



HAL
open science

Analyse du discours des enseignants et impacts sur la compréhension orale du cours par les étudiants : le cas de l'Institut franco-chinois de l'Université Renmin de Chine

Minghua Gu

► **To cite this version:**

Minghua Gu. Analyse du discours des enseignants et impacts sur la compréhension orale du cours par les étudiants : le cas de l'Institut franco-chinois de l'Université Renmin de Chine. Linguistique. Université Paul Valéry - Montpellier III, 2022. Français. NNT : 2022MON30056 . tel-04126976

HAL Id: tel-04126976

<https://theses.hal.science/tel-04126976>

Submitted on 13 Jun 2023

HAL is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.



Thèse

Pour obtenir le grade de Docteur

Délivrée par **Université Paul Valéry, Montpellier 3**

Préparée au sein de l'école doctorale **ED 58**

Et de l'unité de recherche **LHUMAIN**

Spécialité : **Sciences du langage (section 07)**

Présentée par **Minghua GU**

Analyse du discours des enseignants et impacts sur la compréhension orale du cours par les étudiants : le cas de l'Institut franco-chinois de l'Université Renmin de Chine

Soutenue le 2 décembre devant le jury composé de

Nathalie SPANGHERO-GAILLARD, PU Présidente du jury

Université Toulouse - Jean Jaurès

Corinne WEBER, PU Rapporteuse

Sorbonne nouvelle, Paris 3

Jean-Marc MANGIANTE, PU Rapporteur

Université d'Artois

Jérémi SAUVAGE, PU Directeur de thèse

Université Paul Valéry, Montpellier 3



RÉSUMÉ

La compréhension orale des cours dispensés en français est une des plus considérables difficultés chez les étudiants allophones. Nous avons remarqué l'existence d'un écart non négligeable entre la compréhension de deux types de cours par les étudiants : cours de Français Langue Étrangère (FLE) et cours de spécialité, dans les instituts franco-chinois de l'enseignement supérieur. En tant que moyen majeur de la transmission des connaissances, le discours de l'enseignant joue un rôle primordial au niveau de la compréhension du cours pour les étudiants.

Nous avons proposé un questionnaire sur ce sujet aux étudiants des différentes filières et des différents niveaux de l'Institut franco-chinois de l'Université Renmin de Chine, ainsi qu'à leurs enseignants de FLE et de spécialité. L'existence d'un écart important sur la compréhension des deux types de cours a été confirmée par les deux publics. De plus, il est ressorti du questionnaire que, malgré les caractéristiques communes des discours des enseignants de FLE et de spécialité, leurs spécificités sont les sources de cet écart.

En nous basant sur les discours de trois enseignants de FLE et de deux enseignants de spécialité pendant leurs cours, nous avons étudié trois aspects du discours oral : les pronoms sujet, les questions et les reformulations. Cette étude en propose une analyse quantitative et une analyse qualitative. Les résultats de ces analyses tendent à montrer que les discours des enseignants de FLE et de spécialité influencent de manière différente la compréhension du cours par les étudiants.

Mots clés :

Compréhension orale, cours de FLE, cours de spécialité, discours, pronom sujet, question, reformulation.

ABSTRACT

The listening comprehension of courses taught in French presents one of the greatest challenges for allophone students. We have noticed a significant gap between the understanding of two types of courses by students in Franco-Chinese institutions of higher education: French as a Foreign Language (FLE) courses and specialty courses taught in French. As a major means of transmitting knowledge, the teacher's discourse plays a key role in students' comprehension of the course.

We collected questionnaires on this subject from students attending different courses and from different grades of the Sino-French Institute of Renmin University of China, as well as from their teachers of FLE and specialty courses. The significant gap in the understanding of the two types of courses was confirmed by both student and teacher participants. In addition, it emerged from the questionnaire that, despite the common characteristics of the discourses of FLE and specialty teachers, their specificities are the sources of this gap.

Based on the class discourses of three FLE teachers and two specialty teachers, three aspects of oral speech were explored, encompassing subject pronouns, questions, and reformulations. The findings of a mixed-method analysis reveal that the discourses of the teachers of FLE and of specialty influence students' comprehension of the courses differently.

Key words:

Listening comprehension, FLE course, specialty course, discourse, subject pronoun, question, reformulation.

REMERCIEMENTS

Lorsque j'ai décidé de m'engager dans ce travail de recherche, je n'imaginai pas encore tous les défis et obstacles que je pourrais rencontrer pendant cette aventure. Je n'aurais pas pu aller jusqu'au bout sans l'aide de nombreuses personnes.

En première lieu, j'aimerais témoigner ma sincère gratitude à mon directeur de thèse, Jérémie SAUVAGE, pour m'avoir accordé son soutien en acceptant de diriger cette thèse. Je ne pourrai jamais lui témoigner suffisamment ma gratitude pour ses précieux conseils, ses remarques pertinentes et ses encouragements.

Je voudrais ensuite adresser mes remerciements à Nathalie SPANGHERO-GAILLARD, Jean-Marc MANGIANTE et Corinne WEBER d'avoir accepté d'évaluer ce travail.

J'aimerais également remercier mon supérieur à l'Institut franco-chinois de l'Université Renmin de Chine, Jean-François VERGNAUD, pour le soutien qu'il m'a manifesté, sans lequel je ne me serais probablement pas lancée dans ce travail.

Je tiens à exprimer ma reconnaissance à tous ceux qui ont contribué à la constitution des corpus : nos étudiants et mes collègues enseignants de l'Institut franco-chinois de l'Université Renmin de Chine, qui ont accepté de participer à cette étude, m'ont accordé leur temps et surtout, m'ont fait confiance.

Bien sûr, je remercie du fond du cœur

- tous mes amis et collègues qui m'ont proposé leur soutien.

Merci à Cindy pour le livre, la relecture et les remarques.

Merci à Uwe et à sa famille pour l'accueil.

- mes parents qui ont toujours cru en moi et qui étaient toujours là pour moi.
- ma belle-famille qui m'a accueillie pendant mon long séjour en France et qui s'est occupée de mon fils quand j'étais absente. Un grand merci à ma belle-mère Laurence qui a relu soigneusement ce travail.
- mon époux pour sa relecture attentionnée, ses conseils précieux, son soutien inconditionnel et sa compréhension pour mes absences dans la vie familiale.
- mon fils (sans lequel j'aurais sans doute fini ce travail bien plus tôt 😊), pour sa venue, et sa présence précieuse.
- toutes les personnes, que je ne peux malheureusement pas citer ici, qui m'ont apporté leur soutien, leur compréhension, leur aide...et qui m'ont encouragé à poursuivre et achever ce travail.

SOMMAIRE

INTRODUCTION GÉNÉRALE.....	20
1 PROBLEMATIQUE ET HYPOTHESES	20
2 MOTIVATIONS ET OBJECTIFS	21
3 ITINERAIRE DE LA DEMONSTRATION DE NOTRE THESE	22
PARTIE I : UN CADRE CONTEXTUEL ET THÉORIQUE.....	25
INTRODUCTION DE LA PARTIE DU CADRAGE.....	26
CHAPITRE 1 : CADRE CONTEXTUEL	27
1 LE SYSTEME EDUCATIF CHINOIS ET LA CATEGORISATION DES UNIVERSITES.....	27
2 L'ENSEIGNEMENT DU FRANÇAIS DANS LE SYSTEME UNIVERSITAIRE CHINOIS	29
3 LES INSTITUTS FRANCO-CHINOIS.....	32
4 L'INSTITUT FRANCO-CHINOIS DE L'UNIVERSITE RENMIN DE CHINE	35
CHAPITRE 2 : CADRE THÉORIQUE.....	39
1 ANALYSE DU DISCOURS.....	39
2 ÉLÉMENTS RELATIFS A LA COMPREHENSION ORALE DU COURS.....	52
CONCLUSION DE LA PARTIE DU CADRAGE	69
PARTIE II : UNE DÉMARCHE EXPLORATOIRE.....	71
INTRODUCTION DE LA PARTIE	72
1 PUBLICS CHOISIS – COURS CHOISIS – NIVEAUX CHOISIS.....	72
2 ÉTAPES PREPARATOIRES.....	73
3 DEROULEMENT.....	73
CHAPITRE 1 : ANALYSE DES RÉPONSES AU QUESTIONNAIRE	77
1 ANALYSE DES REPNSES DES ETUDIANTS AU QUESTIONNAIRE.....	77
2 ANALYSE DES REPNSES DES ENSEIGNANTS AU QUESTIONNAIRE.....	86
3 COMPARAISON DES RESULTATS DES ETUDIANTS ET DES RESULTATS DES ENSEIGNANTS	88
CHAPITRE 2 : RÉSULTATS OBTENUS.....	99
1 RESULTATS OBTENUS DES REPNSES DES ETUDIANTS.....	99
2 RESULTATS OBTENUS DES REPNSES DES ENSEIGNANTS.....	119
3 COMPARAISON DES RESULTATS OBTENUS DES REPNSES DES ETUDIANTS ET DES ENSEIGNANTS	139
CONCLUSION DE LA PARTIE.....	165

PARTIE III : VERS UNE ANALYSE DES DISCOURS DES ENSEIGNANTS	167
INTRODUCTION DE LA PARTIE	168
CHAPITRE 1 : DU RECUEIL DES DONNÉES À LA CONSTITUTION DU CORPUS.....	169
1 RECUEIL DES DONNEES.....	169
CHAPITRE 2 : ANALYSE DE NOTRE CORPUS.....	175
1 LES PRONOMS PERSONNELS	175
2 LES QUESTIONS.....	192
3 LES REFORMULATIONS.....	237
CONCLUSION DE LA PARTIE.....	286
PARTIE IV : PROPOSITIONS DIDACTIQUES	287
1 COTE ENSEIGNANTS.....	288
2 COTE INSTITUT : ELABORATION D'UN MATERIEL DIDACTIQUE DE TYPE FOS-FOU ...	297
CONCLUSION DE LA PARTIE.....	298
CONCLUSION GÉNÉRALE	299
1 REpondre a la problematique et aux hypotheses.....	300
2 REGARD CRITIQUE SUR CE TRAVAIL	302
RÉFÉRENCES BIBLIOGRAPHIQUES.....	307
TABLE DES MATIERES.....	321
INDEX DES AUTEURS.....	ERREUR ! SIGNET NON DEFINI.
INDEX DES NOTIONS	327
ANNEXES	329

LISTE DES TABLEAUX

Tableau 1 : Système éducatif classique chinois.....	28
Tableau 2 : Les grands courants de l'apprentissage de la compréhension orale.....	68
Tableau 3 : Analyse de compréhension du cours des étudiants : cours de FLE assurés par des enseignants chinois.....	78
Tableau 4 : Analyse de compréhension du cours par les étudiants : cours de FLE assurés par des enseignants chinois.....	79
Tableau 5 : Analyse de la compréhension par les étudiants des cours de FLE assurés par des enseignants chinois en distinguant les différentes filières.....	80
Tableau 6 : Analyse de la compréhension du cours par les étudiants des cours de FLE assurés par des enseignants chinois en distinguant les différents niveaux.....	81
Tableau 7 : Comparaison du pourcentage de compréhension de cours par les étudiants en général des trois types de cours.....	82
Tableau 8 : Analyse générale des éléments influençant la compréhension du cours par les étudiants : les cours de FLE assurés par des enseignants chinois.....	83
Tableau 9 : Analyse des éléments influençant la compréhension du cours par les étudiants en distinguant les différentes filières : les cours de FLE assurés par des enseignants chinois.....	84
Tableau 10 : Analyse des éléments influençant la compréhension du cours par les étudiants en distinguant les différents niveaux : les cours de FLE assurés par des enseignants chinois.....	85
Tableau 11 : Comparaison des éléments influençant la compréhension du cours par les étudiants des trois différents types de cours en général.....	86
Tableau 12 : Analyse générale de pourcentages de compréhension du cours par les étudiants estimés par les enseignants de FLE chinois.....	88
Tableau 13 : Pourcentage moyen de compréhension du cours par les étudiants, cours de FLE assurés par des enseignants chinois.....	89
Tableau 14 : Pourcentage moyen de compréhension des cours de FLE assurés par des enseignants chinois estimé par les enseignants chinois.....	90
Tableau 15 : Classement des éléments influençant la compréhension du cours ressentis par les étudiants, de plus difficile à moins difficile.....	92
Tableau 16 : Classement des éléments influençant la compréhension du cours ressentis par les étudiants, cours de FLE assurés par les enseignants français (Tableau à gauche).....	94

Tableau 17 : Classement des éléments influençant la compréhension du cours ressentis par les enseignants, cours de FLE assurés par les enseignants français (Tableau à droite)	94
Tableau 18 : Classement des éléments influençant la compréhension du cours ressentis par les étudiants, cours de FLE assurés par les enseignants français, selon les trois filières	95
Tableau 19 : Classement des éléments influençant la compréhension du cours estimés par les enseignants, cours de FLE assurés par des enseignants français, selon les trois filières	96
Tableau 20 : Classement des éléments influençant la compréhension du cours ressentis par les étudiants, cours de FLE assurés par les enseignants français, selon les trois niveaux.....	97
Tableau 21 : Classement des éléments influençant la compréhension du cours estimés par les enseignants, cours de FLE assurés par les enseignants français, selon les trois niveaux.....	98
Tableau 22 : Analyse du pourcentage de compréhension du cours par les étudiants, cours de FLE assurés par des enseignants français.....	99
Tableau 23 : Analyse du pourcentage de compréhension du cours par les étudiants, cours de FLE assurés par des enseignants chinois.....	100
Tableau 24 : Analyse du pourcentage de compréhension du cours par les étudiants , cours de spécialité assurés par des enseignants français	100
Tableau 25 : Comparaison des pourcentages de compréhension du cours de différentes filières, cours de FLE assurés par des enseignants français.....	102
Tableau 26 : Comparaison des pourcentages de compréhension du cours par les étudiants de différentes filières, cours de FLE assurés par des enseignants chinois	103
Tableau 27 : Comparaison des pourcentages de compréhension du cours par les étudiants de différentes filières, cours de spécialité assurés par des enseignants français	104
Tableau 28 : Comparaison des pourcentages de compréhension du cours par les étudiants de différents niveaux, cours de FLE assurés par des enseignants français	105
Tableau 29 : Comparaison des pourcentages de compréhension du cours par les étudiants de différents niveaux, cours de FLE assurés par des enseignants chinois	106
Tableau 30 : Comparaison des pourcentages de compréhension du cours par les étudiants de différents niveaux, cours de spécialité assurés par des enseignants français	107
Tableau 31 : Classement des éléments influençant la compréhension ressentis par les étudiants des trois types de cours.....	109
Tableau 32 : Comparaison des éléments influençant la compréhension du cours par les étudiants de différentes filières, cours de FLE assurés par des enseignants français	112
Tableau 33 : Comparaison des éléments influençant la compréhension du cours par les étudiants de différentes filières, cours de FLE assurés par des enseignants chinois.....	113

Tableau 34 : Comparaison des éléments influençant la compréhension du cours par les étudiants de différentes filières, cours de spécialité assurés par des enseignants français.....	114
Tableau 35 : Comparaison des éléments influençant la compréhension du cours par les étudiants de différents niveaux, cours de FLE assurés par des enseignants français.....	116
Tableau 36 : Comparaison des éléments influençant la compréhension du cours par les étudiants de différents niveaux, cours de FLE assurés par des enseignants chinois.....	118
Tableau 37 : Comparaison des éléments influençant la compréhension du cours par les étudiants de différents niveaux, cours de spécialité assurés par des enseignants français.....	119
Tableau 38 : Estimation des enseignants sur le pourcentage de compréhension du cours par les étudiants, cours de FLE assurés par des enseignants français	120
Tableau 39 : Estimation des enseignants sur le pourcentage de compréhension du cours par les étudiants, cours de FLE assurés par des enseignants chinois	120
Tableau 40 : Estimation des enseignants sur le pourcentage de compréhension du cours par les étudiants, cours de spécialité assurés par des enseignants français	121
Tableau 41 : Estimation des enseignants sur le pourcentage de compréhension du cours par les étudiants de différentes filières, cours de FLE assurés par des enseignants français	122
Tableau 42 : Estimation des enseignants sur le pourcentage de compréhension du cours par les étudiants de différentes filières, cours de FLE assurés par des enseignants chinois.....	123
Tableau 43 : Estimation des enseignants sur le pourcentage de compréhension du cours des étudiants de différentes filières, cours de spécialité assurés par des enseignants français.....	124
Tableau 44 : Estimation des enseignants sur le pourcentage de compréhension du cours par les étudiants de différents niveaux, cours de FLE assurés par des enseignants français.....	126
Tableau 45 : Estimation des enseignants sur le pourcentage de compréhension du cours par les étudiants de différents niveaux, cours de FLE assurés par des enseignants chinois.....	127
Tableau 46 : Estimation des enseignants sur le pourcentage de compréhension du cours par les étudiants de différents niveaux, cours de spécialité assurés par des enseignants français.....	128
Tableau 47 : Classement des éléments influençant la compréhension du cours par les étudiants, estimés par les enseignants, de plus difficile à moins difficile.....	130
Tableau 48 : Estimation des éléments influençant la compréhension du cours par les étudiants de différentes filières selon les enseignants de FLE français	132
Tableau 49 : Estimation des éléments influençant la compréhension du cours par les étudiants des différentes filières selon les enseignants de FLE chinois.....	133
Tableau 50 : Estimation des éléments influençant la compréhension du cours par les étudiants des différentes filières selon les enseignants de spécialité français	134

Tableau 51 : Estimation des éléments influençant la compréhension du cours par les étudiants des différents niveaux selon les enseignants de FLE français	136
Tableau 52 : Estimation des éléments influençant la compréhension du cours par les étudiants des différents niveaux selon les enseignants de FLE chinois	137
Tableau 53 : Estimation des éléments influençant la compréhension du cours par les étudiants des différents niveaux selon les enseignants de spécialité français	138
Tableau 54 : Pourcentage en moyenne de compréhension du cours ressenti par les étudiants, cours de FLE assurés par les enseignants français.....	140
Tableau 55 : Pourcentage en moyenne de compréhension du cours estimé par les enseignants, cours de FLE assurés par les enseignants français.....	141
Tableau 56 : Pourcentage en moyenne de compréhension du cours ressenti par les étudiants, cours de FLE assurés par les enseignants chinois.....	142
Tableau 57 : Pourcentage en moyenne de compréhension du cours estimé par les enseignants, cours de FLE assurés par les enseignants chinois.....	142
Tableau 58 : Pourcentage en moyenne de compréhension du cours ressenti par les étudiants, cours de spécialité assurés par des enseignants français	143
Tableau 59 : Pourcentage en moyenne de compréhension du cours estimé par les enseignants, cours de spécialité assurés par des enseignants français	143
Tableau 60 : Pourcentage en moyenne de compréhension du cours estimé par les étudiants, cours de FLE assurés par des enseignants français (Tableau de gauche).....	144
Tableau 61 : Pourcentage en moyenne de compréhension du cours estimé par les enseignants, cours de FLE assurés par des enseignants français (Tableau de droite)	144
Tableau 62 : Pourcentage en moyenne de compréhension du cours estimé par les étudiants, cours de FLE assurés par des enseignants chinois (Tableau de gauche).....	145
Tableau 63 : Pourcentage en moyenne de compréhension du cours estimé par les enseignants, cours de FLE assurés par des enseignants chinois (Tableau de droite).....	145
Tableau 64 : Pourcentage en moyenne de compréhension du cours estimé par les étudiants, cours de spécialité assurés par des enseignants français (Tableau de gauche).....	145
Tableau 65 : Pourcentage en moyenne de compréhension du cours estimé par les enseignants, cours de spécialité assurés par des enseignants français (Tableau de droite).....	145
Tableau 66 : Pourcentage en moyenne de compréhension du cours estimé par les étudiants, cours de FLE assurés par des enseignants français (Tableau de gauche).....	146
Tableau 67 : Pourcentage en moyenne de compréhension du cours estimé par les enseignants, cours de FLE assurés par des enseignants français (Tableau de droite)	146

Tableau 68 : Pourcentage en moyenne de compréhension du cours estimé par les étudiants, cours de FLE assurés par des enseignants chinois (Tableau de gauche).....	147
Tableau 69 : Pourcentage en moyenne de compréhension du cours, estimé par les enseignants, cours de FLE assurés par des enseignants chinois (Tableau de droite).....	147
Tableau 70 : Pourcentage en moyenne de compréhension du cours estimé par les étudiants, cours de spécialité assurés par des enseignants français (Tableau de gauche).....	147
Tableau 71 : Pourcentage en moyenne de compréhension du cours estimé par les enseignants, cours de spécialité assurés par des enseignants français (Tableau de droite).....	147
Tableau 72 : Éléments influençant la compréhension du cours estimés par les étudiants, cours de FLE assurés par des enseignants français	149
Tableau 73 : Éléments influençant la compréhension du cours estimés par les enseignants, cours de FLE assurés par des enseignants français	150
Tableau 74 : Éléments influençant la compréhension du cours estimés par les étudiants, cours de FLE assurés par des enseignants français	153
Tableau 75 : Éléments influençant la compréhension du cours estimés par les enseignants, cours de FLE assurés par des enseignants français	153
Tableau 76 : Éléments influençant la compréhension du cours estimés par les étudiants, cours de FLE assurés par des enseignants chinois	155
Tableau 77 : Éléments influençant la compréhension du cours estimés par les enseignants, cours de FLE assurés par des enseignants chinois	155
Tableau 78 : Éléments influençant la compréhension du cours estimés par les étudiants, cours de spécialité assurés par des enseignants français.....	156
Tableau 79 : Éléments influençant la compréhension du cours estimés par les enseignants, cours de spécialité assurés par des enseignants français	157
Tableau 80 : Éléments influençant la compréhension du cours estimés par les étudiants, cours de FLE assurés par des enseignants français	159
Tableau 81 : Éléments influençant la compréhension du cours estimés par les enseignants, cours de FLE assurés par des enseignants français.....	159
Tableau 82 : Éléments influençant la compréhension du cours estimés par les étudiants, cours de FLE assurés par des enseignants chinois	160
Tableau 83 : Éléments influençant la compréhension du cours estimés par les enseignants, cours de FLE assurés par des enseignants chinois	161
Tableau 84 : Éléments influençant la compréhension du cours estimés par les étudiants, cours de spécialité assurés par des enseignants français.....	162

Tableau 85 : Éléments influençant la compréhension du cours estimés par les enseignants, cours de spécialité assurés par des enseignants français	163
Tableau 86 : Comparaison de la répartition de différentes structures des vraies questions dans les discours des professeurs de FLE de nationalité française	215
Tableau 87 : Comparaison des classements des questions des trois professeurs de FLE	219
Tableau 88 : Répartition des questions du professeur Cours SPE F	224
Tableau 89 : Répartition de différentes structures des vraies questions dans les discours du professeur de SPE F	231
Tableau 90 : Répartition de différentes structures des vraies questions dans les discours du professeur de SPE U	236
Tableau 91 : Marqueurs verbaux et prosodiques des reformulations.....	239
Tableau 92 : Récapitulation des trois typologies des reformulations.....	241
Tableau 93 : Typologie des reformulations de notre corpus	242
Tableau 94 : Catégories de reformulations les plus employées par les professeurs de FLE de nationalité française.....	266
Tableau 95 : Catégories de reformulations les plus employées par la professeur de FLE de nationalité chinoise.....	275
Tableau 96 : Catégories de reformulations les plus employées par les professeurs de spécialité.....	285
Tableau 97 : Exemple de séquence de cours travaillant sur les discours des enseignants de FLE et de spécialité - Fiche étudiant.....	290
Tableau 98 : Exemple de séquence de cours travaillant sur les discours des enseignants de FLE et de spécialité - Fiche enseignant.....	293

LISTE DES FIGURES

Figure 1 : Nombre d'universités offrant une spécialité de français.....	29
Figure 2 : Implantation des Instituts franco-chinois en Chine.....	33
Figure 3 : Taux de reformulations par grandes catégories Cours FLE C.....	248
Figure 4 : Répartition des différentes sous-catégories de reformulations Cours FLE C.....	248
Figure 6 : Répartition des différentes sous-catégories de reformulations Cours FLE W.....	250
Figure 7 : Taux de reformulations par grandes catégories Cours FLE S.....	251
Figure 8 : Répartition des différentes sous-catégories de reformulations Cours FLE S.....	251
Figure 9 : Taux de reformulations par grandes catégories Cours SPE F.....	252
Figure 10 : Répartition des différentes sous-catégories de reformulations Cours SPE F.....	253
Figure 11 : Taux de reformulations par grandes catégories Cours SPE U.....	254
Figure 12 : Répartition des différentes sous-catégories de reformulations Cours SPE U.....	254
Figure 13 : Comparaison des reformulations des cinq professeurs par grandes catégories ...	255
Figure 14 : Répartition des différentes sous-catégories de reformulations des cinq professeurs	255

INTRODUCTION GÉNÉRALE

INTRODUCTION GÉNÉRALE

1 Problématique et hypothèses

La recherche présentée ici porte sur la compréhension orale des discours des enseignants universitaires par des étudiants allophones. Les travaux de recherche sur ce point s'inscrivent dans un vaste domaine d'étude sur les discours didactiques. Des auteurs s'y intéressent depuis des années. Certains ont travaillé sur différentes formes de discours monologiques (Bouchard, 1996, 1999a, De Gaulmyn, 1999) ou dialogaux (Bouchard, 1998, 1999b). Des chercheurs de l'équipe « Analyse de Discours Didactiques » de l'UMR 5191, animée en particulier par Parpette, au sein du laboratoire ICAR (Interactions, Corpus, Apprentissage, Représentations) s'attachent à identifier les paramètres de complexité du cours magistral et à étudier l'impact de ces facteurs sur la réception des discours par les allophones (Bouchard et al., 2005). Des didacticiens comme Mangiante et Parpette, quant à eux, ont proposé une démarche FOU (Français sur Objectif Universitaire) avec la publication de leur ouvrage *Le français sur objectif universitaire* en 2011, ayant pour objectif d'aider les étudiants allophones à mieux s'intégrer à la vie universitaire française, en se basant sur les discours du cours magistral.

Qu'espérons-nous apporter de nouveau dans ce travail de recherche qui est un chantier fort attirant mais bien connu depuis de nombreuses années ? D'abord, les travaux de recherche qui viennent d'être mentionnés (Bouchard, 1996, 1998, 1999a, b, De Gaulmyn, 1999, Bouchard et al., 2005, Mangiante & Parpette, 2011a, b) s'appuient tous sur des cours magistraux d'établissements supérieurs français. Ensuite, les discours universitaires ne se limitent pas aux discours du cours magistral. Nous constatons également la présence d'autres formes de discours universitaires : ceux des travaux dirigés et des cours de langue. Nous nous intéressons à un cas particulier : celui des instituts franco-étrangers qui sont géographiquement délocalisés, plus particulièrement aux instituts franco-chinois.

Selon Bili (2021), l'ambassadeur de France en Chine,

elle (la France) se classe au deuxième rang par les choix des étudiants chinois pour un séjour dans l'Union européenne, et au troisième par le nombre de structures sino-étrangères de coopération universitaire dans le monde. (p. 3)

La loi-cadre sur la coopération sino-étrangère promulguée en 2003 par la Chine a autorisé l'ouverture de formations conçues et gérées conjointement par une université chinoise et un

ou plusieurs établissements étrangers. Depuis lors, des instituts franco-chinois de coopération universitaire (désormais IFC) s'installent en Chine, ils sont le résultat des efforts conjugués d'établissements supérieurs de haut niveau des deux pays. Actuellement, nous comptons un total de dix-sept IFC. Les étudiants de ces instituts sortent diplômés à la fois d'un titre universitaire chinois et d'un titre universitaire français. Les langues d'enseignement de la grande majorité (quatorze sur dix-sept) de ces instituts sont le chinois, le français et l'anglais. Des mobilités dans l'établissement supérieur partenaire en France sont obligatoires. Par conséquent, les étudiants doivent suivre à la fois des cours de Français Langue Étrangère (désormais FLE) et des cours de spécialité (par exemple : cours de droit, d'économie gestion, etc.), souvent de manière intensive.

Ces cours assurant auprès des étudiants la transmission de savoirs et le développement de compétences, la compréhension orale du cours devient une priorité de ces instituts. En tant que discours de deux types de cours très différents, les discours des enseignants des cours de FLE et des cours de spécialité nous amènent aux questionnements suivants : quelles sont les caractéristiques de ces discours ? Existe-il des points communs entre ces deux discours, si oui quels sont-ils ? Quelle est la relation entre ces discours et la compréhension orale du cours par les étudiants ? Ces questionnements nous conduisent à esquisser notre problématique de la manière suivante :

Dans quelle mesure les discours d'enseignants universitaires des différents types (FLE et spécialité) ont-ils une influence sur la compréhension orale du cours par les étudiants ?

En posant ainsi l'objet de notre étude, nous construisons les deux hypothèses suivantes :

1. Les discours des enseignants universitaires présenteraient un caractère commun sur le plan linguistique et énonciatif. Ce caractère commun serait une des sources de difficulté de compréhension orale du cours par les étudiants.
2. Il existe des spécificités qui sont propres aux discours d'enseignants universitaires des différents types. Ce sont ces spécificités qui jouent un rôle sur le degré de difficulté de la compréhension orale du cours par les étudiants.

2 Motivations et objectifs

La problématique et les deux hypothèses étant posées, nous nous demandons quelles sont les motivations et la portée de notre travail.

Il n'y aurait pas eu de motivations sans nos expériences personnelles en tant qu'ancienne apprenante de la langue française et ancienne étudiante étrangère à l'université française. Notre premier objectif, après avoir décidé de poursuivre nos études à l'université française,

était d'apprendre la langue française. Nous avons dû passer six mois intensifs à l'Alliance Française de Nankin afin d'obtenir le niveau B2 au TCF (Test de Connaissance de Français) pour pouvoir nous inscrire en licence à l'université française. Une de nos difficultés pendant cette période était la compréhension, notamment la compréhension orale. Cette difficulté s'est trouvée accrue pendant nos études de licence, surtout face aux cours magistraux. Nous l'avons également remarquée chez les autres étudiants étrangers. C'est pour cette raison que notre mémoire de master 2 (Gu, 2012) portait sur la compréhension orale des étudiants allophones à l'université française. Il est ressorti de ce mémoire que la compréhension orale du cours joue un rôle primordial dans la réussite des études des étudiants et qu'elle est influencée par de nombreux éléments dont les discours des enseignants. La complexité du cours magistral rend la compréhension difficile pour les étudiants allophones qui suivent leurs études dans les universités françaises.

Employée d'un des IFC en Chine, l'Institut franco-chinois de l'Université Renmin de Chine (désormais IFC Renmin), nous constatons que nos étudiants, eux aussi, sont confrontés à beaucoup d'obstacles dans la compréhension orale du cours, non seulement dans celle des cours de spécialité sous forme de cours magistral mais aussi dans celle des cours de FLE. Mais d'après des échanges avec des étudiants et des enseignants, nous découvrons un écart de degré de difficulté de compréhension du cours par les étudiants entre les deux types de cours. Nous nous intéressons donc aux raisons de cet écart. Nous nous concentrons sur les discours des enseignants des deux types de cours, qui nous semblent être une des sources importantes de difficultés des étudiants. Notre premier objectif est de confirmer cette intuition.

Étant tous les deux des discours oraux et didactiques, nous pensons que les discours des enseignants de FLE et de spécialité partagent des caractéristiques communes. Mais la différence de nature de cours conduit probablement à des caractéristiques discursives propres à chaque type de discours. Notre deuxième objectif est alors de trouver les points communs et les différences entre les deux discours sur un plan linguistique et énonciatif et également leur impact sur la compréhension orale du cours.

3 Itinéraire de la démonstration de notre thèse

Une fois les objectifs déterminés, notre travail s'organisera en quatre parties, trois parties ayant pour but de vérifier nos hypothèses et d'essayer de répondre à notre problématique, et une partie sur les propositions didactiques afin de faciliter la compréhension orale du cours par les étudiants.

Dans la première partie, nous effectuerons une étude contextuelle et théorique, d'abord une étude contextuelle sur la situation de l'enseignement du français dans le système universitaire chinois, notamment dans les IFC, en nous focalisant sur celui de l'Université Renmin de Chine, ensuite une étude théorique sur l'analyse du discours, notre outil de recherche, et les éléments relatifs à la compréhension orale du cours, notre objet d'étude.

La deuxième partie se consacrera à une étude exploratoire qui se réalise avec la passation d'un mini-questionnaire auprès des étudiants et des enseignants. Cette démarche est dans l'intention de confirmer notre intuition : les étudiants ont des difficultés de compréhension orale quel que soit le type de cours, cours de FLE ou cours de spécialité. Mais leurs degrés de difficulté ne sont pas égaux. Le deuxième objectif de cette démarche est de montrer que la compréhension orale du cours dépend de nombreux facteurs, dont le discours des enseignants qui joue un rôle important. Cette partie se divise elle-même en deux chapitres : analyse des données et résultats obtenus.

Dans la troisième partie, nous procéderons à l'analyse des discours des enseignants et de leurs impacts sur la compréhension orale du cours. Nous nous appuyerons sur une approche énonciative et pragmatique. Trois aspects des discours seront traités : les pronoms personnels sujet, les questions et les reformulations.

Nous proposerons quelques pistes de réflexion au niveau didactique pour faciliter la compréhension orale du cours par les étudiants dans la quatrième et dernière partie.

PARTIE I :
UN CADRE CONTEXTUEL ET THÉORIQUE

INTRODUCTION DE LA PARTIE DU CADRAGE

Après la présentation des enjeux de notre travail, de notre problématique et des hypothèses, nous avons jugé nécessaire de développer quelques éléments essentiels favorisant la compréhension de notre problématique. Ces éléments constituent le cadre de notre étude, un cadre à la fois contextuel et théorique. Cette partie se divise en deux étapes :

La première étape, qui est contextuelle, exposera le cadre institutionnel dans lequel se pratiquent les cours de français et les cours de spécialité en français. Différentes présences du français dans le système universitaire chinois et notre terrain de travail, l'Institut franco-chinois de l'Université Renmin de Chine, seront présentés.

La seconde étape est théorique. Nous essayerons de cerner les notions, les théories et les expressions grâce auxquelles nous avons pu fonder notre problématique. Nous trouverons également, dans cette étape, quelques lectures de références liées à la compréhension orale, terme clé de notre étude, et à l'analyse du discours, outil de notre travail.

CHAPITRE 1 : CADRE CONTEXTUEL

Dans cette première partie des préalables à la recherche, nous allons présenter son cadre contextuel. Cette présentation se divise en deux parties. Étant donné que la compréhension orale du cours à laquelle nous nous intéressons est celle des cours de français et de spécialité à l'université, il est important de présenter le système éducatif chinois, notamment le système universitaire. Une introduction sur les différentes présences de l'enseignement du français dans ce système universitaire est également incontournable. Nous commençons donc cette partie par la présentation du système éducatif chinois en mettant l'accent sur les différents types d'universités.

1 Le système éducatif chinois et la catégorisation des universités

1.1 Le système éducatif chinois

À partir de la promulgation de la loi dite « obligation scolaire » en 1986, tous les enfants chinois, quels que soient leur sexe, leur ethnie, et leur origine sociale, ont le droit et l'obligation d'aller à l'école sur une durée minimale de neuf ans. Cette scolarité obligatoire de neuf ans se répartit, selon les régions, entre cinq ou six années pour l'enseignement élémentaire et trois ou quatre années pour l'enseignement secondaire du premier cycle. De manière générale, la scolarité est obligatoire de six à quinze ans.

Le système éducatif classique est semblable à celui de la France, qui comprend l'école maternelle, l'école primaire, le collège, le lycée et l'université. Mais il ne faut oublier que d'autres institutions existent également, telles que des écoles spécialisées pour les sourds et les muets, des écoles pour les enseignants, des écoles d'infirmiers, etc.

Nous nous concentrons sur le système éducatif classique duquel nous proposons un tableau récapitulatif, en précisant les diplômes et les cursus au niveau de l'université.

En français	En chinois	En pinyin (transcription grapho-phonétique utilisant l'alphabet latin, sans indication des tons)
École maternelle	幼儿园	you'er yuan

École primaire		小学	xiaoxue
École secondaire (collège)		初中	chuzhong
Examen national d'entrée au lycée		中考	zhongkao
École secondaire supérieure (lycée)		高中	gaozhong
Examen national d'entrée à l'université		高考	gaokao
Université		大学	daxue
Diplôme universitaire de 1 ^{er} cycle (4 ans)	Nom du cursus	本科	benke
	Nom du diplôme	学士	xueshi
Diplôme universitaire professionnalisant de 1 ^{er} cycle (3 ans) ¹	Nom du cursus	专科	zhuanke
	Nom du diplôme	专科毕业	zhuanke biye
Diplôme universitaire de 2 ^{ème} cycle (master)	Nom du cursus	硕士研究生	shuoshi yanjiusheng
	Nom du diplôme	硕士	shuoshi
Diplôme universitaire de 3 ^{ème} cycle (doctorat)	Nom du cursus	博士研究生	boshi yanjiusheng
	Nom du diplôme	博士	boshi

Tableau 1 : Système éducatif classique chinois

1.2 La catégorisation des universités

Les universités chinoises sont réparties en cinq niveaux, selon le niveau de recrutement des étudiants à la fin des études secondaires par le Ministère Chinois de l'Éducation : les universités dont le recrutement s'effectue à l'avance, les universités de 1^{ère}, de 2^{ème}, de 3^{ème} catégorie et celles de niveau *zhuanke*. Les universités dont le recrutement s'effectue à l'avance appartiennent aux domaines stratégiques nationaux, telles que sécurité publique, défense nationale, diplomatie, relations internationales, etc. Elles sont placées sous la tutelle du ministère concerné. Les universités de 1^{ère} catégorie sont celles qui relèvent directement du

¹ En fait, on distingue « diplôme » et « certificat/ attestation d'études » dans le système éducatif chinois. Les *zhuanke* ne délivrent pas de « diplômes » mais plutôt des « certificats d'études », alors que pour les niveaux *benke*, *shuoshi* et *boshi*, les deux sont délivrés (sauf si l'étudiant échoue, à ce moment-là il n'obtiendra qu'un certificat d'études de *benke* ou de *yanjiusheng*, nom du cursus de *shuoshi* et *boshi*).

ministère chinois de l'Éducation dont les universités 211² ; les universités de 2^{ème} catégorie sont des universités provinciales ou municipales. Ce sont surtout elles qui ont participé aux fusions et qui ont supporté l'essentiel de la massification de l'enseignement supérieur chinois des années 1990 et 2000 ; les universités de 3^{ème} catégorie sont souvent, en fait, des instituts. Beaucoup sont privés. Les universités/ instituts de niveau *zhuanke*, à la différence des universités des autres catégories, ne délivrent pas de diplômes mais des « certificats d'études ».

2 L'enseignement du français dans le système universitaire chinois

Il est important de signaler que l'enseignement du français en Chine remonte très loin dans son histoire, « à Tong Wen Guan, école de formation de traducteurs, fondée en 1862 à Pékin à la fin de la dynastie des Qing » (Tang, 2004, p. 281).

Mais il est inutile de retracer tout le parcours historique. Compte tenu du sujet du présent travail, nous décidons de rappeler la véritable mise en place de l'enseignement du français dans les établissements supérieurs, au moment de la fondation de la République populaire de Chine en 1949.

2.1 Le français comme spécialité universitaire

Selon *La Langue française dans les universités chinoises : éléments statistiques* publié par l'Ambassade de France en Chine en 2014, « l'histoire des spécialités universitaires de français depuis 1949 se divise en deux périodes distinctes : de 1949 à 1999, puis de 2000 à aujourd'hui » (p. 12).

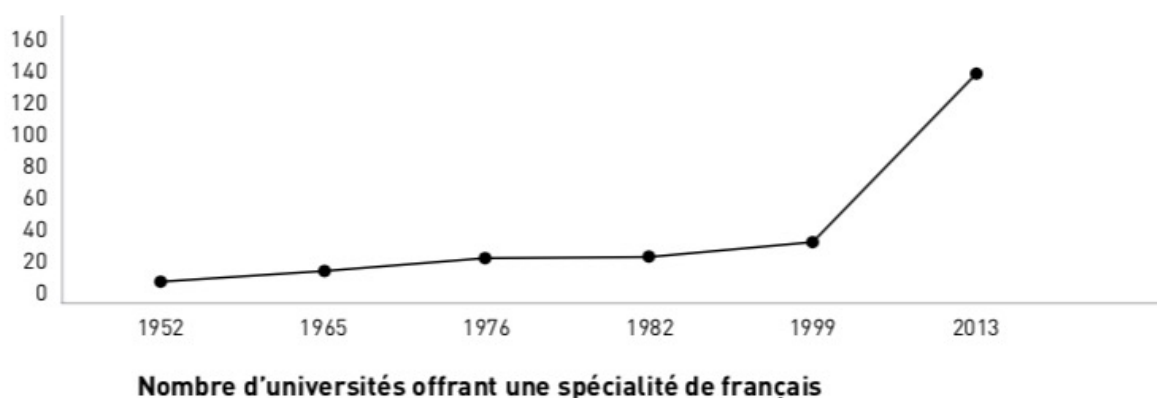


Figure 1 : Nombre d'universités offrant une spécialité de français

² Programme lancé en 1993 regroupant les cent meilleures universités chinoises. Recevant plus de moyens, elles doivent être un modèle pour les autres dans tous les domaines. 211 ou 21/1 signifie 100 universités pour le 21^{ème} siècle. Quasiment toutes les universités qui sont 985 sont aussi 211.

Le graphique ci-dessus nous montre le développement de l'enseignement du français comme spécialité dans les universités chinoises. Dans les années 50, moins d'une dizaine d'universités offraient une spécialité de français. Il s'agissait d'universités généralistes très prestigieuses telles que les Universités de Pékin et de Nankin, l'Université Sun Yat-Sen de Canton ; et d'universités de langues étrangères telles que les Universités de Langues Étrangères de Pékin et de Shanghai. Le chiffre a augmenté de manière modérée dans les décennies suivantes jusqu'à la fin du 20^{ème} siècle. 50 ans après la création de la Chine nouvelle, en 1999, le nombre d'universités offrant une spécialité de français restait restreint, soit 32 universités.

À partir de 1999, comme celui d'autres langues étrangères telles que l'allemand, l'espagnol, le coréen, etc., s'est produit un développement spectaculaire de l'enseignement du français comme spécialité universitaire : le nombre d'universités passait de 34 en 1999 à 143 en 2014. Suite aux grandes réformes de l'enseignement supérieur des années 90 : la massification de l'enseignement supérieur chinois, l'augmentation du nombre de départements de français a atteint 340% en 15 ans. Les 143 universités sont réparties notamment dans les grandes villes universitaires : Pékin, Shanghai, Wuhan, Nankin et Canton.

À la différence de la situation avant 1999, l'enseignement du français en tant que spécialité dans les établissements supérieurs est désormais présent à tous les niveaux, non seulement dans les universités d'élite faisant partie du programme 985³, mais aussi dans les universités de 1^{ère}, 2^{ème} et 3^{ème} catégories. Les étudiants obtiennent, au terme de leurs quatre ans d'études, un diplôme universitaire national de 1^{er} cycle appelé *benke*⁴. Le français est enseigné comme la discipline principale. L'enseignement proposé est extensif et organisé dans le cadre d'un programme défini nationalement : les deux premières années se concentrent sur l'apprentissage de la langue française qui se conclut avec le passage du *Test national de français de spécialité 4* (TFS 4). Les deux années suivantes sont consacrées à l'approfondissement de l'apprentissage du français. Des cours à contenus non linguistiques, qui peuvent être partiellement ou entièrement enseignés en français, sont également proposés : les universités possèdent une plus grande marge de manœuvre au niveau du contenu des apprentissages des 3^{ème} et 4^{ème} années. Des cas particuliers existent : quelques universités offrent un *benke* bilingue, français/ anglais, qui dure cinq ans ; certains établissements

³ Programme lancé en mai 1998 d'où l'appellation 985 ou 98/5 et dont l'objectif consiste à allouer plus de moyens aux quarante meilleures universités chinoises afin de les aider à affronter la compétition internationale.

proposent également des formations en trois ans (certificats d'études de 1^{er} cycle de *zhuanke*), à orientation plutôt professionnelle.

Au niveaux du master et du doctorat, 37 universités offrent un master en études françaises avec un effectif d'environ 700 étudiants sur toute la Chine ayant réussi un examen d'entrée très sélectif ; 6 universités proposent une formation doctorale avec laquelle les étudiants obtiennent le grade de *docteur en langue et études françaises* : les Universités de Pékin, de Nankin et de Wuhan, les Universités des langues étrangères de Pékin et de Canton, et l'Université des études internationales de Shanghai.

2.2 Autre présence du français dans le système universitaire chinois

L'enseignement du français dans l'enseignement supérieur chinois ne se limite pas à des départements de français ou des départements de langues étrangères proposant une spécialité de français. Nous pouvons également le retrouver dans les quatre cas suivants :

- Il se peut que des étudiants inscrits dans une spécialité décident de suivre des cours de français pour obtenir **une deuxième spécialité**. Ils commencent généralement par s'engager dans un programme de type « mineur » (辅修 *fuxiu*). S'ils réussissent à suivre la totalité du cursus et à rédiger un mémoire, ils peuvent obtenir une deuxième spécialité universitaire en français. Le nombre d'universités proposant ce type de cursus est difficile à répertorier, de même que le nombre d'étudiants inscrits ainsi que le niveau de français atteint.
- Le français est aussi enseigné comme **deuxième langue étrangère** pour les étudiants spécialistes en langues. Tous les étudiants spécialisés en langues étrangères doivent apprendre une autre langue. Dans la plupart des universités, les deuxièmes langues étrangères proposées sont souvent le français, l'allemand, le russe ou le japonais. Le français est surtout enseigné aux étudiants spécialistes d'anglais au niveau du premier cycle universitaire. Les étudiants de master ou doctorat ont également la possibilité d'apprendre une deuxième langue étrangère, en plus de l'anglais. Il se peut aussi que le français soit enseigné aux étudiants de spécialités non linguistiques. En plus de l'anglais, langue étrangère obligatoire, une autre langue étrangère comme le français peut être proposée comme cours à option.

⁴ Même si le terme *benke* (本科) est plus employé, le nom exact du diplôme est *xueshi* (学士), *benke* étant le nom du cursus.

- La langue française est aussi enseignée aux étudiants qui ont l'intention de **poursuivre leurs études dans un pays francophone**. Deux publics très différents peuvent être remarqués : des étudiants non-réguliers, inscrits par l'université mais recrutés hors plan national de recrutement. Ils n'ont pas le niveau requis pour intégrer l'université où ils se trouvent. Ils sont donc inscrits dans une formation linguistique intensive qui leur permet de poursuivre leurs études à l'étranger. À côté de leurs cours de français, des cours en chinois d'une spécialité, généralement management, gestion, etc., pourront éventuellement être validés par l'université d'accueil. Il s'agit des programmes dit « 2+2 », « 1+3 », etc. Le niveau d'études visé est souvent la licence. Le deuxième type d'étudiants sont des étudiants réguliers, inscrits dans une spécialité. Ces étudiants s'y inscrivent avec le but de profiter de la possibilité de mobilité offerte par ces programmes. Le niveau visé peut être la licence, le master, voire le doctorat.
- Enfin, dans certaines universités, le français est **la langue d'enseignement**. Les étudiants ne sont pas des étudiants de langues, mais d'une autre spécialité telle qu'ingénierie, gestion, finance, médecine, etc. Ils ont été recrutés dans le cadre du plan national de recrutement afin d'obtenir un diplôme de 1^{er} ou de 2^{ème} cycle. Des cours de français intensif sont proposés en parallèle des cours de spécialité en chinois. Progressivement, ils suivent des cours de spécialité en français. Bien que ces programmes existent toujours en coopération avec un ou plusieurs partenaires étrangers, une très grande hétérogénéité apparaît à l'égard du niveau des étudiants, du type de structure mis en place, ou du degré de coopération avec le ou les partenaire(s). Par exemple, certains étudiants de ces programmes peuvent également obtenir le diplôme de l'établissement partenaire avec mobilité à l'étranger, ou pas. La forme symbole de ce type de coopération est les instituts franco-chinois que nous présenterons ci-dessous.

3 Les instituts franco-chinois

La création de ces Instituts franco-chinois de coopération universitaire (IFC) a été rendue possible par la loi-cadre sur la coopération sino-étrangère promulguée en 2003 par la République populaire de Chine. Cette loi a autorisé l'ouverture de formations conçues et gérées conjointement par une université chinoise et un ou plusieurs établissements étrangers. (Bili, 2021, p. 3)

Jusqu'aujourd'hui, 17 instituts franco-chinois se sont implantés en Chine continentale. Ces instituts proposent des formations d'excellence accréditées par l'État français et le ministère chinois de l'Éducation, dans divers domaines : l'ingénierie, l'énergie renouvelable, l'énergie nucléaire, les sciences de la vie, l'art et le management, le génie civil, l'audit ainsi que le tourisme, la mode et la géographie.

Ci-dessous se trouve un graphique sur l'implantation des instituts franco-chinois mentionnés précédemment, fourni par l'Ambassade de France en Chine en 2021, dans le document *Les instituts franco-chinois de coopération universitaire : quand l'excellence française rencontre l'excellence chinoise*.



Figure 2 : Implantation des Instituts franco-chinois en Chine

On constate, à l'aide du graphique ci-dessus, que la plupart des instituts franco-chinois, soit un total de neuf, appartient au domaine de **l'ingénierie** :

- École Centrale de Pékin qui est une coopération entre l'Université d'aéronautique et d'astronautique de Pékin et le Groupe des Écoles Centrales ;
- École de Chimie de Pékin qui est le résultat des efforts conjugués entre l'Université de technologie chimique de Pékin, le Consortium Pékin et la Fédération Gay-Lussac composé de : Chimie ParisTech, Institut Centrale Lille, CPE Lyon, ENSGTI à Pau, Toulouse INP ENSIACET ;

- École nationale d'ingénieurs sino-française de NJUST qui est officiellement créée par l'Université des Sciences et Technologies de Nanjing et l'École Nationale d'Ingénieurs de Metz ;
- École d'ingénieurs Paris SJTU, coopérée entre ENSTA Paris, l'École Polytechnique, Mines ParisTech, Telecom Paris et l'Université Jiaotong de Shanghai ;
- École conjointe de deuxième et troisième cycles entre Université de Rennes 1 et Université du Sud-Est ;
- Institut franco-chinois DGUT-CNAM dont les deux établissements membres sont le Conservatoire national des arts et métiers et l'Université de technologie de Dongguan ;
- Institut sino-européen d'ingénierie de l'aviation, dont les établissements partenaires français et chinois sont l'École nationale de l'aviation civile, l'École nationale supérieure de mécanique et d'aérotechnique et l'Université de l'aviation civile de Chine ;
- Université de technologie sino-européenne de l'Université de Shanghai qui est composée de l'Université de technologie de Belfort-Montbéliard, l'Université de technologie de Compiègne, l'Université de technologie de Troyes et l'Université de Shanghai ;
- Chimie Shanghai qui résulte d'une coopération entre les Écoles d'ingénieur de la fédération Gay-Lussac et l'Université de Sciences et Technologie de Chine de l'Est.

Un institut appartient au domaine de **l'énergie renouvelable** : l'Institut euro-chinois pour les énergies propres et renouvelables. Cet institut est le résultat des efforts conjugués de nombreux établissements de différents pays : Mines-ParisTech, Chimie-ParisTech, et l'Université de Perpignan (France) ; l'Université de Saragosse (Espagne) ; l'Université de Northumbria (Royaume-Uni) ; l'Université Polytechnique Nationale d'Athènes (Grèce) ; l'Université de Florence et l'Université de Pérouse (Italie) ; et l'Université de science et technologie de Centre Chine.

Quant à **l'énergie nucléaire**, nous avons l'Institut franco-chinois de l'énergie nucléaire, coopération entre l'Institut polytechnique de Grenoble, l'Institut Mines-Télécom Atlantique, l'École nationale supérieure de chimie de Montpellier, Chimie ParisTech, CEA-INSTN et l'Université Sun Yat-sen ;

Dans le domaine des **sciences de la vie**, nous trouvons l'Institut franco-chinois WUT-AMU dont les deux fondateurs sont Aix-Marseille Université et l'Université de Technologie de Wuhan ;

L'institut Houhai-Lille, coopération entre l'Université de Lille et l'Université de Houhai, se consacre au domaine du **génie civil**.

Un institut qui relève du domaine de **l'audit** : l'Institut international conjoint de l'audit, fondée par SKEMA Business School et l'Université d'Audit de Nanjing.

L'Institut conjoint des Université de Ningbo et Université d'Angers à l'Université de Ningbo propose des spécialités du **tourisme, de la mode et de la géographie**.

Enfin, nous avons l'Institut de management des arts et du design de l'Académie Centrale des Beaux-Arts (désormais l'IFC CAFA) et l'Institut franco-chinois de l'Université de Renmin de Chine (désormais l'IFC Renmin) qui préparent leurs étudiants dans les domaines de **l'art et du management**. L'IFC CAFA est un partenariat entre Sorbonne Université, Kedge Business School et l'Académie Centrale des Beaux-Arts de Chine. L'IFC Renmin est le résultat des efforts conjugués de quatre établissements : Sorbonne Université, l'Université Paul Valéry, Kedge Business School et l'Université Renmin de Chine.

Tous les programmes des Instituts franco-chinois offrent une formation de haut niveau scientifique et académique et un enseignement ouvert sur le monde dans un environnement interculturel et trilingue : français, chinois et anglais.

4 L'Institut franco-chinois de l'Université Renmin de Chine

4.1 L'Université Renmin de Chine⁵

Fondée en 1937, l'Université Renmin de Chine est un établissement pluridisciplinaire faisant partie des trois meilleurs établissements chinois dans ses domaines de spécialité. Elle est la plus célèbre université chinoise entièrement consacrée aux sciences humaines et sociales, ayant pour vocation de former l'élite et les futurs dirigeants du pays.

Consacrée université d'élite par le ministère chinois de l'Éducation, elle fait partie des programmes d'excellence nationaux dits '211' et '985', grâce à ses formations et sa recherche. L'Université Renmin de Chine est une université pilote au niveau national pour de nombreuses disciplines-clés. Elle contient au total 39 facultés qui proposent 83 diplômes au niveau Licence, 186 diplômes au niveau Master et 136 au niveau Doctorat. Ses équipes d'enseignement sont constituées de 1986 enseignants dont 768 professeurs des universités et 777 maîtres de conférences.

Sa faculté de commerce est classée première en Chine continentale pour son excellence académique. Elle est également classée au premier rang dans des domaines comme

⁵ Les informations concernant l'Université Renmin de Chine et l'IFC Renmin sont issues d'une brochure d'informations destinée aux étudiants et aux établissements partenaires que nous avons réalisée avec le concours de notre collègue Tingting XU dans le cadre de notre travail.

l'économie théorique, l'économie appliquée, le droit, les sciences politiques, la sociologie, le journalisme, la communication, etc.

En plus de son campus principal à Pékin, elle a ouvert en 2007 un campus délocalisé à Suzhou. Le campus de Suzhou compte trois facultés : le Collège international, l'École de la Route de la Soie, et l'Institut franco-chinois.

4.2 L'Institut franco-chinois de l'Université Renmin de Chine

Mentionné plus haut, l'IFC Renmin fait partie d'un réseau de dix-sept instituts franco-chinois qui ont pour objectif de former de futurs ambassadeurs franco-chinois. Il est le premier institut sino-étranger de coopération développé en Chine dans le domaine des sciences humaines et sociales au sens large du terme. Il est le fruit des efforts conjugués de trois établissements d'enseignement supérieur français : Université Paul-Valéry – Montpellier 3, Sorbonne Université, et Kedge Business School, et de l'Université Renmin de Chine. L'IFC Renmin est régulièrement cité en exemple par les autorités chinoises comme un programme pilote dans la réforme de l'enseignement supérieur. En France, le projet a bénéficié du soutien institutionnel du ministère de l'Éducation nationale, de l'enseignement supérieur et de la recherche et du ministère des Affaires étrangères pour son approche innovante de la coopération universitaire franco-chinoise.

L'IFC Renmin est en activité depuis 2010. Il a été officiellement accrédité par le Ministère chinois de l'Éducation le 27 mars 2012. Il est une faculté de deuxième rang de l'Université Renmin, à l'image des autres facultés traditionnelles (droit, économie, business school, philosophie, etc.)

L'institut recrute ses étudiants sur l'ensemble du territoire chinois à l'issue du concours unifié d'entrée à l'université, le *gaokao*. Les étudiants admis à l'IFC Renmin justifient d'un niveau équivalent à une mention très bien du baccalauréat français. L'institut compte à la rentrée 2022 plus de 1200 étudiants en cours d'étude et reçoit chaque année environ 300 nouveaux étudiants à un rythme croissant depuis son accréditation au printemps 2012. En complément des étudiants chinois, l'institut accueille une centaine d'étudiants français de Kedge Business School et de l'Université Paul Valéry en échange à Suzhou pour un ou deux semestres (hors la période de la pandémie covid-19).

L'IFC Renmin propose un programme licence-master LM5 s'étalant sur cinq années, dont deux années de mobilité en licence 3 et master 2 dans l'un des établissements partenaires en France.

Il propose six filières en septembre 2022 : Finance, Administration Économique et Sociale (AES), Langues Étrangères Appliquées (LEA) ou Langue Française, Mathématiques

Appliquées, Info-Communication et Ressources Humaines. À l'issue de leur parcours, les étudiants obtiennent trois diplômes : *benke* (en français : licence longue) de l'Université Renmin, licence et master de l'établissement partenaire français.

Les enseignements de l'IFC Renmin sont dispensés en trois langues comme dans les autres instituts du même type : chinois, anglais et français. Deux types de cours sont proposés : cours sur la langue française et cours de spécialité. Les étudiants bénéficient dès la première année d'un enseignement intensif du français (12h par semaine), qui leur permet de suivre à partir de la deuxième année des cours de spécialité en français. Ces cours sont assurés par les professeurs du Centre de la Langue Française de l'institut, le plus grand centre en Chine continentale au niveau du nombre des enseignants : 20 enseignants chinois, et 20 enseignants francophones. Les enseignants chinois et français s'occupent de tâches différentes et utilisent donc des manuels différents. Les enseignants chinois utilisent le manuel « 法语综合教程 Français » (en pinyin : « fayu zonghe jiaocheng - Français ») qui se focalise sur la phonétique, la grammaire et le lexique en se basant sur des dialogues, des textes et des exercices, grâce auxquels les étudiants développent davantage leur compréhension écrite et expression écrite. Les enseignants français, quant à eux, utilisent le manuel « Alter Ego ». Dans leurs cours, ils se consacrent plutôt à l'amélioration de la compréhension orale, la compréhension écrite et l'expression orale.

Les cours de spécialité sont dispensés soit par des professeurs chinois de l'Université Renmin, soit par des professeurs étrangers, français majoritairement. L'institut bénéficie d'une équipe permanente d'enseignants-chercheurs, dont 11 enseignants étrangers et 20 enseignants chinois. En outre, il accueille chaque année une trentaine d'enseignants réputés issus des trois établissements français partenaires pour des missions de courte durée, soit deux tiers des cours de spécialité. Pendant la période de l'épidémie covid-19, ces intervenants des établissements partenaires ont assuré leurs cours à distance.

CHAPITRE 2 : CADRE THÉORIQUE

Il est nécessaire, dans la deuxième phase de cette partie préalable, de définir le cadre théorique de notre étude qui sera organisé en deux sous-parties. Nous consacrons la première partie à l' « analyse du discours », l'outil de notre recherche, en essayant d'abord d'accorder une définition à la notion de « discours », ensuite de présenter ses différentes approches en mettant l'accent sur les trois phénomènes du discours sur lesquels nous nous appuierons pour nos analyses de corpus : les pronoms personnels, les questions et les reformulations. La deuxième partie se destinera aux notions liées à la « compréhension orale du cours », l'objet de notre recherche : la compréhension, la compréhension orale et les cours, plus précisément les cours de FLE et les cours de spécialité.

1 Analyse du discours

Notre étude se basant sur les discours des enseignants, il est nécessaire de clarifier la notion de *discours*.

1.1 La notion de discours en sciences du langage

L'instabilité de la notion de discours rend dérisoire toute tentative de donner une définition précise du discours. (Barry, 2002, p. 2)

Une grande partie des recherches de nombreux chercheurs en sciences du langage est consacrée à la notion de *discours*. Benveniste (1966) définit le discours comme « toute énonciation supposant un locuteur et un auditeur et chez le premier l'intention d'influencer l'autre en quelque manière » (pp. 241-242). Chez Widdowson, le discours est « l'utilisation d'énoncés en combinaison pour l'accomplissement d'actes sociaux » (dans Kramsch, 1984, p. 10). Selon Jaubert (1990), c'est « du langage en situation » (p. 22).

Du point de vue de Maingueneau (1976, p. 16), « le discours n'est pas objet concret offert à l'intuition, mais le résultat d'une construction (...), le résultat de l'articulation d'une pluralité plus ou moins grande de structurations transphrastiques, en fonction des conditions de production ». Dans son article *L'Analyse du discours* publié en 1979, il rassemblait sept notions différentes du mot « discours » existantes :

- Discours 1 : variante de la parole saussurienne
- Discours 2 : unité de dimension supérieure à la phrase, énoncé, message

- Discours 3 : unité transphrastique intégrée à l'analyse linguistique, qui étudie les règles liant les unes aux autres, les phrases qui la composent
- Discours 4 : en France essentiellement, on oppose énoncé et discours de la manière suivante : *« l'énoncé c'est la suite des phrases émises entre deux blancs sémantiques, deux arrêts de la communication ; le discours, c'est l'énoncé considéré du point de vue du mécanisme discursif qui le conditionne. Ainsi un regard jeté sur un texte du point de vue de sa structuration "en langue" en fait un énoncé ; une étude linguistique des conditions de production de ce texte en fera un discours. »* (Guespin, 1971, p. 10)
- Discours 5 : dans le cadre des thèmes de l'énonciation, le discours c'est l'énoncé linguistique intégré à un acte d'énonciation ; par exemple, E. Benveniste entend ainsi "discours" : « toute énonciation suppose un locuteur et un auditeur, et chez le premier l'intention d'influencer l'autre en quelque manière ; ce qui lui fait dire que « l'énonciation suppose la conversion individuelle de la langue en discours »
- Discours 6 : on oppose souvent en sémantique la langue entendue comme ensemble d'unités aux effets de sens virtuels au discours conçu comme lieu d'une contextualisation imprévisible
- Discours 7 : le discours renvoie à un ensemble de contraintes typologiques, tel le discours médical, le discours juridique, etc.

« Nul doute qu'il existe d'autres usages de ce terme de « discours », mais dans le cadre de l'analyse du discours, les emplois 3 et 5 sont les deux emplois qui ont le plus besoin d'être démarqués » (Maingueneau, 1979, p. 4). Même s'il est difficile de circonscrire le discours à travers la diversité de définitions, il y a une évidence : « le discours ne peut être défini comme une unité linguistique, mais qu'il résulte de la combinaison d'informations linguistiques et situationnelles » (Roulet et al., 2001, p. 12).

Le discours en tant qu'une constitution non simple à appréhender qualifie un acte langagier intentionné, combine dans sa signification un texte, un contexte et une intention. Le discours est donc une entité ayant une dimension linguistique, une dimension sociologique et une dimension communicationnelle.

Le discours peut être pédagogique, didactique et prescriptif. Il est pédagogique quand le locuteur fait appel à des procédés de renforcement comme la répétition. Il peut être didactique quand le locuteur entend faire la leçon à son interlocuteur. Il se présente alors comme étant celui qui « sait ». Le discours est prescriptif quand le locuteur adopte le ton du conseiller ou dicte des comportements à adopter. Mais il est foncièrement subjectif, dialogique et polémique. Il est subjectif puisque le discours est toujours celui d'un sujet individuel ou

collectif. Qu'il s'agisse de discours médiatique ou scientifique, il est pris en charge par une instance. La notion de discours désincarné n'est pas envisageable. Il est aussi dialogique : parler, c'est parler à quelqu'un. Le locuteur en situation de discours postule nécessairement un allocataire. Contrairement à l'idée généralement admise, le monologue n'est pas monologique. En tant que discours, il est dialogique. Enfin il est polémique. Le discours est une arme de combat. Il doit son existence à un état de choses à définir ou redéfinir. Il n'envisage les réalités à construire qu'à partir de réalités à déconstruire.

Maingueneau décrit plusieurs traits essentiels du discours (2021, pp. 30-33):

- Le discours est une organisation au-delà de la phrase : la structure des mots relève d'un autre niveau que celui de la phrase. Le discours est soumis à des règles d'organisation en vigueur dans un groupe social déterminé portant sur le plan de texte, sur la longueur de l'énoncé, etc.
- Le discours est orienté : il se développe dans le temps, de manière linéaire, en fonction d'une fin choisie par le locuteur. La linéarité qui caractérise le discours se manifeste souvent par : un jeu d'anticipations ou de retours en arrière, un glissement des commentaires au fil du discours, etc. Ce développement linéaire change selon le type d'énoncé : monologal ou dialogal.
- Le discours est une forme d'action : toute énonciation constitue un acte de langage qui vise à changer une situation (promettre, suggérer, affirmer, interroger, etc.). Les actes de langages s'inscrivent dans des genres déterminés de discours (une consultation médicale, un tract, un journal télévisé, etc.) qui visent à produire une modification sur des destinataires.
- Le discours est interactif : tout discours suppose un échange verbal entre deux partenaires. Maingueneau distingue entre « l'interactivité » fondamentale du discours et « l'interaction orale ». Il définit l'interactivité comme « *un échange, explicite ou implicite, avec d'autres énonciateurs, virtuels ou réels, elle suppose toujours la présence d'une autre instance d'énonciation à laquelle s'adresse l'énonciateur et par rapport à laquelle il construit son propre discours* » (2021, p. 31).
- Le discours est contextualisé : on ne peut pas assigner un sens à un discours hors contexte. Un même énoncé prononcé dans deux lieux différents peut correspondre à deux discours distincts. En outre, le discours contribue à définir son contexte qu'il peut modifier en cours d'énonciation. Par exemple, un locuteur peut avoir une conversation d'amitié avec son interlocuteur et dans un autre endroit le même locuteur aura un statut différent comme

professeur et entamera une conversation différente avec le même interlocuteur du type professeur / étudiant.

- Le discours est pris en charge par un sujet : le sujet énonciateur « *je* » assume la responsabilité de son discours et choisit une attitude énonciative. Dominique Maingueneau propose comme exemple l'énoncé « *Il pleut* » qui est posé comme vrai par son énonciateur, garant de la vérité du contenu. Toutefois, il peut modifier son degré d'adhésion (« *Peut-être qu'il pleut* »), ou attribuer la responsabilité à quelqu'un d'autre (« *Selon Paul il pleut* »), commenter sa propre parole (« *Franchement, il pleut* »), etc.
- Le discours est régi par des normes : chaque acte de langage est régi par des normes particulières justifiant sa présentation, plus principalement, « *tout acte d'énonciation ne peut se poser sans justifier d'une manière ou d'une autre son droit à se présenter tel qu'il se présente* » (Maingueneau, 2021, p. 33).
- Le discours est pris dans un interdiscours : chaque discours s'inscrit dans un genre qui gère à sa manière des relations interdiscursives multiples. Un manuel de français langue étrangère ne cite pas de la même façon et n'utilise pas les mêmes sources qu'un livre de management.

Nous retenons plusieurs caractéristiques importantes, parmi celles qui sont mentionnées ci-dessus, qui jouent un rôle important dans notre analyse du discours des enseignants. Le discours est orienté par son locuteur : les enseignants, de FLE ou de spécialité, ont souvent recours à des anticipations ou retours en arrière afin d'orienter leurs discours, par exemple :

donc market / ing / donc ça / on verra euh / on va voir / deuxième partie
d'année (Cours SPE F, lignes 334 et 335)

Les discours des enseignants sont interactifs. Cette interactivité se manifeste à plusieurs niveaux : outre les conversations entre les enseignants et leurs étudiants, notamment les nombreux passages conversationnels que nous trouvons dans les cours des enseignants de FLE, qui montre son interactivité, nous avons aussi affaire à un discours qui est la plupart du temps monologal, surtout dans les cours de spécialité, mais très interactif, lié à des réactions non verbales des interlocuteurs comme les gestes, les regards, les rires ou encore les silences. De plus, nous remarquons que les enseignants tiennent compte de leurs étudiants via les pronoms personnels sujets qu'ils emploient : *tu*, *vous*, *on*, etc.

Les autres caractéristiques, telle que le discours est une forme d'action, sont aussi très remarquées. Les enseignants, à travers leurs énoncés, visent à interroger leurs étudiants, faire des suggestions, etc.

1.2 Les différentes approches en analyse du discours

Le terme « analyse du discours » est issu d'un article de Harris, linguistique structuraliste américain, qui est publié en 1952 dans la revue *Language* numéro 28, traduit en français en 1969 dans *Langages* numéro 13. L'analyse du discours s'est développée au carrefour de la linguistique, de la philosophie et de différentes disciplines en sciences humaines et sociales.

Beaucoup de chercheurs ne font pas de distinction entre « études de discours » et « analyse du discours », alors que d'autres donnent des définitions très restrictives. Dans son article *Que cherchent les analystes du discours ?*, Maingueneau (2012) exprime que « l'analyse du discours est seulement une des disciplines des études de discours : rhétorique, sociolinguistique, psychologie discursive, analyse des conversations, etc. Chacune de ces disciplines est gouvernée par un intérêt spécifique », ce qui signifie que l'analyse du discours, définie par un intérêt spécifique, « n'a pas de données qui lui soient réservées : elle peut étudier les mêmes données que d'autres disciplines du discours, mais à travers son point de vue spécifique. En outre, au cours de la recherche, le chercheur peut prendre le point de vue de plusieurs disciplines, en les subordonnant à l'intérêt propre de sa discipline » (p. 4-5).

Nous allons tenter de présenter dans les pages qui suivent les différentes approches dans cette vaste discipline qu'est l'analyse du discours, en mettant l'accent sur les approches qui nous servent comme outils de recherche.

1.2.1 L'approche énonciative

L'ambition de dépasser la limite d'une linguistique de l'énoncé a permis aux chercheurs de faire appel au concept d'énonciation qui consiste à relier les unités linguistiques à des facteurs extralinguistiques, c'est-à-dire le discours à ses conditions de production. À l'origine de cette approche, Benveniste (1970) s'articule autour des axes suivants :

- Il avance une définition de l'énonciation : « mise en fonctionnement de la langue par un acte individuel d'utilisation » (p. 12) ;
- Il met l'accent sur la théorie générale des indicateurs de linguistiques ou déictiques (pronoms personnels, formes verbales, déictiques spatiaux et temporels, modalisateurs) qui permettent au locuteur de s'inscrire et d'actualiser l'énoncé ;

Le modèle énonciatif de Benveniste a permis à certains chercheurs de reformuler la notion d'énonciation, tels que :

- la notion de **mémoire discursive** de l'énonciateur chez Kleiber (1986). Selon lui, l'énonciation ne se limite pas au moment d'énonciation, l'endroit d'énonciation et les

participants qui forment le cadre déictique mais également l'objet résidant dans la situation d'énonciation, voire les savoirs-partagés entre l'émetteur et le récepteur ; c'est-à-dire les savoirs culturels, les connaissances encyclopédiques ou encore la mémoire collective que partagent les protagonistes de la communication.

- à cela s'ajoute la conception d'Austin (1970) sur les **performatifs**,
- les notions d'**implicite** et de **présupposition** chez Ducrot (1969),
- les **subjectivèmes** dans la théorie de Kerbrat-Orecchioni (1980),
- et la notion de l'**asserteur** (celui qui, au sens strict, asserte ou prend en charge l'orientation ou le sens de l'énoncé) de Culioli qui oppose production / reconnaissance, c'est-à-dire « la faculté universelle de produire et d'interpréter des textes » par des sujets. (1973, p. 83).

Avec l'approche énonciative s'amorce une rupture entre la linguistique de la phrase comme entité abstraite et la linguistique du discours où l'étude des énoncés nécessite la prise en compte des conditions contextuelles de production.

1.2.2 L'approche communicationnelle

L'approche communicationnelle est une approche fondée essentiellement sur la compréhension du message et sur l'interprétation de l'intention du locuteur. Les bases théoriques de cette approche ont été élaborées par Benveniste (1966) et Jakobson (1963). Jakobson s'appuyait sur le fonctionnement de la communication linguistique et tentait de réduire la diversité des échanges sociaux sous la forme d'un modèle de la communication construit à partir des paramètres présents dans un processus de communication : l'émetteur, le destinataire, le contexte, le canal de transmission, le cadre linguistique et le message réalisé, associés à six principales fonctions : la fonction référentielle, la fonction émotive, la fonction conative, la fonction phatique, la fonction poétique, la fonction métalinguistique.

Kerbrat-Orecchioni (1999) a enrichi l'hypothèse de Jakobson en ajoutant d'autres compétences sur lesquelles celle dite linguistique vient se greffer pour assurer une caractérisation de la communication verbale comme une mise en fonctionnement des savoirs et des compétences :

- les déterminations psychologiques et psychanalytiques qui jouent un rôle important dans les opérations d'encodage / décodage ;
- les compétences culturelles ou encyclopédiques qui englobent aussi une compétence idéologique.

Il ne faudrait pas oublier les travaux de Martinet, le principal représentant de l'approche fonctionnelle, selon lequel la langue est un instrument de communication. D'après lui, « le français, par exemple, est avant tout l'outil qui permet aux gens « de langue française » d'entrer en rapport les uns avec les autres » (1960, p. 9).

1.2.3 L'approche conversationnelle

L'analyse conversationnelle a vu le jour au début des années 1970 aux États-Unis. L'émergence de cette approche a été à l'origine d'une diversité disciplinaire, ce qui a contribué à l'éclosion de trois grands courants de recherche :

- **Les approches ethnosociologiques :**

- l'ethnographie de la communication s'intéresse plus particulièrement aux relations entre le langage et ses contextes sociaux d'utilisation. Hymes (1964), un des fondateurs de cette approche, ajoute la compétence communicative à la compétence linguistique de Chomsky. Les deux types de compétences, la compétence permettant de produire des phrases grammaticalement correctes et celle qui permet de produire des phrases socialement correctes, sont vues comme nécessaires pour ce courant.
- l'ethnométhodologie : dont un des fondateurs, Garfinkel (1967), précise que les recherches en ethnométhodologie « analysent les activités de la vie quotidienne en tant que méthodes des membres pour rendre ces mêmes activités visiblement-rationnellement-et-rapportables-à-toutes-fins-pratiques, c'est-à-dire 'descriptibles' (accountable) comme organisations des activités ordinaires de tous les jours » (p. 45).
- d'autres approches sociologiques, telle que l'interactionnisme symbolique, dont un des pionniers est le sociologue américain Mead. Il définit l'interactionnisme symbolique comme « l'étude des échanges individuels en tant que comportement symbolique qui résulte d'un processus social d'interaction », cité par Barry dans son article « Les bases théoriques en analyse du discours ».

- **L'approche linguistique (approche interactionnelle) :**

Ce n'est qu'à partir des années 1980 que la linguistique commence à traiter la notion de discours oral interactionnel. Le discours est conçu comme une négociation. Les précurseurs dans le milieu francophone sont ceux de « l'école de Genève », tels que : Roulet (1980, 1991a, b) à Genève et Kerbrat-Orecchioni (1980, 1996, 1998a) à Lyon, dont les sources d'approvisionnement théoriques sont les conversationnistes américains.

- **L'approche philosophique :**

Le précurseur de cette approche est Francis. La philosophie a adopté certaines notions du champ conversationnel, telle que les « maximes conversationnelles » développées par Grice (1975).

1.2.4 Dialogisme et polyphonie

Le dialogisme connaît un succès remarquable depuis une quinzaine d'années en France. Ce concept a été créé par Bakhtine, philosophe soviétique. Il jugeait inacceptable l'analyse de la langue comme un système abstrait et a adopté comme principe le partage de plusieurs voix au sein d'une même construction verbale. Selon lui : « parler, c'est communiquer, et communiquer, c'est interagir » (1977, pp. 122-123).

En s'opposant à la dichotomie : intérieur / extérieur, il précise que « ce n'est pas l'activité mentale qui organise l'expression, mais au contraire c'est l'expression qui organise l'activité mentale, qui la modèle et détermine son orientation » (1977, pp. 122-123). Cette précision conduit à la conclusion suivante : « le centre nerveux de toute énonciation, de toute expression, n'est pas intérieur, mais extérieur : il est situé dans le milieu social qui entoure l'individu » (1977, p. 134). Cela signifie que l'expression n'est pas appréhendée comme acte individuel, mais comme une activité sociale co-déterminée par tout un ensemble de relations dialogiques. De là il ressort que toute production monologique est dialogique en son principe dans la mesure où elle est déterminée par un ensemble de productions antérieures.

La notion de dialogique a donné le jour à celle de polyphonie ou de dialogisme intérieur au discours produit par un seul locuteur. Bakhtine qualifie le dialogisme intérieur du discours de « construction hybride » de la manière suivante :

nous qualifions de construction hybride, dira-t-il, un énoncé qui, d'après ses indices grammaticaux (syntaxique) et compositionnels, appartient au seul locuteur, mais où se confondent en réalité deux énoncés, deux manières de parler, deux styles, deux "langues", deux perspectives sémantiques et sociologiques. Il faut le répéter : entre ces deux énoncés, ces deux styles, ces langues et ces perspectives, il n'existe du point de vue de la composition ou de la syntaxe, aucune frontière formelle. Le partage des voix et des langages se fait dans les limites d'un seul ensemble syntaxique, souvent dans une proposition simple. (1978, p. 125-126).

Bres (2005) distingue trois formes de dialogisme :

le dialogisme interdiscursif : qui est présent dans le discours d'un locuteur lorsqu'il fait référence au discours d'un tiers ;

le dialogisme interlocutif : qui vise l'allocataire et ses réactions possibles : le locuteur anticipe sur une réponse plus ou moins prévisible du destinataire de son discours ;

et *le dialogisme intralocutif* : au moment où le locuteur renvoie à son propre discours. (p. 51)

Bres et Nowakowska (2008) esquissent trois ensembles de marqueurs dialogiques du dialogisme interlocutif : ceux qui ne peuvent le signifier (marqueurs non interlocutifs), ceux qui peuvent signifier les deux types de dialogisme (marqueurs interdiscursifs et interlocutifs), et ceux qui le signifient spécifiquement (marqueurs interlocutifs).

- **Marqueurs non interlocutifs** : « le dialogisme ne peut être produit par des marqueurs qui sont fondés sur un énoncé obligatoirement antérieur. C'est typiquement le cas du détournement. Par exemple : *Coucheries d'un soir, désespoir* (titre d'un article sur les rencontres sexuelles éphémères sur internet, La Gazette du 1. 12. 2006) Ce titre relève du dialogisme interdiscursif : il détourne l'énoncé [e] [araignée du soir, espoir], adage populaire fort connu qui appartient à la mémoire discursive, et ne peut qu'être antérieur au détournement dont il fait l'objet. L'énonciateur E1 ne saurait détourner l'énoncé non encore advenu qu'il peut prêter à son allocataire A1. Pour des raisons similaires, ne pourront porter le dialogisme interlocutif des marqueurs comme la reprise-écho, le conditionnel, les guillemets, la modalisation en discours second, etc... » (p. 9).
- **Marqueurs interdiscursifs et interlocutifs** : ils peuvent signifier les deux types de dialogisme et permettent le « dialogue » aussi bien avec un énoncé antérieur qu'avec un énoncé ultérieur. La négation, le clivage, le détachement, la confirmation, la concession et l'interrogation totale font partie de cet ensemble de marqueurs.
- **Marqueurs interlocutifs** : ils « présupposent un énoncé obligatoirement postérieur à T0. Le marqueur prototypique en est la *prolepse*. La prolepse apparaît donc comme un tour de dialogisme interlocutif particulièrement explicite, dans la mesure où l'hétérogénéité énonciative est signalée par le verbe introducteur et son sujet, comme dans le discours rapporté (direct, indirect, résumé) auquel elle emprunte ses formes syntaxiques » (pp. 12-13).

Marlot et Basque (2013, pp. 366-367) reprennent la tripartition de Bres et s'intéressent au dialogisme dans les cours magistraux universitaires. Nous allons développer davantage leurs

théories dans la partie « 2.1.2.2 Cours magistral : un discours monologal complexe de l'enseignant ».

1.2.5 L'approche sociolinguistique

L'objet d'étude de la sociolinguistique s'applique à des phénomènes variés : l'analyse du discours, les fonctions et les usages du langage dans la société, etc. Depuis environ vingt ans, la sociolinguistique considère que son objet d'étude ne doit pas être simplement la langue comme système de signes. C'est ainsi que certains chercheurs comme Gumperz (1989), Labov (1976), Goffman (1974), Bourdieu (1982) essayent d'élargir le champ d'investigation de la sociolinguistique. Ils enrichissent le champ d'analyse du discours par diverses perspectives.

- Gumperz s'inscrit dans une approche interprétative du discours. Il fonde une sociolinguistique qui porte son attention sur les malentendus conversationnels dû aux éléments identitaires des membres de la communauté linguistique (1989) : l'âge, le sexe, le niveau de formation, la position économique, l'origine et la race.
- Labov (1976) adopte une démarche consistant à retrouver le social dans la production discursive dont le sujet fait appel à des variables d'ordre stylistique (les différents usages d'un même locuteur) ou social (les différents usages de différents locuteurs au plan de la communauté).
- Goffman et Bourdieu s'intéressent aux notions de « rites ». Dans son ouvrage *Les rites d'interaction* (1974), Goffman parle de « métaphore du rituel » pour rendre compte des rencontres « face à face ». Les stratégies inter-individuelles afin de ne pas « perdre la face » deviendront un thème majeur de cette œuvre. S'agissant d'analyser un rituel, il relève que deux méthodes sont envisageables (pp. 51-52). D'une part, on peut analyser l'ensemble des rituels dont un individu fait l'objet. D'autre part, il est possible d'observer la diversité des situations dans lesquelles le rite est accompli et d'en interpréter alors la signification. Cette seconde approche s'intéresse notamment à la fonction des rites de la vie quotidienne.

Bourdieu (1982), quant à lui, introduit la notion de rituels sociaux et il explique comment l'auteur adapte son discours aux situations sociales, en évoquant la notion d'acte de langage (ou d'acte de parole) et leur rapport avec le social.

1.2.6 L'école française de l'analyse du discours

Il faut évoquer deux étapes pour cette école.

La première étape, dans les années 60, est marquée par deux chercheurs qui étudient le discours de leur propre point de vue : Pêcheux et Foucault. Pêcheux (1969), inspiré de la théorie d'Althusser, élabore une théorie du langage à partir de l'analyse automatique du discours. Foucault (1969), dans son ouvrage *L'archéologie du savoir*, ouvre des nouvelles voies à l'analyse du discours, en s'interrogeant sur les rapports entre pratiques discursives et pratiques sociales. Maingueneau précise l'analyse faite par Foucault : « il s'agit de restituer les textes au vécu qui était censé les avoir produits » (1976, p. 9).

L'école française des années 60 est influencée à la fois par le marxisme et la psychanalyse.

Pour la deuxième étape, il est incontournable de mentionner Maingueneau, qui essaie de construire un type d'analyse du discours. Au commencement, sa théorie se développe sur l'énonciation en général. Il était fermé aux autres types d'analyse. Puis, on voit des changements donnant des indices pour l'avenir de la méthode d'analyse. Il a préparé un dictionnaire sur l'analyse du discours et a décrit les frontières de cette approche en cinq étapes (Charaudeau et Maingueneau, 2002, p. 202) :

1. Un intérêt pour des corpus relativement contraints.
2. Le souci de ne pas s'intéresser seulement à la fonction discursive des unités, mais à leurs propriétés en tant qu'unités de la langue.
3. Leur relation privilégiée avec la théorie de l'énonciation linguistique.
4. L'importance qu'elle accorde à l'interdiscours.
5. Leur réflexion sur le mode d'inscription du sujet dans son discours.

Ces cinq étapes contiennent presque tous les aspects de l'analyse du discours. Ils essaient de bâtir un type d'analyse du discours universellement valable.

1.2.7 L'approche pragmatique

La pragmatique, née du confluent de plusieurs disciplines : la linguistique, la sémiotique, la philosophie, la psychologie et la sociologie, a émergé vers les années 60. La définition qui semble la plus ancienne est celle de Morris (1938), présentée par Armengaud (2007) : « La pragmatique est une partie de la sémiotique qui traite du rapport entre les signes et les usagers » (p. 5).

Du fait de sa diversité disciplinaire, sa définition demeure instable. Certains chercheurs entendent par pragmatique la tâche d'intégration du comportement langagier dans une théorie de l'action. Pour d'autres, elle est la science de l'usage linguistique en contexte ou plus

exactement l'usage des signes en contexte. Pour d'autres encore, la pragmatique doit traiter principalement de l'usage des signes. L'originalité de l'approche pragmatique réside dans ses concepts fondamentaux qui sont le concept d'acte de langage, le concept de contexte et le concept de performance.

Le développement de la pragmatique peut se résumer en trois étapes selon Bracops (2006, p. 25) :

- 1) La pragmatique radicale formaliste (1930-1940) - une approche inspirée par la théorie de Peirce et Morris;
- 2) Les philosophes du langage (1950-1970) - la théorie de l'acte de langage, fondée par Austin (1970) et Searle (1972);
- 3) La pragmatique cognitive et la pragmatique linguistique (la pragmatique intégrée) (1980-1990).

Il apparaît que cette discipline ouvre la voie à la recherche dans le discours oral. Elle nous offre en quelque sorte les outils qui nous permettent de mieux observer la façon dont un orateur agit sur ses auditeurs au moyen de son discours.

Les approches que nous venons d'évoquer ne présentent certainement pas une exhaustivité d'approches en analyse du discours. Mais nous avons pu avoir un aperçu rapide de cette discipline.

1.3 L'analyse du discours et son intérêt pour notre étude

Après la présentation de l'analyse du discours et de différentes approches, nous allons exposer les deux approches qui nous seront utiles pour le traitement de notre corpus, l'approche énonciative et la théorie des actes de langage.

1.3.1 L'approche énonciative

Nous avons mentionné plus tôt, dans la partie sur la présentation de l'approche énonciative, que Benveniste met l'accent sur la théorie générale des indicateurs de linguistiques ou déictiques : pronoms personnels, formes verbales, déictiques spatiaux et temporels, modalisateurs, qui permettent au locuteur de s'inscrire dans l'énoncé. Tous les termes qui renvoient au moment, au lieu, à l'énonciateur ou au destinataire sont également appelés des *embrayeurs*.

Les pronoms personnels, en particulier la première personne du singulier, montrent que chaque énonciation est définie par la présence d'un locuteur. La subjectivité est construite par la relation entre le *je* locuteur et le *tu* indiquant l'allocutaire. D'après Benveniste :

Dès qu'il (l'énonciateur) se déclare locuteur et assume la langue, il implante l'autre en face de lui [...], postule un allocutaire [...]. Ce qui, en général, caractérise l'énonciation est l'accentuation de la relation discursive au partenaire, que celui-ci soit réel ou imaginé, individuel ou collectif. (1974, p. 14)

Ces indicateurs linguistiques, notamment les pronoms personnels, sont fondamentaux à la construction des énoncés, et nous permettent de visualiser la relation entre les locuteurs et les allocutaires, les enseignants et les étudiants dans nos corpus. De plus, ces pronoms ne sont pas évidents pour les étudiants car ils sont polysémiques. Par exemple, le pronom personnel sujet *je* peut désigner à la fois l'énonciateur, un des co-énonciateurs (cas de discours indirect) et également une troisième personne autre que l'énonciateur et le co-énonciateur. Analyser les cours de différents types, cours de FLE et cours de spécialité, sur le plan énonciatif sera donc sans doute une démarche clé de notre travail d'analyse. Nous passons maintenant à la théorie pragmatique.

1.3.2 L'approche pragmatique et la théorie des actes de langage

La pragmatique consiste à considérer la langue comme une action, et s'intéresse aux aspects discursifs, communicatifs et sociaux de l'usage du langage en lien avec les contextes situationnels, actionnels, référentiels et interpersonnels. Parmi les théories inscrites dans la pragmatique, nous nous intéressons à la théorie des actes de langage, qui est initiée par Austin (1962) et développée par Searle (1972).

Trois types d'actes de langage sont distingués :

- l'acte *locutoire* (ou l'acte de dire quelque chose), qui consiste à construire un énoncé auquel est associée une signification linguistique ;
- l'acte *illocutoire* (ou l'acte effectué en disant quelque chose), qui se définit comme l'action réalisée en direction de l'interlocuteur (question, promesse, ordre...) ;
- l'acte *perlocutoire* (ou l'acte effectué par le fait de dire quelque chose), qui est caractérisé en termes d'effets que l'énonciateur vise à produire sur son interlocuteur grâce à l'énoncé : le convaincre, l'émouvoir, l'intimider, etc.

La théorie des actes de langage s'applique à tous les énoncés. Selon Kerbrat-Orecchioni (1980),

tous les énoncés possèdent intrinsèquement une valeur d'acte de et mêmes les assertions, qui ne se contentent pas de faire savoir à A ce que L pense de X, mais visent cependant à influencer d'une manière ou d'une autre sur la manière de voir de A. (p. 22)

Et chaque énoncé peut inclure deux ou trois aspects, locutoire, illocutoire et perlocutoire.

Par exemple :

- **acte locutoire** : « Il est en retard » pour dire le fait que quelqu'un est en retard ;
- **acte illocutoire** : « Il est en retard ! » ou « Il est en retard ? ». L'affirmation ou l'interrogation de cet énoncé s'adresse à un allocataire et exprime l'intention de l'auteur ;
- **acte perlocutoire** : « Il est en retard » pour amener les participants à patienter.

Cuney et Zannini (2012, p. 35) recensent cinq types d'actes de langage :

- Les **assertifs** : le but est d'engager la responsabilité du locuteur sur la véracité d'une proposition. Par exemple : informer.
- Les **directifs** : le but est de faire quelque chose au destinataire du message. Par exemple : conseil, ordre, demande.
- Les **promissifs** : le but est d'engager le locuteur à faire ou ne pas faire quelque chose. Par exemple : promesse, pari.
- Les **expressifs** : le but est d'exprimer un certain état psychologique. Par exemple : actes de politesse : excuses, remerciement...
- Les **déclaratifs** : le but est d'accomplir une action de façon simultanée à l'énoncé qu'on produit.

La capacité des étudiants à reconnaître ces actes de langage en langue maternelle n'est pas forcément acquise en langue étrangère. En cours, les étudiants se confrontent en permanence à la situation de distinguer dans quel type d'acte de langage ils se trouvent. Par conséquent, la théorie des actes de langage est d'un grand intérêt pour notre étude qui nous permettra de détecter différents messages des locuteurs enseignants universitaires ou des valeurs impliquées dans leurs cours. Nous nous intéressons particulièrement à deux actes : question et reformulation, se présentant massivement dans les discours des enseignants, peu importe le type de cours que les enseignants assurent.

2 Éléments relatifs à la compréhension orale du cours

2.1 Les cours

À l'IFC Renmin, les cours se divisent en deux principales catégories : les cours de langues et les cours de spécialité qui sont tous assurés par des enseignants chinois et des enseignants

étrangers. Il nous semble nécessaire de prendre connaissance de leurs définitions, leurs objectifs et leurs caractéristiques.

2.1.1 Le cours de FLE

2.1.1.1 Un endroit favorisant la compétence de la compréhension orale mais aussi d'autres compétences de communication

Le FLE, abréviation du Français Langue Étrangère, désigne le français en tant que langue d'apprentissage. Les cours de FLE sont donc destinés à un public non-francophone pour des buts variables : études, tourisme, immigration, travail, etc. Le FLE possède plusieurs sous-domaines de spécialisation : FLS (Français Langue Seconde), FOU (Français sur Objectif Universitaire), FOS (Français sur Objectif Spécifique), FLI (Français Langue d'Intégration), FLP (Français Langue Professionnelle).

Selon Sauvage (2016), « peut-être que la prédominance de l'écrit sur l'oral dans les imaginaires de la langue française dans l'Histoire continue de jouer un rôle. La conception basique de la « maîtrise de la langue » passe avant tout par une « maîtrise » (toute relative quand on y pense) de la lecture et de l'écriture » (p. 3). Dans le but d'améliorer cette situation et de développer toutes les compétences nécessaires à la réussite de l'acquisition de langues, le *Cadre Européen Commun de Référence pour les Langues* (désormais CECRL) a été publié en 2001, il est le fruit de plusieurs années de recherches linguistiques menées par des experts des États membres du Conseil de l'Europe. Il

offre une base commune pour l'élaboration de programmes d'enseignement des langues vivantes, la construction de référentiels, d'examens, de manuels, etc. en Europe. Il décrit aussi complètement que possible ce que les apprenants d'une langue doivent apprendre afin de pouvoir communiquer (...). Il définit des niveaux de compétence qui permettent de mesurer les progrès des apprenants à chaque étape de leur apprentissage. (Conseil de l'Europe, p. 9)

Il est donc un document de référence qui décrit les connaissances et les compétences que les apprenants en langues doivent développer pour être en mesure de communiquer efficacement dans une langue étrangère. Le Cadre décrit les compétences linguistiques à trois niveaux généraux : niveaux A, B et C. Le niveau général A est à mettre en rapport avec l'utilisateur élémentaire, le niveau B fait allusion à l'utilisateur indépendant et le niveau C concerne l'utilisateur expérimenté. Ces niveaux généraux sont hiérarchisés en plusieurs composantes : compréhension de l'oral, expression orale en continu, expression orale en interaction, compréhension de l'écrit et expression écrite, afin d'aboutir à la distinction de six

niveaux subdivisés de A1 à C2. Ci-dessous se trouvent de brèves présentations des six niveaux en mettant l'accent sur la compréhension de l'oral.

- Le Niveau A1 correspond au niveau introductif ou de découverte, qui est le niveau le plus élémentaire d'utilisation de la langue. En compréhension orale, il suppose que l'apprenant peut comprendre une intervention si elle est lente et soigneusement articulée et comprend de longues pauses qui permettent d'en assimiler le sens.
- Le Niveau A2 est un niveau intermédiaire ou de survie. L'apprenant qui a un niveau A2 peut comprendre assez pour pouvoir répondre à des besoins concrets à condition que la diction soit claire et le débit lent. Il peut également comprendre des expressions et des mots porteurs de sens relatifs à des domaines de priorité immédiate (par exemple, information personnelle et familiale de base, achats, géographie locale, emploi).
- Le Niveau B1 fait référence à un début d'autonomie. L'apprenant peut comprendre une information factuelle directe sur des sujets de la vie quotidienne ou relatifs au travail en reconnaissant les messages généraux et les points de détail, à condition que l'articulation soit claire et l'accent courant. Il peut aussi comprendre les points principaux d'une intervention sur des sujets familiers rencontrés régulièrement au travail, à l'école, pendant les loisirs, y compris des récits courts.
- Le Niveau B2 correspond à un niveau avancé. L'apprenant de ce niveau peut comprendre une langue orale standard en direct ou à la radio sur des sujets familiers et non familiers se rencontrant normalement dans la vie personnelle, sociale, universitaire ou professionnelle. Seul un très fort bruit de fond, une structure inadaptée du discours ou l'utilisation d'expressions idiomatiques peut influencer la capacité à comprendre. L'apprenant peut aussi comprendre les idées principales d'interventions complexes du point de vue du fond et de la forme, sur un sujet concret ou abstrait et dans une langue standard, y compris des discussions techniques dans son domaine de spécialisation. Il peut suivre une intervention d'une certaine longueur et une argumentation complexe à condition que le sujet soit assez familier et que le plan général de l'exposé soit indiqué par des marqueurs explicites.
- Le Niveau C1 est intitulé Niveau autonome. L'apprenant est capable de suivre une intervention d'une certaine longueur sur des sujets abstraits ou complexes même hors de son domaine mais peut avoir besoin de faire confirmer quelques détails, notamment si l'accent n'est pas familier. Il peut aussi reconnaître une gamme étendue d'expressions idiomatiques et de tournures courantes en relevant les changements de registre. En outre, il peut suivre une intervention d'une certaine longueur même si elle n'est pas clairement

structurée et même si les relations entre les idées sont seulement implicites et non explicitement indiquées.

- Le Niveau C2 est en rapport avec la « maîtrise ». L'apprenant de ce niveau est capable de comprendre toute langue orale qu'elle soit en direct ou à la radio et quel qu'en soit le débit.

Il est à noter que le découpage des activités langagières ne signifie pas que, dans leur mise en œuvre dans l'enseignement, ces activités sont séparées les unes des autres. Mais nous pouvons voir que la compétence de compréhension orale des apprenants est une des compétences visées, qui est à développer dans les cours de langues, y compris les cours de FLE bien sûr. Souvent, différents types d'activités sont proposés afin de travailler sur les différentes compétences. Chaque activité vise à travailler une ou deux compétences en particulier. Par exemple, l'écoute des enregistrements de dialogues, des entretiens, des émissions de télévision, etc. est destinée à la compétence de compréhension orale. Par la même activité, la compétence d'expression orale est aussi travaillée car les étudiants doivent répondre oralement aux questions à propos du document audio.

Le Cadre préconise que les compétences linguistiques de l'apprenant ne sont pas les seules compétences à développer dans un cours de langues, mais également d'autres compétences de communication : les compétences sociolinguistique, pragmatique et culturelle.

- La compétence sociolinguistique a des traits relatifs à l'usage de la langue : marqueurs de relations sociales, règles de politesse, expressions de la sagesse populaire, dialectes et accents.
- La compétence pragmatique renvoie à l'approche actionnelle et au choix de stratégies discursives pour atteindre un but précis (organiser, adapter, structurer le discours). Elle fait le lien entre le locuteur et la situation.
- La compétence culturelle englobe la culture générale, le savoir socioculturel, la connaissance interculturelle.

Les compétences à développer dans les cours de FLE sont donc multiples et ne se limitent pas aux seules compétences linguistiques. « La compétence interactionnelle, stratégique et l'ensemble des mécanismes du français parlé aux plans syntaxiques, phonétiques, prosodiques, variationnels » (Weber, 2019, p. 295) sont aussi à prendre en compte.

2.1.1.2 Un endroit de rencontre des discours de l'enseignant et des apprenants

Comme nous l'avons précédemment mentionné, selon le Cadre, dans une approche communicative, l'objectif des cours de langues est de travailler des compétences « encyclopédiques » des apprenants. Par conséquent, diverses activités sont proposées et

l'enseignant n'est pas le seul à parler en cours. Certes, le rôle de l'enseignant est primordial, car c'est l'enseignant qui gère toute la classe au cours de l'enseignement, c'est aussi lui qui joue un rôle important dans l'interaction verbale. Bouchard (1998) a signalé que « c'est le maître qui implicitement est chargé de mettre en œuvre ces règles générales, dans le même temps où explicitement il doit respecter le programme correspondant à sa (ses) discipline(s) et aux niveaux des classes qu'il encadre. » (p. 3)

Selon Dabène (1984, p. 131), l'enseignant exerce trois fonctions, à savoir : meneur de jeu, informateur et évaluateur.

- La fonction de meneur de jeu (la fonction d'animateur) : l'enseignant se charge d'organiser et de régler les échanges langagiers en classe de FLE.
- La fonction d'informateur (la fonction de vecteur d'information) : l'enseignant est mandaté par l'institution pour transmettre un certain savoir. Pour bien remplir cette fonction, l'enseignant doit maîtriser différentes stratégies explicatives et descriptives.
- La fonction d'évaluateur : l'enseignant représente la norme de référence du langage proposé à l'apprentissage. Il est chargé d'évaluer les réponses des apprenants.

Toujours d'après Dabène, ces trois fonctions se réalisent à travers une série d'opérations :

- La fonction de meneur de jeu se réalise à travers des opérations régulatrices de discours :
 1. les opérations de ponctuation de l'échange, sous forme de distribution de la parole, etc.
 2. les opérations d'incitation à la prise de parole, sous forme d'interrogation, etc.
 3. les opérations de mise en garde destinées à attirer l'attention des apprenants, sous diverses formes, etc.
- la fonction d'informateur s'effectue par des opérations d'information explicite qui se répartissent en trois catégories selon le type de métadiscours :
 1. le métadiscours informatif, par exemple la réponse de l'enseignant dans l'échange langagier.
 2. le métadiscours explicatif qui se manifeste sous une assez grande diversité de réalisations discursives.
 3. le métadiscours descriptif visant à rendre compte de la constitution et du fonctionnement de la langue-objet en tant que système.
- la fonction d'évaluateur se manifeste :
 1. par les opérations d'appréciation par les jugements de valeur portés sur la production des apprenants.
 2. par les opérations correctives afin de corriger le discours de l'apprenant.

3. par les opérations indirectes, par exemple les reprises qui signalent l'incorrection des réponses.

Les fonctions de l'enseignant, dans la plupart des cas, sont donc remplies par son discours. De ce fait, le discours de l'enseignant occupe une place importante en cours de FLE.

Les discours des apprenants y prennent une autre place importante. Face aux diverses activités proposées par l'enseignant afin de travailler leurs compétences, les apprenants présentent différentes réactions : silence, gestes, expressions de visage, etc. Mais ils réagissent le plus souvent oralement. Nous distinguons trois catégories dans leurs discours :

1. discours dialogal en interaction avec l'enseignant ;
2. discours dialogal en interaction avec leur(s) condisciple(s) ; et
3. discours monologal.

Ces trois catégories de discours se manifestent sous différentes formes :

1. le discours dialogal en interaction avec l'enseignant se présente régulièrement sous forme de question, lorsque l'apprenant réclame des explications et des répétitions de certaines notions, consignes, etc. Les réponses aux questions de l'enseignant sont une autre forme du discours dialogal, sachant que la question est massivement employée par l'enseignant pour de nombreux objectifs : vérification de compréhension, demande d'exprimer des idées, demande de correction de réponses, etc.
2. le discours dialogal en interaction avec leur(s) condisciple(s) se manifeste le plus souvent au moment de réalisation des activités de groupe sur la production orale : débat, présentation en groupe, jeu de rôles, etc.
3. le discours monologal : cette catégorie de discours se réalise également régulièrement lorsque des activités de production orale sont demandées, telles que des exposés, des descriptions des expériences personnelles, des annonces, etc.

Avec cette présentation du cours de FLE, nous constatons qu'il est un endroit favorisant le développement de la compréhension orale et des connaissances encyclopédiques des apprenants. Il est également un endroit de rencontre des discours de l'enseignant et des apprenants dus aux objectifs et caractéristiques de ce genre de cours. Nous nous intéressons maintenant aux caractéristiques du cours de spécialité.

2.1.2 Le cours de spécialité

Les cours de spécialité à l'université peuvent prendre différentes formes : des cours magistraux (CM), des travaux dirigés (TD) et des travaux pratiques (TP). Les travaux dirigés

sont une méthode d'enseignement permettant aux étudiants de mettre en application des connaissances théoriques sous forme d'exercices. Ils se déroulent en général en effectif réduit pour faciliter l'aide qu'apporte le professeur. Pareils aux travaux dirigés, les travaux pratiques sont également constitués d'un petit nombre d'étudiants. Ils sont l'occasion, notamment dans les filières scientifiques ou artistiques, de réaliser des expériences et de mettre en pratique la théorie apprise en cours. Les cours magistraux prennent en général un volume important dans l'ensemble des enseignements dispensés à l'université. Les cours de spécialité à l'IFC étant sous forme de cours magistral, nous nous intéressons à la question suivante : qu'est-ce que le cours magistral ?

Le cours magistral est le lieu « par excellence de la transmission du savoir universitaire » (Hottin, 1999, p. 45). Il a lieu souvent dans un amphithéâtre. Selon Mangiante et Parpette (2011a), le cours magistral se situe dans un « cadre spatio-temporel particulier, une présentation orale d'1h30, 2 heures, voire 3 heures consécutives » et « dans cet espace spécifique qu'est l'amphithéâtre » (p. 57). De nos jours, le lieu d'enseignement du cours magistral ne se limite plus à l'amphithéâtre, nous trouvons des cours magistraux qui se déroulent dans un espace plus restreint, dans une salle de classe. Ce qui définit le cours magistral, c'est bien plus la nature du cours que le lieu d'enseignement. Quelles sont les spécificités du cours magistral ?

2.1.2.1 Cours magistral : un endroit favorisant les connaissances disciplinaires mais aussi d'autres connaissances

D'après Roquelaure (2014), le but du cours magistral est « la transmission de connaissances théoriques et scientifiques destinées à un public de haut niveau » (p. 19). Mangiante et Parpette (2011a), fondateurs de l'approche Française sur Objectif Universitaire, appellent l'enseignant-chercheur du cours magistral « nouveau type d'acteur pédagogique », qui occupe de multiples fonctions : « vecteur de connaissance », « pédagogue », « représentant de l'institution » et aussi « chercheur » (p. 57), parmi lesquelles la fonction de « vecteur de connaissance » est essentielle car, selon eux, « l'existence du cours est fondamentalement liée à la transmission de connaissance dans une discipline » (p. 61). Le cours magistral est donc rempli de notions, de lexiques et de définitions disciplinaires.

Cependant, les autres fonctions de l'enseignant-chercheur ne doivent pas être négligées. Toujours d'après Mangiante et Parpette (2011b, p. 121), « l'enseignant est un pédagogue qui veille à la compréhension des connaissances par les étudiants, et organise son discours de manière à leur permettre de prendre des notes ». De plus, en tant que chercheur impliqué dans

les connaissances qu'il transmet, l'enseignant apporte souvent un regard critique sur les données circulant dans son champ disciplinaire. Il n'est pas non plus rare que l'enseignant-chercheur, dans son cours magistral, présente l'organisation universitaire, le système d'études : la relation entre les licences et les masters, la relation entre recherche et enseignement, et le règlement et le système d'évaluation de l'université. Mangiante et Parpette (2011a) proposent deux passages de cours magistraux pour illustrer cela :

bien donc je me présente rapidement hein monsieur R... professeur euh à la faculté des sciences économiques / j'évoque également parce que pour vous ça peut vous intéresser j'enseigne en master un master deux qui s'appelle économique et management de l'emploi et des ressources humaines / qui constitue pour un certain nombre d'entre vous un débouché pas naturel mais enfin un débouché possible potentiel voilà / et je suis également dans une équipe de recherche qui s'appelle le ... ça a un peu rapport avec l'économie de la firme et des institutions hein / vous savez que les enseignants chercheurs sont rattachés à une équipe de recherche d'accord // (...) on fait un contrôle continu aux deux tiers du cours c'est-à-dire qu'aux deux tiers du cours il y a un contrôle de / d'une heure et demie d'accord / voilà / et après à la fin donc il y a un examen l'examen terminal d'accord donc (...) donc j'attire votre attention sur le fait que ce contrôle continu est obligatoire donc faites très attention donc si vous n'êtes pas dispensés de contrôle continu vous aurez zéro c'est-à-dire que si vous ne venez pas vous aurez zéro (...) (p. 59)

La polyfonctionnalité du rôle de l'enseignement entraîne que le discours de l'enseignant est complexe, ce qui demande aux étudiants d'avoir la capacité de trier les informations selon leurs fonctions.

2.1.2.2 Cours magistral : un discours monologal complexe de l'enseignant

Mangiante et Parpette (2011a) distinguent le cours de français du cours magistral en mentionnant différents éléments : « Longueur, densité, flux continu, abstraction, auxquelles s'ajoute la quasi-impossibilité d'interagir avec l'enseignant, en font un type de discours très éloigné de ceux qui soutiennent l'enseignement du français général. » (p. 57). Les cours magistraux sont perçus comme étant des « monologues expositifs » qui « informent sans réelle communication avec l'auditoire » (Altet, 1994, p. 37).

Malgré une apparence de long monologue du cours magistral, on voit sa caractéristique dialogique. Bres s'est intéressé au phénomène dialogique dans les discours médiatiques en

s'appuyant sur les travaux de Bakhtine. Il (2005) distingue trois formes de dialogisme : le dialogisme interdiscursif, le dialogisme interlocutif et le dialogisme intralocutif.

Marlot et Basque (2013), s'intéressant au dialogisme dans les cours magistraux universitaires, reprennent la tripartition de Bres et décrivent ainsi le dialogisme dans le cadre du cours magistral :

***le dialogisme interdiscursif** : le locuteur (le professeur) fait des références à des propos qui ne sont pas les siens et les mêle à son discours : on note d'une manière plus ou moins explicite, la présence de la parole d'autrui dans son discours ;*

***le dialogisme interlocutif** : le discours du locuteur (le professeur) se construit en considération des étudiants. Cette construction se relève dans des formes langagières qui prennent en compte les aspects lexical et syntaxique ou encore la structure argumentative.*

***le dialogisme intralocutif** : le locuteur (le professeur) est son premier interlocuteur. La production de sa parole se fait constamment en interaction avec ce qu'il a dit antérieurement, avec ce qu'il est en train de dire et ce qu'il a à dire. (pp. 366-367)*

Cet aspect du dialogisme est intéressant pour notre étude, notamment les deux premiers types qui viennent d'être mentionnés ci-dessus : le dialogisme interdiscursif et le dialogisme interlocutif. Le dialogisme interdiscursif demande aux étudiants d'avoir la compétence de distinguer les propos des autres et ceux du professeur, ce qui exige une bonne maîtrise des structures du discours rapportés ; le dialogisme interlocutif, qui prend en considération des étudiants, se manifeste dans l'emploi des formes langagières : lexical et syntaxique. Nous nous demandons comment les enseignants de spécialité prennent en compte cet aspect dialogique.

Bouchard (2005), dans son article « Le cours magistral comme genre : langue de spécialité et événement spécifique », identifie cinq niveaux d'organisation du cours magistral se déclinant de la manière suivante :

- un niveau linguistique, déterminé par les caractéristiques lexicales liées à la discipline sous-jacente, induisant des manifestations explicites dans le discours de l'enseignant qui ralentit fréquemment l'apport d'informations référentielles pour fournir des précisions sur le vocabulaire qu'il emploie.
- un niveau infra-linguistique, au niveau locutoire, en rapport avec les caractéristiques du cours magistral comme pratique « publique » ostensible, comme production d'un message long oralographique à deux faces : une face grapho-orale où l'on remarque le travail de

l'enseignant de mise en voix et en scène de notes de cours, et une autre face oralo-graphique cette fois-ci en parallèle avec la prise de notes des étudiants.

- un niveau supra-linguistique qui permet de rendre compte du fonctionnement grammatical du cours magistral par la nécessité de convoquer des outils énonciatifs ou textuels. Du point de vue discursif, le cours magistral pouvant être considéré comme un texte théorique énonciativement neutralisé de type expositif ou informatif ; puis du point de vue interdiscursif, ce genre trouvant sa validité académique dans le fait qu'il cite explicitement et qu'il utilise implicitement d'autres discours préalables ou contemporains de la discipline enseignée...
- un niveau interactif, le cours étant adressé à un public présent.
- et un niveau temporel, le discours étant essentiellement un événement de parole se déroulant dans le temps, et obligeant à tenir compte des moments praxéologiques, c'est-à-dire des moments où les participants ne sont pas uniquement occupés à une action verbale, mais où l'agir professoral programmé (parler, écrire, se déplacer...) correspond à un ré-agir étudiants « émergeant », la prise de notes.

Selon Carras (2009), le cours magistral est une « structure discursive extrêmement complexe » (p. 12). À côté de l'énoncé principal visant le contenu de cours, la présence des énoncés secondaires portant de multiples fonctions : annonce du thème du cours, reformulations, répétitions, explications, précisions lexicales, exemplifications, rappels de cours précédents, interactions, etc. ne sont pas rares. Bien que ces énoncés secondaires ne gênent pas ou même favorisent la cohérence énonciative de l'énoncé principal aux yeux des étudiants francophones, ils ajoutent au contraire des contraintes pour les étudiants non-francophones.

Ces caractéristiques des cours de FLE et de spécialité (sous forme de cours magistral) telles que présentées ci-dessus amènent à s'interroger sur sa compréhension orale par les étudiants allophones, dans notre étude : les étudiants de l'IFC Renmin. Pour appréhender la compréhension orale de ces deux types de cours, nous allons procéder à un tour d'horizon de cette expression dans les pages qui suivent.

2.2 La compréhension orale

2.2.1 Qu'est-ce que la compréhension orale ?

Sans doute, la compréhension est un processus fondamental dans l'apprentissage d'une langue étrangère. Dans les cours de spécialité, elle prend également une place primordiale qui assure l'acquisition du savoir de spécialité.

D'après Spanghero-Gaillard (2008, p. 4),

les questions relatives à la compréhension ont été posées depuis très longtemps aussi bien par les philosophes que les scientifiques modernes. Dans le domaine de l'enseignement des langues étrangères, elles sont assez récentes et peuvent être datées de la deuxième moitié du XXe siècle.

Selon le « Dictionnaire de didactique du français langue étrangère et seconde » (Cuq, 2003, pp. 49-50) :

la compréhension est l'aptitude résultant de la mise en œuvre de processus cognitifs, qui permet à l'apprenant d'accéder au sens d'un texte qu'il écoute (compréhension orale) ou qu'il lit (compréhension écrite). Il faut distinguer l'écoute et la lecture qui sont des pratiques volontaires, des processus cognitifs, largement involontaires.

Selon Bourguignon (2005, p. 79), mentionné dans la thèse d'Alhawiti (2013), intitulé « La compréhension orale de la langue française dans le contexte universitaire Saoudien »,

la compréhension orale ne peut être effectuée que via des connaissances du système graphique ou phonologique de la langue considérée, ainsi que grâce à la valeur fonctionnelle et sémantique des structures morphosyntaxiques et des unités lexicales de cette langue. Il s'agit donc d'un entraînement au repérage d'indices textuels. (p. 29)

Aux yeux de Holec et Gremmo (1990),

comprendre, c'est construire du sens, et non des formes linguistiques. « bien comprendre » dépend de connaissances variées parmi lesquelles la connaissance des formes linguistiques ne figure pas seule. (p. 40)

Du point de vue du processus de la compréhension orale, Cornaire (1990) définit la compréhension comme :

un processus actif de construction du sens par le sujet, processus qui consiste à mettre en relation des connaissances spécifiques et des informations externes qui conduisent à la reconstruction du sens. (p. 64)

Rondal (1997) distingue plusieurs types de compréhension langagière (repris par Nyangui en 2010 dans sa thèse « L'étudiant non natif face au cours magistral : une démarche expérimentale ») :

Une première forme de compréhension (non-linguistique ou plus exactement en situation de testing non nécessairement linguistique) consiste à deviner le sens d'un message à partir du contexte situationnel, éventuellement de l'intonation utilisée par le locuteur et de la supposition sur ce qu'il a pu vouloir signifier dans un tel contexte ;

Un deuxième forme de compréhension serait linguistique mais limitée au lexicale (compréhension lexicale ou plus exactement non nécessairement morphosyntaxique). Cette compréhension s'efforcerait de deviner le sens du message à partir de la signification des mots individuels ou de certains d'entre eux ;

Une troisième forme de compréhension procéderait par analyse morphosyntaxique et lexicale ; les lexèmes seraient analysés dans leurs relations grammaticales (ce qu'il appelle la compréhension linguistique complète). (pp. 25-26)

Toujours cité par Nyangui dans sa thèse,

Witkin (par Cornaire, 1990), s'appuyant sur les exposés présentés par les chercheurs dans le cadre des conférences de l'ILA à Atlanta, dresse un bilan des recherches menées dans le domaine de la compréhension en langue maternelle selon lequel il ressort :

qu'il existe de nombreuses définitions de la compréhension, mais aucune sur laquelle les chercheurs s'entendent actuellement ;

qu'il n'existe pas de théorie qui explique vraiment ce qu'est la compréhension et comment elle se produit;

que la plupart des recherches en compréhension n'ont aucune base théorique ; que les résultats de la recherche existante demeurent souvent contradictoires ;

que les recherches menées n'ont presque jamais été vérifiées, c'est-à-dire reproduites par des chercheurs. (p. 26)

Ce bref tour d'horizon permet d'avoir un aperçu de nombreuses propositions de définition de la compréhension orale. Elle est un processus complexe et ne peut avoir lieu qu'au moment où certains facteurs sont réunis.

2.2.2 Différents courants sur l'apprentissage de la compréhension orale

D'après Cornaire et Germain (1998), seulement « depuis une cinquantaine d'années, cette habilité (la compréhension orale) est placée au centre du processus de l'apprentissage des langues » (p. 15).

Ils constatent en effet que c'est dans les années cinquante que les chercheurs et les didacticiens ont tenté de donner des fondements scientifiques à l'enseignement des langues. Germain distingue trois grands courants : un courant intégré, un courant linguistique et un courant psychologique.

2.2.2.1 Le courant intégré

Ce courant regroupe les méthodes ou approches accordant une égale importance à la conception de l'apprentissage et la nature de la langue. On peut distinguer deux méthodes dans ce courant :

2.2.2.1.1 La méthode audio-orale : la M. A. O

Cette méthode apparaît au cours de la seconde guerre mondiale et répond aux besoins de l'armée américaine de former rapidement ses militaires à communiquer dans une langue étrangère. L'approche repose sur le modèle structuraliste de Bloomfield et sur les théories béhavioristes du conditionnement. D'après cette méthode, l'apprentissage d'une langue devient un processus mécanique où l'apprenant acquiert un ensemble de structures linguistiques au moyen d'exercices qui favorisent la création d'habitudes ou d'automatismes. L'enseignant propose des activités sur une bande magnétique en évitant autant que possible l'erreur de prononciation ou l'erreur grammaticale. Cette méthode pose aux enseignants le problème de l'appropriation des acquis par les apprenants en vue d'un réemploi dans une situation de communication réelle.

En ce qui concerne l'apprentissage de la compréhension orale via cette méthode audio-orale, cette activité ne se déroule que dans des conditions de manipulation de formes, conformément à des consignes grammaticales strictes et à un vocabulaire limité. Germain (1998) soulève le problème de « transfert » ou plutôt de « l'absence du transfert, hors de la salle de classe, de ce qui avait été acquis en classe » (p. 16).

2.2.2.1.2 La méthode SGAV

C'est en 1953 que Guberina, de l'Institut de phonétique de l'université de Zagreb, propose les premières formulations théoriques de la méthode SGAV, que l'on appelle également la méthode structuro-globale audiovisuelle. Cette méthode présente la langue comme un

instrument de communication dont l'apprentissage doit porter sur la compréhension du sens global de la structure, les éléments « audio » et « visuel » facilitant cet apprentissage.

Dans cette méthode, l'enseignant pose fréquemment des questions et les exercices de compréhension orale sont nombreux. Mais ces exercices ne répondent pas au besoin de communication véritable des apprenants, et, en particulier, ils ne les préparent pas à comprendre les locuteurs natifs s'exprimant entre eux, ceci tient au fait que ces exercices priment l'imitation de l'intonation et du rythme sur la compréhension du message.

2.2.2.2 Le courant linguistique

Ce courant regroupe des méthodes ou approches centrées sur la nature de la langue, comme la méthode situationnelle ou l'approche communicative.

2.2.2.2.1 La méthode situationnelle

Ce sont Palmer et Hornby qui ont jeté les bases de la méthode situationnelle durant les années 1920 à 1930. Cette méthode est basée sur l'oral et la structure syntaxique. Les structures syntaxiques orales sont utilisées en situation qui « ne renvoient pas à un critère de sélection du contenu à présenter, mais à un mode de pratique des structures orales, à l'aide d'images, de gestes, d'objets, etc. » (Germain, 1993, p. 192).

Cornaire et Germain (1998) soulignent que « la formation d'habitudes, d'automatismes est essentielle à l'apprentissage de la langue étrangère. On utilise des techniques comme la répétition et les exercices structuraux » (pp. 19-20). L'écoute, même s'il ne s'agit pas vraiment d'apprendre à comprendre, est une étape indispensable avant la production. Cette méthode, toujours selon Cornaire et Germain, est « le résultat d'un amalgame entre une constatation linguistique (une langue est composée d'un ensemble de structures) et une explication psycholinguistique dérivée d'une conception béhavioriste (l'apprentissage d'une langue exige l'acquisition d'un nouveau système d'habitudes) » (p. 20). La priorité est accordée à l'oral mais tout se passe en excluant la dimension cognitive du langage.

2.2.2.2.2 L'approche communicative

L'approche communicative s'est développée en Europe et aux États-Unis dans les années 60-70, en réaction contre la méthode audio-orale et la méthode audio-visuelle. Dans cette approche, il est nécessaire d'analyser les besoins des apprenants avant d'élaborer un cours de langue. L'approche définit deux concepts de la langue :

- une langue « instrumentale » : la langue est un instrument de communication et surtout d'interaction sociale. La compréhension est un comportement adéquat à la situation de communication. L'approche vise à préparer l'apprenant à savoir communiquer avec des locuteurs natifs.
- une langue « fonctionnelle » : la langue et sa fonction sont basées sur les besoins langagiers des apprenants.

D'après Nolwenn (2009, p. 93),

l'approche communicative se base sur le contexte et le sens d'un énoncé en situation de communication. Elle pourrait se résumer au travers des points suivants :

- *Le droit à l'erreur (la transmission d'un message compréhensif est privilégiée par rapport à la maîtrise de structures grammaticales) ;*
- *L'interaction (importance de la dynamique de groupe, échanges et entraide entre apprenants) ;*
- *Un parcours d'apprentissage basé sur une progression cohérente partant du connu pour aller vers l'inconnu ;*
- *L'authenticité (choix de documents authentiques) ;*
- *La centration sur l'apprenant en autonomie (l'apprenant choisit son parcours d'apprentissage aiguillé par le formateur) ;*
- *L'acquisition d'une compétence méthodologique (réflexion sur les stratégies d'apprentissage et sur la structure d'une langue en étudiant la syntaxe par inductions).*

2.2.2.3 Le courant psychologique

Le courant psychologique regroupe les méthodes ou approches qui se fondent sur une théorie psychologique de l'apprentissage, telles que la méthode communautaire de Curran, la méthode par le silence de Gattegno, l'approche naturelle de Krashen-Terrell, la méthode par le mouvement d'Asher, la méthode suggestopédique de Lozanov et l'approche axée sur la compréhension. Nous abordons deux approches d'entre elles : l'approche naturelle et l'approche axée sur la compréhension.

2.2.2.3.1 L'approche naturelle

Cette approche, citée par Cornaire et Germain (1998), est « le fruit de travail en collaboration d'un professeur de langue espagnole, Terrelle et d'un chercheur, Krashen » (p. 22). La priorité de cette approche est de placer la compréhension au premier rang, surtout

chez des apprenants débutants. Krashen (1981 ; 1982) a élaboré cette approche à partir de cinq hypothèses :

1. l'intrant compréhensible (*comprehensible input*) ;
2. le modèle du moniteur ;
3. la notion de filtre affectif ;
4. la distinction catégorique entre apprentissage et acquisition ;
5. et l'existence d'un ordre naturel d'acquisition.

L'approche a été utilisée dans un maximum d'activités de compréhension en mettant l'accent sur le vocabulaire. Les habiletés réceptives sont envisagées comme préalables à la production.

2.2.2.3.2 L'approche axée sur la compréhension

Comme le souligne Germain (1993), les pionniers de cette approche sont nombreux, à commencer par Palmer qui, dès 1917, favorise une démarche allant de la compréhension à la production. Puis en 1965, Asher a produit une méthode fondée sur la « méthode par le mouvement » (*total physical response method*) portant une grande attention à la compréhension et à l'écoute.

Cette approche accorde une attention spéciale à l'individu (ses intérêts, ses besoins) qui joue un rôle de premier plan dans son apprentissage. Un bon apprenant est celui qui sait bien mettre en œuvre des stratégies pour gérer efficacement son apprentissage, tout en essayant de résoudre certaines difficultés selon les tâches pédagogiques.

Voici le tableau récapitulatif des grands courants de l'apprentissage de la compréhension orale, proposé par Cornaire et Germain (1998, p. 29) :

Les grands courants de l'apprentissage de la compréhension		
Courants	Méthodes	Relations avec l'apprentissage de la compréhension orale
Courant intégré	Méthode audio-orale Méthode SGAV	• Priorité est accordée à l'oral, mais pratiques orientées vers la structure, l'automatisme, l'imitation.
Courant linguistique	Méthode situationnelle	• Priorité accordée à l'oral, mais pratiques orientées vers la structure, l'automatisme, l'imitation.

	Approche communicative	<ul style="list-style-type: none"> • Langue : instrument d'interaction sociale ; pratiques orientées vers les échanges réels et la négociation du sens. La compréhension devient importante.
Courant psychologique	<p>Approche naturelle</p> <p>Approche axée sur la compréhension</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Habiletés réceptives préalables à la production ; pratiques orientées vers la compréhension. • Compréhension : première étape de l'apprentissage ; accent mis sur l'apprenant et le processus d'apprentissage.

Tableau 2 : Les grands courants de l'apprentissage de la compréhension orale

CONCLUSION DE LA PARTIE DU CADRAGE

Avant de clore cette première partie sur les contextes et les concepts liés à notre objet d'étude, nous voudrions rappeler la particularité des instituts franco-chinois en Chine, notamment celle de l'IFC Renmin, notre terrain de recherche. En tant qu'institut résultant d'une coopération entre quatre établissements supérieurs des deux pays, la Chine et la France, l'IFC Renmin est un modèle de l'enseignement conjugué des deux systèmes d'éducation universitaire. Afin d'assurer la mobilité de ses étudiants en France en troisième et cinquième années, des cours de FLE intensifs sont proposés, ils ont pour objectif que les étudiants parviennent à un niveau de langue suffisant pour assurer leur futur quotidien dans le pays dont les différences se manifestent sous différents angles : système universitaire, culture, langue, etc. Les étudiants suivent également des cours de spécialité assurés par des enseignants français, afin qu'ils aient un niveau de connaissances disciplinaires nécessaires, voire aussi bon que celui de leurs futurs camarades français. Le fait que la très grande majorité des étudiants n'a pas appris le français avant d'entrer dans la vie universitaire chinoise, et ne possède pas de connaissances disciplinaires suffisantes, a amené l'IFC Renmin à proposer des cours de FLE et de spécialité à un volume considérable, afin d'assurer le niveau de langue et de connaissances disciplinaires nécessaire.

De manière à acquérir toutes ces compétences, les deux types de cours sont tous chargés de missions complexes. Assurer la compréhension du cours par les étudiants semble être le premier pas pour développer leurs autres compétences. Cependant, la compréhension orale du cours n'est pas une compétence aisée à développer. De nombreux acteurs y jouent un rôle : les étudiants (personnalité, stratégie d'écoute, mémoire, connaissances antérieures, motivation, etc.), les enseignants (personnalité, stratégie d'enseignement, éducation, sexe, etc.), les caractéristiques du cours (tâche, longueur, discours des enseignants, etc.), les caractéristiques de l'oral (pause, débit, répétition, vitesse, volume, etc.), etc.

Grâce à cette mise au point sur les éléments contextuels de l'IFC Renmin et sur les éléments conceptuels à propos des spécificités des deux types de cours et de la compréhension orale, nous sommes arrivés à cerner notre problématique et par conséquent à élaborer des démarches méthodologiques pour valider nos hypothèses. Nous pensons que la compréhension orale du cours par les étudiants a un lien étroit avec les discours des enseignants. La recherche de ce lien peut être menée par un travail d'analyse discursive.

PARTIE II :
UNE DÉMARCHE EXPLORATOIRE

INTRODUCTION DE LA PARTIE

Après l'étude contextuelle et théorique présentée dans la partie précédente, dans laquelle nous avons cerné des particularités de l'IFC Renmin, des éléments liés à la compréhension et des caractéristiques des discours, nous développerons, dans cette partie, une démarche exploratoire afin de confirmer que les étudiants de l'IFC Renmin rencontrent des difficultés de compréhension orale du cours à un degré inégal pendant les deux types de cours qui ont un lien avec le français (cours de FLE et de spécialité), et que ces difficultés de compréhension sont influencées par divers aspects, dont le discours des enseignants. Nous présenterons cette démarche en deux parties : analyse des réponses obtenues et présentation des résultats. Le recueil des données (réponses au questionnaire), se trouve dans cette partie d'introduction, se composant de notre choix des publics, des cours et des niveaux, et du déroulement du recueil des données.

1 Publics choisis – cours choisis – niveaux choisis

L'IFC Renmin propose trois filières à ses étudiants au moment où nous avons commencé nos recherches : Administration Économique et Sociale, Langue Étrangère Appliquée et Finance. Le *benke* (licence chinoise) compte 4 ans. Les étudiants de l'IFC suivent leurs deux premières années d'études à Suzhou en Chine, puis ils passent leur troisième année en France avant de revenir en Chine pour finir leur quatrième année. Après ces quatre ans, ils obtiennent deux diplômes : un diplôme de *benke* de l'Université Renmin de Chine et une licence de l'un des trois établissements partenaires français selon leur filière : Sorbonne Université pour la filière LEA, Université Paul-Valéry pour la filière AES, et Kedge Business School pour la filière Finance. Une mobilité en France en cinquième année est obligatoire si les étudiants veulent obtenir le diplôme de master français.

Nos enregistrements de cours se concentrent sur leurs trois ans à Suzhou et sont de trois types : des cours de FLE assurés par des enseignants de nationalités francophones dont la majorité sont français, des cours de FLE assurés par des enseignants chinois et des cours de spécialité assurés par des enseignants français. Ces trois types de cours représentent une grande proportion parmi tous les cours proposés, quelle que soit la filière.

Pour les enregistrements de cours de français, nous choisissons une classe par filière pour les trois niveaux. Cela fait un total de neuf classes. Il y a normalement quatre enseignants de

FLE pour une classe : deux enseignants de nationalités francophones et deux enseignants chinois. Ces quatre enseignants donnent des cours en alternance : ce sera donc le travail de ces quatre professeurs que nous allons observer. Les neuf classes choisies sont celles dont les quatre enseignants ont accepté de participer à notre programme de recherche. Les classes de cours de spécialité sont formées de deux ou trois classes de cours de FLE de la même filière. Il y a deux types d'enseignants francophones de spécialité : les enseignants résidents et les enseignants des trois établissements partenaires qui viennent à Suzhou donner des cours pendant une courte période, souvent entre une et deux semaines. Nos enregistrements de cours de spécialité comportent des cours donnés par ces deux types d'enseignants.

2 Étapes préparatoires

Nous avons d'abord présenté notre projet de recherche au responsable de la scolarité et au responsable du Centre de la Langue Française afin d'obtenir l'accord de l'institut pour pouvoir filmer des cours et soumettre des questionnaires. Tous deux nous ont accordé leur soutien. Ensuite, nous avons pris contact avec tous les enseignants en leur présentant notre projet et en leur expliquant les raisons scientifiques pour lesquelles nous allions filmer les cours et soumettre des questionnaires. Nous avons également précisé la manière dont nous allions filmer les cours. La grande majorité des enseignants a accepté sans hésitation. Une fois les classes à filmer définies, nous avons communiqué le programme des séquences à filmer à tous les enseignants participants. Avant chaque séance filmée, les étudiants ont été prévenus par leurs enseignants. Nous leur avons aussi assuré que les enregistrements de cours serviraient uniquement à des fins scientifiques et n'avaient aucune influence sur leurs notes de cours.

3 Déroulement

À propos du déroulement des enregistrements, nous disposons deux caméras dans les salles de classe : une à côté du tableau pour filmer les étudiants et l'autre au fond de la salle pour filmer les enseignants. Nous filmons les cours de français une fois par mois. Quant aux cours de spécialité des enseignants résidents, nous les filmons également une fois par mois. Nous filmons les cours de spécialité des enseignants des établissements partenaires plus fréquemment, deux ou trois fois par semaine.

Au total, 72 cours de FLE sont filmés, parmi lesquels 50 cours assurés par des enseignants de nationalités francophones et 22 cours assurés par des enseignants chinois. Pour les cours de

spécialité, 39 cours ont été filmés. Les cours de FLE et de spécialité durent respectivement une heure et demie et deux heures et quart.

3.1 Passation du questionnaire auprès des étudiants

Après chaque cours que nous filmons, un mini-questionnaire sur la compréhension de ce cours est soumis aux étudiants. Le questionnaire est à faire sur *WeChat* (une application comme *WhatsApp*) pour faciliter la diffusion du questionnaire et la récolte des réponses, mais aussi pour que les étudiants puissent répondre assez rapidement pendant leur pause entre deux cours. Le questionnaire est composé de seulement deux questions : la première question sur le pourcentage de compréhension du cours qu'ils viennent de suivre, et la seconde sur les éléments influençant leur compréhension.

Voici le questionnaire :

1. Choisissez le pourcentage de votre compréhension de ce cours. (Seulement une réponse est possible)

- 0 %
- 10 %
- 20 %
- 30 %
- 40 %
- 50 %
- 60 %
- 70 %
- 80 %
- 90 %
- 100 %

2. Si vous n'avez pas compris ce cours à cent pour cent, quels sont les éléments qui créent des difficultés de la compréhension de ce cours pour vous ? (Plusieurs réponses sont possibles)

- Votre manque de préparation / révision de cours
- Le lexique
- La syntaxe que l'enseignant utilise en cours
- La grammaire que l'enseignant utilise en cours
- Votre manque de connaissances dans le domaine que l'enseignant traite en cours
- Le contenu du cours ne m'intéresse pas
- L'organisation du cours et les façons d'expliquer des points par l'enseignant
- L'enseignant n'a pas traité suffisamment les points difficiles en cours

- L'accent, la vitesse ou le volume de parole du professeur
- L'accent, la vitesse ou le volume de parole des supports
- Les registres de langue (argot, familier, standard, soutenu)
- Le manque de savoir-faire de la prise de notes
- La multiplication des supports (paroles du professeur, tableau, PPT, etc.)
- La longueur du cours
- Les caractéristiques de l'oral (répétition, reformulation des phrases, phrases incomplètes, etc.)
- Autres, précisez :

Nous définissons préalablement quatorze éléments qui pourraient influencer la compréhension du cours par les étudiants : le manque de préparation ou de révision de cours, le lexique, la syntaxe, la grammaire, le manque de connaissance dans le domaine que l'enseignant traite en cours, le contenu du cours, l'organisation du cours et les façons d'expliquer des points par l'enseignant, le manque de traitement sur certains points difficiles par l'enseignant, l'accent, la vitesse ou le volume de parole de l'enseignant ou des supports, les registres de langue, la multiplication des supports, le manque de savoir-faire de la prise de notes, la longueur du cours, et les caractéristiques de l'oral. Nous ajoutons également le choix « Autres » pour que les étudiants puissent rajouter des difficultés non proposées.

Au total, nous avons 486 réponses pour les 29 cours de FLE assurés par des enseignants de nationalités francophones, 243 réponses pour les 14 cours de FLE assurés par des enseignants chinois et 421 réponses pour les 14 cours de spécialité. Il est à noter que la quasi-totalité des étudiants sollicités a répondu au questionnaire.

3.2 Passation du questionnaire auprès des enseignants

Nous soumettons également aux enseignants le mini-questionnaire sur la compréhension du cours par les étudiants après chaque cours filmé. Le questionnaire est presque le même que celui des étudiants et il est aussi à faire sur *WeChat*. Comme il y a seulement un enseignant par cours, donc un répondant pour chaque cours, nous avons 29 répondants pour les cours de FLE assurés par des enseignants de nationalités francophones, 14 répondants pour les cours de FLE assurés par des enseignants chinois, et également 14 répondant pour les cours de spécialité.

CHAPITRE 1 :

ANALYSE DES RÉPONSES AU QUESTIONNAIRE

L'analyse des réponses se répartit en deux parties : analyse des réponses des étudiants et analyse des réponses des enseignants. Ces deux parties se divisent elles-mêmes en deux étapes, la première étape porte sur l'analyse des réponses à la première question du questionnaire concernant le pourcentage de compréhension du cours des étudiants, et la deuxième étape est consacrée à analyser les réponses à la deuxième question sur les éléments influençant la compréhension du cours par les étudiants.

1 Analyse des réponses des étudiants au questionnaire

Comme indiqué plus haut, l'analyse des réponses des étudiants contient deux parties : la première partie se consacre à analyser les réponses à la première question afin de connaître le pourcentage de la compréhension du cours par les étudiants. La deuxième partie s'emploie à analyser les réponses à la deuxième question dans le but d'avoir une idée sur les éléments influençant la compréhension du cours par les étudiants.

1.1 Pourcentage de compréhension du cours par les étudiants

Dans cette partie, nous traitons les réponses à la première question sur le pourcentage de compréhension du cours en séparant les différents types de cours, c'est-à-dire les cours de français assurés par des enseignants de nationalités francophones, puis des enseignants chinois, et enfin de ceux de spécialité. L'analyse des réponses de cette partie se divise en quatre étapes : la compréhension du cours par les étudiants en mélangeant tous les cours, la compréhension du cours par les étudiants en mettant l'accent sur les différentes filières, la compréhension du cours par les étudiants en séparant les différents niveaux, et la comparaison des résultats obtenus entre les trois différents types de cours.

1.1.1 Analyse des réponses sur le pourcentage de compréhension du cours par les étudiants en général

Nous regroupons d'abord les pourcentages de compréhension du cours par les étudiants et en faisons cinq tranches : 0%, 10%-30%, 40%-60%, 70%-90% et 100% pour les raisons suivantes. 0% et 100% sont deux extrémités. Il est plus logique de les séparer des autres pourcentages. Il est aussi assez logique de regrouper les pourcentages qui sont proches les uns des autres, car nous pouvons difficilement différencier les pourcentages entre 10% et 30%,

entre 40% et 60%, et entre 70% et 90% : certains étudiants pensent qu'ils comprennent 10% du cours et d'autres estiment qu'ils comprennent 20% du cours, mais il est fort possible qu'ils comprennent le même pourcentage.

Nous notons ensuite les informations suivantes sur tous les cours : le niveau, la filière, le nombre de répondants et le taux de répondants par rapport au nombre total de répondants de ce cours pour chaque tranche de pourcentages de compréhension du cours.

Voici un exemple de tableau sur les tranches de pourcentages de compréhension des étudiants à propos des cours de FLE assurés par des enseignants chinois.

Cours	Niveau	Filière	0%		10%-30%		40%-60%		70%-90%		100%		Total	
			nombre de répondants	pourcentage de répondants	nombre de répondants	pourcentage de répondants	nombre de répondants	pourcentage de répondants	nombre de répondants	pourcentage de répondants	nombre de répondants	pourcentage de répondants	nombre de répondants	pourcentage de répondants
1	L1	Finance	0	0,00%	0	0,00%	0	0,00%	7	38,39%	11	61,11%	18	100,00%
2	L1	AES	0	0,00%	0	0,00%	0	0,00%	13	76,47%	4	23,53%	17	100,00%
3	L1	LEA	0	0,00%	0	0,00%	0	0,00%	12	66,67%	6	33,33%	18	100,00%
4	L2	AES	0	0,00%	0	0,00%	0	0,00%	13	76,47%	4	23,53%	17	100,00%
5	L1	AES	0	0,00%	0	0,00%	1	5,88%	13	76,47%	3	17,65%	17	100,00%
6	L4	LEA	0	0,00%	0	0,00%	4	25,00%	10	62,50%	2	12,50%	16	100,00%
7	L4	Finance	0	0,00%	0	0,00%	0	0,00%	15	93,75%	1	6,25%	16	100,00%
8	L1	AES	0	0,00%	0	0,00%	0	0,00%	16	100,00%	0	0,00%	16	100,00%
9	L1	AES	0	0,00%	0	0,00%	0	0,00%	17	100,00%	0	0,00%	17	100,00%
10	L1	Finance	0	0,00%	0	0,00%	0	0,00%	12	75,00%	4	25,00%	16	100,00%
11	L4	Finance	0	0,00%	0	0,00%	12	60,00%	8	40,00%	0	0,00%	20	100,00%
12	L2	AES	0	0,00%	0	0,00%	0	0,00%	9	56,25%	7	43,75%	16	100,00%
13	L1	Finance	0	0,00%	0	0,00%	9	45,00%	8	40,00%	3	15,00%	20	100,00%
14	L1	LEA	0	0,00%	0	0,00%	9	47,37%	8	42,10%	2	10,53%	19	100,00%
Nombre total de répondants			0		0		35		161		47		243	

Tableau 3 : Analyse de compréhension du cours des étudiants : cours de FLE assurés par des enseignants chinois

Puis, nous calculons les nombres totaux de répondants de chaque tranche de pourcentages de compréhension et le taux de répondants de chaque tranche de pourcentages de compréhension par rapport au nombre total des répondants. Finalement, nous classons les tranches de pourcentages de compréhension de la plus choisie à la moins choisie par les répondants, selon les deux chiffres que nous obtenons de l'étape précédente. Cette étape a pour but d'avoir une idée globale de la compréhension du cours des étudiants.

Voici un exemple de tableau montrant l'analyse de cette étape sur la compréhension par les étudiants à propos des cours de FLE assurés par des enseignants chinois.

	0%	10%-30%	40%-60%	70%-90%	100%	Total
Nombre total	0	0	35	161	47	243
Pourcentage de répondants	0,00%	0,00%	14,40%	66,26%	19,34%	100,00%
Classement		4	3	1	2	X

Tableau 4 : Analyse de compréhension du cours par les étudiants : cours de FLE assurés par des enseignants chinois

1.1.2 Analyse des réponses sur le pourcentage de compréhension du cours par les étudiants de différentes filières

Dans cette étape, nous analysons la compréhension du cours par les étudiants en distinguant les différentes filières, AES, Finance et LEA, afin de voir s'il existe de grands écarts de compréhension parmi les étudiants des différentes filières. Nous suivons les mêmes démarches que pour la première étape : trouver les nombres de répondants de toutes les tranches de pourcentages de compréhension, calculer les taux de répondants de chaque tranche de pourcentages par rapport au nombre total des répondants des trois filières, et classer les tranches de pourcentages de compréhension de la plus choisie à la moins choisie par les étudiants. Nous comparons également les classements des tranches de pourcentages de compréhension de différentes filières avec celui de la moyenne. Cette étape a pour objectif de savoir si la filière influence la compréhension des étudiants. Si oui, comment, afin de dégager des causes éventuelles et proposer des solutions.

Voici un exemple de tableau concernant l'analyse de la compréhension des étudiants des cours de FLE assurés par des enseignants chinois en distinguant les différentes filières. Pour que le tableau soit plus clair, nous avons supprimé les deux colonnes de tranches de pourcentages de compréhension n'ayant été choisies par aucun répondant, c'est-à-dire les colonnes de 0% et de 10%-30%.

	40%-60%				70%-90%				100%			
	Toutes	AES	Finance	LEA	Toutes	AES	Finance	LEA	Toutes	AES	Finance	LEA
Nombre total pour chaque tranche de pourcentages	35	1	21	13	161	81	50	30	47	18	19	10
Taux des répondants de chaque tranche de pourcentages de compréhension par rapport au nombre total des répondants de chaque tranche de pourcentages de compréhension	100%	2,86%	60,00%	37,14%	100%	50,31%	31,06%	18,63%	100%	38,30%	40,43%	21,28%
Taux des répondants de chaque tranche de pourcentages de compréhension par rapport au nombre total des répondants de cette filière	14,40%	1,00%	21,00%	13,00%	66,26%	81,00%	55,56%	56,60%	19,34%	18,00%	21,11%	18,87%
Classement	3	3	2	2	1	1	1	1	2	2	3	3

Tableau 5 : Analyse de la compréhension par les étudiants des cours de FLE assurés par des enseignants chinois en distinguant les différentes filières

1.1.3 Analyse des réponses sur le pourcentage de compréhension du cours par les étudiants de différents niveaux

Nous analysons la situation de la compréhension du cours par les étudiants en distinguant les différents niveaux, L1, L2 et L4. Les démarches sont en tout point identiques à ce que nous faisons pour analyser la situation de différentes filières : trouver les nombres de répondants de toutes les tranches de pourcentages de compréhension, calculer les taux de répondants de chaque tranche de pourcentages par rapport au nombre total des répondants des trois niveaux, et classer les tranches de pourcentages de compréhension de la plus choisie à la moins choisie par les étudiants. Nous comparons également les classements des tranches de pourcentages de compréhension de différents niveaux avec celui de la moyenne. Cette étape a pour objectif de savoir si le niveau influence la compréhension des étudiants. Si oui, comment et à quel degré, afin de dégager des causes éventuelles et proposer des solutions.

Voici un exemple de tableau concernant l'analyse de la compréhension du cours des étudiants des cours de FLE assurés par des enseignants chinois en distinguant les différents niveaux. Pour que le tableau soit plus clair, nous avons supprimé les deux colonnes de tranches de pourcentages de compréhension n'ayant été choisies par aucun répondant, c'est-à-dire les colonnes de 0% et de 10%-30%.

	40%-60%				70%-90%				100%			
	Toutes	L1	L2	L4	Toutes	L1	L2	L4	Toutes	L1	L2	L4
Nombre total pour chaque tranche de pourcentages	35	19	0	16	161	106	22	33	47	33	11	3
Taux des répondants de chaque tranche de pourcentages de compréhension par rapport au nombre total des répondants de chaque tranche de pourcentages de compréhension	100,00%	54,29%	0,00%	45,71%	100,00%	65,84%	13,66%	20,50%	100,00%	70,21%	23,40%	6,38%
Taux des répondants de chaque tranche de pourcentages de compréhension par rapport au nombre total des répondants de ce niveau	14,40%	8,86%	0,00%	30,77%	66,26%	67,09%	66,67%	63,46%	19,34%	20,89%	33,33%	5,77%
Classement	3	3	2	2	1	1	1	1	2	2	3	3

Tableau 6 : Analyse de la compréhension du cours par les étudiants des cours de FLE assurés par des enseignants chinois en distinguant les différents niveaux

1.1.4 Comparaison des pourcentages de la compréhension du cours par les étudiants dans les différents types de cours

Cette étape a pour objectif de voir les différences existantes dans le pourcentage de la compréhension du cours par les étudiants parmi les trois différents types de cours afin de trouver plus tard leurs raisons éventuelles.

Elle est dédiée aux comparaisons des résultats obtenus lors des trois dernières étapes de différents types de cours. Par conséquent, nous faisons trois comparaisons : comparaison du pourcentage de compréhension de cours par les étudiants en général des trois types de cours, comparaison du pourcentage de compréhension de cours par les étudiants en mettant l'accent sur les différentes filières des trois types de cours, et celle du pourcentage de compréhension de cours par les étudiants en mettant l'accent sur les différents niveaux des trois types de cours. Ci-dessous un exemple de tableau montrant la comparaison du pourcentage de compréhension de cours des étudiants en général des trois types de cours.

Tranche de pourcentages	0%			10%-30%			40%-60%			70%-90%		
Type de cours	Cours de FLE des enseignants de nationalités	Cours de FLE des enseignants chinois	Cours de spécialité des enseignants français	Cours de FLE des enseignants de nationalités	Cours de FLE des enseignants chinois	Cours de spécialité des enseignants français	Cours de FLE des enseignants de nationalités	Cours de FLE des enseignants chinois	Cours de spécialité des enseignants français	Cours de FLE des enseignants de nationalités	Cours de FLE des enseignants chinois	Cours de spécialité des enseignants français
Nombre total	0	0	4	5	0	60	35	35	125	400	161	226
Pourcentage de répondants	0,00%	0,00%	0,95%	1,03%	0,00%	14,25%	7,20%	14,40%	29,69%	82,30%	66,26%	53,68%
Classement	5	4	5	4	4	3	3	3	2	1	1	1

Tableau 7 : Comparaison du pourcentage de compréhension de cours par les étudiants en général des trois types de cours

1.2 Éléments influençant la compréhension du cours par les étudiants

Dans cette partie, nous traitons les réponses à la deuxième partie du questionnaire sur les éléments influençant la compréhension du cours par les étudiants.

Pour cette partie, nous allons faire des analyses en séparant toujours d'abord les trois catégories de cours et en comparant les résultats de ces trois catégories de cours à la suite. Par conséquent, cette partie se déroule en quatre étapes comme pour la première partie : analyse des réponses sur les éléments influençant la compréhension du cours par les étudiants en général, analyse des réponses en traitant les différentes filières, analyse des réponses en mettant l'accent sur les différents niveaux, et enfin comparaison des résultats obtenus.

1.2.1 Analyse générale des réponses sur les éléments influençant la compréhension du cours par les étudiants

Comme pour analyser l'état de la compréhension du cours par les étudiants, nous notons d'abord la filière, le niveau et le nombre de répondants pour chaque élément qui pourrait influencer la compréhension. Nous calculons ensuite le nombre total de répondants pour toutes les difficultés et le taux de répondants pour chaque difficulté par rapport au nombre total des répondants. À la fin, le classement des difficultés est fait selon les deux chiffres obtenus lors de la démarche précédente. Ce classement est noté de un à quinze, un pour la plus grosse difficulté et quinze pour la plus petite.

Ci-dessous deux tableaux donnant un exemple d'analyse de cette étape qui concernent les éléments influençant la compréhension par les étudiants pendant des cours de FLE assurés par des enseignants chinois. Afin que les tableaux soient plus faciles à comprendre, nous choisissons de ne garder que les cinq premiers éléments comme exemple.

Cours	Niveau	Filière	le manque de préparation/ révision de cours		le lexique		la syntaxe		la grammaire		le manque de connaissances dans le domaine	
			nombre de répondants	pourcentage de répondants	nombre de répondants	pourcentage de répondants	nombre de répondants	pourcentage de répondants	nombre de répondants	pourcentage de répondants	nombre de répondants	pourcentage de répondants
1	L1	Finance	7	38,89%	0	0,00%	0	0,00%	6	33,33%	2	11,11%
2	L1	AES	6	35,29%	2	11,76%	0	0,00%	5	29,41%	0	0,00%
3	L1	LEA	5	27,78%	0	0,00%	0	0,00%	5	27,78%	1	5,56%
4	L2	AES	4	23,53%	0	0,00%	0	0,00%	2	11,76%	0	0,00%
5	L1	AES	12	70,59%	0	0,00%	0	0,00%	8	47,06%	1	5,88%
6	L4	LEA	3	18,75%	4	25,00%	4	25,00%	4	25,00%	0	0,00%
7	L4	Finance	4	25,00%	6	37,50%	0	0,00%	2	12,50%	4	25,00%
8	L1	AES	5	31,25%	6	37,50%	3	18,75%	2	12,50%	0	0,00%
9	L1	AES	7	41,18%	0	0,00%	0	0,00%	4	23,53%	0	0,00%
10	L1	Finance	6	37,50%	0	0,00%	0	0,00%	4	25,00%	2	12,50%
11	L4	Finance	3	15,00%	14	70,00%	0	0,00%	12	60,00%	9	45,00%
12	L2	AES	6	37,50%	0	0,00%	0	0,00%	6	37,50%	0	0,00%
13	L1	Finance	4	20,00%	16	80,00%	15	75,00%	16	80,00%	1	5,00%
14	L1	LEA	5	26,32%	15	78,95%	10	52,63%	4	21,05%	13	68,42%
Nombre total de répondants			77		63		32		80		33	

	le manque de préparation/ révision de cours	le lexique	la syntaxe	la grammaire	le manque de connaissances dans le domaine
Nombre total	77	63	32	80	33
Pourcentage de répondants	31,69%	25,93%	13,17%	32,92%	13,58%
Classement	2	3	5	1	4

Tableau 8 : Analyse générale des éléments influençant la compréhension du cours par les étudiants : les cours de FLE assurés par des enseignants chinois

1.2.2 Analyse des réponses sur les éléments influençant la compréhension du cours par les étudiants en distinguant les trois différentes filières

Pour chaque filière, nous marquons d'abord le nombre de répondants dans chaque élément. Nous calculons ensuite le taux de répondants dans chaque élément par rapport au nombre total des répondants de cette filière. Puis, nous faisons le classement de tous les éléments influençant la compréhension, du plus choisi au moins choisi par les répondants. À la fin, nous comparons les résultats obtenus des différentes filières avec ceux de l'analyse générale.

Voici un exemple de tableau montrant l'analyse de cette étape sur les éléments influençant la compréhension par les étudiants de différentes filières pendant des cours de FLE assurés par des enseignants chinois. Nous gardons l'analyse des cinq premiers éléments comme exemple.

	le manque de préparation/ révision de cours				le lexique				la syntaxe				la grammaire				le manque de connaissance dans le domaine			
	Toutes	AES	Finance	LEA	Toutes	AES	Finance	LEA	Toutes	AES	Finance	LEA	Toutes	AES	Finance	LEA	Toutes	AES	Finance	LEA
Nombre total des réponses par difficulté	77	40	24	13	63	8	36	19	32	3	15	14	80	27	40	13	33	1	18	14
Pourcentage de réponses // nombre total des réponses pour la difficulté	100,00%	51,95%	31,17%	16,88%	100,00%	12,70%	57,14%	30,16%	100,00%	9,38%	46,88%	43,75%	100,00%	33,75%	50,00%	16,25%	100,00%	3,03%	54,55%	42,42%
Pourcentage de répondants // nombre total des répondants de cette filière	31,69%	40,00%	26,67%	24,53%	25,93%	8,00%	40,00%	35,85%	13,17%	3,00%	16,67%	26,42%	32,92%	27,00%	44,44%	24,53%	13,58%	1,00%	20,00%	26,42%
Classement	2	1	3	4	3	9	2	1	5	11	5	2	1	2	1	4	4	13	4	2

Tableau 9 : Analyse des éléments influençant la compréhension du cours par les étudiants en distinguant les différentes filières : les cours de FLE assurés par des enseignants chinois

1.2.3 Analyse des réponses sur les éléments influençant la compréhension du cours par les étudiants en distinguant les trois différents niveaux

Tout comme pour la précédente étape, nous marquons d'abord le nombre de répondants dans chaque élément. Nous calculons ensuite le taux de répondants dans chaque élément par rapport au nombre total des répondants de ce niveau. Puis, nous faisons le classement de tous les éléments influençant la compréhension, du plus choisi au moins choisi par les répondants. À la fin, nous comparons les résultats obtenus des différents niveaux avec ceux de l'analyse générale.

Voici un exemple de tableau montrant l'analyse de cette étape sur les éléments influençant la compréhension par les étudiants de différents niveaux pendant des cours de FLE assurés par des enseignants chinois. Nous gardons l'analyse des cinq premiers éléments comme exemple.

	le manque de préparation/ révision de cours				le lexique				la syntaxe				la grammaire				le manque de connaissance dans le domaine			
	Toutes	L1	L2	L4	Toutes	L1	L2	L4	Toutes	L1	L2	L4	Toutes	L1	L2	L4	Toutes	L1	L2	L4
Nombre total des réponses par difficulté	77	57	10	10	63	39	0	24	32	28	0	4	80	54	8	18	33	20	0	13
Pourcentage de réponses // nombre total des réponses pour la difficulté	100,00%	74,03%	12,99%	12,99%	100,00%	61,90%	0,00%	38,10%	100,00%	87,50%	0,00%	12,50%	100,00%	67,50%	10,00%	22,50%	100,00%	60,61%	0,00%	39,39%
Pourcentage de répondants // nombre total des répondants de ce niveau	31,69%	36,08%	30,30%	19,23%	25,93%	24,68%	0,00%	46,15%	13,17%	17,72%	0,00%	7,69%	32,92%	34,18%	24,24%	34,62%	13,58%	12,66%	0,00%	25,00%
Classement	2	1	1	4	3	3	8	1	5	4	8	8	1	2	2	2	4	9	8	3

Tableau 10 : Analyse des éléments influençant la compréhension du cours par les étudiants en distinguant les différents niveaux : les cours de FLE assurés par des enseignants chinois

1.2.4 Comparaison des éléments influençant la compréhension du cours par les étudiants dans différents types de cours

Cette étape a pour objectif de mettre en lumière les différences existantes sur les éléments influençant la compréhension du cours par les étudiants parmi les trois différents types de cours afin d'essayer d'en comprendre plus tard les raisons éventuelles.

Cette étape est dédiée aux comparaisons des résultats obtenus des trois dernières étapes de différents types de cours. Par conséquent, nous faisons trois comparaisons : comparaison des éléments influençant la compréhension par les étudiants en général des trois types de cours, et comparaisons des éléments influençant la compréhension du cours par les étudiants en mettant l'accent sur les différentes filières et les différents niveaux des trois types de cours. Voici un exemple de tableau qui montre l'analyse de cette étape.

Classement des difficultés (de plus difficile à moins difficile)	Type de cours		
	Cours de français assurés par des enseignants français	Cours de français assurés par des enseignants chinois	Cours de spécialités assurés par des enseignants français
1	Les registres de langue (34.16%)	La grammaire (32,92%)	La longueur du cours (40.62%)
2	Le manque de préparation/ révision de cours (33.95%)	Le manque de préparation/ révision de cours (31,69%)	Le manque de connaissances dans le domaine (40.38%)
3	Les caractéristiques de l'oral (28.19%)	Le lexique (25.93%)	Le manque de préparation/ révision de cours (38.24%)
4	La grammaire (23.87%)	Le manque de connaissances dans le domaine (13.58%)	Le lexique (30.88%)
5	Le lexique (18.93%)	La syntaxe Les caractéristiques de l'oral (13,17%)	Les registres de langue (25.89%)
6	L'accent, la vitesse ou le volume de parole du professeur ou des supports (17.49%)		La multiplication des supports (25.18%)
7	Le manque de connaissances dans le domaine (13.17%)	La multiplication des supports Le manque de savoir-faire de la prise de notes (12,76%)	Le manque de savoir-faire de la prise de notes (20.90%)
8	La longueur du cours (11.52%)		La grammaire (17.81%)
9	Le manque de savoir-faire de la prise de notes (10.08%)	La longueur du cours (12,76%)	L'accent, la vitesse ou le volume de parole du professeur ou des supports (17.58%)
10	La multiplication des supports (5.76%)	Les registres de langue (11,93%)	La syntaxe (14.96%)
11	La syntaxe (5.56%)	L'accent, la vitesse ou le volume de parole du professeur ou des supports (10,29%)	Le contenu du cours ne m'intéresse pas (14.01%)
12	Autres (4.73%)	Le contenu du cours ne m'intéresse pas (6,58%)	Les caractéristiques de l'oral (12.35%)
13	Le contenu du cours ne m'intéresse pas (2.88%)	L'enseignant n'a pas traité suffisamment les points difficiles en cours (3,29%)	Autres (5.46%)
14	L'organisation du cours et les façons d'expliquer des points par l'enseignant (2.48%)	Autres (2.88%)	L'organisation du cours et les façons d'expliquer des points par l'enseignant (4.51%)
15	L'enseignant n'a pas traité suffisamment les points difficiles en cours (1.65%)	L'organisation du cours et les façons d'expliquer des points par l'enseignant (0.82%)	L'enseignant n'a pas traité suffisamment les points difficiles en cours (3.33%)

Tableau 11 : Comparaison des éléments influençant la compréhension du cours par les étudiants des trois différents types de cours en général

2 Analyse des réponses des enseignants au questionnaire

Pour cette partie d'analyse, nous suivrons les mêmes étapes que pour celles des étudiants afin de comparer ce que les étudiants et les enseignants pensent, surtout concernant les principales difficultés ressenties par les étudiants et celles estimées par les enseignants. Cela a pour objectif de donner des idées aux enseignants pour modifier leurs méthodes de travail afin de travailler sur les points faibles des étudiants et de les aider à comprendre les cours plus facilement.

Les procédures d'analyse des réponses des enseignants sont presque identiques à ce que nous faisons pour analyser les réponses des étudiants. C'est-à-dire que l'analyse se répartit en deux grandes parties, la première partie sur le traitement des réponses à propos des

pourcentages de compréhension du cours par les étudiants estimés par les enseignants, et la seconde partie sur les éléments influençant la compréhension par les étudiants. Pour ces deux parties d'analyse, nous séparons toujours d'abord les différents types de cours : cours de FLE assurés par des enseignants de nationalités francophones et chinoise et cours de spécialité assurés par des enseignants français, et ensuite nous comparons les résultats obtenus dans ces trois types de cours.

La première partie se divise en quatre étapes : analyse générale des réponses sur les pourcentages de compréhension du cours par les étudiants estimés par les enseignants, analyse par filière des réponses sur les pourcentages de compréhension du cours par les étudiants, analyse des réponses par niveau, et comparaison des résultats obtenus dans différents types de cours. L'analyse de cette partie est un peu différente que celle pour analyser les réponses des étudiants dans le sens où nous ne regroupons pas les pourcentages en tranches puisqu'il n'y a qu'un enseignant qui répond à chaque questionnaire, donc qu'un seul pourcentage. Sinon, quelle que soit l'analyse générale, l'analyse portant sur les différentes filières ou l'analyse portant sur les différents niveaux, nous suivons exactement les mêmes démarches que pour l'analyse des réponses des étudiants : lister le niveau, la filière et le nombre de répondants, calculer les totaux des nombres des répondants de chaque pourcentage de compréhension et le taux des répondants de chaque pourcentage de compréhension par rapport au nombre total des répondants, classer les pourcentages de compréhension du plus choisi au moins choisi par les répondants, selon les deux chiffres que nous obtenons de l'étape précédente, et comparer les résultats obtenus de différentes filières ou de différents niveaux avec ceux en général pour la deuxième et la troisième étapes.

Voici deux tableaux qui donnent un exemple d'analyse de cette étape qui concernent les cours de FLE assurés par des enseignants chinois.

Cours	Niveau	Filière	50%	60%	70%	80%	90%	100%
1	L1	Finance	0	0	0	1	0	0
2	L1	AES	0	0	0	0	1	0
3	L1	LEA	0	0	0	0	1	0
4	L2	AES	0	0	0	1	0	0
5	L1	AES	0	0	1	0	0	0
6	L4	LEA	0	0	0	0	1	0
7	L4	Finance	0	0	0	1	0	0
8	L1	AES	0	0	0	0	1	0
9	L1	AES	0	0	0	1	0	0
10	L1	Finance	0	0	0	1	0	0
11	L4	Finance	0	0	0	0	1	0
12	L2	AES	0	0	0	1	0	0
13	L1	Finance	0	0	1	0	0	0
14	L1	LEA	0	0	0	0	1	0
Nombre total	14		0	0	2	6	6	0

	50%	60%	70%	80%	90%	100%	Total
Nombre total	0	0	2	6	6	0	14
Pourcentage de répondants	0,00%	0,00%	14,29%	42,86%	42,86%	0,00%	100,00%
Classement	3	3	2	1	1	3	X

Tableau 12 : Analyse générale de pourcentages de compréhension du cours par les étudiants estimés par les enseignants de FLE chinois

La seconde partie, tout comme la première partie, se fait en quatre étapes : analyse générale des réponses sur les éléments influençant la compréhension du cours par les étudiants estimés par des enseignants, analyse par filière des réponses sur les éléments influençant la compréhension, analyse par niveau des réponses sur les éléments influençant la compréhension, et comparaison des résultats obtenus dans différentes catégories de cours. Ces quatre étapes suivent toutes les démarches d'analyses identiques à celles de la première partie : marquer le nombre de répondants de chaque élément, calculer le nombre total et le taux de répondants de chaque élément par rapport au nombre total des répondants (de cette filière / de ce niveau), et faire le classement de tous les éléments influençant la compréhension, du plus choisi au moins choisi par les répondants. Pour la deuxième et la troisième étapes, nous rajoutons la démarche de comparaison de résultats obtenus de différentes filières / différents niveaux avec ceux de la généralité.

3 Comparaison des résultats des étudiants et des résultats des enseignants

Cette partie comporte deux grandes étapes : comparaison des réponses des étudiants et des enseignants sur le pourcentage de compréhension du cours par les étudiants, et comparaison

des résultats sur les éléments influençant la compréhension du cours par les étudiants. Les différences entre les résultats des deux publics nous permettront de souligner les écarts entre le pourcentage de compréhension de cours et les éléments influençant la compréhension du cours afin que les enseignants puissent éventuellement modifier leur façon d'enseigner.

3.1 Pourcentage de compréhension du cours par les étudiants

Comme il n'y a qu'un enseignant pour chaque cours, et donc un seul pourcentage de compréhension du cours par les étudiants estimé par cet enseignant, nous calculons le pourcentage moyen de compréhension du même cours estimé par les étudiants pour pouvoir faire la comparaison des deux publics. Pour ce faire, nous notons d'abord les nombres d'étudiants correspondant à chaque pourcentage et ensuite faisons la multiplication des nombres d'étudiants et des pourcentages. Nous additionnons ce pourcentage au total et divisons ce pourcentage par le nombre total de cette classe. Prenons le cours 1 (niveau 1, filière Finance) comme exemple, nous faisons $(3 \times 80\% + 4 \times 90\% + 11 \times 100\%) / 18 = 94.44\%$. Le pourcentage de compréhension du cours en moyenne des étudiants pour ce cours est donc 94.44%.

Cours	Niveau	Filière	0%	10%	20%	30%	40%	50%	60%	70%	80%	90%	100%	Total	pourcentage en moyenne
1	L1	Finance	0								3	4	11	18	94,44%
2	L1	AES	0								4	9	4	17	90,00%
3	L1	LEA	0							3	0	9	6	18	90,00%
4	L2	AES	0								7	6	4	17	88,24%
5	L1	AES	0						1	3	6	4	3	17	82,94%
6	L4	LEA	0						4	0	3	7	2	16	86,25%
7	L4	Finance	0							4	6	5	1	16	94,38%
8	L1	AES	0							5	4	7	0	16	81,25%
9	L1	AES	0							6	4	7	0	17	80,59%
10	L1	Finance	0							2	3	7	4	16	88,13%
11	L4	Finance	0				11	0	1	0	4	4	0	20	59,00%
12	L2	AES	0								4	5	7	16	91,88%
13	L1	Finance	0					9	0	0	1	7	3	20	73,00%
14	L1	LEA	0						9	1	4	3	2	19	73,68%
Nombre total			0	0	0	0	11	9	15	24	53	84	47	243	83,84%
Classement			8	8	8	8	6	7	5	4	2	1	3		

Tableau 13 : Pourcentage moyen de compréhension du cours par les étudiants, cours de FLE assurés par des enseignants chinois

3.1.1 Général

Afin de comparer le pourcentage de compréhension estimé par les étudiants et par les enseignants, toutes filières et tous niveaux confondus, nous obtenons d'abord le pourcentage en moyenne estimé par les étudiants. Nous additionnons les pourcentages de tous les cours et nous les divisons par le nombre total des cours filmés. Prenons toujours les cours de FLE

assurés par des enseignants chinois comme exemple, nous additionnons les pourcentages moyens des quatorze cours filmés et nous divisons le résultat par quatorze. Cela nous donne 83.84% comme pourcentage moyen.

Nous suivons les mêmes étapes pour obtenir le pourcentage de compréhension du cours par les étudiants estimé par les enseignants de FLE de nationalité chinoise. Nous pouvons constater dans le tableau ci-dessous que le pourcentage estimés par ces derniers est de 82.86%.

Cours	Niveau	Filière	50%	60%	70%	80%	90%	100%	Pourcentage de compréhension en moyenne
1	L1	Finance				1			
2	L1	AES					1		
3	L1	LEA					1		
4	L2	AES				1			
5	L1	AES			1				
6	L4	LEA					1		
7	L4	Finance				1			
8	L1	AES					1		
9	L1	AES				1			
10	L1	Finance				1			
11	L4	Finance					1		
12	L2	AES				1			
13	L1	Finance			1				
14	L1	LEA					1		
Nombre total	14				2	6	6		82.86%

Tableau 14 : Pourcentage moyen de compréhension des cours de FLE assurés par des enseignants chinois estimé par les enseignants chinois

Nous comparons les deux pourcentages : 83.84% et 82.86%. Il n'existe que 0.98% d'écart. Grâce à ce chiffre, nous pouvons savoir si l'écart entre le pourcentage de compréhension du cours des étudiants estimé par les étudiants et par les enseignants est important. Dans le cas de cours de FLE assurés par des enseignants chinois, les étudiants disent avoir compris presque autant de contenu de cours que ce que les enseignants pensent que leurs étudiants ont compris.

3.1.2 Différentes filières

Nous décidons de comparer l'écart entre le pourcentage de compréhension ressenti par les étudiants et par leurs enseignants en séparant les trois filières, afin de savoir si la filière est un élément actif qui cause une différence entre les deux publics. Prenons toujours l'exemple des cours de FLE assurés par des enseignants chinois, les étudiants en AES estiment qu'ils ont compris 85.81% de cours, tandis que les pourcentages sont de 81.79% et 83.31% pour ceux qui sont en Finance et en LEA. Les trois pourcentages moyens des enseignants sont les

suyvants : 81.67%, 80%, et 90%. Nous voyons que les différences entre les deux publics sont inférieures à 10% pour les trois filières, ce qui tend à montrer que la filière n'est pas un élément actif pour le pourcentage de compréhension du cours par les étudiants pour les cours de FLE assurés par des enseignants chinois.

3.1.3 Différents niveaux

Tout comme pour l'étape précédente, nous faisons la comparaison de l'écart entre les pourcentages de compréhension ressentis par les étudiants et les enseignants en séparant les trois niveaux. Dans l'exemple des cours de FLE assurés par des enseignants chinois, les étudiants en L1 estiment qu'ils ont compris 83.78% de cours, tandis que les pourcentages sont de 90.06% et 79.88% pour ceux qui sont en L2 et en L4. Les trois pourcentages moyens des enseignants sont les suivants : 82.22%, 80%, et 86.67%. Nous constatons que les écarts des pourcentages de compréhension du cours des trois niveaux ressentis par les étudiants et les enseignants sont de 1.56%, 10.06% et 6.79%. L'écart entre les étudiants et les enseignants de deuxième année sur le pourcentage de compréhension du cours par les étudiants est le plus important parmi les trois niveaux, soit 10.06%. Cet écart est à noter.

3.2 Éléments influençant la compréhension du cours par les étudiants

Selon les analyses précédentes portant sur les différents taux des étudiants ou des enseignants à propos des quinze éléments influençant la compréhension du cours des étudiants, nous établissons un tableau de classement des éléments : de plus choisi au moins choisi. Nous distinguons toujours les différents types de cours.

Le tableau suivant est un exemple de classement des éléments posant problème pour la compréhension du cours, d'après les réponses des étudiants.

Classement des difficultés (de plus difficile à moins difficile)	Type de cours		
	Cours de français assurés par des enseignants français	Cours de français assurés par des enseignants chinois	Cours de spécialités assurés par des enseignants français
1	Les registres de langue (34.16%)	La grammaire (32,92%)	La longueur du cours (40.62%)
2	Le manque de préparation/ révision de cours (33.95%)	Le manque de préparation/ révision de cours (31,69%)	Le manque de connaissances dans le domaine (40.38%)
3	Les caractéristiques de l'oral (28.19%)	Le lexique (25.93%)	Le manque de préparation/ révision de cours (38.24%)
4	La grammaire (23.87%)	Le manque de connaissances dans le domaine (13.58%)	Le lexique (30.88%)
5	Le lexique (18.93%)	La syntaxe Les caractéristiques de l'oral (13,17%)	Les registres de langue (25.89%)
6	L'accent, la vitesse ou le volume de parole du professeur ou des supports (17.49%)		La multiplication des supports (25.18%)
7	Le manque de connaissances dans le domaine (13.17%)	La multiplication des supports Le manque de savoir-faire de la prise de notes	Le manque de savoir-faire de la prise de notes (20.90%)
8	La longueur du cours (11.52%)		La grammaire (17.81%)
9	Le manque de savoir-faire de la prise de notes (10.08%)	La longueur du cours (12,76%)	L'accent, la vitesse ou le volume de parole du professeur ou des supports (17.58%)
10	La multiplication des supports (5.76%)	Les registres de langue (11,93%)	La syntaxe (14.96%)
11	La syntaxe (5.56%)	L'accent, la vitesse ou le volume de parole du professeur ou des supports (10,29%)	Le contenu du cours ne m'intéresse pas (14.01%)
12	Autres (4.73%)	Le contenu du cours ne m'intéresse pas (6,58%)	Les caractéristiques de l'oral (12.35%)
13	Le contenu du cours ne m'intéresse pas (2.88%)	L'enseignant n'a pas traité suffisamment les points difficiles en cours (3,29%)	Autres (5.46%)
14	L'organisation du cours et les façons d'expliquer des points par l'enseignant (2.48%)	Autres (2.88%)	L'organisation du cours et les façons d'expliquer des points par l'enseignant (4.51%)
15	L'enseignant n'a pas traité suffisamment les points difficiles en cours (1.65%)	L'organisation du cours et les façons d'expliquer des points par l'enseignant (0.82%)	L'enseignant n'a pas traité suffisamment les points difficiles en cours (3.33%)

Tableau 15 : Classement des éléments influençant la compréhension du cours ressentis par les étudiants, de plus difficile à moins difficile

Nous faisons la comparaison des écarts en trois phases : comparaison en mélangeant tous les cours filmés de tous les niveaux et toutes les filières ; comparaison en mettant l'accent sur les différents niveaux et comparaison en mettant l'accent sur les différentes filières.

Général

En première étape, nous comparons l'écart entre les étudiants et les enseignants à propos des différents éléments influençant la compréhension du cours par les étudiants en mélangeant tous les niveaux et toutes les filières.

Prenons les cours de français assurés par les enseignants français comme exemple. Grâce aux tableaux ci-dessous, nous pouvons constater que certains éléments semblent être remarqués comme difficultés par les deux publics : le manque de préparation et de révision de cours et la grammaire sont classés en deuxième et quatrième plus grosses difficultés selon les étudiants eux-mêmes et également selon les enseignants. 33.95% des étudiants trouvent qu'ils ne préparent ou ne révisent pas assez leurs cours. 48.28% des enseignants pensent que leurs étudiants ont ce problème. La grammaire est un facteur très important lié à la compréhension du cours par les étudiants pour 23.87% des étudiants et 31.03% des enseignants.

Mais de grosses différences se présentent également entre les deux publics à propos des difficultés posant problème aux étudiants. Les registres de langue sont l'élément qui pose le plus problème aux étudiants selon ceux-ci, soit 34.16% des étudiants. Alors que les enseignants semblent les négliger. Le facteur le plus important selon les enseignants est l'accent, la vitesse ou le volume de leurs paroles ou des supports qu'ils utilisent. 55.17% des enseignants se mettent d'accord sur ce point. Alors qu'il n'y a que 17.49% d'étudiants qui trouve que cela est un facteur qui influence leur compréhension.

Classement des difficultés (de plus difficile à moins difficile)	Type de cours	Classement des difficultés (de plus difficile à moins difficile)	Type de cours
	Cours de français assurés par des enseignants français		Cours de français assurés par des enseignants français
1	Les registres de langue (34.16%)	1	L'accent, la vitesse ou le volume de parole du professeur ou des supports (55,17%)
2	Le manque de préparation/ révision de cours (33.95%)	2	Le manque de préparation/ révision de cours (48,28%)
3	Les caractéristiques de l'oral (28.19%)	3	Le lexique (41,38%)
4	La grammaire (23.87%)	4	La grammaire (31,03%)
5	Le lexique (18.93%)	5	Le manque de savoir-faire de la prise de notes (17,24%)
6	L'accent, la vitesse ou le volume de parole du professeur ou des supports (17.49%)	6	Les caractéristiques de l'oral Autre (13,79%)
7	Le manque de connaissances dans le domaine (13.17%)	7	
8	La longueur du cours (11.52%)	8	L'organisation du cours et ma manière de le faire (10,34%)
9	Le manque de savoir-faire de la prise de notes (10.08%)	9	Le manque de connaissances dans le domaine Le contenu du cours (6,90%)
10	La multiplication des supports (5.76%)	10	
11	La syntaxe (5.56%)	11	La longueur du cours (3,45%)
12	Autres (4.73%)	12	La syntaxe Je n'ai pas eu assez de temps pour expliquer des points difficiles Les registres de langue La multiplication des supports (0,00%)
13	Le contenu du cours ne m'intéresse pas (2.88%)	13	
14	L'organisation du cours et les façons d'expliquer des points par l'enseignant (2.48%)	14	
15	L'enseignant n'a pas traité suffisamment les points difficiles en cours (1.65%)	15	

Tableau 16 : Classement des éléments influençant la compréhension du cours ressentis par les étudiants, cours de FLE assurés par les enseignants français (Tableau à gauche)

Tableau 17 : Classement des éléments influençant la compréhension du cours ressentis par les enseignants, cours de FLE assurés par les enseignants français (Tableau à droite)

Différentes filières

Dans le but de savoir si la filière est un facteur significatif, nous proposons des tableaux de classements en séparant les trois filières.

Classement des difficultés (de plus difficile à moins difficile)	Type de cours			
	Cours de français assurés par des enseignants français			
Filière	Général	AES	Finance	LEA
1	Les registres de langue (34,16%)	Les registres de langue (44,51%)	Le manque de préparation/ révision de cours (29,28%)	Le manque de préparation/ révision de cours (37,75%)
2	Le manque de préparation/ révision de cours (33,95%)	Le manque de préparation/ révision de cours (34,76%)	Les registres de langue (28,07%)	La grammaire (31,79%)
3	Les caractéristiques de l'oral (28,19%)	Les caractéristiques de l'oral (34,17%)	Le lexique Les caractéristiques de l'oral (22,81%)	Les registres de langue (29,80%)
4	La grammaire (23,87%)	La grammaire (23,17%)		Les caractéristiques de l'oral (27,81%)
5	Le lexique (18,93%)	L'accent, la vitesse ou le volume de parole du professeur ou des supports (20,12%)	L'accent, la vitesse ou le volume de parole du professeur ou des supports (19,88%)	Le lexique (14,57%)
6	L'accent, la vitesse ou le volume de parole du professeur ou des supports (17,49%)	Le lexique Le manque de connaissances dans le domaine (18,90%)	La grammaire (17,54%)	L'accent, la vitesse ou le volume de parole du professeur ou des supports (11,92%)
7	Le manque de connaissances dans le domaine (13,17%)		La longueur du cours (13,45%)	Le manque de connaissances dans le domaine (9,27%)
8	La longueur du cours (11,52%)	Le manque de savoir-faire de la prise de notes (14,02%)	Le manque de connaissances dans le domaine (11,11%)	La longueur du cours (7,28%)
9	Le manque de savoir-faire de la prise de notes (10,08%)	La longueur du cours (13,41%)	Le manque de savoir-faire de la prise de notes (9,94%)	Le manque de savoir-faire de la prise de notes (5,96%)
10	La multiplication des supports (5,76%)	La multiplication des supports Autre (6,71%)	La multiplication des supports (6,43%)	La syntaxe (5,30%)
11	La syntaxe (5,56%)		La syntaxe (5,85%)	La multiplication des supports (4,64%)
12	Autres (4,73%)	La syntaxe Le contenu du cours ne m'intéresse pas	Autres (5,26%)	Autres (1,98%)
13	Le contenu du cours ne m'intéresse pas (2,88%)		L'organisation du cours et les façons d'expliquer des points par l'enseignant (5,49%)	Le contenu du cours ne m'intéresse pas (2,34%)
14	L'organisation du cours et les façons d'expliquer des points par l'enseignant (2,48%)	L'enseignant n'a pas traité suffisamment les points difficiles en cours (4,27%)	L'organisation du cours et les façons d'expliquer des points par l'enseignant (1,75%)	L'organisation du cours et les façons d'expliquer des points par l'enseignant L'enseignant n'a pas traité suffisamment les points difficiles en cours (0,00%)
15	L'enseignant n'a pas traité suffisamment les points difficiles en cours (1,65%)		L'enseignant n'a pas traité suffisamment les points difficiles en cours (0,58%)	

Tableau 18 : Classement des éléments influençant la compréhension du cours ressentis par les étudiants, cours de FLE assurés par les enseignants français, selon les trois filières

Classement des difficultés (de plus difficile à moins difficile)	Cours de français assurés par des enseignants français			
	Filière	Général	AES	Finance
1	L'accent, la vitesse ou le volume de parole du professeur ou des supports (55,17%)	L'accent, la vitesse ou le volume de parole du professeur ou des supports (63,64%)	L'accent, la vitesse ou le volume de parole du professeur ou des supports (70,00%)	Le manque de préparation/ révision de cours (87,50%)
2	Le manque de préparation/ révision de cours (48,28%)	Le manque de préparation/ révision de cours (45,45%)	Le lexique La grammaire (40,00%)	Le lexique (50,00%)
3	Le lexique (41,38%)	Le lexique (36,36%)		Le manque de préparation/ révision de cours Le manque de connaissances dans le domaine L'organisation du cours et manière de le faire Le manque de savoir-faire de la prise de notes (20,00%)
4	La grammaire (31,03%)	La grammaire (27,27%)	Le manque de préparation/ révision de cours Le manque de connaissances dans le domaine L'organisation du cours et manière de le faire Le manque de savoir-faire de la prise de notes (20,00%)	
5	Le manque de savoir-faire de la prise de notes (17,24%)	Les caractéristiques de l'oral (18,18%)		Le manque de préparation/ révision de cours Le manque de connaissances dans le domaine L'organisation du cours et manière de le faire Le manque de savoir-faire de la prise de notes (20,00%)
6	Les caractéristiques de l'oral Autre (13,79%)	L'organisation du cours et manière de le faire Le manque de savoir-faire de la prise de notes La longueur du cours Autre (9,09%)	Le manque de préparation/ révision de cours Le manque de connaissances dans le domaine L'organisation du cours et manière de le faire Le manque de savoir-faire de la prise de notes (20,00%)	
7				L'organisation du cours et manière de le faire (10,34%)
8	Le manque de connaissances dans le domaine Le contenu du cours (6,90%)	Les caractéristiques de l'oral Autre (10,00%)	Le manque de préparation/ révision de cours Le manque de connaissances dans le domaine L'organisation du cours et manière de le faire Le manque de savoir-faire de la prise de notes (20,00%)	
9				La longueur du cours (3,45%)
10	La syntaxe Le manque de connaissances dans le domaine Le contenu du cours Je n'ai pas eu assez de temps pour expliquer des points difficiles Les registres de langue La multiplication des supports (0,00%)	Les caractéristiques de l'oral Autre (10,00%)	Le manque de préparation/ révision de cours Le manque de connaissances dans le domaine L'organisation du cours et manière de le faire Le manque de savoir-faire de la prise de notes (20,00%)	
11				La syntaxe Le manque de connaissances dans le domaine Le contenu du cours Je n'ai pas eu assez de temps pour expliquer des points difficiles Les registres de langue La multiplication des supports (0,00%)
12	La syntaxe Le manque de connaissances dans le domaine Le contenu du cours Je n'ai pas eu assez de temps pour expliquer des points difficiles Les registres de langue La multiplication des supports (0,00%)	Les caractéristiques de l'oral Autre (10,00%)	Le manque de préparation/ révision de cours Le manque de connaissances dans le domaine L'organisation du cours et manière de le faire Le manque de savoir-faire de la prise de notes (20,00%)	
13				La syntaxe Le manque de connaissances dans le domaine Le contenu du cours Je n'ai pas eu assez de temps pour expliquer des points difficiles Les registres de langue La multiplication des supports (0,00%)
14	La syntaxe Le manque de connaissances dans le domaine Le contenu du cours Je n'ai pas eu assez de temps pour expliquer des points difficiles Les registres de langue La multiplication des supports (0,00%)	Les caractéristiques de l'oral Autre (10,00%)	Le manque de préparation/ révision de cours Le manque de connaissances dans le domaine L'organisation du cours et manière de le faire Le manque de savoir-faire de la prise de notes (20,00%)	
15				La syntaxe Le manque de connaissances dans le domaine Le contenu du cours Je n'ai pas eu assez de temps pour expliquer des points difficiles Les registres de langue La multiplication des supports (0,00%)

Tableau 19 : Classement des éléments influençant la compréhension du cours estimés par les enseignants, cours de FLE assurés par des enseignants français, selon les trois filières

Prenons les classes d'AES comme exemple, les étudiants et les enseignants partagent le même avis : le manque de préparation et de révision de cours et la grammaire sont les deux éléments qui posent problème aux étudiants. Les registres de langue et les caractéristiques de l'oral semblent être deux éléments assez importants pour la compréhension du cours selon les étudiants. Mais les enseignants n'accordent pas autant d'importance à ces deux facteurs.

Différents niveaux

Tout comme dans la précédente étape, nous proposons des tableaux de classements des éléments des deux publics en séparant les trois niveaux, dans l'objectif de savoir si le niveau est un facteur significatif.

Classement des difficultés (de plus difficile à moins difficile)	Type de cours			
	Cours de français assurés par des enseignants français			
Niveau	Général	L1	L2	L4
1	Les registres de langue (34,15%)	Le manque de préparation/ révision de cours (37,83%)	Le manque de préparation/ révision de cours	Les registres de langue (40,30%)
2	Le manque de préparation/ révision de cours (33,95%)	Les registres de langue (31,30%)	Les registres de langue (35,45%)	Le lexique (32,84%)
3	Les caractéristiques de l'oral (28,19%)	Les caractéristiques de l'oral (29,13%)	Les caractéristiques de l'oral (27,51%)	Les caractéristiques de l'oral (26,87%)
4	La grammaire (23,87%)	La grammaire (27,39%)	La grammaire (25,93%)	Le manque de connaissances dans le domaine
5	Le lexique (18,93%)	Le lexique (14,35%)	L'accent, la vitesse ou le volume de parole du professeur ou des supports (23,81%)	L'accent, la vitesse ou le volume de parole du professeur ou des supports (22,39%)
6	L'accent, la vitesse ou le volume de parole du professeur ou des supports (17,49%)	L'accent, la vitesse ou le volume de parole du professeur ou des supports (10,87%)	Le lexique	Le manque de préparation/ révision de cours (16,42%)
7	Le manque de connaissances dans le domaine (13,17%)	Le manque de savoir-faire de la prise de notes (8,26%)	La longueur du cours (19,58%)	La grammaire
8	La longueur du cours (11,52%)	La multiplication des supports	Le manque de connaissances dans le domaine (17,46%)	Le manque de savoir-faire de la prise de notes (5,97%)
9	Le manque de savoir-faire de la prise de notes (10,08%)	La longueur du cours (7,39%)	Le manque de savoir-faire de la prise de notes (13,77%)	Le contenu du cours ne m'intéresse pas
10	La multiplication des supports (5,76%)	Le manque de connaissances dans le domaine (6,96%)	La syntaxe (8,99%)	La longueur du cours
11	La syntaxe (5,56%)	La syntaxe (3,91%)	Autres (6,35%)	Autres (2,99%)
12	Autres (4,73%)	Autres (2,91%)	Le contenu du cours ne m'intéresse pas	La syntaxe
13	Le contenu du cours ne m'intéresse pas (2,88%)	Le contenu du cours ne m'intéresse pas (0,43%)	L'organisation du cours et les façons d'expliquer des points par l'enseignant (5,82%)	L'organisation du cours et les façons d'expliquer des points par l'enseignant
14	L'organisation du cours et les façons d'expliquer des points par l'enseignant (2,47%)	L'organisation du cours et les façons d'expliquer des points par l'enseignant.	La multiplication des supports (5,29%)	La multiplication des supports (1,49%)
15	L'enseignant n'a pas traité suffisamment les points difficiles en cours (1,65%)	L'enseignant n'a pas traité suffisamment les points difficiles en cours (0,00%)	L'enseignant n'a pas traité suffisamment les points difficiles en cours (4,23%)	L'enseignant n'a pas traité suffisamment les points difficiles en cours (0,00%)

Tableau 20 : Classement des éléments influençant la compréhension du cours ressentis par les étudiants, cours de FLE assurés par les enseignants français, selon les trois niveaux

Classement des difficultés (de plus difficile à moins difficile)	Type de cours			
	Cours de français assurés par des enseignants français			
Niveau	Général	L1	L2	L4
1	L'accent, la vitesse ou le volume de parole du professeur ou des supports (55,17%)	Le lexique (78,57%)	L'accent, la vitesse ou le volume de parole du professeur ou des supports (72,73%)	L'accent, la vitesse ou le volume de parole du professeur ou des supports (100,00%)
2	Le manque de préparation/ révision de cours (48,28%)	Le manque de préparation/ révision de cours La grammaire (50%)	Le manque de préparation/ révision de cours (63,64%)	Le manque de connaissances dans le domaine (50,00%)
3	Le lexique (41,38%)		Le manque de savoir-faire de la prise de notes Autre(36,36%)	Le lexique Le manque de savoir-faire de la prise de notes Les caractéristiques de l'oral (25,00%)
4	La grammaire (31,03%)	L'accent, la vitesse ou le volume de parole du professeur ou des supports (28,57%)		
5	Le manque de savoir-faire de la prise de notes (17,24%)	Le contenu du cours L'organisation du cours et ma manière de le faire Les caractéristiques de l'oral (14,29%)	La grammaire (18,18%)	
6	Les caractéristiques de l'oral Autre (13,79%)		L'organisation du cours et ma manière de le faire La longueur du cours Les caractéristiques de l'oral (9,09%)	
7		Le manque de préparation/ révision de cours La syntaxe La grammaire Le contenu du cours L'organisation du cours et ma manière de le faire		
8	L'organisation du cours et ma manière de le faire (10,34%)			
9	Le manque de connaissances dans le domaine Le contenu du cours (6,90%)	La syntaxe Le manque de connaissance dans le domaine Je n'ai pas eu assez de temps pour expliquer des points difficiles Les registres de langue La multiplication des supports Le manque de savoir-faire de la prise de notes La longueur du cours Autre (0,00%)	Le lexique La syntaxe Le manque de connaissances dans le domaine Le contenu du cours Je n'ai pas eu assez de temps pour expliquer des points difficiles Les registres de langue La multiplication des supports Autre (0,00%)	
10				
11	La longueur du cours (3,45%)	Le manque de savoir-faire de la prise de notes La longueur du cours Autre (0,00%)	Le manque de connaissances dans le domaine Le contenu du cours Je n'ai pas eu assez de temps pour expliquer des points difficiles Les registres de langue La multiplication des supports Autre (0,00%)	
12	La syntaxe Je n'ai pas eu assez de temps pour expliquer des points difficiles			
13	Les registres de langue La multiplication des supports (0,00%)	Le manque de savoir-faire de la prise de notes La longueur du cours Autre (0,00%)	Le manque de connaissances dans le domaine Le contenu du cours Je n'ai pas eu assez de temps pour expliquer des points difficiles Les registres de langue La multiplication des supports Autre (0,00%)	
14				
15	(0,00%)			

Tableau 21 : Classement des éléments influençant la compréhension du cours estimés par les enseignants, cours de FLE assurés par les enseignants français, selon les trois niveaux

Prenons les classes de première année comme exemple. Nous pouvons constater que pour les étudiants et les enseignants, le manque de préparation et de révision de cours et la grammaire font toujours partie des quatre premiers facteurs qui influencent le plus la compréhension du cours. Les enseignants accordent une très grosse importance au lexique, 78.57% des enseignants pensent qu'il pose problème aux étudiants, tandis que ce taux est de seulement 14.35% pour les étudiants. En revanche, les caractéristiques de l'oral sont une assez grosse difficulté selon les étudiants, 29.13% des étudiants l'ont pointée comme difficulté, mais seulement 14.29% des enseignants relève cet élément.

Toutes ces observations peuvent permettre aux enseignants de modifier leurs méthodes d'enseignement, en travaillant plus sur les éléments qui posent problème aux étudiants et en dépensant moins de temps sur les éléments ne posant que peu de difficultés.

CHAPITRE 2 :

RÉSULTATS OBTENUS

Les résultats obtenus se présentent en trois phases : les résultats des réponses des étudiants, les résultats des réponses des enseignants et les résultats des comparaisons de ces deux publics. Tous les résultats portent sur trois types de cours, des cours de FLE assurés par des enseignants chinois, des cours de FLE assurés par des enseignants français et des cours de spécialité.

1 Résultats obtenus des réponses des étudiants

Ces résultats des réponses des étudiants seront présentés en deux parties : le pourcentage de compréhension du cours par les étudiants et les éléments influençant la compréhension. Nous essaierons d'établir des liens entre les résultats de ces deux parties.

1.1 Pourcentage de compréhension du cours par les étudiants

Cette partie de présentation des résultats sur le pourcentage de compréhension du cours par les étudiants se divise en quatre sous-parties : le pourcentage de compréhension du cours par les étudiants en général, le pourcentage de compréhension du cours par les étudiants des différentes filières et des différents niveaux et la comparaison de l'analyse des trois étapes précédentes.

1.1.1 Résultats obtenus de l'analyse des réponses en général

Examinons les tableaux suivants qui portent sur le pourcentage de compréhension du cours par les étudiants des trois types de cours en général, filières et niveaux confondus.

Pourcentage de compréhension du cours - cours FLE assurés par des enseignants français						
Tranche de pourcentages de compréhension du cours	0%	10%-30%	40%-60%	70%-90%	100%	Total
Nombre total des répondants	0	5	35	400	46	486
Nombre moyen des répondants par classe	0	0,17	1,21	13,79	1,59	16,76
Pourcentage des répondants	0,00%	1,03%	7,20%	82,30%	9,47%	100,00%
Classement	5	4	3	1	2	X

Tableau 22 : Analyse du pourcentage de compréhension du cours par les étudiants, cours de FLE assurés par des enseignants français

Pourcentage de compréhension du cours - cours FLE assurés par des enseignants chinois						
Tranche de pourcentages de compréhension du cours	0%	10%-30%	40%-60%	70%-90%	100%	Total
Nombre total des répondants	0	0	35	161	47	243
Nombre moyen des répondants par classe	0	0	2,5	11,5	3,36	17,36
Pourcentage des répondants	0,00%	0,00%	14,40%	66,26%	19,34%	100,00%
Classement	4		3	1	2	X

Tableau 23 : Analyse du pourcentage de compréhension du cours par les étudiants, cours de FLE assurés par des enseignants chinois

Pourcentage de compréhension du cours - cours de spécialité assurés par des enseignants français						
Tranche de pourcentages de compréhension du cours	0%	10%-30%	40%-60%	70%-90%	100%	Total
Nombre total des répondants	4	60	125	226	6	421
Nombre moyen	0,29	4,29	8,93	16,14	0,43	30,07
Pourcentage des répondants	0,95%	14,25%	29,69%	53,68%	1,43%	100,00%
Classement	5	3	2	1	4	X

Tableau 24 : Analyse du pourcentage de compréhension du cours par les étudiants, cours de spécialité assurés par des enseignants français

Grâce à ces tableaux, nous pouvons faire quelques observations et en tirer des conclusions, à partir desquelles partiront des pistes de réflexion.

Observations :

Nous constatons que peu importe le type de cours, la plupart des étudiants estiment qu'ils comprennent leurs cours à 70% - 90%. 82.30% des étudiants ont choisi cette tranche de pourcentages de compréhension pour les cours de FLE assurés par des enseignants français, tandis que le taux des étudiants qui l'ont choisi baisse à 66.26% pour les cours de FLE assurés par des enseignants chinois. Le taux baisse encore pour les cours de spécialité donnés par des enseignants français, soit 53.68%.

9.47% des étudiants disent qu'ils comprennent dans leur intégralité leurs cours de FLE assurés par les enseignants français. Quant aux cours de FLE assurés par les enseignants chinois, 19.34% des étudiants les comprennent à cent pour cent. Les étudiants semblent comprendre moins bien les cours de spécialité que les cours de FLE : seulement 1.43% des étudiants comprennent les cours de spécialité à cent pour cent.

Aucun ou très peu d'étudiants comprennent les cours de FLE à moins de 40%.

Bien qu'il n'existe pas d'étudiants qui ne comprennent presque pas leurs cours de FLE assurés par les enseignants chinois, il reste quand-même une assez grosse partie des étudiants qui ne comprennent leurs cours qu'à 40% - 60%, soit 14.40%.

Conclusions

1. Les cours de FLE semblent être plus faciles à comprendre que les cours de spécialité pour les étudiants.
2. Un grand nombre d'étudiants ont des difficultés de compréhension plus importantes pour les cours de FLE assurés par les enseignants chinois que par les enseignants français.
3. Pour les cours assurés par des enseignants français, peu importe le type de cours, il existe toujours des étudiants qui les comprennent à moins de 40%.
4. Peu d'étudiants disent comprendre les cours de spécialité à cent pour cent. Et il y a quand-même des étudiants qui ne les comprennent pas du tout, même si ce nombre n'est pas élevé.

Réflexions

1. Le type de cours semble être un élément qui influence la compréhension du cours par les étudiants. Pourquoi les cours de FLE semblent-ils plus faciles à comprendre que les cours de spécialité pour les étudiants ? Le contenu du cours et les méthodes de travail des enseignants jouent-ils ici un rôle important ?
2. La nationalité des enseignants joue-t-elle un rôle au niveau de la compréhension du cours par les étudiants ? Il y a davantage d'étudiants qui comprennent la plupart des cours assurés par des enseignants français que par les enseignant chinois et il y a toujours une autre petite partie des étudiants qui comprennent à peine leurs cours assurés par les enseignants français. Cela est-il lié aux méthodes d'enseignement ?

1.1.2 Résultats obtenus de l'analyse des réponses de différentes filières

Nous avons analysé des pourcentages de compréhension du cours par les étudiants des trois types de cours en séparant les trois filières. Nous présentons des observations, des conclusions et des réflexions à partir des tableaux récapitulatifs suivants.

Observations :

a) Observations sur les cours de FLE assurés par des enseignants français

Cours de FLE assurés par des enseignants français																				
Tranche de pourcentages de compréhension du cours	0%				10%-30%				40%-60%				70%-90%				100%			
Filière	Toutes	AES	Finance	LEA	Toutes	AES	Finance	LEA	Toutes	AES	Finance	LEA	Toutes	AES	Finance	LEA	Toutes	AES	Finance	LEA
Nombre total des répondants	0	0	0	0	5	5	0	0	35	15	18	2	400	136	128	136	46	8	25	13
Nombre moyen	0	0	0	0	0,17	0,50	0,00	0,00	1,21	1,50	1,80	0,22	13,79	13,60	12,80	15,11	1,59	0,80	2,50	1,44
Taux des répondants de chaque tranche de pourcentage de compréhension par rapport au nombre total des répondants de chaque tranche de pourcentages de compréhension	0,00%	0	0	0	100%	100,00%	0,00%	0,00%	100%	42,86%	51,43%	5,71%	100%	34,00%	32,00%	34,00%	100%	17,39%	54,35%	28,26%
Taux des répondants de chaque tranche de pourcentage de compréhension par rapport au nombre total des répondants de cette filière	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%	1,03%	3,05%	0,00%	0,00%	7,20%	9,15%	10,53%	1,32%	82,30%	82,92%	74,86%	90,07%	9,47%	4,88%	14,62%	8,61%
Classement	5	5	5	5	4	4	4	4	3	2	3	3	1	1	1	1	2	3	2	2

Tableau 25 : Comparaison des pourcentages de compréhension du cours de différentes filières, cours de FLE assurés par des enseignants français

Il apparaît que, quelle que soit la filière, la plupart des étudiants comprennent les cours à 70% - 90%.

Comparée aux deux autres filières, il y a moins d'étudiants en AES qui comprennent leurs cours à cent pour cent et 3,05% d'étudiants ne comprennent les cours qu'à 10% - 30%.

Tous les étudiants en Finance comprennent au moins les cours à 40%. Dans cette filière il y a aussi le plus d'étudiants qui assument la compréhension complète du cours (14,62% de répondants).

Pareillement aux étudiants en Finance, aucun étudiant en LEA ne comprend ce type de cours à moins de 40%. Les étudiants de cette filière semblent comprendre le mieux les cours car plus de 96,61% des répondants comprennent au moins 70% de cours dont 8,61% comprennent les cours à cent pour cent.

b) Observations sur les cours de FLE assurés par des enseignants chinois

Cours de FLE assurés par des enseignants chinois																				
Tranche de pourcentages de compréhension du cours	0%				10%-30%				40%-60%				70%-90%				100%			
Filière	Toutes	AES	Finance	LEA	Toutes	AES	Finance	LEA	Toutes	AES	Finance	LEA	Toutes	AES	Finance	LEA	Toutes	AES	Finance	LEA
Nombre total des répondants	0	0	0	0	0	0	0	0	35	1	21	13	161	81	50	30	47	18	19	10
Nombre moyen	0	0	0	0	0	0	0	0	2,5	0,17	4,2	4,33	11,5	13,5	10	10	3,36	3	3,8	3,33
Taux des répondants de chaque tranche de pourcentage de compréhension par rapport au nombre total des répondants de chaque tranche de pourcentages de compréhension	0,00%	0	0	0	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%	100%	2,86%	60,00%	37,14%	100%	50,31%	31,06%	18,63%	100%	38,30%	40,43%	21,28%
Taux des répondants de chaque tranche de pourcentages de compréhension par rapport au nombre total des répondants de cette filière	0	0	0	0	0	0	0	0	14,40%	1,00%	23,33%	24,53%	66,26%	81,00%	55,56%	56,60%	19,34%	18,00%	21,11%	18,87%
Classement	0	4	4	4	4	4	4	4	3	3	2	2	1	1	1	1	2	2	3	3

Tableau 26 : Comparaison des pourcentages de compréhension du cours par les étudiants de différentes filières, cours de FLE assurés par des enseignants chinois

Tous les étudiants des différentes filières comprennent plus de 40% des cours de FLE assurés par des enseignants chinois. Au moins la moitié des étudiants comprennent leurs cours à 70%-90%, peu importe la filière.

Les étudiants en AES semblent comprendre le mieux leur cours : seulement un étudiant parmi tous les étudiants de cette filière, soit 1% de répondants, comprend son cours à moins de 70%.

Comparés aux étudiants en AES, plus d'étudiants en Finance et en LEA ont des difficultés à comprendre les cours : un cinquième des étudiants comprend moins de 70% leurs cours. Un peu plus d'un cinquième des étudiants en Finance comprend à cent pour cent.

C'est presque le même pourcentage d'étudiants en LEA qu'en AES qui comprennent les cours à cent pour cent, soient 18,87% et 18%.

c) Observations sur les cours de spécialité assurés par des enseignants français

Cours de spécialités assurés par des enseignants français																				
Tranche de pourcentages de compréhension du cours	0%				10%-30%				40%-60%				70%-90%				100%			
Filière	Toutes	AES	Finance	LEA	Toutes	AES	Finance	LEA	Toutes	AES	Finance	LEA	Toutes	AES	Finance	LEA	Toutes	AES	Finance	LEA
Nombre total pour chaque tranche de pourcentage	4	0	3	1	60	31	20	9	125	44	51	30	226	68	85	73	6	1	3	2
Nombre moyen pour chaque tranche de pourcentage	0	0	0,6	0,2	4,29	7,75	4	1,8	8,93	11	10,2	6	11,5	13,5	10	10	0,43	0,25	0,6	0,4
Taux des répondants de chaque tranche de pourcentage de compréhension par rapport au nombre total des répondants de chaque tranche de pourcentages de compréhension	100,00%	0,00%	75,00%	0,00%	100,00%	51,67%	33,33%	15,00%	100%	35,20%	40,80%	24,00%	100%	30,09%	37,61%	32,30%	100%	16,67%	50,00%	33,33%
Taux des répondants de chaque tranche de pourcentage de compréhension par rapport au nombre total des répondants de cette filière	0,95%	0,00%	1,86%	0,87%	14,25%	21,53%	12,35%	7,83%	29,69%	30,56%	31,48%	26,09%	53,68%	47,22%	52,47%	63,48%	1,43%	0,69%	1,85%	1,74%
Classement	5	5	5	5	3	3	3	3	2	2	2	2	1	1	1	1	4	4	4	4

Tableau 27 : Comparaison des pourcentages de compréhension du cours par les étudiants de différentes filières, cours de spécialité assurés par des enseignants français

Il y a des étudiants qui se présentent presque dans toutes les tranches de pourcentages de compréhension pour les trois filières, mis à part qu'aucun étudiant en AES ne comprend pas du tout ses cours. La plupart des étudiants des trois filières comprennent leurs cours à 70%-90%. Peu d'étudiants comprennent à cent pour cent.

Bien qu'en AES aucun étudiant ne comprenne pas du tout les cours, les étudiants paraissent comprendre moins bien leurs cours que ceux des deux autres filières. Plus d'un cinquième des étudiants de cette filière ne comprennent qu'à 10%-30%, tandis que pour les deux autres filières, les taux d'étudiants pour cette tranche de compréhension ne sont que 12,35% et 7,83%. Seulement un étudiant de cette filière, soit 0,69% des étudiants, pense qu'il comprend ses cours à cent pour cent. Tandis que 3 fois plus d'étudiants en Finance et LEA croient qu'ils comprennent à cent pour cent.

Même si plus de la moitié des étudiants en Finance et en LEA comprennent les cours à 70% - 90%, il y a quand-même quelques étudiants qui ne les comprennent pas du tout.

Conclusions :

1. Peu importe la filière, la plupart des étudiants comprennent leur cours à 70% - 90%.

2. C'est en Finance qu'il y a le plus d'étudiants qui estiment comprendre leurs cours à cent pour cent, même si les différences de taux d'étudiants qui ont choisi la tranche de 100% ne sont pas énormes.

Réflexions :

1. La filière ne semble pas être un élément actif pour la compréhension du cours par les étudiants.
2. Existe-il des raisons pour lesquelles il y a le plus d'étudiants en Finance qui estiment qu'ils comprennent leurs cours à cent pour cent ?

1.1.3 Résultats obtenus de l'analyse des réponses de différents niveaux

Comme l'étape précédente, nous avons analysé les pourcentages de compréhension des différents types de cours en séparant les trois niveaux. Nous présenterons également des observations, des conclusions et des réflexions à partir des tableaux récapitulatifs suivants.

Observations :

a) Observations sur les cours de FLE assurés par des enseignants français

Cours de FLE assurés par des enseignants français																				
Tranche de pourcentages de compréhension du cours	0%				10%-30%				40%-60%				70%-90%				100%			
Niveau	Toutes	L1	L2	L4	Toutes	L1	L2	L4	Toutes	L1	L2	L4	Toutes	L1	L2	L4	Toutes	L1	L2	L4
Nombre total pour chaque tranche de pourcentages	0	0	0	0	5	0	5	0	35	12	16	7	400	185	156	59	46	33	12	1
Nombre moyen pour chaque tranche de pourcentages	0,00	0,00	0,00	0,00	0,17	0,00	0,45	0,00	1,21	0,86	1,45	1,75	13,79	13,21	14,18	14,75	1,59	2,36	1,09	0,25
Taux des répondants de chaque tranche de pourcentages de compréhension par rapport au nombre total des répondants de chaque tranche de pourcentages de compréhension	0,00%	0	0	0	100,00%	0,00%	100,00%	0,00%	100,00%	34,29%	45,71%	20,00%	100,00%	46,25%	39,00%	14,75%	100,00%	71,74%	26,08%	2,17%
Taux des répondants de chaque tranche de pourcentages de compréhension par rapport au nombre total des répondants de cette filière	0,00%	0	0	0	1,03%	0,00%	2,65%	0,00%	7,20%	5,22%	8,47%	10,45%	82,30%	80,43%	82,54%	88,06%	9,47%	14,35%	6,35%	1,49%
Classement	5	4	5	4	4	4	4	4	3	3	2	2	1	1	1	1	2	2	3	3

Tableau 28 : Comparaison des pourcentages de compréhension du cours par les étudiants de différents niveaux, cours de FLE assurés par des enseignants français

Quel que soit le niveau, la plupart des étudiants, plus de 80%, comprennent les cours de FLE assurés par des enseignants français à 70% - 90%.

Les étudiants en première année semblent comprendre le mieux leurs cours car 94,78% des étudiants comprennent plus de 70% de leurs cours, et 14,35% des étudiants estiment qu'ils les comprennent à cent pour cent. Ce taux est le plus élevé parmi les trois niveaux. Le pourcentage des étudiants restant comprend au moins 40% de leurs cours.

Parmi les étudiants en L2, il en existe une petite partie qui comprend les cours à 40%.

Comparés aux étudiants des deux autres niveaux, il y a moins d'étudiants en L4 qui comprennent les cours à cent pour cent, soit 1,49% des étudiants. Aucun étudiant ne comprend ses cours à moins de 40%, ce qui est identique aux étudiants de L1.

b) Observations sur les cours de FLE assurés par des enseignants chinois

Cours de FLE assurés par des enseignants chinois																				
Tranche de pourcentages de compréhension du cours	0%				10%-30%				40%-60%				70%-90%				100%			
	Toutes	L1	L2	L4	Toutes	L1	L2	L4	Toutes	L1	L2	L4	Toutes	L1	L2	L4	Toutes	L1	L2	L4
Nombre total pour chaque tranche de pourcentages	0	0	0	0	0	0	0	0	35	19	0	16	161	106	22	33	47	33	11	3
Nombre moyen pour chaque tranche de pourcentages	0,00	0,00	0,00	0,00	0	0,00	0,00	0,00	2,50	2,11	0,00	5,33	11,50	11,78	11,00	11,00	3,36	3,67	5,50	1,00
Taux des répondants de chaque tranche de pourcentages de compréhension par rapport au nombre total des répondants de chaque tranche de pourcentages de compréhension	0,00%	0	0	0	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%	100,00%	54,29%	0,00%	45,71%	100,00%	65,84%	13,66%	20,50%	100,00%	70,21%	23,40%	6,38%
Taux des répondants de chaque tranche de pourcentages de compréhension par rapport au nombre total des répondants de cette filière	0,00%	0	0	0	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%	14,40%	8,86%	0,00%	30,77%	66,26%	67,09%	66,67%	63,46%	19,34%	20,89%	33,33%	5,77%
Classement	4	4	4	4	4	4	4	4	3	3	2	2	1	1	1	1	2	2	3	3

Tableau 29 : Comparaison des pourcentages de compréhension du cours par les étudiants de différents niveaux, cours de FLE assurés par des enseignants chinois

La plupart des étudiants de ce niveau comprennent leur cours à 70%-90%. Mais le taux des étudiants qui font partie de cette tranche de compréhension baisse jusqu'à un pourcentage autour de 65%. Plus d'étudiants en niveaux L1 et L2 comprennent à cent pour cent leur cours, soient 20,89% et 33,33% des étudiants. Cependant, le taux des étudiants en quatrième année dans cette partie n'est que de 5,77%. De ce fait, le taux des étudiants de ce niveau qui comprennent leurs cours à 40% - 60% augmente jusqu'à 30%.

c) Observations sur les cours de spécialité assurés par des enseignants français

Cours de spécialités assurés par des enseignants français																				
Tranche de pourcentages de compréhension du cours	0%				10%-30%				40%-60%				70%-90%				100%			
	Niveau	Toutes	L1	L2	L4	Toutes	L1	L2	L4	Toutes	L1	L2	L4	Toutes	L1	L2	L4	Toutes	L1	L2
Nombre total pour chaque tranche de pourcentages	4	0	0	4	60	0	38	22	125	0	66	59	226	0	144	82	6	0	6	0
Nombre moyen pour chaque tranche de pourcentages	0,29	0,00	0,00	0,67	4,29	0,00	4,75	3,67	8,93	0,00	8,25	9,83	16,14	0,00	18,00	13,67	0,43	0,00	0,75	0,00
Taux des répondants de chaque tranche de pourcentages de compréhension par rapport au nombre total des répondants de chaque tranche de pourcentages de compréhension	100,00%	0,00%	0,00%	100,00%	100,00%	0,00%	63,33%	36,67%	100%	0,00%	52,80%	47,20%	100%	0,00%	63,72%	36,28%	100%	0,00%	100,00%	0,00%
Taux des répondants de chaque tranche de pourcentages de compréhension par rapport au nombre total des répondants de cette filière	0,95%	0,00%	0,00%	2,40%	14,25%	0,00%	14,96%	13,17%	29,69%	0,00%	25,98%	35,33%	53,68%	0,00%	56,70%	49,10%	1,43%	0,00%	2,36%	0,00%
Classement	5	X	5	4	3	X	3	3	2	X	2	2	1	X	1	1	4	X	4	4

Tableau 30 : Comparaison des pourcentages de compréhension du cours par les étudiants de différents niveaux, cours de spécialité assurés par des enseignants français

Les cours de spécialité assurés par des enseignants français ne commencent qu'au deuxième semestre de L1. Les étudiants en AES et Finance ont tous trois cours de 24 séances alors que ceux en LEA n'ont qu'un cours de 24 séances. Dans ces deux cas, le nombre de cours de spécialité pour ce niveau n'est pas énorme. Des enseignants résidents et missionnaires se partagent le travail d'enseignement des cours des filières AES et Finance. Quant aux cours de la filière LEA, seuls des enseignants missionnaires les assurent. Nous n'avons malheureusement pas pu obtenir l'autorisation d'enregistrement des cours de spécialité des enseignants en L1. Par conséquent, nous ne présentons des observations, conclusions et réflexions que sur les deux autres niveaux : L2 et L4 à propos du pourcentage de compréhension du cours des étudiants.

La tranche de pourcentages de compréhension du cours par les étudiants : 70% - 90% est toujours la plus choisie par les étudiants, quel que soit leur niveau.

Un peu plus de la moitié des étudiants en L2 comprennent leurs cours de spécialité à 70% - 90%. Le taux des étudiants en L4 choisissant cette tranche baisse jusqu'à moins de 50%, soit 49,10%. En revanche, il y a plus d'étudiants de ce niveau qui ont une compréhension du cours faisant partie de la tranche de 40% - 60%. Il existe 10% d'écart entre les deux niveaux par rapport à cette tranche de compréhension du cours : 25,98% des étudiants pour le niveau L2, 35,33% des étudiants pour le niveau L4.

Aucun étudiant de L2 ne comprend pas du tout ses cours et 2,36% des étudiants de ce niveau pensent comprendre entièrement leurs cours, tandis que personne ne comprend cent pour cent les cours en L4 et 2,4% des étudiants de ce niveau ne comprennent rien des cours.

Conclusions :

1. Peu importe le niveau des étudiants, la plupart des étudiants disent comprendre leur cours à 70% - 90%.
2. Parmi les trois niveaux, il y a plus d'étudiants en L4 qui comprennent les cours à moins de 70% et moins d'étudiants toujours en L4 qui comprennent les cours à cent pour cent.

Réflexions :

Les cours de L4 semblent être les plus difficiles à comprendre parmi les trois niveaux, pour quelles raisons ? Pourquoi y a-t-il des étudiants en L4 qui ne comprennent pas leurs cours ?

1.1.4 Résultats de la comparaison de l'analyse des trois étapes précédentes des trois types de cours

Selon les résultats d'analyses sur le pourcentage de compréhension du cours par les étudiants présentés précédemment, nous notons quelques remarques suivantes :

1. La plupart des étudiants comprennent leurs cours à 70% - 90% quels que soient leurs filière et niveau.
2. Les cours de FLE semblent être plus faciles à comprendre que les cours de spécialités pour les étudiants.
3. Plus d'étudiants ont des difficultés à comprendre leurs cours de FLE assurés par des enseignants chinois que par des enseignants français.
4. Il y a plus d'étudiants de Finance que dans les deux autres filières qui comprennent les cours à cent pour cent.
5. Les étudiants en quatrième année semblent avoir plus de difficultés de compréhension du cours que ceux des deux autres niveaux.

1.2 Éléments influençant la compréhension du cours par les étudiants

Tout comme la présentation des résultats sur le pourcentage de compréhension du cours par les étudiants, cette partie de présentation des résultats des éléments influençant la compréhension du cours se divise également en quatre sous-parties : les résultats sur les éléments influençant la compréhension du cours par les étudiants en général, les résultats sur les éléments influençant la compréhension du cours par les étudiants de différentes filières et

de différents niveaux et les résultats de la comparaison de l'analyse des trois étapes précédentes.

1.2.1 Résultats obtenus de l'analyse des réponses en général

Des observations, des conclusions et des réflexions sur les éléments influençant la compréhension du cours par les étudiants des trois types de cours en général, quels que soient les filières et les niveaux, sont présentées dans cette partie.

Les analyses sont faites en se servant de tableaux.

Classement des difficultés (de plus difficile à moins difficile)	Type de cours		
	Cours de français assurés par des enseignants français	Cours de français assurés par des enseignants chinois	Cours de spécialités assurés par des enseignants français
1	Les registres de langue (34.16%)	La grammaire (32,92%)	La longueur du cours (40.62%)
2	Le manque de préparation/ révision de cours (33.95%)	Le manque de préparation/ révision de cours (31,69%)	Le manque de connaissances dans le domaine (40.38%)
3	Les caractéristiques de l'oral (28.19%)	Le lexique (25.93%)	Le manque de préparation/ révision de cours (38.24%)
4	La grammaire (23.87%)	Le manque de connaissances dans le domaine (13.58%)	Le lexique (30.88%)
5	Le lexique (18.93%)	La syntaxe Les caractéristiques de l'oral (13,17%)	Les registres de langue (25.89%)
6	L'accent, la vitesse ou le volume de parole du professeur ou des supports (17.49%)		La multiplication des supports (25.18%)
7	Le manque de connaissances dans le domaine (13.17%)	La multiplication des supports Le manque de savoir-faire de la prise de notes	Le manque de savoir-faire de la prise de notes (20.90%)
8	La longueur du cours (11.52%)		La grammaire (17.81%)
9	Le manque de savoir-faire de la prise de notes (10.08%)		L'accent, la vitesse ou le volume de parole du professeur ou des supports (17.58%)
10	La multiplication des supports (5.76%)	Les registres de langue (11,93%)	La syntaxe (14.96%)
11	La syntaxe (5.56%)	L'accent, la vitesse ou le volume de parole du professeur ou des supports (10,29%)	Le contenu du cours ne m'intéresse pas (14.01%)
12	Autres (4.73%)	Le contenu du cours ne m'intéresse pas (6,58%)	Les caractéristiques de l'oral (12.35%)
13	Le contenu du cours ne m'intéresse pas (2.88%)	L'enseignant n'a pas traité suffisamment les points difficiles en cours (3,29%)	Autres (5.46%)
14	L'organisation du cours et les façons d'expliquer des points par l'enseignant (2.48%)	Autres (2.88%)	L'organisation du cours et les façons d'expliquer des points par l'enseignant (4.51%)
15	L'enseignant n'a pas traité suffisamment les points difficiles en cours (1.65%)	L'organisation du cours et les façons d'expliquer des points par l'enseignant (0.82%)	L'enseignant n'a pas traité suffisamment les points difficiles en cours (3.33%)

Tableau 31 : Classement des éléments influençant la compréhension ressentis par les étudiants des trois types de cours

Observations :

1. Les réponses nous amènent à constater que les étudiants estiment être touchés par beaucoup plus d'éléments influenceurs pendant les cours de spécialité assurés par des enseignants

français que durant les cours de FLE. Si nous considérons pertinentes les réponses dépassant les 20%, les étudiants pointent sept éléments pour les cours de spécialité contre quatre pour les cours de FLE assurés par des enseignants français et trois pour les cours de FLE assurés par des enseignants chinois.

2. Les taux de tous les éléments influenceurs sont plus élevés pour les cours de spécialité que pour les cours de FLE.

3. Parmi les éléments influenceurs qui touchent plus de 20% des étudiants, le manque de préparation / révision de cours paraît être un des éléments communs qui jouent fortement sur la compréhension des trois types de cours. Plus d'un tiers des étudiants des trois types de cours ont ce problème.

4. Les registres de langue agissent plus sur la compréhension des étudiants pendant les cours assurés par des enseignants français que pendant les cours des enseignants chinois. Les taux sont de 34.16% et 30.88% contre 11.93%. Nous remarquons que cet élément est celui qui gêne le plus d'étudiants pour les cours de FLE assurés par des enseignants français.

5. La grammaire semble être un facteur important par rapport à la compréhension des étudiants pour les cours de FLE, peu importe la nationalité des enseignants. 23.87% des étudiants sont touchés par cet élément pour les cours de FLE assurés par des enseignants français, et 32,92% pour ceux assurés par des enseignants chinois. La grammaire est l'élément influençant le plus d'étudiants pendant les cours de FLE assurés par les enseignants chinois. Contrairement aux cours de FLE, beaucoup moins d'étudiants sont influencés par la grammaire pendant les cours de spécialité.

6. Pendant les cours de FLE assurés par les enseignants chinois et les cours de spécialité, le lexique est l'élément commun qui influence plus de 20% des étudiants par rapport à leur compréhension. Alors que ce facteur gêne moins d'étudiants (18,93%) pendant les cours de FLE assurés par des français.

7. Pour les cours de spécialité, la longueur du cours apparaît comme l'élément qui influence la compréhension du plus grand nombre d'étudiants. 40,62% des étudiants sont touchés par ce facteur dont le taux est même plus élevé que celui du manque de connaissance dans le domaine qui est de 40,38%.

8. Pour les trois types de cours, peu d'étudiants ont des difficultés de compréhension à cause de l'organisation du cours, des façons d'expliquer les différents points par l'enseignant et de l'insuffisance de traitement des points difficiles en cours. Les taux des étudiants dont la compréhension du cours sont touchés par ces deux éléments sont tous inférieurs à 5% pour tout type de cours.

Conclusions :

1. Il existe des éléments communs affectant la compréhension des étudiants parmi les trois types de cours.
2. La compréhension des étudiants des cours de spécialité semble être touchée par plus d'éléments que pour les cours de FLE.
3. Certains éléments sont liés au type de cours et à la nationalité des enseignants.

Réflexions :

1. Pour quelles raisons la compréhension des cours de spécialité est-elle liée à plus de facteurs ?
2. Le manque de préparation / révision de cours qui est l'élément commun affectant la compréhension de nombreux étudiants est-il dû à un manque de volonté, de motivation ou à des raisons institutionnelles ?
3. La grammaire nous paraît être un élément important influençant la compréhension des cours de FLE tandis que ce n'est pas le cas pour les cours de spécialité. Pourquoi ?
4. Les registres de langues sont un élément influenceur important qui est propre aux enseignants français. Quels registres de langue les enseignants utilisent-ils en cours ?
5. Beaucoup d'éléments influenceurs importants sur la compréhension des étudiants durant les cours de spécialités sont des éléments de langue et de méthodes de travail, par exemple, le lexique, les registres de langue, et le manque de savoir-faire de la prise de notes. Quelles mesures les enseignants peuvent-ils prendre par rapport à ces problèmes ?
6. La faculté pourrait-elle organiser autrement les cours de spécialité en diminuant la longueur des séances ?

1.2.2 Résultats obtenus de l'analyse des réponses des différentes filières

Nous analysons les éléments influençant la compréhension du cours des étudiants en comparant les réponses des étudiants de différentes filières.

Observations :

a) Observations sur les cours de FLE assurés par les enseignants français

Classement des difficultés (de plus difficile à moins difficile)	Type de cours			
	Cours de français assurés par des enseignants français			
Filière	Général	AES	Finance	LEA
1	Les registres de langue (34,16%)	Les registres de langue (44,51%)	Le manque de préparation/ révision de cours (29,28%)	Le manque de préparation/ révision de cours (37,75%)
2	Le manque de préparation/ révision de cours (33,95%)	Le manque de préparation/ révision de cours (34,76%)	Les registres de langue (28,07%)	La grammaire (31,79%)
3	Les caractéristiques de l'oral (28,19%)	Les caractéristiques de l'oral (34,17%)	Le lexique Les caractéristiques de l'oral (22,81%)	Les registres de langue (29,80%)
4	La grammaire (23,87%)	La grammaire (23,17%)		Les caractéristiques de l'oral (27,81%)
5	Le lexique (18,93%)	L'accent, la vitesse ou le volume de parole du professeur ou des supports (20,12%)	L'accent, la vitesse ou le volume de parole du professeur ou des supports (19,88%)	Le lexique (14,57%)
6	L'accent, la vitesse ou le volume de parole du professeur ou des supports (17,49%)	Le lexique Le manque de connaissances dans le domaine (18,90%)	La grammaire (17,54%)	L'accent, la vitesse ou le volume de parole du professeur ou des supports (11,92%)
7	Le manque de connaissances dans le domaine (13,17%)		La longueur du cours (13,45%)	Le manque de connaissances dans le domaine (9,27%)
8	La longueur du cours (11,52%)	Le manque de savoir-faire de la prise de notes (14,02%)	Le manque de connaissances dans le domaine (11,11%)	La longueur du cours (7,28%)
9	Le manque de savoir-faire de la prise de notes (10,08%)	La longueur du cours (13,41%)	Le manque de savoir-faire de la prise de notes (9,94%)	Le manque de savoir-faire de la prise de notes (5,96%)
10	La multiplication des supports (5,76%)	La multiplication des supports Autre (6,71%)	La multiplication des supports (6,43%)	La syntaxe (5,30%)
11	La syntaxe (5,56%)		La syntaxe (5,85%)	La multiplication des supports (4,64%)
12	Autres (4,73%)	La syntaxe	Autres (5,26%)	Autres (1,98%)
13	Le contenu du cours ne m'intéresse pas (2,88%)	Le contenu du cours ne m'intéresse pas	Le contenu du cours ne m'intéresse pas (2,34%)	Le contenu du cours ne m'intéresse pas (0,66%)
14	L'organisation du cours et les façons d'expliquer des points par l'enseignant (2,48%)	L'organisation du cours et les façons d'expliquer des points par l'enseignant (5,49%)	L'organisation du cours et les façons d'expliquer des points par l'enseignant (1,75%)	L'organisation du cours et les façons d'expliquer des points par l'enseignant
15	L'enseignant n'a pas traité suffisamment les points difficiles en cours (1,65%)	L'enseignant n'a pas traité suffisamment les points difficiles en cours (4,27%)	L'enseignant n'a pas traité suffisamment les points difficiles en cours (0,58%)	L'enseignant n'a pas traité suffisamment les points difficiles en cours (0,00%)

Tableau 32 : Comparaison des éléments influençant la compréhension du cours par les étudiants de différentes filières, cours de FLE assurés par des enseignants français

1. Pour ce type de cours, le taux des étudiants en AES pour qui les registres de langue sont un problème est bien plus élevé que ceux des étudiants en Finance et LEA, presque 15% d'écart.
2. L'accent, la vitesse ou le volume de parole du professeur ou des supports se rajoutent aux éléments influenceurs, le taux des étudiants touchés dépasse 20% pour les étudiants en AES.
3. Nous constatons que la grammaire pose problème à plus d'étudiants en LEA qu'à ceux des deux autres filières. Les taux des étudiants en AES, Finance et LEA qui sont touchés par ce facteur sont de 23,17%, 17,54% et 31,79%.

b) Observations sur les cours de FLE assurés par des enseignants chinois

Type de cours			
Cours de français assurés par des enseignants chinois			
Général	AES	Finance	LEA
La grammaire (32,92%)	Le manque de préparation/ révision de cours (40,00%)	La grammaire (44,44%)	Le lexique (35,85%)
Le manque de préparation/ révision de cours (31,69%)	La grammaire (27,00%)	Le lexique (40,00%)	La syntaxe Le manque de connaissances dans le domaine (26,42%)
Le lexique (25,93%)	Les caractéristiques de l'oral (19,00%)	Le manque de préparation/ révision de cours (26,67%)	Le manque de préparation/ révision de cours La grammaire (24,53%)
Le manque de connaissances dans le domaine (13,58%)	Les registres de langue (17,00%)	Le manque de connaissances dans le domaine (20,00%)	Le contenu du cours ne m'intéresse pas (18,87%)
La syntaxe Les caractéristiques de l'oral (13,17%)	L'accent, la vitesse ou le volume de parole du professeur ou des supports Le manque de savoir-faire de la prise de notes (15,00%)	La syntaxe (16,67%)	La longueur du cours (15,09%)
La multiplication des supports Le manque de savoir-faire de la prise de notes La longueur du cours (12,76%)	La multiplication des supports (14,00%) La longueur du cours (10,00%) Le lexique (8,00%)	Le manque de savoir-faire de la prise de notes (13,33%) La multiplication des supports (11,11%) Le contenu du cours ne m'intéresse pas (6,66%)	Les registres de langue La multiplication des supports (13,21%)
Les registres de langue (11,93%)	L'enseignant n'a pas traité suffisamment les points difficiles en cours (5,00%)	Les registres de langue Les caractéristiques de l'oral (5,56%)	L'accent, la vitesse ou le volume de parole du professeur ou des supports (11,32%)
L'accent, la vitesse ou le volume de parole du professeur ou des supports (10,29%)	La syntaxe (3,00%)	L'accent, la vitesse ou le volume de parole du professeur ou des supports (4,44%)	Le manque de savoir-faire de la prise de notes (7,55%)
Le contenu du cours ne m'intéresse pas (6,58%)	Autres (2,00%)	Autres (3,33%)	L'enseignant n'a pas traité suffisamment les points difficiles en cours (5,66%)
L'enseignant n'a pas traité suffisamment les points difficiles en cours (3,29%)	Le manque de connaissances dans le domaine (1,00%)	L'organisation du cours et les façons d'expliquer des points par l'enseignant L'enseignant n'a pas traité suffisamment les points difficiles en cours (0,00%)	L'organisation du cours et les façons d'expliquer des points par l'enseignant Autres (3,77%)
Autres (2,88%)	Le contenu du cours ne m'intéresse pas L'organisation du cours et les façons d'expliquer des points par l'enseignant (0,00%)		
L'organisation du cours et les façons d'expliquer des points par l'enseignant (0,82%)			

Tableau 33 : Comparaison des éléments influençant la compréhension du cours par les étudiants de différentes filières, cours de FLE assurés par des enseignants chinois

1. Pour ce type de cours, il y a seulement deux facteurs qui influencent la compréhension des plus de 20% des étudiants en AES. Le manque de préparation / révision de cours semble être le problème majeur pour ce public. La compréhension de 40% des étudiants de cette filière est touchée par ce facteur. L'autre facteur est la grammaire, soit 27% des étudiants affectés.
2. La compréhension des étudiants en Finance est plus gênée par la grammaire et le lexique. Les taux des étudiants touchés sont de 44% et 40%.

3. Pareillement aux étudiants de Finance, les étudiants de LEA sont bien influencés par le lexique. 35.85% des étudiants estiment avoir cette difficulté. En revanche, beaucoup moins d'étudiants en AES sont affectés par cette même difficulté, le taux n'est que de 8%.

c) Observations sur les cours de spécialité assurés par des enseignants français

Type du cours			
Cours de spécialités assurés par des enseignants français			
Général	AES	Finance	LEA
La longueur du cours (40,62%)	La longueur du cours (41,67%)	Le manque de connaissances dans le domaine (53,09%)	Le manque de connaissances dans le domaine (46,96%)
Le manque de connaissances dans le domaine (40,38%)	Le manque de connaissances dans le domaine (40,28%)	La longueur du cours (40,74%)	La longueur du cours (39,13%)
Le manque de préparation/ révision de cours (38,24%)	Le lexique (34,72%)	Le manque de préparation/ révision de cours (35,80%)	Le manque de préparation/ révision de cours (26,09%)
Le lexique (30,88%)	Le manque de préparation/ révision de cours (31,25%)	Le lexique (33,95%)	Le lexique Les registres de langue (21,74%)
Les registres de langue (25,89%)	La syntaxe (29,86%)	La multiplication des supports (32,72%)	
La multiplication des supports (25,18%)	L'accent, la vitesse ou le volume de parole du professeur ou des supports (26,39%)	Les registres de langue (30,25%)	La multiplication des supports (20,00%)
Le manque de savoir-faire de la prise de notes (20,90%)	Les registres de langue (24,31%)	Le manque de savoir-faire de la prise de notes (22,84%)	Le manque de savoir-faire de la prise de notes (18,26%)
La grammaire (17,81%)	Le contenu du cours ne m'intéresse pas (23,61%)	La grammaire	La grammaire (13,04%)
L'accent, la vitesse ou le volume de parole du professeur ou des supports (17,58%)	La multiplication des supports	L'accent, la vitesse ou le volume de parole du professeur ou des supports (17,28%)	Les caractéristiques de l'oral (12,17%)
La syntaxe (14,96%)	Le manque de savoir-faire de la prise de notes (20,83%)	La syntaxe (12,35%)	Le contenu du cours ne m'intéresse pas
Le contenu du cours ne m'intéresse pas (14,01%)	La grammaire (19,75%)	Le contenu du cours ne m'intéresse pas (10,49%)	L'accent, la vitesse ou le volume de parole du professeur ou des supports (6,96%)
Les caractéristiques de l'oral (12,35%)	Les caractéristiques de l'oral (17,36%)	Les caractéristiques de l'oral (8,02%)	Autres (4,35%)
Autres (5,46%)	Autres (6,94%)	L'organisation du cours et les façons d'expliquer des points par l'enseignant (5,56%)	L'enseignant n'a pas traité suffisamment les points difficiles en cours (2,61%)
L'organisation du cours et les façons d'expliquer des points par l'enseignant (4,51%)	L'organisation du cours et les façons d'expliquer des points par l'enseignant (5,56%)	L'enseignant n'a pas traité suffisamment les points difficiles en cours	L'organisation du cours et les façons d'expliquer des points par l'enseignant (1,74%)
L'enseignant n'a pas traité suffisamment les points difficiles en cours (3,33%)	L'enseignant n'a pas traité suffisamment les points difficiles en cours (2,08%)	Autre(4,94%)	La syntaxe (0,00%)

Tableau 34 : Comparaison des éléments influençant la compréhension du cours par les étudiants de différentes filières, cours de spécialité assurés par des enseignants français

1. Quelle que soit la filière, les éléments influençant la compréhension de plus de 20% des étudiants sont assez nombreux. Dix éléments pour la filière AES, sept pour la filière Finance, et six pour la filière LEA.

2. Comparés aux résultats des réponses des étudiants de toutes les filières, trois éléments se rajoutent à ceux qui influencent la compréhension de plus de 20% des étudiants pour la filière AES : la syntaxe (29,86%), l'accent, la vitesse ou le volume de parole du professeur ou des supports (26,39%), et le manque d'attraction du contenu (23,61%).

3. Les éléments affectant la compréhension de plus de 20% des étudiants en Finance et LEA sont presque identiques à ce que nous trouvons dans les résultats de l'analyse en mélangeant toutes les filières, sauf le taux des étudiants qui choisissent la prise de note baisse jusqu'à 18,26% pour la filière LEA, différence n'est pas importante.

Conclusions :

1. Peu importe la filière, le manque de préparation / révision de cours influence plus de 20% des étudiants.

2. Outre le manque de préparation / révision de cours, la compréhension du cours des étudiants en AES est également fortement influencée par la grammaire pour tout type de cours, tandis que le lexique est un autre élément commun aux trois types de cours et touche la compréhension de plus de 20% des étudiants en Finance et LEA.

Réflexions :

1. Comment résoudre le problème de manque de préparation / révision de cours des étudiants ?

2. La grammaire et le lexique semblent également être deux éléments assez importants pour faciliter la compréhension des étudiants. Sont-ils vraiment si importants que ce que les étudiants pensent ?

1.2.3 Résultats obtenus de l'analyse des réponses des différents niveaux

Nous analysons les éléments influençant la compréhension du cours par les étudiants en comparant les réponses des étudiants et en mettant l'accent sur les différents niveaux.

Observations :

a) Observations sur les cours de FLE assurés par des enseignants français

Classement des difficultés (de plus difficile à moins difficile)	Type de cours			
	Cours de français assurés par des enseignants français			
	Général	L1	L2	L4
1	Les registres de langue (34,15%)	Le manque de préparation/ révision de cours (37,83%)	Le manque de préparation/ révision de cours	Les registres de langue (40,30%)
2	Le manque de préparation/ révision de cours (33,95%)	Les registres de langue (31,30%)	Les registres de langue (35,45%)	Le lexique (32,84%)
3	Les caractéristiques de l'oral (28,19%)	Les caractéristiques de l'oral (29,13%)	Les caractéristiques de l'oral (27,51%)	Les caractéristiques de l'oral (26,87%)
4	La grammaire (23,87%)	La grammaire (27,39%)	La grammaire (25,93%)	Le manque de connaissances dans le domaine
5	Le lexique (18,93%)	Le lexique (14,35%)	L'accent, la vitesse ou le volume de parole du professeur ou des supports (23,81%)	L'accent, la vitesse ou le volume de parole du professeur ou des supports (22,39%)
6	L'accent, la vitesse ou le volume de parole du professeur ou des supports (17,49%)	L'accent, la vitesse ou le volume de parole du professeur ou des supports (10,87%)	Le lexique La longueur du cours (19,58%)	Le manque de préparation/ révision de cours (16,42%)
7	Le manque de connaissances dans le domaine (13,17%)	Le manque de savoir-faire de la prise de notes (8,26%)		La grammaire
8	La longueur du cours (11,52%)	La multiplication des supports La longueur du cours (7,39%)	Le manque de connaissances dans le domaine (17,46%)	Le manque de savoir-faire de la prise de notes (5,97%)
9	Le manque de savoir-faire de la prise de notes (10,08%)		Le manque de savoir-faire de la prise de notes (13,77%)	Le contenu du cours ne m'intéresse pas La longueur du cours Autres (2,99%)
10	La multiplication des supports (5,76%)	Le manque de connaissances dans le domaine (6,96%)	La syntaxe (8,99%)	
11	La syntaxe (5,56%)	La syntaxe (3,91%)	Autres (6,35%)	
12	Autres (4,73%)	Autres (2,91%)	Le contenu du cours ne m'intéresse pas	La syntaxe L'organisation du cours et les façons d'expliquer des points par l'enseignant La multiplication des supports (1,49%)
13	Le contenu du cours ne m'intéresse pas (2,88%)	Le contenu du cours ne m'intéresse pas (0,43%)	L'organisation du cours et les façons d'expliquer des points par l'enseignant (5,82%)	
14	L'organisation du cours et les façons d'expliquer des points par l'enseignant (2,47%)	L'organisation du cours et les façons d'expliquer des points par l'enseignant.	La multiplication des supports (5,29%)	
15	L'enseignant n'a pas traité suffisamment les points difficiles en cours (1,65%)	L'enseignant n'a pas traité suffisamment les points difficiles en cours (0,00%)	L'enseignant n'a pas traité suffisamment les points difficiles en cours (4,23%)	L'enseignant n'a pas traité suffisamment les points difficiles en cours (0,00%)

Tableau 35 : Comparaison des éléments influençant la compréhension du cours par les étudiants de différents niveaux, cours de FLE assurés par des enseignants français

1. Pour ce type de cours, presque autant d'éléments influencent la compréhension de plus de 20% des étudiants pour tous les niveaux : quatre éléments pour les L1 et cinq éléments pour les L2 et L4.

Parmi ces éléments, ceux qui sont communs aux trois niveaux sont les deux suivants : les registres de langues et les caractéristiques de l'oral.

2. Parmi les éléments influenceurs qui sont pointés par plus de 20% des étudiants des première et deuxième années, nous en trouvons quatre en commun. Ce sont le manque de

préparation / révision de cours, les registres de langue, les caractéristiques de l'oral et la grammaire.

3. Plus de 20% des étudiants des deuxième et quatrième années partagent trois mêmes éléments : les registres de langue, les caractéristiques de l'oral et l'accent, la vitesse ou le volume de parole du professeur ou des supports.

4. La grammaire et le manque de préparation / révision de cours qui influencent un large public en L1 et L2 semblent avoir moins d'influence sur les étudiants en L4, soit 16,42% et 5,97% des étudiants. En revanche, le lexique influence 32,84% des étudiants en L4 ce qui lui octroie la deuxième place des éléments influenceurs.

b) Observations sur les cours de FLE assurés par des enseignants chinois

Cours de français assurés par des enseignants chinois			
Général	L1	L2	L4
La grammaire (32,92%)	Le manque de préparation/ révision de cours (36,08%)	Le manque de préparation/ révision de cours (35,45%)	Le lexique (46,15%)
Le manque de préparation/ révision de cours (31,69%)	La grammaire (34,18%)	La grammaire (24,24%)	La grammaire (34,62%)
Le lexique (25,93%)	Le lexique (24,68%)	L'accent, la vitesse ou le volume de parole du professeur ou des supports Le manque de savoir-faire de la prise de notes La longueur du cours (18,18%)	Le manque de connaissances dans le domaine (25%)
Le manque de connaissances dans le domaine (13,58%)	La syntaxe Les caractéristiques de l'oral (17,72%)		Le manque de préparation/ révision de cours (19,23%)
La syntaxe Les caractéristiques de l'oral (13,17%)	Les registres de langue (15,19%)	Les caractéristiques de l'oral (12,12%)	La longueur du cours (17,31%)
La multiplication des supports Le manque de savoir-faire de la prise de notes La longueur du cours (12,76%)	La multiplication des supports (13,92%)	Les registres de langue La multiplication des supports Autres (6,06%)	La multiplication des supports (13,46%)
	Le manque de savoir-faire de la prise de notes (13,29%)		Le contenu du cours ne m'intéresse pas (9,62%)
Les registres de langue (11,93%)	Le manque de connaissances dans le domaine (12,66%)	Le lexique La syntaxe Le manque de connaissances dans le domaine Le contenu du cours ne m'intéresse pas L'organisation du cours et les façons d'expliquer des points par l'enseignant L'enseignant n'a pas traité suffisamment les points difficiles en cours (0,00%)	La syntaxe L'accent, la vitesse ou le volume de parole du professeur ou des supports (7,69%)
	La longueur du cours (10,13%)		Le manque de savoir-faire de la prise de notes (7,69%)
L'accent, la vitesse ou le volume de parole du professeur ou des supports (10,29%)	L'accent, la vitesse ou le volume de parole du professeur ou des supports (9,49%)	L'enseignant n'a pas traité suffisamment les points difficiles en cours Autres (3,16%)	L'enseignant n'a pas traité suffisamment les points difficiles en cours Les registres de langue (5,77%)
Le contenu du cours ne m'intéresse pas (6,58%)	Le contenu du cours ne m'intéresse pas (6,96%)		L'organisation du cours et les façons d'expliquer des points par l'enseignant Les caractéristiques de l'oral Autres (0,00%)
L'enseignant n'a pas traité suffisamment les points difficiles en cours (3,29%)	L'enseignant n'a pas traité suffisamment les points difficiles en cours		
Autres (2,88%)	Autres (3,16%)		
L'organisation du cours et les façons d'expliquer des points par l'enseignant (0,82%)	L'organisation du cours et les façons d'expliquer des points par l'enseignant (1,27%)		

Tableau 36 : Comparaison des éléments influençant la compréhension du cours par les étudiants de différents niveaux, cours de FLE assurés par des enseignants chinois

1. Pour les cours de FLE assurés par des enseignants chinois, peu importe le niveau des étudiants, il paraît que moins d'éléments influencent plus de 20% des étudiants : trois éléments influencent les étudiants en L1 et L4 et deux éléments influencent ceux en L2.
2. Parmi ces éléments qui agissent sur la compréhension de plus de 20% des étudiants, la grammaire est le seul facteur commun des trois niveaux.
3. Le manque de préparation / révision de cours qui a un effet remarquable sur la compréhension des étudiants de L1 et L2 semble avoir moins d'influence sur les étudiants en L4, soient 36,08% et 35,45% contre 19,23% des étudiants touchés.
4. La compréhension de plus de 20% des étudiants en L1 et L4 est également affectée par le lexique. Le pourcentage des étudiants en L4 dont la compréhension du cours est gênée par ce facteur monte jusqu'à 46,15%.

c) Observations sur les cours de spécialité assurés par des enseignants français

Cours de spécialités assurés par des enseignants français			
Général	L1	L2	L4
La longueur du cours (40,62%)	X	Le manque de connaissances dans le domaine (42,13%)	La longueur du cours (47,31%)
Le manque de connaissances dans le domaine (40,38%)		Le manque de préparation/ révision de cours (39,76%)	Le manque de connaissances dans le domaine (37,72%)
Le manque de préparation/ révision de cours (38,24%)		La longueur du cours (36,22%)	Le manque de préparation/ révision de cours (35,93%)
Le lexique (30,88%)		Le lexique (34,25%)	La multiplication des supports (29,34%)
Les registres de langue (25,89%)		Les registres de langue (27,95%)	Le lexique (25,75%)
La multiplication des supports (25,18%)		La grammaire (24,41%)	Les registres de langue (22,75%)
Le manque de savoir-faire de la prise de notes (20,90%)		La multiplication des supports (22,44%)	Le manque de savoir-faire de la prise de notes (20,96%)
La grammaire (17,81%)		Le manque de savoir-faire de la prise de notes (20,87%)	Le contenu du cours ne m'intéresse pas (15,57%)
L'accent, la vitesse ou le volume de parole du professeur ou des supports (17,58%)		L'accent, la vitesse ou le volume de parole du professeur ou des supports (19,29%)	L'accent, la vitesse ou le volume de parole du professeur ou des supports (14,97%)
La syntaxe (14,96%)		La syntaxe (18,50%)	Les caractéristiques de l'oral (14,37%)
Le contenu du cours ne m'intéresse pas (14,01%)		Le contenu du cours ne m'intéresse pas (12,99%)	La syntaxe (9,58%)
Les caractéristiques de l'oral (12,35%)		Les caractéristiques de l'oral (6,65%)	La grammaire (7,78%)
Autres (5,46%)		Autres (5,91%)	Autres (4,79%)
L'organisation du cours et les façons d'expliquer des points par l'enseignant (4,51%)		L'organisation du cours et les façons d'expliquer des points par l'enseignant (4,72%)	L'organisation du cours et les façons d'expliquer des points par l'enseignant (4,19%)
L'enseignant n'a pas traité suffisamment les points difficiles en cours (3,33%)		L'enseignant n'a pas traité suffisamment les points difficiles en cours (3,15%)	L'enseignant n'a pas traité suffisamment les points difficiles en cours (3,59%)

Tableau 37 : Comparaison des éléments influençant la compréhension du cours par les étudiants de différents niveaux, cours de spécialité assurés par des enseignants français

1. Les éléments communs qui influencent la compréhension du cours de plus de 20% des étudiants en L2 et L4 sont les sept suivants : le manque de connaissances dans le domaine , le manque de préparation/ révision de cours , la longueur du cours, le lexique, les registres de langue, la multiplication des supports et le manque de savoir-faire de la prise de notes.
2. Le seul élément supplémentaire influençant plus de 20% des étudiants en L2 par rapport à en L4, c'est la grammaire, soit 24,41%. Alors que le taux des étudiants en L4 qui l'ont comme difficulté baisse à 7,78%.

Conclusions :

1. Certains éléments influenceurs semblent ne pas être affectés par le niveau des étudiants. Par exemple, la grammaire est le facteur commun qui influence plus de 20% des étudiants pendant les cours de FLE assurés par des enseignants chinois ; les registres de langue et les caractéristiques de l'oral agissent toutes les deux fortement sur la compréhension des étudiants pendant les cours de FLE assurés par des enseignants français.
2. Le niveau des étudiants entraîne quelques surprises sur les éléments influenceurs. La grammaire semble être un élément moins important pour les étudiants en L4 que pour ceux qui sont en L1 et L2. Le manque de préparation / révision de cours n'est pas toujours un élément qui influence 20% des étudiants en L4. Le lexique affecte un grand nombre des étudiants en L4 quel que soit le type de cours tandis que ce n'est pas le cas pour les deux autres niveaux.

Réflexions :

1. Comment élargir le lexique pour les étudiants en L4 ? Quelles méthodes les enseignants utilisent-ils pour favoriser l'acquisition du vocabulaire ? Les enseignants de spécialité expliquent-ils les mots inconnus rencontrés pendant les cours et comment ? Les étudiants possèdent-ils un glossaire de leurs cours de spécialité ?
2. Comment travailler la grammaire pour diminuer son effet sur la compréhension des étudiants de L1 et L2 ?

2 Résultats obtenus des réponses des enseignants

Comme pour la partie sur la présentation des résultats des réponses des étudiants, cette partie concernant les résultats d'analyse des réponses des enseignants sera présentée en deux étapes, la première sur les résultats des pourcentages de compréhension du cours des étudiants

et l'autre partie sur ceux qui sont liés aux éléments influençant la compréhension. Nous essaierons d'établir des liens entre les résultats de ces deux parties.

2.1 Pourcentage de compréhension du cours par les étudiants

Cette partie de présentation des résultats sur le pourcentage de compréhension du cours des étudiants estimé par les enseignants se divise en quatre sous-parties : les résultats sur le pourcentage de compréhension du cours par les étudiants estimé par les enseignants en général, les résultats sur le même élément en séparant les différentes filières et les différents niveaux, et les résultats de la comparaison de l'analyse des trois étapes précédentes.

2.1.1 Résultats obtenus de l'analyse des réponses en général

Les tableaux ci-dessous montrent la situation des pourcentages de compréhension du cours par les étudiants estimé par les enseignants des trois différents types de cours en général, en mélangeant les différentes filières et les différents niveaux.

Cours de FLE assurés par des enseignants français							
Pourcentage de compréhension	50%	60%	70%	80%	90%	100%	Total
Nombre total	0	0	5	11	12	1	29
Pourcentage de répondants	0,00%	0,00%	14,24%	37,93%	41,38%	3,45%	100,00%
Classement	5	5	3	2	1	4	X

Tableau 38 : Estimation des enseignants sur le pourcentage de compréhension du cours par les étudiants, cours de FLE assurés par des enseignants français

Cours de FLE assurés par des enseignants chinois							
pourcentage de compréhension	50%	60%	70%	80%	90%	100%	Total
Nombre total	0	0	2	6	6	0	14
Pourcentage de répondants	0,00%	0,00%	14,29%	42,86%	42,86%	0,00%	100,00%
Classement	3	3	2	1	1	3	X

Tableau 39 : Estimation des enseignants sur le pourcentage de compréhension du cours par les étudiants, cours de FLE assurés par des enseignants chinois

Cours de spécialités assurés par des enseignants français							
Pourcentage de compréhension	50%	60%	70%	80%	90%	100%	Total
Nombre total	1	1	3	6	3	0	14
Pourcentage de répondants	7,14%	7,14%	21,43%	42,86%	21,43%	0,00%	100,00%
Classement	3	3	2	1	2	5	X

Tableau 40 : Estimation des enseignants sur le pourcentage de compréhension du cours par les étudiants, cours de spécialité assurés par des enseignants français

Observations :

1. A partir de ces tableaux, nous constatons que le pourcentage de compréhension des étudiants le plus choisi par les enseignants varie entre les 80% et 90% selon le type de cours. Il y a le plus d'enseignants français qui estiment que leurs étudiants comprennent 90% de leurs cours de FLE. Les nombres d'enseignants de FLE de nationalité chinoise estimant une compréhension du cours par leurs étudiants à 80% et à 90% sont identiques. 42,86% des enseignants français des cours de spécialité pensent que les étudiants comprennent 80% de leurs cours, ce qui en fait le pourcentage le plus choisi par ce type d'enseignants.
2. Les enseignants de FLE partagent presque le même avis sur le pourcentage de compréhension de leurs étudiants, sauf que peu d'enseignants de nationalité française estiment que les étudiants peuvent comprendre leurs cours à cent pour cent, soit 3,45% des enseignants.
3. Aucun enseignant de FLE de nationalité chinoise, ni enseignant de spécialité estime la compréhension complète de leurs cours.
4. Il existe presque 15% des enseignants de spécialité de nationalité française qui jugent que les étudiants ne peuvent comprendre leurs cours qu'à moins de 70%.

Conclusions :

1. Les enseignants de FLE paraissent être plus optimistes sur la compréhension du cours de leurs étudiants que ceux de spécialité.
2. Les enseignants de spécialité partagent des avis diversifiés sur le pourcentage de compréhension du cours par les étudiants, de 50% à 90%.

Réflexions :

1. Pour quelles raisons certains enseignants de cours de spécialité pensent que les étudiants comprennent moins de 70% de leurs cours. Quels sont les éléments influenceurs ?

2. Aucun enseignant de FLE de nationalité chinoise estime la compréhension totale des étudiants. Pourquoi ?

2.1.2 Résultats obtenus de l'analyse des réponses de différentes filières

a) Observations sur les cours de FLE assurés par des enseignants français

	50%				60%				70%			
	Toutes	AES	Finance	LEA	Toutes	AES	Finance	LEA	Toutes	AES	Finance	LEA
Nombre total pour chaque pourcentage	0	0	0	0	0	0	0	0	5	3	1	1
Pourcentage des répondants // au nombre total des répondants de ce pourcentage de compréhension	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%	100,00%	60,00%	20,00%	20,00%
Pourcentage des répondants de chaque pourcentage de compréhension // au nombre total des répondants de cette filière	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%	17,24%	30,00%	10,00%	11,11%
Classement	5	4	4	4	5	4	4	4	3	3	3	3

	80%				90%				100%			
	Toutes	AES	Finance	LEA	Toutes	AES	Finance	LEA	Toutes	AES	Finance	LEA
	11	4	5	2	12	3	4	5	1	0	0	1
	100,00%	36,36%	45,45%	50,00%	100,00%	25,00%	33,33%	41,67%	100,00%	0,00%	0,00%	100,00%
	37,93%	40,00%	50,00%	22,22%	41,38%	30,00%	40,00%	55,56%	3,45%	0,00%	0,00%	11,11%
	2	1	1	2	1	2	2	1	4	4	4	3

Tableau 41 : Estimation des enseignants sur le pourcentage de compréhension du cours par les étudiants de différentes filières, cours de FLE assurés par des enseignants français

Observations :

Les enseignants de FLE de nationalité française de la filière LEA semblent estimer une meilleure compréhension de leurs étudiants que ceux des deux autres filières. 66,67% des enseignants de la filière LEA jugent que leurs étudiants comprennent plus de 90% de leurs

cours, tandis que les taux des enseignants en AES et en Finance estimant ce pourcentage de compréhension des étudiants n'est que 30% et 40%.

b) Observations sur les cours de FLE assurés par des enseignants chinois

	50%				60%				70%			
	Toutes	AES	Finance	LEA	Toutes	AES	Finance	LEA	Toutes	AES	Finance	LEA
Nombre total pour chaque pourcentage	0	0	0	0	0	0	0	0	2	1	1	0
Pourcentage des répondants // au nombre total des répondants de ce pourcentage de compréhension	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%	100,00%	50,00%	50,00%	0,00%
Pourcentage des répondants de chaque pourcentage de compréhension // au nombre total des répondants de cette filière	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%	14,29%	16,67%	20,00%	0,00%
Classement	4	4	4	2	4	4	4	2	3	3	2	2

	80%				90%				100%			
	Toutes	AES	Finance	LEA	Toutes	AES	Finance	LEA	Toutes	AES	Finance	LEA
	6	3	3	0	6	2	1	3	0	0	0	0
	100,00%	50,00%	50,00%	0,00%	100,00%	33,33%	16,67%	50,00%	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%
	42,86%	50,00%	60,00%	0,00%	42,86%	33,33%	20,00%	100,00%	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%
	1	1	1	2	1	2	2	1	4	4	4	2

Tableau 42 : Estimation des enseignants sur le pourcentage de compréhension du cours par les étudiants de différentes filières, cours de FLE assurés par des enseignants chinois

Observations :

1. Peu importe la filière, aucun enseignant de FLE de nationalité chinoise estime que les étudiants peuvent comprendre ses cours à cent pour cent.
2. Tous les enseignants de la filière LEA estiment que leurs étudiants comprennent les cours à 90%. Alors que seulement 33,33% et 20% des enseignants des filières AES et Finance pensent que les étudiants peuvent comprendre le même pourcentage de cours.

3. Il n'existe pas d'écart énorme entre les enseignants en AES et en Finance par rapport à l'estimation de la compréhension du cours par leurs étudiants.

c) Observations sur les cours de spécialité assurés par des enseignants français

	50%				60%				70%			
	Toutes	AES	Finance	LEA	Toutes	AES	Finance	LEA	Toutes	AES	Finance	LEA
Nombre total pour chaque pourcentage	1	0	1	0	1	0	0	1	3	1	0	2
Pourcentage des répondants // au nombre total des répondants de ce pourcentage de compréhension	100,00%	0,00%	100,00%	0,00%	100,00%	0,00%	0,00%	100,00%	100,00%	33,33%	0,00%	66,67%
Pourcentage des répondants de chaque pourcentage de compréhension // au nombre total des répondants de cette filière	7,14%	0,00%	20,00%	0,00%	7,14%	0,00%	0,00%	20,00%	21,43%	25,00%	0,00%	40,00%
Classement	4	3	2	4	4	3	4	3	2	2	4	1

	80%				90%				100%			
	Toutes	AES	Finance	LEA	Toutes	AES	Finance	LEA	Toutes	AES	Finance	LEA
6	1	3	2	2	3	2	1	0	0	0	0	0
100,00%	16,67%	50,00%	33,33%	33,33%	100,00%	66,67%	33,33%	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%
42,86%	25,00%	60,00%	40,00%	40,00%	21,43%	50,00%	20,00%	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%
1	2	1	1	1	2	1	2	4	6	3	4	4

Tableau 43 : Estimation des enseignants sur le pourcentage de compréhension du cours des étudiants de différentes filières, cours de spécialité assurés par des enseignants français

1. Peu importe la filière, aucun enseignant de spécialité estime que les étudiants peuvent comprendre leurs cours à cent pour cent.
2. Aucun enseignant de la filière LEA pense que les étudiants peuvent comprendre leurs cours à plus de 90%. Ils estiment une compréhension de leurs étudiants à 60% - 80%. Autant d'enseignants partagent le même avis sur le pourcentage de compréhension des étudiants à 70% qu'à 80%, soit 40% des enseignants.

3. La plupart des enseignants en Finance estiment que les étudiants comprennent leurs cours à 80%, soit 60% des enseignants. Les 40% des enseignants qui restent partagent deux avis différents : la moitié de ces enseignants pensent que les étudiants ne comprennent que 50% de leurs cours, tandis que l'autre moitié de ces enseignants estiment une compréhension à 90% de leurs étudiants.

4. Selon un quart des enseignants en AES, leurs étudiants comprennent les cours à 70%. Le pourcentage de compréhension des étudiants à 80% est choisi par le même taux d'enseignants. La moitié des enseignants qui restent sont convaincus d'une meilleure compréhension de leurs étudiants, soit une compréhension à 90%.

Conclusions :

Dans certains cas, la filière semble jouer un rôle sur l'estimation de pourcentage de compréhension du cours par les étudiants. Par exemple, les enseignants des cours de FLE en LEA estiment une meilleure compréhension de leurs étudiants que les enseignants en AES ou en Finance.

Réflexions :

Pourquoi dans certains cas, la filière joue-t-elle un rôle sur l'estimation de pourcentage de compréhension du cours des étudiants ? Prenons l'exemple des cours de FLE. Le fait que les enseignants en LEA estiment une meilleure compréhension de leurs étudiants que les enseignants en AES ou en Finance est-il lié à la différence du nombre de cours des trois filières ?

2.1.3 Résultats obtenus de l'analyse des réponses de différents niveaux

a) Observations sur les cours de FLE assurés par des enseignants français

	50%				60%				70%			
	Toutes	L1	L2	L4	Toutes	L1	L2	L4	Toutes	L1	L2	L4
Nombre total pour chaque pourcentage	0	0	0	0	0	0	0	0	5	2	2	1
Pourcentage des répondants // au nombre total des répondants de ce pourcentage de compréhension	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%	100,00%	40,00%	40,00%	20,00%
Pourcentage des répondants de chaque pourcentage de compréhension // au nombre total des répondants de ce niveau	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%	17,24%	14,29%	18,18%	25,00%
Classement	5	3	5	3	5	3	5	3	3	2	2	2

	80%			90%				100%				
	Toutes	L1	L2	L4	Toutes	L1	L2	L4	Toutes	L1	L2	L4
	11	2	6	3	12	10	2	0	1	0	1	0
	100,00%	18,18%	54,55%	27,27%	100,00%	83,33%	16,67%	0,00%	100,00%	0,00%	100,00%	0,00%
	37,93%	14,29%	54,55%	75,00%	41,38%	71,43%	18,18%	0,00%	3,45%	0,00%	9,09%	0,00%
	2	2	1	1	1	1	2	3	4	3	4	3

Tableau 44 : Estimation des enseignants sur le pourcentage de compréhension du cours par les étudiants de différents niveaux, cours de FLE assurés par des enseignants français

1. Peu importe le niveau des étudiants à qui les enseignants donnent cours, ces derniers estiment un pourcentage de compréhension du cours des étudiants supérieur à 70%.
2. Les enseignants de L1 semblent avoir plus confiance dans la compréhension de leurs étudiants que ceux de L2 et de L4. 71,43% des enseignants de L1 pensent que les étudiants peuvent saisir 90% de leurs cours, tandis que seulement 18,18% et 0% des enseignants de L2 et de L4 estiment le même pourcentage de compréhension de leurs étudiants.
3. Un peu plus de la moitié des enseignants de L2 croit que la compréhension du cours de leurs étudiants est à 80%. Les pourcentages de compréhension à 70% et à 90% sont choisis

par le même taux d'enseignants, soit 18,18%. 9,09% des enseignants de L2 estiment la compréhension complète de leurs étudiants.

4. La plupart des enseignants de L4, soit les trois quarts, estiment que leurs étudiants comprennent les cours à 80%. Le quart restant pense que les étudiants saisissent à 70% le contenu de leurs cours.

b) Observations sur les cours de FLE assurés par des enseignants chinois

	50%				60%				70%			
	Toutes	L1	L2	L4	Toutes	L1	L2	L4	Toutes	L1	L2	L4
Nombre total pour chaque pourcentage	0	0	0	0	0	0	0	0	2	2	0	0
Pourcentage des répondants //au nombre total des répondants de ce pourcentage de compréhension	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%	100,00%	100,00%	0,00%	0,00%
Pourcentage des répondants de chaque pourcentage de compréhension // au nombre total des répondants de ce niveau	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%	14,29%	22,22%	0,00%	0,00%
Classement	4	4	2	3	4	4	2	3	3	3	2	3

	80%			90%				100%				
	Toutes	L1	L2	L4	Toutes	L1	L2	L4	Toutes	L1	L2	L4
	6	3	2	1	6	4	0	2	0	0	0	0
	100,00%	50,00%	33,33%	16,67%	100,00%	66,67%	0,00%	33,33%	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%
	42,86%	33,33%	100,00%	33,33%	42,86%	44,44%	0,00%	66,67%	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%
	1	2	1	2	1	1	2	1	4	4	2	3

Tableau 45 : Estimation des enseignants sur le pourcentage de compréhension du cours par les étudiants de différents niveaux, cours de FLE assurés par des enseignants chinois

1. Les pourcentages de compréhension du cours des étudiants de L1 sont estimés entre 70% et 90% par les enseignants. Les enseignants de ce niveau estimant une compréhension de 90% sont plus nombreux que ceux qui estiment une compréhension de 80% et 70%.
2. Tous les enseignants de L2 pensent que leurs étudiants comprennent les cours à 80%.
3. La plupart des enseignants de L4, soit 66,67%, jugent que les étudiants peuvent saisir 90% du contenu de leurs cours. Le reste des enseignants estime une compréhension à 80%.
4. Aucun enseignant d'aucun niveau n'estime une compréhension totale de ses étudiants pour ce type de cours.

c) Observations sur les cours de spécialité assurés par des enseignants français

	50%				60%				70%			
	Toutes	L1	L2	L4	Toutes	L1	L2	L4	Toutes	L1	L2	L4
Nombre total pour chaque pourcentage	1	0	1	0	1	0	1	0	3	0	2	1
Pourcentage des répondants // au nombre total des répondants de ce pourcentage de compréhension	100,00%	0,00%	100,00%	0,00%	100,00%	0,00%	100,00%	0,00%	100,00%	0,00%	66,67%	33,33%
Pourcentage des répondants de chaque pourcentage de compréhension // au nombre total des répondants de ce niveau	7,14%	0,00%	12,50%	0,00%	7,14%	0,00%	12,50%	0,00%	21,43%	0,00%	25,00%	16,67%
Classement	4	X	4	4	4	X	4	4	2	X	1	2

80%				90%				100%			
Toutes	L1	L2	L4	Toutes	L1	L2	L4	Toutes	L1	L2	L4
6	0	2	4	3	0	2	1	0	0	0	0
100,00%	0,00%	33,33%	66,67%	100,00%	0,00%	66,67%	33,33%	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%
42,86%	0,00%	25,00%	66,67%	21,43%	0,00%	25,00%	16,67%	0,00%	0,00%	0,00%	0,00%
1	X	1	1	2	X	1	2	6	X	6	4

Tableau 46 : Estimation des enseignants sur le pourcentage de compréhension du cours par les étudiants de différents niveaux, cours de spécialité assurés par des enseignants français

1. Autant d'enseignants de L2 estiment que leurs étudiants comprennent les cours à 70%, 80% et 90%, soit 25% des enseignants. 12,25% des enseignants estiment une compréhension de 50%, ce qui revient à une compréhension de 60% du cours par les étudiants.

2. Les pourcentages de compréhension du cours des étudiants estimés par les enseignants de L4 se concentrent sur les trois pourcentages suivants, 70%, 80%, et 90%. Parmi ces trois pourcentages estimés, 80% est choisi par le plus d'enseignants, soit 66,67% des enseignants. Autant d'enseignants estiment la compréhension de leurs étudiants à 70% et 90%.

Conclusions :

Quel que soit le niveau, peu d'enseignants estiment une saisie totale du contenu de leurs cours par les étudiants. La plupart des enseignants estiment une compréhension à 70% - 90% de leurs étudiants.

Réflexions :

Pour quelles raisons peu d'enseignants estiment-ils que leurs étudiants comprennent les cours à moins de 70% ? Pourquoi encore moins d'enseignants pensent que les étudiants peuvent saisir totalement les cours ? Quelles solutions les enseignants prennent-ils pour que plus d'étudiants comprennent à cent pour cent leurs cours ?

2.2 Éléments influençant la compréhension du cours des étudiants

Comme pour la présentation des résultats sur l'estimation par les enseignants du pourcentage de compréhension du cours, cette partie présentera des résultats sur l'estimation des éléments influençant la compréhension du cours et se divisera également en quatre sous-parties : les résultats sur les éléments influençant la compréhension du cours par les étudiants en général, les résultats sur les éléments influençant la compréhension du cours par les étudiants de différentes filières et de différents niveaux et les résultats de la comparaison de l'analyse des trois étapes précédentes.

2.2.1 Résultats obtenus de l'analyse des réponses en général

Classement des difficultés (de plus difficile à moins difficile)	Type de cours			
	Cours de français assurés par des enseignants français	Cours de français assurés par des enseignants chinois	Cours de spécialités assurés par des enseignants français	
1	L'accent, la vitesse ou le volume de parole du professeur ou des supports (55,17%)	Le manque de préparation/ révision de cours (100,00%)	Le lexique Le manque de connaissances dans le domaine(64,29%)	
2	Le manque de préparation/ révision de cours (48,28%)	Je n'ai pas eu assez de temps pour expliquer des points difficiles (28,57%)		
3	Le lexique (41,38%)	La syntaxe La grammaire L'accent, la vitesse ou le volume de parole du professeur ou des supports La longueur du cours Les caractéristiques de l'oral (21,43%)	Le manque de préparation/ révision de cours (57,14%)	
4	La grammaire (31,03%)		L'accent, la vitesse ou le volume de parole du professeur ou des supports Les caractéristiques de l'oral (35,71%)	
5	Le manque de savoir-faire de la prise de notes (17,24%)		Les registres de langue (21,43%)	
6	Les caractéristiques de l'oral Autre (13,79%)		La longueur du cours (14,29%)	
7				
8	L'organisation du cours et ma manière de le faire (10,34%)	Le lexique L'organisation du cours et ma manière de le faire La multiplication des supports Autre (14,29%)	Le contenu du cours Je n'ai pas eu assez de temps pour expliquer des points difficiles Le manque de savoir-faire de la prise de notes Autre (7,14%)	
9	Le manque de connaissances dans le domaine			
10	Le contenu du cours (6,90%)			
11	La longueur du cours (3,45%)			
12	La syntaxe Je n'ai pas eu assez de temps pour expliquer des points difficiles Les registres de langue La multiplication des supports (0,00%)	Le manque de savoir-faire de la prise de notes (7,14%)	La syntaxe La grammaire L'organisation du cours et ma manière de le faire La multiplication des supports (0,00%)	
13		Le manque de connaissances dans le domaine Le contenu du cours Les registres de langue (0,00%)		
14				
15				

Tableau 47 : Classement des éléments influençant la compréhension du cours par les étudiants, estimés par les enseignants, de plus difficile à moins difficile

Observations :

1. Les réponses nous amènent à constater que les enseignants de FLE de nationalité chinoise estiment que leurs étudiants sont influencés fortement par plus d'éléments, contrairement aux enseignants de FLE français et aux enseignants de spécialité. Considérons pertinentes les réponses choisies par plus de 20% des enseignants, les enseignants de FLE chinois indiquent sept éléments. Alors que les enseignants de FLE français pointent seulement quatre éléments. Ceux de spécialité indiquent six éléments.

2. Parmi ces éléments pointés par plus de 20% des enseignants, une grande partie des éléments sont des difficultés de français, par exemple, la grammaire, le lexique, etc. Il existe parmi les éléments communs deux éléments choisis par les différentes catégories

d'enseignants. Ces deux éléments sont le manque de préparation / révision de cours des étudiants et l'accent, la vitesse ou le volume de parole du professeur ou des supports.

3. Le manque de préparation / révision de cours semble être un élément majeur selon les trois types d'enseignants. Ce qui est remarquable, c'est que les enseignants de FLE chinois pensent toujours qu'il est un facteur influençant la compréhension du cours. Même si les enseignants des deux autres types qui l'ont indiqué n'atteignent pas un taux si élevé, il y a quand-même presque la moitié d'entre eux qui l'ont remarqué.

4. Outre les deux éléments communs, beaucoup d'enseignants de FLE français mentionnent le lexique et la grammaire comme éléments influençant la compréhension des étudiants. Les taux des enseignants qui les mentionnent sont 41,38% et 31,03%.

5. Pareillement aux enseignants de FLE français, plus de 20% des enseignants de FLE chinois ont pointé la grammaire comme élément influenceur. Il est notable que presque un tiers des enseignants trouvent qu'il n'a pas assez de temps pour expliquer des points difficiles aux étudiants.

6. Le manque de connaissance dans le domaine traité en cours est indiqué par autant d'enseignants de spécialité que le lexique, soit 64,29% des enseignants. Les caractéristiques de l'oral et les registres de langue sont également bien marqués par ce type d'enseignants.

Conclusions :

1. Les facteurs influençant la compréhension du cours sont différents selon les différents types d'enseignants. Mais il existe quand-même des éléments communs.

2. Une grande partie des éléments communs mentionnés par plus de 20% de tous les type d'enseignants sont lié à la langue française.

3. Pour la seule fois, plus de 20% des enseignants de FLE chinois pensent que la compréhension du cours par les étudiants est possiblement due à eux. Peu d'enseignants des deux autres types partagent le même avis.

Réflexions :

1. Que font les enseignants afin de diminuer l'influence du niveau de français sur la compréhension du cours, notamment les enseignants de spécialité.

2. Pourquoi de nombreux enseignants de FLE chinois pensent-ils ne pas pouvoir expliquer des points difficiles aux étudiants ?

2.2.2 Résultats obtenus de l'analyse des réponses de différentes filières

a) Observations sur l'estimation des éléments influenceurs par les enseignants de FLE français

Classement des difficultés (de plus difficile à moins difficile)	Cours de français assurés par des enseignants français			
	Filière	Général	AES	Finance
1	L'accent, la vitesse ou le volume de parole du professeur ou des supports (55,17%)	L'accent, la vitesse ou le volume de parole du professeur ou des supports (63,64%)	L'accent, la vitesse ou le volume de parole du professeur ou des supports (70,00%)	Le manque de préparation/ révision de cours (87,50%)
2	Le manque de préparation/ révision de cours (48,28%)	Le manque de préparation/ révision de cours (45,45%)	Le lexique La grammaire (40,00%)	Le lexique (50,00%)
3	Le lexique (41,38%)	Le lexique (36,36%)		Le manque de préparation/ révision de cours Le manque de connaissances dans le domaine L'organisation du cours et manière de le faire Le manque de savoir-faire de la prise de notes (20,00%)
4	La grammaire (31,03%)	La grammaire (27,27%)		
5	Le manque de savoir-faire de la prise de notes (17,24%)	Les caractéristiques de l'oral (18,18%)		
6	Les caractéristiques de l'oral Autre (13,79%)	L'organisation du cours et manière de le faire Le manque de savoir-faire de la prise de notes La longueur du cours Autre (9,09%)	Le manque de savoir-faire de la prise de notes (20,00%)	Les caractéristiques de l'oral Autre(12,50%)
7				
8	L'organisation du cours et manière de le faire (10,34%)	La syntaxe Le manque de connaissances dans le domaine Le contenu du cours Je n'ai pas eu assez de temps pour expliquer des points difficiles Les registres de langue La multiplication des supports (0,00%)	Les caractéristiques de l'oral Autre (10,00%)	La syntaxe Le manque de connaissances dans le domaine L'organisation du cours et manière de le faire Je n'ai pas eu assez de temps pour expliquer des points difficiles Les registres de langue La multiplication des supports La longueur du cours (0,00%)
9	Le manque de connaissances dans le domaine			
10	Le contenu du cours (6,90%)	La syntaxe Le manque de connaissances dans le domaine Le contenu du cours Je n'ai pas eu assez de temps pour expliquer des points difficiles Les registres de langue La multiplication des supports (0,00%)	La syntaxe Le contenu du cours Je n'ai pas eu assez de temps pour expliquer des points difficiles Les registres de langue La multiplication des supports La longueur du cours (0,00%)	La syntaxe Le manque de connaissances dans le domaine L'organisation du cours et manière de le faire Je n'ai pas eu assez de temps pour expliquer des points difficiles Les registres de langue La multiplication des supports La longueur du cours (0,00%)
11	La longueur du cours (3,45%)			
12	La syntaxe Je n'ai pas eu assez de temps pour expliquer des points difficiles	La syntaxe Le manque de connaissances dans le domaine Le contenu du cours Je n'ai pas eu assez de temps pour expliquer des points difficiles Les registres de langue La multiplication des supports (0,00%)	La syntaxe Le contenu du cours Je n'ai pas eu assez de temps pour expliquer des points difficiles Les registres de langue La multiplication des supports La longueur du cours (0,00%)	La syntaxe Le manque de connaissances dans le domaine L'organisation du cours et manière de le faire Je n'ai pas eu assez de temps pour expliquer des points difficiles Les registres de langue La multiplication des supports La longueur du cours (0,00%)
13				
14	La multiplication des supports (0,00%)	La syntaxe Le manque de connaissances dans le domaine Le contenu du cours Je n'ai pas eu assez de temps pour expliquer des points difficiles Les registres de langue La multiplication des supports (0,00%)	La syntaxe Le contenu du cours Je n'ai pas eu assez de temps pour expliquer des points difficiles Les registres de langue La multiplication des supports La longueur du cours (0,00%)	La syntaxe Le manque de connaissances dans le domaine L'organisation du cours et manière de le faire Je n'ai pas eu assez de temps pour expliquer des points difficiles Les registres de langue La multiplication des supports La longueur du cours (0,00%)
15				

Tableau 48 : Estimation des éléments influençant la compréhension du cours par les étudiants de différentes filières selon les enseignants de FLE français

1. Les enseignants des filières Finance et LEA semblent trouver que la compréhension du cours des étudiants est influencée par beaucoup plus d'éléments que les enseignants de la filière LEA : quatre éléments choisis par plus de 20% des enseignants de la filière AES, sept éléments indiqués par ceux des filières Finance et LEA.
2. Outre les quatre éléments identiques pointés par les enseignants de la filière AES, plus de 20% des enseignants de Finance indiquent deux éléments liés aux étudiants (le manque de connaissances dans le domaine et le manque de savoir-faire de la prise de notes) et un autre qui les concerne (l'organisation du cours et la manière de le faire).
3. Plus de 20% des enseignants de LEA ajoutent deux éléments aux quatre éléments communs à la filière LEA : le contenu du cours et le manque de savoir-faire de la prise de notes.

D'autres éléments influençant la compréhension du cours des étudiants sont remarqués par plus de 20% des enseignants de LEA.

b) Observations sur l'estimation des éléments influenceurs par les enseignants de FLE chinois

Type de cours			
Cours de français assurés par des enseignants chinois			
Général	AES	Finance	LEA
Le manque de préparation/ révision de cours (100,00%)	Le manque de préparation/ révision de cours (100,00%)	Le manque de préparation/ révision de cours (100,00%)	Le manque de préparation/ révision de cours (100,00%)
Je n'ai pas eu assez de temps pour expliquer des points difficiles (28,57%)	La multiplication des supports (33,33%)	La syntaxe Je n'ai pas eu assez de temps pour expliquer des points difficiles (60,00%)	L'accent, la vitesse ou le volume de parole du professeur ou des supports (66,67%)
La syntaxe La grammaire L'accent, la vitesse ou le volume de parole du professeur ou des supports La longueur du cours Les caractéristiques de l'oral (21,43%)	La grammaire L'organisation du cours et ma manière de le faire Je n'ai pas eu assez de temps pour expliquer des points difficiles L'accent, la vitesse ou le volume de parole du professeur ou des supports La longueur du cours Autre(16,67%)	La grammaire La longueur du cours Les caractéristiques de l'oral (40,00%)	Le lexique Le manque de savoir-faire de la prise de notes Les caractéristiques de l'oral (33,33%)
Le lexique L'organisation du cours et ma manière de le faire La multiplication des supports Autre (14,29%)		Le lexique L'organisation du cours et ma manière de le faire Autre (20,00%)	La syntaxe La grammaire Le manque de connaissances dans le domaine Le contenu du cours L'organisation du cours et ma manière de le faire
Le manque de savoir-faire de la prise de notes (7,14%)	Le lexique La syntaxe Le manque de connaissances dans le domaine Le contenu du cours Les registres de langue	Le manque de connaissances dans le domaine Le contenu du cours L'accent, la vitesse ou le volume de parole du professeur ou des supports	Je n'ai pas eu assez de temps pour expliquer des points difficiles Les registres de langue La multiplication des supports La longueur du cours
Le manque de connaissances dans le domaine Le contenu du cours Les registres de langue (0,00%)	Le manque de savoir-faire de la prise de notes Les caractéristiques de l'oral (0,00%)	Les registres de langue La multiplication des supports Le manque de savoir-faire de la prise de notes (0,00%)	Autre (0,00%)

Tableau 49 : Estimation des éléments influençant la compréhension du cours par les étudiants des différentes filières selon les enseignants de FLE chinois

1. Les enseignants des trois filières partagent la même opinion : le manque de préparation / révision de cours influence la compréhension du cours des étudiants.
2. A part l'élément commun indiqué ci-dessus, les enseignants des différentes filières indiquent des éléments diversifiés. Les nombres des éléments pointés par plus de 20% des enseignants des trois filières sont deux, neuf et cinq. Ces neuf et cinq éléments sont les seuls

éléments mentionnés par les enseignants. Les autres éléments proposés par notre questionnaire ne sont pas considérés comme des difficultés.

c) Observations sur l'estimation des éléments influenceurs par les enseignants de spécialité français

Cours de spécialités assurés par des enseignants français			
Général	AES	Finance	LEA
Le lexique Le manque de connaissances dans le domaine (64,29%)	Le lexique (50,00%)	Le manque de préparation/ révision de cours (100,00%)	Le lexique Le manque de connaissance dans le domaine (100,00%)
Le manque de préparation/ révision de cours (57,14%)	Le manque de connaissances dans le domaine	Le manque de connaissances dans le domaine L'accent, la vitesse ou le volume de parole du professeur ou des supports (60,00%)	Le manque de préparation/ révision de cours Les caractéristiques de l'oral (60,00%)
L'accent, la vitesse ou le volume de parole du professeur ou des supports Les caractéristiques de l'oral (35,71%)	Je n'ai pas eu assez de temps pour expliquer des points difficiles Les registres de langue Le manque de savoir-faire de la prise de notes La longueur du cours Autre (25,00%)	Le lexique Les registres de langue Les caractéristiques de l'oral (40,00%)	L'accent, la vitesse ou le volume de parole du professeur ou des supports (40,00%)
Les registres de langue (21,43%)			La longueur du cours (20,00%)
La longueur du cours (14,29%)		Le contenu du cours (20,00%)	
Le contenu du cours Je n'ai pas eu assez de temps pour expliquer des points difficiles Le manque de savoir-faire de la prise de notes Autre (7,14%)	Le manque de préparation/ révision de cours La syntaxe La grammaire Le contenu du cours L'organisation du cours et ma manière de le faire	La syntaxe La grammaire L'organisation du cours et ma manière de le faire Je n'ai pas eu assez de temps pour expliquer des points difficiles La multiplication des supports Le manque de savoir-faire de la prise de notes La longueur du cours Autre (0,00%)	La syntaxe La grammaire Le contenu du cours L'organisation du cours et ma manière de le faire Je n'ai pas eu assez de temps pour expliquer des points difficiles Les registres de langue La multiplication des supports Le manque de savoir-faire de la prise de notes Autre (0,00%)
La syntaxe La grammaire L'organisation du cours et ma manière de le faire La multiplication des supports (0,00%)	L'accent, la vitesse ou le volume de parole du professeur ou des supports La multiplication des supports Les caractéristiques de l'oral (0,00%)		

Tableau 50 : Estimation des éléments influençant la compréhension du cours par les étudiants des différentes filières selon les enseignants de spécialité français

1. Sept éléments sont pointés par plus de 20% des enseignants en AES et Finance. Un élément de moins est indiqué par ceux qui sont en LEA. Aucun enseignant ne mentionne les autres éléments.
2. Parmi les éléments indiqués, le lexique et le manque de connaissance dans le domaine traité en cours sont les deux qui sont pointés par les trois types d'enseignants.

3. Outre les deux éléments communs pour les trois types d'enseignants, trois éléments de plus en commun sont indiqués par les enseignants des filières Finance et LEA : le manque de préparation / révision du cours, l'accent, la vitesse ou le volume de parole du professeur ou des supports et les caractéristiques de l'oral. Alors que ces trois éléments n'ont pas d'influence sur la compréhension du cours selon les enseignants en AES.
4. La longueur du cours est un facteur de plus en commun entre les enseignants en AES et LEA, tandis qu'il n'est indiqué par aucun enseignant en Finance.
5. Les registres de langues sont pointés comme élément influenceur par les enseignants en AES et Finance.
6. Certains éléments sont pointés par un seul type d'enseignants, par exemple le contenu de cours n'est indiqué que par les enseignants en Finance.

Conclusions :

1. Les enseignants des trois filières semblent être d'accord sur certains éléments agissant sur la compréhension du cours par les étudiants.
2. Quelques éléments sont indiqués par deux types d'enseignants.
3. Les enseignants de certaines filières indiquent plus d'éléments que ceux des autres filières.
4. Certains éléments semblent ne pas avoir d'influence, selon les enseignants, sur la compréhension du cours par les étudiants.

Réflexions :

1. Pourquoi pour certains types de cours, les enseignants de différentes filières partagent-ils des opinions assez différentes sur les éléments influençant la compréhension du cours par les étudiants ?
2. Pour quelles raisons les enseignants jugent-ils que certains éléments n'affectent pas la compréhension ?

2.2.3 Résultats obtenus de l'analyse des réponses de différents niveaux

a) Observations sur l'estimation des éléments influenceurs par les enseignants de FLE français

Classement des difficultés (de plus difficile à moins difficile)	Type de cours			
	Cours de français assurés par des enseignants français			
Niveau	Général	L1	L2	L4
1	L'accent, la vitesse ou le volume de parole du professeur ou des supports (55,17%)	Le lexique (78,57%)	L'accent, la vitesse ou le volume de parole du professeur ou des supports (72,73%)	L'accent, la vitesse ou le volume de parole du professeur ou des supports (100,00%)
2	Le manque de préparation/ révision de cours (48,28%)	Le manque de préparation/ révision de cours La grammaire (50%)	Le manque de préparation/ révision de cours (63,64%)	Le manque de connaissances dans le domaine (50,00%)
3	Le lexique (41,38%)		Le manque de savoir-faire de la prise de notes Autre(36,36%)	Le lexique Le manque de savoir-faire de la prise de notes Les caractéristiques de l'oral (25,00%)
4	La grammaire (31,03%)	L'accent, la vitesse ou le volume de parole du professeur ou des supports (28,57%)	La grammaire (18,18%)	
5	Le manque de savoir-faire de la prise de notes (17,24%)	Le contenu du cours L'organisation du cours et ma manière de le faire Les caractéristiques de l'oral (14,29%)	L'organisation du cours et ma manière de le faire La longueur du cours Les caractéristiques de l'oral (9,09%)	Le manque de préparation/ révision de cours La syntaxe La grammaire Le contenu du cours L'organisation du cours et ma manière de le faire
6	Les caractéristiques de l'oral Autre (13,79%)			
7				
8	L'organisation du cours et ma manière de le faire (10,34%)	La syntaxe Le manque de connaissance dans le domaine Je n'ai pas eu assez de temps pour expliquer des points difficiles Les registres de langue La multiplication des supports Le manque de savoir-faire de la prise de notes La longueur du cours Autre (0,00%)	Le lexique La syntaxe Le manque de connaissances dans le domaine Le contenu du cours Je n'ai pas eu assez de temps pour expliquer des points difficiles Les registres de langue La multiplication des supports (0,00%)	Je n'ai pas eu assez de temps pour expliquer des points difficiles Les registres de langue La multiplication des supports La longueur du cours Autre (0,00%)
9	Le manque de connaissances dans le domaine			
10	Le contenu du cours (6,90%)			
11	La longueur du cours (3,45%)			
12	La syntaxe Je n'ai pas eu assez de temps pour expliquer des points difficiles	La longueur du cours Autre (0,00%)	La multiplication des supports (0,00%)	
13	Les registres de langue			
14	La multiplication des supports			
15	(0,00%)			

Tableau 51 : Estimation des éléments influençant la compréhension du cours par les étudiants des différents niveaux selon les enseignants de FLE français

1. Presqu'autant d'éléments sont indiqués par plus d'un cinquième des enseignants des trois niveaux : quatre éléments indiqués par plus de 20% des enseignants des L1 et L2, et un élément de plus pointé par ceux du niveau L4.
2. Parmi ces éléments indiqués par plus de 20% des enseignants, l'accent, la vitesse ou le volume de parole du professeur ou des supports est commun aux enseignants des trois niveaux. Certains éléments sont remarqués par plus de 20% des enseignants des deux niveaux. Par exemple, le lexique est un élément indiqué par plus d'un cinquième des enseignants de L1 et de L4 ; plus de 20% des enseignants de L2 et de L4 pointent le manque de savoir-faire de la prise de notes.
3. Certains éléments sont remarqués par beaucoup plus d'enseignants d'un niveau que par ceux des deux autres niveaux. Prenons l'exemple de la grammaire, la moitié des enseignants

de L1 la mentionnent comme élément influenceur pour seulement 18,18% des enseignants de L2 et aucun enseignant de L4.

b) Observations sur l'estimation des éléments influenceurs par les enseignants de FLE chinois

Type de cours			
Cours de français assurés par des enseignants chinois			
Général	L1	L2	L4
Le manque de préparation/ révision de cours (100,00%)	Le manque de préparation/ révision de cours (100,00%)	Le manque de préparation/ révision de cours (100,00%)	Le manque de préparation/ révision de cours (100,00%)
Je n'ai pas eu assez de temps pour expliquer des points difficiles (28,57%)	La grammaire L'accent, la vitesse ou le volume de parole du professeur ou des supports La longueur du cours (33,33%)	Autre (50,00%)	La syntaxe Je n'ai pas eu assez de temps pour expliquer des points difficiles (66,67%)
La syntaxe La grammaire L'accent, la vitesse ou le volume de parole du professeur ou des supports La longueur du cours Les caractéristiques de l'oral (21,43%)	Je n'ai pas eu assez de temps pour expliquer des points difficiles Les caractéristiques de l'oral Le lexique La multiplication des supports (22,22%)	Le lexique La syntaxe La grammaire Le manque de connaissance dans le domaine Le contenu du cours L'organisation du cours et ma manière de le faire Je n'ai pas eu assez de temps pour expliquer des points difficiles	L'organisation du cours et ma manière de le faire Le manque de savoir-faire de la prise de notes Les caractéristiques de l'oral (33,33%)
Le lexique L'organisation du cours et ma manière de le faire La multiplication des supports Autre (14,29%)	La syntaxe L'organisation du cours et ma manière de le faire Autre (11,11%)	Le manque de connaissance dans le domaine L'organisation du cours et ma manière de le faire Je n'ai pas eu assez de temps pour expliquer des points difficiles L'accent, la vitesse ou le volume de parole du professeur ou des supports Les registres de langue La multiplication des supports Le manque de savoir-faire de la prise de notes	Le lexique La grammaire Le manque de connaissance dans le domaine Le contenu du cours L'accent, la vitesse ou le volume de parole du professeur ou des supports
Le manque de savoir-faire de la prise de notes (7,14%)	Le manque de connaissance dans le domaine Le contenu du cours Les registres de langue Le manque de savoir-faire de la prise de notes (0,00%)	La longueur du cours Les caractéristiques de l'oral (0,00%)	Le manque de connaissance dans le domaine Le contenu du cours L'accent, la vitesse ou le volume de parole du professeur ou des supports
Le manque de connaissances dans le domaine Le contenu du cours Les registres de langue (0,00%)			Les registres de langue La multiplication des supports La longueur du cours Autre (0,00%)

Tableau 52 : Estimation des éléments influençant la compréhension du cours par les étudiants des différents niveaux selon les enseignants de FLE chinois

1. Plus d'un cinquième des enseignants de L1 et L4 mentionnent plus d'éléments influençant la compréhension du cours par leurs étudiants que ceux de L2 : huit et six éléments indiqués contre deux.

2. Parmi ces éléments pointés par plus de 20% des enseignants des trois niveaux, il n'existe qu'un élément en commun : le manque de préparation / révision de cours, l'élément que tous les enseignants de tous les niveaux pointent comme ayant un effet sur la compréhension du cours de leurs étudiants.

3. Plus de 20% des enseignants des L1 et L4 partagent le même avis sur le manque de savoir-faire de la prise de notes des étudiants et le fait de ne pas pouvoir traiter suffisamment des points difficiles pendant leurs cours qui influent sur la compréhension des étudiants.

4. Certains éléments comme la syntaxe qui sont pointés par un grand nombre d'enseignants d'un niveau ne sont pas remarqués par les enseignants des deux autres niveaux. La syntaxe est mentionnée par 66,67% des enseignants de L4, mais n'est pas considérée comme élément influenceur par les enseignants des L1 et L2.

c) Observations sur l'estimation des éléments influenceurs par les enseignants de spécialité français

Type de cours			
Cours de spécialités assurés par des enseignants français			
Général	L1	L2	L4
Le lexique Le manque de connaissances dans le domaine (64,29%)	X	Le lexique Le manque de connaissance dans le domaine (62,50%)	Le manque de préparation/ révision de cours Le lexique Le manque de connaissance dans le domaine L'accent, la vitesse ou le volume de parole du professeur ou des supports (66,67%)
Le manque de préparation/ révision de cours (57,14%)		le manque de préparation/ révision de cours (50,00%)	Les caractéristiques de l'oral (50,00%) Le manque de savoir-faire de la prise de notes (16,67%)
L'accent, la vitesse ou le volume de parole du professeur ou des supports Les caractéristiques de l'oral (35,71%)		Les registres de langue (37,50%)	
Les registres de langue (21,43%)		La longueur du cours Les caractéristiques de l'oral (25,00%)	La syntaxe La grammaire Le contenu du cours L'organisation du cours et ma manière de le faire Je n'ai pas eu assez de temps pour expliquer des points difficiles Les registres de langue La multiplication des supports La longueur du cours Autre (0,00%)
La longueur du cours (14,29%)		Le contenu du cours Je n'ai pas eu assez de temps pour expliquer des points difficiles L'accent, la vitesse ou le volume de parole du professeur ou des supports Autre (12,50%)	
Le contenu du cours Je n'ai pas eu assez de temps pour expliquer des points difficiles Le manque de savoir-faire de la prise de notes Autre (7,14%)		La syntaxe La grammaire L'organisation du cours et ma manière de le faire La multiplication des supports Le manque de savoir-faire de la prise de notes (0,00%)	
La syntaxe La grammaire L'organisation du cours et ma manière de le faire La multiplication des supports (0,00%)			

Tableau 53 : Estimation des éléments influençant la compréhension du cours par les étudiants des différents niveaux selon les enseignants de spécialité français

1. Presque le même nombre d'éléments est indiqué par plus de 20% des enseignants des deux niveaux que nous avons pu analyser, six et cinq éléments.

2. Parmi ces six ou cinq éléments, quatre éléments sont en commun : le lexique, le manque de connaissance dans le domaine, le manque de préparation / révision de cours et les caractéristiques de l'oral.

3. Le lexique est indiqué par presque autant d'enseignants des deux niveaux. Les taux des pourcentages de ces enseignants sont de 62,50% et 66,67%, ce qui sont assez élevés.

4. Certains éléments sont indiqués par une grande partie des enseignants d'un niveau mais ce n'est pas le cas pour les enseignants d'un autre niveau. Par exemple, l'accent, la vitesse ou le volume de parole du professeur ou des supports est un élément signalé par 66,67% des enseignants de L4. Alors que cet élément n'est cité que par 12,50% des enseignants de L2.

Conclusions :

1. Parmi les éléments indiqués par plus d'un cinquième des enseignants, il existe toujours des éléments en commun parmi les trois différents niveaux.

2. Certains éléments sont signalés par plus de 20% des enseignants de deux niveaux. Alors que ces éléments signalés ne sont pas forcément ceux qui sont indiqués par les enseignants du niveau restant.

3. Quelques éléments sont indiqués par les enseignants d'un niveau. Alors que pour les enseignants des deux autres niveaux, ces éléments n'ont aucune influence sur la compréhension du cours par les étudiants.

Réflexions :

1. Les éléments en commun choisis par les enseignants des trois niveaux sont-ils valables pour tous les types de cours ?

2. Pour quelles raisons certains éléments ne sont pointés que par des enseignants d'un seul niveau ?

3 Comparaison des résultats obtenus des réponses des étudiants et des enseignants

Nous avons comparé les résultats obtenus des réponses des deux publics afin d'examiner les écarts existants sur le pourcentage de compréhension du cours par les étudiants et les éléments qui l'influencent.

3.1 Pourcentage de compréhension du cours par les étudiants

Les résultats sur les pourcentages de compréhension du cours par les étudiants ressentis par les deux publics nous donneront une idée sur l'écart entre les deux publics, ce qui nous amènera à trouver les raisons à cet écart.

Pour que la comparaison soit possible, nous avons calculé le pourcentage moyen estimé par les étudiants.

3.1.1 Général

a) Observations sur les cours de FLE assurés par des enseignants français :

Cours de FLE assurés par les enseignants français															
Cours	Niveau	Filière	0%	10%	20%	30%	40%	50%	60%	70%	80%	90%	100%	Total	pourcentage de compréhension en moyenne
1	L2	AES	0	0	0	0	0	0	0	5	7	3	0	15	78,67%
2	L1	LEA	0	0	0	0	0	0	0	3	4	8	0	15	83,33%
3	L2	Finance	0	0	0	0	0	0	0	2	6	5	4	17	86,47%
4	L1	LEA	0	0	0	0	1	0	0	0	5	7	2	15	84,67%
5	L1	LEA	0	0	0	0	0	0	1	0	2	11	2	16	88,13%
6	L1	AES	0	0	0	0	0	0	0	0	4	8	4	16	90,00%
7	L1	LEA	0	0	0	0	0	0	0	1	8	7	2	18	85,56%
8	L4	AES	0	0	0	0	1	0	1	3	5	6	0	16	78,13%
9	L2	AES	0	3	1	1	0	2	2	1	2	6	0	18	59,44%
10	L2	Finance	0	0	0	0	0	0	0	3	3	7	3	16	86,25%
11	L2	AES	0	0	0	0	0	0	0	8	5	3	0	16	76,88%
12	L1	Finance	0	0	0	0	0	1	2	2	4	5	3	17	76,67%
13	L4	Finance	0	0	0	0	0	1	2	4	7	3	1	18	76,67%
14	L2	LEA	0	0	0	0	0	0	0	0	8	10	0	18	85,56%
15	L1	AES	0	0	0	0	0	0	2	0	6	8	1	17	83,53%
16	L1	LEA	0	0	0	0	0	0	0	4	4	8	2	18	84,44%
17	L2	AES	0	0	0	0	0	0	3	0	6	8	0	17	81,18%
18	L1	Finance	0	0	0	0	0	0	2	0	3	6	5	16	87,50%
19	L4	Finance	0	0	0	0	0	0	0	7	6	3	0	16	77,50%
20	L1	AES	0	0	0	0	0	0	3	0	5	8	0	16	86,25%
21	L2	AES	0	0	0	0	1	0	0	1	10	4	0	16	79,38%
22	L2	LEA	0	0	0	0	0	0	0	1	9	8	0	18	83,89%
23	L2	Finance	0	0	0	0	6	0	0	2	3	6	2	19	71,58%
24	L2	Finance	0	0	0	0	0	0	2	1	6	7	3	19	84,21%
25	L1	AES	0	0	0	0	0	0	0	3	1	10	3	17	87,65%
26	L1	Finance	0	0	0	0	0	0	0	2	2	8	4	16	88,75%
27	L4	Finance	0	0	0	0	0	2	0	5	7	3	0	17	75,29%
28	L1	LEA	0	0	0	0	0	0	0	3	1	10	3	17	85,88%
29	L1	LEA	0	0	0	0	0	0	0	1	5	8	2	16	86,88%
Nombre total			0	3	1	1	9	6	20	62	144	194	46	486	82,08%
Classement			11	8	9	9	6	7	5	3	2	1	4		

Tableau 54 : Pourcentage en moyenne de compréhension du cours ressenti par les étudiants, cours de FLE assurés par les enseignants français

Cours de FLE assurés par des enseignants français								
Cours	Niveau	Filière	50%	60%	70%	80%	90%	100%
1	L2	AES			1			
2	L1	LEA			1			
3	L2	Finance					1	
4	L1	LEA					1	
5	L1	LEA					1	
6	L1	AES					1	
7	L1	LEA				1		
8	L4	AES				1		
9	L2	AES				1		
10	L2	Finance				1		
11	L2	AES				1		
12	L1	Finance				1		
13	L4	Finance			1			
14	L2	LEA				1		
15	L1	AES			1			
16	L1	LEA					1	
17	L2	AES				1		
18	L1	Finance					1	
19	L4	Finance				1		
20	L1	AES					1	
21	L2	AES			1			
22	L2	LEA						1
23	L2	Finance					1	
24	L2	Finance				1		
25	L1	AES					1	
26	L1	Finance					1	
27	L4	Finance				1		
28	L1	LEA					1	
29	L1	LEA					1	
Nombre total	29		0	0	5	11	12	1
pourcentage de compréhension en moyenne-général	83,10%							

Tableau 55 : Pourcentage en moyenne de compréhension du cours estimé par les enseignants, cours de FLE assurés par les enseignants français

Nous constatons que pour les cours de FLE assurés par des enseignants français, les pourcentages moyens de compréhension du cours ressentis par les étudiants et estimés par les enseignants présentent un écart négligeable : 1,02%.

b) Observations sur les cours de FLE assurés par des enseignants chinois :

Cours de FLE assurés par des enseignants chinois															
Cours	Niveau	Filière	0%	10%	20%	30%	40%	50%	60%	70%	80%	90%	100%	Total	pourcentage en moyenne
1	L1	Finance	0	0	0	0	0	0	0	0	3	4	11	18	94,44%
2	L1	AES	0	0	0	0	0	0	0	0	4	9	4	17	90,00%
3	L1	LEA	0	0	0	0	0	0	0	3	0	9	6	18	90,00%
4	L2	AES	0	0	0	0	0	0	0	0	7	6	4	17	88,24%
5	L1	AES	0	0	0	0	0	0	1	3	6	4	3	17	82,94%
6	L4	LEA	0	0	0	0	0	0	4	0	3	7	2	16	86,25%
7	L4	Finance	0	0	0	0	0	0	0	4	6	5	1	16	94,38%
8	L1	AES	0	0	0	0	0	0	0	5	4	7	0	16	81,25%
9	L1	AES	0	0	0	0	0	0	0	6	4	7	0	17	80,59%
10	L1	Finance	0	0	0	0	0	0	0	2	3	7	4	16	88,13%
11	L4	Finance	0	0	0	0	11	0	1	0	4	4	0	20	59,00%
12	L2	AES	0	0	0	0	0	0	0	0	4	5	7	16	91,88%
13	L1	Finance	0	0	0	0	0	9	0	0	1	7	3	20	73,00%
14	L1	LEA	0	0	0	0	0	0	9	1	4	3	2	19	73,68%
Nombre total			0	0	0	0	11	9	15	24	53	84	47	243	83,84%
Classement			8	8	8	8	6	7	5	4	2	1	3		

Tableau 56 : Pourcentage en moyenne de compréhension du cours ressenti par les étudiants, cours de FLE assurés par les enseignants chinois

Cours de FLE assurés par des enseignants français								
Cours	Niveau	Filière	50%	60%	70%	80%	90%	100%
1	L1	Finance				1		
2	L1	AES					1	
3	L1	LEA					1	
4	L2	AES				1		
5	L1	AES			1			
6	L4	LEA					1	
7	L4	Finance				1		
8	L1	AES					1	
9	L1	AES				1		
10	L1	Finance				1		
11	L4	Finance					1	
12	L2	AES				1		
13	L1	Finance			1			
14	L1	LEA					1	
Nombre total	14				2	6	6	
pourcentage de compréhension en moyenne-général		82.86%						

Tableau 57 : Pourcentage en moyenne de compréhension du cours estimé par les enseignants, cours de FLE assurés par les enseignants chinois

Nous constatons que pareillement aux cours de FLE assurés par des enseignants français, les pourcentages moyens de compréhension du même type de cours assuré par des enseignants chinois, ressentis par les étudiants et estimés par les enseignants, amènent un écart négligeable : 0,98%.

c) Observations sur les cours de spécialité assurés par des enseignants français :

Cours de spécialités assurés par des enseignants français															
Cours	Niveau	Filière	0%	10%	20%	30%	40%	50%	60%	70%	80%	90%	100%	Total	pourcentage moyen
1	L4	LEA	1	0	3	4	3	6	3	2	2	2	0	26	48,46%
2	L4	Finance	0	0	2	3	2	3	0	9	3	0	0	22	55,91%
3	L2	Finance	0	1	2	3	3	12	5	13	6	2	1	48	58,96%
4	L4	Finance	0	0	0	3	0	5	6	10	7	1	0	32	64,06%
5	L4	AES	0	0	0	2	9	3	5	6	5	0	0	30	56,33%
6	L2	LEA	0	0	0	0	0	2	3	6	10	2	0	23	73,04%
7	L2	Finance	0	0	0	1	2	2	2	6	9	9	2	33	75,15%
8	L2	LEA	0	0	0	0	0	0	4	7	7	5	0	23	75,65%
9	L4	Finance	3	3	0	2	3	3	3	4	3	3	0	27	49,26%
10	L4	AES	0	0	0	0	0	0	5	8	9	8	0	30	76,67%
11	L2	AES	0	5	1	2	3	5	3	2	3	1	1	26	48,08%
12	L2	LEA	0	0	0	0	0	0		3	8	7	2	22	76,36%
13	L2	AES	0	1	19	1	2	3	6	16	6	4	0	58	51,21%
14	L2	LEA	0	0	0	0	0	6	3	4	2	6	0	21	69,52%
Nombre total			4	10	27	21	27	50	48	96	80	50	6	419	62,76%
Classement			11	9	6	8	6	3	5	1	2	3	10		

Tableau 58 : Pourcentage en moyenne de compréhension du cours ressenti par les étudiants, cours de spécialité assurés par des enseignants français

Cours de spécialités assurés par des enseignants français								
Cours	Niveau	Filière	50%	60%	70%	80%	90%	100%
1	L4	LEA				1		
2	L4	Finance				1		
3	L2	Finance					1	
4	L4	Finance				1		
5	L4	AES			1			
6	L2	LEA			1			
7	L2	Finance	1					
8	L2	LEA			1			
9	L4	Finance				1		
10	L4	AES					1	
11	L2	AES				1		
12	L2	LEA		1				
13	L2	AES					1	
14	L2	LEA				1		
Nombre total	14		1	1	3	6	3	0
pourcentage de compréhension en moyenne-général		76,43%						

Tableau 59 : Pourcentage en moyenne de compréhension du cours estimé par les enseignants, cours de spécialité assurés par des enseignants français

La comparaison entre les pourcentages en moyenne des deux publics à propos des cours de spécialité assurés par des enseignants français nous ramène à l'observation suivante : les

enseignants estiment une compréhension des étudiants meilleure que celle ressentie par les étudiants, soit un écart de 13,67% sur la compréhension.

Conclusions :

1. À propos des cours de FLE, peu importe la nationalité des enseignants, les estimations sur le pourcentage de compréhension par les étudiants et les enseignants sont plus ou moins identiques.
2. Les enseignants semblent être plus optimistes que leurs étudiants sur le pourcentage de compréhension du cours par les étudiants des cours de spécialité.

Réflexions :

Quels éléments amènent l'écart entre les étudiants et les enseignants sur l'estimation du pourcentage de compréhension des étudiants des cours de spécialité assurés par des enseignants français ?

3.1.2 Différentes filières

a) Observations sur les cours de FLE assurés par des enseignants français :

Cours de FLE assurés par des enseignants français - étudiants		Cours de FLE assurés par des enseignants français - enseignants	
Filière	pourcentage de compréhension en moyenne	Filière	pourcentage de compréhension en moyenne
AES	80,11%	AES	80,00%
Finance	81,09%	Finance	83,00%
LEA	85,37%	LEA	86,67%

Tableau 60 : Pourcentage en moyenne de compréhension du cours estimé par les étudiants, cours de FLE assurés par des enseignants français (Tableau de gauche)

Tableau 61 : Pourcentage en moyenne de compréhension du cours estimé par les enseignants, cours de FLE assurés par des enseignants français (Tableau de droite)

Peu importe la filière, les écarts entre les pourcentages de compréhension du cours ressentis par les étudiants et ceux qui sont estimés par les enseignants de ce type de cours est négligeable : moins de 2% d'écart.

b) Observations sur les cours de FLE assurés par des enseignants chinois :

Cours de FLE assurés par des enseignants chinois - étudiants		Cours de FLE assurés par des enseignants chinois - enseignants	
Filière	Pourcentage en moyenne	Filière	pourcentage de compréhension en moyenne
AES	85,81%	AES	81,67%
Finance	81,79%	Finance	80%
LEA	83,31%	LEA	90%

Tableau 62 : Pourcentage en moyenne de compréhension du cours estimé par les étudiants, cours de FLE assurés par des enseignants chinois (Tableau de gauche)

Tableau 63 : Pourcentage en moyenne de compréhension du cours estimé par les enseignants, cours de FLE assurés par des enseignants chinois (Tableau de droite)

Quant aux cours de FLE assurés par des enseignants chinois, la filière ne semble pas jouer un rôle important sur les écarts entre les pourcentages de compréhension du cours ressentis par les étudiants et ceux qui sont estimés par les enseignants, soit moins de 7% d'écart pour toutes les filières.

c) Observations sur les cours de spécialité assurés par des enseignants français :

Cours de spécialités assurés par des enseignants français - étudiants		Cours de spécialités assurés par des enseignants français - enseignants	
Filière	Pourcentage en moyenne	Filière	pourcentage de compréhension en moyenne
AES	58,07%	AES	82,50%
Finance	60,67%	Finance	76,00%
LEA	68,61%	LEA	76,43%

Tableau 64 : Pourcentage en moyenne de compréhension du cours estimé par les étudiants, cours de spécialité assurés par des enseignants français (Tableau de gauche)

Tableau 65 : Pourcentage en moyenne de compréhension du cours estimé par les enseignants, cours de spécialité assurés par des enseignants français (Tableau de droite)

Pour les cours de spécialité assurés par des enseignants français, nous constatons que les écarts entre les pourcentages de compréhension ressentis par les étudiants et ceux qui sont estimés par les enseignants sont plus grands que pour les cours de FLE.

Il semble également que la filière agit sur les écarts entre les pourcentages de compréhension estimés par les deux publics. Les étudiants des filières AES et Finance

semblent avoir beaucoup moins confiance en eux sur la compréhension du cours que celle que leurs enseignants leur accordent, soit 24,43% et 15,33% d'écart. L'écart entre les étudiants et les enseignants de LEA n'est pas énorme, soit 7,82%.

Conclusions :

Pour les cours de FLE, quelle que soit la filière, il n'existe presque pas de différence entre les estimations de pourcentage de compréhension par les étudiants eux-mêmes et par les enseignants. Donc la filière ne semble pas jouer un rôle. Tandis qu'il n'en est pas de même pour les cours de spécialité.

Réflexions :

Pourquoi la filière joue-t-elle un rôle bien plus important dans les écarts des estimations du pourcentage de compréhension du cours des étudiants par les deux publics ?

3.1.3 Différents niveaux

a) Observations sur les cours de FLE assurés par des enseignants français :

Cours de FLE assurés par des enseignants français - étudiants		Cours de FLE assurés par des enseignants français - enseignants	
Niveau	pourcentage de compréhension en moyenne	Niveau	pourcentage de compréhension en moyenne
L1	85,66%	L1	85,71%
L2	79,41%	L2	81,82%
L4	76,90%	L4	77,50%

Tableau 66 : Pourcentage en moyenne de compréhension du cours estimé par les étudiants, cours de FLE assurés par des enseignants français (Tableau de gauche)

Tableau 67 : Pourcentage en moyenne de compréhension du cours estimé par les enseignants, cours de FLE assurés par des enseignants français (Tableau de droite)

Pour ce type de cours, le niveau ne semble pas entraîner d'écart énorme entre les estimations des pourcentages sur la compréhension du cours des étudiants par les étudiants et par les enseignants. Les écarts des trois niveaux entre les deux publics sont de moins de 3%.

b) Observations sur les cours de FLE assurés par des enseignants chinois :

Cours de FLE assurés par des enseignants chinois - étudiants		Cours de FLE assurés par des enseignants chinois - enseignants	
Niveau	Pourcentage en moyenne	Filière	pourcentage de compréhension en moyenne
L1	83,78%	L1	82.22%
L2	90,06%	L2	80%
L4	79,88%	L4	86.67%

Tableau 68 : Pourcentage en moyenne de compréhension du cours estimé par les étudiants, cours de FLE assurés par des enseignants chinois (Tableau de gauche)

Tableau 69 : Pourcentage en moyenne de compréhension du cours, estimé par les enseignants, cours de FLE assurés par des enseignants chinois (Tableau de droite)

L'écart entre les estimations sur le pourcentage de compréhension du cours des étudiants par les étudiants et les enseignants en L2 est plus important que ceux des L1 et L4, soit 10,06% contre 1,56% et 6,79%. Mais ces écarts restent peu importants.

c) Observations sur les cours de spécialité assurés par des enseignants français :

Cours de spécialités assurés par des enseignants français - étudiants		Cours de spécialités assurés par des enseignants français - enseignants	
Niveau	Pourcentage en moyenne	Niveau	pourcentage de compréhension en moyenne
L1	X	L1	X
L2	66,00%	L2	73,75%
L4	58,45%	L4	80,00%

Tableau 70 : Pourcentage en moyenne de compréhension du cours estimé par les étudiants, cours de spécialité assurés par des enseignants français (Tableau de gauche)

Tableau 71 : Pourcentage en moyenne de compréhension du cours estimé par les enseignants, cours de spécialité assurés par des enseignants français (Tableau de droite)

Les enseignants en L4 paraissent avoir plus confiance en leurs étudiants par rapport à la compréhension du cours que leurs étudiants ont eux-mêmes : ces derniers estiment un pourcentage de compréhension de 21,55% de moins que leurs enseignants. Il existe un écart beaucoup plus petit entre les estimations par les étudiants et par les enseignants de L2 que celui de L4.

Conclusions :

Pour les cours de spécialité, le niveau agit sur l'écart entre les estimations des deux publics, notamment en L4. Mais cela n'est pas le cas pour les deux autres types de cours.

Réflexions :

Pour quelles raisons le niveau joue-t-il un rôle important sur l'écart des estimations entre les étudiants et les enseignants des cours de spécialité mais pas sur les deux autres types de cours ? Pourquoi les étudiants de L4 estiment une compréhension beaucoup moins bonne que leurs enseignants de cours de spécialité ?

3.2 Éléments influençant la compréhension du cours par les étudiants

Les résultats sur les éléments influençant la compréhension du cours jugés par les étudiants et les enseignants nous permettent de savoir s'il existe des différences entre les deux publics. Si oui, à quels éléments ces différences sont-elles liées? Ces résultats nous autorisent également à mettre en lumière les éléments négligés par un des publics mais jugés importants par l'autre.

Les résultats se présentent en trois parties : les résultats sur les écarts entre les estimations jugées par les étudiants et par les enseignants à propos des éléments agissant sur la compréhension du cours, toutes filières et tous niveaux confondus, accent mis sur les différentes filières et les différents niveaux.

3.2.1 Général

Nous analysons également cette partie en séparant les trois types de cours : cours de FLE assurés par des enseignants français et chinois, et cours de spécialité assurés par des enseignants français.

Ci-dessous les tableaux des classements des éléments influenceurs sur les trois types de cours estimés par les deux publics.

Classement des difficultés (de plus difficile à moins difficile)	Type de cours		
	Cours de français assurés par des enseignants français	Cours de français assurés par des enseignants chinois	Cours de spécialités assurés par des enseignants français
1	Les registres de langue (34.16%)	La grammaire (32,92%)	La longueur du cours (40.62%)
2	Le manque de préparation/ révision de cours (33.95%)	Le manque de préparation/ révision de cours (31,69%)	Le manque de connaissances dans le domaine (40.38%)
3	Les caractéristiques de l'oral (28.19%)	Le lexique (25.93%)	Le manque de préparation/ révision de cours (38.24%)
4	La grammaire (23.87%)	Le manque de connaissances dans le domaine (13.58%)	Le lexique (30.88%)
5	Le lexique (18.93%)	La syntaxe Les caractéristiques de l'oral (13,17%)	Les registres de langue (25.89%)
6	L'accent, la vitesse ou le volume de parole du professeur ou des supports (17.49%)		La multiplication des supports (25.18%)
7	Le manque de connaissances dans le domaine (13.17%)	La multiplication des supports Le manque de savoir-faire de la prise de notes La longueur du cours (12,76%)	Le manque de savoir-faire de la prise de notes (20.90%)
8	La longueur du cours (11.52%)		La grammaire (17.81%)
9	Le manque de savoir-faire de la prise de notes (10.08%)		L'accent, la vitesse ou le volume de parole du professeur ou des supports (17.58%)
10	La multiplication des supports (5.76%)	Les registres de langue (11,93%)	La syntaxe (14.96%)
11	La syntaxe (5.56%)	L'accent, la vitesse ou le volume de parole du professeur ou des supports (10,29%)	Le contenu du cours ne m'intéresse pas (14.01%)
12	Autres (4.73%)	Le contenu du cours ne m'intéresse pas (6,58%)	Les caractéristiques de l'oral (12.35%)
13	Le contenu du cours ne m'intéresse pas (2.88%)	L'enseignant n'a pas traité suffisamment les points difficiles en cours (3,29%)	Autres (5.46%)
14	L'organisation du cours et les façons d'expliquer des points par l'enseignant (2.48%)	Autres (2.88%)	L'organisation du cours et les façons d'expliquer des points par l'enseignant (4.51%)
15	L'enseignant n'a pas traité suffisamment les points difficiles en cours (1.65%)	L'organisation du cours et les façons d'expliquer des points par l'enseignant (0.82%)	L'enseignant n'a pas traité suffisamment les points difficiles en cours (3.33%)

Tableau 72 : Éléments influençant la compréhension du cours estimés par les étudiants, cours de FLE assurés par des enseignants français

Classement des difficultés (de plus difficile à moins difficile)	Type de cours		
	Cours de français assurés par des enseignants français	Cours de français assurés par des enseignants chinois	Cours de spécialités assurés par des enseignants français
1	L'accent, la vitesse ou le volume de parole du professeur ou des supports (55,17%)	Le manque de préparation/ révision de cours (100,00%)	Le lexique Le manque de connaissances dans le domaine(64,29%)
2	Le manque de préparation/ révision de cours (48,28%)	Je n'ai pas eu assez de temps pour expliquer des points difficiles (28,57%)	
3	Le lexique (41,38%)	La syntaxe La grammaire L'accent, la vitesse ou le volume de parole du professeur ou des supports La longueur du cours Les caractéristiques de l'oral (21,43%)	Le manque de préparation/ révision de cours (57,14%)
4	La grammaire (31,03%)		L'accent, la vitesse ou le volume de parole du professeur ou des supports Les caractéristiques de l'oral (35,71%)
5	Le manque de savoir-faire de la prise de notes (17,24%)		Les registres de langue (21,43%)
6	Les caractéristiques de l'oral Autre (13,79%)		La longueur du cours (14,29%)
7			
8	L'organisation du cours et ma manière de le faire (10,34%)	Le lexique L'organisation du cours et ma manière de le faire La multiplication des supports Autre (14,29%)	Le contenu du cours Je n'ai pas eu assez de temps pour expliquer des points difficiles Le manque de savoir-faire de la prise de notes Autre (7,14%)
9	Le manque de connaissances dans le domaine		
10	Le contenu du cours (6,90%)		
11	La longueur du cours (3,45%)		
12	La syntaxe Je n'ai pas eu assez de temps pour expliquer des points difficiles Les registres de langue La multiplication des supports (0,00%)	Le manque de savoir-faire de la prise de notes (7,14%)	La syntaxe La grammaire L'organisation du cours et ma manière de le faire La multiplication des supports (0,00%)
13		Le manque de connaissances dans le domaine	
14		Le contenu du cours	
15		Les registres de langue (0,00%)	

Tableau 73 : Éléments influençant la compréhension du cours estimés par les enseignants, cours de FLE assurés par des enseignants français

a) Observations sur les cours de FLE assurés par des enseignants français :

1. Nous constatons que pour ce type de cours, les nombres d'éléments indiqués par plus d'un cinquième des étudiants et des enseignants sont équivalents, soit quatre.
2. Parmi ces éléments cités fréquemment, il en existe deux qui sont en commun entre les deux différents publics : le manque de préparation / révision de cours et la grammaire. Plus d'un tiers des étudiants pensent que le manque de préparation / révision de cours joue un rôle sur la compréhension, alors que presque la moitié des enseignants pensent pareillement. Quant à la grammaire, plus de 30% des enseignants et plus de 20% des étudiants la trouvent importante pour la compréhension du cours.
3. Certains éléments pointés par beaucoup de personnes d'un type de public sont cités par moins de personnes de l'autre type de public. Les registres de langue et les caractéristiques de l'oral qui sont jugés comme élément influenceur par beaucoup d'étudiants sont moins cités par les enseignants. Il en va de même pour l'accent, la vitesse ou le volume de parole du

professeur ou des supports et le lexique, ils semblent être importants pour un grand nombre d'enseignants, mais ce n'est pas le cas pour les étudiants.

4. Il semble que certains éléments n'agissent pas trop sur la compréhension du cours des étudiants selon les étudiants et également selon les enseignants.

b) Observations sur les cours de FLE assurés par les enseignants chinois :

1. Le nombre d'éléments cités par plus de 20% des étudiants est beaucoup moins bas que le nombre d'éléments pointés par les enseignants, soit trois contre sept. Parmi les trois éléments cités par les étudiants, deux sont également cités par les enseignants : le manque de préparation / révision de cours et la grammaire.

2. 25,93% des étudiants trouvent que le lexique pose problème pour leur compréhension. Alors que seulement 14,29% des enseignants partagent ce même avis.

3. Les éléments comme l'insuffisance de traitement sur les points difficiles en cours par un grand nombre des enseignants sont remarqués par bien moins d'étudiants.

c) Observations sur les cours de spécialité assurés par les enseignants français :

1. Les nombres d'éléments remarqués par plus de 20% des étudiants et des enseignants sont presque identiques, soit sept contre six.

2. Parmi ces éléments, quatre éléments sont en commun aux deux publics : le lexique, le manque de connaissance dans le domaine traité en cours, le manque de préparation / révision de cours et les registres de langue.

3. Certains éléments qui sont considérés importants pour la compréhension du cours par un large pourcentage d'un public semblent jugés importants par un nombre bien plus petit de l'autre public. Par exemple, la longueur du cours est considérée comme élément influenceur par plus de 40% des étudiants, tandis que seulement 14,29% d'enseignants pensent la même chose.

Conclusions :

1. Les étudiants et les enseignants semblent partager le même avis sur l'influence de certains éléments sur la compréhension du cours par les étudiants.

2. Il y a des éléments qui sont remarqués par un grand pourcentage d'un public mais qui sont négligés par beaucoup de personnes de l'autre public.

Réflexions :

1. Les étudiants discutent-ils de leurs difficultés de compréhension avec leurs enseignants ?

2. Quels efforts les étudiants font-ils afin de diminuer l'impact de leurs difficultés sur leur compréhension du cours ? Et que font les enseignants ?

3.2.2 Différentes filières

Nous avons également analysé les écarts des estimations de pourcentages de compréhension du cours entre les étudiants et les enseignants en séparant les différentes filières.

a) Observations sur les cours de FLE assurés par des enseignants français :

Classement des difficultés (de plus difficile à moins difficile)	Type de cours			
	Cours de français assurés par des enseignants français			
Filière	Général	AES	Finance	LEA
1	Les registres de langue (34,16%)	Les registres de langue (44,51%)	Le manque de préparation/ révision de cours (29,28%)	Le manque de préparation/ révision de cours (37,75%)
2	Le manque de préparation/ révision de cours (33,95%)	Le manque de préparation/ révision de cours (34,76%)	Les registres de langue (28,07%)	La grammaire (31,79%)
3	Les caractéristiques de l'oral (28,19%)	Les caractéristiques de l'oral (34,17%)	Le lexique Les caractéristiques de l'oral (22,81%)	Les registres de langue (29,80%)
4	La grammaire (23,87%)	La grammaire (23,17%)		Les caractéristiques de l'oral (27,81%)
5	Le lexique (18,93%)	L'accent, la vitesse ou le volume de parole du professeur ou des supports (20,12%)	L'accent, la vitesse ou le volume de parole du professeur ou des supports (19,88%)	Le lexique (14,57%)
6	L'accent, la vitesse ou le volume de parole du professeur ou des supports (17,49%)	Le lexique Le manque de connaissances dans le domaine (18,90%)	La grammaire (17,54%)	L'accent, la vitesse ou le volume de parole du professeur ou des supports (11,92%)
7	Le manque de connaissances dans le domaine (13,17%)		La longueur du cours (13,45%)	Le manque de connaissances dans le domaine (9,27%)
8	La longueur du cours (11,52%)	Le manque de savoir-faire de la prise de notes (14,02%)	Le manque de connaissances dans le domaine (11,11%)	La longueur du cours (7,28%)
9	Le manque de savoir-faire de la prise de notes (10,08%)	La longueur du cours (13,41%)	Le manque de savoir-faire de la prise de notes (9,94%)	Le manque de savoir-faire de la prise de notes (5,96%)
10	La multiplication des supports (5,76%)	La multiplication des supports Autre (6,71%)	La multiplication des supports (6,43%)	La syntaxe (5,30%)
11	La syntaxe (5,56%)		La syntaxe (5,85%)	La multiplication des supports (4,64%)
12	Autres (4,73%)	La syntaxe Le contenu du cours ne m'intéresse pas	Autres (5,26%)	Autres (1,98%)
13	Le contenu du cours ne m'intéresse pas (2,88%)		L'organisation du cours et les façons d'expliquer des points par l'enseignant (5,49%)	Le contenu du cours ne m'intéresse pas (2,34%)
14	L'organisation du cours et les façons d'expliquer des points par l'enseignant (2,48%)	L'enseignant n'a pas traité suffisamment les points difficiles en cours (4,27%)	L'organisation du cours et les façons d'expliquer des points par l'enseignant (1,75%)	L'organisation du cours et les façons d'expliquer des points par l'enseignant L'enseignant n'a pas traité suffisamment les points difficiles en cours (0,00%)
15	L'enseignant n'a pas traité suffisamment les points difficiles en cours (1,65%)		L'enseignant n'a pas traité suffisamment les points difficiles en cours (0,58%)	

Tableau 74 : Éléments influençant la compréhension du cours estimés par les étudiants, cours de FLE assurés par des enseignants français

Classement des difficultés (de plus difficile à moins difficile)	Cours de français assurés par des enseignants français			
	Filière	Général	AES	Finance
1	L'accent, la vitesse ou le volume de parole du professeur ou des supports (55,17%)	L'accent, la vitesse ou le volume de parole du professeur ou des supports (63,64%)	L'accent, la vitesse ou le volume de parole du professeur ou des supports (70,00%)	Le manque de préparation/ révision de cours (87,50%)
2	Le manque de préparation/ révision de cours (48,28%)	Le manque de préparation/ révision de cours (45,45%)	Le lexique La grammaire (40,00%)	Le lexique (50,00%)
3	Le lexique (41,38%)	Le lexique (36,36%)		Le manque de préparation/ révision de cours Le manque de connaissances dans le domaine L'organisation du cours et manière de le faire Le manque de savoir-faire de la prise de notes (20,00%)
4	La grammaire (31,03%)	La grammaire (27,27%)		
5	Le manque de savoir-faire de la prise de notes (17,24%)	Les caractéristiques de l'oral (18,18%)		
6	Les caractéristiques de l'oral Autre (13,79%)	L'organisation du cours et manière de le faire Le manque de savoir-faire de la prise de notes La longueur du cours Autre (9,09%)	Les caractéristiques de l'oral Autre (10,00%)	Les caractéristiques de l'oral Autre (12,50%)
7				
8	L'organisation du cours et manière de le faire (10,34%)	La syntaxe Le manque de connaissances dans le domaine Le contenu du cours Je n'ai pas eu assez de temps pour expliquer des points difficiles Les registres de langue La multiplication des supports (0,00%)	La syntaxe Le contenu du cours Je n'ai pas eu assez de temps pour expliquer des points difficiles Les registres de langue La multiplication des supports La longueur du cours (0,00%)	La syntaxe Le manque de connaissances dans le domaine L'organisation du cours et manière de le faire Je n'ai pas eu assez de temps pour expliquer des points difficiles Les registres de langue La multiplication des supports La longueur du cours (0,00%)
9	Le manque de connaissances dans le domaine			
10	Le contenu du cours (6,90%)			
11	La longueur du cours (3,45%)	La syntaxe Le manque de connaissances dans le domaine Le contenu du cours Je n'ai pas eu assez de temps pour expliquer des points difficiles Les registres de langue La multiplication des supports (0,00%)	La syntaxe Le contenu du cours Je n'ai pas eu assez de temps pour expliquer des points difficiles Les registres de langue La multiplication des supports La longueur du cours (0,00%)	La syntaxe Le manque de connaissances dans le domaine L'organisation du cours et manière de le faire Je n'ai pas eu assez de temps pour expliquer des points difficiles Les registres de langue La multiplication des supports La longueur du cours (0,00%)
12	La syntaxe			
13	Je n'ai pas eu assez de temps pour expliquer des points difficiles			
14	Les registres de langue La multiplication des supports (0,00%)			
15				

Tableau 75 : Éléments influençant la compréhension du cours estimés par les enseignants, cours de FLE assurés par des enseignants français

1. Pour ce type de cours, les nombres des éléments influenceurs indiqués par plus d'un cinquième des étudiants et des enseignants de la filière AES sont presque identiques, soit cinq contre quatre. Des écarts plus larges se trouvent parmi les étudiants et les enseignants des deux filières : un écart de trois éléments.

2. Parmi les éléments choisis par plus de 20% des étudiants et des enseignants, des éléments en commun se trouvent toujours, quelle que soit la filière. Par exemple, plus d'un cinquième des étudiants et des enseignants en AES considèrent que le manque de préparation / révision de cours, l'accent, la vitesse ou le volume de parole du professeur ou des supports, et la grammaire jouent un rôle sur la compréhension du cours des étudiants.

3. Peu importe la filière, il apparait que certains éléments sont pointés par plus de 20% des personnes d'un public. Alors que ces éléments ne sont indiqués que par peu de personnes de l'autre public. Prenons l'exemple de la filière Finance, l'accent, la vitesse ou le volume de parole du professeur ou des supports sont considérés importants pour la compréhension du cours par 70% des enseignants, alors que le taux des étudiants qui pensent pareillement n'est que de 19,88%.

b) Observations sur les cours de FLE assurés par des enseignants chinois :

Type de cours			
Cours de français assurés par des enseignants chinois			
Général	AES	Finance	LEA
La grammaire (32,92%)	Le manque de préparation/ révision de cours (40,00%)	La grammaire (44,44%)	Le lexique (35,85%)
Le manque de préparation/ révision de cours (31,69%)	La grammaire (27,00%)	Le lexique (40,00%)	La syntaxe Le manque de connaissances dans le domaine (26,42%)
Le lexique (25,93%)	Les caractéristiques de l'oral (19,00%)	Le manque de préparation/ révision de cours (26,67%)	
Le manque de connaissances dans le domaine (13,58%)	Les registres de langue (17,00%)	Le manque de connaissances dans le domaine (20,00%)	Le manque de préparation/ révision de cours La grammaire (24,53%)
La syntaxe Les caractéristiques de l'oral (13,17%)	L'accent, la vitesse ou le volume de parole du professeur ou des supports Le manque de savoir-faire de la prise de notes (15,00%)	La syntaxe (16,67%)	Le contenu du cours ne m'intéresse pas (18,87%)
		La longueur du cours (14,44%)	
La multiplication des supports Le manque de savoir-faire de la prise de notes La longueur du cours (12,76%)	La multiplication des supports (14,00%)	Le manque de savoir-faire de la prise de notes (13,33%)	La longueur du cours Les caractéristiques de l'oral (15,09%)
	La longueur du cours (10,00%)	La multiplication des supports (11,11%)	
Les registres de langue (11,93%)	L'enseignant n'a pas traité suffisamment les points difficiles en cours (5,00%)	Le contenu du cours ne m'intéresse pas (6,66%)	Les registres de langue La multiplication des supports (13,21%)
		Les registres de langue Les caractéristiques de l'oral (5,56%)	
L'accent, la vitesse ou le volume de parole du professeur ou des supports (10,29%)	La syntaxe (3,00%)		L'accent, la vitesse ou le volume de parole du professeur ou des supports (11,32%)
Le contenu du cours ne m'intéresse pas (6,58%)	Autres (2,00%)	L'accent, la vitesse ou le volume de parole du professeur ou des supports (4,44%)	Le manque de savoir-faire de la prise de notes (7,55%)
L'enseignant n'a pas traité suffisamment les points difficiles en cours (3,29%)	Le manque de connaissances dans le domaine (1,00%)	Autres (3,33%)	L'enseignant n'a pas traité suffisamment les points difficiles en cours (5,66%)
Autres (2,88%)	Le contenu du cours ne m'intéresse pas L'organisation du cours et les façons d'expliquer des points par l'enseignant (0,00%)	L'organisation du cours et les façons d'expliquer des points par l'enseignant L'enseignant n'a pas traité suffisamment les points difficiles en cours (0,00%)	L'organisation du cours et les façons d'expliquer des points par l'enseignant Autres (3,77%)
L'organisation du cours et les façons d'expliquer des points par l'enseignant (0,82%)			

Tableau 76 : Éléments influençant la compréhension du cours estimés par les étudiants, cours de FLE assurés par des enseignants chinois

Type de cours			
Cours de français assurés par des enseignants chinois			
Général	AES	Finance	LEA
Le manque de préparation/ révision de cours (100,00%)	Le manque de préparation/ révision de cours (100,00%)	Le manque de préparation/ révision de cours (100,00%)	Le manque de préparation/ révision de cours (100,00%)
Je n'ai pas eu assez de temps pour expliquer des points difficiles (28,57%)	La multiplication des supports (33,33%)	La syntaxe Je n'ai pas eu assez de temps pour expliquer des points difficiles (60,00%)	L'accent, la vitesse ou le volume de parole du professeur ou des supports (66,67%)
La syntaxe La grammaire L'accent, la vitesse ou le volume de parole du professeur ou des supports La longueur du cours Les caractéristiques de l'oral (21,43%)	La grammaire L'organisation du cours et ma manière de le faire Je n'ai pas eu assez de temps pour expliquer des points difficiles L'accent, la vitesse ou le volume de parole du professeur ou des supports La longueur du cours Autre(16,67%)	La grammaire La longueur du cours Les caractéristiques de l'oral (40,00%)	Le lexique Le manque de savoir-faire de la prise de notes Les caractéristiques de l'oral (33,33%)
Le lexique L'organisation du cours et ma manière de le faire La multiplication des supports Autre (14,29%)		Le lexique L'organisation du cours et ma manière de le faire Autre (20,00%)	La syntaxe La grammaire Le manque de connaissances dans le domaine Le contenu du cours L'organisation du cours et ma manière de le faire Je n'ai pas eu assez de temps pour expliquer des points difficiles Les registres de langue La multiplication des supports La longueur du cours Autre (0,00%)
Le manque de savoir-faire de la prise de notes (7,14%)	Le lexique La syntaxe Le manque de connaissances dans le domaine Le contenu du cours Les registres de langue Le manque de savoir-faire de la prise de notes Les caractéristiques de l'oral (0,00%)	Le manque de connaissances dans le domaine Le contenu du cours L'accent, la vitesse ou le volume de parole du professeur ou des supports Les registres de langue La multiplication des supports Le manque de savoir-faire de la prise de notes (0,00%)	
Le manque de connaissances dans le domaine Le contenu du cours Les registres de langue (0,00%)			

Tableau 77 : Éléments influençant la compréhension du cours estimés par les enseignants, cours de FLE assurés par des enseignants chinois

1. Pour ce type de cours, les nombres des éléments influenceurs indiqués par plus d'un cinquième des étudiants et des enseignants des filières AES et LEA sont identiques, soient deux et cinq. Un écart se trouve parmi les étudiants et les enseignants de la filière Finance : un écart de deux éléments.

2. Parmi les éléments choisis par plus de 20% des étudiants et des enseignants, nous pouvons toujours remarquer des éléments en commun, quelle que soit la filière. Par exemple, plus d'un cinquième des étudiants et des enseignants de toutes les filières considèrent que le manque de préparation / révision de cours joue un rôle dans la compréhension du cours des étudiants.

3. Peu importe la filière, nous trouvons que certains éléments sont pointés par plus de 20% d'un public. Alors que ces éléments ne sont indiqués que par peu de personnes de l'autre public. Prenons l'exemple de la filière Finance, la syntaxe est considérée importante pour la compréhension du cours par 60% des enseignants, alors que le taux des étudiants qui pense pareillement n'est que de 16,67%.

c) Observations sur les cours de spécialité assurés par des enseignants français :

Type du cours			
Cours de spécialités assurés par des enseignants français			
Général	AES	Finance	LEA
La longueur du cours (40,62%)	La longueur du cours (41,67%)	Le manque de connaissances dans le domaine (53,09%)	Le manque de connaissances dans le domaine (46,96%)
Le manque de connaissances dans le domaine (40,38%)	Le manque de connaissances dans le domaine (40,28%)	La longueur du cours (40,74%)	La longueur du cours (39,13%)
Le manque de préparation/ révision de cours (38,24%)	Le lexique (34,72%)	Le manque de préparation/ révision de cours (35,80%)	Le manque de préparation/ révision de cours (26,09%)
Le lexique (30,88%)	Le manque de préparation/ révision de cours (31,25%)	Le lexique (33,95%)	Le lexique Les registres de langue (21,74%)
Les registres de langue (25,89%)	La syntaxe (29,86%)	La multiplication des supports (32,72%)	
La multiplication des supports (25,18%)	L'accent, la vitesse ou le volume de parole du professeur ou des supports (26,39%)	Les registres de langue (30,25%)	La multiplication des supports (20,00%)
Le manque de savoir-faire de la prise de notes (20,90%)	Les registres de langue (24,31%)	Le manque de savoir-faire de la prise de notes (22,84%)	Le manque de savoir-faire de la prise de notes (18,26%)
La grammaire (17,81%)	Le contenu du cours ne m'intéresse pas (23,61%)	La grammaire L'accent, la vitesse ou le volume de parole du professeur ou des supports (17,28%)	La grammaire (13,04%)
L'accent, la vitesse ou le volume de parole du professeur ou des supports (17,58%)	La multiplication des supports Le manque de savoir-faire de la prise de notes (20,83%)		Les caractéristiques de l'oral (12,17%)
La syntaxe (14,96%)	La grammaire (19,75%)	La syntaxe (12,35%)	Le contenu du cours ne m'intéresse pas L'accent, la vitesse ou le volume de parole du professeur ou des supports (6,96%)
Le contenu du cours ne m'intéresse pas (14,01%)		Le contenu du cours ne m'intéresse pas (10,49%)	
Les caractéristiques de l'oral (12,35%)	Les caractéristiques de l'oral (17,36%)	Les caractéristiques de l'oral (8,02%)	Autres (4,35%)
Autres (5,46%)	Autres (6,94%)	L'organisation du cours et les façons d'expliquer des points par l'enseignant (5,56%)	L'enseignant n'a pas traité suffisamment les points difficiles en cours (2,61%)
L'organisation du cours et les façons d'expliquer des points par l'enseignant (4,51%)	L'organisation du cours et les façons d'expliquer des points par l'enseignant (5,56%)	L'enseignant n'a pas traité suffisamment les points difficiles en cours Autre(4,94%)	L'organisation du cours et les façons d'expliquer des points par l'enseignant (1,74%)
L'enseignant n'a pas traité suffisamment les points difficiles en cours (3,33%)	L'enseignant n'a pas traité suffisamment les points difficiles en cours (2,08%)		La syntaxe (0,00%)

Tableau 78 : Éléments influençant la compréhension du cours estimés par les étudiants, cours de spécialité assurés par des enseignants français

Cours de spécialités assurés par des enseignants français			
Général	AES	Finance	LEA
Le lexique Le manque de connaissances dans le domaine (64,29%)	Le lexique (50,00%)	Le manque de préparation/ révision de cours (100,00%)	Le lexique Le manque de connaissance dans le domaine (100,00%)
Le manque de préparation/ révision de cours (57,14%)	Le manque de connaissances dans le domaine	Le manque de connaissances dans le domaine L'accent, la vitesse ou le volume de parole du professeur ou des supports (60,00%)	Le manque de préparation/ révision de cours Les caractéristiques de l'oral (60,00%)
L'accent, la vitesse ou le volume de parole du professeur ou des supports Les caractéristiques de l'oral (35,71%)	Je n'ai pas eu assez de temps pour expliquer des points difficiles Les registres de langue Le manque de savoir-faire de la prise de notes La longueur du cours Autre (25,00%)	Le lexique Les registres de langue Les caractéristiques de l'oral (40,00%)	L'accent, la vitesse ou le volume de parole du professeur ou des supports (40,00%)
Les registres de langue (21,43%)			La longueur du cours (20,00%)
La longueur du cours (14,29%)		Le contenu du cours (20,00%)	
Le contenu du cours Je n'ai pas eu assez de temps pour expliquer des points difficiles Le manque de savoir-faire de la prise de notes Autre (7,14%)	Le manque de préparation/ révision de cours La syntaxe La grammaire Le contenu du cours L'organisation du cours et ma manière de le faire	La syntaxe La grammaire L'organisation du cours et ma manière de le faire Je n'ai pas eu assez de temps pour expliquer des points difficiles La multiplication des supports Le manque de savoir-faire de la prise de notes La longueur du cours Autre (0,00%)	La syntaxe La grammaire Le contenu du cours L'organisation du cours et ma manière de le faire Je n'ai pas eu assez de temps pour expliquer des points difficiles Les registres de langue La multiplication des supports Le manque de savoir-faire de la prise de notes Autre (0,00%)
La syntaxe La grammaire L'organisation du cours et ma manière de le faire La multiplication des supports (0,00%)	L'accent, la vitesse ou le volume de parole du professeur ou des supports La multiplication des supports Les caractéristiques de l'oral (0,00%)		

Tableau 79 : Éléments influençant la compréhension du cours estimés par les enseignants, cours de spécialité assurés par des enseignants français

1. Concernant ce type de cours, les nombres des éléments influenceurs indiqués par plus d'un cinquième des étudiants et des enseignants des filières Finance et LEA sont quasi identiques, soient sept et six. Un écart se trouve parmi les étudiants et les enseignants de la filière AES : un écart de trois éléments.
2. Parmi les éléments choisis par plus de 20% des étudiants et des enseignants, nous pouvons toujours remarquer des éléments en commun, quelle que soit la filière. Ces éléments communs constituent une grande partie des éléments indiqués par plus de 20% des personnes des deux publics, soit plus de la moitié.
3. Peu importe la filière, certains éléments sont pointés par plus de 20% des personnes d'un public. Alors que ces éléments ne sont indiqués que par peu de personnes de l'autre public.

Conclusions :

1. Parmi les éléments choisis par plus de 20% des étudiants et des enseignants, nous pouvons toujours trouver des éléments en commun, quelle que soit la filière.
2. Peu importe la filière, certains éléments sont pointés par plus de 20% des personnes d'un public. Alors que ces éléments ne sont indiqués que par peu de personnes de l'autre public.

Réflexions :

1. À qui les éléments choisis par plus de 20% des étudiants et des enseignants sont-ils liés, aux enseignants, aux étudiants ou à l'institut ?
2. Comment diminuer les écarts entre les estimations des éléments influenceurs par les étudiants et par les enseignants ?

3.2.3 Différents niveaux

Des analyses sur les écarts entre les estimations de pourcentages de compréhension du cours et les enseignants sont également amenées en séparant les différents niveaux.

a) Observations sur les cours de FLE assurés par des enseignants français :

Classement des difficultés (de plus difficile à moins difficile)	Type de cours			
	Cours de français assurés par des enseignants français			
	Général	L1	L2	L4
1	Les registres de langue (34,15%)	Le manque de préparation/ révision de cours (37,83%)	Le manque de préparation/ révision de cours	Les registres de langue (40,30%)
2	Le manque de préparation/ révision de cours (33,95%)	Les registres de langue (31,30%)	Les registres de langue (35,45%)	Le lexique (32,84%)
3	Les caractéristiques de l'oral (28,19%)	Les caractéristiques de l'oral (29,13%)	Les caractéristiques de l'oral (27,51%)	Les caractéristiques de l'oral (26,87%)
4	La grammaire (23,87%)	La grammaire (27,39%)	La grammaire (25,93%)	Le manque de connaissances dans le domaine
5	Le lexique (18,93%)	Le lexique (14,35%)	L'accent, la vitesse ou le volume de parole du professeur ou des supports (23,81%)	L'accent, la vitesse ou le volume de parole du professeur ou des supports (22,39%)
6	L'accent, la vitesse ou le volume de parole du professeur ou des supports (17,49%)	L'accent, la vitesse ou le volume de parole du professeur ou des supports (10,87%)	Le lexique La longueur du cours (19,58%)	Le manque de préparation/ révision de cours (16,42%)
7	Le manque de connaissances dans le domaine (13,17%)	Le manque de savoir-faire de la prise de notes (8,26%)		La grammaire
8	La longueur du cours (11,52%)	La multiplication des supports La longueur du cours (7,39%)	Le manque de connaissances dans le domaine (17,46%)	Le manque de savoir-faire de la prise de notes (5,97%)
9	Le manque de savoir-faire de la prise de notes (10,08%)		Le manque de savoir-faire de la prise de notes (13,77%)	Le contenu du cours ne m'intéresse pas La longueur du cours Autres (2,99%)
10	La multiplication des supports (5,76%)	Le manque de connaissances dans le domaine (6,96%)	La syntaxe (8,99%)	
11	La syntaxe (5,56%)	La syntaxe (3,91%)	Autres (6,35%)	
12	Autres (4,73%)	Autres (2,91%)	Le contenu du cours ne m'intéresse pas	La syntaxe L'organisation du cours et les façons d'expliquer des points par l'enseignant
13	Le contenu du cours ne m'intéresse pas (2,88%)	Le contenu du cours ne m'intéresse pas (0,43%)	L'organisation du cours et les façons d'expliquer des points par l'enseignant (5,82%)	
14	L'organisation du cours et les façons d'expliquer des points par l'enseignant (2,47%)	L'organisation du cours et les façons d'expliquer des points par l'enseignant.	La multiplication des supports (5,29%)	La multiplication des supports (1,49%)
15	L'enseignant n'a pas traité suffisamment les points difficiles en cours (1,65%)	L'enseignant n'a pas traité suffisamment les points difficiles en cours (0,00%)	L'enseignant n'a pas traité suffisamment les points difficiles en cours (4,23%)	L'enseignant n'a pas traité suffisamment les points difficiles en cours (0,00%)

Tableau 80 : Éléments influençant la compréhension du cours estimés par les étudiants, cours de FLE assurés par des enseignants français

Classement des difficultés (de plus difficile à moins difficile)	Type de cours			
	Cours de français assurés par des enseignants français			
Niveau	Général	L1	L2	L4
1	L'accent, la vitesse ou le volume de parole du professeur ou des supports (55,17%)	Le lexique (78,57%)	L'accent, la vitesse ou le volume de parole du professeur ou des supports (72,73%)	L'accent, la vitesse ou le volume de parole du professeur ou des supports (100,00%)
2	Le manque de préparation/ révision de cours (48,28%)	Le manque de préparation/ révision de cours La grammaire (50%)	Le manque de préparation/ révision de cours (63,64%)	Le manque de connaissances dans le domaine (50,00%)
3	Le lexique (41,38%)		Le manque de savoir-faire de la prise de notes Autre(36,36%)	Le lexique Le manque de savoir-faire de la prise de notes Les caractéristiques de l'oral (25,00%)
4	La grammaire (31,03%)	L'accent, la vitesse ou le volume de parole du professeur ou des supports (28,57%)	La grammaire (18,18%)	
5	Le manque de savoir-faire de la prise de notes (17,24%)	Le contenu du cours L'organisation du cours et ma manière de le faire Les caractéristiques de l'oral (14,29%)	L'organisation du cours et ma manière de le faire La longueur du cours Les caractéristiques de l'oral (9,09%)	Le manque de préparation/ révision de cours La syntaxe La grammaire Le contenu du cours L'organisation du cours et ma manière de le faire
6	Les caractéristiques de l'oral Autre (13,79%)			
7		La syntaxe Le manque de connaissance dans le domaine Je n'ai pas eu assez de temps pour expliquer des points difficiles Les registres de langue La multiplication des supports Le manque de savoir-faire de la prise de notes La longueur du cours Autre (0,00%)	Le lexique La syntaxe Le manque de connaissances dans le domaine Le contenu du cours Je n'ai pas eu assez de temps pour expliquer des points difficiles Les registres de langue La multiplication des supports (0,00%)	Je n'ai pas eu assez de temps pour expliquer des points difficiles Les registres de langue La multiplication des supports La longueur du cours Autre (0,00%)
8	L'organisation du cours et ma manière de le faire (10,34%)			
9	Le manque de connaissances dans le domaine	Je n'ai pas eu assez de temps pour expliquer des points difficiles Les registres de langue La multiplication des supports Le manque de savoir-faire de la prise de notes La longueur du cours Autre (0,00%)	Le lexique La syntaxe Le manque de connaissances dans le domaine Le contenu du cours Je n'ai pas eu assez de temps pour expliquer des points difficiles Les registres de langue La multiplication des supports (0,00%)	Je n'ai pas eu assez de temps pour expliquer des points difficiles Les registres de langue La multiplication des supports La longueur du cours Autre (0,00%)
10	Le contenu du cours (6,90%)			
11	La longueur du cours (3,45%)	Je n'ai pas eu assez de temps pour expliquer des points difficiles Les registres de langue La multiplication des supports Le manque de savoir-faire de la prise de notes La longueur du cours Autre (0,00%)	Le lexique La syntaxe Le manque de connaissances dans le domaine Le contenu du cours Je n'ai pas eu assez de temps pour expliquer des points difficiles Les registres de langue La multiplication des supports (0,00%)	Je n'ai pas eu assez de temps pour expliquer des points difficiles Les registres de langue La multiplication des supports La longueur du cours Autre (0,00%)
12	La syntaxe			
13	Je n'ai pas eu assez de temps pour expliquer des points difficiles	Je n'ai pas eu assez de temps pour expliquer des points difficiles Les registres de langue La multiplication des supports (0,00%)	Le lexique La syntaxe Le manque de connaissances dans le domaine Le contenu du cours Je n'ai pas eu assez de temps pour expliquer des points difficiles Les registres de langue La multiplication des supports (0,00%)	Je n'ai pas eu assez de temps pour expliquer des points difficiles Les registres de langue La multiplication des supports La longueur du cours Autre (0,00%)
14	Les registres de langue			
15	La multiplication des supports (0,00%)			

Tableau 81 : Éléments influençant la compréhension du cours estimés par les enseignants, cours de FLE assurés par des enseignants français

- À propos de ce type de cours, les nombres des éléments influenceurs indiqués par plus d'un cinquième des étudiants et des enseignants sont plus ou moins identiques, quel que soit le niveau. Un petit écart se trouve parmi les étudiants et les enseignants de la L2 : un écart d'un élément.
- Parmi les éléments choisis par plus de 20% des étudiants et des enseignants, nous pouvons toujours remarquer des éléments en commun, quel que soit le niveau. Ces éléments communs constituent une grande partie (au moins 40%) des éléments indiqués par plus de 20% des personnes des deux publics. Prenons l'exemple de la L4, le total des éléments indiqués par plus de 20% des étudiants et des enseignants sont cinq dont quatre sont identiques : le lexique, les caractéristiques de l'oral, le manque de connaissance dans le domaine traité en cours, et l'accent, la vitesse ou le volume de parole du professeur ou des supports.

3. Peu importe le niveau, certains éléments sont pointés par plus de 20% des personnes d'un public. Alors que ces éléments ne sont indiqués que par peu de personnes de l'autre public. Par exemple, le lexique est pointé par 78,57% des enseignants de L1. Tandis que le taux des étudiants citant cet élément n'est que 14,35%.

b) Observations sur les cours de FLE assurés par des enseignants chinois :

Cours de français assurés par des enseignants chinois			
Général	L1	L2	L4
La grammaire (32,92%)	Le manque de préparation/ révision de cours (36,08%)	Le manque de préparation/ révision de cours (35,45%)	Le lexique (46,15%)
Le manque de préparation/ révision de cours (31,69%)	La grammaire (34,18%)	La grammaire (24,24%)	La grammaire (34,62%)
Le lexique (25,93%)	Le lexique (24,68%)	L'accent, la vitesse ou le volume de parole du professeur ou des supports	Le manque de connaissances dans le domaine (25%)
Le manque de connaissances dans le domaine (13,58%)	La syntaxe Les caractéristiques de l'oral (17,72%)	Le manque de savoir-faire de la prise de notes La longueur du cours (18,18%)	Le manque de préparation/ révision de cours (19,23%)
La syntaxe Les caractéristiques de l'oral (13,17%)	Les registres de langue (15,19%)	Les caractéristiques de l'oral (12,12%)	La longueur du cours (17,31%)
La multiplication des supports Le manque de savoir-faire de la prise de notes La longueur du cours (12,76%)	La multiplication des supports (13,92%) Le manque de savoir-faire de la prise de notes (13,29%)	Les registres de langue La multiplication des supports Autres (6,06%)	La multiplication des supports (13,46%) Le contenu du cours ne m'intéresse pas (9,62%)
Les registres de langue (11,93%)	Le manque de connaissances dans le domaine (12,66%)		La syntaxe L'accent, la vitesse ou le volume de parole du professeur ou des supports (7,69%)
L'accent, la vitesse ou le volume de parole du professeur ou des supports (10,29%)	La longueur du cours (10,13%)	Le lexique La syntaxe Le manque de connaissances dans le domaine Le contenu du cours ne m'intéresse pas L'organisation du cours et les façons d'expliquer des points par l'enseignant	Le manque de savoir-faire de la prise de notes (7,69%)
Le contenu du cours ne m'intéresse pas (6,58%)	L'accent, la vitesse ou le volume de parole du professeur ou des supports (9,49%)	Le contenu du cours ne m'intéresse pas L'enseignant n'a pas traité suffisamment les points difficiles en cours (0,00%)	L'enseignant n'a pas traité suffisamment les points difficiles en cours (5,77%) Les registres de langue (5,77%)
L'enseignant n'a pas traité suffisamment les points difficiles en cours (3,29%)	L'enseignant n'a pas traité suffisamment les points difficiles en cours Autres (3,16%)		L'organisation du cours et les façons d'expliquer des points par l'enseignant Les caractéristiques de l'oral Autres (0,00%)
Autres (2,88%)			
L'organisation du cours et les façons d'expliquer des points par l'enseignant (0,82%)	L'organisation du cours et les façons d'expliquer des points par l'enseignant (1,27%)		

Tableau 82 : Éléments influençant la compréhension du cours estimés par les étudiants, cours de FLE assurés par des enseignants chinois

Type de cours			
Cours de français assurés par des enseignants chinois			
Général	L1	L2	L4
Le manque de préparation/ révision de cours (100,00%)	Le manque de préparation/ révision de cours (100,00%)	Le manque de préparation/ révision de cours (100,00%)	Le manque de préparation/ révision de cours (100,00%)
Je n'ai pas eu assez de temps pour expliquer des points difficiles (28,57%)	La grammaire L'accent, la vitesse ou le volume de parole du professeur ou des supports La longueur du cours (33,33%)	Autre (50,00%)	La syntaxe Je n'ai pas eu assez de temps pour expliquer des points difficiles (66,67%)
La syntaxe La grammaire L'accent, la vitesse ou le volume de parole du professeur ou des supports La longueur du cours Les caractéristiques de l'oral (21,43%)	Je n'ai pas eu assez de temps pour expliquer des points difficiles Les caractéristiques de l'oral Le lexique La multiplication des supports (22,22%)	Le lexique La syntaxe La grammaire Le manque de connaissance dans le domaine Le contenu du cours L'organisation du cours et ma manière de le faire Je n'ai pas eu assez de temps pour expliquer des points difficiles L'accent, la vitesse ou le volume de parole du professeur ou des supports Les registres de langue La multiplication des supports Le manque de savoir-faire de la prise de notes La longueur du cours Les caractéristiques de l'oral (0,00%)	L'organisation du cours et ma manière de le faire Le manque de savoir-faire de la prise de notes Les caractéristiques de l'oral (33,33%)
Le lexique L'organisation du cours et ma manière de le faire La multiplication des supports Autre (14,29%)	La syntaxe L'organisation du cours et ma manière de le faire Autre (11,11%)		Le lexique La grammaire Le manque de connaissance dans le domaine Le contenu du cours L'accent, la vitesse ou le volume de parole du professeur ou des supports Les registres de langue La multiplication des supports La longueur du cours Autre (0,00%)
Le manque de savoir-faire de la prise de notes (7,14%)	Le manque de connaissance dans le domaine Le contenu du cours Les registres de langue Le manque de savoir-faire de la prise de notes (0,00%)		
Le manque de connaissances dans le domaine Le contenu du cours Les registres de langue (0,00%)			

Tableau 83 : Éléments influençant la compréhension du cours estimés par les enseignants, cours de FLE assurés par des enseignants chinois

1. Quant à ce type de cours, les nombres des éléments influenceurs indiqués par plus de 20% des étudiants et des enseignants sont très différents pour les niveaux L1 et L4, soient trois contre sept et trois contre six. En revanche, pour la L2, plus de 20% des enseignants et des étudiants indiquent pareillement deux éléments.
2. Parmi les éléments choisis par plus de 20% des étudiants et des enseignants, trois éléments communs sont indiqués par les deux publics de L1 (étudiants et enseignants) et un élément commun est indiqué par les deux publics de L2. Cependant, aucun élément ne se trouve parmi les éléments pointés par plus de 20% des personnes des deux publics en L4.
3. Peu importe le niveau, certains éléments sont pointés par plus de 20% des personnes d'un public. Alors que ces éléments ne sont indiqués que par peu de personnes de l'autre public.

Par exemple, le lexique est pointé par 78,57% des enseignants de L4. Tandis que aucun étudiant du même niveau ne le signale.

c) Observations sur les cours de spécialité assurés par des enseignants français :

Cours de spécialités assurés par des enseignants français			
Général	L1	L2	L4
La longueur du cours (40,62%)	X	Le manque de connaissances dans le domaine (42,13%)	La longueur du cours (47,31%)
Le manque de connaissances dans le domaine (40,38%)		Le manque de préparation/ révision de cours (39,76%)	Le manque de connaissances dans le domaine (37,72%)
Le manque de préparation/ révision de cours (38,24%)		La longueur du cours (36,22%)	Le manque de préparation/ révision de cours (35,93%)
Le lexique (30,88%)		Le lexique (34,25%)	La multiplication des supports (29,34%)
Les registres de langue (25,89%)		Les registres de langue (27,95%)	Le lexique (25,75%)
La multiplication des supports (25,18%)		La grammaire (24,41%)	Les registres de langue (22,75%)
Le manque de savoir-faire de la prise de notes (20,90%)		La multiplication des supports (22,44%)	Le manque de savoir-faire de la prise de notes (20,96%)
La grammaire (17,81%)		Le manque de savoir-faire de la prise de notes (20,87%)	Le contenu du cours ne m'intéresse pas (15,57%)
L'accent, la vitesse ou le volume de parole du professeur ou des supports (17,58%)		L'accent, la vitesse ou le volume de parole du professeur ou des supports (19,29%)	L'accent, la vitesse ou le volume de parole du professeur ou des supports (14,97%)
La syntaxe (14,96%)		La syntaxe (18,50%)	Les caractéristiques de l'oral (14,37%)
Le contenu du cours ne m'intéresse pas (14,01%)		Le contenu du cours ne m'intéresse pas (12,99%)	La syntaxe (9,58%)
Les caractéristiques de l'oral (12,35%)		Les caractéristiques de l'oral (6,65%)	La grammaire (7,78%)
Autres (5,46%)		Autres (5,91%)	Autres (4,79%)
L'organisation du cours et les façons d'expliquer des points par l'enseignant (4,51%)		L'organisation du cours et les façons d'expliquer des points par l'enseignant (4,72%)	L'organisation du cours et les façons d'expliquer des points par l'enseignant (4,19%)
L'enseignant n'a pas traité suffisamment les points difficiles en cours (3,33%)		L'enseignant n'a pas traité suffisamment les points difficiles en cours (3,15%)	L'enseignant n'a pas traité suffisamment les points difficiles en cours (3,59%)

Tableau 84 : *Éléments influençant la compréhension du cours estimés par les étudiants, cours de spécialité assurés par des enseignants français*

Type de cours			
Cours de spécialités assurés par des enseignants français			
Général	L1	L2	L4
Le lexique Le manque de connaissances dans le domaine (64,29%)		Le lexique Le manque de connaissance dans le domaine (62,50%)	Le manque de préparation/ révision de cours Le lexique Le manque de connaissance dans le domaine
Le manque de préparation/ révision de cours (57,14%)		le manque de préparation/ révision de cours (50,00%)	L'accent, la vitesse ou le volume de parole du professeur ou des supports (66,67%)
L'accent, la vitesse ou le volume de parole du professeur ou des supports Les caractéristiques de l'oral (35,71%)		Les registres de langue (37,50%)	Les caractéristiques de l'oral (50,00%)
Les registres de langue (21,43%)		La longueur du cours Les caractéristiques de l'oral (25,00%)	Le manque de savoir-faire de la prise de notes (16,67%)
La longueur du cours (14,29%)	X	Le contenu du cours Je n'ai pas eu assez de temps pour expliquer des points difficiles L'accent, la vitesse ou le volume de parole du professeur ou des supports Autre (12,50%)	La syntaxe La grammaire Le contenu du cours L'organisation du cours et ma manière de le faire
Le contenu du cours Je n'ai pas eu assez de temps pour expliquer des points difficiles Le manque de savoir-faire de la prise de notes Autre (7,14%)		La syntaxe La grammaire L'organisation du cours et ma manière de le faire La multiplication des supports Le manque de savoir-faire de la prise de notes (0,00%)	Je n'ai pas eu assez de temps pour expliquer des points difficiles Les registres de langue La multiplication des supports La longueur du cours Autre (0,00%)
La syntaxe La grammaire L'organisation du cours et ma manière de le faire La multiplication des supports (0,00%)			

Tableau 85 : Éléments influençant la compréhension du cours estimés par les enseignants, cours de spécialité assurés par des enseignants français

Nous avons obtenu uniquement des réponses des niveaux L1 et L4. Les résultats obtenus sont les suivants :

1. Les éléments remarquables par plus de 20% des étudiants et des enseignants des deux niveaux sont assez nombreux, au minimum cinq parmi lesquels une grande partie est commune aux deux publics.
2. Certains éléments comme la longueur du cours qui semble toucher la compréhension du cours de 47,31% des étudiants de L4 selon les étudiants eux-mêmes ne sont pas pris en compte par les enseignants du même niveau.

Conclusions :

1. Le niveau semble jouer un rôle plus important sur l'écart des estimations des éléments influenceurs entre les étudiants et les enseignants pour un certain type de cours que des autres types.

2. Quel que soit le niveau, il existe presque toujours des éléments indiqués par plus de 20% des personnes des deux niveaux. La seule exception, c'est le cas de la L4 à propos des cours de FLE assurés par des enseignants chinois.

3. Le fait de trouver un élément signalé par plus de 20% des personnes d'un public mais ignoré par l'autre public se présente dans n'importe quel niveau.

Réflexions :

1. Pourquoi le niveau joue-t-il un rôle plus important sur l'écart entre les estimations des deux publics pendant certain type de cours plutôt que pendant les autres ?

2. Quels genres d'éléments communs sont indiqués plus fréquemment par plus de 20% des étudiants ou des enseignants ?

CONCLUSION DE LA PARTIE

Grâce à cette étude, nous observons que d'après les étudiants et les enseignants, la compréhension orale du cours pose problème aux étudiants pendant les cours de FLE et de spécialité. Les étudiants estiment que cette difficulté de compréhension est plus grande pendant les cours de spécialité. Les éléments influençant la compréhension sont divers, dont les aspects liés aux discours des enseignants. Ces aspects sont des sources des difficultés des étudiants pendant les deux types de cours (cours de FLE : des enseignants français et chinois, et cours de spécialité).

PARTIE III :
VERS UNE ANALYSE DES DISCOURS DES
ENSEIGNANTS

INTRODUCTION DE LA PARTIE

Nous ferons une analyse du discours des enseignants en se basant sur les transcriptions des cinq cours : deux cours de FLE assurés par des enseignants français, un cours de FLE assuré par une enseignante chinoise et deux cours de spécialité assurés par des enseignants français.

Nous nous intéresserons aux trois aspects du discours : les pronoms personnels sujet, les questions et les reformulations. Cette étude a pour objectif d'observer le lien entre ces aspects et la compréhension orale du cours dans les deux types de cours (cours de FLE et de spécialité).

Nous organiserons cette partie en deux grands chapitres : le premier chapitre se consacre à la présentation sur le recueil des données et la constitution du corpus, le second chapitre à la présentation de l'analyse des cinq transcriptions de cours.

CHAPITRE 1 :

DU RECUEIL DES DONNÉES À LA CONSTITUTION DU CORPUS

Dans ce chapitre, nous présenterons dans la première étape le recueil de nos données en précisant les types de cours et les niveaux choisis. Dans la deuxième étape, nous expliquerons comment nous avons constitué notre corpus.

1 Recueil des données

1.1 Types de cours choisis – niveaux choisis

Nous avons expliqué, dans la partie sur le questionnaire, que trois types de cours ont été filmés : cours de FLE assurés par des enseignants français, cours de FLE assurés par des enseignants chinois et cours de spécialité assurés par des enseignants français. L'enregistrement de cours concerne trois niveaux : L1, L2 et L4, et trois filières : Finance, AES et LEA. Pour cette partie d'analyse portant sur les discours d'enseignants, nous avons prévu de choisir six séances de cours : deux séances pour chaque type de cours, de L2. Nous avons décidé d'étudier les cours de L2 pour les raisons suivantes :

- Peu d'étudiants ont étudié le français avant d'entrer à l'université, les étudiants n'ont pas un niveau suffisant pour suivre des cours de spécialité. L'institut ne propose des cours de spécialité qu'à partir de la deuxième année. En L1, les étudiants se focalisent sur l'apprentissage du français en suivant des cours de langue intensifs.
- Les étudiants en L4 ont un niveau de français équivalent au C1- C2 et ont déjà suivi des cours de spécialité dans les établissements partenaires en France. Ils sont plus habitués à suivre les deux types de cours et donc plus habiles face aux caractéristiques des discours des enseignants.

Par conséquent, nous pensons qu'il est plus intéressant de se concentrer sur les cours des L2 afin de voir si les enseignants de différents types adaptent leurs discours aux étudiants pour faciliter leur compréhension du cours.

1.2 Constitution du corpus

1.2.1 Cours choisis

Pour des problèmes d'accord des enseignants, nous n'avons pas pu récolter deux séances pour chaque type de cours. Nous avons eu un souci pour les séances de cours de FLE assurés

par les enseignants chinois : seulement une séance de cours de FLE assuré par une enseignante chinoise a pu participer à la constitution de notre corpus. Par conséquent, nous nous sommes munis d'un corpus de cinq séances du cours, dont les caractéristiques sont les suivantes :

1. Cours de FLE s'adressant à 18 étudiants en AES, assuré par un enseignant français qui a huit ans d'expérience d'enseignement
2. Cours de FLE s'adressant à 20 étudiants en Finance, assuré par un enseignant français qui a trois ans d'expérience d'enseignement
3. Cours de FLE s'adressant à 18 étudiants en AES, assuré par un enseignant chinois qui a quatre ans d'expérience d'enseignement
4. Cours de Gestion des Entreprises s'adressant à 51 étudiants en Finance, assuré par un enseignant français qui a quatre ans d'expérience d'enseignement
5. Cours sur la Civilisation Européenne s'adressant à 25 étudiants en LEA, assuré par un enseignant français qui a dix-neuf ans d'expérience d'enseignement

1.2.2 Transcription des enregistrements

Les transcriptions des enregistrements des cours filmés suivent les conventions ci-dessous.

Conventions de transcription

Étant donné la longueur des cours constituant ce corpus, une transcription orthographique a été retenue. Nous avons tenté néanmoins de restituer une partie de l'oralité de ces transcriptions. Inspirées fortement des conventions de transcriptions proposées par le centre de recherche VALIBEL de l'Université de Louvain-la-Neuve, nos transcriptions seront interprétées grâce aux conventions suivantes.

1. Mise en page et tour de parole

Le corpus se présente sous la forme d'un texte continu, interrompu par les seuls retours à la ligne indiquant une prise de parole par un autre locuteur. Un tour de parole correspond à l'occupation matérielle du canal de parole par un locuteur et il s'achève lorsqu'un nouveau locuteur prend la parole.

Les énoncés transcrits ne commencent pas par une majuscule ni se terminent par un point. Seul le point d'interrogation est gardé pour indiquer une intonation montante dans une question.

2. Cours

Les cours sont d'abord marqués selon leur type en utilisant les sigles ou les abréviations et sont ensuite suivis de l'initiale des prénoms des professeurs en majuscule. Ceci donne les

noms de cours suivants : Cours FLE C, Cours FLE W, Cours FLE S, Cours SPE U, et Cours SPE F.

3. Identification des locuteurs

Vu qu'il n'existe que deux types de locuteurs dans notre corpus, les professeurs et les étudiants, ils sont désignés par la première lettre de leur statut, par exemple : P cours FLE C pour professeur C du cours de français langue étrangère, P cours SPE U pour professeur U du cours de spécialité, E pour l'étudiant ou l'étudiante prenant la parole, et Es pour plusieurs étudiants parlant en même temps. Nous indiquons Même E dans le cas où le même étudiant ou la même étudiante prend la parole. Par contre si un autre étudiant ou une autre étudiante prend la parole, nous marquons E. Les prénoms des étudiants sont gardés si nous les connaissons grâce au contexte.

4. Pauses

Nous distinguons quatre degrés de pause selon la durée :

- La pause brève (entre une et deux secondes) : une seule barre oblique /
- La pause intermédiaire (entre trois et cinq secondes) : deux barres obliques //
- La pause longue (plus de cinq secondes) : trois barres obliques ///
- Le silence : entre parenthèse (silence). Nous précisons également l'acteur du silence, par exemple : silence de l'étudiant ou silence des étudiants

Les symboles / , // et /// sont toujours précédés et suivis d'un espace.

À la fin de l'intervention d'un locuteur, nous n'utilisons pas de barre oblique parce que le retour à la ligne suffit pour indiquer qu'une nouvelle prise de parole a lieu.

5. Chevauchements

Trois cas de figure peuvent se présenter.

- 1) Le locuteur qui a la parole est chevauché par un autre locuteur. Le premier locuteur conserve la parole. Dans ce cas, nous considérons qu'il y a un pseudo-tour de parole. Nous les transcrivons en suivant la même convention que pour un tour de parole. C'est-à-dire, avec un retour à la ligne.
- 2) Deux locuteurs prennent la parole exactement en même temps. Nous utilisons le symbole | afin de séparer leur parole. Un espace devant et après le symbole | est employé.
- 3) Plus de deux locuteurs réagissent en même temps
 - a) Les contenus de leur parole sont identiques. Nous marquons l'initiale de leur statut et y rajoutons un s du pluriel derrière. Par exemple, quand plusieurs étudiants réagissent en même temps et disent tous oui, nous transcrivons comme suivant.

Es : oui

b) Les contenus de leurs paroles sont différents. Nous marquons l'initiale de leur statut et y rajoutons un s du pluriel derrière. Les contenus de leurs paroles sont séparés par le symbole | . Par exemple, trois étudiants prennent la parole en même temps et les contenus sont oui, non, peut-être, nous les transcrivons comme suivant.

Es : oui | non | peut-être

6. Mots composés

Les mots composés sont transcrits en écriture normale, c'est-à-dire avec un tiret. Par exemple, États-Unis, peut-être...

7. Liaisons

Le symbole * est utilisé (pas d'espace devant ni derrière le symbole) pour indiquer la liaison. Par exemple : dans*un groupe, un*organisme national...

8. Noms propres, sigles, mots d'une locution accentué par un locuteur

La première lettre des noms propres est marquée en majuscule. Tous les sigles et tous les mots d'une locution accentués par un locuteur sont transcrits en majuscule. Par exemple, en économie, ici EN est suivi d'une spécialité.

9. Nombres, années, siècles

Les nombres, les années et les siècles sont transcrits en toutes lettres. Par exemple, pour les année 80, nous les transcrivons comme les années quatre-vingts.

10. Amorces de morphèmes

Dans le cas d'une amorce de morphème, nous le considérons comme une interruption normale. Par conséquent, nous le transcrivons sans l'ajout d'aucun symbole. Par exemple, essayez de le décomposer.

11. Éléments para-verbaux

Des précisions sur le contexte situationnel (explication d'un bruit, note sur la gestuelle du locuteur) et, plus précisément, toute information nécessaire à la compréhension du cours enregistré, sont notées entre parenthèse. Par exemple (Silence des étudiants), (Le professeur écrit au tableau : la diplomatie diplomate)

12. Onomatopées

ah	ok
ben	ouais
bah	mouais
hé	hein
euh	hmmm

enfin	gnagnagna
oh	oula
pff [pf :]	oh là là
hum	tac
wow	rara
hop	hun
vouh	

13. Notes au tableau

Les notes au tableau sont transcrites en italique entre parenthèses.

14. Le NE de négation et le Y dans il y a

Dans les traductions du cours de FLE S, nous ne mettons pas de NE de négation ni le Y dans il y a dû à l'oralité.

15. Transcription phonétique

Une transcription phonétique est proposée dans le cas où il y a une faute ou une correction de prononciation.

Nous avons numéroté les lignes des discours transcrits afin de permettre au lecteur de se repérer plus facilement.

CHAPITRE 2 :

ANALYSE DE NOTRE CORPUS

Nous nous intéressons aux trois aspects qui se manifestent à la fois dans les discours des enseignants de FLE et des enseignants de spécialité : les pronoms personnels, les questions et les reformulations.

1 Les pronoms personnels

Selon Maingueneau (1976),

L'énonciation est l'acte par lequel le locuteur mobilise la langue pour son compte, prend la langue pour instrument, convertit la langue en discours, et se pose comme locuteur par des indices spécifiques : pronoms personnels, temps verbaux... (p. 102)

Nous décidons de traiter en premier lieu ces indices spécifiques, instruments employés par les locuteurs, qui sont les professeurs des cours dans notre corpus. Parmi les indices spécifiques, nous nous intéressons particulièrement à l'étude des pronoms personnels, notamment *je*, *tu* et *vous*, fonctionnant comme sujet dans les différents types de cours. L'objectif de cette étape est de voir, à travers le nombre d'occurrences de ces pronoms et leurs diverses fonctions, s'il existe une centration sur différents publics par les professeurs, c'est-à-dire une centration sur les professeurs eux-mêmes ou une centration sur les étudiants.

1.1 Le pronom personnel *je*

Nous nous intéressons d'abord aux occurrences du pronom personnel *je* et à ses diverses fonctions.

1.1.1 Le *je* dans les cours de FLE

Nous étudions le pronom *je* dans les discours des professeurs des deux types de cours : cours de FLE et cours de spécialité. Examinons d'abord ses occurrences dans les cours de FLE.

1.1.1.1 Le *je* dans le Cours FLE C

Dans le cours de FLE C, nous observons 51 fois l'apparition de *je* dans le discours du professeur dont le locuteur s'auto-désigne 30 fois, soit plus de la moitié. 7 sur 30 de ces *je* sont suivis des verbes de parole comme *demander*, *dire*, *parler*, s'adressant directement à son public, les étudiants. Par exemple :

Exemple 1 :

Cours FLE C : **je** vous demande si vous avez passé un bon weekend (Cours FLE C, ligne 10)

Exemple 2 :

Cours FLE C : là **je** te parle hein ? on se parle là ? (Cours FLE C, ligne 108)

Exemple 3 :

Cours FLE C : **j'**avais dit hé Odile Odile **j'**avais dit sur word (Cours FLE C, lignes 746 et 747)

Nous remarquons également que le pronom de la première personne du singulier est employé par le locuteur dans deux autres principaux cas : le premier dans ses discours rapportés, le second dans ses discours où le *je* a une valeur généraliste. Les *je* dans les discours directs renvoient aux sujets déjà mentionnés auparavant. Presque tous les *je* dans les discours directs font référence aux étudiants, soit 7 sur 9. Voyons les exemples ci-dessus :

Exemple 1 :

Cours FLE C : imagine t'es avec un recruteur tu dis bon alors **je** déteste mes études / **je** suis pas confiante mais **je** suis chaleureuse (Cours FLE C, lignes 499 et 500)

Exemple 2 :

Cours FLE C : euh oui euh moi **je** fais une licence mais **j'**aime pas (Cours FLE C, ligne 503)

Dans le premier exemple, les *je* renvoient à *tu* du même discours qui, selon le contexte, désigne l'étudiante Fiona ayant dit '*je déteste mes études, je suis pas confiante mais je suis chaleureuse*'. Dans le deuxième cas, le professeur reprend ce que son étudiante Nathalie dit plus tôt. Par conséquent, ce *je* fait référence à cette dernière.

Comme mentionné plus haut, le *je* possédant une fonction généraliste qui pourrait renvoyer à n'importe qui, y compris les étudiants, apparaît régulièrement dans les discours du professeur. Ces *je* sont ceux que l'on appelle le sujet grammatical. Dans ce cours de FLE, ce sont des *je* de la conjugaison. Bien que ces références soient plutôt implicites, nous pouvons quand même voir l'intention du professeur d'engager ses étudiants dans ses discours. Par exemple :

Exemple 1 :

Cours FLE C : que **je** doive (Cours FLE C, ligne 625)

Exemple 2 :

Cours FLE C : que **je** veuille (Cours FLE C, ligne 628)

Tous ces *je* qui impliquent explicitement ou implicitement les étudiants occupent une grande place dans tous les *je* apparus dans les discours du professeur de ce cours de FLE, soit la moitié. La plupart de l'autre moitié des *je* sont ceux qui sont employés avec des verbes d'état exprimant la volonté, le point de vue, ou la connaissance du professeur (via les verbes *penser, vouloir et comprendre*). Par exemple :

Exemple 1 :

Cours FLE C : je ne pense pas que Alter Ego il réfléchit à ce point-là (Cours FLE C, ligne 284)

Exemple 2 :

Cours FLE C : alors quand vous parlez comme ça je comprends pas (Cours FLE C, lignes 405 et 406)

Exemple 3 :

Cours FLE C : bon les CVs je les veux avant ce soir (Cours FLE C, ligne 757)

1.1.1.2 Le je dans le Cours FLE W

Dans le cours de FLE W, nous récupérons au total 67 *je* dont 48, soit plus de 70%, avec lesquels le professeur fait référence à lui-même. De ce fait, nous pourrions avoir l'impression que ce professeur prend moins ses étudiants en considération que le professeur du cours précédemment analysé. Mais si nous regardons plus en détail, nous pouvons voir que ce n'est pas le cas. En fait, en tant que locuteur, de la même manière que le professeur du cours de FLE C, le professeur W se sert fréquemment des verbes de parole comme *demander, poser des questions, dire*, etc. qui établissent un lien fort entre les deux publics. Par exemple :

Exemple 1 :

Cours FLE W : ensuite / **je** vous pose des questions (Cours FLE W, ligne 490)

Exemple 2 :

Cours FLE W : si **je** demande à Anne (Cours FLE W, ligne 500)

Parmi les autres 19 *je* apparus dans les discours du locuteur, 14 possèdent une valeur dite généraliste et sont relevés des exemples fournis par le locuteur. Ces *je* pourraient faire référence à n'importe qui, y compris ses interlocuteurs, par exemple :

Exemple 1 :

Cours FLE W : ah **j'**ai une bonne note / **je** suis content (Cours FLE W, ligne 99)

Exemple 2 :

Cours FLE W : on peut pas dire **je** suis chaud / faudra dire que **j'ai** chaud (Cours FLE W, ligne 338)

Les *je* des discours rapportés directs renvoyant à un sujet déjà mentionné se trouvent aussi bien dans les discours du locuteur. Mais ces *je* ne renvoient pas aux étudiants. Cependant, si nous regardons le pourcentage des *je* qui concernent explicitement ou implicitement les étudiants, nous nous rendons compte que ce pourcentage est assez élevé, soit 37%. Trouverons-nous les mêmes phénomènes dans les discours de la professeur de FLE de nationalité chinoise ?

1.1.1.3 Le je dans le Cours FLE S

Le pronom *je* s'affiche moins fréquemment dans les discours de la professeur chinoise que dans les cours des deux professeurs français précédemment analysés. Nous ne notons que 39 occurrences de ce pronom personnel dont seulement 12 occurrences sont utilisées par la professeur pour but de s'auto-désigner. Pourrions-nous considérer ce phénomène comme un signe de centration plus importante sur son public ? Regardons plus en détail les *je* jouant des rôles différents.

Nous réalisons que le *je* à fonction généraliste apparaît deux fois plus souvent que le *je* d'auto-désignation. Les nombres d'occurrences du *je* des deux différentes fonctions sont de 25 contre 12. Ces *je* à fonction généraliste se trouvent majoritairement dans les exemples proposés par la professeur avec pour objectif d'expliquer un nouveau mot ou une nouvelle locution. Nous pouvons voir l'intention implicite, mais quand même assez claire, de la professeur d'impliquer ses étudiants dans ses discours. Par exemple :

Exemple 1 :

Cours FLE S : **j'ai** fait des études d'économie (Cours FLE S, ligne 286)

Exemple 2 :

Cours FLE S : ah **je** finis de travailler et **je** m'affale quelque part / je suis à l'aise (Cours FLE S, lignes 1070 et 1071)

Ce sont les deux exemples que la professeur fournit afin d'expliquer *faire des études d'économie* et *être à l'aise*. La locution *des études d'économie* et le mot *travailler* peuvent faire référence au statut d'étudiant.

Même si nous trouvons peu de *je* du discours indirect renvoyant aux étudiants, nous remarquons un taux de 69% de *je* qui leur fait référence.

Résumons brièvement les emplois du pronom personnel *je* dans les discours des professeurs de FLE :

- a. Les nombres d'occurrences dans lesquelles le *je* est sujet ne sont pas élevés.
- b. Les pourcentages des énoncés ayant *je* comme sujet qui s'adressent explicitement ou implicitement aux étudiants sont assez élevés, soit 45%, 37% et 69%.

Comment ce pronom personnel se manifeste-t-il dans les cours de spécialité ?

1.1.2 Le *je* dans les cours de spécialité

Après avoir examiné le pronom personnel *je* dans les discours des professeurs de FLE, nous nous y intéressons maintenant dans les discours des professeurs de spécialité.

1.1.2.1 Le *je* dans le Cours SPE F

Nous trouvons un nombre bien plus important du pronom personnel *je* dans les discours du professeur F, soit 284 au total. Parmi ces 284 *je*, il y en a 249 avec lesquels le professeur fait référence à lui-même. Dans la plupart des cas, le professeur parle de ses expériences (66 cas) ou explique ce qu'il est en train de faire et annonce ses actions (85 cas) ou exprime son point de vue, sa volonté, sa connaissance à travers des verbes d'état (34 cas). Par exemple :

Exemple 1 :

Cours SPE F : et pour ça **j'**avais été euh / en deux mille treize à Orlando (Cours SPE F, ligne 92)

Exemple 2 :

Cours SPE F : **j'**ai fait un message là ce matin à neuf heures (Cours SPE F, ligne 413)

Exemple 3 :

Cours SPE F : **je** vais vous montrer ce que j'ai fait (Cours SPE F, ligne 416)

Exemple 4 :

Cours SPE F : donc **je** vais revenir là-dessus après (Cours SPE F, ligne 726)

Exemple 5 :

Cours SPE F : **je** sais pas comment ça se passe en Chine (Cours SPE F, ligne 239)

Exemple 6 :

Cours SPE F : **j'**ai pas envie de vous donner des indices (Cours SPE F, ligne 1325)

Seulement 37 sur 249 des *je* ayant une fonction d'auto-désignation sont employés avec des verbes de parole (via les verbes *parler*, *expliquer*, *dire*, et *demander*) faisant référence aux étudiants.

Nous constatons que le *je* apparaît 23 fois dans des discours rapportés directs, dont la moitié de ces *je* font référence aux étudiants. Par exemple :

Exemple 1 :

Cours SPE F : je préfère que quelqu'un dise **je** comprends pas (Cours SPE F, ligne 726)

Exemple 2 :

Cours SPE F : autrement vous faites un mail / un petit mail / un courrier / pour dire que **j'**ai pas compris un truc tout ça (Cours SPE, lignes 1349 et 1350)

Le *je* en caractère gras du premier exemple renvoie à *quelqu'un* qui peut être n'importe quel étudiant. Quant au *j'* du deuxième exemple, il fait référence à *vous* : l'ensemble de ses étudiants.

Comme dans les cours de FLE, nous pouvons également trouver le pronom de la première personne du singulier qui a une valeur généraliste dans ce cours de spécialité. Le nombre d'apparition du *je* à cette fonction n'est pas remarquable, soit 12 sur 284. Dans la plupart des cas le professeur l'emploie dans le but de donner un exemple. Voyons les exemples suivants :

Exemple 1 :

Cours SPE F : on peut se dire que mais **je** comprends pas (Cours SPE F, lignes 102 et 103)

Exemple 2 :

Cours SPE F : quelle paire de lunettes utilise / en fonction de / la problématique que **j'**ai (Cours SPE F, lignes 830 et 831)

Le professeur entend explicitement par ces deux *je* tout le monde, y compris ses interlocuteurs qui sont en face de lui.

Au total, le professeur n'essaie d'impliquer ses étudiants dans ses discours qu'avec 20% de *je* qu'il emploie. Il se sert plus souvent du pronom *je* en vue de raconter ses expériences qui n'ont pas forcément un lien étroit avec le contenu de son cours. Par exemple :

Exemple 1 :

Cours SPE F : alors **j'**ai fait un programme dans mon doctorat **j'**ai fait un programme comme ça (Cours SPE F, lignes 85 et 86)

Exemple 2 :

Cours SPE F : **j'**ai rencontré un étudiant là (Cours SPE F, ligne 468)

1.1.2.2 Le je dans le Cours SPE U

Tout comme dans les discours du professeur de l'autre cours de spécialité, le professeur de ce cours sur la culture européenne se sert rarement de verbes de parole au moment où il s'auto-désigne via le pronom personnel *je*, soit 7 sur 74.

En revanche, nous observons que parmi ces 74 cas où le professeur s'auto-désigne par le *je*, le pronom est employé 33 fois avec des verbes qui expliquent les actions en cours du professeur ou avec ceux qui annoncent ses futures actions. Par exemple :

Exemple 1 :

Cours SPE U : **je** mets plutôt en terme / de / religion (en écrivant En terme de religion) (Cours SPE U, ligne 460)

Exemple 2 :

Cours SPE U : **je** mets idéologie (en écrivant idéologie européenne pour compléter sa note) (Cours SPE U, ligne 583)

Exemple 3 :

Cours SPE U : une histoire bien connue / **je** vous la raconte (Cours SPE U, ligne 476)

Il faut noter que les énoncés comme les deux premiers exemples ci-dessus servent d'outils d'aide de notes quand le professeur les écrit au tableau.

Des nombres non négligeables des *je* d'auto-désignation connectés aux verbes racontant des actions accomplies par le professeur (15 sur 74) ou exprimant son point de vue, sa volonté, sa connaissance et sa préférence (10 sur 74) sont également présents. Jetons un coup d'œil sur les exemples ci-dessous :

Exemple 1 :

Cours SPE U : ce mythe que **je** viens de vous raconter hein ? (Cours SPE U, ligne 105)

Exemple 2 :

Cours SPE U : **j'**ai dessiné / là / ma carte OT (Cours SPE U, ligne 357)

Exemple 3 :

Cours SPE U : **je** préfère avoir une petite annonce (Cours SPE U, ligne 1)

Exemple 4 :

Cours SPE U : **je** crois que **je** vais plier pendant le moment (Cours SPE U, ligne 466)

Si nous récapitulons ce que nous venons de développer, nous obtenons les observations suivantes :

- a. Les nombres d'occurrences dans lesquelles le *je* est sujet sont élevés.

- b. Les pourcentages des énoncés ayant *je* comme sujet qui s'adressent explicitement ou implicitement aux étudiants sont peu élevés, soit 20% et 9%. Tous les autres énoncés concernant les locuteurs eux-mêmes n'ont presque pas de lien avec les interlocuteurs. Ils ont pour but de raconter leurs expériences, les aider à écrire des notes au tableau, etc.

En voyant ces résultats, il nous semble que le professeur se concentre plus sur lui-même que sur ses étudiants. La situation changera-t-elle avec d'autres marques personnelles ?

1.2 Les *tu* et *vous*

La présence des embrayeurs⁶ de la deuxième personne est plus importante que celle des embrayeurs de la première personne du singulier pour tout type de cours. Quelles sont les différences à propos de cette présence entre les divers types de cours ?

1.2.1 Les *tu* et *vous* dans les cours de FLE

Nous nous intéressons d'abord à la présence de ces deux pronoms dans les discours des trois professeurs de FLE.

1.2.1.1 Les *tu* et *vous* dans le Cours FLE C

Nous notons 137 occurrences du pronom personnel *tu* dont 87 occurrences renvoient directement à un étudiant ou une étudiante, par exemple :

Exemple 1 :

Cours FLE C : Adam quand **tu** es nerveux tu fais quoi ? (Cours FLE C, lignes 31 et 32)

Exemple 2 :

Cours FLE C : par exemple **tu** vois Odile c'est quand Cloé te fait quoi tu sais pas ça hum hum hum (Cours FLE C, lignes 270 et 271)

Un phénomène très intéressant nous saute aux yeux : 56 sur ces 87 occurrences sont sous forme de question. Par exemple :

Exemple 1 :

Cours FLE C : Vivianne toi **tu** fais quoi quand **t'**es nerveuse ? (Cours FLE C, lignes 186 et 187)

Exemple 2 :

Cours FLE C : Nathalie **t'**as des défauts toi ? (Cours FLE C, ligne 458)

Exemple 3 :

⁶ Terme proposé par Maingueneau.

Cours FLE C : Marielle **tu** peux conjuguer le verbe au présent s'il te plaît ? (Cours FLE C, ligne 646)

À l'aide des questions, le professeur entraîne ses étudiants dans une activité intellectuelle et les force à s'exprimer. En même temps, il vérifie la compréhension de ses interlocuteurs sur le vocabulaire, sa question, les points grammaticaux, etc.

31 occurrences faisant référence implicitement au public d'étudiants sont également présentes. Ces *tu* qui ont une valeur de référence implicite possèdent une fonction généraliste et sont employés généralement par le professeur afin de fournir un exemple pour expliquer un mot inconnu ou une expression inconnue. Regardons quelques exemples ci-dessous :

Exemple 1 :

Cours FLE C : le vocabulaire c'est les mots que **tu** utilises (Cours FLE C, ligne 411)

Exemple 2 :

Cours FLE C : c'est quand **tu** es tellement confiant que **tu** deviens désagréable pour les gens (Cours FLE C, lignes 270 et 271)

Ces deux phrases ont pour but d'expliquer les mots *le vocabulaire* et *arrogant*. Les *tu* peuvent être remplacés par *nous* ou *on* qui englobent tout le monde. Le fait d'utiliser le pronom *tu* donnerait l'impression à ses interlocuteurs que le locuteur s'adresse directement à chacun d'entre eux. Outre cette focalisation, à l'aide de ce pronom, les étudiants se mettraient à leur propre place pour comprendre les nouveaux mots en se disant : le vocabulaire c'est les mots que j'utilise et quand je suis tellement confiant(e) que je deviens désagréable pour les gens. Dans ce cas-là, je suis arrogant(e). Cette stratégie d'explication de mot inconnu pourrait faciliter la compréhension de nouveaux mots pour les étudiants.

48 occurrences dans lesquelles le pronom *vous* a fonction de sujet sont notées. Nous remarquons un taux très élevé de l'utilisation de *vous* afin de renvoyer directement à une partie ou à la totalité de ses étudiants par le professeur (soit 44 sur 48 des cas). Le locuteur se sert également de ce pronom pour une fonction se disant généraliste. Dans ce cas, les étudiants sont tout de même compris. Mais l'implication est beaucoup moins voyante. Ce sont les *vous* utilisés dans la conjugaison d'un verbe. Par exemple :

Exemple 1 :

Cours FLE C : nous finissons **vous** finissez ils finissent (Cours FLE C, ligne 648)

Exemple 2 :

Cours FLE C : le présent de prendre nous prenons un N **vous** prenez un N (Cours FLE C, ligne 710)

Comme dans les occurrences du pronom *tu*, une bonne partie des occurrences (17 sur 44) avec *vous* font référence explicitement aux étudiants sont sous forme de question. Par exemple :

Exemple 1 :

Cours FLE C : **vous** savez pas qui parle ? (Cours FLE C, ligne 321)

Exemple 2 :

Cours FLE C : alors est-ce qu'il y a des conseils que **vous** avez que vous n'aviez pas entendus tout à l'heure ? (Cours FLE C, ligne 450)

Le professeur oblige ses interlocuteurs à réfléchir et à répondre à ses questions, à travers lesquelles il vérifie leur compréhension sur certains points. Comme dans les exemples ci-dessus, il vérifie le niveau de compréhension de ses interlocuteurs sur un document audio concernant un entretien. Par conséquent, les interlocuteurs ne font pas qu'écouter passivement. Au total, nous constatons une présentation de 89% des deux pronoms dans les discours du professeur renvoyant à son public d'étudiants. Allons-nous trouver les mêmes résultats dans le Cours FLE W ?

1.2.1.2 Les tu et vous dans le Cours FLE W

Le pronom *tu* se manifeste moins fréquemment dans les discours du professeur du Cours FLE W. Mais dans les 61 sur 65 cas, l'interlocuteur renvoie par ce pronom à un interlocuteur ou une interlocutrice en face. Comme le professeur C, le professeur W utilise également la stratégie d'expliquer un nouveau mot en utilisant le pronom *tu* au lieu des pronoms *nous* ou *on* afin de donner à ses interlocuteurs l'impression d'une focalisation sur eux et de faciliter la compréhension parce que les interlocuteurs se prennent comme exemple. Par exemple, dans l'énoncé suivant :

Exemple :

Cours FLE W : râler c'est quand **tu** dis ah y a ça comme problème y a ça comme problème (Cours FLE W, ligne 789)

Les étudiants vont tout de suite comprendre le sens du mot *râler* en se disant quand je dis ah y a ça comme problème y a ça comme problème, je suis en train de râler.

Quant au pronom *vous* à fonction sujet, il est apparu 51 fois dans les discours du professeur, parmi lesquelles 49 sont destinées directement à une partie ou à la totalité de ses interlocuteurs, c'est-à-dire les étudiants. Jetons un coup d'œil sur les exemples suivants :

Exemple 1 :

Cours FLE W : alors je pense que **vous** avez tous quelque chose à me rendre (Cours FLE W, ligne 118)

Exemple 2 :

Cours FLE W : par exemple Anne et Marine **vous** avez fait quelque chose ensemble ? (Cours FLE W, ligne 121)

Le *vous* dans le premier exemple renvoie à tous les étudiants de la classe alors que celui du deuxième exemple fait référence à Anne et Marine.

Nous nous rendons compte de la présence fréquente des questions comme **vous** comprenez tous vos erreurs ? (Cours FLE W, ligne 81), voisin de palier **vous** comprenez ? (ligne 586), **vous** connaissez le verbe râler ? (ligne 786), etc. avec lesquelles le professeur vérifie régulièrement la compréhension de ses interlocuteurs.

Outre ces questions qui sont liées directement à la vérification de la compréhension de ses interlocuteurs, nous remarquons que 43 sur 61 occurrences et 28 sur 49 occurrences dans lesquelles les pronoms *tu* et *vous* sont à fonction sujet sont des énoncés interrogatifs. Le fait de poser des questions à ses interlocuteurs permet au locuteur de les entraîner dans des activités intellectuelles et de vérifier leur compréhension. Par exemple :

Exemple 1 :

Cours FLE W : est-ce que **tu** sais c'est quoi un semestre ? (Cours FLE W, ligne 451)

Exemple 2 :

Cours FLE W : comment **tu** sais euh Louana que ça se passe dans un salon de coiffure ? (Cours FLE W, ligne 723)

Exemple 3 :

Cours FLE W : est-ce que **vous** avez des questions sur ces deux exercices ? (Cours FLE W, ligne 429)

Exemple 4 :

Cours FLE W : et **vous** avez entendu le quatrième motif de plainte ? (Cours FLE W, ligne 852)

Dans les deux premiers exemples, d'un côté le locuteur oblige les deux étudiants à réagir, de l'autre côté il vérifie leur compréhension soit du mot *un semestre* soit des éléments

indiquant que la scène se passe dans un salon de coiffure dans le document audio. Dans le troisième exemple, le professeur tente d'amener ses étudiants à analyser leur niveau de compréhension des deux exercices afin de pouvoir répondre à sa question. Quant au quatrième énoncé interrogatif, le professeur prend connaissance de la compréhension de ses étudiants sur les motifs de plainte du personnage dans le document audio qu'il a présenté.

Nous notons une présentation de 97% des pronoms *tu* et *vous* qui font directement ou indirectement référence à ses interlocuteurs dans les discours du professeur. Comment ces deux pronoms se manifesteront-ils dans les discours de la professeur de FLE de nationalité chinoise ?

1.2.1.3 Les tu et vous dans le Cours FLE S

71 *tu* sont trouvés dans les discours de la professeur S, parmi lesquels 22 font directement référence à un étudiant ou une étudiante spécifique. Seulement 4 sur ces 22 occurrences sont des questions destinées aux interlocuteurs, ce qui montre que la professeur se sert moins souvent de la stratégie de poser des questions afin de faire sortir les étudiants d'une simple écoute passive. En revanche, la professeur utilise régulièrement le pronom *tu* à la place des pronoms *vous*, *nous* et *on* qui réfèrent à un public plus large, soit 45 sur 71 cas. Par exemple :

Exemple 1 :

Cours FLE S : si **tu** veux vraiment dire sans aucun doute on doit rajouter un mot (Cours FLE S, ligne 192)

Exemple 2 :

Cours FLE S : comment **tu** le dis en français ? poursuivre vos rêves (Cours FLE S, ligne 968)

Nous pouvons remplacer les *tu* dans les exemples ci-dessus par *nous*, *vous* ou *on* sans prendre le risque de changer les sens des énoncés. Mais le fait d'utiliser le pronom *tu* met chaque interlocuteur dans l'intention de vouloir dire sans aucun doute ou dans l'obligation de réfléchir comment le dire en français . Les étudiants se sentiraient obligés de participer aux actions.

A propos du pronom *vous* à fonction sujet, nous notons que 59 sur 66 énoncés avec *vous* dans lesquels les *vous* réfèrent directement à tous les étudiants de la classe. À aucun moment le *vous* ne renvoie à une partie des étudiants. Par exemple :

Exemple 1 :

Cours FLE S : après votre préparation du cours **vous** vous rendez compte que / cette expression est un peu bizarre non ? (Cours FLE S, lignes 182 et 183)

Exemple 2 :

Cours FLE S : **vous** faites tous les jours des exercices de compréhension orale (Cours FLE S, ligne 243)

Si nous regardons le taux de présence de *tu* et *vous* référant directement ou indirectement au public d'étudiants en partie ou en totalité, nous pouvons remarquer que ce taux atteint 93%, ce qui est important.

Si nous faisons une récapitulation, nous observons les phénomènes suivants :

- a. 89%, 97% et 93% de toutes les apparitions des pronoms *tu* et *vous* à fonction sujet renvoient directement ou indirectement au public des étudiants, partiellement ou totalement, pour le Cours FLE C le cours FLE W et le cours FLE S.
- b. Lorsque le professeur C et le professeur W renvoient directement à leur public via les deux pronoms, ils se servent très régulièrement de la stratégie de poser des questions afin d'amener leurs étudiants à participer et de vérifier leur compréhension en même temps.
- c. Quand le professeur C et la professeur S donnent des explications, ils choisissent d'utiliser les deux pronoms *tu* et *vous* ayant une fonction généraliste qui pourraient désigner tout le monde, afin que leurs étudiants soient plus impliqués dans la compréhension d'un nouveau mot, d'une nouvelle expression ou d'un nouveau point grammatical.
- d. Les trois professeurs de FLE emploient tous plus fréquemment le *tu* que le *vous* afin de désigner leur public. Ce phénomène est partiellement lié au tutoiement des étudiants par les professeurs de FLE. La distance entre les professeurs et leurs étudiants se raccourcit grâce à ce tutoiement.

Obtiendrons-nous les mêmes résultats dans les discours des professeurs de spécialité ?

1.2.2 Les *tu* et *vous* dans les cours de spécialité

1.2.2.1 Les *tu* et *vous* dans le Cours SPE F

Nous ne notons que 14 énoncés dans lesquels le pronom *tu* est sujet. Dans aucun énoncé le locuteur s'adresse directement à un interlocuteur ou une interlocutrice spécifique avec *tu*.

10 sur les 14 sont relevés des discours rapportés dont un seul renvoie aux étudiants, mais à n'importe lequel. Le voici :

Exemple :

Cours SPE F : vos oncles les gens que vous connaissez tout ça / ah ouais **tu** fais des études de quoi ? (Cours SPE F, ligne 580)

Les *tu* dans tous les autres discours rapportés n'ont aucun lien avec les interlocuteurs.

Le *tu* à fonction sujet qui se trouve dans les quatre énoncés restant a une valeur plutôt généraliste qui peut être remplacé par le pronom *vous*. Voyons les exemples suivants :

Exemple 1 :

Cours SPE F : c'est la puissance **tu** sais ? (Cours SPE F, ligne 384)

Exemple 2 :

Cours SPE F : il s'était présenté aux élections américaines **t'**as vu ? (Cours SPE F, ligne 561)

Nous pouvons remplacer le pronom de la deuxième personne du singulier par celui de la même personne du pluriel sans gêner les sens des énoncés. Les énoncés deviennent *c'est la puissance vous savez ?* et *il s'était présenté aux élections américaines vous avez vu ?* Ces expressions comme *tu sais* et *t'as vu ?* semblent avoir pour but de faire agir les étudiants, mais sont en réalité une sorte de tic de langue par lequel le professeur n'attend pas vraiment de réponse de la part de ses interlocuteurs bien que les énoncés soient sous forme de question.

Par contre, une présence en masse du pronom *vous* à fonction sujet se manifeste, soit 406 fois. Le fait de vouvoyer les étudiants augmente évidemment l'apparition de ce pronom. Mais regardons plus en détail. Dans presque 93% des énoncés (soit 372 énoncés) ayant *vous* comme sujet, le locuteur renvoie directement via ce pronom à un/e de ses interlocuteur/trice ou à tous ses interlocuteurs en face. 71 sur ces 372 énoncés sont liés à l'accentuation sur la compréhension du cours des étudiants par le professeur, dont 41 énoncés sous forme de question qui ont pour but de vérifier leur compréhension. Les exemples suivants illustrent parfaitement ces phénomènes :

Exemple 1 :

Cours SPE F : **vous** allez comprendre pourquoi c'est synonyme (Cours SPE F, ligne 106)

Exemple 2 :

Cours SPE F : si **vous** comprenez pas vous me dites (Cours SPE F, lignes 688 et 689)

Exemple 3 :

Cours SPE F : **vous** comprenez ? / c'est un point euh (Cours SPE F, lignes 568 et 569)

Exemple 4 :

P Cours SPE F : **vous** avez compris ça ?

Es : oui (Cours SPE F, ligne 798)

Le locuteur entend par le premier énoncé ci-dessus qu'il va expliquer la raison pour laquelle c'est synonyme pour que ses interlocuteurs comprennent. Il montre son attention sur la compréhension du cours de ses étudiants à travers cet énoncé. Même chose pour l'énoncé suivant, le professeur vérifie la compréhension de ses étudiants ce qui montre que leur compréhension est importante pour lui. Dans les deux derniers exemples, le locuteur vérifie également la compréhension de ses interlocuteurs, tout comme ce qu'il fait dans le deuxième exemple. Mais ces deux derniers énoncés sont sous forme de question. Comme mentionné plus haut, la vérification de la compréhension des étudiants à l'aide des questions comme *vous comprenez ?* et *vous avez compris ?* apparaît 44 fois. Mais le locuteur n'a pas forcément toujours l'intention d'attendre une réponse de la part de ses interlocuteurs. C'est le cas du troisième exemple. Nous pouvons le remarquer facilement en regardant la pause que le professeur fait entre les deux énoncés à l'aide de la marque de transcription, le slash qui signifie une brève pause d'une seconde ou deux. Le professeur enchaîne ses énoncés sans attendre la réaction des étudiants.

Pareillement aux professeurs de FLE, le professeur de spécialité F emploie également le pronom de la deuxième personne du pluriel au lieu de *nous* ou *on* dans le but de donner aux étudiants l'impression qu'il se focalise sur eux. Les étudiants sont forcés inconsciemment à participer à une activité intellectuelle. Par exemple dans l'énoncé suivant :

Exemple :

Cours SPE F : **Vous** avez des scores et en fonction du score **vous** pouvez dire je vais là je vais aller là (Cours SPE F, ligne 489)

Le locuteur explique le *Gaokao*, l'examen pour accéder à l'université. Cet emploi du pronom *vous* à fonction sujet fait penser inconsciemment aux étudiants à leur propre *Gaokao* qu'ils connaissent bien.

Nous remarquons un pourcentage de 97% de *tu* et *vous* renvoyant directement ou indirectement au public d'étudiants. Le taux de référence est très élevé. Nous regarderons la

présentation des autres pronoms plus tard dans les discours du professeur F. Concentrons-nous pour l'instant sur les *tu* et *vous* dans le Cours SPE U.

1.2.2.2 Les *tu* et *vous* dans le Cours SPE U

Nous notons 18 et 62 occurrences dans lesquelles le *tu* et le *vous* sont à fonction sujet. Nous ne pouvons pas dire que cet écart de nombre entre les deux pronoms est partiellement dû au fait que le locuteur vouvoie ses interlocuteurs, parce que seulement un des *vous* renvoie directement à un interlocuteur spécifique. C'est le cas dans l'occurrence suivante :

Cours SPE U : Flavien **vous** avez raison hein ? (Cours SPE U, ligne 304)

C'est aussi grâce à cette occurrence que nous arrivons à nous rendre compte que le professeur vouvoie ses étudiants. Dans tous les autres énoncés dans lesquels le *vous* est à fonction sujet, ce pronom fait référence à tous les interlocuteurs en face.

7 sur 62 *vous* sont les sujets des énoncés qui ont pour but de vérifier la compréhension des étudiants, comme ceux qui sont dans les énoncés **vous comprenez ?**, **vous savez ce que c'est ?**, etc. Mais cette intention de vérification est-elle sincère ? Nous pouvons juger que non, car le locuteur n'attend pas vraiment de réponse de la part de ses interlocuteurs. Regardons les exemples ci-dessous :

Exemple 1 :

Cours SPE U : **vous** comprenez ce que veut dire un mythe ? / un mot apparenté / c'est la mythologie (Cours SPE U, ligne 44)

Exemple 2 :

Cours SPE U : **vous** avez à peu près compris ? / la leçon d'aujourd'hui la / l'émergence d'un espace / européen / la construction spatiale de l'Europe (Il efface le tableau.) /// donc voilà / on termine notre premier sujet (Cours SPE U, lignes 594 et 595)

Nous remarquons qu'après avoir posé les questions de vérification de compréhension, le professeur continue à parler sans attendre la réaction de ses interlocuteurs.

Comme mentionné ci-dessus, nous notons au total 18 fois l'apparition du pronom *tu*. Tous les énoncés dans lesquels le *tu* est à fonction sujet sont des discours rapportés n'ayant aucun lien avec les étudiants. Par exemple :

Exemple 1 :

Cours SPE U : le pape lui dit / Charlemagne / viens à Rome / si **tu** viens à Rome / moi / chef de l'église / je vais **te** faire empereur / empereur romain (Cours SPE U, lignes 245 et 246)

Exemple 2 :

Cours SPE U : Charlemagne avait dit voilà / maintenant notre monde il est
séparé / moi je suis ici / toi **tu** es là-bas (Cours SPE U, lignes 326 et 327)

Par conséquent, 76% des pronoms *tu* et *vous* apparus dans les discours du professeur U renvoient à ses interlocuteurs. L'emploi de chacun de ces deux pronoms est à fonction unique.

Si nous faisons un petit résumé de l'utilisation des pronoms de la deuxième personne dans les discours des professeurs de spécialité, nous remarquons les phénomènes ci-dessous :

- a. 97% des apparitions des pronoms *tu* et *vous* à fonction sujet dans les discours du professeur F et 79% dans ceux du professeurs U renvoient directement ou indirectement au public des étudiants.
- b. Les deux professeurs emploient tous les deux bien plus souvent le *vous* que le *tu* à cause de différents facteurs, dont le vouvoiement de leur public d'étudiants.
- c. Des énoncés destinés à la vérification de la compréhension des étudiants se manifestent dans les discours des deux professeurs. Mais dans la plupart des cas, ils sont en réalité une sorte de tic de langue.

Nous remarquons que peu importe le type des professeurs, ils s'adressent régulièrement à leur public d'étudiants à travers les deux pronoms de la deuxième personne. Mais les professeurs de FLE s'adressent non seulement à tout leur public mais plus souvent ils s'adressent à chaque membre de leur public. De plus, les professeurs de FLE posent généralement beaucoup plus de questions que les professeurs de spécialité. Tout type de professeur vérifie la compréhension de ses interlocuteurs, mais cette vérification est dans la plupart des cas un tic de langue pour les professeurs de spécialité. Nous nous rendons compte que ces derniers mettent plus de distance avec les étudiants que les professeurs de FLE , par le fait de vouvoyer ou de tutoyer leur public.

2 Les questions

D'un point de vue pragmatique, selon Kerbrat-Orecchioni (1991), la question peut être définie comme « énoncé qui se présente comme ayant pour finalité principale d'obtenir de L2 un apport d'information » (p. 14).

Elle attire notre attention sur le fait qu'une question peut se faire par le biais d'une structure syntaxique autre qu'interrogative, tout comme d'autres actes de parole peuvent se réaliser par le biais d'une structure interrogative : « un ordre ou une assertion pouvant se réaliser par le biais d'une structure interrogative, une question par le biais d'une structure déclarative, etc. » (p. 12).

Différentes typologies de fonctions de la question sont proposées par les chercheurs, en mettant l'accent sur un aspect particulier : soit sur la relation apprenant / questionnement, soit sur le volet pragmatique, etc. Soulé-Susbielles (1982) identifie sept fonctions pédagogiques, citées par Nabila Maarfia (2017a, p. 98), à savoir : « information, clarification, vérification, rectification, répétition, évaluation et organisation ». Toujours citée par Maarfia, « O. Maulini (2005) évoque quatre grandes fonctions : maîtrise de l'incertitude, contrôle et évaluation, création d'ignorance et d'évolution du questionnement et enfin guidage et progression » (p. 98). Quant à Maarfia elle-même, elle en distingue « huit fonctions : expression, vérification, progression, facilitation, correction, insistance, répétition, et phatique » (p. 98). Ricci (1996, pp. 134-138) établit une typologie des questions en proposant un classement en quatre groupes de questions, en fonction du degré de liberté ou d'enfermement de l'apprenant : les questions ouvertes ou l'apprenant aux mains libres, les questions fermées ou les apprenants « en liberté surveillée », les questions monopolistes ou l'apprenant muselé et les questions individualisée ou l'apprenant fourvoyé.

Notons toutefois que ces typologies sont indicatives pour nous, car elles peuvent éventuellement s'appliquer aux cours de FLE, mais ne peuvent pas s'appliquer aux cours de spécialité qui sont sous forme de cours magistral, où le professeur fait mine de poser des questions dans un but interactif et où, dans la plupart des cas, il n'attend pas véritablement de réponses de ses interlocuteurs.

En analysant notre corpus, nous remarquons de nombreuses structures interrogatives de natures diverses : question, consigne, assertion, etc. Mais d'un point de vue étudiant, il est assez difficile de distinguer la structure interrogative et la question. Comme cette thèse a une finalité didactique, nous décidons de proposer une typologie de questions espérant faciliter ultérieurement la compréhension des étudiants, en considérant les structures interrogatives comme questions et les vraies natures de ces structures comme leurs différentes fonctions.

Cette typologie se base sur la volonté du professeur d'obtenir une réponse des étudiants, ce qui donne un classement en trois types suivants : des « questions feintes », des « questions semi-feintes » et des « vraies questions ». Nous appelons toutes les questions, ou plus strictement dit toutes les structures interrogatives, avec lesquelles les professeurs n'attendent pas de réponse de leurs publics d'étudiants des « questions feintes ». Les questions rhétoriques (les « vraies fausses questions » d'après Kerbrat-Orecchioni, 1991, p. 15), les questions des discours rapportés, les questions du manuel citées par les professeurs et celles à fonctions de consigne, d'ordre ou d'assertion font toutes partie de cette première catégorie. Les questions pour lesquelles il y a une incertitude à dire si les professeurs attendent une réponse ou pas sont classées comme « questions semi-feintes ». Par exemple, se trouvent dans ce type de questions les questions d'acquiescement comme « d'accord ? » et « ok ? » et les questions-échos (cité par Kerbrat-Orecchioni, 1991, p. 21) reprenant une partie de l'énoncé de l'étudiant, dont l'intention exacte des professeurs est souvent difficilement devinée par les étudiants. Quant aux « vraies questions », il est facile de comprendre que ce sont toutes celles qui attendent vraiment une réponse. Bien que Kerbrat-Orecchioni (1991, p. 15) appelle « la question didactique, la question d'examen, et d'autre cas où le questionneur connaît déjà la réponse des « fausses fausses questions » », nous les considérons comme de « vraies questions » puisque des réponses sont attendues.

La différence au niveau de la répartition des divers types de questions posées par des professeurs se chargeant de cours de natures différentes nous intéresse. Les stratégies employées en vue de vérification et de facilitation de la compréhension des étudiants sont toujours louables. Regardons premièrement la présentation des questions dans les discours des professeurs de FLE.

2.1 Questions dans les cours de FLE

Savoir questionner est particulièrement crucial quand il s'agit d'enseignement/ apprentissage d'une langue étrangère puisque la question permet de mettre en lumière le savoir de l'apprenant. (Drissi, 2010, p. 60)

Les fonctions de la question ne se réduisent pas seulement ainsi. Elle permet également au professeur de « vérifier ce qui est connu, de guider les apprenants vers les savoirs langagiers et d'évaluer ce qui a été compris » (Maarfia, 2017b, p. 2).

Analysons notre corpus de transcriptions. À quelle fréquence les professeurs posent-ils des questions ? Quelles fonctions possèdent les questions de nos professeurs de français ? Existe-il un lien entre les questions et la compréhension du cours des étudiants ?

2.1.1 Questions dans le Cours FLE C

322 questions sont relevées des discours du professeur de FLE C. 59% des questions, soit 191 questions, reçoivent une réponse. Quelles sont les raisons de ce taux assez élevé ? Pourquoi le reste des questions n'obtient pas de réponse ? Pour pouvoir répondre, il est incontournable de classer toutes les questions et d'essayer d'identifier leurs natures et fonctions. Nous notons 25 « questions feintes », 58 « questions semi-feintes » et 239 « vraies questions ».

a) Parmi les « questions feintes », nous retrouvons toutes les questions qui ne requièrent pas de réponse, dont les questions d'auto-interrogation et les structures interrogatives de nature consigne ou ordre masquées sous forme de question. Examinons d'abord trois exemples des questions du premier sous-type :

Exemple 1 :

non mais quelques fois quand tu es nerveux quand ton interlocuteur a raison les yeux tu arrives pas à regarder la personne dans les yeux / **comment ça s'appelle ça ?** / c'est avoir le regard fuyant (en écrivant avoir le regard fuyant au tableau) (Cours FLE C, lignes 163-165)

Exemple 2 :

être sûr de soi / je suis sûr de moi tu es sûr de toi il est sûr de lui elle est sûre d'elle nous sommes sûrs de nous / **ça veut dire quoi ça ?** / c'est être confiant (Cours FLE C, lignes 524 et 525)

Exemple 3 :

(Le professeur entoure ent de mangent et finissent.) ok / donc j'ai / mangent et finissent / **et ensuite ?** / par la suite on met les terminaisons du subjonctif / donc pour je on rajoute ? (Cours FLE C, lignes 664-666)

Outre les trois questions dans les exemples ci-dessus, 12 autres questions font également partie de ce type. Elles ont généralement pour but d'attirer l'attention des étudiants sur l'explication du vocabulaire ou d'un point de savoir. Dans les exemples cités, ces questions d'auto-interrogation sont pour expliquer les expressions *avoir le regard fuyant* et *être confiant* et le point grammatical sur la conjugaison des verbes au subjonctif, tout en attirant l'attention des étudiants. A l'aide de ces questions, les points sont également accentués. Ils s'ancrent plus facilement dans la mémoire des étudiants.

Selon Boissat (1991),

on peut se demander si A (l'apprenant) parvient toujours à résoudre cette difficulté et quels sont les indices lui permettant de distinguer quand son

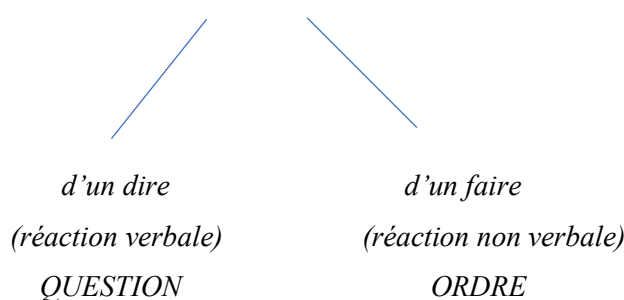
devoir est de répondre et quand son devoir est...d'attendre la réponse de E (l'enseignant).(p. 271)

Ce problème ne se manifeste pas dans notre corpus car les enchaînements avec une explication ou une expansion par le professeur montrent aux étudiants que ces questions ne s'adressent pas à eux. De plus, les enchaînements sont tellement rapides qu'ils ne leur laissent souvent pas assez de temps pour réaliser que des questions sont posées.

9 énoncés appartiennent au deuxième sous-type, des « questions feintes » qui sont des consignes ou des ordres masqués sous forme de questions.

Selon Kerbrat-Orecchioni (1991, p. 6),

pour Searle, et pour bien d'autres théoriciens des actes de langage, l'ordre et la question sont également des « mandats » (ou des « demandes »), et ils ne s'opposent que sur la nature de l'objet de la demande, donc sur la nature — verbale ou non-verbale — du comportement réponse :



Une question est alors une demande d'un dire, tandis qu'un ordre est une demande d'un faire. Semblable à un ordre, une consigne attend également un faire. Regardons les exemples ci-dessous :

Exemple 1 :

E : jiushi chandou (en français : c'est trembler.)

P Cours FLE C : **et toi tu parles chinois toi ?**

E : trembler

P Cours FLE C : trembler euh non trembler c'est (Cours FLE C, lignes 140-143)

Exemple 2 :

P Cours FLE C : oui ? / ok bon si vous*avez des questions vous demandez à Ivan / **Ivan est-ce que tu peux nous lire le premier point langue s'il te plaît ?** // je sais c'est votre préféré

Ivan : (lecture d'Ivan) exprime (Cours FLE C, lignes 544-546)

Exemple 3 :

P Cours FLE C : finir non finir c'est pas irrégulier (Il écrit au tableau finir.)

// finir ça va donner qu'il finisse / **Marielle tu peux conjuguer le verbe finir au présent s'il te plaît ?**

Marielle : je finis tu finis il finit nous finissons vous finissez ils finissent

(Cours FLE C, lignes 647- 649)

À première vue, les deux énoncés « *Ivan est-ce que tu peux nous lire le premier point langue s'il te plaît ?* » et « *Marielle tu peux conjuguer le verbe finir au présent s'il te plaît ?* » nous semblent être deux questions. Mais en réalité, le professeur n'attend pas de réponse. En revanche, il attend qu'Ivan et Marielle fassent ce qu'il leur demande de faire, c'est-à-dire lire le premier point langue et conjuguer le verbe finir au présent. Ce sont deux consignes qui peuvent être transformées en énoncés à l'impératif « *Ivan lis-nous le premier point langue !* » et « *Marielle conjugue le verbe finir au présent !* ». Sauf que les faires demandés par ces deux consignes sont sous forme verbale. Le fait d'employer la forme interrogative adoucit le degré d'obligation et donne l'impression aux étudiants qu'ils possèdent le choix de dire non.

L'énoncé du premier exemple « *et toi tu parles chinois toi ?* » est en fait un ordre qui interdit à l'étudiant de parler chinois et qui peut se dire de façon plus classique : « *il est interdit de parler chinois !* » ou « *ne parle pas chinois !* ». La façon de donner l'ordre choisie par le professeur rappelle à l'étudiante la règle générale dans les cours de ce professeur : ne pas parler chinois en classe. Cette façon détournée est moins brutale, elle est plus acceptable pour l'étudiante, en effet celle-ci doit avoir l'impression que c'est elle qui se donne l'ordre.

Donner un ordre ou une consigne sous forme de « question feinte », c'est donner aux étudiants l'impression d'avoir l'autonomie et d'être respectés par le professeur en raccourcissant la distance entre les deux publics. Ce raccourci, avec d'autres éléments, fait sortir le professeur et les étudiants de la relation classique de « professeur / étudiant » et rend la relation entre les deux publics plus proche ; ce qui encourage à un certain degré le signal de non-compréhension ou mal-compréhension des étudiants.

Nous relevons un cas particulier de ce type de question, une question qui est de nature assertion. Voici cette question-assertion qui ne requiert pas de réponse de la part des étudiants :

Exemple :

Fiona : parce qu'il a l'air trop familier

P Cours FLE C : il a l'air trop familier ? / hmmm ouais / ok **pourquoi pas ?**

/ les*autres vous êtes d'accord avec Fiona ? (Cours FLE C, lignes 302- 304)

Cette assertion déguisée en question pourrait prendre une autre forme telle que « ça marche ». L'emploi de cette structure interrogative ne confirme pas à cent pour cent la correction de la réponse de l'étudiant, il ne la nie pas non plus. Cette question du professeur donne plus l'impression que la réponse est correcte même si elle ne l'est pas en réalité. L'étudiante Fiona ne perd pas la face devant ses condisciples et par conséquent elle risque moins de perdre confiance en elle-même. Cela éviterait également le risque que Fiona refuse de parler en classe, un moyen efficace pour le professeur de vérifier sa compréhension de cours.

b) Les « questions semi-feintes » incluent, dans les discours du professeur de FLE C, des questions d'acquiescement, et des « questions-échos ». Nous notons un nombre de 58 de ce type de question.

24 questions d'acquiescement sont notées. Qu'est-ce que les questions d'acquiescement ? Ce sont en fait une sorte de questions telles que « d'accord ? », « ok ? », « hein ? », « non ? » et « c'est bon ? », posée par le locuteur généralement après avoir exposé une idée. En voici quelques exemples :

Exemple 1 :

il faut donner de vraies motivations mais monsieur il dit qu'il faut pas que tu me dises tu dises de vraies motivations comme ça (expression de visage et geste) / pourquoi ? / c'est bizarre **non ?** / qu'est-ce que ça veut dire l'adjectif vrai ? (Cours FLE C, lignes 378-381)

Exemple 2 :

et tu peux toujours / regarde / il faut que tu aies une tenue plus adaptée / il faut avoir une tenue plus*adaptée pareil / pas de subjonctif pas de problème (Les étudiants rient.) / **ok ?** / bon pour vous le problème c'est que le subjonctif Olivier il l'adore (Cours FLE C, lignes 597-600)

Exemple 3 :

bon les CVs je les veux avant ce soir // parce que / on va les*utiliser mercredi pour travailler / si j'ai pas les CVs avant ce soir je corrige pas les CVs / si je corrige pas les Cvs / c'est pas la peine de venir au cours mercredi / **d'accord ?** (Il regarde son ordinateur) / CV ah un CV ouais / un autre CV (Cours FLE C, lignes 759-762)

Ces questions d'acquiescement, identiques aux questions feintes, n'attendent généralement pas de réponse car le locuteur considère que ses interlocuteurs partagent le même avis que lui. Elles servent à faire le point sur ce qui est récemment traité et jouent un

rôle de ponctuation de discours. La question d'acquiescement du premier exemple « *c'est bizarre non ?* » porte sur le fait que « *le monsieur il dit qu'il faut pas que tu dises de vraies motivations alors que toi tu dis qu'il faut donner de vraies motivations* ». Le « *ok ?* » du deuxième exemple porte sur l'idée du professeur « *si tu peux ne pas utiliser le subjonctif c'est mieux parce qu'il peut toujours être remplacé par l'indicatif en évitant la conjugaison difficile au subjonctif* ». Le professeur pose la question « *d'accord ?* » afin de demander si ses étudiants sont d'accord avec lui sur ce qu'il vient d'expliquer : « *il veut les CVs avant ce soir pour pouvoir les corriger avant le cours du mercredi* ». Ainsi, les « pauses » créés par ces questions d'acquiescement laissent un temps bref aux étudiants pour revoir les points récemment traités et favorise en quelque sorte leur compréhension du cours. Cette tâche de favorisation de compréhension des étudiants est confirmée par les réactions de ces derniers car ils envoient leur CV juste après la question « *d'accord ?* ». (Le professeur confirme la réception des CVs en disant « *CV ah un CV ouais / un autre CV* »). Dans ce cours de FLE, les étudiants n'ont répondu à aucune question de ce genre. Mais nous les classons tout de même dans le type de « questions semi-feintes » car nous verrons que les étudiants ont des difficultés à distinguer s'ils doivent y répondre dans les cours de spécialité.

Nous nous rendons également compte que l'emploi des « questions-échos » est abondant, soit 34 questions qui occupent un taux de 77% des « questions semi-feintes ». Qu'est-ce qu'une « question-écho » ? En voici deux exemples fournies par Borillo cité par Kerbrat-Orecchioni (1991, p. 21) :

Exemple 1 :

“À quoi penses-tu ? – **À quoi je pense ?** ”

Exemple 2 :

“Va me poster cette lettre – Que j'aïlle te poster cette lettre ? ”

Les questions en caractères gras sont des « questions-échos » qui reprennent le sens des phrases de l'interlocuteur et qui changent le sujet des phrases si nécessaire. Ci-dessous un exemple de « question-écho » dans notre cours :

Exemple :

P Cours FLE C : tu ? / (expression de visage) tes yeux ils vont partout ? /

ouais pourquoi tes yeux ils vont partout ?

Arcadia : parce que je / je suis en train de croire quelque chose

P Cours FLE C : **tu es en train de croire quelque chose ?** (Cours FLE C, lignes 159-162)

Nous ajoutons également dans ce type de question les « questions-répétition », c'est-à-dire les questions qui reprennent souvent l'énoncé exact de l'interlocuteur sans faire aucune modification sauf l'ajout de l'intonation montante, comme par exemple :

Exemple :

P Cours FLE C : [...] vous savez pas qui parle ? (Il parle à voix basse.) / les gens de Pôle Emploi c'est-à-dire

E : les conseillers de Pôle Emploi

P Cours FLE C : **les conseillers de Pôle Emploi ?** (Cours FLE C, lignes 322-325)

Selon Boissat (1991, p. 272), ces « questions-échos » peuvent « être le produit de l'art de simulation du professeur qui feint la non-perception, l'incompréhension ou l'ignorance ». Elles ont des fonctions diverses : confirmer le propos de l'étudiant, encourager l'expression orale de l'étudiant, aider l'étudiant à la perception de sa faute, solliciter une autocorrection, etc. Comme ces questions se caractérisent par la répétition, le professeur assure que tous les autres étudiants les entendent bien, ce qui garantit un premier pas dans leur compréhension. Analysons les différentes fonctions des « questions-échos » dans les exemples suivants.

Examinons d'abord cet exemple parfait qui contiennent trois « questions-échos » :

Exemple :

Odile : euh mon portable est mort

P Cours FLE C : **ton portable est mort ?** (Les autres étudiants rient.) // il a fait comment pour mourir ? / il a eu une maladie ? / il s'est suicidé ?

Odile : il / se baigner

P Cours FLE C : **il s'est baigné ?** / il s'est baigné dans la douche ou dans les toilettes ?

Odile : dans la douche

P Cours FLE C : **dans la douche ?** ah ça va / au moins il est mort propre (Cours FLE C, lignes 21-27)

La première « question-écho » « *ton portable est mort ?* » reprend l'énoncé d'Odile en remplaçant le groupe nominal du sujet « *mon téléphone* » par « *ton téléphone* ». Le professeur exprime son étonnement via cette question et garantit que les autres étudiants entendent tous l'incident du téléphone d'Odile pour animer l'ambiance de la classe. Il a réussi : les autres étudiants rient. Par la deuxième « question-écho », le professeur glisse discrètement le message à Odile qu'elle a oublié de conjuguer le verbe *se baigner* au passé-composé car l'incident s'est passé le week-end d'avant. Au lieu de lui reprocher d'avoir commis une erreur, il l'a corrigé directement. La question « *dans la douche ?* » reprend l'énoncé exact d'Odile

« *dans la douche* » en ne rajoutant que l'intonation montante. L'endroit où s'est passé l'accident est mis en accentuation pour qu'il fasse le commentaire derrière : « *ah ça va / au moins il est mort propre* ».

Les fonctions des « questions-échos » suivantes sont-elles les mêmes que dans l'exemple précédent ?

Exemple :

P Cours FLE C : [...] ok il peut avoir quoi comme signes de nervosité ?

E : jouer les mains

P Cours FLE C : hein ? / **jouer les mains ?** / je comprends pas / **jouer les mains ?** / se frotter les mains ?

E : ah ouais (Cours FLE C, lignes 125-129)

Les deux « questions-échos » sont de la même forme qui rajoutent l'intonation montante à l'énoncé de l'étudiant « *jouer les mains* ». Le premier « *jouer les mains ?* » du professeur a pour objectif de confirmer ce qu'il entend car il ne comprend pas ce que l'étudiant veut exprimer par cette expression. Son doute d'avoir mal compris l'énoncé de l'étudiant est confirmé par « *hein ?* » et « *je comprends pas* ». Quant au deuxième « *jouer les mains ?* », il aide le professeur à réfléchir le sens que l'étudiant veut exprimer et trouver l'expression correcte en français : « *se frotter les mains* ».

Les « questions-échos » dans l'extrait suivant servent à favoriser la découverte des fautes par l'étudiant lui-même.

Exemple :

P Cours FLE C : la femme au milieu / pourquoi ça ?

Chantal : parce que il

P Cours FLE C : **il ?**

Chantal : ah elle / euh / elle a l'air confiance

P Cours FLE C : **confiance ?** / confiant confiante ok / c'est tout ? (Cours FLE C, lignes 48-52)

La première question « *il ?* » ne reprend que le pronom de l'énoncé interrompu « *parce que il* ». Cette interruption par une « question-écho » attire immédiatement l'attention de l'étudiant sur le pronom qu'il emploie pour désigner « *la femme* ». Le résultat est que l'étudiant se rend compte de l'erreur et la corrige directement : « *ah elle* ». Cette façon est plus efficace et plus douce que celle qui fait remarquer l'erreur par « *non, tu as fait une erreur* ». La deuxième question « *confiance ?* » ne répète également que le mot inadéquat employé par l'étudiant. En changeant l'intonation, le professeur indique que l'étudiant n'a pas utilisé le bon mot. Mais cette fois-ci, il n'a pas attendu que l'étudiant corrige la faute. Il l'a

corrigée en fournissant le mot correct, sûrement à cause de l'adjectif du mot « confiance » inconnu des étudiants.

c) 239 questions appartiennent aux « vraies questions » qui réclament une réponse. Ce type de questions occupe le taux le plus élevé de tous les types de questions, soit 74%. Nous sommes particulièrement intrigués par les structures de ces questions. Nous découvrons quatre principaux moyens de former la question dans les discours du professeur C :

- questions introduites par une simple intonation montante ;
- questions marquées par la locution « *est-ce que* » ;
- questions avec « un énoncé suspendu + l'intonation montante » et
- questions formulées avec un mot-question

Questions introduites par une simple intonation montante

Ce premier moyen de formulation de questions est principalement destiné aux questions fermées. Nous constatons que le plus grand nombre des « vraies questions », 114 questions, l'emploie. À noter que pour nos transcriptions de cours, l'intonation montante est marquée par le point d'interrogation. Voici quelques exemples :

Exemple :

euh c'est un petit peu bizarre / **comme ça** (geste) ? // euh ok **tu fais ça quand t'es nerveuse ?** (Les étudiants rient.) / **tu te frottes les jambes ?**
(Cours FLE C, lignes 132 et 133)

Nous remarquons que ces questions sont des procédés relativement simples et que ces trois questions dans ce petit extrait de discours sont des questions marquées par une seule intonation montante. Debaisieux et Boulton (2007) affirment que les questions marquées simplement par une intonation montante dans leur corpus « ne sont pas toujours aussi clairs » (p. 38). Par conséquent « l'apprenant pourrait donc mal interpréter ce genre de question très fréquent, voire ne pas se rendre compte qu'il s'agit d'une véritable question » (p. 38). Mais la réaction de nos étudiants a confirmé qu'ils n'ont pas rencontré ce problème : les étudiants rient, sûrement grâce à la clarté de la prononciation de l'intonation par le professeur.

Même si l'emploi d'une intonation montante seule est généralement destiné aux questions fermées, nous trouvons tout de même quelques questions ouvertes qui sont de la même formulation. En voici quelques exemples :

Exemple 1 :

P Cours FLE C : en donnant des conseils / ok d'accord ça marche // alors
quels sont ses points forts ?

Es : (Les réponses des étudiants sont inaudibles.)

P Cours FLE C : **premier point fort ?**

Es : regarde l'interlocuteur (Cours FLE C, lignes 101-105)

Exemple 2 :

P Cours FLE C : il montre pas de signe de nervosité c'est quoi la nervosité ?
/ c'est quand tu t'énerves // ok il peut avoir quoi comme signes de nervosité ?

E : jouer les mains

[...]

P Cours FLE C : se frotter les jambes ? / euh c'est un petit peu bizarre /
comme ça (geste) ? // euh ok tu fais ça quand t'es nerveuse ? (Les étudiants
rient.) / tu te frottes les jambes ? / ou bien ? // **Adrien signe de nervosité ?**

Adrien : peut-être / euh (Cours FLE C, lignes 124-135)

Les formes complètes des deux questions ci-dessus sont « quel est le premier point fort ? » et « Adrien il peut y avoir quoi comme signe de nervosité ? ». Mais le professeur choisit d'enlever les mots-questions et les autres éléments et de ne garder que les locutions essentielles et l'intonation montante. De ce fait, les questions deviennent plus directes. Le professeur peut se permettre de poser les questions ainsi car il a déjà posé les mêmes questions auparavant et que les formes complètes ne sont plus obligatoires. Les réactions des étudiants montrent que cette façon de poser des questions ouvertes ne les empêche pas de saisir et comprendre ces questions.

Nous sommes curieux de savoir si ce type de questions ne pose pas de problème aux étudiants dans d'autres cours, surtout dans les cours de spécialité.

Questions marquées par la locution « *est-ce que* »

« Dans son étude sur corpus en 1991, O'Connor di Vito trouve que 99% des questions en français se forment avec *est-ce que* ou intonation seule », cité par Debaisieux et Alex Boulton (1991, p. 36). Toutefois, *est-ce que* n'est pas très utilisé dans les discours du professeur C. Nous n'en remarquons que 9 occurrences dont trois exemples ci-dessous :

Exemple 1 :

pourquoi est-ce qu'on lui donne ces conseils ? (Cours FLE C, lignes 218 et 219)

Exemple 2 :

bon **est-ce qu'**on les appelle les chômeurs ? (Cours FLE C, lignes 344 et 345)

Exemple 3 :

est-ce que vous*avez déjà vu le subjonctif avec les professeurs chinois ?
(Cours FLE C, lignes 583 et 584)

Cette locution permet de construire des énoncés selon l'ordre « sujet + verbe + complément » tant pour les questions fermées que pour les questions ouvertes. La simplicité syntaxique et la nature de l'énoncé indiquée par la locution « *est-ce que* » permettent aux étudiants de se rendre immédiatement compte de l'arrivée des questions posées par le professeur.

Questions avec « un énoncé suspendu + l'intonation montante »

Nous notons 13 questions de ce type. Bien que le nombre ne soit pas abondant, l'utilisation de cette forme a son intérêt. Observons d'excellents exemples de ce type de questions :

Exemple 1 :

P Cours FLE C : ok donc c'est une fiche pour faire quoi ?

Es : pour aider le candidat

P Cours FLE C : pour aider les candidats ouais / comment ? / **on leur prête de l'argent ou ?**

E : en donnant des conseils (Cours FLE C, lignes 97-100)

Exemple 2 :

Es : IONS

P Cours FLE C : **c'est la terminaison de ?**

E : l'imparfait

P Cours FLE C : l'imparfait merci (Il écrit au tableau ions et iez.) (Cours FLE C, lignes 674-681)

Il s'agit à nouveau de procédés simples. Nous notons qu'ils dépassent le classement strict des questions fermées et des questions ouvertes. Si nous complétons les deux questions inachevées dans les exemples, cela donne des questions comme : « *on leur prête de l'agent ou par un autre moyen ?* » et « *c'est la terminaison de quel temps ?* ». Nous réalisons immédiatement que cette action n'est pas nécessaire car les questions inachevées sont aussi compréhensibles que les complètes et qu'elles sont même plus directes et efficaces. Le professeur oriente les étudiants vers les bonnes réponses en leur donnant une amorce de ces réponses, tout comme ce que Boissat (1991) affirme :

Pour amener plus sûrement A (les apprenants) sur la piste de la preuve qu'il demande, il n'est pas rare non plus que E (l'enseignant) se substitue un temps à lui : mettant une série de questionnements possibles [...], E (l'enseignant) fournit une amorce choisie de questions-réponses respectivement à sélectionner, confirmer ou compléter. (p. 269)

Questions formulées avec un mot-question

Il est facile de classer ce type de questions qui appartiennent aux questions ouvertes. Ces questions sont les deuxièmes plus employées, après les questions introduites par une seule intonation montante. Nous en observons 103 occurrences. Le mot-question peut être employé seul, et il peut également se situer au début, au milieu ou en fin d'énoncé ayant finalité d'assurer la structure sujet-verbe-complément de l'énoncé.

- Questions construites d'un seul mot-question

10 questions sont construites d'un seul mot-question telles que « pourquoi ? », « comment ? » et « quoi ? ». Ci-dessous deux exemples de la question « pourquoi ? », la question la plus répandue de ce type :

Exemple 1 :

P Cours FLE C : [...] qui a l'air stressé ?

Même E : les hommes

P Cours FLE C : les hommes ont l'air stressés / **pourquoi ?** / ils font quoi ?

(Cours FLE C, ligne 60)

Exemple 2 :

tu me dis / il faut donner de vraies motivations mais monsieur il dit qu'il faut pas que tu me dises tu dises de vraies motivations comme ça (expression de visage et geste) / **pourquoi ?** (Cours FLE C, lignes 378-380)

Ces questions sont posées d'une façon directe, se focalisant sur la raison de certains faits, par exemple « *les hommes ont l'air stressés* » dans le premier extrait. La condition par laquelle nous pouvons poser une question avec le seul mot-question « pourquoi ? », c'est que le fait sur lequel porte la question est déjà mentionné auparavant. Dans le premier exemple « *les hommes ont l'air stressé* » se situe avant la question « *pourquoi ?* ». Même chose dans le deuxième exemple, le fait que « *tu me dis il faut donner de vraies motivations mais monsieur il dit qu'il faut pas donner de vraies motivations* » se place avant que la question arrive. Du fait de mentionner les faits séparément du mot-question, ces faits sont également accentués et les étudiants comprendraient mieux sur quoi porte la question.

- Questions sous forme d'« un mot-question + autres éléments »

Nous constatons 93 questions de cette formulation. Comme mot-question, il existe *quel, pourquoi, comment, quand, quoi*, etc. En voici quelques exemples :

Exemple 1 :

il vient d'**où** ce document ? (Cours FLE C, ligne 82)

Exemple 2 :

Vivianne toi tu fais **quoi** quand t'es nerveuse ? (Cours FLE C, lignes 186 et 187)

Exemple 3 :

pourquoi les gens vont à Pôle Emploi ? (Cours FLE C, ligne 333)

Ces mots-question se placent souvent à l'endroit où ils peuvent assurer l'ordre de la structure simple des énoncés, c'est-à-dire sujet-verbe-complément. Nous voyons que les structures des énoncés ci-dessus sont :

Exemple 1 :

sujet grammatical + verbe + **complément circonstanciel de lieu** + vrai sujet ?

Exemple 2 :

sujet + verbe + **complément d'objet** + complément circonstanciel de temps ?

Exemple 3 :

complément circonstanciel de cause + sujet + verbe + complément d'objet ?

Nous observons que la structure la plus compliquée de ces énoncés contient deux compléments. Parmi les 93 questions de ce type de questions, nous ne relevons que quatre énoncés comprenant plus d'une proposition. Mais ces propositions restent des propositions simples et faciles à comprendre. Les exemples suivants confirment notre observation :

Exemple 1 :

elles sont indifférentes / **pourquoi** tu dis qu'elles sont indifférentes ? (Cours FLE C, ligne 72)

Exemple 2 :

il faut qu'il fasse attention à **quoi** ? (Cours FLE C, ligne 196)

Exemple 3 :

qu'est-ce qu'il a pas fait pour qu'on lui donne ce conseil ? (Cours FLE C, lignes 222 et 223)

Exemple 4 :

il ne faut surtout pas qu'il dise **quoi** ? (Cours FLE C, ligne 420)

Outre la structure simple des questions assurée par la place des mots-question, nous découvrons d'autres phénomènes intéressants qui facilitent la compréhension des questions des étudiants.

1) Des éléments d'énoncé sont déplacés pour garantir une structure simple et une question moins longue.

Exemple 1 :

à ton avis Chantal / sur les cinq personnes / qui va avoir le travail ? (Cours FLE C, ligne 44)

Exemple 2 :

et les deux femmes / pourquoi vous les choisissez pas pour le travail ?

(Cours FLE C, ligne 70)

Dans le premier exemple, la question suivant l'ordre classique serait posée ainsi : « *à ton avis Chantal qui va avoir le travail sur les cinq personnes ?* ». Mais grâce au déplacement de « *sur les cinq personnes* » et les pauses que le professeur fait, la question devient beaucoup plus courte et ne contient que la structure sujet + verbe + COD. En même temps, le risque de perdre des informations nécessaires est évité. De plus, l'information déplacée est accentuée. Étant déplacé également devant la question, le groupe nominal « *les deux femmes* » du deuxième exemple est accentué. Le remplacement par le pronom « *les* » donne le même sens mais rend la question plus courte.

2) Des questions ouvertes sont formulées par un mot-question et un pronom.

Exemple :

P Cours FLE C : [...] à ton avis Chantal / sur les cinq personnes / qui va avoir le travail ?

Chantal : je crois que

P Cours FLE C : pardon ?

Chantal : je crois la femme au milieu

P Cours FLE C : la femme au milieu / **pourquoi ça ?** (Cours FLE C, lignes 44-48)

Nous trouvons quelques questions de cette formulation. L'emploi du pronom permet d'obtenir une structure d'énoncé la plus courte possible. Identique au phénomène précédent, le fait que « *la femme au milieu* » est mis devant la question et qu'il est remplacé par le pronom « *ça* » dans la question rendent la question moins longue.

3) Les locutions de question *qu'est-ce que* et *qu'est-ce qui* sont très rarement employées et *qu'est-ce que* est remplacé par *quoi*.

Rien que six questions en *qu'est-ce que* et une question en *qu'est-ce qui* sont remarquées, dont les trois ci-dessous.

Exemple 1 :

qu'est-ce qu'il a pas fait pour qu'on lui donne ce conseil ? (Cours FLE C, lignes 223 et 224)

Exemple 2 :

qu'est-ce qu'il a pas fait vous vous souvenez ? (Cours FLE C, lignes 241 et 242)

Exemple 3 :

qu'est-ce qui est le plus*important dans ces conseils ? (Cours FLE C, ligne 274)

Quoique ces deux expressions semblent mettre l'accent sur le complément ou le sujet, l'ordre « sujet + verbe + complément » est perturbé par la structure formulée avec la locution *qu'est-ce que*. C'est la raison pour laquelle le professeur se sert prioritairement du mot-question « *quoi* » qui exprime le même sens. Ce « *quoi* » donne aussi l'impression que la question est plus orale. Cette impression rend le registre de langue employé par le professeur plus familier, ce qui est un autre élément rapprochant les étudiants et le professeur.

Nous constatons qu'aucune inversion de sujet et verbe n'est employée lorsque le professeur pose une question, confirmant notre intuition que le professeur préfère utiliser des formes simples et faciles. Étant syntaxiquement complexe, la forme d'inversion n'est pas une forme préférée du professeur.

Outre les diverses structures des questions du professeur, les stratégies qu'il met en place afin de vérifier la compréhension des étudiants nous intéressent également énormément. Nous constatons que peu de questions sont posées de façon directe en vue de vérifier la compréhension des étudiants. Nous n'en notons que trois. Les voici :

Exemple 1 :

tu comprends ce qu'il dit ? (en demandant à un autre étudiant) (Cours FLE C, lignes 212 et 213)

Exemple 2 :

est-ce qu'il y a du vocabulaire que vous ne comprenez pas ? (Cours FLE C, lignes 537 et 538)

Exemple 3 :

Ivan tu comprends tout ? (Cours FLE C, lignes 542 et 543)

Ce chiffre peu élevé signifie-il que le professeur ne prend pas en compte l'objectif didactique important, l'évaluation de la compréhension des étudiant ? La réponse est négative. D'autres moyens de vérification sont mis en place :

1) Des questions nombreuses sont destinées à un étudiant en particulier.

Le professeur désigne régulièrement un étudiant en particulier pour répondre à sa question. Par exemple :

Exemple 1 :

P Cours FLE C : qu'est-ce que ça veut dire l'adjectif vrai ? / **Zoé Zoé** ça veut dire quoi ?

Zoé : adapté à la situation

P Cours FLE C : vrai c'est adapté à la situation ?

Zoé : réel

P Cours FLE C : réel c'est tout ? (Cours FLE C, ligne 382)

Exemple 2 :

P Cours FLE C : il n'a pas de vrais défauts // hmmm / **Nathalie** t'as des défauts toi ?

Nathalie : oui

P Cours FLE C : c'est quoi tes défauts ?

Nathalie : je suis intéressante

P Cours FLE C : tu es intéressante et être intéressante c'est un défaut ?

Nathalie : (Elle chuchote avec sa voisine.) ah je mélange les mots / je pense que défaut c'est des (Elle tourne sa tête à sa voisine.) (Cours FLE C, lignes 461-467)

Obliger un étudiant à répondre à la question permet de vérifier la compréhension de cet étudiant. Dans les exemples ci-dessus, le professeur vérifie si Zoé et Nathalie comprennent le sens de l'adjectif *vrai* et du nom *défaut*. La première réponse de Zoé n'étant pas appropriée, le professeur lui en pose une autre « *vrai c'est adapté à la situation ?* » de manière à vérifier la raison de cette réponse incorrecte : à cause de l'incompréhension du mot ou de l'incapacité de trouver l'expression appropriée. La réponse de Zoé « *réel* » à cette deuxième question confirme la seconde raison. Le professeur rencontre le même cas quand il demande « *c'est quoi tes défauts ?* » à Nathalie. La réponse de Nathalie montre qu'elle comprend mal. Afin de signaler la réponse inappropriée de l'étudiante, le professeur pose une autre question « *être intéressante c'est un défaut ?* » pour que l'étudiante se rende compte qu'elle a mélangé « *défaut* » et « *qualité* ». Ces deux extraits illustrent la mécanique à trois mouvements d'évaluation proposé par Boissat (1991, p. 273) :

« E (Enseignant) → réquisition

A (Apprenant) → prestation

E (Enseignant) → évaluation »

Dans les exemples ci-dessus, les évaluations sont sous forme de questions qui révèlent d'une part les résultats négatifs des évaluations, et qui demandent d'autre part aux étudiants de rectifier leurs réponses. Nous remarquons que la mécanique peut être composée de cinq mouvements voire plus au lieu de trois jusqu'à ce que l'étudiant donne une réponse correcte, comme ainsi :

P (Professeur) → réquisition (question)

É (Étudiant) → prestation (réponse)

P (Professeur) → évaluation négative, demande de rectification

É (Étudiant) → prestation (réponse)

P (Professeur) → évaluation positive

La question destinée à un étudiant en particulier et la mécanique de vérification de la réponse permet de surveiller la compréhension du cours de cet étudiant. Mais en vue de vérification de la compréhension des autres étudiants, le professeur leur demande s'ils partagent le même avis que l'étudiant qui donne une réponse ou il pose la même question à tous les étudiants de la classe.

2) Demande des opinions des autres étudiants sur les réponses fournies par des étudiants en particulier.

Ce moyen de vérification de compréhension s'illustre via l'exemple suivant :

Exemple :

P Cours FLE C : [...] ok pour vous quel est le conseil le plus*utile ? / qu'est-ce qui est le plus*important dans ces conseils ?

Rémi: le dernier (Il parle à voix basse.)

P Cours FLE C : Rémi il dit le dernier est-ce que vous êtes d'accord avec Rémi (en mimant Rémi qui parle à voix basse)

Vivianne : troisième

P Cours FLE C : le troisième il est essentiel qu'il donne de vraies motivations professionnelles / **et les autres vous*êtes d'accord avec qui ? avec Rémi avec Vivianne ou avec personne ?**

E : le cinquième

P Cours FLE C : le cinquième ? / il faut qu'il agisse avec diplomatie ne faut surtout pas qu'il dise du mal de ses anciens employeurs

[...]

Rémi : je pense le dernier est le plus important

Vivianne : c'est ce sont le poste cherche

P Cours FLE C : je serais plutôt d'accord avec Vivianne en fait / ça dépend du poste qu'il cherche où lui il cherche dans quelle entreprise il cherche

Les questions « *et les autres vous*êtes d'accord avec qui ? avec Rémi avec Vivianne ou avec personne ?* », destinées à tous les étudiants de la classe outre Rémi et Vivianne, permettent de vérifier la compréhension des autres étudiants sur « le degré de l'utilité » des conseils relevés du document de la compréhension orale. Ce n'est qu'après que Rémi, Vivianne et un autre étudiant aient exprimé leur avis et aient fourni les raisons justifiant leur choix que le professeur annonce la bonne réponse. La sollicitation de réponses des autres étudiants autorise le professeur à collecter le plus de réponses possibles et à vérifier leur

compréhension. Mais le résultat de cette forme de vérification n'est pas toujours satisfaisant comme nous pouvons le remarquer : un seul étudiant répond à la question, ce qui n'est pas étonnant à cause du caractère des étudiants chinois. Ayant passé au moins neuf ans de vie scolaire en obéissant aux instructions de leurs enseignants, les étudiants n'ont pas l'habitude de prendre la parole en classe. Sans être désigné, peu d'étudiants prendraient le risque de donner une mauvaise réponse qui fournit la possibilité au professeur de les critiquer et qui donne l'occasion aux autres étudiants de se moquer d'eux. C'est pour cette raison que le professeur emploie la stratégie suivante pour assurer la compréhension de tous les étudiants.

3) Le professeur pose une même question à tous les étudiants, en les désignant un par un.

Exemple :

P Cours FLE C : il montre pas de signe de nervosité c'est quoi la nervosité ?

/ c'est quand tu nerves // ok il peut avoir quoi comme signes de nervosité ?

E : jouer les mains [...] (Cours FLE C, lignes 125-127)

P Cours FLE C : [...] **Adrien signe de nervosité ?** (Cours FLE C, ligne 135)

P Cours FLE C : [...] **d'autres signes de nervosité ?**

E : ses épaules [...] (Cours FLE C, lignes 147-149)

P Cours FLE C : [...] **Arcadia ? / quand t'es nerveuse tu fais quoi ?**

(Cours FLE C, ligne 158)

P Cours FLE C : [...] **Agnès / quand t'es nerveuse tu fais quoi ?** (Cours FLE C, ligne 168)

P Cours FLE C : [...] **Adam quand tu es nerveux tu fais quoi ?** // tu joues avec tes vêtements comme ça (geste) comme Agnès ? (Cours FLE C, lignes 174-176)

P Cours FLE C : [...] **Fiona quand t'es nerveuse tu fais quoi ?** (Cours FLE C, ligne 180)

P Cours FLE C : [...] **Vivianne toi tu fais quoi quand t'es nerveuse ? / tu te ronges les ongles aussi ? / Maria tu fais quoi ?** (Cours FLE C, lignes 187 et 188)

Dans le but de vérifier la compréhension du mot *nervosité*, le professeur pose à tous les étudiants, ou presque, la question sur les signes de nervosité. Il les oblige à répondre en les désignant un par un. L'emploi de questions, exprimant le même sens, sous des formes différentes, permet également de vérifier si le nom *nervosité* et l'adjectif *nerveux* sont tous compris par les étudiants. Nous constatons que cette stratégie d'obligation de répondre est efficace au niveau de la vérification de compréhension.

2.1.2 Questions dans le Cours FLE W

Nous notons au total 444 questions dans les discours du professeur W, dont 29 « questions feintes », 67 « questions semi-feintes » et 348 « vraies questions ». 47% de questions, soit 209, obtiennent une réponse. Nous traiterons ces questions de la même manière que celles posées par le professeur C. Ceci dit, l'analyse se fait en trois étapes : traitement des questions d'après leurs classements selon la volonté d'obtenir une réponse par le professeur, en mettant l'accent sur les diverses structures des « vraies questions » ; étude de multiples moyens de facilitation de la compréhension des questions des étudiants, et analyse de différentes stratégies de vérification de compréhension du cours.

Nous commençons par le traitement des trois types de questions classés selon la volonté d'obtenir une réponse du professeur.

- a) 29 questions appartiennent aux « questions feintes », qui se subdivisent en trois catégories selon leur fonction : questions d'auto-interrogation, questions de nature consigne et question d'assertion.

Deux tiers (19 questions) des questions sont de nature consigne.

Exemple 1 :

ensuite on va demander peut-être à Flavie avec qui tu as travaillé ? / avec Lucie ? / **est-ce que vous voulez bien nous lire / ce que vous*avez écrit s'il vous plaît ?** (Cours FLE W, lignes 146-148)

Exemple 2 :

Flavie / est-ce que tu peux me lire premier euh / petit texte s'il te plaît ? (Cours FLE W, lignes 367 et 368)

Exemple 3 :

mais est-ce que Christine tu peux expliquer en français ce que veut dire sincère ? (Cours FLE W, lignes 631 et 632)

Les consignes se masquent en questions qui sont majoritairement marquées par la locution *est-ce que*. Elles sont souvent accompagnées des formes de politesse : *s'il te plaît* ou *s'il vous plaît*. Donner ses consignes sous forme de questions de manière polie fait que la sensation d'être forcés ressentie par les étudiants désignés est adoucie. De plus, cela crée également une autre sensation chez les étudiants, la sensation d'être respectés par le professeur.

Outre des questions jouant un rôle de consigne, nous relevons également neuf questions d'auto-interrogation et une question qui est de nature assertion. Voici deux exemples de question d'auto-interrogation et la seule question de nature assertion :

Exemple 1 :

et peut-être tu vas tomber amoureuse d'un Français (Les étudiants rient.) / **alors qu'est-ce que tu qu'est-ce que tu pourras lui dire ?** / tu pourras lui dire euh / par exemple (Il écrit au tableau "Tu me rends folle !") / tu me rends folle / hein ? / ça c'est*une bonne phrase ça / peut-être tu pourras lui dire euh (Il écrit au tableau "Tu me fais rire.") / tu me fais rire (Cours FLE W, lignes 292-296)

Exemple 2 :

qu'est-ce qu'ils disent ? / ils disent que avant nous connaissions personne / mais nous nous sommes rencontrés pendant la fête / la fête des voisins / et aujourd'hui (Cours FLE W, lignes 274 et 275)

Exemple 3 :

P Cours FLE W : c'est la deuxième question de l'activité neuf / (Le téléphone d'Alexandra sonne.) bah alors Alexandra / **c'est même pas en silence ?**

Alexandra : non

P Cours FLE W : et bah oui / s'il te plaît (Il se tourne regarder Marine.)

Comme ce que nous avons expliqué sur les questions d'interrogation du professeur C plus haut, les questions du même type posées par le professeur W sont les résultats de la stratégie d'introduire une information tout en attirant l'attention des étudiants et en sollicitant leur curiosité. Les pauses brèves entre les questions et ses réponses évitent la possibilité de confusion des étudiants sur la nature des questions : des vraies questions ou des feintes ?

La question « *c'est même pas en silence ?* » transmet l'ordre « *met ton téléphone en silence !* » de façon moins brutale et rappelle la discipline de classe à l'étudiante. Même si l'étudiante répond à cette question par « *non* » en la considérant comme une vraie question, le professeur montre sa négligence de la réponse et qu'il exige le faire de l'étudiant en employant la forme de politesse « *s'il te plaît* ».

b) Nous constatons 68 « questions semi-feintes » composées de 33 questions d'acquiescement, 24 « questions-échos » et 11 questions rituelles.

Les questions d'acquiescements sont majoritairement sous forme « *hein ?* ». D'autres formes telles que « *ok ?* » et « *d'accord ?* » sont également présentes. Ces questions sont comme une ponctuation qui permet de faire le point sur l'élément récemment traité. Nous aurons plus tendance de considérer « *hein ?* » comme tic de langue sans aucune fonction

spécifique. Les deux autres questions « *ok ?* » et « *d'accord ?* » qui rendent les étudiants plus facilement confus sur la vraie intention du professeur n'ont pas eu de réponses dans ce cours.

Comme dans le cours de FLE précédemment analysé, nous trouvons également des « questions-échos » dans ce cours. Le nombre de ces questions est de 24, soit 5% de toutes les questions, ce qui correspond à la moitié du taux du même type de questions dans les discours du professeur C. Malgré la différence au niveau du taux, les fonctions de ce type de question dans les deux cours partagent des similarités : montrer l'étonnement du professeur, confirmer l'énoncé de l'étudiant, faciliter la perception de la faute commise par les étudiants eux-mêmes, et encourager l'expression orale de l'étudiant. Le professeur ne reprend souvent qu'une partie de l'énoncé de l'étudiant au lieu de son énoncé complet, facilitant encore plus la perception de l'erreur. En voici quelques exemples :

Exemple 1 :

mais est-ce que Christine tu peux expliquer en français ce que veut dire sincère ?

Christine : c'est pour exprimer euh / euh / souvent à la lettre

P Cours FLE W : **la lettre ?**

Christine : pour dans le (Les autres étudiants rient.)

P Cours FLE W : ah oui dans*une lettre / à la fin on peut écrire sincèrement euh William blablabla / voilà ok / et ça veut dire quoi sincère / être sincère ?

(Cours FLE W, lignes 630-636)

Exemple 2 :

Inès : comme un [dzo]

P Cours FLE W : **comme un ?**

Inès : zoo [zo]

P Cours FLE W : un zoo exactement (Cours FLE W, lignes 805-808)

La « question-écho » du professeur dans le premier exemple a pour objectif la vérification de l'énoncé avec l'étudiant en montrant sa non-compréhension, qui demande à l'étudiant de donner davantage d'explications. Tandis que dans le deuxième exemple, la question facilite la perception de faute de prononciation commise par l'étudiante. La réaction de l'étudiante signifie que cette stratégie fonctionne et est plutôt efficace.

Nous faisons ressortir une catégorie de questions appelée « question rituelle », terme proposé par Kerbrat-Orecchioni (1991, p. 23). Il en existe 11 occurrences. Ces questions se situent au début du cours, se présentant sous forme de « *ça va ?* », « *en forme ?* » et « *plein d'énergies ?* ». Nous les considérons comme des formes de politesse. Examinons les exemples suivants :

Exemple 1 :

P Cours FLE W : bonjour / Alicia

Alicia : présente

P Cours FLE W : **ça va ?**

Alicia : ça va

P Cours FLE W : Dimitri (Cours FLE W, lignes 9-13)

Exemple 2 :

bonjour / Inès

Inès : présent

P Cours FLE W : **ça va Inès ?** / Mélanie (Cours FLE W, lignes 19-21)

Exemple 3 :

P Cours FLE W : Mélanie elle est là / Léo

Léo : présent

P Cours FLE W : **en forme ?**

Léo : oui (Cours FLE W, lignes 23-26)

Nous remarquons que le professeur n'attend pas toujours de réponse de l'étudiant. L'exemple deux en est un exemple parfait affirmé par l'enchaînement de l'appel du nom de l'étudiante suivante. Les réponses des étudiants ne semblent pas très importantes pour le professeur. Ce qui compte est le lien établi avec ses étudiants. Dans ce sens, ces questions jouent une fonction phatique.

c) La grande majorité des questions font partie des « vraies questions », soit 78% des questions.

Nous découvrons les mêmes quatre structures que celles des « vraies questions » des discours du professeur du cours précédent. Nous les citons de nouveau :

- questions introduites par une simple intonation montante ;
- questions marquées par la locution « *est-ce que* » ;
- questions avec « un énoncé suspendu + l'intonation montante » ;
- et questions formulées avec un mot-question.

Nous remarquons que la répartition de l'emploi de ces formulations des « vraies questions » ressemble à celle remarquée dans le cours précédent. Le tableau ci-dessous montre la comparaison entre les deux cours sur ce point.

	Cours FLE C	Cours FLE W
Simple intonation montante	114 (45%)	183 (53%)
<i>Est-ce que</i>	9 (4%)	18 (5%)

Énoncé suspendu	13 (5%)	21 (6%)
+ intonation montante		
Mot-question	103 (41%)	125 (36%)
Nombre total	239 (100%)	347 (100%)

Tableau 86 : Comparaison de la répartition de différentes structures des vraies questions dans les discours des professeurs de FLE de nationalité française⁷

Questions introduites par une simple intonation montante

Comme le professeur C, cette structure est la plus employée par le professeur W. Nous en notons 183 occurrences. Bien qu'elle soit surtout utilisée pour des questions fermées, elle peut tout de même être utilisée pour une question ouverte. Nous listons deux exemples de questions ouvertes marquées par l'emploi seul de l'intonation montante.

Exemple 1 :

autre chose ? / peut-être Alex va nous lire la suite non ? (Cours FLE W, lignes 135 et 136)

Exemple 2 :

ah comment tu vas dire au passé-composé ? / elle ? / tu vas pas dire elle mettre / elle ? / **le verbe mettre au passé-composé ?** / elle ? (Cours FLE W, lignes 791 et 792)

Ces deux questions ouvertes sont toutes les deux des énoncés incomplets. Si nous les complétons selon le contexte, elles deviendront « *qu'avez-vous écrit d'autre ?* » et « *comment tu vas conjuguer le verbe mettre au passé-composé ?* ». Mais comme les questions complètes ont déjà été posées auparavant, il est logique d'omettre les parties redondantes qui sont inutiles.

Questions marquées par la locution « *est-ce que* »

18 « vraies questions » se formulent avec la locution *est-ce que*. Pareillement à l'emploi de l'intonation montante, *est-ce que* est utilisé pour des questions fermées aussi bien que pour des questions ouvertes, même si l'emploi de ces dernières est moins fréquent. Lorsque cette locution se trouve dans des questions fermées, la structure est toujours comme telle : *est-ce que* + (sujet + verbe + complément). Tandis que dans des questions ouvertes, la structure des questions reste également simple : mot-question + *est-ce que* + (sujet + verbe + complément). Nous remarquons que l'inversion sujet-verbe et des propositions subordonnées sont rarement employées. Nous n'en trouvons que trois, ce qui démontre l'effort du professeur sur l'emploi des structures simples. Ci-dessous se trouvent les trois structures « complexes ».

⁷ Les chiffres désignent les nombres de questions des quatre formulations, alors que les pourcentages signifient les taux des questions des quatre formulations par rapport à toutes les vraies questions.

Exemple 1 :

est-ce que vous vous souvenez de l'exercice que nous*avons fait ensemble la semaine dernière ?

Es : ah

P Cours FLE W : ça (en montrant les papiers dans sa main) / c'est quoi Louana ? / c'était quoi l'exercice ? (Cours FLE W, lignes 45-49)

Exemple 2 :

Alicia / **est-ce que tu as compris euh / où s'est passé euh / cette discussion ?** (silence d'Alicia) // non ? je vais remettre la / les premières secondes (Cours FLE W, lignes 713-715)

Exemple 3 :

est-ce qu'y en*a qui font du théâtre parmi vous ? / non ? (Cours FLE W, lignes 864 et 865)

La première question est complexe à cause de sa longueur et du fait d'avoir deux propositions subordonnées et dont le complément d'objet direct de la seconde subordonnée se situe devant le sujet et le verbe. Mais comparée à la deuxième question, elle semble être moins compliquée car la difficulté de la deuxième question est doublée par l'inversion de sujet-verbe-complément. La réaction négative des étudiants à ces trois questions nous fait croire qu'il est probable qu'elle résulte de la non-compréhension des questions à cause des structures compliquées, sans nier la possibilité que les réactions signifient des négations portant sur les contenus des questions.

Questions avec « un énoncé suspendu + l'intonation montante »

Les taux de questions construites de cette façon par rapport à toutes les « vraies questions » employés par les deux professeurs de FLE de nationalité française ne rencontrent presque pas d'écart : le professeur W s'en sert d'un pourcent de plus. La fonction des questions avec cette formulation pour les deux professeurs est également identique : orienter les étudiants à trouver de bonnes réponses en leur fournissant les amorces. Cette orientation est assez efficace puisque l'orientation est généralement très précise, comme ce que démontrent les exemples ci-dessous :

Exemple 1 :

P cours FLE W : [...] **un gardien nourrit ?** / Anne

Anne : les chats

P Cours FLE W : il nourrit les chats bien sûr / et qu'est-ce qu'il leur donne à manger ? (Cours FLE W, lignes 250-252)

Exemple 2 :

P Cours FLE W : [...] chez le coiffeur (Il écrit au tableau chez le coiffeur.) //

on peut aussi dire au ?

Es : salon de coiffure (Cours FLE W, lignes 719 et 720)

Le verbe *nourrit* et la fusion *au* de la préposition *à* et de l'article *le* des deux amorces rendent les réponses évidentes : un animal après *nourrit* et un endroit après *au* dans les contextes fournis.

Questions formulées avec un mot-question

125 « vraies questions » sont formulées avec un mot-question fonctionnant seul ou avec d'autres éléments. La structure de ces questions est simple et ne contient généralement qu'une seule proposition principale. Aucune utilisation de l'inversion de sujet et verbe n'a été trouvée, offrant ainsi une structure facile à comprendre. L'emploi de la locution-question *qu'est-ce que* est plus fréquent que ce que nous trouvons dans le cours précédent. Mais rien ne change au niveau de la structure.

Les mêmes stratégies facilitant la compréhension des questions par les étudiants employées par le professeur C sont utilisées par le professeur W. Outre la non-application de l'inversion sujet-verbe assurant une structure simple, nous constatons également que la stratégie d'accentuation sur les éléments importants pour la compréhension est mise en place par le déplacement, la répétition, ou l'inscription de ces éléments au tableau.

Exemple 1 :

un gardien rend service / **ça veut dire quoi euh / Alex ?** (Le professeur écrit au tableau rendre service.) / rendre service ? (Cours FLE W, lignes 214 et 215)

Exemple 2 :

la personne qui s'occupe de réparer euh / les les fuites d'eau / **comment appelle ça ?** (Cours FLE C, lignes 269 et 270)

Exemple 3 :

c'est quoi euh Laurence / les motifs de mécontentement ? (Cours FLE C, lignes 765 et 766)

Les éléments essentiels *rendre service*, *la personne qui s'occupe de réparer les fuites d'eau* et *les motifs de mécontentement* des questions ci-dessus se placent devant ou derrière les questions. Le fait de les déplacer et de les mettre à part entraîne deux effets. Le premier est que les questions elles-mêmes deviennent plus courtes. Par conséquent, elles sont plus faciles à être saisies. De la même manière, les informations essentielles qui sont mises à part sont également plus faciles à être saisies. Le second effet est que les informations essentielles sont accentuées. L'accentuation est renforcée encore une fois par l'inscription au tableau de la

locution essentielle *rendre service* par le professeur dans le premier exemple. Nous remarquons que le déplacement des informations est toujours garanti via leur remplacement par les pronoms *ça* ou *ce* dans les questions propres.

Quant à la vérification de la compréhension du contenu du cours, le professeur se sert régulièrement de questions telles que « une question ? » « vous comprenez... ? », etc. qui questionnent directement les étudiants à propos de leur compréhension. Notons que ces questions ne sont pas posées de manière vague, soit elles s'adressent à un étudiant en particulier qui est forcé de répondre, soit l'élément sur lequel porte la compréhension est précis. Examinons les questions suivantes :

Exemple 1 :

du vocabulaire à expliquer ? // Laurence ? / non ? / tu as eu tout bon à l'exercice ? / pas d'erreur ? / Laurence ?

Laurence : une petite erreur (Cours FLE W, lignes 429-431)

Exemple 2 :

Isaac une question ? (Cours FLE W, ligne 456)

Exemple 3 :

Lucie / tu comprends tout ? / pas de problème ? / Marine ? (Cours FLE W, ligne 482)

Les questions « *qu'est-ce que ça veut dire ?* » et « *ça veut dire quoi ?* » s'affichent également souvent dans les discours du professeur. Nous en notons 22 occurrences. Ces deux questions permettent de vérifier directement la compréhension des mots ou locutions par les étudiants. En voici deux exemples :

Exemple 1 :

Marine : un gardien fait briller le parquet

P Cours FLE W : **ça veut dire quoi ça ?** (silence de Marine) // c'est bon hein c'est ça hein / **qu'est-ce que ça veut dire ?** (Cours FLE W, lignes 225-227)

Exemple 2 :

ça veut dire quoi il surveille les*allées et les venues ? Alexandra tu as une idée ? (Cours FLE W, lignes 243 et 244)

En résumé, les questions relevées dans les discours des deux professeurs de FLE de nationalité française montrent leurs fortes similarités aux niveaux des catégories auxquelles elles appartiennent, de leurs répartitions dans les différents types et de leurs structures et fonctions. Les questions de la professeur de FLE de nationalité chinoise ressemblent-elles à celles déjà analysées chez les deux professeurs français ?

2.1.3 Questions dans le Cours FLE S

Nous trouvons plus de questions dans les discours de la professeur S que dans ceux des deux autres professeurs de FLE. 540 questions sont relevées. Identiques au classement des questions des deux professeurs de nationalité française, les questions de la professeur chinoise peuvent pareillement être catégorisées sous ces trois types : des « questions feintes », des « questions semi-feintes » et des « vraies questions ». Cependant, les répartitions des questions connaissent des différences. Pour voir ces différences, examinons le tableau ci-dessous :

	Cours FLE C	Cours FLE W	Cours FLE S
Questions feintes	25 (8%)	29 (7%)	108 (20%)
Questions semi-feintes	58 (18%)	68 (15%)	297 (55%)
Vraies questions	239 (74%)	347 (78%)	135 (25%)
Total	322 (100%)	444 (100%)	540 (100%)

Tableau 87 : Comparaison des classements des questions des trois professeurs de FLE

À la différence des deux professeurs français, seulement 25% des questions de la professeur chinoise sont du type « vraies questions » ce qui entraîne approximativement un écart de 50% avec les taux du même type de questions des deux autres professeurs. De ce fait, uniquement 19% des questions reçoivent une réponse de la part des étudiants. Malgré le taux peu important des « vraies questions », y a-t-il des stratégies qui sont mises en place lorsque la professeur pose les questions de manière à aider ou vérifier la compréhension des étudiants ? Quelles sont ces stratégies ? Analysons ces questions.

a) 108 questions, soit 20%, sont classées comme « questions feintes », parmi lesquelles nous retrouvons des questions d'auto-interrogation, des questions jouant le rôle de consigne, et celles qui sont de nature d'assertion. En outre, des questions du manuel citées ou traduites par la professeur et des énoncés d'exemple sous forme de questions sont également présentes.

Les questions d'auto-interrogation occupent la plus grande place. Nous en constatons 84 occurrences. Elles sont employées principalement lors des explications, des rappels des connaissances antérieures, et des annonces des éléments à traiter.

Exemple 1 :

zhiqian women jiang zhege obtenir de shihou (en français : quand on apprenait le mot obtenir,) / women xue shenme a ? (en français : **on a dit quoi ?**) / nadao yige jiazhao (en français : obtenir un permis de conduire) / dui budui a ? (en français : n'est-ce pas ?) (Cours FLE S, lignes 303-305)

Exemple 2 :

shenme jiao yinqi hongdong a ? (en français : qu'est-ce que sensationnel veut dire ?) / shenme dongxi hui yinqi hongdong a ? (en français : **qu'est-ce qui peut être sensationnel ?**) / jiushi nazhong geini nazhong gangguan ciji hendade dongxi (en français : c'est les choses qui te choquent fortement au niveau des cinq sens) (Cours FLE S, lignes 446-449)

Exemple 3 :

ta shi shenmeyang ne ? (en français : **il est comment ?**) / women lai kanyixia zhege François (en français : regardons ce François) // voilà / lui il part souvent seul (Cours FLE S, lignes 596-598)

Les exemples ci-dessus démontrent chacun une des trois fonctions mentionnées. La question soulignée du premier exemple rappelle aux étudiants le sens et l'emploi du mot *obtenir* déjà étudiés. Alors que la deuxième question d'auto-interrogation est posée au moment de l'explication de *sensationnel*. L'annonce de l'élément à traiter prochainement se fait par la question « *il est comment ?* ». Quelle que soit la fonction, l'attention des étudiants est attirée par ces questions.

11 questions jouent le rôle de consigne et 6 autres sont de nature d'assertion. De la même façon que les questions qui fonctionnent comme consigne ou assertion dans les deux autres cours, ces questions affaiblissent le degré d'obligation et font réfléchir les étudiants en même temps.

Nous relevons deux nouveaux sous-types de questions dans les discours de la professeur S qui sont absents dans ceux des deux autres professeurs : des questions du manuel citées ou traduites par la professeur et des énoncés d'exemple sous forme de questions. Bien que ces deux types de question ne soient pas abondants (4 et 3), il est tout de même intéressant de les étudier. Le contenu du cours de la professeur s'appuyant sur un article de son manuel, il est inévitable qu'elle mentionne les phrases de l'article, y compris des questions. Voyons les deux exemples ci-dessous :

Exemple 1 :

P Cours FLE S : très bien / le dernier paragraphe

Même E : aimeriez-vous devenir journaliste ? / et quel journaliste ?

P Cours FLE S : et voilà / **quel journaliste ?** / ça va ? / c'est bon ? [...]

(Cours FLE S, lignes 77-79)

Exemple 2 :

zai zhege baokan huozhe xinwen zhunbei guochengzhong you duoshao ren canyu qizhong (en français : **à la préparation de ce journal ou de cette**

nouvelle combien de personnes y participent ?) / shi bushi ? (en français : n'est-ce pas ?) (Cours FLE S, lignes 251 et 252)

La question du premier exemple est la répétition d'une question de l'article du manuel. Cette question fait partie de l'extrait lu par une étudiante. Elle est ensuite répétée par la professeur pour montrer la fin de l'extrait lu. L'étude de l'article dans le manuel se basant principalement sur la traduction français-chinois, la question de l'exemple deux est une traduction vers le chinois de la phrase « *le nombre de personnes qui travaillent pour ce journal* » venant de l'article du manuel.

Tous ces sous-types de « questions feintes » ne posent généralement pas de problème aux étudiants au niveau de leur compréhension. Il n'est pas difficile de voir qu'elles ne demandent pas de réponse.

b) Plus de la moitié (55%) de toutes les questions se sont révélées être des « questions semi-feintes », dont des questions d'acquiescement (285 questions) et des « questions-échos » (12 questions).

La présentation en masse des questions d'acquiescement attire notre attention. Nous y trouvons deux formes principales : « *n'est-ce pas ?* » et « *ça va ?* ». La première se trouve toujours à la fin d'énoncé, comme dans les exemples suivants :

Exemple 1 :

la profession à propos du journalisme / à propos de / women xueguode / dui budui ? (en français : nous l'avons déjà appris / **n'est-ce pas ?**) / shangyijie ke women jiang (en français : nous avons vu pendant la dernière séance) / guanyu ma (en français : c'est à propos de) / shi bushi (en français : **n'est-ce pas ?**) (Cours FLE S, lignes 86-89)

Exemple 2 :

women gang dude wenzhang ba (en français : on vient de lire l'article non ?) / limian you haojige ren (en français : y a plusieurs personnes) / dui budui ? (en français : **n'est-ce pas ?**) (Cours FLE S, lignes 254-256)

Les questions « *n'est-ce pas ?* » portent sur le fait que « *nous avons déjà appris à propos de* », sur le sens de « *à propos de* » en chinois et sur « *y a plusieurs personnes* ». À travers ces questions, la professeur fait réfléchir ses étudiants sur ces points avec elle. Elle aide ses étudiants à se remémorer les connaissances antérieures. Par le même moyen, les étudiants obtiennent le droit de juger ce que dit la professeur. Ils peuvent nier les propos de leur professeur à tout moment s'ils l'estiment nécessaire. De ce fait, les étudiants sont amenés à être actifs pendant le cours. Les questions « *non ?* » à la fin d'énoncé fonctionnent de la

même manière. Mais ces questions sont tellement nombreuses qu'elles deviennent des tics de langue, qui risquent de lasser des étudiants de moins en moins enclins à répondre.

L'autre question essentielle des « questions semi-feintes » est « *ça va ?* » se plaçant à la fin de l'expression d'une idée, d'une explication, etc. Ce « *ça va* » n'est pas celui de la politesse qui se situe généralement au début d'un cours comme ce que nous retrouvons dans le cours de FLE W. Voyons les exemples ci-dessous :

Exemple 1 :

jiu quanqiu zhaiyao / zhileide yige xinwen (en français : un journal comme journal du monde) / **ça va ?** / ok / na women zhuyi yixia journa journal zheyige ci (en français : faites attention au mot journa journal) (Cours FLE S, lignes 169-171)

Exemple 2 :

inoublable nanyiwangjide (en français : inoubliable qui veut dire inoubliable en chinois) / oublier bianguolaide (en français : un mot transformé d'oublier) / **ça va ?** // zheshi yige feichang cijide shike (en français : c'est un moment sensationnel) (Cours FLE S, lignes 586-589)

En apparence, cette question a pour finalité de vérifier la compréhension ou l'état des étudiants. Mais la professeur S l'emploie comme « question d'acquiescement » et n'attend pas vraiment de réponse des étudiants. Mais elle donne l'occasion aux étudiants de signaler leur non-compréhension si besoin.

D'autres formes de questions d'acquiescement sont également présentes en petite quantité, telles que « *d'accord ?* » et « *c'est bon ?* ». Elles fonctionnent identiquement aux questions d'acquiescement retrouvées dans les discours des deux professeurs de FLE français.

Outre les questions d'acquiescement, 12 « questions-échos » sont relevées des discours de la professeur S. Comme la forme et la fonction de ces « questions-échos » sont strictement identiques à ce que nous remarquons dans les cours des professeur C et W, nous n'aborderons plus ce point pour ce cours. Consacrons plus d'attention sur les « vraies questions ».

c) 25% des questions, soit 135 questions, relèvent du type de « vraies questions ». Nous classons ces questions également sous les quatre sous-types selon leurs structures comme pour celles des deux professeurs précédents.

À la différence des répartitions des « vraies questions » des deux professeurs français dont les questions marquées par une simple intonation montante occupent le taux le plus élevé, les questions formées avec un mot-question sont les plus nombreuses parmi toutes les

formulations de questions de la professeur S. Le pourcentage atteint 71%. Les taux des trois autres formulations : questions formulées avec une simple intonation montante, questions introduites par *est-ce que*, et questions construites d' « un énoncé suspendu + l'intonation montante » sont 25%, 2% et 1%. Comme la professeur parle principalement en chinois, nos analyses se basent sur nos traductions de ce cours en essayant de respecter les énoncés originaux au maximum. N'existant pas de forme équivalente à « *est-ce que* » en chinois, nous traduisons les questions soit avec une intonation montante seule soit avec un mot de question selon la nature de question, question fermée ou question ouverte. Les questions introduites par *est-ce que* ne sont relevées que des discours originaux de la professeur. Malgré ce fait, nous arrivons quand-même à noter quelques observations :

- Syntaxiquement, peu importe la façon dont sont formulées les questions, la professeur essaie d'employer des questions simples à comprendre : des questions courtes, des questions suivant l'ordre sujet + verbe + complément, des questions avec une seule proposition.
- À la différence des deux autres professeurs, ses questions s'adressent majoritairement à tous ses étudiants au lieu d'un étudiant en particulier.
- La professeur S pose rarement des questions du genre « *vous comprenez ?* » ou « *une question ?* » qui amènent les étudiants à auto-vérifier leur compréhension. La vérification se fait surtout de la façon suivante :
- Une bonne partie de ses questions sont consacrées à la traduction français-chinois de mots, de locutions ou de phrases. Par exemple :

Exemple 1 :

zhege fangzi shi mingchaode zenme shuo a ? (en français : comment dire cette maison date de la Dynastie des Ming en français ?)

Exemple 2 :

entraîner women yiqian xuede shenme yisi a ? (en français : **quel est le sens d'entraîner qu'on a vu avant ?**)

E : réponse inaudible

P Cours FLE S : a ? shenme ? (en français : ah ? comment ?)

E : daizou (en français : emmener)

P Cours FLE S : daizou (en français : emmener) / très bien (Cours FLE S, lignes 1451-1456)

Enfin de vérifier la compréhension de l'utilisation de la locution *dater de* et du sens d'*entraîner*, la professeur demande à ses étudiants de faire des traductions. Cette stratégie semble être efficace, au moins à ces moments d'explication du vocabulaire. Les étudiants

peuvent fournir des informations précises. Dans ce sens, nous considérons que le fait de parler la même langue que les étudiants est un atout des professeurs. Mais faire un cours de langue étrangère presque entièrement dans la langue maternelle des étudiants est un procédé discutable. Nous ne développerons pas ce sujet ici.

Nous remarquons beaucoup de points communs entre les deux professeurs de FLE de nationalité française. La professeur de FLE de nationalité chinoise partage également des points communs avec ses collègues français. Mais des différences sont également remarquées. Intéressons-nous aux questions posées par les professeurs de spécialité.

2.2 Questions dans les cours de spécialité

Nous avons présenté les questions dans les discours des professeurs de FLE. Examinons maintenant les questions qui apparaissent dans les discours des professeurs de spécialité.

2.2.1 Questions dans le Cours SPE F

Nous repérons 485 questions dans les discours du professeur F, professeur du cours de la Gestion des Entreprise. Le professeur n'obtient des réponses que pour 91 questions, soit 19%. Ce taux bas suscite notre curiosité pour ses causes. Si nous classifions ces 485 questions en respectant la typologie de classification selon la volonté du professeur d'obtenir une réponse, nous obtenons les résultats suivants :

	Cours SPE F
Questions feintes	111 (23%)
Questions semi-feintes	237 (49%)
Vraies questions	137 (28%)
Total	485 (100%)

Tableau 88 : Répartition des questions du professeur Cours SPE F

a) 111 questions, soit plus de 20%, font partie des « questions feintes ». Ces « questions feintes » se subdivisent en trois types : des questions d'auto-interrogation, des questions destinées à l'explication d'une notion et celles qui sont relevées des discours indirects .

Nous notons 93 questions du premier sous-type. Ce sont celles que le professeur pose mais il y répond immédiatement lui-même. En voici quelques exemples :

Exemple 1 :

et le marché c'est quoi ? / ce sont des consommateurs des clients etc.

(Cours SPE F, lignes 332 et 333)

Exemple 2 :

pourquoi j'ai choisi ça ? / parce que cet été j'ai réfléchi / et je me suis dit que faut que je trouve un truc en français / et qui ait du sens / et finalement c'est facile (Cours SPE F, lignes 577-579)

Exemple 3 :

pourquoi ça a beaucoup plu pourquoi on parle de taylorisme ? / parce que grâce à ça / y a eu une production la productivité qui était / énorme (Cours SPE F, lignes 866-868)

Le professeur n'attend pas de réponse de la part de ses étudiants en posant ces questions. Pareilles aux questions d'auto-interrogation posées par les professeurs de FLE précédemment analysées, ce genre de questions posée par le professeur de spécialité F a pour objectif d'attirer l'attention et de susciter la curiosité des étudiants. Il annonce également l'élément à traiter. La question « *et le marché c'est quoi ?* » du premier exemple annonce l'explication du *marché*. Tandis que les deux questions des deuxième et troisième exemples préviennent le traitement des raisons pour lesquelles « *j'ai choisi ça* » et « *ça a beaucoup plu* » et « *on parle de taylorisme* ».

14 questions font partie du deuxième sous-type de questions, les questions d'explication de notions. Regardons les exemples ci-dessous :

Exemple 1 :

si on*estime que la planification est bonne / mais l'activation n'est pas bonne / on va changer de manager / et / quand ça va pas (Il pointe le diaporama.) / qu'est-ce qu'on fait ? / généralement on*appelle des consultants // pour essayer d'avoir un regard / nouveau / et dire / peut-être qu'on*est mal organisé / **comment les concurrents font ?** / euh **est-ce qu'on doit pas faire comme eux ? / ou pas comme eux ?** / d'accord ? (Cours SPE F, lignes 1255-1260)

Exemple 2 :

alors je reviens sur un*élément important pour vous // euh / ici là (Il indique DiDi 361° au tableau.) / donc la problématique c'est quoi ? / je vous*ai demandé / c'est quoi la question ? // **comment l'entreprise Didi a-t-elle innové ? / comment l'entreprise Trois cents soixante et un a-t-elle innové ?** (Cours SPE F, lignes 1313-1316)

Les questions soulignées en gras dans le premier exemple ont pour but de donner des exemples à ce que les consultants pourraient trouver comme problèmes et se poser comme questions quand ils sont appelés dans une entreprise en difficulté. Le professeur rappelle la

problématique à propos de l'entreprise Didi et l'entreprise Trois cent soixante et un que les étudiants doivent traiter comme devoir à travers les deux questions en gras. Par conséquent, le professeur n'attend aucune réponse de la part de son public en posant ce type de questions.

Nous notons également une petite quantité de questions qui sont relevées des discours indirects, soit 4 questions. En voici deux :

Exemple :

si vos parents euh / euh / vos*oncles les gens que vous connaissez tout ça /
ah ouais **tu fais des*études de quoi ? / management c'est quoi ?** / et là /
vous avez des éléments / vraiment pour vous reposer (Cours SPE F, lignes
579-581)

Ces deux questions se servent d'exemples de questions que les étudiants peuvent rencontrer, posées par les parents, les oncles ou les gens que les étudiants connaissent. Le professeur F les emploie dans le but de montrer l'importance de la notion du management qu'il traite en cours.

b) Nous remarquons que presque la moitié des questions, soit 237 questions, relèvent des « questions semi-feintes ». Les questions d'acquiescement (172 questions) et celles dédiées à la vérification de la compréhension du cours des étudiants (65 questions) appartiennent à ces « questions semi-feintes ». Les questions du premiers sous-type sont généralement sous formes de « *hein ?* » « *ok ?* » et « *d'accord ?* ». Nous en trouvons quelques exemples ci-dessous:

Exemple 1 :

et le marché c'est quoi ? / ce sont des consommateurs des clients etc.
d'accord ? / donc market / ing / donc ça / on verra euh / on va voir (Cours
SPÉ F, lignes 332-333)

j'ai connu beaucoup d'entreprises / qui implémentent mais qui ne formulent
pas / et c'est très grave **hein ?** / bon on va dire / la pause / j'ai dépassé
(Cours SPE F, lignes 720 et 721)

Exemple 2 :

je vous donne un*exemple / quand un dirigeant d'entreprise est licencié /
viré / fired / **ok ?** (Cours SPE F, lignes 1251 et 1252)

Nous trouvons une variante de la question « d'accord ? » : *on est accord ?* En voici un exemple :

Exemple :

alors j'ai trouvé ça pour vous / aujourd'hui on*est le / regardez / on*est le le dix-sept septembre / **on est d'accord ?** // dix-sept septembre / on est d'accord ? (Cours SPE F, lignes 922-924)

D'autres formes de questions d'acquiescements sont également présentes, telles que « t'as vu ? », « voyez ? » et « c'est ça ? ».

Ressemblant aux « questions feintes », le locuteur attend très rarement des réponses de son public en posant ces questions d'acquiescement. Nous ne trouvons que deux questions de ce type qui ont une réponse. Ce sont les deux cas suivants :

Exemple 1 :

P Cours SPE U : bon / et ben / quand vous*allez aller à Bordeaux ou à Marseille / il faut savoir que l'école Kedge / fait partie de la FNEGE / la FNEGE / c'est un*organisme national / qui permet de / d'organiser un petit peu / tout enseignement qui y a en France / il y a les*universités / et les grandes écoles / donc Kedge une grande école / donc Kedge fait partie de la FNEGE / **d'accord ?**

Es : d'accord (Cours SPE F, lignes 78-83)

Exemple 2 :

P Cours SPE U : naturellement / par une négociation / parce qu'en Chine on aime bien / toutes les négociations **on est d'accord ?**

Es : oui oui (Cours SPE F, lignes 226-228)

Le locuteur assure le contact ininterrompu entre lui-même et ses interlocuteurs à l'aide de ce type de questions. Dans ce sens, ces questions jouent un rôle phatique. Elles jouent également un rôle de ponctuation de discours car elles servent généralement à faire le point sur ce qui a été récemment traité et à mettre l'accent sur certains points importants et qu'elles n'apportent pas de nouveaux éléments de savoir. Ces « pauses » laissent un temps aux étudiants pour revoir les points récemment traité et favorise en quelque sorte leur compréhension du cours. Mais la fréquence d'apparition de ce type de questions montre qu'elles deviennent une sorte de tic de langue. Les questions risquent de perdre rapidement leur fonction initiale et les étudiants n'arrivent plus à distinguer si le professeur attend vraiment une réponse ou pas.

Quant aux questions dédiées à la vérification de la compréhension des étudiants, elles sont souvent sous formes de « *vous comprenez ?* », « *tout le monde comprend ?* », « *vous avez*

compris ? », « *pas de question ?* », « *est-ce qu'y a des questions ?* », etc. Observons les exemples suivants :

Exemple 1 :

parce que si y a pas de gestion / c'est la / catastrophe / **vous comprenez la différence là ? // vous comprenez ?** / c'est pareil hein ? / il vous se et qu'oiue / là y a une un point commun (Cours SPÉ F, lignes 629-631)

Exemple 2 :

est-ce que ces lunettes sont adaptées / pour que je puisse voir le monde différemment ? / si je mets une paire de lunettes là (Il fait semblant de mettre les lunettes.) / je vois / les choses complètement différentes / **vous comprenez ?** / et les courants que vous*avez là (Il pointe son diaporama du doigt.) / c'est comme si vous*aviez un manager / qui met des lunettes différentes à chaque fois (Cours SPÉ F, lignes 816-820)

Nous notons l'effort que le professeur fait afin de vérifier la compréhension de ses étudiants. Mais nous remarquons également que ces questions obtiennent rarement une réponse, voire peu de réaction des étudiants, souvent parce que le professeur ne leur laisse pas de temps pour répondre, remettant ainsi en question sa volonté d'obtenir une réponse. Nous remarquons que bien que parfois le professeur insiste pour avoir une réponse, peu d'étudiants répondent. Ce phénomène pourrait être dû aux trois raisons suivantes : les étudiants ne comprennent pas le contenu du cours ; vu que souvent le professeur n'attend pas vraiment de réponse, les étudiants arrivent difficilement à distinguer quand leur devoir est de répondre et quand leur devoir est d'attendre la réponse du professeur lorsque ce dernier pose des questions de ce type ; le caractère des étudiants chinois les empêche de répondre à ce type de questions. Même si ce type de questions est sous forme de « question fermée » qui ne demande qu'une simple réponse « *oui* » ou « *non* », d'autres questions y sont attachées. Si les étudiants ne comprennent pas, ils auront du mal à répondre « *non* » parce que premièrement cela les rendra ridicules et leur fera perdre la face devant tous leurs camarades. Étant donné que la face est au cœur des relations humaines en Chine, ils auront peur que les autres étudiants aient compris alors que ce n'est pas le cas pour eux et redouteront surtout d'éventuelles moqueries. Deuxièmement le fait de dire « *non* » signifie qu'ils devront répondre à d'autres questions du professeur par exemple : « *pourquoi vous n'avez pas compris ?* », « *qu'est-ce que vous n'avez pas compris ?* », etc. Ces questions les obligeront à s'exprimer. Quand les étudiants ne sont pas confiants en ce qu'ils disent, ils préfèrent ne pas prendre la parole. Peu d'étudiants signalent leur non-compréhension pendant le cours. Nous en remarquons seulement un.

Exemple :

P Cours SPE F : [...] quel type de management / faut-il formuler / formuler / ça veut dire quoi ? / ça veut dire que c'est l'intention / ce que je vais dire / la stratégie / tout ça c'est de la formulation / et implémenter / ça veut dire / mettre en place / l'action / dans telle ou telle organisation / et quand vous*allez d'être recrutés / ou vous*allez créer une entreprise // voilà / vous*allez / poser la question / et / c'est exactement le rôle / des cadres / des (mot inaudible car un étudiant se mouche) / des présidents / de se poser ces cette question-là // donc c'est*une question / il faut garder à l'esprit // d'accord ? / c'est la question clé // là y a tout // est-ce que vous comprenez la question ou pas ? / si vous comprenez pas / vous me dites / et j'explique

E : (Il se lève la main) **je sais pas**

P Cours SPE F : (Le professeur se dirige vers lui.) alors super / ça c'est très*important de / non mais / le fait de dire que je ne sais pas / c'est le premier pas / vers l'apprentissage // tandis qu'on dit qu'on sait / et bah / c'est pas vrai / il faut dire on sait pas / et là / on progresse / moi je parle je parle pas chinois / là ça peut être progressé / si je dis je parle / j'ai pas envie de faire / et oui / je mens / si je dis ça je mens // donc / quel type de management c'est-à-dire quel / type de planification / d'organisation / d'activation de contrôle / POAC l'acronyme / faut-il formuler / alors formuler pourquoi ? / parce que quand vous*êtes dans*une*organisation vous parlez / faut expliquer aux gens / parce que vous*allez dire comme ça (Cours SPE F, lignes 681-698)

Dans cet extrait de cours, un étudiant signale qu'il ne comprend pas la question clé posée par le professeur : « *quel type de management faut-il formuler ?* » après que le professeur ait insisté sur l'importance de la question en la considérant comme « *question clé* » et sur sa volonté de savoir si ses étudiants comprennent la question en disant qu'il peut expliquer si quelqu'un ne la comprend pas. Le professeur montre son appréciation du signal de la non-compréhension de l'étudiant en expliquant son importance afin d'encourager les autres étudiants à ne pas hésiter à se signaler si nécessaire. Mais le professeur ne demande pas la raison pour laquelle l'étudiant ne comprend pas la question et ne lui explique pas en fonction de sa réponse.

c) 137 questions sur 485 sont des vraies questions avec lesquelles le professeur demande des réponses.

Nous avons mentionné plus tôt que seulement 91 réponses sont acquises pour tout type de questions. Outre les deux réponses acquises pour des « questions semi-feintes », toutes les autres réponses sont des réponses à des vraies questions, soit 89 vraies questions. Par conséquent, les 68 vraies questions restantes n'ont pas obtenu de réponse malgré l'objectif initial d'obtenir une réponse. Si nous regardons en détail, 70 questions parmi ces 89 questions qui ont une réponse sont des « questions fermées ». Un tel taux montre que les « questions fermées » obtiennent plus facilement une réponse, car d'un côté elles ont des structures et lexiques simples qui sont facile à comprendre et de l'autre côté elles ne demandent qu'une simple réponse se limitant souvent à « *oui* » ou « *non* » sans l'obligation de se justifier. Examinons ces questions et réponses suivantes :

Exemple 1 :

P SPE F : est-ce que tout le monde / est dans un groupe ?

Es : oui oui (Cours SPE F, lignes 25 et 26)

Exemple 2 :

P SPE F : vous avez le droit chinois aussi ?

Es : oui

P SPE F : des cours de droit en chinois ?

Es : oui (Cours SPE F, lignes 243-246)

Exemple 3 :

P SPE F : est-ce que vous connaissez Adam Smith ?

Es : oui oui (Cours SPE F, lignes 1167 et 1168)

Ces « questions fermées » sont généralement construites avec une seule intonation montante (exemple 2 et 3) ou sous la structure de « *est-ce que + (sujet + verbe + complément) ?* » qui est une structure simple ne posant pas de difficulté aux étudiants au niveau de la compréhension. Nous remarquons également que les questions ont souvent pour objectif l'acquisition des informations, qui ne portent pas sur le contenu du cours et pour lesquelles il est facile de trouver la réponse.

Nous notons que 82 questions parmi les 137 vraies questions sont des « questions fermées ». Ces chiffres signifient que 55 « vraies questions », dont 12 « questions fermées », n'ont pas eu de réponses. Les raisons possibles nous intriguent. En examinant les questions sans réponse, nous remarquons trois phénomènes principaux :

- Malgré le fait que la plupart des questions se formulent de manière simple, nous constatons des questions avec une structure plus complexe. Avant de montrer des exemples des questions complexes, nous voulons exposer la répartition des questions selon les quatre types de construction que nous avons mentionnés plus haut.

	Cours SPE F
Simple intonation montante	71 (52%)
<i>Est-ce que</i>	11 (8%)
Énoncé suspendu + intonation montante	2 (1%)
Mot-question	53 (39%)
Nombre total	137 (100%)

Tableau 89 : Répartition de différentes structures des vraies questions dans les discours du professeur de SPE F

Nous remarquons que certaines questions formulées dans les deuxième et quatrième types sont syntaxiquement complexes. Par exemple :

Exemple :

est-ce que est-ce que vous savez comment sont faits les les noms et les prénoms américains tout ça ? (Cours SPE F, lignes 986 et 987)

Bien que le vocabulaire employé dans cette question ne soit pas difficile, l'inversion du sujet « *les noms et les prénoms américains* » et du verbe « *sont faits* » la rend plus complexe que si son ordre était sujet + verbe. Les deux répétitions, une de la locution « *est-ce que* » et l'autre de l'article « *les* », doublent également la difficulté de la compréhension de cette question.

- Une partie des questions sans réponse sont des « questions-batteries », terme proposé par Ricci (1996, p. 137). Selon elle, les « questions-batteries » sont « une série de questions que le professeur lance sans répit qui parfois donnent l'impression de n'avoir aucun rapport entre elles ». Voici un exemple de ce type de questions :

Exemple 1 :

P Cours SPE F : c'est mieux ça ?

Es : non

P Cours SPE F : non non plus ? / spécial aussi ? / c'est dur ? // le droit chinois c'est dur ou pas ? / vous*avez pas droit chinois ? / vous*avez pas droit chinois ?

Es : euh euh (Les autres réponses sont inaudibles.) (Cours SPE F, lignes 247-251)

Le professeur croit sûrement aider les étudiants mais cette série de questions risque de bouleverser leur travail intérieur car « certains ont peut-être déjà commencé à bâtir une réponse » (selon Soulé-Susbielles (1984), cité par Ricci, 1996, p. 136) . Ils ne savent donc plus à quelle question répondre. Nous pouvons voir leur confusion à travers « *euh euh* ».

- L'étude en profondeur des questions sans réponse fait ressortir un usage fréquent des questions répétées. Examinons les exemples suivants :

Exemple 1 :

est-ce que vous avez reçu / euh cours ? / tout le monde a reçu cours ? /

vous avez reçu ou pas ? / alors j'ai adressé sur deux adresses (Cours SPE F, lignes 2-5)

donc les groupes / de travail / donc c'est qui qui m'a adressé le mail des groupes de travail ? // qui m'a adressé le mail des groupes de travail ? // chef de classe j'imagine (Cours SPE F, lignes 17-19)

Exemple 2 :

XY (en anglais) / c'est quoi ? / X / **vous connaissez ? // vous connaissez la théorie X et Y ?** (Cours SPE F, lignes 963 et 964)

Nous réalisons que ces questions répétées obtiennent rarement de réponse. La volonté que le professeur montre et l'effort qu'il fait afin d'obtenir une réponse par ces questions répétées, plus précisément par ces questions répétées avec une modification, n'ont pas favorisé l'obtention des réponses des étudiants. Pourquoi ? L'idée de Ricci (1996) nous donne peut-être une piste. Elle considère ces questions répétées, identiques aux « questions-batteries », comme des « questions monopolistes ou l'apprenant muselé » qui « musèlent l'apprenant en ne lui accordant qu'un rôle de « bouche- trou » de la parole de l'enseignant » (p. 135).

Nous mentionnons précédemment que 91 sur 485 questions obtiennent une réponse, dont plus de la moitié, soit 49 questions, sont des questions ayant but d'obtenir des informations qui n'ont pas forcément de lien étroit avec la compréhension du cours par les étudiants. En revanche ces questions permettent de vérifier la compréhension de ces questions et d'avoir une plus grande chance d'obtenir une réponse, par exemple :

Exemple 1 :

P Cours SPE F : et donc il faut savoir que / ceux / d'entre vous / qui vont à / euh / donc **vous allez où l'année prochaine ?**

Es : Bordeaux Marseille (Cours SPE F, lignes 68-70)

Exemple 2 :

P Cours SPE F : même si en français je sais que c'est pas facile pour vous / **vous avez le droit en chinois aussi ?**

Es : oui (Cours SPE F, lignes 242 et 243)

Même si ces questions n'ont pas de lien étroit avec le contenu du cours, elles assurent une interaction entre le professeur et les étudiants pour que ces derniers restent concentrés et participent en cours afin d'éviter une simple écoute passive.

2.2.2 Questions dans le Cours SPE U

Nous trouvons les trois mêmes types de questions dans les discours du professeur SPE U, le professeur en charge du cours de la Civilisation Européenne : des « questions feintes », des « questions semi-feintes » et des « vraies questions ». Les nombres correspondants sont les suivants : 34, 177 et 95 qui font un total de 306 questions. Examinons plus en détail les trois types de questions.

a) 34 « questions feintes » sont relevées dans le discours du professeur dont 33 questions sont du type d'auto-interrogation.

Comme pour le professeur SPE F, le professeur SPE U emploie des questions de ce type de manière à attirer l'attention et à susciter la curiosité des étudiants. Mais les fonctions de ces questions ne se limitent pas seulement à ces deux fonctions mentionnées. Elles annoncent également, dans certains cas, le point suivant que le professeur traitera. Nous voyons ces fonctions dans l'exemple suivant :

Exemple :

alors quelle est l'histoire entre Europe et Zeus ? / Europe / était une fille
une fille d'un roi / et comme toute fille de roi / elle était très belle [...]
(Cours SPE U, lignes 89-91)

À travers certaines autres questions d'auto-interrogation, le locuteur met accent sur des points importants comme dans les exemples ci-dessous :

Exemple 1 :

bon / nous regardons / un peu / plus en détail maintenant / **qui c'était ?** / **et pourquoi il*était si important** / **pour notre sujet ?** (Il efface le tableau et écrit Charlemagne.) /// bon / son premier titre / il était premièrement devenu roi // roi / ici / hein ? (Il indique sur la carte du diaporama.) (Cours SPE U, lignes 206-209)

Exemple 2 :

y a dans l'ancien testament aussi des poèmes / et des / **c'est en fait la création du monde et l'histoire** // **de quel peuple ?** / **l'histoire du peuple** / **peuple chrétien ?** / non / du peuple juif (Il rajoute : l'histoire du peuple juif derrière La création du monde) (Cours SPE U, lignes 700-703)

Certes, dans le premier exemple, le professeur annonce l'élément qu'il traitera ensuite via les questions soulignées. Mais il met l'accent également sur l'importance de l'Empereur Charlemagne dans la civilisation européenne. Pareillement dans le deuxième exemple, il met l'accent sur le peuple juif, dont l'ancien testament raconte l'histoire.

Nous trouvons quelques questions d'auto-interrogation ayant but d'aider le locuteur à obtenir une information :

Exemple 1 :

P Cours SPE U : c'est l'est / donc / l'auteur de la carte ne s'est pas trompé / il sait que l'Asie est à l'est // mais quelle est la différence par rapport à nos cartes ?

Pauline : réponse inaudible

P Cours SPE U : **qui qui parle ?** / ah c'est Pauline / oui l'a l'Asie est*en haut hein ? (Cours SPE U, lignes 400-403)

Exemple 2 :

P Cours SPE U : [...] quel est le nom de ses*enfants ?

Es : Sem

P Cours SPE U : (Il rit.) Sem (Il écrit SEM.) / Jafet (Il écrit JAFET.) / **comment je l'ai écrit ?** / oui / et Cham (Il écrit CHAM.) (Cours SPE U, lignes 496-499)

Un autre cas d'emploi des questions d'auto-interrogation nous saute aux yeux. C'est le cas de la transformation de vraies questions en questions d'auto-interrogation. Nous le traiterons ultérieurement dans la partie sur les « vraies questions », qui suit la partie suivante à propos des « questions semi-feintes ».

b) Nous notons deux principales fonctions des « questions semi-feintes » dans les discours du professeur SPE U, les questions demandant l'acquiescement des étudiants et celles destinées à la vérification de la compréhension du public d'étudiants.

Nous remarquons 178 « questions semi-feintes » dont 167 questions d'acquiescement, 10 questions de vérification de la compréhension des étudiants et une question-écho. Les questions d'acquiescement sont majoritairement sous forme de « *hein ?* », soit 163 questions. Seulement 4 questions en forme de « *d'accord ?* » ayant la même fonction sont relevées. Les 10 questions ayant objectif de vérification de la compréhension des étudiants sont sous forme de « *(c'est) bien compris ?* » ou « *vous comprenez ce que veut dire / le mot... ?* ». Aucune réponse n'est fournie par les étudiants à ces questions, ce qui est différent du résultat obtenu pour les questions du même type dans les cours de SPE F (2 réponses).

Nous nous posons la question suivante : pouvons-nous affirmer que le professeur SPE U cherche moins à vérifier le niveau de la compréhension du cours par ses étudiants que le professeur SPE F en montrant les deux réalités qui suivent :

- Les questions « *hein ?* » deviennent un tic de langue et perdent une de ses fonctions, la fonction de vérifier la compréhension par les étudiants. La seule fonction qu'elles pourraient garder est celle de « pause » laissant un temps très bref aux étudiants pour revoir les points précédemment traités. Mais ce temps est tellement court que cette fonction n'est pas réellement effective.
- Un nombre très faible de questions sont dédiées directement à la compréhension des questions, soit 3% de toutes les questions. De plus le professeur n'attend pas vraiment de réponse de la part de ses étudiants via ces questions. Examinons ces exemples :

Exemple 1 :

c'est une affaire scientifique // **vous comprenez ?** / scientifique / derrière vous avez GU Minghua [...] (Cours SPE U, ligne 3 et 4)

Exemple 2 :

vous comprenez le mot justifier ? // ouais ? / ok / il devait justifier que / à partir de maintenant / c'est lui / qui règne ici

Le professeur demande si ses étudiants comprennent les mots *scientifique* et *justifier*, mais sans leur laisser du temps répondre (c'est le cas du premier exemple). Ou après une courte pause (// signifie une pause de 3-5 secondes), comme aucun étudiant ne répond, il considère immédiatement que tout le monde comprend et passe au point suivant. C'est le cas du second exemple.

- c) 92 questions sur 305 font partie des « vraies questions ». Mais seulement 53% des questions obtiennent une réponse.

Ces « vraies questions » sont de structures simples dont la répartition des constructions est la suivante :

	Cours SPE U
Simple intonation montante	15 (16%)
<i>Est-ce que</i>	1 (1%)
Énoncé suspendu + intonation montante	11 (12%)
Mot-question	65 (71%)
Nombre total	92 (100%)

Tableau 90 : Répartition de différentes structures des vraies questions dans les discours du professeur de SPE U

Nous remarquons un phénomène intéressant, mentionné plus haut, une grande partie de vraies questions deviennent des questions d'auto-interrogation. Observons les exemples ci-dessous :

Exemple 1 :

cet*empereur romain / qui est installé ici / à Constantinople / jusqu'au
jusque où son empire ? / quelles sont les limites de son empire ? // quelle
était la limite de l'empire de tous*les empereurs romains ? // est-ce que
l'empire / a des limites ? / est-ce que l'empire chinois a des limites ? / ancien
empire chinois / est-ce qu'il y avait des limites ? / est-ce que les*empereurs
régnaient juste sur un espace ? / non / les empereurs régnaient toujours sur le
monde entier hein ? / l'empire / c'est*un pouvoir qu'on appelle universel qui
règne sur le monde et sur l'univers / ils sont au-dessus de tous les*autres rois
(Cours SPE F, lignes 306-313)

Exemple 2 :

est-ce que tout le monde était mort ? / non / parce que Dieu quand-même
bon / donc il a sauvé / un*homme avec sa femme / et les*animaux / hein ? /
pour chaque animaux / pour chaque animal / un couple / deux*éléphants /
deux girafes / deux lions / deux petits chiens / deux petits chats / hein ? / **il
les*a sauvés comment ? / comment ce couple d'humain et ces*animaux
ont survécu à ce déluge ?** / le mot c'est déluge (Il écrit déluge au tableau.) //
quand l'eau couvre tout / **comment*il a sau il les a sauvés ? / comment on
peut se sauver / sur la mer ?** (Il dessine la mer.) / bien sûr qu'il fallait un
bateau (Il dessine un bateau sur la mer.) (Cours SPE U, lignes 483-490)

Dans le premier extrait de discours, la série de questions est composée de sept questions. Le professeur demande au début les limites de l'empire de l'empereur romain à Constantinople par « *jusqu'au jusque où son empire ?* », « *quelles sont les limites de son empire ?* » et « *quelle était la limite de l'empire de tous les empereurs romains ?* ». N'ayant pas obtenu de réponse aux deux questions qui sont structurées de deux façons différentes, le professeur remplace « *les limites de l'empire de l'empereur romain à Constantinople* » par « *la limite de l'empire de tous les empereurs romains* » en les généralisant. Mais l'effort n'a pas donné de succès, ce qui est montré par la pause de 3-5 secondes entre ses questions. La pause signifie que les étudiants n'ont pas pris la parole pour répondre aux questions. Les étudiants restant toujours silencieux, le professeur essaie de donner des indices en questionnant les limites des anciens empires chinois via « *est-ce que l'empire chinois a des*

limites ? » et « *ancien empire chinois est-ce qu'il y avait des limites ?* ». Le professeur espère qu'il va réussir, en posant ces questions, à obtenir des réponses que tous les étudiants sont sensés connaître. Mais en vain. Par conséquent, il finit par donner la réponse. Malgré l'effort du professeur, la série de questions devient une sorte de « questions-batteries ». Ces questions aident-elles la compréhension des étudiants ou contrairement rendent-elles les étudiants plus confus ? Question à laquelle il est difficile de répondre.

Dans le second exemple, le professeur questionne sur le moyen dont Dieu a sauvé Noé, sa femme et les animaux via les deux questions : « *il les*a sauvés comment ?* » et « *comment ce couple d'humain et ces animaux ont survécu à ce déluge ?* ». Pour que son public comprenne bien ses questions, il a expliqué le mot *déluge* qu'il estime inconnu pour les étudiants. Suite au manque de réponse signalé par les deux slashes, le professeur continue à poser une question en répétant la question du début tout en modifiant la structure de la question. La question « *il les*a sauvés comment ?* » devient « *comment il a sau il les a sauvés ?* ». Il généralise également la situation pour que la question devienne une question de culture générale : « *comment on peut se sauver sur la mer ?* ». Mais il n'a pas réussi à faire répondre ses étudiants. Il finit, comme dans le premier exemple, par donner la réponse lui-même.

3 Les reformulations

L'enseignant mobilise les reformulations lors de la transmission des connaissances. Il est constamment en train de reformuler ses propres dires et/ou ceux des étudiants pour introduire la terminologie de la discipline, définir un terme ou une notion ou bien l'illustrer par des exemples. (Roquelaure, 2014, p. 3)

Les fonctions des reformulations ne se limitent pas à cela. Elles permettent aussi au professeur de recentrer l'écoute et l'attention de toute la classe, de vérifier la compréhension des étudiants en leur demandant de reformuler, d'expliquer des notions de façons différentes, etc. Parmi ces diverses fonctions, une grande partie a un lien étroit avec la compréhension des étudiants. Nous tenterons d'apporter des éléments de réponses aux interrogations suivantes : Quels sont les différents types de reformulations mis en œuvre par les professeurs de FLE et les professeurs de spécialité ? Les types de reformulations privilégiés par les différents types de professeurs sont-ils similaires ? Quelles sont les reformulations facilitant la compréhension du cours des étudiants ? Comment aident-elles la compréhension ?

Pour pouvoir répondre à ces questions, une analyse quantitative des proportions des reformulations de différents professeurs est effectuée, ainsi qu'une analyse comparative entre ces proportions. Nous essayerons également de dégager les fonctions de ces reformulations sous différentes formes.

3.1 Les reformulations et leurs typologies sous différents angles

Nous estimons nécessaire d'établir une typologie de reformulations, socle de nos analyses. Mais avant de présenter notre propre typologie, retraçons les principaux travaux à propos de la reformulation sur lesquels nous nous appuyons.

3.1.1 Le modèle de Gülich et Kotschi

Parmi les nombreux travaux sur les reformulations, nous en mentionnons quelques-uns. Phénomène langagier complexe, les reformulations ont été analysées sous différents angles. Gülich et Kotschi (1987) étudient les reformulations dans une dimension métalinguistique, tandis que Fuchs (1982) et De Gaulmyn (1987) suivent une approche énonciative. Les travaux de Volteau et Garcia-Debanc (2007) s'intéressent au phénomène des reformulations dans le cadre scolaire.

Fuchs (1982) définit les reformulations de la façon suivante :

On a coutume de dire qu'une phrase ou un texte Y constitue une paraphrase d'une autre phrase ou d'un autre texte X lorsque l'on considère que Y reformule le contenu de X ; autrement dit, lorsque X et Y peuvent être tenus pour des formulations différentes d'un contenu identique, pour deux manières différentes de « dire la même chose ». (p. 7)

Dans une perspective interactionniste, Gülich et Kotschi (1987) étudient les reformulations d'un dialogue entre un conseiller juridique et une locataire dans le cadre d'une consultation d'une association de défense des locataires (*La dame de Caluire*). Ils reprennent la définition de Fuchs sur la reformulation en la définissant comme une

opération linguistique de la forme xRy , qui établit une relation d'équivalence sémantique entre un énoncé source ES et un énoncé reformulateur ER, R étant le marqueur de reformulation. (p. 30)

Ils distinguent deux grands types de reformulations : l'auto-reformulation et l'hétéro-reformulation. Lorsque le locuteur reformule lui-même son énoncé, il produit une auto-reformulation. Quand la reformulation porte sur le discours de son interlocuteur, il produit une hétéro-reformulation. Gülich et Kotschi (1987) distinguent trois sous-ensembles de reformulations : la paraphrase, la correction et le rephrasage.

La paraphrase fait appel à une équivalence sémantique entre deux énoncés. Elle peut se présenter sous trois formes :

- L'expansion, qui se spécifie en deux sous-catégories : *l'explication définitoire* qui correspond plus ou moins à une définition et *l'exemplification* qui comprend l'ajout d'informations supplémentaires dans l'énoncé reformulateur.
- La réduction, subdivisée en deux formes : *la dénomination* qui s'oppose à l'explication définitoire et *le résumé*, l'inverse de l'exemplification.
- La variation désigne les reformulations qui ne sont ni des expansions ni des réductions.

La correction est définie comme « la substitution à un énoncé considéré comme fautif, d'un autre énoncé » (p. 30).

Le rephrasage représente « la répétition d'une structure lexico-grammaticale. » (p. 43)

Ces trois types de reformulation se différencient par des marqueurs de reformulation qui sont soit des marqueurs prosodiques soit des marqueurs verbaux. Nous reprenons le tableau récapitulatif des marqueurs de reformulations de Roquelaure (2014, pp. 68-69).

Marqueurs verbaux	Marques prosodiques
Sont typiques de la reformulation : - c'est-à-dire - autrement dit - ce que l'on nomme...	Sont typiques de la reformulation : - intonation (ascendante, descendante) - variation - hésitations - intensité de la voix (aigue, grave)
Interjection : - ben - ha - hein...	Pauses : - courte - moyenne - longue
Conjonctions : - donc - alors...	Débit de parole : - lent - rapide

Tableau 91 : Marqueurs verbaux et prosodiques des reformulations

3.1.2 Le modèle de De Gaulmyn

De Gaulmyn (1987) analyse le même corpus que Gülich et Kotschi (1987). Elle affine la classification des reformulations préalablement proposés par ces deux derniers. De Gaulmyn définit la reformulation en insistant sur ses fonctions dans le processus d'intercompréhension.

Elle définit la reformulation comme « un processus interactif de compréhension et de programmation discursive auquel coopèrent les locuteurs » (1987, p. 92).

À la différence de Gülich et Kotschi, De Gaulmyn sépare l'expansion en deux sous-catégories : la définition et l'explication. Trouvant trop restrictive la catégorie de rephrasage, elle la distingue comme suit :

- Les répétitions
- Les reprises à distance
- Les répétitions d'une amorce d'énoncé inachevé
- Les répétitions d'auto-dictée

3.1.3 Le modèle de Volteau et Garcia-Debanc

À la base du modèle de Gülich et Kotschi, Volteau et Garcia-Debanc (2007) rajoutent de nouvelles catégories et sous-catégories afin d'analyser des reformulations en situation scolaire. Elles proposent la catégorisation suivante :

La paraphrase, identique aux sous-catégories proposées par Gülich et Kotschi, contient l'explication définitoire et l'exemplification.

La correction, incluant les hétéro-corrections de forme négative, les initiatives de correction et les rectifications.

Le rephrasage (ou la répétition, terme préféré par Volteau et Garcia-Debanc), regroupe les hétéro-répétitions partielles et totales lexicales et les répétitions d'auto-dictée.

Nous proposons un tableau de récapitulation des trois typologies mentionnés auparavant.

	Modèle de Gülich et Kotschi	Modèle de De Gaulmyn	Modèle de S. Volteau et C. Garcia-Debanc
La paraphrase	<ul style="list-style-type: none"> - Expansion : <ul style="list-style-type: none"> • Explication définitoire • Exemplification - Réduction <ul style="list-style-type: none"> • Dénomination • Résumé - Variation 	<ul style="list-style-type: none"> - Définition - Explication 	<ul style="list-style-type: none"> - Expansion : <ul style="list-style-type: none"> • Explication définitoire • Exemplification - Réduction <ul style="list-style-type: none"> • Dénomination • Résumé - Variation

La correction			<ul style="list-style-type: none"> - Hétéro-correction de forme négative - Initiative de correction - Rectification
Le rephrasage (La répétition)		<ul style="list-style-type: none"> - Répétition - Reprise à distance - Répétition d'une amorce d'énoncé inachevé - Répétition d'auto-dictée 	<ul style="list-style-type: none"> - Hétéro-répétition partielle - Hétéro-répétition totale lexicale - Répétition d'auto-dictée

Tableau 92 : Récapitulation des trois typologies des reformulations

3.2 Analyses et résultats

Les principaux modèles de la reformulation présentés, nous établissons maintenant notre propre modèle sur lequel nos analyses des formes de la reformulation des discours des professeurs s'appuieront.

3.2.1 Notre propre modèle

Nous nous basons sur la typologie proposée par Volteau et Garcia-Debanc pour nos analyses. Pour que cette typologie convienne au mieux à notre corpus, nous faisons quelques modifications au sein des catégories « les corrections » et « les répétitions ». Dans la catégorie « les corrections », « hétéro-correction de forme négative » est remplacée par « correction de forme négative » car nous distinguons les reformulations en deux grandes catégories : les auto-reformulations et les hétéro-reformulations et que nous retrouvons des occurrences de corrections de forme négative dans nos corpus. Pour les mêmes raisons, dans la catégorie « les répétitions », les « hétéro » de « l'hétéro-répétition partielle » et de « l'hétéro-répétition totale lexicale » sont supprimés. Comme nous remarquons un nombre non négligeable de reprises à distance, notamment dans les discours des professeurs de spécialité, « la reprise à distance » y est également rajoutée. Il est aussi important de mentionner que nous ajoutons une forme supplémentaire dans le type « variation ». Pour Volteau et Garcia-Debanc, les variations sont des énoncés reformulateurs dans lesquels des modifications lexicales ou

syntaxiques des énoncés sources sont menées. Nous ajoutons dans ce type de paraphrase la forme suivante : une autre manière exprimant la même idée que celle dans les énoncés source, y compris la traduction vers une autre langue.

Ci-dessous se trouve le tableau de notre classification de reformulations.

Les paraphrases	Les corrections	Les répétitions
<ul style="list-style-type: none"> - Expansion : <ul style="list-style-type: none"> • Explication définitoire • Exemplification - Réduction <ul style="list-style-type: none"> • Dénomination • Résumé - Variation 	<ul style="list-style-type: none"> - Correction de forme négative - Initiative de correction - Rectification 	<ul style="list-style-type: none"> - Répétition partielle - Répétition totale - Répétition d'auto-dictée - Reprise à distance

Tableau 93 : Typologie des reformulations de notre corpus

De manière à clarifier toutes ces formes de reformulation, nous proposons des exemples, tirés des discours de nos professeurs analysés, pour toutes les formes présentes dans nos corpus en séparant les deux grandes catégories : auto-reformulation et hétéro-reformulation. Pour nos analyses, nous employons les abréviations **ES**, **ER** et **MR** qui signifient Énoncé Source, Énoncé Reformulateur et Marqueur de Reformulation

Les paraphrases

- Expansion
 - Explication définitoire

Auto-explication définitoire

Exemple :

P Cours SPE F : et le marché c'est quoi ? **ES** / ce sont des consommateurs des clients etc. **ER** auto-paraphrase expansion définitoire d'accord ? (Cours SPE F, lignes 371 et 372)

Hétéro-explication définitoire

Exemple :

E : semestre ? **ES**
 P Cours SPE F : alors en premier semestre **ER1** hétéro-répétition totale ça veut dire **MR** que c'est septembre octobre novembre décembre **ER2** hétéro-paraphrase expansion explication définitoire (Cours SPE F, lignes 189-192)

- Exemplification

Auto-exemplification

Exemple :

P Cours SPE U : mais ces*hommes n'étaient pas bons **ES** / ils sont mauvais **ER1 auto-paraphrase variation** / ils n'obéissaient pas à Dieu **ER2 auto-paraphrase expansion exemplification** (Cours SPE U, lignes 570 et 571)

Hétéro-exemplification

Exemple :

Alicia : euh c'est tout le monde sont contents contents ? **ES**

P Cours FLE W : voilà tout le monde est content **ER1 hétéro-correction rectification** / tout le monde s'amuse / tout le monde rigole / voilà c'est*un bon moment un moment sympathique **ER2 hétéro-paraphrase expansion exemplification** (Cours FLE, lignes 455-457)

- Réduction

- Dénomination

Auto-dénomination

Exemple :

Cours FLE C : mais quelqu'un qui ne travaille pas **ES** c'est un chômeur **ER auto-paraphrase réduction dénomination** (Cours FLE C, ligne 387)

Hétéro-dénomination absente

- Résumé

Auto-résumé

Exemple :

P Cours SPE F : et les départements ce sont les*unités organisationnelles / département production / département usinage / département ressources humaines etc. **ES** / donc par département **ER auto-paraphrase réduction résumé** (Cours SPE F, lignes 871-873)

Hétéro-résumé absent

- Variation

Auto-variation

Exemple :

P Cours FLE W : améliorer les relations **ES** / rendre les relations plus plus fortes **ER auto-paraphrase variation** (Cours FLE W, lignes 443 et 444)

Hétéro-variation

Exemple :

Léo : c'est un fête **ES**

P Cours FLE W : voilà c'est la fête **ER** **hétéro-paraphrase variation** (Cours FLE W, lignes 718 et 719)

Les corrections

- Correction de forme négative

Auto-correction de forme négative

Exemple :

P Cours SPE U : c'est en fait la création du monde et l'histoire // de quel peuple ? / l'histoire du peuple / peuple chrétien ? **ES** / **non** **ER** **auto-correction de forme négative** (Cours SPE U, lignes 818-820)

Hétéro-correction de forme négative

Exemple :

Agnès : **confidente** **ES**

P Cours FLE C : **pas confidente** **ER** **hétéro-correction de forme négative** (Cours FLE C, lignes 550 et 551)

- Initiative de correction

Initiative d'auto-correction absente

Initiative d'hétéro-correction

Exemple :

Chantal : (lecture) **à son vocabulaire** **ES**

P Cours FLE C : **il faut qu'il fasse attention à quoi ?** **ER** **hétéro-correction initiative de correction**

Chantal : **à son vocabulaire** **ES** (Cours FLE C, lignes 222-225)

- Rectification

Auto-rectification

Exemple :

P Cours SPE U : **pour chaque animaux** **ES** / **pour chaque animal** **ER** **auto-correction rectification** / un couple **ES** (Cours SPE U, lignes 577 et 578)

Hétéro-rectification

Exemple :

Christine : **l'a l'armée mé mexicain** **ES**

P Cours FLE S : **méxicaine** **ER** **hétéro-correction rectification** (1703 et 1704)

Les répétitions

- Répétition partielle

Auto-répétition partielle

Exemple :

P Cours SPE F : il faut que je fasse une*heure tous les jours **ES** une*heure tous les jours **ER1 auto-répétition partielle** une*heure tous les jours **ER2 auto-répétition partielle** (Cours SPE F, lignes 811-813)

Hétéro-répétition partielle

Exemple :

Chantal : je crois la femme au milieu **ES**
P Cours FLE C : la femme au milieu **ER hétéro-répétition partielle** / pourquoi ça ? (Cours FLE C, lignes 51 et 52)

- Répétition totale

Auto-répétition totale

Exemple :

P Cours FLE W : oui ça va / c'est pas mal **ES** // c'est pas mal **ER1 auto-répétition totale** c'est pas mal **ER2 auto-répétition totale** (Cours FLE W, ligne 412)

Hétéro-répétition totale

Exemple :

E : une manche **ES**
P Cours FLE S : voilà / une manche **ER hétéro-répétition totale** (Cours FLE S, lignes 812 et 813)

Répétition d'auto-dictée

Auto-répétition d'auto-dictée

Exemple :

P Cours SPE U : **ASIA ES** (Les étudiants disent légèrement ASIA en même temps que le professeur.) / donc / ça fait **ASIA ER auto-répétition d'auto-dictée** (Il écrit ASIA dans le cercle qu'il a dessiné.) (Cours SPE U, lignes 438-440)

Hétéro-répétition d'auto-dictée

Exemple :

Fiona : qu'il écrive **ES**
P Cours FLE C : et qu'il écrive **ER hétéro-répétition d'auto-dictée** (Le professeur écrit au tableau écrive.) (Cours FLE C, lignes 828-830)

- Reprise à distance

Auto-reprise à distance

Exemple :

P Cours FLE S : quand vous*êtes tranquillement assis dans*un fauteuil ES
(Cours FLE S, ligne 108)

[...]

P Cours FLE S : women lai kanyixia zhe yiduan (en français : regardons ce
paragraphe) / quand vous*êtes tranquillement assis dans*un fauteuil ER
auto-répétition reprise à distance (Cours FLE S, ligne 129)

Hétéro-reprise à distance

Exemple :

Alex : un gardien rend / service ES (Cours FLE W, ligne 220)

P Cours FLE W : t'es sûr ?

[...]

P Cours FLE W : aider les*autres ER hétéro-répétition totale / très bien // un
gardien rend service ER hétéro-répétition reprise à distance (Cours FLE W,
ligne 227)

Dans un premier lieu nous mettrons en place une analyse quantitative pour obtenir un panorama sur l'emploi des reformulations par les professeurs. En second lieu, une analyse comparative des divers types de reformulations dans les cinq cours sera effectuée. Cette analyse comparative devrait faire apparaître d'une part des traits communs et d'autre part des différences de fonctionnement des reformulations des professeurs. En dernier lieu, nous réaliserons une analyse qualitative afin de comprendre les différentes fonctions des reformulations.

3.2.2 Analyses

Nous passons maintenant aux analyses, analyse quantitative et analyse qualitative, des présences de la reformulation dans les discours des professeurs.

3.2.2.1 Analyse quantitative

La partie qui suit se consacre à une analyse quantitative des formes de la reformulation.

3.2.2.1.1 Reformulations dans les cours de FLE

Constatons d'abord les reformulations présentées dans les cours de FLE, puis dans les cours de spécialité.

3.2.2.1.1.1 Reformulations dans le Cours FLE C

Nous constatons un total de 264 reformulations dans les discours du professeur C. Ces reformulations semblent se baser majoritairement sur les discours des étudiants car 74.6%

(197) d'entre elles sont des hétéro-reformulations dont 7,2% (19) d'hétéro-paraphrases, 20,4% (54) d'hétéro-corrections et 47% (124) d'hétéro-répétitions.

Parmi les quatre sous-catégories d'hétéro-répétitions, les répétitions totales sont les plus représentées avec un taux de 33,3% de toutes les reformulations.

Les hétéro-corrections, avec un taux de 20,4%, mentionnées précédemment, sont les deuxièmes les plus présentes. Les auto-paraphrases et les auto-répétitions ne marquent pas d'écart considérable au niveau de leur présence, avec les taux suivants : 10,6% et 13,6%. Nous voyons apparaître ensuite les hétéro-paraphrases qui représentent un taux plus faible, soit 7,2%. En revanche, peu de reformulations de type d'auto-correction sont remarquées, seulement 1,1%. Nous pouvons dire que, en général, les répétitions sont les reformulations les plus utilisées (60,6%) par ce professeur. Les deux autres catégories de reformulations, paraphrases et corrections, présentent des taux comparables : 17,8% et 21,6%.

Si nous analysons les reformulations en observant leurs sous-catégories, les hétéro-répétitions totales sont les plus nombreuses. Ensuite nous voyons apparaître les hétéro-répétitions partielles (10,2%), suivies des hétéro-corrections de type rectification (6,6%).

Nous remarquons par ailleurs que le professeur C se sert de reformulations très variées, tous les types de reformulations sauf les résumés, de manière à atteindre ses différents objectifs.

Pour que l'emploi de différentes formes de reformulations par le professeur soit plus visible, nous proposons deux graphiques récapitulatifs. Le premier graphique montre le taux de reformulations par grande catégorie de reformulations, c'est-à-dire les hétéro-paraphrases, les hétéro-corrections, les hétéro-répétitions, les auto-paraphrases, les auto-corrections et les auto-répétitions. Quant au second graphique, il correspond à la répartition des différentes sous-catégories de chaque grande catégorie.

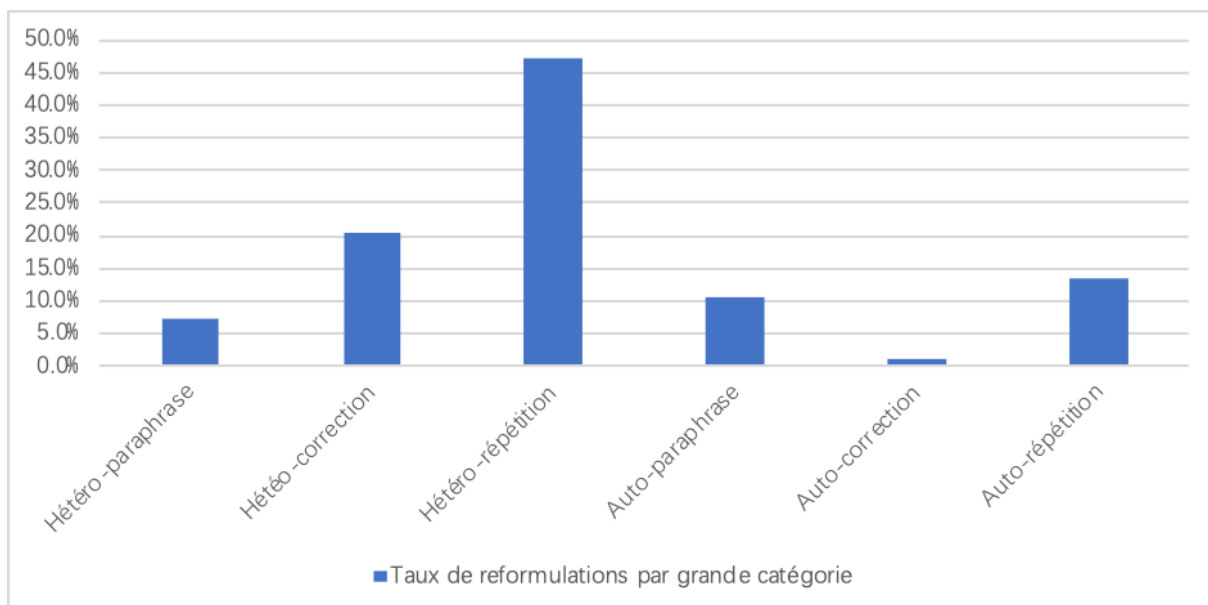


Figure 3 : Taux de reformulations par grandes catégories Cours FLE C

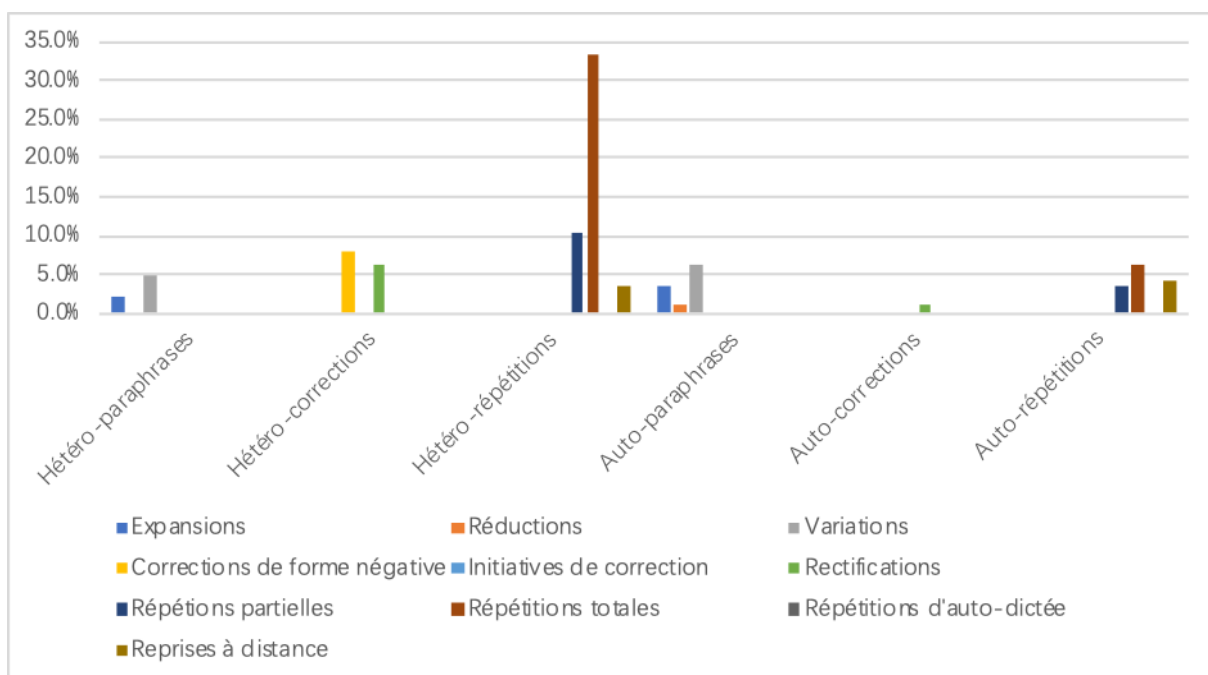


Figure 4 : Répartition des différentes sous-catégories de reformulations Cours FLE C

3.2.2.1.1.2 Reformulations dans le Cours FLE W

222 reformulations sont repérées. Les hétéro-répétitions sont les plus significatives (34%) dans les discours du professeur W, alors que les auto-corrections sont les moins représentées (0,5%). Les fréquences d'apparition des quatre grandes catégories de reformulations restantes sont équilibrées. Les taux de ces quatre catégories tournent tous autour de 15%.

Au niveau des sous-catégories des reformulations, nous voyons apparaître en première position les hétéro-répétitions totales (20,7%), suivies des hétéro-répétitions partielles (11,7%) et des expansions avec des variations (10,8%). Peu d'hétéro-répétitions de la forme « reprise à distance » (moins de 1%, soit 0,5%) sont présentes dans les discours du professeur W. Les taux des réductions des hétéro-paraphrases et des rectifications des auto-corrections sont également inférieurs à 1%, soit 0,9% et 0,5%. Nous remarquons l'absence des trois sous-catégories qui se basent toutes les trois sur le discours du professeur : les auto-corrections de forme négative, les auto-corrections ayant objectif d'initiation de correction et les auto-répétitions sous forme d'auto-dictée.

En général, nous pouvons dire que les répétitions sont les reformulations les plus employées par le professeur. Nous voyons apparaître en deuxième et troisième places les paraphrases et les corrections.

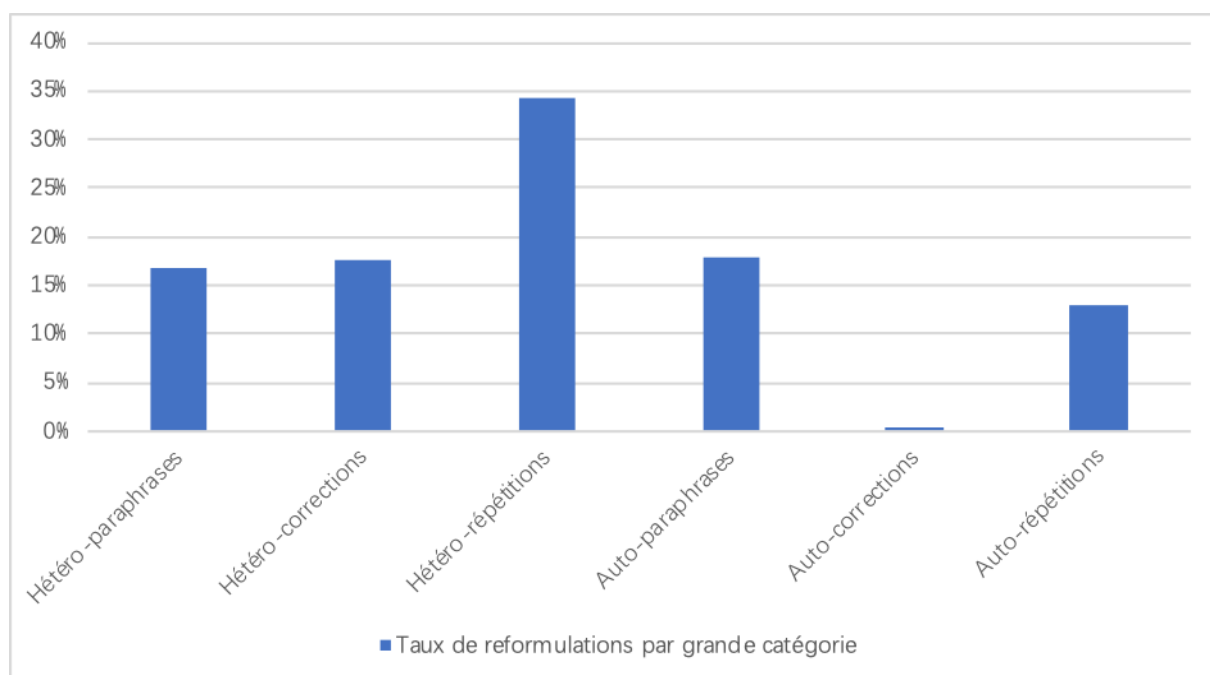


Figure 5 : Taux de reformulations par grandes catégories Cours FLE W

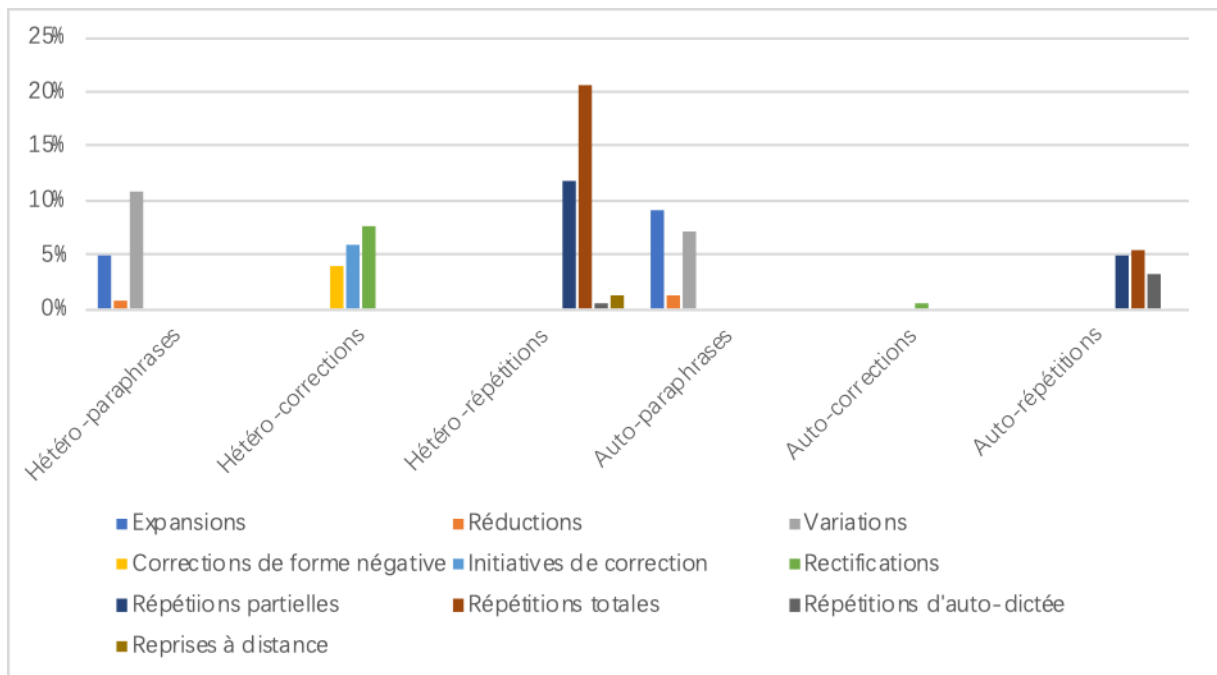


Figure 6 : Répartition des différentes sous-catégories de reformulations Cours FLE W

3.2.2.1.1.3 Reformulations dans le Cours FLE S

Nous notons 445 reformulations dans les discours de la professeur S. Les auto-répétitions sont les plus employées (33,7%), suivies des hétéro-répétitions qui occupent un taux un peu moins élevé (29,7%). Nous voyons apparaître en troisième position les auto-paraphrases. Un quart des reformulations en font partie. Les taux des trois autres catégories de reformulations, les hétéro-paraphrases, les hétéro-corrrections et les auto-corrrections, sont tous inférieurs à 10%.

Les répétitions sont les reformulations les plus employées par la professeur S (63,4%). Il semble qu'elle produise des reformulations en se basant plus ou moins de façon équilibrée sur ses propres discours (59,8%) et sur ceux de ses étudiants (40,2%).

Quant aux sous-catégories de reformulations, les auto-répétitions partielles sont les plus nombreuses (27%). La professeur se sert aussi régulièrement des auto-variations (20,2%) et des hétéro-répétitions totales (19,3%). Les autres sous-catégories ne semblent pas être les reformulations les plus utilisées par la professeur. Le taux de chacune de ces sous-catégories ne dépasse pas les 10%. Tous les types de reformulations ne sont pas présents. Aucune réduction n'est apparue, ni d'auto-corrrections de forme négative ou d'initiatives de correction.

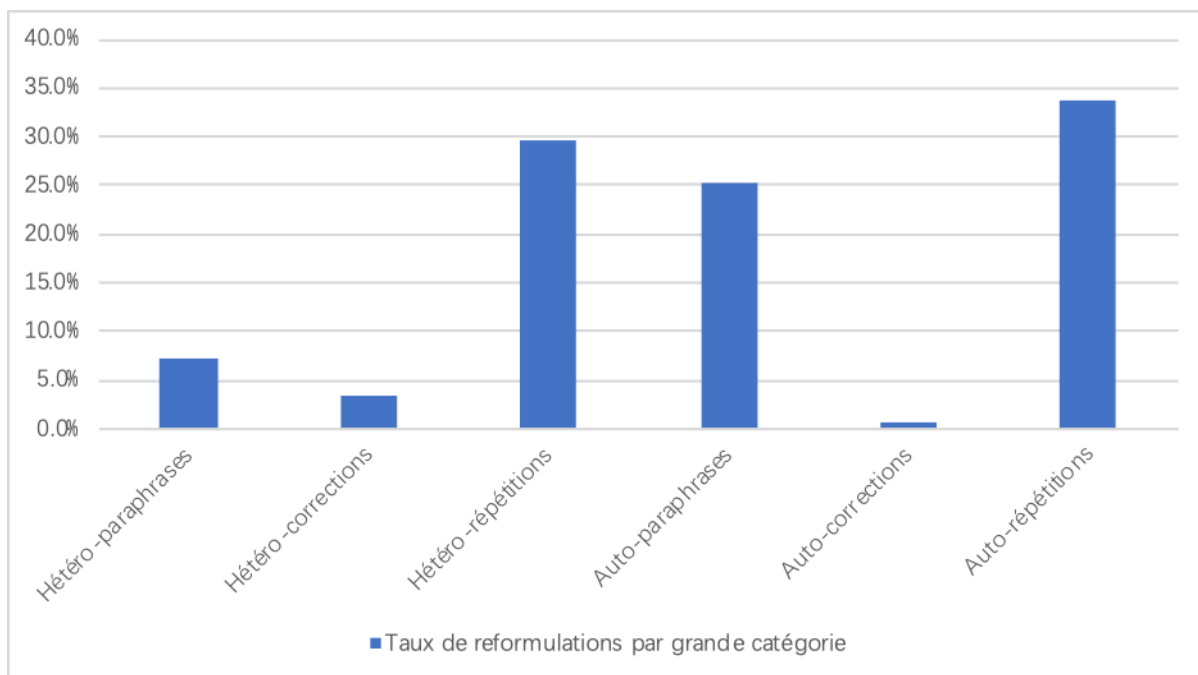


Figure 7 : Taux de reformulations par grandes catégories Cours FLE S

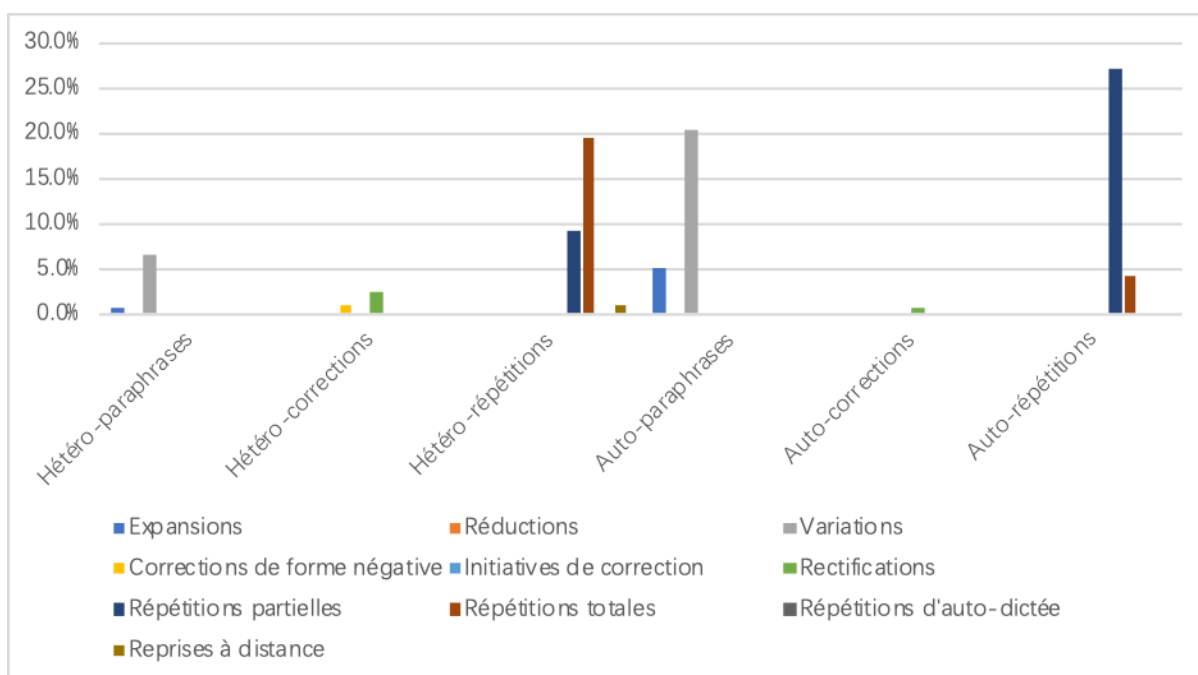


Figure 8 : Répartition des différentes sous-catégories de reformulations Cours FLE S

3.2.2.1.2 Reformulations dans les cours de spécialité

3.2.2.1.2.1 Reformulations dans le Cours SPE F

Nous remarquons 431 reformulations de différentes catégories dans les discours du professeur F. Ces reformulations se basent principalement sur ses propres discours car nous pouvons observer que 96,7% sont des auto-reformulations qui se répartissent elles-mêmes en

deux catégories principales, les auto-paraphrases (32,7%) et les auto-répétitions (60,5%). Les auto-corrrections n'atteignent qu'un taux de 3,5%. Les reformulations des discours de ses interlocuteurs apparaissent rarement, seulement 3,3% (14 occurrences), dont 8 occurrences d'hétéro-paraphrases et 6 occurrences d'hétéro-répétitions. Les hétéro-corrrections sont la seule catégorie dont le professeur ne s'est pas servi.

À propos de l'emploi des sous-catégories, nous voyons apparaître en premier les auto-répétitions partielles (40,1%), suivies des auto-paraphrases avec des variations (23,4%). Les auto-répétitions totales sont celles qui viennent en troisième (15,8%). Toutes les autres sous-catégories sont rarement présentes (moins de 10%).

De plus, nous constatons que plusieurs sous-catégories de reformulations ne sont pas employées par le professeur, telles que les hétéro-réductions, les hétéro-répétitions d'auto-dictée, les auto-corrrections de forme négative, etc.

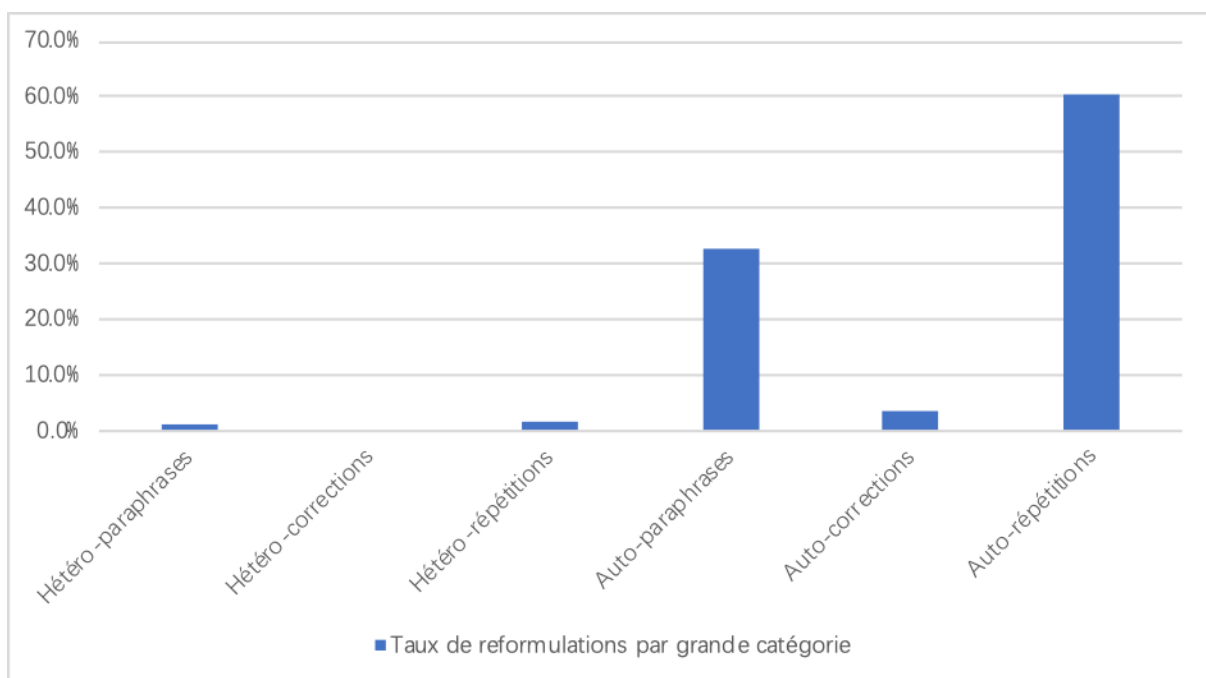


Figure 9 : Taux de reformulations par grandes catégories Cours SPE F

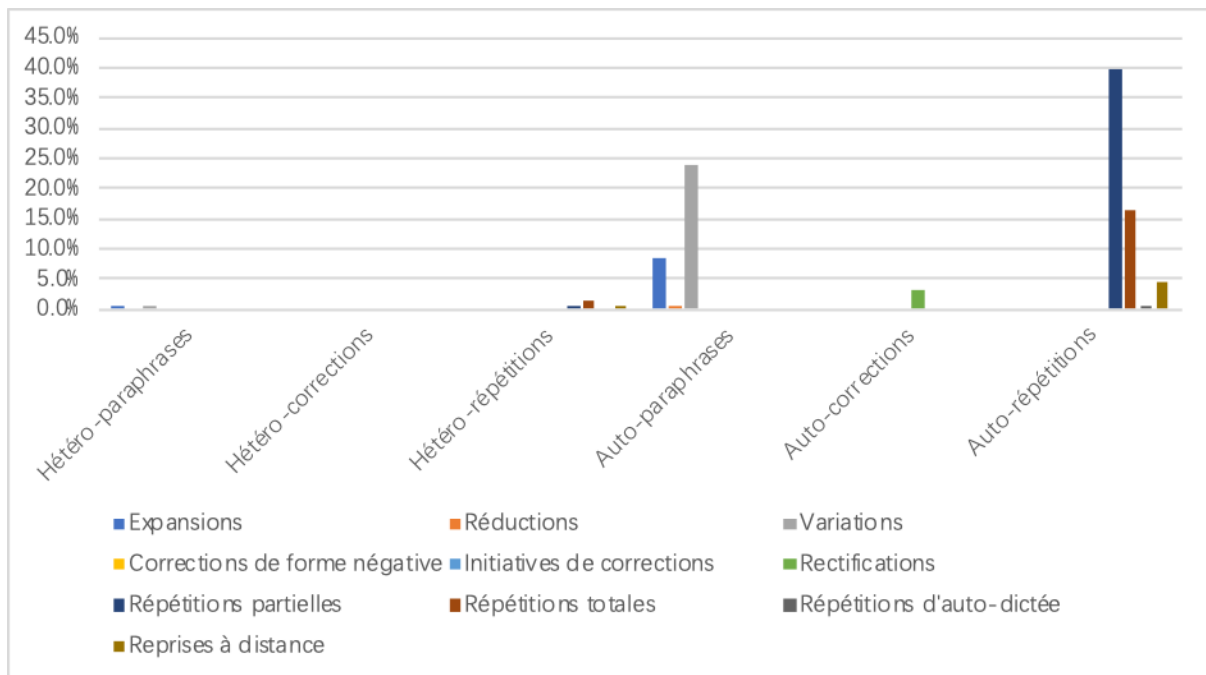


Figure 10 : Répartition des différentes sous-catégories de reformulations Cours SPE F

3.2.2.1.2.2 Reformulations dans le Cours SPE U

Nous notons une totalité de 301 reformulations dans les discours du professeur U. Les auto-répétitions sont les plus nombreuses avec un pourcentage de 48,2%, soit presque la moitié. Les auto-paraphrases sont également bien représentées : 34,9%. Les hétéro-répétitions arrivent en troisième position (11%). Mais l'écart entre les deuxième et troisième catégories de reformulations les plus employées est assez important (23,9%). Même si nous voyons apparaître toutes les catégories, les nombres des reformulations des trois catégories restantes, les hétéro-paraphrases, les hétéro-corrections et les auto-corrections, sont peu importants (2%, 0,3% et 3,6%).

Nous remarquons que les auto-répétitions partielles sont les plus présentes comme sous-catégorie de reformulations (28,9%), suivies des auto-paraphrases du type « variations » (20,3%). Les auto-paraphrases du type « expansions » et les auto-répétitions totales arrivent en troisième (11%) et quatrième positions (10%). L'apparition des autres sous-catégories de reformulations, telles que les hétéro-répétitions totales, les hétéro-répétitions d'auto-dictée, les auto-corrections du type « rectifications », etc. est peu nombreuse, moins de 10%. Nous voyons même que certaines sous-catégories de reformulations sont absentes, comme les hétéro-réductions, les hétéro-rectifications, les hétéro-répétitions d'auto-dictée, etc.

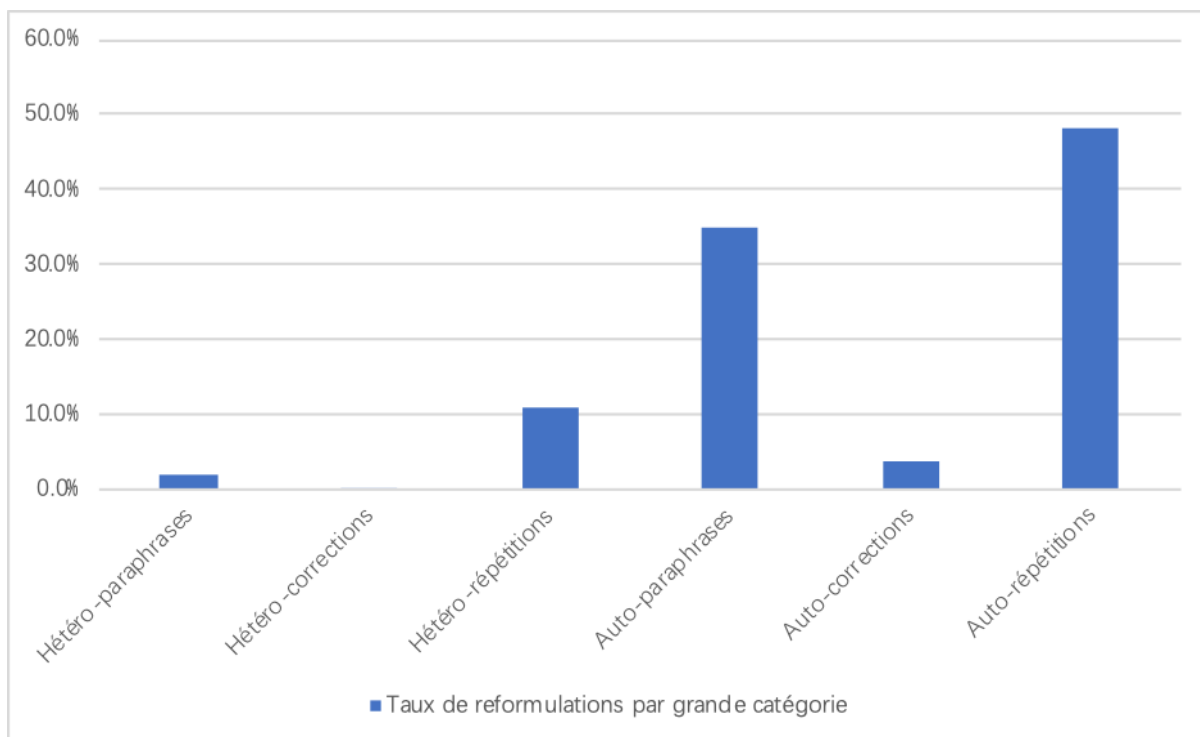


Figure 11 : Taux de reformulations par grandes catégories Cours SPE U

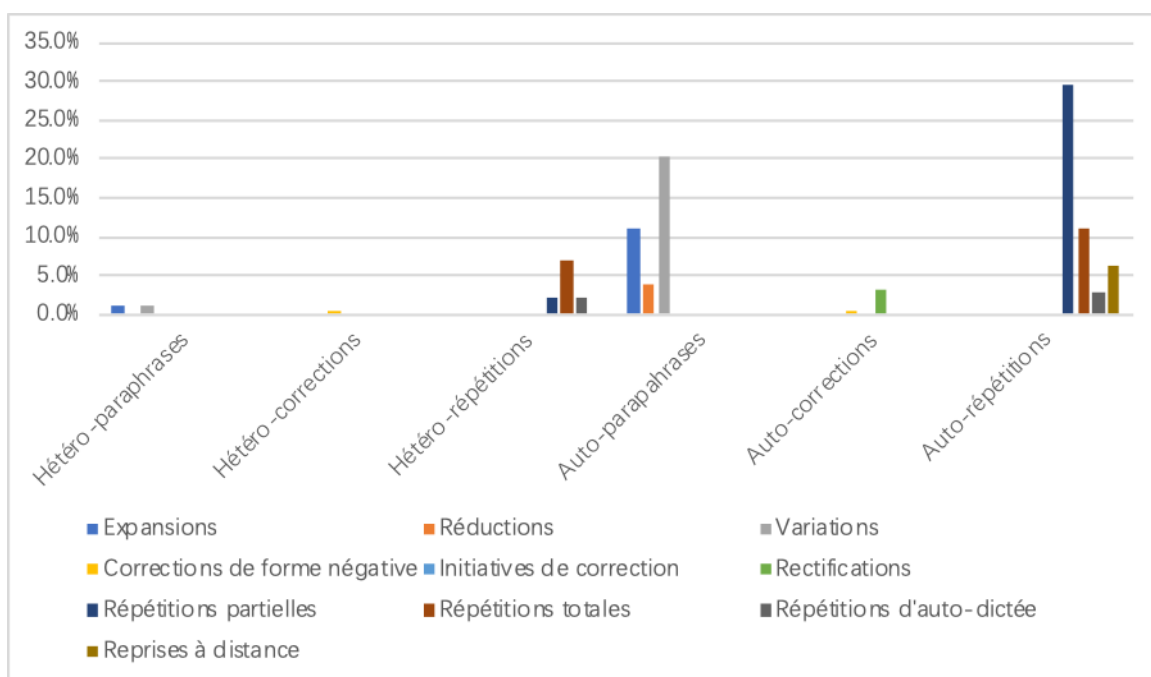


Figure 12 : Répartition des différentes sous-catégories de reformulations Cours SPE U

3.2.2.1.3 Analyse comparative quantitative

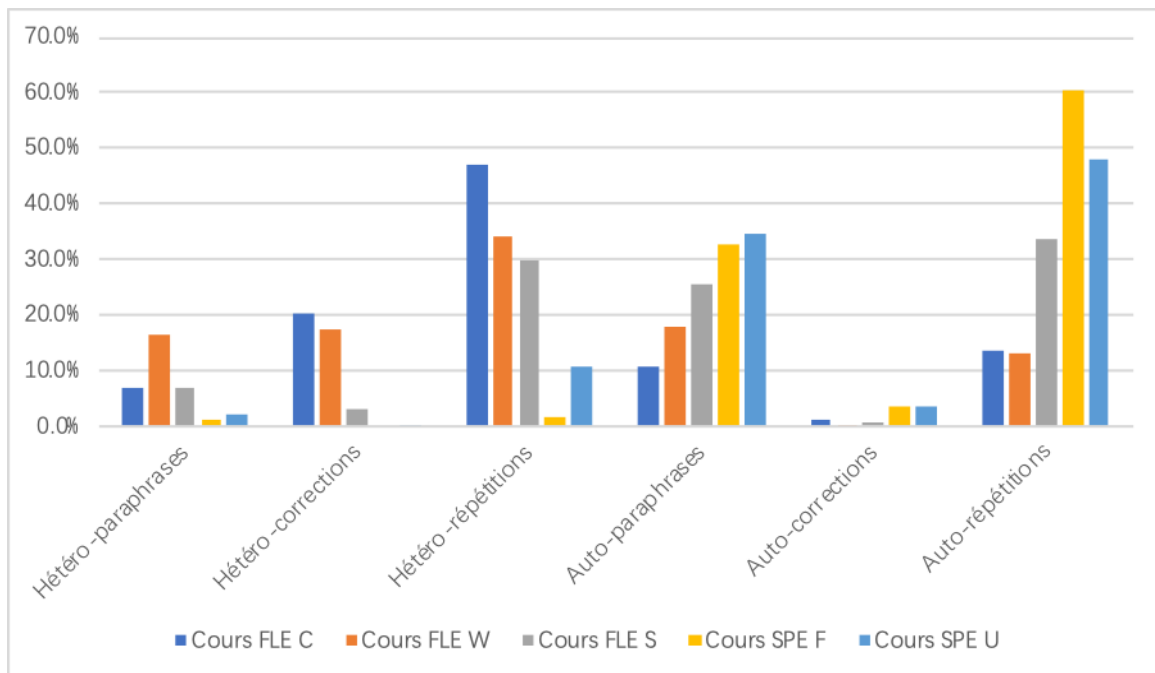


Figure 13 : Comparaison des reformulations des cinq professeurs par grandes catégories

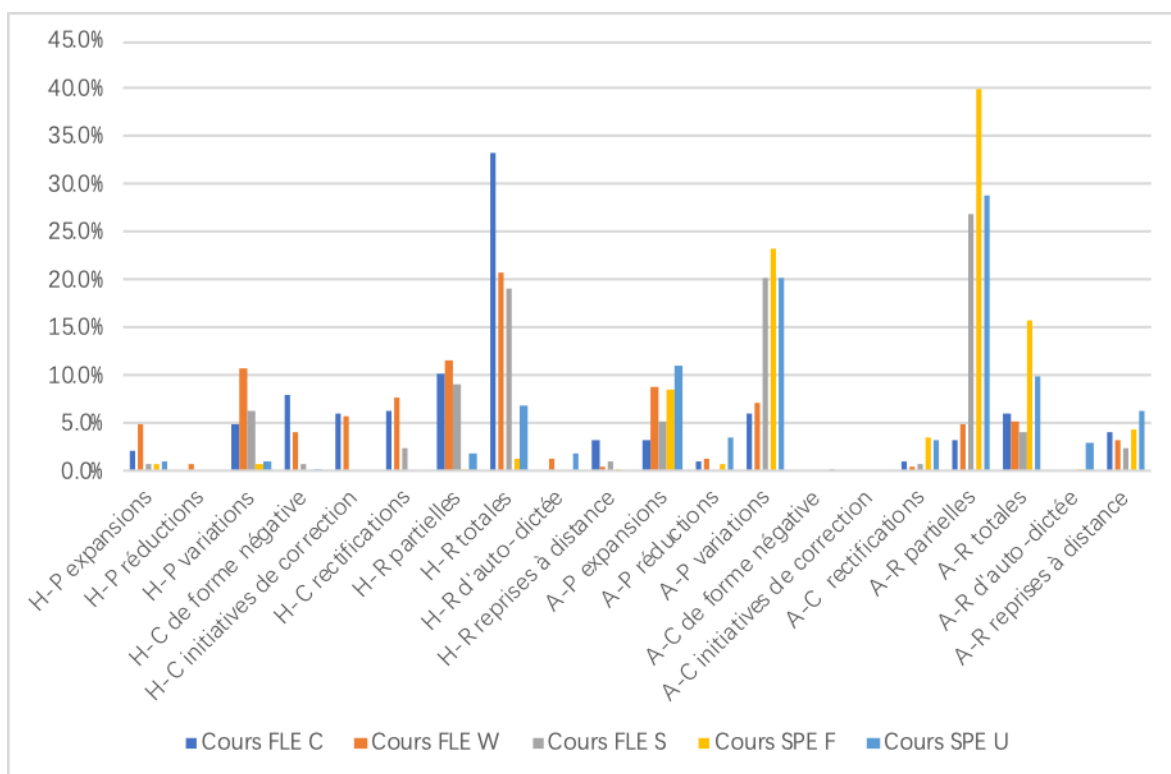


Figure 14 : Répartition des différentes sous-catégories de reformulations des cinq professeurs

⁸ Les sigles H-P, H-C, H-R, A-P, A-C, et A-R désignent hétéro-paraphrases, hétéro-corrections, hétéro-répétitions, auto-paraphrases, auto-corrections et auto-répétitions.

En comparant les représentations des diverses catégories des reformulations des professeurs se chargeant de différents types de cours, nous découvrons des phénomènes intéressants, un point commun et des points différents.

Nous constatons un seul point commun : tous les professeurs se servent de peu de reformulations de type auto-correction.

Points de divergence :

1. Les discours sur lesquels s'appuient les reformulations :

Les professeurs de FLE de nationalité française : Leurs reformulations s'appuient d'avantage sur les discours des étudiants. Environ 70% de reformulations qu'ils emploient sont des hétéro-reformulations : hétéro-paraphrases, hétéro-corrections et hétéro-répétitions.

La professeur de FLE de nationalité chinoise : Elle auto-reformule plus souvent ses propres énoncés que ceux de ses étudiants. Les taux des auto-reformulations et hétéro-reformulations sont de 59,7% et de 40,3%, l'écart entre eux est de 19,4%, écart non négligeable.

Les professeurs de spécialité de nationalité française : Leurs auto-reformulations sont bien plus nombreuses que leurs hétéro-reformulations : 97,2% d'auto-reformulations pour le professeur F et 87,1% d'auto-reformulations pour le professeur U. Les très faibles taux d'hétéro-reformulations nous questionnent.

Il est intéressant de noter que les taux d'auto-reformulations sont très importants chez les deux professeurs de spécialité, et très peu importants chez les deux professeurs de FLE de nationalité française. La professeur chinoise se situe à mi-chemin des deux.

2. Les types de reformulations les plus utilisés :

Les professeurs de FLE de nationalité française : Les hétéro-répétitions sont les plus présentes dans les discours des deux professeurs, 49,6% pour le professeur C et 34,2% pour le professeur W. Plus généralement, les répétitions sont les reformulations les plus utilisées. 63,8% des reformulations chez le professeur C sont des répétitions, et 47,3% chez le professeur W.

Si nous prêtons plus attention aux sous-catégories, ce sont les hétéro-répétitions totales, les hétéro-paraphrases de type variation et les hétéro-répétitions partielles qui sont les trois sous-catégories les plus utilisées par les deux professeurs. Les hétéro-corrections de types initiatives de corrections et rectifications sont également largement employées.

La professeur de FLE de nationalité chinoise : Comme chez les deux autres professeurs de FLE, les répétitions sont également les plus présentes chez la professeur de FLE chinoise, 63,4% de toutes les reformulations notées. Quoique les hétéro-répétitions ne soient qu'en

deuxième place, elles ne sont pas beaucoup moins nombreuses que les auto-répétitions. Le décalage de taux entre ces deux catégories de reformulations n'est que de 4%. En revanche, la proportion des auto-paraphrases est bien plus élevée que celles qui sont présentes dans les discours des deux autres professeurs de FLE.

Les auto-répétitions partielles, les auto-paraphrases de type variation et les hétéro-répétitions totales sont les trois sous-catégories les plus utilisées. Les hétéro-répétitions partielles se manifestent également en masse.

Les professeurs de spécialité de nationalité française : Les deux professeurs de spécialité se servent le plus régulièrement des auto-répétitions, 61% pour le professeur F et 49,8% pour le professeur U. Ce fait implique que, plus généralement, les répétitions sont les reformulations les plus présentées. Les auto-paraphrases viennent en deuxième position, environ un tiers, chez les deux professeurs.

Enfin, les sous-catégories de reformulations les plus largement présentes sont les auto-répétitions partielles, les auto-paraphrases de type variation et les auto-répétitions totale et auto-paraphrase de type expansion.

3. La variété des reformulations employées :

Les professeurs de FLE de nationalité française : Toutes les catégories de reformulations sont employées par les deux professeurs de FLE français. Outre les deux extrémités, les hétéro-répétitions qui sont très nombreuses et les auto-corrections qui sont peu nombreuses, les taux des quatre catégories restantes sont plus ou moins similaires.

La professeur de FLE de nationalité chinoise : Elle utilise essentiellement trois catégories de reformulations : hétéro-répétitions, auto-paraphrases et auto-répétitions. Les trois autres catégories sont peu présentes, moins de 10%.

Les professeurs de spécialité de nationalité française : Auto-paraphrases et auto-répétitions sont les deux catégories de reformulations sur lesquelles les professeurs de spécialités se focalisent. Toutes les autres catégories semblent ignorées.

L'analyse quantitative a permis de démontrer différents fonctionnements des reformulations dans des cours de natures diverses. Ces constats bruts réclament une analyse explicative à travers une analyse qualitative des fonctions de ces reformulations.

3.2.2.2 Analyse qualitative : les fonctions des reformulations

3.2.2.2.1 Cours de FLE de nationalité française

Nous avons mentionné précédemment que les professeurs de FLE de nationalité française reformulent bien plus d'énoncés de leurs étudiants que leurs propres énoncés. Nous remarquons également que les hétéro-reformulations les plus employées sont les hétéro-répétitions parmi lesquelles les répétitions totales et partielles occupent une proportion importante. Ces deux types d'hétéro-répétitions ont des fonctions multiples.

Les exemples suivants sont extraits du corpus Cours FLE C et du corpus Cours FLE W. L'abréviation **ES** dans les exemples qui viennent signifie Énoncé Source, l'abréviation **ER** signifie Énoncé Reformulateur.

Exemple 1

P Cours FLE C : pour aider les candidats ouais / comment ? / on leur prête de l'argent ou ?

Es : en donnant des conseils **ES**

P Cours FLE C : en donnant des conseils **ER** / ok d'accord ça marche (Cours FLE C, lignes 111-114)

Exemple 2

P Cours FLE W : ça veut dire quoi / assister à ? / Inès ? / je pourrai pas assister à votre réunion

Inès : participer à **ES**

P Cours FLE W : très bien / participer à **ER** (Cours FLE W, lignes 416-419)

Ces deux extraits montrent une des utilisations par les professeurs d'hétéro-répétitions totales, elles ont pour fonction principalement de valider les énoncés produits par les étudiants et de les re-citer aux autres étudiants de la classe afin d'assurer la saisie de ces énoncés par tous. Elles sont souvent des répétitions immédiates.

Exemple 3

E : jouer les mains **ES**

P Cours FLE C : hein ? / jouer les mains ? **ER1** / je comprends pas / jouer les mains ? **ER2** / se frotter les mains ? (Cours FLE C, lignes 143-145)

Exemple 4

E : il faut être impressionné **ES**

P Cours FLE C : il faut être impressionné ? **ER** / non (Cours FLE C, lignes 576 et 577)

Exemple 5

Alexandra : hmmm / un peu difficile **ES**

P Cours FLE W : un peu difficile ? **ER** (Cours FLE W, lignes 212 et 213)

Comme dans les deux exemples précédents, les énoncés reformulateurs ci-dessus sont des répétitions immédiates. Elles sont sous forme de questions, plus précisément des questions-échos, qui ont la fonction de vérification d'énoncés avec les étudiants répondants. Dans l'exemple 3, les énoncés reformulateurs montrent également l'incompréhension des énoncés du professeur à cause du non-sens de l'expression de l'étudiant. Ces répétitions amènent l'étudiant à réfléchir sur le sens qu'il tente d'exprimer. Dans l'exemple 4, la répétition montre la réponse incorrecte de l'étudiant, ce qui est confirmé par la négation *non* qui la suit.

Exemple 6

E : après la si simulation **ES**

P Cours FLE C : après la simulation d'entretien **ER** (Cours FLE C, lignes 396 et 397)

Exemple 7

Lola : euh des chats **ES**

P Cours FLE W : il s'occupe des chats **ER** (Cours FLE W, lignes 294 et 285)

Exemple 8

Betty : euh / euh / la vie euh universitaire me rend indépendant / e **ES**

P Cours FLE W : très bien / la vie universitaire me rend indépendante **ER**
(Cours FLE W, lignes 356 et 357)

Dans l'exemple 6, le professeur C reprend l'énoncé source de l'étudiant en supprimant l'amorce *si* de *simulation* en trop et ajoute *d'entretien*. Identiquement, le professeur W élimine *euh* de l'énoncé source, mot montrant la réflexion de l'étudiant, et ajoute *il s'occupe*. Ces manipulations rendent les énoncés reformulateurs plus complets et plus compréhensibles pour d'autres étudiants de la classe.

Dans l'exemple 8, le professeur supprime le marqueur d'oral *euh* et la pause quand Betty prononce le mot *indépendante* de manière à rendre l'énoncé plus fluide. Par conséquent, cet énoncé reformulateur est bien plus compréhensible pour les autres étudiants.

Exemple 9

Es : il faut **ES** (Ils parlent tous à voix très basse.)

P Cours FLE C : (Le professeur arrête l'enregistrement.) il faut ? **ER**

Es : surveiller sa façon de parler (Cours FLE C, lignes 364-366)

Exemple 10

Christine : c'est pour exprimer euh / euh / souvent à la lettre **ES**

P Cours FLE W : la lettre ? **ER**

Christine : pour dans le (Les étudiants rient.) (Cours FLE W, lignes 684 et 686)

Exemple 11

Anne : mis **ES**

P Cours FLE W : elle a mis ? **ER**

Anne : elle a mis / le sham shampoing (Cours FLE W, lignes 865-867)

Les énoncés reformulateurs des professeurs dans les exemples sont soit des répétitions totales, soit des répétitions partielles. Peu importe la catégorie de ces répétitions, elles sont toutes sous forme de question-écho tentant de solliciter des réponses plus complètes, qui sont évidemment plus compréhensibles pour le professeur et également pour les autres étudiants.

Exemple 12

Es : il se tient droit **ES**

P Cours FLE C : il se tient droit **ER1** / Ivan (pointant Ivand du doigt) tiens-toi droit / il se tient droit (geste) **ER2** / il est pas comme ça (geste) / il est comme ça (geste)

Exemple 13

Dimitri : ce qu'ils font les*allées et les venues **ES**

P Cours FLE W : c'est qui les*allées et les venues ? **ER** (Cours FLE W, lignes 253 et 254)

Dans l'exemple 12, par la répétition totale de l'énoncé de l'étudiant *il se tient droit*, d'un côté le professeur C re-cite cet énoncé aux autres étudiants, d'un autre côté il essaie d'attirer leur attention sur cette expression. Il l'explique directement par la suite en faisant des gestes. Dans l'exemple 13, la répétition partielle sur *les allées et les venues* de l'énoncé source fait que cette partie répétée est accentuée. L'attention des étudiants est également attirée sur cette partie. À l'aide de cette répétition, le professeur essaie de vérifier la compréhension des étudiants sur *les allées et les venues*.

Outre les répétitions partielles et totales qui sont les deux types d'hétéro-répétitions principalement employées, nous retrouvons également quelques répétitions d'auto-dictée dans le discours des deux professeurs. Même si les proportions de ce type de répétitions ne sont pas élevées, nous pouvons tout de même percevoir la variété de leurs fonctions.

Exemple 1

P Cours FLE C : qu'il se taise comme tu écris taise ?

Vivianne : AISE **ES**

P Cours FLE C : (Le professeur écrit se taise.) AISE **ER** / ok (Cours FLE C, lignes 730-732)

Exemple 2

P Cours FLE C : il est indispensable qu'il ait une attitude neutre comment tu écris ait ?

Henri : AIE ES

P Cours FLE C : AIE ok ER (Le professeur écrit au tableau aie.)⁹ (Cours FLE C, lignes 716-718)

Exemple 3

Alex : Madame Pinchon et Agnès ES

P Cours FLE W : oui entre Agnès et Madame Pinchon ER (Il écrit au tableau Agnès et Mme Pinchon.) (Cours FLE W, lignes 799 et 800)

Exemple 4

Es : zoo ES

P Cours FLE W : voilà c'est un zoo ER (Il rajoute = zoo après chiens + les gosses.) (Cours FLE W, lignes 817 et 818)

Dans les deux premiers exemples, le professeur répète les épellations de *taise* et *ait*, conjugaisons des verbes *taire* et *avoir* au subjonctif en suivant deux principaux objectifs. Premièrement, ces répétitions assurent la bonne saisie des informations par le groupe classe. Deuxièmement, les réponses sont validées et accentuées. La validation et l'accentuation sont renforcées par le fait que le professeur note ces réponses au tableau.

Les répétitions des énoncés des étudiants par le professeur dans les exemples 3 et 4 valident les réponses des étudiants. La validation devient d'ailleurs encore plus visible grâce à *oui* et *alors*. Comme dans les deux autres exemples, ces énoncés sont accentués. La notation de *Madame Pinchon et Agnès* et *zoo*, suivie des autres notations : *coiffeuse* et *cliente* ultérieurement dans le cours (Cf. lignes 741 et 744 de la transcription du Cours FLE W), a pour objectif de conduire à une compréhension plus facile de la relation de ces deux personnes apparues dans le document audio. Identiquement, le fait de rajouter = *zoo* après *chiens* et *les gosses* au tableau permet aux étudiants de mieux comprendre la raison pour laquelle Madame Pinchon traite le jardin de zoo. Nous pouvons considérer cette notation comme une sorte de résumé qui lie les trois éléments : *zoo*, *chiens* et *gosses*.

Nous constatons que les hétéro-répétitions remplissent des fonctions diverses telles que la confirmation de la réponse avec l'étudiant, la validation de la réponse de l'étudiant, la sollicitation d'une explication ou d'un ajout d'informations, etc. Elles sont souvent des répétitions immédiates et des tours de paroles courts. Examinons maintenant les fonctions des

⁹ Le professeur ne s'est rendu pas compte de l'erreur. Mais il l'a corrigé ultérieurement.

hétéro-corrections, la catégorie de reformulations la deuxième plus employées dans les discours des professeurs de FLE de nationalité française.

Observons en premier quelques exemples d'hétéro-corrections de type initiative de correction.

Exemple 5

Chantal : ah elle / euh / elle a l'air confiance **ES**

P Cours FLE C : confiance ? **ER** (Cours FLE C, lignes 55 et 56)

Exemple 6

Chantal : à son vocabulaire **ES**

P Cours FLE C : à son quoi ? **ER**

Chantale : oh voca voca vocabulaire (Cours FLE C, lignes 224 et 225)

Exemple 7

Christine : euh / ils parlent de euh / leur relation avec les voisins changent de **ES**

P Cours FLE W : bah non faut faire plusieurs phrases hein ? **ER1** / ils parlent de leur relation avec les voisins **ER2** / oui ? (Cours FLE W, lignes 603-605)

Exemple 8

Lucie : [...] elles sont moins indifférences **ES** (Le reste de la phrase est inaudible.)

P Cours FLE W : elles sont moins quoi ? **ER** (Cours FLE W, lignes 660 et 661)

Nous remarquons que les initiatives de corrections sont toutes sous forme de question. Dans l'exemple 5, le professeur reprend directement le mot incorrect dans l'énoncé de l'étudiant et ajoute l'intonation montante qui donne une question écho. Grâce à cette répétition immédiate du mot incorrect, Chantal comprend tout de suite qu'elle a commis une erreur et où se trouve l'erreur. Cette initiative de correction est efficace.

Quant à l'initiative de correction dans l'exemple 6, le professeur répète la partie correcte de l'énoncé de Chantal et remplace la partie incorrecte par le mot interrogatif *quoi*. Cette manière, tout comme celle employée dans l'exemple 5, conduit également la réalisation immédiate de Chantal de son erreur sur *vocabulaire*. Le professeur W se sert de la même stratégie dans le dernier exemple pour que Lucie se rende compte de son erreur sur l'emploi du mot *indifférences*.

La forme d'initiative de correction de l'exemple 7 diffère de celles des trois autres exemples. L'initiative de correction est précédée par une correction de forme négative, introduit par *non*, qui explique par la même occasion la raison pour laquelle la réponse de l'étudiant est erronée :

faut faire plusieurs phrases. Le professeur initie une correction de réponse en séparant l'énoncé source de l'étudiant pour donner une des phrases correctes qu'il faut produire. Le *oui* pousse l'étudiant à prendre le relais et à proposer la partie restante de la bonne réponse, une deuxième phrase.

Les initiatives de correction apparaissent toujours immédiatement après les énoncés sources. Certains moyens d'initiatives sont plus directs que les autres en niant d'abord la réponse des étudiants. D'autres sont moins directs. Les formes de l'initiative de correction sont diverses. Malgré toutes ces différences, leur point commun est que les étudiants réalisent immédiatement leurs erreurs et les corrigent tout de suite.

Nous notons également que des hétéro-corrections de forme négative apparaissent régulièrement dans les discours des deux professeurs français de FLE. Examinons les exemples ci-dessous.

Exemple 9

E : euh il faut euh surveiller sa façon de motivation **ES**

P Cours FLE C : il faut surveiller sa façon de motivation **ER1** / euh non non **ER2** / euh / fin lui il parle bien de la motivation **ER3** / mais surveiller la façon de motivation **ER4** non non non **ER5** (Cours FLE C, lignes 417-420)

Exemple 10

Nathalie : c'est points forts **ES**

P Cours FLE C : ah non non **ER1** les défauts c'est les points faibles **ER2** (Cours FLE C, lignes 525-527)

Exemple 11

Marine : euh la la soleil me rend chaud chaude **ES**

P Cours FLE W : on peut pas dire je suis chaud non **ER1** / faudra dire j'ai chaud **ER2** (Cours FLE W, lignes 360-362)

Exemple 12

Alex : euh ils parlent **ES**

P Cours FLE W : non pas de quoi ils parlent **ER1** / qui / ils sont ? **ER2** (Cours FLE W, lignes 586-587)

Les hétéro-corrections de forme négative sont marquées par les marqueurs de négation tels que « *non* » et l'adverbe « *pas* » dans les exemples. Nous retrouvons le premier marqueur dans les exemples 9, 10 et 12, et le deuxième marqueur dans les deux derniers exemples.

Dans l'exemple 9, une hétéro-répétition partielle est formulée avant que la négation apparaisse. De ce fait, le professeur confirme d'abord l'énoncé avec l'étudiant qui l'a produit, ce qui donne une opportunité à cet étudiant de le corriger avant que le professeur souligne

l'erreur. Par la même occasion, la répétition garantit que les autres étudiants entendent tous bien l'énoncé. Deux hétéro-répétitions partielles s'enchaînent après la négation de manière à accentuer la partie niée et à expliquer la raison de cette négation. À la fin, la négation est répétée par le même marqueur « *non* ».

Dans l'exemple 10, le professeur nie directement l'énoncé source de son étudiant, ce qui est différent de l'exemple 9. Par contre, comme dans l'exemple 9, une explication de cette négation est fournie sous forme de correction de type rectification.

Dans les exemples 11 et 12, les premiers énoncés reformulateurs contiennent deux marqueurs de négation : « *non* » et « *pas* ». Dans l'exemple 11, une rectification est fournie comme dans le deuxième exemple de sorte que l'étudiante Marine comprenne la raison pour laquelle sa réponse n'est pas correcte. Tandis que dans le dernier exemple, une reformulation de type initiative de correction est produite pour qu'Alex corrige sa réponse inappropriée.

Les hétéro-corrections de forme négative peuvent apparaître seules. Mais dans la plupart des cas dans les cours de FLE des professeurs français, ces corrections se lient souvent avec les deux autres formes de correction, initiatives de correction ou rectifications ayant pour objectif d'expliquer la raison de l'erreur des étudiants ou de solliciter une bonne réponse.

Les hétéro-corrections de type rectification peuvent s'afficher avec les corrections de forme négative comme dans l'exemple 11 plus haut. Mais elles peuvent tout de même apparaître seules, ou même avec d'autres catégories de reformulations, comme dans les exemples suivants.

Exemple 13

Odile : il / se baigner **ES**

P Cours FLE C : il s'est baigné ? **ER** ; **ES** / il s'est baigné dans la douche ou dans les toilettes ? **ER** (Cours FLE C, lignes 25-27)

Exemple 14

Adrien : ba battre les pieds **ES**

P Cours FLE C : battre du pied **ER1** / battre du pied **ER2**

Exemple 15

Dimitri : parce qu'il échange avec euh / toutes les / hmmm habitants **ES**

P Cours FLE W : avec tous les habitants **ER1** / avec toutes les personnes **ER2**

Dans l'exemple 13, la correction est suivie d'une répétition totale de l'énoncé source, qui est la correction de l'énoncé de son étudiant. De plus, des informations supplémentaires sont ajoutées afin de construire un nouvel énoncé pour faire avancer la conversation. Même si le

but essentiel de la répétition de l'énoncé corrigé est de poser une question, l'énoncé correct est quand-même accentué par la répétition totale.

Dans l'exemple 14, la réponse d'Adrien est corrigée et puis suivie d'une répétition totale qui l'accentue. Dans le dernier exemple, la correction est faite via une proposition de deux réponses correctes, grâce auxquelles les étudiants peuvent comprendre facilement la raison de l'incorrection de la réponse « *toutes les habitants* ».

Nous espérons que les analyses des types de reformulations les plus employés par les professeurs de FLE de nationalité française réussissent à démontrer leurs fonctions diverses, notamment celles qui sont en lien avec la facilitation de la compréhension par les étudiants. Ci-dessous un tableau récapitulatif des fonctions des deux premières catégories les plus utilisées par les deux professeurs français.

Catégories	Sous-catégories	Fonctions
Hétéro-répétitions	Totales Partielles	Confirmation de la réponse avec l'étudiant
		Validation de la réponse de l'étudiant
		Sollicitation d'une explication ou d'un ajout d'informations
		Re-citation de l'énoncé pour assurer une bonne saisie de l'énoncé pour le groupe classe
		Formulation d'un énoncé plus satisfaisant pour la compréhension du groupe classe
		Accentuation sur certains éléments de l'énoncé
	D'auto-dictée	Confirmation de la réponse avec l'étudiant
		Validation de la réponse de l'étudiant
		Re-citation de l'énoncé pour assurer une bonne saisie de l'énoncé pour le groupe classe
		Accentuation sur certains éléments de l'énoncé
Hétéro-corrrections	Initiatives de correction	Sollicitation d'une autre réponse
		Démonstration de la faute
		Explication de la raison de la faute
	Rectifications	Correction de la réponse
	De forme négative	Sollicitation d'une autre réponse

		Explication de la raison de la faute
--	--	--------------------------------------

Tableau 94 : Catégories de reformulations les plus employées par les professeurs de FLE de nationalité française

3.2.2.2.2 Cours de FLE de nationalité chinoise

Les trois grandes catégories les plus employées par la professeur chinoise sont les auto-répétitions (33,7%), les hétéro-répétitions (29,7%) et les auto-paraphrases (25,4%). Nous remarquons que l'écart entre ces catégories est peu important. Les répétitions occupent une place importante au niveau des reformulations (63,4%). Quelles sont les raisons de cette place primordiale ? Quelles sont leurs fonctions ? Analysons maintenant les auto-répétitions en commençant par des auto-répétitions partielles. En voici quelques exemples.

Exemple 1

P Cours FLE S : [...] la profession à propos du journalisme **ES** / à propos de **ER** / women xueguode / dui budui ? (en français : nous l'avons déjà appris / n'est-ce pas ?) (Cours FLE S, lignes 95-98)

Exemple 2

P Cours FLE S : [...] qu'elle a essayés **ES** / dajia zhuyidao meiyou ? zhege essayés houmian you S de (en français : vous avez remarqué ? à la fin du mot essayé y a un S) **ER** (Cours FLE S, lignes 1232-1234)

Dans ces deux exemples, une partie de l'énoncé source est répétée : *à propos* dans le premier exemple et *essayés* dans le deuxième. Ces répétitions partielles attirent non seulement l'attention des étudiants sur la locution ou le mot répété, mais mettent aussi l'accent sur ces éléments. Dans le premier exemple, à l'aide de la répétition, la professeur fait un rappel sur le fait d'avoir déjà appris la locution *à propos de*. Dans le deuxième exemple, la répétition partielle a pour but de mettre l'accent sur le fait qu'il y a un *s* à afin du mot *essayé*.

Exemple 3

P Cours FLE S : [...] women lai kanyixia zhege ci sensationnel (en français : regardons ce mot sensationnel) **ES** (Elle met un diaporama sur sensationnel.)
 /// bien women kan zhege ci o sensationnel (en français : bien regardons ce mot sensationnel) **ER**

Exemple 4

P Cours FLE S : [...] François est un reporter d'images **ES** / zhege ren ganmade ? (en français : qu'est-ce que cette personne fait ?) / shenme jiao reporter ? (en français : qu'est-ce que reporter veut dire ?) **ER** (Cours FLE S, lignes 298-300)

Comme les deux énoncés reformulateurs de type répétition partielle dans les deux exemples précédents, la répétition totale de l'énoncé « *regardons ce mot sensationnel* » dans l'exemple 3 a pour but de recentrer l'attention de ses étudiants sur cet énoncé après une pause assez longue et un extrait de diaporama qui pourraient avoir distrait les étudiants.

Dans l'exemple 4, outre le fait d'attirer l'attention des étudiants, elle essaie d'introduire une nouvelle connaissance sur le sens du mot *reporter* en le sortant de l'énoncé source. De ce fait, elle réussit à faire avancer son cours. De nouveaux éléments nécessaires à la construction de l'énoncé reformulateur sont rajoutés.

Exemple 5

P Cours FLE S : [...] d'échec en échec / lvzhanlvbai (en français : d'échec en échec) / voilà / de mal en pis **ES** / de mal en pis **ER** (Cours FLE S, lignes 1426-1428)

Exemple 6

P Cours FLE S : [...] zhege houbanju shi shenme yisi a ? (en français : **quel est le sens de la fin de cette phrase ?**) **ES** / shenme jiao qui prépare à de nombreuses spécialités ? (en français : quel est le sens de prépare à de nombreuses spécialités ?) / zhege houbanjuhua shi shenme yisi a ? (en français : **quel est le sens de la fin de cette phrase ?**) **ER** (Elle allume la lumière de la salle de classe.) (Cours FLE S, lignes 322-326)

Exemple 7

P Cours FLE S : [...] lai women Zoé (en français : allez notre Zoé) / nishuo (en français : tu traduis) / fumu fuyang haizi shi (en français : les parents élèvent leur enfant) **ES** / euh / fuyang haizi shi fumude yiwu (en français : **il appartient aux parents d'élever leur enfant**) **ER** ; **ES** // fuyang haizi shi fumude yiwu (en français : **il appartient aux parents d'élever leur enfant**) **ER** (Cours FLE S, lignes 1885-1890)

Les auto-répétitions totales dans les trois exemples ci-dessus ont pour objectif de garantir que le groupe classe saisisse bien les énoncés. Les répétitions sont de type immédiats dans les exemples 5 et 7, alors que dans l'exemple 6, la répétition ne vient qu'après une autre reformulation de l'énoncé source de type expansion qui explique le contenu de *la fin de cette phrase*. Mais via cette répétition totale, la professeur tente de solliciter ses étudiants pour répondre à sa question. Cette répétition de sollicitation de réponse se présente également dans le troisième exemple. Nous voyons qu'aucune réponse n'est proposée par Zoé entre l'énoncé source et l'énoncé reformulateur, ce qu'on peut remarquer par la pause de 3-5 secondes. La

répétition de l'énoncé à traduire « *il appartient aux parents d'élever leur enfant* » permet à la professeur de relancer la demande de traduction à Zoé.

Faisons une conclusion rapidement sur les fonctions des auto-répétitions totales et partielles. Ces types de répétitions ont cinq fonctions principales : accentuation sur certains éléments, centration de l'attention de son public, garantie de la bonne saisie de l'énoncé, introduction d'un nouvel élément qui fait avancer le cours et sollicitation de réponse. Nous remarquons que généralement les répétitions ne possèdent pas qu'une seule fonction mais plusieurs.

Des auto-répétitions de type reprise à distance d'une proportion moins élevée que celles des deux autres types sont également remarquées. Elles occupent deux fonctions principales : attirer de l'attention des étudiants sur certains points et rappeler un élément. Les exemples suivants les illustrent parfaitement :

Exemple 8

Cours FLE S : quand vous*êtes tranquillement assis dans*un fauteuil ES / gang women shouxing nianguo zhihou (en français : notre reine du jour qui fête son anniversaire vient de le lire) / jiao shenme laizhede (en français : quel est ton nom déjà ?) (Cours FLE S, lignes 108-110)

[...]

women lai kanyixia zhe yiduan (en français : regardons ce paragraphe) / quand vous*êtes tranquillement assis dans*un fauteuil ER (ligne 128)

Exemple 9

Cours FLE S : page cinq ES /// (Une étudiante arrive en retard et entre par la porte de derrière.) tout*est filmé / tu es en retard [rətard] / (La professeur montre les deux caméras en souriant.) /// ça va ? / trouvé la page ? page cinq ER

Nous constatons que, dans l'exemple 8, la distance entre l'énoncé source et l'énoncé reformulateur est assez grande. Si nous faisons référence à la transcription du cours, un grand nombre de tours de paroles de la professeur et des étudiants seront remarqués. Il n'est pas difficile d'observer que des informations et des explications portant sur autre chose que l'explication de l'énoncé sont insérées avant la reprise de l'énoncé. Par conséquent, cette reprise à distance permet d'attirer l'attention des étudiants et de se focaliser sur cet énoncé que la professeur traite à la suite.

Dans l'exemple 9, l'énoncé reformulateur est moins éloigné de l'énoncé source que dans le premier exemple. Mais nous apercevons que l'attention de la professeur et celle des étudiants sont distraites par l'arrivée en retard d'une étudiante, ce qui est approuvé par les

énoncés : « *tout*est filmé / tu es en retard* ». La reprise de l'énoncé « *page cinq* » regagne l'attention des étudiants et leur rappelle ce qu'ils étaient en train de faire.

La deuxième grande catégorie de reformulation la plus employée par la professeur de FLE chinoise est l'hétéro-répétition. En les analysant, nous notons des fonctions identiques aux hétéro-répétitions présentées par les deux autres professeurs de FLE : confirmation de la réponse avec l'étudiant, validation de la réponse, assurance d'une bonne saisie de l'énoncé par le groupe classe et accentuation sur certains éléments de l'énoncé. Ci-dessous se trouvent quelques exemples pour ces fonctions.

Exemple 1

Es : haowu yiwen (en français : **sans aucun doute**) **ES**

P Cours FLE S : haowu yiwen (en français : **sans aucun doute**) **ER** / vous*en êtes sûrs ? (Cours FLE S, lignes 194-196)

Exemple 2

E : shi ge ren (en français : **c'est une personne**) **ES**

P Cours FLE S : shi ge ren ? (en français : **c'est une personne ?**) **ER** / rende hua zai xiamian (en français : la personne est mentionnée en bas) (Cours FLE S, lignes 820-822)

Ces deux exemples illustrent la fonction de confirmation de la réponse avec l'étudiant. Dans le premier exemple, cet objectif de confirmation est certifié par l'énoncé suivant : *vous*en êtes sûr ?* Dans le deuxième exemple, la professeur répète totalement l'énoncé source et le transmet en question-écho. Cette question-écho d'un côté confirme l'énoncé avec l'étudiant. D'un autre côté, elle glisse son jugement négatif sur la réponse, ce qui est confirmé par l'explication qui suit : *rende hua zai xiamian* (en français : *la personne est mentionnée en bas*).

Exemple 3

Zoé : Sophie est*une passionnée de // ski **ES**

P Cours FLE S : voilà / Sophie est*une passionnée de ski **ER** / bien (Cours FLE S, lignes 703 et 704)

Exemple 4

E : **commentaire** **ES**

P Cours FLE S : très bien / **commentaire** **ER** (Cours FLE S, lignes 1247 et 1248)

Les répétitions des énoncés des étudiants présentent la validation de ces réponses par la professeur. Les deux marqueurs, *voilà* de l'exemple 3 et *très bien* de l'exemple 4, le

confirment. De plus, grâce à ces répétitions, la professeur s'assure que les autres étudiants entendent bien les réponses correctes de leurs camarades. La fonction de validation de réponse est la fonction la plus importante des hétéro-répétitions formulées par professeur S.

Exemple 5

E : [...] lui il part souvent seul / une caméra de huit kilos sur l'épaule / pour filmer avec rigueur émotion et passion ceux qu'il rencontre **ES** / très bien / (Elle demande à une autre étudiante de continuer la lecture mais sa phrase reste inaudible.)

P Cours FLE S : très bien / rigueur émotion et passion ce qui les rendent contents **ER** (Cours FLE S, lignes 25-30)

Exemple 6

E : [...] il assure les informations brèves / qu'on qu'on entend d'heure en heure **ES**

P Cours FLE S : très bien / d'heure en heure **ER** / ensuite Arcadia (Cours FLE S, lignes 43-45)

Nous avons mentionné, dans l'exemple 4, la fonction d'assurance de la bonne saisie de l'énoncé par le groupe classe via des répétitions. Les exemples 4 et 5 ci-dessus sont deux exemples parfaits de cette fonction. En fait, la professeur demandent à plusieurs étudiants de lire une partie d'un article de leur manuel. Les deux étudiants dans les exemples ci-dessus en font partie. Pour que les étudiants saisissent bien les endroits où leurs camarades se sont arrêtés, la professeur répète la dernière partie de leurs lectures. Évidemment, ces parties répétées sont également accentuées. Dans l'exemple suivant, la répétition partielle de l'énoncé de l'étudiant a également une fonction d'accentuation. Elle souligne le mot *toboggan*.

Exemple 7

E : huahuati (en français : le toboggan) **ES**

P Cours FLE S : huahuati ni chayixia (en français : le toboggan cherche-le dans le dictionnaire) **ER** (Cours FLE S, lignes 1996-1998)

Nous remarquons que les énoncés répétés possèdent souvent deux fonctions en même temps, voire plus. Les mêmes fonctions des hétéro-répétitions sont retrouvées dans le discours de la professeur chinoise et les deux professeurs français. Mais toutes les fonctions notées des hétéro-répétitions partielles ou totales dans les discours de ces derniers ne sont pas présentes chez la professeur chinoise, telles que sollicitation d'une explication ou d'un ajout d'informations et formulation d'un énoncé plus satisfaisant pour la compréhension du groupe classe.

À la différence des deux professeurs français, dans les discours desquels nous notons l'utilisation des hétéro-répétitions d'auto-dictée, la professeur chinoise n'a pas employé de cette sous-catégorie de répétitions. En revanche, des occurrences d'une autre sous-catégorie sont remarquées : reprise à distance. Les fonctions de ces hétéro-répétitions sont identiques à celles des auto-répétitions : rappel des éléments importants et centration de l'attention des étudiants sur certains points. En voici deux exemples :

Exemple 8

Danielle : **une autre facette essen / tiel [tj]** **ES1**

P Cours FLE S : essentiel [sj]

Danielle : **essentielle de l'art d'être une personne passionnée ES2** / est d'être capable de [...]

P Cours FLE S : très bien / women niandao zhebian (en français : on s'arrête là) / houmian yijuhua ye buwanzheng (en français : la phrase suivante n'est pas complète) / ta shuo zenme cong nide cuowuzhong xiqu jiaoxun ne ? (en français : il dit comment tu peux tirer des leçons de vos erreurs ?) / **une autre facette essentielle de ER** / zhege facette women bu renshi meiyou guanxi (en français : ici facette on le connaît pas c'est pas grave) (Cours FLE S, lignes 997-1007)

Exemple 9

Fiona : **l'avenir appartient à ceux qui se lèvent tôt ES** / après y a plus d'eau chaude

P Cours FLE S : voilà / shenme yisi a ? (en français : qu'est-ce que ça veut dire ?)

Fiona : [...]

P Cours FLE S : [...] jiu meiyou reshui le (en français : y a plus d'eau chaude) / jiu xibuliao zao le (en français : plus possible de prendre une douche) // **l'avenir appartient à ceux qui se lèvent tôt ER** (Cours FLE S, lignes 1827-1840)

Nous remarquons que dans l'exemple 9, après un bon nombre d'énoncés qui n'ont pas forcément de lien avec les énoncés sources, la professeur les reprend partiellement. Ce moyen de reprise rappelle aux étudiants l'élément important qu'elle traitera juste après.

Dans l'exemple 10, de longues explications et des commentaires sont fournies entre l'énoncé source et l'énoncé reformulateur : « *l'avenir appartient à ceux qui se lève tôt* ». Ces explications portent non seulement sur le sens de l'énoncé source et de l'énoncé qui suit mais aussi sur le vocabulaire de ces deux énoncés. Des commentaires sur ces énoncés sont

également prononcés, par exemple : *les mémoires du Minion sont un peu bizarres*. Les explications sur l'énoncé source ne sont pas encore finies au moment de la reprise de l'énoncé source. Pour que les étudiants se rappellent bien de cet énoncé et qu'ils ne soient pas trop perturbés par des informations diverses, la professeur le répète avant de continuer avec des explications supplémentaires.

Comme mentionné plus haut, peu importe que les reprises à distance appartiennent aux hétéro-répétitions ou aux auto-répétitions, elles ont pour but de rappeler certains éléments et y attirer l'attention des étudiants après une distraction créé par diverses raisons : des tours de paroles, des explications, des commentaires, etc. Malgré ces efforts, des confusions peuvent quand-même survenir. Mais la professeur se concentre plus sur les répétitions immédiates que sur ces répétitions distancées, ce qui limite la survenue de confusions.

Identiques aux auto-répétitions et aux hétéro-répétitions, de nombreuses auto-paraphrases se présentent également dans ce corpus, notamment de type variation représentant 80% de toutes les occurrences de cette grande catégorie de reformulations. Le 20% restant sont des expansions. Aucune réduction n'est formulée par la professeur S. Analysons-les en détail en commençant par les plus présentées.

Dans la catégorie « variations », beaucoup sont de type : utilisation d'un autre moyen exprimant le même sens, notamment sous forme de traduction français-chinois. Examinons les trois exemples ci-dessous :

Exemple 1

P Cours FLE S : [...] er zhebian zhege préparer à jiushi zhege xuexiao you henduode zhuanye (en français : alors qu'ici préparer à veut dire que cette école propose beaucoup de spécialités) / jiu jiushi yijing chengxian zai zhebian (en français : elles y sont déjà) **ES** / yijing cunzai (en français : elles existent déjà) **ER** (Cours FLE S, lignes 398-399)

Exemple 2

P Cours FLE S : [...] merci de votre compréhension **ES** / xiexie nide lijie (en français : merci de votre compréhension) **ER** / merci de votre coopération **ES** / xiexie nide hezuo (en français : merci de votre coopération) **ER** (Cours FLE S, lignes 271-274)

Exemple 3

P Cours FLE S : [...] je suis disponible ce soir **ES** / wo jintian wanshang youkong (en français : je suis libre ce soir) **ER1** / je suis libre **ER2** / n'est-ce pas ? (Cours FLE S, lignes 605-607)

Dans le premier exemple, la professeur explique son énoncé source « *elles y sont déjà* » par une expression synonyme « *elles existent déjà* ». Alors que dans l'exemple suivant, elle emploie deux traductions chinoises (« *xiexie nide lijie* » et « *xiexie nide hezuo* ») afin de faire comprendre les sens de ses énoncés sources (« *merci de votre compréhension* » et « *merci de votre coopération* »). Nous constatons les deux formes d'auto-paraphrases de type variation dans le troisième exemple pour l'explication de l'énoncé source « *je suis disponible ce soir* ». Une traduction vers la langue maternelle des étudiants est proposée en premier : « *wo jintian wanshang youkong* ». Ensuite, la professeur fournit un synonyme du mot disponible : *libre*. Ces deux formes ont pour objectif une explication des énoncés sources, ce qui facilite évidemment la compréhension de ces énoncés par les étudiants. Nous nous questionnons à propos de l'utilisation de la traduction français-chinois : cette forme de variation est-elle un atout pour les enseignants chinois ou au contraire un désavantage ? Il est difficile de répondre. Mais l'observation de quelques incorrections de traductions telle que « *vieux loup de mer* » (Cf. traduction de Cours FLE S, lignes 1008-1010) attire l'attention sur l'importance de la garantie de la correction de traduction proposée.

Une troisième forme d'auto-paraphrase de type variation est également remarquée, qui est la forme classique, c'est-à-dire que l'énoncé reformulateur reformule l'énoncé source avec quelques modifications. En voici un exemple :

Exemple 4

P Cours FLE S : you ge fayu guoji pindao de (en français : il a une chaîne internationale en français) **ES** / jiushi faguo de yige guoji dianshitai (en français : c'est une chaîne internationale de la France) **ER** (Cours FLE S, lignes 183-186)

Nous voyons que quelques modifications ont été effectuées dans l'énoncé reformulateur. Ces modifications sont nécessaires à l'explication, plus précisément à la précision, de l'énoncé source : ce n'est pas qu'une chaîne en français, mais une chaîne de la France.

Des occurrences d'une deuxième sous-catégorie d'auto-paraphrases sont remarquées : expansions, comprenant des explications définitives et des exemplifications. Étudions les exemples ci-dessous :

Exemple 5

P Cours FLE S : [...] de son*enclos / enclos jiushi zhezhong weiqilai bata weiqilaide dongxi / majiu yehao weilan yehao ((en français : **enclos ES** c'est

entourer la chose qui l'entoure / l'écurie ou le parc à bestiaux **ER**) (Cours FLE S, lignes 2075-2078)

Exemple 6

P Cours FLE S : [...] haiyou yige dian shi shenma ? (en français : et l'autre point c'est quoi ?) / jiushi zai daici zai dongci limian peihe (en français : c'est les accords des verbes avec des pronoms) **ES** / zhege women jiangude (en français : on l'a déjà vu) / daici dongci libian / shenme shihou daiti zhibin shenme shihou daiti jianbin shenme shihou shenme daibiao zifande yi yi xianghude yi yi / xuyao zai guoqushide shihou peihede (en français : les pronoms et les verbes / quand le pronom remplace un COD quand il remplace un COI quand il remplace un verbe réfléchi / à quel moment il faut faire des accords au passé-composé) **ER** (Cours FLE S, lignes 2132-2138)

L'énoncé de l'exemple 5 comporte une auto-reformulation sous la forme d'une explication définitoire, l'énoncé source comportant un mot inconnu *enclos*, l'énoncé reformulateur proposant une explication définitoire *c'est entourer la chose qui l'entoure / l'écurie ou le parc à bestiaux* qui contient elle-même une auto-correction de type rectification : *c'est entourer* **ES** *la chose qui entoure* **ER**. L'énoncé source de cette explication définitoire, *enclos*, est lui-même une reformulation de type répétition-partielle de l'énoncé *de son enclos*.

Dans l'exemple 6, l'exemplification est assez longue. Elle complète *les accords des verbes avec des pronoms* de son énoncé source qui explique plus les accords dont elle parle : ce sont les accords des verbes au passé-composé quand il existe un pronom remplaçant un COD, un COI ou quand le verbe est un verbe réfléchi. Nous nous permettons de juger que cette explication par exemplification n'est pas très compréhensible si nous nous focalisons sur l'énoncé reformulateur lui-même. Mais les étudiants doivent normalement comprendre l'idée clé de la professeur : les accords des verbes au passé-composé lorsqu'il existe un pronom. Ce point grammatical est un des points les plus importants au moment de l'apprentissage du passé-composé sur lequel ils ont fait beaucoup d'exercices, confirmé par la professeur quand un de ses étudiants lui demande de retravailler ce point : *tu te souviens même plus de tous les exercices que tu as faits ?* (Cf. transcription de Cours FLE S, lignes 2142-2144). Cependant, nous sommes convaincus qu'il est nécessaire d'être clair lors d'une exemplification. Sinon, cela risque plus de perturber les étudiants que de les éclairer.

Pour que les fonctions des catégories de reformulations les plus utilisées soient plus claires, nous proposons un tableau récapitulatif.

Catégories	Sous-catégories	Fonctions	
Auto-répétitions	Totales	Centration de l'attention des étudiants	
		Partielles	Accentuation sur certains éléments
		Assurance de la bonne saisie de l'énoncé	
		Introduction de nouvel élément et avancement du cours	
		Sollicitation de réponse	
	Reprises à distance	Rappel de certains éléments	
		Centration de l'attention des étudiants	
Hétéro-répétitions	Totales	Confirmation de la réponse avec l'étudiant	
		Partielles	Validation de la réponse de l'étudiant
		Re-citation de l'énoncé pour assurer une bonne saisie de l'énoncé pour le groupe classe	
		Accentuation sur certains éléments de l'énoncé	
	Reprises à distance	Rappel de certains éléments	
		Centration de l'attention des étudiants	
	Auto-paraphrases	Variations	Explication
Accentuation sur l'énoncé			
Expansions		Explication	

Tableau 95 : Catégories de reformulations les plus employées par la professeur de FLE de nationalité chinoise

3.2.2.2.3 Cours de spécialité de nationalité française

Étant les deux principales catégories de reformulations présentes dans les discours des deux professeurs de spécialité, les auto-répétitions et les auto-paraphrases méritent une attention particulière aux niveaux des sous-catégories employées et des fonctions occupées.

Nous nous intéressons en premier aux auto-répétitions partielles, la sous-catégorie de reformulation la plus employée chez les deux professeurs, en même temps que les auto-répétitions totales qui occupent souvent les mêmes fonctions. Regardons les deux exemples ci-dessous :

Exemple 1

P Cours SPE F : ah oui oui / mais c'est*interdit ES / c'est*interdit ER / alors on peut pas (Cours SPE F, lignes 460)

Exemple 2

P Cours SPE U : [...] c'est / tout ce qui était au tableau **ES** / rien d'autre / donc votre base / c'est tout ce qui était au tableau **ER** (Cours SPE U, lignes 19-21)

Ces deux extraits de cours, un de chaque professeur de spécialité, démontrent la fonction d'accentuation d'information importante jugées par les maîtres de cours. La répétition partielle de l'énoncé source « *mais c'est interdit* » dans le premier exemple met l'accent sur le fait qu'il est interdit de naviguer sur Twitter selon les règlements gouvernementaux chinois. Cette accentuation est renforcée par une autre reformulation de type paraphrase « *alors on peut pas* ». Nous pouvons également considérer que cette paraphrase est l'énoncé reformulateur du deuxième énoncé « *c'est interdit* », lui-même l'énoncé reformulateur de « *mais c'est interdit* », qui explique la raison pour laquelle « *on peut pas* ».

Dans le second exemple, le professeur met l'accent sur le contenu de son examen par la répétition totale de « *c'est tout ce qui était au tableau* ». Nous remarquons que cette répétition n'est pas immédiate à cause de l'insertion de l'énoncé « *rien d'autre* ». Cette insertion d'une part confirme l'importance du contenu écrit au tableau, d'autre part sous-entend que toute révision autre que les notes au tableau pourrait être une perte de temps.

Exemple 3

P Cours SPE F : [...] alors / Chirs Argyris **ES** / alors ça Chris Argyris **ER** / il est très très connu / encore aujourd'hui / il*a créé plein de théories // exceptionnelles (Cours SPE F, lignes 1076-1078)

Exemple 4

Cours SPE U : [...] la construction spatiale // de l'Europe **ES** (Il écrit La construction spatiale de l'Europe derrière B.) /// spatiale **ER** / un mot qui vient d'espace (Cours SPE U, lignes 149-151)

Les exemples 3 et 4 montrent une autre fonction essentielle de la répétition partielle ou totale : l'introduction d'un nouvel élément, soit une explication soit un savoir. Dans l'exemple 3, Chris Argris est répété dans le but de le présenter aux étudiants : « *il est très très connu / encore aujourd'hui / il*a créé plein de théories // exceptionnelles* ». La répétition partielle de l'énoncé source « *la construction spatiale // de l'Europe* » introduit l'explication de l'étymologie du mot repris « *spatiale* » : « *un mot qui vient d'espace* ». Sans doute, les énoncés répétés sont également accentués grâce à l'introduction des nouveaux éléments.

Exemple 5

Cours SPE F : [...] le droit chinois c'est dur ou pas ? / vous*avez pas droit chinois ? / vous*avez pas droit chinois ? (Cours SPE F, lignes 275 et 276)

Exemple 6

Cours SPE U : oui ? / Léa **ES** / est-ce que vous pourrez pourriez remettre vos fiches de noms s'il vous plaît ? / Léa ? **ER** (Cours SPE U, lignes 72 et 73)

Nous constatons des auto-répétitions à fonction de sollicitation de réponse du groupe classe, comme celles qui se présentent dans les deux exemples ci-dessus. N'ayant reçu aucune réponse à la question « *le droit chinois c'est dur ou pas ?* », le professeur F change de question. Cette deuxième question est répétée de manière complète, ce qui permet aux étudiants de bien l'entendre. Mais l'objectif principal de cette répétition est d'inviter les étudiants à répondre à cette question en premier, avant la question précédente, car si la réponse à la question répétée est négative, il est inutile de répondre à la première question.

Dans le deuxième exemple, le professeur demande à Léa de prendre la parole en l'appelant. Mais en réalisant qu'il ne retient pas les noms de tous ses étudiants, il leur demande immédiatement de remettre les fiches de noms. Ordre donné, il revient à la sollicitation de prise de parole par Léa avec un énoncé reformulateur de type répétition, une répétition de son prénom.

Cette fonction de sollicitation de réponse ou de prise de parole des étudiants ne s'affiche pas régulièrement puisque les professeurs de spécialité se concentrent sur leurs propres discours et que peu de prises de parole par leurs étudiants sont attendues.

Contraire à l'occurrence rare des répétitions à fonction de sollicitation de réponses ou de prise de parole des étudiants, un autre phénomène régulièrement présenté attire notre attention. C'est le cas d'auto-répétitions partielles ou totales montrant l'oralité. Examinons les extraits suivants :

Exemple 7

P Cours SPE F : [...] euh / c'est plus euh **ES** / c'est plus la machine **ER** / c'est l'humain (Cours SPE F, lignes 1023 et 1024)

Exemple 8

P Cours SPE F : [...] alors là / c'est super comme **ES** / comme **ER1** // comme j'ai un exemple extraordinaire pour vous **ER2** (Cours SPE F, lignes 1304 et 1305)

Exemple 9

P Cours SPE U : [...] vous savez dans les monnaies européenne européennes / chaque pays / hein ? / sur la **ES** / sur la **ER1** / sur une face de la monnaie hein ? **ER2** (Cours SPE U, lignes 61-63)

Exemple 10

P Cours SPE U : [...] même si / y avait aucun ES // aucun texte autour ER
(Cours SPE U, lignes 433-434)

Nous citons ce qui est écrit dans l'article « Signification des hésitations dans la parole spontanée » de Duez (2001, p. 115) :

Selon la typologie d'hésitations de Maclay et Osgood (1959), les hésitations incluent les pauses remplies (les euh, um), les syllabes allongées (qui ne correspondent pas à un allongement final de fin de syntagme), les faux départs repris ou non, certaines répétitions non sémantiques et les pauses silencieuses non syntaxiques.

En analysant les répétitions des quatre exemples, nous pouvons dire qu'il s'agit d'hésitations. Dans l'exemple 7, l'énoncé reformulateur est une auto-répétition partielle non sémantique de l'énoncé source « *c'est plus euh* » qui marque l'hésitation du professeur, ainsi que les deux *euh*. Cette hésitation laisse du temps au professeur de réfléchir sur ce qu'il dit ensuite et de formuler son énoncé.

Les deux *comme* des énoncés reformulateurs dans l'exemple 8 jouent les mêmes rôles que dans l'exemple précédent. Les répétitions démontrent le tentative de formulation de la suite de son énoncé « *c'est super comme* ». Après trois essais, il réussit à compléter son énoncé avec « *j'ai un exemple extraordinaire pour vous* ».

Les deux exemples tirés du discours du professeur U démontrent pareillement l'hésitation servant à la formulation d'énoncé. Son premier énoncé reformulateur « *sur la* » de l'exemple 9 est une répétition totale de son énoncé source qui montre sa tentative de compléter son énoncé avec la même partie d'énoncé. Mais le deuxième énoncé reformulateur « *sur une face de monnaie hein ?* » qui complète l'énoncé initial reçoit une correction sur l'article : *une* au lieu de *le*. La première répétition totale permet au professeur de gagner du temps pour bien réfléchir sur ce qu'il va prononcer ensuite.

Dans le dernier exemple, non seulement la répétition mais aussi la pause assez longue qui dure plus de trois secondes marquée par les deux slashes (/ /) confirment toutes les deux l'hésitation du professeur.

Ces répétitions d'hésitations assez nombreuses marquant l'oralité sont propres aux discours des professeurs de spécialité. L'emploi des phrases courtes par les professeurs de FLE est peut-être une raison pour laquelle ce genre de répétitions n'est pas noté dans leurs discours. Ces répétitions interrompant la linéarité des énoncés risquent de perturber la

compréhension des étudiants car la difficulté à saisir les éléments essentiels est augmentée par des énoncés répétés.

4,4% et 6,3% d'auto-répétitions chez le professeur F et le professeur U sont de type « reprise à distance ». Les buts des répétitions de ce type dans les discours des professeurs de spécialités sont identiques à ceux remarqués dans les discours des professeurs de FLE : rappel de certains éléments et centration de l'attention des étudiants. En voici quelques exemples :

Exemple 11

la discipline reine la discipline mère / c'est euh droit **ES** / d'accord ? (Il écrit au tableau DROIT.) / après le droit a donné naissance à l'économie (Il dessine une flèche vers le bas en dessous de DROIT et écrit Économie en bas de cette flèche.) // et après / l'économie a donné naissance aux / sciences de gestion [...] on voit que / le droit / comme tout à l'heure je vous*ai alors ça forcément / c'est ça déjà (Il entoure le nom du cours gestion des entreprises.) donc en fait on peut le faire / le droit / c'est la discipline mère **ER** / donc s'appelle droit économie et gestion forcément (Cours SPE F, lignes 122-231)

Exemple 12

P Cours SPE U : [...] depuis huit cents / l'empire occidental /// est un empire /// romain / et catholique **ES** (Il écrit Depuis 800, l'Empire Occidental est un Empire Romain et catholique et souligne Romain et catholique. Les étudiants prennent des notes.) /// sur le tableau / voyez deux choses / ici à gauche // une vieille pièce de monnaie // qui montre / qui / un certain KAROLUS / un certain karolus / c'est notre Charlemagne Carolus Magnus / Charlemagne avait IMP / c'est l'abréviation de / imperator / un mot latin imperator qui veut dire empereur // AUG / Augustus / Auguste / autrement dit hein ? / ce Charlemagne que vous voyez ici / qui est comme un*empereur romain hein ? / sur cette monnaie / montre qu'il*est le successeur des empereurs romains de l'Antiquité / donc il y a de nouveau / à partir de huit cents / un empire romain / occidental **ER** (Cours SPE U, lignes 307-318)

Nous remarquons que, dans les deux extraits ci-dessus, les énoncés reformulateurs sont assez éloignés de leurs énoncés sources, notamment dans l'exemple 11. Plus de cent lignes plus loin, le professeur rappelle aux étudiants « *le droit c'est la discipline mère* », pour expliquer la raison pour laquelle le nom des facultés des universités françaises est toujours Droit Économie et Gestion, pas dans un autre ordre. Le fait que le droit est la discipline mère est accentué par cette reprise.

Dans l'exemple qui suit, le professeur explique d'abord par son énoncé source que depuis huit cent l'empire occidental est un empire romain et catholique. Ensuite, il montre une vieille pièce de monnaie sur laquelle se trouve le nom de Charlemagne, ce qui prouve que Charlemagne est comme un empereur romain. Après cette démonstration, le professeur conclut qu'il y a de nouveau à partir de huit cents un empire romain. Cette conclusion est aussi une reprise à distance de l'énoncé source sous forme modifiée.

Différente des reprises à distance, les auto-répétitions d'auto-dictée, absentes chez les professeurs de FLE, sont présentes chez les professeurs de spécialité. Nous remarquons que le taux de reprises à distance employées par le professeur U est même supérieur à ceux des deux grandes catégories de reformulations : hétéro-paraphrases et hétéro-corrections. Étudions deux exemples :

Exemple 13

P Cours SPE F : [...] marketing (en anglais) / essa essayez de le décomposer / marketing ça fait ? / market / ing **ES** / donc ?

E : doing marketing

P Cours SPE F : voilà / ça veut dire / mais ça ça c'est important / faut rester très simple / alors marketing je vous dis ça parce que ça vous donne une approche déjà globale / donc le MARKET plus le ING **ER** (Il écrit au tableau MARKET + ING.) / ING (Cours SPE F, lignes 360-365)

Exemple 14

P Cours SPE U : [...] on regarde bien / on peut / voir / assez clairement / qu'elle commence / à exister / à partir de / l'époque de / Charlemagne **ES** / je vais vous mettre le mot / c'est un personnage très très*important / pour le l'histoire européenne / donc / à partir de l'époque de Charlemagne **ER** (Il écrit À partir de l'époque de Charlemagne.) (Cours SPE U, lignes 228-231)

Quelle est la fonction des auto-répétitions d'auto-dictée ci-dessus ? Elles permettent de noter les informations importantes, ce qui non seulement facilite la mémorisation ultérieure de ces informations par les étudiants mais aussi facilite leur compréhension grâce à la garantie de saisie des informations. Le discours à l'oral étant fugace, la perte de mots et d'énoncés n'est pas rare à cause de diverses raisons : bruits inattendus, distraction temporelle, concentration sur la notation des énoncés précédents, etc. Cette perte d'informations peut gêner fortement la compréhension des étudiants. Contrairement aux discours oraux, l'écrit est durable et aide à diminuer l'occurrence de fuite d'informations. Dans ce sens, la compréhension du cours des

étudiants est mieux assurée. La notation au tableau joue aussi le rôle d'accenter les informations écrites.

Chez les professeurs de spécialité, les auto-paraphrases sont les deuxièmes les plus employées. Rappelons les trois types d'auto-paraphrases : expansions, réductions et variations. Chez les professeurs de FLE, les réductions sont absentes. Chez les professeurs de spécialité, tous les trois types se manifestent dans les discours. Les variations sont les plus représentées, avec un taux largement supérieur aux expansions qui sont les deuxièmes. Cet écart important mérite une analyse. Observons les exemples ci-dessous :

Exemple 1

P Cours SPE F : [...] la Route de la Soie **ES** / vous comprenez ? // Road and Belt **ER**

E : ah ah ah oui (Une seule étudiante affirme. Les autres se regardent avec une expression de visage confuse.)

P Cours SPE F : comment on dit en chinois ? (Cours SPE F, lignes 796-800)

Exemple 2

P Cours SPE U : [...] elle fait un travail scientifique / qui s'appelle une thèse de doctorat **ES** / vous savez ce que c'est ? / PHD **ER** (Cours SPE U, lignes 6 et 7)

Exemple 3

P Cours SPE U : [...] l'Europe / est très majori / tairement chrétienne // presque trois quarts soi **ES** / presque soixante-quinze pourcents **ER** / sont des chrétiens (Cours SPE F, lignes 750 et 751)

Exemple 4

P Cours SPE F : [...] donc même dans les petites entreprises **ES** / dans les toutes petites entreprises **ER** (Cours SPE U, lignes 257 et 258)

Nous retrouvons les mêmes formes de variations ici que chez la professeur de FLE de nationalité chinoise, c'est-à-dire une autre manière exprimant la même idée que les énoncés sources, y compris celles qui sont sous forme de traduction entre deux langues. Une autre forme apparaît : les variations classiques avec des modifications lexicales ou syntaxiques.

Les variations dans les deux premiers exemples sont sous forme de traduction. Mais ces traductions ne sont pas des traductions vers la langue maternelle des étudiants mais vers l'anglais, la langue seconde des étudiants et aussi des professeurs eux-mêmes. Elles ont pour objectif d'expliquer les énoncés sources : « *Road and Belt* » pour expliquer « *la Route de la Soie* » dans le premier exemple, et « *PHD* » pour expliquer « *une thèse de doctorat* » dans le

deuxième exemple. Il semble que cette forme d'explication n'atteint pas toujours son but. Nous voyons facilement, dans le premier exemple, la non-compréhension de la plupart des étudiants, démontrée par leur expression de visage, même après la traduction en anglais. L'explication avec traduction vers l'anglais exige un niveau élevé de cette langue, ainsi qu'un bagage lexical et culturel.

Dans le troisième exemple, le professeur reformule son énoncé source « *presque trois quarts soi* »¹⁰ avec une autre explication « *presque soixante-quinze pourcents* » que les étudiants connaissent mieux.

L'ajout de l'adverbe *toutes* et la suppression de « *donc même* » de l'énoncé source fait de l'énoncé reformulateur une paraphrase de type variation. Cette reformulation permet de mettre l'accent sur la condition que le professeur fournit : dans les petites entreprises, voire toutes petites.

À l'aide des exemples mentionnés ci-dessus, nous notons les deux fonctions essentielles des auto-paraphrases de type variation chez les professeurs de spécialité : explication et accentuation des énoncés.

Des occurrences nombreuses d'un autre type d'auto-paraphrases, expansion, sont également remarquées dans les discours des professeurs de spécialité. Nous y notons les deux formes d'expansions : explication définitoire et exemplification. Toutes deux ont pour but d'expliquer certains éléments de l'énoncé.

Exemple 5

P Cours SPE F : [...] y a des gens qui sont recrutés par Apple / ça s'appelle des*évangélistes ES / c'est à ce sont des gens qui vont porter la parole / partout / pour convaincre / pour influencer ER (Cours SPE F, lignes 792-794)

Exemple 6

P Cours SPE U : [...] un mythe ES c'est*une histoire / vraie / ou fausse / une légende / souvent située dans le passé ER / et la mythologie ES / c'est l'ensemble / d'histoires / qui crée / un mythe ER (Cours SPE U, lignes 48-50)

Exemple 7

P Cours SPE F : [...] et y a des différences forcément ES / différences par rapport aux fidélités / et / aux spécificités / de l'organisation ER (Cours SPE F, lignes 756-758)

Exemple 8

¹⁰ *Soi* est l'amorce de *soixante-quinze*.

P Cours SPE U : [...] euh je vais vous demander / d'écrire (Il fait le geste d'écrire.) / un texte **ES** / donc vous ne devez pas / dans l'examen / me dessiner des tableaux / ou faire des listes / je veux des phrases entières **ER** (Cours SPE U, lignes 22 et 23)

Les expansions trouvées dans les exemples 5 et 6 sont des explications définitives. Dans l'exemple 5, le professeur jugeant que le mot *évangélistes* est inconnu aux étudiants, il reformule immédiatement son énoncé en fournissant une définition du mot, en employant des mots simples. Dans l'exemple 6, une explication sur la définition de *mythe* est proposée. Pareille à l'explication retrouvée dans l'exemple précédent, cette explication est construite avec des mots simples. Cette première explication de *mythe* permet non seulement au professeur de faire comprendre le sens du mot à ses étudiants, mais aussi d'enchaîner une deuxième explication sur un mot qui y est lié fortement : *mythologie*.

L'exemple 7 et l'exemple 8 sont des auto-paraphrases d'expansion de type exemplification. Ces exemplifications servent à expliquer et préciser ses énoncés sources en fournissant des informations complémentaires. L'énoncé reformulateur de l'exemple 7 : « *différences par rapport aux fidélités / et / aux spécificités / de l'organisation* » précise les types de différences qu'il mentionne dans son énoncé source : « *et y a des différences forcément* ». Alors que dans l'exemple suivant, la consigne de l'examen transmise par l'énoncé source « *euh je vais vous demander / d'écrire / un texte* » est expliquée plus clairement grâce à l'exemplification « *donc vous ne devez pas / dans l'examen / me dessiner des tableaux / ou faire des listes / je veux des phrases entières* ». Grâce à cette explication, les étudiants peuvent comprendre que le professeur attend qu'ils écrivent un texte avec des phrases complètes. Des tableaux ou des listes ne sont pas acceptables. La consigne est par conséquent bien claire.

Exemple 9

et là ça c'est l'association académique c'est un peu comme ça si vous voulez **ES1** / et là c'est aux États-Unis **ES2** / academic management **ES3** / AOM **ER** (Cours SPE F, lignes 95-97)

Exemple 10

et les départements ce sont les*unités organisationnelles / département production / département usinage / département ressources humaines etc. **ES** / donc par département **ER** (Cours SPE F, lignes 871-873)

Exemple 11

il était premièrement devenu roi **ES1** // roi / ici / hein ? **ES2** (Il indique sur la carte du diaporama.) / dans cet espace-là **ES3** / au nord de la France / il était

roi d'un peuple / qui s'appelait / les Francs **ES4** / donc premièrement il était
 roi des Francs **ER** (Cours SPE U, lignes 241-245)

Nous pouvons remarquer que dans ces exemples, les énoncés reformulateurs contiennent souvent plusieurs énoncés sources, ou bien ils sont extrêmement longs, et il est logique de les reformuler en les réduisant. La réduction de l'exemple 9 est de nature « dénomination », elle précise le nom de l'association académique dont le professeur parle dans ses énoncés sources. Les deux derniers exemples sont des réductions de nature « résumé ». Différents départements sont mentionnés comme exemples dans l'énoncé source de l'exemple 10, de manière à montrer que les départements sont organisationnels. Tous départements ne pouvant pas être mentionnés, le professeur résume par l'énoncé reformulateur « donc par département ». Même chose pour l'exemple 11 : l'énoncé reformulateur résume ses quatre énoncés sources en un seul énoncé qui regroupe leurs informations essentielles. À travers ces trois exemples, nous pouvons indiquer la fonction des réductions : relèvement des informations essentielles.

Ci-dessous se trouve le tableau récapitulatif des fonctions des deux catégories de reformulations les plus employés chez les professeurs de spécialité :

Catégories	Sous-catégories	Fonctions
Auto-répétitions	Totales Partielles	Centration de l'attention des étudiants
		Accentuation sur certains éléments
		Assurance de la bonne saisie de l'énoncé
		Introduction d'un nouvel élément et avancement du cours
		Sollicitation de réponse
		Marqueur d'hésitation servant à la formulation d'énoncé
	Reprises à distance	Rappel de certains éléments
		Centration de l'attention des étudiants
	D'auto-dictée	Notation des informations importantes au tableau qui assure la saisie de ces informations et facilite la compréhension
		Accentuation des informations
Auto-paraphrases	Variations	Explication
		Accentuation sur l'énoncé

	Expansions	Explication
	Réductions	Relever des informations essentielles

Tableau 96 : Catégories de reformulations les plus employées par les professeurs de spécialité.

CONCLUSION DE LA PARTIE

Nous avons examiné, dans cette partie, les trois aspects du discours se manifestant chez les enseignants de FLE et de spécialité, en suivant une approche quantitative et une approche qualitative. Nous constatons de nombreuses présences de ces trois aspects dans les deux types de cours, mais des différences s'affichent au niveau du nombre des occurrences. Nous remarquons également les différentes fonctions des emplois de ces aspects par les enseignants des deux types de cours. Nous avons également remarqué que les présences et les fonctions de ces trois aspects du discours analysés influencent la compréhension orale du cours par les étudiants de différentes manières.

PARTIE IV :
PROPOSITIONS DIDACTIQUES

Étant un institut de coopération entre deux systèmes d'éducation universitaires, l'IFC Renmin possède ses particularités qui se reflètent notamment au niveau de l'organisation des cours : des cours de FLE et des cours de spécialité (sous forme de cours magistral). Les deux types de cours possédant leurs propres caractéristiques, notamment au niveau du discours de l'enseignant, créent des difficultés de compréhension orale chez les étudiants.

Ces difficultés de compréhension orale du cours nous ont amenées à réfléchir sur quelques propositions didactiques, tout en tenant compte des particularités de l'IFC Renmin et des caractéristiques discursives de l'enseignant. Nos réflexions s'organisent deux parties qui portent sur les enseignants (de FLE et de spécialité) et sur l'institut.

1 Côté enseignants

Nous abordons d'abord quelques pistes qui pourraient aider les deux types d'enseignants, enseignants de FLE et de spécialité, à renforcer la compréhension orale du cours par les étudiants.

1.1 Enseignants de FLE : sensibilisation et familiarisation des étudiants à la complexité des deux types de discours

L'étude des cours de FLE et des cours de spécialité laisse apparaître des points communs et des différences à l'égard des caractéristiques discursives. Étant tous les deux des discours oraux, ils possèdent les mêmes caractéristiques : énoncés infinis, omission de *ne* de négation, reformulations, etc. Les deux discours contenant l'aspect dialogique, les pronoms personnels sujet (je, tu et vous) et les formes de question y apparaissent en grande quantité. Cependant, les deux types d'enseignants ne partageant pas les mêmes formes de cours, ni les mêmes objectifs, l'emploi de ces éléments et leurs fonctions ne sont pas identiques. Ces différences pourraient avoir une influence sur la compréhension orale du cours des étudiants.

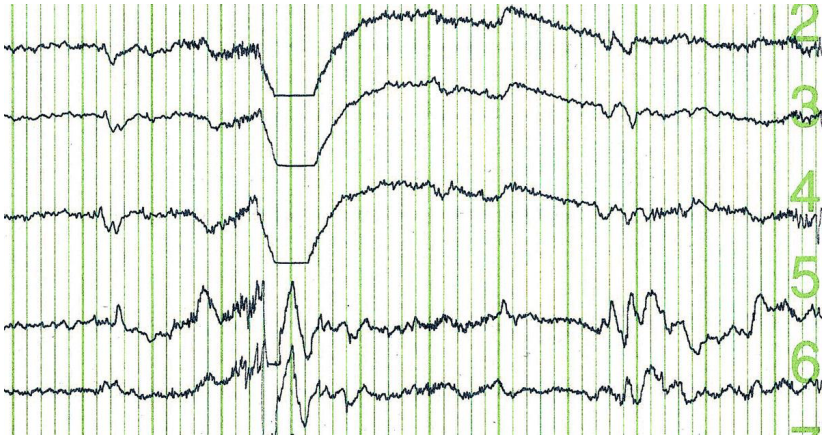
Nous proposons aux enseignants de FLE une stratégie d'enseignement basée sur le principe suivant : une sensibilisation des étudiants au fonctionnement des deux types de discours. Cette méthode se concrétiserait par des activités telles que : activité d'écoute, comparaison entre des transcriptions variées des deux types de cours.

▪ Exemple d'une séance de cours

Voici un exemple d'une séance de cours ayant pour objectif d'aider les étudiants à se familiariser aux deux types de discours, en se basant sur un extrait de l'enregistrement du

cours sur la Culture Européenne que nous avons analysé (voir Annexe). Nous présentons une fiche étudiant et une fiche enseignant.

Cet exemple de séance sur les différents types de discours des enseignants est destiné aux étudiants de première année de licence, à la fin de leur deuxième semestre. Les étudiants ont normalement déjà atteint un niveau de français A2, B1. Les extraits de transcriptions sont relevés des cours proposés aux étudiants de Licence 2, au début du premier semestre.

Les discours des enseignants des cours de FLE et de spécialité	Fiche étudiant
Activité 1 : repérage (15 minutes)	
<p>Écoutez une première fois l'extrait, puis choisissez 3 mots que vous avez entendu dans l'extrait. Comparez vos mots avec ceux de votre voisin.</p> <p>Ré-écoutez l'extrait pour repérer les mots de vos voisins. Puis répondez aux questions.</p> <p>En combien de parties peut-on diviser cet extrait?</p> <p>Quel est le thème de chacune de ces parties?</p> <p>Trouvez un mot de liaison pour relier ces parties.</p>	
Activité 2 : rythme (30 minutes)	
<p>Exercice 1 :</p> <p>Nouvelle écoute. Pour chaque partie, vous allez tracer une courbe comme ci-dessus. Cette courbe est la courbe du rythme, elle est ample quand le professeur est calme mais plus brouillonne quand la parole s'accélère.</p>  <p>Répondez aux questions.</p>	

- Vos courbes sont-elles les mêmes que celles de vos voisins?
- À quels moments le rythme s'accélère-t-il ?
- À votre avis pourquoi accélère-t-il?
- À votre avis, dans quelles parties de l'extrait se trouvent les informations importantes? Pourquoi?

Exercice 2 :

Écoutez l'extrait plusieurs fois pour noter la ponctuation sur la transcription.

- Avez-vous eu des difficultés pour inscrire la ponctuation? Si oui, à quels moments?
- À votre avis, y-a-t-il un lien avec les exercices précédents?

Activité 3 : sens (15 minutes)

Maintenant que nous avons une transcription ponctuée et repérée, nous allons pouvoir la découper.

- Surlignez en jaune les parties où le professeur se répète.
- Surlignez en rose les parties où le professeur résume des choses vues précédemment.
- Surlignez en vert les parties qui n'ont aucun rapport avec le sujet du cours.

Répondez aux questions:

- À quoi correspondent les parties qui n'ont pas été surlignées?
- Y-a-t-il un lien avec les précédents exercices?
- Résumez l'extrait en une seule phrase courte.

Tableau 97 : Exemple de séquence de cours travaillant sur les discours des enseignants de FLE et de spécialité - Fiche étudiant

Les objectifs de cette séance sont :

- Repérer les informations essentielles dans un discours oral.
- Repérer les spécificités d'un locuteur.
- Rassurer les étudiants.

Activité 1 : repérage (15 minutes)

L'intérêt de cette première activité est de démontrer qu'avec un minimum d'informations, on peut comprendre beaucoup.

Écoutez une première fois l'extrait, puis choisissez 3 mots que vous avez entendu dans l'extrait. Comparez vos mots avec ceux de votre voisin.

Ré-écoutez l'extrait pour repérer les mots de vos voisins. Puis répondez aux questions.

En combien de parties peut-on diviser cet extrait?

(3 parties)

Quel est le thème de chacune de ces parties?

(Résumé du cours précédent ; Définition du mythe ; La pièce de 2 euros / le début du cours.)

Si les étudiants ne parviennent pas à trouver de thème à la première partie, faites remarquer la différence dans les temps employés, entre la première partie et le reste de l'extrait.

Trouvez un mot de liaison pour relier ces parties.

(donc, par exemple)

Activité 2 : rythme (30 minutes)

Exercice 1 :

Pour cet exercice, les étudiants doivent repérer qu'en règle générale, un rythme qui s'accélère (et donc qui gêne la compréhension) est généralement synonyme d'une importance moindre des propos.

Nouvelle écoute. Pour chaque partie, vous allez tracer une courbe comme ci-dessus. Cette courbe est la courbe du rythme, elle est ample quand le professeur est calme mais plus brouillonne quand la parole s'accélère.

Répondez aux questions.

- Vos courbes sont-elles les mêmes que celles de vos voisins?
- À quels moments le rythme s'accélère-t-il ?
- À votre avis pourquoi accélère-t-il ?
- À votre avis, dans quelles parties de l'extrait se trouvent les informations importantes ? Pourquoi ?

Exercice 2 :

L'objectif de cet exercice est simplement de mettre en relation les différentes sources de difficultés et montrer que, quand elles se superposent, c'est bien souvent dans les passages les moins importants.

Écoutez l'extrait plusieurs fois pour noter la ponctuation sur la transcription.

- Avez-vous eu des difficultés pour inscrire la ponctuation ? Si oui, à quels moments ?
- A votre avis, y-a-t-il un lien avec les exercices précédents ?

Activité 3 : sens (15 minutes)

Cette troisième activité gêne souvent les étudiants : il leur est parfois difficile d'accepter que la grande majorité des propos dans un cours magistral est inutile ou vide de sens.

Nous conseillons donc de faire une correction de l'activité au tableau en ne faisant intervenir que très peu les étudiants. L'intervention des étudiants se fera dans la partie « questions ».

Maintenant que nous avons une transcription ponctuée et repérée, nous allons pouvoir la découper.

- Surlignez en jaune les parties où le professeur se répète.
- Surlignez en rose les parties où le professeur résume des choses vues précédemment.
- Surlignez en vert les parties qui n'ont aucun rapport avec le sujet du cours.

Répondez aux questions :

- À quoi correspondent les parties qui n'ont pas été surlignées ?
(Aux parties les plus importantes.)
- Y-a-t-il un lien avec les précédents exercices ?
(Oui, les parties qu'on comprend le mieux sont généralement les plus importantes.)
- Résumez l'extrait en une seule phrase courte.
(Un mythe est une histoire, parfois vraie, parfois non, qui parle des hommes et des dieux.)

Tableau 98 : Exemple de séquence de cours travaillant sur les discours des enseignants de FLE et de spécialité - Fiche enseignant

Cet exemple a pour objectif d'exposer quelques activités qui pourraient servir à sensibiliser les étudiants à la complexité et aux spécificités des discours des enseignants de spécialité, ainsi que leurs liens avec la compréhension du cours. Certes, ces activités ne sont pas suffisantes pour que les étudiants comprennent parfaitement toutes les caractéristiques des deux types de discours.

L'IFC Renmin propose des cours de spécialité sous forme de cours magistral assurés par des enseignants français à partir de la deuxième année de licence. Nous pensons qu'il est souhaitable que les enseignants de FLE proposent des séquences d'initiation sur les discours des enseignants universitaires à partir de la fin du deuxième semestre de Licence 1, car les

étudiants ont déjà un niveau de compétences langagières équivalant à leur niveau à la rentrée de leur deuxième année, période où l'institut commence à leur proposer des cours de spécialité.

Cette initiation pourrait être approfondie par un cours, intitulé par exemple « Discours des enseignants universitaires », qui s'étalerait sur tout un semestre, voire sur une plus longue durée. À la différence de quelques activités ponctuelles, la mise en place de ce cours pourrait montrer systématiquement les caractéristiques des discours et leurs impacts sur la compréhension orale du cours, en focalisant sur de différents aspects.

Il s'agirait donc de deux phases de travail :

1. phase de sensibilisation aux caractéristiques des discours des enseignants de FLE et de spécialité

Cette sensibilisation pourrait se faire à travers l'observation de différents aspects des deux discours : la progression discursive globale (repérage de la thématique générale), l'organisation séquentielle du discours (repérage des grandes catégories discursives : l'argumentation, la description, etc.), les marques de l'oralité, etc.

2. phase d'approfondissement de connaissances sur les discours et leurs impacts sur la compréhension du cours

Cette phase est un prolongement du travail de la phase de sensibilisation. Elle peut travailler les différents aspects discursifs plus en détail et plus en profondeur.

Ces deux phases, notamment la phase d'approfondissement, exigent une bonne connaissance discursive chez les enseignants. Il est souhaitable que le cours d'approfondissement soit assuré par un enseignant de science du langage spécialisé en discours et analyse du discours.

1.2 Enseignants de spécialité

Du côté des enseignants de spécialité, nous proposons deux pistes. En premier lieu, l'utilisation d'un discours plus adapté à leur public. En second lieu, il s'agirait d'amener les enseignants à une réflexion sur leur place et leur rôle en tant qu'enseignant face à un public particulier.

1.2.1 Un discours plus adapté à leur public

Face à l'objectif principal de leurs cours sous forme de cours magistral : transmettre des connaissances disciplinaires, les enseignants de spécialité qui sont habitués à donner cours à la française, ne peuvent pas ou n'arrivent pas forcément toujours à tenir compte du fait que les

étudiants ont des difficultés, parfois de grosses difficultés, à comprendre leurs cours. L'impossibilité de résoudre les questions de compréhension en cours est d'une part due aux caractéristiques du cours magistral et d'autre part au programme de cours défini par l'institut. Ils doivent finir leur programme en une durée et un nombre de séances déterminé. De ce fait, il n'est pas toujours possible de tenir compte de la compréhension du cours par les étudiants. Ils espèrent résoudre les questions de compréhension après cours, lorsque leurs étudiants se manifestent individuellement. Sauf que tous les étudiants ne signalent pas leurs difficultés. Ce problème lié au programme sera examiné plus tard dans la partie suivante sur les propositions à l'institut.

Nous avons mentionné également que les enseignants de spécialité n'arrivent pas toujours à tenir compte de la compréhension orale du cours, puisqu'ils sont habitués à faire cours à la française. Les enseignants de spécialité à l'IFC Renmin, de même que tous les enseignants de spécialité dans les établissements supérieurs français, ont rarement suivi des formations (de même que la plupart des enseignants de FLE) destinées à l'emploi des formes discursive adaptées au niveau des étudiants face à eux. À propos de cela, nous suggérons les pistes suivantes :

a) Une connaissance plus claire et détaillée du niveau de français des étudiants

Les enseignants de spécialité peuvent avoir une idée très générale du niveau de français de leurs étudiants grâce à leur année de promotion (L1, L2 et L4). Par exemple, il est établi que les étudiants en début de l'année L2 ont en général un niveau de français dit A2 / B1, puisque ce niveau est exigé par le programme de cours de FLE de l'institut. Mais deux problèmes pourraient apparaître :

- Ce niveau est un niveau général exigé, le vrai niveau des étudiants pourrait varier à cause de divers facteurs, tel que la Covid-19. À cause de la situation sanitaire, des cours à distance ont été proposés à la place des cours en présentiel. Le niveau de français des étudiants est un peu inférieur à celui exigé par le programme selon des enseignants de FLE de l'IFC Renmin. (Ce phénomène est aussi intéressant à étudier, mais nous ne le développons pas ici.) De plus, toutes les classes ne possèdent pas un niveau homogène.
- Il est fort probable que les enseignants de spécialité ne connaissent pas parfaitement la signification des différents niveaux de langues (A1, A2, B1, B2, C1 et C2), par exemple : quels sont les différentes compétences correspondantes à ces niveaux ?

Pour résoudre ces deux problèmes, nous proposons que les enseignants de spécialité :

- se renseignent auprès des enseignants de FLE, qui se chargent des mêmes étudiants, à propos du vrai niveau des étudiants. Plus de détails devraient également être demandés, par exemple : quels sont les temps et modes déjà appris ? Les registres de langue déjà vus en cours ? Les étudiants maîtrisent-ils bien les syntaxes « complexes » (inversion du sujet, propositions subordonnées, etc.) ? Grâce à ces informations, les enseignants de spécialité pourraient veiller à l'emploi de leur registre de langue, syntaxes, temps et modes, etc. en cours.
- se familiarisent avec le CECRL : les différentes compétences qui sont censées à être acquises par chaque niveau (A1-C2).

b) Une formation d'énonciation

Très compétents dans leurs disciplines, les enseignants de spécialités manquent généralement de formations d'énonciation. Habités à donner des cours magistraux, avec un discours monologue long, leurs énoncés sont souvent compliqués au niveau de la structure et du lexique. Les façons dont ils donnent des explications ne facilitent pas forcément la compréhension par les étudiants. La vérification de compréhension n'est pas vraiment prise en compte dans leurs cours. Face à ces « lacunes », nous pensons qu'une formation d'énonciation auprès des enseignants de FLE qui la maîtrisent pourrait être une bonne solution. Les enseignants de FLE pourraient expliquer :

- les façon d'expliquer des notions, des concepts, du vocabulaire, etc. ;
- les syntaxes qui sont plus facilement acceptées par les étudiants ;
- les formes de vérification de compréhension efficaces ;
- etc.

Mais ce qui est plus important, c'est de mettre les enseignants de spécialité en réflexion : quelle est la place et l'objectif de l'enseignant ?

1.2.2 Une réflexion sur la place et le rôle de l'enseignant

Les enseignants doivent tenir compte des particularités de l'institut qui est un système d'enseignement particulier. Différent des universités françaises, les cours de spécialité à l'institut, sous forme de cours magistral, ne sont pas destinés aux étudiants français, ils s'adressent à des étudiants étrangers qui ne maîtrisent pas parfaitement la langue, ni la méthodologie ou les connaissances disciplinaires. De ce fait, faire cours de la même manière que dans les établissements supérieurs français ne s'adapte pas tout à fait à ce public d'étudiants. Alors « quelle est la place et le rôle de l'enseignant ? » est devenue une question

clé. L'objectif de l'enseignant ne doit plus être seulement la transmission de savoirs. Dans les cours magistraux classiques, l'enseignant est le centre du cours, ce qui demande aux étudiants de s'adapter à lui. Mais les enseignants de l'IFC Renmin devraient tenir compte de la particularité de cet institut et de ses étudiants. Il faudrait se concentrer plus sur leur public d'étudiants et réfléchir sur leur rôle et place en cours. Il serait souhaitable de trouver une manière de faire les cours en tenant compte à la fois de leur objectif principal : transmission de savoirs disciplinaires, et des particularités de leur public. À fortiori, tenir compte de leur public est aussi un moyen d'assurer leur objectif principal.

2 Côté Institut : élaboration d'un matériel didactique de type FOS-FOU

Tenant compte des particularités de l'IFC, nous pensons que, au lieu d'un programme de français général, il est nécessaire d'élaborer un matériel didactique spécifique à l'institut, qui réponde aux besoins de ses étudiants. Selon Mangiante et Parpette (2011a), initiateurs de la démarche FOS-FOU, l'élaboration d'un tel programme nécessite cinq étapes :

- Identification de la demande
- Analyse des besoins
- Collecte des données
- Analyse des données
- Élaborations didactiques (p. 42)

Ayant confirmé la nécessité de ce programme par notre étude, il appartient à l'institut de la prendre en considération et de se lancer dans sa réalisation. Tous les enseignants de FLE ne sont pas spécialistes de la démarche FOS-FOU. L'IFC Renmin devrait solliciter ceux qui maîtrisent cette démarche pour mettre en œuvre le programme et leur fournir toutes les aides nécessaires afin d'en assurer le bon déroulement. Par exemple, demander l'autorisation aux enseignants de spécialité de filmer leurs cours, leur demander de partager des documents de cours, participer aux entretiens, etc. Il ne faudrait pas oublier les étudiants, qui jouent un rôle important dans l'identification de leurs besoins.

CONCLUSION DE LA PARTIE

Nous avons présenté quelques pistes sur la facilitation de la compréhension orale du cours par les étudiants, notamment celle des cours de spécialité. Cette aide à la compréhension se réalise à travers les moyens suivants :

- sensibiliser et familiariser les étudiants à la complexité des discours et aux caractéristiques des discours de différents types ;
- aider les enseignants à trouver un discours plus adapté à leurs publics d'étudiants ;
- amener les enseignants de spécialité à réfléchir sur la place de l'enseignant dans un enseignement universitaire de la coopération franco-chinoise ; et
- élaborer un matériel didactique de type FOS-FOU qui réponde aux besoins linguistiques des étudiants.

CONCLUSION GÉNÉRALE

CONCLUSION GÉNÉRALE

1 Répondre à la problématique et aux hypothèses

Nous avons fait nos premiers pas dans le domaine de la recherche scientifique, dans une optique didactique, par l'observation des discours des enseignants universitaires de deux types, enseignants de FLE et enseignants de spécialité, et leurs impacts sur la compréhension orale du cours par les étudiants chinois des IFC en nous appuyant sur le cas de l'IFC Renmin.

En tant qu'employée de l'IFC Renmin, nous avons remarqué que les étudiants rencontrent des difficultés de compréhension orale des cours. Le discours des enseignants étant le moyen principal de transmission de savoirs, nous nous sommes questionnée sur l'influence du discours sur la compréhension du cours. Étant donné que l'IFC Renmin propose deux principaux types de cours en lien avec le français : cours de FLE et cours de spécialité en français, nous nous sommes intéressée aux caractéristiques des discours des enseignants de ces deux types de cours et à leurs impacts sur la compréhension du cours. Nous avons donc formulé notre problématique de la manière suivante : dans quelle mesure les discours d'enseignants universitaires des différents types (FLE et spécialité) ont-ils une influence sur la compréhension orale du cours par les étudiants ? Les discours des enseignants de FLE et de spécialité étant tous les deux des discours oraux, nous sommes convaincue qu'ils partagent des points communs et qu'ils ont également des différences à cause de la différence de nature de cours. Deux hypothèses ont été formulées après ces réflexions :

1. Les discours des enseignants universitaires présenteraient un caractère commun sur le plan linguistique et énonciatif. Ce caractère commun serait une des sources de difficulté de compréhension orale du cours des étudiants.
2. Il existe des spécificités qui sont propres aux discours des enseignants universitaires des différents types. Ce sont ces spécificités qui jouent un rôle au niveau du degré de difficulté de la compréhension orale du cours par les étudiants.

Pour répondre à la problématique et aux hypothèses, nous avons effectué trois études : une étude contextuelle et théorique, une étude exploratrice et une étude des discours des enseignants.

La première étude nous a montré la particularité de l'enseignement des IFC en Chine, notamment celui de l'IFC Renmin : les programmes de cet institut sont construits principalement par deux types de cours (cours de FLE et cours de spécialité) intensifs. Cela

demande aux étudiants une bonne compréhension du cours afin de faciliter l'acquisition des savoirs. La deuxième partie de cette première étude portant sur les concepts et les théories liés au discours et à la compréhension orale nous a aussi permis de mettre en évidence les caractéristiques des différents types de cours :

- Le cours de FLE est un endroit qui favorise la compétence de la compréhension orale mais aussi d'autres compétences de communication ; il est aussi un endroit de rencontre des discours de l'enseignant et des apprenants.
- Le cours de spécialité sous forme de cours magistral est un endroit qui favorise les connaissances disciplinaires mais aussi d'autres connaissances ; le discours de l'enseignant de spécialité est un discours monologique complexe.

Ces spécificités de chaque forme de discours influent de façon différente sur la compréhension orale du cours par les étudiants.

Dans la deuxième étude, une étude exploratrice, nous avons soumis un mini-questionnaire composé de deux questions aux étudiants et également aux enseignants. La première question porte sur le pourcentage de compréhension orale du cours par les étudiants, et la deuxième question concerne les facteurs influençant la difficulté de la compréhension du cours. Selon les réponses des étudiants et des enseignants, peu importe le type de cours, les étudiants ont des difficultés de compréhension du cours. Mais généralement les étudiants disent mieux comprendre les cours de FLE que les cours de spécialité (la plupart des étudiants, soit 82%, comprennent 70%-90% des cours de FLE assurés par les enseignants français ; 66% des étudiants comprennent le même pourcentage des cours de FLE assurés par les enseignants chinois ; seulement 53% des étudiants arrivent à comprendre le même pourcentage des cours de spécialité.). Nous avons constaté que les phénomènes liés au discours des enseignants (caractéristiques de l'oral, registre de langues, reformulations, etc.) jouent un grand rôle sur la compréhension du cours des étudiants.

Dans la partie d'analyse du discours, nous avons analysé trois aspects des discours : les pronoms personnels sujet, les questions et les reformulations, en se basant sur cinq transcriptions de cours (deux cours de FLE des enseignants français, un cours de FLE d'une enseignante chinoise et deux cours de spécialité d'enseignants français). Nous avons constaté que les trois aspects sont très présents dans les trois types de cours. En revanche, les façons d'employer ces trois aspects et leurs fonctions sont différentes dans les trois types de cours. C'est cette différence qui amène l'écart de compréhension orale entre les différents types de cours.

Au terme de nos différentes analyses, les éléments influençant la compréhension du cours relevés des discours des enseignants nous ont permis d'aboutir à quelques propositions de remédiations. Leurs objectifs principaux sont :

- l'aide à la compréhension orale des cours de spécialité en sensibilisant et en familiarisant les étudiants à la complexité des discours et aux caractéristiques des discours de différents types.
- un discours de l'enseignant plus adapté aux étudiants
- une réflexion sur la place de l'enseignant dans un enseignement universitaire de la coopération franco-chinoise.
- l'élaboration d'un matériel didactique de type FOS-FOU qui répondent aux besoins linguistiques des étudiants.

2 Regard critique sur ce travail

Premier travail de recherche, nous en percevons les limites. Nous aimerions évoquer quelques difficultés rencontrées, défis relevés et satisfactions retirées de cette période de recherche.

2.1 Des limites

Nous ne pouvons terminer ce travail sans exprimer, avec du recul, diverses réserves sur notre recherche. Nous soulignons les insatisfactions suivantes :

2.1.1 La possibilité de perfectionner le corpus

Malgré l'intention de mener une comparaison des discours entre les trois types d'enseignants : enseignants de FLE de nationalité française, enseignants de FLE de nationalité chinoise, et enseignants de spécialité de nationalité française, nous n'avons pas réussi à obtenir le même nombre de transcriptions de cours relevant de la même promotion pour ces trois types d'enseignants. Nous avons prévu d'étudier deux cours de chaque type, de la même promotion (la promotion de L2). Mais seulement une enseignante chinoise de L2 a accepté de participer à notre étude. Cette inégalité de nombre de corpus nous a conduit à une étude qui se focalise plus sur les deux autres types d'enseignants de la même nationalité.

Il aurait été préférable de travailler sur trois cours pour chaque type d'enseignants : un cours de chaque filière d'un public du même niveau, c'est-à-dire un premier cours d'AES, un deuxième cours de LEA et un troisième cours de Finance s'adressant tous aux étudiants de L2, soit un total de neuf cours. Cela aurait permis d'observer si les discours des enseignants sont influencés par la filière.

2.1.2 La possibilité d'une étude des moments de non-compréhension

Comme notre objet d'étude est la compréhension du cours par les étudiants, nous regrettons également de ne pas avoir pu traiter les moments de non-compréhension et mal-compréhension manifestés pendant les cours. Il aurait été intéressant de relever tous ces moments et de demander aux étudiants concernés les raisons pour lesquelles ils n'ont pas compris ou mal compris certains points. Alors les étapes suivantes pourraient être envisagées :

- Repérer tous les moments de non-compréhension et de mal-compréhension selon les questions posées par les étudiants, leurs silences, expressions de visage, chuchotements, etc.
- Repasser la vidéo de cours filmée sur ces moments aux étudiants concernés, et leur demander d'expliquer les raisons pour lesquelles ils ont des difficultés à comprendre.
- Classer les raisons expliquées.

Ce travail demanderait que les vidéos soient re-visionnées peu de temps après les cours filmés, avant que les étudiants aient résolu leurs questions de compréhension. Sinon, ils risqueraient de ne plus se rappeler des raisons.

2.1.3 La possibilité d'analyser le corpus dans plus de dimensions

Notre problématique nous a conduit à lancer une recherche sur les trois aspects discursifs que sont les pronoms personnels sujet, les questions, et les reformulations. Bien que ces trois aspects soient assez représentatifs des caractéristiques du discours des enseignants et aient un grand intérêt pour notre étude, ils ne sont que « la pointe de l'iceberg ». Bien d'autres aspects sont également intéressants, tels que les implicites, les tours de parole, le lexique, etc. Une étude recouvrant plus de dimensions de discours nous permettrait de comprendre mieux les caractéristiques des deux types de discours : discours de l'enseignant de FLE et celui de l'enseignant de spécialité, et leurs liens avec la compréhension orale du cours par les étudiants, ce qui aiderait sûrement à trouver plus de solutions pour faciliter leur compréhension.

2.2 Des défis et intérêts personnels

Ce travail de recherche s'est étalé pendant cinq ans consécutifs et a connu deux moments distincts : les quatre premières années en Chine et la dernière année en France. Pendant ces cinq ans, nous avons dû faire face à de nombreuses épreuves, mais ces moments nous ont également apporté des satisfactions.

Le fait d'avoir passé quatre ans en Chine et seulement un an en France est dû à plusieurs raisons. La première raison est que notre terrain de travail se trouvant en Chine, nous avons consacré les deux premières années à récolter des données et à lancer des questionnaires sur le terrain. La deuxième raison est que nous sommes employée de l'IFC Renmin, de notre terrain de recherche. La dernière raison est que les politiques de déplacement mises en œuvre liées à la Covid-19 entre les deux pays ont empêché tous déplacements internationaux pendant deux ans. Cette délocalisation d'un côté nous a permis de faire tous les travaux préparatoires (récolter les données), d'un autre côté nous a créé quelques difficultés importantes :

- Au niveau de la documentation, il faut avouer que la difficulté est énorme malgré le développement des supports électroniques.
- Le problème du manque de formation méthodologique et scientifique (par exemple à propos des bases en sciences du langage) s'est manifesté. Ce manque nous a obligé de nous auto-former, ce qui a nécessité un temps considérable.
- Cette rupture géographique a également créé un autre problème : manque de rencontre avec la communauté scientifique de notre domaine.

Des grands changements dans notre vie personnelle nous ont également créé des difficultés.

Malgré ces difficultés rencontrées, les avantages sont innombrables, par exemple le travail de recherche nous a permis de renforcer notre passion pour l'enseignement et pour la recherche. Grâce à ce travail qui nous a initié dans le domaine de la recherche, nous pourrions continuer à creuser dans ce nouveau domaine, dans l'espoir d'aider les futurs étudiants à réussir leurs études plus facilement.

RÉFÉRENCES BIBLIOGRAPHIQUES

Livres et ouvrages collectifs

- Armengaud, F. (2007). *La pragmatique*. Presses Universitaires de France.
<https://doi.org/10.3917/puf.armen.2007.01>
- Austin, J. L. (1970). *Quand dire, c'est faire*. Seuil.
- Bakhtine, M. (1929). *Le Marxisme et la philosophie du langage*. (trad. fr., Minuit, 1977.)
- Bakhtine, M. (1978). *Esthétique et théorie du roman*. Galimard.
- Bakhtine, M. (1984). *Esthétique de la création verbale*. Gallimard.
- Benveniste, É. (1966). *Problèmes de linguistique générale I*. Gallimard.
- Benveniste, É. (1974). *Problèmes de linguistique générale II*. Gallimard.
- Blanche-Benveniste, C. (1997). *Approches de la langue parlée en français*. Gap.
- Blanchet, A. et Gotman, A. (2015). *L'entretien*. Armand Colin.
- Bourguignon C. (2005). *La démarche didactique en anglais. Du concours à la pratique*.
Presse universitaire de France.
- Bracops, M.(2006). *Introduction à la pragmatique. Les théories fondatrices: actes de
langage, pragmatique cognitive, pragmatique intégrée*. De Boeck.
- Bres, J., Haillet, P.P., Mellet, S., NElk, H. & Rosier L. (Eds.) (2005). *Dialogisme et
polyphonie. Approches linguistiques*. De Boeck. Duculot.
- Carrs, C. (2009). L'activité métalexical en cours magistral : dialogisme et transmission des
connaissances. In J.-M. Defays, & A. Englebert (Dir.) *Acteurs et contextes des
discours universitaire, Tome 2* (p. 12). L'Harmattan.
- Castellotti, V. (2001). *La langue maternelle en classe de langue étrangère*. CLE International.
- Charaudeau, P., & Maingueneau, D. (2002). *Dictionnaire d'analyse du discours*. Seuil.
- Cornaire, C., & Germain, C. (1998). *La compréhension orale*. CLE International.

- Cuq, J.-P. (Dir.) (2003). *Dictionnaire de didactique du français : langue étrangère et seconde*. ASDIFLE / CLE International.
- Cuq, J.-P., & Gruca, I. (2008). *Cours de didactique du français langue étrangère et seconde*. PUG.
- Ducrot, O. (1980). *Dire et ne pas dire*. Hermann.
- Foucault, M. (1969). *L'archéologie du savoir*. Gallimard.
- Fuchs, C. (1982). *La Paraphrase*. PUF.
- Garfinkel, H. (1967). *Studies in Ethnomethodology*. Englewood Cliffs, NJ : Prentice-Hall. (trad. fr., PUF, 2007).
- Germain, C. (1993). *Évolution de l'enseignement des langues : 5000 ans d'histoire*. CLE International.
- Goffman, E. (1974). *Les rites d'interaction*. Minuit.
- Grinschpoun, M.-F. (2016). *L'analyse de discours : Donner du sens aux dires*. Enrick B.
- Gumperz, J. (1989). *Engager la conversation : introduction à la sociolinguistique interactionnelle*. Minuit.
- Gumperz, J. (1989). *Sociolinguistique interactionnelle, une approche interprétative*. L'Harmattan.
- Jaubert, A. (1990). *La lecture pragmatique*. Hachette.
- Kerbrat-Orecchioni, C. (1980). *L'énonciation de la subjectivité dans le langage*. Armand Colin.
- Kerbrat-Orecchioni, C. (Dir.) (1991). *La question*. Presses universitaires de Lyon.
- Kerbrat-Orecchioni, C. (1996). *La conversation*. Seuil.
- Kerbrat-Orecchioni, C. (1998a). *Les interactions verbales. Tome 1 : Approche interactionnelle et structure des conversations*. Armand Colin.
- Kerbrat-Orecchioni, C. (1998b). *L'implicite* : Armand Colin.
- Kramersch, C. (1984). *Interaction et discours dans la classe de langue*. Hatier
- Krashen, S. D. (1981). *Second Language Acquisition and Second Language Learning*. Pergamon Press.

- Krashen, S. D. (1982). *Principals and Practice in Second Language Acquisition*. Pergamon Press.
- Labov, W. (1976). *Sociolinguistique*. Minuit.
- Maingueneau, D. (1976). *Initiation aux méthodes de l'analyse du discours*. Hachette.
- Maingueneau, D. (1996). *Les termes clés de l'analyse du discours*. Seuil.
- Maingueneau, D. (2007). *L'énonciation en linguistique française*. Hachette.
- Maingueneau, D. (2014). *Discours et analyse de discours : introduction*. Armand Colin.
- Maingueneau, D. (2021). *Analyser les textes de communication*. Armand Colin.
- Mangiante, J.-M., & Chantal, P. (2004). *Le Français sur Objectif Spécifique : de l'analyse des besoins à l'élaboration d'un cours*. Hachette.
- Mangiante, J.-M., & Chantal, P. (2011a). *Le français sur objectif universitaire*. PUG.
- Martinet, A. (1960). *Élément de linguistique générale*. Armand Colin.
- Née, É. (Dir.) (2017). *Méthodes et outils informatiques pour l'analyse des discours*. Presses universitaires de Rennes.
- Nolwenn, G.-V. (2009). *Enseigner le français aux migrants*. Hachette.
- Pêcheux, M. (1969). *Analyse automatique du discours*. Dunod.
- Rondal, J.-A. (1997). *L'évolution du langage*. Pierre Mardaga.
- Sauvage, J. (2015). *L'acquisition du langage. Un système complexe*. Academia.
- Searle, J. R. (1972). *Les actes de langage : essai de philosophie linguistique*. Hermann.
- Weber, C. (2013). *Pour une didactique de l'oralité. Enseigner le français tel qu'il est parlé*. Didier.

Chapitres dans un ouvrage collectif

- Boissat, D. (1991). Questions de classe: question de mise en scène, question de mise en demeure. In C. Kerbrat-Orecchioni (Ed). *La question* (pp. 263-294). Presses Universitaires de Lyon.

- Bouchard, R. (1998). L'interaction en classe comme interaction polylogue praxéologique. In F. Grossmann (Ed.), *Pratiques langagières et didactiques de l'écrit, Hommage à Michel Dabène* (pp. 193-210), Ivel-Lidilem, Université Stendhal-Grenoble 3.
- Bouchard, R. (1999b) : L'interaction pédagogique : unités pragmatiques et phénomènes énonciatifs. In J. M. Barberis (Ed.), *Le français parlé variétés et discours* (pp. 69-89), Collection Praxilingue, Université Montpellier 3.
- Bouchard, R., & Parpette, C. (2008) Reformulation et coformulation dans la communication scientifique avec support écrit. In *Reformulations pluri-sémiotiques en situation de formation didactique et professionnelle* (pp. 55-74). Presses universitaires de Rennes. <https://hal.archives-ouvertes.fr/hal-00376551>
- Bres. J. (2005). Savoir de quoi on parle : dialogue, dialogal, dialogique ; dialogisme, polyphonie... In J. Bres et al. (Éds.). *Dialogisme, polyphonie : approches linguistiques*, (pp. 47-62). De Boeck. <https://hal.archives-ouvertes.fr/hal-00438485/document>
- Bres. J. & Nowakowska, A. (2008) " J'exagère?... " Du dialogisme interlocutif. In M. Birkelund, M.-B. Mosagaard Hansen et C. Norén (Eds.), *L'énonciation dans tous ses états* (pp. 1-27). peter Lang. <https://hal.archives-ouvertes.fr/hal-00333034/document>
- De Gaulmyn, M.-M. (1987). Actes de reformulation et processus de reformulation. In P. Bange (Éd.), *L'analyse des interactions verbales, La dame de Caluire* (pp. 83-98). Berne, Peter Lang.
- Gülich, E., & Kotschi, T. (1987). Les actes de reformulation dans la consultation : La dame de Caluire. In P. Bange (Éd.), *L'analyse des interactions verbales, la dame de Caluire* (pp. 15-81). Berne, Peter Lang.
- Hottin, C. (1999). Un lieu d'enseignement : l'amphithéâtre, espace du cours magistral. In *Universités et grandes écoles à Paris, les palais de la science* (pp.45-52). Action artistique de la Ville de Paris. <https://halshs.archives-ouvertes.fr/halshs-00089205>
- Jakobson, R. (1963), Linguistique et poétique. In *Essais de linguistique générale* (pp. 209-248). Minuit.
- Marlot, C. & Baques, M. C. (2013). Le dialogisme à l'œuvre dans le cours magistral à l'université : un point de vue didactique. In *Apprendre et former : la dimension*

langagière (pp. 359-394). Presses Universitaires Blaise-Pascal. <https://hal.archives-ouvertes.fr/halshs-00976327/>

Tang, X. (2004), L'enseignement du français langue étrangère en Chine : histoire, problèmes et perspectives. In H. Kato. (Ed.), *La modernité française dans l'Asie littéraire (Chine, Corée, Japon)* (pp. 281-294). Presses Universitaires de France. <https://doi.org/10.3917/puf.kata.2004.01.0281>

Volteau, S. & Garcia-Debanc, C. (2008). Chapitre 2. Gérer les reformulations : un geste professionnel. Influence des objets enseignés sur les types de reformulation. In *Le développement des gestes professionnels dans l'enseignement du français : Un défi pour la recherche et la formation* (pp. 191-212). De Boeck Sup é rieur. <https://doi.org/10.3917/dbu.buche.2008.01.0191>

Weber, C. (2019). La grammaire de l'oralité dans une perspective didactique : description et propositions. In Calinon A-S., Hamma B., Ploog K. et Skrovec M. (Dir.), *Linguistique de l'interaction, grammaire de l'oral et didactique du français* (pp. 295-313). Presses universitaires de Franche-Comté. <https://hal.archives-ouvertes.fr/hal-03143223/document>

Articles

Adam, J.-M. (2013). Question de genre et de stratégie discursive : quand la polémique rend le « débat » impossible. *Pratiques*, 157-158, 233-248.

<https://journals.openedition.org/pratiques/3853>

Altet, M. (1994) Le cours magistral universitaire : un discours scientifico-pédagogique sans articulation enseignement-apprentissage. *Recherche et Formation*, 15, 35-44. <https://doi.org/10.3406/refor.1994.1188>

Angermuller, J. (2017). Renouons avec les enjeux critiques de l'Analyse du Discours. Vers les Études du discours. *Langage et société*, 160-161, 145-161. <https://doi.org/10.3917/ls.160.0145>

Asher, J. J. (1965). The Strategy of total physical response : an application to learning Russian. *IRAL*, 3, 291-300.

- <https://www.proquest.com/openview/bd5dc9e4c1275e804c5411401561df9f/1?pq-origsite=gscholar&cbl=1816531>
- Barry, A. O. (2002), Les bases théoriques en analyse du discours. *Publications de la Chaire MCD*. <https://depot.erudit.org/id/002331dd>
- Beacco, J.-C. (2004). Trois perspectives linguistiques sur la notion de genre discursif. *Langages*, 153, 109-119. <https://doi.org/10.3917/lang.153.0109>
- Beacco, J.-C. (2013). L'approche par genres discursifs dans l'enseignement du français langue étrangère et langue de scolarisation. *Pratiques*, 157-158, 189-200. <https://doi.org/10.4000/pratiques.3838>
- Ben Slimane, K. (2015). Les Stratégies discursives : enjeux épistémologiques et méthodologiques. *Gestion 2000*, 32, 37-55. <https://doi.org/10.3917/g2000.324.0037>
- Benveniste, É. (1970). L'appareil formel de l'énonciation. *Langages*, 17, 12-18. <https://doi.org/10.3406/lgge.1970.2572>
- Blanc-Vallat, C. (2016). Impact du contexte enseignement/ apprentissage sur la formation et les stratégies enseignantes en classe de Français Langue Étrangère (FLE), en milieu universitaire chinois. *Recherches en didactique des langues et des culture*, 13-1. <https://doi.org/10.4000/rdlc.569>
- Borel, M.-J. & Vignaux, G. (1971). Stratégies discursives et aspects logiques de l'argumentation. *Langue française*, 12, 68-82. <https://doi.org/10.3406/lfr.1971.5559>
- Bouchard, R. (1996). La réalisation orale des discours de spécialité : Procédés de mise en discours et problèmes de réception en L2. In R. Duda (Ed.), *Pré-Actes du Colloque Anefle-Crapel "Compréhension et expression orales en langue étrangère"*. Crapel.
- Bouchard, R. (1999a). Les discours spécialisés oraux : les procédés paradigmatiques de mise en discours. In H. Zinglé (Ed.), *Pré-Actes des "Journées internationales de linguistique appliquée"*. Publications de la faculté des Lettres et Sciences Humaines de l'Université de Nice-Sophia Antipolis.
- Bouchard, R. & Parpette, C. (2003). Gestion lexicale et prise de notes dans les cours magistraux. *Arobase*, 2003, 69-78.
- https://www.researchgate.net/publication/266073415_Gestion_lexicale_et_prise_de_notes_dans_les_cours_magistraux

- Bouchard, B. (2005). Les interactions pédagogiques comme polylogues. *Lidil*, 31. <http://lidil.revues.org/150>
- Bouchard, R., Parpette C., & Pochard, J.-C. (2005). Le cours magistral et son double, le polycopié : relations et problématique de réception en L2. *Cahier du Français Contemporain*, 10, 191-208. https://www.researchgate.net/publication/47390038_Le_cours_magistral_et_son_double_le_polycopie_relations_et_problematique_de_reception_en_L2
- Bourdieu, P. (1982). Les rites comme actes d'institution. *Actes de la recherche en sciences sociales*, 43, 58-63. <https://doi.org/10.3406/arss.1982.2159>
- Bouvier, B. (2003). Chinois et français : quand les habitudes culturelles d'apprentissage s'opposent. *Éla. Études de linguistique appliquée*, 132, 399-414. <https://doi.org/10.3917/ela.132.0399>
- Bres, J. (2017). Dialogisme, éléments pour l'analyse. *Recherches en didactique des langues et des cultures*, 14-2. <https://doi.org/10.4000/rdlc.1842>
- Bronckart, J.-P. (1987). Interactions, discours, significations. *Langue française*, 74, 29-50. http://www.persee.fr/web/revues/home/prescript/article/lfr_0023-8368_1987_num_74_1_6434
- Bruter, A. (2013). Le cours magistral dans l'enseignement secondaire. Nature, histoire, représentations (1802-1902). *Histoire@Politique*, 21, 22-38. <https://doi.org/10.3917/hp.021.0022>
- Coubard, F. (2003). Habitudes culturelles d'apprentissage en activité de compréhension orale. *Éla. Études de linguistique appliquée*, 132, 445-455. <https://doi.org/10.3917/ela.132.0445>
- Chiss, J.-Louis., & Filliolet, J. (1986). Interaction pédagogique et didactique des langues (de la classe de FLE à la classe de FLM). *Langue française*, 70, 87-97. <https://www.jstor.org/stable/41558259>
- Chiss, J.-Louis., & Filliolet, J. (1987). La typologie des discours. *Langue française*, 74, 3-9. <https://doi.org/10.3406/lfr.1987.6432>
- Culioli, A. (1973). Sur quelques contradictions en linguistique. *Communications*, 20, 83-91.

- Dabène, L. (1984). Communication et métacommunication dans la classe de langue étrangère. *Interactions. Les échanges langagiers en classe de langue*. ELLUG, Université des Langues et Lettres de Grenoble, 129-138.
- Debaisieux, J.-M. (1997). Pour une approche micro et macro du français parlé dans la formation des enseignants de FLE. *Mélanges du CRAPEL*, 23, 27-53. <https://www.atilf.fr/wp-content/uploads/publications/MelangesCrapel/file-23-8-1.pdf>
- Debaisieux, J.-M. & Boulton, A. (2007). Alors la question c'est... ? Questions pragmatiques et annotation pédagogique des corpus. *Cahier de l'AFLS*, 2007, 13 (2), 31-59. <https://hal.archives-ouvertes.fr/hal-00326975>
- Debaisieux, J.-M. (2009). L'enseignement de la compréhension au service de l'intercompréhension. *Le Bricole*, 109-123. <https://hal.archives-ouvertes.fr/hal-00430619>
- De Gaulmyn, M.-M. (1999). Les techniques syntaxiques de reformulation : du plan écrit au cours magistral. *BIDUL n°2 (Bulletin Informatique de Didactique de l'Université Lumière) : De l'oral à l'écrit, présentation orale d'un plan de cours – analyses et applications*, Université Lyon 2.
- Delmas, V. (2012). Pour une analyse pluridimensionnelle du discours : le discours politique. *La linguistique*, 48, 103-122. <https://doi.org/10.3917/ling.481.0103>
- Drissi, S. (2010). Quelles questions poser à l'apprenant de langue en ligne ? *Revue internationale des technologies en pédagogie universitaire*, 7, 60-74, <https://docplayer.fr/6096753-Quelles-questions-poser-a-l-apprenant-de-langue-en-ligne.html>
- Ducrot, O. (1969). Présupposés et sous-entendus. *Langue française*, 4, 30-43. <https://doi.org/10.3406/lfr.1969.5456>
- Duez, D. (2001) Signification des hésitations dans la production et la perception de la parole spontanée. *Parole*, 17/18/19, 113-138.
- Feuillard, C. (2001). Le fonctionnalisme d'André Martinet. *La linguistique*, 37, 5-20. <https://doi.org/10.3917/ling.371.0005>
- Garcia-Debanc, C. & Volteau, S. (2007). Formes linguistiques et fonctions des reformulations dans les interactions scolaires. *Recherches linguistiques*, 29, 309-340. https://ct3.ortolang.fr/transferts/pdf/GarciaDebanc&Volteau2007_inKara.pdf

- Gonçalves, M., & Audria, Leal. (2012). La question des types de discours. *Arts et Savoirs*, 2. <https://doi.org/10.4000/aes.472>
- Gremmo, M.-J. & Holec, H. (1990). La compréhension orale : un processus et un comportement. Le français dans le monde. *Recherche et application*, N° spécial Février/ Mars, 30-40. http://epc.univ-lorraine.fr/EPCT_F/pdf/La%20compOrale.pdf
- Grice, H. P. (1979). Logique et conversation. *Communications*, 30, 57-72.
- Guespin, L. (1976). Introduction : types de discours ou fonctionnements discursifs ? *Langages*, 41, 3-12. <https://doi.org/10.3406/lgge.1976.2301>
- Gulich, E., & Kotschi, T. (1983). Les marqueurs de reformulation paraphrastique. *Cahiers de linguistique française*, 5, 305-351. https://clf.unige.ch/files/3514/4111/1825/13-Gulich_nclf5.pdf
- Gumperz, J. (1964). Linguistic and social interaction in two communities. *American Anthropologist*, 6, 137-153.
- Harris, Z. S., & Dubois-Charlier, F. (1969). Analyse du discours. *Langages*, 13, 8-45. <https://doi.org/10.3406/lgge.1969.2507>
- Husianyia, M. (2013). « Genre » ou « type » de discours ? *Pratiques*, 157-158, 133-152. <https://doi.org/10.4000/pratiques.3796>
- Hymes, D. (1964). Toward ethnographies of communication. *American Anthropologist*, 6-2, 12-25.
- Kerbrat-Orecchioni, C. (1986). « Nouvelle communication » et « analyse conversationnelle ». *Langue Française*, 70, 7-25. <http://www.jstor.com/stable/41558254>
- Kerbrat-Orecchioni, C., & Traverso, V. (2004). Types d'interactions et genres de l'oral. *Langages*, 153, 41-51. <https://www.cairn.info/revue-langages-2004-1-page-41.htm>
- Kleiber, G. (1986). Déictiques, embrayeurs, "token-réflexives", symboles indexicaux, etc. : comment les définir ? *L'information grammaticale*, 30, 3-22.
- Maarfia, N. (2017a). Pour une didactisation du questionnement en classe de langue étrangère. *Synergie Chili*, 13, 95-106. <https://gerflint.fr/Base/Chili13/maarfia.pdf>
- Maarfia, N. (2017b). De l'usage (in)efficace du questionnement par l'enseignement en classe de FLE au primaire. *Recherches en didactique des langues et des cultures*, 14. <https://doi.org/10.4000/rdlc.1910>

- Maingueneau, D. (1979), L'analyse du discours, *Repères pour la rénovation de l'enseignement du français à l'école élémentaire*, 51, 3-27.
<https://doi.org/10.3406/reper.1979.1614>
- Maingueneau, D. (2012). Que cherchent les analystes du discours ? *Argumentation et Analyse du Discours*, 9. <https://doi.org/10.4000/aad.1354>
- Maingueneau, D. (2017). Parcours en analyse du discours. *Langage et société*, 160-161, 129-143. <https://doi.org/10.3917/ls.160.0129>
- Mangiante, J.-M., & Chantal, P. (2011b). Le français sur objectif universitaire : de la maîtrise linguistique aux compétences universitaires. *Synergies monde*, 8, 115-134.
- Martinet, A. (1969). Fonctions du langage et linguistique appliquée. *Communication et langages*, 1, 9-18. https://www.persee.fr/doc/colan_0336-1500_1969_num_1_1_3705
- Martinot, C., & Romero, C. (2009). La reformulation : acquisition et diversité des discours. *Cahiers de praxématique*. 52, 7-18.
<https://journals.openedition.org/praxematique/1291#quotation>
- Parpette, C., & Royis, P. (2000). Le discours pédagogique : caractéristiques discursives et stratégies d'enseignement. *Mélanges CRAPEL*, 169-183. <https://hal.archives-ouvertes.fr/hal-00376577>
- Parpette, C., Boisbourdin M., & Soudry, I. (2001). Des mots aux discours. *Recherche et pratiques pédagogiques en langues de spécialité*, 10-3, 53-67.
<https://doi.org/10.4000/apliut.4840>
- Parpette C. (2008a). Les discours pédagogiques oraux : évolution des représentations et des pratiques didactiques. *Le français dans le monde, Recherches et Applications*, 43, 114-126. <https://hal.archives-ouvertes.fr/hal-00376347>
- Parpette, C. (2008b). De la compréhension orale en classe à la réception orale en situation naturelle : une relation à interroger. *Recherches en Didactique des Langues et Cultures - Les Cahiers de l'Acedle*, 5 (1), 219-232.
<https://journals.openedition.org/rdlc/6433>
- Parpette, C., & Karine; B. (2017). Dialogisme et réception des cours magistraux en Français langue étrangère. *Recherches en didactique des langues et des cultures* , 14-2. <https://doi.org/10.4000/rdlc.1852>

- Parpette C., & Dufour, S. (2017). Le cours magistral : interrogations didactiques et analyse de discours. *Les Carnets du Cediscor*, 13, <https://doi.org/10.4000/cediscor.1023>
- Ricci, L. (1996). Le dialogue interrogatif ou les deux faces d'une liberté didactique. *Les Carnets du Cediscor*, 4, 131-151. <https://doi.org/10.4000/cediscor.412>
- Roulet, E. (1980). Stratégies d'interaction, modes d'implication et marqueurs illocutoires. *Cahiers de Linguistique Française*, 1, 80-103.
- Roulet, E. (1991a). Le modèle genevois d'analyse du discours : évolution et perspectives. *Pragmatics*, 1, 243-248.
- Roulet, E. (1991b). Vers une approche modulaire de l'analyse du discours. *Cahiers de Linguistique Française*, 12, 53-81. https://clf.unige.ch/files/5614/4111/1552/02-Roulet_nclf12.pdf
- Roulet, E., Filiettaz, L., Grobet, A., avec la collaboration de Burger, M. (2001). Un modèle et un instrument d'analyse de l'organisation du discours. *Cahier de Praxématique*, 31, 175-178. <https://doi.org/10.4000/praxematique.272>
- Soulé-Susbielles, N. (1984). La question, outil pédagogique dépassé ? *Le français dans le monde*, 183, 26-34.

Thèses, mémoires et dossiers de synthèse HDR

- Alhawiti, A. (2013). *La compréhension orale de la langue française dans le contexte universitaire saoudien* [Thèse de doctorat, Université de Lorraine]. Archive ouverte HAL. <https://hal.archives-ouvertes.fr/tel-01776728/>
- Alk-Hal, S. (2007). *Les étudiants étrangers face aux "genres" académiques français : l'impact des Cours Magistraux et Travaux Dirigés sur des taux d'échec en première année : le cas de la Faculté des Sciences Économiques et de Gestion de l'Université Lumière Lyon 2* [Thèse de doctorat, Université Lumière Lyon 2]. http://theses.univ-lyon2.fr/documents/lyon2/2007/alk-hal_s#p=0&a=top

- Cuney, J., & Zannini, A. (2012). *Création d'un outil visant l'entraînement des habiletés pragmatiques et la manipulation du langage non-littéral chez l'adolescent déficient auditif oralisant de 15 à 20 ans*. [Mémoire de maîtrise, Université de Lorraine]. http://docnum.univ-lorraine.fr/public/BUMED_MORT_2012_CUNEY_JENNIFER_ZANNINI_ANAIS.pdf
- Gu, M. (2013). *La compréhension orale des étudiants en économie* [mémoire de Master 2 non publié]. Université d'Artois.
- Nguyen, V. Q. L (2013). *Les fonctions sociales des cours magistraux à l'université en France* [Thèse de doctorat, UJM – CELEC / CEDICLEC de Saint-Etienne]. Archive ouverte HAL. <https://tel.archives-ouvertes.fr/tel-01015613>
- Nyangui, A. (2010). *L'étudiant non natif face au cours magistral : une démarche expérimentale*. [Thèse de doctorat, Université Lumière Lyon 2] http://theses.univ-lyon2.fr/documents/lyon2/2010/nyangui_a#p=0&a=top
- Roquelaure, M.-F. (2014). *Reformulations dans l'enseignement supérieur : discours du professeur et prises de notes des étudiants : analyse d'enregistrements d'enseignants de sciences du langage avec ou sans supports technologiques*. [Thèse de doctorat, Université Toulouse le Mirail - Toulouse 2]. Archive Ouverte HAL. <https://hal.archives-ouvertes.fr/tel-01252580/>
- Salman, L. H. (2013). *L'implicite dans À la recherche du temps perdu* [Thèse de doctorat non publié]. Université de Bourgogne.
- Sarthe, É.(2013) *Reformulations des enseignants dans les interactions orales en classe et gestion dutableau*. [Mémoire de maitrise, IUFM Midi-Pyrénées, École Interne UT2-Le Mirail]. <https://dumas.ccsd.cnrs.fr/dumas-01138673>
- Simunic, Z. (2004). *Une approche modulaire des stratégies discursives du journalisme politique* [Thèse de doctorat, Université de Genève]. Archive ouverte UNIGE. <https://archive-ouverte.unige.ch/unige:570>
- Spanghero-Gaillard, N. (2008). *Comment l'être humain comprend ? Quelques éléments de réflexion à partir de l'apprentissage d'une langue étrangère*. [Dossier de synthèse HDR, Université le Mirail - Toulouse 2]. Archive Ouverte HAL. <https://hal.archives-ouvertes.fr/tel-01352182/document>

Contributions lors de conférences

- Bouchard, B. (2005). Le cours magistral comme genre : de la langue de spécialité aux évènements langagiers spécifiques . In *La didactique des langues de spécialité: théorie et pratique* [Colloque international]. Nabeul, Tunisie. <https://halshs.archives-ouvertes.fr/halshs-00390012>
- Fayol, M. (2003, 4-5 décembre). La compréhension : évaluation, difficulté et intervention . In *Conférence de consensus sur l'enseignement de la lecture à l'école primaire* [Conférence]. Paris, France.
- Lepez, B. & Sauvage, J. (2016). Enseignement-apprentissage de l'oral. État des lieux et perspectives. In *Enseignement-apprentissage de l'oral État des lieux et perspectives. VIIème colloque international de l'ADCUEFE – CAMPUS FLE* [Colloque international]. Rennes, Site internet Campus FLE - ADCUEFE.
- Mondada, L. (2008). Contributions de la linguistique interactionnelle. In *Congrès Mondial de Linguistique Française* [Congrès]. Paris, France. <https://doi.org/10.1051/cmlf08348>

Documents d'une organisation

- Ambassade de France en Chine (2014a). *La Langue française dans les universités chinoises : éléments statistiques*. <https://cn.ambafrance.org/IMG/pdf/dep10web-2.pdf>
- Ambassade de France en Chine (2014b). *Fiche curie : l'enseignement supérieur chinois*. https://cn.ambafrance.org/IMG/pdf/fiche_curie_2017_1_enseignement_superieur_chinois.pdf
- Ambassade de France en Chine (2021). *Les instituts franco-chinois de coopération universitaire : quand l'excellence française rencontre l'excellence chinoises*. https://cn.ambafrance.org/IMG/pdf/brochure_ifc_fr_2021.pdf
- Conseil de l'Europe (2001). *Cadre européen commun de référence pour les langues : Apprendre, enseigner, évoluer*. Didier.
- Institut franco-chinois de l'Université Renmin de Chine (2016). *Brochure IFC Renmin*. <http://docplayer.fr/17298542-Renmin-university-of-china.html>

Table des matières

INTRODUCTION GÉNÉRALE.....	20
1 PROBLEMATIQUE ET HYPOTHESES.....	20
2 MOTIVATIONS ET OBJECTIFS.....	21
3 ITINERAIRE DE LA DEMONSTRATION DE NOTRE THESE.....	22
PARTIE I : UN CADRE CONTEXTUEL ET THÉORIQUE.....	25
INTRODUCTION DE LA PARTIE DU CADRAGE.....	26
CHAPITRE 1 : CADRE CONTEXTUEL	27
1 LE SYSTEME EDUCATIF CHINOIS ET LA CATEGORISATION DES UNIVERSITES.....	27
1.1 LE SYSTEME EDUCATIF CHINOIS	27
1.2 LA CATEGORISATION DES UNIVERSITES	28
2 L'ENSEIGNEMENT DU FRANÇAIS DANS LE SYSTEME UNIVERSITAIRE CHINOIS.....	29
2.1 LE FRANÇAIS COMME SPECIALITE UNIVERSITAIRE.....	29
2.2 AUTRE PRESENCE DU FRANÇAIS DANS LE SYSTEME UNIVERSITAIRE CHINOIS	31
3 LES INSTITUTS FRANCO-CHINOIS	32
4 L'INSTITUT FRANCO-CHINOIS DE L'UNIVERSITE RENMIN DE CHINE.....	35
4.1 L'UNIVERSITE RENMIN DE CHINE	35
4.2 L'INSTITUT FRANCO-CHINOIS DE L'UNIVERSITE RENMIN DE CHINE	36
CHAPITRE 2 : CADRE THÉORIQUE.....	39
1 ANALYSE DU DISCOURS	39
1.1 LA NOTION DE DISCOURS EN SCIENCES DU LANGAGE.....	39
1.2 LES DIFFERENTES APPROCHES EN ANALYSE DU DISCOURS	43
1.2.1 <i>L'approche énonciative</i>	43
1.2.2 <i>L'approche communicationnelle</i>	44
1.2.3 <i>L'approche conversationnelle</i>	45
1.2.4 <i>Dialogisme et polyphonie</i>	46
1.2.5 <i>L'approche sociolinguistique</i>	48
1.2.6 <i>L'école française de l'analyse du discours</i>	49
1.2.7 <i>L'approche pragmatique</i>	49
1.3 L'ANALYSE DU DISCOURS ET SON INTERET POUR NOTRE ETUDE	50
1.3.1 <i>L'approche énonciative</i>	50
1.3.2 <i>L'approche pragmatique et la théorie des actes de langage</i>	51
2 ÉLEMENTS RELATIFS A LA COMPREHENSION ORALE DU COURS.....	52
2.1 LES COURS	52
2.1.1 <i>Le cours de FLE</i>	53
2.1.2 <i>Le cours de spécialité</i>	57
2.2 LA COMPREHENSION ORALE.....	62

2.2.1	<i>Qu'est-ce que la compréhension orale ?</i>	62
2.2.2	<i>Différents courants sur l'apprentissage de la compréhension orale</i>	64
CONCLUSION DE LA PARTIE DU CADRAGE		69
PARTIE II : UNE DÉMARCHE EXPLORATOIRE		71
INTRODUCTION DE LA PARTIE		72
1	PUBLICS CHOISIS – COURS CHOISIS – NIVEAUX CHOISIS	72
2	ÉTAPES PREPARATOIRES	73
3	DEROULEMENT	73
3.1	PASSATION DU QUESTIONNAIRE AUPRES DES ETUDIANTS.....	74
3.2	PASSATION DU QUESTIONNAIRE AUPRES DES ENSEIGNANTS	75
CHAPITRE 1 : ANALYSE DES RÉPONSES AU QUESTIONNAIRE		77
1	ANALYSE DES REPONSES DES ETUDIANTS AU QUESTIONNAIRE	77
1.1	POURCENTAGE DE COMPREHENSION DU COURS PAR LES ETUDIANTS	77
1.1.1	<i>Analyse des réponses sur le pourcentage de compréhension du cours par les étudiants en général</i>	77
1.1.2	<i>Analyse des réponses sur le pourcentage de compréhension du cours par les étudiants de différentes filières</i>	79
1.1.3	<i>Analyse des réponses sur le pourcentage de compréhension du cours par les étudiants de différents niveaux</i>	80
1.1.4	<i>Comparaison des pourcentages de la compréhension du cours par les étudiants dans les différents types de cours</i>	81
1.2	ÉLÉMENTS INFLUENÇANT LA COMPREHENSION DU COURS PAR LES ETUDIANTS	82
1.2.1	<i>Analyse générale des réponses sur les éléments influençant la compréhension du cours par les étudiants</i>	82
1.2.2	<i>Analyse des réponses sur les éléments influençant la compréhension du cours par les étudiants en distinguant les trois différentes filières</i>	83
1.2.3	<i>Analyse des réponses sur les éléments influençant la compréhension du cours par les étudiants en distinguant les trois différents niveaux</i>	84
1.2.4	<i>Comparaison des éléments influençant la compréhension du cours par les étudiants dans différents types de cours</i>	85
2	ANALYSE DES REPONSES DES ENSEIGNANTS AU QUESTIONNAIRE	86
3	COMPARAISON DES RESULTATS DES ETUDIANTS ET DES RESULTATS DES ENSEIGNANTS	88
3.1	POURCENTAGE DE COMPREHENSION DU COURS PAR LES ETUDIANTS	89
3.1.1	<i>Général</i>	89
3.1.2	<i>Différentes filières</i>	90
3.1.3	<i>Différents niveaux</i>	91
3.2	ÉLÉMENTS INFLUENÇANT LA COMPREHENSION DU COURS PAR LES ETUDIANTS	91
	<i>Général</i>	93
	<i>Différentes filières</i>	94
	<i>Différents niveaux</i>	97
CHAPITRE 2 : RÉSULTATS OBTENUS		99
1	RESULTATS OBTENUS DES REPONSES DES ETUDIANTS	99
1.1	POURCENTAGE DE COMPREHENSION DU COURS PAR LES ETUDIANTS	99
1.1.1	<i>Résultats obtenus de l'analyse des réponses en général</i>	99
1.1.2	<i>Résultats obtenus de l'analyse des réponses de différentes filières</i>	101

1.1.3	<i>Résultats obtenus de l'analyse des réponses de différents niveaux</i>	105
1.1.4	<i>Résultats de la comparaison de l'analyse des trois étapes précédentes des trois types de cours</i> ..	108
1.2	ÉLÉMENTS INFLUENÇANT LA COMPREHENSION DU COURS PAR LES ETUDIANTS	108
1.2.1	<i>Résultats obtenus de l'analyse des réponses en général</i>	109
1.2.2	<i>Résultats obtenus de l'analyse des réponses des différentes filières</i>	111
1.2.3	<i>Résultats obtenus de l'analyse des réponses des différents niveaux</i>	115
2	RESULTATS OBTENUS DES REPOSES DES ENSEIGNANTS.....	119
2.1	POURCENTAGE DE COMPREHENSION DU COURS PAR LES ETUDIANTS	120
2.1.1	<i>Résultats obtenus de l'analyse des réponses en général</i>	120
2.1.2	<i>Résultats obtenus de l'analyse des réponses de différentes filières</i>	122
2.1.3	<i>Résultats obtenus de l'analyse des réponses de différents niveaux</i>	125
2.2	ÉLÉMENTS INFLUENÇANT LA COMPREHENSION DU COURS DES ETUDIANTS	129
2.2.1	<i>Résultats obtenus de l'analyse des réponses en général</i>	129
2.2.2	<i>Résultats obtenus de l'analyse des réponses de différentes filières</i>	131
2.2.3	<i>Résultats obtenus de l'analyse des réponses de différents niveaux</i>	135
3	COMPARAISON DES RESULTATS OBTENUS DES REPOSES DES ETUDIANTS ET DES ENSEIGNANTS.....	139
3.1	POURCENTAGE DE COMPREHENSION DU COURS PAR LES ETUDIANTS	139
3.1.1	<i>Général</i>	140
3.1.2	<i>Différentes filières</i>	144
3.1.3	<i>Différents niveaux</i>	146
3.2	ÉLÉMENTS INFLUENÇANT LA COMPREHENSION DU COURS PAR LES ETUDIANTS	148
3.2.1	<i>Général</i>	148
3.2.2	<i>Différentes filières</i>	152
3.2.3	<i>Différents niveaux</i>	158
	CONCLUSION DE LA PARTIE.....	165
	PARTIE III : VERS UNE ANALYSE DES DISCOURS DES ENSEIGNANTS.....	167
	INTRODUCTION DE LA PARTIE	168
	CHAPITRE 1 : DU RECUEIL DES DONNÉES À LA CONSTITUTION DU CORPUS.....	169
1	RECUEIL DES DONNEES	169
1.1	TYPES DE COURS CHOISIS – NIVEAUX CHOISIS	169
1.2	CONSTITUTION DU CORPUS	169
1.2.1	<i>Cours choisis</i>	169
1.2.2	<i>Transcription des enregistrements</i>	170
	CHAPITRE 2 : ANALYSE DE NOTRE CORPUS.....	175
1	LES PRONOMS PERSONNELS.....	175
1.1	LE PRONOM PERSONNEL <i>JE</i>	175
1.1.1	<i>Le je dans les cours de FLE</i>	175
1.1.2	<i>Le je dans les cours de spécialité</i>	179
1.2	LES <i>TU</i> ET <i>VOUS</i>	182
1.2.1	<i>Les tu et vous dans les cours de FLE</i>	182
1.2.2	<i>Les tu et vous dans les cours de spécialité</i>	187
2	LES QUESTIONS.....	192
2.1	QUESTIONS DANS LES COURS DE FLE.....	193
2.1.1	<i>Questions dans le Cours FLE C</i>	194
2.1.2	<i>Questions dans le Cours FLE W</i>	211

2.1.3	<i>Questions dans le Cours FLE S</i>	219
2.2	QUESTIONS DANS LES COURS DE SPECIALITE.....	224
2.2.1	<i>Questions dans le Cours SPE F</i>	224
2.2.2	<i>Questions dans le Cours SPE U</i>	233
3	LES REFORMULATIONS.....	237
3.1	LES REFORMULATIONS ET LEURS TYPOLOGIES SOUS DIFFERENTS ANGLES	238
3.1.1	<i>Le modèle de Gülich et Kotschi</i>	238
3.1.2	<i>Le modèle de De Gaulmyn</i>	239
3.1.3	<i>Le modèle de Volteau et Garcia-Debanc</i>	240
3.2	ANALYSES ET RESULTATS.....	241
3.2.1	<i>Notre propre modèle</i>	241
3.2.2	<i>Analyses</i>	246
	CONCLUSION DE LA PARTIE	286
	PARTIE IV : PROPOSITIONS DIDACTIQUES	287
1	COTE ENSEIGNANTS	288
1.1	ENSEIGNANTS DE FLE : SENSIBILISATION ET FAMILIARISATION DES ETUDIANTS A LA COMPLEXITE DES DEUX TYPES DE DISCOURS	288
1.2	ENSEIGNANTS DE SPECIALITE.....	294
1.2.1	<i>Un discours plus adapté à leur public</i>	294
1.2.2	<i>Une réflexion sur la place et le rôle de l'enseignant</i>	296
2	COTE INSTITUT : ELABORATION D'UN MATERIEL DIDACTIQUE DE TYPE FOS-FOU ...	297
	CONCLUSION DE LA PARTIE	298
	CONCLUSION GÉNÉRALE	299
1	REPONDRE A LA PROBLEMATIQUE ET AUX HYPOTHESES	300
2	REGARD CRITIQUE SUR CE TRAVAIL	302
2.1	DES LIMITES.....	302
2.1.1	<i>La possibilité de perfectionner le corpus</i>	302
2.1.2	<i>La possibilité d'une étude des moments de non-compréhension</i>	303
2.1.3	<i>La possibilité d'analyser le corpus dans plus de dimensions</i>	303
2.2	DES DEFIS ET INTERETS PERSONNELS.....	303
	RÉFÉRENCES BIBLIOGRAPHIQUES	307
	TABLE DES MATIERES	321
	INDEX DES AUTEURS	327
	INDEX DES NOTIONS	327
	ANNEXES	329

Index des auteurs

A

Alhawiti · 62
Altet · 59
Ambassade de France en Chine · 29, 33
Armengaud · 49
Asher · 66, 67
Austin · 44, 50, 51

B

Bakhtine · 46, 60
Barry · 39, 45
Basque · 47, 60
Benveniste · 39, 40, 43, 50, 51
Boissat · 194, 199, 203, 208
Bouchard · 20, 56, 60
Boulton · 201, 202
Bourdieu · 48
Bourguignon · 62
Bres · 46, 47, 59, 60

C

Carras · 61
Charaudeau · 49
Cornaire · 62, 63, 64, 65, 66, 67
Culioli · 44
Cuney · 52
Cuq · 62

D

Dabène · 56
De Gaulmyn · 20, 238, 239, 240
Debaisieux · 201, 202
Drissi · 193
Ducrot · 44
Duez · 278

F

Foucault · 49
Fuchs · 238

G

Garcia-Debanc · 238, 240, 241
Garfinkel · 45
Germain · 64, 65, 66, 67
Goffman · 48
Gremmo · 62
Grice · 46
Guespin · 40
Gulich · 238, 239, 240
Gumperz · 48

H

Harris · 43
Holec · 62
Hottin · 58
Hymes · 45

J

Jakobson · 44
Jaubert · 39

K

Kerbrat-Orecchioni · 44, 45, 51, 192, 193, 195,
198, 213
Kleiber · 43
Kotschi · 238, 239, 240
Kramsch · 39
Krashen · 66

L

Labov · 48

M

Maarfia · 192, 193
Maingueneau · 39, 40, 41, 42, 43, 49, 175, 182
Mangiante · 20, 58, 59, 297
Marlot · 47, 60
Martinet · 45

N

Nowakowska · 47
Nyangui · 63

P

Parpette · 20, 58, 59, 297
Pêcheux · 49

R

Ricci · 192, 231, 232
Rondal · 63
Roquelaure · 58, 237, 239
Roulet · 40, 45

S

Sauvage · 53
Searle · 50, 51, 195
Soulé-Susbielles · 231
Spanghero-Gaillard · 62

T

Tang · 29

V

Volteau · 238, 240, 241

W

Weber · 55

Z

Zannini · 52

Index des notions

A

analyse du discours · 23, 26, 39, 40, 42, 43, 45, 48, 49, 50, 168, 294, 301
approche · 23, 36, 39, 43, 44, 45, 46, 48, 49, 50, 51, 55, 58, 64, 65, 66, 67, 238, 280, 286

C

compréhension orale · 20, 21, 22, 23, 26, 27, 37, 39, 52, 53, 54, 55, 57, 61, 62, 63, 64, 65, 67, 68, 69, 72, 165, 168, 187, 209, 286, 288, 294, 295, 298, 300, 301, 302, 303
cours · 20, 21, 22, 23, 26, 27, 29, 30, 31, 32, 35, 36, 37, 39, 40, 41, 42, 43, 45, 46, 47, 49, 50, 51, 52, 53, 55, 57, 58, 59, 60, 61, 62, 63, 64, 65, 66, 69, 72, 73, 74, 75, 77, 78, 79, 80, 81, 82, 83, 84, 85, 86, 87, 88, 89, 90, 91, 92, 93, 94, 95, 96, 97, 98, 99, 100, 101, 102, 103, 104, 105, 106, 107, 108, 109, 110, 111, 112, 113, 114, 115, 116, 117, 118, 119, 120, 121, 122, 123, 124, 125, 126, 127, 128, 129, 130, 131, 132, 133, 134, 135, 136, 137, 138, 139, 140, 141, 142, 143, 144, 145, 146, 147, 148, 149, 150, 151, 152, 153, 154, 155, 156, 157, 158, 159, 160, 161, 162, 163, 164, 165, 168, 169, 170, 171, 172, 173, 175, 176, 177, 178, 179, 180, 181, 182, 186, 187, 188, 189, 192, 193, 196, 197, 198, 201, 202, 209, 211, 213, 214, 216, 217, 218, 220, 221, 222, 223, 224, 226, 227, 228, 229, 230, 232, 233, 234, 235, 237, 246, 249, 251, 256, 257, 261, 264,

267, 268, 270, 275, 276, 278, 279, 280, 284, 286, 288, 289, 290, 291, 293, 294, 295, 296, 297, 298, 300, 301, 302, 303

cours de spécialité · 21, 22, 23, 26, 32, 37, 39, 42, 51, 52, 57, 62, 69, 72, 73, 74, 75, 87, 99, 100, 101, 104, 107, 108, 109, 110, 111, 114, 115, 118, 119, 121, 124, 128, 143, 144, 145, 146, 147, 148, 151, 156, 157, 162, 163, 165, 168, 169, 171, 175, 179, 180, 181, 187, 192, 198, 202, 224, 246, 251, 288, 293, 296, 298, 300, 301, 302

cours magistral · 20, 22, 58, 59, 60, 61, 63, 192, 288, 293, 294, 296, 301

D

dialogisme · 46, 47, 60

discours · 20, 21, 22, 23, 39, 40, 41, 42, 43, 44, 45, 46, 47, 48, 49, 50, 51, 52, 54, 55, 56, 57, 58, 59, 60, 61, 69, 72, 165, 168, 169, 173, 175, 176, 177, 178, 179, 180, 181, 182, 184, 185, 186, 187, 188, 190, 191, 193, 194, 197, 198, 201, 202, 211, 213, 214, 215, 218, 219, 220, 222, 223, 224, 226, 227, 231, 233, 234, 236, 238, 241, 242, 246, 248, 249, 250, 251, 253, 256, 257, 260, 262, 263, 270, 271, 275, 277, 278, 279, 280, 281, 282, 286, 288, 289, 290, 291, 293, 294, 296, 298, 300, 301, 302, 303

F

FLE · 21, 22, 23, 39, 42, 51, 53, 55, 56, 57,
61, 69, 72, 73, 75, 78, 79, 80, 81, 82, 83, 84,
85, 87, 88, 89, 90, 91, 94, 95, 96, 97, 98, 99,
100, 101, 102, 103, 105, 106, 108, 110, 111,
112, 113, 115, 116, 117, 118, 119, 120, 121,
122, 123, 125, 126, 127, 130, 131, 132, 133,
135, 136, 137, 140, 141, 142, 144, 145, 146,
147, 148, 149, 150, 151, 152, 153, 154, 155,
158, 159, 160, 161, 164, 165, 168, 169, 170,
171, 173, 175, 176, 177, 178, 179, 180, 182,
183, 184, 185, 186, 187, 189, 191, 192, 193,
194, 195, 196, 197, 198, 199, 200, 201, 202,
203, 204, 205, 206, 207, 208, 209, 210, 211,
212, 213, 214, 215, 216, 217, 218, 219, 220,
221, 222, 223, 224, 225, 237, 243, 244, 245,
246, 248, 249, 250, 251, 256, 257, 258, 259,
260, 261, 262, 263, 264, 265, 266, 267, 268,
269, 270, 271, 272, 273, 274, 275, 278, 279,

280, 281, 286, 288, 289, 290, 291, 293, 294,
295, 296, 297, 300, 301, 302, 303

FOU · 20, 53, 297, 298, 302

français langue étrangère · 42, 62, 171

Français sur Objectif Universitaire · 20, 53,
58

I

IFC · 21, 22, 23, 32, 35, 36, 52, 58, 61, 69, 72,
288, 293, 295, 297, 300, 304

Institut franco-chinois · 22, 26, 34, 35, 36

R

reformulation · 23, 39, 52, 61, 75, 168, 175,
237, 238, 239, 240, 241, 242, 246, 247, 248,
249, 250, 251, 252, 253, 254, 255, 256, 257,
258, 262, 264, 265, 266, 267, 269, 272, 274,
275, 276, 280, 282, 284, 285, 288, 301, 303

ANNEXES

ANNEXE 1 : TRANSCRIPTION

Cours FLE C

Cours de français langue étrangère

Lieu : dans une salle de classe

Date : 19/11/2018

Durée : 1h30 environ (00 : 08 : 30 – 01 : 39 : 23)

Vidéo : caméra du fond de la salle de classe

Profil de la classe : Licence 2, Administration Économique Sociale, 18 étudiants

Profil du professeur : Français, 33 ans, 8 ans d'expérience d'enseignement

- 1 P Cours FLE C : pourquoi y a personne qui parle ici ? vous*êtes en colère ? // et pis comme
2 ça ? (Il mime.) / t'es en colère Vivianne ? / ouais ? / pourquoi ? (Vivianne rit sans rien dire.)
3 E : je peux prendre ma mon livre ?
4 P Cours FLE C : tu peux prendre ton livre ? non c'est interdit le livre / bah ouais bien sûr que
5 tu peux prendre ton livre
6 Même E : merci
7 P Cours FLE C : bonjour Chantal
8 Chantal : oui
9 P Cours FLE C : Chantal (phrase inaudible) // ça va ? vous*avez passé un bon weekend ? (Les
10 étudiants rient sans rien dire.) // je vous demande si vous*avez passé un bon weekend / Oscar
11 a fait rere rere¹¹ weekend c'est (en mimant Oscar) / ça va pas le weekend ? c'était pas bien
12 Odile ?
13 Odile : ah ?
14 P Cours FLE C : c'était pas bien le weekend ?
15 Odile : euh peut-être
16 P Cours FLE C : quoi peut-être ? / non pas peut-être
17 P Cours FLE C : ah oui
18 P Cours FLE C : soit tu dis oui soit tu dis non pas peut-être / c'était bien ?
19 Odile : non
20 P Cours FLE C : pourquoi ?
21 Odile : euh mon portable est mort
22 P Cours FLE C : ton portable est mort ? (Les autres étudiants rient.) // il a fait comment pour
23 mourir ? / il a eu une maladie ? / il s'est suicidé ?
24 Odile : il / se baigner
25 P Cours FLE C : il s'est baigné ? / il s'est baigné dans la douche ou dans les toilettes ?
26 Odile : dans la douche
27 P Cours FLE C : dans la douche ? ah ça va / au moins il est mort propre / bon y a un de mes
28 étudiants de la classe deux qui a ramené ça pour quelqu'un ici / c'est à qui ? (silence des
29 étudiants) // c'est à personne ? / il s'est trompé de classe ? / ok / ou bien ça / bon alors // Zoé
30 on a fait quoi la dernière fois ? (Zoé fait un son comme hum hum.)
31 P Cours FLE C : hum hum hum (Il mime le son de Zoé.)
32 Zoé : document (La suite de la réponse de Zoé est inaudible.)

11 Rere est une transcription phonétique d'une onomatopée chinoise. Au sens initial, rere est l'onomatopée du rire. Mais il est devenu péjoratif exprimant l'ironie ou la moquerie.

33 P Cours FLE C : ok c'est tout ? (silence de Zoé) /// Rémi au lieu de jouer avec ton téléphone
34 Rémi : oui
35 P Cours FLE C : on a fait quoi la dernière fois ?
36 Rémi : on a vu // on a regardé / euh une vidéo
37 P Cours FLE C : et non c'était pas la dernière fois c'était l'avant-dernière fois ça
38 E : si
39 P Cours FLE C : si ? // ouais / c'est le quatorze donc mercredi dernier
40 Rémi : ah non non non non non / c'est leçon trois / on a donné quelques conseils à le / le le le
41 P Cours FLE C : on vous*a donné des conseils ok d'accord // ok d'accord oh là là vous avez
42 bien travaillé le français ce weekend / c'était bien ? // ouais ? vous*êtes pas trop fatigués ? ça
43 va ? / je vous rappelle que samedi y a examen de français / on va bien s'amuser / hum (Il met
44 un diaporama.) /// à ton avis Chantal / sur les cinq personnes / qui va avoir le travail ?
45 Chantal : je crois que
46 P Cours FLE C : pardon ?
47 Chantal : je crois la femme au milieu
48 P Cours FLE C : la femme au milieu / pourquoi ça ?
49 Chantal : parce que il
50 P Cours FLE C : il ?
51 Chantal : ah elle / euh / elle a l'air confiance
52 P Cours FLE C : confiance ? / confiant confiante ok / c'est tout ?
53 Chantal : et euh elle a elle a un papier
54 P Cours FLE C : elle a un papier alors c'est bon j'ai un papier je vais avoir le travail (en
55 rigolant) // et puis ?
56 E : elle est pas stressée comme les autres
57 P Cours FLE C : elle est pas stressée comme les autres et les autres sont stressés tu trouves ? /
58 tous ? // qui a l'air stressé ?
59 Même E : les hommes
60 P Cours FLE C : les hommes ont l'air stressés / pourquoi ? / ils font quoi ?
61 Même E : ils sont (Elle n'a pas fini sa phrase et elle devient silencieuse.)
62 E : son attitude physique et professionnel
63 P Cours FLE C : à qui ? // la fille du milieu ?
64 Même E : ouais
65 P Cours FLE C : ok d'accord // mais là on est*en train de parler des hommes / pourquoi vous
66 dites qu'ils*ont l'air stressés ?

67 Rémi : ils ils regardent leurs chaussures
68 P Cours FLE C : ils regardent leurs chaussures
69 Rémi : ouais
70 P Cours FLE C : ouais // et les deux femmes / pourquoi vous les choisissez pas pour le travail ?
71 Es : elles sont trop à l'aise | indifférentes
72 P Cours FLE C : elles sont indifférentes ? / pourquoi tu dis qu'elles sont indifférentes ?
73 E : elles regardent le ciel
74 P Cours FLE C : elles regardent le ciel ? / ok d'accord / ok ça marche / donc pour vous c'est
75 elle qui va avoir le job (en indiquant la femme au milieu du diaporama) // ouais ? // bon bon
76 ouais pourquoi pas pourquoi pas d'accord // alors regardons un peu l'Alter Ego pour voir qui
77 c'est qui va avoir le job (Il met le document scanné.) // on a donc un document à la page
78 quarante-quatre / c'est quoi comme document ?
79 E : analyse
80 P Cours FLE C : analyse de ?
81 E : des candidats
82 P cours FLE C : analyse des candidats ? / hmmm mouais / il vient d'où ce document ?
83 E : Pôle Emploi
84 P Cours FLE C : ok c'est un document de Pôle Emploi / pour faire quoi ?
85 Es : pour | pour les informations
86 P Cours FLE C : quelles*informations ? / regardez y a cinq / cinq parties /// c'est quoi les cinq
87 parties ?
88 Es : date
89 P Cours FLE C : date bravo / et puis ?
90 Es : candidat
91 P Cours FLE C : candidat ouais et puis ?
92 Es : poste
93 P Cours FLE C : poste ouais et puis ?
94 Es : points forts
95 P Cours FLE C : points forts et ?
96 Es : (Les réponses des étudiants sont incompréhensibles.)
97 P Cours FLE C : ok donc c'est une fiche pour faire quoi ?
98 Es : pour aider le candidat
99 P Cours FLE C : pour aider les candidats ouais / comment ? / on leur prête de l'argent ou ?
100 Es : en donnant des conseils

101 P Cours FLE C : en donnant des conseils / ok d'accord ça marche // alors quels sont ses points
102 forts ?

103 Es : (Les réponses des étudiants sont inaudibles.)

104 P Cours FLE C : premier point fort ?

105 Es : regarde l'interlocuteur

106 P Cours FLE C : regarde l'interlocuteur en face c'est qui l'interlocuteur ? // interlocuteur
107 hmmm c'est euh un synonyme de recruteur ? // interlocuteur c'est qui ? // l'interlocuteur c'est
108 la personne à qui tu parles / là je te parle hein ? on se parle là ? (Il se met à côté d'une
109 étudiante.) c'est toi mon interlocutrice (en indiquant l'étudiante à côté de lui) / je te parle tu
110 me réponds / c'est l'interlocuteur ok / l'interlocuteur c'est un recruteur ? // non ?

111 E : c'est un agent

112 P Cours FLE C : agent ? (en faisant la geste de salutation) / non un conseiller de Pôle Emploi
113 // ok d'accord / bon il regarde l'interlocuteur en face / comme ça (geste)

114 E : c'est pas poli

115 P Cours FLE C : c'est pas poli ? hmmm // ça dépend / si c'est pendant une heure comme ça
116 (geste) ouais c'est pas poli / mais en fait ce qu'il veut qu'il veut dire ce qu'il fait pas (geste
117 mimique) il a pas peur quoi / ça veut pas dire qu'il va regarder la personne dans les yeux
118 pendant une heure quoi (geste) // deuxième point fort ?

119 Es : il se tient droit

120 P Cours FLE C : il se tient droit / Ivan (pointant Ivan du doigt) tiens-toi droit / il se tient droit
121 (geste) / il est pas comme ça (geste) / il est comme ça (geste) / ok troisième conseil ? / fin
122 troisième point fort pardon

123 Es : il montre pas de signe de nervosité

124 P Cours FLE C : il montre pas de signe de nervosité c'est quoi la nervosité ? / c'est quand tu
125 t'énerves // ok il peut avoir quoi comme signes de nervosité ?

126 E : jouer les mains

127 P Cours FLE C : hein ? / jouer les mains ? / je comprends pas / jouer les mains ? / se froter
128 les mains ?

129 E : ah ouais

130 P Cours FLE C : on*a vu la dernière fois / ouais et puis ? (geste de jambes)

131 E : se froter les jambes

132 P Cours FLE C : se froter les jambes ? / euh c'est un petit peu bizarre / comme ça (geste) ? //
133 euh ok tu fais ça quand t'es nerveuse ? (Les étudiants rient.) / tu te frottes les jambes ? / ou
134 bien ? // Adrien signe de nervosité ?

135 Adrien : peut-être / euh

136 P Cours FLE C : (geste) comment ça s'appelle ?

137 Adrien : ah / ah / les pieds (Les autres étudiants rient.)

138 P Cours FLE C : les pieds bravo / tu peux me trouver un verbe ?

139 Adrien : ah

140 E : jiushi chandou (en français : c'est trembler.)

141 P Cours FLE C : et toi tu parles chinois toi ?

142 E : trembler

143 P Cours FLE C : trembler euh non trembler c'est

144 Adrien : ba battre les pieds

145 P Cours FLE C : battre du pied / battre du pied / trembler / ouais (Il mime quelqu'un qui

146 tremble.) comme ça /// (Il écrit au tableau *trembler* et *battre du pied*.) / d'autres signes de

147 nervosité ?

148 E : ses épaules

149 P Cours FLE C : quoi ?

150 Même E : ses ses épaules sont hautes

151 P Cours FLE C : comme ça ? (Il hausse les épaules.)

152 Même E : oui

153 P Cours FLE C : quand toi t'es nerveuse tu fais comme ça ? (Il hausse les épaules.) (Les

154 étudiants rient.) / C'est super bizarre

155 Même E : sur le dessin

156 P Cours FLE C : ah ouais ça c'est parce que ça c'est mal dessiné / un autre signe de nervosité ?

157 / Arcadia ? / quand t'es nerveuse tu fais quoi ?

158 Arcadia : euh / euh je

159 P Cours FLE C : tu ? / (expression de visage) tes yeux ils vont partout ? / ouais pourquoi tes

160 yeux ils vont partout ?

161 Arcadia : parce que je / je suis en train de croire quelque chose

162 P Cours FLE C : tu es en train de croire quelque chose ? // non mais quelques fois quand tu es

163 nerveux quand ton interlocuteur a raison les*yeux tu arrives pas à regarder la personne dans

164 les yeux / comment ça s'appelle ça ? / c'est avoir le regard fuyant (en écrivant *avoir le regard*

165 *fuyant* au tableau) / fuyant c'est du verbe?

166 E : fuir

167 P Cours FLE C : fuir bravo (Il applaudit.) / bravo // Agnès / quand t'es nerveuse tu fais quoi ?

168 Agnès : Ah peut-être

169 P Cours FLE C : tu hausses les épaules et pis tu te frottes les jambes comme Cyrielle ?
170 Agnès : non
171 P Cours FLE C : non ? / tu fais quoi ?
172 Agnès : euh peut-être je euh
173 P Cours FLE C : tu joues avec ton (geste) comme ça ? / ok tu joues avec tes vêtements /
174 Adam quand tu es nerveux tu fais quoi ? // tu joues avec tes vêtements comme ça (geste)
175 comme Agnès ?
176 Adam : euh non
177 P Cours FLE C : non tu fais quoi ?
178 Adam : euh / euh rien
179 P Cours FLE C : tu fais rien ok d'accord bien / Fiona quand t'es nerveuse tu fais quoi ?
180 Fiona : pleure
181 P Cours FLE C : tu pleures (Il mime quelqu'un qui pleure.) / dès que tu es nerveuse tu
182 pleures ?
183 Fiona : ah non
184 P Cours FLE C : ah tu (geste) (Il écrit au tableau *se ronger les ongles.*)
185 Es : manger
186 P Cours FLE C : non pas manger se ronger les ongles // ouais / Vivianne toi tu fais quoi quand
187 t'es nerveuse ? / tu te ronges les ongles aussi ? / Maria tu fais quoi ?
188 Maria : hmmm hmmm
189 P Cours FLE C : tu te frappes ? (Il se frappe.)
190 Maria : je trans respire
191 P Cours FLE C : tu respires ouais (Il écrit au tableau *respirer.*) /// ok // et lui il fait tout il a
192 les épaules comme ça ils se frottent les jambes il se ronge les ongles il respire tout (gestes) //
193 ok ensuite il y a les points à améliorer / qui voudrait bien lire les points à améliorer ? / Chantal
194 d'accord pas de problème
195 Chantal : (lecture) à son vocabulaire
196 P Cours FLE C : il faut qu'il fasse attention à quoi ?
197 Chantal : à son vocabulaire
198 P Cours FLE C : à son quoi ?
199 Chantal : oh voca voca vocabulaire
200 P Cours FLE C : (Il soupire) ouais ok
201 Chantal : essentielle [ty]
202 P Cours FLE C : essen ?

203 Chantal : essentiel [sjl] (Elle continue sa lecture.) diplomatie [ti]
204 P Cours FLE C : diploma ?
205 Chantal : diplomatie
206 P Cours FLE C : ouais
207 Chantal : (Elle continue sa lecture.) il est indispensable qu'il soit moins arrogant
208 P Cours FLE C : il est indispensable qu'il soit moins arrogant / ok / est-ce qu'il y a des
209 conseils sur le physique ? / de Simon ?
210 Es : (réponses inaudibles)
211 P Cours FLE C : (Il mime la voix d'un étudiant.) tu comprends ce qu'il dit ? (en demandant à
212 un autre étudiant)
213 E : une tenue plus adaptée
214 P Cours FLE C : il faut que Simon ait une tenue plus adaptée pour un entretien / ok d'accord /
215 c'est tout ? (silence des étudiants)
216 E : c'est tout
217 P Cours FLE C : oui c'est tout bravo / ok donc après tous les autres conseils ce sont des
218 conseils sur le comportement / ok / euh c'est bien / alors / pourquoi est-ce qu'on lui donne ces
219 conseils ? / par exemple il faut que Simon ait une tenue plus adaptée à un entretien pourquoi
220 on lui dit ça ?
221 Es : pour donner une bonne impression
222 P Cours FLE C : ok mais (Il tousse.) / pardon / mais euh / qu'est-ce qu'il a pas fait pour qu'on
223 lui donne ce conseil ?
224 E : il est pas bien habillé
225 P Cours FLE C : il est pas bien habillé / il est pas habillé correctement pour un entretien // il
226 faut qu'il fasse attention à son vocabulaire qu'est-ce qu'il fait ?
227 E : il utilise trop de vocabulaire familier
228 P Cours FLE C : il utilise trop de vocabulaire familier ouais // il est essentiel qu'il donne de
229 vraies motivations professionnelles ?
230 E : il a dit c'est près près de chez chez
231 P Cours FLE C : ouais ses motivations professionnelles rappelez-vous il disait ah c'est à côté
232 de chez moi c'est pratique / ok il faut qu'il montre son*ambition mais aussi qu'il sache rester
233 réaliste dans ses propos
234 E : chef
235 P Cours FLE C : ouais / il montre son*ambition il dit ah ouais je veux être chef mais il faut
236 qu'il reste réaliste dans ses propos / c'est quoi les propos ?

237 E : les idées d'essai pour faire quelque chose

238 P Cours FLE C : non ses propos c'est juste ses paroles / juste ce qu'il dit / les propos de
 239 quelqu'un c'est ce que quelqu'un a dit // il faut qu'il agisse avec diplomatie / il faut surtout
 240 pas qu'il dise du mal de ses*anciens ses précédents employeurs / qu'est-ce qu'il a pas fait
 241 vous vous souvenez ?

242 E : il a dit que son chef est toujours sur son dos

243 P Cours FLE C : ouais mon chef est toujours sur mon dos je supporte pas mon chef il disait
 244 tout ça ouais / c'est quoi la diplomatie ? / non ? (Il écrit au tableau *la diplomatie diplomate.*) //
 245 la diplomatie être diplomate / la diplomatie c'est euh essayer d'avoir de bonnes relations avec
 246 les gens / essayer de pas mettre les gens en colère ou réussir à faire passer ses idées de façon /
 247 calme / par exemple / Vivianne / tu connais Xidada¹² ?

248 Vivianne : ouais

249 P Cours FLE C : tu connais Donald Trump ?

250 Vivianne : ouais

251 P Cours FLE C : ouais / est-ce qu'ils sont copains ?

252 Vivianne : je ne sais pas (en rigolant)

253 P Cours FLE C : je ne sais pas non plus mais à mon avis ils sont pas trop trop copains / (Une
 254 étudiante arrive en retard sans s'excuser.) record battu huit heures vingt-cinq / bon est-ce que
 255 Donald Trump va aller voir Xidada ? ou est-ce que Xidada va aller voir Donald Trump et il va
 256 lui dire Donald t'es un Shabi¹³ ? (Les étudiants rient.) / non / il va lui dire quoi ? / il va lui
 257 dire bonjour Monsieur Trump / je sais que vous êtes quelqu'un de très très très très
 258 très*intelligent / mais peut-être pour ça on pourrait réfléchir un peu plus // pareil quand t'as
 259 un employé / en Chine / ici là / quelques fois dans l'administration ils font pas bien leur
 260 travail / il faut pas dire toi t'as pas bien fait ton travail (geste, expression de visage) / Henri
 261 bon je sais que c'est pas ta faute je sais que c'est pas toi mais est-ce que ce serait possible de
 262 blablabla / voilà c'est ça la diplomatie / les diplomates par exemple un diplomate c'est
 263 quelqu'un qui travaille dans*une ambassade / l'ambassade de France par exemple à Pékin
 264 c'est les diplomates / parce que leur travail c'est euh d'être gentils avec les Chinois / de pas
 265 qu'il y ait de bagarre tout ça voilà // ouais / et enfin il est indispensable qu'il soit moins
 266 arrogant / Zoé ça veut dire quoi arrogant ? / tu sais pas ? / en anglais c'est pareil

267 Zoé : agressif

268 P Cours FLE C : agressif non

¹² Xidada (tonton Xi) est le surnom du Président XI Jinping qui montre l'adoration pour lui.

¹³ Shabi est un insulte pouvant avoir diverses usages comme le mot 'con' en français.

269 E : trop trop confiant
270 P Cours FLE C : trop confiant // hmmm // ouais c'est euh / c'est quand tu es tellement
271 confiant que tu deviens désagréable pour les gens // par exemple tu vois Odile c'est quand
272 Cloé te fait quoi tu sais pas ça hum hum hum / tu vois elle est arrogante // ok pour vous quel
273 est le conseil le plus*utile ? / qu'est-ce qui est le plus*important dans ces conseils ?
274 Rémi: le dernier (Il parle à voix basse.)
275 P Cours FLE C : Rémi il dit le dernier est-ce que vous êtes d'accord avec Rémi (en mimant
276 Rémi qui parle à voix basse)
277 Vivianne : troisième
278 P Cours FLE C : le troisième il est essentiel qu'il donne de vraies motivations
279 professionnelles / et les autres vous*êtes d'accord avec qui ? avec Rémi avec Vivianne ou
280 avec personne ?
281 E : le cinquième
282 P Cours FLE C : le cinquième ? / il faut qu'il ag agisse avec diplomatie ne faut surtout pas
283 qu'il dise du mal de ses anciens employeurs
284 Rémi : on peut juger par le verbe il faut il faut il est essentiel il est indispensable
285 P Cours FLE C : ah pff mouais je ne pense pas que Alter Ego il réfléchit à ce point-là / euh pff
286 il est et pis honnêtement entre il est essentiel et il est indispensable / c'est plus ou moins la
287 même chose
288 Rémi : je pense le dernier est le plus important
289 Vivianne : c'est ce sont le poste cherche
290 P Cours FLE C : je serais plutôt d'accord avec Vivianne en fait / ça dépend du poste qu'il
291 cherche où lui il cherche dans quelle entreprise il cherche
292 Rémi : c'est pas le gens de
293 P Cours FLE C : hmmm ?
294 Rémi : c'est pas le gens de l'activité trois ?
295 P Cours FLE C : si c'est la même personne que l'activité euh la compréhension orale qu'on a
296 vue / moi je pense que le plus*important quand-même c'est effectivement donner de vraies
297 motivations / parce que si tu es arrogant / y a des personnes qui aiment bien avoir des
298 vendeurs arrogants / si t'as pas de vraies motivations professionnelles c'est ça le pire / bon
299 regardez les dessins à droite là / y a trois trois dessins / à votre avis Simon c'est lequel ?
300 Fiona : pre premier
301 P Cours FLE C : le premier / pourquoi ?
302 Fiona : parce qu'il a l'air trop familier

303 P Cours FLE C : il a l'air trop familier ? / hmmm ouais / ok pourquoi pas ? / les*autres vous
304 êtes d'accord avec Fiona ?
305 Cyrielle : deuxième
306 P Cours FLE C : pourquoi le deuxième Cyrielle ?
307 Cyrielle : il se tient droit
308 P Cours FLE C : il se tient droit ouais
309 E : il a l'air arrogant
310 P Cours FLE C : il a l'air arrogant / ouais
311 E : il regarde l'interlocuteur en face
312 P Cours FLE C : il regarde l'interlocuteur en face // Désolée Fiona / c'est le deuxième / et le
313 troisième / le troisième on dirait qu'il veut faire pipi bientôt (Les étudiants rient.) / tellement
314 stressé que / euh hmmm ça a l'air difficile pour lui / ok vous*êtes prêts ? / une petite
315 compréhension orale / pour le plaisir / qu'est-ce qu'il y a Vivianne ? (Il parle à voix basse.)
316 Vivianne : je crois que nous avons déjà écouté
317 P Cours FLE C : déjà écouté ?
318 Vivianne : le cours d'avant
319 P Cours FLE C : non c'était pas celle-là / c'était l'autre d'avant c'est pas la mienne (Il parle à
320 voix très basse pour mimer Vivianne.) / écoutez l'enregistrement trois questions qui parle
321 quand dans quel but ? / ça marche ? / vous*êtes prêts ? (tournage de l'enregistrement de
322 l'activité de compréhension orale) / c'est bon ? / non ? / vous savez pas qui parle ? (Il parle à
323 voix basse.) / les gens de Pôle Emploi c'est-à-dire
324 E : les conseillers de Pôle Emploi
325 P Cours FLE C : les conseillers de Pôle Emploi ? / toi tu penses que là il y a plusieurs
326 conseillers de Pôle Emploi ? / non il y a pas plusieurs conseillers (Il parle à voix basse.)
327 Rémi : seulement un
328 P Cours FLE C : y a un conseiller Pôle emploi
329 Rémi : les autres sont autres candidats
330 P Cours FLE C : les candidats ? / mais c'est pas une vraie offre c'est pas les candidats
331 E : les interlocuteurs
332 P Cours FLE C : les interlocuteurs (en riant) / ouais évidemment // s'ils sont à Pôle Emploi ils
333 font quoi ? // pourquoi les gens vont à Pôle Emploi ?
334 Es : trouver un travail
335 P Cours FLE C : ok donc s'ils veulent trouver un travail c'est parce que
336 Es : ils ont pas de travail

337 P Cours FLE C : ils ont pas de travail / ok c'est qui les gens ?
338 Es : cher
339 P Cours FLE C : (Il fait semblant de pleurer.) des ? (Il refait semblant de pleurer.)
340 Es : des chômages
341 P Cours FLE C : j'ai entendu / des ?
342 Es : chômages (Le professeur fait semblant de pleurer.) / chômeurs
343 P Cours FLE C : des chômeurs merci / c'est le chômage (Il écrit au tableau *le chômage.*) /
344 mais quelqu'un qui ne travaille pas c'est un chômeur (Il écrit au tableau *un chômeur.*) / bon
345 est-ce qu'on les appelle les chômeurs ? / à Pôle Emploi on les appelle comment ?
346 Es : attendeurs de travail
347 P Cours FLE C : des non (en riant) / bien vous écoutez bien pendant le cours
348 E : chercher un
349 P Cours FLE C : chercher / un verbe ? / pas très / alors / des de
350 E : ah demandeurs d'emploi
351 P Cours FLE C : des demandeurs d'emploi / ok donc un conseiller de Pôle Emploi et des
352 demandeurs d'emploi / et c'est quand ?
353 E : après la si simulation
354 P Cours FLE C : après la simulation d'entretien / et pourquoi faire ? / dans quel but ?
355 E : pour analyser donner des conseils
356 P Cours FLE C : pour analyser donner des conseils / ok / ça marche / c'est bon ? ça va ? / oui /
357 bon bah on va réécouter / vous*essayez de repérer dans l'enregistrement les conseils // les
358 conseils qui avaient notés ici sur la fiche / c'est bon ? (Il fait passer l'enregistrement pour une
359 deuxième et une troisième fois.) /// c'est bon ? (silence des étudiants) / euh ok bon alors on va
360 réécouter et quand vous entendez un conseil vous me dites stop / j'arrête / et vous me dites de
361 quel conseil / quel conseil ils sont en train de dire / ça marche ? (silence des étudiants)
362 (expression de visage et parler muettement : ouais ouais)
363 Es : oui (Le professeur fait passer l'enregistrement pour une quatrième fois.) /// il faut (Ils
364 parlent tous à voix très basse.)
365 P Cours FLE C : (Le professeur arrête l'enregistrement.) il faut ?
366 Es : surveiller sa façon de parler
367 P Cours FLE C : il faut surveiller sa façon de parler il faut qu'il fasse attention à sa façon de
368 parler ok d'accord (Il remet l'enregistrement.) (Il arrête l'enregistrement.) (murmure des
369 étudiants inaudible) (Le professeur montre son oreille et fait le geste d'écouter.)
370 E : euh il faut euh surveiller sa façon de motivation

371 P Cours FLE C : il faut surveiller sa façon de motivation / euh non non / euh / fin lui il parle
372 bien de la motivation / mais surveiller la façon de motivation non non non / (Les
373 chuchotements des étudiants sont inaudibles. Le professeur fait une expression de visage et
374 une geste.)

375 E : donne de vraies motivations

376 P Cours FLE C : il faut qu'il donne de vraies motivations ouais / il me semble un peu bizarre
377 parce que (Il refait tourner l'enregistrement sur la partie à propos de vraies motivations.) / il
378 dit aussi qu'il faut pas que tu dises ta vraie motivation comme ça / tu me dis / il faut donner de
379 vraies motivations mais monsieur il dit qu'il faut pas que tu me dises tu dises de vraies
380 motivations comme ça (expression de visage et geste) / pourquoi ? / c'est bizarre non ? /
381 qu'est-ce que ça veut dire l'adjectif vrai ? / Zoé Zoé ça veut dire quoi ?

382 Zoé : adapté à la situation

383 P Cours FLE C : vrai c'est adapté à la situation ?

384 Zoé : réel

385 P Cours FLE C : réel c'est tout ?

386 E : suivre son corps

387 P Cours FLE C : suivre son cœur (Il touche son cœur.) / pas son corps (Les étudiants rient.) /
388 suivre son cœur ok / en fait il ici ils di ils*utilisent tous les deux l'adjectif vrai / mais il a pas
389 le même sens / quand sur la fiche on dit il faut qu'il donne de vraies motivations ça veut dire
390 quoi vraies

391 E : ce qu'il veut faire

392 P Cours FLE C : ouais c'est-à-dire des / des motivations des bonnes de bonnes motivations /
393 ici vrai c'est un su c'est un synonyme de bon / alors que dans l'enregistrement on dit il faut
394 pas que tu donnes ta vraie motivation ça veut il veut dire quoi vraie ici ? (Les étudiants sont
395 silencieux. Le professeur soupire. Cloé parle à voix très basse.) /// si tu parles comme ça
396 les*autres comprennent rien du tout (Le professeur parle à voix très basse. Et il monte sa voix)
397 / t'as dit quoi Cloé ?

398 Cloé : véritable

399 P Cours FLE C : véritable réel / oui / donc oui / il faut qu'il donne de vraies motivations il
400 faut pas qu'il donne sa vraie motivation // il faut qu'il donne de bonne de bonnes motivations
401 / mais pas qu'il dise la vérité / ok (Il fait retourner l'enregistrement.)

402 Es : arrête arrête

403 P Cours FLE C : (Il sourit.) ouais quoi ?

404 E : il faut dire des choses plus sérieuses

405 P Cours FLE C : faut dire des choses plus sérieuses ouais ? / (Les étudiants parlent tous en
406 même temps. Donc leurs phrases sont incompréhensibles.) / alors quand vous parlez comme
407 ça je comprends pas (Il parle à voix basse.) et quand vous parlez tous en même temps je
408 comprends pas non plus / hmmm Marianne
409 Marianne : il faut dire des choses plus intéressantes
410 P Cours FLE C : il faut dire des choses plus intéressantes / mouais ce serait quel conseil dans
411 la fiche là ?
412 Marianne : la troisième
413 P Cours FLE C : ah non / le vocabulaire c'est les mots que tu utilises / c'est pas que tu mets
414 intéressants ni pas intéressants
415 Marianne : être réaliste
416 P Cours FLE C : pff non non plus / être réaliste ou pas réaliste c'est pas ça qui l'intéressait /
417 alors bien quand tu regardes un film bien souvent c'est pas réaliste c'est ça qui le rend
418 intéressant
419 Marianne : il ne faut il ne faut surtout pas qu'il dise
420 P Cours FLE C : il ne faut surtout pas qu'il dise quoi ?
421 Marianne : du mal
422 P Cours FLE C : euh non c'est pas ce conseil-là hein ?
423 Marianne : il faut qu'il soit moins arrogant
424 P Cours FLE C : non / dire des choses intéressantes c'est pas une question d'être arrogant ou
425 pas (Il regarde les autres étudiants.)
426 E : c'est dire quelque chose utile
427 P Cours FLE C : ouais comme par exemple ?
428 Même E : ses expériences
429 P Cours FLE C : ou ses motivations / donc oui là le conseil c'est bien il est essentiel qu'il
430 donne de vraies motivations professionnelles / c'est toujours les mêmes conseils en fait / ouais
431 c'est tout ? / parce qu'il y a beaucoup de conseils que j'ai entendus mais vous m'avez pas
432 demandé stop hein ? / voilà (Il fait passer la partie de l'enregistrement sur un des conseils.)
433 Es : faire attention à | moins direct
434 P Cours FLE C : être moins direct ouais et puis ?
435 Es : faire attention à son vocabulaire
436 P Cours FLE C : faire attention à son vocabulaire ok / c'est quel quel conseil ? (réponse de
437 Mathilde inaudible) qu'est-ce que tu dis Mathilde ? (Il parle à voix basse comme Mathilde.)
438 Mathilde : il faut qu'il fasse attention à son vocabulaire

439 P Cours FLE C : il faut qu'il fasse attention à son vocabulaire oui ok / mais être direct aussi
440 c'est il faut qu'il fasse attention à son vocabulaire ? (silence des étudiants) /// pourquoi il est
441 direct ?
442 E : arrogant
443 P Cours FLE C : oui il est direct parce qu'il est arrogant / donc il est indispensable qu'il soit
444 moins arrogant / donc (Il refait tourner l'enregistrement.)
445 E : il faut bien s'habiller
446 P Cours FLE C : il faut bien s'habiller / il faut qu'il ait une tenue plus*adaptée pour
447 l'entretien / ok on va réécouter encore une fois avec la transcription / et puis vous*allez me
448 dire les conseils que vous*avez ratés (Les étudiants cherchent la transcription se trouvant dans
449 les derniers pages de leur manuel.) /// c'est bon ? (Il fait tourner l'enregistrement dans sa
450 totalité pour la quatrième fois. Pendant le tournage, le professeur efface ce qu'il a écrit au
451 tableau.) / alors est-ce qu'il y a des conseils que vous avez que vous n'aviez pas
452 entendus tout*à l'heure ?
453 E : il faut jamais dire ses
454 P Cours FLE C : il faut jamais dire quoi ?
455 Même E : ses vrais défauts
456 P Cours FLE C : ses vrais défauts / ok // pourquoi ?
457 Nathalie : parce que
458 P Cours FLE C : parce que (en souriant) / parce que quoi ?
459 Nathalie : (phrases inaudibles) il n'a pas de vrais défauts
460 P Cours FLE C : il n'a pas de vrais défauts // hmmm / Nathalie t'as des défauts toi ?
461 Nathalie : oui
462 P Cours FLE C : c'est quoi tes défauts ?
463 Nathalie : je suis intéressante
464 P Cours FLE C : tu es intéressante et être intéressante c'est un défaut ?
465 Nathalie : (Elle chuchote avec sa voisine.) ah je mélange les mots / je pense que défaut c'est
466 des (Elle tourne sa tête à sa voisine.)
467 P Cours FLE C : qualités et qualité c'est défaut
468 Nathalie : c'est points forts
469 P Cours FLE C : ah non non les défauts c'est les points faibles / alors quels sont tes défauts
470 Nathalie ?
471 Nathalie : hmmm je je ne suis pas passionnée
472 P Cours FLE C : par (Il hoche sa tête.) / être passionné par

473 Nathalie : (question inaudible)

474 P Cours FLE C : bah je sais pas c'est toi / je suis pas passionnée

475 Nathalie : passionnée par mes études

476 P Cours FLE C : tu n'es pas passionnée par tes études (Il retourne à la caméra de devant.) /

477 t'as entendu ? c'est bon c'est bon regarde regarde (Il fait une geste de couper quelque chose.

478 Les étudiants rient.) // rerere¹⁴ (Il mime le rire des étudiants.) / Agnès c'est quoi tes défauts ?

479 Agnès : ah ?

480 P Cours FLE C : elle écoute pas / c'est ça son défaut (Le professeur sourit. Agnès rit.)

481 Agnès : euh euh

482 P Cours FLE C : non toi tes défauts à toi les tiens / tu n'as pas de défaut ?/ tu es parfaite ?

483 Agnès : ouais (Les autres étudiants rient.)

484 P Cours FLE C : pff rere¹⁵

485 Agnès : euh euh je ne suis pas je ne suis pas confidente

486 P Cours FLE C : (Le professeur fait une expression de dégout.) confiante

487 Agnès : confidente

488 P Cours FLE C : pas confidente confiante (Il parle à voix basse.)

489 Agnès : confiante

490 P Cours FLE C : tu n'es pas confiante ok Fiona c'est quoi tes défauts ? (Il pointe du doigt

491 Fiona.)

492 Fiona : trop chaleureuse

493 P Cours FLE C : tu es trop chaleureuse

494 E : non

495 P Cours FLE C : non (en indiquant une autre étudiante) / elle est froide elle non (Il secoue la

496 tête en souriant. Les autres étudiants rient.)

497 P Cours FLE C : bon est-ce que vous pourriez dire ça à un employeur ?

498 Es : non

499 P Cours FLE C : imagine t'es avec un recruteur tu dis bon alors je déteste mes études / je suis

500 pas confiante mais je suis chaleureuse (geste, changement de ton et expression de visage) (Les

501 étudiants rient.) / bah non tu peux pas dire ça / t'es obligée de changer (geste des mains) un

502 peu / si tu dis ça c'est (expression de visage) un peu bizarre / la personne elle va pas te donner

503 le travail / euh oui euh moi je fais une licence mais j'aime pas (changement de ton) /

504 t'imagines ? / pas bien ça / ok / autres conseils qu'on avait ratés ?

14 Ce rerere garde son sens initial qui est l'onomatopée de rire.

15 Ce rere a le sens péjoratif exprimant la moquerie.

505 E : soit positif (après une longue silence des autres étudiants)
506 P Cours FLE C : soit positif ok / un autre ?
507 E : (réponse incompréhensible)
508 P Cours FLE C : ça on l'a déjà dit
509 Même E : euh / aies une tenue plus adaptée
510 P Cours FLE C : on l'a déjà dit aussi avoir une tenue plus adaptée // c'est tout ?
511 Rémi : pas l'air impressionné
512 P Cours FLE C : tu n'as pas l'air impre impressionné c'est quoi le conseil ?
513 E : il faut être impressionné
514 P Cours FLE C : il faut être impressionné ? non / faut pas être impressionné / être
515 impressionné imagine t'as le recruteur arrive bonjour (Il mime l'expression de visage et la
516 geste en étant impressionné.) / ah wow je suis*impressionné / (Les étudiants rient.) c'est
517 bizarre / bon s'il lui dit tu n'as pas l'air impressionné c'est pour lui dire tu es ?
518 E : normal
519 P Cours FLE C : (Le professeur rit.) pff non / tu es trop s [s :] / tu es trop sûr de toi / oui tu
520 n'as pas l'air impressionné ça veut dire que tu es trop sûr de toi
521 Es : sûr de toi
522 P Cours FLE C : sûr de soi (Il parle avec la bouche bien ouverte. Et il écrit au tableau *être sûr*
523 *de soi.*) /// être sûr de soi / je suis sûr de moi tu es sûr de toi il est sûr de lui elle est sûre d'elle
524 nous sommes sûrs de nous / ça veut dire quoi ça ? / c'est être confiant
525 E : pourquoi c'est pas la même chose ?
526 P Cours FLE C : pourquoi c'est pas la même chose que ? (Il va à côté de l'étudiante et regarde
527 ce qu'elle lui indique.) // pff il dit le contraire en fait (Il fait le signe "contraire" avec les
528 mains.) / tu as pas l'air impressionné ça veut dire que tu as l'air très très confiant / mais
529 normalement quand tu es à un entretien d'embauche tu parles avec / un supérieur que (Le
530 professeur met sa main horizontalement à hauteur de son épaule.) / tu ne connais pas / donc tu
531 normalement tu es jamais vraiment très très confiant / tu peux être confiant parce que tu
532 penses que tu as les bonnes qualités etc. / mais c'est c'est pas gagné / donc t'es jamais trop
533 trop sûr de toi // donc lui c'est quand-même un petit peu hein ? / autres choses ou c'est bon ?
534 Es : c'est bon
535 P Cours FLE C : je pense que c'est bon ouais / est-ce qu'il y a du vocabulaire que vous ne
536 comprenez pas ?
537 E : fringues

538 P Cours FLE C : des fringues ? / des vêtements (Il écrit au tableau *une fringue.*) / une fringue
539 des fringues / attention c'est familial (Il écrit entre parenthèse *fam* derrière *une fringue.*) ///
540 c'est tout ? (silence des étudiants) /// bon je pense que ça veut dire oui / Ivan tu comprends
541 tout ?
542 Ivan : hmmm oui
543 P Cours FLE C : oui ? / ok bon si vous*avez des questions vous demandez à Ivan / Ivan est-ce
544 que tu peux nous lire le premier point langue s'il te plaît ? // je sais c'est votre préféré
545 Ivan : (lecture d'Ivan) exprime
546 P Cours FLE C : exprime / parle pas comme un parisien hein ? / c'est les parisiens qui disent
547 exprime (accent parisien exagéré avec une expression de visage exagéré) (Les étudiants rient.)
548 / exprime
549 Ivan : exprime
550 P Cours FLE C : exprime la nécessité
551 Ivan : exprime la nécessité (Ivan continue sa lecture sur le premier point langue.)
552 P Cours FLE C : ok / attends attends attends / alors quelles phrases expriment la nécessité ?
553 Vivianne : il faut / une tenue plus adaptée
554 P Cours FLE C : Vivianne dit / il faut que tu aies une tenue plus adaptée / vous êtes d'accord
555 avec elle ? / c'est tout ?
556 E : toutes les phrases
557 P Cours FLE C : toutes les phrases ? // fin c'est vrai que c'est un peu mal dit / euh Alter Ego
558 pas très très très très très très très bien / euh quand quand Alter Ego il a dit exprimer la
559 nécessité ça veut dire que c'est obligatoire // y a une phrase que c'est pas obligatoire (silence
560 des étudiants) (Le professeur fait semblant de ronfler.)
561 E : il est essentiel que
562 P Cours FLE C : il est essentiel que c'est obligatoire / c'est essentiel
563 E : il faudrait
564 P Cours FLE C : il faudrait / pourquoi ?
565 E : politesse
566 P Cours FLE C : oh c'est pas une question de politesse
567 Même E : justement un conseil
568 P Cours FLE C : c'est un conseil ouais moins moins obligatoire / à cause de quoi ?
569 Es : conditionnel

570 P Cours FLE C : à cause du conditionnel / le conditionnel est moins direct que le présent /
571 mais bon dans tous les cas c'est des choses qu'il doit faire / qu'il devrait faire / hmmm ? /
572 Ivan allez
573 Ivan : (Il continue sa lecture.) euh ?
574 P Cours FLE C : euh ? (Il mime ce qu'Ivan dit.)
575 Ivan : lecture
576 P Cours FLE C : hmmm ? t'es sûr ?
577 Ivan : oui
578 P Cours FLE C : sûr sûr ?
579 Ivan : sûr
580 P Cours FLE C : oui on décrit la réalité du monde avec le mode indicatif / et ensuite ?
581 Ivan : (Il continue sa lecture.)
582 P Cours FLE C : ok / très bien / est-ce que vous*avez déjà vu le subjonctif avec les
583 professeurs chinois ?
584 Es : non
585 P Cours FLE C : non ?
586 Es : un peu
587 P Cours FLE C : un peu ? / Cloé dit oui Fiona dit non / t'as pas bien écouté Fiona
588 Fiona : par parce qu'on a pas étudié ce ce point de grammaire systématiquement
589 P Cours FLE C : ah vous n'avez pas étudié ce point de grammaire ok ok / bon alors le
590 subjonctif / première règle / Zoé c'est quoi la première règle du subjonctif ? (en regardant Zoé
591 au premier rang)
592 Zoé : je ne sais pas
593 P Cours FLE C : la première règle du subjonctif c'est / si tu peux ne pas utiliser le subjonctif
594 c'est mieux
595 Es : ah ? (Ils rient.)
596 P Cours FLE C : parce que le subjonctif c'est une nouvelle conjugaison différente / et tu peux
597 toujours / regarde / il faut que tu aies une tenue plus adaptée / il faut avoir une tenue
598 plus*adaptée pareil / pas de subjonctif pas de problème (Les étudiants rient.) / ok ? / bon pour
599 vous le problème c'est que le subjonctif Olivier il l'adore
600 Es : oh [o :]
601 P Cours FLE C : bon / ça sera pas à l'examen de samedi / ah / à moins qu'il change d'avis /
602 normalement non / on étudie le subjonctif cette semaine ça sera pas à l'examen samedi / mais
603 bon peut-être que si vous pouvez ajouter du subjonctif à la production écrite ça sera bien / par

604 contre vous pouvez être sûrs que / à l'examen de fin de semestre / il y aura un exercice de
605 grammaire qui sera / euh / donner cinq phrases pour donner des conseils / et si tes cinq
606 phrases c'est euh il faut avoir blablabla / il faut parler blablabla / il faut manger blablabla / il
607 faut dormir blablabla / non là t'auras un point sur cinq / y aura forcément un exercice que tu
608 dois tu devras dire / ah il est indispensable que tu sois blablabla / il est vivement recommandé
609 de faire blablabla / etc. etc. / bon alors comment ça marche le subjonctif ? / en fait c'est assez
610 facile // regardez un peu le deuxième point langue / Odile tu peux nous lire s'il te plaît ?
611 Odile : (Elle lit le deuxième point langue.)
612 P Cours FLE C : non / il faut rajouter quelque chose / il faut rajouter quoi ?
613 Odile : E
614 P Cours FLE C : E hmmm hum
615 Odile : (Elle continue sa lecture.)
616 P Cours FLE C : et oui génial / y a plein de verbes irréguliers au subjonctif
617 Odile : (Odile continue sa lecture.) que j'aille [ej]
618 P Cours FLE C : j'aille [aj] (Il corrige la prononciation d'Odile.)
619 Odile : qu'il aille
620 P Cours FLE C : hmmm hum / ok d'accord / bon bien sûr qu'il y a d'autres verbes irréguliers
621 / à votre avis y a quoi aussi comme verbe irrégulier ? / vous connaissez pas de verbes qui sont
622 toujours irréguliers
623 Es : devoir
624 P Cours FLE C : hum ? / devoir // ouais / alors c'est quoi devoir au subjonctif ? (Il écrit au
625 tableau *que je doive*.) que je doive / et puis ? / un autre verbe que vous connaissez qui est
626 toujours irrégulier
627 E : vouloir
628 P Cours FLE C : vouloir / bah ouais / vouloir ça donne / que je / veuille (Il écrit au tableau
629 *veuille*.) /// Odile elle est contente d'avoir des nouveaux verbes irréguliers / bon sinon
630 comment ça marche le subjonctif ? (Il efface le tableau.) / pour les verbes réguliers ? // prends
631 par exemple le verbe euh // faut bien réfléchir parce qu'il y a plein de verbes irréguliers / euh
632 // allez manger (Il écrit au tableau *manger*.) / et un verbe du deuxième groupe
633 Es : finir
634 P Cours FLE C : non parce que finir c'est un verbe irrégulier (Les étudiants rient.) / que je
635 finisse
636 E : offrir
637 P Cours FLE C : offrir / deuxième groupe ?

638 E : ralentir
639 P Cours FLE C : ralentir ? le verbe qui sert à rien / aller euh / pff ok bref c'est pas grave on va
640 rester sur manger réré / alors comment on fait ? / regardez ici que je mente que lui dise qu'il
641 agisse prenne
642 E : que je mange
643 P Cours FLE C : que je mange oui mais / avec manger c'est facile par exemple agir / tu vois
644 qu'il agisse
645 E : finir
646 P Cours FLE C : finir non finir c'est pas irrégulier (Il écrit au tableau *finir.*) // finir ça va
647 donner qu'il finisse / Marielle tu peux conjuguer le verbe finir au présent s'il te plaît ?
648 Marielle : je finis tu finis il finit nous finissons vous finissez ils finissent
649 P Cours FLE C : nous finissons vous finissez ils finissent
650 E : au pluriel
651 P Cours FLE C : ouais / mais lequel aussi ? / la première la deuxième ou la troisième
652 personne au pluriel ?
653 E : la troisième
654 P Cours FLE C : hmmm hum (Il écrit au tableau *ils.*)
655 E : la troisième au pluriel
656 P Cours FLE C : c'est quoi la troisième ?
657 E : ils elles
658 P Cours FLE C : ouais pour manger
659 Même E : mangent
660 P Cours FLE C : ils mangent et ils finissent (Il écrit au tableau *mangent* et *finissent.*) / ok
661 maintenant je fais quoi ?
662 E : pas de ENT
663 P Cours FLE C : (Le professeur entoure *ent* de *mangent* et *finissent.*) ok / donc j'ai / mangent
664 et finissent / et ensuite ? / par la suite on met les terminaisons du subjonctif / donc pour je on
665 rajoute ?
666 Es : E
667 P Cours FLE C : E (Le professeur indique sur le diaporama.) que je mente / qu'il que hum
668 hum hum / que j'aie sois blablabla E (Il écrit *je : e.*) / tu ?
669 Es : ES
670 P Cours FLE C : comme d'habitude ES (Il écrit au tableau *tu : es.*) / il ? (Il écrit au tableau *il :*
671 *e.*) / ils avec un S ?

672 Es : ENT

673 P Cours FLE C : (Il écrit au tableau *ils : ent.*) ENT / bon par contre nous et vous ? (Il écrit au

674 tableau *nous et vous.*)

675 Es : ions

676 P Cours FLE C : oui on va prendre les terminaisons de ?

677 Es : IONS

678 P Cours FLE C : c'est la terminaison de ?

679 E : l'imparfait

680 P Cours FLE C : l'imparfait merci (Il écrit au tableau *ions et iez.*) (Les étudiants prennent des

681 notes.) /// c'est bon ? / ça va ? (Il parle à voix basse.) / bon on est toujours pas arrivés au vrai

682 problème du subjonctif / parce que oui le subjonctif est embêtant parce qu'y a des verbes

683 irréguliers / beaucoup / la construction du subjonctif est un peu difficile / mais ce qu'y a

684 surtout de très*embêtants / c'est que le subjonctif c'est toujours après QUE / mais le gros

685 problème c'est qu'il y a des QUE après lesquels il faut mettre le subjonctif / et y a aussi des

686 QUE après lesquels il faut mettre de l'indicatif // et ça / faut apprendre / c'est pour ça que là /

687 ici y a Alter Ego qui parle du subjonctif de nécessité / c'est le premier qu'on*apprend / le

688 QUE après il faut que / il est indispensable que etc./ ça c'est un QUE qui donne du

689 subjonctif // je vous rassure des QUE qui donnent du subjonctif / y en a que / pff / vingt-cinq /

690 on verra ça plus tard / c'est bon ? / Chantal pas encore envie de mourir ? / non ça va ?

691 Chantal : ça va

692 P Cours FLE C : ok vous pouvez me faire d'abord l'exercice douze page quarante-neuf (Les

693 étudiants font l'exercice. Et le professeur va voir les étudiants.) / hmmm hum hum // hmmm

694 hum hum // ouais /// hmmm hum hum / hum (Il sourit.) / vous*avez tous fait la même faute

695 (Le professeur s'assoit et après il retourne voir les réponses des étudiants.) / euh / c'est quoi

696 ça ? / (Il rit.) t'as trouvé ça où ? (Pendant que les étudiants font l'exercice, le professeur

697 observe le caméra de devant.) /// c'est bon ? / oui non peut-être (Il parle à voix basse.)

698 E : quatorze

699 P Cours FLE C : hein ?

700 Même E : quatorze aussi ?

701 P Cours FLE C : j'ai dit / faire l'exercice douze pour l'instant /// alors / Arcadia est-ce que tu

702 peux commencer s'il te plaît ?

703 Arcadia : il faut qu'il aille [ej] à l'essentiel

704 P Cours FLE C : il faut qu'il / aille [ej] ? / comment tu écris ça ?

705 Arcadia : AILLE

706 P Cours FLE C : AI (Le professeur écrit au tableau *aille.*) / il faut qu'il aille [aj] / il faut qu'il
707 aille à l'essentiel dans ses questions et qu'il / et qu'il quoi Agnès ?
708 Agnès : qu'il prenne
709 P Cours FLE C : qu'il prenne / comment tu l'écris prenne ?
710 Agnès : ENNE
711 P Cours FLE C : (Le professeur écrit au tableau *prenne.*) avec deux*N / bah ouais euh / le
712 présent de prendre nous prenons un*N vous prenez un*N ils prennent deux*N // hmmm
713 Henri ? / discrètement pendant l'entretien
714 Henri : ah il est indispensable aussi qu'il aie une attitude neutre
715 P Cours FLE C : il est indispensable qu'il aie une attitude neutre comment tu écris aie ?
716 Henri : AIE
717 P Cours FLE C : AIE ok (Le professeur écrit au tableau *aie.*) / et puis euh Adam ?
718 Adam : euh euh qu'il soit poli avec les candidats
719 P Cours FLE C : qu'il soit poli avec les candidats / ok comment tu écris soit ? / comment tu
720 écris soit ?
721 Adam : SOIT
722 P Cours FLE C : (Le professeur écrit au tableau *soit.*) SOIT / c'est bon ? / Christine ?
723 Christine : qu'il les laisse parler
724 P Cours FLE C : qu'il les laisse parler / comment tu écris laisse ?
725 Christine : LAISSE
726 P Cours FLE C : (Le professeur écrit au tableau *laisse.*) ok qu'il les laisse parler / euh
727 Vivianne ?
728 Vivianne : qu'il se taise
729 P Cours FLE C : qu'il se taise comme tu écris taise ?
730 Vivianne : AISE
731 P Cours FLE C : (Le professeur écrit *se taise.*) AISE / ok / euh Odile ?
732 Odile : qu'il qu'il dise
733 P Cours FLE C : dise (Le professeur écrit *dise.*) / minimum / euh Nathalie ?
734 Nathalie : enfin qu'il faut qu'il réfléchisse
735 P Cours FLE C : faut qu'il réfléchisse (Le professeur écrit *réfléchi.*) / Nathalie ?
736 Nathalie : euh SSE
737 P Cours FLE C : (Le professeur complète *réfléchisse.*) qu'il réfléchisse ok / Fiona ?
738 Fiona : qu'il écrive

739 P Cours FLE C : et qu'il écrive (Le professeur écrit au tableau *écrive.*) / c'est bon ? / oui ?
740 (silence des étudiants) // ok / ça va ? // quoi ?
741 E : qu'il ait une attitude neutre
742 P Cours FLE C : qu'il ait une attitude neutre ouais ? (en montrant *aie* au tableau) / ah ah AIT
743 pardon (Il efface *e* de *aie* et écrit *t* à la place.) / c'est bon ? // bon allez pour mercredi / vous
744 pouvez me faire le douze b le treize et le quatorze / vous devez aussi m'envoyer aujourd'hui
745 vos CVs
746 Es : sur wechat ?
747 P Cours FLE C : sur wechat en format word ou bien en papier si vous les*avez / et j'avais dit
748 hé Odile Odile j'avais dit sur word (Il parle à voix basse.)
749 Odile : mon portable est mort
750 P Cours FLE C : ton portable est mort / à la bibliothèque y a pas d'ordinateurs que tu peux
751 utiliser c'est ça ? // c'est ça ton CV toi ? (Il va à côté d'une étudiante.) / une demie page ? //
752 donc je vous rappelle que vous devez m'envoyer votre CV sous format word / parce que / un
753 CV tu l'écris à l'ordinateur tu l'écris pas à la main /// (Il regarde son ordinateur) merci Rémi
754 Rémi : wo keyi chehui ma ? (en chinois) je peux rappeler mon message (Les autres étudiants
755 rient et chuchotent entre eux.)
756 E : on doit envoyer le CV à toi ? ou à la groupe ?
757 P Cours FLE C : n'importe c'est pareil / comme tu veux (Il efface le tableau.) // donc ça c'est
758 à personne ? / non ok / bon les CVs je les veux avant ce soir // parce que / on va les*utiliser
759 mercredi pour travailler / si j'ai pas les CVs avant ce soir je corrige pas les CVs / si je corrige
760 pas les Cvs / c'est pas la peine de venir au cours mercredi / d'accord ? (Il regarde son
761 ordinateur) / CV ah un CV ouais / un autre CV /// un autre CV / fantastique // un autre CV /
762 génial // un autre CV / mais c'est normal d'utiliser ton nom chinois sur le CV // Arcadia / il
763 faut utiliser ton nom chinois sur le CV /// Chantal ? / pourquoi tu m'envoies le // ok // c'est
764 qui ça ? / c'est qui Berber ? (Il regarde son téléphone.)
765 Es : Chantal
766 P Cours FLE C : ah Chantal pourquoi tu t'appelles Berber ? (Les étudiants rient.) / c'est
767 bizarre (Les étudiants rient.) /// ok / bon allez / vous pouvez partir / oui ? (Une étudiante pose
768 une question sur le devoir de CV mais inaudible.)

ANNEXE 2 : TRANSCRIPTION

Cours FLE W

Cours de français langue étrangère

Lieu : dans une salle de classe

Date : 18/10/2018

Durée : 1h22 environ (00 : 10 : 46 – 01 : 43 : 16)

Vidéo : caméra du fond de la salle de classe

Profil de la classe : Licence 2, Finance, 20 étudiants

Profil du professeur : Français, 34 ans, 3 ans d'expérience d'enseignement

- 1 P Cours FLE W : bon il est l'heure ? / bonjour tout le monde
- 2 Es : bonjour
- 3 P Cours FLE W : alors Monsieur Isaac / bonjour ça va ?
- 4 Isaac : bonjour ça va (Les étudiants rient.) / ça va
- 5 P Cours FLE W : ça va bien ?
- 6 Isaac : oui oui
- 7 P Cours FLE W : Laurence ?
- 8 Laurence : bonjour
- 9 P Cours FLE W : bonjour / Alicia
- 10 Alicia : présente
- 11 P Cours FLE W : ça va ?
- 12 Alicia : ça va
- 13 P Cours FLE W : Dimitri
- 14 Dimitri : présent
- 15 P Cours FLE W : bonjour / Adrien
- 16 Adrien : présent
- 17 P Cours FLE W : il est là / Flavie
- 18 Flavie : présent
- 19 P Cours FLE W : bonjour / Inès
- 20 Inès : présent
- 21 P Cours FLE W : ça va Inès ? / Mélanie
- 22 Mélanie : présente
- 23 P Cours FLE W : Mélanie elle est là / Léo
- 24 Léo : présent
- 25 P Cours FLE W : en forme ?
- 26 Léo : oui
- 27 P Cours FLE W : en forme ? / plein d'énergie ? (Les étudiants rient.) / euh Alexandra
- 28 Alexandra : présente
- 29 P Cours FLE W : ça va ?
- 30 Alexandra : ça va
- 31 P Cours FLE W : Marine ?
- 32 Marine : présente
- 33 P Cours FLE W : bonjour Marine / Betty ?
- 34 Betty : présente

35 P Cours FLE W : Betty elle est là / euh Christine ? (Christine se lève la main.) / présente /
36 Anne ? / Valentin ?
37 Valentin : présent
38 P Cours FLE W : bonjour / Lucie ?
39 Lucie : présente
40 P Cours FLE W : Lucie est là / Lola ?
41 Lola : présente
42 P Cours FLE W : ça va Lola ? / passé une bonne journée ? (silence de Lola) // Alex ?
43 Alex : présent
44 P Cours FLE W : bonjour Alex / Fiona elle est là / Tatiana elle est là / tout le monde est là /
45 c'est parfait / alors / est-ce que vous vous souvenez de l'exercice que nous*avons fait
46 ensemble la semaine dernière ?
47 Es : ah
48 P Cours FLE W : ça (en montrant les papiers dans sa main) / c'est quoi Louana ? / c'était quoi
49 l'exercice ?
50 Louana : euh
51 P Cours FLE W : qu'est-ce qu'on vous*a demandé d'écrire ? (Les étudiants chuchotent.) /
52 Louana qu'est-ce que je vous ai demandé d'écrire la semaine dernière ?
53 Louana : euh / hmmm / euh / parle parler d'un*ami
54 P Cours FLE W : parler d'un ami / oui / Léo ?
55 Léo : je pense que l'écrit à professeur
56 P Cours FLE W : mais c'était quoi ? / je vous*ai demandé de rendre ?
57 Es : hommage
58 P Cours FLE W : voilà rendre hommage à quelqu'un / alors je vous rends (Le professeur se
59 dirige vers une étudiante.)
60 E : oh
61 P Cours FLE W : petit papier (Les étudiants rient.) / et // je vous laisse quelques minutes /
62 pour regarder / et pour me poser vos questions / Gary / ensuite ici euh / Betty (Le professeur
63 se dirige vers Betty et lui rend son papier.) / Laurence (Le professeur rend un papier à
64 Laurence et continue à rendre des papiers aux autres étudiants.) / et ça c'est pour Marine /
65 Mélanie / hop / Alex / Lucie / Inès et Léo / c'est bon ? tout le monde a sa feuille ?
66 Es : oui
67 P Cours FLE W : allez je vous laisse quelques minutes pour relire / et pour me poser des
68 questions si vous*en*avez / essayez de comprendre toutes vos*erreurs / alors est-ce que ça

69 marche (Il lance une audio et l'arrête tout de suite quand le son apparaît.) (Il va parmi les
70 étudiants et regarde les étudiants corriger leurs erreurs.) / alors quel*est où est l'erreur ici ?
71 (en indiquant sur la feuille de l'étudiante à qui il a posé la question)
72 E : hum ?
73 P Cours FLE W : pourquoi j'ai souligné là ?
74 Même E : hum
75 P Cours FLE W : hmmm ?
76 Même E : euh
77 P Cours FLE W : avec deux L / féminin (Il continue à faire le tour parmi les étudiants.) /
78 Adrien t'as été chez le coiffeur ? / ouais ? / et toi aussi non ?
79 E : euh oui
80 P Cours FLE W : ouais ? / vous*avez été ensemble ? (Les étudiants rient.) // alors ? / des
81 questions ? / vous comprenez toutes vos*erreurs ? (silence des étudiants) (Le professeur
82 continue son tour.) // nos relations sont / devenues / ES devenues / Athéna une question ?
83 Athéna : hmmm a apprécié (sourire d'Athéna un peu embarrassé)
84 P Cours FLE W : on peut pas dire apprécier hein ? / on va dire euh / j'ai / apprécié / la
85 rencontre /// c'est bon ? / c'est clair ? (Il va près d'un autre étudiant.) / ah / bien que / on l'a
86 pas encore vu / parce que / c'est avec euh un temps spécial le subjonctif on a pas encore vu /
87 donc on pourrait dire euh // même si / même si c'est le même sens que bien que /
88 E : même si
89 P Cours FLE W : Lucie c'est bon ? / pas de questions ? // ça va ? // une question Léo ?
90 Léo : face
91 P Cours FLE W : où ça ?
92 Léo : faire face
93 P Cours FLE W : faire face / à la vie
94 Léo : faire face à la vie
95 P Cours FLE W : hmmm / c'est le verbe faire face /// est-ce que vous comprenez euh toutes
96 vos*erreurs ? / Alex ? / nous*avons toujours été heureux / quelle est la différence entre être
97 content / et être heureux ? (silence des étudiants) // être content c'est euh un*instant précis /
98 maintenant je suis content et en général je suis*heureux / heureux c'est quelque chose de plus
99 long (en étendant ses bras) / ah j'ai une bonne note / je suis content / mais euh / j'ai une vie
100 merveilleuse je suis*heureux /// alors ? / c'est bon ?
101 Es : oui

102 P Cours FLE W : si vous*avez des questions / vous pourrez venir me voir à la fin du cours /
103 alors ensuite / on passe à autre chose / Laurence ? vous*avez vous deviez faire quelque chose
104 pour aujourd'hui / m'a dit Monsieur Thomas
105 Laurence : décrire décrire une photo
106 P Cours FLE W : décrire une photo / c'était ça l'exercice / par deux ? / il fallait décrire une
107 photo ?
108 Laurence : oui
109 P Cours FLE W : tu es sûre ?
110 Laurence : euh
111 P Cours FLE W : il fallait pas imaginer / ce que le groupe des*hommes / et ce que le groupe
112 de femmes disaient ?
113 E : discours (L'étudiante parle à voix basse, réponse presque inaudible)
114 P Cours FLE W : parle plus fort parce que / je pense que / Adrien il t'entend pas
115 Même E : euh indirect
116 P Cours FLE W : comment on appelle ça ? / discours ?
117 Même E : indirect
118 P Cours FLE W : le discours indirect très bien / alors je pense que vous*avez tous quelque
119 chose à me rendre / bah me rendre je vais les donner à Thomas / ce sera Thomas qui les
120 corrigera / par contre je vais quand même demander à euh / à quelques groupes de me lire
121 leurs productions / par exemple Anne et Marine vous*avez fait quelque chose ensemble ?
122 Anne et Marine : réponse inaudible
123 P Cours FLE W : vous*avez écrit quelque chose à deux ?
124 Anne et Marine : oui
125 P Cours FLE W : je vous*écoute
126 Anne ou Marine : lecture de leur production écrite
127 P Cours FLE W : ouais / ça c'est pas du discours indirect ça
128 Anne ou Marine : lecture de leur production écrite
129 P Cours FLE W : oui / d'accord / autre chose ?
130 Anne ou Marine : lecture de leur production écrite
131 P Cours FLE W : ok d'accord / merci / euh ensuite / euh Mélanie tu as travaillé avec qui ? /
132 Alex ? / allez / je vous*écoute
133 Mélanie : lecture de leur production écrite (chuchotement de quelques étudiants)
134 P Cours FLE W : ok très bien / par contre on va pas dire / elle lui approuve hein ? / on va dire
135 on approuve / on peut pas approuver à quelqu'un / non / autre chose ? / peut-être Alex va nous

136 lire la suite non ? // allez tu nous lis la suite ? / ah non / il a autre chose / d'accord // vas-y Léo
137 on t'écoute
138 Léo : lecture
139 P Cours FLE W : Hmmm hum / à les autres ?
140 Léo : euh à les autres
141 P Cours FLE W : c'est pas français ça / à les
142 Léo : à les de / au aux
143 P Cours FLE W : aux autres
144 Léo : aux autres aux autres (continuation de sa lecture)
145 P Cours FLE W : hmmm hum / Isaac / Isaac il est tombé amoureux de la fille / et comment
146 elle s'appelle la fille ? (Léo rit sans rien dire.) (Le professeur rit) non non je veux pas savoir /
147 c'est / votre histoire / euh très bien / ensuite on va demander peut-être à Flavie avec qui tu as
148 travaillé ? / avec Lucie ? / est-ce que vous voulez bien nous lire / ce que vous*avez écrit s'il
149 vous plaît ?
150 Flavie : euh / on parle de la conversation entre deux hommes (lecture de leur production écrite)
151 P Cours FLE W : il dit que la conférence ?
152 Flavie : euh ?
153 P Cours FLE W : il faut mettre quel temps après ?
154 Flavie : ah / il dit que la conférence / euh / a parlé de / des colonies de la France et lui
155 demande de ce qu'il vient de faire (continuation de sa lecture)
156 P Cours FLE W : d'accord / très bien / Lucie tu as autre chose ? / c'est la même chose /
157 vous*étiez ensemble ? / ok / s'il vous plaît / euh / notez euh / vos noms et je ramasse /
158 Thomas m'a demandé / euh / de ramasser / alors / je ramasse (Les étudiants rendent leurs
159 devoirs.) // merci / merci // oui / merci / hop / hop // hop / j'ai tout ? // merci /// merci Léo
160 (Les étudiants rient.) / c'est bon ? / j'ai tout ? / très bien // alors / est-ce qu'il y avait d'autres
161 exercices à faire pour aujourd'hui ?
162 Es : non
163 P Cours FLE W : c'est tout ?
164 Es : oui
165 P Cours FLE W : d'accord / on va faire plein d'exercices aujourd'hui alors (Les étudiants
166 rient.) // euh / on va tout de suite commencer par un petit*exercice dans le cahier d'activité /
167 parce que / avec Thomas vous ne l'avez pas fait / page ? (Le professeur cherche l'exercice
168 dans son cahier d'activité) / page neuf // page neuf // exercices un / et deux // je vous laisse /
169 euh / allez / cinq minutes / peut-être quatre (Les étudiants font les exercices.) /// on va

170 demander à // bah non y a pas écrit les consignes ici c'est facile /// Valentin qu'est-ce que tu
171 cherches sur ton téléphone ?
172 Valentin : euh
173 P Cours FLE W : du vocabulaire ?
174 Valentin : oui
175 P Cours FLE W : quel mot ?
176 Valentin : (silence de huit secondes) fuite
177 P Cours FLE W : une fuite ? / tu sais pas ? / une fuite d'eau / une fuite de gaz / c'est quoi une
178 fuite Léo ? / tu te souviens ? / c'est quoi une fuite ? // on l'a vu dans le texte avec Alan le
179 gardien
180 Léo : oui
181 P Cours FLE W : c'est quoi une fuite ? (silence de Léo) / tu as oublié / Inès / tu te souviens ? /
182 une fuite
183 Inès : hmmm une fuite d'eau
184 P Cours FLE W : hum hmmm / c'est quoi ?
185 Inès : l'eau est allée
186 P Cours FLE W : allée ? où ? / elle va où ?
187 Inès : hmmm // dehors
188 P Cours FLE W : dehors ? (Le professeur rit.)
189 Inès : sortir
190 P Cours FLE W : c'est ça / c'est quand il vient de / par exemple / imaginons qu'il y a de l'eau
191 qui tombe ici (Le professeur montre le plafond.) / c'est parce qu'il y a une fuite en haut (Il
192 pointe du doigt le plafond.) / il y a un trou / c'est ça une fuite / ça peut être une fuite d'eau une
193 fuite de gaz / une fuite de gaz c'est un petit peu plus dangereux // est-ce qu'il y a / euh /
194 Valentin ? / est-ce qu'il y a des fuites d'eau dans ton*appartement ? (silence de Valentin) // au
195 dortoir ? (silence de Valentin) // y a des fuites d'eau ? hmmm ? / tu sais pas ? (Les étudiants
196 continuent à faire leurs exercices. Pendant ce temps-là, le professeur fait un tour parmi les
197 étudiants.) /// allez je vous laisse encore deux minutes / et on corrige (Les étudiants continuent
198 à faire les exercices.) /// Louana c'est fini ?
199 Louana : non
200 P Cours FLE W : pas encore ? / c'est difficile ?
201 Louana : un peu difficile
202 P Cours FLE W : c'est vrai ? / Alexandra ? / c'est difficile ?
203 Alexandra : hmmm / un peu difficile

204 P Cours FLE W : un peu difficile ? // Marine ? / facile ? /
205 Marine : non
206 P Cours FLE W : non ? // Léo ? / facile ?
207 Léo : non
208 P Cours FLE W : non ? (Les étudiants continuent leurs exercices.) /// bon / on va déjà corriger
209 le / le premier exercice / exercice un / euh / Alex / est-ce que tu peux faire une phrase avec /
210 numéro un ?
211 Alex : un gardien rend / service
212 P Cours FLE W : t'es sûr ?
213 Alex : oui
214 P Cours FLE W : bah oui très bien c'est ça / un gardien rend service / ça veut dire quoi euh /
215 Alex ? (Le professeur écrit au tableau *rendre service.*) / rendre service ?
216 Alex : hmmm / aider / aider les*autres
217 P Cours FLE W : aider les*autres / très bien // un gardien rend service / ok merci / euh Isaac
218 qu'est-ce que tu proposes ensuite ?
219 Isaac : un gardien arrose / euh / des des des plantes
220 P Cours FLE W : oui arrose des plantes ou arrose les plantes / ça veut dire quoi arroser ?
221 Isaac : hmmm / mettre donner de l'eau
222 P Cours FLE W : donner / donner de l'eau aux plantes / ok c'est bien merci / euh / Marine ?
223 Marine : euh un gardien arrose
224 P Cours FLE W : non numéro trois
225 Marine : un gardien fait briller le parquet
226 P Cours FLE W : ça veut dire quoi ça ? (silence de Marine) // c'est bon hein c'est ça hein /
227 qu'est-ce que ça veut dire ?
228 Marine : s'occuper de la parquette / hmmm
229 P Cours FLE W : ça veut dire quoi il fait briller le parquet ?
230 Es : hmmm
231 P Cours FLE W : il nettoie le ?
232 Es : parquet
233 P Cours FLE W : hmmm / le sol / il nettoie le sol il nettoie le parquet / euh merci numéro
234 quatre Dimitri s'il te plaît
235 Dimitri : un gardien surveille les*allées et les venues
236 P Cours FLE W : ok c'est bon / ça veut dire quoi ça / Dimitri le gardien surveille les*allées et
237 les venues ?

238 Dimitri : regarder ce que / ils font ils font
239 P Cours FLE W : qui / ils ?
240 Dimitri : ce qu'ils font les*allées et les venues
241 P Cours FLE W : c'est qui les*allées et les venues ?
242 Dimitri : hmmm / hmmm paraloco paralocataires
243 P Cours FLE W : non c'est pas ça / ça veut dire quoi il surveille les*allées et les venues ?
244 Alexandra tu as une idée ?
245 Alexandra : euh regarder hmmm
246 P Cours FLE W : il regarde
247 Alexandra : pour s'occuper des
248 P Cours FLE W : hmmm hum / voilà il est à la porte / et il regarde les gens qui / qui rentrent
249 et les gens sortent / hein ? il surveille si / s'il y a pas de voleur par exemple / alors lui c'est
250 pour la sécurité / ok merci euh / un gardien nourrit ? / Anne
251 Anne : les chats
252 P Cours FLE W : il nourrit les chats bien sûr / et qu'est-ce qu'il leur donne à manger ?
253 Anne : hmmm / carotte ?
254 P Cours FLE W : des carottes aux chats ? (Le professeur et les autres étudiants rient.) / ton
255 chat il mange des carottes ?
256 Anne : les hmmm mandarines
257 P Cours FLE W : hmmm ?
258 Es : aux chats ? | pour les chats
259 P Cours FLE W : on l'avait / vous l'avez pas vu ici là (en indiquant dans son manuel) / voyez
260 un petit message
261 Es : cro croquettes
262 P Cours FLE W : bah ouais des croquettes / Anne tu as un chat ?
263 Anne : non
264 P Cours FLE W : non ? // heureusement / sinon tu lui donnerais des carottes (en souriant) /
265 euh ok merci / un gardien répare Léo ?
266 Léo : répare // une fuite d'eau
267 P Cours FLE W : il répare une fuite d'eau d'accord / et normalement si la fuite d'eau est
268 trop*importante on va appeler un professionnel / comment ça s'appelle ? / c'est un petit peu
269 comme en anglais // hmmm ? / la personne qui s'occupe de réparer euh / les les fuites d'eau /
270 comment appelle ça ? // en anglais comment on dit ? (silence des étudiants) / ah vous savez
271 pas ? / oh en anglais c'est euh / plumber (Il écrit au tableau *plumber.*) / en français c'est un (Il

272 écrit au tableau *un plombier.*) / un plombier / mais bon / le gardien / s'il est très compétent /
273 peut-être il est aussi plombier // ensuite numéro sept euh Lola ?
274 Lola : s'occuper de
275 P Cours FLE W : un gardien s'occupe
276 Lola : un gardien s'occupe de de (mot inaudible)
277 P Cours FLE W : oui // est-ce qu'il y a d'autres possibilités ?
278 Lola : euh des chats
279 P Cours FLE W : il s'occupe des chats
280 Lola : des plantes
281 P Cours FLE W : il s'occupe des plantes / ok c'est bon / hé euh numéro huit Mélanie ?
282 Mélanie : il réceptionne des / des colis
283 P Cours FLE W : ça veut dire quoi ça ?
284 Mélanie : euh / euh / de des petits ba bagages
285 P Cours FLE W : bagage ? / c'est pas l'anglais ça bagage ? / ah ? (Il écrit au tableau *un*
286 *paquet.*) / paquet / alors un colis c'est un paquet / il reçoit les paquets / si les résidents sont
287 absents / hé vous*êtes fatigués aujourd'hui ou ? / non ? / c'est extrêmement calme / c'est à
288 cause de la vidéo que vous*êtes timides ? / alors moi euh / regardez le trois là / un gardien fait
289 briller le parquet / bon (Il efface le tableau.) / euh imaginons si je prends comme exemple /
290 Laurence / Laurence tu vas aller en France l'année prochaine ?
291 Laurence : oui
292 P Cours FLE W : et peut-être tu vas tomber amoureuse d'un Français (Les étudiants rient.) /
293 alors qu'est-ce que tu qu'est-ce que tu pourras lui dire ? / tu pourras lui dire euh / par exemple
294 (Il écrit au tableau "*Tu me rends folle !*") / tu me rends folle / hein ? / ça c'est*une bonne
295 phrase ça / peut-être tu pourras lui dire euh (Il écrit au tableau "*Tu me fais rire.*") / tu me fais
296 rire / peut-être tu pourras lui dire aussi euh / par exemple euh // (Il écrit au tableau "*Mon ex*
297 *m'a rendu triste.*") mon*ex / mon*ex m'a rendu triste // euh (Il écrit "*Il m'a fait pleurer.*")
298 il m'a fait pleurer / alors / alors là ce sont des phrases / tout à fait possible / euh / si je
299 demande à Tatiana / quand*est ici c'est quel verbe ici? (en montrant les phrases "*Tu me rends*
300 *folles !*" et "*Mon ex m'a rendu triste.*")
301 Tatiana : hmmm ?
302 P Cours FLE W : ici on a quel verbe ?
303 Tatiana : rendre
304 P Cours FLE W : voilà / quand*est-ce qu'on utilise le verbe rendre ? / quand*est-ce qu'on
305 utilise le verbe faire ? (en montrant les phrases "*Tu me fais rire.*" et "*Il m'a fait pleurer.*")

306 Es : faire
307 P Cours FLE W : alors Tatiana ? (silence de Tatiana) // pourquoi ici c'est le verbe rendre ? / et
308 pourquoi ici c'est le verbe faire ?
309 Tatiana : c'est verbe faire faire quelqu'un faire
310 P Cours FLE W : mais au niveau euh / de la grammaire // rendre plus ? (Il écrit *rendre* +.) /
311 Tatiana : a adjectif
312 P Cours FLE W : très bien (Il rajoute *ADJECTIF* après *rendre* + en l'écrivant avec un crayon
313 rouge.) // faire plus ?
314 Tatiana : verbe
315 P Cours FLE W : verbe
316 Tatiana : l'infinitif
317 P Cours FLE W : verbe à l'infinitif (Il écrit *faire* + *verbe à l'infinitif* en les écrivant en rouge.)
318 /// parce que des fois dans des copies / je vois des phrases euh / par exemple / il m'a fait triste
319 euh / non ça c'est pas français hein ? / rendre plus adjectif / faire plus verbe à l'infinitif / et
320 vous ne voyez pas quelque chose de / de bizarre ici ? (silence des étudiants) /// y a pas eu eu
321 une*erreur ? /
322 Es : ex | murmures des étudiants
323 P Cours FLE W : alors ici pourquoi on a un E ? (Il souligne le e de *rendue* dans la phrase
324 '*Mon ex m'a rendue triste*'.) / voilà / ici / on a le (en entourant *m'* de la phrase '*Mon ex m'a*
325 *rendue triste*'.)
326 Es : COD
327 P Cours FLE W : COD avant le verbe / alors on met un E / ici / pourquoi on a pas FAITE ?
328 (en mettant très légèrement un *e* après le verbe *fait* dans la phrase '*Il m'a fait pleurer*'.)
329 Es : euh euh | faire à
330 P Cours FLE W : faire pleurer à quelqu'un ? / non / c'est faire pleurer quelqu'un / mais bon
331 vous pourriez pas savoir c'est*une exception / hein ? (Il entoure *faire pleurer*.) / faire plus un
332 verbe / on va pas mettre / d'accord / met pas de E met pas de S on laisse fait comme ça / alors
333 euh / Betty est-ce que tu peux me faire une phrase avec / rendre plus adjectif ?
334 Betty : euh / euh / la vie euh universitaire rend me rend indépendant / te
335 P Cours FLE W : très bien / la vie universitaire me rend indépendante / très bien / Marine un
336 autre exemple avec rendre ?
337 Marine : euh la la soleil me rend chaud chaude
338 P Cours FLE W : on peut pas dire je suis chaud non / faudra dire j'ai chaud (silence de Marine)
339 un autre exemple ?

340 Marine : le le devoir me rend occupée
341 P Cours FLE W : oui par exemple / le devoir me rend*occupée oui pourquoi pas / ça va /
342 merci / Adrien un exemple avec faire ?
343 Adrien : euh euh (silence d'Adrien pendant onze secondes)
344 P Cours FLE W : chut / s'il vous plaît / arrêtez de faire trop de bruits (Le professeur rit car les
345 étudiants n'ont pas fait de bruit.) / alors Adrien ?
346 Adrien : Isaac (Les étudiants rient.)
347 P Cours FLE W : je le savais / que t'allais commencer comme ça
348 Adrien : Isaac me fait (Le professeur rit.) / crier
349 P Cours FLE W : il te fait crier ? ouais / pourquoi pas ? / ça marche / euh Mélanie un autre
350 exemple avec faire ?
351 Mélanie : le professeur me fait rire
352 P Cours FLE W : par exemple / le professeur me fait rire / le professeur me fait travailler etc.
353 etc. / bon / c'est clair pour ça ?
354 Es : oui
355 P Cours FLE W : donc je veux plus voir erreur hein / rendre plus adjectif / verbe plus faire à
356 l'infinitif / comme ici hein ? (Il pointe du doigt son manuel.) / un gardien fait briller le parquet
357 / euh / est-ce que vous*avez terminé exercice deux ? / est-ce que vous*avez besoin d'encore
358 une minute ?
359 Es : oui
360 P Cours FLE W : oui ? / allez une minute et on corrige (Les étudiants font leur exercice.
361 Pendant ce temps-là le professeur efface le tableau.) /// et Lola tu es forte en anglais ?
362 Lola : non
363 P Cours FLE W : non ? / qui est fort en anglais ici ? / Léo ?
364 Léo : non non
365 P Cours FLE W : good English non Léo? / personne ? / Louana ?
366 Louana : euh non
367 P Cours FLE W : non ? / t'es modeste // allez on corrige l'exercice deux / après que / Flavie /
368 est-ce que tu peux me lire premier euh / petit texte s'il te plaît ?
369 Flavie : lecture de Flavie
370 P Cours FLE W : Nicolas et Béatrice Normand / Flavie / très bien (en montrant son pouce) /
371 c'est ça / nous voulons organiser une petite fête / il parle pas parle une petite réunion entre
372 voisins / pour fêter notre arrivée dans l'immeuble / ce sera l'occasion de se rencontrer / autour
373 d'un*apéritif / Flavie ? / comment on appelle ce genre de fête ? / euh imagine que tu as / un

374 nouvel*appartement / et tu vas inviter tes amis et tes voisins pour montrer ton / ton nouveau
375 logement
376 Flavie : crémaillère
377 P Cours FLE W : une crémaillère exactement (Il écrit au tableau *une crémaillère.*) / et c'est
378 quoi un / un apéritif ?
379 Flavie : euh euh / euh euh avant avant la principale / dans dans un petit verre
380 P Cours FLE W : bon voilà / un petit verre / un petit verre de l'amitié / donc ici / ils sont pas
381 invités pour manger hein / ils sont juste invités pour boire / boire une petite bière / ou euh / ou
382 alors Lola va prendre un petit verre de baijiu / hein ? / comme par exemple / ok merci Flavie /
383 numéro deux / on va demander à Mademoiselle / Inès / gorgeous just like diamonds
384 Inès : lecture de sa réponse de l'exercice
385 P Cours FLE W : oui ça va / c'est pas mal // c'est pas mal c'est pas mal / on peut mettre
386 RÉUNION / on peut mettre RENCONTRE / ah moi j'accepte les deux hein ? / si vous*avez
387 mis RENCONTRE dans le premier vous mettez RÉUNION dans le deuxième / et inversement
388 / pour moi / euh c'est la même chose / ok très bien / ça veut dire quoi / assister à ? / Inès ? / je
389 pourrai pas assister à votre réunion
390 Inès : participer à
391 P Cours FLE W : très bien / participer à / c'est la fa c'est la même chose ici / assister à
392 participer à // j'espère qu'on pourra prendre un verre à une autre occasion Marc Fehri / merci
393 Inès / euh petit texte numéro trois on demande à qui ? / Inès on demande à qui ?
394 Inès : Léo
395 P Cours FLE W : (Le professeur rit, et Léo et les autres étudiants également.) allez Léo / c'est
396 toujours Léo / allez Léo / on t'écoute
397 Léo : lecture de sa réponse de l'exercice
398 P Cours FLE W : d'entraide
399 Léo : d'entraide
400 P Cours FLE W : ben ouais / excellent Léo / tout*est bon // ça veut dire quoi renforcer les
401 liens ?
402 Léo : réponse inaudible
403 P Cours FLE W : ah t'allais dire en anglais non ? (en souriant) / attention hein ? / I didn't
404 make / ça veut dire quoi renforcer les liens ?
405 Es : des liens forts | créer des liens forts
406 P Cours FLE W : j'ai pas entendu Léo / tu peux répéter ?
407 Léo : fort

408 P : fort ? renforcer c'est*un verbe hein ? / si tu dis fort / fort c'est un adjectif / donc ça peut
409 pas être un synonyme hein ? // une autre expression que renforcer des liens / t'avais dit quoi
410 Marine ?
411 Marine : rendre les liens forts
412 P Cours FLE W : leur rendre les liens plus forts / et au lieu de liens / qu'est-ce qu'on pourrait
413 mettre ?
414 E : relations
415 P Cours FLE W : relations voilà / améliorer les relations / rendre les relations plus plus fortes
416 / ok c'est bon merci / et pour terminer / euh Alicia numéro cin numéro quatre
417 Alicia : lecture de sa réponse de l'exercice
418 P Cours FLE W : hmmm non / ça marche pas / la solidarité on l'a déjà utilisé dans le message
419 précédent / nous voulons renforcer les liens de solidarité // alors ici c'est convivialité entre ?
420 Es : voisins
421 P Cours FLE W : entre voisins / les moments de convivialité // c'est quoi la convivialité
422 Alicia ?
423 Alicia : c'est c'est euh c'est
424 P Cours FLE W : ou un moment de convivialité ?
425 Alicia : euh c'est tout le monde sont content content ?
426 P Cours FLE W : voilà tout le monde est content / tout le monde s'amuse / tout le monde
427 rigole / voilà c'est*un bon moment un moment sympathique / ok merci tout le monde / est-ce
428 que vous*avez des questions sur ces deux*exercices ? / peut-être euh / Valentin ? / des
429 questions ? / tu comprends tout ? (silence de Valentin) / du vocabulaire à expliquer ? //
430 Laurence ? / non ? / tu as eu tout bon à l'exercice ? / pas d'erreur ? / Laurence ?
431 Laurence : une petite erreur
432 P Cours FLE W : une petite erreur est-ce que tu as compris pourquoi ? / hmmm ? / qu'est-ce
433 que tu avais mis ? (Le professeur va à côté de Laurence et regarde ses réponses.) /// bah / tu
434 vas pas dire euh / prendre un verre / autour d'un apéritif / c'est un petit peu se répéter / prendre
435 un verre autour d'un apéritif non hein / parce qu'un apéritif c'est prendre un verre / on peut
436 pas dire prendre un verre pour prendre un verre / ça n'a pas de sens / Alexandra ça va ? (en
437 indiquant l'exercice)
438 Alexandra : hmmm ce sera l'occasion de se rencontrer au tour d'un apéritif
439 P Cours FLE W : euh / donc c'est quel / où ça ? (Il va à côté d'Alexandra.) / premier texte ? /
440 ce sera l'occasion de se rencontrer / c'était quoi la question ?
441 Alexandra : pourquoi pas prendre un verre ?

442 P Cours FLE W : parce que j'ai dit hein ? / prendre un verre autour d'un apéritif / c'est se
443 répéter / c'est comme si on dit euh / on va travailler / euh enfin de travail / bon dans l'absolu
444 ce serait correct hein / et ici tu dis on pourra se rencontrer à une autre occasion ?
445 Alexandra : hmmm
446 P Cours FLE W : ouais ça va ça va / c'est mieux de dire se rencontrer autour d'un apéritif et
447 prendre un verre à une autre occasion c'est mieux / mais bon / ce que tu as mis / c'est correct
448 également // et si je te le dis voilà / prendre un verre autour d'un apéritif / c'est / se répéter
449 E : trimestre
450 P Cours FLE W : hmmm ? un trimestre? c'est quoi un trimestre ? / est-ce que tu sais / c'est
451 quoi un semestre ? / hmmm c'est quoi un semestre ?
452 Même E : euh
453 P Cours FLE W : vous votre année cette année universitaire / elle est en deux semestres (en
454 faisant deux avec les doigts) / et parfois / moi quand j'étais petit / l'école c'était trois
455 semestres (en faisant trois avec les doigts) / c'est divisé en trois / un semestre un trimestre /
456 ok ? / d'autres questions ? / Isaac une question ? / sûr ? / Mélanie ? c'est bon ?
457 Mélanie : oui (réponse à voix basse)
458 P Cours FLE W : bon / si vous*avez d'autres ques
459 E : les cas les cas d'isolement
460 P Cours FLE W : pardon ?
461 Même E : c'est quoi les cas d'isolement ?
462 P Cours FLE W : c'est quel texte ça ?
463 Même E : texte trois
464 P Cours FLE W : texte trois / gnagnagna / signaler les cas d'isolement / ça veut dire quoi être
465 isolé ?
466 Même E : je ne sais pas
467 Es : seu seul | seul
468 P Cours FLE W : ça veut dire être seul / par exemple / si vous connaissez une // une dame /
469 qui est toujours seule / et bah il faut le dire au comité d'entraide du quartier // parce que peut-
470 être elle*a besoin d'aide / et elle*a personne pour l'aider // mais vous connaissez ? / on peut
471 dire qu'une personne isolée c'est*une personne seule / mais euh isolé ça a aussi une autre
472 signification ? // si je dis euh / ma maison est*isolée / bon ça a deux significations hein ? /
473 peut-être ça veut dire euh / ma maison elle est seule / et qu'il y a rien autour / ou ça peut
474 vouloir dire autre chose ? / on avait vu ça dans / le chapitre sur la maison / ma maison est bien
475 isolée

476 Es : hmmm

477 P Cours FLE W : ça veut dire quoi ? (silence des étudiants) // non ? // ma maison ma maison

478 est bien isolée / ça veut dire que euh / les murs (en tapant les murs de la salle de classe) ils

479 sont bons / les fenêtres (en ouvrant les fenêtres de la salle de classe) elles sont excellentes / et

480 dans ce cas-là / je dépense moins d'argent euh dans le chauffage / parce qu'elle est bien isolée

481 // mais bon / ici // c'est le sens de / isolement / personne seule // ok Dimitri / isolé c'est bon ? /

482 autres choses ? // Lucie / tu comprends tout ? / pas de problème ? / Marine ?

483 Marine : oui

484 P Cours FLE W : sûre ? / bon / on passe au livre ? (Il ferme le cahier d'exercice et ouvre son

485 livre.) // on passe au livre Valentin / donc avec Thomas / vous*avez fini la double page ? (en

486 montrant son livre aux étudiants) / nous terminons le discours rapporté le discours indirect /

487 maintenant on passe à la page vingt [vɛ̃t]-deux / s'il vous plaît // page vingt [vɛ̃t]-deux / alors

488 je vous laisse // trois minutes / pour regarder le document (en montrant le document dans son

489 livre) / ensuite / je vous pose quelques questions (Les étudiants regardent le document.) ///

490 alors Léo toi tu as un T-shirt c'est écrit en*anglais / Inès / T-shirt écrit en anglais / euh /

491 Adrien / en*anglais / ils sont où les T-shirts écrits en français ? / toi c'est quoi ? / play ? / ah

492 bah non c'est anglais aussi ça / attention je vais enlever des points pour ceux qui ont des T-

493 shirts tous*écrits en anglais (Les étudiants rient.) // et des bonus / pour ceux qui ramènent des

494 des T-shirts écrits en français // et toi Anne c'est quoi sur ton T-shirt ?

495 Anne : New York

496 P Cours FLE W : hein ? c'est New York ?

497 Anne : oui

498 P Cours FLE W : c'est où New York ? c'est en France? (Les étudiants rient.) / attention hein ?

499 / attention attention / alors // si je demande à Anne / de présenter ce document (en indiquant le

500 document dans son livre) / c'est quoi ?

501 Anne : euh euh c'est euh c'est un euh / document sur internet

502 P Cours FLE W : donc c'est*une ? / une page ?

503 Anne : ah une page

504 P Cours FLE W : une page d'un site internet

505 Anne : phrases inaudibles

506 P Cours FLE W : immeubles en fête

507 Anne : immeubles en fête

508 P Cours FLE W : parce que c'est immeubles au pluriel

509 Anne : et euh

510 P Cours FLE W : et qu'est-ce qu'on / on*a sur cette page ? / on*est dans quelle rubrique ? /
511 vous connaissez le mot rubrique ?
512 Es : non
513 P Cours FLE W : comme dans*un journal ou sur internet / vous*avez une rubrique euh / sport
514 / politique / économie / etc. etc. / ici c'est quelle rubrique ?
515 Es : accueil (réponses inaudibles)
516 P Cours FLE W : voilà / accueil c'est la page principale / et ensuite on clique sur différentes
517 rubriques / ici on*est dans les / témoignages // d'accord ? / et c'est quoi euh / ces
518 témoignages ? / qu'est-ce qu'ils racontent les gens ? // ah peut-être on va lire ensemble ces
519 témoignages / et ensuite / on va comprendre un petit peu mieux / alors qui a envie de les lire ?
520 / levez la main (en levant ses deux bras) / moi moi moi (en levant sa main) // alors ? et les
521 notes de participation à la fin d'année hein ? / faut y penser à ça // Mélanie / est-ce que tu
522 veux bien lire le premier témoignage s'il te plaît ?
523 Mélanie : lecture du premier témoignage
524 P Cours FLE W : d'accord / merci beaucoup / deuxième texte ? / qui veut lire ça ? (en levant
525 sa main) (Flavie se lève la main.) / ah Flavie merci
526 Flavie : lecture du texte
527 P Cours FLE W : quatrième gauche / ok merci Flavie / et euh / le dernier témoignage pour
528 qui ? (Christine se lève la main.) / Christine merci
529 Christine : lecture du témoignage
530 P Cours FLE W : Ordonnez
531 Christine : Ordonnez
532 P Cours FLE W : alors je pense que / Madame Ordonnez a des*origines / peut-être
533 portugaises hein ? / et Madame Bénamou / peut-être des origines arabes / hein ? (Les
534 étudiants rient.) / et Madame Laurent / elle / elle est euh
535 Es : française
536 P Cours FLE W : elle est française depuis longtemps / alors euh merci aux trois lectrices /
537 alors si je demande à Alex / qui sont ces trois personnes / fin ces trois // Emanuel Lacombe
538 Corinne Mazanez et les dames du septième / c'est qui ?
539 Alex : euh
540 P Cours FLE W : Mélanie chut / on laisse Alex réfléchir
541 Alex : euh les
542 P Cours FLE W : hmmm ?
543 Alex : les témoins

544 P Cours FLE W : ah ils ont fait le témoignage ils sont des témoins oui oui / qu'est-ce que /
545 qu'est-ce qu'ils*ont en commun ?
546 Alex : euh ils parlent
547 P Cours FLE W : non pas de quoi ils parlent / qui / ils sont ? // c'est écrit en plus hein ?
548 Alex : euh les habitants
549 P Cours FLE W : voilà est-ce que tu peux faire une phrase s'il te plaît ?
550 Alex : euh euh ils ils sont les habitants du Cinq Square Lacanau
551 P Cours FLE W : les habitants du Cinq Square Lacanau à Bordeaux / Voilà / ce sont des
552 habitants du même / immeuble / donc ils sont euh / plus ou moins euh voisins // comment
553 on*appelle / les gens qui habitent dans le même immeuble ? / les voisins mais on dit aussi les ?
554 / on l'a vu / les ?
555 Es : collègues
556 P Cours FLE W : les locataires / les propriétaires / les résidents / hein les résidents / voilà
557 donc c'est / c'est les personnes qui habitent dans le même immeuble / et alors Christine / de
558 quoi ils parlent ?
559 Christine : euh / ils parlent de euh / leur relation avec les voisins changent de
560 P Cours FLE W : bah non faut faire plusieurs phrases hein ? / ils parlent de leur relation avec
561 les voisins / oui ?
562 Christine : et euh leur relation avec / leurs voisins euh changent rien grâce à
563 P Cours FLE W : passé passé-composé
564 Christine : a cha ont changé
565 P Cours FLE W : oui ?
566 Christine : euh grâce à la fête
567 P Cours FLE W : très bien / alors / ils*ont organisé de / une fête / entre voisins / et voilà /
568 c'est les personnes / euh expriment / et disent ce qu'ils*ont pensé de / de cette fête / et
569 comment leurs relations ont changé / très bien / euh / Marine / ces trois messages maintenant /
570 qu'est-ce qu'ils*ont en commun ? // hein ? / c'est la deuxième question de l'activité neuf / (Le
571 téléphone d'Alexandra sonne.) bah alors Alexandra / c'est même pas en silence ?
572 Alexandra : non
573 P Cours FLE W : et bah oui / s'il te plaît (Il se tourne regarder Marine.)
574 Marine : euh tous les témoignages disent que / euh / le changement / sont // positifs
575 P Cours FLE W : très bien / très très bien / dans les trois témoignages / euh les gens racontent
576 des changements positifs dans leur / dans leur vie quotidienne / voilà grâce à cette fête des
577 voisins // ok très bien / alors / si on reprend le premier message / que je vais relire rapidement

578 / je ne parlais qu'avec une personne dans mon immeuble / mon voisin de palier / maintenant
579 j'échange avec tout le monde / j'ai l'impression d'habiter dans*un village / ma vie est bien
580 plus agréable qu'avant / grâce à vous / merci / immeuble en fête / alors euh Dimitri ? / alors
581 est-ce que tu peux résumer euh / qu'est-ce qu'il raconte Emmanuel dans / dans ce message ?
582 Dimitri : hmmm / avant il échange justement avec
583 P Cours FLE W : pardon ? / il échangeait / parce / imparfait
584 Dimitri : il échangeait seulement avec son voisin de palier
585 P Cours FLE W : voisin de palier / vous comprenez ?
586 Dimitri : hmmm le même / palier / étage
587 P Cours FLE W : voilà très bien / le voisin du même étage
588 Dimitri : maintenant il se sent / euh une vie / en village
589 P Cours FLE W : ça veut dire quoi ça ? il a l'impression de vivre dans un village
590 Dimitri : parce qu'il échange avec euh / toutes les / hmmm habitants
591 P Cours FLE W : avec tous les*habitants / avec toutes les personnes / voilà / comme dans un
592 petit village où tout le monde se connaît / tout le monde se parle / ok très bien / euh / merci
593 Dimitri / deuxième message // je relis / c'est*une idée simple / mais il fallait y penser / bra /
594 vo pour cette belle initiative / immeuble en fait c'est moins d'indifférence / plus d'échanges /
595 et finalement une meilleure qualité de vie pour tous // et là y a pas vraiment euh / est-ce qu'il
596 y a quelque chose à expliquer dans ce deuxième message ? // moins d'indifférence ça veut
597 dire quoi Laurence ?
598 Laurence : euh euh les gens sont moins distants
599 P Cours FLE W : très bien
600 Laurence : plus chaleureux
601 P Cours FLE W : très très bien / les gens sont moins distants / ils sont moins froids / ils sont
602 plus chaleureux / ok très bien // et le dernier message / beaucoup de choses ont changé grâce à
603 ce / ces réunions annuelles avant on ne se parlait pas autant / on se saluait et on se disait juste
604 deux ou trois mots / mais c'était très superficiel / maintenant on se voit avec plaisir / on parle
605 et on se rend des petits services plus souvent qu'avant / vive la fête des voisins // ici Lucie /
606 qu'est-ce qu'on dit ? / euh qu'est-ce qu'elles disent les dames du septième étage ?
607 Lucie : hmmm (silence de 25 secondes)
608 P Cours FLE W : hmmm ?
609 Lucie : (silence de 10 secondes) réponse inaudible (silence de 8 secondes) elles sont moins
610 indifférence (Le reste de la phrase est inaudible.)
611 P Cours FLE W : elles sont moins quoi ?

612 Lucie : indifférentes

613 P Cours FLE W : voilà pareil y a moins d'indifférences / c'est un petit peu la même chose que
614 / que le premier texte d'Emmanuel Lacan hein ? / avant on disait juste deux ou trois mots / ça
615 veut dire quoi ça juste disait deux ou trois mots ?

616 Es : bon | bonjour

617 P Cours FLE W : voilà / bonjour / au revoir / voilà c'est tout / c'était très superficiel / ça veut
618 dire quoi superficiel ? // c'est quoi le contraire de superficiel ?

619 Es : profond profond

620 P Cours FLE W : profond / voilà / c'était pas très euh / voilà c'était bonjour salut c'est tout /
621 c'était euh / pas très profond voilà / pas très*intéressant

622 E : sincère

623 P Cours FLE W : hmmm ?

624 Même E : sincère

625 P Cours FLE W : ah ? / ça peut être sincère hein ? / c'est pas vraiment / c'est un petit peu la
626 même chose / mais c'est pas vraiment pareil / ça veut dire quoi sincère ? (Il écrit au tableau
627 *sincère*.) / hmmm ? / c'est la même chose en anglais

628 Es : sincere sincere (en anglais)

629 P Cours FLE W : ah oui / vous*avez vu vous*êtes bons en anglais (Les étudiants rient.) / je
630 connaissais pas ce mot en anglais / voilà donc si vous connaissez / mais est-ce que Christine
631 tu peux expliquer en français ce que veut dire sincère ?

632 Christine : c'est pour exprimer euh / euh / souvent à la lettre

633 P Cours FLE W : la lettre ?

634 Christine : pour dans le (Les autres étudiants rient.)

635 P Cours FLE W : ah oui dans*une lettre / à la fin on peut écrire sincèrement euh William
636 blablabla / voilà ok / et ça veut dire quoi sincère / être sincère ?

637 E : il y a pas de mensonge

638 P Cours FLE W : voilà exactement c'est s'exprimer avec le cœur / voilà / si le voisin fait euh /
639 oui bonjour ça va et pis (Il marche en faisant un geste de salutation.) / on*écoute même pas la
640 réponse / c'est juste automatique / voilà ça c'est pas très sincère // et ici ils parlent de
641 superficiel / alors // des questions sur ces trois petits messages ? (silence des étudiants) (Le
642 professeur regarde ses étudiants.) / c'est pas trop compliqué je pense (silence des étudiants) //
643 Lola ? / c'est compliqué? / ça va ?

644 Lola: oui

645 P Cours FLE W : Flavie ? / c'est bon ? / alors maintenant on va lire les petits messages à côté
646 (en les montrant dans son livre) / donc en bleu on va demander à Isaac de lire / et en rouge /
647 on va demander à Flavie / on vous*écoute
648 Isaac : lecture
649 Flavie : lecture
650 P Cours FLE W : félicitations (Les étudiants rient.) / très bien / bravo bravo / alors Léo est-ce
651 que tu peux résumer / c'est quoi ce message-là ?
652 Léo : Thomas et Charlotte dit que
653 P Cours FLE W : dit ? // disent
654 Léo : disent
655 P Cours FLE W : oh ils disent pas / ils racontent
656 Léo : ils racontent ils ne ne parlent avec les
657 P Cours FLE W : pourquoi tu utilises le présent ?
658 Léo : euh par
659 P Cours FLE W : ils ne parlaient à personne
660 Léo : ah oui ils parlaient
661 P Cours FLE W : avant ils ne parlaient à personne / ils ne parlaient à aucun voisin / mais
662 qu'est-ce qui s'est passé ?
663 Léo : après immeuble en fête
664 P Cours FLE W : et c'est quoi immeuble en fête ?
665 Léo : c'est un fête
666 P Cours FLE W : voilà c'est la fête / alors ils se sont rencontrés / pendant la fête
667 Léo : et ils se par / ils se parlent / ils se parlent souvent avec les / ils parlent souvent avec les
668 voi voisins
669 P Cours FLE W : oui mais c'est pas ça qu'ils disent hein ? / ils disent pas maintenant on a
670 beaucoup d'amis dans l'immeuble / qu'est-ce qu'ils disent ?
671 Léo : lecture de Léo inaudibles
672 P Cours FLE W : ah non non je veux pas que tu lises / je veux que tu / que tu / avec tes
673 propres mots / qu'est-ce qu'ils disent ? / ils disent que avant nous connaissions personne /
674 mais nous nous sommes rencontrés pendant la fête / la fête des voisins / et aujourd'hui
675 Léo : ils sont / contents
676 P Cours FLE W : ils sont un peu contents oui / mais qu'est-ce qu'ils disent Betty ?
677 Betty : ils ils vont se marier marier aussitôt
678 P Cours FLE W : on va pas dire aussitôt non / ils vont se marier // bientôt /

679 Betty : bientôt
680 P Cours FLE W : voilà / c'est quoi aussitôt ? // vous connaissez euh / (Il écrit au tableau *dès*
681 *que.*) dès que ? / euh par exemple / dès que je me lève / je prends une douche // et aussitôt
682 c'est pareil / je me lève et aussitôt / je prends une douche / c'est la même chose / donc ici ce
683 sera / ils vont se marier bientôt / alors ils vont se marier bientôt mais ils ne sont pas encore
684 mariés / on dit qu'ils sont ?
685 Es : euh fiancés
686 P Cours FLE W : voilà / ils sont financés (Il écrit au tableau *Ils sont fiancés.*) // moralité / il
687 n'y a pas mieux qu'immeuble en fête pour faire des rencontres / ça veut dire quoi moralité ?
688 Es : conclusion
689 P Cours FLE W : conclusion / il n'y a pas mieux qu'immeuble en fête pour faire des
690 rencontres /// Louana ça va ?
691 Louana : oui
692 P Cours FLE W : oui ? / pas de problème pour tout le monde ? // Alexandra ça va ?
693 Alexandra : hmmm
694 P Cours FLE W : pas de question ? / Alicia c'est bon ? // alors maintenant qu'est-ce qu'on va
695 faire ? / on va sortir un papier un crayon / et // interrogation / non c'est pas vrai /
696 compréhension orale / on va faire l'activité onze / on va écouter un petit dialogue (Les
697 étudiants rient.) / mais bon vous préférez un contrôle ?
698 Es : non
699 P Cours FLE W : non ? / le contrôle ce sera demain alors
700 Es : ah ? (Le professeur rit.) | ta haohuai a (en français : Il est coquin.)
701 P Cours FLE W : (Il rit.) vous*êtes naïfs (Les étudiants rient fort.) // bah non / y aura pas de
702 contrôle demain / peut-être la semaine prochaine / alors / numéro onze / bon comme
703 d'habitude hein ? / on*écoute le dialogue / et on doit répondre aux questions où se passe
704 l'action / qui parle / et de quoi il parle // et ensuite on réécouterà / et là / on aura plus de
705 questions / mais pour l'instant juste comprendre le contexte / Valentin tu es fatigué ?
706 Valentin : non
707 P Cours FLE W : non ? / alors vous*êtes prêts ?
708 Es : oui
709 P Cours FLE W : on*écoute (Le professeur lance l'enregistrement de la compréhension orale.
710 Les étudiants l'écoutent.) /// alors si je demande à (Il efface le tableau en même temps.) / Isaac
711 / où se passe la scène ?
712 Isaac : hmmm à une fête

713 P Cours FLE W : à une fête ? // non je suis pas sûr / Alicia / est-ce que tu as compris euh / où
714 s'est passé euh / cette discussion ? (silence d'Alicia) // non ? je vais remettre la / les premières
715 secondes / et écoutez bien le / le vocabulaire (Il relance l'enregistrement.) / alors là qu'est-ce
716 que vous*avez compris ?
717 E : chez un coiffeur
718 P Cours FLE W : hmmm ? / très bien / ça se passe / chez le coiffeur // ah Isaac / Adrien ? /
719 chez le coiffeur (Il écrit au tableau *chez le coiffeur.*) // on peut aussi dire au ?
720 Es : salon de coiffure
721 P Cours FLE W : au salon de coiffure / très bien (Il écrit au tableau *au salon de coiffure.*) // au
722 salon de coiffure / comment tu sais euh Louana / que ça se passe dans*un salon de coiffure ?
723 Louana : shampoing
724 P Cours FLE W : shampoing / exactement / coupe (avec un geste de coupe de cheveux) / et
725 puis ?
726 Louana : brush
727 P Cours FLE W : brushing (Il touche la tête avec deux mains et les lâche vers le haut.) / je
728 vais peut-être en anglais brushing (en anglais) / en français brushing / pour avoir du volume
729 hein ? / voilà / shampoing / coupe / brushing / donc ça se passe au salon de coiffure hein ? / ou
730 alors dans un salon de coiffure (Il écrit *dans un* en bas de l'*au d'au salon de coiffure.*) / alors
731 c'est une discussion entre qui et qui ? / Alex ?
732 Alex : Madame Pichon et Agnès
733 P Cours FLE W : oui entre Agnès et euh Madame Pinchon (Il écrit au tableau *Agnès et Mme*
734 *Pinchon.*) / et qui sont ces personnes ? // ce sont des*amis ? / ce sont euh ? // Alex (en
735 pointant du doigt Alex)
736 Alex : une coiffeur
737 P Cours FLE W : une quoi ? [z] / une coiffeuse / qui c'est la coiffeuse ? (en indiquant Agnès
738 au tableau)
739 Es : Agnès
740 P Cours FLE W : voilà / Agnès elle est coiffeuse (Il écrit *coiffeuse* à côté d'*Agnès.*) / et
741 Madame Pinchon ?
742 Es : une cli une cliente
743 P Cours FLE W : voilà c'est*une cliente (Il écrit *cliente* à côté de *Mme Pinchon.*) / et
744 maintenant / dernière question / de quoi elles parlent ? / Marine ? / quel est le sujet de leur
745 discussion ? (silence de Marine) // elles parlent du football ? / non hein ?
746 Marine : euh le jardin

747 P Cours FLE W : elles parlent du jardin / mais pas seulement

748 Marine : sa fille je crois

749 P Cours FLE W : ouais

750 Marine : chien

751 P Cours FLE W : parlent des chiens / du jardin / mais plus généralement

752 Marine : le visionnage

753 P Cours FLE W : hmmm ? / ah non visionnage c'est autre chose / voisinage

754 Marine : ah

755 P Cours FLE W : hein ? / visionnage c'est euh / visionner un film (Il mime les jumelles.) /

756 hein ? / elles parlent du voisinage // bon elles parlent du jardin / mais elles parlent aussi euh /

757 d'autres sujets // et voilà / et euh / mais qui est la dame / la première personne qui parle ? / y a

758 Agnès Madame Pinchon / et une troisième personne au début

759 E : le patron de salon de coiffure

760 P Cours FLE W : exactement / euh la patronne / la chef du salon de coiffure / elle dit / Agnès

761 Agnès / occupez-vous de Madame Pinchon / vous lui faites comme d'habitude // très bien /

762 alors maintenant activité douze / euh Laurence / est-ce que tu peux lire la consigne s'il te

763 plaît ?

764 Laurence : lecture de la consigne

765 P Cours FLE W : ok ça veut dire quoi ça ? / c'est quoi euh Laurence / les motifs de

766 mécontentement ?

767 Laurence : euh la raison

768 P Cours FLE W : de ?

769 Laurence : de euh / pourquoi Madame Pinchon était mécontente

770 P Cours FLE W : mécontent / vous connaissez tous ?

771 Es : oui

772 P Cours FLE W : oui c'est le contraire de content / content mécontent / voilà très bien / les

773 raisons / donc pourquoi / pourquoi Madame Pinchon n'est pas contente ? / bon vous notez / y

774 a quatre raisons (en faisant quatre avec sa main) / on réécoute (Il relance l'enregistrement

775 dans sa globalité.) /// alors je vais demander à Anne / est-ce que tu aimerais bien avoir

776 Madame Pinchon comme amie ?

777 Anne : non

778 P Cours FLE W : non ? pourquoi ?

779 Anne : euh euh / elle / il y a beaucoup de problèmes / et elle est (phrase inaudible)

780 P Cours FLE W : y a beaucoup de problèmes / qu'est-ce qu'on pourrait dire ? / elle / elle
781 n'arrête pas de ?
782 Es : se plaindre
783 P Cours FLE W : voilà / elle n'arrête pas de se plaindre / y a toujours des problèmes / et elle
784 euh / elle râle / beaucoup (Il écrit au tableau *Elle râle.*) / elle râle / vous connaissez le verbe
785 râler ?
786 Es : non
787 P Cours FLE W : râler c'est quand tu dis / ah y a comme ça comme problème y a ça comme
788 problème / toujours en train de râler / y a y a rien qui va / donc elle râle beaucoup // et par
789 contre / comment est la coiffeuse ?
790 Anne : euh la coiffeuse est euh / pas très professionnelle / elle mettre elle mettre shampoing
791 P Cours FLE W : ah comment tu vas dire au passé-composé ? / elle ? / tu vas pas dire elle
792 mettre / elle ? / le verbe *mettre* au passé-composé ? / elle ?
793 Anne : mis
794 P Cours FLE W : elle a mis ?
795 Anne : elle a mis / le sham shampoing
796 P Cours FLE W : du shampoing
797 Anne : du shampoing dans les yeux de Madame Pinchon
798 P Cours FLE W : de Madame Pinchon ok / donc ça c'était euh une des quatre raisons du
799 mécontentement / à la fin elle dit / ah vous m'avez mis du shampoing dans les yeux / faites
800 attention // ok très bien / euh / Inès / est-ce que tu as entendu un*autre motif / de
801 mécontentement ?
802 Inès : euh / le le jardin est sale / il y a beaucoup de chiens (phrases suivantes inaudibles)
803 P Cours FLE W : pardon ? / donc le jardin / elle*est pas contente du jardin parce qu'il y a
804 beaucoup de chiens / et ?
805 Inès : comme un [dzo]
806 P Cours FLE W : comme un ?
807 Inès : zoo [zo]
808 P Cours FLE W : un zoo exactement / mais elle dit / il y a les chiens et ?
809 Es : go gos | gosses
810 P Cours FLE W : oui mais le zoo / c'est les chiens et les / et les gosses / c'est quoi les gosses ?
811 (Il écrit *chiens + les gosses.*) / donc les chiens plus les gosses / c'est quoi les gosses ?
812 E : les*enfants

813 P Cours FLE W : très bien / ces sont les*enfants / mais bon c'est euh (Il se racle la gorge.) /
814 assez familier (Il met une croix devant les gosses.) // on dit les gosses // une question
815 Valentin ? / alors euh / donc elle dit quoi ? / les chiens et les gosses / c'est un véritable
816 Es : zoo
817 P Cours FLE W : voilà c'est*un zoo (Il rajoute = zoo après *chiens* + *les gosses*.) / allez un
818 zoo (Les étudiants rient.) / et voilà / elle est pas contente // et à cause des chiens ? / qu'est-ce
819 qu'il y a dans le jardin ?
820 Es : chien | cro crotte
821 P Cours FLE W : je vais vous faire un joli dessin (Il dessine une crotte de chien. Les étudiants
822 rient.) // avec des petites mouches autour / alors ça c'est quoi ? (en indiquant la crotte) // ça
823 c'est*une crotte (Il écrit *crotte* à côté du dessin.) // bon voilà / à cause des chiens y a des
824 crottes partout dans / dans le jardin // et à cause des enfants / à cause des gosses / qu'est-ce
825 qu'il y a ?
826 Es : jouet
827 P Cours FLE W : des jouets / voilà (Il écrit à côté de *les gosses* des *jo*.) / comment écrire
828 jouet ?
829 Es : OJET
830 P Cours FLE W : avec qu'un T (Il finit d'écrire *jouets*.) / ouais / jouet / vous comprenez tous
831 jouet ? // un jouet c'est un petit*objet / avec lequel / les*enfants s'amuse / par exemple / une
832 balle / une poupée / etc. ce sont des jouets (Il se racle la gorge.) / ok très bien / donc le
833 shampoing dans les yeux / le jardin / encore deux problèmes / pour Madame Pinchon / Léo tu
834 as entendu ?
835 Léo : il est plus bruyant et
836 P Cours FLE W : qu'est-ce qui est plus bruyant qu'avant ?
837 Léo : euh les voisins criaient
838 P Cours FLE W : ouais / les voisins crient plus fort qu'avant ? // en fait elle*a de de nouveaux
839 voisins // avant ils*étaient comment ?
840 Es : euh
841 P Cours FLE W : hmmm ?
842 E : quatre quatre enfants / sa sa fille
843 P Cours FLE W : (Il fait cinq avec sa main.) non sa fille c'est une autre histoire // voilà
844 les*anciens voisins c'était une famille avec cinq enfants (Il fait cinq avec sa main.) // donc
845 c'était euh / on*imagine très bruyant / mais maintenant elle a de nouveaux voisins // et y a
846 encore un problème // ils sont bruyants pourquoi ?

847 E : travaux
848 P Cours FLE W : parce que voilà les nouveaux voisins font des travaux / bon voilà / encore
849 un problème ? / les voisins et les travaux / et vous*avez entendu le quatrième motif de plainte?
850 Es : il y a des
851 P Cours FLE W : Alicia Alicia Alicia
852 Alicia : il y a une augmentation de loyer
853 P Cours FLE W : y a une augmentation de loyer / ça veut dire quoi ça ? / augmentation de
854 loyer
855 Alicia : le loyer coûte plus cher
856 P Cours FLE W : voilà / le loyer est plus cher qu'avant / ok / bon c'est très bien // je pense
857 que / il reste deux minutes / on va arrêter là / et non / on va juste d'abord regarder quand-
858 même la transcription rapidement / page deux cent six / c'est ici page deux cent six (en
859 montrant dans son livre) / colonne de droite // bon on va demander à / à trois filles de lire / qui
860 est la patronne / du salon du coiffure ? / Alicia c'est la patronne / bah voilà elle a qu'une
861 phrase à dire / qui joue la coiffeuse Agnès ? (Christine se lève la main.) / Christine / et pour
862 terminer / Madame Pinchon (en tapant le *Mme Pinchon* écrit au tableau) / est-ce qu'y en*a qui
863 font du théâtre parmi vous ? / non ? / parce que je pense que Madame Pinchon c'est difficile à
864 jouer hein ? (Les étudiants rient.) / il faut être très euh talentueuse / alors Madame Pinchon ? /
865 Lola / merci Lola d'être volontaire (Les étudiants rient.) / alors Alicia tu commences
866 Alicia : lecture du texte
867 P Cours FLE W : shampoing
868 Alicia : shampoing (continuation de sa lecture)
869 Christine et Lola : lecture du texte
870 P Cours FLE W : être plus [plys] / même
871 Christine et Lola : (continuation de la lecture)
872 P Cours FLE W : shampoing
873 Lola : shampoing (continuation de la lecture) (A la fin de leur lecture, le professeur applaudit
874 et les autres étudiants également.)
875 P Cours FLE W : Lola / Christine / Alicia / félicitations / alors euh / le cours est
876 malheureusement déjà fini / ne soyez pas tristes / on se revoit demain (Les étudiants rient.) /
877 alors pour demain s'il vous plaît / vous relisez ce texte (en montrant dans son livre) // et / il
878 faut tout comprendre / les*expressions le vocabulaire / et dans le cahier d'activité (en
879 montrant son cahier d'activité) / exercice trois page dix // sur discours indirect / que
880 vous*avez vu avec Thomas / et pour terminer / je vous*envoie / un lien / sur le groupe de la

881 Classe neuf / c'est euh / un petit questionnaire / que Minghua / celle qui filme / aimerait que
882 vous complétiez / je pense que ça va pas vous prendre beaucoup de temps / alors faites-le / s'il
883 vous plaît / alors copier / classe neuf // classe neuf / voilà c'est bon vous*avez reçu ?
884 Es : oui oui
885 P Cours FLE W : donc regardez ça s'il vous plaît / ok c'est bon pour demain ? / donc revoir la
886 transcription du dialogue dans le salon du coiffure / plus l'exercice trois page dix // merci
887 beaucoup à demain
888 Es : à demain

ANNEXE 3 : TRANSCRIPTION

Cours FLE S

Cours de français langue étrangère

Lieu : dans une salle de classe

Date : 23/10/2018

Durée : 1h30 environ (00 : 05 : 50 – 01 : 36 : 12)

Vidéo : caméra du fond de la salle de classe

Profil de la classe : Licence 2, Administration Économique Sociale, 18 étudiants

Profil de la professeur : Chinoise, 29 ans, 4 ans d'expérience d'enseignement

1 P Cours FLE S : ok aujourd'hui on va regarder ensemble texte b // ok est-ce que vous*avez lu
2 un petit peu ? // ah non c'est quoi ça ? / page cinq /// (Une étudiante arrive en retard et entre
3 par la porte de derrière.) tout*est filmé / tu es en retard [rətard] / (La professeur montre les
4 deux caméras en souriant.) /// ça va ? / trouvé la page ? page cinq // ni dai zhege maozi renjia
5 ye rendechulai ni shi shei (La professeur parle à un étudiant qui a mis sa capuche : même si tu
6 mets ta capuche, les gens te reconnais quand même.) (Elle demande à une étudiante de lire les
7 consignes dans le manuel. Mais à cause du bruit des chaises, ses phrases sont inaudibles.)
8 E : quand vous êtes tranquillement assis dans un fauteuil en train de lire votre journal préféré /
9 ou de regarder le journal télévisé / vous n'imaginez sans doute pas le nombre de personnes
10 qui ont / hmmm collaboré à leur préparation / ces quelques hmmm portraits vont vous
11 introduire hmmm dans le monde du journalisme
12 P Cours FLE S : ok très bien merci (Elle dit à la voisine de la première étudiante de prendre le
13 relais mais elle parle à voix très basse et inaudible.)
14 E : François est un reporter
15 P Cours FLE S : chongxin lai zhege (en français : redis ce mot)
16 Même E : reporter
17 P Cours FLE S : hé / reporter zhege shi women diyijie ke jiangguo de (en français : reporter
18 nous l'avons déjà vu dans notre première séance)
19 Même E : reporter d'image / il a fait des études de géographie / et il a obtenu le diplôme d'une
20 école de journalisme / qui prépare à de nombreuses spécialités / la sienne / la caméra
21 caméra et le reportage
22 P Cours FLE S : très bien très bien (Elle désigne une autre étudiante pour continuer la lecture
23 mais à voix inaudible.)
24 E : euh euh / l'image sensationnelle / ce n'est pas ce qu'il cherche / lui il part souvent seul /
25 une caméra de huit kilos sur l'épaule / pour filmer avec rigueur émotion et passion ceux qu'il
26 rencontre
27 P Cours FLE S : très bien / rigueur émotion et passion ce qui les rendent contents / très bien /
28 (Elle demande à une autre étudiante de continuer la lecture mais sa phrase reste inaudible.)
29 E : Lucie est rédactrice / elle a toujours été une passionnée des jeux vidéo / c'est ce qui l'a
30 conduite à tenir une rubrique dans une revue pour les jeunes / elle elle y critique tous les jeux
31 qu'elle a essayés
32 P Cours FLE S : très bien / qu'elle*a essayés / continue (disant à l'étudiante voisine)

33 Môme E : elle est aussi chargée de commenter les émissions télévisées de musique moderne /
34 elle doit donc s'informer sur toutes les nou nouveautés / et regarder toutes les émissions mu
35 musicales / il lui arrive parfois d'en visionner deux ou trois à la fois / une vraie vie vie de fou
36 P Cours FLE S : très bien une vraie vie de fou / ensuite (Elle va à côté d'une autre étudiante et
37 met sa main sur le coin de la table de cette étudiante.)
38 E : Julien court toujours / il est journaliste à la radio / il change d'horaire une semaine sur
39 deux / il travaille de neuf heures à dix-huit heures / puis de douze heures à minuit / il assure
40 les informations brèves / qu'on qu'on entend d'heure en heure
41 P Cours FLE S : très bien / d'heure en heure / ensuite Arcadia
42 Arcadia : mais sa vraie passion / ce sont les aventures / pas seulement les siennes / mais
43 surtout celles des autres / chaque jour / à dix sei / à seize heures / dans sa shro [ʃro] / nique
44 P Cours FLE S : chronique / CH fa k [k] de yin bufa s [s] de yin / fa k [k] de yin / chronique
45 (en français : CH se prononce [k] / pas comme [s] / se prononce comme [k] / chronique)
46 Arcadia : sport et aventure / il entraîne ses auditeurs au bout du monde
47 P Cours FLE S : très bien / au bout du monde (Elle va près d'une autre étudiante et la
48 demande de lire la suite mais sa phrase est inaudible.)
49 E : Sophie est secrétaire de ré rédaction / l'œ l'œ l'œil / l'œil fixé sur l'écran où défilent les
50 textes des journalistes
51 P Cours FLE S : liangzhi yanjing zenme shuo a? (en français : comment on dit les deux
52 yeux ?)
53 Es : les*yeux
54 P Cours FLE S : voilà les*yeux
55 Môme E : elle fait la la chasse aux fautes / euh d'orthographe et de grammaire / aux mots trop
56 absents / aux textes trop long
57 P Cours FLE S : voilà / aux textes trop longs / ensuite ? (Elle regarde une autre étudiante.)
58 E : elle exa examine les papiers des journalistes et les corrige / il lui appartient de vérifier
59 qu'aucune erreur erreur
60 P Cours FLE S : erreur / dui / E zai shuangxie de zimu qianmian fa hé [e] de yin (en français :
61 E se prononce [e] avant deux mêmes lettres) / erreur
62 Môme E : erreur ne s'y est glissée / elle a également pour tâche de chercher des titres / et de
63 rédiger les chapeaux d'ar d'articles / et les légendes pour les photos
64 P Cours FLE S : voilà / et les légendes pour les photos / très bien / Christine ?
65 Christine : rien ne se fait dans la un journal sans le ma maquettiste / c'est le métier /
66 d'Emmanuel qui / ordonne la pa page

67 P Cours FLE S : les pages

68 Christine : ordonner est bien le mot car il reçoit en même temps les*articles des journalistes /

69 les titres les titres et les les*illustrations qu'il doit assembler avec harmonie / pour que la page

70 soit belle

71 P Cours FLE S : voilà très bien / ensuite (en se mettant devant la voisine de Christine)

72 E : Emmanuel choisit donc les caractères et calcule la place des articles / des encadrés / des

73 titres / des illustrations / des photos et de leurs légendes

74 P Cours FLE S : et voilà / hai you yiju (en français : il reste encore une phrase) / son travail

75 Même E : son travail exige beaucoup d'attention et de goût / et les décisions doivent toujours

76 être prises avec rapidité

77 P Cours FLE S : très bien / le dernier paragraphe

78 Même E : aimeriez-vous devenir journaliste ? / et quel journaliste ?

79 P Cours FLE S : et voilà / quel journaliste ? / ça va ? / c'est bon ? / vous*avez / est-ce que

80 vous*avez / une vue globale / pour ce texte ? (silence des étudiants) // une vue globale /

81 qu'est-ce que ça veut dire vue globale ?

82 E : zongtude kanfa (en français : vue globale)

83 P Cours FLE S : et voilà / c'est quoi ça ? / est-ce que vous*avez eu des / est-ce que vous*avez

84 eu / des vues globales pour ce texte ?

85 Es : des professions pour le journalisme

86 P Cours FLE S : voilà / une profession / la profession à propos du journalisme / à propos de /

87 women xueguode / dui budui ? (en français : nous l'avons déjà appris / n'est-ce pas ?) /

88 shangyijie ke women jiang (en français : nous avons vu pendant la dernière séance) / guanyu

89 ma (en français : c'est à propos de) / shi bushi (en français : n'est-ce pas ?) / guanyu zhege

90 jizhe hangyede yixie dongxi (en français : des choses à propos de la profession du journalisme)

91 / très bien / name women lai kanyixia zhepian wenzhang (en français : alors regardons ce

92 texte) / ta jiu feichang dianxing (en français : il est très typique) / women lai kan zhge jiegou a

93 (en français : regardons sa structure) / ranhou houmian doushi yiduan yiduan meigeren de

94 gongzhong shenmede (en français : et puis à la fin ce sont des paragraphes avec de différents

95 types de professions de chaque personne) / dan ta kaishi (en français : mais au début) /

96 profession / journaliste / c'est ça ? / ensuite / you yiduan xietizi ba ? (en français : il y a un

97 paragraphe en italique non ?) / shi bushi ? (en français : n'est-ce pas ?) / quand vous*êtes

98 tranquillement assis dans*un fauteuil / gang women shouxing nianguo zhihou (en français :

99 notre reine du jour qui fête son anniversaire vient de le lire) / jiao shenme laizhede (en

100 français : quel est ton nom déjà ?)

101 Es : shouxing ? (en français : reine du jour qui fête son anniversaire ?)

102 E : réponse inaudible

103 P Cours FLE S : oui ? / qu'est-ce que c'est ce paragraphe ? /// zheduan da dati zai jiang

104 shenme ? (en français : ce paragraphe raconte quoi en gr gros ?)

105 E : une introduction

106 P Cours FLE S : voilà / c'est*une introduction / très bien / qu'est-ce qu'il introduit ?

107 Même E : introduit ?

108 P Cours FLE S : qu'est-ce qu'il introduit ? / shi shenme (en français : c'est quoi ?)

109 Même E : euh euh le monde du du journalisme

110 P Cours FLE S : voilà le monde du journalisme / voilà ni zhidao wo wende shi bushi youcuo

111 duibudui ? (en français : tu sais ce que je demande tu sais pas si tu as raison ou pas n'est-ce

112 pas ?) / dagai fanzheng jiushi (en français : en gros en fait) / jiangle yixia zhege journalisme

113 jiushi shijie dai ni linglv dai ni zoujin zhege shijie (en français : il parle du journalisme c'est

114 en fait le monde te faire visiter te faire entrer dans ce monde) / women lai kanyixia zhe yiduan

115 (en français : regardons ce paragraphe) / quand vous*êtes tranquillement assis dans*un fauteuil

116 / voilà / jiushi dang (en français : c'est quand) / ni zenmeyang a ? (en français : vous faites

117 quoi ?) / voilà / ananjingjingde jiu zuozai neige shafashang de shihou (en français :

118 tranquillement assis dans un fauteuil) / tanzai shangfashang de shihou (en français : affalé

119 dans un fauteuil) / ni kan fayu jiushuo tanzai shafashang ta yong shenme jieci a ? (en français :

120 regarde en français affalé dans un fauteuil on utilise quelle préposition ?)

121 Es : dans

122 P Cours FLE S : voilà / dans le fauteuil / zhege dongxi women zai dayi dou jiangguode ba ?

123 (en français : cette préposition on l'a déjà vue en première année non ?) / women shuo

124 fauteuil shi shenme ? (en français : on dit qu'un fauteuil qu'est-ce que c'est ?) shige danren

125 shafa dui budui ? / jiushi you kaobei liangmian you fushoude jiushi aozai limian (en français :

126 c'est une sorte de canapé pour une personne n'est-ce pas ? / il a un dossier et des bras sur les

127 côtés et on peut s'affaler là-dedans) / voilà dans*un fauteuil / shi ge hen xinxiande shuofa (en

128 français : c'est une appellation intéressante) / très bien / en train de lire votre journal préféré

129 ou de regarder le journal télévisé / très bien / women kan zhege difang (en français : regardons

130 ici) / jiushi shenme ? en train de (en français : c'est quoi ça ? en train de) / hen shouxide yige

131 cizu (en français : une locution très familière) / n'est-ce pas ? / zhengzai zuo moushi (en

132 français : en train de faire quelque chose) / hougou (en français : à la fin de cette locution) /

133 de faire quelque chose / du baozhi women mingbaide (en français : lire le journal on

134 comprend) / hougou (en français : ensuite) / DE chongfu yixia (en français : DE est répété) /

135 regarder le journal télévisé / attention ici / dui (en français : oui) / women tongxue kan zhege
136 wenzhang jiuneng mingbaide shi shenme yisi a ? (en français : vous pouvez comprendre son
137 sens rien qu'en lisant cet article non ?) / hmmm ? (La professeur met sa main sur la table
138 d'une étudiante, penche son corps vers elle et la regarde)
139 E : dianshi xinwen (en français : journal télévisé)
140 P Cours FLE S : voilà / kan dianshi xinwen (en français : regarder le journal télévisé) / na
141 women zhidaode (en français : et on sait que) / ah yuanlai journali euh journal zhege ci (en
142 français : ah en fait ce mot journali journaliste) / zai fayu limian bu bujinjin zhishi women
143 yiqian xuede (en français : en français il n'est pas seulement ce que nous avons appris avant) /
144 lire le journal / du baozhi (en français : lire le journal) / ta ye keyi biaoshi (en français : il peut
145 avoir aussi le sens de) / xinwen de yisi (en français : nouvelle) / ça va ? / ruguo dajia yihou
146 deng women shaowei zai (en français : quand plus tard vous serez encore plus) / keneng
147 xiaxueqi huozhe dasan de shihou (en français : peut-être au semestre prochain ou en troisième
148 année) / women keyi kanyixie birushuo fayu de xinwen dui budui ? (nous pourrions regarder
149 par exemple des journaux en français n'est-ce pas ?) / zai wangshang kan (en français :
150 regarder sur internet) / bifangshuo xiang nage CCTV fayu pindao (en français : par exemple la
151 chaîne CCTV français) / ta jiu meiri zhengdian ye you fayu xinwende (en français : elle a des
152 journaux qui se diffusent à heure pile) / dui CCTV you fayu pindao de (en français : oui
153 CCTV a une chaîne en français) / ta bushi woganggang shangci shuole ma (en français : je
154 viens de mentionner la dernière fois que) / lianheguo liuda yuyan / shenme tongshi bobao
155 shijie xinwen de neige dianshitai ma (en français : c'est la chaîne qui diffuse des nouvelles
156 dans les six langues officielles de l'Organisation des Nations-Unis en même temps) / ta you
157 fayu pindao de (en français : il a une chaîne en français) / ta zhengdian ye you xinwen (en
158 français : elle a aussi des journaux qui se diffusent à heure pile) / ta neige xinwen (en français :
159 son journal) / ta bing bushi women tongxue yiqian gainianzhong de xinwen jiao les nouvelles
160 (en français : ce n'est pas le mot les nouvelles que vous avez en tête) / jiushi shuo le journal
161 (en français : on dit le journal) / voilà / ta jiu zheme shuo (en français : on dit comme ça) / le
162 journal sur la planète / yiqianna TV cinq du monde (en français : le TV5 du monde qu'on a vu
163 avant) / women TV cinq du monde women Alter Ego xueguode (en français : le TV5 du
164 monde on l'a vu dans Alter Ego) / you ge fayu guoji pindao de (en français : il a une chaîne
165 internationale en français) / jiushi faguo de yige guoji dianshitai (en français : c'est une chaîne
166 internationale de la France) / limian meige libai jiuyou yige xinwen jiao (en français : il y a un
167 coin français toute les semaines) / euh / jiao shenme a ? (en français : quel est son nom ?) / le
168 journal sur la planète / chabuduo zhileide yige xinwen (en français : un journal de ce genre) /

169 jiu quanqiu zhaiyao / zhileide yige xinwen (en français : un journal comme journal du monde)
 170 / ça va ? / ok / na women zhuyi yixia journa jounal zheyige ci (en français : faites attention au
 171 mot journa journal) / ok / vous imaginez sans doute pas le nombre de personnes qui ont
 172 collaboré à leur préparation / kan zhebian (en français : regardez ici) / vous imaginez sans
 173 doute pas / que ça veut dire sans doute ?
 174 Es : haowu yiwen (en français : sans aucun doute)
 175 P Cours FLE S : haowu yiwen (en français : sans aucun doute) / vous*en êtes sûrs ?
 176 Es : murmures des étudiants inaudibles
 177 P Cours FLE S : ai dui (en français : oui c'est ça) / women tongxue chale houmian de
 178 shengcibiao (en français : vous avez regardé la liste de vocabulaire) / yuxile zhihou faxian (en
 179 français : après votre préparation du cours vous vous rendez compte que) / zhege ci haoxiang
 180 youdian biantai ba ? (en français : cette expression est un peu bizarre n'est-ce pas ?) / tade
 181 yisi ne haoxiang youdian (en français : son sens est un peu) / shi bushi a ? (en français : n'est-
 182 ce pas ?) / youyisi ba ? yexu dagai (en français : intéressant non ? c'est peut-être possible) /
 183 na women jiang (en français : on dit que) / dui (en français : oui) / zhege ci you yige yisi jiu
 184 jiao peut-être (en français : un des sens de cette expression c'est peut-être) / jiu jiao peut-être
 185 (en français : c'est peut-être) / na women shuo ruguo zhende xiang biaoshi women tongxue
 186 shuo haowu yiwen ma (en français : mais si on veut vraiment dire sans aucun doute) / sans
 187 doute bu jiao haowu yiwen ma ? (en français : sans doute ne signifie pas sans aucun
 188 doute n'est-ce pas ?) / ruguo ni zhende xiang biaoshi haowu yiwen zhege yisi (en français : si
 189 tu veux vraiment dire sans aucun doute) / women zai jia yigeci (en français : on doit rajouter
 190 un mot) / sans aucun doute / meiyou yidiandiande wenti (en français : sans aucun problème) //
 191 d'accord ? / zhebian ba liangge fouding jia yiqi yong (en français : ici on utilise une double
 192 négation) / zhe caishi haowu yiwen (en français : ça c'est sans aucun doute) / danshi sans
 193 doute jiushi peut-être (en français : mais sans doute c'est peut-être) // yinwei ni kan zhejuhua
 194 de yisi ma (en français : parce que regarde le sens de cette phrase) / ni dangni anjingde tanzai
 195 shangfashang kan dianshide shihou (en français : vous quand vous êtes tranquillement assis
 196 dans un fauteuil) / shiba ? (en français : c'est ça ?) / ni (en français : tu) / tashuo ni yiding
 197 buhui xiangdao zhege xinwen beihou you duoshao ren zai gongzuo ba ? (en français : il dit
 198 que tu imagines sûrement pas le nombre de personnes qui travaillent pour ce journal n'est-ce
 199 pas ?) / zhe haoxiang youdian tai juehuile ba ? (en français : c'est un peu trop certain non ?) /
 200 ni zenme zhidao wo xiang budao ne ? (en français : comment tu sais que je n'y pense pas ?) /
 201 women keyi fanwen (en français : on peut rétorquer) / shi bushi ? (en français : n'est-ce pas ?)
 202 / ru fei yu anzhi yu zhi le ye (en français : tu n'es pas poisson comment tu peux connaître la

203 joie des poissons ?) / shi bushi ? (en français : n'est-ce pas ?) / voilà / ni buyiding hui
204 xiangdao (en français : c'est pas sûr que tu y penses) / ni keneng buhui xiangdao (en français :
205 c'est possible que tu y penses pas) / ça va ? / bien ok / houmian euh (en français : après euh) /
206 le nombre de personnes / le nombre laile ba ? (en français : le nombre est apparu non ?) / le
207 nombre de / shenme shenmede shuliang (en français : le nombre de quelque chose) / n'est-ce
208 pas ? / zhege women dou keyi xue yixiade (en français : tout ça on peut essayer d'utiliser) /
209 qui ont collaboré à leur préparation // collaborer / xiezuo (en français : collaborer) / shi bushi
210 a ? (en français : n'est-ce pas ?) / mingci shi shenme ? (en français : c'est quoi son nom ?) /
211 quel est le nom de ce verbe ?
212 Es : collaboration
213 P Cours FLE S : très bien / collaboration / na women birushuo (en français : alors par exemple)
214 / youshihou zai youxie difang (en français : parfois dans certains endroits) / youqi shi zai
215 zhongguo de yixie difang (en français : surtout dans certains endroits en Chine) / yao youyixie
216 biaoju de (en français : il faut avoir des slogans) / shenme xietong chuangxin hezuo (en
217 français : par exemple collaboration innovation coopération) / shenme dajia kankan yuanqu
218 keneng youxie difang jiuyou zhexie biaoju (en français : par exemple vous pouvez voir que
219 rien que dans certains endroits de SIP¹⁶ il existe des slogans) / voilà / na birushuo yihou
220 lingdao shuo (en français : alors par exemple ton futur supérieur pourrait dire que) / Xiaoli¹⁷ a
221 (en français : Petit Li) / ba zhege fanyixia ya (en français : traduis-les) / shi bushi ? (en
222 français : n'est-ce pas ?) / na renjia nage wenjianshang jiushuo shenme yao yao jiaqiang
223 xietong chuangxin hezuo zenme zenme yang (en français : dans son document s'écrit qu'il
224 faudrait renforcer la collaboration l'innovation la coopération etc. etc.) / zhege xietong
225 chuangxin hezuo shi shenme ? (en français : comment traduire la collaboration l'innovation et
226 la coopération ?)
227 Xiao Li : collaboration
228 P Cours FLE S : voilà / collaboration / chuangxin ? (en français : et innovation ?)
229 Xiao Li : innovation
230 P Cours FLE S : innovation
231 Xiao Li : coo
232 P Cours FLE S : coo shenme ? (en français : coo et puis ?) / yingyu chabuduo de (en français :
233 c'est presque pareil en anglais)

¹⁶ SIP est le district du Parc Industriel de Suzhou.

¹⁷ Xiao Li est Petit plus le nom de famille de l'étudiant. En Chine, les supérieurs ou les plus âgés appellent souvent leurs subalternes ou les moins âgés de cette façon-là.

234 Xiao Li : coopération

235 P Cours FLE S : voilà / opération ma (en français : opération) / coopération / chulaile ya (en
236 français : le mot est trouvé) / shi bushi ? (en français : n'est-ce pas ?) / women shuo xiexie
237 nide hezuo xiexie nide peihe (en français : on dit merci de votre coopération merci de votre
238 collaboration) / merci de votre coopération / xiexie nide peihe (en français : merci de votre
239 collaboration) / shi bushi ? (n'est-ce pas ?) / xiexie nide lijie ne ? (en français : et comment
240 on dit merci de votre compréhension en français ?) / dajia meitian zuo tingli (en français :
241 vous faites tous les jours des exercices de compréhension orale) / tingli zenme shuo ? (en
242 français : comment on dit la compréhension orale ?)

243 Es : compréhension orale

244 P Cours FLE S : ai (en français : ouais) / compréhension orale / dui budui ? (n'est-ce pas ?) /
245 compréhension écrite / merci de votre compréhension / xiexie nide lijie (en français : merci de
246 votre compréhension) / merci de votre coopération / xiexie nide hezuo (en français : merci de
247 votre coopération) / ça va ? / très bien / yihou women Xiao Li pengdao zhezhong qingkuang
248 jiu shui dou bupale (en français : si jamais notre Xiao Li fait face à ce genre de situation un
249 jour il aura plus peur) / ranhou ont collaboré à leur préparation (en français : ensuite ont
250 collaboré à leur préparation) / zai zhege baokan huozhe xinwen zhunbei guochengzhong you
251 duoshao ren canyu qizhong (en français : à la préparation de ce journal ou de cette nouvelle
252 combien de personnes y participent ?) / shi bushi ? (en français : n'est-ce pas ?) // ces
253 quelques portraits vont vous introduire dans le monde du journalisme très bien / na women
254 zhebian shuo (en français : alors ici on dit que) / women gang dude wenzhang ba (en français :
255 on vient de lire l'article non ?) / limian you haojige ren (en français : y a plusieurs personnes)
256 / dui budui ? (en français : n'est-ce pas ?) / zhege ren shi ganma de nage ren shi ganma de (en
257 français : telle personne fait telle chose telle personne fait telle chose) / quelques portraits /
258 qu'est-ce que ça veut dire portrait ?

259 Es : réponses inaudibles

260 P Cours FLE S : ah ?

261 Es : xiaoxiang (en français : portrait)

262 P Cours FLE S : et voilà / xiaoxiang (en français : portrait) / jiushi women yihou dajia ruguo
263 qu nazhong bowuguan kande nazhong youhua (en français : c'est si on va au musée et
264 regarder des peintures à l'huile) / jiushi shenme (en français : c'est quoi ?) / c'est*un portrait
265 du roi Henri quatre / hengli sishide huaxiang (en français : un portrait du roi Henri quatre) //
266 portrait / c'est bon ? / jige jianli (en français : quelques portraits) / jige pianduan daini linglve
267 zhege xinwende shijie (en français : quelques paragraphes pour vous introduire dans le monde

268 du journalisme) / introduire quelqu'un dans le monde de / ça va ? / feichang hao (en français :
269 très bien) / xiamian (en français : ensuite) / François est un reporter d'images / zhege ren
270 ganmade ? (en français : qu'est-ce que cette personne fait ?) / shenme jiao reporter ? (en
271 français : qu'est-ce que reporter veut dire ?)

272 Es : réponses des étudiants inaudibles

273 P Cours FLE S : voilà / sheying jizhe huo tupian jizhe (en français : journaliste photographe
274 ou d'images) / ruguo ta shige pinmian meiti dehua (en français : s'il travaille dans la presse
275 écrite) / jiushi zhuanmen paizhaode huozhe shi ta shi shexiangshi (en français : c'est
276 quelqu'un qui s'occupe de photographier ou il est cadreur) // il a fait des*études de
277 géographie / xue shenmede a ? (en français : il a étudié quoi ?)

278 Es : dili (en français : géographie)

279 P Cours FLE S : dui xue dili de (en français : oui il a étudié la géographie) / très bien / faire
280 des études de géographie / na women tongxue shuo women shi xue jingjide zenme jiang ? (en
281 français : alors si vous voulez dire nous étudions l'économie comment dire ?)

282 Es : faire des études d'économie

283 P Cours FLE S : très bien / j'ai fait des*études d'économie / na women jiu yinian qian (en
284 français : il y a un an) / duiba ? (en français : non ?) / women yaoshuo yinian qian le (en
285 français : il faut mentionner qu'il y a un an) / dayide zhege shihou (en français : en première
286 année) / women xueguo (en français : nous avons appris) / woshi xue shenme de xuesheng (en
287 français : je suis étudiant en quelque chose)

288 Es : je suis étudiant en

289 P Cours FLE S : je suis étudiant

290 Es : en économie

291 P Cours FLE S : en économie / EN houmian jiashang yige xueke de (en français : EN est suivi
292 d'une spécialité) / zai zhege xuekezhong (en français : en cette spécialité) / wo shi zhege
293 zhuanmian xuesheng (en français : je suis étudiante en cette spécialité) / EN jiashang yige
294 mingci biaoshi yizhong zhuangtai (en français : EN plus un nom signifie un état) / xue zhege
295 zhuanmian xuesheng (en français : les étudiants qui font des études de cette spécialité) / na
296 zhege difangde hua (en français : alors ici) / shi houmian zhege DE jiashang mingci xiushi
297 qianmiande études (en français : c'est le DE de derrière plus nom qui qualifie les études se
298 trouvant devant) / ça va ? / xiushi qianmian études zhege mingci (en français : qualifier ce
299 nom *études* qui se situe devant) // très bien / dajia keyi ba zhe liangge fangfa zhe liangge
300 biaoshu fangshi jixialai (en français : vous pouvez noter ces deux façons ces deux façons
301 d'expression) / shi bushi a ? (en français : n'est-ce pas ?) / voilà / il a obtenu le diplôme d'une

302 école de journalisme / qui prépare à de nombreuses spécialités / voilà / obtenir le diplôme /
303 zhiqian women jiang zhege obtenir de shihou (en français : quand on apprenait le mot *obtenir*,)
304 / women xue shenme a ? (en français : on a dit quoi ?) / nadao yige jiazhao (en français :
305 obtenir un permis de conduire) / dui budui a ? (en français : n'est-ce pas ?) / nadao yige
306 jiazhao zenme shuode a ? (Elle va près de deux étudiants et les regarde en souriant.) (en
307 français : comment dire obtenir un permis de conduire ?)

308 E : réponses inaudibles

309 P Cours FLE S : très bien / permis de conduire / dui / zhege dongci (en français : oui / ce
310 verbe) / permis de conduire / yinxing yangxing ? (en français : féminin ou masculin ?)

311 Même E : yangxing (en français : masculin)

312 P Cours FLE S : yangxing (en français : masculin) / et voilà / obtenir le permis de conduire /
313 ça va ? / bien / qudele yige shenme (en français : obtenir quelque chose) / qudele yige
314 zhengshu qudele yige shenme dongxi (en français : obtenir un certificat obtenir quelque chose)
315 // voilà / ranhou ta zai yige shenme (en français : et où il a) / zhege xinwen xuexiao qudele
316 wenpin (en français : à l'école de journalisme il a obtenu le diplôme) / jiu youdiang xiang
317 women zhongchuan zhege xuexiao (en français : un peu comme notre Université de
318 Communication de Chine) / dangran zhongchuan shi women zhongguo xinwen meitide
319 zuigao xuefu la (en français : bien sûr l'Université de Communication de Chine est la
320 meilleure université du journalisme et des médias) / voilà / qui prépare de nombreuses
321 spécialités / bien / women zhebian lijie yixia shenme jiao (en français : essayons de
322 comprendre ici ce qui veut dire) / zhege houbanju shi shenme yisi a ? (en français : quel est le
323 sens de la fin de cette phrase ?) / shenme jiao qui prépare à de nombreuses spécialités ? (en
324 français : quel est le sens de *prépare à de nombreuses spécialités* ?) / zhege houbanjuhua shi
325 shenme yisi a ? (en français : quel est le sens de la fin de cette phrase ?) (Elle allume la
326 lumière de la salle de classe.) // oui Agnès ?

327 Agnès : jiushi you henduo zhuanjia (en français : ça veut dire qu'il y a beaucoup de
328 spécialistes)

329 P Cours FLE S : spécialités

330 Agnès : spéciali

331 P Cours FLE S : ai / zhuanjia zenme shuode ? (en français : oui comment dire spécialiste ?)

332 Es : spécialiste

333 P Cours FLE S : et voilà / zhuanjia shi ge ren dui budui ? (en français : spécialiste est une
334 personne n'est-ce pas ?) / spécialiste / women shuo jiao zhuanjia (en français : on l'appelle
335 spécialiste)

336 E : zhuanye zhishi na ? (en français : des connaissances de spécialité ?)

337 P Cours FLE S : zhuanye zhishi ? (en français : des connaissances de spécialité ?) / na

338 women shuo yige xuexiao (en français : alors une école)

339 E : zhuanye ma ? (en français : spécialité ?)

340 P Cours FLE S : voilà / zhebian spécialité bing meiyou jutidao zhishi erqie ta ye bushi zhi ren

341 (en français : ici spécialité ne signifie pas les connaissances et elle n'est pas une personne non

342 plus) / ta jiushi zhi xuexiao you mouyige zhuanye (en français : elle signifie certaines

343 spécialités d'une école) / ça va ? / zhuanyeke (en français : cours de spécialité) / women shuo

344 zheshi yige zhuanyeke laoshi (en français : on dit qu'il est prof de spécialité) / prof de

345 spécialité / women jiu zheme shuode fayude jianchen (en français : on le dit comme ça c'est

346 une abréviation) / women shuo fayu laoshi jiao prof de FLE (en français : on appelle les

347 professeurs de français prof de FLE) / duwai fayu jiaoxuede yige jianchen (en français : une

348 abréviation du français langue étrangère) // c'est bon ? / très bien / na zhebian jiushi zhege

349 xuexiao you henduode zhuanye ma (en français : alors ici veut dire qu'il y a beaucoup de

350 spécialités à cette école) / na zhuyi yixia zhebian you yige dongcide yongfa (en français :

351 faites attention à l'utilisation d'un verbe ici) / préparer à / yige you henduo zhuanyede yige

352 xinwen xuexiao (en français : une école qui propose beaucoup de spécialités) / ranhou

353 you qudede yige wenpin (en français : et il a obtenu un autre diplôme) / shi bushi ? (en

354 français : n'est-ce pas ?) / na women tongxue shuo (en français : vous allez peut-être dire que)

355 / ai wo yiqian zhi jide you yige préparer quelque chose ma (en français : mais je me souviens

356 seulement de préparer quelque chose) / shi bushi a ? (en français : n'est-ce pas ?) / oui /

357 préparer quelque chose shi keyide a (en français : préparer quelque chose marche) / préparer

358 le repas zhunbei wancan (en français : préparer le repas veut dire préparer le dîner) / shi bushi ?

359 (n'est-ce pas ?) / danshi préparer quelque chose jiushi zhunbei shenme dongxide yisi (en

360 français : mais préparer quelque chose veut dire préparer quelque chose) / er zhebian zhege

361 préparer à jiushi zhege xuexiao you henduode zhuanye (en français : alors qu'ici *préparer à*

362 veut dire que cette école propose beaucoup de spécialités) / jiu jiushi yijing chengxian zai

363 zhebian (en français : elles y sont déjà) / yijing cunzaile (en français : elles existent déjà) / ça

364 va ? / préparer à quelque chose / de nombreuses houmian jiashang yige fushu xuxuduode

365 (en français : de nombreuses plus pluriel beaucoup beaucoup de) / zhege yeshi women

366 jianguede (en français : ça aussi on l'a déjà vu) / shi bushi ? (en français : n'est-ce pas ?) /

367 feichang hao (en français : très bien) / ok / la sienne deux points la caméra et le reportage /

368 qu'est-ce que ça veut dire ? / houmian banju (en français : la deuxième partie de cette phrase)

369 / chuxian nage daici zhu zhuyu daici / laile (en français : apparaît ici le pronom le pronom
370 sujet / est apparu) / oh zhuyou daici (en français : oh le pronom possessif)
371 E : jiushi tade zhuanye shi (en français : ça veut dire que sa spécialité est)
372 P Cours FLE S : voilà / tade zhuanye shi shenme sheying he baodao (en français : sa
373 spécialité est la caméra et le reportage) / lai na weishenme nikan nage houmian weishenme shi
374 la caméra et le reportage ? (en français : regarde pourquoi à la fin de la phrase c'est la caméra
375 et le reportage ?) / tamen mingming liangyang dongxi (en français : ce sont deux choses
376 clairement différentes) / weishenme qianmian shi la sienne? (en français : pourquoi devant
377 s'écrit la sienne ?)
378 E : murmure inaudible
379 P Cours FLE S : voilà / zhege zhuanye jiu jiao zhege mingzi (en français : c'est le nom de
380 cette spécialité) / zhe qishi jiushi yige zhuaye (en français : c'est en fait une spécialité) /
381 sheying he sheying baodao (en français : la caméra et le reportage) / sheying baodao (en
382 français : la caméra et le reportage) / zhege zai zhongguo qishi henduode dui budui? (en
383 français : en Chine il en existe beaucoup n'est-ce pas ?) / mingzi henchangde qishi ta jiushi
384 yige zhuanye (en français : le nom est super long mais en réalité c'est qu'une spécialité) //
385 n'est-ce pas ? // er tade zhuanye shi sheying he baodao (en français : alors sa spécialité est la
386 caméra et le reportage)
387 E : xuexi dili (en français : fait des études de la géographie)
388 P Cours FLE S : shenme? (en français : comment ?) / Alexandra une question ?
389 Alexandra : ta xuexile dili (en français : il a fait des études de la géographie) / huodele (en
390 français : il a obtenu)
391 P Cours FLE S : jiushi ta shi xue dili de (en français : en fait il a fait des études de la
392 géographie) / ranhou ta you zai yige xinwen xueyuan you huodele yige wenpin (en français :
393 et après il a obtenu un autre diplôme d'une école de journalisme) / shi zhege yisi (en français :
394 c'est dans ce sens-là)
395 Alexandra : huan zhuanyeke le (en français : changé de cours de spécialité ?)
396 P Cours FLE S : ta jiushi huan zhuanyeke le (en rigolant) (en français : il a changé de cours de
397 spécialité) / keyiba ni keyi zheme lijie (en français : ok tu peux comprendre comme ça) / huan
398 zhuanyeke (en français : changer de cours de spécialité) / huozhe ta ye jiao shuangxueshi (en
399 français : ou un double diplôme) / ta you liangge wenke wenpin (en français : il a deux
400 diplômes) / keyide ya (en français : c'est possible) / weishenme buxing ? (en français :
401 pourquoi pas ?)

402 Alexandra : yinwei wo juede ta shuode shi il a fait des études et il a obtenu (en français :
403 parce que je pense que comme s'est écrit il a fait des études et il a obtenu) / jiushi bingyixia
404 wojiu zhebian shunchengle ta xuexi dili bingqie ta zaineige jiuyouyige shasha xuexiao huode
405 (en français : les deux sont au même niveau donc j'ai compris qu'il a fait des études de
406 géographie donc il a obtenu un diplôme d'une école de blabla) / jieguo nishuo ta zhuanye shi
407 (en français : mais tu dis que sa spécialité est)

408 P Cours FLE S : suoyi dui na qishi zhege difang keneng zai womende lijie shang ensuite huo
409 et puis genghao dui budui? (en français : donc oui en fait ici pour une meilleure
410 compréhension ensuite ou puis sont mieux n'est-ce pas ?) / ta xuege dili ranhou youqu nale
411 yige zhege xinwenxuede yige wenpin (en français : il a fait des études de la géographie et
412 ensuite il a obtenu un diplôme d'une école de journalisme) / c'est bon? / ai dui (en français :
413 hé oui) / jiu zhege ren you haojige xuele haojiege licences ma (en français : en fait cette
414 personne a plusieurs a fait plusieurs licences) / jiushi zhege yisi (en français : ça veut dire cela)
415 / voilà / l'image sensationnelle / ce n'est pas ce qu'il cherche / voilà / houmian banjuhua shi
416 shenme yisi a? (en français : qu'est-ce que la dernière partie de cette phrase veut dire ?) /
417 houmian yijuhua shi shenme yisi ? (en français : qu'est-ce que cette partie de la phrase veut
418 dire ?) / l'image sensationnelle / yige xinci (en français : un nouveau mot)

419 Es: sensationnelle / yinqi hongdongde (en français : sensationnelle)

420 P Cours FLE S : ai yinqi hongdongde / na zhejuhua zenme lijie a ? (en français : oui
421 sensationnelle / alors comment comprendre cette phrase ?)

422 E : baozha xinwen (en français : information très importante) (Les autres étudiants rient.)

423 P Cours FLE S : (en riant) baozha xinwen (en français : information très importante) / jiushi
424 nazhong shenme hongdongde shenme shenme feiji (en français : sensationnel comme par
425 exemple les avions) / shenme zenmeyangde shunjian a ? (en français : des instants
426 comment ?) / meinian na hesaijiangde nazhong baodao (en français : par exemple les photos
427 de World Press de tous les ans) / bingbushi ta paichulaide (en français : ça serait pas lui qui
428 les a photographiées) / ta shi pai nazhong hen richangde nazhong changjingde dui budui ? (en
429 français : il photographie la vie quotidienne ce type de photos n'est-ce pas ?) // jiushi bugao
430 daxinwende (en français : pas les informations très importantes) / shi bushi a ? (en français :
431 n'est-ce pas ?) / women lai kanyixia zhege ci sensationnel (en français : regardons ce mot
432 sensationnel) (Elle met un diaporama sur *sensationnel*.) /// bien women kan zhege ci o
433 sensationnel (en français : bien regardons ce mot sensationnel) / tade cigen shi shenme a ? (en
434 français : quel est son radical ?) / sens dui budui ? (en français : sens n'est-ce pas ?) / tade
435 mingci sensation (en français : son nom sensation) / yeshi cong sens zhege ci guolaide (en

436 français : vient aussi du mot sens) / danshi women (en français : mais nous) / nage shihou xue
437 sens de shihou women shuo shenme a ? (en français : quand nous avons appris le mot sens
438 qu'est-ce que nous avons dit ?) / sens shi yisi hanyi (en français : sens veut dire sens
439 signification) / zheme yige yisi dui budui ? (en français : c'est dans ce sens n'est-ce pas ?) /
440 quel est le sens de ce mot ? / zhege zi de yisi shi shenma ? (en français : quel est le sens de ce
441 mot ?) / n'est-ce pas ? / shi yige hen / bijiao zhongxingde zi (en français : c'est un mot très /
442 assez neutre) / danshi ta zheyangzi tongcigende yansheng chulaide hua jiucheng sensation (en
443 français : mais en gardant le même radical on obtient sa dérivation le mot sensation) /
444 sensation jiushi / ni xiangxiangkan shenme jiao (en français : sensation c'est / réfléchis ce
445 qu'il veut dire) / tade xingrongci sensationnel (en français : son adjectif sensationnel) /
446 shenme jiao yinqi hongdong a ? (en français : qu'est-ce que sensationnel veut dire ?) /
447 shenme dongxi hui yinqi hongdong a ? (en français : qu'est-ce qui peut être sensationnel ?) /
448 jiushi nazhong geini nazhong ganguan ciji hendade dongxi (en français : c'est les choses qui
449 te choquent fortement au niveau des cinq sens) / caihui yinqi hongdong (en français : c'est ce
450 type de choses qui peut être sensationnel) / huozhe rang ni gandong a huozhe rang ni jinghai a
451 huozhe rang ni xi feichang xiyue a (en français : soit elles te touchent soit elles te terrorisent
452 soit elles t'épanouissent) / dengdeng (en français : etc.) / shi bushi ? (en français : n'est-ce
453 pas ?) / zhege caihui rang ren juede (en français : c'est ce type de choses qui te fait dire) / ah
454 zenme zhege yangzi a (en français : ah pourquoi c'est comme ça ?) / hui yinqi hongdong (en
455 français : qui peuvent être sensationnelles) / voilà / nawomen shuo tade mingci sensation qishi
456 ye jiushi zhi nazhong ganguan shoudao ciji zhihoude yizhong ganjue (en français : alors on va
457 dire que son nom sensation est en fait une sensation qu'on a après que les cinq sens sont
458 sollicités) / women zhongwen ye jiao ganjue la danshi ta qiangdiaode shi ganguan shoudao
459 ciji zhihoude ganjue (en français : en chinois on l'appelle également sentiment mais c'est le
460 sentiment qu'on a après que les sens sont sollicités) / ça va ? bien birushuo women lai kan
461 liangge liju (Elle fait apparaître deux phrases d'exemple sur le diaporama.) (en français : bien
462 par exemple regardons deux phrases d'exemple) / ok zheshi liangge hmmm (en français : ok
463 ce sont deux hmmm) / nage yipian youlechangde guanggao (en français : une publicité d'un
464 parc d'attraction) / shangmian zhaixialaide liangjuhua (en français : deux phrases de cette
465 publicité) / yinwei neige pianfu he nei paibande guanxi wo meiyou banfa ba ta jietu jiexialai
466 (en français : à cause de sa longueur j'ai pas pu faire une capture d'écran) / buran jiexialai
467 feichang feichang chang (Elle étend les bras.) (en français : sinon ce serait une capture
468 d'écran vraiment trop trop longue) / youchang youzhai dajia kan butai qingchu (en français :
469 non seulement longue mais aussi étroite) / wo jiu ba ta fuzhi xialaile (en français : du coup j'ai

470 fait un copier-coller) // women tongxue lai duyixiaba en ? (en français : lisons-les, d'accord ?)
471 / ni xian ba (Elle indique un étudiant du premier rang.) (en français : tu commences)
472 E : notre catalogue d'animations / événementielles [tjl]
473 P Cours FLE S : événementielles [sjl]
474 Même E : évémen événementielles [sjl] / compte de nombreuses animations sensationnelles /
475 idéal pour un
476 P Cours FLE S : WEI zhege buzhidao shenme dongxi (en français : je sais pas ce que c'est
477 WEI) / buguan ta (en français : on l'ignore) / jixu wangxia nian (en français : continue)
478 Même E : un festival ou une journée d'anima d'animation en entreprise
479 P Cours FLE S : et voilà / une journée d'animation en*entreprise / ensuite / nilai (En montant
480 son menton, elle regarde le voisin de l'étudiant qui vient de lire la première phrase d'exemple.)
481 (en français : à toi)
482 E : nous mettons à votre disposition notre savoir et nos infratu / structures pour vous conseille
483 P Cours FLE S : conseiller
484 Même E : ah conseiller au mieux et faire de votre événement un instant sensationnel
485 P Cours FLE S : voilà un instant sensationnel / bien / women gangshuode zhe zhe
486 liangduanhua shi zhege gen youlechang jiuxiang nazhong dishini a fangte youleyuan zhileide
487 (en français : les deux phrases qu'on vient de lire sont à propos d'un parc d'attraction comme
488 le Parc Disneyland le Parc Fangte) / nazhong youlechangde yige guanggao shangmian zhai
489 xialaide (en français : qui ont été récupérées d'une publicité de ce type de parc d'attraction) /
490 na women laikan (en français : alors regardons) / notre catalogue / catalogue jiushi fanwei
491 fanchou zhonglei zhege yisi (en français : catalogue veut dire domaine cadre type) /
492 d'animations éven événementielles / compte de nombreuses animations sensationnelles / bien
493 / euh idéales pour shenme shenme dongxi (en français : euh idéales pour blablabla) / women
494 lai caicaikan zhebian zhege animation shi shenme yisi (en français : devinons le sens de ce
495 mot animation ici)
496 Es : donghuapian (en français : dessin animé)
497 P Cours FLE S : donghuapian (Elle ouvre grand la bouche.) (en français : dessin animé)
498 E : xiangmu (en français : activité)
499 P Cours FLE S : voilà / ni xiangxiang nage youlechang limian (en français : réfléchis dans un
500 parc d'attraction) / youlechangli hui you shenme a? (en français : qu'est-ce qu'il y a ?) /
501 kending shi gezhong youwande sheshi dui budui ? (en français : bien sûr qu'il y a de
502 différentes attractions n'est-ce pas ?) / ranhou ta jieshao yixia zijide youwan sheshi (en
503 français : ensuite elle présente un peu ses attractions) / ranhou idéales pour un festival ou une

504 journée d'animation en entreprise (en français : et ensuite idéales pour un festival ou une
505 journée d'animation en entreprise) / jiushi dui nimende juxingde youyuanhui a jieri a
506 kuanghuanjie a huozheshi gongsi gongsi tuanjian a zhileide hui feichang lixiangde changsuo
507 dui budui ? (en français : donc un endroit idéal pour les fêtes que vous organisez les fêtes les
508 carnivals ou les animations en entreprise n'est-ce pas ?) / na ta zuowei yige youleyuan ta
509 kending yao jieshao zhudade shenme / ta zijide catalogue d'animations (en français : en tant
510 que parc d'attraction il va forcément présenter ses essentiels / son propre catalogue
511 d'animations) / jiushi youlede sheshi dui budui ? (en français : donc ses attractions n'est-ce
512 pas ?) / ta shuo women xianzai youde sheshi ne (en français : elle dit que les attractions qu'on
513 a maintenant) / compte de nombreuses animations sensationnelles / dajia caicai zhege compte
514 shi shenme yisi a (en français : devinons ce que *compte* veut dire)

515 Es : baokuo (en français : compris)

516 P Cours FLE S : très bien / en français ?

517 E : compris

518 P Cours FLE S : compris / compris de yuanxing shi shenme ? (en français : quel est le verbe à
519 l'infinif de compris ?)

520 E : comprendre

521 P Cours FLE S : très bien / comprendre / compris shi tade neige guoqu fenci xingshi a women
522 shuo dui budui ? (en français : compris est son participe passé n'est-ce pas ?) / voilà /
523 comprendre baohan (en français : comprendre veut dire comprendre) / zhebian compte
524 chabuduode yisi (en français : ici compter a presque le même sens) / ranhou ta shuo women
525 zhege youle sheshi baohanle shenma ? (en français : ensuite c'est écrit que nos attractions
526 comprennent quoi ?) / de nombreuses*animations sensationnelles / dajia keyi xiangxiang ba ?
527 (en français : on peut imaginer non ?) / zhebian shenme jiao animations sensationnelles (en
528 français : que veut dire animations sensationnelles ici ?) / yixie sensationnelles de youle
529 sheshi shi shenme yangzide a ? (en français : comment sont les attractions sensationnelles ?)

530 Es : ciji (en français : sensationnelles)

531 P Cours FLE S : ai / jiushi nazhong hen cijide shenme shenme (en français : ah oui ce sont les
532 choses qui sont très sensationnelles) / (Un étudiant dit quelque chose avec une voix très basse
533 donc inaudible, la professeur fait semblant d'avoir envie de le taper en riant.) nage jiao
534 shenme (en français : comment s'appelle l'attraction déjà ?) / guoshanche ya (en français : les
535 montagnes russes) / gaokong tantiao ya shenme (en français : le saut à l'élastique) // ranhou
536 baren daoguolai ren xiaqude nazhong (Elle bouge très vite son bras du haut en bas.) (en
537 français : et l'attraction qui met les gens à l'envers et puis les jette) / voilà animations

538 sensationnelles / geini ganguanshang qianglei cijide dongxi (en français : les choses qui te
 539 choquent au niveau des cinq sens) // voilà / xiamian (en français : ensuite) / xiamian
 540 zheduanhua women tongxue keyi ziji lijie yixia (Elle pointe la deuxième phrase d'exemple
 541 sur le diaporama.) (en français : la phrase suivante vous pouvez essayer de la comprendre par
 542 vous-mêmes) / nous mettons à votre disposition notre savoir / et nos*infrastructures / pour
 543 vous conseiller au mieux et faire de votre événement un instant sensationnel / zheduanhua
 544 shenme yisi ? (en français : qu'est-ce que ce paragraphe veut dire ?) / yeshi nage guanggaoyu
 545 (en français : aussi une phrase de la publicité) / shi guanggao limian houmian de yiguan hua
 546 (en français : c'est une phrase à la fin de la publicité) // yinwei ta shuowan qianmian
 547 zheduanhua zhihou (en français : parce qu'après avoir dit la phrase précédente) / ranhou
 548 youshuo women you shenme xiangmu (en français : elle présente les attractions que le parc
 549 propose) / biru shuo shenme shenme shenme (en français : par exemple comme) /
 550 kongzhongfeiren a shenmea zhileide dongxi (en français : le saut à l'élastique ou quelque
 551 chose de ce type) // zhege xiamian (en français : ensuite) / zhege shenme jiao disposition ? (en
 552 français : qu'est-ce que disposition veut dire ?)
 553 E : kongxian shijian (en français : temps libre)
 554 P Cours FLE S : a ? (en français: ah ?)
 555 Même E : kongxian shijian (en français : temps libre)
 556 P Cours FLE S : ai / kongxian shijian (en français : oui temps libre) / très bien / je suis
 557 disponible ce soir / wo jintian wanshang youkong (en français : je suis libre ce soir) / je suis
 558 libre / n'est-ce pas ? / voilà / tade xingrongci shenma ? disponible (en français : quel est son
 559 adjectif ? disponible) / n'est-ce pas disponible ? / voilà / na disposition chabuduode yisi (en
 560 français : alors disposition a presque le même sens) / jiushi youkongde huozhe shi (en
 561 français : qui veut dire disponible ou) // à votre disposition / zhebian keyi lijiewei (en français :
 562 ici on peut le comprendre comme) / possibilité / jiushi ta zenmeyang a ? (en français : ça veut
 563 dire qu'il comment ?) / mettre nos savoirs et nos infrastructures à votre disposition / notre
 564 savoir / a womende congmingcaizhi dui budui ? (en français : ah notre intelligence, n'est-ce
 565 pas ?) / et nos infrastructures / womende shebei sheshi (en français : nos infrastructures
 566 équipements) / ranhou à votre disposition (en français : puis à votre disposition) / gong ni
 567 shiyong (en français : à votre disposition) / jiu wei ni fuwu (en français : à vos services) /
 568 mettre quelque chose à votre disposition / ba womende shenme dongxi tigonggei ni shiyong
 569 (en français : mettre notre telle chose à votre disposition) / voilà / weile zenmeyang na ? (en
 570 français : pour faire quoi ?) / vous conseiller au mieux / weile genghaode weini tigong zixun
 571 fuwu (en français : pour mieux vous fournir le service de consultation) / et faire de votre

572 événement un instant sensationnel / rang nide zhege festival / zhege shiguang biande (en
 573 français : faire votre festival / cet instant) / biancheng shenma ? (en français : comment ?) /
 574 un instant sensationnel / yige feichang (en français : un très) / nanyiwanghuaide ba (en
 575 français : inoubliable) / shi bushi ? (en français : n'est-ce pas ?) / feichang cijide feichang
 576 nanyiwanghuaide shihou (en français : moment sensationnel inoubliable) // voilà / na zhege
 577 difang ruguo a (en français : alors par exemple ici) / ruguo ni yao ba zhege sensationnel
 578 huancheng shenme nanwangde shike (en français : tu veux remplacer ce mot sensationnel par
 579 instant inoubliable) / nanwangde keyi zenme shuo a ? (en français : comment on peut le
 580 dire ?)
 581 Es : inoubli
 582 P Cours FLE S : inoubli shenme ? (en français : inoubli comment ?)
 583 E : iable
 584 P Cours FLE S : voilà / inoubliable / yeshi ABLE jieweide (en français : se termine également
 585 en ABLE) / inoubliable nanyiwangjide (en français : inoubliable qui veut dire inoubliable en
 586 chinois) / oublier bianguolaide (en français : un mot transformé d'oublier) / ça va ? // zheshi
 587 yige feichang cijide shike (en français : c'est un moment sensationnel) / jiushi ni cong
 588 shangmian chongxialai wawa luanjiaode shike (en français : c'est le moment où tu descends
 589 du haut très vite et tu cries fort wow wow) // ça va ? / c'est bien / bon / zhege dajia zhidao
 590 yixia (en français : prenez-en juste connaissance) / zhege sensationnel jiushi nazhong ganguan
 591 cijide dongxi (en français : sensationnel est quelque chose qui choque les cinq sens) / ni keyi
 592 xiushi yige jutide yige shiwu a (en français : tu peux décrire une chose concrète avec ce mot) /
 593 ni ye keyi xiushi shijian a zhezhong (en français : tu peux aussi décrire le temps avec ce mot)
 594 / zhege dajia zhidao yixia jiu keyile (en français : il vous suffit d'avoir une idée de cela) //
 595 c'est bon ? / ok ensuite / ranhou ta bugao daxinwen (en français : ensuite il ne fait pas de
 596 reportage important) / ta shi shenmeyang ne ? (en français : il est comment ?) / women lai
 597 kanyixia zhege François (en français : regardons ce François) // voilà / lui il part souvent seul
 598 / ta jingchang zenme ? yigeren chuqu dui budui ? (en français : il est souvent comment ? il
 599 part souvent seul n'est-ce pas ?) / zhebiande seul youshi women zhiqian jiangdaoguode (en
 600 français : ici le mot seul on l'a également déjà vu) / zhuanmen shi ganmada ? (en français :
 601 spécialement pour faire quoi ?) / shi yige xingrongci zuo fuci shiyongde qingkuang shi bushi ?
 602 (en français : c'est le cas d'un adjectif qui s'utilise comme un adverbe n'est-ce pas ?) / une
 603 caméra de huit kilos sur l'épaule / kangzhe yige bagongjin zhongde shexiangji (en français :
 604 mettre une caméra de huit kilos sur son épaule) / ta nande ma wusuowei (en français : il est un
 605 garçon donc c'est pas grave) / sur l'épaule / nikan (en français : regarde) / kangzai jianbang

606 shang (en français : la mettre sur l'épaule) / fayu yeshi yong sur zuo jieci (en français : en
 607 français on utilise aussi sur comme préposition) / shi bushi ? (en français : n'est-ce pas ?) /
 608 voilà / pour filmer avec rigueur émotion et passion ceux qu'il rencontre / paishe shenme ya ?
 609 paishe ta yujiande yujiande ren huo shiqing dui budui ? (en français : filmer quoi ? filmer les
 610 personnes ou les choses qu'il rencontre rencontre n'est-ce pas ?) / houmian zenme shuoda ?
 611 (en français : qu'est-ce qu'on dit après ?) / ta shi daizhe yizhong shenmeyangde qinggan qude
 612 (en français : il part avec quel sentiment ?) / avec jiashang dongci (en français : avec plus
 613 verbe) / avec rigueur / dui yanjin (en français : oui rigueur) / yinwei xinwen jizhe shouxian
 614 yao yanjin yong shishi shuohua duiba ? (en français : parce que les journalistes doivent avant
 615 tout être rigoureux n'est-ce pas ?) // avec émotion daizhe ganqing (en français : avec émotion
 616 avec émotion) / et avec passion / daizhe jiqing (en français : avec passion) / ni kan fayu limian
 617 (en français : regarde en français) / ta keyi xingrong yizhong (en français : il peut décrire un) /
 618 jiushi qu xiushi yige dongci (en français : pour décrire un verbe) / ta chule keyi women bijiao
 619 shouxide yong fuci qu xiushi dongci zhiwai (en français : comme ce qu'on est familier il peut
 620 non seulement utiliser un adverbe pour décrire un verbe) / haikeyi shenma ? (en français :
 621 mais aussi comment ?) / avec jiashang yige mingci ai ye keyide ya (en français : avec plus un
 622 nom oui ça marche aussi) // c'est bon ? / ça va ? / zhezhong fangfa keyi xue yixia yihou ruguo
 623 dajia xiede shihou keyi jiyiji (en français : cette façon vous pouvez apprendre à l'utiliser
 624 quand vous écrivez vous pouvez la noter) // d'accord ? / bien / xiamian (en français : ensuite) /
 625 Lucie est rédactrice / ta shi yige bianji shi ba (en français : elle est rédactrice) / elle / elle a
 626 toujours été une passionnée des jeux vidéo / zhehua shenme yisi a ? (en français : qu'est-ce
 627 que ça veut dire cette phrase ?)
 628 Es : youxi (en français : jeux vidéo)
 629 P Cours FLE S : voilà / ta ai dayouxi dui budui ? ai da dianziyouxi (en français : elle aime
 630 jouer aux jeux vidéo n'est-ce pas ? jouer aux jeux vidéo) / très bien / na ye keyide (en
 631 français : c'est possible) / weishenme nvde bukeyi da dianziyouxi ne ? (en français : pourquoi
 632 les filles ne peuvent pas jouer aux jeux vidéo ?) // shi bushi zuijin zai shenme da dianjing
 633 shijiebei a haishi da shenmede ? (Elle met un autre diaporama.) (en français : en ce moment il
 634 y a la coupe du monde des jeux vidéo ou quelque chose comme ça n'est-ce pas ?)
 635 Es : murmures des étudiants inaudibles
 636 P Cours FLE S : tout le monde le suit ? // tout le monde le suit / le la coupe mondiale des jeux
 637 vidéo ?
 638 Es : non

639 P Cours FLE S : moi non plus / bien / women lai kanyixia zhebian you yige biaoda (en
640 français : regardons ici y a un reportage) / gen women shushang yiyang de (en français : qui
641 est pareil que ce qu'on a dans le manuel) / être un passionné de quelque chose / être
642 passionnée de quelque chose / voilà / zhebian women passionné zuo mingci (en français : ici
643 notre passionné est un nom) / zhi shi yige shenme dongxide kuangre aihaozhe ma shi bushi ?
644 (en français : qui signifie un passionné de quelque chose n'est-ce pas ?) / na women birushuo
645 lai zaoge juzi ba (en français : faisons une phrase par exemple) / he shushang chabuduode (en
646 français : presque pareil que ce qui est dans le manuel) / lai women zhebian en (en français :
647 allez notre euh) / women Zoé lai zaoge juzi (en français : notre Zoé allez fais une phrase) /
648 nishuo Sophie shi huaxue de kuangre aihaozhe (en français : fais la phrase Sophie est une
649 passionnée de ski)

650 Zoé : Sophie est*une passionnée de // ski

651 P Cours FLE S : voilà / Sophie est*une passionnée de ski / bien / women zhege difang women
652 passionné zuo mingci (en français : ici ce passionné est un nom) / kuangre aihaozhe (en
653 français : un passionné) / shi yige shenme dongxide kuangre aihaozhe (en français : un
654 passionné de quelque chose) / shi yige mingci d'accord ? (en français : c'est un nom
655 d'accord ?) / na women shuo yongde shihoua xiang women ganggang Zoé shuode feichang
656 hao (en français : on dit que quand on l'utilise ce que Zoé vient de dire est très bien) / Sophie
657 est*une passionnée de ski / qishi women shuo yange yiyi shang shuo (en français : en fait on
658 dit que strictement dit) / être une passionnée être un passionné de quelque chose / zhege
659 keyide (en français : ça marche) / nage quelque chose qianmian buyong jia guanci de (en
660 français : pas besoin de mettre un article devant quelque chose) / buyong jia guanci (en
661 français : pas besoin de mettre un article) / jiushi wo shuode zhege dongxi wojiu xihuan zhege
662 dongxi ma (en français : c'est la chose que j'ai mentionnée j'adore cette chose) / ça va ? /
663 ruguo (en français : si) / ni yidan jiale guanci zhihou jiu biancheng tezhi le (en français : une
664 fois que tu mets un article il décrit désormais quelque chose en particulier) / suoyi a women
665 shuo shushang zheju hua (en français : donc la phrase dans notre manuel) / qishi ni keyi ba
666 zhege euh elle a toujours été une passionnée (en français : en fait tu peux remplacer euh elle a
667 toujours été une passionnée) / des jeux vidéo zhege des gaicheng de (en français : des jeux
668 vidéo ce des par de) / ye meiguanxi (en français : c'est pas grave) / yinwei ta he women
669 bingmeiyou qiangdiao neixie jeux vidéo ta zuixihuan (en français : parce qu'il n'a pas
670 souligné quels jeux vidéo il aime le plus) / ta fanzheng shenme dou xihuan shenme dou dei
671 qumai (en français : il aime tout et achète tout) / ça va ? zhege dajia qingchu yixia (en
672 français : ça va ? il faut comprendre ça) / bien / na women zailai kan (en français : alors

673 regardons) / a shi aihao shenme dongxi wo xihuan shenme dongxi (en français : ah c'est un
 674 passionné de quelque chose je suis un passionné de quelque chose) / na haikeyi zenme shuo ?
 675 (en français : comment on peut dire autrement ?) / hen jiidan (en français : très facile) / ni
 676 ba zhege guanci nadio (en français : enlève l'article) / zhijie être passionné de quelque chose
 677 (en français : directement être passionné de quelque chose) / ba zhege passionné biancheng
 678 yige (en français : utiliser le mot passionné comme) / adjectif xingrongci jiu keyile (en
 679 français : adjectif et c'est bon) / qishi daodi shi shenme a ? jiu gen women shangge libai
 680 xuede yige ci abonner dajia hai jide ma ? (en français : en fait c'est comment ? c'est comme le
 681 mot abonner qu'on a appris la semaine dernière vous vous en souvenez ?) / abonner dingyue
 682 shenme baokan zazhi neige ci (en français : abonner le mot dans abonner à un journal à un
 683 magazine) / women shuo zhege ci you haoduo zhong yongfa (en français : on a dit qu'il avait
 684 plusieurs façons d'emploi) / ni keyi shuo s'abonner à quelque chose (en français : tu peux dire
 685 s'abonner à quelque chose) // shi bushi ? ziji qu dingge shenme dongxi (en français : n'est-ce
 686 pas ? on s'abonne à quelque chose) / ye keyi shuo être abonné à quelque chose dui budui ? je
 687 suis abonné à un journal (en français : tu peux aussi dire être abonné à quelque chose n'est-ce
 688 pas ? je suis abonné à un journal) / wo qu ding yige baozhi (en français : je vais être abonné à
 689 un journal) / shi bushi ? (en français : n'est-ce pas ?) / ni ye keyi shuo shenme faire prendre
 690 un abonnement à quelque chose shi bushi ? (en français : tu peux aussi dire faire prendre un
 691 abonnement à quelque chose n'est-ce pas ?) / huozhe effectuer ye keyi (en français : ou
 692 effectuer marche aussi) / jidede ba ? (en français : vous vous en souvenez ?) / duiba ? (en
 693 français : ok ?) / na womenjiang (en français : si on demande) / ruguo ni yao shuo (en
 694 français : si tu veux dire que) / wo shi shenme zhefen baozhide yige dingyuehu (en français :
 695 je suis un abonné à ce journal) / na ni hui shuo (en français : si tu sais dire) / je suis un abonné
 696 une abonnée à ce journal / ye keyide ya shi bushi ? (en français : ça marche aussi n'est-ce
 697 pas ?) / daoli qishi he zhege passionné shi chabuduode (en français : en fait c'est presque
 698 pareil pour passionné) / d'accord ? bien / na women zai lai zaogejuzi haishi zhejuhua (en
 699 français : alors on traduit une autre phrase toujours la même phrase) / wo shuo Sophie xihuan
 700 feichang xihuan huaxue (en français : je la redis Sophie est amatrice passionnée de ski) /
 701 yinggai zenme shuo a ? (Elle va près d'une étudiante.) (en français : comment dire ?) / zao
 702 yixia (en français : traduis)
 703 E : Sophie est passionnée de ski
 704 P Cours FLE S : voilà chulaile ma (en français : voilà c'est fait) / Sophie est passionnée de ski
 705 / jiu xingle ya shi bushi ? (en français : c'est bon n'est-ce pas ?) / zhe henjiandan (en français :
 706 c'est très facile) / zhege ski xiaoxie zhege ski xiaoxie (Elle indique le mot Ski dans le

707 diaporama.) (en français : ici le ski doit être écrit en minuscule le ski doit être écrit en
708 minuscule) // women lai kan liju (en français : regardons des phrases d'exemple) / zheshi yige
709 xinwen (en français : c'est une nouvelle) / women lai nianyixia zheduan (Elle regarde une
710 étudiante au premier rang.) (en français : lisons ce paragraphe)

711 E : manche / un passionné de la Seconde Guerre mondiale a créé un musée privé dans des blo
712 P Cours FLE S : blokhaus / zheshi yige deyu ci (en français : c'est un mot allemand) /
713 meiguanxi (en français : c'est pas grave) / xiamian yiduan (en français : le paragraphe suivant)

714 Même E : dans la Manche / la ha la Hague

715 P Cours FLE S : la Hague shige ren (en français : la Hague est une personne) / la Hague /
716 zhege H haishi yige xuyin H (en français : ce H est un H aspiré)

717 Même E: la Hague recèle des ouvrages for / ti / fiés

718 P Cours FLE S : hmmm / fortifiés

719 Même E : fortifiés datant de la Seconde Guerre mondiale / beaucoup ont été oubliés / d'autres
720 font de la résistance grâce à des passionnés

721 P Cours FLE S : voilà grâce à des passionnés / bien / women xianzai kan zhe liangduan (en
722 français : regardons maintenant ces deux paragraphes) / zhege biaoti he houmiande zhege
723 introduction huozhe women cheng chapeau (en français : le titre et l'introduction qui suit ou
724 ce qu'on appelle chapeau) / zhepian kewen houmian tidaode chapeau (en français : qui est
725 mentionné plus tard dans ce texte) / limian tidao le liangge women xianzai jiangdaode
726 xiangguande ci passionné (en français : dans ce texte deux mots liés à ce dont nous avons
727 parlé sont mentionnés le mot passionné) / zhege henjiandan women tongxue dou neng lijiede
728 dui budui ? (en français : c'est très facile tout le monde comprend n'est-ce pas ?) / jiushi
729 zhege manche buguan ta shenme dongxi (en français : ce mot manche on l'ignore) / jiu yige
730 passionné yige kuangrede aihaozhe (en français : un passionné un passionné) / erqie
731 shenmede kuangre aihaozhe na ? (en français : alors un passionné de quoi ?)

732 Es : erzhan (en français : la Seconde Guerre Mondiale)

733 P Cours FLE S : erzhande zheme yige kuangre aihaozhe (en français : un passionné de la
734 Seconde Guerre Mondiale) / a créé un musée privé / ta ziji zaole yige (en français : il a
735 construit lui-même un) / bowuguan (en français : musée) / dans des blockhaus / zai zhege
736 shenme shenme limian zaole yige siren bowuguan (en français : dans ce machin il a construit
737 un musée privé) / zhege henhao lijie shi bushi ? (en français : c'est facile à comprendre n'est-
738 ce pas ?) / jiushi women diyige jiangde mingci ma (en français : c'est ce qu'on a vu en
739 premier c'est un nom) / dui ba ? (en français : non ?) / ranhou houmian yiduan hua (en
740 français : ensuite le paragraphe suivant) / suiran qi qizhong keneng youyixie women kan ye

741 meiyou kande hendong (en français : même s'il y a certaines choses qu'on comprend pas trop)
742 / danshi d'autres font de la résistance grâce à des passionnés (en français : mais d'autres font
743 de la résistance grâce à des passionnés) / youshide (en français : encore une fois) / yinwei
744 zhexie kuangrede fensimen (en français : à cause de ces passionnés) / suoyi ganma gamade
745 (en français : alors blablabla) / shi bushi ? bien (en français : n'est-ce pas ? bien) / women lai
746 kan zheyiduan biaoti jiangde shi shenme dongxi (en français : regardons ce que le titre dit) /
747 shouxian women tongxue zhege Manche Manche keneng buzhidao shenme dongxi (en
748 français : avant tout le mot Manche vous ne comprenez peut-être pas ce que c'est Manche) /
749 dajia caicaikan zhege Manche yinggai shi ge shenme (en français : devinez ce que c'est
750 Manche)
751 E : xiuzi (en français : manche de vêtement)
752 P Cours FLE S : très bien / zhege Manche ruguo ni ba M xiaoxiede hua (en français : si tu
753 écris le M de Manche en minuscule) / ta shi yige mingci ba ? (en français : c'est un nom
754 non ?) / women dayi xueguode (en français : on l'a vu en première année)
755 E : une manche
756 P Cours FLE S : voilà / une manche / jiushi zhege yifude xiuzi (Elle touche la manche de son
757 pull.) (en français : c'est une manche de vêtement) / une manche / na women shuo zhege
758 difang (en français : alors on dirait qu'ici) / zhge xiuzi he zhege haoxiang mei shenme guanxi
759 ba ? (en français : une manche de vêtement n'a rien à voir avec ce texte n'est-ce pas ?) /
760 duiba ? (en français : d'accord ?) / erqie zhege M daxie (en français : en plus le M est en
761 majuscule) / a ? / shenme ? (en français : ah ? comment ?)
762 E : shi ge ren (en français : c'est une personne)
763 P Cours FLE S : shi ge ren ? (en français : c'est une personne ?) / rende hua zai xiamian (en
764 français : la personne est mentionnée en bas) / ni kan la Hague (en français : regarde la Hague)
765 / xiamian kandao meiyou? (en français : en bas tu l'as vu ?) / dans la Manche / women shuo
766 shi ge ren haoxing butai hao butai dui (en français : on dirait que c'est pas très correct une
767 personne ici)
768 Es : diming (en français : nom d'un endroit)
769 P Cours FLE S : très bien / zhebian Manche shi ge diming (en français : ici Manche c'est le
770 nom d'un endroit) / zhege diming dehua qishi women tongxue qishi zai dayi gei dajia kanguo
771 ditu de (en français : ce nom d'endroit en fait on vous a montré la carte en première année) /
772 jiang faguode linguo (en français : quand on parlait des pays voisins de la France) / shenme
773 Luxembourg (en français : comme Luxembourg) / euh Allemagne / Espagne / ranhou gehai
774 xiangwang haiyou shenma ? (en français : et puis à quel pays ses côtes font face ?) /

775 Royaume-Uni / haiyou yingguo zai duimian (en français : il y a aussi le Royaume-Uni en face)
776 / he faguo gehai xiangwang (en français : qui fait face à la France) / na women shuo
777 gehaixiangwang (en français : on dit que les deux pays sont séparés par une mer) / gede natiao
778 shi shenme hai a? (en français : alors ils se sont séparés par quelle mer ?)
779 Es : Yingjili Haixia (en français: le Détroit Anglais)
780 P Cours FLE S : ai dui / women zhongwen shuo shi Yingjili Haixia dui budui? (en français :
781 ah oui / en chinois on l'appelle le Détroit Anglais n'est-ce pas ?)
782 E : (phrases inaudibles d'une étudiante au premier rang)
783 P Cours FLE S : très bien / Yingjili Haixia shiwomen zhongwen women zhongguo zhebian
784 jiaode (en français : le Détroit Anglais c'est ce qu'on l'appelle en chinois) / qishi shi cong
785 yingyu limian yi guolaide (en français : en fait il vient du mot en anglais) / jiao yingjili haixia
786 (en français : qui donne le Détroit Anglais en chinois) / zai faguo nabian chenwei jiao ? (en
787 français : en France son nom c'est ?) / mangshi haixia (Elle indique le mot Manche dans son
788 diaporama.) (en français : la Manche)
789 Es : ahhh
790 P Cours FLE S : ta jiu jiao la Manche (en français : elle s'appelle la Manche) / suoyi
791 youshihou hui fanyicheng Lamangshi¹⁸ Haixia (en français : donc parfois c'est traduit en
792 Détroit Lamangshi) / zai fayu fanyi limian (en français : dans la traduction français-chinois)
793 Es : Lamangshi ? (en français : Lamangshi ?)
794 P Cours FLE S : yinwei faguoren kan yingjili haixia nage xingzhuang (en français : parce que
795 lorsque les Français regardent la forme du détroit) / yitou shaowei zhai yidian yitou shaowei
796 kuan yidian (en français : l'un de ses côtés est un peu plus étroit que l'autre) / suoyishuo xiang
797 xiuzi yiyangde (en français : donc elle ressemble à une manche de vêtement) / suoyi ba ta
798 chenwei xiuzi haixia (Elle rit.) (en français : donc on l'appelle Détroit la manche de vêtement)
799 / suoyi jiu jiao la Manche duide jiu shi nage yingjili haixia (en français : donc elle s'appelle la
800 Manche c'est Détroit Anglais) // bien / jiu zai yingjili haixia zhege difang (en français : au
801 Détroit Anglais) / er zhege limian a zhege Manche bing bushi shuo shi yingjili haixia (en
802 français : mais ici Manche n'est pas le Détroit Anglais) / yinwei bu keneng shuo zai haishang
803 jianle yige bowuguan (en français : parce que c'est pas possible de construire un musée à la
804 mer) / yinwei bu tai keneng (en français : parce que c'est pas très possible) / shi bushi ? (en
805 français : n'est-ce pas ?) / shi faguo yinggai shi Bretagne neibian de yige sheng (en français :
806 c'est ça doit être un département près de la Bretagne) / yige département (en français : un

¹⁸ Lamangshi est une traduction phonétique de La Manche.

807 département) / jiu gen women diyipian wenzhang limian Côte d'Azur yiyang (en français :
808 pareil que dans le premier texte sur la Côte d'Azur) / nimen jide ma? (en français : vous vous
809 en souvenez ?) / la Côte d'Azur women shuo chule shenme yitiao shatan yiduan haianxian a
810 zhiwai (en français : la Côte d'Azur on dit qu'à part une plage une ligne côtière) / ta haishi
811 faguo nanbude yige département (en français : elle est aussi un département dans le sud de la
812 France) / d'accord ? bien / suoyi women kan zhege dierduan de zhege chapeau (en français :
813 alors regardons ce deuxième paragraphe ce chapeau) / limian shi shuo (en français : ce qu'il a
814 dit) / zai zhege shenglimian yinggai yong shenme jieci a ? (en français : pour dire dans ce
815 département on doit utiliser quelle préposition ?) / jiu yong dans ma (en français : on utilise
816 dans) / gen women shuo zai shenme nimen Jiangsu sheng a (en français : tout comme quand
817 on dit dans la province du Jiangsu) / Hebei sheng a Shandong sheng a (en français : la
818 province du Hebei la province du Shandong) / dans la province du nali nali (en français : dans
819 la province du tel endroit tel endroit) / daoli shi yiyang de (en français : c'est la même chose) /
820 d'accord ? // bien / ok / jiushi mangshisheng zhege difang yige ren zaode yige erzhan
821 bowuguan (en français : c'est une personne du département de la Manche qui a construit un
822 musée de la Seconde Guerre Mondiale) / zai shenme limian ne? (en français : dans quoi ?) /
823 zhege blockhaus shi ge deyuci (en français : blockhaus est un mot allemand) / jiushi erzhan
824 shihou deguoren zai neige daxiyang weile fangzhi mengjun (en français : c'est pendant la
825 Seconde Guerre Mondiale les Allemands à l'Océan Atlantique afin de contrer les Alliés) /
826 jiushi gongdao da ouzhou dalushang lai (en français : de contrer le débarquement des Alliés
827 en Europe) / ta jiu jianle yitiao daxiyang fangxian (en français : il a donc construit une ligne
828 de défense) // ranhou jiu tunyi zhongbin (en français : ensuite il y a envoyé plein d'armées) /
829 ranhou gangjin a shenme de zaole yidui xiang changcheng yiyangde dongxi (en français : et
830 puis un truc comme la Grande Muraille a été construit en acier etc.) / danshi jiushi yong
831 gangtie zaode changcheng yiyangde dongxi (en français : mais c'est un truc construit avec de
832 l'acier ressemblant à la Grande Muraille) / fangzhi mengjun daguolai (en français : pour
833 défendre l'attaque des Alliés) / ranhou houlai mengjun shi tongguo qingbaozhan ranhou
834 shengdongjixi (en français : alors à l'aide des services de renseignement les Alliés ont fait du
835 bruit à l'est et ont frappé à l'ouest) / ranhou jiushuo aiya women yao da zheli la women yao
836 da zheli la women yao da zheli la (en français : ils ont dit hé on va attaquer ici on va attaquer
837 ici on va attaquer ici) / ranhou xitele jiu buzhi yige blockhaus tunyi zhongbin (en français :
838 alors Hitler a envoyé plein d'armées dans un blockhaus) / jieguo mengjun cong nuomandi
839 nabian raodao denglude (en français : mais les Alliés ont fait des détours et ont débarqué en
840 Normandie) / zheme yige dongxi (en français : un truc comme ça) / voilà / dans la Manche / la

841 Hague zhege ren duiba? (en français : la Hague cette personne non ?) / recèle des*ouvrages
842 fortifiés datant de la Seconde Guerre Mondiale / zhege difang dagai shi shenme yisi? (en
843 français : ici ça veut dire quoi en gros ?) // dajia caicai kan zhege ren ganma le (en français :
844 devinez ce que cette personne fait)

845 E : ouvrages

846 P Cours FLE S : ouvrages ? ouvrages jiushi womende shenme a ? (en français : ouvrages c'est
847 quoi ?) / les*ouvrages de Blazac / zuopin dui budui ? (en français : œuvres n'est-ce pas ?) /
848 voilà / zhebian dangran ni shuo zhanzheng zhezhong dongxi zuopinme ye butai hao (en
849 français : ici bien sûr si tu dis que c'est des œuvres de la guerre c'est pas très bien non plus) /
850 houmian zhege fortifiés shi shaya? (en français : ça veut dire quoi le mot fortifiés qui suit ?)

851 E : fort

852 P Cours FLE S : très bien / feichang hao (en français : très bien) / kan tade cigen (en français :
853 regardez son radical) / fort shishenme ? jiangude dui budui ? erqie women zhidao yingyu
854 limian yongde shenme baolei jiushi fort (accent anglais) (en français : qu'est-ce que c'est fort ?
855 fort n'est-ce pas ?) / zhege ci (en français : ce mot) / fortifié shi jiangu shi chengwei junshi
856 baoleide (en français : fortifié est fort qui veut dire bastion militaire) / jiushi yixie junshi
857 baolei junshi gongshi (en français : c'est des bastions militaires des offensives militaires) /
858 datant de la Seconde Guerre Mondiale / zhebian chuxian yige ci (en français : ici apparaît un
859 mot) / datant / xianzai fenci biaoshi qui date de la Seconde Guerre Mondiale (en français : un
860 participe passé qui veut dire qui date de la Seconde Guerre Mondiale) / na zhege dater de (en
861 français : alors dater de) / zhuishu dao (en français : dater de) / très bien // na pishishuo yihou
862 dajia dai (en français : alors si plus tard vous amenez) / shenme pengyou zai suzhou wan
863 duiba ? (en français : des amis visiter Suzhou d'accord ?) / huozhe dai ni zai ni jiaxiang wan
864 (en français : ou t'amener les amener visiter votre ville natale) / shuo a zhege fangzi shi
865 mingchaode (en français : tu dis ah cette maison date de la Dynastie des Ming) / zhege fangzi
866 shi mingchaode zenme shuo a? (en français : comment dire *cette maison date de la Dynastie*
867 *des Ming* en français ?)

868 Es : datant de

869 P Cours FLE S : buyong datant de (en français : pas la peine d'utiliser datant de) / jiu zhijie
870 cette maison date (en français : utilise directement cette maison date) / zhengchang bianwei
871 (en français : conjugaison normale) / women yong xianzaishi (en français : on utilise le
872 présent) / zhichenshide xianzaishi dui budui? (en français : le présent de l'indicatif n'est-ce
873 pas ?) / date ? / de la Dynastie des Ming / dui budui ? (en français : n'est-ce pas ?) / jiu
874 keyile (en français : ça suffit) / shi bushi ? (en français : n'est-ce pas ?) / yihou jiuhui shuole

875 (en français : alors vous saurez comment dire plus tard) / zhege dongxi qingchaode (en
876 français : ce truc date de la Dynastie Qing) / zhege dongxi mingchaode (en français : ce truc
877 date de la Dynastie des Ming) / duia yiqian ni buzhidao (en français : oui avant tu ne savais
878 pas) / danshi chaodai ni dagai neng shuo chulai le (en français : mais les dynasties tu savais
879 comment dire) / dui budui ? (en français : n'est-ce pas ?) / bien / beaucoup ont été oubliés /
880 henduode dou bei (en français : beaucoup ont été) / wangjile (en français : oubliés) / beidong
881 shi bushi ? (en français : la voix passive n'est-ce pas ?) / henduode nazhong dongxi dou bei
882 yiwangle (en français : beaucoup de choses ont été oubliées) / d'autres font de la résistance /
883 yixie hai jianshou zhe hai liuzai nali (en français : certains font encore de la résistance ils
884 restent encore là-bas) / yixie aihaozhe (en français : certains amateurs) / baohu a minjiande
885 yixie (en français : protègent le patrimoine) // pa yechangcheng shi bushi a ? (en français :
886 grimper sur la Grande Muraille délaissée n'est-ce pas ?) / Hefei shi bushi youyixie difang you
887 nazhong sanzai waimiande nazhong cunlide shenme gaogaode tudui (en français : à Hefei il y
888 a des buttes délaissées dans des villages n'est-ce pas ?) / shangmian jikuai zhuantou duizhe
889 (en français : entassées par quelques briques) / ranhou laoxiang shuo (en français : et puis des
890 villageois disent) / a / neige shi mingchangcheng (en français : ah c'est une partie de la
891 Grande Muraille de la Dynastie des Ming) / jiushi meiyou ren guande neizhong changcheng
892 (en français : une partie de la Grande Muraille dont personne ne s'occupe) / ranhou jiushi
893 xiude hua beijing naxie xiude hen piaoliangde jiushi bei baohu xialaide (en français : et la
894 renovation les parties de la Grande Muraille bien renovées à Beijing sont protégées) / voilà /
895 d'autres font de la résistance grâce au gouvernement birushuo (en français : d'autres font de la
896 résistance grâce au gouvernement par exemple) / shi bushi ? (en français : n'est-ce pas ?) /
897 beaucoup ont été oubliés / henduo neizhong birushuo Neimeng a Hebei neibiande changcheng
898 jiu bei wangdiaole (en français : beaucoup de parties de la Grande Muraille par exemple en
899 Mongolie intérieure et à Hebei ont été oubliées) / ranhou jiu shenme zhebian cunmin qu
900 toukuai zhuan a nabian qu na kuai shenme shitou a shenme de (en français : du coup des
901 villageois volent une brique ici et une pierre là-bas) / ça va ? / bien / qishi daoli shi yiyangde
902 (en français : donc c'est la même chose) / ok / qingchule ma ? (en français : c'est clair ?) // lai
903 (en français : allez) / xiamian women zai lai kan yiduan (en français : regardons un autre
904 paragraphe) / zheduan limian zhege passionné ba ta hua chulaile (en français : dans ce
905 paragraphe passionné est souligné) / ni kan a (en français : regarde) / personne passionné /
906 xianran yige xingrongci chuxian le (en français : clairement un adjectif est apparu) / ai
907 zhebian yeshi zai Viki hao jiushi shangci jiao ni zhuangmende wangzhan shangmian
908 zhaodaode (en français : oui ça vient aussi de Vikihao le site qui t'a appris à enfoncer la porte

909 la dernière fois) / danshi zheduan bijiao zhengnengliang yidian (en français : mais ce texte est
910 un peu plus positif) / women yiqi lai kanyixia (en français : regardons ensemble) / zheshi jiao
911 ni zenmeyang ? (en français : il t'apprend à faire quoi ?) / être une personne passionnée /
912 chengwei yige (en français : être une) / feichang you reqingde ren duiba? (en français :
913 personne passionnée non ?) // xuyao zenmeyang? (en français : il faut faire quoi ?)
914 Es : zai shibai dangzhong xiqu jiaoxun (en français : tirer des leçons des erreurs)
915 P Cours FLE S : très bien / zhejuhua women keyi xuede (en français : cette phrase on peut
916 apprendre à l'utiliser) / cong shibai cong cuowuzhong xiqu jiaoxun (en français : tirer des
917 leçons des échecs des erreurs) / tirer des leçons / zhege leçon jiu bushi women shushang de
918 shenme leçon une leçon deux (en français : ici leçon n'est pas leçon une leçon deux dans notre
919 manuel) / ershi jiaoxun (en français : mais enseignement) / tirer des leçons de vos*erreurs /
920 cong shenmeshenme de quelque chose (en français : de telle chose telle chose de quelque
921 chose) / d'accord ? / lai women zhebian lai nianyixia (en français : allez on le lit) / Danielle
922 vas-y
923 Danielle : tirer des leçon de vos heureuse / une autre
924 P Cours FLE S : bushi heureuse (en français : c'est pas heureuse) / zhebian shi de vos*erreurs
925 (Elle rit.) (en français : ici c'est de vos erreurs)
926 Danielle : une autre facette essen / tiel [tjɿ]
927 P Cours FLE S : essentiel [sjɿ]
928 Danielle : essentielle de l'art d'être une personne passionnée / est d'être capable de tirer des
929 leçons de vos erreurs et de vous en servir pour mieux poursuivre vos idées / vous ne voudrez
930 pas être la personne qui refait
931 P Cours FLE S : très bien / women niandao zhebian (en français : on s'arrête là) / houmian
932 yijuhua ye buwanzheng (en français : la phrase suivante n'est pas complète) / ta shuo zenme
933 cong nide cuowuzhong xiqu jiaoxun ne ? (en français : il dit comment tu peux tirer des leçons
934 de vos erreurs ?) / une autre facette essentielle de / zhege facette women bu renshi meiyou
935 guanxi (en français : ici facette on le connaît pas c'est pas grave) / de shenme ne ? (en
936 français : de quoi ?) / lingwai yige shenme ne ? (en français : un autre comment ?) / de l'art
937 d'être une personne passionnée // chengwei yige reqingde rende yishu (en français : de l'art
938 d'être une personne passionnée) / l'art houmiande DE yindao yige buyu chengfen (en
939 français : le DE après l'art introduit un complément) / n'est-ce pas ? / shi shenme ne ? (en
940 français : est comment ?) / est de / être houmian jiashang dongci yuanxing shi bushi a ? (en
941 français : être plus verbe à l'infinitif n'est-ce pas ?) / suiran liangge ÊTRES lianyiqi danshi
942 women neng fenqingchu tamende yufa jigou he guanxide (en français : même si les deux

943 ÊTRES se suivent mais on arrive à distinguer leurs structures grammaticales et leur relation) /
 944 shi bushi ? (en français : n'est-ce pas ?) / shi shenme ne ? (en français : être comment ?) /
 945 être capable de / nenggou zuo moushi (en français : être capable de faire quelque chose) / tirer
 946 des leçons de nos erreurs / cong cuowu zhong xiqu jiaoxun (en français : tirer des leçons de
 947 nos erreurs) / et de / vous*en servir pour mieux poursuivre vos rêves / houmian zhejuhua
 948 sheme yisi ? (en français : quel est le sens de cette phrase ?)
 949 E : tirer des leçons et de
 950 P Cours FLE S : très bien / feichang hao (en français : très bien) / zhebian yincangle yige cizu
 951 shi shenme dongxi ? (en français : ici y a une locution cachée c'est quoi ?)
 952 Es : murmures inaudibles
 953 P Cours FLE S : zhege cizu shi shenme shenme ? (Elle indique le mot servir avec son
 954 pointeur laser.) (en français : c'est quelle locution ?) / se servir de quelque chose dui budui ?
 955 (en français : se servir de quelque chose n'est-ce pas ?) / shiyong shenme (en français : se
 956 servir de quelque chose) / feichang hao (en français : très bien) / weiwosuoyong (en français :
 957 utilisé par moi-même) / ranhou pour mieux poursuivre vos rêves (Elle regarde les étudiants.)
 958 (en français : et puis pour mieux poursuivre vos rêves)
 959 Es : jixu zhui zhuixun nimende mengxiang (en français : continuer à pour poursuivre vos
 960 rêves)
 961 P Cours FLE S : zhuixun mengxiang très bien (en français : poursuivre des rêves très bien) /
 962 women shuo zhuixun mengxiang yong zhui (en français : on sait que pour dire poursuivre des
 963 rêves on utilise le verbe poursuivre) / ni zenme shuo ? (en français : comment tu le dis en
 964 français ?) / poursuivre vos rêves // ni jiu bushuo shenme attraper a attendre a (en français :
 965 utilise pas attraper ni attendre) / poursuivre jiu keyile (en français : poursuivre c'est bien) / ye
 966 bushuo shenme courir après shenme shenme (en français : utilise pas non plus courir après
 967 etc.) / poursuivre duopiaoliang ya (en français : poursuivre c'est beau) / d'accord ? /
 968 mingbaile ma ? zhezhong juzi dajia doukeyi xuede (en français : vous avez compris ? ce genre
 969 de phrases vous pouvez apprendre à l'utiliser) / yihou ruguo dajia xie zuowende hua shenme
 970 dou keyi yongshangqu (en français : quand vous écrirez des articles ou autre chose vous
 971 pourrez l' utiliser) // c'est bon ? / bien / na women zhebian kanle jige lizi (en français : alors
 972 on a vu quelques phrases d'exemple) / jiu passionné zuo mingci yehao zuo xingrongci yehao
 973 (en français : dans lesquelles passionné est soit un nom ou un adjectif) / lai / na ta dongci
 974 yuanxing shi shenme a ? (en français : allez alors quel est son verbe à l'infinif ?)
 975 Es : passionner

976 P Cours FLE S : voilà / passionner / ER jiewer dui budui ? (en français : terminaison en ER
977 n'est-ce pas ?) / zenme yong a ? (en français : comment on l'utilise ?) (silence des étudiants)
978 / buhui a ? (en français : vous savez pas ?) / passionner shenme yisi a ? (en français : qu'est-
979 ce que passionner veut dire ?) / dongci (en français : le verbe)

980 E : dui shenme chongman reqing (en français : être passionné de quelque chose)

981 P Cours FLE S : ai dui shenme chongman reqing (en français : oui être passionné de quelque
982 chose) / na ta yige jinyici shi shenme ? (en français : quel est son synonyme ?) / jiushi dui
983 shenme ganxingqu ma (en français : être intéressé par quelque chose non ?)

984 Es : intéresser

985 P Cours FLE S : voilà intéresser / dangran (en français : bien sûr) / women shuo zhege
986 intéresser he passionner yisishang haishi you chabiede (en français : il existe une petite
987 nuance entre intéresser et passionner) // passionner jiushi dui shenme dongxi feichang you
988 xingqu (en français : passionner c'est s'intéresser fortement à quelque chose) / caihui
989 chongman reqing chongman ganqing qu zuo shenme shiqing suoyi tade jieshi shi intéresser
990 fortement (en français : comme ça on peut faire quelque chose avec passion avec émotion
991 donc son sens est intéresser fortement) // c'est bon ? / tamen zhijian youge lianxi (en français :
992 y a un lien entre eux) / hanyishang haishi you yidiandian chabiede (en français : y a une petite
993 différence au niveau du sens) // bien / na women shuo zhege passionner zenme yong ? women
994 Nathalie shuo buhui (en français : alors comment on utilise passionner ? notre Nathalie dit
995 qu'elle sait pas) / intéresser huide ba ? (en français : vous savez utiliser intéresser non ?)

996 Es : s'intéresser

997 P Cours FLE S : ai / na ruguo dandude intéresser ne ? (en français : oui / si c'est
998 intéresser tout seul ?) / buyong zifan (en français : pas le verbe réfléchi) / dandude intéresser
999 zenme yong ? (en français : comment utiliser intéresser tout seul ?)

1000 E : intéresser quelqu'un

1001 P Cours FLE S : voilà / quelque chose intéresser quelqu'un / na passionner yiyangde ya (en
1002 français : alors pareil pour passionner) / ai yiyangde ya (en français : oui pareil) // birushuo
1003 zhege gushi rangwo feichang ganxingqu zenme shuo a ? (Elle regarde une étudiante et lui fait
1004 un signe de tête.) (en français : par exemple cette histoire me passionne comment on dit ?)

1005 E : euh cette histoire me passionner / euh me passionne

1006 P Cours FLE S : voilà / cette*his cette*histoire me / passionne / jiu keyile (en français : et
1007 c'est bon) / na women zhege zhejuhua youdian chang la (en français : et la la phrase ici est un
1008 peu longue) / ses histoires de vieux loup de mer nous passionnaient / loup de mer jiushi
1009 nazhong shayu zhileide nazhong (en français : loup de mer c'est comme requin ou quelque

1010 chose du même genre) / jiu laoshayu jiushi (en français : donc vieux requin) // voilà / jiu shige
1011 lizi a (en français : c'est seulement un exemple) / dajia zhidao yixia yongfa jiu keyile (en
1012 français : ayez juste une idée de cette utilisation c'est bon) // na women shuo xiamian (en
1013 français : regardons la suite) / gang women tongxue ye tidaole intéresser you shemea ? (en
1014 français : vous venez de mentionner intéresser il a quoi comme autres utilisations ?) / you
1015 s'intéresser dui budui ? (en français : s'intéresser n'est-ce pas ?) / s'intéresser zenme yong a ?
1016 (en français : comment utiliser s'intéresser ?)
1017 E : s'intéresser à
1018 P Cours FLE S : chabuduode ye keyi se passionner (en français : presque pareil pour se
1019 passionner) / danshi zhuyile (en français : mais attention) / qishi zhege dian women shangxueqi
1020 shi jiangguo yicide (en français : en fait ce point on l'a déjà traité une fois le semestre dernier)
1021 / women shuo zai jiang se passionner de shihou women jieci jiu buyong À le (en français : on
1022 dit qu'on utilise pas la préposition À pour se passionner) / women yong pour quelque chose
1023 (Elle fait apparaître *se passionner pour* sur son diaporama. Le mot *pour* est marqué en rouge.)
1024 (en français : on utilise pour quelque chose) / se passionner pour / ça va ? / jiushi dui shenme
1025 dongxi chongman reqing (en français : se passionner pour quelque chose) // women zai lai
1026 kanyige yeshi jiaoni zenme zuo yige reqingde / ren limiande yiduan / (en français : regardons
1027 encore une phrase du texte qui t'apprend à être une personne passionnée) / ta shuo haiyou
1028 yige fangfa keneng keyi yong yixiade (en français : la phrase dit qu'il existe une autre façon
1029 qui peut être utile) / zheli women (en français : ici notre) / lai Vivianne (en français : allez
1030 Vivianne)
1031 Vivianne : il peut être utile de fréquenter des personnes qui se qui se passionnent pour la
1032 même cause ou qui sont simplement des personnes adorant parler de ce qui les fait vibrer /
1033 vous serez plus à l'aise pour partager vos propres sentiments
1034 P Cours FLE S : très bien / vos propres sentiments bien / zheduanhua limian (en français :
1035 dans cette phrase) / il peut être utile / hai keneng bijiao youyongde fangfa shi shenme ne ? (en
1036 français : la façon qui peut être utile c'est quoi ?) / fréquenter des personnes / qu'est-ce que
1037 ça veut dire fréquenter ?
1038 E : jingchang jiande (en français : rencontrer souvent)
1039 P Cours FLE S : voilà rencontrer souvent / n'est-ce pas ? très bien / fréquenter quelqu'un / shi
1040 ge jiwu dongci (en français : c'est un verbe transitif) / feichang haoyongde (en français : très
1041 facile à l'utiliser) / qui se passionnent pour la même cause
1042 E : tongyang aihaode ren (en français : les personnes qui se passionnent pour la même cause)

1043 P Cours FLE S : dui tongyang aihaode ren shi bushi ? (en français : oui les personnes qui se
1044 passionnent pour la même cause n'est-ce pas ?) / voilà / feichang hao (en français : très bien)
1045 / yong chulaile shi bushi ? (en français : on l'a utilisé n'est-ce pas ?) / ou qui sont simplement
1046 des personnes adorant parler de ce qui les fait vibrer
1047 E : fenxiang ziji (en français : partager soi-même)
1048 P Cours FLE S : voilà / huozhe youxieren jiushi xihuan fenxiang ziji (en français : ou y a des
1049 personnes qui aiment vraiment partager leurs propres) / de qinggan a jiushi xihuan shuohua
1050 (en français : sentiments qui aiment parler)
1051 Es : (Les étudiants rient.) jiu you yixieren (en français : il existe des personnes comme ça)
1052 P Cours FLE S : jiushi yige nazhong bijiao qinggan wailude yixie ren ba (en français : c'est
1053 une personne sentimentale) / bien / women kan zhege difang ta you laile (en français :
1054 regardons ici encore une fois) / des personnes adorant parler zenme zenmeyang (en français :
1055 des personnes adorant parler blablabla) / youshi yige xianzai fenci (en français : encore un
1056 participe passé) / qishi shenma ? (en français : en fait c'est quoi ?) / jiu gen women ganggang
1057 nage yiyangde dui budui ? (en français : c'est pareil que tout à l'heure n'est-ce pas ?) / qui
1058 adorent / yixie zenme xihuande ren zenme zenme (en français : des personnes qui adorent
1059 blablabla) / ça va ? // vous serez plus à l'aise pour partager vos propres sentiments / zhege
1060 difang shenme jiao être à l'aise ? (en français : ici qu'est-ce que être à l'aise veut dire ?)
1061 Es : shufude (en français : à l'aise)
1062 P Cours FLE S : très bien / ganjue hen shufude (en français : se sentir très à l'aise) / ni keyi
1063 shuo shi yizhong xinlishangde shufu yinwei ni ba qinggan fenxiang chulai xuanxie chulaile
1064 dui budui ? (en français : tu peux dire que c'est une sorte d'aise psychologique parce que tu as
1065 partagé exprimé tes sentiments n'est-ce pas ?) / huozhe ni shuo (en français : ou tu dis que) /
1066 a shiqing zuowan la wo tanzai nabian a (en français : ah je finis de travailler et je m'affale
1067 quelque part) / je suis à l'aise / jiu tangzai chuangshang wo hao à l'aise a (en français : je
1068 m'allonge dans mon lit je suis très à l'aise) / ye xingde dui budui ? (en français : ça marche
1069 aussi n'est-ce pas ?) / très bien / partager vos propres sentiments / lai zhebian chuxian yige ci
1070 (en français : ici apparaît un mot) / sentiment
1071 Es : qinggan (en français : sentiment)
1072 P Cours FLE S : ai / fenxiang zijide qinggan (en français : oui partager ses propres sentiments)
1073 / women tongxue zhongwen douneng shuochulai (en français : vous arrivez tous à le traduire
1074 en chinois) / he ganggang de sensation you shenme qubie ? (en français : quel est la différence
1075 avec sensation de tout à l'heure ?)
1076 E : nazhong qingganhang de (en français : c'est sentimental)

1077 P Cours FLE S : très bien / zhege sentiment nineng xiangxiang (en français : le sentiment
1078 vous pouvez imaginer) / ba zijide yixie xinlide huodong xinlide qinggan gei fenxiang chulai
1079 (en français : c'est exprimer ses propres pensées ses émotions) / shi yizhong xinlide huodong
1080 qiangdiao neixinde qinggan (en français : c'est une sorte d'activité mentale qui met l'accent
1081 sur les émotions psychologiques) / er women ganggang sensation zuo guoshanche ganjue wa
1082 haokepa a zai nabian kuangjiao (en français : mais la sensation de tout à l'heure après avoir
1083 pris des montagnes russes on trouve que c'est horrible et on crie fort) / shi yizhong
1084 ganguanshang yizhong shenlishangde yizhong ganguanshangde ciji (en français : c'est une
1085 sorte de choc au niveau des sens une sorte de choc physique une sorte de choc des sens) / ça
1086 va ? / ta geng qiangdiao shenlishangde (en français : il met l'accent sur la physique) / er zhege
1087 sentiment geng qiangdiao neixinde ganshou (en français : mais sentiment met l'accent sur la
1088 sensation mentale) / d'accord ? / zhege women buyao gaocuo le a (en français : confondons
1089 pas) / feichang hao (en français : très bien) / lai women jixu wangxia kan (Elle regarde son
1090 manuel.) (en français : allez regardons la suite) // lai xiamian ta shuo shenme a ? (en français :
1091 qu'est-ce que la suite raconte ?) / c'est ce qu'il l'a conduite à tenir une rubrique dans*une
1092 revue pour les jeunes / ta yinwei xihuan wan dianzi youxi da youxi (en français : comme elle
1093 aime jouer aux jeux vidéo jouer aux jeux) / suoyi ne ? (en français : donc ?)
1094 Es : murmures inaudibles
1095 P Cours FLE S : duiba ? (en français : d'accord ?) / suoyi shide ta duiba ? zai yige zazhi
1096 limian (en français : cela la fait travailler n'est-ce pas ? dans un magazine) / shenme ? (en
1097 français : comment ?) / zai yige zazhi limian jiu kaile yige (en français : dans un magazine
1098 elle tient une)
1099 E : youxi teping (en français : critique des jeux vidéo)
1100 P Cours FLE S : ai / jiu xuyao zhezhong youxi teping (en français : oui on a besoin des
1101 critiques des jeux vidéo) / feichang zhuanyede ma (en français : tu es très professionnel) /
1102 xiang women shuochulai jiushi ta qu xiege youxi zhuanlan dui budui ? (en français : nous on
1103 sait seules dire une rubrique des jeux vidéo n'est-ce pas ?) / gaoge youxi teping (en français :
1104 tenir une rubrique de critiques des jeux vidéo) / zhuanyou mingci (en français : un nom propre)
1105 / yiting jiushige neihang (en français : dès qu'on entend le mot on sait que tu es une
1106 spécialiste) // voilà / women kan zhebian youge ci (en français : regardons ici y a un mot) /
1107 conduite / yuanxing shenma ? (en français : quel est son verbe à l'infinif ?)
1108 Es : conduire
1109 P Cours FLE S : conduire / zhebian shenme yisi a ? (en français : qu'est-ce qu'il veut
1110 dire ici ?)

- 1111 E : qushi (en français : conduire)
- 1112 P Cours FLE S : ai / qushi ta qu zuo shenme shiqing le (en français : oui la conduire à faire
 1113 quelque chose) / dao zhi ta zuo shenme shiqing le (en français : la faire faire quelque chose) /
 1114 shide ta qu zuo shenme shiqing le dui budui ? (en français : la faire faire quelque chose n'est-
 1115 ce pas ?) / zenme yong a ? (en français : comment l'utiliser ?) / shide mouren zuo moushi ?
 1116 (en français : conduire quelqu'un à faire quelque chose ?)
- 1117 Es : quelque chose
- 1118 P Cours FLE S : quelque chose conduire / conduire quelqu'un à faire quelque chose / women
 1119 zhebian shi *la* ma L yipie ma (en français : ici c'est LA L apostrophe) / jiu zhibin ma (en
 1120 français : c'est un COD) / keyi pai jingqu (Elle dit en souriant à un étudiant qui a son
 1121 téléphone sur la table.) (en français : tu peux le prendre en photo) /// ça va ? / ni kan zhibin
 1122 tiqian jiu conduite (en français : regarde le COD est devant donc conduite) / peihede ba ? shi
 1123 bushi ? (en français : il faut faire l'accord n'est-ce pas ?) / quelque chose conduire quelqu'un
 1124 à faire quelque chose / tenir une rubrique / yongyou yige lanmu (en français : tenir une
 1125 rubrique) / shi bushi ? (en français : n'est-ce pas ?) / dans*une revue pour les jeunes et y
 1126 critique tous les jeux qu'elle a essayés / ni kan s[s] (en français : regarde s [s]) / critiquer
 1127 quelque chose / zhege y zhidai shenma ? (en français : le y remplace quoi ?)
- 1128 E : aux jeux vidéo
- 1129 P Cours FLE S : shenma ? (en français : comment ?)
- 1130 Même E : aux jeux vidéo
- 1131 P Cours FLE S : aux jeux vidéo ?
- 1132 E : aux jeunes
- 1133 P Cours FLE S : aux jeunes ?
- 1134 Même E : jiushi neige dans la rubrique (en français : c'est dans la rubrique)
- 1135 P Cours FLE S : voilà dans la rubrique / ta zai nali a ? ta zai zhege zhuanlan limian / qu xie qu
 1136 pinglun dui budui ? (en français : où ? dans la rubrique elle / elle écrit elle critique n'est-ce
 1137 pas ?) / ta dague de suoyou youxi ma (en français : tous les jeux auxquels elle a joué) / shi
 1138 bushi ? (en français : n'est-ce pas ?) / zhebian bingbushi à quelqu'un (en français : ici c'est
 1139 pas à quelqu'un) / à quelqu'un de hua womenshuo jiuyao yong jianbin le (en français : si c'est
 1140 à quelqu'un on doit utiliser le COI) / ji bujide a ? women nemeduo lianxi bushi baizuode (en
 1141 français : vous vous en souvenez ? tous les exercices qu'on a fait ne doivent pas servir à rien)
 1142 / ça va ? c'est bon ? / voilà / zhebian shi yige didian zhuangyu shi bushi a ? (en français : ici
 1143 c'est un complément de lieu n'est-ce pas ?) / ok / qu'elle a essayés / dajia zhuyidao meiyou ?
 1144 zhege essayés hounian you S de (en français : vous avez remarqué ? à la fin du mot essayé y

1145 a un S) // shi bushi ? (en français : n'est-ce pas ?) / yong QUE yindao de yige guanxi congju
1146 youyao peihe le (en français : la proposition subordonnée relative introduite par QUE doit être
1147 accordée) // elle est aussi chargée de commenter les*émissions télévisées de musique
1148 moderne / zhebian you chuxian le yige women shangjieke ganggang jiangguode zhishi (en
1149 français : ici apparaît encore un point qu'on vient de traiter dans notre dernier cours)
1150 E : fuze zuo moushi (en français : être chargé de faire quelque chose)
1151 P Cours FLE S : voilà / fuze zuo moushi (en français : être chargé de quelque chose) / être
1152 chargé de quelque chose / huozhe être chargé de faire quelque chose (en français : ou être
1153 chargé de faire quelque chose) / shi bushi ? fuze zuo moushi (en français : n'est-ce pas ? être
1154 chargé de faire quelque chose) / commenter tade mingci shi shenma ? (en français : quel est le
1155 nom de commenter ?) / nixiede neixiege pinglun (en français : ce que tu as écrit comme
1156 commentaire)
1157 E : commentaire
1158 P Cours FLE S : très bien / commentaire / commentaire ni xiede yige pinglun (Elle mime le
1159 geste d'écrire.) (en français : un commentaire que tu écris) / ça va ? / est-ce que vous*avez des
1160 commentaires ? / commentaire ? pinglun ne ? (en français : et le commentaire ?) / très bien //
1161 yixie pinglun xiandai yingyue dianshi lanmu (en français : des commentaires les émissions
1162 télévisées de musique moderne) / elle doit donc s'informer sur toutes les nouveautés / et
1163 regarder toutes les*émissions musicales / houmian zheduanhua shenme yisi ? (en français :
1164 qu'est-ce que la fin de cette phrase veut dire ?)
1165 E : s'informer
1166 P Cours FLE S : ai / s'informer zenme shuo a? (en français : oui s'informer veut dire quoi ?)
1167 E : suishi huoqu (en français : saisir des informations tout le temps)
1168 P Cours FLE S : voilà / suishi zhixiao liaojie dui budui ? (en français : en être au courant tout
1169 le temps n'est-ce pas ?) / suoyou neixie xinde yinyue lanmu ranhou yao kan zhexie yinyue
1170 jiemu (en français : toutes les nouvelles émissions musicales et ensuite les regarder) / bien /
1171 tongxuemen ganggang youdian kazhude zhege s'informer (en français : le mot s'informer qui
1172 vous a bloqués un peu tout à l'heure) / women keyi zenme jieshi ? (en français : comment on
1173 peut le traduire ?)
1174 E : être au courant de
1175 P Cours FLE S : très bien / être au courant de / zai qianjige libai women xue être au courant
1176 de de shihou women jiushi yong zhege s'informer lai jieshi ta de (en français : quand on a
1177 appris au courant de il y a quelques semaines on a utilisé s'informer comme explication) // tu
1178 te souviens ? (en regardant un étudiant au premier rang) // c'est bon ? / voilà / huoqu qude

1179 zhixiao zhidao liaojie xinxi shi bushi a ? (en français : saisir obtenir être au courant de
1180 connaître comprendre les informations n'est-ce pas ?) / xiamian lai (en français : ensuite allez)
1181 / il lui arrive parfois d'en visionner deux ou trois à la fois / zheshi shenme dongxi a ? (en
1182 français : c'est quoi ça ?) / kan suoyoude yinyue jiemu suoyi ne ? (en français : visionner
1183 toutes les émissions musicales et alors ?)

1184 E : jiushi kan liangsanbu yinyue jiemu (en français : ça veut dire visionner deux ou trois
1185 émissions musicales)

1186 P Cours FLE S : voilà / excellent / tongshi ta yao youshihou ta yao tongshi shenkan
1187 liangdaosanbu zhezong yinyuede jiemu (en français : à la fois elle doit parfois elle doit à la
1188 fois visionner deux ou trois émissions musicales) / bien / zhege difang you chuxianle shangci
1189 women jiangguode yige cizu (en français : ici apparaît encore une locution qu'on a vue la
1190 dernière fois) / il arrive à quelqu'un de faire quelque chose // chulaile ba ? (en français : cette
1191 locution est apparue non ?) / kandao meiyou ? (en français : vous avez vu ?) / nikan youshi
1192 huifashengzai shenme youshi hui fashengzai mouren shenshang dui budui ? (en français :
1193 regarde parfois il arrive à parfois il arrive à quelqu'un n'est-ce pas ?) / très bien / ok / zhege
1194 EN shi shenme dongxi a ? (en français : qu'est-ce que c'est ce EN ?)

1195 Es : deux ou trois émissions

1196 P Cours FLE S : très bien / deux ou trois émissions / shuci houmiande mingci yong EN daiti
1197 baoliu shuci (en français : le nom après un nombre qui est remplacé par EN on garde le
1198 nombre) // d'accord ? bien / à la fois / dajia zhege cizu tongshi (en français : ici cette locution
1199 à la fois) / tongshi (en français : à la fois) / bien / shangwu shangwu yigebande tongxue
1200 niande shihou ta jiu ba zhege à la fois ta shizhong meiyou banfa niancheng tongshi (en
1201 français : un étudiant dans la classe de ce matin ce matin quand il lisait il a jamais réussi à lire
1202 à la fois) / ta shizhong niande doushi deux ou trois deux ou trois fois (en français : il lisait
1203 toujours deux ou trois fois deux ou trois fois) / yisi biandiao le ya (en français : le sens a été
1204 changé) / ni loudiao yige à la (en français : si tu oublies à la) / nishuo yao kan liangdao
1205 sanbian (en français : ça veut dire qu'il faut regarder deux ou trois fois) / dui budui ? (en
1206 français : n'est-ce pas ?) / yisi wanquan biandiao le (en français : le sens a totalement changé)
1207 / très bien une vraie vie de fou / haokepade shenghuo ya (en français : quelle vie horrible) //
1208 xiamian (en français : ensuite) / Julien court toujours / dongbenxipaode Julien (en français :
1209 Julien qui court partout) / il est journaliste à la radio / dajia zhuyi zai diantai gongzuo jieci
1210 yong shenme ? (en français : attention quelle préposition on utilise pour travailler à la radio ?)
1211 / à la radio / jiu xiangdangyu yige guding dapeile dajia jixialai (en français : on peut la
1212 considérer comme une expression figée notez-la) // il change d'horaire d'une semaine sur

1213 deux / voilà / dajia zhuyixia (en français : faites attention) / une semaine sur deux / jiushishuo
1214 ta liangge libai liangge libaizhong diyige xingqi he dierge xingqi ta shangban shijian shi
1215 buyiyangde (en français : ça veut dire que deux semaines pendant ces deux semaines ses
1216 horaires de travail de la première semaine et de la deuxième semaine sont pas pareils) /
1217 liangge libai lunyi lun liangge libai lunyi lun (en français : il fait une alternance toutes les deux
1218 semaines) // shenme yisi ? (en français : qu'est-ce que ça veut dire ?) / jiushi ni kan ta yige
1219 travail neuf heures à dix-huit heures puis de douze heures à minuit (en français : c'est regarde
1220 un travail neuf heures à dix-huit heures puis de douze heures à minuit) / jiushuo ta diyige libai
1221 shi shang zao zaoban ba zhege yinggai jiao (en français : ça veut dire que pendant la première
1222 semaine il travaille pendant l'horaire du matin je pense qu'on l'appelle l'horaire du matin) /
1223 jiushi jiudian shangdao xiawu liudian xiaban (en français : c'est de neuf heures à six heures de
1224 l'après-midi) / ranhou xiage xingqi ta jiu cong zhongwu shierdian shangban shangdao banye
1225 shierdian (en français : et la semaine d'après il travaille de douze heures à minuit) / ranhou
1226 xiage xingqi you huidao jiudianzhong shangban shenmeshenme xiawu sidian xiaban
1227 zhezhong jiegou (en français : et puis la semaine d'après il reprend l'horaire qui commence à
1228 neuf heures et qui se termine à quatre heures de l'après-midi)
1229 E : weishenme zheyang (en français : pourquoi comment ça ?)
1230 P Cours FLE S : a ? (en français : ah ?)
1231 E : weishenme you zhezhong paiban? (en français : pourquoi y a le changement de poste
1232 comme ça ?)
1233 P Cours FLE S : yinwei zhezhong paiban houmian zhepian wenzhang zhege xinwen shi
1234 meige zhengdian douyao fangde (en français : parce que ce type de changement de poste dans
1235 le texte suivant les journaux sont diffusée à heure pile) / jiu youshi zhege xingqi ta fuze zao
1236 baitiande xinwen ranhou xiage xingqi jiu fuze xiawu he wanshangde xinwen (en français :
1237 parfois cette semaine il est chargé des informations du jour la semaine suivante il est chargé
1238 des informations de l'après-midi ou du soir) // yin yinwei ni bukeneng yigeren zongshi shang
1239 wanbande lo (en français : parce parce que tu peux pas toujours travailler avec l'horaire du
1240 soir) / ni zong shang wanban ta baitian zenme ban ? (en français : si tu travailles toujours
1241 pendant l'horaire du soir qu'est-ce que tu fais de la journée ?) / zuodao lianggeren pingheng
1242 suoyi weile weile meigerende shangban shijian bijiao pinghengde hua (en français : faut que
1243 les postes de deux personnes soient équilibrés donc pour que tout le monde puisse travailler
1244 avec des horaires plus ou moins pareils) / na jiuyao huanyihuan (en français : faut donc
1245 alterner) / jiu shi xiang bajiushi niandai nazhong changlimian shang sanbandao (en français :
1246 un peu comme dans les année quatre-vingts ou quatre-vingt-dix les gens qui travaillaient à

1247 l'usine ils travaillaient avec trois horaires alternés) / buzhidao da dajiade baba mama
 1248 youmeiyou jingliguo zhezhong shenghuo (en français : je sais pas si vos parents ont vécu ce
 1249 type de vie) / shang sanbandao (en français : travailler avec trois horaires alternés)
 1250 E : jiushi women xuexiaode shejiu jiuxiang sanbandao (en français : notre emploi du temps de
 1251 l'école ressemblait aux horaires alternés)
 1252 P Cours FLE S : ai duide ya (en français : ah oui) / shang sanbandao jiushi shenme zaoban
 1253 zhongban wanbanma (en français : travailler avec trois horaires alternés veut dire l'horaire du
 1254 matin l' horaire de l'après-midi et l'horaire du soir) / haoxiang zaoban jiushi (en français : il
 1255 me semble que l'horaire du matin c'est) / fanzheng henzao henzao henzao jiuqu shangban
 1256 ranhou zhongwu xiaban (en français : bref dans tous les cas commencer à travailler très très
 1257 très tôt et finir à midi) / ranhou zhongban jiushi cong zhongwu shangban ranhou shangdao
 1258 wanshang jiu jiudian duozhong ba (en français : et puis l'horaire du midi c'est de commencer
 1259 le travail à midi et finir à neuf heures du soir) / ranhou neige wanban jiushi cong wanshang
 1260 jiudianzhong shangdao diertian zaoshang liudianzhong (en français : l'horaire du soir c'est de
 1261 commencer à travailler à neuf heures du soir et finir à six heures du matin le lendemain) /
 1262 ranhou meige libai lunlailunqu (en français : et ces horaires s'alternent toutes les semaines) //
 1263 yiqian neizhong changlimian yiqian neizhong guoqi nezhong changlimian bajiushi niandai
 1264 jiuyou zhezhong (en français : avant dans les usines avant dans les entreprises
 1265 gouvernementales dans les usines c'était comme ça dans les années quatre-vingts quatre-
 1266 vingt-dix) / dajia keyi huiqu wenxia baba mama (en français : vous pourrez demander à vos
 1267 parents) / keneng huiyou jingliguo zhezhong shenghuode qinqi (en français : peut-être vous
 1268 avez des membres de famille qui ont vécu ce type de vie)
 1269 E : boxue (en français : quelle culture générale)
 1270 P Cours FLE S : gongren jieji lingdaode (en français : on était dirigé par la classe ouvrière) /
 1271 shenme jiao boxue (en riant) (en français : rien à voir avec la culture générale) (Les étudiants
 1272 rient.) // nabian you shexiangji (en français : là-bas y a des caméras) / tout*est filmé (en riant)
 1273 / ça va ? / bien / zheshi tade yige diantai (en français : c'est une de ses chaînes de radio) /
 1274 diantai youshihou nazhongren shangban shi manqiguaide (en français : c'est vrai que les
 1275 horaires des personnes qui travaillent à la radio sont un peu bizarres) / jiushi haoxiang
 1276 Zhongyang Renmin Guangbo Diantai ba (en français : par exemple la Radio Nationale
 1277 Chinoise) / dajia tingguode ba ? (en français : vous l'avez déjà écoutée non ?) / Zhongyang
 1278 Renmin Guangbo Diantai haoxiang zai Babaoshan (en français : il me semble que la Radio
 1279 Nationale Chinoise se situe à Babaoshan) / dui tamen yaoshang wanban jiu hui dache shuo
 1280 woyao qu Babaoshan (en français : quand ils doivent assurer l'horaire du soir ils prennent un

1281 taxi et disent je veux aller à Babaoshan) / Babaoshan neibian youge gongmu (en français : à
1282 Babaoshan y a un cimetière) / dui nebian bian Shang jiuyou ge muoudian de (en français : oui
1283 juste à côté y a un magasin funéraire) / shi bushi zheyangzi a ? (Elle demande à un étudiant au
1284 premier rang.) (en français : c'est ça ?) / wo meiyou quguo (en français : j'y suis jamais allée)
1285 E : wo ye mei quguo (en français : moi non plus j'y suis jamais allé) (Les étudiants rient.)
1286 P Cours FLE S : meishier women jixu wangxia kan (en français : c'est pas grave on continue
1287 à regarder la suite) / zhegeren de shangban shijian bijiao xinku dui budui ? (en français :
1288 l'horaire de travail de cette personne est dur n'est-ce pas ?) / il assure les informations brèves
1289 / info nazhong jianming xinwen (en français : info les infos brèves) / jiushi jianyao xinwen
1290 huozhe shi jianxun (en français : ce sont des informations brèves ou actualités brèves) / voilà /
1291 jiuqu gei zhaxie jianxun zuo caibiande (en français : il fait des rédactions pour ces
1292 informations brèves) / qu'on entend d'heure en*heure / voilà / zhebian youge biaoda (en
1293 français : ici y a une expression) / de / en / d'heure en heure / yige xiaoshi you yige xiaoshide
1294 (en français : d'heure en heure) / ai / qu ting zhaxie (en français : oui / pour écouter toutes ces)
1295 / gundong bochude xinwen (en français : informations diffusées de façon régulière) / très bien
1296 / na women zhege you women youshihou kan xinwen yeshide (en français : nous parfois c'est
1297 pareil quand nous regardons les informations) / meige zhengdian Yangshi douhui you
1298 xinwende (en français : à toutes les heures piles y a des informations à la Télévision Centrale
1299 de Chine) / shi bushi ? (en français : n'est-ce pas ?) / ruguo dajia qu faguo dehua (en français :
1300 si vous allez en France) / faguo neixie dantai (en français : les radios françaises) / dajia cong
1301 meiri fayu tingli shangmian keyi ting faguo dantaide (en français : vous pouvez écouter les
1302 radios françaises sur le site de La Compréhension Orale de Tous les Jours) / tamen zhengdian
1303 huiyouge shifenzhongde xinwen (en français : elles diffusent des informations pendant dix
1304 minutes à heure pile) / pirushuo neige Franceinfo (en français : par exemple Franceinfo) /
1305 tashi zhengdian youge shifenzhongde xinwen (en français : elle diffuse dix minutes
1306 d'informations à heure pile) / daole bandian ta hui youge sanfenzhongde xinwen (en français :
1307 et quand c'est les demi-heures y a des informations pendant trois minutes) / na jiushi
1308 informations brèves (en français : ce sont des informations brèves) / ça va? meige bandian
1309 youge sanfenzhong xinwende (en français : ça va ? à toutes les demi-heures y a trois minutes
1310 d'informations) / ranhou meidao yige zhengdian jiu biancheng shifenzhong xinwen meidao
1311 yige bandian jiu sanfenzhong xinwen (en français : et puis à toutes les heures piles y a dix
1312 minutes d'informations à toutes les demi-heures y a trois minutes d'informations) / jiu
1313 zheyang xunhuan bode (en français : les informations se diffusent à ce cycle-là) // ok na
1314 women lai kanyixia zhege difang d'heure en heure (en français : ok regardons ici d'heure en

1315 heure) / women kan youbian yiye diqiye shangmian (en français : regardons la page à droite
 1316 en haut de la septième page) / ta youshuole (en français : c'est écrit encore une fois que) /
 1317 zhege DE EN jiegou you henduozhong biaoda fangshi (en français : cette structure de DE EN
 1318 a beaucoup de moyens d'expression) / biru shuo shenma ? de minute en minute (en français :
 1319 par exemple comme quoi ? de minute en minute) / dui budui ? (en français : n'est-ce pas ?) /
 1320 de jour en jour / de victoire en victoire cong shengli zouxiang xinde shengli (en français : de
 1321 victoire en victoire) / ai (en français : oui) / d'échec en échec / lvzhanlvbai (en français :
 1322 d'échec en échec) / voilà / de mal en pis / de mal en pis
 1323 E : yuelaiyueza (en français : de mal en pis)
 1324 P Cours FLE S : ai / yuelaiyueza (en français : oui / de mal en pis) / fanyici ? (en français :
 1325 son antonyme ?) / hou mian yige ? (en français : l'expression suivante ?)
 1326 Es : de mieux en mieux
 1327 P Cours FLE S : très bien / de mieux*en mieux / zheshi shangxueqi women zaijiang bijiaoji
 1328 zuigaojide shihou jiangdaoguode (en français : on l'a déjà vu quand on a parlé du comparatif
 1329 et du superlatif au semestre dernier) / danshi zhuyi yixia (en français : mais faites attention) /
 1330 yuelaiyuehaode (en français : de mieux en mieux) / de mieux*en mieux / liangge ci shi
 1331 yiyangde (en français : les deux mots sont pareils) / danshi yuelaiyuecha dehua jiushi de mal
 1332 en pis (en français : mais de mal en pis ça se dit de mal en pis) / pis zhege ci women butai
 1333 yongde (en français : on utilise pas souvent le mot pis) / danshi zai zhezhong guding jiegou
 1334 limian haishi hui chuxian (en français : mais il peut se trouver dans des expressions figées
 1335 comme ça) / d'accord ? / ta yuelaiyue zaogao (en français : il va de mal en pis) / na women lai
 1336 du xiamian jige liju (en français : lisons les phrases d'exemple suivantes) / Hantang ?
 1337 Hantang : chaque soir / cet ivrogne traînait de café en café
 1338 P Cours FLE S : voilà / chaque soir / cet ivrogne / traî euh traînait de café en café / zhe iv
 1339 ivrogne shi zuigui jiuguide yisi (en français : ici iv ivrogne veut dire personne ivrée) / na
 1340 zhege (en français : et alors ici)
 1341 E : na kafei ? (en français : alors pourquoi café ?)
 1342 P Cours FLE S : ai / bu zhidao ya (en français : euh je sais pas) / women shuo yinggai shi
 1343 shenme de biere en biere (en français : on dit qu'il devrait être par exemple de biere en biere) /
 1344 dui budui ? (en français : n'est-ce pas ?)
 1345 E : zhege kafei keneng shi kafeiguan (en français : ici le café doit être le lieu le café)
 1346 P Cours FLE S : na weishenme ta yao qu kafeiguan hejiu ne ? (en français : mais pourquoi il
 1347 va au café pour boire ?)

1348 Mêmes E : wo ye buzhidao ta weishenme yao quna hejiu (en français : je ne sais pas non plus
1349 pourquoi il va au café pour boire)

1350 P Cours FLE S : haoba (en français : tant pis) // bien / na women kan zhege ivrogne zhgeci o
1351 (en français : regardons maintenant le mot ivrogne) / ivrogne zhegeci cong nali laidea ? (Elle
1352 écrit *ivre* au tableau.) (en français : ce mot ivrogne vient d'où ?) / shi cong zhege xingrongci
1353 guolaide (en français : il vient de cet adjectif) / zhe xingrongci ivre shi zuide (en français : cet
1354 adjectif ivre veut dire ivre) / zuide (en français : ivre) / ni shuo wo hezuizui (en français : si tu
1355 veux dire je suis ivre) / je suis ivre

1356 E : saoul ?

1357 P Cours FLE S : ai / yousihou yousihou keyi zhemesuo (en français : oui des fois des fois
1358 on peut dire comme ça) / danshi zhege ivre shi zuide bijiao shumianhuade (en français : mais
1359 ivre est formel) / bien (Une étudiante rit fort.) / dan birushuo womenshuo ni jiujiu (en
1360 français : mais par exemple si on veut dire que tu conduis en état d'ivresse) / zheme kaixin a ?
1361 (en français : si contente ?) / tingdao zuide juzi (en français : quand tu entends le mot ivre)

1362 E : ganggang ta genwo shuo Ivoine shi bushi zhengzai zuile yijing (en français : elle vient de
1363 me dire qu'alors Ivoine veut dire déjà ivre) (Les autres étudiants rient.)

1364 P Cours FLE S : Ivoine c'est un prénom russe / zheshi yige bijiao eluosihuade (en français :
1365 c'est une prénom du style russe) / Yifan Yiwan Yifan shenme (en français : comme Yifan
1366 Yiwan Yifan etc.) /// bien / na women chongxin laishuo jiujiu dui budui ? (en français : alors
1367 revenons à parler conduire en état d'ivresse n'est-ce pas ?) / nishuo zhegeren yizhi hezuile jiu
1368 jiache (en français : cette personne conduit souvent en état d'ivresse) / kaiche jiujiu (en
1369 français : conduire en état d'ivresse) // jiujiu zenme shuode (en français : comment dire
1370 conduire en état d'ivresse ?) / bien / najuhua dajia jiangchulaile (Elle rajoute *sse* après ivre.)
1371 (en français : vous avez réussi à faire la phrase) /// ivresse shi zhege ivre de mingci xingshi
1372 (en français : ivresse c'est le nom d'ivre) / ivresse jiushi zui (en français : ivresse c'est ivresse)
1373 / voilà / na ni shuo jiujiu dehua jiushi zuijiude zhuangtaixia kaiche dui budui ? (en français :
1374 alors conduire quand on est ivre c'est conduire en état d'ivresse n'est-ce pas ?) / jiao conduire
1375 en*état d'ivresse (en français : on dit conduire en état d'ivresse) / bijiao chang (en français :
1376 un peu long) / en*état / état shi zhuangtai dui budui ? (en français : état veut dire état n'est-ce
1377 pas ?) / zuide zhuangtaixia kaiche (en français : conduire en état d'ivresse) // ça va ? // bien /
1378 cong yige kafeiguan liuliandao lingyige kafeiguan (en français : va d'un café à un autre) //
1379 ensuite / Adam ? // dierju (en français : la deuxième phrase)

1380 Adam : la colère de la foule montait de minute en minute / il fallait faire quelque chose et vite

1381 P Cours FLE S : et voilà / qu'est-ce que ça veut dire ? (silence d'Adam) // ai zhege foule shi
1382 shenme yisi ? (en français : oui quel est le sens de ce mot foule ?) // la colère de la foule
1383 Es : sha sha (en français : idiot idiot)

1384 P Cours FLE S : (en rigolant) foule shi renqunde yisi (en français : foule veut dire foule) (Les
1385 étudiants rient.) // la foule / dui ta shi yige jihe mingci (en français : oui c'est un nom collectif)
1386 / jiu he le monde yiyangde (en français : pareil que le monde) / le monde shi ren (en français :
1387 le monde c'est la personne) / dan la foule shi yiqun ren (en français : mais la foule c'est un
1388 groupe de personnes) / jiao la foule (en français : c'est la foule)

1389 E : bijiao fennu (en français : assez en colère)

1390 P Cours FLE S : dui (en français : oui) // meifenmeimiao douzai gaozhang duiba ? (en
1391 français : montait de minute en minute n'est-ce pas ?) / bixu caiqu yidian xingdong erqie
1392 xunsu caiqu yidian xingdong (en français : il fallait faire quelque chose et vite) / voilà / de
1393 minute en minute // jiushi fenfenmiaomiao zhengzai wangshang zengzhang (en français : ça
1394 veut dire en train de monter de minute en minute) / lai (en français : vas-y)

1395 E : si elle allait mieux de jour en jour / elle pourrait bientôt quitter l'hôro l'hôpital

1396 P Cours FLE S : voilà / quitter l'hôpital / très bien / si elle allait mieux de / si elle allait mieux
1397 de jour en jour / ta ruguo yitiantian jianhaode hua dui budui ? (en français : si elle allait mieux
1398 de jour en jour n'est-ce pas ?) / ranhou jiu keiyi shenme quitter l'hôpital ? (en français : puis
1399 elle pourrait quitter l'hôpital ça veut dire quoi ?)

1400 E : chuyuan (en français : quitter l'hôpital)

1401 P Cours FLE S : et voilà / chuyuan (en français : quitter l'hôpital) / chuyuan zenme shuode ?
1402 (en français : comment on dit quitter l'hôpital ?) / quitter l'hôpital // n'est-ce pas ? / lai
1403 xiamian (Elle va devant un autre étudiant.) (en français : allez ensuite)

1404 E : il allait de ville en ville / à la recherche d'un travail

1405 P Cours FLE S : à la recherche

1406 E : à la recherche

1407 P Cours FLE S : voilà

1408 E : jiushi zouguole yige youyige chenggshi (en français : ça veut dire allait de ville en ville) /
1409 weile zhaoyifen gongzuo (en français : pour trouver un travail)

1410 P Cours FLE S : voilà / zouguole yige youyige chenggshi (en français : allait de ville en ville) /
1411 très bien / na women tongxue zhuyixia (en français : alors faites attention) / nikan zhebian
1412 zhao gongzuo (en français : regarde ici à la recherche d'un travail) / ta jiu meiyong
1413 women bijiao shouxide shenme (en français : il a pas utilisé ce qui nous est familier) /
1414 chercher un travail / ta yongle yige shaowei gaojidiande yige duanyu (en français : il a utilisé

1415 une locution d'un niveau supérieur) / à la recherche / d'un travail / women tongxue keneng
1416 dou tingguo dan meiyou kanguode Zhuiyi Sishuinianhua dui budui ? (en français : vous avez
1417 peut-être tous entendu mais pas lu À la recherche du Temps Perdu n'est-ce pas ?) / kande yao
1418 shuizhaode nage shu (en français : le livre qui nous endort) / voilà / ta jiujiào (en français : il
1419 s'appelle) / fayude mingzi jiujiào (en français : son nom français c'est) / à la Recherche du
1420 Temps Perdu / xunzhao shiqide shiguang (en français : à la recherche du temps perdu)
1421 Es : oh
1422 P Cours FLE S : ça va ? / Agnès / la dernière phrase
1423 Agnès : samedi dernier / j'ai cherché un cadeau de boutique en boutique
1424 P Cours FLE S : et voilà / samedi dernier / j'ai cherché un cadeau de boutique en boutique /
1425 yijia you yijiadiande zhao liwu (en français : chercher un cadeau de boutique en boutique) //
1426 c'est bon ? / a zhege hao ganren o (en français : ah c'est touchant) / c'est bon ? / bien / women
1427 lai kanyixia (en français : regardons) / cong shushang kanxiaqu (en français : regardons la
1428 suite dans le manuel) / ranhou ta jiushi yige xiaoshi you yige xiaoshide ting neige xinwen
1429 duiba ? (en français : il écoute des nouvelles d'heure en heure non ?) / mais sa vraie passion /
1430 dan zhenzheng ta ziji xihuande shi shenme ne ? (en français : mais ce qui la passionne
1431 vraiment c'est quoi ?) / ce sont les aventures / jishi neizhong qiyu maoxian gushi (en français :
1432 ce sont les histoires d'aventure) // pas seulement les siennes mais surtout celles des autres / ça
1433 veut dire quoi ?
1434 Es : réponses inaudibles
1435 P Cours FLE S : voilà / zhege gushi aventure bingbu quanshi ta zijide haiyou henduo shi
1436 bierende (en français : toutes ces histoires d'aventure sont pas les siennes y a en beaucoup qui
1437 sont celles des autres) / voilà les siennes / women xueguode zhuyou daici (en français : les
1438 pronoms possessifs qu'on a déjà appris) / houmiande celles des autres zhishi daici (en
1439 français : ensuite celles des autres pronoms démonstratifs) / dou chuxianle (en français : ils
1440 sont tous apparus) / n'est-ce pas ? / bien / ok ensuite / chaque jour à seize heures / dans sa
1441 chronique sport et aventure / voilà / il entraîne il entraîne ses au ses auditeurs au bout du
1442 monde / haole meitian jiushi xiawu sidian duiba ? (en français : bon tous les jours à quatre
1443 heures de l'après-midi n'est-ce pas ?) / dans sa chronique / zai ta zijide zhege chronique
1444 zhege baokan huozheshi guangbo jiemu youguande (en français : dans sa chronique son
1445 journal ou son émission de radio) / zaita zijide zhege zhuanlanli (en français : dans sa propre
1446 chronique) / jiu zai ta zijide zhege lanmuli (en français : dans sa propre chronique) / n'est-ce
1447 pas ? / dajia dou tingguo guangbode ba ? (en français : tout le monde a déjà écouté la radio
1448 non ?) / dajia jidianzhong meitian jidianzhong wo he ni bujianbusan (en français : rendez-

1449 vous à telle heure à telle heure tous les jours) // c'est bon ? / il entraîne ses auditeurs bien /
1450 zhebian you chuxianle yige women tong women tongxue hen shouxide ci (en français : ici est
1451 apparu encore un mot que vous vous connaissez bien) / entraîner / entraîner women yiqian
1452 xuede shenme yisi a ? (en français : quel est le sens d'*entraîner* qu'on a vu avant ?)
1453 E : réponse inaudible
1454 P Cours FLE S : a ? shenme ? (en français : ah ? comment ?)
1455 E : daizou (en français : emmener)
1456 P Cours FLE S : daizou (en français : emmener) / très bien / ta zuijibende yisi women shuo
1457 xunlian (en français : son sens le plus basique est pratiquer) / entraîner les sportifs / dui budui ?
1458 (en français : n'est-ce pas ?) / entraîner les footballeurs / shi bushi ? (en français : n'est-ce
1459 pas ?) / dan ta zhebian haiyou yige bijiao teshude yisi (en français : mais ici il a aussi un sens
1460 assez particulier) / zai zhege / neige contexte limian (en français : dans le / ce contexte) / shi
1461 shenma ? (en français : c'est quoi ?) / dailing a shuailing a yinling a (en français : guider
1462 conduire piloter) / pirushuo keyi yong shenme ci daiti ? (en français : par exemple il peut être
1463 remplacé par quel mot ?)
1464 E : guider
1465 P Cours FLE S : ah ? // voilà / guider / guider / lingdao (en français : guider) / daoyou ma (en
1466 français : un guide) / dailing mouren (en français : guider quelqu'un) / huozhe ne ? (en
1467 français : ou ?)
1468 E : conduire
1469 P Cours FLE S : très bien / women ganggang qianmian jiangle (en français : on vient de
1470 mentionner avant) / jiushi daizhe mouren ma kaiche daizhe mouren ma (en français : conduire
1471 quelqu'un emmener quelque en voiture) / conduire quelqu'un zui jibende yisi (en français : le
1472 sens le plus basique de conduire) / shi bushi ? (en français : n'est-ce pas ?) / dailing mouren
1473 he dajia huanyou shijie (en français : entraîner quelqu'un et le monde faire le tour du monde) /
1474 introduire ye keyide ya qishi (en français : en fait introduire marche aussi) / ni shuo emmener
1475 yexingde ya (en français : si tu dis emmener ça marche aussi) / emmener bushi daiqu ma ? (en
1476 français : veut emmener pas dire emmener ?) // shi bushi ? (en français : n'est-ce pas ?) / dou
1477 keyide (en français : tous marchent) / shi bushi ? (en français : n'est-ce pas ?) / henduo
1478 dongxi dou keyi tihuan (en français : beaucoup de choses peuvent être remplacés) / danshi
1479 women you xuele yige entraîner yige xinde yufa shiba ? (Elle regarde sa montre.) (en français :
1480 mais on a appris un nouveau point grammatical du mot entraîner non ?) / bien / ok women
1481 jixu wangxia kan (en français : ok regardons la suite) / Sophie est secrétaire de rédaction / ta
1482 shi ganmade ? (en français : elle fait quoi ?)

- 1483 Es : mazide mishu (en français : secrétaire de rédaction)
- 1484 P Cours FLE S : mazide mishu ? (en français : secrétaire de rédaction ?)
- 1485 Es : mishu (en français : secrétaire)
- 1486 P Cours FLE S : jiushi zhege (en français : c'est bien ça) / qishi ni dei kan tade gongzhong (en
- 1487 français : en fait il faut regarder le type de son travail) / ta jiushi leisi zeren bianji a huozhe
- 1488 jiaodui de yige ren (en français : elle est comme rédactrice responsable ou correctrice) / kanni
- 1489 yufa cuowu a kanni you meiyou pinxie cuowu a (en français : qui vérifie tes fautes de
- 1490 grammaire qui vérifie si tu a commis des erreurs d'orthographe) / bang ni shanyishan gaiyigai
- 1491 zhezhong (en français : et elle fait des suppressions et des corrections dans tes textes si besoin)
- 1492 / ça va ? / huozhe ni shuo ta shi zhuli bianji (en français : ou tu peux dire simplement qu'elle
- 1493 est rédactrice) / ye keyide (en français : ça marche aussi) / bianji mishu ? (en français :
- 1494 secrétaire de rédaction ?) / bianji yijing hen (en français : rédacteur est déjà) / mingbai ma ?
- 1495 jiushi yige zhiwei (en français : vous comprenez ? c'est un poste) / jiushige laoshi yiyangde
- 1496 (en français : comme professeur) / ta shige gongzuo shi bianji (en français : c'est un poste elle
- 1497 est rédactrice) / ta ruguo shige laoshi (en français : si elle était professeur) / laoshi hai peige
- 1498 mishu ? (en français : les professeurs ont des secrétaires ?) / wo zenme meiyou zhege daiyu ?
- 1499 (en français : pourquoi j'ai pas de secrétaire ?) // bien / l'œil fixé sur l'écran où défilent les
- 1500 textes des journalistes / zhege difang (en français : ici) / women kan zhege biaoda (en
- 1501 français : regardons cette expression) / shenme jiao l'œil fixé sur l'écran ? (en français :
- 1502 qu'est-ce que l'œil fixé sur l'écran veut dire ?)
- 1503 Es : dingzhe pingmu (en français : l'œil fixé sur l'écran)
- 1504 P Cours FLE S : voilà / dingzhe pingmu (en français : l'œil fixé sur l'écran) / nishuo
- 1505 mubuzhuangjingde kanzhe zhege pingmu (en français : tu peux comprendre comme regarder
- 1506 attentivement l'écran) / fayu limian biaoda ye man shenqide dui budui ? (en français :
- 1507 l'expression en français est magique n'est-ce pas ?) / l'œil fixé / danshi ta bushuo les*yeux
- 1508 fixés de (en français : mais on dit pas les yeux fixés) / women shi liangzhi yanjing (en
- 1509 français : on a deux yeux) / ta shi yizhi yanjing (en français : ici c'est un œil) / yizhi yanjing
- 1510 dingzhe (en riant) (en français : un œil fixé)
- 1511 Es : ah
- 1512 P Cours FLE S : jiu zheme shuode (en français : on dit comme ça) / c'est*une expression / na
- 1513 nimen shuo zhege tongxue yizhi dingzhe shouji zaikan (en français : alors si vous traduisez ce
- 1514 camarade regarde attentivement l'écran de son portable) / dingzhe shouji zenme shuo a ? (en
- 1515 français : regarder attentivement l'écran du portable comment on dit autrement ?)
- 1516 Es : l'œil fixé sur le portable

1517 P Cours FLE S : voilà / l'œil fixé sur le portable / sur jiushi shuo sur l'écran du portable (en
1518 français : sur c'est sur l'écran du portable) / shouji pingmu ma (en français : l'écran du
1519 portable) / shi ba ? (en français : n'est-ce pas ?) / ranhou xiamian (en français : ensuite) / où
1520 défilent les textes du euh des journalistes / zhebian chuxianle yige ci (en français : ici apparaît
1521 le mot) / défiler / ta shenme yisi a shushang ? (en français : quel est son sens expliqué dans le
1522 manuel ?) / yuguanerxing youxing (en français : défiler manifester) / qishi shenme yisi a ?
1523 jiushi ni kan xiang nage bianji he jizhe fade name duo gaozi (en français : en fait ça veut dire
1524 quoi ? regarde les nombreux articles envoyés par des rédacteurs et des journalistes) / ta
1525 kending yao zheyang yihang yihang yihang zheyang kanxiaode dui budui ? (Elle bouge sa
1526 main de gauche à droite et puis du haut en bas.) (en français : elle est obligée de les lire
1527 comme ça ligne par ligne n'est-ce pas ?) / ranhou neige zi jiu yichuanyichuan wangshang nuo
1528 (en français : alors les lettres montent) / ranhou yipaiyipai jiu zheyang chulai (en français :
1529 ensuite les lignes apparaissent l'une par l'autre) / suoyi ta zhebian yinshen chulai de yige yisi
1530 jiushi (en français : donc son second sens c'est) / euh / les textes défilent (Elle met le
1531 diaporama sur lequel est écrit le sens du mot défiler.) /// ah ?

1532 E : défilent weishenme shi ENT jieweide ? (en français : pourquoi défilent se termine en
1533 ENT ?)

1534 P Cours FLE S : ENT jieweide (en français : se termine en ENT) / shi shenme yisi ? (en
1535 français : qu'est-ce que tu veux dire ?)

1536 Même E : wo shi shuo ta bianwei (en français : je parle de sa conjugaison)

1537 P Cours FLE S : les textes ya (en français : c'est les textes)

1538 Même E : oh

1539 P Cours FLE S : bien / women lai kanxia zheduanhua (en français : regardons cette phrase) /
1540 zheduanhua jiushi genwomen kewenshang chabuduode (en français : cette phrase ressemble
1541 fort à celle qui est dans notre manuel) / Arcadia ?

1542 Arcadia : lire les mots et les associer aux aux images proposées en même temps que / les mots
1543 défilent [dǎfíl]

1544 P Cours FLE S : défilent / zhege E youge accent de dui budui ? (en français : le E a un accent
1545 n'est-ce pas ?) / zhe dagai shenme yisi a ? (en français : quel est le sens de cette phrase ?) /
1546 jiushi a du zhexie ci dui budui ? (en français : ça veut dire lire ces mots n'est-ce pas ?) / et
1547 les*associer aux images proposées / associer quelque chose à quelque chose / ba zhexieci he
1548 gei gei chude yixie tupian (en français : associer aux images pro proposées) / lianjie zai yiqi
1549 dui budui ? (en français : associer les deux n'est-ce pas ?) / tongshi lianjie zai yiqi (en
1550 français : associer ensemble) / tongshi ne zhexie ci haihui (en français : en même temps les

1551 mots) / haihui yihangyihangde dong (en français : bougent ligne par ligne) / jiushi zheyangzi
 1552 (Elle bouge sa main du bas en haut.) (en français : comme ça) / haihui jiushi wangshang
 1553 zhexie ci shi hui dongde (en français : ces mots montent ces mots bougent) / ranhou ni yao ba
 1554 zhexie ci he geide tupian lianzai yiqi (en français : et toi tu dois associer ces mots aux images
 1555 proposées) / tashi yige youxilimian timude yige yaoqiu (en français : c'est la consigne d'un
 1556 jeu) / dui budui ? (en français : n'est-ce pas ?) / voilà / zhebian women zhuyide shi houmian
 1557 mots défilent (en français : ici on fait attention à « mots défilent ») / jiushi hui buhui yidong
 1558 (en français : s'ils bougent) / bien / zheshi tade yige yinshenyi (Elle met un autre diaporama.)
 1559 (en français : c'est un de ses sens secondaires) // women shuo (en français : on se dit) / na
 1560 women zaizhebian xiang (en français : on se demande) / hmmm kanzhe zhege dancibiao
 1561 shangmiande jieshi (en français : hmmm en regardant l'explication proposée par la liste de
 1562 vocabulaire) / shenme jiao yuguanerxing a youxing a (en français : ce que yuguanerxing veut
 1563 dire ?) / women zhebian lai kanyixia défiler feichang jingdiande yige yongfa (en français :
 1564 alors regardons l'utilisation classique de défiler) // Christine ?
 1565 Christine : l'a l'armée mé mexicain
 1566 P Cours FLE S : mexicaine
 1567 Christine : mexicaine / va défiler sur les cham champs
 1568 P Cours FLE S : Champs-*Élysées
 1569 Christine : Champs-*Élysées
 1570 P Cours FLE S : sur les Champs-*Élysées / voilà / jiushi shenma ? (en français : ça veut dire
 1571 quoi ?) / moxige yige budui (en français : une armée mexicaine) / duiba ? (en français : n'est-
 1572 ce pas ?) / va défiler sur les Champs-*Élysées / jiangqu xiangxielishe dajieshang (en français :
 1573 va sur les Champs-Élysées)
 1574 Es : youxing (en français : manifester)
 1575 P Cours FLE S : youxing (en français : manifester) / yuebin la (en français : défiler) / qishi
 1576 zhebian shi yuebin (en français : en fait ici c'est défiler) / youxing haishi youdian butai dui
 1577 (en français : manifester n'est pas correct) / voilà / women lai kanyixia zhebian zhege
 1578 contexte (en français : regardons le contexte ici) / zhege zhengwen shi shenme (en français :
 1579 c'est quoi le texte ?) / pour le quatorze juillet deux mille quinze / erlingyiwu niande qiyue
 1580 shisiri (en français : le quatorze juillet deux mille quinze) / faguo guoqing ri (en français : la
 1581 fête nationale de la France) / le Mexique est à l'honneur sur les Champs-*Élysées / à
 1582 l'honneur ?
 1583 Es : rongxingde (en français : honoré)

1584 P Cours FLE S : dui a (en français : oui) / jiushi hen rongxingde (en français : ça veut dire très
1585 honoré) / jiushi faguo guoqingjie meinian keneng dou hui yaoqing shaoshu jige (en français :
1586 pour la fête nationale de la France tous les ans il est possible que la France invite quelques) /
1587 neizhong waiguode budui yequ tongyang jiaru canjia yuebinshi (en français : armées
1588 étrangères à participer au défilé) / ranhou erlingyiwunian (en français : et en deux mille cinq) /
1589 moxige jiu shouyaole (en français : le Mexique a été invité) / voilà / sur / women shuo
1590 Champs-Élysées shi yitiao henkuande jie (en français : on dit que les Champs-Élysées est
1591 une avenue très large) / suoyi yong sur zhege jieci shi bushi a ? (en français : donc on utilise
1592 la préposition sur n'est-ce pas ?) / xiamian (en français : ensuite) / pour le défilé des troupes à
1593 pied avec cent cinquante-neuf militaires mexicains / bien / défilé de mingci xingshi
1594 chuxianle (Elle pointe du doigt le mot défilé dans le diaporama.) (en français : le nom de
1595 défilé est apparu) / ça va ? / yong le défilé (en français : c'est le défilé) / jiu nishuo yuebin ma
1596 (en français : tu parles du défilé) / jiu zheyangzi yidui yidui guoqu (en français : les militaires
1597 passent une troupe après l'autre) / yige yige zheyangzi zouguoqu (en français : ils passent l'un
1598 après l'autre) / ranhou yuebin guige (en français : et puis la taille du défilé) / danshi zhege zi
1599 haiyou yige changhe yongde feichang duo (en français : mais ce mot s'utilise beaucoup dans
1600 une autre situation) / shizhuangzhou (en français : les défilés de Fashion Week) / zou
1601 motebude t tai zheyangzi (en français : les défilés des mannequins sur scène)

1602 Es : oh

1603 P Cours FLE S : mote shi bushi yigeyige zheyangzi zouchulai de la ? (en français : les
1604 mannequins entrent en scène l'un après l'autre non ?) / jiushi shuo les mannequins (en
1605 français : on dit que les mannequins) / défilent / ça va ? / zhege henhao lijiede ba ? (en
1606 français : c'est facile à comprendre non ?) / yuguanerchu a shenmede jiuneng lijie le duiba ?
1607 (en français : vous pouvez maintenant comprendre yuguanerchu non ?) / na women shuo
1608 zhexie shizhuangzhoude yixie zouxu (en français : on appelle les défilés de Fashion Week) /
1609 women jiushuo (en français : on dit) / le défilé pendant la Fashion Week / tamen
1610 shizhuangzhou youshihou ye yong yingyu shuo Fashion Week (en français : parfois ils
1611 utilisent l'expression en anglais Fashion Week pour dire Fashion Week) / jiu zheme shuode
1612 (en français : on dit comme ça) // ça va ? / xiamian women haiyou yizu ci a (en français :
1613 ensuite y a encore une phrase) / pour le défilé des troupes à pied / hai jide women zaijiang
1614 Christophe (en français : vous vous souvenez quand on parlait de Christophe) / nake limian
1615 (en français : dans la leçon) / ai (en français : oui) / women jiang ta baba yangde yiqun niu (en
1616 français : on a dit que son père élevait un troupeau de vaches) / dui budui ? (en français :

1617 n'est-ce pas ?) / nage niuqun zenme shuode ? (en français : comment dire un troupeau de
1618 vaches ?)

1619 E : un troupeau de vaches

1620 P Cours FLE S : yiqun yiqun nainiu er bushi qita shenme dongxi (en français : des troupeaux
1621 de vaches et pas les autres animaux) / troupeau nashi women xuede jiushi zheyang (en
1622 français : troupeau c'est ce sens quand on l'appris) / jiu ta jiushi yonglai jiang neizhong
1623 shengchu (en français : c'est un mot pour le bétail)

1624 E : chusheng (en français : les bêtes)

1625 P Cours FLE S : ai / chusheng shi dou chabuduo de ba (en français : oui / les bêtes c'est
1626 presque la même chose) / butai hao (en français : mais c'est pas très bien) // ok / na ruguo
1627 xingrong rende hua jiu buneng yong troupeau (en français : mais pour les gens on peut pas
1628 utiliser troupeau) (Les étudiants rient.) // yao huange ci troupe (en français : faut utiliser un
1629 autre mot troupe) / yidui shibing yidui renma zenme zenmeyang (en français : une troupe de
1630 soldats une troupe de personnes blablabla) // ça va ? / zheshi fayude yixie ci (en français : ce
1631 sont des mots français) / xiede shaowei you jige zimude chabie yisi jiu butai yiyang (en
1632 français : qui se ressemblent orthographiquement mais leurs sens sont pas pareils) // c'est bon ?
1633 / ok women jixu wangxia kan (en français : regardons la suite) / dao xiamian laile (en
1634 français : la suite) / zhe yihanghang zi dui budui? (en français : ces lignes de mots n'est-ce
1635 pas ?) / ranhou (en français : ensuite) / ta shuo (en français : il dit que) / elle fait la chasse aux
1636 fautes d'orthographe et de grammaire / aux mots trop absents / et aux textes trop longs / ta
1637 zenmeyang a ? (en français : elle fait quoi ?) / faire la chasse à quelque chose / chasser / zheci
1638 xueguode ba ? (en français : on l'a déjà vu non ?) / shi shenme ? (en français : c'est quoi ?)

1639 E : qugan (en français : expulser)

1640 P Cours FLE S : ai / chasser shi qugan huozhe dalie (en français : oui chasser c'est expulser
1641 ou chasser) / dui budui ? (en français : n'est-ce pas ?) / quzhu shenme (en français : chasser
1642 quelque chose) / jiushuo (en français : ça veut dire que) / jiushi ta gaicuo ma (en français : ça
1643 veut dire qu'elle corrige des fautes) / jiu geita zhaxie luanqibazaode gaicuo ma (en français :
1644 corriger les fautes de différents types) / naxie pingxie cuowu a yufa cuowu a huozhe shi aux
1645 mots trop absents (en français : les fautes d'orthographe de grammaire ou aux mots trop
1646 absents) / jiushi quecishaoju a (en français : ça veut dire des absences de mots ou de phrases) /
1647 huozhe shenme trop longs (en français : ou des phrases trop longues) / zhege wenzhang taiguo
1648 rongchang a (en français : cet article est trop long) / ta jiu shanyishan gaiyigai shi bushi? (en
1649 français : alors elle fait des suppressions et des corrections, n'est-ce pas ?) // ranhou xiamian
1650 (en français : et ensuite) / elle examine les papiers des journalistes et les corrige / examiner les

1651 papiers / jiancha ma shi bushi? (en français : examiner n'est-ce pas ?) / women shuo jiancha
1652 shenti qu tijian (en français : pour dire examiner le corps faire une visite médicale) / ye jiao
1653 yeshi examiner le corps (en français : on dit aussi examiner le corps) / ye zheme shuode (en
1654 français : on dit aussi comme ça) / ça va ? / ranhou qu xiugai (en français : et puis elle les
1655 corrige) / xiamian laile (en français : ensuite) / il lui a il lui appartient / de vérifier qu'aucune
1656 erreur ne s'y est glissée / bien / houmian zhejuhua shenme yisi ? (Elle regarde sa montre.) (en
1657 français : qu'est-ce que la fin de cette phrase veut dire ?) / zhebian chuxian liangge shengci
1658 women tongxue youdian mengle (en français : ici apparaissent deux nouveaux mots donc
1659 vous étiez un peu perdus) / zhege appartient women xueguode ba ? (en français : appartient on
1660 l'a déjà vu non ?)
1661 Es : shuyu (en français : appartenir)
1662 P Cours FLE S : ai / shuyu (en français : oui / appartenir) / dui budui ? (en français : n'est-ce
1663 pas ?) / appartenir à quelqu'un / appartenir à quelque chose / women yiqi lai huandao
1664 qianmian lai (Elle remet le diaporama où est écrit le mot appartenir et des phrases d'exemple.)
1665 (en français : on revient au diaporama précédent) / women kan appartenir yisi shouxian ta
1666 shuyu mouren ma (en français : regardons le sens premier d'appartenir c'est appartenir à
1667 quelqu'un) / shenme dongxi shi shuyu mouren piru zheju hua (en français : quelque chose
1668 appartenir à quelqu'un par exemple cette phrase) / shui lai nianyixia ? (en français : qui veut
1669 la lire ?) / lai zhebian (en français : allez ici) / Agnès ?
1670 Agnès : la voiture qu'il conduit ne lui appartient pas
1671 P Cours FLE S : voilà / ne lui appartient pas / quelque chose appartenir à quelqu'un / shenme
1672 dongxi shi shuyu mourende (en français : quelque chose appartenir à quelqu'un) / zhege ci
1673 women jiangude shi bushi a ? (en français : on a déjà appris ce mot n'est-ce pas ?) / voilà /
1674 zhejuhua shenme yisi a Agnès ? (en français : qu'est-ce que cette phrase veut dire Agnès ?)
1675 Agnès : ta kaide che bushuyu tade (en français : la voiture qu'il conduit ne lui appartient pas)
1676 P Cours FLE S : ai dui (en français : oui) / ta kaide che bushi tade (en français : la voiture
1677 qu'il conduit ne lui appartient pas) / bu shuyu tade shiba ? (en français : ne lui appartient pas
1678 n'est-ce pas ?) / zhege henhao lijie (en français : c'est facile à comprendre) / duima ? (en
1679 français : non ?) /// lai Fiona lai nian (en français : allez Fiona à toi de lire)
1680 Fiona : l'avenir appartient à ceux qui se lèvent tôt / après y a plus d'eau chaude
1681 P Cours FLE S : voilà / shenme yisi a ? (en français : qu'est-ce que ça veut dire ?)
1682 Fiona : weilai shuyu naxie zaoqide ren (en français : l'avenir appartient à ceux qui se lèvent
1683 tôt) / qici (en français : deuxièmement) / qici (en français : deuxièmement)

1684 P Cours FLE S : jiushi shuo qizaode jiuyou reshui yong (en français : ça veut dire que les
1685 gens qui se lèvent tôt ont de l'eau) / qiwan de reshui jiu yongwanle (en français : ceux qui se
1686 lèvent tard en ont plus) (Les étudiants rient.) // xiaohuangrende huiyilu jiu bijiao qiguai (en
1687 rigolant) (en français : les mémoires du Minion sont un peu bizarres) / après bushi qici (en
1688 français : après c'est pas deuxièmement) / ranhou ne (en français : c'est et puis) / ruguo ni
1689 qiwanle ne (en français : si tu te lèves trop tard) / y a plus d'eau chaude / plus / qishi shi
1690 meiyoude dui budui ? (en français : veut dire pas n'est-ce pas ?) / jiu meiyou reshui le (en
1691 français : y a plus d'eau chaude) / jiu xibuliao zao le (en français : plus possible de prendre
1692 une douche) // l'avenir appartient à ceux qui se lèvent tôt / appartenir à quelqu'un / zhebian
1693 you laile womende zhishi daici (en français : ici apparaît de nouveau notre pronom
1694 démonstratif) / women tongxue shuo nameduo lianxi zuode shihou ye faxianle (en français :
1695 on se dit qu'après tous les exercices qu'on a fait on l'a remarqué) / women dangshi xuexi
1696 zhishi daicide shihou shuo shenma ? (en français : qu'est-ce qu'on a dit quand on étudiait les
1697 pronoms démonstratifs ?) / zhege dandu yongde zhishi daici houmian yaome yong DE xiushi
1698 yige buyu chengfen yaome jiushi guanxi congju (en français : les pronoms démonstratifs ils
1699 sont soit suivis par DE qui introduit un complément soit par une relative) / ai voilà (en
1700 français : alors voilà) / na women kanwan zhege bu zhengjingde women lai kan yige
1701 zhengjingde juzi a (Elle fait apparaître une phrase avec appartenir dans son diaporama.) (en
1702 français : après avoir vu cette phrase légère regardons une phrase sérieuse) / zheshi Madela
1703 shuode dui budui ? (en français : c'est une phrase de Mandela, n'est-ce pas ?)
1704 E : Mandela | naxie conglai shenme zhenxiangde ren (en français : les personnes qui blablabla
1705 vérités)
1706 P Cours FLE S : ta shuo shenme la ? (en français : qu'est-ce qu'elle a dit ?) // ai / shuo zhege
1707 renoncer shenme yisi a ? (en français : alors qu'est-ce que renoncer veut dire ?)
1708 Es : dagai jiushi (en français : peut-être c'est)
1709 P Cours FLE S : voilà / renoncer à shi fangqide yisi (en français : renoncer à veut dire
1710 abandonner) / fangqi shenme shenme (en français : renoncer à telle ou telle chose) / zhege hao
1711 gaoji a (en français : c'est du haut niveau) / na zhege gaojide hua shi ? (en français : alors de
1712 quoi cette phrase du haut niveau parle ?) / lai nianyixia (en français : allez lisons-la) / lai
1713 Mingge ni lai nianyixia (en français : allez Mingge lis-la)
1714 Mingge : l'honneur appartient à ceux qui ne renoncent jamais à la vérité
1715 P Cours FLE S : voilà / l'honneur appartient / guangrong shuyu shui a ? (en français :
1716 l'honneur appartient à qui ?) / appartient à ceux you laile ceux qui ne renoncent jamais à la
1717 vérité bu fangqi zhenli bu fangqi zhenxiangde ren (en français : appartenir à ceux est de

1718 nouveau apparu ceux qui ne renoncent jamais à la vérité ne renoncent pas à la vérité ne
 1719 renoncent pas à la réalité) // ça va ? / zhezhong juzi ni you keyi yinjingjudianle xie xie xie
 1720 zuowenle ya (en français : les phrases de ce type tu pourras aussi les citer au moment de
 1721 rédiger rédiger rédiger des articles) / lai moumouren cengjing shuoguo (en français : telle ou
 1722 telle personne a dit que) / zi cengjing yueguo blablabla (en français : Confucius a dit que
 1723 blablabla) // ça va ? / zhezhong juzi nimen yekeyi tiaojige beiyibei (en français : vous pouvez
 1724 choisir quelques phrases de ce type et les mémoriser) // c'est bon ? / bien / na women lai kan
 1725 shushang (en français : regardons ce qui est écrit dans notre manuel) / women zhebiande
 1726 appartenir à shi ta zui jibende jiegou (en français : ici appartenir à c'est sa structure la plus
 1727 basique) / na women shushang zhegeshi shenme ? (Elle pointe du doigt son diaporama : //
 1728 appartient à qn de + inf et sa traduction en chinois.) (en français : et qu'est-ce qui est écrit
 1729 dans notre manuel ?) // il appartient à quelqu'un de faire quelque chose / shenme shi
 1730 mourende quanli huozhe yiwu (en français : quelque chose est le droit ou le devoir de
 1731 quelqu'un) / zhege quanli he yiwu shi yao kan yujingde daodi fanyi cheng shi quanli haishi
 1732 yiwu (en français : ici le droit et le devoir on doit regarder le contexte pour voir s'il faut
 1733 traduit comme droit ou comme devoir) / birushuo women zaoge juzi (en français : par
 1734 exemple traduisons des phrases) / lai women Zoé (en français : allez notre Zoé) / nishuo (en
 1735 français : tu traduis) / fumu fuyang haizi shi (en français : les parents élèvent leur enfant) / euh
 1736 / fuyang haizi shi fumude yiwu (en français : il appartient aux parents d'élever leur enfant) //
 1737 fuyang haizi shi fumude yiwu (en français il appartient aux parents d'élever leur enfant)
 1738 E : s'occuper de
 1739 P Cours FLE S : très bien / keyi shuo s'occuper de (en français : on peut dire s'occuper de)
 1740 Zoé : il appartient aux parents / de / de
 1741 P Cours FLE S : dongci ne ? (en français : et le verbe ?)
 1742 Zoé : s'occuper
 1743 P Cours FLE S : hmmm / de s'occuper
 1744 Zoé : leur
 1745 P Cours FLE S : shaodiao yige ci ne (en français : il manque un mot) / s'occuper ?
 1746 Zoé : s'occuper de leur enfant
 1747 P Cours FLE S : voilà / il appartient aux parents de s'occuper de leur enfant / chulai le shi
 1748 bushi a ? (en français : la phrase est faite, n'est-ce pas ?) / huozhe fuyang hai keyi zenme
 1749 shuo a ? (en français : ou comment dire s'occuper des enfants autrement ?) / lai / Nathalie
 1750 chadaole meiyou ? (Elle s'approche de Nathalie) (en français : allez / Nathalie tu as trouvé ?)
 1751 Nathalie : élever

1752 P Cours FLE S : très bien / élever / women haishi cong fenêtré nake xuedaoguo de (en
1753 français : on l'a appris aussi dans la leçon de fenêtré) / élever chule keyi shuo yangniu
1754 yangyang yangyang (en français : élever outre le sens d'élever des vaches d'élever des
1755 moutons d'élever des brebis) / zhezhong xumuye limian élevage (en français : ce genre
1756 d'élevage dans l'élevage) / zhiwai (en français : à part ça) / ta haikeyi biaoshi élever un enfant
1757 (en français : il peut aussi être utilisé pour dire élever un enfant) / lacheda yige haizi (en
1758 français : élever un enfant) // ça va ? / très bien / il appartient aux parents d'élever leur enfant /
1759 chulai le (en français : la phrase est faite) / d'accord ? / c'est bon ? / bien / xiamian women
1760 zilai kan yiju chabuduode (en français : regardons encore une phrase presque pareille) /
1761 henjiandan (en français : très facile) / suiran zhege yujing gaodashang yidian (en français :
1762 même si ce contexte est plus "sublime") / lai zhebian Arcadia ? (en français : alors Arcadia ?)
1763 Arcadia : il appartient à chaque état de protéger ses populations

1764 P Cours FLE S : voilà / shi shenme yisi a ? (en français : qu'est-ce que cette phrase veut
1765 dire ?)

1766 Arcadia : euh / meige guojia douyou baohu ta benguo renminde yiwu (en français : il
1767 appartient à chaque état de protéger ses populations)

1768 P Cours FLE S : voilà / meige guojia douyou yiwu baohu tade renmin (en français : il
1769 appartient à chaque état de protéger ses populations) / shi bushi ? (en français : n'est-ce pas ?)
1770 / zhege juzi hen jiandan ba ? (en français : cette phrase est très facile non ?) / suiran ta shi
1771 shenme a ? (en français : même si elle est qui ?) / représentante permanente adjointe auprès
1772 des Nations-Unis Assemblée générale / zenme zenmeyang (en français : blablabla) / zheshi
1773 faguo changzhu lianheguo daibiaotuan futuanzhang zai lianda neige huiyi shangmian jiangde
1774 yiduanhuade yige biaoti (en français : c'est le titre d'un discours de la représentante
1775 permanente adjointe auprès des Nations Unis Assemblée générale) / danshi zhege juzi jiegou
1776 women hen qingchu (en français : mais on comprend bien la structure de cette phrase) / shi
1777 bushi a ? (en français : n'est-ce pas ?) / il appartient à quelqu'un de faire quelque chose / jiu
1778 xingle (en français : et c'est bon) / c'est bon ? / ok women jixu wangxia kan (en français :
1779 regardons la suite) / ranhou xiamian tashuo shenme a (en français : qu'est-ce qu'il dit
1780 ensuite ?) / tade zeren jiushi shenme a ? (en français : quelle est sa responsabilité ?) / de
1781 vérifier / lai queren dui budui ? (en français : de vérifier n'est-ce pas ?) / qu'aucune erreur /
1782 meiyou renhede cuowu keyi s'y est glissée (en français : aucune erreur peut s'y glisser) /
1783 zhebian chuxianle (en français : ici apparaît)

1784 Es : yanpizi (en français : les yeux)

1785 P Cours FLE S : ai dui (en français : oui) / meiyou renhe cuowu keyi cong ta yanpizi dixia
1786 liuguo (en français : aucune erreur peut se glisser sous ses yeux) / zhebian chuxianle yige
1787 dongci glisser (en français : ici apparaît le verbe glisser) / glisser jiushi hua ma (en français :
1788 glisser veut dire glisser) / jiushi liudiaola huazoule zhezhong yisi (en français : qui veut dire
1789 s'échapper se glisser) / très bien / tade xingrongci shi shenme ? (en français : quel est son
1790 adjectif ?) / jiushi huade (en français : c'est glissant)
1791 E : glissant
1792 P Cours FLE S : très bien / glissant / glissante / yiqian women zai dayi xue tianqide shihou
1793 women shuo waimian henleng a (en français : avant quand on a appris le temps en première
1794 année on a dit qu'il faisait très froid dehors) / il gèle dehors / waimian dongzhu la dui budui ?
1795 (en français : tout est gelé dehors n'est-ce pas ?) / jiushi jieshuang dongzhu la (en français : il
1796 givre il gèle) / la terre est ? zenme shuo ? (en français : la terre est ? comment dire ?) / la rue
1797 est ? / glissante / zhege di shi huade (en français : la terre est glissante) / shi ANT xianzai
1798 fenci zuo xingrongci dui ba ? (en français : c'est ANT le participe présent qui fonctionne
1799 comme adjectif, n'est-ce pas ?) / ça va ? / na zhebian chuxian tade dongci glisser (en français :
1800 ici apparaît son verbe glisser) / très bien / ok women lai kanyixia zhege se glisser (en français :
1801 ok regardons se glisser) / jiushi ziji hualo women tongxue shuo (en français : c'est glisser par
1802 soi-même disent nos camarades) / na women kan women shushangde zhebian shi shenma ?
1803 (en français : alors regardons ce qui est écrit dans notre manuel) / ai / cong ta yanpizi dixia
1804 liudiao dui budui ? (en français : oui se glisser sous ses yeux n'est-ce pas ?) / liuzhidaji (en
1805 français : s'échapper discrètement) / zhege se glisser (en français : ce se glisser) / na pirushuo
1806 (en français : par exemple) / women zaoge juzi (en français : traduisons une phrase) / women
1807 shuo jisuanshi chuxian le yige cuowu (en français : une erreur se glisse dans le calcul) /
1808 zhongwen yinggai zenme shuo ? (en français : comment on dit en chinois ?)
1809 E : un erreur
1810 P Cours FLE S : une erreur
1811 Même E : une erreur se glisse / euh / dans le calcul
1812 P Cours FLE S : très bien / une erreur se glisse dans le calcul / jiu keyi le (en français : et c'est
1813 bon) / huozhe zai women zhiqian meiyou xue se glisser de shihou (en français : ou avant
1814 d'avoir vu se glisser) / women tongxue kending huishuo (en français : vous alliez sûrement
1815 dire que) / ah il y a une erreur dans le calcul / dui budui a ? (en français : n'est-ce pas ?) / ai /
1816 dou keyide ya (en français : oui / les deux marchent) / huozhe shuo yige cuowu zai jisuanshi
1817 yige cuowu cong yanpi dixia liuzoule (en français : ou on peut dire qu'une erreur dans le
1818 calcul une erreur s'est glissé sous les yeux) / meiyou kandao (en français : on l'a pas vue) /

1819 huachulai (en français : s'est glissée) // c'est bon ? / bien / na women jiang zhege (en français :
1820 alors parlons de ce) / se glisser / zhebian women baokuo lijushang baokuo women shushang
1821 (en français : ici que ce soit dans les phrases d'exemple ou dans notre manuel) / doushi yige
1822 bijiao yinshende yisi (en français : ce sont des sens secondaires) / cong yanpizi dixia liuzou
1823 dui budui ? (en français : se glisser sous les yeux n'est-ce pas ?) / shi yige bijiao yinshende
1824 yisi (en français : c'est un sens secondaire) / na women shuo zhege se glisser zui jibende yisi
1825 shi shenme ? (en français : alors quel est le sens le plus basique de se glisser ?) / ziji huajinqu
1826 ma shi bushi ? (en français : glisser soi-même n'est-ce pas ?) / women shuo (en français : on
1827 pourrait dire) / haolei a wo yaoqu shuiyijiao ranhou zuanjinle beiwo (en français : ah je suis
1828 épuisé je vais faire une sieste et puis je me glisse dans les couvertures) // women zhongwen
1829 shuo zuanjin beiwo yinwei women beiwo xiangge dong yiyangde suoyi zuanjinqu (en
1830 français : en chinois on dit se glisser dans les couvertures parce que à l'intérieur de nos
1831 couvertures ça ressemble à une grotte donc on dit se glisser dans) / qishi ni ye keyi shuo ni
1832 chilibu yixiazi huajinqu ma (en français : mais tu peux aussi dire que tu entres dedans en
1833 glissant) (Les étudiants rient.) // se glisser dans les draps / huozhe dans les couvertures jiu
1834 xingle (Elle fait apparaître l'expression *se glisser dans les draps* dans le diaporama.) (en
1835 français : ou dans les couvertures marche aussi) / jiushi zuanjin beiwo la (en français : ça veut
1836 dire se glisser dans les couvertures)
1837 Es : huahuati (en français : le toboggan)
1838 P Cours FLE S : huahuati ni chayixia (en français : le toboggan cherche-le dans le
1839 dictionnaire) / wo ye buzhidao huahuati zenme shuo (en français : je sais pas non plus
1840 comment dire le toboggan en français) // lai xiamian women zailai kan yige (en français :
1841 allez on regarde encore une phrase) / zailai kanyige he women shushang huozhe gen women
1842 diyige liju bijiao leside yige juzi/ (en français : regardons une phrase / qui ressemble à celle
1843 dans notre manuel ou à la première phrase) / zhege tupian keneng youdian an o (en français :
1844 l'image est peut-être un peu sombre) / kan bu tai qingchu (en français : on voit pas très bien)
1845 Es : zhe shi maba (en français : c'est un cheval non ?) / shenme ma (en français : quel type de
1846 cheval ?)
1847 P Cours FLE S : ai / zheshi pi ma (en français : oui c'est un cheval) / ranhou ta zenmeyang a ?
1848 (en français : et il fait quoi ?) / ta zuanchulai le (en français : il s'est glissé à travers la clôture)
1849 / zuanchulai yao taopaode yipi ma (en français : un cheval qui s'y est glissé et qui est prêt à
1850 s'échapper) // zheshi faguode yige gaoxiao shipin wangzhan (en français : ça vient d'un site
1851 français des vidéos amusantes)
1852 E : wo kanguo (en riant) (en français : je l'ai vue)

- 1853 P Cours FLE S : ah ? zhege ni kanguo a ? / lai (en français : ah ? tu l'as vue ? allez)
- 1854 Même E : jiushi tebie zirande zuanjingqu (en français : il s'est glissé très naturellement) /
- 1855 jiushi yitiao tui liangtiao tui santiao tui (en français : une jambe deux jambes trois jambes
- 1856 comme ça) / ranhou danmu dajia shuo zheshi guanfan (en français : donc les commentaires
- 1857 disent qu'il est un criminel récidiviste) (Les autres étudiants rient fort.)
- 1858 P Cours FLE S : lai nian yixia (en français : lis la phrase)
- 1859 E : euh / quand l'arbre est plus vert chez le voisin
- 1860 Es : shuocuole (en français : tu t'es trompé de phrase)
- 1861 P Cours FLE S : qianmian shi dade dade (en français : la phrase précédente qui est écrite en
- 1862 gros en gros)
- 1863 Même E : o o / dade (en français : oh oh / la phrase en gros) / voici le moment amusant où un
- 1864 cheval futé parvient à se glisser à travers la clôture de son en enclos pour s'enfuir
- 1865 P Cours FLE S : voilà / pour s'enfuir / bien / women shuo dajia zhepi ma dajia kanguo dui
- 1866 budui ? (en français : on a dit avoir vu ce cheval n'est-ce pas ?) / jiushi zhepi ma feichang
- 1867 ziranerrande cong zhege feng limian (en français : c'est un cheval qui traverse très
- 1868 naturellement cette fente) / erqie zhege yigengen langan shi ruande (en français : en plus ces
- 1869 barres sont molles) / ta yitiao tui liangtiao tui santiao tui sitiao tui feichang xiguanxingde
- 1870 ziranerande shuliande taole chulai (en français : une jambe deux jambes trois jambes quatre
- 1871 jambes il s'est glissé très aisément naturellement habilement) / kankan ta shuoshenme (en
- 1872 français : regardons ce qu'il dit) / voici un moment amusant / zheshi yige hen youqude gao
- 1873 (en français : c'est un moment très amusant) / gaoxiao yike duiba ? (en français : un moment
- 1874 amusant n'est-ce pas ?) / où un cheval / où yindao ? shi shijian zhuangyu (en français : où
- 1875 introduit ? un complément circonstanciel de temps) / n'est-ce pas ? / un cheval futé / yipi
- 1876 tiaopide ma nazhong (en français : un cheval futé) / parvient à se glisser à travers / lai zhebian
- 1877 parvient shenme yisi ? (en français : ici parvient veut dire quoi ?)
- 1878 E : charu (en français : insérer)
- 1879 P Cours FLE S : ah ?
- 1880 Même E : ah wo buzhidao (en français : ah je sais pas)
- 1881 Es : réponses inaudibles
- 1882 P Cours FLE S : women qianjike buhai gangang shuoguo (en français : on vient d'en parler
- 1883 il y a quelques cours) / shenme ? (Elle regarde les étudiants en souriant.) (en français :
- 1884 comment ?) / jinyici shi shenme ? (en français : quel est son synonyme ?)
- 1885 E : (question inaudible à propos de la vidéo du cheval)

1886 P Cours FLE S : ai / jiu zhege / jiu zhege (en français : oui c'est ça c'est ça) / ni zenme
1887 zhaodao de ? (en français : comment tu l'as trouvée ?)
1888 Même E : wo sousuole yixia ma (en français : j'ai cherché cheval) / toutou chuqule (en
1889 français : s'échapper discrètement) (Les autres étudiants rient.) / ranhou jiu youle (en français :
1890 et la vidéo est apparue) / shenme baxide xiaoma (en français : un cheval brésilien)
1891 P Cours FLE S : dajia huiqu keyi kanyixia (en français : vous pourrez la regarder quand vous
1892 serez à la maison) / zhege shipin shi man gaoxiaode (en français : cette vidéo est vraiment
1893 drôle) // voilà zhege parvient à shenme yisi ? (en français : voilà quel est le sens de parvient
1894 à ?) // yuanxing shi parvenir à dui budui ? (en français : son verbe à l'infinitif c'est parvenir à
1895 n'est-ce pas ?) / jinyici shi shenme ? (en français : quel est son synonyme ?) / women
1896 qianliangtian ganggang shuoguo (en français : on vient de le mentionner il y a deux jours)
1897 E : arriver à
1898 P Cours FLE S : très bien / arriver à / huozhe shi réussir à ma (en français : ou réussir à) / jiu
1899 chenggong zuodao shenme shiqing ma (en français : ça veut dire réussir à faire quelque chose)
1900 / chenggong taochuqule shiba ? (en français : réussir à se glisser non ?) / se glisser / nikan ta
1901 zhebian taode feichang shunli ma (en français : regarde il s'est glissé sans aucune difficulté) /
1902 erqie feichang shoulian xiang jiushi xiang huachuqu yiyangde se glisser (en français : en plus
1903 très habilement comme s'il est sorti en glissant se glisser) / à travers tongguo (en français : à
1904 travers veut dire à travers) / la clôture jiushi ganggang women Agnès chade (en français : la
1905 clôture est le mot qu'Agnès vient de chercher dans son dictionnaire) / kuaguo taopao zhalan
1906 duiba? (en français : passer la barrière s'y échapper non ?) / clôture jiushi zhi zhezhong
1907 yitiaotiaode liba ya (en français : clôture veut dire des barrières) / zhalan ya (Elle indique
1908 l'image dans le diaporama avec son pointeur laser.) (en français : des barrières) / de
1909 son*enclos / enclos jiushi zhezhong weiqilai bata weiqilaide dongxi (en français : enclos c'est
1910 entourer la chose qui l'entoure) / majiu yehao weilan yehao (en français : l'écurie ou le parc à
1911 bestiaux) / pour s'enfuir / lai (en français : pour) / taodiao (en français : s'enfuir) / s'enfuir
1912 women xueguode (en français : on a déjà vu s'enfuir) / ça va ? / na pirushuo women juge lizi a
1913 (en français : alors par exemple voyons un exemple) / Qian Zhongshu shuoguo shenme jiao
1914 shenme Weicheng dui budui ? (en français : Qian Zhongshu a parlé de l'enclos n'est-ce pas ?)
1915 / zhongguoren huishuo birushuo hunyin shi yige weicheng (en français : les Chinois diraient
1916 par exemple que le mariage est un enclos) / waimiande ren xiang jinqu limiande ren xiang
1917 chulai (en français : les gens qui sont à l'extérieur veulent y entrer alors que les gens qui y
1918 sont veulent s'en échapper) / youshihou ni jieshide shihou ni jiu shuo (en français : quand
1919 vous l'expliquez vous pouvez dire que) / le mariage est un*enclos // enclos jiushi weizhude

1920 dongxi ya (en français : enclos c'est la chose qui entoure non ?) / voilà / ranhou shenme
1921 limiande ren xiang chulai (en français : puis les gens qui y sont veulent en sortir) / aiya
1922 dongfang de (en français : hé oui les choses orientales) / haoyou hao gaoshen o / (en français :
1923 sont très sont très nébuleuses non ?) / ça va ? / c'est bon ? / ranhou ta xiamian shuo shenma ?
1924 yinwei (en français : et ensuite qu'est-ce qu'il dit ? parce que) / quand on dit que l'herbe est
1925 plus verte chez le voisin / geguode fanxiang ma yiyangde daoli (en français : c'est la même
1926 chose que le riz sent meilleur dans la casserole d'à côté) / gebide cao bijiao lv (en français :
1927 l'herbe est plus verte chez le voisin) / bien / women jixu wangxia kan (en français : regardons
1928 la suite) / lai women shushang zhege difang (en français : ici dans le manuel) / shushang zheli
1929 shuo shenma ? (en français : qu'est-ce qu'il dit ici dans le manuel ?) / aucune erreur ne s'y est
1930 glissée / zhege Y shi daizhi shenme dongxi a ? (en français : le Y remplace quoi ?) // women
1931 dangshi yige didian zhuangyu la (en français : on le considère comme complément
1932 circonstanciel de lieu) / shenme sur l'écran a (en français : par exemple sur l'écran) / dans les
1933 papiers a (en français : ou dans les papiers) / shenme dans cet article dans ce texte dou keyide
1934 shi bushi ? (en français : ou encore dans cet article dans ce texte tout marche n'est-ce pas ?) /
1935 elle a également / elle a également pour tâche de chercher / des titres et de rédiger les
1936 chapeaux d'articles et les légendes pour les photos / voilà / na ta haiyao gan shenma? (en
1937 français : et elle doit faire quoi d'autres ?) / nikan (en français : regarde) / avoir pour tâche de
1938 faire quelque chose / haiyao chengdanqi shenme gongzuo shi bushi ? (en français : avoir
1939 également pour tâche de faire quelque chose n'est-ce pas ?) / haiyou shenme rengwu (en
1940 français : quoi d'autres comme missions ?) / chercher des titres / ni biaoti (en français :
1941 chercher des titres) / et de rédiger les chapeaux / avoir pour tâche de faire quelque chose /
1942 zhege DE chongfude (en français : ici le DE est répété) / rédiger les chapeaux / qishi jishi
1943 women ganggang kanguo xietide dongxi (en français : en fait c'est ce qu'on a vu qui sont en
1944 italique) / huozhe nishuo shi bianzhean (en français : ou tu peux dire que c'est le chapeau) /
1945 duiba ? (en français : n'est-ce pas ?) / dajia kan neizhong xinwen dou youde ba ? (en français :
1946 tous les reportages que vous avez vus l'ont non ?) / bianzhean (en français : le chapeau) /
1947 jiushi womende xieti (en français : c'est ce qu'on a en italique) / voilà / et les légendes pour
1948 les photos / haiyou zhaopiande neige (en français : et aussi les machins des photos) / peitu
1949 wenzi (en français : les légendes) / shi bushi ? (en français : n'est-ce pas ?) / ta ye dei quxie
1950 (en français : elle doit aussi les rédiger) / jiushi shenme douyao zuo (en français : enfin bref
1951 elle doit tout faire) / bien / ok / na women hai shengxia yiduan (en français : alors il nous reste
1952 encore un paragraphe) / hai shengxia yiduan women libaiwu jiangwan (en français : le
1953 paragraphe qui reste on finira de le traiter ce vendredi) / hao buhao ? (en français : d'accord ?)

1954 / ranhou women haiyao shang diwu danyuande yufa (en français : et on va également traiter
 1955 les points grammaticaux de l'unité cinq) / na women diwu danyuande yufa you liangge dian
 1956 (en français : y a deux points grammaticaux dans l'unité cinq) / danshi qizhong women
 1957 zhijiang yige dian (en français : mais on traitera seulement un des deux) / yinwei shi women
 1958 tongxue xuyao jiangyixiade (en français : parce que vous en avez besoin) / haiyou yige dian
 1959 shi shenma ? (en français : et l'autre point c'est quoi ?) / jiushi zai daici zai dongci limian
 1960 peihe (en français : c'est les accords des verbes avec des pronoms) / zhege women jianguede
 1961 (en français : on l'a déjà vu) / daici dongci libian (en français : les pronoms et les verbes) /
 1962 shenme shihou daiti zhibin shenme shihou daiti jianbin shenme shihou shenme daibiao
 1963 zifande yiyi xianghude yiyi (en français : quand le pronom remplace un COD quand il
 1964 remplace un COI quand il remplace un verbe réfléchi) / xuyao zai guoqushide shihou peihede
 1965 (en français : à quel moment il faut faire des accords au passé-composé)
 1966 E : xuyao jiangyixia (en français : il faut traiter ce point)
 1967 P Cours FLE S : ni bushi xueguode ma? (en français : mais tu l'as déjà étudié non ?) // dayide
 1968 shihou jiu xueguode ma (en français : on l'a déjà vu en première année non ?) / ni zuode
 1969 lianxi ye quanbu xiang buqilaile? (en français : tu te souviens même plus de tous les exercices
 1970 que tu as faits ?) / ça va ? / ranhou women jiu ba lianxi fagei dajia (en français : et après on
 1971 vous distribuera des exercices) / zhouwude shihou women zaiba daici de lianxi chouyixie ti
 1972 jiangyixia (en français : vendredi on choisira quelques exercices sur les pronoms et les traitera
 1973 / d'accord ? // c'est bon ? / c'est bien ? (Elle ferme le retroprojecteur et commence à ranger
 1974 ses affaires.)

ANNEXE 4 : TRANSCRIPTION

Cours SPE F

Cours de spécialité : Gestion des Entreprises

Lieu : dans une salle de classe

Date : 17/09/2018

Durée : 2h16 environ (00 : 01 : 34 - 02 : 17 : 45)

Vidéo : caméra du fond de la salle de classe

Profil de la classe : Licence 2, Finance, 51 étudiants

Profil du professeur : Français, 40 ans, 4 ans d'expérience d'enseignement

1 P Cours SPE F : alors avant de commencer le cours / euh / qui est assez long aujourd'hui /
2 parce que on va rentrer avant de préciser dans les choses / est-ce que vous*avez reçu / euh
3 cours ? / tout le monde a reçu cours ? / vous*avez reçu ou pas ? / alors j'ai adressé sur deux
4 adresses / l'adresse hot community finance un / et chef de classe finance un / donc
5 logiquement vous*avez tous les cours
6 Es : murmures inaudibles
7 P Cours SPE F : c'était pas accès à tout le monde ? // c'est qui c'est qui chef de classe ? (La
8 chef de classe se lève la main.) / ah / (Le professeur se dirige vers la chef de classe et lui
9 montre le document.) / vous*avez bien reçu mes fichiers ?
10 Chef de classe : oui
11 P Cours SPE F : voilà / il faudra bien vérifier / parce qu'à priori ils*ont pas (Il montre le
12 document.) // donc la boîte commune c'est bizarre / on*est pas accès à // ici / donc faut vous
13 vous mettre d'accord pour que tout le monde parce que les autres classes ils l'ont reçu /
14 d'accord ? // vous comprenez pas ? / donc voyez règle réglez ça entre vous / et bah je je peux
15 je peux vous laisser ça si vous voulez / et puis comme ça après on essaie de résoudre tous /
16 parce que s'il y n'a pas cours ça veut dire / alors ça c'est premier élément // euh / deuxième
17 élément / important / c'est que et je vous remercie d'ailleurs / d'avoir adressé euh / donc les
18 groupes / de travail / donc c'est qui qui m'a adressé le mail des groupes de travail ? // qui m'a
19 adressé le mail des groupes de travail ? // chef de classe j'imagine (Il retourne voir la chef de
20 classe en souriant.) / est-ce que c'est (en souriant) / c'est vous qui m'avez adressé les groupes
21 de travail ? / groupe un groupe deux groupe trois groupe quatre ?
22 Chef de classe : oui
23 P Cours SPE F : c'est vous qui m'avez adressé ?
24 Chef de classe : oui oui
25 P Cours SPE F : d'accord / donc / est-ce que tout le monde / est dans*un groupe ?
26 Es : oui
27 P Cours SPE F : tout le monde ? / qui n'est pas dans*un groupe ? (silence des étudiants) /
28 on*est sûrs hein ? / parce que s'il manque des personnes / donc on va pas repasser / par contre
29 / si vous*avez un doute / le fichier je l'ai reçu / et donc ça c'est super / donc merci pour ça /
30 vous*avez respecté la / la consigne / ça me dit quelque chose // est-ce qu'il y a des questions /
31 par rapport au programme ? / et pa / quel dommage que vous n'avez pas reçu les fichiers du
32 cours / que je vous ai adressés donc vendredi dernier comme convenu / avec tous
33 les*éléments / donc il faut vous arranger entre vous / est-ce que y a des questions sur ce
34 programme ? / sur les séances / sur contrôles continus ? // est-ce que vous*avez des questions ?

35 / tout le monde a compris ? (Les étudiants hochent la tête.) / ouais ? / bon si vous*avez des
36 questions / vous venez à la pause / et / euh / on en parle / ça ça m'est*égale / je peux repasser
37 en revue le programme / si vous voulez / alors / aujourd'hui // la dernière fois on avait vu
38 l'introduction / et la vision de tout le cours / donc aujourd'hui une séance / dédiée / au
39 management / d'accord ? / sachant que les autres séances ce sera innovation // ce cours là il
40 est important pour vous pourquoi ? / parce que / euh / j'ai créé un cours sur mesure / en deux
41 heures / euh je vais essayer de tenir deux heures / qui reprend tous les éléments fondamentaux
42 / non pas pour uniquement votre année euh à l'IFC / mais même pour votre carrière
43 professionnelle / car un cadre d'entreprise pourrait prendre ça / et ça pourrait lui être utile /
44 d'accord ? / donc ça va être vraiment un cours / condensé comme management / qui est très
45 différent de ce que j'avais fait en première année avec Edwin Esberger // donc on commence /
46 et puis on va faire vraiment / rentrer dans les vifs du sujet / alors je fais toujours un petit
47 rappel / sur / la séance précédente / parce que peut-être que certaines personnes / ne se
48 souviennent pas / donc / la semaine dernière / on avait vu / donc vous*avez vu ici / donc je te
49 rappelle que ça veut dire que c'est une c'est une slide (en montrant sur son diaporama) / de la
50 semaine précédente / rappel d'accord ? / reminder / donc / que signifie le management selon
51 vous ? / ça on*avait vu / après vous*aviez certains entre vous*avez répondu // et avez proposé
52 des définitions / ça vous vous souvenez aussi ? / bon / donc là c'était bien / vous*avez
53 participé / ça vous a vous permet de vous réchauffer / après / on avait vu la vidéo euh / de
54 Mintzberger qui était pas facile parce qu'elle est longue / si on a le temps / je la repasse à la
55 fin du cours / pour vous puissiez / et euh / voilà / remémorer un peu les idées clés / euh voilà /
56 donc / ça si on a le temps on la refera à la fin / alors on*attaque / donc / la question vous
57 pourriez vous poser / c'est vous dire / on comprend pas parce que c'est un cours / de gestion
58 des entreprises / et moi je vous parle de management / alors vous dites c'est quoi ce c'est
59 bizarre quand même / ouais c'est vrai c'est bizarre / et ben en fait / je vous*explique pourquoi
60 / parce que si vous on comprend pas / les éléments de base / après on peut pas suivre / alors
61 c'est quoi ? // en français / vu que je parle en français / on parle soit de management / soit de
62 science de gestion / donc ça c'est*égale à ça (Il indique *management* et *science de gestion* sur
63 son diaporama avec un pointeur laser.) / donc un peu de français aussi je fais un cours de
64 français / vous*aimez les cours de français ? // cours de français donc synonyme / d'accord ? /
65 donc / management / est synonyme de science de gestion / d'accord ? / alors ça c'est
66 important / c'est l'institution en France / la FNEGE / fondation national pour l'enseignement
67 de la gestion des entreprise (en indiquant sur le diaporama FNEGE avec son pointeur laser) /

68 et donc il faut savoir que / ceux / d'entre vous / qui vont à / euh / donc vous*allez où l'année
69 prochaine ?
70 Es : Bordeaux Marseille
71 P Cours SPE F : qui vous*avez déjà décidé ?
72 Es : non
73 P Cours SPE F : ah c'est pas décidé / bon / et ben / où vous*allez aller / donc vous allez tous à
74 / Bordeaux ou à Marseille
75 Es : oui
76 P Cours SPE F : y a pas d'autres choses ?
77 Es : non
78 P Cours SPE F : bon / et ben / quand vous*allez aller à Bordeaux ou à Marseille / il faut
79 savoir que l'école Kedge / fait partie de la FNEGE / la FNEGE / c'est un*organisme national
80 / qui permet de / d'organiser un petit peu / tout enseignement qui y a en France / il y a
81 les*universités / et les grandes écoles / donc Kedge une grande école / donc Kedge fait partie
82 de la FNEGE / d'accord ?
83 Es : d'accord
84 P Cours SPE F : c'est important que vous le sachiez / parce que comme ça vous savez euh /
85 un peu où on en*est // alors j'ai fait un programme dans mon doctorat j'ai fait un programme
86 comme ça // euh y avait dix dix doctorants en France qui ont fait ça / c'est vraiment quelque
87 chose de très très connu / voilà / là vous*avez le mot / et vous voyez ce qui y a d'important
88 c'est ça gestion des*entreprises / après vous*avez en anglais // vous*avez on parle pas de
89 science de gestion en anglais on parle que de management / et là ça c'est l'association
90 académique c'est un peu comme ça si vous voulez / et là c'est aux États-Unis / academic
91 management / AOM / et c'est l'organisation la plus puissante / sur le management / au monde
92 // et pour ça j'avais été euh / en deux mille treize à Orlando / donc à Orlando une fois / enfin
93 pas à Orlando mais c'est aux*États-Unis / une fois par an / vous*avez un grand meeting / et
94 quand j'étais en deux mille treize / euh il y avait dix mille / dix mille chercheurs qui venaient
95 de / tout monde / pour / participer à ça // donc dix mille c'est énorme / huit mille / sept mille /
96 donc voilà / vous comprenez maintenant pourquoi on parle de management ? / donc gestion
97 des*entreprise égale management / d'accord ? / tout le monde comprend ? (Les étudiants
98 hochent la tête.) / parce qu'autrement ça a vous*avez des / des doutes et vous savez pas de
99 quoi il parle / est-ce que quelqu'un a une question ? (Les étudiants restent silencieux dont
100 quelques-uns hochent la tête.) / tout le monde a compris ? // alors c'est pas tout hein ? je vais
101 expliquer en plus en détail / mais déjà / ça va permettre de comprendre / parce que

102 effectivement / en première année / je faisais un cours de management / on peut se dire que
103 mais je comprends pas / on fait du management en anglais et puis on fait des cours de gestion
104 / on comprend pas / donc quand c'est gestion des*entreprises c'est bien le management //
105 alors ça c'est le premier point qui est important // définition des sciences de gestion (Il clique
106 sur son pointeur laser pour changer de diaporama.) / vous*allez comprendre pourquoi c'est
107 synonyme (Il lit la définition des sciences de gestions en pointant ce qui est écrit sur le
108 diaporama.) / les sciences de gestion ou sciences du management / donc on peut dire
109 simplement management / sont*une discipline des sciences sociales / principalement issues de
110 l'économie / ainsi qu'inspirées / d'autres disciplines telles que la sociologie / et la psychologie
111 // donc / on on va voir après / précisément / il faut savoir que les sciences de gestion / est une
112 discipline / récente // alors les disciplines / faut bien comprendre / les disciplines y existaient
113 avant / alors ça c'est pas dans la slide mais je vous dis quand même // la discipline reine la
114 discipline mère / c'est euh droit / d'accord ? (Il écrit au tableau *DROIT*.) / après le droit a
115 donné naissance à l'économie (Il dessine une flèche vers le bas en dessous de *DROIT* et écrit
116 *Économie* en bas de cette flèche.) // et après / l'économie a donné naissance aux / sciences de
117 gestion (Il dessine une flèche vers le bas en dessous d'*Économie* et écrit *Sciences de gestions*
118 en bas de cette flèche.) // et si vous*allez / dans*une université / française / une grande école
119 c'est pas pareil / c'est pas c'est pareil / vous*avez / les facultés / toutes les facultés s'appellent
120 facultés droits économie gestion // vous pourrez vérifier / les sites en France universités / et
121 vous voyez que c'est droit économie et gestion (en entourant les trois mots au tableau) //
122 d'accord ? / donc ça c'est important / parce que ça permet de comprendre ce que vous dites
123 mais on comprend pas on fait ici des cours enfin plein de trucs / pourquoi ? / comment ? //
124 d'accord ? / le droit c'est la discipline la plus ancienne / après l'économie et après la gestion //
125 d'accord ? / ça c'est important pour vous / euh alors c'est pas que pour le c'est pas que pour le
126 cours hein ? / c'est pour comprendre un peu votre vie euh comment ça se passe / voilà // est-
127 ce que ça va vous pour l'instant ? / tout le monde ? vous saviez ça ou pas ? / est-ce que vous
128 saviez ? (silence des étudiants) // donc / ça c'est l'origine des disciplines / droit économie
129 gestion // alors à chaque fois quand je précise / ça vous pouvez vérifier à chaque fois y a la
130 source d'accord ? (Il indique le site noté en bas de la définition de sciences de gestion sur le
131 diaporama.) / quand je mets entre guillemets / ça veut dire que c'est les sources /// alors
132 maintenant je vais vous montrer un peu on va être encore plus précis / est-ce que quelqu'un
133 peut me dire / tous les cours que vous*avez cette année ? // alors est-ce qu'il y a un volontaire ?
134 / mais n'ayez pas peur hein ? / qui qui veut qui y a qui / alors venez voir (Il fait signe à une
135 étudiante de venir au tableau. L'étudiante avance vers le tableau.) / venez / là j'efface ça /

136 mais c'est important vous*allez voir / vous pouvez prendre votre ordinateur votre tablette si
137 vous voulez si ça (Le professeur efface le tableau et l'étudiante retourne chercher sa tablette.)
138 / alors donc / est-ce que vous pouvez juste lister comme ça ? (Il bouge sa main de haut en bas.)
139 E : ah oui oui
140 P Cours SPE F : tous les cours
141 Même E : ah oui
142 P Cours SPE F : et et alors ça c'est comme ça (il prépare son crayon et le donne à l'étudiante)
143 Même E : euh euh (L'étudiante retourne à sa place poser sa tablette et prendre son téléphone à
144 la place. Elle retourne au tableau.)
145 P Cours SPE F : oui oui prenez votre temps et vous allez voir pourquoi on fait ça // parce que
146 dans votre carrière après / dans vos études supérieures si vous continuez / ou les spécialités
147 que vous allez prendre / euh / à Kedge / vous verrez que c'est important (L'étudiante écrit au
148 tableau les cours qu'ils ont.) /// prenez votre temps / y a pas de y a pas de
149 Même E : oh oh (Elle continue à écrire.)
150 P Cours SPE F : vous*avez vu déjà là ? / le droit / mais euh on*est qu'à un / mais c'est bien /
151 mais c'est là que ça reprend ce que je viens de dire /// voilà tac on tombe dedans // mais c'est
152 pas grave / j'ai vu mais c'est c'est pas grave / alors ça c'est c'est cours de quoi ça ? histoire ?
153 Même E : histoire et
154 P Cours SPE F : c'est quoi ? c'est en langue chinoise ?
155 Même E : non en français
156 P Cours SPE F : qui qui fait ça ?
157 Es : Thomas
158 P Cours SPE F : ah Thomas / Amadieu ?
159 Es : oui oui
160 P Cours SPE F : ah ouais d'accord / ah oui c'est plutôt / oui je vois l'approche / parce que lui
161 c'est un sociologue / donc faut bien comprendre / parce que si on dit c'est important je peux
162 pas être d'accord / donc voilà (Les autres étudiants chuchotent.) /// donc ce cours là ce qui y a
163 / prenez votre temps / ce cours là ce qu'y a important ici / parce que management c'est du
164 vous*allez voir / c'est un domaine général / donc / avec ce cours-là vous*allez comprendre /
165 un peu / ce que vous faites aussi dans les*autres cours / et pourquoi vous les faites (Les autres
166 étudiants chuchotent.) /// je pense que vous pouvez faire / après c'est (Il prépare plus de place
167 sur le tableau en séparant une partie avec ce que l'étudiante a déjà écrit.) /// (L'étudiante pose
168 une question sur le nom d'un cours à voix basse, donc inaudible.) ah oui / donc / pff vous
169 vous mettez euh / euh / c'est en français ?

170 Môme E : en chinois

171 P Cours SPE F : là c'est pas français / euh alors vous mettez euh / gestion bancaire / ge
172 gestion bancaire gestion et pis bancaire BANCAIRE / BANCAIRE / c'est tout ? / alors là
173 c'est le premier semestre / et après vous aurez d'autres choses pour le deuxième semestre ?

174 Môme E : semestre ?

175 P Cours SPE F : alors en premier semestre ça veut dire que c'est septembre octobre novembre
176 décembre

177 Môme E : ah ah ah

178 P Cours SPE F : et après y a la deuxième partie de l'année / vous aurez peut-être d'autres
179 cours

180 Es : sais pas

181 P Cours SPE F : vous savez pas / alors super / bon ben c'est génial merci / alors regardez ça /
182 on va voir maintenant pourquoi j'ai demandé ça / donc hop / hop hop hop hop (Il met des
183 tirets avant chaque cours listé.) // alors pourquoi j'ai demandé ça ? / parce que pour voir si
184 effectivement tous entrent dans les sciences de gestion / ou le management // alors / voilà une
185 précision importante (Il lit la précision sur le diaporama.) / les sciences de gestion ou le
186 management / c'est pareil / se subdivisent ça veut dire quoi subdivisent ? / ça veut dire qu'il y
187 a des sous-familles / management ça fait ça / c'est comme une maison ou un parapluie (Il
188 mime une maison avec les mains.) si vous voulez / et après en dessous y a plein de petites
189 familles / et c'est ça subdiviser / en plusieurs disciplines finance / donc la finance on est là (Il
190 entoure le mot *financière* du nom du cours de *comptabilité financière* écrit par l'étudiante au
191 tableau.) / comptabilité on est là (Il entoure le mot *comptabilité* du nom du cours de
192 *comptabilité financière*.) (Les étudiants rient.) / vous*êtes surpris hein ? / stratégie / ça je
193 pense que euh / vous*allez le faire mais peut-être plus tard / il faut voir aussi que là /
194 vous*êtes en deuxième année / logiquement ce qu'il faudrait faire / c'est que je prenne la
195 première la deuxième la troisième et la quatrième / mais là je reste sur un échantillon de
196 deuxième année // alors théorie des*organisations d'accord / comportement gnagnagna
197 gnagnagna / logistique ça / gestion sur la production / marketing / alors le marketing / oui
198 vous l'avez

199 Es : murmures des étudiants inaudibles

200 P Cours SPE F : et vous l'avez en deuxième partie de l'année

201 Es : deuxième ?

202 P Cours SPE F : vous l'avez en deuxième partie d'année / hein ?

203 E : on sait pas

204 P Cours SPE F : comment ? / si si je peux vous dire / parce que c'est moi qui fais
205 Es : ah ah (Les étudiants rient.)
206 P Cours SPE F : alors donc / haode (en français : d'accord) / non non donc c'est pas /
207 vous*avez marketing / systèmes d'information / sciences des données sciences des décisions /
208 donc en fait qu'est-ce qu'on voit ? / on voit que / le droit / comme tout à l'heure je vous*ai
209 alors ça forcément / c'est ça déjà (Il entoure le nom du cours *gestion des entreprises.*) donc en
210 fait on peut le faire / le droit / c'est la discipline mère / donc s'appelle droit économie et
211 gestion forcément / en fait pour faire simple / parce que / celui par exemple / j'aime pas le
212 droit (Les étudiants rient.) / non vous*allez / non mais / non mais / c'est pas c'est pas facile /
213 surtout en français // elle parle en français ?
214 Es : oui oui
215 P Cours SPE F : donc / même pour les français est dur hein ? / je vous le dit (Les étudiants
216 rient.) / donc / mais le droit c'est important pourquoi ? parce que vous verrez / que dans le
217 business / tout*est du droit // euh ce qui se passe actuellement / c'est un exemple hein ? / mais
218 euh / trade war entre les*US et la Chine / c'est quoi ? c'est le droit / tac tac tac tac tac //
219 c'est on peut faire ça on peut pas faire ça on peut faire ça on peut pas faire ça // et bon le droit
220 en fait faut savoir que les grandes entreprises ne parlent pas trop parce que c'est un sujet un
221 peu tabou // mais y a beaucoup beaucoup d'avocats / dans les grandes*entreprises / et ben /
222 hein ? // d'accord ? / bon / non parce que l'année dernière on a fait un / un cours de hein ? //
223 bon // mais le droit / c'est capital / c'est-à-dire que / dès qu'une entreprise // faut bien
224 comprendre ça / ou une organisation / ne peut pas résoudre // un conflit / vous comprenez un
225 conflit ?
226 Es : oui
227 P Cours SPE F : naturellement / par une négociation / parce qu'en Chine on aime bien / toutes
228 les négociations on*est d'accord ?
229 Es : oui oui
230 P Cours SPE F : hein ? on appelle ça des contrats gestion euh entre amis euh / tout ça / des
231 softs / c'est bien d'ailleurs // mais quelques fois on peut pas / pourquoi on peut pas ? / les
232 tribunaux et les avocats et tout ça / et là c'est euh vous ça c'est / un*exemple très simple que
233 vous devez connaître / c'est par exemple euh / Apple avec Samsung
234 Es : ah oui oui
235 P Cours SPE F : des des milliards des milliards / donc même dans les petites entreprises / dans
236 les toutes petites entreprises / en fait la vie c'est pas / c'est pas un règle vous comprenez ? / la
237 vie c'est pas un règle / c'est pas / hein vous savez ? // donc quand tout va bien ça va bien /

238 mais quand ça va mal // euh ben il faut se défendre / il faut pouvoir et y a des*avocats // et
239 donc / aux*États-Unis c'est impressionnant / parce que y a beaucoup beaucoup beaucoup
240 d'avocats / je sais pas comment ça se passe en Chine / c'est une profession qui est très
241 développée ou pas / parce que parce qu'aux*États-Unis / c'est impressionnant // moi j'étais
242 quand j'étais là-bas / je suis j'étais vraiment très*impressionné // y avait des*avocats partout
243 // donc voilà / donc le droit pour vous / même si en français je sais que c'est pas facile pour
244 vous / vous*avez le droit en chinois aussi ?

245 Es : oui

246 P Cours SPE F : des cours de droit en chinois ?

247 Es : oui

248 P Cours SPE F : c'est mieux ça ?

249 Es : non

250 P Cours SPE F : non non plus ? / spécial aussi ? / c'est dur ? // le droit chinois c'est dur ou
251 pas ? / vous*avez pas droit chinois ? / vous*avez pas droit chinois ?

252 Es : euh euh (Les autres réponses sont inaudibles.)

253 P Cours SPE F : vous*avez pas droit chinois ? // que droit en français ?

254 Es : ah oui oui

255 P Cours SPE F : peut-être que / est-ce que peut-être en deuxième partie d'année / peut-être
256 que vous aurez du droit chinois (silence des étudiants) / ah vous savez pas / d'accord / bon /
257 en tout cas / le droit c'est important / d'accord ? / parce que / voilà / il faut comprendre /
258 économie on*a vu que / c'était // la discipline après le droit / alors ça / le titre est un peu
259 trompeur (Il entoure le nom du cours *Civilisation française.*) / histoire de / c'est plutôt la la
260 sociologie / histoire sociologie tout ça / bon voilà / et il reste bon bancaire c'est du business ça
261 / de toute façon c'est ça c'est pareil / ça c'est gestion des entreprises / sauf que c'est une
262 spécialité / euh en fait on / la banque c'est important / quand je fais le tour des classes / et je
263 demande qu'est-ce que vous voulez faire plus tard ? / y a beaucoup d'étudiants qui disent
264 travailler dans*une banque // mais c'est vrai / c'est un peu le / la réussite ou euh / en Chine
265 travailler dans*une banque c'est bien hein ? / hein ? c'est bien / voilà / c'est pour ça qu'y a
266 beaucoup d'étudiants / même en quatrième année / qui veulent / travailler dans*une banque /
267 bon et ben je pense que ça / ça on a vu / et ça c'était ensemble (Il montre en même temps les
268 noms du cours au tableau.) / bon on a tout vu // donc / quand vous*aurez / à / vous*allez à
269 Bordeaux ou à Marseille / vous verrez / parce que j'ai des*étudiants / l'année passée / qui
270 étaient en finance deuxième année / qui m'ont posé des questions / parce qu'ils savaient pas //
271 ce qu'ils voulaient faire / parce que vous*allez choisir la spécialité // en (Un étudiant se

272 mouche donc la phrase du professeur devient inaudible.) / en deuxième partie d'année / on va
273 vous faire une réunion / et vous*allez dire je veux faire ça je veux faire ça / et donc /
274 vous*allez faire quoi ? vous allez faire ça (Il montre son diaporama.) / ça ce sont des sous-
275 disciplines / donc vous pourrez faire la finance comptabilité stratégie théorie des orga / et en
276 fonction de ça / c'est pour ça que vous*allez à Bordeaux ou Marseille / parce qu'y a des
277 spécialités / quelques fois à Marseille / d'autres spécialités à Bordeaux // c'est pour ça / donc
278 voilà / sachez que ce support de cours là / vous pourrez avoir un peu de tout ce qu'y a //
279 d'accord ? / voilà / donc / vous*avez maintenant une vision qui est assez claire / est-ce que
280 vous*avez une question là-dessus ou pas ? (silence des étudiants) // ça va ? / donc / pour faire
281 simple c'est quoi ? / c'est que quand vous avez / une*entreprise / vous êtes un / entrepreneur /
282 ou un manager / toutes les*entreprises / ont / de la finance / d'accord ? / de la comptabilité /
283 de la stratégie // alors comportement organisationnel c'est des ressources humaines / donc ça
284 pour quelque part c'est voilà // logistique forcément / alors la logistique c'est capitale / vous
285 savez ce que c'est la logistique ? // est-ce que vous savez ? / si vous savez pas je
286 vous*explique / est-ce que vous savez ce que c'est la logistique ? (silence des étudiants) // la
287 logistique en Chine c'est très performante // un exemple / vous vous faites / alors vous / vous
288 créez / tous les jours / des*entreprises de logistique // pourquoi ? // tous les jours / la plupart
289 d'entre vous / vous

290 E : ah

291 P Cours SPE F : ah / quelqu'un sait ?

292 Même E : c'est un c'est la / peut-être (Le professeur se dirige vers l'étudiant qui lui répond.) /
293 euh / euh / c'est pour euh / donner des choses

294 P Cours SPE F : oui / oui / donc c'est ? / pour vous ?

295 Même E : en Chine ?

296 P Cours SPE F : euh / en fait aujourd'hui là / beaucoup d'entre vous / vous payez quelque
297 chose

298 Es : oui oui

299 P Cours SPE F : c'est quoi ? / c'est votre ? / repas

300 Es : ah

301 P Cours SPE F : et oui / et oui / parce que / un exemple / quand vous commandez votre repas /
302 parce que je sais que les restaurants y a pas de restaurants gnagnagnagna / d'accord ? /
303 d'accord ? / donc certains je le vois / commandent / leurs repas / et quelqu'un vient vous livrer

304 Es : oui oui

305 P Cours SPE F : et ben la livraison c'est la logistique

306 Es : ah ah

307 P Cours SPE F : vous comprenez ? / et la Chine est performante là-dessus / ça va très très vite

308 Es : oui oui

309 P Cours SPE F : ça c'est très très performante // donc la logistique c'est // logistique en fait

310 c'est / tout ce qui permet / alors je vais faire simple / de transporter un produit ou un service /

311 plutôt un produit / d'un point a à un point b / et Didi par exemple // Didi c'est en / temps réel /

312 temps réel ça veut dire que / sur l'application / vous voyez / ah y a un conducteur qui est*à /

313 euh deux minutes / tac / vous passez / y a le numéro de la / la voiture / le nom du chauffeur

314 etc. / d'accord ? // ça c'est la logistique // donc c'est important comme point // et bien sûr

315 toutes les entreprises comme Alibaba / Alibaba / c'est spécialiste de la logistique

316 Es : ah oui

317 P Cours SPE F : ben oui / d'accord ? / donc / ça c'est très très*important / alors marketing euh

318 / on verra / vous verrez marketing c'est / c'est capital / si vous voulez faire business faire du

319 business gagner de l'argent tout ça il faut comprendre le marketing si on comprend pas le

320 marketing / alors marketing ça veut dire quoi ? / très simple c'est marketing / est-ce que

321 quelqu'un sait ? // en anglais ça veut dire quoi ?

322 Es : marketing (en anglais)

323 P Cours SPE F : voilà d'accord / donc ça veut dire ? (silence des étudiants) // marketing (en

324 anglais) / essa essayez de le décomposer / marketing ça fait ? / market / ing / donc ?

325 E : doing marketing

326 P Cours SPE F : voilà / ça veut dire / mais ça ça c'est important / faut rester très simple / alors

327 marketing je vous dis ça parce que ça vous donne une approche déjà globale / donc le

328 MARKET plus le ING (Il écrit au tableau *MARKET + ING.*) / ING / c'est bien d'avoir ça en

329 anglais / on a pas ça en français / on a pas ce truc en français / c'est / tout ce qui permet /

330 d'arriver sur le marché // tout le processus / de mise sur le marché / parce que tant que vous

331 n'êtes sur le marché // on dira innovation / de nulle part / vous pourrez faire un super produit

332 imaginé / super même le meilleur et tout // mais tant que vous n'êtes pas sur le marché / vous

333 êtes nulle part // il faut être sur le marché / et le marché c'est quoi ? / ce sont des

334 consommateurs des clients etc. d'accord ? / donc market / ing / donc ça / on verra euh / on va

335 voir / deuxième partie d'année / systèmes d'informations alors système d'informations / c'est

336 tout ce qui est big data / analyses*etc. / donc là aussi / en Chine vous êtes très performants /

337 là-dessus // d'accord ? / très très*important // et ensuite / sciences des données / toujours

338 pareilles / sciences de décision / RSE alors / RSE c'est à la mode // c'est / la responsabilité //

339 sociétale / des*entreprises / c'est-à-dire que / comment respecter l'environnement / comment

340 respecter les salariés / comment respecter les fournisseurs / faire que / tout se passe bien //
341 voilà / mais c'est plutôt récent // donc / sachez que / plus tard / quand vous voudrez vous
342 spécialiser / vous*aurez / automatiquement / une spécialisation là-dedans / d'accord ? // et
343 après on peut faire d'autres sous-familles / c'est-à-dire que / en stratégie / y a plein de d'autres
344 familles sous la stratégie // après / le marketing y a plein de familles / d'accord ? / y a le
345 marketing B2B / business to business / marketing business for consumer marketing fin bref /
346 y a plein choses / mais / ça donne déjà une carte // voilà ça c'est un peu / comme on dit en
347 anglais / blue print ou roadmap pour comprendre un petit peu / tout ce qu'y a / ça va ? / vous
348 comprenez ?

349 Es : oui (Certains étudiants hochent la tête.)

350 P Cours SPE F : pas de question ? (silence des étudiants) / non ? / on fera la pause comme
351 d'habitude hein ? (Certains étudiants tournent la tête pour regarder l'horloge.) / à quarante-
352 cinq // d'accord ? // donc ça / vous*avez compris un peu maintenant les choses (Il clique sur
353 sa souris pour changer de diaporama.) // alors / les sciences de gestion c'est quoi ? / parce que
354 c'est / ou le management c'est quoi ? / quand je vous ai posé la question / et ben en fait / c'est
355 une définition / qui me semble très très bien / c'est ça / c'est les sciences de gestion / tout ce
356 que vous*étudiez / ça sert à comprendre / ou éclairer / l'action conduite de façon collective /
357 par des groupes humains organisés / soit des*entreprises / soit des*associations / soit
358 des*administrations des ministères par exemple / des gouvernements / etc. / donc / vous
359 comprenez maintenant pourquoi / je veux que vous travailliez en équipe

360 Es : ah

361 P Cours SPE F : quand je fais quelque chose y a pas de hasard / d'accord ? / quand je dis un
362 truc / c'est pas pour euh // présenter c'est vraiment euh / parce qu'il y ait raison / donc ça vous
363 entraîne / être / collectifs / donc / tout ce qui se passe aujourd'hui / dans le monde / c'est
364 on*avait vu en premier année euh première année / parce que / dans le cours / c'est que / la
365 plupart des choses sont pas dans les organisations / qui gouverne le monde ? / ce sont
366 les*organisations / d'accord ? / c'est pas un*individu seul / l'individu seul n'a pas le droit de
367 dire héhéhé / l'individu seul / il va créer une*organisation / et c'est là qu'il va exister / mais
368 tout seul euh / ça va pas tenir / d'accord ? / donc / le management / l'objectif du management /
369 de tout ce qu'on qu'on va apprendre / c'est / de comprendre l'action // conduite de façon
370 collective / par des groupes humains organisés / vous*avez vu organisés ? / organisation //
371 voilà // donc / plus / on va voir plein de choses hein ? / là je suis au début c'est juste / pour
372 l'instant / c'est tranquille / mais on va voir / précisément tout ça // est-ce qu'y a des questions ?
373 (silence des étudiants) // donc en fait pourquoi organisés ? / parce que si vous*êtes pas

374 organisés / pour prendre un exemple / certains ils vont rire ils vont rigoler / mais ils vont
375 comprendre ce dont je parle / si vous faites un sport comme le football / par exemple / une
376 une équipe de football // vous*avez les meilleurs joueurs / d'accord ? / des supers joueurs /
377 mais si / c'est pas organisé / c'est / n'importe quoi // et quelques fois y a des équipes qui sont /
378 moins bonnes / avec des des joueurs / mais / qui arrivent à avoir de meilleurs résultats / parce
379 qu'ils sont solidaires // d'accord ?

380 Es : ah

381 P Cours SPE F : et ça aussi / la Chine est très forte là-dessus / soit l'approche collective / vous
382 comprenez ? // c'est très très fort ça // donc / il faut / euh vraiment / comment on dit
383 l'expression en français // expression peut-être que vous avez appris vous allez apprendre /
384 l'union / fait la force / je vais écrire / vous connaissez ?

385 Es : ouais

386 P Cours SPE F : c'est la puissance tu sais ? / l'union fait la force

387 Es : ouais

388 P Cours SPE F : vous comprenez ? et en chinois comment on y a quelque chose pour ça ?

389 Es : oui

390 P Cours SPE F : comment on comment on dit ça en chinois ?

391 E : tuanjie jiushi lilang (en chinois dont le sens est exactement l'union fait la force)

392 P Cours SPE F : (Il s'approche de l'étudiant qui a dit l'expression en chinois.) et ça veut dire
393 quoi littéralement euh ?

394 Même E : c'est la même

395 P Cours SPE F : l'union fait la force / c'est pareil ?

396 Même E : ouais

397 P Cours SPE F : ça veut dire exactement la même chose ?

398 Même E : oui

399 P Cours SPE F : bon / ben voilà / donc / voilà / le collectif / c'est important // alors ça /
400 maintenant vous comprenez mieux pourquoi on crée ce cours-là (Le professeur réfléchit.) ///
401 alors / alors juste avant ça / j'ai un exemple / je vais vous montrer un exemple / que j'ai twitté
402 (Il prend son téléphone.) / alors vous vous faites pas ça / euh / mais non / il faut que je le fasse
403 en chinois / en même temps je parle pas / mais / les*occidentaux y a deux choses importantes
404 / il y a Twitter

405 Es : ah oui

406 P Cours SPE F : mais ça vous / mais c'est pas pour / faites pas ça

407 Es : oui

408 P Cours SPE F : vous faites pas Twitter
409 E : phrase inaudible
410 P Cours SPE F : ah oui oui / mais c'est*interdit / c'est interdit / alors on peut pas / mais / euh
411 voilà on peut pas / euh / et vous*avez aussi un autre réseau qui est intéressant pour vous /
412 c'est LinkedIn
413 Es : ah
414 P Cours SPE F : ça c'est très bien pour vous aussi / il faut / y a beaucoup d'étudiants euh / euh
415 chinois internationaux qui vont là-dessus / donc j'ai twitté euh / j'ai fait un message là ce
416 matin à neuf heures / sur la Chine écrit sur la Chine / alors je vous ai montré un petit peu
417 parce que la dernière fois / pour montrer l'approche collectif l'importance (Il cherche dans
418 son téléphone.) // est-ce que je l'ai là ? / je vais vous montrer ce que j'ai fait /// alors
419 vous*allez / regardez / vous dites à vos à vos camarades (Il montre son message dans le
420 téléphone aux deux étudiants au milieu du premier rang) // alors faut faut / donc ça c'est moi
421 qui ai écrit là / ici là / ça vous pouvez le faire en chinois / et ça aussi ça vous lisez en / en
422 chinois / et fort pour que tout le monde comprenne
423 E : China is taking the strength scientifically
424 P Cours SPE F : en chinois lisez en chinois / pour
425 Même E : zhongguo euh (en français : la Chine euh) / zhongguo yijing zai kexue yanjiu
426 fangmian yao (en français : la Chine va bientôt dépasser les États-Unis dans la recherche
427 scientifique) / zhengzai zhengzai chaoyue meiguó (en français : est en train de dépasser les
428 États-Unis) / dui zhege yisi (en français : oui la phrase veut dire ça) (Les autres étudiants
429 rient.)
430 P Cours SPE F : hé / ça rigole pas / donc ça c'est Kunber / Kunber c'est un*American / et ben
431 ils disent que / avec une photo que je peux pas vous montrer parce que / une photo étudiante
432 chinoise là / donc c'est récent / alors ils mettent / la Chine est en train de dépasser les*États-
433 Unis dans la recherche scientifique // figurez-vous comme mathématiques / physique biologie
434 / la Chine a déjà dépassé les*États-Unis
435 Es : ah
436 P Cours SPE F : vous vous rendez compte ? // donc / pourquoi je parle de ça ? // l'approche
437 collective (en indiquant le diaporama) // la culture américaine c'est pas du tout la culture
438 chinoise // vous comprenez ?
439 Es : ah oui oui
440 P Cours SPE F : vous savez vous savez ça ? / donc c'est important hein ? / de comprendre tout
441 ça / là c'est récent ça vient de sortir / voilà / comme ça vous savez / alors qui / la Chine est

442 très très puissante / alors // maintenant / une définition encore plus précise / parce que là
443 c'était un peu euh / vague / donc le management c'est complexe hein ? / pourtant c'est facile /
444 pourquoi c'est complexe ? / parce que / ça regroupe beaucoup de choses / et ça veut dire
445 beaucoup de choses // donc / j'ai choisi pour vous une définition / qui est assez précise / alors
446 lui c'est qui ? / c'est un euh professeur français qui était à l'ESSEC / l'ESSEC vous
447 connaissez ? / euh qui a fait ses*études / aux*États-Unis / son doctorat aux*États-Unis / et
448 donc il propose ça comme définition (en indiquant la définition sur le diaporama) / et on va se
449 servir de ça / comme grille de lecture / grille de lecture ça veut dire quoi ? / ça veut dire que
450 vous*avez un petit un modèle / vous permet / de naviguer dans le management et comprendre
451 / pour avoir des schémas tout ça / alors c'est quoi ? / le management si quelqu'un vous
452 demande c'est quoi le management ? / vous dites / vous pourrez dire / c'est / les*intentions /
453 intention ça veut dire quoi ? / ça veut dire euh / j'aimerais / je souhaiterais / je veux / euh /
454 nous*irons / nous ferons / d'accord ? / on a pas fait encore / vous comprenez ? / intend

455 Es : yeah

456 P Cours SPE F : très forte en planification en long terme / très très forte la Chine / long run /
457 d'accord ? / donc ensemble des*intentions / donc planifications / transformées en*action // et
458 bah si elles se transforment pas en*action y a rien / par une bureaucratie / bureaucratie c'est
459 quoi ? / c'est une*organisation / donc ça peut être soit une*entreprise / soit une*association /
460 soit un gouvernement / soit une ministère tous ce que vous voulez // et les*acteurs / parce que
461 si y a pas d'acteurs y a rien // donc les*acteurs ils vont activer / il vont agir / pour que ça se
462 fasse / les*acteurs ils vont f / faire que ça / ça devienne ça

463 Es : hum (Certains étudiants hochent la tête.)

464 P Cours SPE F : et on on va voir les détails après / pour l'instant c'est des / y aura des
465 schémas // et / bien sûr / toutes les*actions vont être régulées / par un système de pilotage / ça
466 veut dire quoi ? / c'est que toutes les*actions vont être contrôlées // parce que si y a pas de
467 contrôles / d'accord ? / y a rien / tout*est contrôlé // dans*une entreprise / un*exemple / vous
468 avez fait euh / vous*avez travaillé dur / et gaokao¹⁹ / gaokao c'est le contrôle // vous*avez une
469 note / et la note / alors y a un truc sympa / j'ai rencontré un étudiant là / sur comment on
470 appelle ça ? / sur un / comment vous dites ça / à côté de / vous savez / près de / vous courez là
471 / comment on appelle comment on appelle ça cette piste / la piste où vous faites le basket ?

472 E : euh

473 P Cours SPE F : c'est quoi le lieu ? / comment vous appelez ça ? / Wenxing Plaza là ?

¹⁹ Gaokao est le baccalauréat chinois.

474 E : oui
475 P Cours SPE F : le stade / vous savez le stade / où on fait du basket tout ça là / Wenxing Plaza
476 / y a un stade
477 Es : oh
478 P Cours SPE F : comment vous*appelez ce stade-là ? (silence des étudiants) // y a pas de
479 nom ?
480 E : non
481 P Cours SPE F : bon / ben le stade / je / un étudiant / je sais pas qui c'était / il vient à moi / il
482 me dit ah oui gnagnagna gnagnagna on fait du sport avec vous / bon je sais pas qui c'est / et
483 en fait il est à Liverpool // vous savez l'Université Liverpool ?
484 Es : ah oui
485 P Cours SPE F : et comment s'appelle ?
486 Es : xi'an jiaotong (en français : l'Université Xi'an Jiaotong-Liverpool)
487 P Cours SPE F : et bon il me dit / ah vous faites quoi tout ça / je dis je suis prof / où ? / à
488 Renmin ? / et il m'explique que lui / il*a pas eu assez de crédits // pour intégrer Renmin / il
489 lui manquait cinquante crédits / pour intégrer / Renmin / donc il*a pas eu assez de points // et
490 par contre la scolarité coûte plus cher à Liverpool / ça coûte plus cher / d'accord ? / tout ça
491 pour vous dire que gaokao / vous*avez des scores / et en fonction du score / vous pouvez dire
492 / je vais là je vais aller là ou je vais aller là / si le score est trop be trop faible / vous pouvez
493 pas // donc c'est un système de contrôle // d'accord ? / et la vie est contrôlée tout le temps //
494 d'accord ? / donc / c'est un système de ? / contrôle / donc / il faut garder les termes clés //
495 planification / organisation / activation contrôle // donc / grâce à ces quatre termes on va
496 apprendre en détail / on peut / tout tout tout comprendre / sur le management / avec ces quatre
497 mots là / en fait ce sont des concepts pour faire simple / d'accord ? // un*exemple / est-ce que
498 vous savez ce que c'est un concept ? // c'est quoi un concept ?
499 E : définition
500 P Cours SPE F : comment ?
501 E : la définition
502 P Cours SPE F : alors une une définition / ouais / alors qu'est-ce qu'y a donne-moi un / c'est
503 quoi le concept pour vous ? (silence des étudiants) /// un exemple pour voir si vous comprenez
504 bien (silences des étudiants) // je vais vous donner des*exemples / ça c'est important à
505 comprendre c'est quoi un concept / parce que / plus vous*allez / faire des*études / deuxième
506 année troisième et quatrième / après si vous continuez / alors là vous verrez / ça c'est de plus
507 en plus / conceptuel // alors pourquoi c'est plus conceptuel ?

508 E : pour comprendre un objet
509 P Cours SPE F : comment ?
510 Même E : euh pour décrire un objet
511 P Cours SPE F : alors ça c'est bien / ça rapproche / pour décrire un objet / c'est-à-dire / pour /
512 en plus précis / pour catégoriser
513 Es : oh
514 P Cours SPE F : quelque chose / un exemple / là / je peux effacer ça ?
515 Es : oui
516 P Cours SPE F : vous connaissez vos cours ?
517 Es : oui (en riant)
518 P Cours SPE F : (Il efface le tableau.) très bien / alors / donc / on va faire / le concept / parce
519 que / quelques fois on dit / on sait on sait / mais non / il faut / préciser / parce que / autrement
520 / on peut pas / c'est pas clair / alors / j'vais vous dire que ce que c'est un concept // alors un
521 exemple / un exemple euh / le concept / il est / alors / y a ce qu'on appelle abstrait (Il écrit au
522 tableau *ABSTRAIT.*) / abstrait et le concret / d'accord ? (Il dessine une flèche verticale de haut
523 en bas et écrit *CONCRET.*)
524 Es : oh
525 P Cours SPE F : d'accord ? // ça va là ? / ou dans ce sens-là (Il montre *CONCRET* et
526 *ABSTRAIT* de bas en haut.) comme vous voulez hein ? / donc voilà / alors / le concret / on va
527 dire / euh j'ai vu un chat (Il écrit *CHAT.*) / d'accord ? / j'ai vu alors un chien (Il écrit *CHIEN.*)
528 / euh / et j'ai vu un*oiseau (Il écrit *OISEAU.*) / voilà / et y a des personnes qui vont rester
529 toute leur vie là / ils vont de là / ils vont dire chien chat chien oiseau (en indiquant les trois
530 mots sur le tableau) / mais // le concept de tout ça c'est animal
531 Es : ah oui oui (Certains étudiants hochent la tête.)
532 P Cours SPE F : d'accord ? / et voilà / le concept ça permet de (en écrivant *ANIMAL* au
533 tableau) / comment on dit / monter en abstraction / on monte en abstraction / d'accord ? /
534 c'est-à-dire que / à chaque fois / euh / et c'est ça / les mathématiques c'est abstraction // vous
535 faites des mathématiques parce que ça vous*apprend à faire de l'abstraction / y a des
536 personnes / vous verrez / ils sont / comprennent pas l'abstraction / si on leur dit X Y / ils
537 disent c'est quoi les*inconnus on comprend pas / ils sont pas à l'aise / donc y a des personnes
538 qui veulent / ça / mais / l'idéal c'est de pouvoir faire ça (Il fait une flèche verticale entre
539 *ANIMAL* et *CHAT CHIEN OISEAU.*) / de descendre et de monter / et le travail par exemple /
540 euh de recherche / c'est de / conceptualiser / de théoriser / et de créer des nouveaux concepts
541 // créer des nouvelles théories / créer des nouveaux modèles / donc c'est pour ça qu'ici c'est

542 quoi ? / ici / ça c'est*un concept / ça c'est un concept c'est un concept c'est un concept (en
543 indiquant sur son diaporama avec le pointeur laser) / et grâce à ça / ça recouvre plein de
544 réalités / et vu qu'on peut pas tout dire des réalités / parce que y en*a des millions / et ben on
545 invente un mot et ça permet de gagner du temps / ça simplifie des choses vous comprenez ? //
546 ça simplifie / c'est / plus simple // tout le monde comprend ?
547 Es : oui oui
548 P Cours SPE F : personne ne fait comme ça non (Il se lève la main.) // non ? / tout le monde
549 comprend ? // bon / ça c'est important pour vous pour un petit peu pour que vous compreniez
550 / le la chose / et généralement / quelqu'un comme le / un*exemple / euh Mayun / Jack Ma
551 Es : ah
552 P Cours SPE F : et bah lui il est très bon / là / et là (Il pointe *ANIMAL* et *CHIEN CHAT*
553 *OISEAU* du doigt.) / ah ouais / il est très très bon
554 E : abstrait
555 P Cours SPE F : comment ?
556 Même E : abstrait
557 P Cours SPE F : il est très bon en*abstrait mais il est très bon en concret aussi // il est bon
558 partout et quelques fois / il est incroyable / j'ai vu des vidéos euh / incroyables // voilà / j'ai
559 vu une vidéo / j'ai adorée / il était avec euh / je sais pas si vous connaissez / Bill Clinton / Bill
560 Clinton c'est un*ancien président des*États-Unis
561 Es : ah oui
562 P Cours SPE F : un an un ancien / mais il est toujours là euh / bon voilà / il a trahi sa femme /
563 Hillary Clinton / il s'était présenté aux*élections américaines / t'as vu ? / bon bref / et donc lui
564 / il était invité / avec une autre femme / bref / américaine / y avait Mayun / alors Mayun il est
565 tout simple / une petite chemise / il dit rien et tout / et là // il était / extrêmement fort / et Bill
566 Clinton et l'autre femme / pouvaient rien dire // parce que / en fait / beaucoup de personnes
567 sont que là (Il indique *ANIMAL*.) / y a y a des gens qui sont que là / ils savent pas ce que c'est
568 / ils sont que dans l'abstraction // et d'autres sont là / donc l'idéal c'est d'être capable de faire
569 ça / comme ça vous pou / et une une entreprise c'est ça / généralement les dirigeants
570 entreprise sont / sont capables d'être dans l'abstraction // et bien sûr dans le concret / vous
571 comprenez ? / c'est un point euh / je vous dirai pourquoi / bon / voyez ? / là on*est sur / ça /
572 alors / la petite synthèse / ça fait ça (Il clique sur sa souris pour passer au diaporama suivant.)
573 / alors c'est moi qui ai nommé ça / POAC / pourquoi / parce que / ça permet de / bah de
574 retenir hein / comme on dit / c'est un moyen / mnémotechnique / mnémotechnique / c'est un
575 moyen de / enregistrer / record // des choses plus compliquées / d'accord ? // comme on dit /

576 par exemple BATX / Baidu Alibaba Tencent Xiaomi / BATX (en anglais) / voilà / et là / c'est
577 POAC // ça vous permet de retenir / voilà / planification / organisation / activation / contrôle /
578 ne vous*inquiétez pas / on va rev on va revoir ça / en détail / pour l'instant / c'est juste une /
579 une*introduction // donc finalement / pourquoi j'ai choisi ça ? / parce que cet*été j'ai réfléchi
580 / et je me suis dit que faut que je trouve un truc en français / et qui ait du sens / et finalement
581 c'est facile / parce que maintenant euh / si vos parents euh / euh / vos*oncles les gens que
582 vous connaissez tout ça / ah ouais tu fais des*études de quoi ? / management c'est quoi ? / et
583 là / vous avez des éléments / vraiment pour vous reposer / c'est pour ça que j'appelle ça des
584 pieds / pieds / un un*exemple / bon là c'est pas je vous donne un*exemple / une chaise / ok
585 une chaise / y a quatre pieds ?
586 Es : ah oui
587 P Cours SPE F : une chaise / voilà / là vous avez une bonne assise / avec ça / vous*avez
588 vraiment / un équilibre / entre tous // et vous verrez un sché / j'ai un schéma à la fin pour vous
589 / qui explique / le / les relations entre tout ça // et question ?
590 Es : non
591 P Cours SPE F : personne veut faire ça (Il se lève la main.) // bon / pas de question ça va ? //
592 pour l'instant tout le monde comprend ? (silence des étudiants) // alors / on va aller
593 progressivement (Il clique sa souris pour passer au diaporama suivant.) // donc // alors /
594 management / vous*allez dire management / important le régime quand même / parce que
595 pour comprendre ce que c'est // alors j'ai dit pas ça parce que je suis français /// j'suis pas là
596 pour dire euh / la France la France / mais // il faut reconnaître / que management / donc le mot
597 américain / anglais / et mot management / international / vient de ménagement // et par
598 ricochet / c'est-à-dire par / ça c'est le nom / et ça c'est le verbe (Il indique les deux mots
599 ménagement et ménager sur le diaporama.) / d'accord ? / donc par ricochet ça veut dire / c'est
600 pareil // deux mots français / et le dictionnaire Petit Robert / c'est*une / c'est comme Larousse
601 / vous*avez le dictionnaire Larousse en France // et vous*avez le dictionnaire le Petit Robert /
602 et en fait emménager ça veut dire quoi ? / ça veut dire disposer / disposer ça veut dire par
603 exemple / je vous fais un exemple / disposer ça veut dire ça (Il bouge la boîte de crayons et
604 son cahier sur son bureau.) ça veut dire disposer / arranger / d'accord ? // régler avec soin et
605 adresse / voilà ce que c'est management / donc / vous savez maintenant / parce que souvent
606 on dit euh en fr / les Français disent souvent management [manaʒmɑ̃t] management
607 [manaʒmɑ̃t] / bah non / on peut dire management [manaʒmɑ̃] / le management / donc ça veut
608 dire / disposer / régler avec soin et adresse // donc on va dire que l'idée d'une*entreprise / un
609 gouvernement / un ministère / qui a une gestion / et on*essaie de faire les chose au mieux /

610 pour que tout soit / euh bien cohérent // d'accord ? / donc c'est / deux mots / euh / français /
611 qui ont donné l'origine à management /// ça va ?
612 Es : oui
613 P Cours SPE F : mais ça c'est pas / c'est pas important hein ? / c'est juste pour compreniez
614 pourquoi // et bien sûr en anglais management / manège // alors (Il clique sur sa souris pour
615 passer au diaporama suivant.) // voilà important / ça c'est important ça / j'ai j'ai choisi trois
616 logos // donc / pourquoi j'ai écrit réalités du mot ? (en indiquant *réalités du mot* sur le
617 diaporama) / parce que / le management / ça regroupe / beaucoup beaucoup de choses // et /
618 quand vous gérez / une*université (Il indique le logo de l'Université Renmin de Chine sur le
619 diaporama.) / ou que vous gérez CCTV (Il indique le logo de CCTV sur le diaporama.) / ou
620 que vous gérez Alibaba (Il indique le logo d'Alibaba.) // ça n'a / rien / à voir / mais ça reste du
621 management / c'est-à-dire que / l'organisation ici / ici ici (Il indique les trois logos sur le
622 diaporama.) / sont complètement différentes // et les finalités / finalité ça veut dire / quel est la
623 le but / la mission de l'entre de l'organisation ? / est-ce que l'organisation est là pour faire de
624 l'argent ? / est-ce qu'elle est là pour / euh / servir ? / pour aider ? / pour guérir ? / on sait rien /
625 c'est pas pareil / mais / ça reste du management / donc c'est pour ça que / on dit des
626 managers / on peut être managers dans*un hôpital / on peut être managers d'une école /
627 d'universités / euh / plein de choses / mais ça reste du management / c'est-à-dire que les
628 principes sont les mêmes /// et d'ailleurs vous comprenez pourquoi maintenant / y a autant
629 d'étudiants / qui font des*études de management // en France / c'est / le plus grand nombre
630 d'étudiants / sont / dans les*études de management /// parce que / tout doit*être géré / et oui //
631 d'accord ? / parce que si y a pas de gestion / c'est la / catastrophe / vous comprenez la
632 différence là ? // vous comprenez ? / c'est pas pareil hein ? / il vous se et quoique / là y a une
633 un point commun // c'est quoi le point commun ? (silence des étudiants) // c'est quoi le point
634 commun ?
635 E : Alibaba et CCTV gagnent de l'argent (après un silence des étudiants pendant 6 secondes)
636 P Cours SPE F : ouais
637 Même E : et l'université c'est pour / euh / enseigner
638 P Cours SPE F : ouais
639 Même E : ils font
640 P Cours SPE F : et Alibaba c'était quoi son / euh / Mayun c'était quoi son premier métier?
641 (silence des étudiants) // Mayun / son premier métier c'était ?
642 Es : murmures inaudibles
643 P Cours SPE F : English teacher

644 Es: ah oui

645 P Cours SPE F : et je connais bien la Chine / attention hein ? / c'est mon pays attention hein ?

646 / faut bien connaître Mayun / non si tu veux faire / il a fait une déclaration / la semaine

647 dernière / il décide d'arrêter Alibaba // il se retire / et il veut / enseigner

648 Es : ah

649 P Cours SPE F : donc c'est pour ça qu'Alibaba je pense / que / c'est une bonne réussite /

650 parce que c'est quelqu'un qui est très pédagogue

651 Es : ah ah

652 P Cours SPE F : c'est c'est exceptionnel / je devrais faire un sujet là-dessus / faut que je fasse

653 un sujet là-dessus / là on peut pas le faire parce que / mais je vais faire un sujet / sur euh /

654 Mayun // je sais pas en quel cours / mais je vais faire ça / il faut vraiment que / étudier ce / il

655 est exceptionnel hein // je pense que c'est l'ambassadeur de la Chine // à l'échelle mondiale /

656 tout le monde connaît euh / en France tout le monde connaît / euh / Jack Ma pas Mayun mais

657 Jack Ma /// alors / un au une autre chose // importante / j'ai écouté des broadcasts / vous savez

658 ce que c'est des broadcasts ?

659 Es : ah oui

660 P Cours SPE F : des petites émissions / vous connaissez / et / y a le / le directeur de la

661 stratégie d'Alibaba / qui est passé sur harvard business review / le broadcast / toutes les

662 semaines / il est sorti / ça fait une semaine / et vous savez / où / euh Jack Ma fin Mayun a

663 recruté son directeur de la stratégie ?

664 E : il était

665 P Cours SPE F : il était dans / professeur dans*une école de management

666 Es : ah

667 P Cours SPE F : et donc / il a fait venir / et ça montre bien / que l'approche pédagogique est

668 très très*importante / donc c'est vraiment une culture chez / chez Xiaomi / bon / donc vous

669 comprenez un petit peu / c'est très différent / vous*avez compris ? // mais / quand / quelqu'un

670 vous dit / oui c'est pas pareil / ça n'a rien à voir / c'est vrai que c'est faux / c'est faux / parce

671 que y a des points communs / avec les / les acronymes / planifications gnagnagna / hmmm

672 comme ça / et y a des différences forcément / différences par rapport aux fidélités / et / aux

673 spécificités / de l'organisation // ça va ? / tout le monde comprend ? (Les étudiants restent

674 silencieux dont certains hochent la tête.) // pas de question ? // bon // donc déjà / vous voyez

675 que / vous comprenez mieux les choses / alors // on continue (Il clique sur sa souris pour

676 passer au diaporama suivant.) / alors ça / c'est moi qui l'ai euh / écrit / c'est / la question / la

677 plus*importante / dans votre vie professionnelle // et peut-être personnelle

678 Es : oh

679 P Cours SPE F : peut-être personnelle // parce que / où vous*allez travailler/ si vous créez
680 votre entreprise / ou si vous*êtes / s [s] salariés / pas salariés / voyez cadres / d'accord ? /
681 parce que vous*avez fait des*études / de haut niveau / parlez trois langues / tout ça / vous
682 avez des / des bonnes places / des des responsabilités / d'accord ? // responsabilités // c'est la
683 question que vous devrez vous poser / pas tous les jours mais presque // quel type de
684 management / faut-il formuler / formuler / ça veut dire quoi ? / ça veut dire que c'est
685 l'intention / ce que je vais dire / la stratégie / tout ça c'est de la formulation / et implémenter /
686 ça veut dire / mettre en place / l'action / dans telle ou telle organisation / et quand vous*allez
687 d'être recrutés / ou vous*allez créer une entreprise // voilà / vous*allez / poser la question / et
688 / c'est exactement le rôle / des cadres / des (mot inaudible car un étudiant se mouche) / des
689 présidents / de se poser cette question-là // donc c'est*une question / il faut garder à
690 l'esprit // d'accord ? / c'est la question clé // là y a tout // est-ce que vous comprenez la
691 question ou pas ? / si vous comprenez pas / vous me dites / et j'explique

692 E : (Il se lève la main) je sais pas

693 P Cours SPE F : (Le professeur se dirige vers lui.) alors super / ça c'est très*important de /
694 non mais / le fait de dire que je ne sais pas / c'est le premier pas / vers l'apprentissage // tandis
695 qu'on dit qu'on sait / et bah / c'est pas vrai / il faut dire on sait pas / et là / on progresse / moi
696 je parle je parle pas chinois / là ça peut être progressé / si je dis je parle / j'ai pas envie de faire
697 / et oui / je mens / si je dis ça je mens // donc / quel type de management c'est-à-dire quel /
698 type de planification / d'organisation / d'activation de contrôle / POAC l'acronyme / faut-il
699 formuler / alors formuler pourquoi ? / parce que quand vous*êtes dans*une*organisation vous
700 parlez / faut expliquer aux gens / parce que vous*allez dire comme ça (Il mime quelqu'un qui
701 fait rien rien.) / Mayun Jack Ma il fait quoi ? / son rôle c'est ? / il parle partout dans les radios
702 / sur les télés / dans les vidéos / dans les*événements // pourquoi ? / parce qu'il / ce
703 qu'on*appelle en en anglais / c'est pas une question de religion / mais / il évangélise / c'est un
704 terme très*important // au monde occidental / y a des gens qui sont recrutés par Apple / ça
705 s'appelle des*évangélistes / c'est à ce sont des gens qui vont porter la parole / partout /
706 pour convaincre / pour influencer / et la Chine fait ça actuellement // vous comprenez ? /
707 les*Instituts Confucius / la Route de la Soie / vous comprenez ? // Road and Belt

708 E : ah ah ah oui (Une seule étudiante affirme. Les autres se regardent avec une expression de
709 visage confuse.)

710 P Cours SPE F : comment on dit en chinois ?

711 E : yidai yilu (en français : la Route de la Soie)

712 P Cours SPE F : vous comprenez ça ?

713 Es : oui

714 P Cours SPE F : très important / alors ça c'est quoi ? / c'est

715 Es : formuler | euh

716 P Cours SPE F : d'accord ? / formuler / influencer / devenir un /*acteur mondial / décideur /
717 leader tout ça / d'accord ? / voilà / donc / et implémenter / si vous dites par exemple si je dis
718 moi / ah j'apprends le chinois j'apprends le chinois j'apprends le chinois / ça c'est formuler /
719 mais si j'a si je travaille pas ? / ça risque pas de venir / donc faut dire j'apprends le chinois /
720 d'accord ? / il faut dire après aussi / et ben / il faut que je fasse une*heure tous les jours
721 une*heure tous les jours une*heure tous les jours / si je fais pas / donc souvent y a des
722 problèmes / parce qu'y a des gens qui formulent / et qui n'implémentent pas / et à l'inverse /
723 j'ai connu beaucoup d'entreprises / qui implémentent mais qui ne formulent pas / et c'est très
724 grave hein ? / bon on va dire / la pause / j'ai dépassé / euh y a pl y a plein de choses à dire /
725 c'est très ça c'est très*important / donc / je vais répondre aux questions / on va pas être trop
726 vite / pourquoi ? / parce que je préfère que vous compreniez bien / plutôt que je fasse le TGV
727 vous savez ? / high speed train / parce que je peux faire le truc rapide / mais après ça sert à
728 rien / donc on va faire par étapes / parce que ça si vous comprenez pas / ça je préfère que
729 quelqu'un dise je comprends pas / plutôt que je fasse le truc et ça sert à rien / hein ? / donc je
730 vais revenir là-dessus après / pour vous*expliquer un peu // donc ici c'est quoi ? / c'est très
731 conceptuel / tout ce que je dis là je peux le justifier avec de la théorie / mais aussi je peux
732 l'expliquer concrètement / donc il faut qu'on fasse ça tout le temps / d'accord ? / voilà / pause
733 / donc normalement le cours est décalé / euh on reprend à combien ah ça va / on reprend à / à
734 trois (Les étudiants regardent l'horloge.) / hein ? / ça va ? / onze*heures trois / c'est bien ?

735 Es : oui

736 P Cours SPE F : si vous*avez des questions / vous venez les poser / prenez la pause / attention
737 aux / attention aux pieds là (Il montre la caméra.) / pour la caméra / faut pas la toucher

738 Es : oh

739 P Cours SPE F : donc j'ouvre comme ça (Il ouvre la porte.) / hop / voilà / vous pouvez sortir
740 si vous voulez hein ? (Pause 01 : 03 :55-01 :17 :20) /// donc suite à la question / pour faire
741 simple / cet cette question vous vous la poserez / non pas uniquement pour le cours / mais
742 toute votre vie pourquoi ? / parce que / le quotidien / une*organisation / c'est*un ajustement /
743 des modifications / des*erreurs / des ré-explications / des changements / c'est tout le temps
744 comme ça // si vos parents / euh / travaillent / dans*une*organisation / dans*une*entreprise /
745 ont des postes à responsabilité / vous leur dites ça en chinois / et vous voyez comment ils vont

746 ils vont réagir / donc ça c'est vraiment des questions / une question clé qui vous servira tout le
747 temps (Il clique sur la souris pour passer au diaporama suivant.) // alors / par rapport à cette
748 question que // on a posée /// il y a aussi des travaux publiés / qui ont été fait dans le passé /
749 qui peuvent apporter des*éléments de réponse / d'accord ? / donc on va avoir quatre courants
750 en théorique / le courant de la théorie administrative / le courant de la gestion scientifique / le
751 courant des relations humaines / et le courant de la théorie de la contingence // y en a d'autres
752 / mais l'idée c'est de vous montrer que / ces courants-là / ont influencé / euh / les managers /
753 depuis euh / le début / euh du siècle // alors un truc que j'ai pas précisé mais qui est important
754 // le management / c'est*une science récente // très récente // d'accord ? / ça il faut garder
755 dans l'esprit // donc / vous*allez voir par rapport aux références / c'est vraiment / tout
756 nouveau / par rapport bien sûr aux d'autres disciplines / comme le droit ou l'économie // alors
757 / premier courant / donc vous comprenez pour faire simple // vous*avez cette question / vous
758 répondez à cette question / on peut se baser sur les théories qui ont été élaborées / formulées /
759 donc premier courant (Il met le diaporama suivant.) / la / théorie administrative // alors peut-
760 être vous*avez déjà vu ça / je sais pas si vous connaissez / donc mille neuf cents seize / Henri
761 Fayol / c'est*un

762 Es : ah

763 P Cours SPE F : vous connaissez ?

764 Es : oui oui

765 P Cours SPE F : donc là vous*allez voir c'est un résumé c'est très simple / c'est un*ingénieur
766 français // qui gérait une entreprise / lui c'est pas un / c'est pas un chercheur c'est vraiment /
767 un*ingénieur / qui gérait une*entreprise / c'est pas pareil // donc / qu'est-ce qu'il a remarqué
768 lui ? / lui c'est un*ingénieur / il essayait d'organiser / parce qu'un*ingénieur / forcément /
769 essaie de modéliser // donc il pense que pour atteindre / une*organisation optimale / il faut
770 appliquer des lois / des principes / alors les principes il*a / euh formulées / des tâches
771 spécialisées / des*opérations standardisées / des procédures uniformisées / un commandement
772 déterminé / un responsable un chef / et donc ça descend / c'est du top down / ça descend /
773 donc du haut en bas // ça continue (Il change de diaporama.) / supervision limitée / décision
774 centralisée / et les départements ce sont les*unités organisationnelles / département
775 production / département usinage / département ressources humaines etc. / donc par
776 département / et donc c'est lui qui a / créé ça / avant y avait pas / donc un*exemple pour faire
777 simple / l'organisation militaire // c'est*un bon exemple / de ce courant / sachant que / encore
778 aujourd'hui / beaucoup de managers / se servent de ce principe-là / donc il faut voir / alors ça
779 c'est un point important / faut bien que vous écoutiez // quand vous faites d'autres sciences

780 comme la biologie / la physique / la médecine // un médicament qui a été créé en mille neuf
781 cents onze / vous*allez pas l'utiliser / parce que c'est c'est vieux / ça fonctionne plus / le
782 management / ça peut toujours fonctionner // donc c'est ça qui est compliqué dans le
783 management / c'est qu'il faut savoir un peu tout ce qui est passé avant / pour comprendre ce
784 qui se passe aujourd'hui / et en fait / là je vous montrerai après la slide suivante (Il passe au
785 diaporama suivant.) / voilà / c'est lui / et c'est son livre / il faut savoir que son livre là / qui est
786 toujours d'actualité d'ailleurs / il est toujours commercialisé // il est toujours en vente / donc /
787 forcément c'est nouvelle édition / mais regardez / prévoyance / organisation / commandement
788 / coordination / contrôle / Henri Fayol / et donc / euh / vous*avez même les éditeurs / Dunod /
789 euh l'année bien sûr / voilà / donc // alors pourquoi ça / pourquoi ce cette approche là il est
790 limite ? / parce que c'était une approche usine // bien comprendre à l'époque / c'était les
791 usines

792 Es : ah

793 P Cours SPE F : et maintenant c'est un peu différent / d'accord ? / bah beaucoup différent /
794 mais néanmoins y a certaines personnes qui continuent / euh à fonctionner / avec ces
795 principes-là / surtout dans le monde automobile / automobile y a beaucoup de principes qui
796 sont appliqués / par rapport à ça // donc ça c'est le premier courant // c'est le courant de la
797 théorie / administrative / premier courant / donc je vais refaire le / la logique pour que vous
798 compreniez bien / si vous*avez une question en disant / quel type de management faut-il
799 formuler et implémenter dans mon organisation ? / vous pouvez dire / et ben je vais voir si / le
800 livre / ce qu'il propose ici / est-ce que ça peut s'appliquer à / mon*organisation / est-ce que je
801 peux me servir de ça // c'est ça l'idée / d'accord ? / donc ça ce sont des*éléments de réponse //
802 est-ce que quelque veut me pré / alors ça / vous*avez compris ça ?

803 Es : oui

804 P Cours SPE F : alors ça / donc ce livre-là / il peut être là / d'ailleurs / à la bibliothèque ça / je
805 pense qu'il est*à la bibliothèque / euh donc c'est / ce sont des choses très importantes / alors /
806 avant pour passer au deuxième / le courant de la gestion scientifique / est-ce que quelqu'un
807 peut me prêter / vous*allez rigoler hein ? / mais c'est pas / sa paire de lunettes // est-ce que
808 quelqu'un peut me prêter sa paire de lunettes ? (Il fait un geste de mettre des lunettes.) / qui
809 veut prêter sa paire de lunettes ?

810 E : ba yanjing jie ta (en français : lui prêter sa paire de lunettes)

811 P Cours SPE F : dites en chinois / allez-y / dites en chinois est-ce que quelqu'un peut me
812 prêter sa paire de lunettes

813 Môme E : shui neng ba yanjing jie wo ? (en chinois qui veut dire : qui peut me prêter sa paire
814 de lunettes ?) (Les étudiants rient.)
815 P Cours SPE F : je vais vous dire pourquoi (Une étudiante prête sa paire de lunettes au
816 professeur.) // ah merci / je vais pas les casser / d'accord ? / alors / c'est très sympa // alors /
817 ça c'est des lunettes on*est d'accord ? / moi j'ai des contact lenses / des lentilles de contact /
818 j'ai des lunettes aussi // donc / les lunettes / pourquoi j'utilise ça ? // parce que / si je mets ces
819 lunettes-là // et que j'ai un problème de vue forcément // est-ce que ces lunettes sont adaptées /
820 pour que je puisse voir le monde différemment ? / si je mets une paire de lunettes là (Il fait
821 semblant de mettre les lunettes.) / je vois / les choses complètement différentes / vous
822 comprenez ? / et les courants que vous*avez là (Il pointe son diaporama du doigt.) / c'est
823 comme si vous*aviez un manager / qui met des lunettes différentes à chaque fois
824 Es : ah
825 P Cours SPE F : le courant euh / de euh / la gestion administrative / le premier qu'on a vu / je
826 mets une paire de lunettes (Il mets les lunettes.)
827 Es : ah
828 P Cours SPE F : on va faire le courant de la gestion scientifique / c'est une autre paire de
829 lunettes / et à chaque fois c'est une autre paire de lunettes // vous comprenez ?
830 Es : oui
831 P Cours SPE F : du coup forcément / c'est plus du tout la même réalité / vous comprenez ? /
832 c'est-à-dire que / en fait
833 E : ça dépend
834 P Cours SPE F : ça dépend / et / savoir que la question qu'il faut se poser / quelle paire de
835 lunettes utilise / en fonction de / la problématique que j'ai // c'est ça qui est compliqué en
836 management / c'est pas des c'est pas des / alors les maths c'est facile mais / les maths c'est /
837 dans l'équation y a déjà une réponse d'accord ? / y a une réponse / c'est zéro un c'est bon ou
838 c'est pas bon / le management / on sait jamais // donc c'est c'est compliqué // donc là / l'idée
839 de la paire de lunettes / pourquoi j'ai pris ça ? / pour vous*expliquer / que / à chaque fois
840 vous*allez prendre des*outils / dans un courant / c'est une autre paire de lunettes / vous
841 comprenez ? / c'est c'est important pour vous / parce que ça permet de comprendre comment
842 s'il vous fait le cours en disant blablabla / donc / il faut imaginer la paire de lunettes / et donc
843 du coup / je reste là pour l'instant / j'ai pas envie de faire trop compliqué / d'accord ? / donc
844 gardez ça à l'esprit (Il rend les lunettes à l'étudiante.) / merci / donc ça c'est ça c'est bien /
845 donc deuxième courant / deuxième paire de lunettes / Frédéric Taylor // Fred Taylor c'est qui ?

846 / c'est*un*Américain // qui / a lancé le courant de la gestion scientifique / et / vous*allez
847 reconnaître Taylor pourquoi ? / parce qu'y a un mot connu qui s'appelle taylorisme
848 Es : oh
849 P Cours SPE F : et ben voilà / le taylorisme c'est lui / donc le taylorisme dans l'automobile
850 c'est le taylorisme / vous*allez dire ah c'est un principe c'est un taylorien / taylorisme / quand
851 vous*entendez ça / ça veut dire qu'ils*ont pris / la paire de lunettes / euh Taylor / pour faire
852 les choses // alors qu'est-ce qu'il dit lui ? // c'est plus précis que / que Fayol / Fayol c'est des
853 grandes principes d'organisation / lui c'est extrêmement précis / et en plus Taylor pour la
854 petite*histoire / c'est qu'il avait de gros problèmes de vue // et oui / c'est vrai en plus /
855 il*avait beaucoup des des verres extrêmement épais / et il voyait rien // c'est juste pour la
856 petite histoire parce que / bon / mais c'est c'est vrai // alors / c'est quoi ? / la méthode ou les
857 principes qu'il a // c'est / il faut que l'individu // il s'adapte à la méthode et à la machine //
858 d'accord ? / l'individu doit s'adapter / c'est pas la machine qui s'adapte c'est l'individu qui
859 est formé / et qui doit s'adapter / à la machine / à la méthode // pour qu'il s'adapte / on va lui
860 donner des*incitations financières / on va lui dire / si tu produis tant / tu auras ça / tu produis
861 ça / t'auras ça / tu produis ça / t'auras ça // et donc / ce qu'il veut dire que ça va / l'individu va
862 être motivé / pour travailler plus / pour se former plus pour produire / c'est ce qu'il y a dans
863 les*usines // d'accord ? / il faut pas qu'y ait des déchets / il faut qu'y ait de d'erreurs / ce
864 qu'on appelle faut pas qu'y ait de rebut / faut pas que les pièces soient mal faites / donc / c'est
865 vraiment / euh le taylorisme // alors ça continue (Il passe au diaporama suivant.) // donc / y a
866 une grande séparation effectivement entre la planification / entre les les managers / et ceux
867 qui sont sur la chaîne / c'est-à-dire que les subordonnés // d'accord ? / les responsables et les
868 subordonnés // les responsables sont des managers / les subordonnés sont des employés
869 les*ouvriers qui sont en train de faire les les choses / alors forcément / pourquoi ça a
870 beaucoup plu pourquoi on parle de taylorisme ? / parce que grâce à ça / y a eu une production
871 la productivité qui était / énorme // énorme / énormément / c'est-à-dire que / après vous*aviez
872 euh / et bah des*usines qui produisaient plus de pièces / y avait moins de pertes / y avait
873 moins de problèmes / y avait parce que / tout*était organisé / d'accord ? / et bien sûr dans le
874 cas présent / l'usine représente un bon exemple de ce courant / et certains sont (mot audible à
875 cause d'un étudiant qui se mouche) là / n'oubliez pas que dans l'autre courant / de la gestion
876 administrative / c'était le le militaire / parce que le militaire / il est pas là pour / c'est c'est
877 moins précis / d'accord ? / fin il va pas produire des pièces il va pas / c'est plus général // là /
878 vous pouvez tout maîtriser // parce que c'est votre usine / militaire y a des y des d'autres pays
879 / tout ça c'est plus compliqué / donc c'est des principes généraux / là c'est vraiment //

880 vous*avez de l'input / et vous avez de l'output / et l'output c'est quoi ? avoir un bon avoir un
881 bon résultat / pour que / euh / ça fonctionne bien // donc grâce à ça / grâce à lui / euh /
882 beaucoup d'usines / ont pu / mieux s'organiser / et produire plus // alors c'est lui (Il montre la
883 photo de Frédéric Taylor sur le diaporama.) // et le livre est toujours d'actualité / moi je l'ai
884 hein ? / ce livre-là / donc euh / voilà / les principes du management scientifique / là y a la
885 différence / management scientifique gestion scientifique pourquoi ? / management gestion /
886 voilà vous comprenez ? // donc là c'est ces gens-là / les individus qui ont / changé /
887 les*organisations / et les façons de faire // parce que l'idée vous savez très bien c'est toujours
888 être les meilleurs // bon / les*usines / ont beaucoup utilisé le taylorisme // alors par comme
889 comme Fayol / Taylor / y a beaucoup de limites / les limites c'est-à-dire que / c'est pas la
890 solution miracle / on va voir pourquoi c'est pas solution miracle // donc / ça c'est le deuxième
891 courant // courant de la gestion scientifique // ensuite / y a le courant des relations*humaines /
892 pourquoi ? / et parce que / dans les deux premiers courants / courant de la gestion
893 administrative et courant / de la gestion / scientifique // l'être humain / était mis de côté // était
894 comme on dit / relégué au second plan / la machine / était plus*importante que l'être humain
895 // et l'être humain euh / et ben c'était difficile pour lui / d'accord ? // donc / ils se sont (mots
896 inaudible à cause d'un étudiant qui tousse) qu'est-ce qui s'est passé / George Mayo / trente-
897 trois / donc c'est plus tard hein ? / tout*à l'heure c'étaient mille neuf cents seize / mille neuf
898 cents onze // là on passe à mille neuf cents trente-trois // alors lui il a fait / il a fait beaucoup
899 d'études / donc lui / par contre c'est un chercheur / attention hein ? / là c'est un chercheur //
900 donc / il a vu que le facteur humain / impactait la productivité de manière très significative //
901 avant nous on disait / l'être humain c'est pas grave / il va s'adapter à la machine / et en fait on
902 s'est rendu compte que l'être humain / il*avait un impact plus*important // alors pourquoi ? /
903 ils ont fait des*études beaucoup étaient démodées / au début i tout le monde pensait c'était /
904 l'aménagement des locaux / euh / la température / la luminosité // et ils sont rendus compte
905 que l'être humain / s'il est motivé pas motivé / et ben forcément / il fait plus d'erreurs moins
906 d'erreurs // il va plus vite il va moins vite / c'est / un exemple comme / si vous*aimez pas un
907 cours / par exemple / non mais / qu'est-ce qu'y a à se passer ? / vous allez dire pff // vous
908 allez faire du / Tencent vidéo games hein ? // non mais / c'est / c'est chiant quoi / hein ? /
909 donc / boring et tout ça / quand c'est quand c'est chiant / on*a pas envie / et après on fait pas /
910 ou vous allez vous forcer / et même si vous forcez // ça va être compliqué / d'accord ? / si
911 vous dites par exemple mais je comprends / si vous*aimez déjà pas la langue française / par
912 exemple / c'est possible // et ben euh / c'est c'est / vous pouvez pas apprendre // si vous dites
913 j'aime la langue française / et vous*aimez également / ça va / favoriser les choses / d'accord ?

914 / voilà / donc il*a compris que / euh / c'est plus euh / c'est plus la machine / c'est l'humain //
915 donc / on continue (Il change de diaporama.) / donc voyez un peu de changement qu'y a //
916 grâce à lui / donc lui c'est mille neuf cents trente-trois hein ? / grâce à lui / qu'est-ce qui s'est
917 passé ? // et ben / en fait il a influencé beaucoup de chercheurs / alors là les chercheurs / alors
918 là c'est vrai que Mayo / c'est connu pour les spécialistes hein ? / mais là par contre eux ils
919 sont très très connus hein ? / même aujourd'hui // donc Chris Argyris / il*est très très connu /
920 euh au niveau du management / et Douglas McGregor / très connu / alors je vous don si ça
921 vous*intéresse je peux vous*en parler // euh / et / j'ai quelques choses pour vous / pour
922 montrer que ce courant-là / aujourd'hui / il*est d'actualité / je vous*ai apporté la preuve /
923 donc vous comprenez bien hein ? / ça veut dire / ça veut dire que / c'est plus la machine / c'est
924 au lieu de se focaliser sur la machine / on se focalise sur l'être humain / et l'être humain et
925 ben / il il sera / il sera beaucoup mieux considéré / alors j'ai trouvé ça pour vous / aujourd'hui
926 on*est le / regardez / on*est le le dix-sept septembre / on est d'accord ? // dix-sept septembre /
927 on est d'accord ?
928 Es : oui oui
929 P Cours SPE F : dix-sept septembre / alors regardez ce que j'ai trouvé pour vous (Il ferme son
930 document PowerPoint et ouvre un article en anglais intitulé de *Give Your Team the Freedom*
931 *to Do the Work They Think Matters Most.*) /// regardez ça / dix septembre deux mille dix-huit
932 // donc ça fait sept jours / là ça c'est une une revue euh / réputée pour les managers / pas que
933 pour les chercheurs parce que c'est différent mais / beaucoup de managers lisent ça ou des
934 livres comme ça / et regardez ça // donnez à votre équipe / la liberté / de faire le travail / qu'ils
935 pensent qui compte le plus // qui compte le plus à leurs*yeux // et donc ça c'est quoi ? / alors
936 les gens qui connaissent pas la théorie / ils vont dire / ah c'est nouveau ah c'est super / c'est /
937 mais non c'est pas nouveau / c'est qu'en fait / ils se servent / de euh / Mayo / en mille neuf
938 cents trente-trois / pour donner ça / et aujourd'hui ce qui est marrant / et vous c'est vous allez
939 peut-être pas faire la recherche c'est / y a d'autres choses / mais ceux / qui veulent faire de la
940 recherche / par exemple / quand ils voient des choses / y a des personnes qui disent / oui c'est
941 nouveau c'est super / non c'est pas nouveau du tout / mais les gens ne savent pas / donc ils
942 pensent que c'est nouveau // parce qu'ils savent pas ce qu'il y a / d'accord ? / donc ça / dix
943 septembre deux milles dix-huit c'est*un exemple que / le courant / des relations*humaines / et
944 ben c'est ça // alors vous voulez que je vous montre une chose pour rigoler ? / alors je
945 descends (Il descend l'article.) / regardez la première phrase // et c'est le hasard hein / parce
946 que le cours je l'ai fait cet*été / donc je l'ai pas fait là // regardez / regardez la première
947 phrase (Les étudiants lisent la première phrase de l'article.) /// ben voilà // vous vous rendez

948 compte ? // là ça fait sept jours que c'est sorti / aux*États-Unis ça // et là / c'est exactement ce
949 qu'on dit // donc vous comprenez que / euh / ce qu'on dit là ça a du sens / c'était l'objectif /
950 alors c'était juste pour vous montrer ça / donc l'idée c'est pas de euh / rentrer en détails / mais
951 euh / alors / le courant le courant que j'ai vous*ai expliqué ce dont on a parlé / Issac Getz là
952 qui enseigne à l'ESCP Europe / c'est une*école parisienne / en fait en France y a trois trois
953 meilleures écoles de business / c'est HEC / ESSEC / ESCP // y en*a d'autres hein ? / mais
954 c'est pas c'est vraiment le le les trois premières / les podiums // en école de business j'ai dit
955 hein ? / pas ingénieur // et lui / il travaille à l'ESCP Europe / et il travaille beaucoup sur le
956 concept / d'entreprise libérée // de dire / il faut arrêter d'avoir des managers qui disent faut
957 faire ci faut faire ça / lui ce qu'il veut c'est / plus de pyramide / de ce truc-là / donc que les
958 gens soient responsables sans managers et tout ça / d'accord ? // alors / attention hein ? /
959 c'est pas une*égalité / mais c'est des*idées // donc ça ça c'est encore une autre paire de
960 lunettes (en pointant l'article) // d'accord ? / c'est la paire de lunettes Mayo / mais une paire
961 de lunettes plus récente // d'accord ? // vous comprenez là ça va ? / tout le monde comprend ?
962 / bon alors / donc ça c'était un exemple pour vous montrer comment ça se passe // alors je
963 tourne sur le le // alors / Chirs Argyris / alors ça Chris Argyris / il est très très connu / encore
964 aujourd'hui / il*a créé plein de théories // exceptionnelles / lui / alors je vous fais je vais faire
965 lui rapidement / on peut pas tout faire / au moins il faudrait / euh / vingt cours // Douglas
966 McGregor / il a créé / la théorie X / et Y / XY (en anglais) / d'accord ? / XY (en anglais) /
967 c'est quoi ? / X / vous connaissez ? // vous connaissez la théorie X et Y ? // alors c'est quoi ? /
968 je vous montre ce que c'est // je peux effacer ça ou pas ? // je peux effacer l'histoire-là ? (Il
969 pointe le tableau du doigt.) / c'est bon ? / plus besoin ?

970 Es : oui oui

971 P Cours SPE F : bon alors je vous montre ce que c'est la théorie X et Y (Il efface le tableau.)
972 // alors c'est la c'est exactement / l'influence de Mayo / donc Mayo / qu'est-ce qu'il dit ? / il
973 dit que / le facteur de l'humain est important / la le courant des relations*humaines / et
974 McGregor il a créé une théorie / X / Y (Il écrit au tableau X Y.) / X c'est quoi ? / c'est les
975 théories qui s'opposent / donc opposent on fait comme ça (Il dessine ≠.) / X / c'est dire l'être
976 humain / il veut pas travailler / il est fainéant / il est paresseux / il faut le contrôler / il faut le
977 réglementer / il faut fin bref / ça c'est la théorie X

978 Es : ah

979 P Cours SPE F : théorie Y c'est l'inverse / l'être humain il est autonome / il est responsable /
980 on peut lui faire confiance / il peut faire tout seul // voilà c'est les deux théories // donc
981 vous*imaginez un peu l'influence de tout ça / tout ce ces théories-là / et ben en fait ça

982 explique tout ce qui se passe aujourd'hui // c'est pour ça que la la recherche est importante //
983 voilà / donc ça si ça vous*intéresse / vous pourrez aller voir des / bon / c'est un exemple //
984 Issac Getz je fais pas / parce que / autrement j'en ai pour // voilà (Il efface le tableau.) // voilà
985 voilà / donc // ça c'est bon / alors on*a vu / effectivement que l'influence / elle est énorme
986 pourquoi parce que je vous ai montré / un article de HBR (en anglais) / du dix septembre deux
987 mille dix-huit qui montre / que / c'est la suite logique // d'accord ? / alors voilà notre ami
988 Mayo // et euh / son ouvrage / alors attention ici y a pas d'erreurs hein ? (Il pointe son
989 diaporama du doigt.) / vous voyez c'est marqué Elton Mayo / ça c'est le / est-ce que est-ce
990 que vous savez comment sont faits les les noms et les prénoms américains tout ça ? / vous
991 savez ou pas ? / et faut vous*expliquer ça / c'est très important / ça c'est capital pour vous //
992 alors regardez bien / là c'est marqué Elton Mayo / Elton Mayon / et là vous dites quoi ? (Il
993 écrit *ELTON*.) / Elton c'est son prénom c'est ça ? / et là c'est son nom (Il écrit *MAYO* après
994 *Elton*.) / et regardez ce que j'ai écrit avant / c'est pas une faute hein ? (Il remet le diaporama
995 sur Mayo.) / mais je le dis quand même // là c'est / c'est plus pareil / George (Il écrit
996 *GEORGE*) / E Mayo (Il écrit *E MAYO* après *GEORGE*.) / alors pourquoi ? / parce que / tout
997 simplement / il préférerait / s'appeler comme ça / vous savez ce que c'est ça ? / tous / les noms
998 américains sont comme ça / et il faut il faut savoir ça c'est important pour vous / c'est-à-dire
999 que / vous*avez / le prénom / first name (Il entoure *GEORGE*.) / middle name / ils ont tous un
1000 middle name hein ? / c'est ils mettent pas mais ils l'ont hein ? (Il entoure *E*.) / et / last name
1001 (Il entoure *MAYO*.) // d'accord ? / donc ils ont tous // Bill Gates par exemple / il a un middle
1002 name / et ils l'ont // voilà / donc ça ça c'est important // voilà / vous comprenez un petit peu /
1003 donc ça c'est pas une erreur mais il préférerait s'appeler comme ça // et / plus les*Américains /
1004 vieillissent / généralement / les chercheurs / ils vont changer / leurs leurs prénoms // un
1005 exemple un chercheur qui s'appelle / ça il faut savoir aussi / euh quelqu'un qui s'appelle
1006 William (Il écrit *WILLIAM*.) // vous connaissez William ? / vous connaissez William comme
1007 prénom ?
1008 Es : oui
1009 P Cours SPE F : vous savez ce que ça veut dire en français ? / ça veut dire Guillaume
1010 Es : ahhhh
1011 P Cours SPE F : William ça veut dire Guillaume / mais / vu que ça (Il entoure *WILLIAM*.) / ça
1012 fait un petit peu bébé / un petit peu teenagers ou / voyez ce que je veux dire ? / et ben ils
1013 s'appellent plus comme ça // donc ils vont changer / généralement / William donc ils vont
1014 faire / j'en connais un qui s'appelaient comme ça / ils vont s'appeler Bill (Il écrit *BILL*.) / donc
1015 généralement ce qui s'appelaient Bill c'était des William // bon il faut savoir / les trucs

1016 comme ça c'est euh / bon voilà / d'accord ? / ça c'est l'éducation euh // parce que concrète
1017 hum / en Chine / moi je suis concerné aussi mais / en Chine / y aura de plus*en plus / les deux
1018 pays qui règnent aujourd'hui c'est quoi ? / c'est la Chine et les*États-Unis d'accord ? / c'est
1019 les deux puissances / mondiales d'accord ? / États-Unis / et Chine / donc c'est*important de
1020 comprendre aussi / comment les États-Unis fonctionnent // très*important / alors ça c'est bon
1021 / on passe / tout le monde a compris là ? / donc je vous remets le petit livre / donc / on voit
1022 bien le titre du livre est*intéressant / il dit / les problèmes sociaux / de la civilisation
1023 industrielle / c'est-à-dire que / il remet en question // le courant de la théorie administrative /
1024 et la théorie scientifique / il dit non / j'suis pas d'accord // et donc moi je dis que / il faut
1025 prendre en compte l'être humain / pour que / euh // et bien sûr avec des preuves tout ça /
1026 d'accord ? /// voilà / alors on continue (Il clique sur sa souris pour passer au diaporama
1027 suivant.) /// le courant / alors ça c'est un / courant très*important // qui est très très très euh /
1028 qui est toujours de très dans l'actualité / vous verrez pourquoi / alors c'est quoi la théorie de
1029 contingence / ça était fondé dans les années soixante y en*a plusieurs / mais là / les
1030 principaux c'est Burns / et Stalker // j'ai dit entre autres / quand je dis entre autres / ça veut
1031 dire qu'y a d'autres / mais / ce sont les plus connus / donc / là / ils changent complètement //
1032 la question / vous vous souvenez / la question ? / quel type de management / ça c'est la
1033 question clé / vous vous souvenez de la question clé ? / faut-il / formuler et implémenter /
1034 dans telle ou telle organisation / d'accord ? / ça c'est faut toujours / penser à la question //
1035 quand vous*allez faire votre travail // euh / sur Didi / Trois cents soixante et*un Degrés / on
1036 verra si vous*avez des questions là-dessus / faudra vraiment être précis sur la question / je fais
1037 je fais / là ça je garde un point pour Didi faut que j'en parle à la fin / parce que / je mets ici (Il
1038 écrit au tableau *DiDi 361°*.) / et j'en je ferai un petit mot là-dessus // voilà / et je mets la
1039 question (Il écrit ? au-dessus de *DiDi* et *361°*.) // alors / ça c'est quoi ce courant ? / ça c'est
1040 plus une*histoire vraiment pour / de // machine / c'est plus une question humaine avec
1041 facteurs humains / c'est autre chose / c'est l'environnement // l'environnement ça veut pas
1042 dire euh / le climat / l'environnement ça veut dire / vous avec de l'organisation / et vous avez
1043 l'environnement c'est-à-dire euh / et ben euh / le pays / le facteur culturel / plein de chose /
1044 tout ce qu'y a / les fournisseurs tout ça / et en fonction / du type d'environnement / d'accord ?
1045 / et ben / on va trouver des possibilités d'organisation // je vous rappelle que des facteurs de
1046 contingence / contingence ça veut dire dépend de // ça dépend de / d'accord ? / quand on dit
1047 c'est contingent / ça dépend de // alors bien sûr vous vous connaissez déjà // Mintzberg est là-
1048 dedans / celui que vous*avez vu en vidéo là / et ben / lui il est là-dedans // c'est-à-dire qu'en
1049 fait / il pense qu'effectivement / que ça dépend de certaines situations // Danny Miller qui

1050 était doctorant de Mintzberg / très très très connu au Canada // HEC Montréal / est là-dedans
1051 aussi // euh / donc / c'est la théorie de la contingence // (Il met le diaporama suivant.) alors ça
1052 c'est le livre référence de Burns et de Stalker / le management d'innovation / mais plutôt
1053 niveau / euh / technique // d'accord ? / donc la contingence c'est par exemple euh / est-ce que
1054 ma ma concurrence c'est élevé pas élevé // est-ce que euh / c'est une*industrie qui va très vite
1055 / un exemple est-ce que c'est des microprocesseurs / chipset / est-ce que je fais je vends des
1056 boissons euh de l'eau / est-ce que je vends des choses / en fonction de tout ça / l'industrie /
1057 sont des facteurs de contingence / et je vais devoir m'organiser / par rapport à mon
1058 environnement / sur la concurrence / en fonction de l'industrie en fonction des produits / y a
1059 plein de grilles de lecture là-dessus / donc / c'est encore un courant / donc les deux premiers
1060 courants / on va reprendre la synthèse / les deux premiers courants // théorie de la /
1061 administrative / et la gestion scientifique / ce sont des standards / ce sont les tous débuts / là
1062 ce sont les machines gnagnagna / un peu côté un peu euh / oui l'être humain il était il était
1063 secondaire // relations*humaines c'est qu'on voit que l'être humain compte plus qu'on
1064 imaginait / et la contingence / finalement / contingence c'est plus macro // on s'intéresse
1065 moins à l'être humain / et on pense que c'est des choses qui dépassent l'être humain / et c'est
1066 des facteurs euh qui sont plus macros // et donc / pour faire simple / et là c'est c'est fin simple
1067 mais c'est pas simple / c'est que / faut savoir que ça / c'est pas la solution (Il montre le
1068 courant de la théorie de la gestion administrative sur le diaporama) / ça / c'est pas la solution
1069 (Il montre le courant de la gestion scientifique sur le diaporama.) / ça / c'est pas la solution (Il
1070 montre le courant de la théorie des relations humaines sur le diaporama.) / et ça c'est pas la
1071 solution (Il montre le courant de la théorie de la contingence sur le diaporama.) // parce que
1072 chaque paire de lunettes / vous*allez mettre / elle*a des problèmes // et donc // pourquoi ? /
1073 parce que votre vue / votre problème visuel / il va évoluer / parce que / aujourd'hui le monde
1074 évolue / d'accord ? // si vous faites quelque chose / un exemple / euh en Chine aujourd'hui / ça
1075 va très très très vite d'accord ? / très très très vite / donc forcément / les*anciens / euh /
1076 maîtres du monde / qui étaient habitués à des petites choses gnagnagna / et qui voient des
1077 choses comment ça se passe / comprennent plus // donc leurs grilles de lecture / leurs lunettes
1078 qu'ils portent ne sont plus adaptées // et l'objectif que vous*aurez dans les entreprises / c'est
1079 de créer votre propre paire de lunettes / pour que / votre organisation soit la mieux gérée
1080 possible // c'est du sur mesure // d'accord ? / c'est ça qui est pas facile / là vous
1081 comprenez mieux maintenant je pense / vous me direz après si vous comprenez mais / vous
1082 comprenez tout le challenge tout le défi du management / de la gestion /// et c'est c'est du
1083 boulot hein ? / d'accord ? / alors certains savaient que ça existe pour ça qu'ils ne se posent pas

1084 de questions / mais vous / vous savez / que / il faut trouver / la bonne façon d'appréhender les
1085 choses / donc / bien sûr / j'avais dit l'année dernière en première année aussi quand je vous*ai
1086 fait cours sur (mots inaudibles) / y a pas de / one best way / d'accord ? / ça n'existe pas ça //
1087 donc / y a pas d'approche idéale là-dessus / d'accord ? / un*exemple / ZTE / alors je comment
1088 on dit en chinois ZTE ? / entreprise téléphonique / chinois ZTE / ZTE (en anglais)
1089 Es : ah zhongxing (en français : ZTE)
1090 P Cours SPE F : comment on dit en chinois ?
1091 Es : zhongxing | zhong zhongxing (en français : ZTE | Z ZTE)
1092 P Cours SPE F : voilà / ça vous comprenez ? / donc vous savez ce qui s'est passé ça fait
1093 quelques mois / alors ils ont été bloqués aux*États-Unis / pour plein de choses / soit disant fin
1094 bref voilà // là maintenant y a le patron de euh / JD / qui est embêté aussi aux*États-Unis soit
1095 disant / donc en fait c'est quoi ? / et ben le monde change / y a des rapports de force / des
1096 luttes d'influence tout ça / donc vous / et il faudra vous*adapter / moi aussi hein je vais je je
1097 suis comme vous hein ? / s'adapter par rapport à tout ça // mais la chance que vous*avez /
1098 c'est grâce / à vos paires de lu / vous*avez pas qu'une paire de lunettes vous*avez déjà trois
1099 hein ? / vous*avez / une paire de lunettes chinoises / une paire de lunettes françaises / et une
1100 paire de lunettes euh / anglaises // ça c'est les / ça c'est les grandes paires de lunettes / et après
1101 / vous*avez de différentes lunettes / avec des spécialités des cours tout ça (toux d'un étudiant)
1102 / vous*avez encore d'autres paires de lunettes / d'accord ? / y a des personnes qui n'ont
1103 qu'une paire de lunettes // donc il peut se passer n'importe quoi / ils verront toujours la même
1104 chose / d'accord ? / bon / c'est la vie // donc y a pas d'approche idéale / c'est à vous de
1105 construire / vous pouvez prendre un peu de ça / un peu de ça / un peu de ça un peu de ça (Il
1106 montre les quatre courants écrits sur le diaporama.) / c'est à vous de faire du sur mesure //
1107 voilà // alors / maintenant on va / approfondir / parce qu'on va revenir sur le POAC (Il lit son
1108 diaporama.) / donc les*éléments de réponses à la question clé / sont innombrables / c'est-à-
1109 dire qu'y a des millions des milliards ce que vous voulez / c'est limitless / néanmoins / pour
1110 que les*organisations atteignent leurs finalités / il est incontournable que le management soit
1111 en phase avec le contexte / et que le management formulé et implémenté / ça c'est la question
1112 / soit cohérent // si / la planification n'est pas cohérente avec l'organisation avec l'activation
1113 et le contrôle ça se passera pas / donc / il faut que le POAC / la chaise / les quatre pieds de la
1114 chaise / soient équilibrés / et soient pas bancals (Il mime une chaise bancal qui bouge.) / faut
1115 que la chaise elle repose sur ses quatre pieds / d'accord ? // donc / ça c'est un point important /
1116 alors maintenant ce qu'on va faire // je vais vous*expliquer / en détail / ce que sont / les
1117 quatre lettres (Il passe au diaporama suivant.) // planification c'est quoi ? / c'est*un processus

1118 volontariste / volontariste ça veut dire quoi ? / ça veut dire ça dépend de nous // ça dépend pas
1119 des autres / ça dépend de nous / c'est l'intention / c'est l'intention // comment on va fixer ces
1120 objectifs ? / comment on va déterminer ces moyens et ces ressources ? / pour atteindre ces
1121 objectifs / selon un calendrier / en donnant les*étapes intermédiaires à franchir // donc c'est
1122 un guide / qui permet à chaque acteur d'entreprise / de se situer / et d'orienter son action par
1123 rapport à l'objectif général / tous les salariés vous*allez leur dire si vous*êtes euh responsable
1124 // voilà ma stratégie / voilà ma planification / et comme ça / les salariés / vont dire ah oui si je
1125 fais ça et ben ton explication c'est ça / et donc / ils pourront se avoir un guide / si y a pas de
1126 guide y a quoi ? / y a rien / quand y a rien / c'est quoi ? c'est la catastrophe / parce que l'être
1127 humain il n'aime pas le vide / l'être humain il faut qu'il ait des repères // donc la planification
1128 c'est pas une garantie / c'est pas parce qu'on dit que ça va être comme ça que ça va être
1129 comme ça / mais ça permet d'être un un un chemin / qu'on trace / et on verra si le chemin est
1130 bon ou pas / ça c'est la planification // donc tout le monde dans l'organisation / aura
1131 connaissance de cette planification et pourra se situer / pourra travailler / par rapport à ça /
1132 donc c'est un guide / c'est un repère // alors // (Il change de diaporama.) là je dis
1133 différemment / on va dire que c'est c'est un cadre de travail / d'accord / la direction elle est
1134 commune / un exemple / une équipe de football / je prends l'exemple parce que c'est le / y a
1135 une équipe de football ici / l'équipe de football d'accord ? / si les joueurs sont pas sur le
1136 terrain / ils savent pas ce qu'il faut faire / on joue on joue au football / et joue / si y a pas
1137 d'organisation / si y a pas euh / de placement / des*attaquants des milieux de terrain / des
1138 défenseurs / des gardiens / si y a pas de / tactique de stratégie de jeu // qu'est-ce qui se passe ?
1139 / là c'est la catastrophe // c'est un peu le euh / voilà // donc c'est pour ça que c'est important
1140 d'avoir les meilleures*équipes au monde / les meilleures*équipes au monde / euh / sont
1141 organisées // d'accord ? // et entreprise aussi / est*organisée forcément // alors je la phrase à la
1142 fin est*importante / je dis que // c'est très difficile de suivre un plan à la lettre / une*équipe de
1143 foot on va leur dire euh / il faut que tu fasses ça faut que tu fasses ça / mais après sur le terrain
1144 il se passe des choses / on peut se blesser / euh / l'équipe adverse peut changer de tactique /
1145 euh il peut se passer plein de choses / et donc ça veut pas dire qu'on va suivre / mais le plan
1146 on peut le changer // et en fait / effectivement / la vie d'une organisation n'est pas comparable
1147 à une autoroute / la vie n'est pas ça (Il avance sa main rapidement.) / on*aimerait sur ça / mais
1148 quelques fois / on fait ça on fait ça on fait ça (Il bouge sa main vers la gauche vers la droite et
1149 de nouveau vers la gauche.) / mais c'est une / un blueprint / worldmap / qui permet / que tout
1150 le monde aille dans le même sens // ça c'est important // alors ça c'est la planification // on va
1151 passer au à la deuxième lettre / alors là c'était le P / vous*inquiétez pas / vous*aurez le

1152 support // euh donc vous pouvez regarder ça tranquillement / et si vous*avez des questions
1153 après / vous me les poserez / euh sans problème / alors l'organisation / on a planifié / donc
1154 c'est la vision / les*objectifs / les moyens / les ressources / toute la stratégie on a planifié //
1155 alors l'organisation c'est quoi ? / ça permet de définir les tâches à accomplir // d'établir les
1156 liens d'autorité / le management subordonné // et donc // ça permet de / d'organiser
1157 l'ensemble / d'accord ? / les départements / les relations avec les gens / qui est mon chef / qui
1158 sont qui est mon équipe / à qui je dois me reporter tout ça // donc ça / ça s'appelle
1159 l'organisation /// alors pour faire simple / ceux qui ont plus mal à comprendre / organisation //
1160 vous dites // division du travail / comment le travail / alors une*équipe de football par
1161 exemple / c'est un*exemple que vous comprenez tous une*équipe de football / ou une*équipe
1162 de basket si vous voulez // y a des personnes qui vont être là pour / pour faire quoi ? / pour
1163 marquer des buts / ou marquer des paniers / d'autres qui vont être là pour défendre / d'autres
1164 qui vont être là pour / euh / distribuer / au milieu / par exemple / et donc / si / il n'y a pas de
1165 distributeurs et les*attaquants n'ont pas de ballon / et si les attaquants n'ont pas de ballon / et
1166 ben ils marquent pas / et tout ça c'est une*organisation / d'accord ? / alors là / c'est super
1167 comme / comme // comme j'ai un exemple extraordinaire pour vous / vous*allez comprendre
1168 tout de suite // quelqu'un qui vous dit / ah oui / l'organisation / c'est pas important / on va
1169 faire comme ça c'est pas grave // on va improviser / je vous montrerai un exemple concret /
1170 est-ce que vous connaissez Adam Smith ?

1171 Es : oui oui

1172 P Cours SPE F : vous*avez appris ça où ? / en chinois ?

1173 Es : yadang simisi (en chinois qui est une traduction phonétique d'Adam Smith)

1174 P Cours SPE F : qu'est-ce que c'est ? / ça veut dire quoi ? // c'est un cours de chinois c'est ça ?

1175 E : (explication inaudible de la prononciation d'Adam Smith au professeur)

1176 P Cours SPE F : ah super ça / comment vous le dites ? / en chinois ?

1177 Même E : yadang simisi (en chinois qui est une traduction phonétique d'Adam Smith)

1178 P Cours SPE F : il faut que j / j'ai du boulot / ça me fait peur / mais il faut que je fasse // alors
1179 / donc / Adam Smith / alors regardez l'exemple vous*êtes prêts ? / quelqu'un qui vous dit /
1180 l'organisation / je m'en fous / c'est pas important / ça sert à rien / je vous montre l'exemple ? /
1181 un exemple qui est véridique / qui est prouvé / on est parti ? (Il passe au diaporama suivant.) //
1182 donc Adam Smith / qui est*un économiste anglais / et ça c'est son livre (Il indique le livre
1183 d'Adam Smith sur le diaporama avec son pointeur laser.) / toujours d'actualité d'ailleurs //
1184 une usine / qui adopte la division du travail qui est organisée / d'accord ? / elle peut produire
1185 quatre mille épingles par jour / d'accord ? / sans l'adopter sans la division du travail avant que

1186 l'organisation arrive / elle en produit seulement vingt // vous savez pourquoi ? / alors je
1187 vous*explique / avant les dans les usines / la personne faisait tous les*éléments d'épingle
1188 toute seule / gnagnagna gnagnagna / et donc / du coup / il*en*avait vingt / après / ils se sont
1189 spécialisés / y en a un qui faisait la tête d'épingle / l'autre faisait l'autre faisait / du coup / ça a
1190 accéléré le mouvement / et les personnes sont devenues plus*efficaces // l'équipe de foot par
1191 exemple / ça arrive souvent dans les matchs là / dans les meilleures*équipes ou une*équipe de
1192 basket / y a des gens qui veulent tout faire // il veut être goal / attaquant / au milieu / défenseur
1193 / et du coup c'est / c'est pas possible // c'est pas possible / donc / l'organisation la division du
1194 travail / quand on respecte sa / sa spécialité // on est meilleur // donc il faut des spécialistes /
1195 d'accord ? / et ça c'est un*exemple qui est qui est très connu / et qui permet / vous vous
1196 rendez compte / qu'il y a ? / incroyable hein ? / alors on*a vu / alors on*a vu planification /
1197 organisation / PO / maintenant on va faire le A / activation // alors activation c'est quoi ? /
1198 on*a vu la planification c'est définir les tâches et les*articuler après / d'accord ? /
1199 l'organisation / c'est un support / pour la mise en*œuvre / la division du travail / le contrôle
1200 on verra après mais je le mets là pour comprendre / permet de vérifier pour voir si tout se
1201 passe comme prévu / et l'activation / c'est quoi ? / c'est d'animer / ça c'est le rôle des
1202 managers / les*hommes et les femmes / qui vont faire toutes ces tâches // c'est ça le
1203 management / si les gens / vous les motivez pas / si vous ne les / euh /*encadrez pas / si vous
1204 ne les*écoutez pas / si vous ne des / si vous les ne donnez pas de de récompenses / et ben y a
1205 rien qui va se passer hein ? / d'accord ? / un*exemple pour le football / ou pour le basket / je
1206 prends l'exemple parce qu'y a une équipe ici / c'est bien un*exemple concret / si vous*avez
1207 une*équipe à mi-temps / d'accord ? / donc quarante-cinq minutes et l'équipe / je prends
1208 un*exemple / quarante-cinq premières minutes (Il efface le tableau.) // vous*avez quarante-
1209 cinq minutes / donc des mi-temps / first half second half / donc première mi-temps / c'est first
1210 half (Il écrit au tableau *1st HALF.*) / et donc / vous*avez ici le break / donc la pause (Il écrit *la*
1211 *pause.*) / et vous*avez la / la seconde mi-temps (Il écrit *2nd HALF.*) / là vous*avez une*équipe
1212 / une équipe qui perd / zéro / d'accord ? / à trois / ça arrive ça // là / ils ont la mi-temps / et
1213 après / qu'est-ce qui se passe ? / ils gagnent quatre trois / qu'est-ce qui s'est passé ? / et il s'est
1214 passé que / euh l'entraîneur / le président du club / a été dans les vestiaires / et leur a dit // des
1215 choses pour les / motiver

1216 Es : ah

1217 P Cours SPE F : vous comprenez ? / c'est ça l'activation // voilà // donc ça c'est un*exemple /
1218 hein ? / qu'on peut donner / gardez ça si vous voulez / pour activation // voilà /// alors (Il
1219 passe au diaporama suivant.) // regardez / un*exemple / là c'est en détail // j'ai dit la

1220 motivation / y a pas que ça / y a quelques fois des gens qui se qui font quoi ? / qui se
1221 querellent / qui sont pas d'accord // des de pouvoir / c'est moi le chef / je joue mieux que toi
1222 gnagnagna gnagnagna / j'ai envie de jouer tu joues pas / et donc il faut que quelqu'un cadre //
1223 gère tout ça / d'accord ? / quand y a des conflits / donc il faut gé savoir gérer les conflits //
1224 donc / euh / voilà pour ça / donc / on a vu ensemble / et ça (Il pointe son diaporama du doigt.)
1225 / dans votre vie / parce que j'ai marqué ici mais vous lirez après / parce que j'ai je préfère
1226 vraiment tout voir on voit tout bien / motivation pouvoir conflit commandement changement /
1227 ce sont des mots / vous*allez travailler bientôt / vous travaillez déjà / mais dans
1228 une*organisation / vous verrez / ce sont des mots quotidiens // c'est les mots qui reviennent
1229 sans*arrêt sans*arrêt sans*arrêt / après pour ça / y a des théories hein ? / ici y a des théories là
1230 y a des théories / théories / théories / et théories (Il pointe le diaporama du doigt.) // le
1231 changement y a des théories tout ça / mais on*a pas le temps de faire tout ça / mais faut savoir
1232 qu'y a des / voilà / hop / dernière étape / donc on a vu planification / organisation /
1233 articulation / et maintenant on est sur le contrôle / le contrôle c'est quoi ? // c'est*un élément
1234 qui permet / de voir / si tout ce qu'on a fait se passe bien / et de corriger forcément si ça va
1235 pas // là exemple / ici (Il montre l'exemple de l'équipe de football écrit au tableau.) / là y a du
1236 contrôle là / parce que l'activation / elle a lieu sur toutes les*étapes / l'activation a lieu /
1237 quand on motive les gens / c'est pas qu'à la fin / on motive les gens / à la première mi-temps /
1238 à la mi-temps / et ici / et là c'est pareil / on voit le schéma après / quand vous*activez / vous
1239 activez sur la qualification / sur l'organisation / et sur le contrôle / d'accord ? / la motivation
1240 elle*est tout le temps // donc / ici / qu'est-ce qui s'est passé ? / y avait zéro à trois / donc
1241 qu'est-ce qu'il faut faire ? / ben y a un problème / si on reste comme ça / c'est la c'est la mort
1242 // donc y a eu des des changements quand il*était opéré / y a des remplaçants / y a peut-être
1243 un joueur qui jouait pas mais qui était pas motivé / tout ça // et donc on a fait des changements
1244 / et après on voit que / ça a porté ses fruits / donc / c'est une bonne chose / donc / le contrôle a
1245 lieu tout le temps // alors // ça je passe (Il passe au diaporama suivant.) / voilà le schéma / là
1246 vous comprenez mieux / je voulais arriver à ça // c'est tout ce qu'on a vu / donc la
1247 planification / c'est en*amont / c'est-à-dire que / c'est avant / ici vous avez l'organisation //
1248 l'activation / d'accord ? / et le résultat / parce que / on*attend attend un résultat / d'accord ? /
1249 donc on planifie / mais pour planifier / on sait à la fois / de la structure dans l'entreprise / la
1250 division du travail / euh les départements tout ça / tout ce qu'y a un peu structurel //
1251 l'activation / c'est la gestion / des*hommes et des femmes / et on*essaie d'atteindre ce
1252 résultat-là / donc ça / ici ici permet d'avoir ça (Il pointe son diaporama du doigt.) / mais
1253 attention / le résultat / y a un feed-back / qu'on voit / est-ce qu'il faut après ça / changer / la

1254 qualification ? / changer / l'activation ? / ou changer / l'organisation ? / alors généralement / je
 1255 vous donne un*exemple / quand un dirigeant d'entreprise est licencié / viré / fire / ok ? / il se
 1256 passe quoi ? / il se passe qu'on veut / ça ça va pas (Il montre le diaporama.) / donc / on change
 1257 le dirigeant / quand vous voulez que l'organisation change / on change le dirigeant / on
 1258 change pas les / cadres intermédiaires // si on*estime que la planification est bonne / mais
 1259 l'activation n'est pas bonne / on va changer de manager / et / quand ça ça va pas (Il montre
 1260 le diaporama.) / qu'est-ce qu'on fait ? / généralement on*appelle des consultants // pour
 1261 essayer d'avoir un regard / nouveau / et dire / peut-être qu'on*est mal organisé / comment les
 1262 concurrents font ? / euh est-ce qu'on doit pas faire comme eux ? / ou pas comme eux ? /
 1263 d'accord ? // donc / ça c'est le chemin / d'ensemble / POAC / d'accord ? / donc là / forcément
 1264 vous*allez me dire / mais y a pas de R / et oui / mais le R / c'est le résultat // d'accord ? / ici
 1265 c'est / si vous voulez ici c'est / c'est le l'outcome / d'accord ? / donc c'est nous on*est sur les
 1266 moyens / les moyens c'est ça (en pointant le diaporama) // ce sont les moyens / les pieds du
 1267 management / comment on fait pour gérer l'organisation ? / on agit sur ça / ça / ça / et ça (en
 1268 pointant le diaporama) // et faut savoir qu'y a pas d'ordre // quand vous*allez dans une
 1269 entreprise / vous*êtes embauchés / vous*allez pas dire / ah je vais faire une planification /
 1270 mais non / parce que l'entreprise elle existait déjà / peut-être on va vous dire / bah / essaie de
 1271 voir pourquoi ça marche pas / ou essaie de mieux motiver les gens / essaie de changer le
 1272 l'organisation // l'organisation ça veut dire / on ferme l'usine / on va / un exemple de la Chine
 1273 par exemple / on va transférer une petite production au Vietnam / vous comprenez ? //
 1274 pourquoi ? / alors pourquoi ça nous*intéresse / pourquoi ? / ça intéresse là
 1275 Es : oui
 1276 P Cours SPE F : ça m'intéresse / allez-y
 1277 E : réponses inaudibles
 1278 P Cours SPE F : plus faible / c'est bien // donc les manœuvres / c'est ça ? / level is cheaper
 1279 Même E : hun hun
 1280 P Cours SPE F : c'est ça ? / right (Il pointe des deux doigts comme Usain Bolt.) / on va passer
 1281 en anglais (Les étudiants rient.) / non non on va pas faire ça / c'est du français / on fait pas ça
 1282 / alors non c'est ça / non exactement / et y a pas que ça / y a quoi d'autres ? // y a c'est vrai /
 1283 ça c'est la première raison / c'est clair qu'on fait pas ça pour le plaisir / mais une autre raison /
 1284 est-ce que vous pensez à / trade war ?
 1285 Es : ah yeah
 1286 P Cours SPE F : et là / ça veut dire quoi ? / ça permet / une recule / parce qu'après / c'est plus
 1287 les*États-Unis qui sont contre la Chine // hop-là / et ça contourne / vous comprenez ? // parce

1288 que / vous pourrez des tarifs douaniers / entre les*États-U / la Chine peut décider / je mets des
1289 tarifs douaniers sur Apple / alors là / c'est un truc de fou / là les produits Apple ils vont les ta
1290 tarifs douaniers dix pour cents de plus / parce que vous savez qu'y a pas les produits en Chine
1291 / vous savez ça ? / vous savez ou pas ? (silence des étudiants) // vous savez pas faudra que je
1292 vous montre la preuve / faut toujours avoir une preuve hein ? / sans preuve / regardez ce qu'il
1293 est écrit sur un téléphone / ça c'est un téléphone Apple // dites en / en en chinois (Il donne son
1294 téléphone à une étudiante et lui demande de lire ce qu'il est écrit dessus.)
1295 E : phrase inaudible
1296 P Cours SPE F : et dites en en chinois tout ça / et fort fort
1297 Même E : euh / zai jialifuniya sheji ranhou zai zhongguo shengchan (en chinois qui veut dire :
1298 design fait en Californie, fabriqué en Chine)
1299 P Cours SPE F : alors ? / vous comprenez c'est un peu le c'est compliqué hein ? / ça veut /
1300 les*États-Unis mettent des tarifs douaniers de dix pourcents pour les produits Apple / c'est
1301 leurs propres produits / américains / mais ils sont fabriqués en Chine / aujourd'hui c'est / un
1302 peu le // et donc le fait que la Chine par exemple / sous-traite ou produit (mots inaudibles)
1303 Vietnam / c'est la manœuvre forcément / mais pas que // la Chine aide l'Afrique pourquoi ? /
1304 d'accord ? / tout simple / c'est vraiment / là on est dans*un monde / le monde auquel on va
1305 vivre vous*allez vivre moi aussi mais vous / c'est un monde extrêmement complexe / c'est
1306 pas juste y a qu'un / il faut qu'on / c'est pas ça / c'est très très complexe / mais c'est
1307 passionnant // euh / vous comprenez ça ?
1308 Es : oui
1309 P Cours SPE F : hein ? / c'est plus simple / donc là grâce à ça / vous pouvez un peu / avoir
1310 une grille de lecture et / comprendre un peu / euh / qu'est-ce qui se passe // d'accord ? (Il met
1311 le diaporama suivant.) / donc / l'approche / alors / j'ai pas fini / mais je finis juste ce truc-là /
1312 l'approche une fois on*attaque / que signifie innover ? / parce que là on*a le management / là
1313 / donc on*a le cadre / et vous savez dans quoi on*évolue / donc le management pour vous
1314 c'est / vous relirez / vous pouvez me poser des questions si vous*êtes pas / si vous n'avez pas
1315 compris / mais / l'histoire des paires de lunettes / je pense que c'est bien / le POAC c'est bien
1316 aussi // alors je reviens sur un*élément important pour vous // euh / ici là (Il indique *DiDi*
1317 *361°* au tableau.) / donc la problématique c'est quoi ? / je vous*ai demandé / c'est quoi la
1318 question ? // comment l'entreprise Didi a-t-elle innové ? / comment l'entreprise Trois cents
1319 soixante et un a-t-elle innové ? / mais / y a un mais // ça c'est*une problématique / qui est très
1320 large / vous pouvez décider / de la rendre plus particulière
1321 Es : ah

1322 P Cours SPE F : vous comprenez ? / parce que / vous pouvez pas tout faire / donc / vous
1323 pouvez garder ça / comment Didi a innové vous*allez faire un truc vough / comme ça (Il étend
1324 ses bras au maximum.) / vous pouvez dire que / ça c'est le sujet (Il approche ses mains l'une
1325 de l'autre.) / de faire une problématique beaucoup plus précise / vous comprenez ?
1326 Es : oui
1327 P Cours SPE F : c'est important / voilà / je l'ai précisé pour / tout le monde comprend ? //
1328 c'est important ça // parce que si vous faites / vous pouvez faire la la problématique générale /
1329 mais si vous décidez de travailler sur un point particulier // y a plein de choses / j'ai pas envie
1330 de vous donner des*indices / mais y a plein de choses possibles // et là vous pouvez décider
1331 de faire / mais faut ça reste dans l'innovation / comment Didi a innové ? / sur quelque chose
1332 euh / et ça la c'est très bien // est-ce que ça va ?
1333 Es : oui
1334 P Cours SPE F : est-ce qu'y a des questions ? (silence des étudiants) // est-ce que vous sau /
1335 vous pensez que management c'est mieux maintenant ? // ou pas ?
1336 Es : oui
1337 P Cours SPE F : c'est vrai ?
1338 Es : oui
1339 P Cours SPE F : et en fait tu sais c'est pourquoi ? / parce que le management c'est / le
1340 problème dans / je pense que tous les cours c'est comme ça / il faut trouver / le bon niveau
1341 entre l'abstrait et le concret / si vous*êtes sur un cours théorique / alors là c'est // trop concret
1342 et ben c'est compliqué parce que / voilà / vous pouvez pas généraliser / donc il faut trouver /
1343 un bon intermédiaire / pour bien comprendre / d'accord ? // mais je pense que la question clé
1344 là c'est une question qui vous servira euh tout le temps // après ceux qui n'ont pas compris / et
1345 c'est comme il / c'est quoi votre prénom ? (Il pointe un étudiant du doigt.) / votre camarade /
1346 non non / comment il s'appelle ? / prénom / chinois
1347 E : moi ?
1348 P Cours SPE F : chinois
1349 Même E : dongbai (en chinois)
1350 P Cours SPE F : alors je sais pas c'est bien ça (mot inaudible) mon oreille / alors / et / et ben /
1351 en fait / ce qui se passe / il a bien fait de dire je j'ai pas compris / et ben ça c'est bien / parce
1352 que si tout le monde dit euh super c'est cool / non / parce que / après c'est euh / d'accord ? //
1353 la prochaine fois / autrement vous faites un mail / un petit mail / un courrier / pour dire que
1354 j'ai pas compris un truc tout ça / et je vous*invite à bien relire le support / pour que /
1355 vous*ayez le temps de bien comprendre / j'ai pas remis la vidéo Mintzberg / parce qu'il faut

1356 qu'on qu'on fasse ça / j'essayerai de la repositionner sur un*autre album / d'accord ? / mais là
1357 le POAC c'est / c'est pas mal // d'accord ? / vous*avez compris management avec les
1358 lunettes ? / vous*avez compris que le monde / ah oui ah oui / une citation / une citation
1359 exceptionnelle / donc euh / j'adore // euh // est-ce que / si je vous dis / penser qu'il n'existe /
1360 qu'une seule réalité / penser / qu'il n'existe / qu'une réalité / c'est la plus grande / des
1361 des*illusions / ça peut / alors pour faire simple / les gens / les gens / peut-être vous / faut faut
1362 changer / pensent que dans la vie / y a qu'une seule réalité / et là je vous ai montré avec des
1363 lunettes / et en fait / la façon dont vous regardez quelque chose / c'est vous qui allez changer
1364 la chose / d'accord ? / et c'est ça qui est fort / et euh / des personnes comme Bill Gates /
1365 comme Smith Jacobs Smith Jacobs / ou Mayun / ou le président de Didi / ou / de Trois cents
1366 soixante*et un / ce sont des gens qui ont / qui sont capables de voir différemment le
1367 marketing // d'accord ? / un joueur de football par exemple / un*exemple comme Messi /
1368 comment comment on dit Messi en chinois ?
1369 Es : meixi (en chinois qui veut dire Messi)
1370 P Cours SPE F : alors c'est bien / alors Messi / pourquoi il est bon ? / parce qu'il est différent
1371 / pourquoi Mbappé il est bon ? / comment on dit Mbappé en chinois ? / Mbappé le Français
1372 Es : mubapei (en chinois qui veut dire Mbappé)
1373 P Cours SPE F : Mbappé Mbappé / et ben très bien / et ben lui / pourquoi ? / parce qu'il
1374 *différent / ils ont un point commun / je vous dirai pas / mais ils*ont un point commun / parce
1375 qu'ils voient le jeu différemment // la plupart des gens voient / comme ça (Il mime des
1376 œillères.) / mais eux ils*ont un / ils voient autre chose / d'accord ? / c'est ça qui fait la
1377 différence / donc si vous / vous*habitez / à porter des lunettes différentes / et vous*allez dire
1378 / et ben vous*avez vous*avez des lunettes différentes / vous parlez trois langues / ça c'est une
1379 chance énorme // hein ? / super hein ? // bon / à lundi prochain / ok ? / ça marche ? / et / si
1380 vous*avez des questions / un petit mail / et commencez à travailler sur le travail de groupe
1381 hein ? / Didi et / d'accord ?

ANNEXE 5 : TRANSCRIPTION

Cours SPE U

Cours de spécialité : Civilisation Européenne

Lieu : dans une salle de classe

Date : 20/09/2018

Durée : 2h18 environ (00 : 04 : 34 – 02 : 22 : 55)

Vidéo : caméra du fond de la salle de classe

Profil de la classe : Licence 2, Langue Étrangère Appliquée, 25 étudiants

Profil du professeur : Français, 56 ans, 19 ans d'expérience d'enseignement

1 P Cours SPE U : bon / avant / de commencer / je préfère avoir une petite*annonce /
2 vous*avez peut-être vu les deux caméras / sont aujourd'hui dans notre cours / et elles*ont /
3 aucune importance pour nous / c'est*une*affaire privée / et une*affaire scientifique // vous
4 comprenez ? / scientifique / derrière vous*avez GU Minghua (Il écrit au tableau *Gu Minghua.*)
5 / qui fait une thèse / de doctorat (Il écrit *thèse de doctorat.*) / c'est*une collègue de l'IFC /
6 mais elle fait un travail scientifique / qui s'appelle une thèse de doctorat / vous savez ce que
7 c'est ? / PHD / et elle travaille sur la compréhension orale / elle va dans toutes les dans toutes
8 les classes / et après / elle va choisir des petites séquences / qui l'intéressent hein ? / nous ne
9 sommes examinés / vous*êtes pas examinés / moi non plus / donc y a aucune inquiétude pour
10 ces caméras // en parlant d'inquiétude / là je dois annoncer des choses inquiétantes / parce
11 qu'on doit parler / d'examen / donc je vous annonce les dates / pour nos examens / donc
12 on*est en LEA / civilisation / euh culture (Il écrit au tableau *LEA Culture européenne.*) / donc
13 vous savez / que je dois vous donner / deux notes hein ? / donc nous*allons avoir / deux
14 exercices / le premier exercice aura lieu le vingt / premier examen aura lieu le vingt-sept
15 septembre (Il écrit *1^{er} examen : 27 sept.*) / c'est donc / la semaine prochaine // et le deuxième /
16 le deuxième examen / le premier / novembre (Il écrit *2^e examen : 1^{er} nov.*) // d'accord ? / alors
17 / ne vous*inquiétez pas hein ? / ce ne ce ne sera pas / très difficile / ce que vous devez
18 apprendre / c'est / tout ce qui était au tableau / rien d'autre / donc votre base / c'est tout ce qui
19 était au tableau / mais / attention hein ? / euh je vais vous demander / d'écrire (Il fait le geste
20 d'écrire.) / un texte / donc vous ne devez pas / dans l'examen / me dessiner des tableaux / ou
21 faire des listes / je veux des phrases entières / donc / si vous voulez vous préparer / à la
22 maison / hein ? / vous regardez / ceux qui étaient au tableau / et vous commencez à la maison
23 / de transformer ça / en phrases / vous*apprenez ça bien / et qu'il n'aura aucune difficulté / au
24 l'examen / d'accord ? / pour le deuxième examen / ce sera à peu près pareil / si vous voulez je
25 vous donne aussi déjà les dates pour la méthodologie (Il écrit *Méthodologie.*) /// donc / ce sera
26 le jour après / vingt-huit septembre (Il écrit *28 sept.*) // premier examen / et le deux novembre
27 (Il écrit *2 nov.*) // le deuxième // bon / pour la méthodologie / nous*avons encore deux cours
28 avant / donc pour l'instant / je ne vous annonce pas les choses / que vous devez préparer //
29 c'est bien compris ? / d'accord (Il efface le tableau.) /// alors / je vous rappelle // notre sujet /
30 hein ? / là / où on s'est arrêtés la dernière fois / hein ? / nous sommes toujours / dans la
31 construction / idéologique / de l'Europe (Il écrit *I La construction idéologique de l'Europe.*)
32 /// nous*avons vu / en A / la construction historique / de l'Eu de l'Europe (Il écrit *A La*
33 *construction historique de l'Europe.*) /// et nous sommes*arrêtés / sur les symboles // de
34 l'Unité (Il écrit *symbole de l'Unité.*) / non on a noté l'Europe Unifiée / c'est ça ? (Il efface

35 l'Unité et écrit *l'Europe Unifiée.*) /// bon (Il lance le projecteur et éteint la lumière de devant.)
36 /// voilà vu donc où on s'était arrêtés / nous*avons déjà parlé de / deux de ces symboles / de
37 l'Europe Unifiée (Il écrit au tableau *symboles de l'Europe Unifiée.*) /// donc premièrement le
38 drapeau (Il écrit *le drapeau.*) // européen / ce dra drapeau bleu / doté de douze étoiles / jaunes
39 / douze étoiles / chiffres / de la perfection / nous*avons aussi déjà vu / et entendu / l'hymne
40 européenne (Il écrit au tableau *l'hymne.*) / cette musique qui vient de Ludwig van Beethoven /
41 hein ? / c'est la version instrumentale de la 9ème symphonie de ce compositeur / voilà / alors
42 nous*arrivons donc/ à notre 3ème point / le mythe (Il écrit *le mythe* au tableau.) / le mythe /
43 on pourrait dire / donc / d'origine (Il écrit *d'origine* derrière *le mythe* au tableau.) // vous
44 comprenez ce que veut dire un mythe ? / un mot apparenté / c'est la mythologie (Il écrit
45 *mythologie* au tableau.) // un mythe c'est*une histoire / vraie / ou fausse / une légende /
46 souvent située dans le passé / et la mythologie / c'est l'ensemble / d'histoires / qui crée / un
47 mythe / le dieu Zeus // qu'on*entend dans le ciel / on va en parler tout de suite / donc /
48 mythologie / un mythe / tous les // euh / peuples / toutes les nations / se sont dotés // d'une
49 mythologie / c'est-à-dire / l'histoire qui se situe très loin / dans le passé / et qui / le plus
50 souvent / crée un lien / entre le début / de ce peuple / entre les premiers rois / les
51 premiers*empereurs de ce peuple et les puissances divines les dieux // à l'origine de toute
52 histoire de nations ou de peuples / il y a souvent un lien entre les*hommes et les dieux / et
53 pour l'Europe / c'est / la même chose / alors je vous mets / ne vous notez pas le texte / ça n'a
54 aucune importance / je vais noter les choses importantes au tableau / donc / voyez ici (Il
55 montre le diaporama.) / vous le reconnaissez peut-être / une pièce de monnaie / hein / qui est /
56 l'une des pièces / d'euro / hein / c'est la pièce de deux*euros / vous savez dans les monnaies
57 européenne européennes / chaque pays / hein ? / sur la / sur la / sur une face de la monnaie hein ?
58 / met quelque chose qui est important / pour son pays / donc ça c'est la pièce grecque / d'euro
59 / de deux*euros / d'euro / vous voy voyez / vous le voyez ici d'ailleurs en lettres grecques /
60 alors qu'est-ce qu'on peut / voir sur cette pièce / de deux euros / prenez d'abord le temps de
61 regarder / pendant que j'efface // le tableau (Il efface le tableau.) // donc parlons du mythe /
62 d'Europe (Il écrit *Le mythe d'Europe* au tableau.) /// qu'est-ce que vous voyez / en premier /
63 sur cette pièce de monnaie ?

64 Léa : réponse inaudible

65 P Cours SPE U : oui ? / Léa / est-ce que vous pourrez pourriez remettre vos fiches de noms
66 s'il vous plaît ? / Léa ?

67 Léa : réponse inaudible

68 P Cours SPE U : oui / donc / les*étoiles c'est moins important / c'est à l'extérieur / ça c'est
69 les*étoiles d'Europe / je viens ici dans cette partie-là (Il pointe du doigt son diaporama.)
70 Léa : une femme
71 P Cours SPE U : on voit une femme / oui / on voit une femme / où elle est cette femme ?
72 Es : sur sur
73 P Cours SPE U : sur ? / sur un animal c'est vrai / et comment s'appelle cet*animal à cornes ? /
74 ah oui / vous connaissez la femme de ce cet*animal qui s'appelle ?
75 Es : une vache
76 P Cours SPE U : une vache / et l'homme s'appelle ? / euh je crois que c'est Clémence qui l'a
77 dit
78 Clémence : taureau
79 P Cours SPE U : un taureau / donc nous voyons sur cette pièce de monnaie (Il remontre la
80 monnaie qui est sur le diaporama.) // une femme / assise / sur un taureau / alors qui est la
81 femme ? / si vous regardez bien / vous trouvez son nom / mais il est aussi en lettres grecques
82 // qu'est-ce que ça pourrait être ?
83 Noémie : Europa
84 P Cours SPE U : voilà bien deviné Noémie / c'est euh / Eu / ro / pa / hein ? / c'est-à-dire c'est
85 Europe / Europe qui est donc / assise // sur un taureau / et qu'est-ce qu'elle fait / sur ce
86 taureau ? / et qui est ce taureau ? // Clémence ?
87 Clémence : c'est euh Zeus /
88 P Cours SPE U : Zeus / voilà / celui qu'on a entendu tout à l'heure dans le ciel hein / le père
89 des dieux grecs / Zeus qui aimait bien se transformer en taureau / alors quelle est l'histoire
90 entre Europe et Zeus ? / Europe / était une fille une fille d'un roi / et comme toute fille de roi /
91 elle était très belle / et avec ses ses copines un jour / elle s'est baladée / près de la mer / sur un
92 gros pré vert / et les copines ont cueilli des fleurs / ont fait des bouquets / c'était très joli de
93 voir ces trois filles cueillir des fleurs / alors s [s] / Zeus (Les étudiants rient.) / qui aime les
94 femmes / regardait d'en haut / du ciel (Il mime des lunettes.) / il a vu la belle / Europe / et il
95 est tout de suite / tombe tombé amoureux d'elle (Les étudiants rient.) / donc / il voulait l'avoir
96 / et ce que Zeus veut / il*a / donc pour l'avoir pour descendre sur terre / il s'est transformé en
97 taureau / s'est transformé en taureau / il est descendu dans le pré / il a pris Europe par les
98 cheveux s'est mis sur le dos (Il fait semblant de jeter quelque chose.) et s'est envolé hein ? /
99 c'est là que les deux s'envolent (Les étudiants rient.) / alors ils sont*allés loin / jusqu'à
100 une*île qui s'appelle Crète (Il écrit *Crète* au tableau en même temps qu'il dit ce mot.) / et là
101 les deux se sont unis / c'est-à-dire unis de manière avoir des*enfants / les*enfants / de Zeus /

102 et d'Europa / c'est les*enfants qui ont créé la dynastie des premiers rois de Crète / donc Zeus
103 et Euro Europe sont les parents d'une / dynastie d'humains / hein ? / donc le lien entre la
104 dynastie humain et le ciel hein ? / est créé par ce mythe / alors je répète encore rapidement /
105 hein / ce mythe que je viens de vous raconter hein ? // Zeus / amoureux // de la belle // fille (Il
106 écrit *Zeus amoureux de la belle fille* au tableau en même temps qu'il dit cette phrase.)/ belle
107 fille c'est pas de la belle fille / je ne veux pas de (Il efface *belle fille*.) / de la fille // d'un roi (Il
108 écrit *fille d'un roi* au tableau en même temps qu'il dit ces mots.) / d'un roi de la ville de Troie
109 / se transforme /// en taureau // et enlève // Europa (Il écrit *se transforme en taureau et enlève*
110 *Eur* au tableau en même temps qu'il dit cette phrase.) // non c'est c'est mal écrit / excusez-
111 moi (Il efface *se transforme en taureau et enlève Eur*.) / faut que je recommence (Il efface *de*
112 *la fille d'un roi*.) / je mets tout de suite Europa // amoureux d'Europa (Il écrit *d'Europa*.) // se
113 transforme / en taureau // et l'enlève (Il écrit *se transforme en taureau et l'enlève*. en même
114 temps qu'il les dit.) /// les deux s'installent // sur / l'île de Crète /// où ils / créent // la première
115 dynastie /// des rois de Crète (Il écrit *Les deux s'installe sur l'île de Crète où ils créent la*
116 *première dynastie des rois de Crète*. au tableau en même temps qu'il dit cette phrase) /// Crète
117 se trouve dans la partie occidentale de la Grèce /// que les Grecs appelaient désormais // que
118 les Grecs / appelaient // désormais Europe (Il écrit *Crète se trouve dans la partie occidentale*
119 *de la Grèce que les Grecques appelaient désormais Europe*. au tableau en même temps qu'il
120 dit cette phrase.) /// vous*arrivez à lire ? // pardon / je (Il efface *sur*.) / parfois je suis près de
121 le du tableau / je vois pas (Il ajoute *nt* au *s'installe* et *sur*.) / les deux s'installent sur / j'ai en
122 oublié l'adver l'adje /// c'est bon ? /// je peux l'effacer ? // non ? (Il change de diaporama.) ///
123 Zeus / amoureux d'Europa / se transforme en taureau et l'enlève / les deux s'installent sur l'île
124 de Crète / où ils créent la première dynastie des rois de Crète / Crète se trouve dans la partie
125 occidentale de la Grèce / que les Grecques appelaient désormais Europe / donc les Grecques
126 qui sont à l'est / commencent à appeler tout ce qui est loin / à l'ouest / Europa / l'Europe ///
127 bon / j'efface (Il efface le tableau.) /// donc / c'était le dernier élément de notre première partie
128 / à / la construction historique / de l'Europe / nous passons maintenant à la partie b (Il écrit B)
129 / la construction spatiale // de l'Europe (Il écrit *La construction spatiale de l'Europe* derrière
130 B.) /// spatiale / un mot qui vient d'espace / hein ? / c'est tout ce qui connaît / qui concerne
131 l'espace / le mot espace / vous connaissez ? / hein ? / c'est l'adjectif qui va / donc c'est la
132 construction / hein ? / je pourrais dire autrement / c'est la construction de l'espace / européen
133 (Il met le diaporama suivant.) /// alors une construction ont toujours / du temps / vous
134 connaissez hein / depuis nos premiers cours / maintenant / hein ? / les quatre périodes
135 d'histoire d'Antiquité / Moyen Age / époque moderne / époque contemporaine / alors / pour

136 comprendre / cette construction / de l'espace européen // il faudrait / aller / dans le passé hein ?
137 / jusque dans l'Antiquité / plus particulièrement / il faudrait / regarder / la situation / à Rome //
138 donc dans*un premier temps / je voudrais vous montrer / une carte (Il met le diaporama
139 suivant.) / une carte de // l'empire // romain // alors qu'est-ce qu'on peut voir / sur cette carte ?
140 / l'empire romain // il est d'où ? // quel est le centre de l'empire romain ?
141 Es : réponses inaudibles
142 P Cours SPE U : voilà / c'est pas une terre / c'est / une mer / au milieu des terres /
143 méditerranée hein ? / c'est le nom qui l'in l'indique / le centre de l'empire romain et cette mer
144 méditerranée // et donc l'empire romain / était dans cette partie-là (Il indique sur son
145 diaporama.) / que nous*appelons aujourd'hui / ce continent-là / cette partie-là / que
146 nous*allons que nous*appelons aujourd'hui comment ? / comment*on appelle ce continent ?
147 Es : l'Europe
148 P Cours SPE U : Europe / c'est ça / et ce continent-là s'appelle ? (Il pointe du doigt la partie
149 gauche de la carte.)
150 Es : l'Asie
151 P Cours SPE U : l'Asie / et ce continent qui s'appelle ? (Il pointe du doigt la partie en bas de
152 la carte.)
153 Es : l'Afrique
154 P Cours SPE U : l'Afrique // donc l'empire romain / c'était l'unité / qui continuait / trois
155 continents hein ? / trois parties / de continent // donc réfléchissez // est-ce que / ah /
156 nous*avons vu hein ? / que l'histoire romaine c'est l'histoire de l'Europe / nous*avons
157 marqué ça au tableau hein ? / culture européenne / empire romain / est-ce que / les Romains
158 de l'Antiquité / est-ce qu'ils se sont dit / nous sommes des*européens ? // est-ce que les
159 Romains de l'Antiquité / se sont dit / moi / je suis*un Européen // non hein ? / bien sûr que
160 non / ils l'ont / ils se sont pas dit / c'est des Européens / parce que ça ne correspondait pas / à
161 leur empire / qu'est-ce qu'ils se sont dit ? / ils se sont dit / nous / nous sommes Romains hein ?
162 / nous sommes Romains / nous sommes le peuple civilisé // nous sommes / le centre du
163 monde / et pour les autres hein ? / tous ces peuples qui étaient autour / ici / marqués en gris /
164 comment*on appelle ces peuples / non civilisés ? / quand*on com (Il met sa main à côté de
165 son oreille.) / quand*on comprend pas les langues / qui parlent que blablabla
166 Es : barbares
167 P Cours SPE U : ce sont les barbares hein ? / donc les peuples barbares / donc / les Romains /
168 se sont considérés comme la civilisation hein ? / au centre du monde / l'Europe / l'Asie
169 l'Afrique / avaient aucune importance // donc pendant l'époque romaine / il y avait pas encore

170 l'Europe / le mot existait / mais seulement en géographie hein / les livres de géographie hein ?
171 / les auteurs ont décrit le monde / ils*ont depuis l'Antiquité grecque / ils*ont divisé le monde /
172 en trois / Europe / Asie / Afrique / les mots existaient / mais en terme de civilisation hein ? /
173 ces mots n'avaient aucune importance // cet*empire romain / s'est terminé à un moment /
174 c'était quand déjà ? / quand est-ce que l'empire romain / de l'ouest (Il point sur son
175 diaporama.) // a cessé d'exister ? / c'était la date / qui marque le passage entre l'Antiquité et le
176 Moyen*Age / c'était quelle date déjà ?
177 Es : quatre cents soixante-treize
178 P Cours SPE U : quatre cents soixante-treize / alors / on pouvait s'imaginer que / quand
179 cet*empire-là hein ? / à l'ouest / quand cette partie-là / arrête d'exister / à partir de de ce
180 moment-là // la notion de l'Europe pouvoir gagner / de l'importance (Il change de diaporama.)
181 / alors vous voyez ici / une carte / c'est également l'espace // de l'empire / romain / mais cette
182 carte-là hein ? / décrit / la situation après / alors quelle est la situation après ? // il y a ici des
183 ronds hein ? (Il indique sur la carte.) / avec des noms / chaque rond marque l'un des peuples
184 barbares hein ? // ces peuples barbares / étaient surtout des peuples germaniques hein ? // ces
185 peuples barbares contre l'empire romain / a cessé d'exister / ce sont déplacés / hein ? / sont*
186 allés un peu partout / et ont occupé / l'espace de l'an de l'ancien empire romain hein ? / ils
187 sont*allés ici (Il montre sur la carte.) / dans le balkan / hein ? / ils se sont installés en France /
188 en*Espagne / et même / en*Afrique / du nord / mais il n'y avait plus / de civilisation unie /
189 maintenant / il y avait que / des petits peuples / qui ont totalement oublié le concept / de
190 civilisation / le concept de civilisation / s'est arrêté / d'exister / pendant plusieurs siècles //
191 donc pas d'Europe / après la chute / après la fin / de l'empire romain / donc / nous devons
192 maintenant nous poser une question / à partir de quand / l'Europe commence-t-elle à exister
193 hein ? / je mets cette question / au tableau hein ? (Il écrit au tableau *À partir de quand*
194 *l'Europe commence-t-elle à exister ?*) /// donc la fin de l'empire romain /// la fin de l'empire
195 romain / se situe au cinquième siècle (Il fait cinq avec sa main.) / est-ce que l'Europe
196 commence à exister au sixième siècle ? / au septième ? / huitième ? / neuvième ? / question
197 difficile / si on regarde bien / on peut / voir / assez clairement / qu'elle commence / à exister /
198 à partir de / l'époque de / Charlemagne / je vais vous mettre le mot / c'est un personnage très
199 très*important / pour le l'histoire européenne / donc / à partir de l'époque de Charlemagne (Il
200 écrit *À partir de l'époque de Charlemagne.*) / Charlemagne / je ne sais pas si en Chine / dans
201 les cours histoire occidentale / on parle de Charlemagne / Charlemagne est*un personnage
202 central / pour l'histoire / euh / occidentale // alors / il a plusieurs noms hein ? / euh son nom
203 latin / c'était Carolus Magnus (Il écrit *Carolus Magnus.*) /// qu'on peut traduire en français

204 normal / Charles le Grand (Il écrit *Charles le Grand.*) /// mais au lieu de dire / Charles / le
205 Grand / les Français ont pris l'habitude de contracter Carolus Magnus et ils l'appellent
206 Charlemagne /// je peux effacer ? // bon / nous regardons / un peu / plus en détail maintenant /
207 qui c'était ? / et pourquoi il*était si important / pour notre sujet ? (Il efface le tableau et écrit
208 *Charlemagne.*) /// bon / son premier titre / il était premièrement devenu roi // roi / ici / hein ?
209 (Il indique sur la carte du diaporama.) / dans cet espace-là / au nord de la France / il était roi
210 d'un peuple / qui s'appelait / les Francs / donc premièrement il était roi des Francs (Il écrit *Roi*
211 *des Francs.*) / et bien sûr c'est le mot qui a donné la France / hein ? / est-ce qu'il était roi des
212 Français ? / non / parce que / les Francs / vous les voyez là / vous les voy voy voyez là aussi /
213 hein ? / c'était un peuple qui était en France / et / en*Allemagne / la capitale de son royaume /
214 était en Allemagne / dans une ville / qui s'appelle Aix-la-Chapelle (Il écrit *Aix-la-Chapelle.*) //
215 c'est là hein ? / qu'il avait son palais royal / son église principale / et aussi sa piscine / où il
216 aimait nager (Il fait le geste de nager.) // Aix-la-Chapelle / mais tous ces peuples / avec leurs
217 rois / c'était normal / la différence / de Charlemagne / c'est que / Charlemagne est devenu le
218 premier*empereur // de l'occident / après les*empereurs romains de l'Antiquité / hein ? /
219 Charlemagne / ah je vous*ai oublié de mettre les les les dates hein ? / donc le roi des Francs
220 roi des Francs / à partir de sept cents soixante-huit / et il termine sa vie / en huit cents quatorze
221 (Il écrit au tableau *768-814.*) / donc nous sommes // dans la période / à l'époque qui s'appelle ?
222 / c'est quelle époque ? / est-ce que c'est l'Antiquité ?

223 Es : Moyen Age

224 P Cours SPE U : c'est le Moyen*Age / hein ? / donc c'est au Moyen*Age / le premier
225 empereur / de l'Occident (Il écrit *Premier Empereur de l'Occident.*) / à partir de / huit cents
226 (Il écrit *à partir de 800.*) / une date que qu'on peut facilement retenir /// je cherche une image
227 / j'utilise dans mes cours à Montpellier (Il cherche une image dans son ordinateur.) // voilà /
228 l'année huit cents / c hein ? / c'est le moment où Charlemagne / devient empereur / alors
229 qu'est-ce qu'on voit / sur cette*image ? / alors on*est dans quel type de bâtiment ? / qu'est-ce
230 que c'est / ce bâtiment ? / ça s'appelle ?

231 Es : église

232 P Cours SPE U : une église / hein ? / on est dans une*église / une grande*église / l'une des
233 plus grandes au monde d'ailleurs / c'est l'église de la ville chrétienne / la plus*importante du
234 monde / c'est l'église du pape / à Rome / alors y a à gauche hein ? y a une toute*une série une
235 série de personnages avec de jolis chapeaux (Il touche sa tête avec les deux mains. Les
236 étudiants rient.) / qu'est-ce qu'est ces*hommes ? / ce sont des*hommes de l'église / hein ? /
237 les*hommes de l'église et voili voici / habillé tout en*or / le chef de l'église / qui s'appelle / le

238 pape / voilà / le pape / et l'autre côté / du peuple / hein ? / le peuple mais un peuple noble
239 hein ? / c'est l'aristocratie / et le chef / de cette aristocratie / c'est le roi / ou l'empereur / où
240 est l'empereur ? / sur cette image-là ? / il est là (Il indique l'empereur sur l'image.) / dans*une
241 position / pas très*impériale hein ? / il est en fait / à genoux (Il se met à genoux.) / devant / le
242 pape (Il indique le pape sur l'image.) / chose curieuse / en fait / Charlemagne / roi des Francs /
243 est appe appelé / par le pape / le pape lui dit / Charlemagne / viens à Rome / si tu viens à
244 Rome / moi / chef de l'église / je vais te faire empereur / empereur romain / tu seras le
245 successeur des*empereurs romains de l'Antiquité / tu seras le successeur de César d'Auguste
246 de Tibère de tous ces grands personnages / Charlemagne / huit cents (Il indique le chiffre 800
247 au tableau.) / fait un grand voyage / de la France du nord jusqu'à Rome / c'est au milieu de
248 l'hiver hein ? / y a la montagne les*Alpes / hein ? / avec tous les chevaux / hein ? / il fallait
249 traverser les*Alpes / c'était le voyage très difficile / pour arriver enfin à Rome / Charlemagne
250 croyait / lorsqu'il arrivait à Rome / le peuple de Ro / le peuple de Rome va dire / bravo tu
251 es*arrivé (Il applaudit.) / tu seras notre empereur notre empereur romain / notre chef / mais
252 non / ça c'est pas passé comme ça / la pape / l'a appelé dans son église / et l'a obligé de se
253 mettre à genoux devant le chef de l'église / avant de lui donner / la couronne impériale /
254 c'est*un moment très*important dans l'histoire / occidentale / parce que / depuis / ce
255 moment-là / depuis huit cents / l'empire / en*occident / est relié / connecté à l'église
256 catholique // depuis / l'empire n'existe que / parce que le pape / donne / la couronne / tous
257 les*empereurs / jusqu'à l'époque / contemporaine / devaient aller à Rome / pour avoir la
258 couronne impériale hein ? / donc je note ce qui est important // en huit cents / Charlemagne //
259 reçoit / la couronne impériale /// des mains / du pape (Il écrit *En 800, Charlemagne reçoit la*
260 *couronne impériale des mains du pape.*) / depuis huit cents / l'empire occidental /// est un
261 empire /// romain / et catholique (Il écrit *Depuis 800, l'Empire Occidental est un Empire*
262 *Romain et catholique* et souligne *Romain* et *catholique*. Les étudiants prennent des notes.) ///
263 sur le tableau / voyez deux choses / ici à gauche // une vieille pièce de monnaie // qui montre /
264 qui / un certain KAROLUS / un certain karolus / c'est notre Charlemagne Carolus Magnus /
265 Charlemagne avait IMP / c'est l'abréviation de / imperator / un mot latin imperator qui veut
266 dire empereur // AUG / Augustus / Auguste / autrement dit hein ? / ce Charlemagne que vous
267 voyez ici / qui est comme un*empereur romain hein ? / sur cette monnaie / montre qu'il*est le
268 successeur des empereurs romains de l'Antiquité / donc il y a de nouveau / à partir de huit
269 cents / un empire romain / occidental / rappelez-vous / en huit cents soixante-seize / l'empire
270 occidental romain a fini d'exister / jusqu'en huit cents / et à huit cents / l'empire romain
271 occidental est re-né / hein ? / avec Charlemagne / mais ce n'était pas / ce n'était pas

272 cet*empire-là (Il remet un diaporama d'avant.) / ce n'était pas l'empire dont le centre / était la
273 méditerranée (Il passe au diaporama suivant.) // l'empire de Charlemagne / était un*autre /
274 c'était cet*empire-là (Il indique dans le diaporama.) / vous voyez hein ? / un empire / qui
275 contient / qui englobe la France actuelle // une grande partie de l'Allemagne actuelle / et aussi
276 hein ? / Autriche / et une partie / de l'Italie / c'est-à-dire l'Italie du nord ici vous*avez Rome /
277 hein ? / jusqu'à l'Italie centrale // l'empire n'allait pas jusqu'en*Espagne // parce que /
278 en*Espagne / qu'est-ce qu'il y avait ?

279 Pauline : des montagnes

280 P Cours SPE U : il y avait ?

281 Pauline : des montagnes

282 P Cours SPE U : j'ai pas entendu Pauline

283 Pauline : des montagnes

284 P Cours SPE U : pas seulement des montagnes / bien sûr y a les Pyrénées (Il montre sur son
285 diaporama où se trouvent les Pyrénées.) / mais l'empire de Charlemagne / c'est là les
286 Pyrénées (Il remontre les Pyrénées sur la carte.) / l'empire de Charlemagne était au-delà des
287 Pyrénées / mais si dans le reste de l'Espagne / il n'y avait pas de chrétiens / il y avait des chefs
288 musulmans / l'Espagne / à l'époque de Charlemagne / était musulman / on va revenir sur ça
289 tout de suite / mais vous voyez hein ? / l'espace politique de Charlemagne l'empire de
290 Charlemagne // c'est déjà / à peu près / l'Europe / ah ? il manque l'Espagne / il manque ici des
291 parties (Il montre sur son diaporama.) / mais ça ressemble déjà un peu plus à l'Europe (Il
292 remet le diaporama de la carte.) /// je vais d'abord effacer (Il efface le tableau.) /// donc à huit
293 cents / en huit cents / Charlemagne occupe cet espace-là / qui occupe cet espace-là ? // le
294 moyen orient / hein ? / là y a une ville (Il l'indique sur sa carte.) / notamment qui était une
295 capitale / qui a changé de nom hein ? / euh la ville de Byzance (Il écrit *Byzance.*) / qui est
296 devenue Constantinople (Il écrit *Constantinople.*) / et qui s'appelle aujourd'hui Istanbul (Il
297 écrit *Istanbul.*) / c'est la même ville hein ? / qui a changé de nom / qui règne / en huit cents /
298 dans cet espace-là (Il montre sur la carte.) / à Constantinople ?

299 Flavien : murmure inaudible

300 P Cours SPE U : Flavien ?

301 Flavien : romain est

302 P Cours SPE U : voilà / Flavien vous avez raison hein ? / c'est l'empire romain / de l'est /
303 oriental / n'a pas // n'est ne / n'a jamais cessé d'exister hein ? / il existe toujours / l'empire
304 romain occidental est encore là / en huit cents / et il y a un*empereur / romain / il a le même
305 titre / empereur romain / imperator Augustus / comme Charlemagne / qui est à Constantinople

306 hein ? / ici (Il indique sur la carte.) // cet*empereur romain / qui est installé ici / à
307 Constantinople / jusqu'au jusque où son empire ? / quelles sont les limites de son empire ? //
308 quelle était la limite de l'empire de tous*les empereurs romains ? // est-ce que l'empire / a des
309 limites ? / est-ce que l'empire chinois a des limites ? / ancien empire chinois / est-ce qu'il y
310 avait des limites ? / est-ce que les*empereurs régnaient juste sur un espace ? / non / les
311 empereurs régnaient toujours sur le monde entier hein ? / l'empire / c'est*un pouvoir qu'on
312 appelle universel qui règne sur le monde et sur l'univers / ils sont au-dessus de tous les*autres
313 rois / et donc / là (Il montre sur sa carte.) / y avait un*empereur / qui régnait sur le monde / et
314 là (Il indique sur la carte.) / il y avait un autre empereur / qui régnait sur le monde hein ? /
315 donc la situation / était difficile / Charlemagne n'était pas accepté / par l'empereur romain /
316 l'empereur romain à Constantinople se dit / c'est qui ça Charlemagne ? / c'est qui ce peuple
317 de Francs ? / n'ont aucune importance / c'est ridicule / maintenant il s'appelle empereur /
318 mais non / hein ? (Les étudiants rient.) / donc l'empereur occiden oriental qui était pour lui
319 il*était empereur romain sur cet espace-là (Il montre sur la carte.) / donc Charlemagne il
320 devait réfléchir / il devait trouver une solution / pour se dire / hein ? c'est une idée pour
321 justifier que lui était un nouvel empereur qui régnait bien / dans cette partie du monde (Il
322 montre sur la carte.) / hein ? / il devait justifier / vous comprenez le mot justifier ? // ouais ? /
323 ok / il devait justifier que / à partir de maintenant / c'est lui / qui règne ici / et l'empereur
324 Byzantin qui règne là hein ? / c'est lui / Charlemagne avait dit voilà / maintenant notre monde
325 il est séparé / moi je suis*ici / toi tu es là-bas // et c'est à ce moment-là / qu'apparaît / le mot /
326 europe // parce que / Charlemagne / et ses conseillers ont l'idée de dire / voilà / notre em notre
327 empire ici / c'est l'Europe / l'empire là-bas c'est l'Asie / on sépare les choses / et donc
328 Charlemagne et ses conseillers / ils*ont partout cherché pour dire / voilà / l'Europe existe /
329 l'Europe existe / l'Europe existe / et l'Europe c'est l'empire de Charlemagne / hein ? / nous
330 avons vu que / l'Europe avant / n'avait aucune importance / hein ? / on*avait juste le mot dans
331 les livres de géographie / mais Charlemagne maintenant / il veut / que l'Europe existe / que
332 tout le monde apprend apprenne ce mot / et que / on*accepte que l'Europe / c'est l'empire de
333 Charlemagne (Il change de diaporama et efface le tableau.) /// et donc / à l'époque de
334 Charlemagne / on invente un nouveau mon monde (Il écrit *À l'époque de Charlemagne, on*
335 *invente un nouveau monde* : . Les étudiants prennent des notes.) /// depuis l'Antiquité // la
336 terre / était toujours représentée comme un cercle (Il dessine un cercle.) / ce cercle monde en
337 latin / on l'appelle orbis terrae (Il écrit *orbis terrae*.) / cercle terrestre / il y a une traduction en
338 français euh française / avec un mot qui est très rare / l'orbe / orbe / (Il écrit *orbe terrestre*.)
339 qui veut dire / hein ? / orbe ça vient de orbis / ça veut dire le cercle terrestre / donc

340 schématiquement / hein ? / le monde était toujours représenté comme ça // et on savait que / y
341 avait trois continents (Il fait trois avec sa main.) / dans cette / dans ce dans ce monde // et à
342 partir de Charlemagne apparaisse apparaît un schéma très simple / hein ? / voilà le cercle
343 monde / et dans ce cercle / qui est comme une lettre O (Il écrit *lettre O.*) / on met / une lettre T
344 (Il dessine un grand T dans le cercle et écrit *lettre T.*) / donc voilà hein ? / avec O / T / qui
345 correspond en plus à orbis terrae (il entoure le o de orbis et le t de terrae) / orbe terrestre (il
346 souligne le o d'orbe et le t de terrestre) / on arrive à un monde / qui est divisé / par trois // ça
347 s'appelle une carte OT (Il écrit *carte OT.*) / hein ? / qui représente / le monde (Il écrit *Monde* à
348 côté du cercle.) /// donc à partir de Charlemagne / le texte n'a pas d'importance hein ? (Il
349 montre le texte sur le diaporama.) / donc à partir de Charlemagne // on peut / diviser // le
350 monde comme ça (Il montre sur la carte.) / c'est-à-dire ici hein ? / donc cet espace-là (Il
351 montre sur la carte.) / c'est l'empire carolingien / on met l'Europe / c'est pas la peine de de
352 noter / je vais développer ça plus en détail / ici / c'est l'Afrique / et là / c'est l'Asie (Il les
353 montre sur la carte.) / hein ? / donc vous voyez y a une tripartition / où / Europa / c'est assez
354 précisément / l'empire carolingien hein ? / empire carolingien égale Europa (Il met le
355 diaporama suivant.) / ah vous avez vu hein ? / j'ai dessiné / là / ma carte OT / non pas dans ce
356 sens-là (Il remet le diaporama de la carte OT.) / mais dans ce sens-là (Il montre sa carte OT
357 dessiné au tableau.) // voici une image / qui vient / d'un très vieux livre hein ? / qui y a plus de
358 mille*an d'âge / c'est tout*est écrit en latin hein ? / avec l'écriture du Moyen Age / et au
359 milieu de cette écriture vous voyez / un schéma hein ? / que vous pouvez interpréter
360 facilement / qu'est-ce que vous voyez là ? / qu'est-ce qui est représenté là ? / qu'est-ce que
361 c'est ?

362 Es : une carte du monde

363 P Cours SPE U : une carte du monde / exactement / c'est*une carte du monde / donc il suffit /
364 même si / y avait aucun // aucun texte autour / lorsque vous voyez ça (Il montre le carte OT au
365 tableau.) / c'est le monde / divisé en trois parties / donc dans ce monde / dans cette
366 représentation du monde / vous*avez un petit texte / c'est-à-dire ici (Il indique le texte sur la
367 carte du diaporama.) / hein ? / on peut peut-être distinguer les lettres si vous regardez bien /
368 ASIA (Les étudiants disent légèrement ASIA en même temps que le professeur.) / donc / ça
369 fait ASIA (Il écrit *ASIA* dans le cercle qu'il a dessiné.) / ça veut dire / bien sûr Asie / ici / on
370 peut lire EUROPA / donc / on*a Europa (Il écrit *EUROPA* dans le cercle.) // Europe / et ici (Il
371 montre sur sa carte.) / c'est plus difficile à lire / en plus c'est mal écrit / AFFRICA / affrica (Il
372 écrit *AFFRICA* dans le cercle.) / hein ? / avec un R en trop pour nous / ce qui veut dire
373 l'Afrique /// alors autour on peut lire encore des choses / ici (Il montre sur le diaporama.) / ce

374 n'est pas facile à lire / mais si vous regardez bien / ORIENS / oriens / ça veut dire quoi ? /
375 c'est pas l'orient / c'est une direction
376 Es : l'est
377 P Cours SPE U : l'est (Il écrit *ORIMES* et *Est* en haut au milieu du cercle.) // ici (Il indique
378 sur la carte.) / c'est plus difficile / parce qu'il faut se tourner (Il essaie de se tourner.) / OCCI /
379 occi / DENS / occidens (Il écrit *OCCIDENS* en bas au milieu du cercle.) /// c'est donc ?
380 Es : l'ouest
381 P Cours SPE U : l'ouest (Il écrit *Ouest* à côté de *OCCIDENS*.) // là c'est difficile aussi /
382 MERIDIES / meridies (Il écrit *MERIDIES* au milieu à droite du cercle.) / vous*avez des mots
383 français comme méridional (Il écrit *méridional*.) /// la France méridionale / elle*est où la
384 France méridionale ? // c'est / ça veut dire le milieu déjà de la journée / c'est le lieu c'est
385 l'endroit où le soleil a / est plus au point au milieu de la journée / c'est quelle direction ? // là
386 où le soleil le plus haut / au milieu de la journée / à midi / le soleil où à midi ? / dans quelle
387 direction est le soleil à midi ? / au sud hein ? / meridies c'est le sud (Il écrit *Sud* à côté de
388 *MERIDIES*.) / et méridional hein ? / c'est*un nom très courant hein ? / que vous pouvez noter
389 / méridional ça veut dire du sud / la France méridionale / c'est la France du sud / c'est le sud
390 de la France // alors utilise fréquemment méridional / plus rarement le mot qui se trouve ici (Il
391 l'indique sur le diaporama.) / SEPTENTRIO / septentrio (Il note *SEPTENTRIO* au tableau.) ///
392 c'est quelle direction ? / c'est logique / évidemment / c'est le nord (Il écrit *Nord* à côté de
393 *SEPTENTRIO*.) / et c'est / ça existe aussi comme mot français hein ? / septentrional (Il écrit
394 *septentrional*.) /// la France septentrionale / les pays septentrio hein ? / septen / ça y est /
395 septen / trionaux (Les étudiants rient.) / les pays septentrionaux / la France septentrionale
396 hein ? / c'est les pays du nord la France du nord /// alors quelle est la particularité par rapport
397 à notre / représentation du monde ? / hum / l'Asie ici / est dans quelle direction / selon cette
398 carte-là?
399 Es : l'est
400 P Cours SPE U : c'est l'est / donc / l'auteur de la carte ne s'est pas trompé / il sait que l'Asie
401 est à l'est // mais quelle est la différence par rapport à nos cartes ?
402 Pauline : réponse inaudible
403 P Cours SPE U : qui qui parle ? / ah c'est Pauline / oui l'a l'Asie est*en haut hein ? / euh /
404 c'est-à-dire là ces cartes anciens hein ? / de de l'Antiquité et du Moyen Age / sont / on
405 pourrait dire orientées / c'est-à-dire tournées vers l'orient / et en en principe / mettre quelque
406 chose en haut / ça veut dire c'est important // donc pendant l'Antiquité et pendant le
407 Moyen*Age / on a mis la partie la plus*importante en haut / c'est*une différence culturelle

408 entre le le les sociétés occidentales anciennes et nous / aujourd'hui /// donc // à l'époque de
409 Charlemagne / on*invente / un nouveau monde / qui est divisé en trois continents / d'accord ?
410 // mais aussi / en trois*empires / maintenant / je vais développer hein les conséquences de
411 cette tripartition / je peux effacer ? (Il efface le tableau.) /// donc vous / nous venons de voir /
412 ce monde // est divisé // en trois continents // qui s'appellent / Asie // Europe // Afrique (Il
413 écrit au tableau *Ce monde est divisé en 3 continents : Asie, Europe, Afrique.*) / attendez / avant
414 de noter / je vais ajouter un mot / j'ajoute géographiquement (Il efface *divisé en* et écrit
415 *géographiquement divisé.*) /// donc ce monde est géographiquement divisé en trois continents
416 /// ce n'est pas la seule division / la division géographique // elle est aussi / divisée
417 politiquement // alors en quoi ? // politiquement elle est divisée en quoi ? / on a ici (Il montre
418 sur sa carte.) / quel empire ? (en indiquant sur la carte)
419 Es : Charlemagne (presque inaudible)
420 P Cours SPE U : l'empire de ?
421 Es : Charlemagne
422 P Cours SPE U : de Charlemagne / ici / on a quel empire ? (en indiquant sur la carte) /
423 l'empire / c'est l'empire romain / attention / à cette époque / on l'appelle plus romain / on
424 l'appelle Byzantin (Il écrit *Byzantin.*) / hein ? / c'est un / c'est l'adjectif qui vient de Byzance
425 (Il note *Byzance.*) // c'est l'empire Byzantin / et / ici tout ce qu'il est / tout ce qui est vert /
426 c'est quoi ? / cet espace-là ? / qui domine cet espace-là ? (il montre sur le diaporama) / toute
427 l'Afrique du nord / jusqu'en jusqu'en Espagne
428 E : musu (à voix basse)
429 P Cours SPE U : oui ? / c'est Flavien qui parle ? (Il se dirige vers Flavien.)
430 Flavien : musulman
431 P Cours SPE U : c'est les musulmans hein ? / c'est l'empire / qu'on pourrait appeler /
432 l'empire arabe hein ? / donc tout cet espace depuis le septième siècle / début du septième
433 siècle / est tombé sous la domination / musulmane / très vite / les*arabes / les soldats arabes
434 ont traversé l'Afrique du nord hein ? / dont devenus vainqueurs de tous ces espaces / ont
435 traversé le Gibraltar et aussi toute l'Espagne / donc l'empire carolingien hein ? / avait comme
436 voisins des musulmans / des califes musulmans // alors / donc y a une autre tripartition / du
437 monde hein ? / donc ce monde il est politiquement divisé (Il écrit *Ce monde est politiquement*
438 *divisé.*) /// j'ai oublié un en / en trois empires (Il continue sa note *en 3 empires : .*) / Empire le
439 Charl / euh pardon / Empire byzantin /// Empire Charlemagne /// et Empire arabe (Il continue
440 la note *Empire byzantin, Empire Charlemagne et Empire arabe.*) /// d'accord ? / bien compris ?
441 / oui ? (silence des étudiants) // réfléchissons maintenant en terme de religion /// quelle est la

442 religion / de l'Empire carolingien de l'Empire de Charlemagne ? // c'est quelle religion ? /
443 comment*on appelle ? / c'est le christianisme bien sûr / mais il y a un*autre mot / je crois que
444 vous-mêmes l'avez mise au tableau / com / catholique hein ? / c'est la catholique romain /
445 hein ? / c'est c'est le christianisme / dont le chef est qui ? / qui est le chef de l'église ? /
446 catholique romaine ?
447 Es : pape
448 P Cours SPE U : le pape / est-ce que le pape est aussi le chef de l'église grecque ? / non /
449 comment on appelle ce christianisme grec ? / c'est la religion ?
450 Es : orthodoxe
451 P Cours SPE U : orthodoxe / très bien / et dans cet*espace vert / africain / c'est quelle
452 religion ?
453 Es : islam
454 P Cours SPE U : c'est islam / c'est la religion musulman / hein ? / donc ces tripartitions du
455 monde / ce n'est pas seulement / une tripartition / innocente / naïve / en trois / continents /
456 c'est aussi une tripartition politique / et maintenant nous venons de découvrir / que c'est aussi
457 une tripartition religieuse / il est /// religieusement je n'aime pas mettre // je mets plutôt en
458 terme / de / religion (en écrivant *En terme de religion,*.) / il est divisé en // trois // catholiques
459 // romains / orthodoxes grecs // et musulmans (Il continue la note *il est divisé en 3 :*
460 *catholiques romains, orthodoxes grecs et musulmans.*) / et avec ça on va faire une (Les
461 étudiants prennent des notes.) /// bon (Pause 01 : 26 : 23 - 01 : 35 : 40) /// alors on va
462 reprendre /// alors sur cette / sur cette carte du monde / de l'époque de Charlemagne / il y a
463 encore des mots / euh que nous n'avons pas*encore bien regardés / ces trois mots-là (Il les
464 indique sur le diaporama.) / difficiles à lire aussi // je crois que je vais plier pendant le
465 moment (Il ferme le projecteur.) /// la photo est tellement simple / je vais le le reproduire /
466 donc sur la photo nous pouvons / hein ? / y avait Asia // Europa // et Affrica (Il dessine un
467 cercle OT en indiquant *ASIA, EUROPA* et *AFFRICA* dessus.) (Une étudiante rentre dans la
468 classe, les autres rient.) /// alors y avait donc il y a sur la photo d'origine / il y a encore des
469 noms hein ? / qui étaient posés là (Il montre sur son dessin.) / ici on pouvait lire sem (Il écrit
470 *SEM* en bas d'*ASIA*.) / ici on pouvait lire jafet (Il écrit *JAFET* en bas d'*EUROPA*.) / et ici on
471 pouvait lire cham (Il écrit *CHAM* en bas d'*AFFRICA*.) // trois noms / que vous ne connaissez
472 certainement pas / hein ? / que les Français / euh normalement ne connaissent pas non plus /
473 sauf / ceux qui connaissent très bien la Bible / c'est des noms qui viennent / de la Bible //
474 une*histoire bien connue / je vous la raconte /// chaque culture a ses récits ses*histoires
475 d'origines / donc dans la Bible aussi hein ? / il y a une histoire qui raconte les débuts / du

476 monde / hein ? / donc selon la Bible / Dieu a créé le monde / après / il a créé l'homme / et la
477 femme / Adam et Eve / hein ? / dans le paradis / Adam et Eve avaient des*enfants / et
478 les*enfants avaient des*enfants / et ainsi de suite / hein ? / le peuple / le monde s'est peuplé /
479 il y avait des*hommes partout / mais ces*hommes n'étaient pas bons / ils sont mauvais / ils
480 n'obéissaient pas à Dieu / donc Dieu a décidé / ces*hommes / il les*effacerait / du monde /
481 comment*il a fait ? // il a appelé la pluie / hein ? / qu'il pleut // a fait des gros nuages / avait
482 beaucoup de pluie / donc il a pleut il a plu / pendant des jours / des semaines / des années (Il
483 mime la pluie.) / et toute la terre s'est couverte / d'eau // est-ce que tout le monde était mort ?
484 / non / parce que Dieu quand-même bon / donc il a sauvé / un*homme avec sa femme / et
485 les*animaux / hein ? / pour chaque animaux / pour chaque animal / un couple /
486 deux*éléphants / deux girafes / deux lions / deux petits chiens / deux petits chats / hein ? / il
487 les*a sauvés comment ? / comment ce couple d'humain et ces*animaux ont survécu à ce
488 déluge ? / le mot c'est déluge (Il écrit *déluge* au tableau.) // quand l'eau couvre tout /
489 comment*il a sau il les a sauvés ? / comment on peut se sauver / sur la mer ? (Il dessine la
490 mer.) / bien sûr qu'il fallait un bateau (Il dessine un bateau sur la mer.) // et qui était l'homme
491 sur ce bateau ?

492 Es : Noé

493 P Cours SPE U : Noé / très bien (Il note *Noé.*) / Noé et sa femme étaient sauvés / et quand
494 l'eau est descendue / Noé et sa femme sont sortis du bateau (Il dessine un autre bateau au-
495 dessous du premier.) / comme tous les*animaux / et Noé / est devenu agriculteur / euh / et il
496 avait des*enfants / trois / quel est le nom de ses*enfants ?

497 Es : Sem

498 P Cours SPE U : (Il rit.) Sem (Il écrit *SEM.*) / Jafet (Il écrit *JAFET.*) / comment je l'ai écrit ? /
499 oui / et Cham (Il écrit *CHAM.*) /// l'histoire n'est pas finie / donc ce Noé // devenu agriculteur
500 / il a planté aussi // des vignes (Il écrit *vigne* au tableau.) // vous comprenez le mot vigne ? /
501 avec les vignes / on fait du vin (Il écrit *vin* à côté de vigne.)

502 Es : putao jiu (en chinois qui veut dire du vin)

503 P Cours SPE U : le vin qu'on boit // qu'est-ce qui arrive quand*on boit beaucoup de vin ? / on
504 devient / saoul (Il bouge son corps.) / hein ? / on devient saoul / alors / Noé / un jour / il faisait
505 très chaud / avait très soif / et il a bou / et puisqu'il faisait chaud / il restait nu aussi / donc tout
506 nu / il a bu beaucoup de vin/ et il est commen il a commencé à être saoul (Il mime un homme
507 saoul.) / et puis il a commencé à être très fatigué (Il fait le geste de dormir.) / donc il s'est mis
508 sous sa tente / dormir / (Il fait le geste de dormir sur son dos.) / il a dormi comme ça / et dans
509 cette position / il était bien sûr un peu ridicule / on pouvait rire de lui / alors y avait un de ses

510 fils / Cham (Il indique *Cham* écrit au tableau.) / qui a ouvert la tente (Il fait le geste d'ouvrir
511 une tente.) / qui a vu son père nu / et totalement saoul / et il a rigolé / rara / le père totalement
512 saoul (Les étudiants rient fort.) / venez les frères / regardez ça / et les frères étaient choqués /
513 les frères étaient choqués surtout Sem (Il indique *Sem* écrit au tableau.) / hein ? / on ne fait on
514 ne rigole pas sur son père / donc il a pris un tissu en reculant comme ça (Il recule.) / il a
515 couvert son père pour que euh / on ne rigole pas // après Noé s'est réveillé / il a écouté
516 l'histoire / et là // il a dit quelque chose / il a dit / Sem / toi / tu as bien agi / tu es*un bon fils /
517 toi / je vais t'envoyer / en*Asie / tu as la plus grande part du monde Sem (Les étudiants rient.)
518 / Jafet / tu étais un bon fils aussi / toi t'auras une belle part du monde et ta part / va s'agrandir
519 encore / mais Cham / toi tu es le mauvais (Les étudiants rient fort.) / tu auras la dernière part
520 du monde / et tu seras toujours / le serviteur l'esclave / on met le mot esclave / vous l'avez
521 mis au tableau hein ? (Il écrit *esclave* au tableau.) // l'esclave / ceux qui n'ont pas de droits /
522 hein ? / qui n'ont que des maîtres / regardez le mot si vous ne le connaissez pas / esclave /
523 Cham / tu seras toujours / l'esclave / le serviteur de ces*autres fils hein ? (Il indique *Sem* et
524 *Jafet* au tableau.) // voilà / Noé / trois fils / et les trois fils devaient partir dans trois parties du
525 monde / Sem en Asie / Sem devenait le père de tous les*asiatiques / tous les peuples
526 asiatiques / Jafet / devait aller en*Europe / il devenait le père de tous les*Européens / et Cham
527 / devenait / devait aller en*Afrique / et devenir le père de tous les*Africains // bien sûr cette
528 histoire / biblique / était importante / plus tard / dans l'histoire / au / dix-septième siècle (Il
529 écrit au tableau *XVIIè siècle*.) // d'où viennent les*esclaves / du dix-septième siècle ? / du dix-
530 huitième siècle / les*esclaves / d'où ils viennent ?
531 Es : d'Afrique
532 P Cours SPE U : ils viennent / d'Afrique / l'esclavage n'est pas quelque chose de bien / hein ?
533 / tout le monde savait que l'esclavage était mauvais / hein ? / c'était quelque chose qui était
534 seulement bien au terme économique / mais heureusement / heureusement / il y avait
535 l'histoire de la Bible / l'histoire de la Bible qui racontait que cette Cham / par le jugement de
536 Noé devait pour toujours / être l'esclave de ses deux frères / donc l'histoire de la Bible justifie
537 hein ? / aussi / l'esclavage du dix-septième siècle / bon j'ai raconté beaucoup de choses / et je
538 me suis / mis loin de notre sujet hein ? / qui est là hein ? (Les étudiants rient.) / qui est là notre
539 sujet (Il indique les notes sur les divisions géographique, politique et religieuse écrites au
540 tableau.) / donc il faut que je revienne (Il efface le tableau en ne gardant que la partie sur les
541 divisions.) // sur notre sujet / allume aussi le tableau (Il rallume le projecteur.) / et donc / vous
542 avez compris / Cham / euh Cham est le père des*Africains / père de tous les peuples africains
543 / Sem est le père de tous les / peuples asiatiques / et Jafet / père de tous tous les peuples

544 européens / autrement dit / le monde / est aussi / divisé en trois grands peuples (Il fait trois
545 avec sa main.) / hein ? / le peuple de Sem / le peuple de Jafet / et le peuple de Cham /// et il est
546 divisé (Il écrit *Il est divisé.*) / donc le monde est divisé / quel est l'adjectif qui va / le verbe qui
547 va avec peuple ? / c'est ethnique / ou ethniquement // je mets je mets est divisé en terme
548 ethnique (Il continue sa note en écrivant *en terme ethnique.*) / tout le monde voit ? / là aussi ?
549 (Il pointe du doigt les étudiants qui sont à droite de la salle de classe.) / ethnique / ok / en
550 terme ethnique / en trois peuples (Il continue sa note *en 3 peuples : .*) /// là ce sont des mots
551 très rares / inutilisés hein ? / il y a les sémites (Il écrit *les Sémites.*) // le mot / vous connaissez
552 peut-être / le mot sémite / antisémite / aujourd'hui c'est le peuple juif hein ? / qui se dit aussi
553 le peuple sémite / ça vient aussi de Sem / hein ? y a Sem dedans // jafetiens (Il écrit *les*
554 *Jafetiens.*) // et les troisièmes on va les appeler les chamites (Il écrit *les Chamites.*) ///
555 chamites hein ? // sémite jafetien chamites / ce sont des mots qui ne s'utilisent pas / c'est
556 presque l'invention de ma part / sauf les sémites hein ? / le mot sémite existe /// (Il remet le
557 diaporama de la carte.) hein ? / les sémites les peuples de l'Asie / les jafetiens / le peuple de
558 d'Europe / et les chamites / les peuples de l'Afrique / donc maintenant réfléchissons sur
559 l'idéologie / politique de Charlemagne / nous*avons vu que / avant Charlemagne / l'Europe
560 n'existait pas / avant Charlemagne l'Europe n'existait pas // à l'époque de Charlemagne / on
561 a*inventé / un nouveau monde / un nouveau monde qu'on a d'abord divisé / en trois / très
562 schématiquement / par cette division en trois / sont*apparaît / apparus trois continents // ça
563 c'est de la géographie / mais le plus*important hein ? / c'est que avec cette division
564 sont*apparus aussi trois*empires / trois religions / et trois peuples / donc avec cette /
565 quadruple / hein ? / tripartition // l'Europe / s'inscrivait bien hein ? / maintenant / dans cet
566 espace (Il pointe le diaporama.) / maintenant Europa / l'Europe était là / était devenue une
567 réalité hein ? / par l'idéologie / l'Europe est devenue une réalité / et à partir de là /
568 Charlemagne est devenu / le représentant / de cette Europe / qui est une partie du monde / qui
569 représente la religion catholique romaine / qui / représente un*empire qui est face à l'autre
570 empire / un un empire catholique face à un empire orthodoxe / et avec // l'Europe /
571 Charlemagne est devenu une sorte de père / de tous les*Européens / donc quasiment /
572 Charlemagne devient / successeur de Jafet hein ? / Jafet / père des*Européens / Charlemagne /
573 nouveau père des Européens / et c'est vrai (Il effaçant le tableau.) /// dans les textes / de
574 l'époque / de Charlemagne (Il écrit *Dans le texte de l'époque de Charlemagne, .*) /// on trouve
575 des*expressions / comme (Il écrit *on trouve une expression comme : .*) / en latin / Carolus /
576 pater Europae (Il écrit *Carolus Pater Europae.*) / Charlemagne pe père de l'Europe (Il écrit
577 *Charlemagne Père de l'Europe.*) // Europa vel regnum Caroli (Il écrit *Europa vel regnum*

578 *Caroli.*) / Europe / où / royaume / de Charlemagne (Il écrit *Europe où royaume de*
579 *Charlemagne.*) // donc / à partir de Charlemagne il y a une véritable idéologie // européenne //
580 à partir de Charlemagne /// on voit émerger // une véritable (Il écrit *À partir de Charlemagne,*
581 *on voit émerger une véritable.*) // véritable // je pourrais mettre idéologie / européenne / ou
582 même / propagande / européenne / je mets idéologie (en écrivant *idéologie européenne* pour
583 compléter sa note) /// donc une idéologie / politique /// donc / à partir de Charlemagne /
584 en*Occident / on pouvait dire voilà / nous sommes // vous*avez terminé ? / nous sommes en
585 Europe / notre Europe est catholique / notre Europe est successeur des*empe / reurs romains /
586 on pouvait dire par là aussi / toi empereur byzantin / toi tu ne règnes plus en Europe / toi /
587 c'est l'Asie / hein ? / donc toi / tu ne viens pas nous*embêter en*Europe / nous sommes les
588 Européens / toi / tu es en*Asie / et toute l'Afrique / c'est le monde musulman / donc vous
589 voyez / à partir de Charlemagne / à partir de huit cents / émerge / une véritable Europe /
590 politiquement / idéologiquement hein ? / donc Europe apparaît comme un*espace
591 géopolitique au nord de la mer méditerranée / et notre Europe / d'aujourd'hui / est bien sûr /
592 héritière de l'Europe de Charlemagne /// ça va ? / vous*avez à peu près compris ? / la leçon
593 d'aujourd'hui la / l'émergence d'un espace / européen / la construction spatiale de l'Europe (Il
594 efface le tableau.) /// donc voilà / on termine / notre premier sujet / la construction idéologique
595 de l'Europe / donc y avait deux points importants / d'une part on a vu / que c'était une
596 construction historique / et deuxièmement / une construction spatiale // maintenant on va
597 commencer notre prochain sujet qui va nous*occuper hein ? / pendant une ou deux séances (Il
598 écrit *II.*) / et qui est*intitulé / croyances et pratiques dans la civilisation européenne (Il écrit
599 après *II : Croyances et pratiques dans la civilisation européenne.*) /// alors nous*avons vu
600 juste avant que déjà dans l'idéologie / de Charlemagne / cette Europe s'est définie comme
601 chrétien / bien sûr / mais aussi comme catholique / donc l'idée de christianisme / est bien sûr
602 important / pour notre deuxième sujet (en entourant l'intitulé de la partie II) // mais /
603 quand*on parle d'Europe / on ne doit pas seulement parler du christianisme / le christianisme
604 est très*important / bien sûr / parce que pendant mille cinq cents*ans / les*hommes et les
605 femmes du monde*européen ont vécu hein ? / donc selon le rythme des fêtes religieuses qui
606 est un élément d'unification / mais le christianisme n'est pas tout / quand*on réfléchit sur
607 l'Europe / vous voyez aussi hein ? (Il indique sur la carte du diaporama.) / y a une partie / de
608 l'Europe / qui est très fortement influencée par la religion musulmane / et y a une troisième
609 religion qui est*importante / disons hein ? catholique et orthodoxe c'est le christianisme /
610 pour notre deuxième sujet on fait ça dans*une unité / il y a le christianisme / il y a la religion
611 musulmane islam / mais il y a encore une troisième religion pour la civilisation européenne

612 qui est importante / et qu'on ne trouve pas sur la carte // donc on*a /// les trois religions
613 majeures (en écrivant *Les trois religions majeures*) // de la civilisation // occidentale (Il
614 compète la note en rajoutant *de la civilisation occidentale.*) /// on a donc un (Il écrit 1.) / on a
615 dit / le ? / comment ça s'appelle ? / la religion chrétienne c'est le ? // ça s'appelle comment ? /
616 la religion chrétienne c'est le / chirstia / nisme
617 Es : christianisme
618 P Cours SPE U : le christianisme (Il rajoute *Le christianisme* après le 1.) /// deux on*a dit /
619 islam / la religion musulmane (Il écrit 2. *La religion musulmane.*) /// et trois (Il écrit 3.) / c'est
620 celle-là qu'on trouve pas sur la carte / quelle est cette troisième religion ? je sais pas si Flavien
621 avait déjà répondu (Il se dirige vers Flavien.)
622 Flavien : judaïsme
623 P Cours SPE U : exactement / le judaïsme (Il retourne au tableau et écrit après le 3 : *Le*
624 *judaïsme.*) /// c'est la religion juive (Il note entre parenthèses (*la religion juive.*)) (Les
625 étudiants prennent des notes.) /// alors // il faut être prudent / hein ? / avant de / avant de dire /
626 que / l'Europe c'est véritablement un espace / qui se divise / en religion / je vous*ai déjà
627 montré cette carte-là hein ? (Il montre la carte sur le diaporama). / cette carte qui montre le
628 pourcentage de la population qui croit en un Dieu / peu importe lequel / hein ? / qui dit juste /
629 je crois en un Dieu / on voit qu'il y a quelques pays (en les indiquant sur la carte) / hein ? / où
630 on croit très fortement / mais il y a aussi des pays (en indiquant sur la carte) / la France les
631 Pays-Bas l'Angleterre euh et la Suède / où on ne croit pas beaucoup / donc ça c'est*une chose
632 la croyance en*Europe aujourd'hui n'est pas très forte (Il met un autre diaporama.) ///
633 néanmoins // on peut // diviser / hein ? / la population (Il efface le tableau.) /// en plusieurs
634 religions / tout*en bleu c'est le catholicisme / ce sont des catholiques / de l'Europe /
635 en*orange / ce sont les protestants hein ? / on*a parlé la dernière fois / les protestants hein ? /
636 c'est l'époque moderne / où l'église s'est divisée en deux / en protestant et en catholique /
637 et ce sont des chrétiens / les catholiques / les protestants (en montrant sur le diagramme de
638 pourcentages) / huit / les orthodoxes / hein ? / ce sont les chrétiens grecs / on les*a vus sur la
639 carte aussi / et on*a quatre / autres types de chrétiens / donc vous voyez / l'Europe / est très
640 majori / tairement chrétienne // presque trois quarts soi / presque soixante-quinze pourcents /
641 sont des chrétiens / l'islam / n'est pas très*important / hein ? / en terme de nombre /
642 seulement / deux pourcents // grand nombre par contre pour ceux qui ne croient pas / du tout
643 hein ? / qui n'ont pas de religion / vingt-trois pourcents / et puis / trois pourcents autres
644 religions / c'est-à-dire des bouddhistes par exemple / euh ou les / euh ou différents*autres
645 petits groupes / euh euh d'autres religions du monde // alors // donc la / la religion au nombre

646 la plus*importante / c'est la religion hein chrétienne // très majoritairement parce que les les
647 autres religions hein c'est ici (Il montre sur le diaporama.) / l'islam deux pourcents et là-
648 dedans dans les trois il y a une religion hein ? / que nous*avons déjà mentionnée / les juifs le
649 judaïsme est / dans ces trois per / dans ces trois pourcents // alors est-ce que c'est faux ce que
650 j'ai mis au tableau ? / j'ai dit euh la euh les religions majeures de la civilisation occidentale
651 sont le christianisme / l'islam la la religion musulmane et / le judaïsme / en chiffres / ça
652 apparaît plutôt faux hein ? / parce que les Juifs ne sont pas très*importants en chiffre / ils sont
653 là-dedans / les musulmans seulement deux pourcents / ce n'est pas beaucoup / et quand-même
654 / culturellement / historiquement / le judaïsme et l'islam sont très*importants pour la culture
655 euh européenne occidentale / on va voir pourquoi / surtout parce que les trois religions sont /
656 liées (Il éteint le projecteur et efface le tableau.) /// alors je vais commencer / aujourd'hui / un
657 très grand tableau / on va commencer ici / et ça va remplir tout ça (Il montre sur le tableau.) /
658 donc si vous voulez / copier / euh ce tableau / prévoyez deux pages dans vos cahier hein ? /
659 donc ça va être un un tableau très long hein ? / qui explique / quelles sont les trois religions /
660 qu'est-ce qu'ils*ont en commun / qu'est-ce qu'ils*ont comme différences // donc là je mets le
661 judaïsme (en écrivant *Judaïsme*) // là je mets le christianisme (en écrivant *Christianisme*) / et
662 là je mets l'islam / donc la religion musulmane (en écrivant *Religion musulmane*) // pourquoi
663 je les ai mis dans cette ordre-là ? / pourquoi j'ai mis d'abord le judaïsme et ensuite le
664 christianisme et en troisièmement l'islam ? (en soulignant les trois religions) // ce n'est pas
665 par importance / quelle pourrait être l'autre raison ?

666 E : le temps

667 P Cours SPE U : le temps / très bien / hein / le judaïsme est de ces trois religions / la religion
668 la plus*ancienne / alors / comparons // comparons d'abord / les textes de ces trois religions /
669 c'est-à-dire les livres de références (en écrivant *Livres de références*) // alors comment
670 s'appelle commençons très simplement d'abord comment s'appelle le grand livre du
671 christianisme ?

672 Es : la Bible (presque inaudible)

673 P Cours SPE U : c'est / la Bible (en écrivant *la Bible* dans son tableau dessiné) /// la Bible
674 c'est*un grand livre / une sorte de collection / de livres / on pourrait dire une bibliothèque / au
675 début c'était des petits livres / des petits livres qui ont*été*écrits un peu partout / et / tard /
676 seulement / au quatrième siècle (Il faisant quatre avec sa main.) / ces textes / ces petits textes/
677 ont*été réunis / en*un grand livre / qu'on*appelle qu'on*a appelé la Bible / alors la Bible est
678 divisée en deux parties / comment on appelle ces deux parties ? / deux grandes parties de la
679 Bible

680 Es : ancien
681 P Cours SPE U : ah oui / c'est qui qui ? // c'est
682 Es : ancien testament
683 P Cours SPE U : voilà / donc on a l'ancien testament (Il écrit *Ancien testament.*) /// et le
684 nouveau (Il écrit *Nouveau testament.*) /// testament c'est*un autre mot pour témoignage / hein ?
685 / témoignage / vous*avez déjà entendu ce mot ? / quand je vois quelque chose un*accident
686 dans la route / quand je le vois je deviens témoin de cet*accident / donc y a un ancien
687 témoignage un nouveau témoignage / l'ancien testament et le nouveau testament / qu'est-ce
688 que raconte l'ancien testament ? / je mets l'abréviation AT et NT (Il écrit *AT* et *NT* après
689 *Ancien testament* et *Nouveau testament.*) // qu'est-ce que raconte l'ancien testament ? /
690 quel*est le premier chapitre de l'ancien testament ? / vous savez ? // sinon vous pouvez
691 inventer / par quoi commencent toutes grandes*histoires humaines ? / ou une grande*histoire
692 de Dieu / qu'est-ce que Dieu fait en premier ?
693 Es : créer
694 P Cours SPE U : bien sûr il crée le monde hein / euh donc l'ancien testament c'est la la
695 création du monde (Il écrit *La création du monde.*) / et puis / la création de l'homme /
696 l'histoire de différents peuples // et quels sont ces peuples ? / est-ce qu'ils sont chrétiens ? /
697 on*est dans la Bible des chrétiens / est-ce qu'ils sont chrétiens ces peuples ? (silence des
698 étudiants) // les peuples de l'ancien testament /// y a des rois / y a des guerres / y a des règles
699 beaucoup de règles aussi / comment qu'est-ce qu'on doit manger / comment on doit se servir /
700 comment*on doit se comporter / y a dans l'ancien testament aussi des poèmes / et des / c'est
701 en fait la création du monde et l'histoire // de quel peuple ? / l'histoire du peuple / peuple
702 chrétien ? / non / du peuple juif (Il rajoute : *l'histoire du peuple juif* derrière *La création du*
703 *monde*) // donc l'ancien testament / le livre des chrétiens / c'est en réalité / histoire du peuple
704 juif // cet*ancien testament // c'est /// en fait / la Bible des Juifs / qui a un autre nom / le
705 Tanakh (Il écrit *Tanakh.*) / oh j'ai dépassé l'heure (en regardant l'horloge accroché sur le mur
706 de la salle de classe) /// donc premier première et on s'arrête là / les Chrétiens et les Juifs ont
707 un livre en commun / la Bible des Juifs / le Tanakh est devenue l'ancien testament des
708 chrétiens // on va voir le reste / la prochaine fois / merci pour votre attention (Il commence à
709 effacer le tableau.)
710 Es : ah non non non non
711 P Cours SPE U : mais je vais le remettre au tableau la prochaine fois (Il rit.)

ANNEXE 6 : ANNALYSE DES REFORMULATIONS

Cours FLE C

Cours de français langue étrangère

Lieu : dans une salle de classe

Date : 19/11/2018

Durée : 1h30 environ (00 : 08 : 30 – 01 : 39 : 23)

Vidéo : caméra du fond de la salle de classe

Profil de la classe : Licence 2, Administration Économique Sociale, 18 étudiants

Profil du professeur : Français, 33 ans, 8 ans d'expérience d'enseignement

1 P Cours FLE C : pourquoi y a personne qui parle ici ? vous*êtes en colère ? // et pis comme
2 ça ? (Il mime.) / t'es en colère Vivianne ? / ouais ? / pourquoi ? (Vivianne rit sans rien dire.)
3 E : je peux prendre ma mon livre ? **ES**
4 P Cours FLE C : tu peux prendre ton livre ? **ER1 hétéro-paraphrase variation** non c'est interdit
5 le livre / bah ouais bien sûr que tu peux prendre ton livre **ER2 hétéro-paraphrase variation**
6 Même E : merci
7 P Cours FLE C : bonjour Chantal
8 Chantal : oui
9 P Cours FLE C : Chantal (phrase inaudible) // ça va ? vous*avez passé un bon weekend ? **ES**
10 (Les étudiants rient sans rien dire.) // je vous demande si vous*avez passé un bon weekend
11 **ER auto-répétition totale** / Oscar a fait rere rere²⁰ weekend c'est (en mimant Oscar) / ça va pas
12 le weekend ? **ES** c'était pas bien Odile ? **ER auto-paraphrase variation ; ES**
13 Odile : ah ?
14 P Cours FLE C : c'était pas bien le weekend ? **ER auto-répétition partielle**
15 Odile : euh peut-être **ES**
16 P Cours FLE C : quoi peut-être ? **ER1 hétéro-correction initiative de correction** / non pas
17 peut-être **ER2 hétéro-correction de forme négative**
18 P Cours FLE C : ah oui
19 P Cours FLE C : soit tu dis oui soit tu dis non pas peut-être / c'était bien ?
20 Odile : non
21 P Cours FLE C : pourquoi ?
22 Odile : euh mon portable est mort **ES**
23 P Cours FLE C : ton portable est mort ? **ER hétéro-paraphrase variation** (Les autres étudiants
24 rient.) // il a fait comment pour mourir ? / il a eu une maladie ? / il s'est suicidé ?
25 Odile : il / se baigner **ES**
26 P Cours FLE C : il s'est baigné ? **ER hétéro-correction rectification ; ES** / il s'est baigné dans
27 la douche ou dans les toilettes ? **ER auto-répétition totale**
28 Odile : dans la douche **ES**
29 P Cours FLE C : dans la douche ? **ER hétéro-répétition totale** ah ça va / au moins il est mort
30 propre / bon y a un de mes étudiants de la classe deux qui a ramené ça pour quelqu'un ici /
31 c'est à qui ? (silence des étudiants) // **c'est à personne ? ES** / il s'est trompé de classe ? / ok /
32 ou bien ça / bon alors // Zoé on a fait quoi la dernière fois ? **ES** (Zoé fait un son comme hum
33 hum.)

20 Rere est une transcription phonétique d'une onomatopée chinoise. Au sens initial, rere est l'onomatopée du rire. Mais il est devenu péjoratif exprimant l'ironie ou la moquerie.

34 P Cours FLE C : hum hum hum (Il mime le son de Zoé.)
35 Zoé : document (La suite de la réponse de Zoé est inaudible.)
36 P Cours FLE C : ok c'est tout ? (silence de Zoé) /// Rémi au lieu de jouer avec ton téléphone
37 Rémi : oui
38 P Cours FLE C : on a fait quoi la dernière fois ? **ER auto-répétition reprise à distance**
39 Rémi : on a vu // on a regardé / euh une vidéo
40 P Cours FLE C : et non c'était pas la dernière fois c'était l'avant-dernière fois ça
41 E : si **ES**
42 P Cours FLE C : si ? **ER hétéro-répétition totale** // ouais / c'est le quatorze donc mercredi
43 dernier
44 Rémi : ah non non non non non / c'est leçon trois / on a donné quelques conseils à le / le le le
45 P Cours FLE C : on vous*a donné des conseils ok d'accord // ok d'accord oh là là vous avez
46 bien travaillé le français ce weekend / c'était bien ? // ouais ? vous*êtes pas trop fatigués ? ça
47 va ? / je vous rappelle que samedi y a examen de français / on va bien s'amuser / hum (Il met
48 un diaporama.) /// à ton avis Chantal / sur les cinq personnes / qui va avoir le travail ?
49 Chantal : je crois que
50 P Cours FLE C : pardon ?
51 Chantal : je crois la femme au milieu **ES**
52 P Cours FLE C : la femme au milieu **ER hétéro-répétition partielle** / pourquoi ça ?
53 Chantal : parce que il **ES**
54 P Cours FLE C : il ? **ER hétéro-correction initiative de correction**
55 Chantal : ah elle / euh / elle a l'air confiance **ES**
56 P Cours FLE C : confiance ? **ER1 hétéro-correction initiative de correction** / confiant
57 confiante ok **ER2 hétéro-correction rectification** / c'est tout ?
58 Chantal : et euh elle a elle a un papier **ES**
59 P Cours FLE C : elle a un papier **ER hétéro-répétition partielle** alors c'est bon j'ai un papier je
60 vais avoir le travail (en rigolant) // et puis ?
61 E : elle est pas stressée comme les autres **ES**
62 P Cours FLE C : elle est pas stressée comme les autres **ER hétéro-répétition totale** et les autres
63 sont stressés tu trouves ? / tous ? // qui a l'air stressé ?
64 Même E : les hommes **ES**
65 P Cours FLE C : les hommes ont l'air stressés **ER hétéro-répétition totale** / pourquoi ? / ils
66 font quoi ?
67 Même E : ils sont (Elle n'a pas fini sa phrase et elle devient silencieuse.)
68 E : son attitude physique et professionnel

69 P Cours FLE C : à qui ? // la fille du milieu ?
70 Même E : ouais
71 P Cours FLE C : ok d'accord // mais là on est*en train de parler des hommes / pourquoi vous
72 dites qu'ils*ont l'air stressés ?
73 Rémi : ils ils regardent leurs chaussures ES
74 P Cours FLE C : ils regardent leurs chaussures ER hétéro-répétition totale
75 Rémi : ouais ES
76 P Cours FLE C : ouais ER hétéro-répétition totale // et les deux femmes / pourquoi vous les
77 choisissez pas pour le travail ?
78 Es : elles sont trop à l'aise | indifférentes ES
79 P Cours FLE C : elles sont indifférentes ? ER1 hétéro-répétition totale / pourquoi tu dis
80 qu'elles sont indifférentes ? ER2 hétéro-répétition totale
81 E : elles regardent le ciel ES
82 P Cours FLE C : elles regardent le ciel ? ER hétéro-répétition totale / ok d'accord ES / ok ça
83 marche ER auto-paraphrase variation / donc pour vous c'est elle qui va avoir le job (en
84 indiquant la femme au milieu du diaporama) // ouais ? // bon bon ouais pourquoi pas ES
85 pourquoi pas ER auto-répétition totale d'accord // alors regardons un peu l'Alter Ego pour
86 voir qui c'est qui va avoir le job (Il met le document scanné.) // on a donc un document à la
87 page quarante-quatre / c'est quoi comme document ?
88 E : analyse ES
89 P Cours FLE C : analyse de ? ER hétéro-correction initiative de correction
90 E : des candidats ES
91 P cours FLE C : analyse des candidats ? ER hétéro-répétition totale / hmmm mouais / il vient
92 d'où ce document ?
93 E : Pôle Emploi ES
94 P Cours FLE C : ok c'est un document de Pôle Emploi ER hétéro-répétition totale / pour faire
95 quoi ?
96 Es : pour | pour les informations ES
97 P Cours FLE C : quelles*informations ? ER hétéro-répétition partielle / regardez y a cinq ES /
98 cinq parties ER2 auto-répétition totale /// c'est quoi les cinq parties ? ER2 auto-répétition
99 totale
100 Es : date ES
101 P Cours FLE C : date bravo ER hétéro-répétition totale / et puis ?
102 Es : candidat ES
103 P Cours FLE C : candidat ouais et puis ? ER hétéro-répétition totale

104 Es : poste **ES**

105 P Cours FLE C : poste ouais et puis ? **ER hétéro-répétition totale**

106 Es : points forts **ES**

107 P Cours FLE C : points forts et ? **ER hétéro-répétition totale**

108 Es : (Les réponses des étudiants sont incompréhensibles.)

109 P Cours FLE C : ok donc c'est une fiche pour faire quoi ?

110 Es : pour aider le candidat **ES**

111 P Cours FLE C : pour aider les candidats ouais **ER hétéro-répétition totale** / comment ? / on

112 leur prête de l'argent ou ?

113 Es : en donnant des conseils **ES**

114 P Cours FLE C : en donnant des conseils **ER hétéro-répétition totale** / ok d'accord ça marche

115 // alors quels sont ses points forts ? **ES**

116 Es : (Les réponses des étudiants sont inaudibles.)

117 P Cours FLE C : premier point fort ? **ER auto-répétition partielle**

118 Es : regarde l'interlocuteur **ES**

119 P Cours FLE C : regarde l'interlocuteur en face c'est qui l'interlocuteur ? **ER hétéro-répétition**

120 **totale** // interlocuteur hmmm c'est euh un synonyme de recruteur ? // interlocuteur c'est qui ?

121 **ES** // l'interlocuteur c'est la personne à qui tu parles / là je te parle hein ? on se parle là ? (Il se

122 met à côté d'une étudiante.) c'est toi mon interlocutrice (en indiquant l'étudiante à côté de lui)

123 / je te parle tu me réponds / c'est l'interlocuteur ok **ER auto-paraphrase expansion explication**

124 **définatoire** / l'interlocuteur c'est un recruteur ? // non ?

125 E : c'est un agent **ES**

126 P Cours FLE C : agent ? **ER hétéro-correction initiative de correction** (en faisant la geste de

127 salutation) / non un conseiller de Pôle Emploi // ok d'accord / bon il regarde l'interlocuteur en

128 face / comme ça (geste)

129 E : c'est pas poli **ES**

130 P Cours FLE C : c'est pas poli ? hmmm **ER1 hétéro-répétition totale** // ça dépend / si c'est

131 pendant une heure comme ça (geste) ouais c'est pas poli **ER2 hétéro-répétition totale** / mais

132 en fait ce qu'il veut **ES** qu'il veut dire ce qu'il fait pas **ER auto-répétition totale** (geste

133 mimique) il a pas peur quoi / ça veut pas dire qu'il va regarder la personne dans les yeux

134 pendant une heure quoi (geste) // deuxième point fort ?

135 Es : il se tient droit **ES**

136 P Cours FLE C : il se tient droit **ER hétéro-répétition totale** / Ivan (pointant Ivan du doigt)

137 tiens-toi droit / il se tient droit (geste) / il est pas comme ça (geste) / il est comme ça (geste) /

138 ok troisième conseil ? / fin troisième point fort pardon

139 E : il montre pas de signe de nervosité **ES**

140 P Cours FLE C : il montre pas de signe de nervosité **ER hétéro-répétition totale** c'est quoi la

141 nervosité ? **ES** / c'est quand tu t'énerves **ER auto-paraphrase expansion explication définitoire**

142 // ok il peut avoir quoi comme signes de nervosité ? **ES**

143 E : jouer les mains **ES**

144 P Cours FLE C : hein ? / jouer les mains ? **ER1 hétéro-répétition totale** / je comprends pas /

145 jouer les mains ? **ER2 hétéro-répétition totale ; ES** / se frotter les mains ? **ER auto-correction**

146 **rectification**

147 E : ah ouais

148 P Cours FLE C : on*a vu la dernière fois / ouais et puis ? (geste de jambes)

149 E : se frotter les jambes **ES**

150 P Cours FLE C : se frotter les jambes ? **ER hétéro-répétition totale** / euh c'est un petit peu

151 bizarre / comme ça (geste) ? // euh ok tu fais ça quand t'es nerveuse ? (Les étudiants rient.) /

152 tu te frottes les jambes ? / ou bien ? // Adrien signe de nervosité ? **ER1 auto-répétition reprise**

153 **à distance**

154 Adrien : peut-être / euh

155 P Cours FLE C : (geste) comment ça s'appelle ?

156 Adrien : ah / ah / les pieds **ES** (Les autres étudiants rient.)

157 P Cours FLE C : les pieds bravo **ER hétéro-répétition totale** / tu peux me trouver un verbe ?

158 Adrien : ah

159 E : jiushi chandou (en français : c'est trembler.)

160 P Cours FLE C : et toi tu parles chinois toi ?

161 E : trembler **ES**

162 P Cours FLE C : trembler euh non trembler c'est **ER hétéro-correction de forme négative**

163 Adrien : ba battre les pieds **ES**

164 P Cours FLE C : battre du pied **ER1 hétéro-correction rectification ; ES** / battre du pied **ER2**

165 **hétéro-correction rectification ; ER auto-répétition totale** / trembler / ouais (Il mime quelqu'un

166 qui tremble.) comme ça /// (Il écrit au tableau *trembler* et *battre du pied*.) / d'autres signes de

167 **nervosité ? ER2 auto-répétition reprise à distance**

168 E : ses épaules

169 P Cours FLE C : quoi ?

170 Même E : ses ses épaules sont hautes

171 P Cours FLE C : comme ça ? (Il hausse les épaules.)

172 Même E : oui

173 P Cours FLE C : quand toi t'es nerveuse tu fais comme ça ? (Il hausse les épaules.) (Les
174 étudiants rient.) / C'est super bizarre

175 Même E : sur le dessin

176 P Cours FLE C : ah ouais ça c'est parce que ça c'est mal dessiné / un autre signe de nervosité ?
177 ER3 auto-répétition reprise à distance / Arcadia ? / quand t'es nerveuse tu fais quoi ? ES

178 Arcadia : euh / euh je

179 P Cours FLE C : tu ? / (expression de visage) tes yeux ils vont partout ? ES / ouais pourquoi
180 tes yeux ils vont partout ? ER auto-répétition totale

181 Arcadia : parce que je / je suis en train de croire quelque chose ES

182 P Cours FLE C : tu es en train de croire quelque chose ? ER hétéro-paraphrase variation // non
183 mais quelques fois quand tu es nerveux quand ton interlocuteur a raison les*yeux tu arrives
184 pas à regarder la personne dans les yeux ES / comment ça s'appelle ça ? / c'est avoir le regard
185 fuyant ER auto-paraphrase réduction dénomination ; ES (en écrivant avoir le regard fuyant au
186 tableau) / fuyant c'est du verbe? ER auto-répétition partielle

187 E : fuir ES

188 P Cours FLE C : fuir bravo ER hétéro-répétition totale (Il applaudit.)/ bravo // Agnès / quand
189 t'es nerveuse tu fais quoi ? ER1 auto-répétition reprise à distance

190 Agnès : Ah peut-être

191 P Cours FLE C : tu hausses les épaules et pis tu te frottes les jambes comme Cyrielle ?

192 Agnès : non ES

193 P Cours FLE C : non ? ER hétéro-répétition totale / tu fais quoi ?

194 Agnès : euh peut-être je euh

195 P Cours FLE C : tu joues avec ton (geste) comme ça ? / ok tu joues avec tes vêtements /
196 Adam quand tu es nerveux tu fais quoi ? ER2 auto-répétition reprise à distance // tu joues
197 avec tes vêtements comme ça (geste) comme Agnès ?

198 Adam : euh non ES

199 P Cours FLE C : non tu fais quoi ? ER hétéro-répétition partielle

200 Adam : euh / euh rien ES

201 P Cours FLE C : tu fais rien ok d'accord bien ER hétéro-répétition partielle / Fiona quand t'es
202 nerveuse tu fais quoi ? ER3 auto-répétition reprise à distance

203 Fiona : pleure ES

204 P Cours FLE C : tu pleures ER hétéro-paraphrase variation (Il mime quelqu'un qui pleure.) /
205 dès que tu es nerveuse tu pleures ?

206 Fiona : ah non

207 P Cours FLE C : ah tu (geste) (Il écrit au tableau se ronger les ongles.)

208 Es : manger **ES**

209 P Cours FLE C : non pas manger **ER1 hétéro-correction de forme négative** se ronger les

210 ongles **ER hétéro-correction rectification** // ouais / **Vivianne toi tu fais quoi quand t'es**

211 **nerveuse ? ER4 auto-répétition reprise à distance** / tu te ronges les ongles aussi ? / Maria tu

212 fais quoi ?

213 Maria : hmmm hmmm

214 P Cours FLE C : tu te frappes ? (Il se frappe.)

215 Maria : je trans respire **ES**

216 P Cours FLE C : tu respires ouais **ER hétéro-paraphrase variation** (Il écrit au tableau

217 *transpirer.*) /// ok // et lui il fait tout il a les épaules comme ça ils se frottent les jambes il se

218 ronge les ongles il respire tout (gestes) // ok ensuite il y a les points à améliorer **ES** / qui

219 voudrait bien lire les points à améliorer ? **ER auto-répétition partielle** / Chantal d'accord pas

220 de problème

221 Chantal : (lecture) à son vocabulaire **ES**

222 P Cours FLE C : il faut qu'il fasse attention à quoi ? **ER hétéro-correction initiative de**

223 **correction**

224 Chantal : à son vocabulaire **ES**

225 P Cours FLE C : à son quoi ? **ER hétéro-correction initiative de correction**

226 Chantal : oh voca voca vocabulaire

227 P Cours FLE C : (Il soupire) ouais ok

228 Chantal : essentielle [ty] **ES**

229 P Cours FLE C : essentielle ? **ER hétéro-correction initiative de correction**

230 Chantal : essentiel [sjl] (Elle continue sa lecture.) diplomatie [ti] **ES**

231 P Cours FLE C : diplôme ? **ER hétéro-correction initiative de correction**

232 Chantal : diplomatie

233 P Cours FLE C : ouais

234 Chantal : (Elle continue sa lecture.) il est indispensable qu'il soit moins arrogant **ES**

235 P Cours FLE C : il est indispensable qu'il soit moins arrogant **ER hétéro-répétition totale** / ok

236 / est-ce qu'il y a des conseils sur le physique ? / de Simon ?

237 Es : (réponses inaudibles)

238 P Cours FLE C : (Il mime la voix d'un étudiant.) tu comprends ce qu'il dit ? (en demandant à

239 un autre étudiant)

240 E : une tenue plus adaptée **ES**

241 P Cours FLE C : il faut que Simon ait une tenue plus adaptée pour un entretien **ER hétéro-**

242 **répétition totale** / ok d'accord / c'est tout ? (silence des étudiants)

243 E : c'est tout **ES**

244 P Cours FLE C : oui c'est tout bravo **ER hétéro-répétition totale** / ok donc après tous les
245 autres conseils ce sont des conseils sur le comportement / ok / euh c'est bien / alors / pourquoi
246 est-ce qu'on lui donne ces conseils ? **ES** / par exemple il faut que Simon ait une tenue plus
247 adaptée à un entretien pourquoi on lui dit ça ? **ER auto-paraphrase explication définitoire**

248 Es : pour donner une bonne impression

249 P Cours FLE C : ok mais (Il tousse.) / pardon / mais euh / qu'est-ce qu'il a pas fait pour qu'on
250 lui donne ce conseil ?

251 E : il est pas bien habillé **ES**

252 P Cours FLE C : il est pas bien habillé **ER hétéro-répétition totale ; ES** / il est pas habillé
253 correctement pour un entretien **ER auto-paraphrase variation** // il faut qu'il fasse attention à
254 son vocabulaire qu'est-ce qu'il fait ?

255 E : il utilise trop de vocabulaire familier **ES**

256 P Cours FLE C : il utilise trop de vocabulaire familier ouais **ER hétéro-répétition totale** // il
257 est essentiel qu'il donne de vraies motivations professionnelles ?

258 E : il a dit c'est près près de chez chez

259 P Cours FLE C : ouais ses motivations professionnelles rappelez-vous il disait ah c'est à côté
260 de chez moi c'est pratique / ok il faut qu'il montre son*ambition mais aussi qu'il sache rester
261 réaliste dans ses propos

262 E : chef **ES**

263 P Cours FLE C : ouais / il montre son*ambition il dit ah ouais je veux être chef mais il faut
264 qu'il reste réaliste dans ses propos **ER hétéro-paraphrase expansion simple** / c'est quoi les
265 propos ?

266 E : les idées d'essai pour faire quelque chose **ES**

267 P Cours FLE C : non **ER1 hétéro-correction de forme négative** ses propos c'est juste ses
268 paroles / juste ce qu'il dit / les propos de quelqu'un c'est ce que quelqu'un a dit **ER2 hétéro-**
269 **correction rectification** // il faut qu'il agisse avec diplomatie / il faut surtout pas qu'il dise du
270 mal de ses*anciens ses précédents employeurs / qu'est-ce qu'il a pas fait vous vous souvenez ?

271 E : il a dit que son chef est toujours sur son dos **ES**

272 P Cours FLE C : ouais mon chef est toujours sur mon dos je supporte pas mon chef il disait
273 tout ça ouais **ER hétéro-paraphrase expansion variation** / c'est quoi la diplomatie ? **ES** / non ?
274 (Il écrit au tableau *la diplomatie diplomate.*) // la diplomatie être diplomate **ER1 auto-**
275 **répétition partielle** / la diplomatie c'est euh essayer d'avoir de bonnes relations avec les gens /
276 essayer de pas mettre les gens en colère ou réussir à faire passer ses idées de façon / calme

277 ER2 auto-paraphrase expansion explication définitoire / par exemple / Vivianne / tu connais
278 Xidada²¹ ?
279 Vivianne : ouais
280 P Cours FLE C : tu connais Donald Trump ?
281 Vivianne : ouais ES
282 P Cours FLE C : ouais ER hétéro-répétition totale / est-ce qu'ils sont copains ?
283 Vivianne : je ne sais pas (en rigolant)
284 P Cours FLE C : je ne sais pas non plus mais à mon avis ils sont pas trop trop copains / (Une
285 étudiante arrive en retard sans s'excuser.) record battu huit heures vingt-cinq / bon est-ce que
286 Donald Trump va aller voir Xidada ? ou est-ce que Xidada va aller voir Donald Trump et il va
287 lui dire Donald t'es un Shabi²² ? (Les étudiants rient.) / non / il va lui dire quoi ? / il va lui
288 dire bonjour Monsieur Trump / je sais que vous êtes quelqu'un de très très très très
289 très*intelligent / mais peut-être pour ça on pourrait réfléchir un peu plus // pareil quand t'as
290 un employé / en Chine / ici là / quelques fois dans l'administration ils font pas bien leur
291 travail / il faut pas dire toi t'as pas bien fait ton travail (geste, expression de visage) / Henri
292 bon je sais que c'est pas ta faute je sais que c'est pas toi mais est-ce que ce serait possible de
293 blablabla ES / voilà c'est ça la diplomatie ER auto-paraphrase réduction dénomination / les
294 diplomates par exemple un diplomate ES c'est quelqu'un qui travaille dans*une ambassade /
295 l'ambassade de France par exemple à Pékin c'est les diplomates / parce que leur travail c'est
296 euh d'être gentils avec les Chinois / de pas qu'il y ait de bagarre tout ça voilà ER auto-
297 paraphrase expansion explication définitoire // ouais / et enfin il est indispensable qu'il soit
298 moins arrogant / Zoé ça veut dire quoi arrogant ? ES / tu sais pas ? / en anglais c'est pareil
299 Zoé : agressif ES
300 P Cours FLE C : agressif non ER hétéro-correction de forme négative
301 E : trop trop confiant ES
302 P Cours FLE C : trop confiant ER hétéro-répétition partielle // hmmm // ouais c'est euh / c'est
303 quand tu es tellement confiant que tu deviens désagréable pour les gens // par exemple tu vois
304 Odile c'est quand Cloé te fait quoi tu sais pas ça hum hum hum / tu vois elle est arrogante ER
305 auto-paraphrase expansion explication définitoire // ok pour vous quel est le conseil le
306 plus*utile ? ES / qu'est-ce qui est le plus*important dans ces conseils ? ER auto-paraphrase
307 variation
308 Rémi: le dernier ES (Il parle à voix basse.)

²¹ Xidada (tonton Xi) est le surnom du Président XI Jinping qui montre l'adoration pour lui.

²² Shabi est un insulte pouvant avoir diverses usages comme le mot 'con' en français.

309 P Cours FLE C : Rémi il dit le dernier est-ce que vous êtes d'accord avec Rémi **ER hétéro-**
310 **répétition totale** (en mimant Rémi qui parle à voix basse)
311 Vivianne : troisième **ES**
312 P Cours FLE C : le troisième il est essentiel qu'il donne de vraies motivations
313 professionnelles **ER hétéro-paraphrase expansion simple** / et les autres vous*êtes d'accord
314 avec qui ? **ES** avec Rémi avec Vivianne ou avec personne ? **ER auto-paraphrase variation**
315 E : le cinquième **ES**
316 P Cours FLE C : le cinquième ? **ER hétéro-répétition totale ; ES** / il faut qu'il ag agisse avec
317 diplomatie ne faut surtout pas qu'il dise du mal de ses anciens employeurs **ER auto-**
318 **paraphrase variation**
319 Rémi : on peut juger par le verbe il faut il faut il est essentiel il est indispensable **ES**
320 P Cours FLE C : ah pff mouais je ne pense pas que Alter Ego il réfléchit à ce point-là / euh pff
321 il est et pis honnêtement entre il est essentiel et il est indispensable / c'est plus ou moins la
322 même chose **ER hétéro-correction de forme négative**
323 Rémi : je pense le dernier est le plus important
324 Vivianne : c'est ce sont le poste cherche
325 P Cours FLE C : je serais plutôt d'accord avec Vivianne en fait / ça dépend du poste qu'il
326 cherche où lui il cherche dans quelle entreprise il cherche
327 Rémi : c'est pas le gens de
328 P Cours FLE C : hmmm ?
329 Rémi : c'est pas le gens de l'activité trois ?
330 P Cours FLE C : si c'est la même personne que l'activité euh la compréhension orale qu'on a
331 vue / moi je pense que le plus*important quand-même c'est effectivement donner de vraies
332 motivations / parce que si tu es arrogant / y a des personnes qui aiment bien avoir des
333 vendeurs arrogants / si t'as pas de vraies motivations professionnelles c'est ça le pire / bon
334 regardez les dessins à droite là / y a trois **ES** trois **ER auto-répétition totale** dessins / à votre
335 avis Simon c'est lequel ?
336 Fiona : pre premier **ES**
337 P Cours FLE C : le premier **ER hétéro-répétition partielle** / pourquoi ?
338 Fiona : parce qu'il a l'air trop familier **ES**
339 P Cours FLE C : il a l'air trop familier ? **ER hétéro-répétition partielle** / hmmm ouais / ok
340 pourquoi pas ? / les*autres vous êtes d'accord avec Fiona ?
341 Cyrielle : deuxième **ES**
342 P Cours FLE C : pourquoi le deuxième Cyrielle ? **ER hétéro-répétition partielle**
343 Cyrielle : il se tient droit **ES**

344 P Cours FLE C : il se tient droit ouais ER hétéro-répétition totale

345 E : il a l'air arrogant ES

346 P Cours FLE C : il a l'air arrogant ER hétéro-répétition totale / ouais

347 E : il regarde l'interlocuteur en face ES

348 P Cours FLE C : il regarde l'interlocuteur en face ER hétéro-répétition totale // Désolée Fiona

349 / c'est le deuxième / et le troisième ES / le troisième on dirait qu'il veut faire pipi bientôt ER

350 auto-répétition partielle (Les étudiants rient.) / tellement stressé que / euh hmmm ça a l'air

351 difficile pour lui / ok vous*êtes prêts ? / une petite compréhension orale / pour le plaisir /

352 qu'est-ce qu'il y a Vivianne ? (Il parle à voix basse.)

353 Vivianne : je crois que nous avons déjà écouté ES

354 P Cours FLE C : déjà écouté ? ER hétéro-répétition partielle

355 Vivianne : le cours d'avant

356 P Cours FLE C : non c'était pas celle-là / c'était l'autre d'avant c'est pas la mienne (Il parle à

357 voix très basse pour mimer Vivianne.) / écoutez l'enregistrement trois questions qui parle

358 quand dans quel but ? / ça marche ? / vous*êtes prêts ? (tournage de l'enregistrement de

359 l'activité de compréhension orale) / c'est bon ? / non ? / vous savez pas qui parle ? (Il parle à

360 voix basse.) / les gens de Pôle Emploi c'est-à-dire

361 E : les conseillers de Pôle Emploi ES

362 P Cours FLE C : les conseillers de Pôle Emploi ? ER1 hétéro-répétition totale / toi tu penses

363 que là il y a plusieurs conseillers de Pôle Emploi ? ER2 hétéro-répétition partielle / non il y a

364 pas plusieurs conseillers ER3 hétéro-correction de forme négative (Il parle à voix basse.)

365 Rémi : seulement un ES

366 P Cours FLE C : y a un conseiller Pôle emploi ER hétéro-paraphrase variation

367 Rémi : les autres sont autres candidats ES

368 P Cours FLE C : les candidats ? / mais c'est pas une vraie offre c'est pas les candidats ER

369 hétéro-correction de forme négative

370 E : les interlocuteurs ES

371 P Cours FLE C : les interlocuteurs ER hétéro-répétition totale (en riant) / ouais évidemment //

372 s'ils sont à Pôle Emploi ils font quoi ? ES // pourquoi les gens vont à Pôle Emploi ? ER auto-

373 paraphrase variation

374 Es : trouver un travail ES

375 P Cours FLE C : ok donc s'ils veulent trouver un travail c'est parce que ER hétéro-répétition

376 totale

377 Es : ils ont pas de travail ES

378 P Cours FLE C : ils ont pas de travail ER hétéro-répétition totale / ok c'est qui les gens ?

- 379 Es : cher
- 380 P Cours FLE C : (Il fait semblant de pleurer.) des ? (Il refait semblant de pleurer.)
- 381 Es : des chômages **ES**
- 382 P Cours FLE C : j'ai entendu / des ? **ER hétéro-correction initiative de correction**
- 383 Es : chômages (Le professeur fait semblant de pleurer.) / chômeurs **ES**
- 384 P Cours FLE C : des chômeurs merci **ER hétéro-répétition totale** / c'est le chômage (Il écrit au
- 385 tableau *le chômage*.) / mais quelqu'un qui ne travaille pas **ES** c'est un chômeur **ER auto-**
- 386 **paraphrase réduction dénomination** (Il écrit au tableau *un chômeur*.) / bon est-ce qu'on les
- 387 appelle les chômeurs ? / à Pôle Emploi on les appelle comment ?
- 388 Es : attendeurs de travail
- 389 P Cours FLE C : des non (en riant) / bien vous écoutez bien pendant le cours
- 390 E : chercher un **ES**
- 391 P Cours FLE C : chercher / un verbe ? / pas très / alors / des de **ER hétéro-correction initiative**
- 392 **de correction**
- 393 E : ah demandeurs d'emploi **ES**
- 394 P Cours FLE C : des demandeurs d'emploi **ER hétéro-répétition partielle** / ok donc un
- 395 conseiller de Pôle Emploi et des demandeurs d'emploi / et c'est quand ?
- 396 E : après la si simulation **ES**
- 397 P Cours FLE C : après la simulation d'entretien **ER hétéro-répétition partielle** / et pourquoi
- 398 faire ? **ES** / dans quel but ? **ER auto-paraphrase variation**
- 399 E : pour analyser donner des conseils **ES**
- 400 P Cours FLE C : pour analyser donner des conseils **ER hétéro-répétition totale** / ok / ça
- 401 marche / c'est bon ? ça va ? / oui / bon bah on va réécouter / vous*essayez de repérer dans
- 402 l'enregistrement les conseils **ES** // les conseils qui avaient notés ici sur la fiche **ER auto-**
- 403 **paraphrase expansion simple** / c'est bon ? **ES** (Il fait passer l'enregistrement pour une
- 404 deuxième et une troisième fois.) /// c'est bon ? **ER auto-répétition totale** (silence des étudiants)
- 405 / euh ok bon alors on va réécouter et quand vous entendez un conseil vous me dites stop /
- 406 j'arrête / et vous me dites de quel conseil **ES** / quel conseil ils sont en train de dire **ER auto-**
- 407 **répétition totale** / ça marche ? (silence des étudiants) (expression de visage et parler
- 408 muettement : ouais ouais)
- 409 Es : oui (Le professeur fait passer l'enregistrement pour une quatrième fois.) /// il faut **ES** (Ils
- 410 parlent tous à voix très basse.)
- 411 P Cours FLE C : (Le professeur arrête l'enregistrement) il faut ? **ER hétéro-répétition totale**
- 412 Es : surveiller sa façon de parler **ES**

413 P Cours FLE C : il faut surveiller sa façon de parler ER1 hétéro-répétition totale il faut qu'il
414 fasse attention à sa façon de parler ok d'accord ER2 hétéro-paraphrase variation (Il remet
415 l'enregistrement.) (Il arrête l'enregistrement.) (murmure des étudiants inaudible) (Le
416 professeur montre son oreille et fait le geste d'écouter.)
417 E : euh il faut euh surveiller sa façon de motivation ES
418 P Cours FLE C : il faut surveiller sa façon de motivation ER1 hétéro-répétition partielle / euh
419 non non ER2 hétéro-correction de forme négative / euh / fin lui il parle bien de la motivation /
420 mais surveiller la façon de motivation non non non ER3 hétéro-correction de forme négative /
421 (Les chuchotements des étudiants sont inaudibles. Le professeur fait une expression de visage
422 et une geste.)
423 E : donne de vraies motivations ES
424 P Cours FLE C : il faut qu'il donne de vraies motivations ouais ER hétéro-répétition totale / il
425 me semble un peu bizarre parce que (Il refait tourner l'enregistrement sur la partie à propos
426 de vraies motivations.) / il dit aussi qu'il faut pas que tu dises ta vraie motivation comme ça /
427 tu me dis / il faut donner de vraies motivations mais monsieur il dit qu'il faut pas que tu me
428 dises ES tu dises ER auto-correction rectification de vraies motivations comme ça (expression
429 de visage et geste) / pourquoi ? / c'est bizarre non ? / qu'est-ce que ça veut dire l'adjectif vrai ?
430 ES / Zoé Zoé ça veut dire quoi ? ER auto-paraphrase variation
431 Zoé : adapter à la situation ES
432 P Cours FLE C : vrai c'est adapter à la situation ? ER hétéro-correction initiative de
433 correction
434 Zoé : réel ES
435 P Cours FLE C : réel c'est tout ? ER hétéro-répétition totale
436 E : suivre son corps ES
437 P Cours FLE C : suivre son cœur ER1 hétéro-correction rectification (Il touche son cœur.) /
438 pas son corps (Les étudiants rient.) ER 2 hétéro-correction de forme négative / suivre son
439 cœur ok ER3 hétéro-correction rectification / en fait il ici ils di ils*utilisent tous les deux
440 l'adjectif vrai / mais il a pas le même sens / quand sur la fiche on dit il faut qu'il donne de
441 vraies motivations ça veut dire quoi vraies
442 E : ce qu'il veut faire ES
443 P Cours FLE C : ouais c'est-à-dire MR des / des motivations des bonnes de bonnes
444 motivations / ici vrai c'est un su c'est un synonyme de bon ER hétéro-paraphrase explication
445 définitoire / alors que dans l'enregistrement on dit il faut pas que tu donnes ta vraie
446 motivation ça veut il veut dire quoi vraie ici ? (Les étudiants sont silencieux. Le professeur

447 soupire. Cloé parle à voix très basse.) /// si tu parles comme ça les*autres comprennent rien du
448 tout (Le professeur parle à voix très basse. Et il monte sa voix) / t'as dit quoi Cloé ?
449 Cloé : véritable **ES**
450 P Cours FLE C : véritable **ER1 hétéro-répétition totale** réel **ER2 hétéro-paraphrase variation** /
451 oui / donc oui / il faut qu'il donne de vraies motivations il faut pas qu'il donne sa vraie
452 motivation **ES** // il faut qu'il donne de bonne de bonnes motivations / mais pas qu'il dise la
453 vérité **ER auto-paraphrase variation** / ok (Il fait retourner l'enregistrement.)
454 Es : arrête arrête
455 P Cours FLE C : (Il sourit.) ouais quoi ?
456 E : il faut dire des choses plus sérieuses **ES**
457 P Cours FLE C : faut dire des choses plus sérieuses ouais ? **ER hétéro-répétition partielle** /
458 (Les étudiants parlent tous en même temps. Donc leurs phrases sont incompréhensibles.) /
459 alors quand vous parlez comme ça je comprends pas (Il parle à voix basse.) et quand vous
460 parlez tous en même temps je comprends pas non plus / hmmm Marianne
461 Marianne : il faut dire des choses plus intéressantes **ES**
462 P Cours FLE C : il faut dire des choses plus intéressantes **ER hétéro-répétition totale** / mouais
463 ce serait quel conseil dans la fiche là ?
464 Marianne : la troisième **ES**
465 P Cours FLE C : ah non **ER1 hétéro-correction de forme négative** / le vocabulaire c'est les
466 mots que tu utilises / c'est pas que tu mets intéressants ni pas intéressants **ER2 hétéro-**
467 **correction initiative de correction**
468 Marianne : être réaliste **ES**
469 P Cours FLE C : pff non non plus / être réaliste ou pas réaliste c'est pas ça qui l'intéressait
470 **ER1 hétéro-correction de forme négative** / alors bien quand tu regardes un film bien souvent
471 c'est pas réaliste c'est ça qui le rend intéressant **ER2 hétéro-correction initiative de correction**
472 Marianne : il ne faut il ne faut surtout pas qu'il dise **ES**
473 P Cours FLE C : il ne faut surtout pas qu'il dise quoi ? **ER hétéro-répétition totale**
474 Marianne : du mal **ES**
475 P Cours FLE C : euh non c'est pas ce conseil-là hein ? **ER hétéro-correction de forme**
476 **négative**
477 Marianne : il faut qu'il soit moins arrogant **ES**
478 P Cours FLE C : non / dire des choses intéressantes c'est pas une question d'être arrogant ou
479 pas **ER hétéro-correction de forme négative** (Il regarde les autres étudiants.)
480 E : c'est dire quelque chose utile
481 P Cours FLE C : ouais comme par exemple ?

482 Môme E : ses expériences

483 P Cours FLE C : ou ses motivations / donc oui là le conseil c'est bien il est essentiel qu'il
484 donne de vraies motivations professionnelles / c'est toujours les mêmes conseils en fait / ouais
485 c'est tout ? / parce qu'il y a beaucoup de conseils que j'ai entendus mais vous m'avez pas
486 demandé stop hein ? / voilà (Il fait passer la partie de l'enregistrement sur un des conseils.)

487 Es : faire attention à | moins direct **ES**

488 P Cours FLE C : être moins direct ouais et puis ? **ER hétéro-répétition totale**

489 Es : faire attention à son vocabulaire **ES**

490 P Cours FLE C : faire attention à son vocabulaire ok **ER hétéro-répétition totale** / c'est quel
491 quel conseil ? (réponse de Mathilde inaudible) qu'est-ce que tu dis Mathilde ? (Il parle à voix
492 basse comme Mathilde.)

493 Mathilde : il faut qu'il fasse attention à son vocabulaire **ES**

494 P Cours FLE C : il faut qu'il fasse attention à son vocabulaire oui ok **ER hétéro-répétition**
495 **totale** / mais être direct aussi c'est il faut qu'il fasse attention à son vocabulaire ? (silence des
496 étudiants) /// pourquoi il est direct ?

497 E : arrogant **ES**

498 P Cours FLE C : oui il est direct parce qu'il est arrogant **ER hétéro-paraphrase expansion**
499 **simple** / donc il est indispensable qu'il soit moins arrogant / donc (Il refait tourner
500 l'enregistrement.)

501 E : il faut bien s'habiller **ES**

502 P Cours FLE C : il faut bien s'habiller **ER hétéro-répétition totale** / il faut qu'il ait une tenue
503 plus*adaptée pour l'entretien / ok on va réécouter encore une fois avec la transcription / et
504 puis vous*allez me dire les conseils que vous*avez ratés (Les étudiants cherchent la
505 transcription se trouvant dans les derniers pages de leur manuel.) /// c'est bon ? (Il fait tourner
506 l'enregistrement dans sa totalité pour la quatrième fois. Pendant le tournage, le professeur
507 efface ce qu'il a écrit au tableau.) / alors est-ce qu'il y a des conseils que vous avez **ES** que
508 vous n'aviez **ER auto-correction rectification** pas entendus tout*à l'heure ?

509 E : il faut jamais dire ses **ES**

510 P Cours FLE C : il faut jamais dire quoi ? **ER hétéro-répétition partielle**

511 Môme E : ses vrais défauts **ES**

512 P Cours FLE C : ses vrais défauts **ER hétéro-répétition totale** / ok // pourquoi ?

513 Nathalie : parce que **ES**

514 P Cours FLE C : parce que **ER1 hétéro-répétition totale** (en souriant) / parce que quoi ? **ER2**
515 **hétéro-répétition totale**

516 Nathalie : (phrases inaudibles) il n'a pas de vrais défauts **ES**

- 517 P Cours FLE C : il n'a pas de vrais défauts **ER hétéro-répétition totale** // hmmm / Nathalie t'as
 518 des défauts toi ?
- 519 Nathalie : oui
- 520 P Cours FLE C : c'est quoi tes défauts ?
- 521 Nathalie : je suis intéressante **ES**
- 522 P Cours FLE C : tu es intéressante et être intéressante c'est un défaut ? **ER hétéro-correction**
 523 **initiative de correction**
- 524 Nathalie : (Elle chuchote avec sa voisine.) ah je mélange les mots / je pense que défaut c'est
 525 des (Elle tourne sa tête à sa voisine.)
- 526 P Cours FLE C : qualités et qualité c'est défaut
- 527 Nathalie : c'est points forts **ES**
- 528 P Cours FLE C : ah non non **ER1 hétéro-correction de forme négative** les défauts c'est les
 529 points faibles **ER2 hétéro-correction rectification** / alors quels sont tes défauts Nathalie ? **ES**
- 530 Nathalie : hmmm je ne suis pas passionnée
- 531 P Cours FLE C : par (Il hoche sa tête.) / être passionné par
- 532 Nathalie : (question inaudible)
- 533 P Cours FLE C : bah je sais pas c'est toi / je suis pas passionnée
- 534 Nathalie : passionnée par mes études **ES**
- 535 P Cours FLE C : tu n'es pas passionnée par tes études **ER hétéro-paraphrase variation** (Il
 536 retourne à la caméra de devant.) / t'as entendu ? c'est bon c'est bon regarde regarde (Il fait
 537 une geste de couper quelque chose. Les étudiants rient.) // rerere²³ (Il mime le rire des
 538 étudiants.) / Agnès c'est quoi tes défauts ? **ER1 auto-répétition reprise à distance**
- 539 Agnès : ah ?
- 540 P Cours FLE C : elle écoute pas / c'est ça son défaut (Le professeur sourit. Agnès rit.)
- 541 Agnès : euh euh
- 542 P Cours FLE C : non toi tes défauts à toi les tiens / tu n'as pas de défaut ? **ES** / tu es parfaite ?
 543 **ER auto-paraphrase simple**
- 544 Agnès : ouais (Les autres étudiants rient.)
- 545 P Cours FLE C : pff rere²⁴
- 546 Agnès : euh euh je ne suis pas je ne suis pas confidente **ES**
- 547 P Cours FLE C : (Le professeur fait une expression de dégoût.) confiante **ER hétéro-**
 548 **correction rectification**
- 549 Agnès : confidente **ES**

23 Ce rerere garde son sens initial qui est l'onomatopée de rire.

24 Ce rere a le sens péjoratif exprimant la moquerie.

550 P Cours FLE C : pas confiante ER1 hétéro-correction de forme négative confiante (Il parle à
551 voix basse.) ER hétéro-correction rectification

552 Agnès : confiante

553 P Cours FLE C : tu n'es pas confiante ok Fiona c'est quoi tes défauts ? ER2 reprise à distance
554 (Il pointe du doigt Fiona.)

555 Fiona : trop chaleureuse ES

556 P Cours FLE C : tu es trop chaleureuse ER hétéro-répétition totale

557 E : non ES

558 P Cours FLE C : non ER hétéro-répétition totale (en indiquant une autre étudiante) / elle est
559 froide elle non (Il secoue la tête en souriant. Les autres étudiants rient.)

560 P Cours FLE C : bon est-ce que vous pourriez dire ça à un employeur ?

561 Es : non

562 P Cours FLE C : imagine t'es avec un recruteur tu dis bon alors je déteste mes études / je suis
563 pas confiante mais je suis chaleureuse (geste, changement de ton et expression de visage) (Les
564 étudiants rient.) / bah non tu peux pas dire ça / t'es obligée de changer (geste des mains) un
565 peu / si tu dis ça c'est (expression de visage) un peu bizarre / la personne elle va pas te donner
566 le travail / euh oui euh moi je fais une licence mais j'aime pas (changement de ton) /
567 t'imagines ? / pas bien ça / ok / autres conseils qu'on avait ratés ?

568 E : soit positif ES (après une longue silence des autres étudiants)

569 P Cours FLE C : soit positif ok ER hétéro-répétition totale / un autre ?

570 E : (réponse incompréhensible)

571 P Cours FLE C : ça on l'a déjà dit

572 Même E : euh / aies une tenue plus adaptée ES

573 P Cours FLE C : on l'a déjà dit aussi avoir une tenue plus adaptée ER hétéro-répétition
574 partielle // c'est tout ?

575 Rémi : pas l'air impressionné ES

576 P Cours FLE C : tu n'as pas l'air impre impressionné c'est quoi le conseil ? ER hétéro-
577 répétition partielle

578 E : il faut être impressionné ES

579 P Cours FLE C : il faut être impressionné ? ER1 hétéro-répétition totale non / faut pas être
580 impressionné ER2 hétéro-correction de forme négative / être impressionné imagine t'as le
581 recruteur arrive bonjour (Il mime l'expression de visage et la geste en étant impressionné.) /
582 ah wow je suis*impressionné / (Les étudiants rient.) c'est bizarre ER3 hétéro-correction
583 rectification / bon s'il lui dit tu n'as pas l'air impressionné c'est pour lui dire tu es ?

584 E : normal ES

585 P Cours FLE C : (Le professeur rit.) pff non / tu es trop s [s :] / tu es trop sûr de toi **ER hétéro-**
586 **correction rectification** / oui tu n'as pas l'air impressionné **ES** ça veut dire **marqueur de**
587 **reformulation** que tu es trop sûr de toi **ER auto-paraphrase variation**

588 Es : sûr de toi **ES**

589 P Cours FLE C : sûr de soi **ER hétéro-correction rectification** (Il parle avec la bouche bien
590 ouverte. Et il écrit au tableau *être sûr de soi.*) /// être sûr de soi / je suis sûr de moi tu es sûr de
591 toi il est sûr de lui elle est sûre d'elle nous sommes sûrs de nous **ES** / ça veut dire quoi ça ?
592 **MR** / c'est être confiant **ER auto-paraphrase variation**

593 E : pourquoi c'est pas la même chose ? **ES**

594 P Cours FLE C : pourquoi c'est pas la même chose que ? **ER hétéro-répétition totale** (Il va à
595 côté de l'étudiante et regarde ce qu'elle lui indique.) // pff il dit le contraire en fait (Il fait le
596 signe "contraire" avec les mains.) / tu as pas l'air impressionné **ES** ça veut dire **MR** que tu as
597 l'air très très confiant **ER auto-paraphrase variation** / mais normalement quand tu es à un
598 entretien d'embauche tu parles avec / un supérieur que (Le professeur met sa main
599 horizontalement à hauteur de son épaule.) / tu ne connais pas / donc tu normalement tu es
600 jamais vraiment très très confiant / tu peux être confiant parce que tu penses que tu as les
601 bonnes qualités etc. / mais c'est c'est pas gagné / donc t'es jamais trop trop sûr de toi // donc
602 lui c'est quand-même un petit peu hein ? / autres choses ou c'est bon ?

603 Es : c'est bon **ES**

604 P Cours FLE C : je pense que c'est bon ouais **ER hétéro-répétition totale** / est-ce qu'il y a du
605 vocabulaire que vous ne comprenez pas ?

606 E : fringues **ES**

607 P Cours FLE C : des fringues ? **ER hétéro-répétition totale ; ES** / des vêtements **ER auto-**
608 **paraphrase expansion explication définitoire** (Il écrit au tableau *une fringue.*) / une fringue des
609 fringues / attention c'est familier (Il écrit entre parenthèse *fam* derrière *une fringue.*) /// c'est
610 tout ? (silence des étudiants) /// bon je pense que ça veut dire oui / Ivan tu comprends tout ?

611 Ivan : hmmm oui **ES**

612 P Cours FLE C : oui ? **ER hétéro-répétition partielle** / ok bon si vous*avez des questions vous
613 demandez à Ivan / Ivan est-ce que tu peux nous lire le premier point langue s'il te plaît ? // je
614 sais c'est votre préféré

615 Ivan : (lecture d'Ivan) exprime **ES**

616 P Cours FLE C : exprime **ER1 hétéro-répétition totale** / parle pas comme un parisien hein ? /
617 c'est les parisiens qui disent exprime (accent parisien exagéré avec une expression de visage
618 exagéré) (Les étudiants rient.) / exprime **ER2 hétéro-correction rectification**

- 619 Ivan : exprime **ES**
- 620 P Cours FLE C : exprime la nécessité **ER hétéro-répétition totale**
- 621 Ivan : exprime la nécessité (Ivan continue sa lecture sur le premier point langue.)
- 622 P Cours FLE C : ok / attends attends attends / alors quelles phrases expriment la nécessité ?
- 623 Vivianne : il faut / une tenue plus adaptée **ES**
- 624 P Cours FLE C : Vivianne dit / il faut que tu aies une tenue plus adaptée **ER hétéro-répétition**
- 625 **totale** / vous êtes d'accord avec elle ? / c'est tout ?
- 626 E : toutes les phrases **ES**
- 627 P Cours FLE C : toutes les phrases ? **ER hétéro-répétition totale** // fin c'est vrai que c'est un
- 628 peu mal dit / euh Alter Ego pas très **ES** très très très très très très **ER auto-répétition totale**
- 629 bien / euh quand quand Alter Ego il a dit exprimer la nécessité **ES** ça veut dire **MR** que c'est
- 630 obligatoire **ER auto-paraphrase variation** // y a une phrase que c'est pas obligatoire (silence
- 631 des étudiants) (Le professeur fait semblant de ronfler.)
- 632 E : il est essentiel que **ES**
- 633 P Cours FLE C : il est essentiel que **ER1 hétéro-répétition totale** c'est obligatoire / c'est
- 634 essentiel **ER2 hétéro-paraphrase variation**
- 635 E : il faudrait **ES**
- 636 P Cours FLE C : il faudrait **ER hétéro-répétition totale** / pourquoi ?
- 637 E : politesse **ES**
- 638 P Cours FLE C : oh c'est pas une question de politesse **ER hétéro-correction de forme**
- 639 **négative**
- 640 Même E : justement un conseil **ES**
- 641 P Cours FLE C : c'est un conseil ouais moins moins obligatoire **ER hétéro-répétition partielle**
- 642 / à cause de quoi ?
- 643 Es : conditionnel **ES**
- 644 P Cours FLE C : à cause du conditionnel **ER hétéro-répétition totale** / le conditionnel est
- 645 moins direct que le présent / mais bon dans tous les cas c'est des choses qu'il doit faire / qu'il
- 646 devrait faire / hmmm ? / Ivan allez
- 647 Ivan : (Il continue sa lecture.) euh ? **ES**
- 648 P Cours FLE C : euh ? **ER hétéro-répétition totale** (Il mime ce qu'Ivan dit.)
- 649 Ivan : lecture
- 650 P Cours FLE C : hmmm ? t'es sûr ?
- 651 Ivan : oui
- 652 P Cours FLE C : sûr sûr ?
- 653 Ivan : sûr

654 P Cours FLE C : oui on décrit la réalité du monde avec le mode indicatif / et ensuite ?

655 Ivan : (Il continue sa lecture.)

656 P Cours FLE C : ok / très bien / est-ce que vous*avez déjà vu le subjonctif avec les

657 professeurs chinois ?

658 Es : non **ES**

659 P Cours FLE C : non ? **ER hétéro-répétition totale**

660 Es : un peu **ES**

661 P Cours FLE C : un peu ? **ER hétéro-répétition totale** / Cloé dit oui Fiona dit non / t'as pas

662 bien écouté Fiona

663 Fiona : par parce qu'on a pas étudié ce ce point de grammaire systématiquement **ES**

664 P Cours FLE C : ah vous n'avez pas étudié ce point de grammaire ok ok **ER hétéro-**

665 **paraphrase variation** / bon alors le subjonctif / première règle **ES** / Zoé c'est quoi la première

666 règle du subjonctif ? (en regardant Zoé au premier rang)

667 Zoé : je ne sais pas

668 P Cours FLE C : la première règle du subjonctif c'est **ER auto-répétition reprise à distance** / si

669 tu peux ne pas utiliser le subjonctif c'est mieux

670 Es : ah ? (Ils rient.)

671 P Cours FLE C : parce que le subjonctif c'est une nouvelle conjugaison différente / et tu peux

672 toujours / regarde / il faut que tu aies une tenue plus adaptée / il faut avoir une tenue

673 plus*adaptée pareil / pas de subjonctif pas de problème (Les étudiants rient.) / ok ? / bon pour

674 vous le problème c'est que le subjonctif Olivier il l'adore

675 Es : oh [o :]

676 P Cours FLE C : bon / ça sera pas à l'examen de samedi **ES** / ah / à moins qu'il change d'avis

677 / normalement non / on étudie le subjonctif cette semaine ça sera pas à l'examen samedi **ER**

678 **auto-paraphrase variation** / mais bon peut-être que si vous pouvez ajouter du subjonctif à la

679 production écrite ça sera bien / par contre vous pouvez être sûrs que / à l'examen de fin de

680 semestre / il y aura un exercice de grammaire qui sera / euh / donner cinq phrases pour donner

681 des conseils / et si tes cinq phrases c'est euh il faut avoir blablabla **ES** / il faut parler blablabla

682 / il faut manger blablabla / il faut dormir blablabla **ER auto-répétition partielle** / non là t'auras

683 un point sur cinq / y aura forcément un exercice que tu dois tu devras dire / ah il est

684 indispensable que tu sois blablabla / il est vivement recommandé de faire blablabla / etc. etc. /

685 bon alors comment ça marche le subjonctif ? / en fait c'est assez facile // regardez un peu le

686 deuxième point langue / Odile tu peux nous lire s'il te plaît ?

687 Odile : (Elle lit le deuxième point langue.)

688 P Cours FLE C : non / il faut rajouter quelque chose **ES** / il faut rajouter quoi ? **ER auto-**
689 **répétition partielle**

690 Odile : E **ES**

691 P Cours FLE C : E hmmm hum **ER hétéro-répétition totale**

692 Odile : (Elle continue sa lecture.)

693 P Cours FLE C : et oui génial / y a plein de verbes irréguliers au subjonctif

694 Odile : (Odile continue sa lecture.) que j'aille [ej] **ES**

695 P Cours FLE C : j'aille [aj] (Il corrige la prononciation d'Odile.) **ER hétéro-correction**
696 **rectification**

697 Odile : qu'il aille

698 P Cours FLE C : hmmm hum / ok d'accord / bon bien sûr qu'il y a d'autres verbes irréguliers
699 / à votre avis y a quoi aussi comme verbe irrégulier ? / vous connaissez pas de verbes qui sont
700 toujours irréguliers

701 Es : devoir **ES**

702 P Cours FLE C : hum ? / devoir **ER hétéro-répétition totale** // ouais / alors c'est quoi devoir au
703 subjonctif ? (Il écrit au tableau *que je doive.*) que je doive / et puis ? / un autre verbe que vous
704 connaissez qui est toujours irrégulier

705 E : vouloir **ES**

706 P Cours FLE C : vouloir **ER hétéro-répétition totale ; ES** / bah ouais / vouloir ça donne / que
707 je / veuille (Il écrit au tableau *veuille.*) **ER auto-paraphrase expansion simple** /// Odile elle est
708 contente d'avoir des nouveaux verbes irréguliers / bon sinon comment ça marche le
709 subjonctif ? (Il efface le tableau.) / pour les verbes réguliers ? // prends par exemple le verbe
710 euh // faut bien réfléchir parce qu'il y a plein de verbes irréguliers / euh // allez manger (Il
711 écrit au tableau *manger.*) / et un verbe du deuxième groupe

712 Es : finir **ES**

713 P Cours FLE C : non parce que finir c'est un verbe irrégulier (Les étudiants rient.) / que je
714 finisse **ER hétéro-correction de forme négative**

715 E : offrir **ES**

716 P Cours FLE C : offrir / deuxième groupe ? **ER hétéro-correction initiative de correction**

717 E : ralentir **ES**

718 P Cours FLE C : ralentir ? **ER hétéro-répétition totale** le verbe qui sert à rien / aller euh / pff
719 ok bref c'est pas grave on va rester sur manger réré / alors comment on fait ? / regardez ici
720 que je mente que lui dise qu'il agisse prenne

721 E : que je mange **ES**

- 722 P Cours FLE C : que je mange oui mais **ER hétéro-répétition totale** / avec manger c'est facile
723 par exemple agir / tu vois qu'il agisse
- 724 E : finir **ES**
- 725 P Cours FLE C : finir non finir c'est pas irrégulier (Il écrit au tableau *finir.*) // finir ça va
726 donner qu'il finisse **ER hétéro-correction de forme négative** / Marielle tu peux conjuguer le
727 verbe finir au présent s'il te plaît ?
- 728 Marielle : je finis tu finis il finit nous finissons vous finissez ils finissent **ES**
- 729 P Cours FLE C : nous finissons vous finissez ils finissent **ER hétéro-répétition partielle**
730 E : au pluriel
- 731 P Cours FLE C : ouais / mais lequel aussi ? / la première la deuxième ou la troisième
732 personne au pluriel ?
- 733 E : la troisième
- 734 P Cours FLE C : hmmm hum (Il écrit au tableau *ils.*)
735 E : la troisième au pluriel **ES**
- 736 P Cours FLE C : c'est quoi la troisième ? **ER hétéro-répétition partielle**
737 E : ils elles
- 738 P Cours FLE C : ouais pour manger
739 Même E : mangent **ES**
- 740 P Cours FLE C : ils mangent et ils finissent **ER hétéro-répétition d'auto-dictée** (Il écrit au
741 tableau *mangent* et *finissent.*) / ok maintenant je fais quoi ?
- 742 E : pas de ENT
- 743 P Cours FLE C : (Le professeur entoure *ent* de *mangent* et *finissent.*) ok / donc j'ai / mangent
744 et finissent / et ensuite ? / par la suite on met les terminaisons du subjonctif / donc pour je on
745 rajoute ?
- 746 Es : E **ES**
- 747 P Cours FLE C : E **ER hétéro-répétition totale** (Le professeur indique sur le diaporama.) que
748 je mente / qu'il que hum hum hum / que j'aie sois blablabla E (Il écrit *je : e.*) / tu ?
- 749 Es : ES **ES**
- 750 P Cours FLE C : comme d'habitude **ER hétéro-répétition d'auto-dictée** (Il écrit au tableau *tu :*
751 *es.*) / il ? (Il écrit au tableau *il : e.*) / ils avec un S ?
- 752 Es : ENT **ES**
- 753 P Cours FLE C : (Il écrit au tableau *ils : ent.*) ENT **ER hétéro-répétition d'auto-dictée** / bon
754 par contre nous et vous ? (Il écrit au tableau *nous* et *vous.*)
- 755 Es : ions
- 756 P Cours FLE C : oui on va prendre les terminaisons de ?

757 Es : IONS

758 P Cours FLE C : c'est la terminaison de ?

759 E : l'imparfait **ES**

760 P Cours FLE C : l'imparfait merci **ER hétéro-répétition d'auto-dictée** (Il écrit au tableau *ions*

761 *et iez.*) (Les étudiants prennent des notes.) /// c'est bon ? / ça va ? (Il parle à voix basse.) / bon

762 on est toujours pas arrivés au vrai problème du subjonctif / parce que oui le subjonctif est

763 embêtant parce qu'y a des verbes irréguliers / beaucoup / la construction du subjonctif est un

764 peu difficile / mais ce qu'y a surtout de très*embêtants / c'est que le subjonctif c'est toujours

765 après QUE / mais le gros problème c'est qu'il y a des QUE après lesquels il faut mettre le

766 subjonctif / et y a aussi des QUE après lesquels il faut mettre de l'indicatif // et ça / faut

767 apprendre / c'est pour ça que là / ici y a Alter Ego qui parle du subjonctif de nécessité / c'est

768 le premier qu'on*apprend / le QUE après il faut que / il est indispensable que etc./ ça c'est

769 un QUE qui donne du subjonctif // je vous rassure des QUE qui donnent du subjonctif / y en a

770 que / pff / vingt-cinq / on verra ça plus tard / c'est bon ? / Chantal pas encore envie de mourir ?

771 / non ça va ?

772 Chantal : ça va

773 P Cours FLE C : ok vous pouvez me faire d'abord l'exercice douze page quarante-neuf (Les

774 étudiants font l'exercice. Et le professeur va voir les étudiants.) / hmmm hum hum // hmmm

775 hum hum // ouais /// hmmm hum hum / hum (Il sourit.) / vous*avez tous fait la même faute

776 (Le professeur s'assoit et après il retourne voir les réponses des étudiants.) / euh / c'est quoi

777 ça ? / (Il rit.) t'as trouvé ça où ? (Pendant que les étudiants font l'exercice, le professeur

778 observe le caméra de devant.) /// c'est bon ? / oui non peut-être (Il parle à voix basse.)

779 E : quatorze

780 P Cours FLE C : hein ?

781 Même E : quatorze aussi ?

782 P Cours FLE C : j'ai dit / faire l'exercice douze pour l'instant /// alors / Arcadia est-ce que tu

783 peux commencer s'il te plaît ?

784 Arcadia : il faut qu'il aille [ej] à l'essentiel **ES**

785 P Cours FLE C : il faut qu'il / aille [ej] ? **ER1 hétéro-répétition partielle** / comment tu écris ça ?

786 Arcadia : AILLE **ES**

787 P Cours FLE C : AI **ER hétéro-répétition partielle** (Le professeur écrit au tableau *aille.*) / il

788 faut qu'il aille [aj] **ER2 hétéro-correction rectification** ; **ES** / il faut qu'il aille à l'essentiel

789 dans ses questions et qu'il / et qu'il quoi Agnès ? **ER auto-répétition totale**

790 Agnès : qu'il prenne **ES**

791 P Cours FLE C : qu'il prenne **ER hétéro-répétition totale** / comment tu l'écris prenne ?

792 Agnès : ENNE

793 P Cours FLE C : (Le professeur écrit au tableau *prenne*.) avec deux*N / bah ouais euh / le

794 présent de prendre nous prenons un*N vous prenez un*N ils prennent deux*N // hmmm

795 Henri ? / discrètement pendant l'entretien

796 Henri : ah il est indispensable aussi qu'il aie une attitude neutre **ES**

797 P Cours FLE C : il est indispensable qu'il aie une attitude neutre comment tu écris aie ? **ER**

798 **hétéro-répétition partielle**

799 Henri : AIE **ES**

800 P Cours FLE C : AIE ok **ER hétéro-répétition totale** (Le professeur écrit au tableau *aie*.) / et

801 puis euh Adam ?

802 Adam : euh euh qu'il soit poli avec les candidats **ES**

803 P Cours FLE C : qu'il soit poli avec les candidats **ER hétéro-répétition partielle** / ok comment

804 tu écris soit ? **ES** / comment tu écris soit ? **ER auto-répétition partielle**

805 Adam : SOIT **ES**

806 P Cours FLE C : (Le professeur écrit au tableau *soit*.) SOIT **ER hétéro-répétition d'auto-**

807 **dictée** / c'est bon ? / Christine ?

808 Christine : qu'il les laisse parler **ES**

809 P Cours FLE C : qu'il les laisse parler **ER hétéro-répétition totale** / comment tu écris laisse ?

810 Christine : LAISSE **ES**

811 P Cours FLE C : (Le professeur écrit au tableau *laisse*.) ok qu'il les laisse parler **ER hétéro-**

812 **répétition d'auto-dictée** / euh Vivianne ?

813 Vivianne : qu'il se taise **ES**

814 P Cours FLE C : qu'il se taise comme tu écris taise ? **ER hétéro-répétition totale**

815 Vivianne : AISE **ES**

816 P Cours FLE C : (Le professeur écrit *se taise*.) AISE **ER hétéro-répétition d'auto-dictée** / ok /

817 euh Odile ?

818 Odile : qu'il qu'il dise **ES**

819 P Cours FLE C : dise **ER hétéro-répétition d'auto-dictée** (Le professeur écrit *dise*.) / minimum

820 / euh Nathalie ?

821 Nathalie : enfin qu'il faut qu'il réfléchisse **ES**

822 P Cours FLE C : faut qu'il réfléchisse **ER hétéro-répétition partielle** (Le professeur écrit

823 *réfléchi*.) / Nathalie ?

824 Nathalie : euh SSE

825 P Cours FLE C : (Le professeur complète *réfléchisse*.) qu'il réfléchisse ok / Fiona ?

826 Fiona : qu'il écrive **ES**

827 P Cours FLE C : et qu'il écrive **ER hétéro-répétition d'auto-dictée** (Le professeur écrit au
828 tableau *écrive.*) / c'est bon ? / oui ? (silence des étudiants) // ok / ça va ? // quoi ?
829 E : qu'il ait une attitude neutre **ES**
830 P Cours FLE C : qu'il ait une attitude neutre ouais ? **ER hétéro-répétition totale** (en montrant
831 *aie* au tableau) / ah ah AIT pardon (Il efface *e* de *aie* et écrit *t* à la place.) / c'est bon ? // bon
832 allez pour mercredi / vous pouvez me faire le douze b le treize et le quatorze / vous devez
833 aussi m'envoyer aujourd'hui vos CVs
834 Es : sur wechat ? **ES**
835 P Cours FLE C : sur wechat en format word ou bien en papier si vous les*avez **ER hétéro-**
836 **paraphrase expansion exemplification** / et j'avais dit hé Odile Odile j'avais dit sur word (Il
837 parle à voix basse.)
838 Odile : mon portable est mort **ES**
839 P Cours FLE C : ton portable est mort **ER hétéro-paraphrase variation** / à la bibliothèque y a
840 pas d'ordinateurs que tu peux utiliser c'est ça ? // c'est ça ton CV toi ? (Il va à côté d'une
841 étudiante.) / une demie page ? // donc je vous rappelle que vous devez m'envoyer votre CV
842 sous format word / parce que / un CV tu l'écris à l'ordinateur tu l'écris pas à la main /// (Il
843 regarde son ordinateur) merci Rémi
844 Rémi : wo keyi chehui ma ? (en chinois) je peux rappeler mon message (Les autres étudiants
845 rient et chuchotent entre eux.)
846 E : on doit envoyer le CV à toi ? ou à la groupe ?
847 P Cours FLE C : n'importe c'est pareil / comme tu veux (Il efface le tableau.) // **donc ça c'est**
848 **à personne ? ER auto-répétition reprise à distance** / non ok / bon les CVs je les veux avant ce
849 soir // parce que / on va les*utiliser mercredi pour travailler / si j'ai pas les CVs avant ce soir
850 je corrige pas les CVs / si je corrige pas les Cvs / c'est pas la peine de venir au cours mercredi
851 / d'accord ? (Il regarde son ordinateur) / CV ah un CV ouais / un autre CV **ES** /// un autre CV
852 **ER1 auto-répétition totale** / fantastique // un autre CV **ER2 auto-répétition totale** / génial // un
853 autre CV **ER3 auto-répétition totale** / mais c'est normal d'utiliser ton nom chinois sur le CV //
854 Arcadia / il faut utiliser ton nom chinois sur le CV /// Chantal ? / pourquoi tu m'envoies le //
855 ok // c'est qui ça ? / c'est qui Berber ? (Il regarde son téléphone.)
856 Es : Chantal
857 P Cours FLE C : ah Chantal pourquoi tu t'appelles Berber ? (Les étudiants rient.) / c'est
858 bizarre (Les étudiants rient.) /// ok / bon allez / vous pouvez partir / oui ? (Une étudiante pose
859 une question sur le devoir de CV mais inaudible.)

ANNEXE 7 : ANNALYSE DES REFORMULATIONS

Cours FLE W

Cours de français langue étrangère

Lieu : dans une salle de classe

Date : 18/10/2018

Durée : 1h22 environ (00 : 10 : 46 – 01 : 43 : 16)

Vidéo : caméra du fond de la salle de classe

Profil de la classe : Licence 2, Finance, 20 étudiants

Profil du professeur : Français, 34 ans, 3 ans d'expérience d'enseignement

- 1 P Cours FLE W : bon il est l'heure ? / bonjour tout le monde
- 2 Es : bonjour
- 3 P Cours FLE W : alors Monsieur Isaac / bonjour ça va ?
- 4 Isaac : bonjour ça va (Les étudiants rient.) / ça va
- 5 P Cours FLE W : ça va bien ?
- 6 Isaac : oui oui
- 7 P Cours FLE W : Laurence ?
- 8 Laurence : bonjour **ES**
- 9 P Cours FLE W : bonjour **ER hétéro-répétition totale** / Alicia
- 10 Alicia : présente
- 11 P Cours FLE W : ça va ?
- 12 Alicia : ça va
- 13 P Cours FLE W : Dimitri
- 14 Dimitri : présent
- 15 P Cours FLE W : bonjour / Adrien
- 16 Adrien : présent
- 17 P Cours FLE W : il est là / Flavie
- 18 Flavie : présent
- 19 P Cours FLE W : bonjour / Inès
- 20 Inès : présent
- 21 P Cours FLE W : ça va Inès ? / Mélanie
- 22 Mélanie : présente
- 23 P Cours FLE W : Mélanie elle est là / Léo
- 24 Léo : présent
- 25 P Cours FLE W : en forme ?
- 26 Léo : oui
- 27 P Cours FLE W : en forme ? / plein d'énergie ? (Les étudiants rient.) / euh Alexandra
- 28 Alexandra : présente
- 29 P Cours FLE W : ça va ?
- 30 Alexandra : ça va
- 31 P Cours FLE W : Marine ?
- 32 Marine : présente
- 33 P Cours FLE W : bonjour Marine / Betty ?
- 34 Betty : présente

35 P Cours FLE W : Betty elle est là / euh Christine ? (Christine se lève la main.) / présente /
36 Anne ? / Valentin ?
37 Valentin : présent
38 P Cours FLE W : bonjour / Lucie ?
39 Lucie : présente
40 P Cours FLE W : Lucie est là / Lola ?
41 Lola : présente
42 P Cours FLE W : ça va Lola ? / passé une bonne journée ? (silence de Lola) // Alex ?
43 Alex : présent
44 P Cours FLE W : bonjour Alex / Fiona elle est là / Tatiana elle est là / tout le monde est là /
45 c'est parfait / alors / est-ce que vous vous souvenez de l'exercice que nous*avons fait
46 ensemble la semaine dernière ?
47 Es : ah
48 P Cours FLE W : ça (en montrant les papiers dans sa main) / c'est quoi Louana ? **ES** / c'était
49 quoi l'exercice ? **ER auto-paraphrase variation**
50 Louana : euh
51 P Cours FLE W : qu'est-ce qu'on vous*a demandé d'écrire ? (Les étudiants chuchotent.) /
52 Louana qu'est-ce que je vous ai demandé d'écrire la semaine dernière ?
53 Louana : euh / hmmm / euh / parle parler d'un*ami **ES**
54 P Cours FLE W : parler d'un ami **ER hétéro-répétition partielle** / oui / Léo ?
55 Léo : je pense que l'écri à professeur
56 P Cours FLE W : mais c'était quoi ? / je vous*ai demandé de rendre ?
57 Es : hommage **ES**
58 P Cours FLE W : voilà rendre hommage à quelqu'un **ER hétéro-paraphrase expansion simple**
59 / alors je vous rends (Le professeur se dirige vers une étudiante.)
60 E : oh
61 P Cours FLE W : petit papier (Les étudiants rient.) / et // je vous laisse quelques minutes /
62 pour regarder / et pour me poser vos questions **ES** / Gary / ensuite ici euh / Betty (Le
63 professeur se dirige vers Betty et lui rend son papier.) / Laurence (Le professeur rend un
64 papier à Laurence et continue à rendre des papiers aux autres étudiants.) / et ça c'est pour
65 Marine / Mélanie / hop / Alex / Lucie / Inès et Léo / c'est bon ? tout le monde a sa feuille ?
66 Es : oui
67 P Cours FLE W : allez je vous laisse quelques minutes pour relire / et pour me poser des
68 questions si vous*en*avez **ER auto-répétition reprise à distance** / essayez de comprendre
69 toutes vos*erreurs / alors est-ce que ça marche (Il lance une audio et l'arrête tout de suite

70 quand le son apparaît.) (Il va parmi les étudiants et regarde les étudiants corriger leurs erreurs.)
71 / alors quel*est où est l'erreur ici ? (en indiquant sur la feuille de l'étudiante à qui il a posé la
72 question)
73 E : hum ?
74 P Cours FLE W : pourquoi j'ai souligné là ?
75 Même E : hum
76 P Cours FLE W : hmmm ?
77 Même E : euh
78 P Cours FLE W : avec deux L / féminin (Il continue à faire le tour parmi les étudiants.) /
79 Adrien t'as été chez le coiffeur ? / ouais ? / et toi aussi non ?
80 E : euh oui
81 P Cours FLE W : ouais ? / vous*avez été ensemble ? (Les étudiants rient.) // alors ? / des
82 questions ? / vous comprenez toutes vos*erreurs ? (silence des étudiants) (Le professeur
83 continue son tour.) // nos relations sont / devenues / ES devenues / Athéna une question ?
84 Athéna : hmmm a apprécie **ES** (sourire d'Athéna un peu embarrassé)
85 P Cours FLE W : on peut pas dire apprécier hein ? **ER1 hétéro-correction de forme négative** /
86 on va dire euh / j'ai / apprécié / la rencontre **ER2 hétéro-correction rectification** /// c'est bon ?
87 / c'est clair ? (Il va près d'un autre étudiant.) / ah / bien que / on l'a pas encore vu **ES** / parce
88 que / c'est avec euh un temps spécial le subjonctif on a pas encore vu **ER auto-paraphrase**
89 **variation** / donc on pourrait dire euh // même si / même si c'est le même sens que bien que /
90 E : même si
91 P Cours FLE W : Lucie c'est bon ? / pas de questions ? // ça va ? // une question Léo ?
92 Léo : face
93 P Cours FLE W : où ça ?
94 Léo : faire face **ES**
95 P Cours FLE W : faire face / à la vie **ER hétéro-répétition totale**
96 Léo : faire face à la vie
97 P Cours FLE W : hmmm / c'est le verbe faire face /// est-ce que vous comprenez euh toutes
98 vos*erreurs ? / Alex ? / nous*avons toujours été heureux / quelle est la différence entre être
99 content / et être heureux ? (silence des étudiants) // être content c'est euh un*instant précis /
100 maintenant je suis content et en général je suis*heureux / heureux c'est quelque chose de plus
101 long **ES** (en étendant ses bras) / ah j'ai une bonne note / je suis content / mais euh / j'ai une
102 vie merveilleuse je suis*heureux **ER auto-paraphrase expansion exemplification** /// alors ? /
103 c'est bon ?
104 Es : oui

105 P Cours FLE W : si vous*avez des questions / vous pourrez venir me voir à la fin du cours /
106 alors ensuite / on passe à autre chose / Laurence ? vous*avez vous deviez faire quelque chose
107 pour aujourd'hui / m'a dit Monsieur Thomas
108 Laurence : décrire décrire une photo ES
109 P Cours FLE W : décrire une photo ER1 hétéro-répétition partielle / c'était ça l'exercice / par
110 deux ? / il fallait décrire une photo ? ER2 hétéro-répétition partielle
111 Laurence : oui
112 P Cours FLE W : tu es sûre ?
113 Laurence : euh
114 P Cours FLE W : il fallait pas imaginer / ce que le groupe des*hommes / et ce que le groupe
115 de femmes disaient ?
116 E : discours (L'étudiante parle à voix basse, réponse presque inaudible)
117 P Cours FLE W : parle plus fort parce que / je pense que / Adrien il t'entend pas
118 Même E : euh indirect
119 P Cours FLE W : comment on appelle ça ? / discours ?
120 Même E : indirect ES
121 P Cours FLE W : le discours indirect très bien ER hétéro-paraphrase expansion simple / alors
122 je pense que vous*avez tous quelque chose à me rendre / bah me rendre je vais les donner à
123 Thomas / ce sera Thomas qui les corrigera / par contre je vais quand même demander à euh / à
124 quelques groupes de me lire leurs productions / par exemple Anne et Marine vous*avez fait
125 quelque chose ensemble ?
126 Anne et Marine : réponse inaudible
127 P Cours FLE W : vous*avez écrit quelque chose à deux ?
128 Anne et Marine : oui
129 P Cours FLE W : je vous*écoute
130 Anne ou Marine : lecture de leur production écrite ES
131 P Cours FLE W : ouais / ça c'est pas du discours indirect ça ER hétéro-correction initiative de
132 correction
133 Anne ou Marine : lecture de leur production écrite
134 P Cours FLE W : oui / d'accord / autre chose ?
135 Anne ou Marine : lecture de leur production écrite
136 P Cours FLE W : ok d'accord / merci / euh ensuite / euh Mélanie tu as travaillé avec qui ? /
137 Alex ? / allez / je vous*écoute
138 Mélanie : lecture de leur production écrite (chuchotement de quelques étudiants) ES

139 P Cours FLE W : ok très bien / par contre on va pas dire / elle lui approuve hein ? / on va dire
140 on approuve / on peut pas approuver à quelqu'un / non ER hétéro-correction de forme
141 négative / autre chose ? / peut-être Alex va nous lire la suite non ? ES // allez tu nous lis la
142 suite ? ER auto-paraphrase variation / ah non / il a autre chose / d'accord // vas-y Léo on
143 t'écoute
144 Léo : lecture ES
145 P Cours FLE W : Hmmm hum / à les autres ? ER hétéro-correction initiative de correction
146 Léo : euh à les autres
147 P Cours FLE W : c'est pas français ça / à les
148 Léo : à les de / au aux ES
149 P Cours FLE W : aux autres ER hétéro-répétition partielle
150 Léo : aux autres aux autres (continuation de sa lecture)
151 P Cours FLE W : hmmm hum / Isaac ES / Isaac il est tombé amoureux de la fille ER auto-
152 répétition totale / et comment elle s'appelle la fille ? (Léo rit sans rien dire.) (Le professeur rit)
153 non non je veux pas savoir / c'est / votre histoire / euh très bien / ensuite on va demander
154 peut-être à Flavie avec qui tu as travaillé ? / avec Lucie ? / est-ce que vous voulez bien nous
155 lire / ce que vous*avez écrit s'il vous plaît ?
156 Flavie : euh / on parle de la conversation entre deux hommes (lecture de leur production écrite)
157 ES
158 P Cours FLE W : il dit que la conférence ? ER hétéro-correction initiative de correction
159 Flavie : euh ?
160 P Cours FLE W : il faut mettre quel temps après ?
161 Flavie : ah / il dit que la conférence / euh / a parlé de / des colonies de la France et lui
162 demande de ce qu'il vient de faire (continuation de sa lecture)
163 P Cours FLE W : d'accord / très bien / Lucie tu as autre chose ? / c'est la même chose /
164 vous*étiez ensemble ? / ok / s'il vous plaît / euh / notez euh / vos noms et je ramasse /
165 Thomas m'a demandé / euh / de ramasser / alors / je ramasse (Les étudiants rendent leurs
166 devoirs.) // merci / merci // oui / merci / hop / hop // hop / j'ai tout ? // merci /// merci Léo
167 (Les étudiants rient.) / c'est bon ? / j'ai tout ? / très bien // alors / est-ce qu'il y avait d'autres
168 exercices à faire pour aujourd'hui ?
169 Es : non
170 P Cours FLE W : c'est tout ?
171 Es : oui
172 P Cours FLE W : d'accord / on va faire plein d'exercices aujourd'hui alors (Les étudiants
173 rient.) // euh / on va tout de suite commencer par un petit*exercice dans le cahier d'activité /

174 parce que / avec Thomas vous ne l'avez pas fait / page ? (Le professeur cherche l'exercice
175 dans son cahier d'activité) / page neuf **ES** // page neuf **ER auto-répétition totale** // exercices
176 un / et deux // je vous laisse / euh / allez / cinq minutes / peut-être quatre (Les étudiants font
177 les exercices.) /// on va demander à // bah non y a pas écrit les consignes ici c'est facile ///

178 Valentin qu'est-ce que tu cherches sur ton téléphone ?

179 Valentin : euh

180 P Cours FLE W : du vocabulaire ?

181 Valentin : oui

182 P Cours FLE W : quel mot ?

183 Valentin : (silence de huit secondes) fuite **ES**

184 P Cours FLE W : une fuite ? **ER hétéro-répétition totale** / tu sais pas ? / une fuite d'eau / une
185 fuite de gaz / c'est quoi une fuite Léo ? **ES** / tu te souviens ? / c'est quoi une fuite ? **ER auto-**
186 **répétition partielle** // on l'a vu dans le texte avec Alan le gardien

187 Léo : oui

188 P Cours FLE W : c'est quoi une fuite ? (silence de Léo) / tu as oublié / Inès / tu te souviens ? /
189 une fuite

190 Inès : hmmm une fuite d'eau

191 P Cours FLE W : hum hmmm / c'est quoi ?

192 Inès : l'eau est allée **ES**

193 P Cours FLE W : allée ? où ? **ER hétéro-répétition partielle** / elle va où ?

194 Inès : hmmm // dehors **ES**

195 P Cours FLE W : dehors ? **ER hétéro-répétition totale** (Le professeur rit.)

196 Inès : sortir

197 P Cours FLE W : c'est ça / c'est quand il vient de / par exemple / imaginons qu'il y a de l'eau
198 qui tombe ici (Le professeur montre le plafond.) / c'est parce qu'il y a une fuite en haut (Il
199 pointe du doigt le plafond.) / il y a un trou **ES** / c'est ça une fuite **ER auto-paraphrase**
200 **réduction dénomination ; ES** / ça peut être une fuite d'eau une fuite de gaz / une fuite de gaz
201 c'est un petit peu plus dangereux **ER auto-paraphrase expansion exemplification** // est-ce qu'il
202 y a / euh / Valentin ? / est-ce qu'il y a des fuites d'eau dans ton*appartement ? **ES** (silence de
203 Valentin) // au dortoir ? **ER1 auto-paraphrase variation** (silence de Valentin) // y a des fuites
204 d'eau ? **ER2 auto-répétition partielle** hmmm ? / tu sais pas ? (Les étudiants continuent à faire
205 leurs exercices. Pendant ce temps-là, le professeur fait un tour parmi les étudiants.) /// allez je
206 vous laisse encore deux minutes / et on corrige (Les étudiants continuent à faire les exercices.)
207 /// Louana c'est fini ?

208 Louana : non **ES**

209 P Cours FLE W : pas encore ? **ER hétéro-paraphrase variation** / c'est difficile ?

210 Louana : un peu difficile

211 P Cours FLE W : c'est vrai ? / Alexandra ? / c'est difficile ?

212 Alexandra : hmmm / un peu difficile **ES**

213 P Cours FLE W : un peu difficile ? **ER hétéro-répétition totale** // Marine ? / facile ? /

214 Marine : non **ES**

215 P Cours FLE W : non ? **ER hétéro-répétition totale** // Léo ? / facile ?

216 Léo : non **ES**

217 P Cours FLE W : non ? **ER hétéro-répétition totale** (Les étudiants continuent leurs exercices.)

218 /// bon / on va déjà corriger le / le premier exercice **ES** / exercice un **ER auto-paraphrase**

219 **variation** / euh / Alex / est-ce que tu peux faire une phrase avec / numéro un ?

220 Alex : **un gardien rend / service ES**

221 P Cours FLE W : t'es sûr ?

222 Alex : oui

223 P Cours FLE W : bah oui très bien c'est ça / **un gardien rend service ERI hétéro-répétition**

224 **totale** / ça veut dire quoi euh / Alex ? (Le professeur écrit au tableau *rendre service.*) / rendre

225 service ?

226 Alex : hmmm / aider / aider les*autres **ES**

227 P Cours FLE W : aider les*autres **ER hétéro-répétition totale** / très bien // **un gardien rend**

228 **service ER2 hétéro-répétition reprise à distance** / ok merci / euh Isaac qu'est-ce que tu

229 proposes ensuite ?

230 Isaac : un gardien arrose / euh / des des des plantes **ES**

231 P Cours FLE W : oui arrose des plantes ou arrose les plantes **ER hétéro-paraphrase expansion**

232 **simple** / ça veut dire quoi arroser ?

233 Isaac : hmmm / mettre donner de l'eau **ES**

234 P Cours FLE W : donner / donner de l'eau aux plantes **ER hétéro-répétition totale** / ok c'est

235 bien merci / euh / Marine ?

236 Marine : euh un gardien arrose

237 P Cours FLE W : non numéro trois

238 Marine : un gardien fait briller le parquet

239 P Cours FLE W : ça veut dire quoi ça ? **ES** (silence de Marine) // c'est bon hein c'est ça hein /

240 qu'est-ce que ça veut dire ? **ER auto-paraphrase variation**

241 Marine : s'occuper de la parquette / hmmm

242 P Cours FLE W : ça veut dire quoi il fait briller le parquet ?

243 Es : hmmm

244 P Cours FLE W : il nettoie le ?

245 Es : parquet

246 P Cours FLE W : hmmm / le sol **ES** / il nettoie le sol il nettoie le parquet **ER auto-paraphrase**

247 **expansion exemplification** / euh merci numéro quatre Dimitri s'il te plaît

248 Dimitri : un gardien surveille les*allées et les venues **ES**

249 P Cours FLE W : ok c'est bon / ça veut dire quoi ça / Dimitri le gardien surveille les*allées et

250 les venues ? **ER hétéro-paraphrase variation**

251 Dimitri : regarder ce que / ils fait ils font **ES**

252 P Cours FLE W : qui / ils ? **ER hétéro-répétition partielle**

253 Dimitri : ce qu'ils font les*allées et les venues **ES**

254 P Cours FLE W : c'est qui les*allées et les venues ? **ER hétéro-répétition partielle**

255 Dimitri : hmmm / hmmm paraloco paralocataires

256 P Cours FLE W : non c'est pas ça / ça veut dire quoi il surveille les*allées et les venues ?

257 Alexandra tu as une idée ?

258 Alexandra : euh regarder hmmm **ES**

259 P Cours FLE W : il regarde **ER hétéro-paraphrase variation**

260 Alexandra : pour s'occuper des

261 P Cours FLE W : hmmm hum / voilà il est à la porte / et il regarde les gens qui / qui rentrent

262 et les gens sortent / hein ? il surveille si / s'il y a pas de voleur par exemple / alors lui c'est

263 pour la sécurité / ok merci euh / un gardien nourrit ? / Anne

264 Anne : les chats **ES**

265 P Cours FLE W : il nourrit les chats bien sûr **ER hétéro-paraphrase expansion simple** / et

266 qu'est-ce qu'il leur donne à manger ?

267 Anne : hmmm / carotte ? **ES**

268 P Cours FLE W : des carottes aux chats ? **ER hétéro-paraphrase variation** (Le professeur et les

269 autres étudiants rient.) / ton chat il mange des carottes ?

270 Anne : les hmmm mandarines

271 P Cours FLE W : hmmm ?

272 Es : aux chats ? | pour les chats

273 P Cours FLE W : on l'avait / vous l'avez pas vu ici là (en indiquant dans son manuel) / voyez

274 un petit message

275 Es : cro croquettes **ES**

276 P Cours FLE W : bah ouais des croquettes **ER hétéro-répétition partielle** / Anne tu as un chat ?

277 Anne : non **ES**

278 P Cours FLE W : non ? **ER hétéro-répétition totale** // heureusement / sinon tu lui donnerais
279 des carottes (en souriant) / euh ok merci / un gardien répare Léo ?

280 Léo : répare // une fuite d'eau **ES**

281 P Cours FLE W : il répare une fuite d'eau d'accord **ER hétéro-paraphrase expansion simple** /
282 et normalement si la fuite d'eau est trop*importante on va appeler un professionnel / comment
283 ça s'appelle ? / c'est un petit peu comme en anglais // hmmm ? / la personne qui s'occupe de
284 réparer euh / les les fuites d'eau / comment appelle ça ? // en anglais comment on dit ?
285 (silence des étudiants) / ah vous savez pas ? / oh en anglais c'est euh / plumber **ES** (Il écrit au
286 tableau *plumber.*) / en français c'est un (Il écrit au tableau *un plombier.*) / un plombier **ER**
287 **auto-paraphrase réduction dénomination** / mais bon / le gardien / s'il est très compétent / peut-
288 être il est aussi plombier // ensuite numéro sept euh Lola ?

289 Lola : s'occuper de **ES**

290 P Cours FLE W : un gardien s'occupe **ER hétéro-correction initiative de correction**

291 Lola : un gardien s'occupe de de (mot inaudible)

292 P Cours FLE W : oui // est-ce qu'il y a d'autres possibilités ?

293 Lola : euh des chats **ES**

294 P Cours FLE W : il s'occupe des chats **ER hétéro-répétition partielle**

295 Lola : des plantes **ES**

296 P Cours FLE W : il s'occupe des plantes **ER hétéro-répétition totale** / ok c'est bon / hé euh
297 numéro huit Mélanie ?

298 Mélanie : il réceptionne des / des colis

299 P Cours FLE W : ça veut dire quoi ça ?

300 Mélanie : euh / euh / de des petits ba bagages **ES**

301 P Cours FLE W : bagage ? **ER1 hétéro-répétition totale** / c'est pas l'anglais ça bagage ? / ah ?
302 **ER2 hétéro-correction de forme négative** (Il écrit au tableau *un paquet.*) / paquet / alors un
303 colis c'est un paquet / il reçoit les paquets **ER3 hétéro-correction rectification** / si les
304 résidents sont absents / hé vous*êtes fatigués aujourd'hui ou ? / non ? / c'est extrêmement
305 calme / c'est à cause de la vidéo que vous*êtes timides ? / alors moi euh / regardez le trois là /
306 un gardien fait briller le parquet / bon (Il efface le tableau.) / euh imaginons si je prends
307 comme exemple / Laurence / Laurence tu vas aller en France l'année prochaine ?

308 Laurence : oui

309 P Cours FLE W : et peut-être tu vas tomber amoureuse d'un Français (Les étudiants rient.) /
310 alors qu'est-ce que tu qu'est-ce que tu pourras lui dire ? **ES** / tu pourras lui dire euh / par
311 exemple **ER auto-répétition partielle** (Il écrit au tableau "*Tu me rends folle !*") / tu me rends
312 folle / hein ? / ça c'est*une bonne phrase ça / peut-être tu pourras lui dire euh **ES** (Il écrit au

313 tableau ‘‘*Tu me fais rire.*’’) / tu me fais rire / peut-être tu pourras lui dire aussi euh **ER auto-**
314 **paraphrase variation** / par exemple euh // (Il écrit au tableau ‘‘*Mon ex m’a rendu triste.*’’)
315 mon*ex / mon*ex m’a rendu triste // euh (Il écrit ‘‘*Il m’a fait pleurer.*’’) il m’a fait pleurer /
316 alors / alors là ce sont des phrases / tout à fait possible / euh / si je demande à Tatiana /
317 quand*est ici c’est quel verbe ici? (en montrant les phrases ‘‘*Tu me rends folles !*’’ et ‘‘*Mon*
318 *ex m’a rendu triste.*’’)
319 Tatiana : hmmm ?
320 P Cours FLE W : ici on a quel verbe ?
321 Tatiana : rendre
322 P Cours FLE W : voilà / quand*est-ce qu’on utilise le verbe rendre ? / quand*est-ce qu’on
323 utilise le verbe faire ? (en montrant les phrases ‘‘*Tu me fais rire.*’’ et ‘‘*Il m’a fait pleurer.*’’)
324 Es : faire
325 P Cours FLE W : alors Tatiana ? (silence de Tatiana) // pourquoi ici c’est le verbe rendre ? / et
326 pourquoi ici c’est le verbe faire ?
327 Tatiana : c’est verbe faire faire quelqu’un faire
328 P Cours FLE W : mais au niveau euh / de la grammaire // rendre plus ? (Il écrit *rendre* +.) /
329 Tatiana : a adjectif
330 P Cours FLE W : très bien (Il rajoute *ADJECTIF* après *rendre* + en l’écrivant avec un crayon
331 rouge.) // faire plus ?
332 Tatiana : verbe **ES**
333 P Cours FLE W : verbe **ER hétéro-répétition totale**
334 Tatiana : l’infinitif **ES**
335 P Cours FLE W : verbe à l’infinitif **ER hétéro-répétition totale** (Il écrit *faire* + *verbe à*
336 *l’infinitif* en les écrivant en rouge.) /// parce que des fois dans des copies / je vois des phrases
337 euh / par exemple / il m’a fait triste euh / non ça c’est pas français hein ? / rendre plus adjectif
338 / faire plus verbe à l’infinitif / et vous ne voyez pas quelque chose de / de bizarre ici ? (silence
339 des étudiants) /// y a pas eu eu une*erreur ? /
340 Es : ex | murmures des étudiants
341 P Cours FLE W : alors ici pourquoi on a un E ? (Il souligne le e de *rendue* dans la phrase
342 ‘‘*Mon ex m’a rendue triste*’’.) / voilà / ici / on a le (en entourant *m*’ de la phrase ‘‘*Mon ex m’a*
343 *rendue triste*’’.)
344 Es : COD **ES**
345 P Cours FLE W : COD avant le verbe **ER hétéro-répétition totale** / alors on met un E / ici /
346 pourquoi on a pas FAITE ? (en mettant très légèrement un *e* après le verbe *fait* dans la phrase
347 ‘‘*Il m’a fait pleurer*’’.)

348 Es : euh euh | faire à ES

349 P Cours FLE W : faire pleurer à quelqu'un ? ER1 hétéro-paraphrase expansion simple / non

350 MR / c'est faire pleurer quelqu'un ER2 hétéro-correction rectification / mais bon vous

351 pourriez pas savoir c'est*une exception / hein ? (Il entoure *faire pleurer.*) / faire plus un verbe

352 / on va pas mettre / d'accord / met pas de E met pas de S on laisse fait comme ça / alors euh /

353 Betty est-ce que tu peux me faire une phrase avec / rendre plus adjectif ? ES

354 Betty : euh / euh / la vie euh universitaire rend me rend indépendant / te ES

355 P Cours FLE W : très bien / la vie universitaire me rend indépendante ER hétéro-répétition

356 partielle / très bien / Marine un autre exemple avec rendre ? ER1 auto-répétition reprise à

357 distance

358 Marine : euh la la soleil me rend chaud chaude ES

359 P Cours FLE W : on peut pas dire je suis chaud non ER1 hétéro-correction de forme négative

360 / faudra dire j'ai chaud ER2 hétéro-correction rectification (silence de Marine) un autre

361 exemple ? ER2 auto-répétition reprise à distance

362 Marine : le le devoir me rend occupée ES

363 P Cours FLE W : oui par exemple / le devoir me rend*occupée oui pourquoi pas ER hétéro-

364 répétition partielle / ça va / merci / Adrien un exemple avec faire ? ES

365 Adrien : euh euh (silence d'Adrien pendant onze secondes)

366 P Cours FLE W : chut / s'il vous plaît / arrêtez de faire trop de bruits (Le professeur rit car les

367 étudiants n'ont pas fait de bruit.) / alors Adrien ?

368 Adrien : Isaac (Les étudiants rient.)

369 P Cours FLE W : je le savais / que t'allais commencer comme ça

370 Adrien : Isaac me fait (Le professeur rit.) / crier ES

371 P Cours FLE W : il te fait crier ? ER hétéro-paraphrase variation ouais / pourquoi pas ? / ça

372 marche / euh Mélanie un autre exemple avec faire ? ER auto-répétition reprise à distance

373 Mélanie : le professeur me fait rire ES

374 P Cours FLE W : par exemple / le professeur me fait rire ER hétéro-répétition totale / le

375 professeur me fait travailler etc. etc. / bon / c'est clair pour ça ?

376 Es : oui

377 P Cours FLE W : donc je veux plus voir erreur hein / rendre plus adjectif / verbe plus faire à

378 l'infinitif / comme ici hein ? (Il pointe du doigt son manuel.) / un gardien fait briller le parquet

379 / euh / est-ce que vous*avez terminé exercice deux ? / est-ce que vous*avez besoin d'encore

380 une minute ?

381 Es : oui ES

382 P Cours FLE W : oui ? **ER hétéro-répétition totale** / allez une minute et on corrige (Les
383 étudiants font leur exercice. Pendant ce temps-là le professeur efface le tableau.) /// et Lola tu
384 es forte en anglais ?
385 Lola : non **ES**
386 P Cours FLE W : non ? **ER hétéro-répétition totale** / qui est fort en anglais ici ? / Léo ?
387 Léo : non non
388 P Cours FLE W : good English non Léo ? / personne ? / Louana ?
389 Louana : euh non **ER**
390 P Cours FLE W : non ? **ER hétéro-répétition partielle** / t'es modeste // allez on corrige
391 l'exercice deux / après que / Flavie / est-ce que tu peux me lire premier euh / petit texte s'il te
392 plaît ?
393 Flavie : lecture de Flavie **ES**
394 P Cours FLE W : Nicolas et Béatrice Normand **ER hétéro-répétition partielle** / Flavie / très
395 bien (en montrant son pouce) / c'est ça / nous voulons organiser une petite fête / il parle pas
396 parle une petite réunion entre voisins / pour fêter notre arrivée dans l'immeuble / ce sera
397 l'occasion de se rencontrer / autour d'un*apéritif / Flavie ? / comment on appelle ce genre de
398 fête ? / euh imagine que tu as / un nouvel*appartement / et tu vas inviter tes amis et tes voisins
399 pour montrer ton / ton nouveau logement
400 Flavie : crémaillère **ES**
401 P Cours FLE W : une crémaillère exactement **ER hétéro-répétition totale** (Il écrit au tableau
402 *une crémaillère.*) / et c'est quoi un / un apéritif ?
403 Flavie : euh euh / euh euh avant avant la principale / dans dans un petit verre **ES**
404 P Cours FLE W : bon voilà / un petit verre **ER1 hétéro-répétition partielle** / un petit verre de
405 l'amitié **ER2 hétéro-paraphrase expansion simple ; ES** / donc ici / ils sont pas invités pour
406 manger hein / ils sont juste invités pour boire / boire une petite bière / ou euh / ou alors Lola
407 va prendre un petit verre de baijiu / hein ? / comme par exemple **ER auto-paraphrase**
408 **expansion exemplification** / ok merci Flavie / numéro deux / on va demander à Mademoiselle
409 / Inès / gorgeous just like diamonds
410 Inès : lecture de sa réponse de l'exercice
411 P Cours FLE W : oui ça va / c'est pas mal **ES** // c'est pas mal c'est pas mal **ER auto-répétition**
412 **totale** / on peut mettre RÉUNION / on peut mettre RENCONTRE / ah moi j'accepte les deux
413 hein ? / si vous*avez mis RENCONTRE dans le premier vous mettez RÉUNION dans le
414 deuxième / et inversement / pour moi / euh c'est la même chose / ok très bien / ça veut dire
415 quoi / assister à ? / Inès ? / je pourrai pas assister à votre réunion
416 Inès : participer à **ES**

417 P Cours FLE W : très bien / participer à **ER hétéro-répétition totale** / c'est la fa c'est la même
418 chose ici / assister à participer à // j'espère qu'on pourra prendre un verre à une autre occasion
419 Marc Fehri / merci Inès / euh petit texte numéro trois on demande à qui ? / Inès on demande à
420 qui ?
421 Inès : Léo
422 P Cours FLE W : (Le professeur rit, et Léo et les autres étudiants également.) allez Léo **ES** /
423 c'est toujours Léo / allez Léo **ER auto-répétition totale** / on t'écoute
424 Léo : lecture de sa réponse de l'exercice
425 P Cours FLE W : d'entraide
426 Léo : d'entraide
427 P Cours FLE W : ben ouais / excellent Léo / tout*est bon // ça veut dire quoi renforcer les
428 liens ?
429 Léo : réponse inaudible
430 P Cours FLE W : ah t'allais dire en anglais non ? (en souriant) / attention hein ? / I didn't
431 make / ça veut dire quoi renforcer les liens ?
432 Es : des liens forts | créer des liens forts
433 P Cours FLE W : j'ai pas entendu Léo / tu peux répéter ?
434 Léo : fort **ES**
435 P : fort ? renforcer c'est*un verbe hein ? / si tu dis fort / fort c'est un adjectif / donc ça peut
436 pas être un synonyme hein ? **ER hétéro-correction initiative de correction** // une autre
437 expression que renforcer des liens / t'avais dit quoi Marine ?
438 Marine : rendre les liens forts **ES**
439 P Cours FLE W : leur rendre les liens plus forts **ER hétéro-répétition totale** / et au lieu de liens
440 / qu'est-ce qu'on pourrait mettre ?
441 E : relations **ES**
442 P Cours FLE W : relations voilà **ER hétéro-répétition totale** / améliorer les relations **ES** /
443 rendre les relations plus plus fortes **ER auto-paraphrase variation** / ok c'est bon merci / et pour
444 terminer / euh Alicia numéro cin numéro quatre
445 Alicia : lecture de sa réponse de l'exercice **ES**
446 P Cours FLE W : **hmmm non / ça marche pas / la solidarité on l'a déjà utilisé dans le message**
447 **précédent / nous voulons renforce les liens de solidarité // alors ici c'est convivialité entre ?**
448 **ER hétéro-correction initiative de correction**
449 Es : voisins **ES**
450 P Cours FLE W : entre voisins **ER hétéro-répétition totale** / les moments de convivialité //
451 c'est quoi la convivialité Alicia ?

452 Alicia : c'est c'est euh c'est

453 P Cours FLE W : ou un moment de convivialité ?

454 Alicia : euh c'est tout le monde sont content content ? **ES**

455 P Cours FLE W : voilà tout le monde est content / tout le monde s'amuse / tout le monde

456 rigole / voilà c'est*un bon moment un moment sympathique **ER hétéro-paraphrase expansion**

457 **exemplification** / ok merci tout le monde / est-ce que vous*avez des questions sur ces

458 deux*exercices ? / peut-être euh / Valentin ? / des questions ? / tu comprends tout ? (silence

459 de Valentin) / du vocabulaire à expliquer ? // Laurence ? / non ? / tu as eu tout bon à

460 l'exercice ? **ES** / pas d'erreur ? **ER auto-paraphrase variation** / Laurence ?

461 Laurence : une petite erreur **ES**

462 P Cours FLE W : une petite erreur est-ce que tu as compris pourquoi ? **ER hétéro-répétition**

463 **totale** / hmmm ? / qu'est-ce que tu avais mis ? (Le professeur va à côté de Laurence et regarde

464 ses réponses.) /// bah / tu vas pas dire euh / prendre un verre / autour d'un apéritif / c'est un

465 petit peu se répéter **ES** / pendre un verre autour d'un apéritif non hein / parce qu'un apéritif

466 c'est prendre un verre / on peut pas dire prendre un verre pour prendre un verre **ER1 auto-**

467 **paraphrase variation** / ça n'a pas de sens / Alexandra ça va ? (en indiquant l'exercice)

468 Alexandra : hmmm ce sera l'occasion de se rencontrer au tour d'un apéritif **ES**

469 P Cours FLE W : euh / donc c'est quel / où ça ? (Il va à côté d'Alexandra.) / premier texte ? /

470 ce sera l'occasion de se rencontrer **ER hétéro-répétition partielle** / c'était quoi la question ?

471 Alexandra : pourquoi pas prendre un verre ?

472 P Cours FLE W : parce que j'ai dit hein ? / prendre un verre autour d'un apéritif / c'est se

473 répéter **ER2 auto-répétition reprise à distance** / c'est comme si on dit euh / on va travailler /

474 euh enfin de travail / bon dans l'absolu ce serait correct hein / et ici tu dis on pourra se

475 rencontrer à une autre occasion ?

476 Alexandra : hmmm

477 P Cours FLE W : ouais ça va ça va / c'est mieux de dire se rencontrer autour d'un apéritif et

478 prendre un verre à une autre occasion c'est mieux / mais bon / ce que tu as mis / c'est correct

479 également // et si je te le dis voilà / prendre un verre autour d'un apéritif / c'est / se répéter

480 E : trimestre **ES**

481 P Cours FLE W : hmmm ? un trimestre? **ER1 hétéro-répétition totale** c'est quoi un trimestre ?

482 **ER2 hétéro-répétition totale** / est-ce que tu sais / c'est quoi un semestre ? **ES** / hmmm c'est

483 quoi un semestre ? **ER1 auto-répétition totale**

484 Même E : euh

485 P Cours FLE W : vous votre année cette année universitaire / elle est en deux semestres (en

486 faisant deux avec les doigts) / et parfois / moi quand j'étais petit / l'école c'était trois

487 semestres (en faisant trois avec les doigts) / c'est divisé en trois / un semestre un trimestre
488 ER2 auto-paraphrase expansion explication définitoire / ok ? / d'autres questions ? / Isaac une
489 question ? / sûr ? / Mélanie ? c'est bon ?
490 Mélanie : oui (réponse à voix basse)
491 P Cours FLE W : bon / si vous*avez d'autres ques
492 E : les cas les cas d'isolement
493 P Cours FLE W : pardon ?
494 Même E : c'est quoi les cas d'isolement ?
495 P Cours FLE W : c'est quel texte ça ?
496 Même E : texte trois ES
497 P Cours FLE W : texte trois ER hétéro-répétition totale / gnagnagna / signaler les cas
498 d'isolement / ça veut dire quoi être isolé ? ES
499 Même E : je ne sais pas
500 Es : seu seul | seul ES
501 P Cours FLE W : ça veut dire être seul ER hétéro-répétition totale / par exemple / si vous
502 connaissez une // une dame / qui est toujours seule / et bah il faut le dire au comité d'entraide
503 du quartier // parce que peut-être elle*a besoin d'aide / et elle*a personne pour l'aider // mais
504 vous connaissez ? / on peut dire qu'une personne isolée c'est*une personne seule / mais euh
505 isolé ça a aussi une autre signification ? // si je dis euh / ma maison est*isolée / bon ça a deux
506 significations hein ? / peut-être ça veut dire euh / ma maison elle est seule / et qu'il y a rien
507 autour / ou ça peut vouloir dire autre chose ? / on avait vu ça dans / le chapitre sur la maison /
508 ma maison est bien isolée ER auto-paraphrase expansion explication définitoire
509 Es : hmmm
510 P Cours FLE W : ça veut dire quoi ? (silence des étudiants) // non ? // ma maison ma maison
511 est bien isolée ES / ça veut dire MR que euh / les murs (en tapant les murs de la salle de classe)
512 ils sont bons / les fenêtres (en ouvrant les fenêtres de la salle de classe) elles sont excellentes /
513 et dans ce cas-là / je dépense moins d'argent euh dans le chauffage / parce qu'elle est bien
514 isolée ER auto-paraphrase expansion explication définitoire // mais bon / ici // c'est le sens de
515 / isolement / personne seule // ok Dimitri / isolé c'est bon ? / autres choses ? // Lucie / tu
516 comprends tout ? ES / pas de problème ? ER auto-paraphrase variation / Marine ?
517 Marine : oui
518 P Cours FLE W : sûre ? / bon / on passe au livre ? ES (Il ferme le cahier d'exercice et ouvre
519 son livre.) // on passe au livre Valentin ER auto-répétition partielle / donc avec Thomas /
520 vous*avez fini la double page ? (en montrant son livre aux étudiants) / nous terminons le
521 discours rapporté le discours indirect / maintenant on passe à la page vingt [vêt]-deux ES / s'il

522 vous plaît // page vingt [vêt]-deux **ER auto-répétition partielle** / alors je vous laisse // trois
523 minutes / pour regarder le document (en montrant le document dans son livre) / ensuite / je
524 vous pose quelques questions (Les étudiants regardent le document.) /// alors Léo toi tu as un
525 T-shirt c'est écrit en*anglais **ES** / Inès / T-shirt écrit en anglais **ER1 auto-répétition partielle** /
526 euh / Adrien / en*anglais **ER2 auto-répétition partielle** / ils sont où les T-shirts écrits en
527 français ? / toi c'est quoi ? / play ? / ah bah non c'est anglais aussi ça / attention je vais
528 enlever des points pour ceux qui ont des T-shirts tous*écrits en anglais (Les étudiants rient.) //
529 et des bonus / pour ceux qui ramènent des des T-shirts écrits en français // et toi Anne c'est
530 quoi sur ton T-shirt ?
531 Anne : New York **ES**
532 P Cours FLE W : hein ? c'est New York ? **ER hétéro-répétition totale**
533 Anne : oui
534 P Cours FLE W : c'est où New York ? c'est en France? (Les étudiants rient.) / attention hein ?
535 **ES** / attention attention **ER auto-répétition partielle** / alors // si je demande à Anne / de
536 présenter ce document (en indiquant le document dans son livre) / c'est quoi ?
537 Anne : euh euh c'est euh c'est un euh / document sur internet
538 P Cours FLE W : donc c'est*une ? / une page ?
539 Anne : ah une page **ES**
540 P Cours FLE W : une page d'un site internet **ER hétéro-paraphrase expansion exemplification**
541 Anne : phrases inaudibles
542 P Cours FLE W : immeubles en fête
543 Anne : immeubles en fête **ES**
544 P Cours FLE W : parce que c'est immeubles au pluriel **ER hétéro-répétition partielle**
545 Anne : et euh
546 P Cours FLE W : et qu'est-ce qu'on / on*a sur cette page ? / on*est dans quelle rubrique ? /
547 vous connaissez le mot rubrique ? **ES**
548 Es : non
549 P Cours FLE W : comme dans*un journal ou sur internet / vous*avez une rubrique euh / sport
550 / politique / économie / etc. etc. **ER auto-paraphrase expansion explication définitoire** / ici
551 c'est quelle rubrique ?
552 Es : accueil (réponses inaudibles) **ES**
553 P Cours FLE W : voilà / accueil c'est la page principale **ER hétéro-répétition totale** / et
554 ensuite on clique sur différentes rubriques / ici on*est dans les / témoignages // d'accord ? / et
555 c'est quoi euh / ces témoignages ? / qu'est-ce qu'ils racontent les gens ? // ah peut-être on va
556 lire ensemble ces témoignages / et ensuite / on va comprendre un petit peu mieux / alors qui a

557 envie de les lire ? / levez la main (en levant ses deux bras) / moi moi moi (en levant sa main)
558 // alors ? et les notes de participation à la fin d'année hein ? / faut y penser à ça // Mélanie /
559 est-ce que tu veux bien lire le premier témoignage s'il te plaît ?
560 Mélanie : lecture du premier témoignage
561 P Cours FLE W : d'accord / merci beaucoup / deuxième texte ? / qui veut lire ça ? (en levant
562 sa main) (Flavie se lève la main.) / ah Flavie merci
563 Flavie : lecture du texte
564 P Cours FLE W : quatrième gauche / ok merci Flavie / et euh / le dernier témoignage pour
565 qui ? (Christine se lève la main.) / Christine merci
566 Christine : lecture du témoignage
567 P Cours FLE W : Ordonnez
568 Christine : Ordonnez
569 P Cours FLE W : alors je pense que / Madame Ordonnez a des*origines / peut-être
570 portugaises hein ? / et Madame Bénamou / peut-être des origines arabes / hein ? (Les
571 étudiants rient.) / et Madame Laurent / elle / elle est euh
572 Es : française **ES**
573 P Cours FLE W : elle est française depuis longtemps **ER hétéro-répétition totale** / alors euh
574 merci aux trois lectrices / alors si je demande à Alex / qui sont ces trois personnes **ES** / fin ces
575 trois // Emanuel Lacombe Corinne Mazanez et les dames du septième / c'est qui ? **ER auto-**
576 **paraphrase exemplification**
577 Alex : euh
578 P Cours FLE W : Mélanie chut / on laisse Alex réfléchir
579 Alex : euh les
580 P Cours FLE W : hmmm ?
581 Alex : les témoins **ES**
582 P Cours FLE W : ah ils ont fait le témoignage ils sont des témoins oui oui **ER hétéro-**
583 **paraphrase variation** / qu'est-ce que **ES** / qu'est-ce qu'ils*ont en commun ? **ER auto-**
584 **correction rectification**
585 Alex : euh ils parlent **ES**
586 P Cours FLE W : non pas de quoi ils parlent / qui / ils sont ? **ER hétéro-correction initiative de**
587 **correction** // c'est écrit en plus hein ?
588 Alex : euh les habitants
589 P Cours FLE W : voilà est-ce que tu peux faire une phrase s'il te plaît ?
590 Alex : euh euh ils ils sont les habitants du Cinq Square Lacanau **ES**

591 P Cours FLE W : les habitants du Cinq Square Lacanau à Bordeaux ER **hétéro-paraphrase**
592 **variation** / Voilà / ce sont des habitants du même / immeuble / donc ils sont euh / plus ou
593 moins euh voisins // comment on*appelle / les gens qui habitent dans le même immeuble ? /
594 les voisins mais on dit aussi les ? / on l'a vu / les ?
595 Es : collègues ES

596 P Cours FLE W : les locataires / les propriétaires / les résidents ER **hétéro-correction**
597 **rectification ; ES** / hein les résidents ER **auto-répétition totale ; ES** / voilà donc c'est / c'est les
598 personnes qui habitent dans le même immeuble ER **auto-paraphrase expansion explication**
599 **définatoire** / et alors Christine / de quoi ils parlent ?
600 Christine : euh / ils parlent de euh / leur relation avec les voisins changent de ES

601 P Cours FLE W : bah non faut faire plusieurs phrases hein ? / ils parlent de leur relation avec
602 les voisins / oui ? ER **hétéro-correction initiative de correction**

603 Christine : et euh leur relation avec / leurs voisins euh changent rien grâce à ES

604 P Cours FLE W : passé passé-composé ER **hétéro-correction initiative de correction**

605 Christine : a cha ont changé

606 P Cours FLE W : oui ?

607 Christine : euh grâce à la fête ES

608 P Cours FLE W : très bien / alors MR / ils*ont organisé de / une fête / entre voisins / et voilà /
609 c'est les personnes / euh expriment / et disent ce qu'ils*ont pensé de / de cette fête / et
610 comment leurs relations ont changé ER **hétéro-paraphrase réduction résumé** / très bien / euh /
611 Marine / ces trois messages maintenant / qu'est-ce qu'ils*ont en commun ? ES // hein ? / c'est
612 la deuxième question de l'activité neuf ER **hétéro-paraphrase variation** / (Le téléphone
613 d'Alexandra sonne.) bah alors Alexandra / c'est même pas en silence ?
614 Alexandra : non

615 P Cours FLE W : et bah oui / s'il te plaît (Il se tourne regarder Marine.)

616 Marine : euh tous les témoignages disent que / euh / le changement / sont // positifs ES

617 P Cours FLE W : très bien / très très bien / dans les trois témoignages / euh les gens racontent
618 des changements positifs dans leur / dans leur vie quotidienne ER **hétéro-paraphrase variation**
619 / voilà grâce à cette fête des voisins // ok très bien / alors / si on reprend le premier message
620 ES / que je vais relire rapidement / je ne parlais qu'avec une personne dans mon immeuble /
621 mon voisin de palier / maintenant j'échange avec tout le monde / j'ai l'impression d'habiter
622 dans*un village / ma vie est bien plus agréable qu'avant / grâce à vous / merci / immeuble en
623 fête ER **auto-paraphrase expansion exemplification** / alors euh Dimitri ? / alors est-ce que tu
624 peux résumer euh / qu'est-ce qu'il raconte Emmanuel dans / dans ce message ?
625 Dimitri : hmmm / avant il échange justement avec ES

626 P Cours FLE W : pardon ? / il échangeait / parce / imparfait **ER hétéro-correction rectification**

627 Dimitri : il échangeait seulement avec son voisin de palier **ES**

628 P Cours FLE W : voisin de palier **ER hétéro-répétition partielle** / vous comprenez ?

629 Dimitri : hmmm le même / palier / étage **ES**

630 P Cours FLE W : voilà très bien / le voisin du même étage **ER hétéro-paraphrase variation**

631 Dimitri : maintenant il se sent / euh une vie / en village **ES**

632 P Cours FLE W : ça veut dire quoi ça ? il a l'impression de vivre dans un village **ER hétéro-**

633 **paraphrase variation**

634 Dimitri : parce qu'il échange avec euh / toutes les / hmmm habitants **ES**

635 P Cours FLE W : avec tous les*habitants **ER hétéro-correction rectification ; ES** / avec toutes

636 les personnes **ER auto-paraphrase variation** / voilà / comme dans un petit village où tout le

637 monde se connaît / tout le monde se parle / ok très bien / euh / merci Dimitri / deuxième

638 message **ES** // je relis / c'est*une idée simple / mais il fallait y penser / bra / vo pour cette

639 belle initiative / immeuble en fait c'est moins d'indifférence / plus d'échanges / et finalement

640 une meilleure qualité de vie pour tous **ER auto-paraphrase expansion exemplification** // et là y

641 a pas vraiment euh / est-ce qu'il y a quelque chose à expliquer dans ce deuxième message ? //

642 moins d'indifférence ça veut dire quoi Laurence ?

643 Laurence : euh euh les gens sont moins distants

644 P Cours FLE W : très bien

645 Laurence : plus chaleureux **ES**

646 P Cours FLE W : très très bien / les gens sont moins distants / ils sont moins froids / ils sont

647 plus chaleureux **ER hétéro-paraphrase réduction résumé** / ok très bien // et le dernier message

648 **ES** / beaucoup de choses ont changé grâce à ce / ces réunions annuelles avant on ne se parlait

649 pas autant / on se saluait et on se disait juste deux ou trois mots / mais c'était très superficiel /

650 maintenant on se voit avec plaisir / on parle et on se rend des petits services plus souvent

651 qu'avant / vive la fête des voisins **ER auto-paraphrase expansion exemplification** // ici Lucie /

652 qu'est-ce qu'on dit ? **ES** / euh qu'est-ce qu'elles disent les dames du septième étage ? **ER**

653 **auto-paraphrase variation**

654 Lucie : hmmm **ES** (silence de 25 secondes)

655 P Cours FLE W : hmmm ? **ER hétéro-répétition totale**

656 Lucie : (silence de 10 secondes) réponse inaudible (silence de 8 secondes) elles sont moins

657 indifférence (Le reste de la phrase est inaudible.) **ES**

658 P Cours FLE W : elles sont moins quoi ? **ER hétéro-correction initiative de correction**

659 Lucie : indifférentes

660 P Cours FLE W : voilà pareil y a moins d'indifférences / c'est un petit peu la même chose que
661 / que le premier texte d'Emmanuel Lacan hein ? / avant on disait juste deux ou trois mots / ça
662 veut dire quoi ça juste disait deux ou trois mots ? ES
663 Es : bon | bonjour ES
664 P Cours FLE W : voilà / bonjour ER hétéro-répétition totale / au revoir / voilà c'est tout /
665 c'était très superficiel ER auto-paraphrase variation / ça veut dire quoi superficiel ? ES // c'est
666 quoi le contraire de superficiel ?
667 Es : profond profond ES
668 P Cours FLE W : profond ER hétéro-répétition partielle / voilà / c'était pas très euh / voilà
669 c'était bonjour salut c'est tout ER auto-paraphrase expansion explication définitoire / c'était
670 euh / pas très profond voilà / pas très*intéressant /
671 E : sincère
672 P Cours FLE W : hmmm ?
673 Même E : sincère ES
674 P Cours FLE W : ah ? / ça peut être sincère hein ? ER hétéro-correction rectification / c'est
675 pas vraiment / c'est un petit peu la même chose / mais c'est pas vraiment pareil / ça veut dire
676 quoi sincère ? (Il écrit au tableau *sincère*.) / hmmm ? / c'est la même chose en anglais
677 Es : sincere sincere (en anglais)
678 P Cours FLE W : ah oui / vous*avez vu vous*êtes bons en anglais (Les étudiants rient.) / je
679 connaissais pas ce mot en anglais / voilà donc si vous connaissez / mais est-ce que Christine
680 tu peux expliquer en français ce que veut dire sincère ?
681 Christine : c'est pour exprimer euh / euh / souvent à la lettre ES
682 P Cours FLE W : la lettre ? ER hétéro-répétition partielle
683 Christine : pour dans le (Les autres étudiants rient.)
684 P Cours FLE W : ah oui dans*une lettre / à la fin on peut écrire sincèrement euh William
685 blablabla / voilà ok / et ça veut dire quoi sincère / être sincère ?
686 E : il y a pas de mensonge ES
687 P Cours FLE W : voilà exactement c'est s'exprimer avec le cœur ER hétéro-paraphrase
688 variation / voilà / si le voisin fait euh / oui bonjour ça va et pis (Il marche en faisant un geste
689 de salutation.) / on*écoute même pas la réponse / c'est juste automatique ES / voilà ça c'est
690 pas très sincère ER auto-paraphrase réduction dénomination // et ici ils parlent de superficiel /
691 alors // des questions sur ces trois petits messages ? (silence des étudiants) (Le professeur
692 regarde ses étudiants.) / c'est pas trop compliqué je pense (silence des étudiants) // Lola ? /
693 c'est compliqué? / ça va ?
694 Lola: oui

695 P Cours FLE W : Flavie ? / c'est bon ? / alors maintenant on va lire les petits messages à côté
696 (en les montrant dans son livre) / donc en bleu on va demander à Isaac de lire / et en rouge /
697 on va demander à Flavie / on vous*écoute
698 Isaac : lecture
699 Flavie : lecture
700 P Cours FLE W : félicitations (Les étudiants rient.) / très bien / bravo **ES** bravo **ER auto-**
701 **répétition totale** / alors Léo est-ce que tu peux résumer / c'est quoi ce message-là ?
702 Léo : Thomas et Charlotte dit que **ES**
703 P Cours FLE W : dit ? **ER1 hétéro-correction initiative de correction** // disent **ER2 hétéro-**
704 **correction rectification**
705 Léo : disent **ES**
706 P Cours FLE W : oh ils disent pas **ER1 hétéro-correction de forme négative** / ils racontent
707 **ER2 hétéro-correction rectification**
708 Léo : ils racontent ils ne ne parlent avec les
709 P Cours FLE W : pourquoi tu utilises le présent ?
710 Léo : euh par
711 P Cours FLE W : ils ne parlaient à personne
712 Léo : ah oui ils parlaient
713 P Cours FLE W : avant ils ne parlaient à personne **ES** / ils ne parlaient à aucun voisin **ER**
714 **auto-paraphrase variation** / mais qu'est-ce qui s'est passé ?
715 Léo : après immeuble en fête **ES**
716 P Cours FLE W : et c'est quoi immeuble en fête ? **ER hétéro-répétition partielle**
717 Léo : c'est un fête **ES**
718 P Cours FLE W : voilà c'est la fête **ER hétéro-paraphrase variation** / alors ils se sont
719 rencontrés / pendant la fête
720 Léo : et ils se par / ils se parlent / ils se parlent souvent avec les / ils parlent souvent avec les
721 voi voisins **ES**
722 P Cours FLE W : oui mais c'est pas ça qu'ils disent hein ? / ils disent pas maintenant on a
723 beaucoup d'amis dans l'immeuble **ER hétéro-correction initiative de correction** / qu'est-ce
724 qu'ils disent ?
725 Léo : lecture de Léo inaudibles
726 P Cours FLE W : ah non non je veux pas que tu lises / je veux que tu / que tu / avec tes
727 propres mots / qu'est-ce qu'ils disent ? / ils disent que avant nous connaissions personne /
728 mais nous nous sommes rencontrés pendant la fête / la fête des voisins / et aujourd'hui
729 Léo : ils sont / contents **ES**

730 P Cours FLE W : ils sont un peu contents oui **ER hétéro-paraphrase variation** / mais qu'est-ce
731 qu'ils disent Betty ?

732 Betty : ils ils vont se marier marier aussitôt **ES**

733 P Cours FLE W : on va pas dire aussitôt non **ER1 hétéro-correction de forme négative** / ils
734 vont se marier // bientôt **ER2 hétéro-correction rectification**

735 Betty : bientôt

736 P Cours FLE W : voilà / c'est quoi aussitôt ? **ES** // vous connaissez euh / (Il écrit au tableau
737 *dès que.*) dès que ? / euh par exemple / dès que je me lève / je prends une douche // et aussitôt
738 c'est pareil / je me lève et aussitôt / je prends une douche / c'est la même chose **ER auto-**
739 **paraphrase expansion explication définitoire** / donc ici ce sera / ils vont se marier bientôt **ES** /
740 alors ils vont se marier bientôt mais ils ne sont pas encore mariés **ER auto-répétition totale** /
741 on dit qu'ils sont ?

742 Es : euh fiancés **ES**

743 P Cours FLE W : voilà / ils sont financés **ER hétéro-répétition partielle** (Il écrit au tableau *Ils*
744 *sont fiancés.*) // moralité / il n'y a pas mieux qu'immeuble en fête pour faire des rencontres /
745 ça veut dire quoi moralité ?

746 Es : conclusion **ES**

747 P Cours FLE W : conclusion **ER hétéro-répétition totale** / il n'y a pas mieux qu'immeuble en
748 fête pour faire des rencontres /// Louana ça va ?

749 Louana : oui **ES**

750 P Cours FLE W : oui ? **ER hétéro-répétition totale** / pas de problème pour tout le monde ? //

751 Alexandra ça va ?

752 Alexandra : hmmm

753 P Cours FLE W : pas de question ? / Alicia c'est bon ? // alors maintenant qu'est-ce qu'on va
754 faire ? / on va sortir un papier un crayon / et // interrogation / non c'est pas vrai /
755 compréhension orale / on va faire l'activité onze **ES** / on va écouter un petit dialogue **ER auto-**
756 **paraphrase expansion exemplification** (Les étudiants rient.) / mais bon vous préférez un
757 contrôle ?

758 Es : non **ES**

759 P Cours FLE W : non ? **ER hétéro-répétition totale** / le contrôle ce sera demain alors

760 Es : ah ? (Le professeur rit.) | ta haohuai a (en français : Il est coquin.)

761 P Cours FLE W : (Il rit.) vous*êtes naïfs (Les étudiants rient fort.) // bah non / y aura pas de
762 contrôle demain / peut-être la semaine prochaine / alors / numéro onze / bon comme
763 d'habitude hein ? **ES** / on*écoute le dialogue / et on doit répondre aux questions où se passe
764 l'action / qui parle / et de quoi il parle // et ensuite on réécouterà **ER auto-paraphrase**

765 **expansion exemplification** / et là / on aura plus de questions / mais pour l'instant juste
766 comprendre le contexte / Valentin tu es fatigué ?
767 Valentin : non **ES**
768 P Cours FLE W : non ? **ER hétéro-répétition totale** / alors vous*êtes prêts ?
769 Es : oui
770 P Cours FLE W : on*écoute (Le professeur lance l'enregistrement de la compréhension orale.
771 Les étudiants l'écoutent.) /// alors si je demande à (Il efface le tableau en même temps.) / Isaac
772 / où se passe la scène ?
773 Isaac : hmmm à une fête **ES**
774 P Cours FLE W : à une fête ? // non je suis pas sûr **ER hétéro-correction de forme négative** /
775 Alicia / est-ce que tu as compris euh / où s'est passé euh / cette discussion ? (silence d'Alicia)
776 // non ? je vais remettre la / les premières secondes / et écoutez bien le / le vocabulaire (Il
777 relance l'enregistrement.) / alors là qu'est-ce que vous*avez compris ?
778 E : chez un coiffeur **ES**
779 P Cours FLE W : hmmm ? / très bien / ça se passe / chez le coiffeur **ER hétéro-paraphrase**
780 **variation** // ah Isaac / Adrien ? / chez le coiffeur (Il écrit au tableau *chez le coiffeur.*) // on peut
781 aussi dire au ?
782 Es : salon de coiffure **ES**
783 P Cours FLE W : au salon de coiffure **ER hétéro-répétition totale ; ES** / très bien (Il écrit au
784 tableau *au salon de coiffure.*) // au salon de coiffure **ER1 auto-répétition totale** / comment tu
785 sais euh Louana / que ça se passe dans*un salon de coiffure ? **ER2 auto-répétition partielle**
786 Louana : shampoing **ES**
787 P Cours FLE W : shampoing **ER hétéro-répétition totale** / exactement / coupe (avec un geste
788 de coupe de cheveux) / et puis ?
789 Louana : brush **ES**
790 P Cours FLE W : brushing **ER hétéro-correction rectification** (Il touche la tête avec deux
791 mains et les lâche vers le haut.) / je vais peut-être en anglais brushing (en anglais) / en français
792 brushing **ES** / pour avoir du volume hein ? **ER auto-paraphrase expansion explication**
793 **définitoire** / voilà / shampoing / coupe / brushing / donc ça se passe au salon de coiffure hein ?
794 / ou alors dans un salon de coiffure (Il écrit *dans un* en bas de l'*au d'au salon de coiffure.*) /
795 alors c'est une discussion entre qui et qui ? / Alex ?
796 Alex : Madame Pichon et Agnès **ES**
797 P Cours FLE W : oui entre Agnès et euh Madame Pinchon **ER hétéro-répétition d'auto-dictée**
798 (Il écrit au tableau *Agnès et Mme Pinchon.*) / et qui sont ces personnes ? // ce sont des*amis ?
799 / ce sont euh ? // Alex (en pointant du doigt Alex)

800 Alex : une coiffeur **ES**

801 P Cours FLE W : une quoi ? [z] / une coiffeuse **ER hétéro-correction rectification** / qui c'est la
802 coiffeuse ? (en indiquant Agnès au tableau)

803 Es : Agnès **ES**

804 P Cours FLE W : voilà / Agnès elle est coiffeuse **ER hétéro-répétition d'auto-dictée** (Il écrit
805 *coiffeuse* à côté d'*Agnès*.) / et Madame Pinchon ?

806 Es : une cli une cliente **ES**

807 P Cours FLE W : voilà c'est*une cliente **ER hétéro-répétition partielle** (Il écrit *cliente* à côté
808 de *Mme Pinchon*.) / et maintenant / dernière question / de quoi elles parlent ? / Marine ? / quel
809 est le sujet de leur discussion ? (silence de Marine) // elles parlent du football ? / non hein ?

810 Marine : euh le jardin **ES**

811 P Cours FLE W : elles parlent du jardin **ER hétéro-paraphrase variation** / mais pas seulement

812 Marine : sa fille je crois

813 P Cours FLE W : ouais

814 Marine : chien **ES**

815 P Cours FLE W : parlent des chiens **ER hétéro-paraphrase variation** / du jardin / mais plus
816 généralement

817 Marine : le visionnage **ES**

818 P Cours FLE W : hmmm ? / ah non **MR** visionnage c'est autre chose / voisinage **ER hétéro-**
819 **correction de forme négative**

820 Marine : ah

821 P Cours FLE W : hein ? / visionnage c'est euh / visionner un film (Il mime les jumelles.) /
822 hein ? / elles parlent du voisinage // bon elles parlent du jardin / mais elles parlent aussi euh /
823 d'autres sujets // et voilà / et euh / mais qui est la dame / la première personne qui parle ? / y a
824 Agnès Madame Pinchon / et une troisième personne au début

825 E : le patron de salon de coiffure **ES**

826 P Cours FLE W : exactement / euh la patronne **ER1 hétéro-paraphrase variation** / la chef du
827 salon de coiffure **ER2 hétéro-paraphrase expansion explication définitoire** / elle dit / Agnès
828 Agnès / occupez-vous de Madme Pinchon / vous lui faites comme d'habitude // très bien /
829 alors maintenant activité douze / euh Laurence / est-ce que tu peux lire la consigne s'il te
830 plaît ?

831 Laurence : lecture de la consigne

832 P Cours FLE W : ok ça veut dire quoi ça ? / c'est quoi euh Laurence / les motifs de
833 mécontentement ?

834 Laurence : euh la raison

835 P Cours FLE W : de ?

836 Laurence : de euh / pourquoi Madame Pinchon était mécontente **ES**

837 P Cours FLE W : mécontent **ER hétéro-répétition partielle** / vous connaissez tous ?

838 Es : oui **ES**

839 P Cours FLE W : oui c'est le contraire de content **ER hétéro-répétition totale** / content

840 mécontent / voilà très bien / les raisons / donc pourquoi **ES** / pourquoi Madame Pinchon n'est

841 pas contente ? **ER auto-répétition partielle** / bon vous notez / y a quatre raisons (en faisant

842 quatre avec sa main) / on réécoute (Il relance l'enregistrement dans sa globalité.) /// alors je

843 vais demander à Anne / est-ce que tu aimerais bien avoir Madame Pinchon comme amie ?

844 Anne : non **ES**

845 P Cours FLE W : non ? **ER hétéro-répétition totale** pourquoi ?

846 Anne : euh euh / elle / il y a beaucoup de problèmes **ES** / et elle est (phrase inaudible)

847 P Cours FLE W : y a beaucoup de problèmes **ER hétéro-paraphrase variation** / qu'est-ce

848 qu'on pourrait dire ? / elle / elle n'arrête pas de ?

849 Es : se plaindre **ES**

850 P Cours FLE W : voilà / elle n'arrête pas de se plaindre **ER hétéro-répétition totale** / y a

851 toujours des problèmes / et elle euh / elle râle / beaucoup (Il écrit au tableau *Elle râle.*) / elle

852 râle / vous connaissez le verbe râler ? **ES**

853 Es : non

854 P Cours FLE W : râler c'est quand tu dis / ah y a comme ça comme problème y a ça comme

855 problème / toujours en train de râler / y a y a rien qui va / donc elle râle beaucoup **ER auto-**

856 **paraphrase expansion explication définitoire** // et par contre / comment est la coiffeuse ?

857 Anne : euh la coiffeuse est euh / pas très professionnelle / elle mettre elle mettre shampoing

858 **ES**

859 P Cours FLE W : ah comment tu vas dire au passé-composé ? / elle ? / tu vas pas dire elle

860 mettre / elle ? / le verbe *mettre* au passé-composé ? / elle ? **ER hétéro-correction initiative de**

861 **correction**

862 Anne : mis **ES**

863 P Cours FLE W : elle a mis ? **ER hétéro-répétition totale**

864 Anne : elle a mis / le sham shampoing **ES**

865 P Cours FLE W : du shampoing **ER hétéro-correction rectification**

866 Anne : du shampoing dans les yeux de Madame Pinchon **ES**

867 P Cours FLE W : de Madame Pinchon ok **ER hétéro-répétition partielle** / donc ça c'était euh

868 une des quatre raisons du mécontentement / à la fin elle dit / ah vous m'avez mis du

869 shampoing dans les yeux ES / faites attention // ok très bien / euh / Inès / est-ce que tu as
870 entendu un*autre motif / de mécontentement ?

871 Inès : euh / le le jardin est sale / il y a beaucoup de chiens ES (phrases suivantes inaudibles)

872 P Cours FLE W : pardon ? / donc le jardin ER1 hétéro-répétition partielle ; ES / elle*est pas
873 contente du jardin parce qu'il y a beaucoup de chiens ER2 hétéro-paraphrase variation / et ?

874 Inès : comme un [dzo] ES

875 P Cours FLE W : comme un ? ER hétéro-correction initiative de correction

876 Inès : zoo [zo] ES

877 P Cours FLE W : un zoo exactement ER hétéro-répétition totale / mais elle dit / il y a les
878 chiens et ?

879 Es : go gos | gosses

880 P Cours FLE W : oui mais le zoo / c'est les chiens et les / et les gosses / c'est quoi les gosses ?
881 ES (Il écrit *chiens + les gosses.*) / donc les chiens plus les gosses / c'est quoi les gosses ? ER
882 auto-répétition totale

883 E : les*enfants ES

884 P Cours FLE W : très bien / ces sont les*enfants ER hétéro-répétition totale / mais bon c'est
885 euh (Il se racle la gorge.) / assez familier (Il met une croix devant les gosses.) // on dit les
886 gosses // une question Valentin ? / alors euh / donc elle dit quoi ? / les chiens et les gosses /
887 c'est un véritable

888 Es : zoo ES

889 P Cours FLE W : voilà c'est*un zoo ER hétéro-répétition d'auto-dictée (Il rajoute = zoo après
890 *chiens + les gosses.*) / allez un zoo (Les étudiants rient.) / et voilà / elle est pas contente // et à
891 cause des chiens ? / qu'est-ce qu'il y a dans le jardin ?

892 Es : chien | cro crotte

893 P Cours FLE W : je vais vous faire un joli dessin (Il dessine une crotte de chien. Les étudiants
894 rient.) // avec des petites mouches autour / alors ça c'est quoi ? (en indiquant la crotte) // ça
895 c'est*une crotte (Il écrit *crotte* à côté du dessin.) // bon voilà / à cause des chiens y a des
896 crottes partout dans / dans le jardin // et à cause des enfants ES / à cause des gosses ER auto-
897 paraphrase variation / qu'est-ce qu'il y a ?

898 Es : jouet ES

899 P Cours FLE W : des jouets ER hétéro-paraphrase variation / voilà (Il écrit à côté de *les*
900 *gosses des jo.*) / comment écrire jouet ?

901 Es : OJET

902 P Cours FLE W : avec qu'un T (Il finit d'écrire *jouets.*) / ouais / jouet / vous comprenez tous
903 jouet ? ES // un jouet c'est un petit*objet / avec lequel / les*enfants s'amuse / par exemple /

904 une balle / une poupée / etc. ce sont des jouets ER auto-paraphrase expansion explication
905 définitoire (Il se racle la gorge.) / ok très bien / donc le shampoing dans les yeux / le jardin ER
906 auto-répétition reprise à distance / encore deux problèmes / pour Madame Pinchon / Léo tu as
907 entendu ?
908 Léo : il est plus bruyant et ES
909 P Cours FLE W : qu'est-ce qui est plus bruyant qu'avant ? ER hétéro-répétition partielle
910 Léo : euh les voisins criaient ES
911 P Cours FLE W : ouais / les voisins crient plus fort qu'avant ? ER hétéro-paraphrase variation
912 // en fait elle*a de de nouveaux voisins // avant ils*étaient comment ?
913 Es : euh
914 P Cours FLE W : hmmm ?
915 E : quatre quatre enfants / sa sa fille ES
916 P Cours FLE W : (Il fait cinq avec sa main.) non sa fille c'est une autre histoire ER hétéro-
917 correction de forme négative // voilà les*anciens voisins c'était une famille avec cinq enfants
918 (Il fait cinq avec sa main.) // donc c'était euh / on*imagine très bruyant ES / mais maintenant
919 elle a de nouveaux voisins // et y a encore un problème // ils sont bruyants pourquoi ? ER
920 auto-répétition partielle
921 E : travaux ES
922 P Cours FLE W : parce que voilà les nouveaux voisins font des travaux ER hétéro-paraphrase
923 expansion simple / bon voilà / encore un problème ? / les voisins et les travaux / et vous*avez
924 entendu le quatrième motif de plainte?
925 Es : il y a des
926 P Cours FLE W : Alicia Alicia Alicia
927 Alicia : il y a une augmentation de loyer ES
928 P Cours FLE W : y a une augmentation de loyer ER hétéro-paraphrase variation / ça veut dire
929 quoi ça ? / augmentation de loyer
930 Alicia : le loyer coûte plus cher ES
931 P Cours FLE W : voilà / le loyer est plus cher qu'avant ER hétéro-paraphrase variation / ok /
932 bon c'est très bien // je pense que / il reste deux minutes / on va arrêter là / et non / on va juste
933 d'abord regarder quand-même la transcription rapidement / page deux cent six ES / c'est ici
934 page deux cent six ER auto-répétition totale (en montrant dans son livre) / colonne de droite //
935 bon on va demander à / à trois filles de lire / qui est la patronne / du salon du coiffure ? /
936 Alicia c'est la patronne / bah voilà elle a qu'une phrase à dire / qui joue la coiffeuse Agnès ?
937 (Christine se lève la main.) / Christine / et pour terminer / Madame Pinchon (en tapant le Mme
938 Pinchon écrit au tableau) / est-ce qu'y en*a qui font du théâtre parmi vous ? / non ? / parce

939 que je pense que Madame Pinchon c'est difficile à jouer hein ? (Les étudiants rient.) / il faut
940 être très euh talentueuse / alors Madame Pinchon ? / Lola / merci Lola d'être volontaire (Les
941 étudiants rient.) / alors Alicia tu commences
942 Alicia : lecture du texte **ES**
943 P Cours FLE W : shampoing **ER hétéro-correction rectification**
944 Alicia : shampoing (continuation de sa lecture)
945 Christine et Lola : lecture du texte **ES**
946 P Cours FLE W : être plus [plys] **ER hétéro-correction rectification** / même
947 Christine et Lola : (continuation de la lecture)
948 P Cours FLE W : shampoing **ES**
949 Lola : shampoing **ER hétéro-correction rectification** (continuation de la lecture) (A la fin de
950 leur lecture, le professeur applaudit et les autres étudiants également.)
951 P Cours FLE W : Lola / Christine / Alicia / félicitations / alors euh / le cours est
952 malheureusement déjà fini / ne soyez pas tristes / on se revoit demain (Les étudiants rient.) /
953 alors pour demain s'il vous plaît / **vous relisez ce texte** (en montrant dans son livre) // **et / il**
954 **faut tout comprendre / les*expressions le vocabulaire / et dans le cahier d'activité** (en
955 montrant son cahier d'activité) / **exercice trois page dix // sur discours indirect **ES**** / que
956 vous*avez vu avec Thomas / et pour terminer / je vous*envoie / un lien / sur le groupe de la
957 Classe neuf / c'est euh / un petit questionnaire / que Minghua / celle qui filme / aimerait que
958 vous complétiez / je pense que ça va pas vous prendre beaucoup de temps / alors faites-le / s'il
959 vous plaît / alors copier / classe neuf **ES** // classe neuf **ER auto-répétition totale** / voilà c'est
960 bon vous*avez reçu ?
961 Es : oui oui
962 P Cours FLE W : donc regardez ça s'il vous plaît / ok c'est bon pour demain ? / **donc revoir la**
963 **transcription du dialogue dans le salon du coiffure / plus l'exercice trois page dix **ER auto-****
964 **répétition reprise à distance** // merci beaucoup à demain
965 Es : à demain

ANNEXE 8 : ANALYSE DES REFORMULATIONS

Cours FLE S

Cours de français langue étrangère

Lieu : dans une salle de classe

Date : 23/10/2018

Durée : 1h30 environ (00 : 05 : 50 – 01 : 36 : 12)

Vidéo : caméra du fond de la salle de classe

Profil de la classe : Licence 2, Administration Économique Sociale, 18 étudiants

Profil de la professeur : Chinoise, 29 ans, 4 ans d'expérience d'enseignement

1 P Cours FLE S : ok aujourd'hui on va regarder ensemble texte b // ok est-ce que vous*avez lu
2 un petit peu ? // ah non c'est quoi ça ? / page cinq **ES** /// (Une étudiante arrive en retard et
3 entre par la porte de derrière.) tout*est filmé / tu es en retard [rətard] / (La professeur montre
4 les deux caméras en souriant.) /// ça va ? / trouvé la page ? page cinq **ER auto-répétition**
5 **reprise à distance** // ni dai zhege maozi renjia ye rendechulai ni shi shei (La professeur parle à
6 un étudiant qui a mis sa capuche : même si tu mets ta capuche, les gens te reconnais quand
7 même.) (Elle demande à une étudiante de lire les consignes dans le manuel. Mais à cause du
8 bruit des chaises, ses phrases sont inaudibles.)
9 E : quand vous êtes tranquillement assis dans un fauteuil en train de lire votre journal préféré /
10 ou de regarder le journal télévisé / vous n'imaginez sans doute pas le nombre de personnes
11 qui ont / hmmm collaboré à leur préparation / ces quelques hmmm portraits vont vous
12 introduire hmmm dans le monde du journalisme
13 P Cours FLE S : ok très bien merci (Elle dit à la voisine de la première étudiante de prendre le
14 relais mais elle parle à voix très basse et inaudible.)
15 E : François est un reporter
16 P Cours FLE S : chongxin lai zhege (en français : redis ce mot)
17 Même E : reporter **ES**
18 P Cours FLE S : hé / reporter zhege shi women diyijie ke jiangguo de (en français : reporter
19 nous l'avons déjà vu dans notre première séance) **ER hétéro-répétition totale**
20 Même E : reporter d'image / il a fait des études de géographie / et il a obtenu le diplôme d'une
21 école de journalisme / qui prépare à de nombreuses spécialités / la sienne / la caméra
22 caméra et le reportage
23 P Cours FLE S : très bien très bien (Elle désigne une autre étudiante pour continuer la lecture
24 mais à voix inaudible.)
25 E : euh euh / l'image sensationnelle / ce n'est pas ce qu'il cherche / lui il part souvent seul /
26 une caméra de huit kilos sur l'épaule / pour filmer avec rigueur émotion et passion ceux qu'il
27 rencontre **ES**
28 P Cours FLE S : très bien / rigueur émotion et passion ce qui les rendent contents **ER hétéro-**
29 **répétition partielle** / très bien / (Elle demande à une autre étudiante de continuer la lecture
30 mais sa phrase reste inaudible.)
31 E : Lucie est rédactrice / elle a toujours été une passionnée des jeux vidéo / c'est ce qui l'a
32 conduite à tenir une rubrique dans une revue pour les jeunes / elle elle y critique tous les jeux
33 qu'elle a essayés **ES**
34 P Cours FLE S : très bien / qu'elle*a essayés **ER hétéro-répétition partielle** / continue (disant
35 à l'étudiante voisine)

36 Même E : elle est aussi chargée de commenter les émissions télévisées de musique moderne /
37 elle doit donc s'informer sur toutes les nou nouveautés / et regarder toutes les émissions mu
38 musicales / il lui arrive parfois d'en visionner deux ou trois à la fois / une vraie vie vie de fou
39 **ES**

40 P Cours FLE S : très bien une vraie vie de fou **ER hétéro-répétition partielle** / ensuite (Elle va
41 à côté d'une autre étudiante et met sa main sur le coin de la table de cette étudiante.)

42 E : Julien court toujours / il est journaliste à la radio / il change d'horaire une semaine sur
43 deux / il travaille de neuf heures à dix-huit heures / puis de douze heures à minuit / il assure
44 les informations brèves / qu'on qu'on entend d'heure en heure **ES**

45 P Cours FLE S : très bien / d'heure en heure **ER hétéro-répétition partielle** / ensuite Arcadia
46 Arcadia : mais sa vraie passion / ce sont les aventures / pas seulement les siennes / mais
47 surtout celles des autres / chaque jour / à dix sei / à seize heures / dans sa shro [ʃro] / nique **ES**

48 P Cours FLE S : chronique / CH fa k [k] de yin bufa s [s] de yin / fa k [k] de yin / chronique
49 **ER hétéro-correction rectification** (en français : CH se prononce [k] / pas comme [s] / se
50 prononce comme [k] / chronique)

51 Arcadia : sport et aventure / il entraîne ses auditeurs au bout du monde **ES**

52 P Cours FLE S : très bien / au bout du monde **ER hétéro-répétition partielle** (Elle va près
53 d'une autre étudiante et la demande de lire la suite mais sa phrase est inaudible.)

54 E : Sophie est secrétaire de ré rédaction / l'œ l'œ l'œil / l'œil fixé sur l'écran où défilent les
55 textes des journalistes

56 P Cours FLE S : liangzhi yanjing zenme shuo a? (en français : comment on dit les deux
57 yeux ?)

58 Es : les*yeux **ES**

59 P Cours FLE S : voilà les*yeux **ER hétéro-répétition totale**

60 Même E : elle fait la la chasse aux fautes / euh d'orthographe et de grammaire / aux mots trop
61 absents / aux textes trop long **ES**

62 P Cours FLE S : voilà / aux textes trop longs **ER hétéro-répétition totale** / ensuite ? (Elle
63 regarde une autre étudiante.)

64 E : elle exa examine les papiers des journalistes et les corrige / il lui appartient de vérifier
65 qu'aucune erreur erreur **ES**

66 P Cours FLE S : erreur **ER1 hétéro-répétition partielle** / dui / E zai shuangxie de zimu
67 qianmian fa hé [e] de yin (en français : E se prononce [e] avant deux mêmes lettres) / erreur
68 **ER2 hétéro-répétition partielle**

69 Même E : erreur ne s'y est glissée / elle a également pour tâche de chercher des titres / et de
70 rédiger les chapeaux d'ar d'articles / et les légendes pour les photos **ES**

71 P Cours FLE S : voilà / et les légendes pour les photos **ER hétéro-répétition totale** / très bien /
72 Christine ?
73 Christine : rien ne se fait dans la un journal sans le ma maquettiste / c'est le métier /
74 d'Emmanuel qui / ordonne la pa page **ES**
75 P Cours FLE S : les pages **ER hétéro-correction rectification**
76 Christine : ordonner est bien le mot car il reçoit en même temps les*articles des journalistes /
77 les titres les titres et les les*illustrations qu'il doit assembler avec harmonie / pour que la page
78 soit belle
79 P Cours FLE S : voilà très bien / ensuite (en se mettant devant la voisine de Christine)
80 E : Emmanuel choisit donc les caractères et calcule la place des articles / des encadrés / des
81 titres / des illustrations / des photos et de leurs légendes
82 P Cours FLE S : et voilà / hai you yiju (en français : il reste encore une phrase) / son travail
83 Même E : son travail exige beaucoup d'attention et de goût / et les décisions doivent toujours
84 être prises avec rapidité
85 P Cours FLE S : très bien / le dernier paragraphe
86 Même E : aimeriez-vous devenir journaliste ? / et quel journaliste ? **ES**
87 P Cours FLE S : et voilà / quel journaliste ? **ER hétéro-répétition partielle** / ça va ? / c'est bon ?
88 / vous*avez **ES** / est-ce que vous*avez **ER auto-correction rectification** / une vue globale /
89 pour ce texte ? **ES** (silence des étudiants) // une vue globale **ER1 auto-répétition partielle** /
90 qu'est-ce que ça veut dire vue globale ? **ER2 auto-répétition partielle**
91 E : zongtide kanfa (en français : vue globale)
92 P Cours FLE S : et voilà / c'est quoi ça ? / est-ce que vous*avez eu des **ES** / est-ce que
93 vous*avez eu / des vues globales pour ce texte ? **ER auto-répétition totale**
94 Es : des professions pour le journalisme **ES**
95 P Cours FLE S : voilà / une profession **ER hétéro-paraphrase variation ; ES** / la profession à
96 propos du journalisme **ER auto-paraphrase variation ; ES** / à propos de **ER1 auto-répétition**
97 **partielle ; ES** / women xueguode / dui budui ? (en français : nous l'avons déjà appris / n'est-ce
98 pas ?) / shangyijie ke women jiang (en français : nous avons vu pendant la dernière séance) /
99 guanyu ma **ER auto-paraphrase variation** (en français : c'est à propos de) / shi bushi (en
100 français : n'est-ce pas ?) / guanyu zhege jizhe hangyede yixie dongxi **ER2 auto-paraphrase**
101 **variation** (en français : des choses à propos de la profession du journalisme) / très bien / name
102 women lai kanyixia zhepian wenzhang (en français : alors regardons ce texte) / ta jiu feichang
103 dianxing (en français : il est très typique) / women lai kan zhge jiegou a (en français :
104 regardons sa structure) / ranhou houmian doushi yiduan yiduan meigeren de gongzhong
105 shenmede (en français : et puis à la fin ce sont des paragraphes avec de différents types de

106 professions de chaque personne) / dan ta kaishi (en français : mais au début) / profession /
107 journaliste / c'est ça ? / ensuite / you yiduan xietizi ba ? (en français : il y a un paragraphe en
108 italique non ?) / shi bushi ? (en français : n'est-ce pas ?) / **quand vous*êtes tranquillement**
109 **assis dans*un fauteuil ES** / gang women shouxing nianguo zhihou (en français : notre reine du
110 jour qui fête son anniversaire vient de le lire) / jiao shenme laizhede (en français : quel est ton
111 nom déjà ?)
112 Es : shouxing ? (en français : reine du jour qui fête son anniversaire ?)
113 E : réponse inaudible
114 P Cours FLE S : oui ? / qu'est-ce que c'est ce paragraphe ? /// zheduan da dati zai jiang
115 shenme ? (en français : ce paragraphe raconte quoi en gr gros ?)
116 E : une introduction **ES**
117 P Cours FLE S : voilà / c'est*une introduction **ER hétéro-répétition totale** / très bien / qu'est-
118 ce qu'il introduit ? **ES**
119 Même E : introduit ?
120 P Cours FLE S : qu'est-ce qu'il introduit ? **ER auto-répétition totale** / shi shenme (en français :
121 c'est quoi ?)
122 Même E : euh euh le monde du du journalisme **ES**
123 P Cours FLE S : voilà le monde du journalisme **ER hétéro-paraphrase variation** / voilà ni
124 zhidao wo wende shi bushi youcuo duibudui ? (en français : tu sais ce que je demande tu sais
125 pas si tu as raison ou pas n'est-ce pas ?) / dagai fanzheng jiushi (en français : en gros en fait) /
126 jiangle yixia zhege journalisme jiushi shijie dai ni linglve dai ni zoujin zhege shijie (en
127 français : il parle du journalisme c'est en fait le monde te faire visiter te faire entrer dans ce
128 monde) / women lai kanyixia zhe yiduan (en français : regardons ce paragraphe) / **quand**
129 **vous*êtes tranquillement assis dans*un fauteuil ER auto-répétition reprise à distance ES** /
130 voilà / jiushi dang (en français : c'est quand) / ni zenmeyang a ? (en français : vous faites
131 quoi ?) / voilà / ananjingjingde jiu zuozai neige shafashang de shihou (en français :
132 tranquillement assis dans un fauteuil) **ER auto-paraphrase variation** / tanzai shangfashang de
133 shihou (en français : affalé dans un fauteuil) **ES** / ni kan fayu jiushuo tanzai shafashang ta
134 yong shenme jieci a ? (en français : regarde en français affalé dans un fauteuil on utilise quelle
135 préposition ?) **ER auto-répétition partielle**
136 Es : dans **ES**
137 P Cours FLE S : voilà / dans le fauteuil **ER hétéro-répétition totale** / zhege dongxi women zai
138 dayi dou jiangguode ba ? (en français : cette préposition on l'a déjà vue en première année
139 non ?) / women shuo fauteuil shi shenme ? (en français : on dit qu'un fauteuil qu'est-ce que
140 c'est ?) **ES** shige danren shafa dui budui ? / jiushi you kaobei liangmian you fushoude jiushi

141 aozai limian (en français : c'est une sorte de canapé pour une personne n'est-ce pas ? / il a un
 142 dossier et des bras sur les côtés et on peut s'affaler là-dedans) **ER1 auto-paraphrase expansion**
 143 **explication définitoire** / voilà dans*un fauteuil **ER2 auto-répétition partielle** / shi ge hen
 144 xinxiande shuofa (en français : c'est une appellation intéressante) / très bien / en train de lire
 145 votre journal préféré ou de regarder le journal télévisé **ES** / très bien / women kan zhege
 146 difang (en français : regardons ici) / jiushi shenme ? en train de **ER auto-répétition partielle ;**
 147 **ES** (en français : c'est quoi ça ? en train de) / hen shouxide yige cizu (en français : une
 148 locution très familière) / n'est-ce pas ? / zhengzai zuo moushi **ER auto-paraphrase variation**
 149 (en français : en train de faire quelque chose) / hougou (en français : à la fin de cette locution)
 150 / de faire quelque chose / du baozhi women mingbaide (en français : lire le journal on
 151 comprend) / hougou (en français : ensuite) / DE chongfu yixia (en français : DE est répété) /
 152 regarder le journal télévisé / attention ici / dui (en français : oui) / women tongxue kan zhege
 153 wenzhang jiuneng mingbaide shi shenme yisi a ? (en français : vous pouvez comprendre son
 154 sens rien qu'en lisant cet article non ?) / hmmm ? (La professeur met sa main sur la table
 155 d'une étudiante, penche son corps vers elle et la regarde)
 156 E : dianshi xinwen (en français : journal télévisé) **ES**
 157 P Cours FLE S : voilà / kan dianshi xinwen (en français : regarder le journal télévisé) **ER**
 158 **hétéro-répétition totale** / na women zhidaode (en français : et on sait que) / ah yuanlai journali
 159 euh journal zhege ci (en français : ah en fait ce mot journali journaliste) **ES** / **zai fayu limian**
 160 **bu bujinjin zhishi women yiqian xuede** (en français : en français il n'est pas seulement ce que
 161 **nous avons appris avant**) / lire le journal / du baozhi (en français : lire le journal) / ta ye keyi
 162 **biaoshi** (en français : il peut avoir aussi le sens de) / xinwen de yisi (en français : nouvelle)
 163 **ER auto-paraphrase expansion explication définitoire** / ça va ? / ruguo dajia yihou deng
 164 women shaowei zai (en français : quand plus tard vous serez encore plus) / keneng xiaxueqi
 165 huozhe dasan de shihou (en français : peut-être au semestre prochain ou en troisième année) /
 166 women keyi kanyixie birushuo fayu de xinwen dui budui ? (nous pourrions regarder par
 167 exemple des journaux en français n'est-ce pas ?) / zai wangshang kan (en français : regarder
 168 sur internet) / bifangshuo xiang nage CCTV fayu pindao (en français : par exemple la chaîne
 169 CCTV français) **ES** / ta jiu meiri zhengdian ye you fayu xinwende (en français : elle a des
 170 journaux qui se diffusent à heure pile) / dui CCTV you fayu pindao de (en français : oui
 171 CCTV a une chaîne en français) **ER auto-paraphrase variation ; ES** / ta bushi woganggang
 172 shangci shuole ma (en français : je viens de mentionner la dernière fois que) / lianheguo liuda
 173 yuyan / shenme tongshi bobao shijie xinwen de neige dianshitai ma (en français : c'est la
 174 chaîne qui diffuse des nouvelles dans les six langues officielles de l'Organisation des Nations-
 175 Unis en même temps) **ER1 auto-paraphrase expansion exemplification** / ta you fayu pindao de

176 (en français : il a une chaîne en français) **ER2 auto-paraphrase variation** / ta zhengdian ye you
177 xinwen (en français : elle a aussi des journaux qui se diffusent à heure pile) / ta neige xinwen
178 (en français : son journal) / ta bing bushi women tongxue yiqian gainianzhong de xinwen jiao
179 les nouvelles (en français : ce n'est pas le mot les nouvelles que vous avez en tête) / jiushi
180 shuo le journal (en français : on dit le journal) / voilà / ta jiu zheme shuo (en français : on dit
181 comme ça) / le journal sur la planète / yiqianna TV cinq du monde (en français : le TV5 du
182 monde qu'on a vu avant) **ES** / women TV cinq du monde women Alter Ego xueguode (en
183 français : le TV5 du monde on l'a vu dans Alter Ego) **ER auto-répétition partielle** / you ge
184 fayu guoji pindao de (en français : il a une chaîne internationale en français) **ES** / jiushi faguo
185 de yige guoji dianshitai (en français : c'est une chaîne internationale de la France) **ER auto-**
186 **paraphrase variation** / limian meige libai jiuyou yige xinwen jiao (en français : il y a un coin
187 français toute les semaines) / euh / jiao shenme a ? (en français : quel est son nom ?) / le
188 journal sur la planète / chabuduo zhileide yige xinwen (en français : un journal de ce genre) /
189 jiu quanqiu zhaiyao / zhileide yige xinwen (en français : un journal comme journal du monde)
190 / ça va ? / ok / na women zhuyi yixia journa journal zheyige ci (en français : faites attention au
191 mot journa journal) / ok / vous imaginez sans doute pas le nombre de personnes qui ont
192 collaboré à leur préparation **ES** / kan zhebian (en français : regardez ici) / vous imaginez sans
193 doute pas **ER auto-répétition partielle** / que ça veut dire sans doute ?
194 Es : haowu yiwen (en français : sans aucun doute) **ES**
195 P Cours FLE S : haowu yiwen (en français : sans aucun doute) **ER hétéro-répétition totale** /
196 vous*en êtes sûrs ?
197 Es : murmures des étudiants inaudibles
198 P Cours FLE S : ai dui (en français : oui c'est ça) / women tongxue chale hougou de
199 shengcibiao (en français : vous avez regardé la liste de vocabulaire) / yuxile zhihou faxian (en
200 français : après votre préparation du cours vous vous rendez compte que) / zhege ci haoxiang
201 youdian biantai ba ? (en français : cette expression est un peu bizarre n'est-ce pas ?) / tade
202 yisi ne haoxiang youdian (en français : son sens est un peu) / shi bushi a ? (en français : n'est-
203 ce pas ?) / youyisi ba ? yexu dagai (en français : intéressant non ? c'est peut-être possible) /
204 na women jiang (en français : on dit que) / dui (en français : oui) / zhege ci you yige yisi jiu
205 jiao peut-être (en français : un des sens de cette expression c'est peut-être) **ES** / jiu jiao peut-
206 être (en français : c'est peut-être) **ER auto-répétition partielle** / na women shuo ruguo zhende
207 xiang biaooshi women tongxue shuo haowu yiwen ma (en français : mais si on veut vraiment
208 dire sans aucun doute) **ES** / sans doute bu jiao haowu yiwen ma ? (en français : sans doute ne
209 signifie pas sans aucun doute n'est-ce pas ?) / ruguo ni zhende xiang biaooshi haowu yiwen
210 zhege yisi (en français : si tu veux vraiment dire sans aucun doute) **ER auto-paraphrase**

211 **variation** / women zai jia yigeci (en français : on doit rajouter un mot) / sans aucun doute /
212 meiyou yidiandiande wenti (en français : sans aucun problème) // d'accord ? / zhebian ba
213 liangge fouding jia yiqi yong (en français : ici on utilise une double négation) / zhe caishi
214 haowu yiwen (en français : ça c'est sans aucun doute) / danshi sans doute jiushi peut-être (en
215 français : mais sans doute c'est peut-être) // yinwei ni kan zhejuhua de yisi ma (en français :
216 parce que regarde le sens de cette phrase) / ni dangni anjingde tanzai shangfashang kan
217 dianshide shihou (en français : vous quand vous êtes tranquillement assis dans un fauteuil) /
218 shiba ? (en français : c'est ça ?) / ni (en français : tu) / tashuo ni yiding buhui xiangdao zhege
219 xinwen beihou you duoshao ren zai gongzuo ba ? (en français : il dit que tu imagines
220 sûrement pas le nombre de personnes qui travaillent pour ce journal n'est-ce pas ?) / zhe
221 haoxiang youdian tai juehuile ba ? (en français : c'est un peu trop certain non ?) / ni zenme
222 zhidao wo xiang budao ne ? (en français : comment tu sais que je n'y pense pas ?) / women
223 keyi fanwen (en français : on peut rétorquer) / shi bushi ? (en français : n'est-ce pas ?) / ru fei
224 yu anzhi yu zhi le ye (en français : tu n'es pas poisson comment tu peux connaître la joie des
225 poissons ?) / shi bushi ? (en français : n'est-ce pas ?) / voilà / ni buyiding hui xiangdao (en
226 français : c'est pas sûr que tu y penses) / ni keneng buhui xiangdao (en français : c'est
227 possible que tu y penses pas) / ça va ? / bien ok / houmian euh (en français : après euh) / le
228 nombre de personnes **ES** / le nombre laile ba ? (en français : le nombre est apparu non ?) **ER1**
229 **auto-répétition partielle** / le nombre de **ER2 auto-répétition partielle ; ES** / shenme shenmede
230 shuliang (en français : le nombre de quelque chose) **ER auto-paraphrase variation** / n'est-ce
231 pas ? / zhege women dou keyi xue yixiade (en français : tout ça on peut essayer d'utiliser) /
232 qui ont collaboré à leur préparation // collaborer **ES** / xiezuo (en français : collaborer) **ER**
233 **auto-paraphrase variation** / shi bushi a ? (en français : n'est-ce pas ?) / mingci shi shenme ?
234 (en français : c'est quoi son nom ?) / quel est le nom de ce verbe ?
235 Es : collaboration **ES**
236 P Cours FLE S : très bien / collaboration **ER hétéro-répétition totale** / na women birushuo (en
237 français : alors par exemple) / youshihou zai youxie difang (en français : parfois dans certains
238 endroits) **ES** / youqi shi zai zhongguo de yixie difang (en français : surtout dans certains
239 endroits en Chine) **ER auto-répétition partielle** / yao youyixie biaoyu de (en français : il faut
240 avoir des slogans) / shenme xietong chuangxin hezuo (en français : par exemple collaboration
241 innovation coopération) / shenme dajia kankan yuanqu keneng youxie difang jiuyou zhexie
242 biaoyu (en français : par exemple vous pouvez voir que rien que dans certains endroits de
243 SIP²⁵ il existe des slogans) / voilà / na birushuo yihou lingdao shuo (en français : alors par

²⁵ SIP est le district du Parc Industriel de Suzhou.

244 exemple ton futur supérieur pourrait dire que) / Xiaoli²⁶ a (en français : Petit Li) / ba zhege
 245 fanyixia ya (en français : traduis-les) / shi bushi ? (en français : n'est-ce pas ?) / na renjia
 246 nage wenjianshang jiushuo shenme yao yao jiaqiang xietong chuangxin hezuo zenme zenme
 247 yang (en français : dans son document s'écrit qu'il faudrait renforcer la collaboration
 248 l'innovation la coopération etc. etc.) **ES** / zhege xietong chuangxin hezuo shi shenme ? (en
 249 français : comment traduire la collaboration l'innovation et la coopération ?) **ER auto-**
 250 **répétition partielle**
 251 Xiao Li : collaboration **ES**
 252 P Cours FLE S : voilà / collaboration **ER hétéro-répétition totale** / chuangxin ? (en français :
 253 et innovation ?)
 254 Xiao Li : innovation **ES**
 255 P Cours FLE S : innovation **ER hétéro-répétition totale**
 256 Xiao Li : coo **ES**
 257 P Cours FLE S : coo shenme ? (en français : coo et puis ?) **ER hétéro-répétition totale** /
 258 yingyu chabuduo de (en français : c'est presque pareil en anglais)
 259 Xiao Li : coopération **ES**
 260 P Cours FLE S : voilà / opération ma (en français : opération) / coopération **ER hétéro-**
 261 **répétition totale** / chulaile ya (en français : le mot est trouvé) / shi bushi ? (en français : n'est-
 262 ce pas ?) / women shuo xiexie nide hezuo xiexie nide peihe (en français : on dit merci de
 263 votre coopération merci de votre collaboration) / merci de votre coopération / xiexie nide
 264 peihe (en français : merci de votre collaboration) / shi bushi ? (n'est-ce pas ?) / xiexie nide
 265 lijie ne ? (en français : et comment on dit merci de votre compréhension en français ?) / dajia
 266 meitian zuo tingli (en français : vous faites tous les jours des exercices de compréhension
 267 orale) **ES** / tingli zenme shuo ? (en français : comment on dit la compréhension orale ?) **ER**
 268 **auto-répétition partielle**
 269 Es : compréhension orale **ES**
 270 P Cours FLE S : ai (en français : ouais) / compréhension orale **ER hétéro-répétition totale** /
 271 dui budui ? (n'est-ce pas ?) / compréhension écrite / merci de votre compréhension **ES** /
 272 xiexie nide lijie (en français : merci de votre compréhension) **ER auto-paraphrase variation** /
 273 merci de votre coopération **ES** / xiexie nide hezuo (en français : merci de votre coopération)
 274 **ER auto-paraphrase variation** / ça va ? / très bien / yihou women Xiao Li pengdao zhezhong
 275 qingkuang jiu shui dou bupale (en français : si jamais notre Xiao Li fait face à ce genre de
 276 situation un jour il aura plus peur) / ranhou ont collaboré à leur préparation (en français :

²⁶ Xiao Li est Petit plus le nom de famille de l'étudiant. En Chine, les supérieurs ou les plus âgés appellent souvent leurs subalternes ou les moins âgés de cette façon-là.

277 ensuite ont collaboré à leur préparation) / zai zhege baokan huozhe xinwen zhunbei
278 guochengzhong you duoshao ren canyu qizhong (en français : à la préparation de ce journal
279 ou de cette nouvelle combien de personnes y participent ?) / shi bushi ? (en français : n'est-ce
280 pas ?) // **ces quelques portraits vont vous introduire dans le monde du journalisme très bien**
281 **ES** / na women zhebian shuo (en français : alors ici on dit que) / women gang dude wenzhang
282 ba (en français : on vient de lire l'article non ?) / limian you haojige ren (en français : y a
283 plusieurs personnes) / dui budui ? (en français : n'est-ce pas ?) / zhege ren shi ganma de nage
284 ren shi ganma de (en français : telle personne fait telle chose **ES** telle personne fait telle chose
285 **ER auto-répétition totale**) / quelques portraits / qu'est-ce que ça veut dire portrait ?
286 Es : réponses inaudibles
287 P Cours FLE S : ah ?
288 Es : xiaoxiang (en français : portrait) **ES**
289 P Cours FLE S : et voilà / xiaoxiang (en français : portrait) **ER hétéro-répétition totale ; ES** /
290 jiushi women yihou dajia ruguo qu nazhong bowuguan kande nazhong youhua (en français :
291 c'est si on va au musée et regarder des peintures à l'huile) / jiushi shenme (en français : c'est
292 quoi ?) / c'est*un portrait du roi Henri quatre / hengli sishide huaxiang (en français : un
293 portrait du roi Henri quatre) **ER1 auto-paraphrase expansion explication définitoire** // portrait
294 **ER2 auto-paraphrase variation** / c'est bon ? / jige jianli (en français : quelques portraits) / **jige**
295 **pianduan daini linglve zhege xinwende shijie** (en français : quelques paragraphes pour vous
296 **introduire dans le monde du journalisme**) **ER auto-répétition reprise à distance** / introduire
297 quelqu'un dans le monde de / ça va ? / feichang hao (en français : très bien) / xiamian (en
298 français : ensuite) / François est un reporter d'images **ES** / zhege ren ganmade ? (en français :
299 qu'est-ce que cette personne fait ?) / shenme jiao reporter ? (en français : qu'est-ce que
300 reporter veut dire ?) **ER auto-répétition partielle**
301 Es : réponses des étudiants inaudibles
302 P Cours FLE S : voilà / sheying jizhe huo tupian jizhe (en français : journaliste photographe
303 ou d'images) / ruguo ta shige pinmian meiti dehua (en français : s'il travaille dans la presse
304 écrite) / jiushi zhuanmen paizhaode huozhe shi ta shi shexiangshi (en français : c'est
305 quelqu'un qui s'occupe de photographier ou il est cadreur) // il a fait des*études de
306 géographie / xue shenmede a ? (en français : il a étudié quoi ?)
307 Es : dili (en français : géographie) **ES**
308 P Cours FLE S : dui xue dili de (en français : oui il a étudié la géographie) **ER hétéro-**
309 **répétition totale** / très bien / faire des études de géographie / na women tongxue shuo women
310 shi xue jingjide zenme jiang ? (en français : alors si vous voulez dire nous étudions
311 l'économie comment dire ?)

312 Es : faire des études d'économie **ES**

313 P Cours FLE S : très bien / j'ai fait des*études d'économie **ER hétéro-paraphrase variation** /

314 na women jiu yinian qian (en français : il y a un an) **ES** / duiba ? (en français : non ?) /

315 women yaoshuo yinian qian le (en français : il faut mentionner qu'il y a un an) **ER1 auto-**

316 **répétition totale** / dayide zhege shihou (en français : en première année) **ER2 auto-paraphrase**

317 **variation** / women xueguo (en français : nous avons appris) / woshi xue shenme de xuesheng

318 (en français : je suis étudiant en quelque chose)

319 Es : je suis étudiant en **ES**

320 P Cours FLE S : je suis étudiant **ER hétéro-répétition partielle**

321 Es : en économie **ES**

322 P Cours FLE S : en économie **ER hétéro-répétition totale** / EN houmian jiashang yige xueke

323 de (en français : EN est suivi d'une spécialité) **ES** / zai zhege xuekezhong (en français : en

324 cette spécialité) **ER auto-répétition partielle ; ES** / wo shi zhege zhuan yede xuesheng (en

325 français : je suis étudiante en cette spécialité) **ER auto-répétition partielle** / EN jiashang yige

326 mingci biaoshi yizhong zhuangtai (en français : EN plus un nom signifie un état) / xue zhege

327 zhuan yede xuesheng (en français : les étudiants qui font des études de cette spécialité) / na

328 zhege difangde hua (en français : alors ici) / shi houmian zhege DE jiashang mingci xiushi

329 qianmian de études (en français : c'est le DE de derrière plus nom qui qualifie les études se

330 trouvant devant) / ça va ? / xiushi qianmian études zhege mingci (en français : qualifier ce

331 nom *études* qui se situe devant) // très bien / dajia keyi ba zhe liangge fangfa zhe liangge

332 biaoshu fangshi jixialai (en français : vous pouvez noter ces deux façons **ES** ces deux façons

333 d'expression **ER auto-répétition partielle**) / shi bushi a ? (en français : n'est-ce pas ?) / voilà /

334 il a obtenu le diplôme d'une école de journalisme / qui prépare à de nombreuses spécialités /

335 voilà / obtenir le diplôme **ES** / zhiqian women jiang zhege obtenir de shihou (en français :

336 quand on apprenait le mot *obtenir*.) **ER auto-répétition partielle** / women xue shenme a ? (en

337 français : on a dit quoi ?) / nadao yige jiazhao (en français : obtenir un permis de conduire)

338 **ES** / dui budui a ? (en français : n'est-ce pas ?) / nadao yige jiazhao zenme shuode a ? (Elle

339 va près de deux étudiants et les regarde en souriant.) (en français : comment dire obtenir un

340 permis de conduire ?) **ER auto-répétition totale**

341 E : réponses inaudibles

342 P Cours FLE S : très bien / permis de conduire / dui / zhege dongci (en français : oui / ce

343 verbe) / permis de conduire / yinxing yangxing ? (en français : féminin ou masculin ?)

344 Même E : yangxing (en français : masculin) **ES**

345 P Cours FLE S : yangxing (en français : masculin) **ER hétéro-répétition totale** / et voilà /

346 obtenir le permis de conduire / ça va ? / bien / qudele yige shenme (en français : obtenir

347 quelque chose) **ES** / qudele yige zhengshu qudele yige shenme dongxi (en français : obtenir
 348 un certificat obtenir quelque chose) **ER auto-répétition totale** // voilà / ranhou ta zai yige
 349 shenme (en français : et où il a) / zhege xinwen xuexiao qudele wenpin (en français : à l'école
 350 de journalisme il a obtenu le diplôme) / jiu youdiang xiang women zhongchuan zhege xuexiao
 351 (en français : un peu comme notre Université de Communication de Chine) **ES** / dangran
 352 zhongchuan shi women zhongguo xinwen meitide zuigao xuefu la (en français : bien sûr
 353 l'Université de Communication de Chine est la meilleure université du journalisme et des
 354 médias) **ER auto-répétition partielle** / voilà / qui prépare de nombreuses spécialités / bien /
 355 women zhebian lijie yixia shenme jiao (en français : essayons de comprendre ici ce qui veut
 356 dire) / zhege houbanju shi shenme yisi a ? (en français : quel est le sens de la fin de cette
 357 phrase ?) **ES** / shenme jiao qui prépare à de nombreuses spécialités ? (en français : quel est le
 358 sens de *prépare à de nombreuses spécialités* ?) / zhege houbanjuhua shi shenme yisi a ? (en
 359 français : quel est le sens de la fin de cette phrase ?) (Elle allume la lumière de la salle de
 360 classe.) **ER auto-répétition totale** // oui Agnès ?
 361 Agnès : jiushi you henduo zhuanjia (en français : ça veut dire qu'il y a beaucoup de
 362 spécialistes)
 363 P Cours FLE S : spécialités
 364 Agnès : spéciali
 365 P Cours FLE S : ai / zhuanjia zenme shuode ? (en français : oui comment dire spécialiste ?)
 366 Es : spécialiste **ES**
 367 P Cours FLE S : et voilà / zhuanjia shi ge ren dui budui ? (en français : spécialiste est une
 368 personne n'est-ce pas ?) / spécialiste **ER1 hétéro-répétition totale** / women shuo jiao zhuanjia
 369 (en français : on l'appelle spécialiste) **ER2 hétéro-répétition totale**
 370 E : zhuanye zhishi na ? (en français : des connaissances de spécialité ?) **ES**
 371 P Cours FLE S : zhuanye zhishi ? (en français : des connaissances de spécialité ?) **ER hétéro-**
 372 **répétition totale** / na women shuo yige xuexiao (en français : alors une école)
 373 E : zhuanye ma ? (en français : spécialité ?)
 374 P Cours FLE S : voilà / zhebian spécialité bing meiyou jutidao zhishi erqie ta ye bushi zhi ren
 375 (en français : ici spécialité ne signifie pas les connaissances et elle n'est pas une personne non
 376 plus) / ta jiushi zhi xuexiao you mouyige zhuanye (en français : elle signifie certaines
 377 spécialités d'une école) / ça va ? / zhuanyeke (en français : cours de spécialité) **ES** / women
 378 shuo zheshi yige zhuanyeke laoshi (en français : on dit qu'il est prof de spécialité) **ER auto-**
 379 **répétition partielle ; ES** / prof de spécialité **ER auto-répétition partielle** / women jiu zheme
 380 shuode fayude jianchen (en français : on le dit comme ça c'est une abréviation) / women shuo
 381 fayu laoshi jiao prof de FLE (en français : on appelle les professeurs de français prof de FLE)

382 / duiwai fayu jiaoxuede yige jianchen (en français : une abréviation du français langue
 383 étrangère) // c'est bon ? / très bien / na zhebian jiushi zhege xuexiao you henduode zhuanye
 384 ma (en français : alors ici veut dire qu'il y a beaucoup de spécialités à cette école) / na zhuyi
 385 yixia zhebian you yige dongcide yongfa (en français : faites attention à l'utilisation d'un verbe
 386 ici) / préparer à / yige you henduo zhuanyede yige xinwen xuexiao (en français : une une
 387 école qui propose beaucoup de spécialités) / ranhou you qudede yige wenpin (en français : et
 388 il a obtenu un autre diplôme) / shi bushi ? (en français : n'est-ce pas ?) / na women tongxue
 389 shuo (en français : vous allez peut-être dire que) / ai wo yiqian zhi jide you yige préparer
 390 quelque chose ma (en français : mais je me souviens seulement de préparer quelque chose) **ES**
 391 / shi bushi a ? (en français : n'est-ce pas ?) / oui / préparer quelque chose shi keyide a (en
 392 français : préparer quelque chose marche) **ER auto-répétition partielle** / préparer le repas **ES**
 393 zhunbei wancan **ER auto-paraphrase variation** (en français : préparer le repas veut dire
 394 préparer le dîner) / shi bushi ? (n'est-ce pas ?) / danshi préparer quelque chose **ES** jiushi
 395 zhunbei shenme dongxide yisi **ER auto-paraphrase variation** (en français : mais préparer
 396 quelque chose veut dire préparer quelque chose) / er zhebian zhege préparer à jiushi zhege
 397 xuexiao you henduode zhuanye (en français : alors qu'ici *préparer à* veut dire que cette école
 398 propose beaucoup de spécialités) / jiu jiushi yijing chengxian zai zhebian (en français : elles y
 399 sont déjà) **ES** / yijing cunzaile (en français : elles existent déjà) **ER auto-paraphrase variation** /
 400 ça va ? / préparer à quelque chose / de nombreuses houmian jiashang yige fushu
 401 xuxuduoduode (en français : de nombreuses plus pluriel beaucoup beaucoup de) / zhege yeshi
 402 women jianguede (en français : ça aussi on l'a déjà vu) / shi bushi ? (en français : n'est-ce
 403 pas ?) / feichang hao (en français : très bien) / ok / la sienne deux points la caméra et le
 404 reportage / qu'est-ce que ça veut dire ? / houmian banju (en français : la deuxième partie de
 405 cette phrase) / chuxian nage daici zhu zhuyu daici / laile (en français : apparaît ici le pronom
 406 le pronom sujet / est apparu) **ES** / oh zhuyou daici (en français : oh le pronom possessif) **ER**
 407 **auto-correction rectification**
 408 E : jiushi tade zhuanye shi (en français : ça veut dire que sa spécialité est) **ES**
 409 P Cours FLE S : voilà / tade zhuanye shi shenme sheying he baodao (en français : sa
 410 spécialité est la caméra et le reportage) **ER hétéro-répétition partielle** / lai na weishenme nikan
 411 nage houmian weishenme shi la caméra et le reportage ? (en français : regarde pourquoi à la
 412 fin de la phrase c'est la caméra et le reportage ?) / tamen mingming liangyang dongxi (en
 413 français : ce sont deux choses clairement différentes) / weishenme qianmian shi la sienne ? (en
 414 français : pourquoi devant s'écrit la sienne ?)
 415 E : murmure inaudible

416 P Cours FLE S : voilà / zhege zhuanye jiu jiao zhege mingzi (en français : c'est le nom de
417 cette spécialité) / zhe qishi jiushi yige zhuaye (en français : c'est en fait une spécialité) /
418 sheying he sheying baodao (en français : la caméra et le reportage) **ES** / sheying baodao (en
419 français : la caméra et le reportage) **ER1 auto-paraphrase variation** / zhege zai zhongguo qishi
420 henduode dui budui? (en français : en Chine il en existe beaucoup n'est-ce pas ?) / mingzi
421 henchangde qishi ta jiushi yige zhuanye (en français : le nom est super long mais en réalité
422 c'est qu'une spécialité) // n'est-ce pas ? // er tade zhuanye shi sheying he baodao (en français :
423 alors sa spécialité est la caméra et le reportage) **ER2 auto-répétition totale**
424 E : xuexi dili (en français : fait des études de la géographie)
425 P Cours FLE S : shenme? (en français : comment ?) / Alexandra une question ?
426 Alexandra : ta xuexile dili (en français : il a fait des études de la géographie) / huodele (en
427 français : il a obtenu)
428 P Cours FLE S : jiushi ta shi xue dili de (en français : en fait il a fait des études de la
429 géographie) / ranhou ta you zai yige xinwen xueyuan you huodele yige wenpin (en français :
430 et après il a obtenu un autre diplôme d'une école de journalisme) / shi zhege yisi (en français :
431 c'est dans ce sens-là)
432 Alexandra : huan zhuanyeke le (en français : changé de cours de spécialité ?) **ES**
433 P Cours FLE S : ta jiushi huan zhuanyeke le (en rigolant) (en français : il a changé de cours de
434 spécialité) **ER1 hétéro-répétition totale** / keyiba ni keyi zheme lijie (en français : ok tu peux
435 comprendre comme ça) / huan zhuanyeke (en français : changer de cours de spécialité) **ER2**
436 **hétéro-paraphrase variation** / huozhe ta ye jiao shuangxueshi (en français : ou un double
437 diplôme) / ta you liangge wenke wenpin (en français : il a deux diplômes) / keyide ya (en
438 français : c'est possible) / weishenme buxing ? (en français : pourquoi pas ?)
439 Alexandra : yinwei wo juede ta shuode shi il a fait des études et il a obtenu (en français :
440 parce que je pense que comme s'est écrit il a fait des études et il a obtenu) / jiushi bingyixia
441 wojiu zhebian shunchengle ta xuexi dili bingqie ta zaineige jiuyouyige shasha xuexiao huode
442 (en français : les deux sont au même niveau donc j'ai compris qu'il a fait des études de
443 géographie donc il a obtenu un diplôme d'une école de blabla) / jieguo nishuo ta zhuanye shi
444 (en français : mais tu dis que sa spécialité est)
445 P Cours FLE S : suoyi dui na qishi zhege difang keneng zai womende lijie shang ensuite huo
446 et puis genghao dui budui? (en français : donc oui en fait ici pour une meilleure
447 compréhension ensuite ou puis sont mieux n'est-ce pas ?) / ta xuege dili ranhou youqu nale
448 yige zhege xinwenxuede yige wenpin (en français : il a fait des études de la géographie et
449 ensuite il a obtenu un diplôme d'une école de journalisme) / c'est bon? / ai dui (en français :
450 hé oui) / jiu zhege ren you haojige xuele haojige licences ma (en français : en fait cette

451 personne a plusieurs a fait plusieurs licences) / jiushi zhege yisi (en français : ça veut dire cela)
 452 / voilà / l'image sensationnelle / ce n'est pas ce qu'il cherche / voilà / houmian banjuhua shi
 453 shenme yisi a? (en français : qu'est-ce que la dernière partie de cette phrase veut dire ?) **ES** /
 454 houmian yijuhua shi shenme yisi ? (en français : qu'est-ce que cette partie de la phrase veut
 455 dire ?) **ER1 auto-paraphrase variation** / l'image sensationnelle / yige xinci (en français : un
 456 nouveau mot) **ER2 auto-paraphrase expansion exemplification**
 457 Es: sensationnelle / yinqi hongdongde (en français : sensationnelle) **ES**
 458 P Cours FLE S : ai yinqi hongdongde **ER hétéro-répétition totale** / na zhejuhua zenme lijie a ?
 459 (en français : oui sensationnelle / alors comment comprendre cette phrase ?)
 460 E : baozha xinwen (en français : information très importante) **ES** (Les autres étudiants rient.)
 461 P Cours FLE S : (en riant) baozha xinwen (en français : information très importante) **ER**
 462 **hétéro-répétition totale** / jiushi nazhong shenme hongdongde shenme shenme feiji (en
 463 français : sensationnel comme par exemple les avions) / shenme zenmeyangde shunjian a ?
 464 (en français : des instants comment ?) / meinian na hesaijiangde nazhong baodao (en français :
 465 par exemple les photos de World Press de tous les ans) / bingbushi ta paichulaide (en français :
 466 ça serait pas lui qui les a photographiées) / ta shi pai nazhong hen richangde nazhong
 467 changjingde dui budui ? (en français : il photographie la vie quotidienne ce type de photos
 468 n'est-ce pas ?) // jiushi bugao daxinwende (en français : pas les informations très importantes)
 469 / shi bushi a ? (en français : n'est-ce pas ?) / women lai kanyixia zhege ci sensationnel (en
 470 français : regardons ce mot sensationnel) **ES** (Elle met un diaporama sur *sensationnel*.) ///
 471 bien women kan zhege ci o sensationnel (en français : bien regardons ce mot sensationnel) **ER**
 472 **auto-répétition totale** / tade cigen shi shenme a ? (en français : quel est son radical ?) / sens
 473 dui budui ? (en français : sens n'est-ce pas ?) / tade mingci sensation (en français : son nom
 474 sensation) / yeshi cong sens zhege ci guolaide (en français : vient aussi du mot sens) / danshi
 475 women (en français : mais nous) / nage shihou xue sens de shihou women shuo shenme a ?
 476 (en français : quand nous avons appris le mot sens qu'est-ce que nous avons dit ?) **ES** / sens
 477 shi yisi hanyi (en français : sens veut dire sens signification) **ER1 auto-répétition partielle** /
 478 zheme yige yisi dui budui ? (en français : c'est dans ce sens n'est-ce pas ?) / quel est le sens
 479 de ce mot ? **ER2 auto-répétition partielle ; ES** / zhege zi de yisi shi shenma ? **ER auto-**
 480 **paraphrase variation** (en français : quel est le sens de ce mot ?) / n'est-ce pas ? / shi yige hen /
 481 bijiao zhongxingde zi (en français : c'est un mot très / assez neutre) / danshi ta zheyangzi
 482 tongcigende yansheng chulaide hua jiucheng sensation (en français : mais en gardant le même
 483 radical on obtient sa dérivation le mot sensation) **ES** / sensation jiushi **ER auto-répétition**
 484 **partielle** / ni xiangxiangkan shenme jiao (en français : sensation c'est / réfléchis ce qu'il veut
 485 dire) / tade xingrongci sensationnel (en français : son adjectif sensationnel) / shenme jiao

486 yinqi hongdong a ? (en français : qu'est-ce que sensationnel veut dire ?) **ES** / shenme dongxi
487 hui yinqi hongdong a ? (en français : qu'est-ce qui peut être sensationnel ?) **ER auto-**
488 **répétition partielle** / jiushi nazhong geini nazhong ganguan ciji hendade dongxi (en français :
489 c'est les choses qui te choquent fortement au niveau des cinq sens) / caihui yinqi hongdong
490 (en français : c'est ce type de choses qui peut être sensationnel) / huozhe rang ni gandong a
491 huozhe rang ni jinghai a huozhe rang ni xi feichang xiyue a (en français : soit elles te touchent
492 soit elles te terrorisent soit elles t'épanouissent) / dengdeng (en français : etc.) / shi bushi ? (en
493 français : n'est-ce pas ?) / zhege caihui rang ren juede (en français : c'est ce type de choses
494 qui te fait dire) / ah zenme zhege yangzi a (en français : ah pourquoi c'est comme ça ?) / hui
495 yinqi hongdong (en français : qui peuvent être sensationnelles) / voilà / nawomen shuo tade
496 mingci sensation qishi ye jiushi zhi nazhong ganguan shoudao ciji zhihoude yizhong ganjue
497 (en français : alors on va dire que son nom sensation est en fait une sensation qu'on a après
498 que les cinq sens sont sollicités) / women zhongwen ye jiao ganjue la danshi ta qiangdiaode
499 shi ganguan shoudao ciji zhihoude ganjue (en français : en chinois on l'appelle également
500 sentiment mais c'est le sentiment qu'on a après que les sens sont sollicités) / ça va ? bien
501 birushuo women lai kan liangge liju (Elle fait apparaître deux phrases d'exemple sur le
502 diaporama.) (en français : bien par exemple regardons deux phrases d'exemple) / ok zheshi
503 liangge hmmm (en français : ok ce sont deux hmmm) / nage yipian youlechangde guanggao
504 (en français : une publicité d'un parc d'attraction) / shangmian zhaixialaide liangjuhua (en
505 français : deux phrases de cette publicité) / yinwei neige pianfu he nei paibande guanxi wo
506 meiyou banfa ba ta jietu jixialai (en français : à cause de sa longueur j'ai pas pu faire une
507 capture d'écran) **ES** / buran jixialai feichang feichang chang (Elle étend les bras.) (en
508 français : sinon ce serait une capture d'écran vraiment trop trop longue) **ER auto-répétition**
509 **partielle** / youchang youzhai dajia kan butai qingchu (en français : non seulement longue mais
510 aussi étroite) / wo jiu ba ta fuzhi xialaile (en français : du coup j'ai fait un copier-coller) //
511 women tongxue lai duyixiaba en ? (en français : lisons-les, d'accord ?) / ni xian ba (Elle
512 indique un étudiant du premier rang.) (en français : tu commences)
513 E : notre catalogue d'animations / événementielles [tjl] **ES**
514 P Cours FLE S : événementielles [sjl] **ER hétéro-correction rectification**
515 Même E : évémen événementielles [sjl] / compte de nombreuses animations sensationnelles /
516 idéal pour un
517 P Cours FLE S : WEI zhege buzhidao shenme dongxi (en français : je sais pas ce que c'est
518 WEI) / buguan ta (en français : on l'ignore) / jixu wangxia nian (en français : continue)
519 Même E : un festival ou une journée d'anima d'animation en entreprise **ES**

520 P Cours FLE S : et voilà / une journée d'animation en*entreprise **ER hétéro-paraphrase**
521 **variation** / ensuite / nilai (En montant son menton, elle regarde le voisin de l'étudiant qui vient
522 de lire la première phrase d'exemple.) (en français : à toi)
523 E : nous mettons à votre disposition notre savoir et nos infratu / structures pour vous conseille
524 **ES**
525 P Cours FLE S : conseiller **ER hétéro-correction rectification**
526 Même E : ah conseiller au mieux et faire de votre événement un instant sensationnel **ES**
527 P Cours FLE S : voilà un instant sensationnel **ER hétéro-répétition partielle** / bien / women
528 gangshuode zhe zhe liangduanhua shi zhege gen youlechang jiuxiang nazhong dishini a
529 fangte youleyuan zhileide (en français : les deux phrases qu'on vient de lire sont à propos
530 d'un parc d'attraction comme le Parc Disneyland le Parc Fangte) / nazhong youlechangde
531 yige guanggao shangmian zhai xialaide (en français : qui ont été récupérées d'une publicité de
532 ce type de parc d'attraction) / na women laikan (en français : alors regardons) / notre
533 catalogue **ES** / catalogue jiushi fanwei fanchou zhonglei zhege yisi (en français : catalogue
534 **ER auto-répétition partielle** veut dire **MR** domaine cadre type **ER auto-paraphrase expansion**
535 **explication définitoire**) / d'animations éven événementielles / compte de nombreuses
536 animations sensationnelles / bien / euh idéales pour shenme shenme dongxi (en français : euh
537 idéales pour blablabla) / women lai caicaikan zhebian zhege animation shi shenme yisi (en
538 français : devinons le sens de ce mot animation ici)
539 Es : donghuapian (en français : dessin animé) **ES**
540 P Cours FLE S : donghuapian (Elle ouvre grand la bouche.) (en français : dessin animé) **ER**
541 **hétéro-répétition totale**
542 E : xiangmu (en français : activité)
543 P Cours FLE S : voilà / ni xiangxiang nage youlechang limian (en français : réfléchis dans un
544 parc d'attraction) / youlechangli hui you shenme a? (en français : qu'est-ce qu'il y a ?) /
545 kending shi gezhong youwande sheshi dui budui? (en français : bien sûr qu'il y a de
546 différentes attractions n'est-ce pas ?) / ranhou ta jieshao yixia zijide youwan sheshi (en
547 français : ensuite elle présente un peu ses attractions) / ranhou idéales pour un festival ou une
548 journée d'animation en entreprise (en français : et ensuite idéales pour un festival ou une
549 journée d'animation en entreprise) **ES** / jiushi dui nimende juxingde youyuanhui a jieri a
550 kuanghuanjie a huozheshi gongsi gongsi tuanjian a zhileide hui feichang lixiangde changsuo
551 dui budui ? (en français : donc un endroit idéal pour les fêtes que vous organisez les fêtes les
552 carnivals ou les animations en entreprise n'est-ce pas ?) **ER auto-paraphrase variation** / na ta
553 zuowei yige youleyuan ta kending yao jieshao zhudade shenme / ta zijide catalogue
554 d'animations (en français : en tant que parc d'attraction il va forcément présenter ses

555 essentiels / son propre catalogue d'animations) / jiushi youlede sheshi dui budui ? (en
556 français : donc ses attractions n'est-ce pas ?) / ta shuo women xianzai youde sheshi ne (en
557 français : elle dit que les attractions qu'on a maintenant) / compte de nombreuses animations
558 sensationnelles / dajia caicai zhege compte shi shenme yisi a (en français : devinons ce que
559 *compte* veut dire)
560 Es : baokuo (en français : compris)
561 P Cours FLE S : très bien / en français ?
562 E : compris **ES**
563 P Cours FLE S : compris **ER1 hétéro-répétition totale** / compris de yuanxing shi shenme ? (en
564 français : quel est le verbe à l'infinif de compris ?) **ER2 hétéro-répétition totale**
565 E : comprendre **ES**
566 P Cours FLE S : très bien / comprendre **ER1 hétéro-répétition totale** / compris shi tade neige
567 guoqu fenci xingshi a women shuo dui budui ? (en français : compris est son participe passé
568 n'est-ce pas ?) / voilà / comprendre **ER2 hétéro-répétition totale ; ES baohan ER auto-**
569 **paraphrase variation** (en français : comprendre veut dire comprendre) / zhebian compte
570 chabuduode yisi (en français : ici compter a presque le même sens) / ranhou ta shuo women
571 zhege youle sheshi baohanle shenma ? (en français : ensuite c'est écrit que nos attractions
572 comprennent quoi ?) / de nombreuses*animations sensationnelles / dajia keyi xiangxiang ba ?
573 (en français : on peut imaginer non ?) / zhebian shenme jiao animations sensationnelles (en
574 français : que veut dire animations sensationnelles ici ?) **ES** / yixie sensationnelles de youle
575 sheshi shi shenme yangzide a ? (en français : comment sont les attractions sensationnelles ?)
576 **ER auto-répétition partielle**
577 Es : ciji (en français : sensationnelles) **ES**
578 P Cours FLE S : ai / jiushi nazhong hen cijide shenme shenme (en français : ah oui ce sont les
579 choses qui sont très sensationnelles) **ER hétéro-répétition totale** / (Un étudiant dit quelque
580 chose avec une voix très basse donc inaudible, la professeur fait semblant d'avoir envie de le
581 taper en riant.) nage jiao shenme (en français : comment s'appelle l'attraction déjà ?) /
582 guoshanche ya (en français : les montagnes russes) / gaokong tantiao ya shenme (en français :
583 le saut à l'élastique) // ranhou baren daoguolai ren xiaqude nazhong (Elle bouge très vite son
584 bras du haut en bas.) (en français : et l'attraction qui met les gens à l'envers et puis les jette) /
585 voilà animations sensationnelles / geini ganguanshang qiangle cijide dongxi (en français : les
586 choses qui te choquent au niveau des cinq sens) // voilà / xiamian (en français : ensuite) /
587 xiamian zheduanhua women tongxue keyi ziji lijie yixia (Elle pointe la deuxième phrase
588 d'exemple sur le diaporama.) (en français : la phrase suivante vous pouvez essayer de la
589 comprendre par vous-mêmes) / nous mettons à votre disposition notre savoir / et

590 nos*infrastructures / pour vous conseiller au mieux et faire de votre événement un instant
 591 sensationnel / zheduanhua shenme yisi ? (en français : qu'est-ce que ce paragraphe veut
 592 dire ?) / yeshi nage guanggaoyu (en français : aussi une phrase de la publicité) **ES** / shi
 593 guanggao limian houmian de yiguan hua (en français : c'est une phrase à la fin de la publicité)
 594 **ER auto-paraphrase expansion exemplification** // yinwei ta shuowan qianmian zheduanhua
 595 zhihou (en français : parce qu'après avoir dit la phrase précédente) / ranhou youshuo women
 596 you shenme xiangmu (en français : elle présente les attractions que le parc propose) / biru
 597 shuo shenme shenme shenme (en français : par exemple comme) / kongzhongfeiren a
 598 shenmea zhileide dongxi (en français : le saut à l'élastique ou quelque chose de ce type) //
 599 zhege xiamian (en français : ensuite) / zhege shenme jiao disposition ? (en français : qu'est-ce
 600 que disposition veut dire ?)
 601 E : kongxian shijian (en français : temps libre)
 602 P Cours FLE S : a ? (en français: ah ?)
 603 Même E : kongxian shijian (en français : temps libre) **ES**
 604 P Cours FLE S : ai / kongxian shijian (en français : oui temps libre) **ER hétéro-répétition**
 605 **totale** / très bien / je suis disponible ce soir **ES** / wo jintian wanshang youkong (en français : je
 606 suis libre ce soir) **ER1 auto-paraphrase variation** / je suis libre **ER2 auto-paraphrase variation** /
 607 n'est-ce pas ? / voilà / tade xingrongci shenma ? disponible (en français : quel est son adjectif ?
 608 disponible) **ES** / n'est-ce pas disponible ? **ER auto-répétition partielle** / voilà / na disposition
 609 chabuduode yisi (en français : alors disposition a presque le même sens) / jiushi youkongde
 610 huozhe shi (en français : qui veut dire disponible ou) // à votre disposition / zhebian keyi
 611 lijiewei (en français : ici on peut le comprendre comme) / possibilité / jiushi ta zenmeyang a ?
 612 (en français : ça veut dire qu'il comment ?) / mettre nos savoirs et nos infrastructures à votre
 613 disposition / notre savoir / a womende congmingcaizhi dui budui ? (en français : ah notre
 614 intelligence, n'est-ce pas ?) / et nos infrastructures / womende shebei sheshi (en français : nos
 615 infrastructures équipements) / ranhou à votre disposition **ES** (en français : puis à votre
 616 disposition) / gong ni shiyong (en français : à votre disposition) **ER auto-paraphrase variation**
 617 / jiu wei ni fuwu (en français : à vos services) / mettre quelque chose à votre disposition **ES** /
 618 ba womende shenme dongxi tigonggei ni shiyong (en français : mettre notre telle chose à
 619 votre disposition) **ER auto-paraphrase variation** / voilà / weile zenmeyang na ? (en français :
 620 pour faire quoi ?) / vous conseiller au mieux **ES** / weile genghaode weini tigong zixun fuwu
 621 (en français : pour mieux vous fournir le service de consultation) **ER auto-paraphrase**
 622 **variation** / et faire de votre événement un instant sensationnel **ES** / rang nide zhege festival /
 623 zhege shiguang biande (en français : faire votre festival / cet instant) / biancheng shenma ?
 624 (en français : comment ?) / un instant sensationnel **ER auto-répétition partielle** / yige feichang

625 (en français : un très) / nanyiwanghuaide ba (en français : inoubliable) / shi bushi ? (en
626 français : n'est-ce pas ?) / feichang cijide feichang nanyiwanghuaide shihou (en français :
627 moment sensationnel inoubliable) // voilà / na zhege difang ruguo a (en français : alors par
628 exemple ici) / ruguo ni yao ba zhege sensationnel huancheng shenme nanwangde shike (en
629 français : tu veux remplacer ce mot sensationnel par instant inoubliable) / nanwangde keyi
630 zenme shuo a ? (en français : comment on peut le dire ?)
631 Es : inoubli **ES1**
632 P Cours FLE S : inoubli shenme ? (en français : inoubli comment ?)
633 E : iable **ES2**
634 P Cours FLE S : voilà / inoubliable **ER hétéro-paraphrase variation** / yeshi ABLE jieweide (en
635 français : se termine également en ABLE) / inoubliable nanyiwangjide (en français :
636 inoubliable qui veut dire inoubliable en chinois) / oublier bianguolaide (en français : un mot
637 transformé d'oublier) / ça va ? // zheshi yige feichang cijide shike (en français : c'est un
638 moment sensationnel) / jiushi ni cong shangmian chongxialai wawa luanjiaode shike (en
639 français : c'est le moment où tu descends du haut très vite et tu cries fort wow wow) // ça va ?
640 / c'est bien / bon / zhege dajia zhidao yixia (en français : prenez-en juste connaissance) /
641 zhege sensationnel jiushi nazhong ganguan cijide dongxi (en français : sensationnel est
642 quelque chose qui choque les cinq sens) / ni keyi xiushi yige jutide yige shiwu a (en français :
643 tu peux décrire une chose concrète avec ce mot) / ni ye keyi xiushi shijian a zhezong (en
644 français : tu peux aussi décrire le temps avec ce mot) / zhege dajia zhidao yixia jiu keyile (en
645 français : il vous suffit d'avoir une idée de cela) // c'est bon ? / ok ensuite / ranhou ta bugao
646 daxinwen (en français : ensuite il ne fait pas de reportage important) / ta shi shenmeyang ne ?
647 (en français : il est comment ?) / women lai kanyixia zhege François (en français : regardons
648 ce François) // voilà / lui il part souvent seul **ES** / ta jingchang zenme ? yigeren chuqu dui
649 budui ? (en français : il est souvent comment ? il part souvent seul n'est-ce pas ?) **ER auto-**
650 **paraphrase variation** / zhebiande seul youshi women zhiqian jiangdaoguode (en français : ici
651 le mot seul on l'a également déjà vu) / zhuanmen shi ganmada ? (en français : spécialement
652 pour faire quoi ?) / shi yige xingrongci zuo fuci shiyongde qingkuang shi bushi ? (en français :
653 c'est le cas d'un adjectif qui s'utilise comme un adverbe n'est-ce pas ?) / une caméra de huit
654 kilos sur l'épaule **ES** / kangzhe yige bagongjin zhongde shexiangji (en français : mettre une
655 caméra de huit kilos sur son épaule) **ER auto-paraphrase variation** / ta nande ma wusuowei
656 (en français : il est un garçon donc c'est pas grave) / sur l'épaule / nikan (en français : regarde)
657 / kangzai jianbang shang (en français : la mettre sur l'épaule) / fayu yeshi yong sur zuo jiec
658 (en français : en français on utilise aussi sur comme préposition) / shi bushi ? (en français :
659 n'est-ce pas ?) / voilà / pour filmer avec rigueur émotion et passion ceux qu'il rencontre /

660 paishe shenme ya ? paishe ta yujiande yujiande ren huo shiqing dui budui ? (en français :
661 filmer quoi ? filmer les personnes ou les choses qu'il rencontre rencontre n'est-ce pas ?) /
662 houmian zenme shuoda ? (en français : qu'est-ce qu'on dit après ?) / ta shi daizhe yizhong
663 shenmeyangde qinggan qude (en français : il part avec quel sentiment ?) / avec jiashang
664 dongci (en français : avec plus verbe) / avec rigueur / dui yanjin (en français : oui rigueur) /
665 yinwei xinwen jizhe shouxian yao yanjin yong shishi shuohua duiba ? (en français : parce que
666 les journalistes doivent avant tout être rigoureux n'est-ce pas ?) // avec émotion daizhe
667 ganqing (en français : avec émotion avec émotion) / et avec passion / daizhe jiqing (en
668 français : avec passion) / ni kan fayu limian (en français : regarde en français) / ta keyi
669 xingrong yizhong (en français : il peut décrire un) / jiushi qu xiushi yige dongci (en français :
670 pour décrire un verbe) / ta chule keyi women bijiao shouxide yong fuci qu xiushi dongci
671 zhiwai (en français : comme ce qu'on est familier il peut non seulement utiliser un adverbe
672 pour décrire un verbe) / haikeyi shenma ? (en français : mais aussi comment ?) / avec
673 jiashang yige mingci ai ye keyide ya (en français : avec plus un nom oui ça marche aussi) //
674 c'est bon ? / ça va ? / zhezhong fangfa keyi xue yixia yihou ruguo dajia xiede shihou keyi
675 jiyiji (en français : cette façon vous pouvez apprendre à l'utiliser quand vous écrivez vous
676 pouvez la noter) // d'accord ? / bien / xiamian (en français : ensuite) / Lucie est rédactrice **ES** /
677 ta shi yige bianji shi ba (en français : elle est rédactrice) **ER auto-paraphrase variation** / elle /
678 elle a toujours été une passionnée des jeux vidéo / zhehua shenme yisi a ? (en français :
679 qu'est-ce que ça veut dire cette phrase ?)
680 Es : youxi (en français : jeux vidéo) **ES**
681 P Cours FLE S : voilà / ta ai dayouxi dui budui ? ai da dianziyouxi (en français : elle aime
682 jouer aux jeux vidéo n'est-ce pas ? jouer aux jeux vidéo) **ER hétéro-répétition totale** / très bien
683 / na ye keyide (en français : c'est possible) / weishenme nvde bukeyi da dianziyouxi ne ? (en
684 français : pourquoi les filles ne peuvent pas jouer aux jeux vidéo ?) // shi bushi zuijin zai
685 shenme da dianjing shijiebei a haishi da shenmede ? (Elle met un autre diaporama.) (en
686 français : en ce moment il y a la coupe du monde des jeux vidéo ou quelque chose comme
687 ça n'est-ce pas ?)
688 Es : murmures des étudiants inaudibles
689 P Cours FLE S : tout le monde le suit ? **ES** // tout le monde le suit / le la coupe mondiale des
690 jeux vidéo ? **ER auto-paraphrase variation**
691 Es : non
692 P Cours FLE S : moi non plus / bien / women lai kanyixia zhebian you yige biaoda (en
693 français : regardons ici y a un reportage) / gen women shushang yiyang de (en français : qui
694 est pareil que ce qu'on a dans le manuel) / être un passionné de quelque chose **ES** / être

695 passionnée de quelque chose **ER auto-paraphrase variation** / voilà / zhebian women passionné
696 zuo mingci (en français : ici notre passionné est un nom) / zhi shi yige shenme dongxide
697 kuangre aihaozhe ma shi bushi ? (en français : qui signifie un passionné de quelque chose
698 n'est-ce pas ?) / na women birushuo lai zaoge juzi ba (en français : faisons une phrase par
699 exemple) / he shushang chabuduode (en français : presque pareil que ce qui est dans le
700 manuel) / lai women zhebian en (en français : allez notre euh) / women Zoé lai zaoge juzi (en
701 français : notre Zoé allez fais une phrase) / nishuo Sophie shi huaxue de kuangre aihaozhe (en
702 français : fais la phrase Sophie est une passionnée de ski)
703 Zoé : **Sophie est*une passionnée de // ski ES**
704 P Cours FLE S : voilà / **Sophie est*une passionnée de ski ER1 hétéro-répétition totale** / bien /
705 women zhege difang women passionné zuo mingci (en français : ici ce passionné est un nom)
706 / kuangre aihaozhe (en français : un passionné) **ES** / shi yige shenme dongxide kuangre
707 aihaozhe (en français : un passionné de quelque chose) **ER auto-répétition totale** / shi yige
708 mingci d'accord ? (en français : c'est un nom d'accord ?) / na women shuo yongde shihoua
709 xiang women ganggang Zoé shuode feichang hao (en français : on dit que quand on l'utilise
710 ce que Zoé vient de dire est très bien) / **Sophie est*une passionnée de ski ER2 hétéro-**
711 **répétition reprise à distance** / qishi women shuo yange yi yi shang shuo (en français : en fait on
712 dit que strictement dit) / être une passionnée être un passionné de quelque chose / zhege
713 keyide (en français : ça marche) / nage quelque chose qianmian buyong jia guanci de (en
714 français : pas besoin de mettre un article devant quelque chose) **ES** / buyong jia guanci (en
715 français : pas besoin de mettre un article) **ER auto-répétition partielle** / jiushi wo shuode
716 zhege dongxi wojiu xihuan zhege dongxi ma (en français : c'est la chose que j'ai mentionnée
717 j'adore cette chose) / ça va ? / ruguo (en français : si) / ni yidan jiale guanci zhihou jiu
718 biancheng tezhi le (en français : une fois que tu mets un article il décrit désormais quelque
719 chose en particulier) / suoyi a women shuo shushang zheju hua (en français : donc la phrase
720 dans notre manuel) / qishi ni keyi ba zhege euh elle a toujours été une passionnée (en français :
721 en fait tu peux remplacer euh elle a toujours été une passionnée) / des jeux vidéo zhege des
722 gaicheng de (en français : des jeux vidéo ce des par de) / ye meiguanxi (en français : c'est pas
723 grave) / yinwei ta he women bingmeiyou qiangdiao neixie jeux vidéo ta zuixihuan (en
724 français : parce qu'il n'a pas souligné quels jeux vidéo il aime le plus) / ta fanzheng shenme
725 dou xihuan shenme dou dei qumai (en français : il aime tout et achète tout) / ça va ? zhege
726 dajia qingchu yixia (en français : ça va ? il faut comprendre ça) / bien / na women zilai kan
727 (en français : alors regardons) / a shi aihao shenme dongxi wo xihuan shenme dongxi (en
728 français : ah c'est un passionné de quelque chose **ES** je suis un passionné de quelque chose
729 **ER auto-répétition partielle**) / na haikeyi zenme shuo ? (en français : comment on peut dire

730 autrement ?) / hen jiandan (en français : très facile) / ni ba zhege guanci nadio (en français :
 731 enlève l'article) / zhijie être passionné de quelque chose (en français : directement être
 732 passionné de quelque chose) / ba zhege passionné biancheng yige (en français : utiliser le mot
 733 passionné comme) / adjectif xingrongci jiu keyile (en français : adjectif et c'est bon) / qishi
 734 daodi shi shenme a ? jiu gen women shangge libai xuede yige ci abonner dajia hai jide ma ?
 735 (en français : en fait c'est comment ? c'est comme le mot abonner qu'on a appris la semaine
 736 dernière vous vous en souvenez ?) / abonner dingyue shenme baokan zazhi neige ci (en
 737 français : abonner le mot dans abonner à un journal à un magazine) / women shuo zhege ci
 738 you haoduo zhong yongfa (en français : on a dit qu'il avait plusieurs façons d'emploi) / ni
 739 keyi shuo s'abonner à quelque chose (en français : tu peux dire s'abonner à quelque chose) //
 740 shi bushi ? ziji qu dingge shenme dongxi (en français : n'est-ce pas ? on s'abonne à quelque
 741 chose) / ye keyi shuo être abonné à quelque chose dui budui ? je suis abonné à un journal (en
 742 français : tu peux aussi dire être abonné à quelque chose n'est-ce pas ? je suis abonné à un
 743 journal) / wo qu ding yige baozhi (en français : je vais être abonné à un journal) / shi bushi ?
 744 (en français : n'est-ce pas ?) / ni ye keyi shuo shenme faire prendre un abonnement à quelque
 745 chose shi bushi ? (en français : tu peux aussi dire faire prendre un abonnement à quelque
 746 chose n'est-ce pas ?) / huozhe effectuer ye keyi (en français : ou effectuer marche aussi) /
 747 jidede ba ? (en français : vous vous en souvenez ?) / duiba ? (en français : ok ?) / na
 748 womenjiang (en français : si on demande) / ruguo ni yao shuo (en français : si tu veux dire
 749 que) / wo shi shenme zhefen baozhide yige dingyuehu (en français : je suis un abonné à ce
 750 journal) / na ni hui shuo (en français : si tu sais dire) / je suis un abonné une abonnée à ce
 751 journal / ye keyide ya shi bushi ? (en français : ça marche aussi n'est-ce pas ?) / daoli qishi he
 752 zhege passionné shi chabuduode (en français : en fait c'est presque pareil pour passionné) /
 753 d'accord ? bien / na women zai lai zaogejuzi haishi zhejuhua (en français : alors on traduit une
 754 autre phrase toujours la même phrase) / wo shuo Sophie xihuan feichang xihuan huaxue (en
 755 français : je la redis Sophie est amatrice passionnée de ski) / yinggai zenme shuo a ? (Elle va
 756 près d'une étudiante.) (en français : comment dire ?) / zao yixia (en français : traduis)
 757 E : Sophie est passionnée de ski **ES**
 758 P Cours FLE S : voilà chulaile ma (en français : voilà c'est fait) / Sophie est passionnée de ski
 759 **ER hétéro-répétition totale** / jiu xingle ya shi bushi ? (en français : c'est bon n'est-ce pas ?) /
 760 zhe henjiandan (en français : c'est très facile) / zhege ski xiaoxie zhege ski xiaoxie (Elle
 761 indique le mot Ski dans le diaporama.) (en français : ici le ski doit être écrit en minuscule **ES**
 762 le ski doit être écrit en minuscule **ER auto-répétition partielle**) // women lai kan liju (en
 763 français : regardons des phrases d'exemple) / zheshi yige xinwen (en français : c'est une

764 nouvelle) / women lai nianyixia zheduan (Elle regarde une étudiante au premier rang.) (en
765 français : lisons ce paragraphe)

766 E : manche / un passionné de la Seconde Guerre mondiale a créé un musée privé dans des blo
767 P Cours FLE S : blokhaus / zheshi yige deyu ci (en français : c'est un mot allemand) /
768 meiguanxi (en français : c'est pas grave) / xiamian yiduan (en français : le paragraphe suivant)

769 Même E : dans la Manche / la ha la Hague **ES**

770 P Cours FLE S : la Hague shige ren (en français : la Hague est une personne) **ER1 hétéro-**
771 **répétition partielle** / la Hague **ER2 hétéro-répétition partielle** / zhege H haishi yige xuyin H
772 (en français : ce H est un H aspiré)

773 Même E : la Hague recèle des ouvrages for / ti / fiés **ES**

774 P Cours FLE S : hmmm / fortifiés **ER hétéro-répétition partielle**

775 Même E : fortifiés datant de la Seconde Guerre mondiale / beaucoup ont été oubliés / d'autres
776 font de la résistance grâce à des passionnés **ES**

777 P Cours FLE S : voilà grâce à des passionnés **ER hétéro-répétition partielle** / bien / women
778 xianzai kan zhe liangduan (en français : regardons maintenant ces deux paragraphes) / zhege
779 biaoti he houmiande zhege introduction huozhe women cheng chapeau (en français : le titre et
780 l'introduction qui suit ou ce qu'on appelle chapeau) **ES** / zhepian kewen houmian tidaode
781 chapeau (en français : qui est mentionné plus tard dans ce texte) **ER auto-répétition partielle** /
782 limian tidao le liangge women xianzai jiangdaode xiangguande ci passionné (en français :
783 dans ce texte deux mots liés à ce dont nous avons parlé sont mentionnés le mot passionné) /
784 zhege henjiandan women tongxue dou neng lijiede dui budui ? (en français : c'est très facile
785 tout le monde comprend n'est-ce pas ?) / jiushi zhege manche buguan ta shenme dongxi (en
786 français : ce mot manche on l'ignore) / jiu yige passionné yige kuangrede aihaozhe (en
787 français : un passionné **ES** un passionné **ER1 auto-paraphrase variation**) / erqie shenmede
788 kuangre aihaozhe na ? (en français : alors un passionné de quoi ? **ER2 auto-répétition totale**)

789 Es : erzhan (en français : la Seconde Guerre Mondiale) **ES**

790 P Cours FLE S : erzhande zheme yige kuangre aihaozhe (en français : un passionné de la
791 Seconde Guerre Mondiale) **ER hétéro-répétition totale** / a créé un musée privé **ES** / ta ziji
792 zaole yige (en français : il a construit lui-même un) / bowuguan (en français : musée) **ER**
793 **auto-paraphrase variation** / dans des blockhaus / zai zhege shenme shenme limian zaole yige
794 siren bowuguan (en français : dans ce machin il a construit un musée privé) / zhege henhao
795 lijie shi bushi ? (en français : c'est facile à comprendre n'est-ce pas ?) / jiushi women diyige
796 jiangde mingci ma (en français : c'est ce qu'on a vu en premier c'est un nom) / dui ba ? (en
797 français : non ?) / ranhou houmian yiduan hua (en français : ensuite le paragraphe suivant) /
798 suiran qi qizhong keneng youyixie women kan ye meiyou kande hendong (en français : même

799 s'il y a certaines choses qu'on comprend pas trop) / danshi d'autres font de la résistance grâce
800 à des passionnés (en français : mais d'autres font de la résistance grâce à des passionnés) /
801 youshide (en français : encore une fois) / yinwei zhexie kuangrede fensimen (en français : à
802 cause de ces passionnés) / suoyi ganma gamade (en français : alors blablabla) / shi bushi ?
803 bien (en français : n'est-ce pas ? bien) / women lai kan zheyiduan biaoti jiangde shi shenme
804 dongxi (en français : regardons ce que le titre dit) / shouxian women tongxue zhege Manche
805 Manche keneng buzhidao shenme dongxi (en français : avant tout le mot Manche vous ne
806 comprenez peut-être pas ce que c'est Manche) / dajia caicaikan zhege Manche yinggai shi ge
807 shenme (en français : devinez ce que c'est Manche)

808 E : xiuzi (en français : manche de vêtement)

809 P Cours FLE S : très bien / zhege Manche ruguo ni ba M xiaoxiede hua (en français : si tu
810 écris le M de Manche en minuscule) / ta shi yige mingci ba ? (en français : c'est un nom
811 non ?) / women dayi xueguode (en français : on l'a vu en première année)

812 E : une manche **ES**

813 P Cours FLE S : voilà / une manche **ER1 hétéro-répétition totale** / jiushi zhege yifude xiuzi
814 (Elle touche la manche de son pull.) (en français : c'est une manche de vêtement) **ER2 hétéro-**
815 **paraphrase variation** / une manche **ER3 hétéro-répétition totale** / na women shuo zhege difang
816 (en français : alors on dirait qu'ici) / zhge xiuzi he zhege haoxiang mei shenme guanxi ba ?
817 (en français : une manche de vêtement n'a rien à voir avec ce texte n'est-ce pas ?) / duiba ?
818 (en français : d'accord ?) / erqie zhege M daxie (en français : en plus le M est en majuscule) /
819 a ? / shenme ? (en français : ah ? comment ?)

820 E : shi ge ren (en français : c'est une personne) **ES**

821 P Cours FLE S : shi ge ren ? (en français : c'est une personne ?) **ER hétéro-répétition totale** /
822 rende hua zai xiamian (en français : la personne est mentionnée en bas) / ni kan la Hague (en
823 français : regarde la Hague) / xiamian kandao meiyou? (en français : en bas tu l'as vu ?) /
824 dans la Manche / women shuo shi ge ren haoxing butai hao butai dui (en français : on dirait
825 que c'est pas très correct une personne ici)

826 Es : diming (en français : nom d'un endroit) **ES**

827 P Cours FLE S : très bien / zhebian Manche shi ge diming (en français : ici Manche c'est le
828 nom d'un endroit) **ER hétéro-répétition totale** / zhege diming dehua qishi women tongxue
829 qishi zai dayi gei dajia kanguo ditu de (en français : ce nom d'endroit en fait on vous a montré
830 la carte en première année) / jiang faguode linguo (en français : quand on parlait des pays
831 voisins de la France) / shenme Luxembourg (en français : comme Luxembourg) / euh
832 Allemagne / Espagne / ranhou gehai xiangwang haiyou shenma ? (en français : et puis à quel
833 pays ses côtes font face ?) / Royaume-Uni / haiyou yingguo zai duimian (en français : il y a

834 aussi le Royaume-Uni en face) / he faguo gehai xiangwang (en français : qui fait face à la
835 France) / na women shuo gehaixiangwang (en français : on dit que les deux pays sont séparés
836 par une mer) / gede natiao shi shenme hai a? (en français : alors ils se sont séparés par quelle
837 mer ?)

838 Es : Yingjili Haixia (en français: le Détroit Anglais) **ES**

839 P Cours FLE S : ai dui / women zhongwen shuo shi Yingjili Haixia dui budui? (en français :
840 ah oui / en chinois on l'appelle le Détroit Anglais n'est-ce pas ?) **ER hétéro-répétition totale**

841 E : (phrases inaudibles d'une étudiante au premier rang)

842 P Cours FLE S : très bien / Yingjili Haixia shiwomen zhongwen women zhongguo zhebian
843 jiaode (en français : le Détroit Anglais c'est ce qu'on l'appelle en chinois) / qishi shi cong
844 yingyu limian yi guolaide (en français : en fait il vient du mot en anglais) / jiao yingjili haixia
845 (en français : qui donne le Détroit Anglais en chinois) / zai faguo nabian chenwei jiao ? (en
846 français : en France son nom c'est ?) / mangshi haixia (Elle indique le mot Manche dans son
847 diaporama.) (en français : la Manche)

848 Es : ahhh

849 P Cours FLE S : ta jiu jiao la Manche (en français : elle s'appelle la Manche) / suoyi
850 youshihou hui fanyicheng Lamangshi²⁷ Haixia (en français : donc parfois c'est traduit en
851 Détroit Lamangshi) / zai fayu fanyi limian (en français : dans la traduction français-chinois)

852 Es : Lamangshi ? (en français : Lamanshi ?)

853 P Cours FLE S : yinwei faguoren kan yingjili haixia nage xingzhuang (en français : parce que
854 lorsque les Français regardent la forme du détroit) / yitou shaowei zhai yidian yitou shaowei
855 kuan yidian (en français : l'un de ses côtés est un peu plus étroit que l'autre) / suoyishuo xiang
856 xiuzi yiyangde (en français : donc elle ressemble à une manche de vêtement) **ES** / suoyi ba ta
857 chenwei xiuzi haixia (Elle rit.) (en français : donc on l'appelle Détroit la manche de vêtement)

858 **ER auto-répétition partielle** / suoyi jiu jiao la Manche duide jiu shi nage yingjili haixia (en
859 français : donc elle s'appelle la Manche c'est Détroit Anglais) **ES** // bien / jiu zai yingjili
860 haixia zhege difang (en français : au Détroit Anglais) **ER1 auto-répétition partielle** / er zhege
861 limian a zhege Manche bing bushi shuo shi yingjili haixia (en français : mais ici Manche n'est
862 pas le Détroit Anglais) **ER2 auto-répétition partielle** / yinwei bu keneng shuo zai haishang
863 jianle yige bowuguan (en français : parce que c'est pas possible de construire un musée à la
864 mer) / yinwei bu tai keneng (en français : parce que c'est pas très possible) / shi bushi ? (en
865 français : n'est-ce pas ?) / shi faguo yinggai shi Bretagne neibian de yige sheng (en français :
866 c'est ça doit être un département près de la Bretagne) **ES** / yige département (en français : un

²⁷ Lamangshi est une traduction phonétique de La Manche.

867 département) **ER auto-répétition partielle** / jiu gen women diyipian wenzhang limian Côte
 868 d'Azur yiyang (en français : pareil que dans le premier texte sur la Côte d'Azur) **ES** / nimen
 869 jide ma? (en français : vous vous en souvenez ?) / la Côte d'Azur women shuo chule shenme
 870 yitiao shatan yiduan haianxian a zhiwai (en français : la Côte d'Azur on dit qu'à part une
 871 plage une ligne côtière) **ER auto-répétition partielle** / ta haishi faguo nanbude yige
 872 département (en français : elle est aussi un département dans le sud de la France) / d'accord ?
 873 bien / suoyi women kan zhege di'erduan de zhege chapeau (en français : alors regardons ce
 874 deuxième paragraphe ce chapeau) / limian shi shuo (en français : ce qu'il a dit) / zai zhege
 875 shenglimian yinggai yong shenme jieci a ? (en français : pour dire dans ce département on
 876 doit utiliser quelle préposition ?) / jiu yong dans ma (en français : on utilise dans) / gen
 877 women shuo zai shenme nimen Jiangsu sheng a (en français : tout comme quand on dit dans
 878 la province du Jiangsu) / Hebei sheng a Shandong sheng a (en français : la province du Hebei
 879 la province du Shandong) / dans la province du nali nali (en français : dans la province du tel
 880 endroit tel endroit) / daoli shi yiyang de (en français : c'est la même chose) / d'accord ? // bien
 881 / ok / jiushi mangshisheng zhege difang yige ren zaode yige erzhan bowuguan (en français :
 882 c'est une personne du département de la Manche qui a construit un musée de la Seconde
 883 Guerre Mondiale) / zai shenme limian ne? (en français : dans quoi ?) / zhege blockhaus shi ge
 884 deyuci (en français : blockhaus est un mot allemand) / jiushi erzhan shihou deguoren zai neige
 885 daxiyang weile fangzhi mengjun (en français : c'est pendant la Seconde Guerre Mondiale les
 886 Allemands à l'Océan Atlantique afin de contrer les Alliés) **ES** / jiushi gongdao da ouzhou
 887 dalushang lai (en français : de contrer le débarquement des Alliés en Europe) **ER auto-**
 888 **paraphrase expansion exemplification** / ta jiu jianle yitiao daxiyang fangxian (en français : il a
 889 donc construit une ligne de défense) // ranhou jiu tunyi zhongbin (en français : ensuite il y a
 890 envoyé plein d'armées) / ranhou gangjin a shenme de zaole yidui xiang changcheng yiyangde
 891 dongxi (en français : et puis un truc comme la Grande Muraille a été construit en acier etc.)
 892 **ES** / danshi jiushi yong gangtie zaode changcheng yiyangde dongxi (en français : mais c'est
 893 un truc construit avec de l'acier ressemblant à la Grande Muraille) **ER auto-paraphrase**
 894 **variation** / fangzhi mengjun daguolai (en français : pour défendre l'attaque des Alliés) /
 895 ranhou houlai mengjun shi tongguo qingbaozhan ranhou shengdongjixi (en français : alors à
 896 l'aide des services de renseignement les Alliés ont fait du bruit à l'est et ont frappé à l'ouest) /
 897 ranhou jiushuo aiya women yao da zheli la women yao da zheli la women yao da zheli la (en
 898 français : ils ont dit hé on va attaquer ici **ES** on va attaquer ici **ER1 auto-répétition partielle** on
 899 va attaquer ici **ER2 auto-répétition partielle**) / ranhou xitele jiu buzhi yige blockhaus tunyi
 900 zhongbin (en français : alors Hitler a envoyé plein d'armées dans un blockhaus) / jieguo
 901 mengjun cong nuomandi nabian raodao denglude (en français : mais les Alliés ont fait des

902 détours et ont débarqué en Normandie) / zheme yige dongxi (en français : un truc comme ça) /
903 voilà / dans la Manche / la Hague zhege ren duiba? (en français : la Hague cette personne
904 non ?) / recèle des*ouvrages fortifiés datant de la Seconde Guerre Mondiale / zhege difang
905 dagai shi shenme yisi? (en français : ici ça veut dire quoi en gros ?) // dajia caicai kan zhege
906 ren ganma le (en français : devinez ce que cette personne fait)

907 E : ouvrages **ES**

908 P Cours FLE S : ouvrages ? **ER1 hétéro-répétition totale** ouvrages jiushi womende shenme a ?
909 (en français : ouvrages c'est quoi ?) **ER2 hétéro-répétitions totale** / les*ouvrages de Blazac
910 **ER3 hétéro-répétition totale** / zuopin dui budui ? (en français : œuvres n'est-ce pas ?) **ER4**
911 **hétéro-paraphrase variation ; ES**/ voilà / zhebian dangran ni shuo zhanzheng zhezhong dongxi
912 zuopinme ye butai hao (en français : ici bien sûr si tu dis que c'est des œuvres de la guerre
913 c'est pas très bien non plus) **ER auto-répétition partielle** / hougian zhege fortifiés shi shaya?
914 (en français : ça veut dire quoi le mot fortifiés qui suit ?)

915 E : fort

916 P Cours FLE S : très bien **ES** / feichang hao (en français : très bien) **ER auto-paraphrase**
917 **variation** / kan tade cigen (en français : regardez son radical) / fort shishenme ? jiangude dui
918 budui ? erqie women zhidao yingyu limian yongde shenme baolei jiushi fort (accent anglais)
919 (en français : qu'est-ce que c'est fort ? fort n'est-ce pas ?) / zhege ci (en français : ce mot) /
920 fortifié shi jiangude shi chengwei junshi baoleide (en français : fortifié est fort qui veut dire
921 bastion militaire) **ES** / jiushi yixie junshi baolei junshi gongshi (en français : c'est des bastions
922 militaires des offensives militaires) **ER auto-paraphrase expansion explication définitoire** /
923 datant de la Seconde Guerre Mondiale **ES**/ zhebian chuxian yige ci (en français : ici apparaît
924 un mot) / datant **ER auto-répétition partielle** / xianzai fenci biaoshi qui date de la Seconde
925 Guerre Mondiale (en français : un participe passé qui veut dire qui date de la Seconde Guerre
926 Mondiale) / na zhege dater de (en français : alors dater de) **ES** / zhuishu dao (en français :
927 dater de) **ER auto-paraphrase variation** / très bien // na pishishuo yihou dajia dai (en français :
928 alors si plus tard vous amenez) / shenme pengyou zai suzhou wan duiba ? (en français : des
929 amis visiter Suzhou d'accord ?) / huozhe dai ni zai ni jiaxiang wan (en français : ou t'amener
930 les amener visiter votre ville natale) / shuo a zhege fangzi shi mingchaode (en français : tu dis
931 ah cette maison date de la Dynastie des Ming) **ES** / zhege fangzi shi mingchaode zenme shuo
932 a? (en français : comment dire *cette maison date de la Dynastie des Ming* en français ?) **ER**
933 **auto-répétition partielle**

934 Es : datant de **ES**

935 P Cours FLE S : buyong datant de (en français : pas la peine d'utiliser datant de) **ER1 hétéro-**
936 **correction de forme négative** / jiu zhijie cette maison date (en français : utilise directement

937 cette maison date) / zhengchang bianwei (en français : conjugaison normale) / women yong
 938 xianzaishi (en français : on utilise le présent) / zhichenshide xianzaishi dui budui? (en
 939 français : le présent de l'indicatif n'est-ce pas ?) / date ? / de la Dynastie des Ming **ER2**
 940 **hétéro-correction rectification** / dui budui ? (en français : n'est-ce pas ?) / jiu keyile (en
 941 français : ça suffit) / shi bushi ? (en français : n'est-ce pas ?) / yihou jiuhui shuole (en
 942 français : alors vous saurez comment dire plus tard) / zhege dongxi qingchaode (en français :
 943 ce truc date de la Dynastie Qing) **ES** / zhege dongxi mingchaode (en français : ce truc date de
 944 la Dynastie des Ming) **ER auto-répétition partielle** / duia yiqian ni buzhidao (en français : oui
 945 avant tu ne savais pas) / danshi chaodai ni dagai neng shuo chulai le (en français : mais les
 946 dynasties tu savais comment dire) / dui budui ? (en français : n'est-ce pas ?) / bien / beaucoup
 947 ont été oubliés **ES** / henduode dou bei (en français : beaucoup ont été) / wangjile (en français :
 948 oubliés) **ER1 auto-paraphrase variation** / beidong shi bushi ? (en français : la voix passive
 949 n'est-ce pas ?) / henduode nazhong dongxi dou bei yiwangle (en français : beaucoup de
 950 choses ont été oubliées) **ER2 auto-paraphrase variation** / d'autres font de la résistance **ES** /
 951 yixie hai jianshou zhe hai liuzai nali (en français : certains font encore de la résistance ils
 952 restent encore là-bas) **ER auto-paraphrase variation** / yixie aihaozhe (en français : certains
 953 amateurs) / baohu a minjiande yixie (en français : protègent le patrimoine) // pa yechangcheng
 954 shi bushi a ? (en français : grimper sur la Grande Muraille délaissée n'est-ce pas ?) / Hefei shi
 955 bushi youyixie difang you nazhong sanzai waimiande nazhong cunlide shenme gaogaode
 956 tudui (en français : à Hefei il y a des buttes délaissées dans des villages n'est-ce pas ?) /
 957 shangmian jikuai zhuantou duizhe (en français : entassées par quelques briques) / ranhou
 958 laoxiang shuo (en français : et puis des villageois disent) / a / neige shi mingchangcheng (en
 959 français : ah c'est une partie de la Grande Muraille de la Dynastie des Ming) / jiushi meiyou
 960 ren guande neizhong changcheng (en français : une partie de la Grande Muraille dont
 961 personne ne s'occupe) / ranhou jiushi xiude hua beijing naxie xiude hen piaoliangde jiushi bei
 962 baohu xialaide (en français : et la renovation les parties de la Grande Muraille bien renovées à
 963 Beijing sont protégées) / voilà / d'autres font de la résistance grâce au gouvernement birushuo
 964 (en français : d'autres font de la résistance grâce au gouvernement par exemple) / shi bushi ?
 965 (en français : n'est-ce pas ?) / beaucoup ont été oubliés / henduo neizhong birushuo Neimeng
 966 a Hebei neibiande changcheng jiu bei wangdiaole (en français : beaucoup de parties de la
 967 Grande Muraille par exemple en Mongolie intérieure et à Hebei ont été oubliées) / ranhou jiu
 968 shenme zhebian cunmin qu toukuai zhuan a nabian qu na kuai shenme shitou a shenme de (en
 969 français : du coup des villageois volent une brique ici et une pierre là-bas) / ça va ? / bien /
 970 qishi daoli shi yiyangde (en français : donc c'est la même chose) / ok / qingchule ma ? (en
 971 français : c'est clair ?) // lai (en français : allez) / xiamian women zai lai kan yiduan (en

972 français : regardons un autre paragraphe) / zheduan limian zhege passionné ba ta hua chulaile
 973 (en français : dans ce paragraphe passionné est souligné) **ES** / ni kan a (en français : regarde) /
 974 personne passionné **ER auto-répétition partielle** / xianran yige xingrongci chuxian le (en
 975 français : clairement un adjectif est apparu) / ai zhebian yeshi zai Viki hao jiushi shangci jiao
 976 ni zhuangmende wangzhan shangmian zhaodaode (en français : oui ça vient aussi de Vikihao
 977 le site qui t'a appris à enfoncer la porte la dernière fois) / danshi zheduan bijiao
 978 zhengnengliang yidian (en français : mais ce texte est un peu plus positif) / women yiqi lai
 979 kanyixia (en français : regardons ensemble) / zheshi jiao ni zenmeyang ? (en français : il
 980 t'apprend à faire quoi ?) / être une personne passionnée **ES** / chengwei yige (en français : être
 981 une) / feichang you reqingde ren duiba? (en français : personne passionnée non ?) **ER auto-**
 982 **paraphrase variation** // xuyao zenmeyang? (en français : il faut faire quoi ?)
 983 Es : zai shibai dangzhong xiqu jiaoxun (en français : tirer des leçons des erreurs) **ES**
 984 P Cours FLE S : très bien / zhejuhua women keyi xuede (en français : cette phrase on peut
 985 apprendre à l'utiliser) / cong shibai cong cuowuzhong xiqu jiaoxun (en français : tirer des
 986 leçons des échecs des erreurs) **ER1 hétéro-paraphrase expansion simple** / tirer des leçons **ER2**
 987 **hétéro-répétition partielle** / zhege leçon jiu bushi women shushang de shenme leçon une leçon
 988 deux (en français : ici leçon n'est pas leçon une leçon deux dans notre manuel) / ershi jiaoxun
 989 (en français : mais enseignement) **ER3 hétéro-paraphrase expansion explication définitoire** /
 990 tirer des leçons de vos*erreurs **ER4 hétéro-paraphrase variation** / cong shenmeshenme de
 991 quelque chose (en français : de telle chose telle chose de quelque chose) / d'accord ? / lai
 992 women zhebian lai nianyixia (en français : allez on le lit) / Danielle vas-y
 993 Danielle : tirer des leçon de vos heureuse **ES** / une autre
 994 P Cours FLE S : bushi heureuse (en français : c'est pas heureuse) **ER1 hétéro-correction de**
 995 **forme négative** / zhebian shi de vos*erreurs (Elle rit.) (en français : ici c'est de vos erreurs)
 996 **ER2 hétéro-correction rectification**
 997 Danielle : une autre facette essen / tiel [tj] **ES ; ES1**
 998 P Cours FLE S : essentiel [sj] **ER hétéro-correction rectification**
 999 Danielle : essentielle de l'art d'être une personne passionnée **ES2 ; ES** / est d'être capable de
 1000 tirer des leçons de vos erreurs et de vous en servir pour mieux poursuivre vos idées / vous ne
 1001 voudrez pas être la personne qui refait
 1002 P Cours FLE S : très bien / women niandao zhebian (en français : on s'arrête là) / houmian
 1003 yijuhua ye buwanzheng (en français : la phrase suivante n'est pas complète) / ta shuo zenme
 1004 cong nide cuowuzhong xiqu jiaoxun ne ? (en français : il dit comment tu peux tirer des leçons
 1005 de vos erreurs ?) / une autre facette essentielle de **ER1 hétéro-répétition reprise à distance** /
 1006 zhege facette women bu renshi meiyou guanxi (en français : ici facette on le connaît pas c'est

1007 pas grave) **ER2 hétéro-répétition partielle** / de shenme ne ? (en français : de quoi ?) / lingwai
1008 yige shenme ne ? (en français : un autre comment ?) / de l'art d'être une personne passionnée
1009 **ER hétéro-répétition reprise à distance** ; **ES** // chengwei yige reqingde rende yishu (en
1010 français : de l'art d'être une personne passionnée) **ER1 auto-paraphrase variation** / l'art
1011 houmiande DE yindao yige buyu chengfen (en français : le DE après l'art introduit un
1012 complément) **ER2 auto-répétition partielle** / n'est-ce pas ? / shi shenme ne ? (en français : est
1013 comment ?) / est de / être houmian jiashang dongci yuanxing shi bushi a ? (en français : être
1014 plus verbe à l'infinif n'est-ce pas ?) / suiran liangge ÊTRES lianyiqi danshi women neng
1015 fenqingchu tamende yufa jigou he guanxide (en français : même si les deux ÊTRES se suivent
1016 mais on arrive à distinguer leurs structures grammaticales et leur relation) / shi bushi ? (en
1017 français : n'est-ce pas ?) / shi shenme ne ? (en français : être comment ?) / être capable de **ES**
1018 / nenggou zuo moushi (en français : être capable de faire quelque chose) **ER auto-paraphrase**
1019 **variation** / tirer des leçons de nos erreurs **ES** / cong cuowu zhong xiqu jiaoxun (en français :
1020 tirer des leçons de nos erreurs) **ER auto-paraphrase variation** / et de / vous*en servir pour
1021 mieux poursuivre vos rêves / houmian zhejuhua sheme yisi ? (en français : quel est le sens de
1022 cette phrase ?)
1023 E : tirer des leçons et de
1024 P Cours FLE S : très bien / feichang hao (en français : très bien) / zhebian yincangle yige cizu
1025 shi shenme dongxi ? (en français : ici y a une locution cachée c'est quoi ?)
1026 Es : murmures inaudibles
1027 P Cours FLE S : zhege cizu shi shenme shenme ? (Elle indique le mot servir avec son
1028 pointeur laser.) (en français : c'est quelle locution ?) / se servir de quelque chose dui budui ?
1029 (en français : se servir de quelque chose n'est-ce pas ?) **ES** / shiyong shenme (en français : se
1030 servir de quelque chose) **ER auto-répétition partielle** / feichang hao (en français : très bien) /
1031 weiwosuoyong (en français : utilisé par moi-même) / ranhou pour mieux poursuivre vos rêves
1032 (Elle regarde les étudiants.) (en français : et puis pour mieux poursuivre vos rêves)
1033 Es : jixu zhui zhuixun nimende mengxiang (en français : continuer à pour poursuivre vos
1034 rêves) **ES**
1035 P Cours FLE S : zhuixun mengxiang très bien (en français : poursuivre des rêves très bien)
1036 **ER1 hétéro-paraphrase variation** / women shuo zhuixun mengxiang yong zhui (en français :
1037 on sait que pour dire poursuivre des rêves on utilise le verbe poursuivre) **ER2 hétéro-**
1038 **répétition partielle** / ni zenme shuo ? (en français : comment tu le dis en français ?) /
1039 poursuivre vos rêves **ES** // ni jiu bushuo shenme attraper a attendre a (en français : utilise pas
1040 attraper ni attendre) / poursuivre jiu keyile (en français : poursuivre c'est bien) **ER1 auto-**
1041 **répétition partielle** / ye bushuo shenme courir après shenme shenme (en français : utilise pas

1042 non plus courir après etc.) / poursuivre duopiao liang ya (en français : poursuivre c'est beau)

1043 **ER2 auto-répétition partielle** / d'accord ? / mingbaile ma ? zhezhong juzi dajia doukeyi xuede

1044 (en français : vous avez compris ? ce genre de phrases vous pouvez apprendre à l'utiliser) /

1045 yihou ruguo dajia xie zuowende hua shenme dou keyi yongshangqu (en français : quand vous

1046 écrirez des articles ou autre chose vous pourrez l'utiliser) // c'est bon ? / bien / na women

1047 zhebian kanle jige lizi (en français : alors on a vu quelques phrases d'exemple) / jiu passionné

1048 zuo mingci yehao zuo xingrongci yehao (en français : dans lesquelles passionné est soit un

1049 nom ou un adjectif) / lai / na ta dongci yuanxing shi shenme a ? (en français : allez alors quel

1050 est son verbe à l'infinitif ?)

1051 Es : passionner **ES**

1052 P Cours FLE S : voilà / passionner **ER1 hétéro-répétition totale** / ER jiewer dui budui ? (en

1053 français : terminaison en ER n'est-ce pas ?) / zenme yong a ? (en français : comment on

1054 l'utilise ?) (silence des étudiants) / buhui a ? (en français : vous savez pas ?) / passionner

1055 shenme yisi a ? (en français : qu'est-ce que passionner veut dire ?) **ER2 auto-répétition totale**

1056 / dongci (en français : le verbe)

1057 E : dui shenme chongman reqing (en français : être passionné de quelque chose) **ES**

1058 P Cours FLE S : ai dui shenme chongman reqing (en français : oui être passionné de quelque

1059 chose) **ER hétéro-répétition partielle** / na ta yige jinyici shi shenme ? (en français : quel est

1060 son synonyme ?) / jiushi dui shenme ganxingqu ma (en français : être intéressé par quelque

1061 chose non ?)

1062 Es : intéresser **ES**

1063 P Cours FLE S : voilà intéresser **ER1 hétéro-répétition totale** / dangran (en français : bien sûr)

1064 / women shuo zhege intéresser he passionner yisishang haishi you chabiede (en français : il

1065 existe une petite nuance entre intéresser et passionner) **ER2 hétéro-répétition totale** //

1066 passionner jiushi dui shenme dongxi feichang you xingqu (en français : passionner c'est

1067 s'intéresser fortement à quelque chose) / caihui chongman reqing chongman ganqing qu zuo

1068 shenme shiqing suoyi tade jieshi shi intéresser fortement (en français : comme ça on peut faire

1069 quelque chose avec passion avec émotion donc son sens est intéresser fortement) // c'est bon ?

1070 / tamen zhijian youge lianxi (en français : y a un lien entre eux) / hanyishang haishi you

1071 yidiandian chabiede (en français : y a une petite différence au niveau du sens) // bien / na

1072 women shuo zhege passionner zenme yong ? women Nathalie shuo buhui (en français : alors

1073 comment on utilise passionner ? notre Nathalie dit qu'elle sait pas) / intéresser huide ba ? (en

1074 français : vous savez utiliser intéresser non ?)

1075 Es : s'intéresser

1076 P Cours FLE S : ai / na ruguo dandude intéresser ne ? (en français : oui / si c'est
1077 intéresser tout seul ?) / buyong zifan (en français : pas le verbe réfléchi) / dandude intéresser
1078 zenme yong ? (en français : comment utiliser intéresser tout seul ?)
1079 E : intéresser quelqu'un **ES**

1080 P Cours FLE S : voilà / quelque chose intéresser quelqu'un **ER hétéro-répétition totale** / na
1081 passionner yiyangde ya (en français : alors pareil pour passionner) **ES** / ai yiyangde ya (en
1082 français : oui pareil) **ER auto-répétition partielle** // birushuo zhege gushi rangwo feichang
1083 ganxingqu zenme shuo a ? (Elle regarde une étudiante et lui fait un signe de tête.) (en français :
1084 par exemple cette histoire me passionne comment on dit ?)
1085 E : euh cette histoire me passionner / euh me passionne **ES**

1086 P Cours FLE S : voilà / cette*his cette*histoire me / passionne **ER hétéro-paraphrase variation**
1087 / jiu keyile (en français : et c'est bon) / na women zhege zhejuhua youdian chang la (en
1088 français : et la la phrase ici est un peu longue) / ses histoires de vieux loup de mer nous
1089 passionnaient **ES** / loup de mer jiushi nazhong shayu zhileide nazhong (en français : loup de
1090 mer c'est comme requin ou quelque chose du même genre) / jiu laoshayu jiushi (en français :
1091 donc vieux requin) **ER auto-paraphrase expansion explication définitoire** // voilà / jiu shige
1092 lizi a (en français : c'est seulement un exemple) / dajia zhidao yixia yongfa jiu keyile (en
1093 français : ayez juste une idée de cette utilisation c'est bon) // na women shuo xiamian (en
1094 français : regardons la suite) / gang women tongxue ye tidaole intéresser you shemea ? (en
1095 français : vous venez de mentionner intéresser il a quoi comme autres utilisations ?) / you
1096 s'intéresser dui budui ? (en français : s'intéresser n'est-ce pas ?) **ES** / s'intéresser zenme yong
1097 a ? (en français : comment utiliser s'intéresser ?) **ER auto-répétition partielle**

1098 E : s'intéresser à

1099 P Cours FLE S : chabuduode ye keyi se passionner (en français : presque pareil pour se
1100 passionner) / danshi zhuyile (en français : mais attention) / qishi zhege dian women shangxueqi
1101 shi jiangguo yicide (en français : en fait ce point on l'a déjà traité une fois le semestre dernier)
1102 / women shuo zai jiang se passionner de shihou women jieci jiu buyong À le (en français : on
1103 dit qu'on utilise pas la préposition À pour se passionner) / women yong pour quelque chose
1104 (Elle fait apparaître *se passionner pour* sur son diaporama. Le mot *pour* est marqué en rouge.)
1105 (en français : on utilise pour quelque chose) / se passionner pour **ES** / ça va ? / jiushi dui
1106 shenme dongxi chongman reqing (en français : se passionner pour quelque chose) **ER auto-**
1107 **paraphrase variation** // women zai lai kanyige yeshi jiaoni zenme zuo yige reqingde / ren
1108 limiande yiduan / (en français : regardons encore une phrase du texte qui t'apprend à être une
1109 personne passionnée) / ta shuo haiyou yige fangfa keneng keyi yong yixiade (en français : la

1110 phrase dit qu'il existe une autre façon qui peut être utile) / zheli women (en français : ici notre)

1111 / lai Vivianne (en français : allez Vivianne)

1112 Vivianne : il peut être utile de fréquenter des personnes qui se qui se passionnent pour la

1113 même cause ou qui sont simplement des personnes adorant parler de ce qui les fait vibrer /

1114 vous serez plus à l'aise pour partager vos propres sentiments **ES**

1115 P Cours FLE S : très bien / vos propres sentiments bien **ER hétéro-répétition partielle** /

1116 zheduanhua limian (en français : dans cette phrase) / il peut être utile / hai keneng bijiao

1117 youyongde fangfa shi shenme ne ? (en français : la façon qui peut être utile c'est quoi ?) /

1118 fréquenter des personnes **ES** / qu'est-ce que ça veut dire fréquenter ? **ER auto-répétition**

1119 **partielle**

1120 E : jingchang jiande (en français : rencontrer souvent) **ES**

1121 P Cours FLE S : voilà rencontrer souvent **ER hétéro-paraphrase variation** / n'est-ce pas ? très

1122 bien / fréquenter quelqu'un / shi ge jiwu dongci (en français : c'est un verbe transitif) /

1123 feichang haoyongde (en français : très facile à l'utiliser) / qui se passionnent pour la même

1124 cause

1125 E : tongyang aihaode ren (en français : les personnes qui se passionnent pour la même cause)

1126 **ES**

1127 P Cours FLE S : dui tongyang aihaode ren shi bushi ? (en français : oui les personnes qui se

1128 passionnent pour la même cause n'est-ce pas ?) **ER hétéro-répétition totale** / voilà / feichang

1129 hao (en français : très bien) / yong chulaile shi bushi ? (en français : on l'a utilisé n'est-ce

1130 pas ?) / ou qui sont simplement des personnes adorant parler de ce qui les fait vibrer

1131 E : fenxiang ziji (en français : partager soi-même)

1132 P Cours FLE S : voilà / huozhe youxieren jiushi xihuan fenxiang ziji (en français : ou y a des

1133 personnes qui aiment vraiment partager leurs propres) / de qinggan a jiushi xihuan shuohua

1134 (en français : sentiments qui aiment parler)

1135 Es : (Les étudiants rient.) jiu you yixieren (en français : il existe des personnes comme ça)

1136 P Cours FLE S : jiushi yige nazhong bijiao qinggan wailude yixie ren ba (en français : c'est

1137 une personne sentimentale) / bien / women kan zhege difang ta you laile (en français :

1138 regardons ici encore une fois) / des personnes adorant parler zenme zenmeyang (en français :

1139 des personnes adorant parler blablabla) **ES** / youshi yige xianzai fenci (en français : encore un

1140 participe passé) / qishi shenma ? (en français : en fait c'est quoi ?) / jiu gen women ganggang

1141 nage yiyangde dui budui ? (en français : c'est pareil que tout à l'heure n'est-ce pas ?) / qui

1142 adorent / yixie zenme xihuande ren zenme zenme (en français : des personnes qui adorent

1143 blablabla) **ER auto-paraphrase variation** / ça va ? // vous serez plus à l'aise pour partager vos

1144 propres sentiments **ES** / zhege difang shenme jiao être à l'aise ? (en français : ici qu'est-ce que
1145 être à l'aise veut dire ?) **ER auto-répétition partielle**

1146 Es : shufude (en français : à l'aise)

1147 P Cours FLE S : très bien / ganjue hen shufude (en français : se sentir très à l'aise) / ni keyi
1148 shuo shi yizhong xinlishangde shufu yinwei ni ba qinggan fenxiang chulai xuanxie chulaile
1149 dui budui ? (en français : tu peux dire que c'est une sorte d'aise psychologique parce que tu as
1150 partagé exprimé tes sentiments n'est-ce pas ?) / huozhe ni shuo (en français : ou tu dis que) /
1151 a shiqing zuowan la wo tanzai nabian a (en français : ah je finis de travailler et je m'affale
1152 quelque part) / je suis à l'aise / jiu tangzai chuangshang wo hao à l'aise a (en français : je
1153 m'allonge dans mon lit je suis très à l'aise) / ye xingde dui budui ? (en français : ça marche
1154 aussi n'est-ce pas ?) / très bien / partager vos propres sentiments / lai zhebian chuxian yige ci
1155 (en français : ici apparaît un mot) / sentiment

1156 Es : qinggan (en français : sentiment) **ES**

1157 P Cours FLE S : ai / fenxiang zijide qinggan (en français : oui partager ses propres sentiments)
1158 **ER hétéro-répétition partielle** / women tongxue zhongwen douneng shuochulai (en français :
1159 vous arrivez tous à le traduire en chinois) / he ganggang de sensation you shenme qubie ? (en
1160 français : quel est la différence avec sensation de tout à l'heure ?)

1161 E : nazhong qingganshang de (en français : c'est sentimental)

1162 P Cours FLE S : très bien / zhege sentiment nineng xiangxiang (en français : le sentiment
1163 vous pouvez imaginer) **ES** / ba zijide yixie xinlide huodong xinlide qinggan gei fenxiang
1164 chulai (en français : c'est exprimer ses propres pensées ses émotions) / shi yizhong xinlide
1165 huodong qiangdiao neixinde qinggan (en français : c'est une sorte d'activité mentale qui met
1166 l'accent sur les émotions psychologiques) **ER auto-paraphrase expansion explication**
1167 **définitoire** / er women ganggang sensation zuo guoshanche ganjue wa haokepa a zai nabian
1168 kuangjiao (en français : mais la sensation de tout à l'heure après avoir pris des montagnes
1169 russes on trouve que c'est horrible et on crie fort) / shi yizhong ganguanshang yizhong
1170 shenlishangde yizhong ganguanshangde ciji (en français : c'est une sorte de choc au niveau
1171 des sens une sorte de choc physique une sorte de choc des sens) / ça va ? / ta geng qiangdiao
1172 shenlishangde (en français : il met l'accent sur la physique) / er zhege sentiment geng
1173 qiangdiao neixinde ganshou (en français : mais sentiment met l'accent sur la sensation
1174 mentale) / d'accord ? / zhege women buyao gaocuo le a (en français : confondons pas) /
1175 feichang hao (en français : très bien) / lai women jixu wangxia kan (Elle regarde son manuel.)
1176 (en français : allez regardons la suite) // lai xiamian ta shuo shenme a ? (en français : qu'est-ce
1177 que la suite raconte ?) / c'est ce qu'il l'a conduite à tenir une rubrique dans*une revue pour

1178 les jeunes / ta yinwei xihuan wan dianzi youxi da youxi (en français : comme elle aime jouer
1179 aux jeux vidéo jouer aux jeux) / suoyi ne ? (en français : donc ?)
1180 Es : murmures inaudibles
1181 P Cours FLE S : duiba ? (en français : d'accord ?) / suoyi shide ta duiba ? zai yige zazhi
1182 limian (en français : cela la fait travailler n'est-ce pas ? dans un magazine) / shenme ? (en
1183 français : comment ?) / zai yige zazhi limian jiu kaile yige (en français : dans un magazine
1184 elle tient une)
1185 E : youxi teping (en français : critique des jeux vidéo) **ES**
1186 P Cours FLE S : ai / jiu xuyao zhezhong youxi teping (en français : oui on a besoin des
1187 critiques des jeux vidéo) **ER1 hétéro-répétition totale** / feichang zhuanyede ma (en français :
1188 tu es très professionnel) / xiang women shuochulai jiushi ta qu xiege youxi zhuanlan dui
1189 budui ? (en français : nous on sait seulement dire une rubrique des jeux vidéo n'est-ce pas ?) /
1190 gaoge youxi teping (en français : tenir une rubrique de critiques des jeux vidéo) **ER2 hétéro-**
1191 **répétition totale** / zhuanyou mingci (en français : un nom propre) / yiting jiushige neihang (en
1192 français : dès qu'on entend le mot on sait que tu es une spécialiste) // voilà / women kan
1193 zhebian youge ci (en français : regardons ici y a un mot) / conduite / yuanxing shenma ? (en
1194 français : quel est son verbe à l'infinif ?)
1195 Es : conduire **ES**
1196 P Cours FLE S : conduire **ER hétéro-répétition totale** / zhebian shenme yisi a ? (en français :
1197 qu'est-ce qu'il veut dire ici ?)
1198 E : qushi (en français : conduire) **ES**
1199 P Cours FLE S : ai / qushi ta qu zuo shenme shiqing le (en français : oui la conduire à faire
1200 quelque chose) **ER hétéro-répétition totale** / dao zhi ta zuo shenme shiqing le (en français : la
1201 faire faire quelque chose) / shide ta qu zuo shenme shiqing le dui budui ? (en français : la faire
1202 faire quelque chose n'est-ce pas ?) / zenme yong a ? (en français : comment l'utiliser ?) /
1203 shide mouren zuo moushi ? (en français : conduire quelqu'un à faire quelque chose ?)
1204 Es : quelque chose **ES**
1205 P Cours FLE S : quelque chose conduire **ER hétéro-répétition totale** / conduire quelqu'un à
1206 faire quelque chose / women zhebian shi LA ma L yipie ma (en français : ici c'est *la* L
1207 apostrophe) / jiu zhibin ma (en français : c'est un COD) / keyi pai jingqu (Elle dit en souriant
1208 à un étudiant qui a son téléphone sur la table.) (en français : tu peux le prendre en photo) /// ça
1209 va ? / ni kan zhibin tiqian jiu conduite (en français : regarde le COD est devant donc conduite)
1210 / peihede ba ? shi bushi ? (en français : il faut faire l'accord n'est-ce pas ?) / quelque chose
1211 conduire quelqu'un à faire quelque chose / tenir une rubrique **ES** / yongyou yige lanmu (en
1212 français : tenir une rubrique) **ER auto-paraphrase variation** / shi bushi ? (en français : n'est-ce

- 1213 pas ?) / dans*une revue pour les jeunes et y critique tous les jeux qu'elle a essayés **ES** / ni
- 1214 kan s[s] (en français : regarde s [s]) / critiquer quelque chose / zhege y zhidai shenma ? (en
- 1215 français : le y remplace quoi ?) **ER auto-répétition partielle**
- 1216 E : aux jeux vidéo
- 1217 P Cours FLE S : shenma ? (en français : comment ?)
- 1218 Même E : aux jeux vidéo **ES**
- 1219 P Cours FLE S : aux jeux vidéo ? **ER hétéro-répétition totale**
- 1220 E : aux jeunes **ES**
- 1221 P Cours FLE S : aux jeunes ? **ER hétéro-répétition totale**
- 1222 Même E : jiushi neige dans la rubrique (en français : c'est dans la rubrique) **ES**
- 1223 P Cours FLE S : voilà dans la rubrique **ER hétéro-répétition partielle** / ta zai nali a ? ta zai
- 1224 zhege zhuanlan limian / qu xie qu pinglun dui budui ? (en français : où ? dans la rubrique elle
- 1225 / elle écrit elle critique n'est-ce pas ?) / ta daguode suoyou youxi ma (en français : tous les
- 1226 jeux auxquels elle a joué) / shi bushi ? (en français : n'est-ce pas ?) / zhebian bingbushi à
- 1227 quelqu'un (en français : ici c'est pas à quelqu'un) **ES** / à quelqu'un de hua womenshuo jiuyao
- 1228 yong jianbin le (en français : si c'est à quelqu'un on doit utiliser le COI) **ER auto-répétition**
- 1229 **partielle** / ji bujide a ? women nemeduo lianxi bushi baizuode (en français : vous vous en
- 1230 souvenez ? tous les exercices qu'on a fait ne doivent pas servir à rien) / ça va ? c'est bon ? /
- 1231 voilà / zhebian shi yige didian zhuangyu shi bushi a ? (en français : ici c'est un complément
- 1232 de lieu n'est-ce pas ?) / ok / qu'elle a essayés **ES** / dajia zhuyidao meiyou ? zhege essayés
- 1233 houmian you S de (en français : vous avez remarqué ? à la fin du mot essayé y a un S) **ER**
- 1234 **auto-répétition partielle** // shi bushi ? (en français : n'est-ce pas ?) / yong QUE yindao de yige
- 1235 guanxi congju youyao peihe le (en français : la proposition subordonnée relative introduite
- 1236 par QUE doit être accordée) // elle est aussi chargée de commenter les*émissions télévisées
- 1237 de musique moderne / zhebian you chuxian le yige women shangjieke ganggang jiangguode
- 1238 zhishi (en français : ici apparaît encore un point qu'on vient de traiter dans notre dernier cours)
- 1239 E : fuze zuo moushi (en français : être chargé de faire quelque chose) **ES**
- 1240 P Cours FLE S : voilà / fuze zuo moushi (en français : être chargé de quelque chose) **ER1**
- 1241 **hétéro-répétition totale** / être chargé de quelque chose **ER2 hétéro-paraphrase variation** /
- 1242 huozhe être chargé de faire quelque chose (en français : ou être chargé de faire quelque chose)
- 1243 **ES** / shi bushi ? fuze zuo moushi (en français : n'est-ce pas ? être chargé de faire quelque
- 1244 chose) **ER auto-répétition partielle** / commenter tade mingci shi shenma ? (en français : quel
- 1245 est le nom de commenter ?) / nixiede neixiege pinglun (en français : ce que tu as écrit comme
- 1246 commentaire)
- 1247 E : commentaire **ES**

1248 P Cours FLE S : très bien / commentaire **ER1 hétéro-répétition totale** / commentaire ni xiede
1249 yige pinglun (Elle mime le geste d'écrire.) (en français : un commentaire que tu écris) **ER2**
1250 **hétéro-paraphrase expansion explication définitoire** / ça va ? / est-ce que vous*avez des
1251 commentaires ? **ES** / commentaire ? **ER1 auto-répétition partielle** pinglun ne ? (en français : et
1252 le commentaire ?) **ER2 hétéro-paraphrase variation** / très bien // yixie pinglun xiandai
1253 yingyue dianshi lanmu (en français : des commentaires les émissions télévisées de musique
1254 moderne) / elle doit donc s'informer sur toutes les nouveautés / et regarder toutes
1255 les*émissions musicales / houmian zheduanhua shenme yisi ? (en français : qu'est-ce que la
1256 fin de cette phrase veut dire ?)
1257 E : s'informer **ES**

1258 P Cours FLE S : ai / s'informer zenme shuo a? (en français : oui s'informer veut dire quoi ?)
1259 **ER hétéro-répétition totale**

1260 E : suishi huoqu (en français : saisir des informations tout le temps) **ES**

1261 P Cours FLE S : voilà / suishi zhixiao liaojie dui budui ? (en français : en être au courant tout
1262 le temps n'est-ce pas ?) **ER hétéro-paraphrase variation** / suoyou neixie xinde yinyue lanmu
1263 ranhou yao kan zhexie yinyue jiemu (en français : toutes les nouvelles émissions musicales et
1264 ensuite les regarder) / bien / tongxuemen ganggang youdian kazhude zhege s'informer (en
1265 français : le mot s'informer qui vous a bloqués un peu tout à l'heure) / women keyi zenme
1266 jieshi ? (en français : comment on peut le traduire ?)
1267 E : être au courant de **ES**

1268 P Cours FLE S : très bien / être au courant de **ER1 hétéro-répétition totale** / zai qianjige libai
1269 women xue être au courant de de shihou women jiushi yong zhege s'informer lai jieshi ta de
1270 (en français : quand on a appris au courant de il y a quelques semaines on a utilisé s'informer
1271 comme explication) **ER2 hétéro-répétition partielle** // tu te souviens ? (en regardant un
1272 étudiant au premier rang) // c'est bon ? / voilà / huoqu qude zhixiao zhidao liaojie xinxi shi
1273 bushi a ? (en français : saisir obtenir être au courant de connaître comprendre les informations
1274 n'est-ce pas ?) / xiamian lai (en français : ensuite allez) / il lui arrive parfois d'en visionner
1275 deux ou trois à la fois / zheshi shenme dongxi a ? (en français : c'est quoi ça ?) / kan
1276 suoyoude yinyue jiemu suoyi ne ? (en français : visionner toutes les émissions musicales et
1277 alors ?)
1278 E : jiushi kan liangsanbu yinyue jiemu (en français : ça veut dire visionner deux ou trois
1279 émissions musicales) **ES**

1280 P Cours FLE S : voilà / excellent / tongshi ta yao youshihou ta yao tongshi shenkan
1281 liangdaosanbu zhezhong yinyuede jiemu (en français : à la fois elle doit parfois elle doit à la
1282 fois visionner deux ou trois émissions musicales) **ER hétéro-répétition partielle** / bien / zhege

1283 difang you chuxianle shangci women jiangguode yige cizu (en français : ici apparaît encore
1284 une locution qu'on a vue la dernière fois) / il arrive à quelqu'un de faire quelque chose **ES** //
1285 chulaile ba ? (en français : cette locution est apparue non ?) / kandao meiyou ? (en français :
1286 vous avez vu ?) / nikan youshi huifashengzai shenme youshi hui fashengzai mouren
1287 shenshang dui budui ? (en français : regarde parfois il arrive à parfois il arrive à quelqu'un
1288 n'est-ce pas ?) **ER hétéro-paraphrase variation** / très bien / ok / zhege EN shi shenme dongxi
1289 a ? (en français : qu'est-ce que c'est ce EN ?)
1290 Es : deux ou trois émissions **ES**
1291 P Cours FLE S : très bien / deux ou trois émissions **ER hétéro-répétition totale** / shuci
1292 houmiande mingci yong EN daiti baoliu shuci (en français : le nom après un nombre qui est
1293 remplacé par EN on garde le nombre) // d'accord ? bien / à la fois / dajia zhege cizu tongshi
1294 (en français : ici cette locution à la fois) **ES** / tongshi (en français : à la fois) **ER auto-**
1295 **répétition partielle** / bien / shangwu shangwu yigebande tongxue niande shihou ta jiu ba zhege
1296 à la fois ta shizhong meiyou banfa niancheng tongshi (en français : un étudiant dans la classe
1297 de ce matin ce matin quand il lisait il a jamais réussi à lire à la fois) / ta shizhong niande
1298 doushi deux ou trois deux ou trois fois (en français : il lisait toujours deux ou trois fois deux
1299 ou trois fois) / yisi biandiaole ya (en français : le sens a été changé) / ni loudiao yige à la (en
1300 français : si tu oublies à la) / nishuo yao kan liangdao sanbian (en français : ça veut dire qu'il
1301 faut regarder deux ou trois fois) / dui budui ? (en français : n'est-ce pas ?) / yisi wanquan
1302 biandiaole (en français : le sens a totalement changé) / très bien une vraie vie de fou /
1303 haokepade shenghuo ya (en français : quelle vie horrible) // xiamian (en français : ensuite) /
1304 Julien court toujours **ES** / dongbenxipaode Julien (en français : Julien qui court partout) **ER**
1305 **auto-paraphrase variation** / il est journaliste à la radio **ES** / dajia zhuyi zai diantai gongzuo
1306 jieci yong shenme ? (en français : attention quelle préposition on utilise pour travailler à la
1307 radio ?) / à la radio **ER auto-répétition partielle** / jiu xiangdangyu yige guding dapeile dajia
1308 jixialai (en français : on peut la considérer comme une expression figée notez-la) // il change
1309 d'horaire d'une semaine sur deux **ES** / voilà / dajia zhuyixia (en français : faites attention) /
1310 une semaine sur deux **ER1 auto-répétition partielle** / jiushishuo ta liangge libai liangge
1311 libaizhong diyige xingqi he dierge xingqi ta shangban shijian shi buyiyangde (en français : ça
1312 veut dire que deux semaines pendant ces deux semaines ses horaires de travail de la première
1313 semaine et de la deuxième semaine sont pas pareils) **ER2 auto-paraphrase variation** / liangge
1314 libai lunyilun liangge libai lunyilun (en français : il fait une alternance toutes les deux
1315 semaines) // shenme yisi ? (en français : qu'est-ce que ça veut dire ?) / jiushi ni kan ta yige
1316 travail neuf heures à dix-huit heures puis de douze heures à minuit (en français : c'est regarde
1317 un travail neuf heures à dix-huit heures puis de douze heures à minuit) / jiushuo ta diyige libai

1318 shi shang zao zaoban ba zhege yinggai jiao (en français : ça veut dire que pendant la première
1319 semaine il travaille pendant l'horaire du matin **ES** je pense qu'on l'appelle l'horaire du matin
1320 **ER auto-répétition partielle**) / jiushi jiudian shangdao xiawu liudian xiaban (en français : c'est
1321 de neuf heures à six heures de l'après-midi) / ranhou xiage xingqi ta jiu cong zhongwu
1322 shierdian shangban shangdao banye shierdian (en français : et la semaine d'après il travaille
1323 de douze heures à minuit) / ranhou xiage xingqi you huidao jiudianzhong shangban
1324 shenmeshenme xiawu sidian xiaban zhezhong jieyou (en français : et puis la semaine d'après
1325 il reprend l'horaire qui commence à neuf heures et qui se termine à quatre heures de l'après-
1326 midi)
1327 E : weishenme zheyang (en français : pourquoi comment ça ?)
1328 P Cours FLE S : a ? (en français : ah ?)
1329 E : weishenme you zhezhong paiban? (en français : pourquoi y a le changement de poste
1330 comme ça ?)
1331 P Cours FLE S : yinwei zhezhong paiban houmian zhepian wenzhang zhege xinwen shi
1332 meige zhengdian douyao fangde (en français : parce que ce type de changement de poste dans
1333 le texte suivant les journaux sont diffusée à heure pile) / jiu youshi zhege xingqi ta fuze zao
1334 baitiande xinwen ranhou xiage xingqi jiu fuze xiawu he wanshangde xinwen (en français :
1335 parfois cette semaine il est chargé des informations du jour la semaine suivante il est chargé
1336 des informations de l'après-midi ou du soir) // yin yinwei ni bukeneng yigeren zongshi shang
1337 wanbande lo (en français : parce parce que tu peux pas toujours travailler avec l'horaire du
1338 soir) **ES** / ni zong shang wanban ta baitian zenme ban ? (en français : si tu travailles toujours
1339 pendant l'horaire du soir qu'est-ce que tu fais de la journée ?) **ER auto-répétition partielle** /
1340 zuodao lianggeren pingheng suoyi weile weile meigerende shangban shijian bijiao
1341 pinghengde hua (en français : faut que les postes de deux personnes soient équilibrés donc
1342 pour que tout le monde puisse travailler avec des horaires plus ou moins pareils) / na jiuyao
1343 huanyihuan (en français : faut donc alterner) / jiu shi xiang bajiushi niandai nazhong
1344 changlimian shang sanbandao (en français : un peu comme dans les années quatre-vingts ou
1345 quatre-vingt-dix les gens qui travaillaient à l'usine ils travaillaient avec trois horaires alternés)
1346 **ES** / buzhidao da dajiade baba mama youmeiyou jingliguo zhezhong shenghuo (en français :
1347 je sais pas si vos parents ont vécu ce type de vie) / shang sanbandao (en français : travailler
1348 avec trois horaires alternés) **ER auto-répétition partielle**
1349 E : jiushi women xuexiaode shejiu jiuxiang sanbandao (en français : notre emploi du temps de
1350 l'école ressemblait aux horaires alternés)
1351 P Cours FLE S : ai duide ya (en français : ah oui) / shang sanbandao jiushi shenme zaoban
1352 zhongban wanbanma (en français : travailler avec trois horaires alternés **ES** veut dire **MR**

1353 l'horaire du matin l' horaire de l'après-midi et l'horaire du soir **ER auto-paraphrase expansion**
1354 **explication définitoire**) / haoxiang zaoban jiushi (en français : il me semble que l'horaire du
1355 matin c'est) / fanzheng henzao henzao henzao jiuqu shangban ranhou zhongwu xiaban (en
1356 français : bref dans tous les cas commencer à travailler très très très tôt et finir à midi) /
1357 ranhou zhongban jiushi cong zhongwu shangban ranhou shangdao wanshang jiu jiudian
1358 duozhong ba (en français : et puis l'horaire du midi c'est de commencer le travail à midi et
1359 finir à neuf heures du soir) / ranhou neige wanban jiushi cong wanshang jiudianzhong
1360 shangdao diertian zaoshang liudianzhong (en français : l'horaire du soir c'est de commencer à
1361 travailler à neuf heures du soir et finir à six heures du matin le lendemain) / ranhou meige
1362 libai lunlailunqu (en français : et ces horaires s'alternent toutes les semaines) // yiqian
1363 neizhong changlimian yiqian neizhong guoqi nezhong changlimian bajiushi niandai jiuyou
1364 zhezhong (en français : avant dans les usines avant dans les entreprises gouvernementales
1365 dans les usines c'était comme ça dans les années quatre-vingts quatre-vingt-dix) / dajia keyi
1366 huiqu wenxia baba mama (en français : vous pourrez demander à vos parents) / keneng
1367 huiyou jingliguo zhezhong shenghuode qinqi (en français : peut-être vous avez des membres
1368 de famille qui ont vécu ce type de vie)
1369 E : boxue (en français : quelle culture générale) **ES**
1370 P Cours FLE S : gongren jieji lingdaode (en français : on était dirigé par la classe ouvrière) /
1371 shenme jiao boxue (en riant) (en français : rien à voir avec la culture générale) (Les étudiants
1372 rient.) **ER hétéro-correction de forme négative** // nabian you shexiangji (en français : là-bas y
1373 a des caméras) / tout*est filmé (en riant) / ça va ? / bien / zheshi tade yige diantai (en français :
1374 c'est une de ses chaînes de radio) / diantai youshihou nazhongren shangban shi manqiguaide
1375 (en français : c'est vrai que les horaires des personnes qui travaillent à la radio sont un peu
1376 bizarres) / jiushi haoxiang Zhongyang Renmin Guangbo Diantai ba (en français : par exemple
1377 la Radio Nationale Chinoise) **ES** / dajia tingguode ba ? (en français : vous l'avez déjà écoutée
1378 non ?) / Zhongyang Renmin Guangbo Diantai haoxiang zai Babaoshan (en français : il me
1379 semble que la Radio Nationale Chinoise se situe à Babaoshan) **ER auto-répétition partielle ;**
1380 **ES** / dui tamen yaoshang wanban jiu hui dache shuo woyao qu Babaoshan (en français :
1381 quand ils doivent assurer l'horaire du soir ils prennent un taxi et disent je veux aller à
1382 Babaoshan) **ER1 auto-répétition partielle** / Babaoshan neibian youge gongmu (en français : à
1383 Babaoshan y a un cimetière) **ER2 auto-répétition partielle** / dui nebian bianshang jiuyou ge
1384 muoudian de (en français : oui juste à côté y a un magasin funéraire) / shi bushi zheyangzi a ?
1385 (Elle demande à un étudiant au premier rang.) (en français : c'est ça ?) / wo meiyou quguo
1386 (en français : j'y suis jamais allée)
1387 E : wo ye mei quguo (en français : moi non plus j'y suis jamais allé) (Les étudiants rient.)

1388 P Cours FLE S : meishier women jixu wangxia kan (en français : c'est pas grave on continue
1389 à regarder la suite) / zhegeren de shangban shijian bijiao xinku dui budui ? (en français :
1390 l'horaire de travail de cette personne est dur n'est-ce pas ?) / il assure les informations brèves
1391 **ES** / info nazhong jianming xinwen (en français : info les infos brèves) **ER1 auto-paraphrase**
1392 **variation** / jiushi jianyao xinwen huozhe shi jianxun (en français : ce sont des informations
1393 brèves ou actualités brèves) **ER2 auto-répétition partielle** / voilà / jiuqu gei zhexie jianxun zuo
1394 caibiande (en français : il fait des rédactions pour ces informations brèves) **ER3 auto-**
1395 **répétition partielle** / qu'on entend d'heure en*heure **ES** / voilà / zhebian youge biaoda (en
1396 français : ici y a une expression) / de / en / d'heure en heure **ER auto-répétition partielle ; ES** /
1397 **yige xiaoshi you yige xiaoshide** (en français : d'heure en heure) **ER1 auto-paraphrase**
1398 **variation** / ai / qu ting zhexie (en français : oui / pour écouter toutes ces) / gundong bochude
1399 xinwen (en français : informations diffusées de façon régulière) / très bien / na women zhege
1400 you women youshihou kan xinwen yeshide (en français : nous parfois c'est pareil quand nous
1401 regardons les informations) / meige zhengdian Yangshi doudai you xinwende (en français : à
1402 toutes les heures piles y a des informations à la Télévision Centrale de Chine) / shi bushi ? (en
1403 français : n'est-ce pas ?) / ruguo dajia qu faguo dehua (en français : si vous allez en France) /
1404 faguo neixie diantai (en français : les radios françaises) **ES** / dajia cong meiri fayu tingli
1405 shangmian keyi ting faguo diantaide (en français : vous pouvez écouter les radios françaises
1406 sur le site de La Compréhension Orale de Tous les Jours) **ER auto-répétition partielle** / tamen
1407 zhengdian huiyouge shifenzhongde xinwen (en français : elles diffusent des informations
1408 pendant dix minutes à heure pile) / pirushuo neige Franceinfo (en français : par exemple
1409 Franceinfo) / tashi zhengdian youge shifenzhongde xinwen (en français : elle diffuse dix
1410 minutes d'informations à heure pile) / daole bandian ta hui youge sanfenzhongde xinwen (en
1411 français : et quand c'est les demi-heures y a des informations pendant trois minutes) / na
1412 jiushi informations brèves (en français : ce sont des informations brèves) / ça va? meige
1413 bandian youge sanfenzhongde xinwende (en français : ça va ? à toutes les demi-heures y a trois
1414 minutes d'informations) **ES** / ranhou meidao yige zhengdian jiu biancheng shifenzhong
1415 xinwen meidao yige bandian jiu sanfenzhongde xinwen (en français : et puis à toutes les heures
1416 piles y a dix minutes d'informations à toutes les demi-heures y a trois minutes d'informations)
1417 **ER auto-répétition partielle** / jiu zheyang xunhuan bode (en français : les informations se
1418 diffusent à ce cycle-là) // **ok na women lai kanyixia zhege difang d'heure en heure** (en
1419 français : ok regardons ici d'heure en heure) **ER2 auto-répétition reprise à distance** / women
1420 kan youbian yiye diqiye shangmian (en français : regardons la page à droite en haut de la
1421 septième page) / ta youshuole (en français : c'est écrit encore une fois que) / zhege DE EN
1422 jiegou you henduozhong biaoda fangshi (en français : cette structure de DE EN a beaucoup de

1423 moyens d'expression) / biru shuo shenma ? de minute en minute (en français : par exemple
1424 comme quoi ? de minute en minute) / dui budui ? (en français : n'est-ce pas ?) / de jour en
1425 jour / de victoire en victoire **ES** cong shengli zouxiang xinde shengli (en français : de victoire
1426 en victoire) **ER auto-paraphrase variation** / ai (en français : oui) / d'échec en échec **ES** /
1427 lvzhanlvbai (en français : d'échec en échec) **ER auto-paraphrase variation** / voilà / de mal en
1428 pis **ES** / de mal en pis **ER1 auto-répétition totale**
1429 E : yuelaiyuezaoyao (en français : de mal en pis) **ES**
1430 P Cours FLE S : ai / yuelaiyuezaoyao (en français : oui / de mal en pis **ER hétéro-répétition totale**)
1431 / fanyici ? (en français : son antonyme ?) / hou mian yige ? (en français : l'expression
1432 suivante ?)
1433 Es : de mieux en mieux **ES**
1434 P Cours FLE S : très bien / de mieux*en mieux **ER1 hétéro-répétition totale** / zheshi
1435 shangxueqi women zaijiang bijiaoji zuigaojide shihou jiangdaoguode (en français : on l'a déjà
1436 vu quand on a parlé du comparatif et du superlatif au semestre dernier) / danshi zhuyi yixia
1437 (en français : mais faites attention) / yuelaiyuehaode (en français : de mieux en mieux) **ER2**
1438 **hétéro-répétition reprise à distance ; ES** / de mieux*en mieux **ER auto-paraphrase variation** /
1439 liangge ci shi yiyangde (en français : les deux mots sont pareils) / danshi yuelaiyuecha dehua
1440 jiushi de mal en pis (en français : mais de mal en pis ça se dit de mal en pis) **ES** / pis zhege ci
1441 women butai yongde (en français : on utilise pas souvent le mot pis) **ER1 auto-répétition**
1442 **partielle** / danshi zai zhezhong guding jieyou limian haishi hui chuxian (en français : mais il
1443 peut se trouver dans des expressions figées comme ça) / d'accord ? / ta yuelaiyue zaogao (en
1444 français : il va de mal en pis) **ER2 auto-répétition partielle** / na women lai du xiamian jige liju
1445 (en français : lisons les phrases d'exemple suivantes) / Hantang ?
1446 Hantang : chaque soir / cet ivrogne traînait de café en café **ES**
1447 P Cours FLE S : voilà / chaque soir / cet ivrogne / traî euh traînait de café en café **ER hétéro-**
1448 **paraphrase variation** / zhe iv ivrogne shi zuigui jiuguide yisi (en français : ici iv ivrogne **ES**
1449 veut dire **MR** personne ivrée **ER1 auto-paraphrase expansion explication définitoire**) / na
1450 zhege (en français : et alors ici)
1451 E : na kafei ? (en français : alors pourquoi café ?)
1452 P Cours FLE S : ai / bu zhidao ya (en français : euh je sais pas) / women shuo yinggai shi
1453 shenme de bière en bière (en français : on dit qu'il devrait être par exemple de bière en bière) /
1454 dui budui ? (en français : n'est-ce pas ?)
1455 E : zhege kafei keneng shi kafeiguan (en français : ici le café doit être le lieu le café)
1456 P Cours FLE S : na weishenme ta yao qu kafeiguan hejiu ne ? (en français : mais pourquoi il
1457 va au café pour boire ?)

1458 Mêmes E : wo ye buzhidao ta weishenme yao quna hejiu (en français : je ne sais pas non plus
1459 pourquoi il va au café pour boire)

1460 P Cours FLE S : haoba (en français : tant pis) // bien / na women kan zhege ivrogne zhgeci o
1461 (en français : regardons maintenant le mot ivrogne) **ER2 auto-répétition reprise à distance ;**
1462 **ES** / ivrogne zhegeci cong nali laidea ? (Elle écrit *ivre* au tableau.) (en français : ce mot
1463 ivrogne vient d'où ?) **ER auto-répétition partielle** / shi cong zhege xingrongci guolaide (en
1464 français : il vient de cet adjectif) **ES** / zhe xingrongci ivre shi zuide (en français : cet adjectif
1465 ivre veut dire ivre) **ER auto-paraphrase variation ; ES** / zuide (en français : ivre) **ER auto-**
1466 **répétition partielle** / ni shuo wo hezuizui (en français : si tu veux dire je suis ivre) **ES** / je suis
1467 ivre **ER auto-paraphrase variation**

1468 E : saoul ?

1469 P Cours FLE S : ai / youshihou youshihou keyi zhemesshuo (en français : oui des fois **ES** des
1470 fois on peut dire comme ça **ER auto-répétition partielle**) / danshi zhege ivre shi zuide bijiao
1471 shumianhuade (en français : mais ivre est formel) / bien (Une étudiante rit fort.) / dan
1472 birushuo womenshuo ni jiujiu (en français : mais par exemple si on veut dire que tu conduis
1473 en état d'ivresse) **ES** / zheme kaixin a ? (en français : si contente ?) / tingdao zuide juzi (en
1474 français : quand tu entends le mot ivre)

1475 E : ganggang ta genwo shuo Ivoine shi bushi zhengzai zuile yijing (en français : elle vient de
1476 me dire qu'alors Ivoine veut dire déjà ivre) (Les autres étudiants rient.)

1477 P Cours FLE S : Ivoine c'est un prénom russe / zheshi yige bijiao eluosihuade (en français :
1478 c'est un prénom du style russe) / Yifan Yiwan Yifan shenme (en français : comme Yifan
1479 Yiwan Yifan etc.) /// bien / na women chongxin laishuo jiujiu dui budui ? (en français : alors
1480 revenons à parler conduire en état d'ivresse n'est-ce pas ?) **ER auto-répétition reprise à**
1481 **distance** / nishuo zhegeren yizhi hezuile jiu jiache (en français : cette personne conduit
1482 souvent en état d'ivresse) **ES** / kaiche jiujiu (en français : conduire en état d'ivresse) **ER auto-**
1483 **paraphrase variation ; ES** // jiujiu zenme shuode (en français : comment dire conduire en état
1484 d'ivresse ?) **ER auto-répétition partielle** / bien / najuhua dajia jiangchulaile (Elle rajoute *sse*
1485 après ivre.) (en français : vous avez réussi à faire la phrase) /// ivresse shi zhege ivre de
1486 mingci xingshi (en français : ivresse c'est le nom d'ivre) **ES** / ivresse jiushi zui (en français :
1487 ivresse **ER auto-répétition partielle ; ES** c'est ivresse **ER auto-paraphrase variation**) / voilà /
1488 na ni shuo jiujiu dehua jiushi zuijiude zhuangtaixia kaiche dui budui ? (en français : alors
1489 conduire quand on est ivre **ES** c'est conduire en état d'ivresse **ER auto-paraphrase variation ;**
1490 **ES** n'est-ce pas ?) / jiao conduire en*état d'ivresse (en français : on dit conduire en état
1491 d'ivresse) **ER auto-répétition partielle** / bijiao chang (en français : un peu long) / en*état **ES** /
1492 état shi zhuangtai dui budui ? (en français : état veut dire état n'est-ce pas ?) **ER auto-**

1493 **répétition partielle** / zuide zhuangtaixia kaiche (en français : conduire en état d'ivresse) // ça
1494 va ? // bien / cong yige kafeiguan liuliandao lingyige kafeiguan (en français : va d'un café à
1495 un autre) // ensuite / Adam ? // dierju (en français : la deuxième phrase)
1496 Adam : la colère de la foule montait de minute en minute **ES** / il fallait faire quelque chose et
1497 vite
1498 P Cours FLE S : et voilà / qu'est-ce que ça veut dire ? (silence d'Adam) // ai zhege foule shi
1499 shenme yisi ? (en français : oui quel est le sens de ce mot foule ?) **ER1 hétéro-répétition**
1500 **partielle** // la colère de la foule **ER2 hétéro-répétition partielle**
1501 Es : sha sha (en français : idiot idiot)
1502 P Cours FLE S : (en rigolant) foule shi renqunde yisi (en français : foule veut dire foule) **ES**
1503 (Les étudiants rient.) // la foule **ER auto-répétition partielle** / dui ta shi yige jihe mingci (en
1504 français : oui c'est un nom collectif) / jiu he le monde yiyangde (en français : pareil que le
1505 monde) **ES** / le monde shi ren (en français : le monde c'est la personne) **ER1 auto-répétition**
1506 **partielle** / dan la foule shi yiqun ren (en français : mais la foule c'est un groupe de personnes)
1507 **ER2 auto-répétition partielle** / jiao la foule (en français : c'est la foule) **ER3 hétéro-répétition**
1508 **partielle**
1509 E : bijiao fennu (en français : assez en colère)
1510 P Cours FLE S : dui (en français : oui) // meifenmeimiao douzai gaozhang duiba ? (en
1511 français : montait de minute en minute n'est-ce pas ?) / bixu caiqu yidian xingdong erqie
1512 xunsu caiqu yidian xingdong (en français : il fallait faire quelque chose et vite) / voilà / de
1513 minute en minute **ES** // jiushi fenfenmiaomiao zhengzai wangshang zengzhang (en français :
1514 ça veut dire en train de monter de minute en minute) **ER auto-répétition partielle** / lai (en
1515 français : vas-y)
1516 E : **si elle allait mieux de jour en jour ES** / elle pourrait bientôt quitter l'hôro l'hôpital **ES**
1517 P Cours FLE S : voilà / **quitter l'hôpital ER1 hétéro-répétition partielle** / très bien / **si elle**
1518 **allait mieux de ER1 hétéro-répétition partielle** / **si elle allait mieux de jour en jour ER2 hétéro-**
1519 **répétition totale** / **ta ruguo yitiantian jianhaode hua dui budui ?** (en français : si elle allait
1520 **mieux de jour en jour n'est-ce pas ?) ER3 hétéro-paraphrase variation** / **ranhou jiu keiyi**
1521 **shenme quitter l'hôpital ?** (en français : puis elle pourrait quitter l'hôpital ça veut dire quoi ?)
1522 **ER2 hétéro-répétition partielle**
1523 E : chuyuan (en français : quitter l'hôpital) **ES**
1524 P Cours FLE S : et voilà / chuyuan (en français : quitter l'hôpital) **ER1 hétéro-répétition totale**
1525 / chuyuan zenme shuode ? (en français : comment on dit quitter l'hôpital ?) **ER2 hétéro-**
1526 **répétition totale ; ES** / quitter l'hôpital **ER auto-paraphrase variation** // n'est-ce pas ? / lai
1527 xiamian (Elle va devant un autre étudiant.) (en français : allez ensuite)

- 1528 E : il allait de ville en ville / à la recherche d'un travail **ES**
- 1529 P Cours FLE S : à la recherche **ER hétéro-répétition partielle**
- 1530 E : à la recherche
- 1531 P Cours FLE S : voilà
- 1532 E : jiushi zouguole yige youyige chengshi (en français : ça veut dire allait de ville en ville)
- 1533 **ES** / weile zhaoyifen gongzuo (en français : pour trouver un travail)
- 1534 P Cours FLE S : voilà / zouguole yige youyige chengshi (en français : allait de ville en ville)
- 1535 **ER hétéro-répétition partielle** / très bien / na women tongxue zhuyixia (en français : alors
- 1536 faites attention) / nikan zhebian zhao gongzuo (en français : regarde ici à la recherche d'un
- 1537 travail) / ta jiu meiyong yong women bijiao shouxide shenme (en français : il a pas utilisé ce
- 1538 qui nous est familier) / chercher un travail / ta yongle yige shaowei gaojidiande yige duanyu
- 1539 (en français : il a utilisé une locution d'un niveau supérieur) / à la recherche / d'un travail /
- 1540 women tongxue keneng dou tingguo dan meiyong kanguode Zhuyi Sishuianhua dui budui ?
- 1541 (en français : vous avez peut-être tous entendu mais pas lu À la recherche du Temps Perdu
- 1542 n'est-ce pas ?) **ES** / kande yao shuizhaode nage shu (en français : le livre qui nous endort) /
- 1543 voilà / ta jiujiào (en français : il s'appelle) / fayude mingzi jiujiào (en français : son nom
- 1544 français c'est) / à la Recherche du Temps Perdu **ER auto-paraphrase variation** / xunzhao
- 1545 shiqude shiguang (en français : à la recherche du temps perdu)
- 1546 Es : oh
- 1547 P Cours FLE S : ça va ? / Agnès / la dernière phrase
- 1548 Agnès : samedi dernier / j'ai cherché un cadeau de boutique en boutique **ES**
- 1549 P Cours FLE S : et voilà / samedi dernier / j'ai cherché un cadeau de boutique en boutique
- 1550 **ER1 hétéro-répétition totale** / yijia you yijiadiande zhao liwu (en français : chercher un cadeau
- 1551 de boutique en boutique) **ER2 hétéro-paraphrase variation** // c'est bon ? / a zhege hao ganren
- 1552 o (en français : ah c'est touchant) / c'est bon ? / bien / women lai kanyixia (en français :
- 1553 regardons) / cong shushang kanxiaqu (en français : regardons la suite dans le manuel) /
- 1554 ranhou ta jiushi yige xiaoshi you yige xiaoshide ting neige xinwen duiba ? (en français : il
- 1555 écoute des nouvelles d'heure en heure non ?) / mais sa vraie passion **ES** / dan zhenzheng ta
- 1556 ziji xihuande shi shenme ne ? (en français : mais ce qui la passionne vraiment c'est quoi ?)
- 1557 **ER auto-paraphrase variation** / ce sont les aventures **ES** / jishi neizhong qiyu maoxian gushi
- 1558 (en français : ce sont les histoires d'aventure) **ER auto-paraphrase variation** // pas seulement
- 1559 les siennes mais surtout celles des autres / ça veut dire quoi ?
- 1560 Es : réponses inaudibles
- 1561 P Cours FLE S : voilà / zhege gushi aventure bingbu quanshi ta zijide haiyou henduo shi
- 1562 bierende (en français : toutes ces histoires d'aventure sont pas les siennes y a en beaucoup qui

1563 sont celles des autres) **ES** / voilà les siennes **ER1 auto-répétition partielle** / women xueguode
1564 zhuyou daici (en français : les pronoms possessifs qu'on a déjà appris) / houmiande celles des
1565 autres zhishi daici (en français : ensuite celles des autres pronoms démonstratifs) **ER2 auto-**
1566 **répétition partielle** / dou chuxianle (en français : ils sont tous apparus) / n'est-ce pas ? / bien /
1567 ok ensuite / chaque jour à seize heures / dans sa chronique sport et aventure **ES** / voilà / il
1568 entraîne il entraîne ses au ses auditeurs au bout du monde / haole meitian jiushi xiawu sidian
1569 duiba ? (en français : bon tous les jours à quatre heures de l'après-midi n'est-ce pas ?) / dans
1570 sa chronique **ES** / zai ta zijide zhege chronique zhege baokan huozheshi guangbo jiemu
1571 youguande (en français : dans sa chronique son journal ou son émission de radio) **ER auto-**
1572 **paraphrase expansion explication définitoire** **ES** / zaita zijide zhege zhuanlanli (en français :
1573 dans sa propre chronique) **ER1 auto-paraphrase variation** / jiu zai ta zijide zhege lanmulì (en
1574 français : dans sa propre chronique) **ER auto-paraphrase variation ; ER2 auto-paraphrase**
1575 **variation** / n'est-ce pas ? / dajia dou tingguo guangbode ba ? (en français : tout le monde a
1576 déjà écouté la radio non ?) / dajia jidianzhong meitian jidianzhong wo he ni bujianbusan (en
1577 français : rendez-vous à telle heure à telle heure tous les jours) // c'est bon ? / il entraîne ses
1578 auditeurs bien / zhebian you chuxianle yige women tong women tongxue hen shouxide ci (en
1579 français : ici est apparu encore un mot que vous **ES** vous **ER auto-répétition partielle**
1580 connaissez bien) / entraîner **ES** / entraîner women yiqian xuede shenme yisi a ? (en français :
1581 quel est le sens d'entraîner qu'on a vu avant ?) **ER auto-répétition totale**
1582 E : réponse inaudible
1583 P Cours FLE S : a ? shenme ? (en français : ah ? comment ?)
1584 E : daizou (en français : emmener) **ES**
1585 P Cours FLE S : daizou (en français : emmener) **ER hétéro-répétition totale** / très bien / ta
1586 zuijibende yisi women shuo xunlian (en français : son sens le plus basique est pratiquer) /
1587 entraîner les sportifs **ES** / dui budui ? (en français : n'est-ce pas ?) / entraîner les footballeurs
1588 **ER auto-répétition partielle** / shi bushi ? (en français : n'est-ce pas ?) / dan ta zhebian haiyou
1589 yige bijiao teshude yisi (en français : mais ici il a aussi un sens assez particulier) / zai zhege /
1590 neige contexte limian (en français : dans le / ce contexte) / shi shenma ? (en français : c'est
1591 quoi ?) / dailing a shuailing a yinling a (en français : guider conduire piloter) / pirushuo keyi
1592 yong shenme ci daiti ? (en français : par exemple il peut être remplacé par quel mot ?)
1593 E : guider **ES**
1594 P Cours FLE S : ah ? // voilà / guider **ER1 hétéro-répétition totale** / guider **ER2 hétéro-**
1595 **répétition totale** / lingdao (en français : guider) **ER2 hétéro-paraphrase variation** / daoyou ma
1596 (en français : un guide) / dailing mouren (en français : guider quelqu'un) / huozhe ne ? (en
1597 français : ou ?)

1598 E : conduire

1599 P Cours FLE S : très bien / women ganggang qianmian jiangle (en français : on vient de
1600 mentionner avant) / jiushi daizhe mouren ma kaiche daizhe mouren ma (en français : conduire
1601 quelqu'un emmener quelque en voiture) / conduire quelqu'un zui jibende yisi (en français : le
1602 sens le plus basique de conduire) / shi bushi ? (en français : n'est-ce pas ?) / dailing mouren
1603 he dajia huanyou shijie (en français : entraîner quelqu'un et le monde faire le tour du monde) /
1604 introduire ye keyide ya qishi (en français : en fait introduire marche aussi) / ni shuo emmener
1605 yexingde ya (en français : si tu dis emmener ça marche aussi) **ES** / emmener bushi daiqu ma ?
1606 (en français : veut emmener pas dire emmener ?) **ER auto-répétition partielle** // shi bushi ?
1607 (en français : n'est-ce pas ?) / dou keyide (en français : tous marchent) / shi bushi ? (en
1608 français : n'est-ce pas ?) / henduo dongxi dou keyi tihuan (en français : beaucoup de choses
1609 peuvent être remplacés) / danshi women you xuele yige entraîner yige xinde yufa shiba ? (Elle
1610 regarde sa montre.) (en français : mais on a appris un nouveau point grammatical du mot
1611 entraîner non ?) / bien / ok women jixu wangxia kan (en français : ok regardons la suite) /
1612 **Sophie est secrétaire de rédaction ES** / ta shi ganmade ? (en français : elle fait quoi ?)

1613 Es : mazide mishu (en français : secrétaire de rédaction) **ES**

1614 P Cours FLE S : mazide mishu ? (en français : secrétaire de rédaction ?) **ER hétéro-répétition**
1615 **totale**

1616 Es : mishu (en français : secrétaire)

1617 P Cours FLE S : jiushi zhege (en français : c'est bien ça) / qishi ni dei kan tade gongzhong (en
1618 français : en fait il faut regarder le type de son travail) / ta jiushi leisi zeren bianji a huozhe
1619 jiaodui de yige ren (en français : elle est comme rédactrice responsable ou correctrice) / kanni
1620 yufa cuowu a kanni you meiyou pinxie cuowu a (en français : qui vérifie tes fautes de
1621 grammaire qui vérifie si tu a commis des erreurs d'orthographe) / bang ni shanyishan gaiyigai
1622 zhezhong (en français : et elle fait des suppressions et des corrections dans tes textes si besoin)
1623 / ça va ? / huozhe ni shuo ta shi zhuli bianji (en français : ou tu peux dire simplement qu'elle
1624 est rédactrice) **ER auto-paraphrase expansion explication définitoire** / ye keyide (en français :
1625 ça marche aussi) / bianji mishu ? (en français : secrétaire de rédaction ?) / bianji yijing hen
1626 (en français : rédacteur est déjà) / mingbai ma ? jiushi yige zhiwei (en français : vous
1627 comprenez ? c'est un poste) / jiushige laoshi yiyangde (en français : comme professeur) / ta
1628 shige gongzuo shi bianji (en français : c'est un poste elle est rédactrice) / ta ruguo shige laoshi
1629 (en français : si elle était professeur) / laoshi hai peige mishu ? (en français : les professeurs
1630 ont des secrétaires ?) / wo zenme meiyou zhege daiyu ? (en français : pourquoi j'ai pas de
1631 secrétaire ?) // bien / l'œil fixé sur l'écran où défilent les textes des journalistes **ES** / zhege
1632 difang (en français : ici) / women kan zhege biaoda (en français : regardons cette expression) /

1633 shenme jiao l'œil fixé sur l'écran ? (en français : qu'est-ce que l'œil fixé sur l'écran veut
1634 dire ?) **ER auto-répétition partielle**

1635 Es : dingzhe pingmu (en français : l'œil fixé sur l'écran) **ES**

1636 P Cours FLE S : voilà / dingzhe pingmu (en français : l'œil fixé sur l'écran) **ER1 hétéro-**
1637 **répétition totale** / nishuo mubuzhuangjingde kanzhe zhege pingmu (en français : tu peux
1638 comprendre comme regarder attentivement l'écran) **ER2 hétéro-paraphrase variation** / fayu
1639 limian biaoda ye man shenqide dui budui ? (en français : l'expression en français est magique
1640 n'est-ce pas ?) / l'œil fixé / danshi ta bushuo les*yeux fixés de (en français : mais on dit pas
1641 les yeux fixés) / women shi liangzhi yanjing (en français : on a deux yeux) / ta shi yizhi
1642 yanjing (en français : ici c'est un œil) **ES** / yizhi yanjing dingzhe (en riant) (en français : un
1643 œil fixé) **ER auto-répétition partielle**

1644 Es : ah

1645 P Cours FLE S : jiu zheme shuode (en français : on dit comme ça) / c'est*une expression / na
1646 nimen shuo zhege tongxue yizhi dingzhe shouji zaikan (en français : alors si vous traduisez ce
1647 camarade regarde attentivement l'écran de son portable) **ES** / dingzhe shouji zenme shuo a ?
1648 (en français : regarder attentivement l'écran du portable comment on dit autrement ?) **ER**
1649 **auto-répétition partielle**

1650 Es : l'œil fixé sur le portable **ES**

1651 P Cours FLE S : voilà / l'œil fixé sur le portable **ER hétéro-répétition totale** / sur jiushi shuo
1652 sur l'écran du portable (en français : sur c'est sur l'écran du portable) **ER2 hétéro-paraphrase**
1653 **variation ; ES** / shouji pingmu ma (en français : l'écran du portable) **ER auto-paraphrase**
1654 **variation** / shi ba ? (en français : n'est-ce pas ?) / ranhou xiamian (en français : ensuite) / où
1655 défilent les textes du euh des journalistes / zhebian chuxianle yige ci (en français : ici apparaît
1656 le mot) / défiler **ES** / ta shenme yisi a shushang ? (en français : quel est son sens expliqué dans
1657 le manuel ?) / yuguanerxing youxing (en français : défiler manifester) / qishi shenme yisi a ?
1658 jiushi ni kan xiang nage bianji he jizhe fade name duo gaozi (en français : en fait ça veut dire
1659 quoi ? regarde les nombreux articles envoyés par des rédacteurs et des journalistes) / ta
1660 kending yao zheyang yihang yihang yihang zheyang kanxiaode dui budui ? (Elle bouge sa
1661 main de gauche à droite et puis du haut en bas.) (en français : elle est obligée de les lire
1662 comme ça ligne par ligne n'est-ce pas ?) / ranhou neige zi jiu yichuanyichuan wangshang nuo
1663 (en français : alors les lettres montent) / ranhou yipaiyipai jiu zheyang chulai (en français :
1664 ensuite les lignes apparaissent l'une par l'autre) / suoyi ta zhebian yinshen chulai de yige yisi
1665 jiushi (en français : donc son second sens c'est) **ER auto-paraphrase expansion explication**
1666 **définitoire** / euh / les textes défilent (Elle met le diaporama sur lequel est écrit le sens du mot
1667 défiler.) /// ah ?

1668 E : défilent weishenme shi ENT jieweide ? (en français : pourquoi défilent se termine en
1669 ENT ?) **ES**

1670 P Cours FLE S : ENT jieweide (en français : se termine en ENT) **ER hétéro-répétition**
1671 **partielle** / shi shenme yisi ? (en français : qu'est-ce que tu veux dire ?)

1672 Même E : wo shi shuo ta bianwei (en français : je parle de sa conjugaison)

1673 P Cours FLE S : les textes ya (en français : c'est les textes)

1674 Même E : oh

1675 P Cours FLE S : bien / women lai kanxia zheduanhua (en français : regardons cette phrase) /
1676 zheduanhua jiushi genwomen kewenshang chabuduode (en français : cette phrase ressemble
1677 fort à celle qui est dans notre manuel) / Arcadia ?

1678 Arcadia : lire les mots et les associer aux aux images proposées en même temps que **ES** / les
1679 mots défilent [dəfil] **ES**

1680 P Cours FLE S : défilent **ER hétéro-correction rectification** / zhege E youge accent de dui
1681 budui ? (en français : le E a un accent n'est-ce pas ?) / zhe dagai shenme yisi a ? (en français :
1682 quel est le sens de cette phrase ?) / jiushi a du zhexie ci dui budui ? (en français : ça veut dire
1683 lire ces mots n'est-ce pas ?) / et les*associer aux images proposées **ER hétéro-répétition**
1684 **partielle** ; **ES** / associer quelque chose à quelque chose / ba zhexieci he gei gei chude yixie
1685 tupian (en français : associer aux images pro proposées) / lianjie zai yiqi dui budui ? (en
1686 français : associer les deux n'est-ce pas ?) **ER auto-paraphrase variation** ; **ES** / tongshi lianjie
1687 zai yiqi (en français : associer ensemble) **ER auto-paraphrase variation** / tongshi ne zhexie ci
1688 haihui (en français : en même temps les mots) / haihui yihangyihangde dong (en français :
1689 bougent ligne par ligne) / jiushi zheyangzi (Elle bouge sa main du bas en haut.) (en français :
1690 comme ça) / haihui jiushi wangshang zhexie ci shi hui dongde (en français : ces mots montent
1691 ces mots bougent) / ranhou ni yao ba zhexie ci he geide tupian lianzai yiqi (en français : et toi
1692 tu dois associer ces mots aux images proposées) / tashi yige youxilimian timude yige yaoqiu
1693 (en français : c'est la consigne d'un jeu) / dui budui ? (en français : n'est-ce pas ?) / voilà /
1694 zhebian women zhuyide shi houmian mots défilent (en français : ici on fait attention à « mots
1695 défilent ») / jiushi hui buhui yidong (en français : s'ils bougent) / bien / zheshi tade yige
1696 yinshenyi (Elle met un autre diaporama.) (en français : c'est un de ses sens secondaires) //
1697 women shuo (en français : on se dit) / na women zaizhebian xiang (en français : on se
1698 demande) / hmmm kanzhe zhege dancibiao shangmiande jieshi (en français : hmmm en
1699 regardant l'explication proposée par la liste de vocabulaire) / shenme jiao yuguanerxing a
1700 youxing a (en français : ce que yuguanerxing veut dire ?) / women zhebian lai kanyixia
1701 défiler feichang jingdiande yige yongfa (en français : alors regardons l'utilisation classique de
1702 défiler) // Christine ?

- 1703 Christine : l'a l'armée mé mexicain **ES**
- 1704 P Cours FLE S : mexicaine **ER1 hétéro-correction rectification**
- 1705 Christine : mexicaine / va défilé sur les cham champs **ES1**
- 1706 P Cours FLE S : Champs-*Élysées
- 1707 Christine : Champs-*Élysées **ES ; ES2**
- 1708 P Cours FLE S : sur les Champs-*Élysées **ER hétéro-répétition totale** / voilà / jiushi shenma ?
- 1709 (en français : ça veut dire quoi ?) / **moxige yige budui (en français : une armée mexicaine)**
- 1710 **ER2 hétéro-paraphrase variation** / duiba ? (en français : n'est-ce pas ?) / va défilé sur les
- 1711 Champs-*Élysées **ER hétéro-paraphrase variation ; ES** / jiangqu xiangxielische dajieshang (en
- 1712 français : va sur les Champs-Élysées) **ER auto-paraphrase variation**
- 1713 Es : youxing (en français : manifester) **ES**
- 1714 P Cours FLE S : youxing (en français : manifester) **ER1 hétéro-répétition totale** / yuebin la (en
- 1715 français : défilé) **ER2 hétéro-correction rectification ; ES** / qishi zhebian shi yuebin (en
- 1716 français : en fait ici c'est défilé) **ER auto-répétition partielle** / youxing haishi youdian butai
- 1717 dui (en français : manifester n'est pas correct) / voilà / women lai kanyixia zhebian zhege
- 1718 contexte (en français : regardons le contexte ici) / zhege zhengwen shi shenme (en français :
- 1719 c'est quoi le texte ?) / pour le quatorze juillet deux mille quinze **ES** / erlingyiwu niande qiyue
- 1720 shisiri (en français : le quatorze juillet deux mille quinze) **ER1 auto-paraphrase variation** /
- 1721 faguo guoqing ri (en français : la fête nationale de la France) **ER2 auto-paraphrase expansion**
- 1722 **exemplification** / le Mexique est à l'honneur sur les Champs-*Élysées / à l'honneur ?
- 1723 Es : rongxingde (en français : honoré) **ES**
- 1724 P Cours FLE S : dui a (en français : oui) / jiushi hen rongxingde (en français : ça veut dire très
- 1725 honoré) **ER hétéro-répétition totale** / jiushi faguo guoqingjie meinian keneng dou hui yaoqing
- 1726 shaoshu jige (en français : pour la fête nationale de la France tous les ans il est possible que la
- 1727 France invite quelques) / neizhong waiguode budui yequ tongyang jiaru canjia yuebinshi (en
- 1728 français : armées étrangères à participer au défilé) / ranhou erlingyiwunian (en français : et en
- 1729 deux mille cinq) / moxige jiu shouyaole (en français : le Mexique a été invité) / voilà / sur /
- 1730 women shuo Champs-*Élysées shi yitiao henkuande jie (en français : on dit que les Champs-
- 1731 Élysées est une avenue très large) / suoyi yong sur zhege jieci shi bushi a ? (en français : donc
- 1732 on utilise la préposition sur n'est-ce pas ?) / xiamian (en français : ensuite) / pour le défilé des
- 1733 troupes à pied avec cent cinquante-neuf militaires mexicains / bien / défilé de mingci xingshi
- 1734 chuxianle (Elle pointe du doigt le mot défilé dans le diaporama.) (en français : le nom de
- 1735 défilé est apparu) / ça va ? / yong le défilé (en français : c'est le défilé) / jiu nishuo yuebin ma
- 1736 (en français : tu parles du défilé) / jiu zheyangzi yidui yidui guoqu (en français : les militaires
- 1737 passent une troupe après l'autre) / yige yige zheyangzi zouguoqu (en français : ils passent l'un

1738 après l'autre) / ranhou yuebin guige (en français : et puis la taille du défilé) / danshi zhege zi
1739 haiyou yige changhe yongde feichang duo (en français : mais ce mot s'utilise beaucoup dans
1740 une autre situation) / shizhuangzhou (en français : les défilés de Fashion Week) / zou
1741 motebude t tai zheyangzi (en français : les défilés des mannequins sur scène)
1742 Es : oh
1743 P Cours FLE S : mote shi bushi yigeyige zheyangzi zouchulai de la ? (en français : les
1744 mannequins entrent en scène l'un après l'autre non ?) **ES** / jiushi shuo les mannequins (en
1745 français : on dit que les mannequins) **ER auto-répétition partielle** / défilent / ça va ? / zhege
1746 henhao lijiede ba ? (en français : c'est facile à comprendre non ?) / yuguanerchu a shenmede
1747 jiuneng lijie le duiba ? (en français : vous pouvez maintenant comprendre yuguanerchu non ?)
1748 / na women shuo zhexie shizhuangzhoude yixie zouxiu (en français : on appelle les défilés de
1749 Fashion Week) **ES** / women jiushuo (en français : on dit) / le défilé pendant la Fashion Week
1750 **ER auto-paraphrase variation ; ES** / tamen shizhuangzhou youshihou ye yong yingyu shuo
1751 Fashion Week (en français : parfois ils utilisent l'expression en anglais Fashion Week pour
1752 dire Fashion Week) **ER auto-répétition partielle** / jiu zheme shuode (en français : on dit
1753 comme ça) // ça va ? / xiamian women haiyou yizu ci a (en français : ensuite y a encore une
1754 phrase) / pour le défilé des troupes à pied / hai jide women zaijiang Christophe (en français :
1755 vous vous souvenez quand on parlait de Christophe) / nake limian (en français : dans la leçon)
1756 / ai (en français : oui) / women jiang ta baba yangle yiqun niu (en français : on a dit que son
1757 père élevait un troupeau de vaches) / dui budui ? (en français : n'est-ce pas ?) / nage niuqun
1758 zenme shuode ? (en français : comment dire un troupeau de vaches ?)
1759 E : un troupeau de vaches **ES**
1760 P Cours FLE S : yiqun yiqun nainiu er bushi qita shenme dongxi (en français : des troupeaux
1761 de vaches et pas les autres animaux) **ER1 hétéro-paraphrase variation** / troupeau nashi women
1762 xuede jiushi zheyang (en français : troupeau c'est ce sens quand on l'appris) **ER hétéro-**
1763 **répétition partielle** / jiu ta jiushi yonglai jiang neizhong shengchu (en français : c'est un mot
1764 pour le bétail)
1765 E : chusheng (en français : les bêtes) **ES**
1766 P Cours FLE S : ai / chusheng shi dou chabuduo de ba (en français : oui / les bêtes c'est
1767 presque la même chose) **ER hétéro-répétition partielle** / butai hao (en français : mais c'est pas
1768 très bien) // ok / na ruguo xingrong rende hua jiu buneng yong troupeau (en français : mais
1769 pour les gens on peut pas utiliser troupeau) (Les étudiants rient.) // yao huange ci troupe (en
1770 français : faut utiliser un autre mot troupe) / yidui shibing yidui renma zenme zenmeyang (en
1771 français : une troupe de soldats une troupe de personnes blablabla) // ça va ? / zheshi fayude
1772 yixie ci (en français : ce sont des mots français) / xiede shaowei you jige zimude chabie yisi

1773 jiu butai yiyang (en français : qui se ressemblent orthographiquement mais leurs sens sont pas
1774 pareils) // c'est bon ? / ok women jixu wangxia kan (en français : regardons la suite) / dao
1775 xiamian laile (en français : la suite) / zhe yihanghang zi dui budui? (en français : ces lignes de
1776 mots n'est-ce pas ?) / ranhou (en français : ensuite) / ta shuo (en français : il dit que) / elle fait
1777 la chasse aux fautes d'orthographe et de grammaire / aux mots trop absents / et aux textes trop
1778 longs / ta zenmeyang a ? (en français : elle fait quoi ?) / faire la chasse à quelque chose /
1779 chasser / zheci xueguode ba ? (en français : on l'a déjà vu non ?) / shi shenme ? (en français :
1780 c'est quoi ?)
1781 E : qugan (en français : expulser) **ES**
1782 P Cours FLE S : ai / chasser shi qugan huozhe dalie (en français : oui chasser c'est expulser
1783 ou chasser) **ER hétéro-répétition partielle** / dui budui ? (en français : n'est-ce pas ?) / quzhu
1784 shenme (en français : chasser quelque chose) / jiushuo (en français : ça veut dire que) / jiushi
1785 ta gaicuo ma (en français : ça veut dire qu'elle corrige des fautes) / jiu geita zhexie
1786 luanqibazaode gaicuo ma (en français : corriger les fautes de différents types) / naxie pingxie
1787 cuowu a yufa cuowu a huozhe shi aux mots trop absents (en français : les fautes
1788 d'orthographe de grammaire ou aux mots trop absents) / jiushi quecishaoju a (en français : ça
1789 veut dire des absences de mots ou de phrases) / huozhe shenme trop longs (en français : ou
1790 des phrases trop longues) / zhege wenzhang taiguorongchang a (en français : cet article est
1791 trop long) / ta jiu shanyishan gaiyigai shi bushi? (en français : alors elle fait des suppressions
1792 et des corrections, n'est-ce pas ?) // ranhou xiamian (en français : et ensuite) / elle examine
1793 les papiers des journalistes et les corrige **ES** / examiner les papiers **ER auto-répétition partielle**
1794 / jiancha ma shi bushi? (en français : examiner n'est-ce pas ?) / women shuo jiancha shenti qu
1795 tijian (en français : pour dire examiner le corps faire une visite médicale) / ye jiao yeshi
1796 examiner le corps (en français : on dit aussi examiner le corps) / ye zheme shuode (en
1797 français : on dit aussi comme ça) / ça va ? / ranhou qu xiugai (en français : et puis elle les
1798 corrige) / xiamian laile (en français : ensuite) / il lui a il lui appartient **ES** / de vérifier
1799 qu'aucune erreur ne s'y est glissée / bien / houmian zhejuhua shenme yisi ? (Elle regarde sa
1800 montre.) (en français : qu'est-ce que la fin de cette phrase veut dire ?) / zhebian chuxian
1801 liangge shengci women tongxue youdian mengle (en français : ici apparaissent deux
1802 nouveaux mots donc vous étiez un peu perdus) / zhege appartient women xueguode ba ? (en
1803 français : appartient on l'a déjà vu non ?) **ER auto-répétition reprise à distance**
1804 Es : shuyu (en français : appartenir) **ES**
1805 P Cours FLE S : ai / shuyu (en français : oui / appartenir **ER hétéro-répétition totale**) / dui
1806 budui ? (en français : n'est-ce pas ?) / appartenir à quelqu'un **ES** / appartenir à quelque chose
1807 **ER1 auto-répétition partielle** / women yiqi lai huandao qianmian lai (Elle remet le diaporama

1808 où est écrit le mot appartenir et des phrases d'exemple.) (en français : on revient au diaporama
1809 précédent) / women kan appartenir yisi shouxian ta shuyu mouren ma (en français : regardons
1810 le sens premier d'appartenir c'est appartenir à quelqu'un) **ER2 auto-répétition partielle** /
1811 shenme dongxi shi shuyu mouren piru zheju hua (en français : quelque chose appartenir à
1812 quelqu'un par exemple cette phrase) / shui lai nianyixia ? (en français : qui veut la lire ?) / lai
1813 zhebian (en français : allez ici) / Agnès ?
1814 Agnès : la voiture qu'il conduit ne lui appartient pas **ES**
1815 P Cours FLE S : voilà / ne lui appartient pas **ER hétéro-répétition partielle** / quelque chose
1816 appartenir à quelqu'un **ES** / shenme dongxi shi shuyu mourende (en français : quelque chose
1817 appartenir à quelqu'un) **ER auto-paraphrase variation** / zhege ci women jiangoude shi bushi a ?
1818 (en français : on a déjà appris ce mot n'est-ce pas ?) / voilà / zhejuhua shenme yisi a Agnès ?
1819 (en français : qu'est-ce que cette phrase veut dire Agnès ?)
1820 Agnès : ta kaide che bushuyu tade (en français : la voiture qu'il conduit ne lui appartient pas)
1821 **ES**
1822 P Cours FLE S : ai dui (en français : oui) / ta kaide che bushi tade (en français : la voiture
1823 qu'il conduit ne lui appartient pas) **ER1 hétéro-répétition totale** / bu shuyu tade shiba ? (en
1824 français : ne lui appartient pas n'est-ce pas ?) **ER hétéro-répétition partielle** / zhege henhao
1825 lijie (en français : c'est facile à comprendre) / duima ? (en français : non ?) /// lai Fiona lai
1826 nian (en français : allez Fiona à toi de lire)
1827 Fiona : l'avenir appartient à ceux qui se lèvent tôt **ES** / après y a plus d'eau chaude
1828 P Cours FLE S : voilà / shenme yisi a ? (en français : qu'est-ce que ça veut dire ?)
1829 Fiona : weilai shuyu naxie zaoqide ren (en français : l'avenir appartient à ceux qui se lèvent
1830 tôt) / qici (en français : deuxièmement) / qici (en français : deuxièmement) **ES**
1831 P Cours FLE S : jiushi shuo qizaode jiuyou reshui yong (en français : ça veut dire que les
1832 gens qui se lèvent tôt ont de l'eau) / qiwanle reshui jiu yongwanle (en français : ceux qui se
1833 lèvent tard en ont plus) (Les étudiants rient.) // xiaohuangrende huiyilu jiu bijiao qiguai (en
1834 rigolant) (en français : les mémoires du Minion sont un peu bizarres) / après bushi qici (en
1835 français : après c'est pas deuxièmement) **ER1 hétéro-correction de forme négative** / ranhou ne
1836 (en français : c'est et puis) **ER2 hétéro-correction rectification** / ruguo ni qiwanle ne (en
1837 français : si tu te lèves trop tard) / y a plus d'eau chaude **ES** / plus / qishi shi meiyouda dui
1838 budui ? (en français : veut dire pas n'est-ce pas ?) / jiu meiyou reshui le (en français : y a plus
1839 d'eau chaude) **ER auto-paraphrase variation** / jiu xibuliao zao le (en français : plus possible de
1840 prendre une douche) // l'avenir appartient à ceux qui se lèvent tôt **ER hétéro-répétition reprise**
1841 **à distance** / appartenir à quelqu'un / zhebian you laile womende zhishi daici (en français : ici
1842 apparaît de nouveau notre pronom démonstratif) **ES** / women tongxue shuo nameduo lianxi

1843 zuode shihou ye faxianle (en français : on se dit qu'après tous les exercices qu'on a fait on l'a
1844 remarqué) / women dangshi xuexi zhishi daicide shihou shuo shenma ? (en français : qu'est-
1845 ce qu'on a dit quand on étudiait les pronoms démonstratifs ?) **ER1 auto-répétition partielle** /
1846 zhege dandu yongde zhishi daici houmian yaome yong DE xiushi yige buyu chengfen yaome
1847 jiushi guanxi congju (en français : les pronoms démonstratifs ils sont soit suivis par DE qui
1848 introduit un complément soit par une relative) **ER2 auto-répétition partielle** / ai voilà (en
1849 français : alors voilà) / na women kanwan zhege bu zhengjingde women lai kan yige
1850 zhengjingde juzi a (Elle fait apparaître une phrase avec appartenir dans son diaporama.) (en
1851 français : après avoir vu cette phrase légère regardons une phrase sérieuse) / zheshi Madela
1852 shuode dui budui ? (en français : c'est une phrase de Mandela, n'est-ce pas ?)
1853 E : Mandela | naxie conglai shenme zhenxiangde ren (en français : les personnes qui blablabla
1854 vérités)
1855 P Cours FLE S : ta shuo shenme la ? (en français : qu'est-ce qu'elle a dit ?) // ai / shuo zhege
1856 renoncer shenme yisi a ? (en français : alors qu'est-ce que renoncer veut dire ?)
1857 Es : dagai jiushi (en français : peut-être c'est)
1858 P Cours FLE S : voilà / renoncer à **ES** shi fangqi de yisi **ER auto-paraphrase variation** (en
1859 français : renoncer à veut dire abandonner) / fangqi shenme shenme (en français : renoncer à
1860 telle ou telle chose) / zhege hao gaoji a (en français : c'est du haut niveau) **ES** / na zhege
1861 gaojide hua shi ? (en français : alors de quoi cette phrase du haut niveau parle ?) **ER auto-**
1862 **répétition partielle** / lai nianyixia (en français : allez lisons-la) / lai Mingge ni lai nianyixia (en
1863 français : allez Mingge lis-la)
1864 Mingge : l'honneur appartient à ceux qui ne renoncent jamais à la vérité **ES**
1865 P Cours FLE S : voilà / l'honneur appartient **ER hétéro-répétition partielle ; ES** / guangrong
1866 shuyu shui a ? (en français : l'honneur appartient à qui ?) **ER auto-paraphrase variation ; ES** /
1867 appartient à ceux you laile ceux qui ne renoncent jamais à la vérité bu fangqi zhenli bu fangqi
1868 zhenxiangde ren (en français : appartenir à ceux est de nouveau apparu ceux qui ne renoncent
1869 jamais à la vérité ne renoncent pas à la vérité ne renoncent pas à la réalité) **ER auto-répétition**
1870 **partielle** // ça va ? / zhezhong juzi ni you keyi yinjingjudianle xie xie xie zuowenle ya (en
1871 français : les phrases de ce type tu pourras aussi les citer au moment de rédiger rédiger rédiger
1872 des articles) / lai moumouren cengjing shuoguo (en français : telle ou telle personne a dit que)
1873 / zi cengjing yueguo blablabla (en français : Confucius a dit que blablabla) // ça va ? /
1874 zhezhong juzi nimen yekeyi tiaojige beiyibe (en français : vous pouvez choisir quelques
1875 phrases de ce type et les mémoriser) // c'est bon ? / bien / na women lai kan shushang (en
1876 français : regardons ce qui est écrit dans notre manuel) / women zhebiande appartenir à shi ta
1877 zui jibende jiegou (en français : ici appartenir à c'est sa structure la plus basique) / na women

1878 shushang zhegeshi shenme ? (Elle pointe du doigt son diaporama : *Il appartient à qn de + inf*
1879 et sa traduction en chinois.) (en français : et qu'est-ce qui est écrit dans notre manuel ?) // il
1880 appartient à quelqu'un de faire quelque chose **ES** / shenme shi mourende quanli huozhe yiwu
1881 (en français : quelque chose est le droit ou le devoir de quelqu'un) **ER auto-paraphrase**
1882 **variation ; ES** / zhege quanli he yiwu shi yao kan yujingde daodi fanyi cheng shi quanli haishi
1883 yiwu (en français : ici le droit et le devoir on doit regarder le contexte pour voir s'il faut
1884 traduit comme droit ou comme devoir) **ER auto-répétition partielle** / birushuo women zaoge
1885 juzi (en français : par exemple traduisons des phrases) / lai women Zoé (en français : allez
1886 notre Zoé) / nishuo (en français : tu traduis) / fumu fuyang haizi shi (en français : les parents
1887 élèvent leur enfant) **ES** / euh / fuyang haizi shi fumude yiwu (en français : il appartient aux
1888 parents d'élever leur enfant) **ER auto-correction rectification ; ES** // fuyang haizi shi fumude
1889 yiwu (en français : il appartient aux parents d'élever leur enfant) **ER auto-répétition totale**
1890 E : s'occuper de
1891 P Cours FLE S : très bien / keyi shuo s'occuper de (en français : on peut dire s'occuper de)
1892 Zoé : **il appartient aux parents / de / de ES1**
1893 P Cours FLE S : dongci ne ? (en français : et le verbe ?)
1894 Zoé : s'occuper **ES ; ES2**
1895 P Cours FLE S : hmmm / de s'occuper **ER hétéro-répétition totale**
1896 Zoé : leur
1897 P Cours FLE S : shaodiao yige ci ne (en français : il manque un mot) / s'occuper ?
1898 Zoé : **s'occuper de leur enfant ES2**
1899 P Cours FLE S : voilà / **il appartient aux parents de s'occuper de leur enfant ER hétéro-**
1900 **répétition totale** / chulai le shi bushi a ? (en français : la phrase est faite, n'est-ce pas ?) /
1901 huozhe fuyang hai keyi zenme shuo a ? (en français : ou comment dire s'occuper des enfants
1902 autrement ?) / lai / Nathalie chadaole meiyou ? (Elle s'approche de Nathalie) (en français :
1903 allez / Nathalie tu as trouvé ?)
1904 Nathalie : élever **ES**
1905 P Cours FLE S : très bien / élever **ER1 hétéro-répétition totale** / women haishi cong fenêtre
1906 nake xuedaoguo de (en français : on l'a appris aussi dans la leçon de fenêtre) / élever chule
1907 keyi shuo yangniu yangyang yangyang (en français : élever outre le sens d'élever des vaches
1908 d'élever des moutons d'élever des brebis) **ER2 hétéro-répétition totale** / zhezhong xumuye
1909 limian élevage (en français : ce genre d'élevage dans l'élevage) / zhiwai (en français : à part
1910 ça) / ta haikeyi biaoshi élever un enfant (en français : il peut aussi être utilisé pour dire élever
1911 un enfant) **ES** / lacheda yige haizi (en français : élever un enfant) **ER auto-paraphrase**
1912 **variation** // ça va ? / très bien / il appartient aux parents d'élever leur enfant / chulai le (en

1913 français : la phrase est faite) / d'accord ? / c'est bon ? / bien / xiamian women zailai kan yiju

1914 chabuduode (en français : regardons encore une phrase presque pareille) / henjiandan (en

1915 français : très facile) / suiran zhege yujing gaodashang yidian (en français : même si ce

1916 contexte est plus "sublime") / lai zhebian Arcadia ? (en français : alors Arcadia ?)

1917 Arcadia : il appartient à chaque état de protéger ses populations

1918 P Cours FLE S : voilà / shi shenme yisi a ? (en français : qu'est-ce que cette phrase veut

1919 dire ?)

1920 Arcadia : euh / meige guojia douyou baohu ta benguo renminde yiwu (en français : il

1921 appartient à chaque état de protéger ses populations) **ES**

1922 P Cours FLE S : voilà / meige guojia douyou yiwu baohu tade renmin (en français : il

1923 appartient à chaque état de protéger ses populations) **ER hétéro-paraphrase variation** / shi

1924 bushi ? (en français : n'est-ce pas ?) / zhege juzi hen jian dan ba ? (en français : cette phrase

1925 est très facile non ?) / suiran ta shi shenme a ? (en français : même si elle est qui ?) /

1926 représentante permanente adjointe auprès des Nations-Unis Assemblée générale / zenme

1927 zenmeyang (en français : blablabla) / zheshi faguo changzhu lianheguo daibiaotuan

1928 futuanzhang zai lianda neige huiyi shangmian jiangde yiduanhuade yige biaoti (en français :

1929 c'est le titre d'un discours de la représentante permanente adjointe auprès des Nations Unis

1930 Assemblée générale) / danshi zhege juzi jiegou women hen qingchu (en français : mais on

1931 comprend bien la structure de cette phrase) / shi bushi a ? (en français : n'est-ce pas ?) / il

1932 appartient à quelqu'un de faire quelque chose / jiu xingle (en français : et c'est bon) / c'est

1933 bon ? / ok women jixu wangxia kan (en français : regardons la suite) / ranhou xiamian tashuo

1934 shenme a (en français : qu'est-ce qu'il dit ensuite ?) / tade zeren jiushi shenme a ? (en

1935 français : quelle est sa responsabilité ?) / de vérifier **ES** / lai queren dui budui ? (en français :

1936 de vérifier n'est-ce pas ?) **ER auto-paraphrase variation** / qu'aucune erreur / meiyou renhede

1937 cuowu keyi s'y est glissée (en français : aucune erreur peut s'y glisser) / zhebian chuxianle

1938 (en français : ici apparaît)

1939 Es : yanpizi (en français : les yeux) **ES**

1940 P Cours FLE S : ai dui (en français : oui) / meiyou renhe cuowu keyi cong ta yanpizi dixia

1941 liuguo (en français : aucune erreur peut se glisser sous ses yeux) **ER hétéro-répétition totale ;**

1942 **ES** / zhebian chuxianle yige dongci glisser (en français : ici apparaît le verbe glisser) **ER1**

1943 **auto-répétition partielle** / glisser jiushi hua ma (en français : glisser **ER2 auto-répétition**

1944 **partielle ; ES** veut dire **MR** glisser) **ER2 auto-paraphrase variation** / jiushi liudiaola huazoule

1945 zhezhong yisi (en français : qui veut dire s'échapper se glisser) / très bien / tade xingrongci

1946 shi shenme ? (en français : quel est son adjectif ?) / jiushi huade (en français : c'est glissant)

1947 E : glissant **ES**

1948 P Cours FLE S : très bien / glissant **ER1 hétéro-répétition totale** / glissante **ER2 hétéro-**
1949 **paraphrase variation ; ES** / yiqian women zai dayi xue tianqide shihou women shuo waimian
1950 henleng a (en français : avant quand on a appris le temps en première année on a dit qu'il
1951 faisait très froid dehors) / il gèle dehors / waimian dongzhu la dui budui ? (en français : tout
1952 est gelé dehors n'est-ce pas ?) / jiushi jieshuang dongzhu la (en français : il givre il gèle) / la
1953 terre est ? zenme shuo ? (en français : la terre est ? comment dire ?) / la rue est ? / glissante
1954 **ER auto-répétition reprise à distance** / zhege di shi huade (en français : la terre est glissante) /
1955 shi ANT xianzai fenci zuo xingrongci dui ba ? (en français : c'est ANT le participe présent
1956 qui fonctionne comme adjectif, n'est-ce pas ?) / ça va ? / na zhebian chuxian tade dongci
1957 glisser (en français : ici apparaît son verbe glisser) / très bien / **ok women lai kanyixia zhege**
1958 **se glisser (en français : ok regardons se glisser)** **ES** / jiushi ziji hualo women tongxue shuo (en
1959 français : c'est glisser par soi-même disent nos camarades) / na women kan women
1960 shushangde zhebian shi shenma ? (en français : alors regardons ce qui est écrit dans notre
1961 manuel) / ai / cong ta yanpizi dixia liudiao dui budui ? (en français : oui se glisser sous ses
1962 yeux n'est-ce pas ?) / liuzhidaji (en français : s'échapper discrètement) / zhege se glisser (en
1963 français : ce se glisser) / na pirushuo (en français : par exemple) / women zaoge juzi (en
1964 français : traduisons une phrase) / women shuo jisuanshi chuxian le yige cuowu (en français :
1965 une erreur se glisse dans le calcul) / zhongwen yinggai zenme shuo ? (en français : comment
1966 on dit en chinois ?)
1967 E : un erreur **ES**
1968 P Cours FLE S : une erreur **ER hétéro-répétition totale**
1969 Même E : une erreur se glisse / euh / dans le calcul **ES**
1970 P Cours FLE S : très bien / une erreur se glisse dans le calcul **ER hétéro-paraphrase variation** /
1971 jiu keyi le (en français : et c'est bon) / huozhe zai women zhiqian meiyou xue se glisser de
1972 shihou (en français : ou avant d'avoir vu se glisser) / women tongxue kending huishuo (en
1973 français : vous alliez sûrement dire que) / ah il y a une erreur dans le calcul / dui budui a ? (en
1974 français : n'est-ce pas ?) / ai / dou keyide ya (en français : oui / les deux marchent) / huozhe
1975 shuo yige cuowu zai jisuanshi yige cuowu cong yanpi dixia liuzoule (en français : ou on peut
1976 dire qu'une erreur dans le calcul une erreur s'est glissé sous les yeux) / meiyou kandao (en
1977 français : on l'a pas vue) / huachulai (en français : s'est glissée) // c'est bon ? / bien / na
1978 women jiang zhege (en français : alors parlons de ce) / **se glisser** **ER auto-répétition reprise à**
1979 **distance ; ES** / zhebian women baokuo lijushang baokuo women shushang (en français : ici
1980 que ce soit dans les phrases d'exemple ou dans notre manuel) / doushi yige bijiao yinshende
1981 yisi (en français : ce sont des sens secondaires) / cong yanpizi dixia liuzou dui budui ? (en
1982 français : se glisser sous les yeux n'est-ce pas ?) **ER1 auto-répétition totale** / shi yige bijiao

- 1983 yinshende yisi (en français : c'est un sens secondaire) / na women shuo zhege se glisser zui
- 1984 jibende yisi shi shenme ? (en français : alors quel est le sens le plus basique de se glisser ?)
- 1985 **ER2 auto-répétition totale** / ziji huajinqu ma shi bushi ? (en français : glisser soi-même n'est-
- 1986 ce pas ?) / women shuo (en français : on pourrait dire) / haolei a wo yaoqu shuiyijiao ranhou
- 1987 zuanjinle beiwo (en français : ah je suis épuisé je vais faire une sieste et puis je me glisse dans
- 1988 les couvertures) **ES** // women zhongwen shuo zuanjin beiwo yinwei women beiwo xiangge
- 1989 dong yiyangde suoyi zuanjinqu (en français : en chinois on dit se glisser dans les couvertures
- 1990 parce que à l'intérieur de nos couvertures ça ressemble à une grotte donc on dit se glisser dans)
- 1991 **ER auto-répétition partielle** / qishi ni ye keyi shuo ni chilibu yixiazi huajinqu ma (en français :
- 1992 mais tu peux aussi dire que tu entres dedans en glissant) (Les étudiants rient.) // se glisser dans
- 1993 les draps / huozhe dans les couvertures jiu xingle (Elle fait apparaître l'expression *se glisser*
- 1994 *dans les draps* dans le diaporama.) (en français : ou dans les couvertures marche aussi) / jiushi
- 1995 zuanjin beiwo la (en français : ça veut dire se glisser dans les couvertures)
- 1996 Es : huahuati (en français : le toboggan) **ES**
- 1997 P Cours FLE S : huahuati ni chayixia (en français : le toboggan cherche-le dans le
- 1998 dictionnaire) **ER1 hétéro-répétition totale** / wo ye buzhidao huahuati zenme shuo (en français :
- 1999 je sais pas non plus comment dire le toboggan en français) **ER2 hétéro-répétition totale** // lai
- 2000 xiamian women zilai kan yige (en français : allez on regarde encore une phrase)/ zilai
- 2001 kanyige he women shushang huozhe gen women diyige liju bijiao leside yige juzi/ (en
- 2002 français : regardons une phrase / qui ressemble à celle dans notre manuel ou à la première
- 2003 phrase) / zhege tupian keneng youdian an o (en français : l'image est peut-être un peu sombre)
- 2004 / kan bu tai qingchu (en français : on voit pas très bien)
- 2005 Es : zhe shi maba (en français : c'est un cheval non ?) / shenme ma (en français : quel type de
- 2006 cheval ?)
- 2007 P Cours FLE S : ai / zheshi pi ma (en français : oui c'est un cheval) / ranhou ta zenmeyang a ?
- 2008 (en français : et il fait quoi ?) / ta zuanchulai le (en français : il s'est glissé à travers la clôture)
- 2009 / zuanchulai yao taopaode yipi ma (en français : un cheval qui s'y est glissé et qui est prêt à
- 2010 s'échapper) // zheshi faguode yige gaoxiao shipin wangzhan (en français : ça vient d'un site
- 2011 français des vidéos amusantes)
- 2012 E : wo kanguo (en riant) (en français : je l'ai vue) **ES**
- 2013 P Cours FLE S : ah ? zhege ni kanguo a ? / lai (en français : ah ? tu l'as vue ? allez) **ER**
- 2014 **hétéro-paraphrase variation**
- 2015 Même E : jiushi tebie zirande zuanjingqu (en français : il s'est glissé très naturellement) /
- 2016 jiushi yitiao tui liangtiao tui santiao tui (en français : une jambe deux jambes trois jambes

- 2017 comme ça) / ranhou danmu dajia shuo zheshi guanfan (en français : donc les commentaires
 2018 disent qu'il est un criminel récidiviste) (Les autres étudiants rient fort.)
- 2019 P Cours FLE S : lai nian yixia (en français : lis la phrase)
- 2020 E : euh / quand l'arbre est plus vert chez le voisin
- 2021 Es : shuocuole (en français : tu t'es trompé de phrase)
- 2022 P Cours FLE S : qianmian shi dade dade (en français : la phrase précédente qui est écrite en
 2023 gros en gros)
- 2024 Même E : o o / dade (en français : oh oh / la phrase en gros) / voici le moment amusant où un
 2025 cheval futé parvient à se glisser à travers la clôture de son en enclos pour s'enfuir **ES**
- 2026 P Cours FLE S : voilà / pour s'enfuir **ER hétéro-répétition partielle** / bien / women shuo dajia
 2027 zhepi ma dajia kanguo dui budui ? (en français : on a dit avoir vu ce cheval n'est-ce pas ?) /
 2028 jiushi zhepi ma feichang ziranerrande cong zhege feng limian (en français : c'est un cheval
 2029 qui traverse très naturellement cette fente) / erqie zhege yigengen langan shi ruande (en
 2030 français : en plus ces barres sont molles) / ta yitiao tui liangtiao tui santiao tui sitiao tui
 2031 feichang xiguanxingde ziranerande shuliande taole chulai (en français : une jambe deux
 2032 jambes trois jambes quatre jambes il s'est glissé très aisément naturellement habilement) /
 2033 kankan ta shuoshenme (en français : regardons ce qu'il dit) / voici un moment amusant **ES** /
 2034 zheshi yige hen youqude gao (en français : c'est un moment très amusant) **ER1 auto-**
 2035 **paraphrase variation** / gaoxiao yike duiba ? (en français : un moment amusant n'est-ce pas ?)
 2036 **ER2 auto-paraphrase variation** / où un cheval **ES** / où yindao ? shi shijian zhuangyu (en
 2037 français : où introduit ? un complément circonstanciel de temps) **ER auto-répétition partielle** /
 2038 n'est-ce pas ? / un cheval futé **ES** / yipi tiaopide ma nazhong (en français : un cheval futé) **ER**
 2039 **auto-paraphrase variation** / parvient à se glisser à travers **ES** / lai zhebian parvient shenme
 2040 yisi ? (en français : ici parvient veut dire quoi ?) **ER auto-paraphrase variation ; ES**
- 2041 E : charu (en français : insérer)
- 2042 P Cours FLE S : ah ?
- 2043 Même E : ah wo buzhidao (en français : ah je sais pas)
- 2044 Es : réponses inaudibles
- 2045 P Cours FLE S : women qianjike buhai ganggang shuoguo (en français : on vient d'en parler
 2046 il y a quelques cours) / shenme ? (Elle regarde les étudiants en souriant.) (en français :
 2047 comment ?) / jinyici shi shenme ? (en français : quel est son synonyme ?)
- 2048 E : (question inaudible à propos de la vidéo du cheval)
- 2049 P Cours FLE S : ai / jiu zhege **ES** / jiu zhege (en français : oui c'est ça c'est ça) **ER auto-**
 2050 **répétition totale** / ni zenme zhaodao de ? (en français : comment tu l'as trouvée ?)

2051 Mêmes E : wo sousuole yixia ma (en français : j'ai cherché cheval) / toutou chuqule (en
2052 français : s'échapper discrètement) (Les autres étudiants rient.) / ranhou jiu youle (en français :
2053 et la vidéo est apparue) / shenme baxide xiaoma (en français : un cheval brésilien)
2054 P Cours FLE S : dajia huiqu keyi kanyixia (en français : vous pourrez la regarder quand vous
2055 serez à la maison) / zhege shipin shi man gaoxiaode (en français : cette vidéo est vraiment
2056 drôle) // voilà zhege parvient à shenme yisi ? (en français : voilà quel est le sens de parvient
2057 à ?) **ER2 auto-répétition reprise à distance** // yuanxing shi parvenir à dui budui ? (en français :
2058 son verbe à l'infinif c'est parvenir à n'est-ce pas ?) / jinyici shi shenme ? (en français : quel
2059 est son synonyme ?) / women qianliangtian ganggang shuoguo (en français : on vient de le
2060 mentionner il y a deux jours)
2061 E : arriver à **ES**
2062 P Cours FLE S : très bien / arriver à **ER1 hétéro-répétition totale** / huozhe shi réussir à ma (en
2063 français : ou réussir à) / jiu chengong zuodao shenme shiqing ma (en français : ça veut dire
2064 **MR** réussir à faire quelque chose) **ER2 auto-paraphrase expansion explication définitoire** /
2065 chengong taochuqule shiba ? (en français : réussir à se glisser non ?) / se glisser / nikan ta
2066 zhebian taode feichang shunli ma (en français : regarde il s'est glissé sans aucune difficulté) /
2067 erqie feichang shoulian xiang jiushi xiang huachuqu yiyangde se glisser (en français : en plus
2068 très habilement comme s'il est sorti en glissant se glisser) / à travers tongguo (en français : à
2069 travers **ES** veut dire **MR** à travers **ER auto-paraphrase expansion explication définitoire**) / la
2070 clôture jiushi ganggang women Agnès chade (en français : la clôture est le mot qu'Agnès
2071 vient de chercher dans son dictionnaire) **ES** / kuaguo taopao zhalan duiba? (en français :
2072 passer la barrière s'y échapper non ?) / clôture jiushi zhi zhezhong yitiaotiaode liba ya (en
2073 français : clôture **ER auto-répétition partielle** ; **ES** veut dire **MR** des barrières **ER auto-**
2074 **paraphrase expansion explication définitoire**) / zhalan ya (Elle indique l'image dans le
2075 diaporama avec son pointeur laser.) (en français : des barrières) / de son*enclos **ES** / enclos
2076 jiushi zhezhong weiqilai bata weiqilaide dongxi (en français : enclos **ER auto-répétition**
2077 **partielle** ; **ES** c'est entourer la chose qui l'entoure **ER1 auto-paraphrase expansion explication**
2078 **définitoire**) / majiu yehao weilan yehao (en français : l'écurie ou le parc à bestiaux) **ER2 auto-**
2079 **paraphrase expansion explication définitoire** / pour s'enfuir **ES** / lai (en français : pour) /
2080 taodiao (en français : s'enfuir) **ER1 auto-paraphrase variation** / s'enfuir women xueguode (en
2081 français : on a déjà vu s'enfuir) **ER2 auto-répétition partielle** / ça va ? / na pirushuo women
2082 juge lizi a (en français : alors par exemple voyons un exemple) / Qian Zhongshu shuoguo
2083 shenme jiao shenme Weicheng dui budui ? (en français : Qian Zhongshu a parlé de l'enclos
2084 n'est-ce pas ?) / zhongguoren huishuo birushuo hunyin shi yige weicheng (en français : les
2085 Chinois diraient par exemple que le mariage est un enclos) / waimiande ren xiang jinqu

2086 limiande ren xiang chulai (en français : les gens qui sont à l'extérieur veulent y entrer alors
 2087 que les gens qui y sont veulent s'en échapper) / youshihou ni jieshide shihou ni jiu shuo (en
 2088 français : quand vous l'expliquez vous pouvez dire que) / le mariage est un*enclos // enclos
 2089 jiushi weizhude dongxi ya (en français : enclos c'est la chose qui entoure non ?) / voilà /
 2090 ranhou shenme limiande ren xiang chulai (en français : puis les gens qui y sont veulent en
 2091 sortir) / aiya dongfang de (en français : hé oui les choses orientales) / haoyou hao gaoshen o /
 2092 (en français : sont très sont très nébuleuses non ?) / ça va ? / c'est bon ? / ranhou ta xiamian
 2093 shuo shenma ? yinwei (en français : et ensuite qu'est-ce qu'il dit ? parce que) / quand on dit
 2094 que l'herbe est plus verte chez le voisin **ES** / geguode fanxiang ma yiyangde daoli (en
 2095 français : c'est la même chose que le riz sent meilleur dans la casserole d'à côté) / gebide cao
 2096 bijiao lv (en français : l'herbe est plus verte chez le voisin) **ER auto-paraphrase variation** /
 2097 bien / women jixu wangxia kan (en français : regardons la suite) / lai women shushang zhege
 2098 difang (en français : ici dans le manuel) **ES** / shushang zheli shuo shenma ? (en français :
 2099 qu'est-ce qu'il dit ici dans le manuel ?) **ER auto-répétition partielle** / aucune erreur ne s'y est
 2100 glissée **ES** / zhege Y shi daizhi shenme dongxi a ? (en français : le Y remplace quoi ?) **ER**
 2101 **auto-répétition partielle** // women dangshi yige didian zhuangyu la (en français : on le
 2102 considère comme complément circonstanciel de lieu) / shenme sur l'écran a (en français : par
 2103 exemple sur l'écran) / dans les papiers a (en français : ou dans les papiers) / shenme dans cet
 2104 article dans ce texte dou keyide shi bushi ? (en français : ou encore dans cet article dans ce
 2105 texte tout marche n'est-ce pas ?) / elle a également **ES** / elle a également pour tâche de
 2106 chercher **ER auto-répétition totale ; ES** / des titres et de rédiger les chapeaux d'articles et les
 2107 légendes pour les photos / voilà / na ta haiyao gan shenma? (en français : et elle doit faire quoi
 2108 d'autres ?) / nikan (en français : regarde) / avoir pour tâche de faire quelque chose **ER auto-**
 2109 **répétition partielle ; ES** / haiyao chengdanqi shenme gongzuo shi bushi ? (en français : avoir
 2110 également pour tâche de faire quelque chose n'est-ce pas ?) **ER auto-paraphrase variation** /
 2111 haiyou shenme rengwu (en français : quoi d'autres comme missions ?) / chercher des titres
 2112 **ES** / ni biaoti (en français : chercher des titres) **ER auto-paraphrase variation** / et de rédiger les
 2113 chapeaux / avoir pour tâche de faire quelque chose / zhege DE chongfude (en français : ici le
 2114 DE est répété) / rédiger les chapeaux / qishi jishi women ganggang kanguo xietide dongxi (en
 2115 français : en fait c'est ce qu'on a vu qui sont en italique) / huozhe nishuo shi bianzhean (en
 2116 français : ou tu peux dire que c'est le chapeau) **ES** / duiba ? (en français : n'est-ce pas ?) /
 2117 dajia kan neizhong xinwen dou youde ba ? (en français : tous les reportages que vous avez
 2118 vus l'ont non ?) / bianzhean (en français : le chapeau) **ER auto-répétition partielle** / jiushi
 2119 womende xieti (en français : c'est ce qu'on a en italique) / voilà / et les légendes pour les
 2120 photos **ES** / haiyou zhaopiande neige (en français : et aussi les machins des photos) / peitu

2121 wenzi (en français : les légendes) **ER auto-paraphrase variation** / shi bushi ? (en français :
 2122 n'est-ce pas ?) / ta ye dei quxie (en français : elle doit aussi les rédiger) / jiushi shenme
 2123 douyao zuo (en français : enfin bref elle doit tout faire) / bien / ok / na women hai shengxia
 2124 yiduan (en français : alors il nous reste encore un paragraphe) **ES** / hai shengxia yiduan
 2125 women libaiwu jiangwan (en français : le paragraphe qui reste on finira de le traiter ce
 2126 vendredi) **ER auto-répétition partielle** / hao buhao ? (en français : d'accord ?) / ranhou
 2127 women haiyao shang diwu danyuande yufa (en français : et on va également traiter les points
 2128 grammaticaux de l'unité cinq) **ES** / na women diwu danyuande yufa you liangge dian (en
 2129 français : y a deux points grammaticaux dans l'unité cinq) **ER auto-répétition partielle** /
 2130 danshi qizhong women zhijiang yige dian (en français : mais on traitera seulement un des
 2131 deux) / yinwei shi women tongxue xuyao jiangyixiade (en français : parce que vous en avez
 2132 besoin) / haiyou yige dian shi shenma ? (en français : et l'autre point c'est quoi ?) / jiushi zai
 2133 daici zai dongci limian peihe (en français : c'est les accords des verbes avec des pronoms) **ES**
 2134 / zhege women jianguede (en français : on l'a déjà vu) / daici dongci libian / shenme shihou
 2135 daiti zhibin shenme shihou daiti jianbin shenme shihou shenme daibiao zifande yiyi
 2136 xianghude yiyi / xuyao zai guoqushide shihou peihede (en français : les pronoms et les verbes
 2137 / quand le pronom remplace un COD quand il remplace un COI quand il remplace un verbe
 2138 réfléchi / à quel moment il faut faire des accords au passé-composé) **ER auto-paraphrase**
 2139 **expansion exemplification**
 2140 E : xuyao jiangyixia (en français : il faut traiter ce point)
 2141 P Cours FLE S : ni bushi xueguode ma? (en français : mais tu l'as déjà étudié non ?) // dayide
 2142 shihou jiu xueguode ma (en français : on l'a déjà vu en première année non ?) / ni zuode
 2143 lianxi ye quanbu xiang buqilaile? (en français : tu te souviens même plus de tous les exercices
 2144 que tu as faits ?) / ça va ? / ranhou women jiu ba lianxi fagei dajia (en français : et après on
 2145 vous distribuera des exercices) / zhouwude shihou women zaiba daici de lianxi chouyixie ti
 2146 jiangyixia (en français : vendredi on choisira quelques exercices sur les pronoms et les traitera
 2147 / d'accord ? // c'est bon ? / c'est bien ? (Elle ferme le retroprojecteur et commence à ranger
 2148 ses affaires.)

ANNEXE 9 : ANALYSE DES REFORMULATIONS

Cours SPE F

Cours de spécialité : Gestion des Entreprises

Lieu : dans une salle de classe

Date : 17/09/2018

Durée : 2h16 environ (00 : 01 : 34 - 02 : 17 : 45)

Vidéo : caméra du fond de la salle de classe

Profil de la classe : Licence 2, Finance, 51 étudiants

Profil du professeur : Français, 40 ans, 4 ans d'expérience d'enseignement

1 P Cours SPE F : alors avant de commencer le cours / euh / qui est assez long aujourd'hui /
2 parce que on va rentrer avant de préciser dans les choses / est-ce que vous*avez reçu / euh
3 cours ? ES / tout le monde a reçu cours ? ER1 auto-paraphrase variation / vous*avez reçu ou
4 pas ? ER2 auto-paraphrase variation / alors j'ai adressé sur deux adresses ES / l'adresse hot
5 community finance un ER1 auto-paraphrase variation / et chef de classe finance un ER2 auto-
6 paraphrase variation / donc logiquement vous*avez tous les cours
7 Es : murmures inaudibles
8 P Cours SPE F : c'était pas accès à tout le monde ? // c'est qui c'est qui chef de classe ? (La
9 chef de classe se lève la main.) / ah / (Le professeur se dirige vers la chef de classe et lui
10 montre le document.) / vous*avez bien reçu mes fichiers ?
11 Chef de classe : oui
12 P Cours SPE F : voilà / il faudra bien vérifier / parce qu'à priori ils*ont pas (Il montre le
13 document.) // donc la boîte commune c'est bizarre / on*est pas accès à // ici / donc faut vous
14 vous mettre d'accord pour que tout le monde parce que les autres classes ils l'ont reçu /
15 d'accord ? // vous comprenez pas ? / donc voyez règle réglez ça entre vous ES / et bah je je
16 peux ES je peux ER auto-répétition partielle vous laisser ça si vous voulez / et puis comme ça
17 après on essaie de résoudre tous / parce que s'il y n'a pas cours ça veut dire / alors ça c'est
18 premier élément // euh / deuxième élément / important / c'est que et je vous remercie
19 d'ailleurs / d'avoir adressé euh / donc les groupes / de travail / donc c'est qui qui m'a adressé
20 le mail des groupes de travail ? ES // qui m'a adressé le mail des groupes de travail ? ER auto-
21 paraphrase variation // chef de classe j'imagine (Il retourne voir la chef de classe en souriant.)
22 / est-ce que c'est (en souriant) / c'est vous qui m'avez adressé les groupes de travail ? ES /
23 groupe un groupe deux groupe trois groupe quatre ? ER auto-paraphrase variation
24 Chef de classe : oui
25 P Cours SPE F : c'est vous qui m'avez adressé ?
26 Chef de classe : oui oui
27 P Cours SPE F : d'accord / donc / est-ce que tout le monde / est dans*un groupe ?
28 Es : oui
29 P Cours SPE F : tout le monde ? / qui n'est pas dans*un groupe ? (silence des étudiants) /
30 on*est sûrs hein ? / parce que s'il manque des personnes / donc on va pas repasser / par contre
31 / si vous*avez un doute / le fichier je l'ai reçu / et donc ça c'est super / donc merci pour ça /
32 vous*avez respecté la / la consigne / ça me dit quelque chose // est-ce qu'il y a des questions /
33 par rapport au programme ? / et pa / quel dommage que vous n'avez pas reçu les fichiers du
34 cours / que je vous ai adressés donc vendredi dernier comme convenu / avec tous
35 les*éléments / donc il faut vous arranger entre vous ER auto-répétition reprise à distance / est-

36 ce que y a des questions sur ce programme ? ES / sur les séances ER1 auto-paraphrase
37 variation / sur contrôles continus ? ER2 auto-paraphrase variation // est-ce que vous*avez des
38 questions ? ES / tout le monde a compris ? ER1 auto-paraphrase variation (Les étudiants
39 hochent la tête.) / ouais ? / bon si vous*avez des questions / vous venez à la pause / et / euh /
40 on en parle / ça ça m'est*égale / je peux repasser en revue le programme / si vous voulez /
41 alors / aujourd'hui // la dernière fois on avait vu l'introduction / et la vision de tout le cours /
42 donc aujourd'hui une séance / dédiée / au management / d'accord ? / sachant que les autres
43 séances ce sera innovation // ce cours là il est important pour vous pourquoi ? / parce que /
44 euh / j'ai créé un cours sur mesure / en deux heures ES / euh je vais essayer de tenir deux
45 heures ER auto-répétition partielle / qui reprend tous les éléments fondamentaux / non pas
46 pour uniquement votre année euh à l'IFC / mais même pour votre carrière professionnelle /
47 car un cadre d'entreprise pourrait prendre ça / et ça pourrait lui être utile / d'accord ? / donc ça
48 va être vraiment un cours / condensé comme management / qui est très différent de ce que
49 j'avais fait en première année avec Edwin Esberger // donc on commence / et puis on va faire
50 vraiment / rentrer dans les vifs du sujet / alors je fais toujours un petit rappel / sur / la séance
51 précédente / parce que peut-être que certaines personnes / ne se souviennent pas / donc / la
52 semaine dernière / on avait vu / donc vous*avez vu ici / donc je te rappelle que ça veut dire
53 que c'est une ES c'est une slide ER auto-répétition totale (en montrant sur son diaporama) /
54 de la semaine précédente / rappel ES d'accord ? / reminder ER auto-paraphrase variation /
55 donc / que signifie le management selon vous ? / ça on*avait vu / après vous*aviez certains
56 entre vous*avez répondu // et avez proposé des définitions / ça vous vous souvenez aussi ? /
57 bon / donc là c'était bien / vous*avez participé / ça vous a vous permet de vous réchauffer /
58 après / on avait vu la vidéo euh / de Mintzberger qui était pas facile parce qu'elle est longue /
59 si on a le temps / je la repasse à la fin du cours ES / pour vous puissiez / et euh / voilà /
60 remémorer un peu les idées clés / euh voilà / donc / ça si on a le temps on la refera à la fin ER
61 auto-paraphrase variation / alors on*attaque / donc / la question vous pourriez vous poser /
62 c'est vous dire / on comprend pas parce que c'est un cours / de gestion des entreprises / et moi
63 je vous parle de management / alors vous dites c'est quoi ce c'est bizarre quand même ES /
64 ouais c'est vrai c'est bizarre ER auto-répétition partielle / et ben en fait / je vous*explique
65 pourquoi / parce que si vous on comprend pas / les éléments de base / après on peut pas suivre
66 / alors c'est quoi ? // en français / vu que je parle en français / on parle soit de management /
67 soit de science de gestion / donc ça c'est*égale à ça (Il indique *management* et *science de*
68 *gestion* sur son diaporama avec un pointeur laser.) / donc un peu de français aussi je fais un
69 cours de français / vous*aimez les cours de français ? // cours de français donc synonyme /
70 d'accord ? / donc / **management / est synonyme de science de gestion ES** / d'accord ? / alors

71 ça c'est important / c'est l'institution en France / la FNEGE ES / fondation national pour
72 l'enseignement de la gestion des entreprise ER auto-paraphrase variation (en indiquant sur le
73 diaporama FNEGE avec son pointeur laser) / et donc il faut savoir que / ceux / d'entre vous /
74 qui vont à / euh / donc vous*allez où l'année prochaine ?
75 Es : Bordeaux Marseille ES
76 P Cours SPE F : qui vous*avez déjà décidé ?
77 Es : non
78 P Cours SPE F : ah c'est pas décidé / bon / et ben / où vous*allez aller / donc vous allez tous à
79 / Bordeaux ou à Marseille ER hétéro-paraphrase variation ; ES
80 Es : oui
81 P Cours SPE F : y a pas d'autres choses ?
82 Es : non
83 P Cours SPE F : bon / et ben / quand vous*allez aller à Bordeaux ou à Marseille ER hétéro-
84 paraphrase variation / il faut savoir que l'école Kedge / fait partie de la FNEGE ES / la
85 FNEGE ER1 auto-répétition partielle / c'est un*organisme national / qui permet de /
86 d'organiser un petit peu / tout enseignement qui y a en France / il y a les*universités / et les
87 grandes écoles ER2 auto-paraphrase expansion exemplification / donc Kedge une grande
88 école / donc Kedge fait partie de la FNEGE / d'accord ?
89 Es : d'accord
90 P Cours SPE F : c'est important que vous le sachiez / parce que comme ça vous savez euh /
91 un peu où on en*est // alors j'ai fait un programme dans mon doctorat j'ai fait un programme
92 comme ça // euh y avait dix dix doctorants en France qui ont fait ça / c'est vraiment quelque
93 chose de très très connu / voilà / là vous*avez le mot / et vous voyez ce qui y a d'important
94 c'est ça gestion des*entreprises / après vous*avez en anglais // vous*avez on parle pas de
95 science de gestion en anglais on parle que de management / et là ça c'est l'association
96 académique c'est un peu comme ça si vous voulez / et là c'est aux États-Unis / academic
97 management ES / AOM ER auto-paraphrase réduction dénomination / et c'est l'organisation
98 la plus puissante / sur le management / au monde // et pour ça j'avais été euh / en deux mille
99 treize ES à Orlando ES / donc à Orlando une fois ER auto-répétition partielle / enfin pas à
100 Orlando mais c'est aux*États-Unis / une fois par an / vous*avez un grand meeting / et quand
101 j'étais en deux mille treize ER auto-répétition reprise à distance / euh il y avait dix mille ES /
102 dix mille chercheurs qui venaient de ER1 auto-répétition partielle / tout monde / pour /
103 participer à ça // donc dix mille c'est énorme ER2 auto-répétition partielle / huit mille / sept
104 mille / donc voilà / vous comprenez maintenant pourquoi on parle de management ? / donc
105 gestion des*entreprise égale management ER auto-répétition reprise à distance / d'accord ? /

106 tout le monde comprend ? **ES** (Les étudiants hochent la tête.) / parce qu'autrement ça a
107 vous*avez des / des doutes et vous savez pas de quoi il parle / est-ce que quelqu'un a une
108 question ? (Les étudiants restent silencieux dont quelques-uns hochent la tête.) / tout le monde
109 a compris ? **ER auto-paraphrase variation** // alors c'est pas tout hein ? je vais expliquer en plus
110 en détail / mais déjà / ça va permettre de comprendre / parce que effectivement / en première
111 année / je faisais un cours de management / on peut se dire que mais je comprends pas / on
112 fait du management en anglais et puis on fait des cours de gestion / on comprend pas / donc
113 quand c'est gestion des*entreprises c'est bien le management // alors ça c'est le premier point
114 qui est important // définition des sciences de gestion (Il clique sur son pointeur laser pour
115 changer de diaporama.) / vous*allez comprendre pourquoi c'est synonyme (Il lit la définition
116 des sciences de gestions en pointant ce qui est écrit sur le diaporama.) / les sciences de gestion
117 ou sciences du management / donc on peut dire simplement management / sont*une discipline
118 des sciences sociales / principalement issues de l'économie / ainsi qu'inspirées / d'autres
119 disciplines telles que la sociologie / et la psychologie // donc / on on va voir après /
120 précisément / il faut savoir que les sciences de gestion / est une discipline / récente // alors les
121 disciplines **ES** / faut bien comprendre / les disciplines y existaient avant **ER auto-répétition**
122 **partielle** / alors ça c'est pas dans la slide mais je vous dis quand même // **la discipline reine ES**
123 **la discipline mère ER auto-paraphrase variation** / **c'est euh droit** / d'accord ? (Il écrit au
124 tableau *DROIT*.) / **après le droit a donné naissance à l'économie ES** (Il dessine une flèche vers
125 le bas en dessous de *DROIT* et écrit *Économie* en bas de cette flèche.) // **et après / l'économie**
126 **a donné naissance aux / sciences de gestion ES** (Il dessine une flèche vers le bas en dessous
127 d'*Économie* et écrit *Sciences de gestions* en bas de cette flèche.) // et si vous*allez / dans*une
128 université / française / une grande école c'est pas pareil / c'est pas c'est pareil / vous*avez /
129 les facultés **ES** / toutes les facultés **ER auto-paraphrase variation** s'appellent facultés droits
130 économie gestion // vous pourrez vérifier / les sites en France universités / et vous voyez que
131 c'est droit économie et gestion (en entourant les trois mots au tableau) // d'accord ? / donc ça
132 c'est important / parce que ça permet de comprendre ce que vous dites mais on comprend pas
133 on fait ici des cours enfin plein de trucs / pourquoi ? / comment ? // d'accord ? / **le droit c'est**
134 **la discipline la plus ancienne / après l'économie et après la gestion ER auto-répétition reprise**
135 **à distance** // d'accord ? / ça c'est important pour vous / euh alors c'est pas que pour le c'est
136 pas que pour le cours hein ? / c'est pour comprendre un peu votre vie euh comment ça se
137 passe / voilà // est-ce que ça va vous pour l'instant ? / tout le monde ? vous saviez ça ou pas ?
138 **ES** / est-ce que vous saviez ? **ER auto-paraphrase variation** (silence des étudiants) // donc / ça
139 c'est l'origine des disciplines / droit économie gestion // alors à chaque fois quand je précise
140 **ES** / ça vous pouvez vérifier à chaque fois y a la source d'accord ? **ER auto-répétition partielle**

141 (Il indique le site noté en bas de la définition de sciences de gestion sur le diaporama.) / quand
142 je mets entre guillemets / ça veut dire que c'est les sources /// alors maintenant je vais vous
143 montrer un peu on va être encore plus précis / est-ce que quelqu'un peut me dire / tous les
144 cours que vous*avez cette année ? // alors est-ce qu'il y a un volontaire ? / mais n'avez pas
145 peur hein ? / qui qui veut qui y a qui / alors venez voir **ES** (Il fait signe à une étudiante de
146 venir au tableau. L'étudiante avance vers le tableau.) / venez **ER auto-répétition partielle** / là
147 j'efface ça / mais c'est important vous*allez voir **ES** / vous pouvez prendre votre ordinateur
148 votre tablette si vous voulez si ça (Le professeur efface le tableau et l'étudiante retourne
149 chercher sa tablette.) / alors donc / est-ce que vous pouvez juste lister comme ça ? (Il bouge sa
150 main de haut en bas.)

151 E : ah oui oui

152 P Cours SPE F : tous les cours

153 Même E : ah oui

154 P Cours SPE F : et et alors ça c'est comme ça (il prépare son crayon et le donne à l'étudiante)

155 Même E : euh euh (L'étudiante retourne à sa place poser sa tablette et prendre son téléphone à
156 la place. Elle retourne au tableau.)

157 P Cours SPE F : oui oui prenez votre temps et vous allez voir pourquoi on fait ça // parce que
158 dans votre carrière après / dans vos études supérieures si vous continuez / ou les spécialités
159 que vous allez prendre / euh / à Kedge / vous verrez que c'est important **ER auto-répétition**
160 **reprise à distance** (L'étudiante écrit au tableau les cours qu'ils ont.) /// prenez votre temps / y
161 a pas de **ES** y a pas de **ER auto-répétition totale**

162 Même E : oh oh (Elle continue à écrire.)

163 P Cours SPE F : vous*avez vu déjà là ? / le droit / mais euh on*est qu'à un / mais c'est bien /
164 mais c'est là que ça reprend ce que je viens de dire /// voilà tac on tombe dedans // mais c'est
165 pas grave **ES** / j'ai vu mais c'est c'est pas grave **ER auto-paraphrase variation** / alors ça c'est
166 c'est cours de quoi ça ? histoire ?

167 Même E : histoire et

168 P Cours SPE F : c'est quoi ? c'est en langue chinoise ?

169 Même E : non en français

170 P Cours SPE F : qui qui fait ça ?

171 Es : Thomas **ES**

172 P Cours SPE F : ah Thomas / Amadieu ? **ER hétéro-paraphrase expansion exemplification**

173 Es : oui oui

174 P Cours SPE F : ah ouais d'accord / ah oui c'est plutôt / oui je vois l'approche / parce que lui
175 c'est un sociologue / donc faut bien comprendre / parce que si on dit c'est important je peux

176 pas être d'accord / donc voilà (Les autres étudiants chuchotent.) /// donc ce cours là ce qui y a
177 **ES** / prenez votre temps / ce cours là ce qu'y a important ici **ER auto-répétition partielle** /
178 parce que management c'est du vous*allez voir / c'est un domaine général / donc / avec ce
179 cours-là vous*allez comprendre / un peu / ce que vous faites aussi dans les*autres cours / et
180 pourquoi vous les faites (Les autres étudiants chuchotent.) /// je pense que vous pouvez faire /
181 après c'est (Il prépare plus de place sur le tableau en séparant une partie avec ce que
182 l'étudiante a déjà écrit.) /// (L'étudiante pose une question sur le nom d'un cours à voix basse,
183 donc inaudible.) ah oui / donc / pff vous vous mettez euh / euh / c'est en français ?
184 Même E : en chinois
185 P Cours SPE F : là c'est pas français / euh alors vous mettez euh / gestion bancaire **ES** / ge
186 gestion bancaire **ER1 auto-répétition totale** gestion et pis bancaire **ER1 auto-paraphrase**
187 **variation BANCAIRE ES** / BANCAIRE **ER auto-répétition totale** / c'est tout ? / alors là c'est
188 le premier semestre / et après vous aurez d'autres choses pour le deuxième semestre ?
189 Même E : semestre ? **ES**
190 P Cours SPE F : alors en premier semestre **ER1 hétéro-répétition totale** ça veut dire **MR** que
191 c'est septembre octobre novembre décembre **ER2 hétéro-paraphrase expansion explication**
192 **définitoire**
193 Même E : ah ah ah
194 P Cours SPE F : et après y a la deuxième partie de l'année / vous aurez peut-être d'autres
195 cours
196 Es : sais pas **ES**
197 P Cours SPE F : vous savez pas **ER auto-paraphrase variation** / alors super / bon ben c'est
198 génial merci / alors regardez ça / on va voir maintenant pourquoi j'ai demandé ça **ES** / donc
199 hop **ES** / hop hop hop hop **ER auto-répétition partielle** (Il met des tirets avant chaque cours
200 listé.) // alors pourquoi j'ai demandé ça ? **ER auto-paraphrase variation** / parce que pour voir
201 si effectivement tous entrent dans les sciences de gestion / ou le management // alors / voilà
202 une précision importante (Il lit la précision sur le diaporama.) / les sciences de gestion ou le
203 management / c'est pareil / se subdivisent ça veut dire quoi subdivisent ? **ES** / ça veut dire
204 **MR** qu'il y a des sous-familles / management ça fait ça / c'est comme une maison ou un
205 parapluie (Il mime une maison avec les mains.) si vous voulez / et après en dessous y a plein
206 de petites familles / et c'est ça subdiviser **ER auto-paraphrase expansion explication**
207 **définitoire** / en plusieurs disciplines finance **ES** / donc la finance on est là **ER auto-répétition**
208 **partielle** (Il entoure le mot *financière* du nom du cours de *comptabilité financière* écrit par
209 l'étudiante au tableau.) / comptabilité on est là (Il entoure le mot *comptabilité* du nom du
210 cours de *comptabilité financière*.) (Les étudiants rient.) / vous*êtes surpris hein ? / stratégie /

211 ça je pense que euh / vous*allez le faire mais peut-être plus tard / il faut voir aussi que là /
212 vous*êtes en deuxième année / logiquement ce qu'il faudrait faire / c'est que je prenne la
213 première la deuxième la troisième et la quatrième / mais là je reste sur un échantillon de
214 deuxième année // alors théorie des*organisations d'accord / comportement gnagnagna
215 gnagnagna / logistique ça / gestion sur la production / marketing ES / alors le marketing ER
216 auto-paraphrase variation / oui vous l'avez ES

217 Es : murmures des étudiants inaudibles

218 P Cours SPE F : et vous l'avez en deuxième partie de l'année ER auto-paraphrase expansion
219 exemplification

220 Es : deuxième ? ES

221 P Cours SPE F : vous l'avez en deuxième partie d'année ER hétéro-paraphrase expansion
222 exemplification / hein ?

223 E : on sait pas

224 P Cours SPE F : comment ? / si si je peux vous dire / parce que c'est moi qui fais

225 Es : ah ah (Les étudiants rient.)

226 P Cours SPE F : alors donc / haode (en français : d'accord) / non non donc c'est pas /
227 vous*avez marketing / systèmes d'information / sciences des données sciences des décisions /
228 donc en fait qu'est-ce qu'on voit ? / on voit que / le droit / comme tout à l'heure je vous*ai
229 alors ça forcément / c'est ça déjà (Il entoure le nom du cours *gestion des entreprises.*) donc en
230 fait on peut le faire / le droit / c'est la discipline mère ER auto-répétition reprise à distance /
231 donc s'appelle droit économie et gestion forcément / en fait pour faire simple / parce que /
232 celui par exemple / j'aime pas le droit (Les étudiants rient.) / non vous*allez / non mais ES /
233 non mais ER auto-répétition totale / c'est pas ES c'est pas facile ER auto-répétition totale /
234 surtout en français ES // elle parle en français ? ER auto-répétition partielle

235 Es : oui oui

236 P Cours SPE F : donc / même pour les français est dur hein ? / je vous le dit (Les étudiants
237 rient.) / donc / mais le droit c'est important pourquoi ? parce que vous verrez / que dans le
238 business / tout*est du droit // euh ce qui se passe actuellement / c'est un exemple hein ? / mais
239 euh / trade war entre les*US et la Chine / c'est quoi ? c'est le droit / tac ES tac tac tac tac
240 ER auto-répétition totale // c'est on peut faire ça on peut pas faire ça ES on peut faire ça on
241 peut pas faire ça ER auto-répétition totale // et bon le droit en fait faut savoir que les grandes
242 entreprises ne parlent pas trop parce que c'est un sujet un peu tabou // mais y a beaucoup
243 beaucoup d'avocats / dans les grandes*entreprises / et ben / hein ? // d'accord ? / bon / non
244 parce que l'année dernière on a fait un / un cours de hein ? // bon // mais le droit / c'est capital

245 / c'est-à-dire que / dès qu'une entreprise // faut bien comprendre ça / ou une organisation / ne
246 peut pas résoudre // un conflit **ES** / vous comprenez un conflit ? **ER auto-répétition totale**
247 Es : oui

248 P Cours SPE F : naturellement / par une négociation / parce qu'en Chine on aime bien / toutes
249 les négociations on*est d'accord ?
250 Es : oui oui

251 P Cours SPE F : hein ? on appelle ça des contrats gestion euh entre amis euh / tout ça / des
252 softs / c'est bien d'ailleurs // mais quelques fois on peut pas **ES** / pourquoi on peut pas ? **ER**
253 **auto-répétition partielle** / les tribunaux et les avocats et tout ça / et là c'est euh vous ça c'est /
254 un*exemple très simple que vous devez connaître / c'est par exemple euh / Apple avec
255 Samsung
256 Es : ah oui oui

257 P Cours SPE F : des des milliards **ES** des milliards **ER auto-répétition totale** / donc même
258 dans les petites entreprises **ES** / dans les toutes petites entreprises **ER auto-paraphrase**
259 **variation** / en fait la vie c'est pas **ES** / c'est pas un règle vous comprenez ? **ER auto-répétition**
260 **partielle ; ES** / la vie c'est pas un règle **ER auto-paraphrase variation** / c'est pas / hein vous
261 savez ? // donc quand tout va bien ça va bien / mais quand ça va mal // euh ben il faut se
262 défendre / il faut pouvoir et y a des*avocats // et donc / aux*États-Unis c'est impressionnant
263 **ES** / parce que y a beaucoup beaucoup beaucoup d'avocats / je sais pas comment ça se passe
264 en Chine / c'est une profession qui est très développée ou pas / parce que parce qu'aux*États-
265 Unis / c'est impressionnant **ER auto-répétition reprise à distance** // moi j'étais **ES** quand
266 j'étais là-bas **ER auto-correction rectification** / je suis j'étais vraiment très*impressionné // y
267 avait des*avocats partout // donc voilà / donc le droit pour vous / même si en français je sais
268 que c'est pas facile pour vous / vous*avez le droit en chinois aussi ? **ES**
269 Es : oui

270 P Cours SPE F : des cours de droit en chinois ? **ER auto-paraphrase variation**
271 Es : oui

272 P Cours SPE F : c'est mieux ça ?
273 Es : non **ES**

274 P Cours SPE F : non **ER1 auto-répétition totale** non plus ? **ER2 auto-paraphrase variation** /
275 spécial aussi ? / c'est dur ? **ES** // le droit chinois c'est dur ou pas ? **ER auto-paraphrase**
276 **variation** / vous*avez pas droit chinois ? **ES** / vous*avez pas droit chinois ? **ER1 auto-**
277 **répétition totale**
278 Es : euh euh (Les autres réponses sont inaudibles.)

279 P Cours SPE F : vous*avez pas droit chinois ? ER2 auto-répétition totale // que droit en
280 français ?
281 Es : ah oui oui
282 P Cours SPE F : peut-être que ES / est-ce que peut-être en deuxième partie d'année ER1 auto-
283 répétition partielle / peut-être que vous aurez du droit chinois ER2 auto-répétition totale
284 (silence des étudiants) / ah vous savez pas / d'accord / bon / en tout cas / le droit c'est
285 important / d'accord ? / parce que / voilà / il faut comprendre / économie on*a vu que / c'était
286 // la discipline après le droit ER auto-répétition reprise à distance / alors ça / le titre est un peu
287 trompeur (Il entoure le nom du cours *Civilisation française*.) / histoire de / c'est plutôt la la
288 sociologie / histoire sociologie tout ça / bon voilà / et il reste bon bancaire c'est du business ça
289 / de toute façon c'est ça c'est pareil / ça c'est gestion des entreprises / sauf que c'est une
290 spécialité / euh en fait on / la banque c'est important / quand je fais le tour des classes / et je
291 demande qu'est-ce que vous voulez faire plus tard ? / y a beaucoup d'étudiants qui disent
292 travailler dans*une banque ES // mais c'est vrai / c'est un peu le / la réussite ou euh / en Chine
293 travailler dans*une banque c'est bien hein ? ER1 auto-répétition partielle / hein ? c'est bien /
294 voilà / c'est pour ça qu'y a beaucoup d'étudiants / même en quatrième année / qui veulent /
295 travailler dans*une banque ER2 auto-paraphrase variation / bon et ben je pense que ça / ça on
296 a vu / et ça c'était ensemble (Il montre en même temps les noms du cours au tableau.) / bon
297 on a tout vu // donc / quand vous*aurez / à / vous*allez à Bordeaux ou à Marseille / vous
298 verrez / parce que j'ai des*étudiants / l'année passée / qui étaient en finance deuxième année /
299 qui m'ont posé des questions / parce qu'ils savaient pas // ce qu'ils voulaient faire / parce que
300 vous*allez choisir la spécialité // en (Un étudiant se mouche donc la phrase du professeur
301 devient inaudible.) / en deuxième partie d'année / on va vous faire une réunion / et vous*allez
302 dire je veux faire ça ES je veux faire ça ER auto-répétition partielle / et donc / vous*allez faire
303 quoi ? vous allez faire ça (Il montre son diaporama.) / ça ce sont des sous-disciplines / donc
304 vous pourrez faire la finance comptabilité stratégie théorie des orga / et en fonction de ça /
305 c'est pour ça que vous*allez à Bordeaux ou Marseille ES / parce qu'y a des spécialités /
306 quelques fois à Marseille / d'autres spécialités à Bordeaux // c'est pour ça ER auto-répétition
307 partielle / donc voilà / sachez que ce support de cours là / vous pourrez avoir un peu de tout ce
308 qu'y a // d'accord ? / voilà / donc / vous*avez maintenant une vision qui est assez claire / est-
309 ce que vous*avez une question là-dessus ou pas ? (silence des étudiants) // ça va ? / donc /
310 pour faire simple c'est quoi ? / c'est que quand vous avez / une*entreprise / vous êtes un /
311 entrepreneur / ou un manager / toutes les*entreprises / ont / de la finance / d'accord ? / de la
312 comptabilité / de la stratégie // alors comportement organisationnel c'est des ressources
313 humaines / donc ça pour quelque part c'est voilà // logistique forcément ES / alors la

314 logistique c'est capitale **ER auto-répétition partielle** / vous savez ce que c'est la logistique ?
315 **ES** // est-ce que vous savez ? **ER1 auto-paraphrase variation** / si vous savez pas je
316 vous*explique / est-ce que vous savez ce que c'est la logistique ? **ER2 auto-paraphrase**
317 **variation** (silence des étudiants) // la logistique en Chine c'est très performante **ES** // un
318 exemple / vous vous faites / alors vous / vous créez / tous les jours / des*entreprises de
319 logistique // pourquoi ? // tous les jours / la plupart d'entre vous / vous
320 E : ah **ES**
321 P Cours SPE F : ah **ER hétéro-répétition totale** / quelqu'un sait ?
322 Même E : c'est un c'est la / peut-être (Le professeur se dirige vers l'étudiant qui lui répond.) /
323 euh / euh / c'est pour euh / donner des choses
324 P Cours SPE F : oui / oui / donc c'est ? / pour vous ?
325 Même E : en Chine ?
326 P Cours SPE F : euh / en fait aujourd'hui là / beaucoup d'entre vous / vous payez quelque
327 chose
328 Es : oui oui
329 P Cours SPE F : c'est quoi ? / c'est votre ? / repas
330 Es : ah
331 P Cours SPE F : et oui **ES** / et oui **ER auto-répétition totale** / parce que / un exemple / quand
332 vous commandez votre repas / parce que je sais que les restaurants y a pas de restaurants
333 gnagnagnagna / d'accord ? **ES** / d'accord ? **ER auto-répétition totale** / donc certains je le
334 vois / commandent / leurs repas / et quelqu'un vient vous livrer
335 Es : oui oui
336 P Cours SPE F : et ben la livraison c'est la logistique
337 Es : ah ah
338 P Cours SPE F : vous comprenez ? / et la Chine est performante là-dessus **ER auto-répétition**
339 **reprise à distance ; ES** / ça va très très vite
340 Es : oui oui
341 P Cours SPE F : ça c'est très très performante **ER auto-répétition partielle** // donc la logistique
342 c'est **ES ; ES** // logistique en fait c'est **ER auto-paraphrase variation** / tout ce qui permet /
343 alors je vais faire simple / de transporter un produit ou un service / plutôt un produit / d'un
344 point a à un point b / et Didi par exemple // Didi c'est en / temps réel **ES** / temps réel **ER1**
345 **auto-répétition totale** ça veut dire que **MR** / sur l'application / vous voyez / ah y a un
346 conducteur qui est*à / euh deux minutes **ER2 auto-paraphrase expansion explication**
347 **définitoire** / tac / vous passez / y a le numéro de la / la voiture / le nom du chauffeur etc. /
348 d'accord ? **ER auto-paraphrase expansion explication définitoire** // ça c'est la logistique //

349 donc c'est important comme point // et bien sûr toutes les entreprises comme Alibaba **ES** /
350 Alibaba **ER auto-répétition partielle** / c'est spécialiste de la logistique
351 Es : ah oui
352 P Cours SPE F : ben oui / d'accord ? / donc / ça c'est très très*important / alors marketing euh
353 **ES** / on verra / vous verrez marketing c'est **ER1 auto-répétition partielle** / c'est capital / si
354 vous voulez faire business faire du business gagner de l'argent tout ça il faut comprendre le
355 marketing si on comprend pas le marketing **ER2 auto-répétition partielle** / alors marketing ça
356 veut dire quoi ? **ER3 auto-répétition partielle** / très simple c'est marketing **ER4 auto-**
357 **répétition partielle** / est-ce que quelqu'un sait ? // en anglais ça veut dire quoi ?
358 Es : marketing (en anglais)
359 P Cours SPE F : voilà d'accord / donc ça veut dire ? (silence des étudiants) // marketing (en
360 anglais) / essa essayez de le décomposer / marketing **ES** ça fait ? / market / ing **ER1 auto-**
361 **paraphrase variation** / donc ?
362 E : doing marketing
363 P Cours SPE F : voilà / ça veut dire / mais ça ça c'est important / faut rester très simple / alors
364 marketing je vous dis ça parce que ça vous donne une approche déjà globale / donc le
365 MARKET plus le ING **ER2 auto-répétition d'auto-dictée ; ES** (Il écrit au tableau *MARKET* +
366 *ING.*) / ING **ER auto-répétition partielle** / c'est bien d'avoir ça en anglais / on a pas ça en
367 français **ES** / on a pas ce truc en français **ER auto-paraphrase variation** / c'est / tout ce qui
368 permet / d'arriver sur le marché // tout le processus / de mise sur le marché / parce que tant
369 que vous n'êtes sur le marché // on dira innovation / de nulle part **ES** / vous pourrez faire un
370 super produit imaginé / super même le meilleur et tout // mais tant que vous n'êtes pas sur le
371 marché / vous êtes nulle part **ER auto-paraphrase variation** // il faut être sur le marché / et le
372 marché c'est quoi ? **ES** / ce sont des consommateurs des clients etc. d'accord ? **ER auto-**
373 **paraphrase expansion explication définitoire** / donc market / ing / donc ça / on verra euh **ES** /
374 on va voir **ER auto-paraphrase variation** / deuxième partie d'année / systèmes d'informations
375 **ES** alors système d'informations **ER1 auto-répétition totale** / c'est tout ce qui est big data /
376 analyses*etc. **ER2 auto-paraphrase expansion explication définitoire** / donc là aussi / en Chine
377 vous êtes très performants / là-dessus // d'accord ? / très très*important // et ensuite / sciences
378 des données / toujours pareilles / sciences de décision / RSE alors **ES** / RSE c'est à la mode
379 **ER1 auto-répétition partielle** // c'est / la responsabilité // sociétale / des*entreprises **ER2 auto-**
380 **paraphrase variation** / c'est-à-dire que **MR** / comment respecter l'environnement / comment
381 respecter les salariés / comment respecter les fournisseurs / faire que / tout se passe bien **ER3**
382 **auto-paraphrase expansion explication définitoire** // voilà / mais c'est plutôt récent // donc /
383 sachez que / plus tard / quand vous voudrez vous spécialiser / vous*aurez / automatiquement /

384 une spécialisation là-dedans / d'accord ? // et après on peut faire d'autres sous-familles ES /
385 ç'est-à-dire que MR / en stratégie / y a plein de d'autres familles sous la stratégie // après / le
386 marketing y a plein de familles / d'accord ? / y a le marketing B2B ES / business to business
387 ER auto-paraphrase variation / marketing business for consumer marketing fin bref / y a plein
388 choses ER auto-paraphrase expansion exemplification / mais / ça donne déjà une carte // voilà
389 ça c'est un peu / comme on dit en anglais / blue print ou roadmap pour comprendre un petit
390 peu / tout ce qu'y a / ça va ? / vous comprenez ?
391 Es : oui (Certains étudiants hochent la tête.)
392 P Cours SPE F : pas de question ? (silence des étudiants) / non ? / on fera la pause comme
393 d'habitude hein ? (Certains étudiants tournent la tête pour regarder l'horloge.) / à à quarante-
394 cinq // d'accord ? // donc ça / vous*avez compris un peu maintenant les choses (Il clique sur
395 sa souris pour changer de diaporama.) // alors / les sciences de gestion c'est quoi ? ES / parce
396 que c'est / ou le management c'est quoi ? ER1 auto-répétition variation / quand je vous ai
397 posé la question / et ben en fait / c'est une définition / qui me semble très très bien / c'est ça /
398 c'est les sciences de gestion ER2 auto-répétition partielle / tout ce que vous*étudiez / ça sert à
399 comprendre / ou éclairer / l'action conduite de façon collective / par des groupes humains
400 organisés / soit des*entreprises / soit des*associations / soit des*administrations des
401 ministères par exemple / des gouvernements / etc. ER auto-paraphrase expansion explication
402 définitoire / donc / vous comprenez maintenant pourquoi / je veux que vous travailliez en
403 équipe
404 Es : ah
405 P Cours SPE F : quand je fais quelque chose y a pas de hasard / d'accord ? / quand je dis un
406 truc / c'est pas pour euh // présenter c'est vraiment euh / parce qu'il y ait raison / donc ça vous
407 entraîne / être / collectifs / donc / tout ce qui se passe aujourd'hui / dans le monde / c'est
408 on*avait vu en première année ES euh première année ER auto-répétition partielle / parce que /
409 dans le cours / c'est que / la plupart des choses sont pas dans les organisations ES / qui
410 gouverne le monde ? / ce sont les*organisations ER auto-répétition partielle / d'accord ? /
411 c'est pas un*individu seul ES / l'individu seul n'a pas le droit de dire héhéhé ER1 auto-
412 répétition partielle / l'individu seul ER2 auto-répétition partielle / il va créer une*organisation
413 / et c'est là qu'il va exister / mais tout seul euh / ça va pas tenir / d'accord ? / donc / le
414 management ES / l'objectif du management ER auto-paraphrase variation / de tout ce qu'on
415 qu'on va apprendre / c'est / de comprendre l'action // conduite de façon collective / par des
416 groupes humains organisés ES / vous*avez vu organisés ? ER1 auto-répétition partielle /
417 organisation // voilà // donc / plus / on va voir plein de choses hein ? / là je suis au début c'est
418 juste / pour l'instant / c'est tranquille / mais on va voir / précisément tout ça // est-ce qu'y a

419 des questions ? (silence des étudiants) // donc en fait pourquoi organisés ? ER2 auto-répétition
420 reprise à distance ; ES / parce que si vous*êtes pas organisés ER1 auto-répétition partielle /
421 pour prendre un exemple / certains ils vont rire ES ils vont rigoler ER auto-paraphrase
422 variation / mais ils vont comprendre ce dont je parle / si vous faites un sport comme le
423 football ES / par exemple / une une équipe de football ER auto-répétition partielle //
424 vous*avez les meilleurs joueurs ES / d'accord ? / des supers joueurs ER auto-répétition
425 partielle / mais si / c'est pas organisé ER2 auto-répétition reprise à distance / c'est / n'importe
426 quoi // et quelques fois y a des équipes qui sont / moins bonnes / avec des des joueurs / mais /
427 qui arrivent à avoir de meilleurs résultats / parce qu'ils sont solidaires // d'accord ?
428 Es : ah
429 P Cours SPE F : et ça aussi / la Chine est très forte là-dessus ES / soit l'approche collective /
430 vous comprenez ? // c'est très très fort ça ER auto-répétition partielle // donc / il faut / euh
431 vraiment / comment on dit l'expression en français ES // expression ER auto-répétition
432 partielle peut-être que vous avez appris vous allez apprendre / l'union / fait la force / je vais
433 écrire / vous connaissez ?
434 Es : ouais
435 P Cours SPE F : c'est la puissance tu sais ? / l'union fait la force
436 Es : ouais
437 P Cours SPE F : vous comprenez ? et en chinois comment on y a quelque chose pour ça ?
438 Es : oui
439 P Cours SPE F : comment on comment on dit ça en chinois ?
440 E : tuanjie jiushi lilang (en chinois dont le sens est exactement l'union fait la force)
441 P Cours SPE F : (Il s'approche de l'étudiant qui a dit l'expression en chinois.) et ça veut dire
442 quoi littéralement euh ?
443 Même E : c'est la même
444 P Cours SPE F : l'union fait la force / c'est pareil ? ES
445 Même E : ouais
446 P Cours SPE F : ça veut dire exactement la même chose ? ER auto-paraphrase variation
447 Même E : oui
448 P Cours SPE F : bon / ben voilà ES / donc / voilà ER auto-répétition partielle / le collectif /
449 c'est important // alors ça / maintenant vous comprenez mieux pourquoi on crée ce cours-là
450 (Le professeur réfléchit.) /// alors ES / alors juste avant ça ER auto-répétition totale / j'ai un
451 exemple ES / je vais vous montrer un exemple ER auto-paraphrase variation / que j'ai twitté
452 (Il prend son téléphone.) / alors vous vous faites pas ça / euh / mais non / il faut que je le fasse

453 en chinois / en même temps je parle pas / mais / les*occidentaux y a deux choses importantes
454 / il y a Twitter
455 Es : ah oui
456 P Cours SPE F : mais ça vous / mais c'est pas pour / faites pas ça ES
457 Es : oui
458 P Cours SPE F : vous faites pas Twitter ER auto-paraphrase variation
459 E : phrase inaudible
460 P Cours SPE F : ah oui oui / mais c'est*interdit ES / c'est interdit ER auto-répétition partielle
461 / alors on peut pas ES / mais / euh voilà on peut pas ER auto-répétition partielle / euh / et
462 vous*avez aussi un autre réseau qui est intéressant pour vous / c'est LinkedIn
463 Es : ah
464 P Cours SPE F : ça c'est très bien pour vous aussi / il faut / y a beaucoup d'étudiants euh / euh
465 chinois internationaux qui vont là-dessus / donc j'ai twitté euh / j'ai fait un message là ce
466 matin à neuf heures / sur la Chine ES écrit sur la Chine ER auto-répétition totale / alors je
467 vous ai montré un petit peu parce que la dernière fois / pour montrer l'approche collectif
468 l'importance (Il cherche dans son téléphone.) // est-ce que je l'ai là ? / je vais vous montrer ce
469 que j'ai fait /// alors vous*allez / regardez / vous dites à vos ES à vos camarades ER auto-
470 répétition partielle (Il montre son message dans le téléphone aux deux étudiants au milieu du
471 premier rang) // alors faut faut / donc ça c'est moi qui ai écrit là / ici là / ça vous pouvez le
472 faire en chinois ES / et ça aussi ça vous lisez en / en chinois ER auto-répétition partielle / et
473 fort pour que tout le monde comprenne
474 E : China is taking the strength scientifically ES
475 P Cours SPE F : en chinois ES lisez en chinois ER auto-répétition totale / pour
476 Même E : zhongguo euh (en français : la Chine euh) / zhongguo yijing zai kexue yanjiu
477 fangmian yao (en français : la Chine va bientôt dépasser les États-Unis dans la recherche
478 scientifique) / zhengzai zhengzai chaoyue meiguo (en français : est en train de dépasser les
479 États-Unis) / dui zhege yisi (en français : oui la phrase veut dire ça) (Les autres étudiants
480 rient.)
481 P Cours SPE F : hé / ça rigole pas / donc ça c'est Kunber ES / Kunber c'est un*American ER
482 auto-répétition partielle / et ben ils disent que / avec une photo que je peux pas vous montrer
483 parce que / une photo étudiante chinoise là / donc c'est récent / alors ils mettent / la Chine est
484 en train de dépasser les*États-Unis dans la recherche scientifique // figurez-vous comme
485 mathématiques / physique biologie / la Chine a déjà dépassé les*États-Unis ER hétéro-
486 répétition reprise à distance
487 Es : ah

488 P Cours SPE F : vous vous rendez compte ? // donc / pourquoi je parle de ça ? // l'approche
489 collective (en indiquant le diaporama) // la culture américaine c'est pas du tout la culture
490 chinoise // vous comprenez ?

491 Es : ah oui oui

492 P Cours SPE F : vous savez **ES** vous savez ça ? **ER auto-répétition totale** / donc c'est
493 important hein ? / de comprendre tout ça / là c'est récent ça vient de sortir / voilà / comme ça
494 vous savez / alors qui / la Chine est très très puissante / alors // maintenant / **une définition**
495 **encore plus précise ES** / parce que là c'était un peu euh / vague / donc le management c'est
496 complexe hein ? **ES** / pourtant c'est facile / pourquoi c'est complexe ? **ER auto-répétition**
497 **partielle** / parce que / ça regroupe beaucoup de choses **ES** / et ça veut dire beaucoup de choses
498 **ER auto-répétition partielle** // donc / **j'ai choisi pour vous une définition / qui est assez précise**
499 **ER auto-répétition reprise à distance** / alors lui c'est qui ? / c'est un euh professeur français
500 qui était à l'ESSEC **ES** / l'ESSEC vous connaissez ? **ER auto-répétition partielle** / euh qui a
501 fait ses*études / aux*États-Unis **ES** / son doctorat aux*États-Unis **ER auto-répétition totale** /
502 et donc il propose ça comme définition (en indiquant la définition sur le diaporama) / et on va
503 se servir de ça / comme grille de lecture **ES** / grille de lecture ça veut dire quoi ? **ER1 auto-**
504 **répétition partielle** / ça veut dire **MR** que vous*avez un petit un modèle / vous permet / de
505 naviguer dans le management et comprendre / pour avoir des schémas tout ça **ER2 auto-**
506 **paraphrase expansion explication définitoire** / alors c'est quoi ? / le management **ES** si
507 quelqu'un vous demande c'est quoi le management ? **ER auto-répétition totale** / vous dites **ES**
508 / vous pourrez dire **ER auto-paraphrase variation** / c'est / les*intentions **ES** / intention ça veut
509 dire quoi ? **ER1 auto-paraphrase variation** / ça veut dire **MR** euh / j'aimerais / je souhaiterais /
510 je veux / euh / nous*irons / nous ferons **ER2 auto-paraphrase expansion explication**
511 **définitoire** / d'accord ? / on a pas fait encore / vous comprenez ? / intend

512 Es : yeah

513 P Cours SPE F : très forte **ES** en planification en long terme **ES** / très très forte la Chine **ER**
514 **auto-répétition totale** / long run **ER auto-paraphrase variation** / d'accord ? / donc ensemble
515 des*intentions / donc planifications / transformées en*action // et bah si elles se transforment
516 pas en*action y a rien / par une bureaucratie **ES** / bureaucratie **ER1 auto-répétition partielle**
517 c'est quoi ? / c'est une*organisation / donc ça peut être soit une*entreprise / soit
518 une*association / soit un gouvernement / soit une ministère tous ce que vous voulez **ER auto-**
519 **paraphrase expansion explication définitoire** // et les*acteurs **ES** / parce que si y a pas
520 d'acteurs y a rien // donc les*acteurs ils vont activer **ER auto-répétition partielle** / il vont agir /
521 pour que ça se fasse / les*acteurs ils vont f / faire que ça / ça devienne ça

522 Es : hum (Certains étudiants hochent la tête.)

523 P Cours SPE F : et on on va voir les détails après / pour l'instant c'est des / y aura des
524 schémas // et / bien sûr / toutes les*actions vont être régulées **ES** / par un système de pilotage /
525 ça veut dire quoi ? / c'est que toutes les*actions vont être contrôlées **ER1 auto-paraphrase**
526 **variation** // parce que si y a pas de contrôles / d'accord ? / y a rien / tout*est contrôlé **ER2**
527 **auto-paraphrase variation** // dans*une entreprise / un*exemple / vous avez fait euh /
528 vous*avez travaillé dur / et gaokao²⁸ **ES** / gaokao c'est le contrôle **ER auto-répétition partielle**
529 // vous*avez une note **ES** / et la note **ER auto-répétition partielle** / alors y a un truc sympa /
530 j'ai rencontré un étudiant là / **sur comment on appelle ça ? ES** / sur un / **comment vous dites**
531 **ça ER1 auto-paraphrase variation** / à côté de / vous savez / près de / vous courez là / **comment**
532 **on appelle comment on appelle ça cette piste ER2 auto-paraphrase variation : ES** / la piste où
533 vous faites le basket ? **ER auto-paraphrase expansion exemplification**

534 E : euh

535 P Cours SPE F : c'est quoi le lieu ? / **comment vous appelez ça ? ER3 auto-répétition reprise à**
536 **distance** / Wenxing Plaza là ?

537 E : oui

538 P Cours SPE F : le stade **ES** / vous savez le stade **ER1 auto-répétition totale** / où on fait du
539 basket tout ça là / Wenxing Plaza / y a un stade **ER2 auto-répétition partielle**

540 Es : oh

541 P Cours SPE F : **comment vous*appelez ce stade-là ? ER4 auto-répétition reprise à distance**
542 (silence des étudiants) // y a pas de nom ?

543 E : non

544 P Cours SPE F : bon / ben le stade / je / un étudiant / je sais pas qui c'était **ES** / il vient à moi /
545 il me dit ah oui gnagnagna gnagnagna on fait du sport avec vous / bon je sais pas qui c'est **ER**
546 **auto-paraphrase variation** / et en fait il est à Liverpool **ES** // vous savez l'Université
547 Liverpool ? **ER auto-répétition partielle**

548 Es : ah oui

549 P Cours SPE F : et comment s'appelle ?

550 Es : xi'an jiaotong (en français : l'Université Xi'an Jiaotong-Liverpool)

551 P Cours SPE F : et bon il me dit / ah vous faites quoi tout ça / je dis je suis prof / où ? / à
552 Renmin ? / et il m'explique que lui / il*a pas eu assez de crédits // pour intégrer Renmin / il
553 lui manquait cinquante crédits / pour intégrer / Renmin / donc il*a pas eu assez de points // et
554 par contre la scolarité coûte plus cher à Liverpool **ES** / ça coûte plus cher **ER auto-paraphrase**
555 **variation** / d'accord ? / tout ça pour vous dire que gaokao / vous*avez des scores / et en

²⁸ Gaokao est le baccalauréat chinois.

556 fonction du score / vous pouvez dire / je vais là **ES** je vais aller là ou je vais aller là **ER auto-**
557 **paraphrase variation** / si le score est trop be **ES** trop faible **ER auto-correction rectification** /
558 vous pouvez pas // donc c'est un système de contrôle **ES** // d'accord ? / et la vie est contrôlée
559 tout le temps // d'accord ? / donc / c'est un système de ? / contrôle **ER auto-paraphrase**
560 **variation** / donc / il faut garder les termes clés // planification / organisation / activation
561 contrôle // donc / grâce à ces quatre termes on va apprendre en détail / on peut / tout tout tout
562 comprendre / sur le management / avec ces quatre mots là / en fait ce sont des concepts pour
563 faire simple / d'accord ? // un*exemple / est-ce que vous savez ce que c'est un concept ? **ES** //
564 c'est quoi un concept ? **ER1 auto-répétition partielle**

565 E : définition

566 P Cours SPE F : comment ?

567 E : la définition **ES**

568 P Cours SPE F : alors une une définition **ER hétéro-paraphrase variation** / ouais / alors qu'est-
569 ce qu'y a donne-moi un / c'est quoi le concept pour vous ? **ER2 auto-répétition reprise à**
570 **distance** (silence des étudiants) /// un exemple pour voir si vous comprenez bien (silences des
571 étudiants) // je vais vous donner des*exemples / ça c'est important à comprendre c'est quoi un
572 concept / parce que / plus vous*allez / faire des*études / deuxième année troisième et
573 quatrième / après si vous continuez / alors là vous verrez / ça c'est de plus en plus /
574 conceptuel **ES** // alors pourquoi c'est plus conceptuel ? **ER auto-répétition totale**

575 E : pour comprendre un objet

576 P Cours SPE F : comment ?

577 Même E : euh pour décrire un objet **ES**

578 P Cours SPE F : alors ça c'est bien / ça rapproche / pour décrire un objet **ER hétéro-répétition**
579 **partielle ; ES** / c'est-à-dire **MR** / pour / en plus précis / pour catégoriser **ER auto-paraphrase**
580 **variation**

581 Es : oh

582 P Cours SPE F : quelque chose / un exemple / là / je peux effacer ça ?

583 Es : oui

584 P Cours SPE F : vous connaissez vos cours ?

585 Es : oui (en riant)

586 P Cours SPE F : (Il efface le tableau.) très bien / alors / donc / on va faire / le concept / parce
587 que / quelques fois on dit / on sait on sait / mais non / il faut / préciser / parce que / autrement
588 / on peut pas / c'est pas clair / alors / j'veis vous dire que ce que c'est un concept // alors un
589 exemple **ES** / un exemple euh **ER auto-répétition partielle** / le concept / il est / alors / y a ce
590 qu'on appelle abstrait **ES** (Il écrit au tableau *ABSTRAIT.*) / abstrait et le concret **ER auto-**

591 répétition partielle / d'accord ? ES (Il dessine une flèche verticale de haut en bas et écrit
592 CONCRET.)
593 Es : oh
594 P Cours SPE F : d'accord ? ER auto-répétition totale // ça va là ? / ou dans ce sens-là (Il
595 montre CONCRET et ABSTRAIT de bas en haut.) comme vous voulez hein ? / donc voilà /
596 alors / le concret / on va dire / euh j'ai vu un chat (Il écrit CHAT.) / d'accord ? / j'ai vu alors
597 un chien (Il écrit CHIEN.) / euh / et j'ai vu un*oiseau (Il écrit OISEAU.) / voilà / et y a des
598 personnes qui vont rester toute leur vie là / ils vont de là / ils vont dire chien chat chien oiseau
599 (en indiquant les trois mots sur le tableau) / mais // le concept de tout ça c'est animal
600 Es : ah oui oui (Certains étudiants hochent la tête.)
601 P Cours SPE F : d'accord ? / et voilà / le concept ça permet de (en écrivant ANIMAL au
602 tableau) / comment on dit / monter en abstraction / on monte en abstraction / d'accord ? /
603 c'est-à-dire que / à chaque fois / euh / et c'est ça / les mathématique c'est abstraction ES //
604 vous faites des mathématiques parce que ça vous*apprend à faire de l'abstraction ER1 auto-
605 répétition partielle / y a des personnes / vous verrez / ils sont / comprennent pas l'abstraction
606 ER auto-répétition partielle / si on leur dit X Y / ils disent c'est quoi les*inconnus on
607 comprend pas / ils sont pas à l'aise / donc y a des personnes qui veulent / ça / mais / l'idéal
608 c'est de pouvoir faire ça (Il fait une flèche verticale entre ANIMAL et CHAT CHIEN OISEAU.)
609 / de descendre et de monter / et le travail par exemple / euh de recherche / c'est de /
610 conceptualiser / de théoriser / et de créer des nouveaux concepts // créer des nouvelles théories
611 / créer des nouveaux modèles / donc c'est pour ça qu'ici c'est quoi ? / ici / ça c'est*un concept
612 ES / ça c'est un concept c'est un concept c'est un concept ER auto-répétition totale (en
613 indiquant sur son diaporama avec le pointeur laser) / et grâce à ça / ça recouvre plein de
614 réalités / et vu qu'on peut pas tout dire des réalités / parce que y en*a des millions / et ben on
615 invente un mot et ça permet de gagner du temps / ça simplifie des choses vous comprenez ? //
616 ça simplifie ES / c'est / plus simple ER auto-paraphrase variation // tout le monde comprend ?
617 Es : oui oui
618 P Cours SPE F : personne ne fait comme ça non (Il se lève la main.) // non ? / tout le monde
619 comprend ? // bon / ça c'est important pour vous pour un petit peu pour que vous compreniez
620 / le la chose / et généralement / quelqu'un comme le / un*exemple / euh Mayun ES / Jack Ma
621 ER auto-paraphrase variation
622 Es : ah
623 P Cours SPE F : et bah lui il est très bon / là / et là (Il pointe ANIMAL et CHIEN CHAT
624 OISEAU du doigt.) / ah ouais / il est très très bon
625 E : abstrait

626 P Cours SPE F : comment ?

627 Même E : abstrait **ES**

628 P Cours SPE F : il est très bon en*abstrait **ER hétéro-répétition totale** mais il est très bon en

629 concret aussi // il est bon partout et quelques fois / il est incroyable / j'ai vu des vidéos euh /

630 incroyables // voilà / j'ai vu une vidéo / j'ai adorée / il était avec euh / je sais pas si vous

631 connaissez / Bill Clinton **ES** / Bill Clinton c'est un*ancien président des*États-Unis **ER auto-**

632 **paraphrase expansion exemplification**

633 Es : ah oui

634 P Cours SPE F : un an un ancien / mais il est toujours là euh / bon voilà / il a trahi sa femme /

635 Hillary Clinton / il s'était présenté aux*élections américaines / t'as vu ? / bon bref / et donc lui

636 / il était invité / avec une autre femme / bref / américaine / y avait Mayun / alors Mayun il est

637 tout simple / une petite chemise / il dit rien et tout / et là // il était / extrêmement fort / et Bill

638 Clinton et l'autre femme / pouvaient rien dire // parce que / en fait / beaucoup de personnes

639 sont que là (Il indique *ANIMAL.*) / y a **ES** y a des gens qui sont que là **ER auto-répétition**

640 **totale** / ils savent pas ce que c'est / ils sont que dans l'abstraction // et d'autres sont là / donc

641 l'idéal c'est d'être capable de faire ça / comme ça vous pou / et une une entreprise c'est ça /

642 généralement les dirigeants entreprise sont **ES** / sont capables d'être dans l'abstraction **ER**

643 **auto-répétition partielle** // et bien sûr dans le concret / vous comprenez ? / c'est un point euh

644 / je vous dirai pourquoi / bon / voyez ? / là on*est sur / ça / alors / la petite synthèse / ça fait ça

645 (Il clique sur sa souris pour passer au diaporama suivant.) / alors c'est moi qui ai nommé ça /

646 POAC / pourquoi / parce que / ça permet de / bah de retenir hein / comme on dit / c'est un

647 moyen / mnémotechnique **ES** / mnémotechnique **ER1 auto-répétition partielle** / c'est un

648 moyen de / enregistrer / record // des choses plus compliquées **ER2 auto-paraphrase**

649 **expansion explication définitoire** / d'accord ? // comme on dit / par exemple BATX **ES** /

650 Baidu Alibaba Tencent Xiaomi **ER1 auto-paraphrase variation** / BATX **ER2 auto-paraphrase**

651 **variation** (en anglais) / voilà / et là / c'est POAC **ES** // ça vous permet de retenir / voilà /

652 planification / organisation / activation / contrôle **ER auto-paraphrase variation** / ne

653 vous*inquiétez pas / on va rev **ES** on va revoir ça **ER auto-correction rectification** / en détail /

654 pour l'instant / c'est juste une / une*introduction // donc finalement / pourquoi j'ai choisi ça ?

655 / parce que cet*été j'ai réfléchi / et je me suis dit que faut que je trouve un truc en français / et

656 qui ait du sens / et finalement c'est facile / parce que maintenant euh / si vos parents euh / euh

657 / vos*oncles les gens que vous connaissez tout ça / ah ouais tu fais des*études de quoi ? /

658 management c'est quoi ? / et là / vous avez des éléments / vraiment pour vous reposer / c'est

659 pour ça que j'appelle ça des pieds **ES** / pieds **ER auto-répétition partielle** / un un*exemple **ES**

660 / bon là c'est pas je vous donne un*exemple ER auto-répétition partielle / une chaise ES / ok
661 une chaise ER1 auto-répétition totale / y a quatre pieds ?
662 Es : ah oui
663 P Cours SPE F : une chaise ER2 auto-répétition totale / voilà / là vous avez une bonne assise /
664 avec ça / vous*avez vraiment / un équilibre / entre tous // et vous verrez un sché / j'ai un
665 schéma à la fin pour vous / qui explique / le / les relations entre tout ça // et question ?
666 Es : non
667 P Cours SPE F : personne veut faire ça (Il se lève la main.) // bon / pas de question ça va ? ES
668 // pour l'instant tout le monde comprend ? ER auto-paraphrase variation (silence des étudiants)
669 // alors / on va aller progressivement (Il clique sa souris pour passer au diaporama suivant.) //
670 donc // alors / management ES / vous*allez dire management ER auto-répétition totale /
671 important le régime quand même / parce que pour comprendre ce que c'est // alors j'ai dit pas
672 ça parce que je suis français /// j'suis pas là pour dire euh / la France ES la France ER auto-
673 répétition totale / mais // il faut reconnaître / que management / donc le mot américain /
674 anglais / et mot management / international / vient de ménagement // et par ricochet / c'est-à-
675 dire par / ça c'est le nom / et ça c'est le verbe (Il indique les deux mots ménagement et
676 ménager sur le diaporama.) / d'accord ? / donc par ricochet ça veut dire / c'est pareil // deux
677 mots français / et le dictionnaire Petit Robert / c'est*une / c'est comme Larousse / vous*avez
678 le dictionnaire Larousse en France // et vous*avez le dictionnaire le Petit Robert / et en fait
679 emménager ES ça veut dire quoi ? / ça veut dire MR disposer ER auto-paraphrase variation ;
680 ES / disposer ER1 auto-répétition partielle ça veut dire ES par exemple ES / je vous fais un
681 exemple ER auto-paraphrase variation / disposer ça veut dire ça ER auto-répétition partielle
682 (Il bouge la boîte de crayons et son cahier sur son bureau.) ça veut dire MR disposer /
683 arranger / d'accord ? // régler avec soin et adresse ER2 auto-paraphrase expansion explication
684 définitoire : ES / voilà ce que c'est management / donc / vous savez maintenant / parce que
685 souvent on dit euh en fr / les Français disent souvent management [manaʒmɑ̃t] ES
686 management [manaʒmɑ̃t] ER auto-répétition partielle / bah non / on peut dire management
687 ES [manaʒmɑ̃] / le management ER auto-répétition partielle / donc ça veut dire / disposer /
688 régler avec soin et adresse ER auto-répétition reprise à distance // donc on va dire que l'idée
689 d'une*entreprise / un gouvernement / un ministère / qui a une gestion / et on*essaie de faire
690 les chose au mieux / pour que tout soit / euh bien cohérent // d'accord ? / donc c'est / deux
691 mots / euh / français / qui ont donné l'origine à management /// ça va ?
692 Es : oui
693 P Cours SPE F : mais ça c'est pas / c'est pas important hein ? / c'est juste pour comprenez
694 pourquoi // et bien sûr en anglais management / manège // alors (Il clique sur sa souris pour
647

695 passer au diaporama suivant.) // voilà important **ES** / ça c'est important ça **ER auto-paraphrase**
696 **variation** / j'ai j'ai choisi trois logos // donc / pourquoi j'ai écrit réalités du mot ? (en indiquant
697 *réalités du mot* sur le diaporama) / parce que / le management / ça regroupe / beaucoup
698 beaucoup de choses // et / quand vous gérez / une*université (Il indique le logo de
699 l'Université Renmin de Chine sur le diaporama.) / ou que vous gérez CCTV (Il indique le
700 logo de CCTV sur le diaporama.) / ou que vous gérez Alibaba (Il indique le logo d'Alibaba.)
701 // ça n'a / rien / à voir / mais ça reste du management / c'est-à-dire que / l'organisation ici / ici
702 ici (Il indique les trois logos sur le diaporama.) / sont complètement différentes // et les
703 finalités / finalité **ES** ça veut dire **MR** / quel est la le but / la mission de l'entre de
704 l'organisation ? / est-ce que l'organisation est là pour faire de l'argent ? / est-ce qu'elle est là
705 pour / euh / servir ? / pour aider ? / pour guérir ? **ER auto-paraphrase expansion explication**
706 **définatoire** / on sait rien / c'est pas pareil / mais / ça reste du management / donc c'est pour ça
707 que / on dit des managers **ES** / on peut être managers dans*un hôpital **ER auto-répétition**
708 **partielle** / on peut être managers d'une école / d'universités / euh / plein de choses / mais ça
709 reste du management / c'est-à-dire que les principes sont les mêmes /// et d'ailleurs vous
710 comprenez pourquoi maintenant / y a autant d'étudiants / qui font des*études de management
711 // en France / c'est / le plus grand nombre d'étudiants / sont / dans les*études de management
712 /// parce que / tout doit*être géré / et oui // d'accord ? / parce que si y a pas de gestion / c'est
713 la / catastrophe / vous comprenez la différence là ? **ES** // vous comprenez ? **ER auto-répétition**
714 **partielle** / c'est pas pareil hein ? / il vous se et quoique / là y a une un point commun // c'est
715 quoi le point commun ? **ES** (silence des étudiants) // c'est quoi le point commun ? **ER auto-**
716 **répétition totale**
717 E : Alibaba et CCTV gagnent de l'argent (après un silence des étudiants pendant 6 secondes)
718 P Cours SPE F : ouais
719 Même E : et l'université c'est pour / euh / enseigner
720 P Cours SPE F : ouais
721 Même E : ils font
722 P Cours SPE F : et Alibaba c'était quoi son / euh / Mayun c'était quoi son premier métier ? **ES**
723 (silence des étudiants) // Mayun / son premier métier c'était ? **ER auto-paraphrase variation**
724 Es : murmures inaudibles
725 P Cours SPE F : English teacher
726 Es: ah oui
727 P Cours SPE F : et je connais bien la Chine / attention hein ? / c'est mon pays attention hein ?
728 / faut bien connaître Mayun / non si tu veux faire / il a fait une déclaration / la semaine
729 dernière / il décide d'arrêter Alibaba // il se retire / et il veut / enseigner

730 Es : ah

731 P Cours SPE F : donc c'est pour ça qu'Alibaba je pense / que / c'est une bonne réussite /
732 parce que c'est quelqu'un qui est très pédagogue

733 Es : ah ah

734 P Cours SPE F : c'est c'est exceptionnel / je devrais faire un sujet là-dessus **ES** / faut que je
735 fasse un sujet là-dessus **ER auto-paraphrase variation** / là on peut pas le faire parce que / mais
736 je vais faire un sujet **ES** / sur euh / Mayun // je sais pas en quel cours / mais je vais faire ça **ER**
737 **auto-paraphrase variation** / il faut vraiment que / étudier ce / il est exceptionnel hein // je
738 pense que c'est l'ambassadeur de la Chine // à l'échelle mondiale / tout le monde connaît euh
739 / en France tout le monde connaît / euh / Jack Ma pas Mayun **ES** mais Jack Ma **ER auto-**
740 **répétition partielle** /// alors / un au **ES** une autre chose **ER auto-correction rectification** //
741 importante / j'ai écouté des broadcasts **ES** / vous savez ce que c'est des broadcasts ? **ER auto-**
742 **répétition partielle**

743 Es : ah oui

744 P Cours SPE F : des petites émissions / vous connaissez / et / y a le / le directeur de la
745 stratégie d'Alibaba / qui est passé sur harvard business review / le broadcast / toutes les
746 semaines / il est sorti / ça fait une semaine / et vous savez / où / euh Jack Ma fin Mayun a
747 recruté son directeur de la stratégie ?

748 E : il était

749 P Cours SPE F : il était dans / professeur dans*une école de management

750 Es : ah

751 P Cours SPE F : et donc / il a fait venir / et ça montre bien / que l'approche pédagogique est
752 très très*importante / donc c'est vraiment une culture chez / chez Xiaomi / bon / donc vous
753 comprenez un petit peu / c'est très différent / vous*avez compris ? // mais / quand / quelqu'un
754 vous dit / oui c'est pas pareil / ça n'a rien à voir / c'est vrai que c'est faux **ES** / c'est faux **ER**
755 **auto-répétition partielle** / parce que y a des points communs / avec les / les acronymes /
756 planifications gnagnagna / hmmm comme ça / et y a des différences forcément **ES** /
757 différences par rapport aux fidélités / et / aux spécificités / de l'organisation **ER auto-**
758 **paraphrase expansion exemplification** // ça va ? / tout le monde comprend ? (Les étudiants
759 restent silencieux dont certains hochent la tête.) // pas de question ? // bon // donc déjà / vous
760 voyez que / vous comprenez mieux les choses / alors // on continue (Il clique sur sa souris
761 pour passer au diaporama suivant.) / alors ça / c'est moi qui l'ai euh / écrit / c'est / la question
762 / la plus*importante / dans votre vie professionnelle // et peut-être personnelle **ES**

763 Es : oh

764 P Cours SPE F : peut-être personnelle ER auto-répétition partielle // parce que / où vous*allez
765 travailler/ si vous créez votre entreprise / ou si vous*êtes / s [s] salariés / pas salariés / voyez
766 cadres / d'accord ? / parce que vous*avez fait des*études / de haut niveau / parlez trois
767 langues / tout ça / vous avez des / des bonnes places / des des responsabilités ES / d'accord ?
768 // responsabilités ER auto-répétition partielle // c'est la question que vous devrez vous poser /
769 pas tous les jours mais presque // quel type de management / faut-il formuler ES / formuler
770 ER auto-répétition partielle / ça veut dire quoi ? / ça veut dire MR que c'est l'intention / ce
771 que je vais dire / la stratégie / tout ça c'est de la formulation ER auto-paraphrase expansion
772 explication définitoire / et implémenter ES / ça veut dire MR / mettre en place / l'action / dans
773 telle ou telle organisation ER auto-paraphrase expansion explication définitoire / et quand
774 vous*allez d'être recrutés / ou vous*allez créer une entreprise // voilà / vous*allez / poser la
775 question / et / c'est exactement le rôle / des cadres / des (mot inaudible car un étudiant se
776 mouche) / des présidents / de se poser cette question-là // donc c'est*une question / il faut
777 garder à l'esprit // d'accord ? / c'est la question clé // là y a tout // est-ce que vous comprenez
778 la question ou pas ? / si vous comprenez pas / vous me dites / et j'explique
779 E : (Il se lève la main) je sais pas
780 P Cours SPE F : (Le professeur se dirige vers lui.) alors super / ça c'est très*important de /
781 non mais / le fait de dire que je ne sais pas / c'est le premier pas / vers l'apprentissage // tandis
782 qu'on dit qu'on sait / et bah / c'est pas vrai / il faut dire on sait pas / et là / on progresse / moi
783 je parle ES je parle pas chinois ER auto-répétition partielle / là ça peut être progressé / si je
784 dis je parle / j'ai pas envie de faire / et oui / je mens / si je dis ça je mens // donc / quel type de
785 management ES c'est-à-dire MR quel / type de planification / d'organisation / d'activation de
786 contrôle / POAC l'acronyme / faut-il formuler ER auto-paraphrase expansion exemplification,
787 ES / alors formuler pourquoi ? ER auto-répétition partielle / parce que quand vous*êtes
788 dans*une*organisation vous parlez / faut expliquer aux gens / parce que vous*allez dire
789 comme ça (Il mime quelqu'un qui fait rien rien.) / Mayun Jack Ma il fait quoi ? / son rôle
790 c'est ? / il parle partout dans les radios / sur les télés / dans les vidéos / dans les*événements //
791 pourquoi ? / parce qu'il / ce qu'on*appelle en en anglais / c'est pas une question de religion /
792 mais / il évangélise / c'est un terme très*important // au monde occidental / y a des gens qui
793 sont recrutés par Apple / ça s'appelle des*évangélistes ES / c'est à ce sont des gens qui
794 vont porter la parole / partout / pour convaincre / pour influencer ER auto-paraphrase
795 expansion explication définitoire / et la Chine fait ça actuellement // vous comprenez ? /
796 les*Instituts Confucius / la Route de la Soie ES / vous comprenez ? // Road and Belt ER auto-
797 paraphrase variation

798 E : ah ah ah oui (Une seule étudiante affirme. Les autres se regardent avec une expression de
799 visage confuse.)
800 P Cours SPE F : comment on dit en chinois ?
801 E : yidai yilu (en français : la Route de la Soie)
802 P Cours SPE F : vous comprenez ça ?
803 Es : oui
804 P Cours SPE F : très important / alors ça c'est quoi ? / c'est
805 Es : formuler **ES** | euh
806 P Cours SPE F : d'accord ? / formuler **ER auto-répétition totale** / influencer / devenir un
807 /*acteur mondial / décideur / leader tout ça / d'accord ? / voilà / donc / et implémenter / si
808 vous dites par exemple si je dis moi / ah j'apprends le chinois **ES** j'apprends le chinois **ER1**
809 **auto-répétition partielle** j'apprends le chinois **ER2 auto-répétition partielle** / ça c'est formuler /
810 mais si j'a **ES** si je travaille pas ? **ER auto-correction rectification** / ça risque pas de venir /
811 donc faut dire j'apprends le chinois / d'accord ? / il faut dire après aussi / et ben / il faut que je
812 fasse une*heure tous les jours **ES** une*heure tous les jours **ER1 auto-répétition partielle**
813 une*heure tous les jours **ER2 auto-répétition partielle** / si je fais pas / donc souvent y a des
814 problèmes / parce qu'y a des gens qui formulent / et qui n'implémentent pas / et à l'inverse /
815 j'ai connu beaucoup d'entreprises / qui implémentent mais qui ne formulent pas / et c'est très
816 grave hein ? / bon on va dire / la pause / j'ai dépassé / euh y a pl y a plein de choses à dire /
817 c'est très **ES** ça c'est très*important **ER auto-correction rectification** / donc / je vais répondre
818 aux questions / on va pas être trop vite / pourquoi ? / parce que je préfère que vous
819 compreniez bien / plutôt que je fasse le TGV **ES** vous savez ? / high speed train **ER auto-**
820 **paraphrase variation** / parce que je peux faire le truc rapide / mais après ça sert à rien / donc
821 on va faire par étapes / parce que ça si vous comprenez pas / ça je préfère que quelqu'un dise
822 je comprends pas / plutôt que je fasse le truc et ça sert à rien / hein ? / donc je vais revenir là-
823 dessus après / pour vous*expliquer un peu // donc ici c'est quoi ? / c'est très conceptuel / tout
824 ce que je dis là je peux le justifier avec de la théorie / mais aussi je peux l'expliquer
825 concrètement / donc il faut qu'on fasse ça tout le temps / d'accord ? / voilà / pause / donc
826 normalement le cours est décalé / euh on reprend à combien ah ça va **ES** / on reprend à **ER**
827 **auto-répétition partielle** / à trois **ES** (Les étudiants regardent l'horloge.) / hein ? / ça va ? /
828 onze*heures trois **ER auto-paraphrase variation** / c'est bien ?
829 Es : oui
830 P Cours SPE F : si vous*avez des questions / vous venez les poser / prenez la pause / attention
831 aux **ES** / attention aux pieds là **ER auto-répétition totale** (Il montre la caméra.) / pour la
832 caméra / faut pas la toucher

833 Es : oh

834 P Cours SPE F : donc j'ouvre comme ça (Il ouvre la porte.) / hop / voilà / vous pouvez sortir
835 si vous voulez hein ? (Pause 01 : 03 :55-01 :17 :20) /// donc suite à la question / pour faire
836 simple / cet cette question vous vous la poserez / non pas uniquement pour le cours / mais
837 toute votre vie pourquoi ? / parce que / le quotidien / une*organisation / c'est*un ajustement /
838 des modifications / des*erreurs / des ré-explications / des changements / c'est tout le temps
839 comme ça // si vos parents / euh / travaillent / dans*une*organisation / dans*une*entreprise /
840 ont des postes à responsabilité / vous leur dites ça en chinois / et vous voyez comment ils vont
841 **ES** ils vont réagir **ER auto-répétition partielle** / donc ça c'est vraiment des questions / une
842 question clé qui vous servira tout le temps (Il clique sur la souris pour passer au diaporama
843 suivant.) // alors / par rapport à cette question que // on a posée /// il y a aussi des travaux
844 publiés / qui ont été fait dans le passé / qui peuvent apporter des*éléments de réponse /
845 d'accord ? / donc on va avoir quatre courants en théorique **ES** / le courant de la théorie
846 administrative / le courant de la gestion scientifique / le courant des relations humaines / et le
847 courant de la théorie de la contingence **ER auto-paraphrase expansion exemplification** // y en
848 a d'autres / mais l'idée c'est de vous montrer que / ces courants-là / ont influencé / euh / les
849 managers / depuis euh / le début / euh du siècle // alors un truc que j'ai pas précisé mais qui
850 est important // le management / c'est*une science récente **ES** // très récente **ER auto-**
851 **répétition partielle** // d'accord ? / ça il faut garder dans l'esprit // donc / vous*allez voir par
852 rapport aux références / c'est vraiment / tout nouveau / par rapport bien sûr aux d'autres
853 disciplines / comme le droit ou l'économie // alors / premier courant / donc vous comprenez
854 pour faire simple // vous*avez cette question / vous répondez à cette question / on peut se
855 baser sur les théories qui ont été élaborées / formulées / donc premier courant (Il met le
856 diaporama suivant.) / la / théorie administrative // alors peut-être vous*avez déjà vu ça / je
857 sais pas si vous connaissez / donc mille neuf cents seize / Henri Fayol / c'est*un

858 Es : ah

859 P Cours SPE F : vous connaissez ?

860 Es : oui oui

861 P Cours SPE F : donc là vous*allez voir c'est un résumé c'est très simple / c'est un*ingénieur
862 français **ES** // qui gérait une entreprise / lui c'est pas un / c'est pas un chercheur c'est vraiment
863 / un*ingénieur **ER1 auto-répétition partielle** / qui gérait une*entreprise / c'est pas pareil //
864 donc / qu'est-ce qu'il a remarqué lui ? / lui c'est un*ingénieur **ER2 auto-paraphrase variation** /
865 il essayait d'organiser / parce qu'un*ingénieur / forcément / essaie de modéliser // donc il
866 pense que pour atteindre / une*organisation optimale / il faut appliquer des lois / des principes
867 / alors les principes il*a / euh formulées / des tâches spécialisées / des*opérations

868 standardisées / des procédures uniformisées / un commandement déterminé / un responsable
869 un chef / et donc ça descend ES / c'est du top down ES / ça descend ER auto-répétition
870 partielle / donc du haut en bas ER auto-paraphrase variation // ça continue (Il change de
871 diaporama.) / supervision limitée / décision centralisée / et les départements ce sont les*unités
872 organisationnelles / département production / département usinage / département ressources
873 humaines etc. ES / donc par département ER auto-paraphrase réduction résumé / et donc c'est
874 lui qui a / créé ça / avant y avait pas / donc un*exemple pour faire simple / l'organisation
875 militaire // c'est*un bon exemple / de ce courant / sachant que / encore aujourd'hui / beaucoup
876 de managers / se servent de ce principe-là / donc il faut voir / alors ça c'est un point
877 important / faut bien que vous écoutiez // quand vous faites d'autres sciences comme la
878 biologie / la physique / la médecine // un médicament qui a été créé en mille neuf cents onze /
879 vous*allez pas l'utiliser / parce que c'est c'est vieux / ça fonctionne plus / le management / ça
880 peut toujours fonctionner // donc c'est ça qui est compliqué dans le management / c'est qu'il
881 faut savoir un peu tout ce qui est passé avant / pour comprendre ce qui se passe aujourd'hui /
882 et en fait / là je vous montrerai après la slide suivante (Il passe au diaporama suivant.) / voilà /
883 c'est lui / et c'est son livre / il faut savoir que son livre là / qui est toujours d'actualité
884 d'ailleurs / il est toujours commercialisé ES // il est toujours en vente ER auto-paraphrase
885 variation / donc / forcément c'est nouvelle édition / mais regardez / prévoyance / organisation
886 / commandement / coordination / contrôle / Henri Fayol / et donc / euh / vous*avez même les
887 éditeurs / Dunod / euh l'année bien sûr / voilà / donc // alors pourquoi ça / pourquoi ce cette
888 approche là il est limite ? / parce que c'était une approche usine // bien comprendre à l'époque
889 / c'était les usines

890 Es : ah

891 P Cours SPE F : et maintenant c'est un peu différent ES / d'accord ? / bah beaucoup différent
892 ER auto-répétition partielle / mais néanmoins y a certaines personnes qui continuent / euh à
893 fonctionner / avec ces principes-là / surtout dans le monde automobile ES / automobile y a
894 beaucoup de principes qui sont appliqués ER auto-répétition partielle / par rapport à ça // donc
895 ça c'est le premier courant ES // c'est le courant de la théorie / administrative / premier
896 courant ER auto-répétition partielle / donc je vais refaire le / la logique pour que vous
897 compreniez bien / si vous*avez une question en disant / quel type de management faut-il
898 formuler et implémenter dans mon organisation ? / vous pouvez dire / et ben je vais voir si / le
899 livre / ce qu'il propose ici / est-ce que ça peut s'appliquer à / mon*organisation / est-ce que je
900 peux me servir de ça // c'est ça l'idée / d'accord ? / donc ça ce sont des*éléments de réponse //
901 est-ce que quelque veut me pré / alors ça / vous*avez compris ça ?

902 Es : oui

903 P Cours SPE F : alors ça / donc ce livre-là / il peut être là / d'ailleurs / à la bibliothèque ça / je
904 pense qu'il est*à la bibliothèque / euh donc c'est / ce sont des choses très importantes / alors /
905 avant pour passer au deuxième / le courant de la gestion scientifique / est-ce que quelqu'un
906 peut me prêter / vous*allez rigoler hein ? / mais c'est pas / sa paire de lunettes **ES** // est-ce que
907 quelqu'un peut me prêter sa paire de lunettes ? **ER1 auto-paraphrase variation** (Il fait un geste
908 de mettre des lunettes.) / qui veut prêter sa paire de lunettes ? **ER2 auto-répétition partielle**
909 E : ba yanjing jie ta (en français : lui prêter sa paire de lunettes)
910 P Cours SPE F : dites en chinois / allez-y / dites en chinois est-ce que quelqu'un peut me
911 prêter sa paire de lunettes **ER3 auto-répétition partielle**
912 Même E : shui neng ba yanjing jie wo ? (en chinois qui veut dire : qui peut me prêter sa paire
913 de lunettes ?) (Les étudiants rient.)
914 P Cours SPE F : je vais vous dire pourquoi (Une étudiante prête sa paire de lunettes au
915 professeur.) // ah merci / je vais pas les casser / d'accord ? / alors / c'est très sympa // alors /
916 ça c'est des lunettes on*est d'accord ? / moi j'ai des contact lenses **ES** / des lentilles de
917 contact **ER auto-paraphrase variation** / j'ai des lunettes aussi // donc / les lunettes / pourquoi
918 j'utilise ça ? // parce que / si je mets ces lunettes-là **ES** // et que j'ai un problème de vue
919 forcément // est-ce que ces lunettes sont adaptées **ER auto-répétition partielle** / pour que je
920 puisse voir le monde différemment ? / si je mets une paire de lunettes là (Il fait semblant de
921 mettre les lunettes.) / je vois / les choses complètement différentes / vous comprenez ? / et les
922 courants que vous*avez là (Il pointe son diaporama du doigt.) / c'est comme si vous*aviez un
923 manager / qui met des lunettes différentes à chaque fois
924 Es : ah
925 P Cours SPE F : le courant euh / de euh / la gestion administrative / le premier qu'on a vu / je
926 mets une paire de lunettes (Il mets les lunettes.)
927 Es : ah
928 P Cours SPE F : on va faire le courant de la gestion scientifique / c'est une autre paire de
929 lunettes **ES** / et à chaque fois c'est une autre paire de lunettes **ER auto-répétition totale** // vous
930 comprenez ?
931 Es : oui
932 P Cours SPE F : du coup forcément / c'est plus du tout la même réalité / vous comprenez ? /
933 c'est-à-dire que / en fait
934 E : ça dépend **ES**
935 P Cours SPE F : ça dépend **ER hétéro-répétition totale** / et / savoir que la question qu'il faut se
936 poser / quelle paire de lunettes utilise / en fonction de / la problématique que j'ai // c'est ça
937 qui est compliqué en management / c'est pas des c'est pas des / alors les maths c'est facile

938 mais / les maths c'est / dans l'équation y a déjà une réponse d'accord ? **ES** / y a une réponse
939 **ER auto-paraphrase variation** / c'est zéro un c'est bon ou c'est pas bon / le management / on
940 sait jamais // donc c'est c'est compliqué // donc là / l'idée de la paire de lunettes / pourquoi
941 j'ai pris ça ? / pour vous*expliquer / que / à chaque fois vous*allez prendre des*outils / dans
942 un courant / c'est une autre paire de lunettes / vous comprenez ? / c'est c'est important pour
943 vous / parce que ça permet de comprendre comment s'il vous fait le cours en disant blablabla
944 / donc / il faut imaginer la paire de lunettes / et donc du coup / je reste là pour l'instant / j'ai
945 pas envie de faire trop compliqué / d'accord ? / donc gardez ça à l'esprit (Il rend les lunettes à
946 l'étudiante.) / merci / donc ça c'est ça c'est bien / donc deuxième courant / deuxième paire de
947 lunettes / Frédéric Taylor **ES** // Fred Taylor c'est qui ? **ER1 auto-répétition totale** /
948 c'est*un*Américain // qui / a lancé le courant de la gestion scientifique **ER auto-paraphrase**
949 **expansion exemplification** / et / vous*allez reconnaître Taylor pourquoi ? / parce qu'y a un
950 mot connu qui s'appelle taylorisme
951 Es : oh
952 P Cours SPE F : et ben voilà / le taylorisme c'est lui **ES** / donc le taylorisme **ER1 auto-**
953 **répétition partielle** dans l'automobile c'est le taylorisme **ER2 auto-répétition partielle** /
954 vous*allez dire ah c'est un principe c'est un taylorien / taylorisme / quand vous*entendez ça /
955 ça veut dire qu'ils*ont pris / la paire de lunettes / euh Taylor / pour faire les choses // alors
956 qu'est-ce qu'il dit lui ? // c'est plus précis que / que Fayol **ES** / Fayol c'est des grandes
957 principes d'organisation **ER auto-répétition partielle** / lui c'est extrêmement précis / et en plus
958 Taylor pour la petite*histoire / c'est qu'il avait de gros problèmes de vue // et oui / c'est vrai
959 en plus / il*avait beaucoup des des verres extrêmement épais / et il voyait rien // c'est juste
960 pour la petite histoire parce que / bon / mais c'est c'est vrai // alors / c'est quoi ? / la méthode
961 ou les principes qu'il a // c'est / il faut que l'individu // il s'adapte à la méthode et à la
962 machine **ES** // d'accord ? / l'individu doit s'adapter / c'est pas la machine qui s'adapte c'est
963 l'individu qui est formé / et qui doit s'adapter / à la machine / à la méthode **ER auto-**
964 **paraphrase variation** // pour qu'il s'adapte / on va lui donner des*incitations financières / on
965 va lui dire / si tu produis tant / tu auras ça / tu produis ça / t'auras ça **ES** / tu produis ça /
966 t'auras ça **ER auto-répétition totale** // et donc / ce qu'il veut dire que ça va / l'individu va être
967 motivé / pour travailler plus / pour se former plus pour produire / c'est ce qu'il y a dans
968 les*usines // d'accord ? / il faut pas qu'y ait des déchets / il faut qu'y ait de d'erreurs / ce
969 qu'on appelle faut pas qu'y ait de rebut / faut pas que les pièces soient mal faites / donc / c'est
970 vraiment / euh le taylorisme // alors ça continue (Il passe au diaporama suivant.) // donc / y a
971 une grande séparation effectivement entre la planification / entre les les managers / et ceux
972 qui sont sur la chaîne / c'est-à-dire que les subordonnés // d'accord ? / les responsables et les

973 subordonnés **ES** // les responsables sont des managers / les subordonnés sont des employés
974 les*ouvriers qui sont en train de faire les les choses **ER auto-paraphrase expansion**
975 **exemplification** / alors forcément / pourquoi ça a beaucoup plu pourquoi on parle de
976 taylorisme ? / parce que grâce à ça / y a eu une production la productivité qui était / énorme
977 **ES** // énorme **ER1 auto-répétition totale** / énormément / c'est-à-dire que **MR** / après
978 vous*aviez euh / et bah des*usines qui produisaient plus de pièces **ER auto-paraphrase**
979 **expansion exemplification** / y avait moins de pertes / y avait moins de problèmes / y avait
980 parce que / tout*était organisé / d'accord ? / et bien sûr dans le cas présent / l'usine représente
981 un bon exemple de ce courant / et certains sont (mot audible à cause d'un étudiant qui se
982 mouche) là / n'oubliez pas que dans l'autre courant / de la gestion administrative / c'était le le
983 militaire / parce que le militaire / il est pas là pour / c'est c'est moins précis / d'accord ? / fin il
984 va pas produire des pièces il va pas / c'est plus général // là / vous pouvez tout maîtriser //
985 parce que c'est votre usine / militaire y a des y des d'autres pays / tout ça c'est plus compliqué
986 / donc c'est des principes généraux / là c'est vraiment // vous*avez de l'input / et vous avez de
987 l'output **ES** / et l'output c'est quoi ? **ER auto-répétition partielle** avoir un bon **ES** avoir un bon
988 résultat **ER auto-répétition totale** / pour que / euh / ça fonctionne bien // donc grâce à ça /
989 grâce à lui / euh / beaucoup d'usines / ont pu / mieux s'organiser / et produire plus // alors
990 c'est lui (Il montre la photo de Frédéric Taylor sur le diaporama.) // et le livre est toujours
991 d'actualité / moi je l'ai hein ? / ce livre-là / donc euh / voilà / les principes du management
992 scientifique / là y a la différence / management scientifique gestion scientifique pourquoi ? /
993 management gestion / voilà vous comprenez ? // donc là c'est ces gens-là / les individus qui
994 ont / changé / les*organisations / et les façons de faire // parce que l'idée vous savez très bien
995 c'est toujours être les meilleurs // bon / les*usines / ont beaucoup utilisé le taylorisme // alors
996 par comme comme Fayol / Taylor / y a beaucoup de limites **ES** / les limites **ER auto-**
997 **répétition partielle** c'est-à-dire que / c'est pas la solution miracle **ES** / on va voir pourquoi
998 c'est pas solution miracle **ER auto-répétition totale** // donc / ça c'est le deuxième courant //
999 courant de la gestion scientifique // ensuite / y a le courant des relations*humaines / pourquoi ?
1000 / et parce que / dans les deux premiers courants / courant de la gestion administrative et
1001 courant / de la gestion / scientifique // l'être humain / était mis de côté // était comme on dit /
1002 relégué au second plan / la machine / était plus*importante que l'être humain **ES** // et l'être
1003 humain euh **ER auto-répétition partielle** / et ben c'était difficile pour lui / d'accord ? // donc /
1004 ils se sont (mots inaudible à cause d'un étudiant qui tousse) qu'est-ce qui s'est passé / George
1005 Mayo / trente-trois / donc c'est plus tard hein ? / tout*à l'heure c'étaient mille neuf cents seize
1006 / mille neuf cents onze // là on passe à mille neuf cents trente-trois // alors lui il a fait **ES** / il a
1007 fait beaucoup d'études **ER auto-répétition partielle** / donc lui / par contre c'est un chercheur

1008 ES / attention hein ? / là c'est un chercheur ER auto-répétition partielle // donc / il a vu que le
1009 facteur humain / impactait la productivité de manière très significative ES // avant nous on
1010 disait / l'être humain c'est pas grave / il va s'adapter à la machine / et en fait on s'est rendu
1011 compte que l'être humain / il*avait un impact plus*important // alors pourquoi ? / ils ont fait
1012 des*études beaucoup étaient démodées / au début i tout le monde pensait c'était /
1013 l'aménagement des locaux / euh / la température / la luminosité // et ils sont rendus compte
1014 que l'être humain / s'il est motivé pas motivé / et ben forcément / il fait plus d'erreurs moins
1015 d'erreurs // il va plus vite il va moins vite / c'est / un exemple comme / si vous*aimez pas un
1016 cours / par exemple / non mais / qu'est-ce qu'y a à se passer ? / vous allez dire pff // vous
1017 allez faire du / Tencent vidéo games hein ? // non mais / c'est / c'est chiant quoi ES / hein ? /
1018 donc / boring et tout ça ER auto-paraphrase variation / quand c'est quand c'est chiant / on*a
1019 pas envie / et après on fait pas / ou vous allez vous forcer ES / et même si vous forcez ER
1020 auto-répétition partielle // ça va être compliqué / d'accord ? / si vous dites par exemple mais je
1021 comprends / si vous*aimez déjà pas la langue française / par exemple / c'est possible // et ben
1022 euh / c'est c'est / vous pouvez pas apprendre // si vous dites j'aime la langue française / et
1023 vous*aimez également / ça va / favoriser les choses / d'accord ? / voilà / donc il*a compris
1024 que / euh / c'est plus euh ES / c'est plus la machine ER auto-répétition partielle / c'est
1025 l'humain // donc / on continue (Il change de diaporama.) / donc voyez un peu de changement
1026 qu'y a // grâce à lui / donc lui c'est mille neuf cents trente-trois hein ? / grâce à lui / qu'est-ce
1027 qui s'est passé ? // et ben / en fait il a influencé beaucoup de chercheurs / alors là les
1028 chercheurs ER auto-répétition partielle / alors là c'est vrai que Mayo ER auto-répétition
1029 partielle / c'est connu pour les spécialistes hein ? / mais là par contre eux ils sont très très
1030 connus hein ? / même aujourd'hui // donc Chris Argyris / il*est très très connu / euh au
1031 niveau du management / et Douglas McGregor / très connu / alors je vous don si ça
1032 vous*intéresse je peux vous*en parler // euh / et / j'ai quelques choses pour vous / pour
1033 montrer que ce courant-là / aujourd'hui / il*est d'actualité / je vous*ai apporté la preuve /
1034 donc vous comprenez bien hein ? / ça veut dire ES / ça veut dire que ER auto-répétition
1035 partielle / c'est plus la machine / c'est au lieu de se focaliser sur la machine / on se focalise
1036 sur l'être humain / et l'être humain et ben / il il sera / il sera beaucoup mieux considéré ER
1037 auto-répétition reprise à distance / alors j'ai trouvé ça pour vous / aujourd'hui on*est le /
1038 regardez / on*est le le dix-sept septembre ES / on est d'accord ? // dix-sept septembre ER1
1039 auto-répétition partielle / on est d'accord ?
1040 Es : oui oui
1041 P Cours SPE F : dix-sept septembre ER2 auto-répétition partielle / alors regardez ce que j'ai
1042 trouvé pour vous (Il ferme son document PowerPoint et ouvre un article en anglais intitulé de

1043 *Give Your Team the Freedom to Do the Work They Think Matters Most.*) /// regardez ça / dix
1044 septembre deux mille dix-huit // donc ça fait sept jours / là ça c'est une une revue euh /
1045 réputée pour les managers / pas que pour les chercheurs parce que c'est différent mais /
1046 beaucoup de managers lisent ça ou des livres comme ça / et regardez ça // donnez à votre
1047 équipe / la liberté / de faire le travail / qu'ils pensent qui compte le plus **ES** // qui compte le
1048 plus à leurs*yeux **ER auto-paraphrase variation** // et donc ça c'est quoi ? / alors les gens qui
1049 connaissent pas la théorie / ils vont dire / ah c'est nouveau ah c'est super / c'est / mais non
1050 c'est pas nouveau **ES** / c'est qu'en fait / ils se servent / de euh / Mayo / en mille neuf cents
1051 trente-trois / pour donner ça / et aujourd'hui ce qui est marrant / et vous c'est vous allez peut-
1052 être pas faire la recherche c'est / y a d'autres choses / mais ceux / qui veulent faire de la
1053 recherche / par exemple / quand ils voient des choses / y a des personnes qui disent / oui c'est
1054 nouveau c'est super / non c'est pas nouveau du tout **ER auto-répétition reprise à distance** /
1055 mais les gens ne savent pas / donc ils pensent que c'est nouveau // parce qu'ils savent pas ce
1056 qu'il y a / d'accord ? / donc ça / dix septembre deux mille dix-huit c'est*un exemple que / le
1057 courant / des relations*humaines / et ben c'est ça // alors vous voulez que je vous montre une
1058 chose pour rigoler ? / alors je descends (Il descend l'article.) / regardez la première phrase // et
1059 c'est le hasard hein / parce que le cours je l'ai fait cet*été / donc je l'ai pas fait là // regardez
1060 **ES** / regardez la première phrase **ER auto-répétition totale** (Les étudiants lisent la première
1061 phrase de l'article.) /// ben voilà // vous vous rendez compte ? // là ça fait sept jours que c'est
1062 sorti / aux*États-Unis ça // et là / c'est exactement ce qu'on dit // donc vous comprenez que /
1063 euh / ce qu'on dit là ça a du sens / c'était l'objectif / alors c'était juste pour vous montrer ça /
1064 donc l'idée c'est pas de euh / rentrer en détails / mais euh / alors / le courant **ES** le courant que
1065 j'ai vous*ai expliqué ce dont on a parlé **ER auto-répétition totale** / Issac Getz là qui enseigne à
1066 l'ESCP Europe / c'est une*école parisienne / en fait en France y a trois trois meilleures écoles
1067 de business / c'est HEC / ESSEC / ESCP // y en*a d'autres hein ? / mais c'est pas c'est
1068 vraiment le le les trois premières / les podiums // en école de business j'ai dit hein ? / pas
1069 ingénieur // et lui / il travaille à l'ESCP Europe / et il travaille beaucoup sur le concept /
1070 d'entreprise libérée // de dire / il faut arrêter d'avoir des managers qui disent faut faire ci faut
1071 faire ça / lui ce qu'il veut c'est / plus de pyramide / de ce truc-là / donc que les gens soient
1072 responsables sans managers et tout ça / d'accord ? // alors / attention hein ? / c'est pas
1073 une*égalité / mais c'est des*idées // donc ça ça c'est encore une autre paire de lunettes (en
1074 pointant l'article) // d'accord ? / c'est la paire de lunettes Mayo **ES** / mais une paire de
1075 lunettes plus récente **ER auto-répétition partielle** // d'accord ? // vous comprenez là ça va ? **ES**
1076 / tout le monde comprend ? **ER auto-paraphrase variation** / bon alors / donc ça c'était un
1077 exemple pour vous montrer comment ça se passe // alors je tourne sur le le // alors / Chirs

1078 Argyris **ES** / alors ça Chris Argyris **ER auto-répétition partielle** / il est très très connu / encore
1079 aujourd'hui / il*a créé plein de théories // exceptionnelles / lui / alors je vous fais **ES** je vais
1080 faire lui rapidement **ER auto-paraphrase variation** / on peut pas tout faire / au moins il faudrait
1081 / euh / vingt cours // Douglas McGrégor / il a créé / la théorie X / et Y / XY **ES** (en anglais) /
1082 d'accord ? / XY **ER auto-répétition totale** (en anglais) / c'est quoi ? / X / vous connaissez ? **ES**
1083 // vous connaissez la théorie X et Y ? **ER auto-répétition totale** // alors c'est quoi ? / je vous
1084 montre ce que c'est // je peux effacer ça ou pas? **ES** // je peux effacer l'histoire-là ? **ER auto-**
1085 **paraphrase expansion exemplification** (Il pointe le tableau du doigt.) / c'est bon ? / plus
1086 besoin ?
1087 Es : oui oui
1088 P Cours SPE F : bon alors je vous montre ce que c'est la théorie X et Y (Il efface le tableau.)
1089 // alors c'est la c'est exactement / l'influence de Mayo **ES** / donc Mayo **ER auto-répétition**
1090 **partielle** / qu'est-ce qu'il dit ? **ES** / il dit que **ER auto-répétition partielle** / le facteur de
1091 l'humain est important / la le courant des relations*humaines / et McGregor il a créé une
1092 théorie / X / Y **ES** (Il écrit au tableau X Y.) / X c'est quoi ? **ER1 auto-répétition partielle** / c'est
1093 les théories qui s'opposent / donc opposent on fait comme ça (Il dessine ≠.) / X / c'est dire
1094 l'être humain / il veut pas travailler / il est fainéant / il est paresseux / il faut le contrôler / il
1095 faut le réglementer / il faut fin bref **ER2 auto-paraphrase expansion explication définitoire** / ça
1096 c'est la théorie X **ER3 auto-répétition partielle**
1097 Es : ah
1098 P Cours SPE F : théorie Y c'est l'inverse / l'être humain il est autonome / il est responsable /
1099 on peut lui faire confiance / il peut faire tout seul **ER4 auto-paraphrase expansion explication**
1100 **définitoire** // voilà c'est les deux théories // donc vous*imaginez un peu l'influence de tout ça
1101 / tout ce ces théories-là / et ben en fait ça explique tout ce qui se passe aujourd'hui // c'est
1102 pour ça que la la recherche est importante // voilà / donc ça si ça vous*intéresse / vous pourrez
1103 aller voir des / bon / c'est un exemple // Issac Getz je fais pas / parce que / autrement j'en ai
1104 pour // voilà (Il efface le tableau.) // voilà voilà / donc // ça c'est bon / alors on*a vu /
1105 effectivement que l'influence / elle est énorme pourquoi parce que je vous ai montré / un
1106 article de HBR (en anglais) / du dix septembre deux mille dix-huit qui montre / que / c'est la
1107 suite logique // d'accord ? / alors voilà notre ami Mayo // et euh / son ouvrage / alors attention
1108 ici y a pas d'erreurs hein ? (Il pointe son diaporama du doigt.) / vous voyez c'est marqué
1109 Elton Mayo / ça c'est le / est-ce que est-ce que vous savez comment sont faits les les noms et
1110 les prénoms américains tout ça ? / vous savez ou pas ? / et faut vous*expliquer ça / c'est très
1111 important / ça c'est capital pour vous // alors regardez bien / là c'est marqué Elton Mayo **ES** /
1112 Elton Mayo **ER auto-répétition partielle** / et là vous dites quoi ? (Il écrit *ELTON*.) / Elton

1113 c'est son prénom c'est ça ? / et là c'est son nom (Il écrit *MAYO* après *Elton.*) / et regardez ce
1114 que j'ai écrit avant / c'est pas une faute hein ? (Il remet le diaporama sur Mayo.) / mais je le
1115 dis quand même // là c'est / c'est plus pareil / George (Il écrit *GEORGE*) / E Mayo (Il écrit *E*
1116 *MAYO* après *GEORGE.*) / alors pourquoi ? / parce que / tout simplement / il préférerait /
1117 s'appeler comme ça / vous savez ce que c'est ça ? / tous / les noms américains sont comme ça
1118 / et il faut **ES** il faut savoir ça c'est important pour vous **ER auto-répétition partielle** / c'est-à-
1119 dire que / vous*avez / le prénom **ES** / first name **ER auto-paraphrase variation** (Il entoure
1120 *GEORGE.*) / middle name **ES** / ils ont tous un middle name hein ? **ER auto-répétition totale** /
1121 c'est ils mettent pas mais ils l'ont hein ? (Il entoure *E.*) / et / last name (Il entoure *MAYO.*) //
1122 d'accord ? / donc ils ont tous // Bill Gates par exemple / il a un middle name / et ils l'ont //
1123 voilà / donc ça ça c'est important // voilà / vous comprenez un petit peu / donc ça c'est pas
1124 une erreur mais il préférerait s'appeler comme ça // et / plus les*Américains / vieillissent /
1125 généralement / les chercheurs / ils vont changer / leurs leurs prénoms // un exemple un
1126 chercheur qui s'appelle / ça il faut savoir aussi / euh quelqu'un qui s'appelle William **ES** (Il
1127 écrit *WILLIAM.*) // vous connaissez William ? **ER1 auto-répétition partielle** / vous connaissez
1128 William comme prénom ? **ER2 auto-répétition partielle**
1129 Es : oui
1130 P Cours SPE F : vous savez ce que ça veut dire en français ? / ça veut dire Guillaume
1131 Es : ahhhh
1132 P Cours SPE F : William ça veut dire Guillaume / mais / vu que ça (Il entoure *WILLIAM.*) / ça
1133 fait un petit peu bébé / un petit peu teenagers ou / voyez ce que je veux dire ? / et ben ils
1134 s'appellent plus comme ça // donc ils vont changer / généralement / William donc ils vont
1135 faire / j'en connais un qui s'appelait comme ça / ils vont s'appeler Bill (Il écrit *BILL.*) / donc
1136 généralement ce qui s'appelaient Bill c'était des William // bon il faut savoir / les trucs
1137 comme ça c'est euh / bon voilà / d'accord ? / ça c'est l'éducation euh // parce que concrète
1138 hum / en Chine / moi je suis concerné aussi mais / en Chine / y aura de plus*en plus / les deux
1139 pays qui règnent aujourd'hui c'est quoi ? / c'est la Chine et les*États-Unis d'accord ? / c'est
1140 les deux puissances / mondiales d'accord ? / États-Unis / et Chine / donc c'est*important de
1141 comprendre aussi / comment les États-Unis fonctionnent // très*important / alors ça c'est bon
1142 / on passe / tout le monde a compris là ? / donc je vous remets le petit livre / donc / on voit
1143 bien le titre du livre est*intéressant / il dit / les problèmes sociaux / de la civilisation
1144 industrielle / c'est-à-dire que / il remet en question // le courant de la théorie administrative /
1145 et la théorie scientifique / il dit non / j'suis pas d'accord // et donc moi je dis que / il faut
1146 prendre en compte l'être humain / pour que / euh // et bien sûr avec des preuves tout ça /
1147 d'accord ? /// voilà / alors on continue (Il clique sur sa souris pour passer au diaporama

1148 suivant.) /// le courant / alors ça c'est un / courant très*important // qui est très très très euh /
1149 qui est toujours de très dans l'actualité / vous verrez pourquoi / alors c'est quoi la théorie de
1150 contingence / ça était fondé dans les années soixante y en*a plusieurs / mais là / les
1151 principaux c'est Burns / et Stalker // j'ai dit entre autres **ES** / quand je dis entre autres **ER**
1152 **auto-répétition partielle** / ça veut dire qu'y a d'autres / mais / ce sont les plus connus / donc /
1153 là / ils changent complètement // la question / vous vous souvenez / la question ? **ES** / quel
1154 type de management / ça c'est la question clé / vous vous souvenez de la question clé ? **ER**
1155 **auto-paraphrase variation** / faut-il / formuler et implémenter / dans telle ou telle organisation /
1156 d'accord ? / ça c'est faut toujours / penser à la question // quand vous*allez faire votre travail
1157 // euh / sur Didi / Trois ents soixante et*un Degrés / on verra si vous*avez des questions là-
1158 dessus / faudra vraiment être précis sur la question / je fais **ES** je fais **ER auto-répétition totale**
1159 / là ça je garde un point pour Didi faut que j'en parle à la fin / parce que / je mets ici (Il écrit
1160 au tableau *DiDi 361°*) / et j'en je ferai un petit mot là-dessus // voilà / et je mets la question
1161 (Il écrit ? au-dessus de *DiDi* et *361°*) // alors / ça c'est quoi ce courant ? / ça c'est plus
1162 une*histoire vraiment pour / de // machine / c'est plus une question humaine avec facteurs
1163 humains / c'est autre chose / c'est l'environnement **ES** // l'environnement ça veut pas dire euh
1164 **ER1 auto-répétition partielle** / le climat / l'environnement **ER2 auto-répétition partielle** ça
1165 veut dire / vous avec de l'organisation / et vous avez l'environnement **ER3 auto-répétition**
1166 **partielle** c'est-à-dire **MR** euh / et ben euh / le pays / le facteur culturel / plein de chose / tout
1167 ce qu'y a / les fournisseurs tout ça **ER4 auto-paraphrase expansion explication définitoire** / et
1168 en fonction / du type d'environnement / d'accord ? / et ben / on va trouver des possibilités
1169 d'organisation // je vous rappelle que des facteurs de contingence **ES** / contingence **ER1 auto-**
1170 **répétition partielle** ça veut dire **MR** dépend de // ça dépend de **ER auto-paraphrase expansion**
1171 **explicaiton définitoire** / d'accord ? / quand on dit c'est contingent **ES** / ça dépend de **ER auto-**
1172 **paraphrase variation** // alors bien sûr vous vous connaissez déjà // Mintzberg est là-dedans /
1173 celui que vous*avez vu en vidéo là / et ben / lui il est là-dedans // c'est-à-dire qu'en fait / il
1174 pense qu'effectivement / que ça dépend de certaines situations // Danny Miller qui était
1175 doctorant de Mintzberg / très très très connu au Canada // HEC Montréal / est là-dedans aussi
1176 // euh / donc / c'est la théorie de la contingence // (Il met le diaporama suivant.) alors ça c'est
1177 le livre référence de Burns et de Stalker / le management d'innovation / mais plutôt niveau /
1178 euh / technique // d'accord ? / donc la contingence **ES** c'est par exemple euh / est-ce que ma
1179 ma concurrence c'est élevé pas élevé // est-ce que euh / c'est une*industrie qui va très vite /
1180 un exemple est-ce que c'est des microprocesseurs / chipset / est-ce que je fais je vends des
1181 boissons euh de l'eau / est-ce que je vends des choses / en fonction de tout ça / l'industrie /
1182 sont des facteurs de contingence / et je vais devoir m'organiser / par rapport à mon

1183 environnement / sur la concurrence / en fonction de l'industrie en fonction des produits / y a
1184 plein de grilles de lecture là-dessus ER auto-paraphrase expansion exemplification / donc /
1185 c'est encore un courant / donc les deux premiers courants ES / on va reprendre la synthèse /
1186 les deux premiers courants ER auto-répétition partielle // théorie de la / administrative / et la
1187 gestion scientifique / ce sont des standards / ce sont les tous débuts / là ce sont les machines
1188 gnagnagna / un peu côté un peu euh / oui l'être humain il était il était secondaire //
1189 relations*humaines c'est qu'on voit que l'être humain compte plus qu'on imaginait / et la
1190 contingence / finalement / contingence c'est plus macro // on s'intéresse moins à l'être
1191 humain / et on pense que c'est des choses qui dépassent l'être humain / et c'est des facteurs
1192 euh qui sont plus macros ER auto-paraphrase résumé // et donc / pour faire simple / et là c'est
1193 c'est fin simple mais c'est pas simple / c'est que / faut savoir que ça / c'est pas la solution ES
1194 (Il montre le courant de la théorie des relations humaines sur le diaporama.) / ça / c'est pas la
1195 solution ER1 auto-répétition totale (Il montre le courant de la gestion scientifique sur le
1196 diaporama.) / ça / c'est pas la solution ER2 auto-répétition totale (Il montre le courant de la
1197 contingence sur le diaporama.) / et ça c'est pas la solution ER3 auto-répétition totale (Il
1198 montre le courant de la théorie de la contingence sur le diaporama.) // parce que chaque paire
1199 de lunettes / vous*allez mettre / elle*a des problèmes // et donc // pourquoi ? / parce que votre
1200 vue / votre problème visuel / il va évoluer / parce que / aujourd'hui le monde évolue /
1201 d'accord ? // si vous faites quelque cho / un exemple / euh en Chine aujourd'hui / ça va très
1202 très très vite d'accord ? ES / très très très vite ER auto-répétition partielle / donc forcément /
1203 les*anciens / euh / maîtres du monde / qui étaient habituels à des petites choses gnagnagna / et
1204 qui voient des choses comment ça se passe / comprennent plus // donc leurs grilles de lecture /
1205 leurs lunettes qu'ils portent ne sont plus adaptées // et l'objectif que vous*aurez dans les
1206 entreprises / c'est de créer votre propre paire de lunettes / pour que / votre organisation soit la
1207 mieux gérée possible // c'est du sur mesure // d'accord ? / c'est ça qui est pas facile / là
1208 vous comprenez mieux maintenant je pense / vous me direz après si vous comprenez mais /
1209 vous comprenez tout le challenge tout le défi du management / de la gestion /// et c'est c'est
1210 du boulot hein ? / d'accord ? / alors certains savaient que ça existe pour ça qu'ils ne se posent
1211 pas de questions / mais vous / vous savez / que / il faut trouver / la bonne façon d'appréhender
1212 les choses / donc / bien sûr / j'avais dit l'année dernière en première année aussi quand je
1213 vous*ai fait cours sur (mots inaudibles) / y a pas de / one best way / d'accord ? / ça n'existe
1214 pas ça // donc / y a pas d'approche idéale là-dessus / d'accord ? / un*exemple / ZTE ES / alors
1215 je comment on dit en chinois ZTE ? ER1 auto-répétition partielle / entreprise téléphonique /
1216 chinois ZTE ER2 auto-répétition partielle / ZTE ER3 auto-paraphrase variation (en anglais)
1217 Es : ah zhongxing (en français : ZTE)

1218 P Cours SPE F : comment on dit en chinois ?
1219 Es : zhongxing | zhong zhongxing (en français : ZTE | Z ZTE)
1220 P Cours SPE F : voilà / ça vous comprenez ? / donc vous savez ce qui s'est passé ça fait
1221 quelques mois / alors ils ont été bloqués aux*États-Unis / pour plein de choses / soit disant fin
1222 bref voilà // là maintenant y a le patron de euh / JD / qui est embêté aussi aux*États-Unis soit
1223 disant / donc en fait c'est quoi ? / et ben le monde change / y a des rapports de force / des
1224 luttes d'influence tout ça / donc vous / et il faudra vous*adapter **ES** / moi aussi hein je vais je
1225 je suis comme vous hein ? / s'adapter par rapport à tout ça **ER auto-répétition partielle** // mais
1226 la chance que vous*avez / c'est grâce / à vos paires de lu / vous*avez pas qu'une paire de
1227 lunettes vous*avez déjà trois hein ? **ES** / vous*avez / une paire de lunettes chinoises **ER1**
1228 **auto-répétition partielle** / une paire de lunettes françaises **ER2 auto-répétition partielle** / et une
1229 paire de lunettes euh / anglaises **ER3 auto-répétition partielle** // ça c'est les **ES** / ça c'est les
1230 grandes paires de lunettes **ER auto-répétition totale** / et après / vous*avez de différentes
1231 lunettes / avec des spécialités des cours tout ça (toux d'un étudiant) / vous*avez encore
1232 d'autres paires de lunettes / d'accord ? / y a des personnes qui n'ont qu'une paire de lunettes //
1233 donc il peut se passer n'importe quoi / ils verront toujours la même chose / d'accord ? / bon /
1234 c'est la vie // donc y a pas d'approche idéale / c'est à vous de construire / vous pouvez prendre
1235 un peu de ça **ES** / un peu de ça **ER1 auto-répétition partielle** / un peu de ça **ER2 auto-**
1236 **répétition partielle** un peu de ça **ER3 auto-répétition partielle** (Il montre les quatre courants
1237 écrits sur le diaporama.) / c'est à vous de faire du sur mesure // voilà // alors / maintenant on
1238 va / approfondir / parce qu'on va revenir sur le POAC (Il lit son diaporama.) / donc
1239 les*éléments de réponses à la question clé / sont innombrables **ES** / c'est-à-dire **MR** qu'y a
1240 des millions des milliards ce que vous voulez **ER1 auto-paraphrase expansion explication**
1241 **définitoire** / c'est limitless **ER2 auto-paraphrase variation** / néanmoins / pour que
1242 les*organisations atteignent leurs finalités / il est incontournable que le management soit en
1243 phase avec le contexte / et que le management formulé et implémenté / ça c'est la question /
1244 soit cohérent // si / la planification n'est pas cohérente avec l'organisation avec l'activation et
1245 le contrôle ça se passera pas / donc / il faut que le POAC / la chaise **ES** / les quatre pieds de la
1246 chaise **ER auto-répétition totale** / soient équilibrés **ES** / et soient pas bancals **ER auto-**
1247 **paraphrase variation** (Il mime une chaise bancale qui bouge.) / faut que la chaise elle repose
1248 sur ses quatre pieds / d'accord ? // donc / ça c'est un point important / alors maintenant ce
1249 qu'on va faire // je vais vous*expliquer / en détail / ce que sont / les quatre lettres (Il passe au
1250 diaporama suivant.) // planification c'est quoi ? / c'est*un processus volontariste **ES** /
1251 volontariste ça veut dire quoi ? **ER auto-répétition partielle** / ça veut dire ça dépend de nous
1252 **ES** // ça dépend pas des autres / ça dépend de nous **ER auto-répétition partielle** / c'est

1253 l'intention **ES** / c'est l'intention **ER auto-répétition totale** // comment on va fixer ces objectifs ?
1254 / comment on va déterminer ces moyens et ces ressources ? / pour atteindre ces objectifs /
1255 selon un calendrier / en donnant les*étapes intermédiaires à franchir // donc c'est un guide /
1256 qui permet à chaque acteur d'entreprise / de se situer / et d'orienter son action par rapport à
1257 l'objectif général / tous les salariés vous*allez leur dire si vous*êtes euh responsable // voilà
1258 ma stratégie / voilà ma planification / et comme ça / les salariés / vont dire ah oui si je fais ça
1259 et ben ton explication c'est ça / et donc / ils pourront se avoir un guide / si y a pas de guide y a
1260 quoi ? / y a rien **ES** / quand y a rien **ER auto-répétition totale** / c'est quoi ? c'est la catastrophe
1261 / parce que l'être humain il n'aime pas le vide / l'être humain il faut qu'il ait des repères //
1262 donc la planification c'est pas une garantie / c'est pas parce qu'on dit que ça va être comme ça
1263 que ça va être comme ça / mais ça permet d'être un un un chemin / qu'on trace / et on verra si
1264 le chemin est bon ou pas / ça c'est la planification **ER auto-paraphrase réduction**
1265 **dénomination** // donc tout le monde dans l'organisation / aura connaissance de cette
1266 planification et pourra se situer / pourra travailler / par rapport à ça / donc c'est un guide /
1267 c'est un repère // alors // (Il change de diaporama.) là je dis différemment / on va dire que
1268 c'est c'est un cadre de travail / d'accord / la direction elle est commune / un exemple / une
1269 équipe de football **ES** / je prends l'exemple parce que c'est le / y a une équipe de football ici
1270 **ER1 auto-répétition totale** / l'équipe de football d'accord ? **ER2 auto-paraphrase variation** / si
1271 les joueurs sont pas sur le terrain / ils savent pas ce qu'il faut faire / on joue **ES** on joue au
1272 football **ER auto-répétition totale** / et joue / si y a pas d'organisation / si y a pas euh / de
1273 placement / des*attaquants des milieux de terrain / des défenseurs / des gardiens / si y a pas de
1274 / tactique **ES** de stratégie **ER auto-paraphrase variation** de jeu // qu'est-ce qui se passe ? / là
1275 c'est la catastrophe // c'est un peu le euh / voilà // donc c'est pour ça que c'est important
1276 d'avoir les meilleures*équipes au monde **ES** / les meilleures*équipes au monde **ER auto-**
1277 **répétition partielle** / euh / sont organisées // d'accord ? // et entreprise aussi / est*organisée
1278 forcément // alors je la phrase à la fin est*importante / je dis que // c'est très difficile de suivre
1279 un plan à la lettre / une*équipe de foot on va leur dire euh / il faut que tu fasses ça **ES** faut que
1280 tu fasses ça **ER auto-répétition partielle** / mais après sur le terrain il se passe des choses / on
1281 peut se blesser / euh / l'équipe adverse peut changer de tactique / euh il peut se passer plein
1282 de choses / et donc ça veut pas dire qu'on va suivre / mais le plan on peut le changer // et en
1283 fait / effectivement / la vie d'une organisation n'est pas comparable à une autoroute / la vie
1284 n'est pas ça (Il avance sa main rapidement.) / on*aimerait sur ça / mais quelques fois / on fait
1285 ça **ES** on fait ça **ER1 auto-répétition totale** on fait ça **ER2 auto-répétition totale** (Il bouge sa
1286 main vers la gauche vers la droite et de nouveau vers la gauche.) / mais c'est une **ES** / un
1287 blueprint **ER auto-correction rectification** / worldmap / qui permet / que tout le monde aille

1288 dans le même sens // ça c'est important // alors ça c'est la planification // on va passer au à la
1289 deuxième lettre / alors là c'était le P / vous*inquiétez pas / vous*aurez le support // euh donc
1290 vous pouvez regarder ça tranquillement / et si vous*avez des questions après / vous me les
1291 poserez / euh sans problème / alors l'organisation / on a planifié **ES** / donc c'est la vision /
1292 les*objectifs / les moyens / les ressources / toute la stratégie on a planifié **ER auto-paraphrase**
1293 **expansion exemplification** // alors l'organisation c'est quoi ? / ça permet de définir les tâches
1294 à accomplir // d'établir les liens d'autorité / le management subordonné // et donc // ça permet
1295 de / d'organiser l'ensemble / d'accord ? / les départements / les relations avec les gens / qui
1296 est mon chef / qui sont qui est mon équipe / à qui je dois me reporter tout ça // donc ça / ça
1297 s'appelle l'organisation /// alors pour faire simple / ceux qui ont plus mal à comprendre /
1298 organisation // vous dites // division du travail / comment le travail / alors une*équipe de
1299 football par exemple **ES** / c'est un*exemple que vous comprenez tous une*équipe de football
1300 **ER auto-répétition partielle** / ou une*équipe de basket si vous voulez // y a des personnes qui
1301 vont être là pour / pour faire quoi ? / pour marquer des buts / ou marquer des paniers / d'autres
1302 qui vont être là pour défendre / d'autres qui vont être là pour / euh / distribuer / au milieu / par
1303 exemple / et donc / si / il n'y a pas de distributeurs et les*attaquants n'ont pas de ballon **ES** /
1304 et si les attaquants n'ont pas de ballon **ER auto-répétition partielle** / et ben ils marquent pas /
1305 et tout ça c'est une*organisation / d'accord ? / alors là / c'est super comme **ES** / comme **ER1**
1306 **auto-répétition partielle** // comme j'ai un exemple extraordinaire pour vous **ER2 auto-**
1307 **répétition partielle** / vous*allez comprendre tout de suite // quelqu'un qui vous dit / ah oui /
1308 l'organisation / c'est pas important / on va faire comme ça c'est pas grave // on va improviser
1309 / je vous montrerai un exemple concret / est-ce que vous connaissez Adam Smith ?
1310 Es : oui oui
1311 P Cours SPE F : vous*avez appris ça où ? / en chinois ?
1312 Es : yadang simisi (en chinois qui est une traduction phonétique d'Adam Smith)
1313 P Cours SPE F : qu'est-ce que c'est ? / ça veut dire quoi ? // c'est un cours de chinois c'est ça ?
1314 E : (explication inaudible de la prononciation d'Adam Smith au professeur)
1315 P Cours SPE F : ah super ça / comment vous le dites ? / en chinois ?
1316 Même E : yadang simisi (en chinois qui est une traduction phonétique d'Adam Smith)
1317 P Cours SPE F : il faut que j / j'ai du boulot / ça me fait peur / mais il faut que je fasse // alors
1318 / donc / Adam Smith / alors regardez l'exemple vous*êtes prêts ? / quelqu'un qui vous dit /
1319 l'organisation / je m'en fous / c'est pas important / ça sert à rien / je vous montre l'exemple ? /
1320 un exemple qui est véridique / qui est prouvé / on est parti ? (Il passe au diaporama suivant.) //
1321 donc Adam Smith / qui est*un économiste anglais / et ça c'est son livre (Il indique le livre
1322 d'Adam Smith sur le diaporama avec son pointeur laser.) / toujours d'actualité d'ailleurs //

1323 une usine / qui adopte la division du travail qui est organisée / d'accord ? / elle peut produire
1324 quatre mille épingles par jour / d'accord ? / sans l'adopter sans la division du travail avant que
1325 l'organisation arrive / elle en produit seulement vingt **ES** // vous savez pourquoi ? / alors je
1326 vous*explique / avant les dans les usines / la personne faisait tous les*éléments d'épingle
1327 toute seule / gnagnagna gnagnagna / et donc **ES** / du coup **ER auto-paraphrase variation** /
1328 il*en*avait vingt **ER auto-répétition reprise à distance** / après / ils se sont spécialisés / y en a
1329 un qui faisait la tête d'épingle / l'autre faisait **ES** l'autre faisait / **ER auto-répétition totale** du
1330 coup / ça a accéléré le mouvement / et les personnes sont devenues plus*efficaces // l'équipe
1331 de foot par exemple / ça arrive souvent dans les matchs là / dans les meilleures*équipes ou
1332 une*équipe de basket / y a des gens qui veulent tout faire // il veut être goal / attaquant / au
1333 milieu / défenseur / et du coup c'est / c'est pas possible // c'est pas possible / donc /
1334 l'organisation la division du travail / quand on respecte sa / sa spécialité // on est meilleur //
1335 donc il faut des spécialistes / d'accord ? / et ça c'est un*exemple qui est qui est très connu / et
1336 qui permet / vous vous rendez compte / qu'il y a ? / incroyable hein ? / alors on*a vu **ES** / alors
1337 on*a vu planification **ER auto-répétition totale** / organisation / PO / maintenant on va faire le
1338 A **ES** / activation **ER auto-paraphrase variation** // alors activation c'est quoi ? / on*a vu la
1339 planification c'est définir les tâches et les*articuler après / d'accord ? / l'organisation / c'est
1340 un support / pour la mise en*œuvre / la division du travail / le contrôle on verra après mais je
1341 le mets là pour comprendre / permet de vérifier pour voir si tout se passe comme prévu / et
1342 l'activation / c'est quoi ? / c'est d'animer / ça c'est le rôle des managers / les*hommes et les
1343 femmes / qui vont faire toutes ces tâches // c'est ça le management / si les gens / vous les
1344 motivez pas / si vous ne les / euh /*encadrez pas / si vous ne les*écoutez pas / si vous ne des /
1345 si vous les ne donnez pas de de récompenses / et ben y a rien qui va se passer hein ? /
1346 d'accord ? / un*exemple pour le football / ou pour le basket / je prends l'exemple parce qu'y a
1347 une équipe ici / c'est bien un*exemple concret / si vous*avez une*équipe à mi-temps /
1348 d'accord ? / donc quarante-cinq minutes et l'équipe **ES** / je prends un*exemple / quarante-
1349 cinq premières minutes **ER1 auto-répétition partielle** (Il efface le tableau.) // vous*avez
1350 quarante-cinq minutes **ER2 auto-répétition partielle** / donc des mi-temps / first half second
1351 half / donc première mi-temps **ES** / c'est first half **ER auto-paraphrase variation** (Il écrit au
1352 tableau *1st HALF*.) / et donc / vous*avez ici le break **ES** / donc la pause **ER auto-paraphrase**
1353 **variation** (Il écrit *la pause*.) / et vous*avez la / la seconde mi-temps (Il écrit *2nd HALF*.) / là
1354 vous*avez une*équipe **ES** / une équipe qui perd **ER auto-répétition partielle** / zéro / d'accord ?
1355 / à trois / ça arrive ça // là / ils ont la mi-temps / et après / qu'est-ce qui se passe ? / ils gagnent
1356 quatre trois / qu'est-ce qui s'est passé ? / et il s'est passé que / euh l'entraîneur / le président
1357 du club / a été dans les vestiaires / et leur a dit // des choses pour les / motiver

1358 Es : ah

1359 P Cours SPE F : vous comprenez ? / c'est ça l'activation // voilà // donc ça c'est un*exemple /

1360 hein ? / qu'on peut donner / gardez ça si vous voulez / pour activation // voilà /// alors (Il

1361 passe au diaporama suivant.) // regardez / un*exemple / là c'est en détail // j'ai dit la

1362 motivation / y a pas que ça / y a quelques fois des gens qui se qui font quoi ? / qui se

1363 querellent / qui sont pas d'accord // des de pouvoir / c'est moi le chef / je joue mieux que toi

1364 gnagnagna gnagnagna / j'ai envie de jouer tu joues pas / et donc il faut que quelqu'un cadre //

1365 gère tout ça / d'accord ? / quand y a des conflits / donc il faut gé **ES** savoir gérer les conflits

1366 **ER auto-correction rectification** // donc / euh / voilà pour ça / donc / on a vu ensemble / et ça

1367 (Il pointe son diaporama du doigt.) / dans votre vie / parce que j'ai marqué ici mais vous lirez

1368 après / parce que j'ai **ES** je préfère **ER auto-correction rectification** vraiment tout voir on voit

1369 tout bien / motivation pouvoir conflit commandement changement / ce sont des mots /

1370 vous*allez travailler bientôt / vous travaillez déjà / mais dans une*organisation / vous verrez /

1371 ce sont des mots quotidiens // c'est les mots qui reviennent sans*arrêt **ES** sans*arrêt **ER1**

1372 **auto-répétition partielle** sans*arrêt **ER2 auto-répétition partielle** / après pour ça / y a des

1373 théories hein ? **ES** / ici y a des théories **ER1 auto-répétition partielle** là y a des théories **ER2**

1374 **auto-répétition partielle** / théories **ER3 auto-répétition partielle** / théories **ER4 auto-répétition**

1375 **partielle** / et théories **ER5 auto-répétition partielle** (Il pointe le diaporama du doigt.) // le

1376 changement y a des théories tout ça **ER6 auto-répétition partielle** / mais on*a pas le temps de

1377 faire tout ça / mais faut savoir qu'y a des / voilà / hop / dernière étape / donc on a vu

1378 planification / organisation / articulation / et maintenant on est sur le contrôle **ES** / le contrôle

1379 c'est quoi ? **ER1 auto-répétition partielle** // c'est*un élément qui permet / de voir / si tout ce

1380 qu'on a fait se passe bien / et de corriger forcément si ça va pas **ER2 auto-paraphrase**

1381 **expansion exemplification** // là exemple / ici (Il montre l'exemple de l'équipe de football écrit

1382 au tableau.) / là y a du contrôle là / parce que l'activation / elle a lieu sur toutes les*étapes /

1383 l'activation a lieu / quand on motive les gens **ES** / c'est pas qu'à la fin / on motive les gens **ER**

1384 **auto-répétition partielle** / à la première mi-temps / à la mi-temps / et ici / et là c'est pareil / on

1385 voit le schéma après / quand vous*activez **ES** / vous activez sur la qualification **ER auto-**

1386 **répétition partielle** / sur l'organisation / et sur le contrôle / d'accord ? / la motivation elle*est

1387 tout le temps // donc / ici / qu'est-ce qui s'est passé ? / y avait zéro à trois / donc qu'est-ce

1388 qu'il faut faire ? / ben y a un problème / si on reste comme ça / c'est la **ES** c'est la mort **ER**

1389 **auto-répétition totale** // donc y a eu des des changements quand il*était opéré / y a des

1390 remplaçants / y a peut-être un joueur qui jouait pas mais qui était pas motivé / tout ça // et

1391 donc on a fait des changements / et après on voit que / ça a porté ses fruits / donc / c'est une

1392 bonne chose / donc / le contrôle a lieu tout le temps // alors // ça je passe (Il passe au

1393 diaporama suivant.) / voilà le schéma / là vous comprenez mieux / je voulais arriver à ça //
1394 c'est tout ce qu'on a vu / donc la planification / c'est en*amont **ES** / c'est-à-dire **MR** que /
1395 c'est avant **ER auto-paraphrase variation** / ici vous avez l'organisation // l'activation /
1396 d'accord ? / et le résultat / parce que / on*attend attend un résultat / d'accord ? / donc on
1397 planifie / mais pour planifier / on sait à la fois / de la structure dans l'entreprise / la division
1398 du travail / euh les départements tout ça / tout ce qu'y a un peu structurel // l'activation / c'est
1399 la gestion / des*hommes et des femmes / et on*essaie d'atteindre ce résultat-là / donc ça / ici
1400 ici permet d'avoir ça (Il pointe son diaporama du doigt.) / mais attention / le résultat / y a un
1401 feed-back / qu'on voit / est-ce qu'il faut après ça / changer / la qualification ? / changer /
1402 l'activation ? / ou changer / l'organisation ? / alors généralement / je vous donne un*exemple
1403 / quand un dirigeant d'entreprise est licencié **ES** / viré **ER1 auto-paraphrase variation** / fire
1404 **ER2 auto-paraphrase variation** / ok ? / il se passe quoi ? / il se passe qu'on veut / ça ça va pas
1405 (Il montre le diaporama.) / donc / on change le dirigeant / quand vous voulez que
1406 l'organisation change / on change le dirigeant **ES** / on change pas les **ER auto-répétition**
1407 **partielle** / cadres intermédiaires // si on*estime que la planification est bonne / mais
1408 l'activation n'est pas bonne / on va changer de manager / et / quand ça ça va pas (Il montre
1409 le diaporama.) / qu'est-ce qu'on fait ? / généralement on*appelle des consultants // pour
1410 essayer d'avoir un regard / nouveau / et dire / peut-être qu'on*est mal organisé / comment les
1411 concurrents font ? / euh est-ce qu'on doit pas faire comme eux ? / ou pas comme eux ? /
1412 d'accord ? // donc / ça c'est le chemin / d'ensemble / POAC / d'accord ? / donc là / forcément
1413 vous*allez me dire / mais y a pas de R / et oui / mais le R / c'est le résultat // d'accord ? / ici
1414 c'est **ES** / si vous voulez ici c'est **ER1 auto-répétition partielle** / c'est le l'outcome **ER2 auto-**
1415 **répétition partielle** / d'accord ? / donc c'est nous on*est sur les moyens **ES** / les moyens c'est
1416 ça **ER1 auto-répétition partielle** (en pointant le diaporama) // ce sont les moyens **ER2 auto-**
1417 **répétition partielle** / les pieds du management / comment on fait pour gérer l'organisation ? /
1418 on agit sur ça **ES** / ça **ER1 auto-répétition partielle** / ça **ER2 auto-répétition partielle** / et ça
1419 **ER3 auto-répétition partielle** (en pointant le diaporama) // et faut savoir qu'y a pas d'ordre //
1420 quand vous*allez dans une entreprise / vous*êtes embauchés / vous*allez pas dire / ah je vais
1421 faire une planification / mais non / parce que l'entreprise elle existait déjà / peut-être on va
1422 vous dire / bah / essaie de voir pourquoi ça marche pas / ou essaie de mieux motiver les gens /
1423 essaie de changer le l'organisation **ES** // l'organisation ça veut dire **ER auto-répétition**
1424 **partielle** / on ferme l'usine / on va / un exemple de la Chine par exemple / on va transférer une
1425 petite production au Vietnam / vous comprenez ? // pourquoi ? / alors pourquoi ça
1426 nous*intéresse / pourquoi ? / ça intéresse là
1427 Es : oui

- 1428 P Cours SPE F : ça m'intéresse / allez-y
- 1429 E : réponses inaudibles
- 1430 P Cours SPE F : plus faible / c'est bien // donc les manœuvres / c'est ça ? / level is cheaper
- 1431 Même E : hun hun
- 1432 P Cours SPE F : c'est ça ? / right (Il pointe des deux doigts comme Usain Bolt.) / on va passer
- 1433 en anglais (Les étudiants rient.) / non non on va pas faire ça **ES** / c'est du français / on fait pas
- 1434 ça **ER auto-paraphrase variation** / alors non c'est ça / non exactement / et y a pas que ça / y a
- 1435 quoi d'autres ? // y a c'est vrai / ça c'est la première raison / c'est clair qu'on fait pas ça pour
- 1436 le plaisir / mais une autre raison / est-ce que vous pensez à / trade war ?
- 1437 Es : ah yeah
- 1438 P Cours SPE F : et là / ça veut dire quoi ? / ça permet / une recule / parce qu'après / c'est plus
- 1439 les*États-Unis qui sont contre la Chine // hop-là / et ça contourne / vous comprenez ? // parce
- 1440 que / vous pourrez des tarifs douaniers / entre les*États-U / la Chine peut décider / je mets des
- 1441 tarifs douaniers sur Apple / alors là / c'est un truc de fou / là les produits Apple ils vont les ta
- 1442 tarifs douaniers dix pour cents de plus / parce que vous savez qu'y a pas les produits en Chine
- 1443 / vous savez ça ? **ES** / vous savez ou pas ? **ER auto-paraphrase variation** (silence des étudiants)
- 1444 // vous savez pas faudra que je vous montre la preuve / faut toujours avoir une preuve hein ? /
- 1445 sans preuve / regardez ce qu'il est écrit sur un téléphone / ça c'est un téléphone Apple // dites
- 1446 en / en en chinois (Il donne son téléphone à une étudiante et lui demande de lire ce qu'il est
- 1447 écrit dessus.)
- 1448 E : phrase inaudible
- 1449 P Cours SPE F : et dites en en chinois tout ça / et fort fort
- 1450 Même E : euh / zai jialifuniya sheji ranhou zai zhongguo shengchan (en chinois qui veut dire :
- 1451 design fait en Californie, fabriqué en Chine)
- 1452 P Cours SPE F : alors ? / vous comprenez c'est un peu le c'est compliqué hein ? / ça veut /
- 1453 les*États-Unis mettent des tarifs douaniers de dix pourcents pour les produits Apple / c'est
- 1454 leurs propres produits / américains / mais ils sont fabriqués en Chine / aujourd'hui c'est / un
- 1455 peu le // et donc le fait que la Chine par exemple / sous-traite ou produit (mots inaudibles)
- 1456 Vietnam / c'est la manœuvre forcément / mais pas que // la Chine aide l'Afrique pourquoi ? /
- 1457 d'accord ? / tout simple / c'est vraiment / là on est dans*un monde **ES** / le monde auquel on
- 1458 va vivre vous*allez vivre moi aussi mais vous **ER1 auto-paraphrase variation** / c'est un monde
- 1459 extrêmement complexe **ER2 auto-paraphrase expansion exemplification** / c'est pas juste y a
- 1460 qu'un / il faut qu'on / c'est pas ça / c'est très très complexe / mais c'est passionnant // euh /
- 1461 vous comprenez ça ?
- 1462 Es : oui

1463 P Cours SPE F : hein ? / c'est plus simple / donc là grâce à ça / vous pouvez un peu / avoir
1464 une grille de lecture et / comprendre un peu / euh / qu'est-ce qui se passe // d'accord ? (Il met
1465 le diaporama suivant.) / donc / l'approche / alors / j'ai pas fini / mais je finis juste ce truc-là /
1466 l'approche une fois on*attaque / que signifie innover ? / parce que là on*a le management / là
1467 / donc on*a le cadre / et vous savez dans quoi on*évolue / donc le management pour vous
1468 c'est / vous relirez / vous pouvez me poser des questions si vous*êtes pas ES / si vous n'avez
1469 pas compris ER auto-correction rectification / mais / l'histoire des paires de lunettes / je pense
1470 que c'est bien / le POAC c'est bien aussi // alors je reviens sur un*élément important pour
1471 vous // euh / ici là (Il indique *DiDi 361°* au tableau.) / donc la problématique c'est quoi ? / je
1472 vous*ai demandé / c'est quoi la question ? // comment l'entreprise Didi a-t-elle innové ? /
1473 comment l'entreprise Trois cents soixante et un a-t-elle innové ? / mais ES / y a un mais ER
1474 auto-répétition totale // ça c'est*une problématique / qui est très large / vous pouvez décider /
1475 de la rendre plus particulière

1476 Es : ah

1477 P Cours SPE F : vous comprenez ? / parce que / vous pouvez pas tout faire / donc / vous
1478 pouvez garder ça / comment Didi a innové vous*allez faire un truc vous / comme ça (Il étend
1479 ses bras au maximum.) / vous pouvez dire que / ça c'est le sujet (Il approche ses mains l'une
1480 de l'autre.) / de faire une problématique beaucoup plus précise / vous comprenez ?

1481 Es : oui

1482 P Cours SPE F : c'est important / voilà / je l'ai précisé pour / tout le monde comprend ? //
1483 c'est important ça // parce que si vous faites / vous pouvez faire la la problématique générale /
1484 mais si vous décidez de travailler sur un point particulier // y a plein de choses ES / j'ai pas
1485 envie de vous donner des*indices / mais y a plein de choses possibles ER auto-paraphrase
1486 variation // et là vous pouvez décider de faire / mais faut ça reste dans l'innovation / comment
1487 Didi a innové ? / sur quelque chose euh / et ça la c'est très bien // est-ce que ça va ?

1488 Es : oui

1489 P Cours SPE F : est-ce qu'y a des questions ? (silence des étudiants) // est-ce que vous sau ES
1490 / vous pensez que management c'est mieux maintenant ? ER auto-correction rectification // ou
1491 pas ?

1492 Es : oui

1493 P Cours SPE F : c'est vrai ?

1494 Es : oui

1495 P Cours SPE F : et en fait tu sais c'est pourquoi ? / parce que le management c'est / le
1496 problème dans / je pense que tous les cours c'est comme ça / il faut trouver / le bon niveau
1497 entre l'abstrait et le concret / si vous*êtes sur un cours théorique / alors là c'est // trop concret

1498 et ben c'est compliqué parce que / voilà / vous pouvez pas généraliser / donc il faut trouver /
1499 un bon intermédiaire / pour bien comprendre / d'accord ? // mais je pense que la question clé
1500 là c'est une question qui vous servira euh tout le temps // après ceux qui n'ont pas compris / et
1501 c'est comme il / c'est quoi votre prénom ? (Il pointe un étudiant du doigt.) / votre camarade /
1502 non non / comment il s'appelle ? / prénom / chinois
1503 E : moi ?
1504 P Cours SPE F : chinois
1505 Même E : dongbai (en chinois)
1506 P Cours SPE F : alors je sais pas c'est bien ça (mot inaudible) mon oreille / alors / et / et ben /
1507 en fait / ce qui se passe / il a bien fait de dire je j'ai pas compris / et ben ça c'est bien / parce
1508 que si tout le monde dit euh super c'est cool / non / parce que / après c'est euh / d'accord ? //
1509 la prochaine fois / autrement vous faites un mail ES / un petit mail ER1 auto-paraphrase
1510 variation / un courrier ER2 auto-paraphrase variation / pour dire que j'ai pas compris un truc
1511 tout ça / et je vous*invite à bien relire le support / pour que / vous*ayez le temps de bien
1512 comprendre / j'ai pas remis la vidéo Mintzberg / parce qu'il faut qu'on qu'on fasse ça /
1513 j'essayerai de la repositionner sur un*autre album / d'accord ? / mais là le POAC c'est ES /
1514 c'est pas mal ER auto-répétition partielle // d'accord ? / vous*avez compris management avec
1515 les lunettes ? / vous*avez compris que le monde / ah oui ah oui / une citation ES / une citation
1516 exceptionnelle ER auto-répétition totale / donc euh / j'adore // euh // est-ce que / si je vous dis
1517 / penser qu'il n'existe / qu'une seule réalité ES / penser / qu'il n'existe / qu'une réalité ER
1518 auto-répétition totale / c'est la plus grande / des des*illusions / ça peut / alors pour faire
1519 simple / les gens ES / les gens ER auto-répétition totale / peut-être vous / faut faut changer /
1520 pensent que dans la vie / y a qu'une seule réalité / et là je vous ai montré avec des lunettes / et
1521 en fait / la façon dont vous regardez quelque chose / c'est vous qui allez changer la chose /
1522 d'accord ? / et c'est ça qui est fort / et euh / des personnes comme Bill Gates / comme Smith
1523 Jacobs Smith Jacobs / ou Mayun / ou le président de Didi / ou / de Trois cents soixante*et un /
1524 ce sont des gens qui ont ES / qui sont capables de voir différemment le marketing ER auto-
1525 correction rectification // d'accord ? / un joueur de football par exemple / un*exemple comme
1526 Messi / comment ES comment on dit Messi en chinois ? ER auto-répétition totale
1527 Es : meixi (en chinois qui veut dire Messi)
1528 P Cours SPE F : alors c'est bien / alors Messi / pourquoi il est bon ? / parce qu'il est différent
1529 / pourquoi Mbappé il est bon ? ES / comment on dit Mbappé en chinois ? ER1 auto-répétition
1530 partielle / Mbappé le Français ER2 auto-répétition partielle
1531 Es : mubapei (en chinois qui veut dire Mbappé)

1532 P Cours SPE F : Mbappé **ES** Mbappé **ER auto-répétition totale** / et ben très bien / et ben lui /
1533 pourquoi ? / parce qu'il *différent / ils ont un point commun **ES** / je vous dirai pas / mais
1534 ils*ont un point commun **ER auto-répétition totale** / parce qu'ils voient le jeu différemment //
1535 la plupart des gens voient / comme ça (Il mime des œillères.) / mais eux ils*ont un **ES** / ils
1536 voient autre chose **ER auto-correction rectification** / d'accord ? / c'est ça qui fait la différence
1537 / donc si vous / vous*habituez / à porter des lunettes différentes / et vous*allez dire / et ben
1538 vous*avez **ES** vous*avez des lunettes différentes **ER auto-répétition partielle** / vous parlez
1539 trois langues / ça c'est une chance énorme // hein ? / super hein ? // bon / à lundi prochain /
1540 ok ? / ça marche ? / et / si vous*avez des questions / un petit mail / et commencez à travailler
1541 sur le travail de groupe hein ? / Didi et / d'accord ?

ANNEXE 10 : ANALYSE DES REFORMULATIONS

Cours SPE U

Cours de spécialité : Civilisation Européenne

Lieu : dans une salle de classe

Date : 20/09/2018

Durée : 2h18 environ (00 : 04 : 34 – 02 : 22 : 55)

Vidéo : caméra du fond de la salle de classe

Profil de la classe : Licence 2, Langue Étrangère Appliquée, 25 étudiants

Profil du professeur : Allemand, 56 ans, 19 ans d'expérience d'enseignement

1 P Cours SPE U : bon / avant / de commencer / je préfère avoir une petite*annonce /
2 vous*avez peut-être vu les deux caméras / sont aujourd'hui dans notre cours / et elles*ont /
3 aucune importance pour nous / c'est*une*affaire privée / et une*affaire scientifique ES //
4 vous comprenez ? / scientifique ER auto-répétition partielle / derrière vous*avez GU Minghua
5 (Il écrit au tableau *Gu Minghua.*) / qui fait une thèse / de doctorat (Il écrit *thèse de doctorat.*) /
6 c'est*une collègue de l'IFC / mais elle fait un travail scientifique / qui s'appelle une thèse de
7 doctorat ES / vous savez ce que c'est ? / PHD ER auto-paraphrase variation / et elle travaille
8 sur la compréhension orale / elle va dans toutes les dans toutes les classes / et après / elle va
9 choisir des petites séquences / qui l'intéressent hein ? / nous ne sommes examinés ES /
10 vous*êtes pas examinés / moi non plus ER auto-paraphrase variation / donc y a aucune
11 inquiétude pour ces caméras ES // en parlant d'inquiétude ER auto-répétition partielle / là je
12 dois annoncer des choses inquiétantes / parce qu'on doit parler / d'examen ES / donc je vous
13 annonce les dates / pour nos examens ER auto-répétition partielle / donc on*est en LEA /
14 civilisation / euh culture (Il écrit au tableau *LEA Culture européenne.*) / donc vous savez / que
15 je dois vous donner / deux notes hein ? / donc nous*allons avoir / deux exercices / le premier
16 exercice aura lieu le vingt / premier examen aura lieu le vingt-sept septembre (Il écrit *1^{er}*
17 *examen : 27 sept.*) / c'est donc / la semaine prochaine // et le deuxième / le deuxième examen
18 / le premier / novembre (Il écrit *2^e examen : 1^{er} nov.*) // d'accord ? / alors / ne vous*inquiétez
19 pas hein ? / ce ne ce ne sera pas / très difficile / ce que vous devez apprendre / c'est / tout ce
20 qui était au tableau ES / rien d'autre / donc votre base / c'est tout ce qui était au tableau ER
21 auto-répétition totale / mais / attention hein ? / euh je vais vous demander / d'écrire (Il fait le
22 geste d'écrire.) / un texte ES / donc vous ne devez pas / dans l'examen / me dessiner des
23 tableaux / ou faire des listes / je veux des phrases entières ER auto-paraphrase expansion
24 exemplification / donc / si vous voulez vous préparer / à la maison / hein ? / vous regardez /
25 ceux qui étaient au tableau / et vous commencez à la maison / de transformer ça / en phrases /
26 vous*apprenez ça bien / et qu'il n'aura aucune difficulté / au l'examen / d'accord ? / pour le
27 deuxième examen / ce sera à peu près pareil / si vous voulez je vous donne aussi déjà les dates
28 pour la méthodologie (Il écrit *Méthodologie.*) /// donc / ce sera le jour après / vingt-huit
29 septembre (Il écrit *28 sept.*) // premier examen / et le deux novembre (Il écrit *2 nov.*) // le
30 deuxième // bon / pour la méthodologie / nous*avons encore deux cours avant / donc pour
31 l'instant / je ne vous annonce pas les choses / que vous devez préparer // c'est bien compris ? /
32 d'accord (Il efface le tableau.) /// alors / je vous rappelle // notre sujet / hein ? / là / où on s'est
33 arrêtés la dernière fois / hein ? / nous sommes toujours / dans la construction / idéologique /
34 de l'Europe (Il écrit *I La construction idéologique de l'Europe.*) /// nous*avons vu / en A / la
35 construction historique / de l'Eu de l'Europe (Il écrit *A La construction historique de*

36 *l'Europe.*) /// et nous sommes*arrêtés / sur les symboles // de l'Unité (Il écrit *symbole de*
37 *l'Unité.*) / non on a noté l'Europe Unifiée / c'est ça ? (Il efface l'Unité et écrit *l'Europe*
38 *Unifiée.*) /// bon (Il lance le projecteur et éteint la lumière de devant.) /// voilà vu donc où on
39 s'était arrêtés / nous*avons déjà parlé de / deux de ces symboles / de l'Europe Unifiée (Il écrit
40 au tableau *symboles de l'Europe Unifiée.*) /// donc premièrement le drapeau **ES** (Il écrit *le*
41 *drapeau.*) // européen / ce dra drapeau bleu / doté de douze étoiles / jaunes / douze étoiles /
42 chiffres / de la perfection **ER auto-paraphrase expansion exemplification** / nous*avons aussi
43 déjà vu / et entendu / l'hymne européenne (Il écrit au tableau *l'hymne.*) / cette musique qui
44 vient de Ludwig van Beethoven / hein ? / c'est la version instrumentale de la 9ème symphonie
45 de ce compositeur / voilà / alors nous*arrivons donc / à notre 3ème point / **le mythe ES** (Il écrit
46 *le mythe* au tableau.) / **le mythe ER1 auto-répétition totale** / on pourrait dire / donc / d'origine
47 (Il écrit *d'origine* derrière *le mythe* au tableau.) // vous comprenez ce que veut dire un mythe ?
48 / **un mot apparenté / c'est la mythologie** (Il écrit *mythologie* au tableau.) // **un mythe c'est*une**
49 **histoire / vraie / ou fausse / une légende / souvent située dans le passé / et la mythologie / c'est**
50 **l'ensemble / d'histoires / qui crée / un mythe ER2 auto-paraphrase expansion explication**
51 **définitoire** / le dieu Zeus // qu'on*entend dans le ciel / on va en parler tout de suite / donc /
52 mythologie / un mythe / tous les // euh / peuples / toutes les nations / se sont dotés // d'une
53 mythologie **ES** / c'est-à-dire **MR** / **l'histoire qui se situe très loin / dans le passé / et qui / le**
54 **plus souvent / crée un lien / entre le début / de ce peuple / entre les premiers rois / les**
55 **premiers*empereurs de ce peuple et les puissances divines les dieux ER auto-paraphrase**
56 **expansion explication définitoire** // à l'origine de toute histoire de nations ou de peuples / il y
57 a souvent un lien entre les*hommes et les dieux / et pour l'Europe / c'est / la même chose /
58 alors je vous mets / ne vous notez pas le texte / ça n'a aucune importance / je vais noter les
59 choses importantes au tableau / donc / voyez ici (Il montre le diaporama.) / vous le
60 reconnaissez peut-être / **une pièce de monnaie ES** / hein / **qui est / l'une des pièces / d'euro ES**
61 / hein / **c'est la pièce de deux*euros ER1 auto-paraphrase expansion exemplification** / vous
62 savez dans les monnaies européenne européennes / chaque pays / hein ? / sur la **ES** / sur la **ER1**
63 **auto-répétition totale** / sur une face de la monnaie hein ? **ER2 auto-correction rectification** /
64 met quelque chose qui est important / pour son pays / donc ça c'est la pièce grecque / d'euro /
65 de deux*euros / d'euro / vous voy voyez / vous le voyez ici d'ailleurs en lettres grecques /
66 **alors qu'est-ce qu'on peut / voir sur cette pièce / de deux euros ER2 auto-répétition reprise à**
67 **distance** / prenez d'abord le temps de regarder / pendant que j'efface // le tableau (Il efface le
68 tableau.) // **donc parlons du mythe / d'Europe ES3 auto-répétition reprise à distance** (Il écrit
69 *Le mythe d'Europe* au tableau.) /// **qu'est-ce que vous voyez / en premier / sur cette pièce de**
70 **monnaie ? ER auto-répétition reprise à distance**

71 Léa : réponse inaudible

72 P Cours SPE U : oui ? / Léa **ES** / est-ce que vous pourrez pourriez remettre vos fiches de
73 noms s'il vous plaît ? / Léa ? **ER auto-répétition totale**

74 Léa : réponse inaudible

75 P Cours SPE U : oui / donc / les*étoiles c'est moins important **ES** / c'est à l'extérieur / ça
76 c'est les*étoiles d'Europe **ER auto-répétition partielle** / je viens ici dans cette partie-là (Il
77 pointe du doigt son diaporama.)

78 Léa : une femme **ES**

79 P Cours SPE U : **on voit une femme** **ER1 hétéro-répétition totale ; ES** / oui / on voit une
80 femme **ER2 hétéro-répétition totale** / où elle est cette femme ? **ER3 hétéro-paraphrase**
81 **variation**

82 Es : sur sur **ES**

83 P Cours SPE U : sur ? **ER1 hétéro-répétition partielle** / sur un animal c'est vrai **ER2 hétéro-**
84 **répétition partielle ; ES** / et comment s'appelle cet*animal à cornes ? **ER1 auto-répétition**
85 **partielle** / ah oui / vous connaissez la femme de ce cet*animal qui s'appelle ? **ER2 auto-**
86 **répétition partielle**

87 Es : une vache **ES**

88 P Cours SPE U : une vache **ER hétéro-répétition totale** / et l'homme s'appelle ? / euh je crois
89 que c'est Clémence qui l'a dit

90 Clémence : taureau **ES**

91 P Cours SPE U : **un taureau** **ER hétéro-répétition totale ; ES** / **donc nous voyons sur cette**
92 **pièce de monnaie** (Il remontre la monnaie qui est sur le diaporama.) // **une femme / assise / sur**
93 **un taureau** **ER auto-paraphrase réduction résumé** / **alors qui est la femme ? ES** / si vous
94 regardez bien / vous trouvez son nom / mais il est aussi en lettres grecques // qu'est-ce que ça
95 pourrait être ?

96 Noémie : Europa **ES**

97 P Cours SPE U : voilà bien deviné Noémie / **c'est euh / Eu / ro / pa** **ER hétéro-répétition**
98 **totale ; ES** / hein ? / **c'est-à-dire MR c'est Europe** **ER auto-paraphrase variation** / **Europe qui**
99 **est donc MR** / **assise // sur un taureau** **ER auto-paraphrase réduction résumé** / et qu'est-ce
100 qu'elle fait / sur ce taureau ? **ES** / et qui est ce taureau ? **ER auto-répétition partielle //**
101 Clémence ?

102 Clémence : c'est euh Zeus /

103 P Cours SPE U : Zeus **ES** / voilà / celui qu'on a entendu tout à l'heure dans le ciel hein / le
104 père des dieux grecs / Zeus qui aimait bien se transformer en taureau **ER auto-paraphrase**
105 **expansion exemplification** / alors quelle est l'histoire entre Europe et Zeus ? **ES** / Europe **ER**

106 **auto-répétition partielle** / était une fille une fille d'un roi **ES** / et comme toute fille de roi **ER**
107 **auto-répétition partielle** / elle était très belle / et avec ses ses copines un jour / elle s'est
108 baladée / près de la mer / sur un gros pré vert / et les copines ont cueilli des fleurs / ont fait
109 des bouquets / c'était très joli de voir ces trois filles cueillir des fleurs / alors s [s] / Zeus (Les
110 étudiants rient.) / qui aime les femmes / regardait d'en haut / du ciel (Il mime des lunettes.) / il
111 a vu la belle / Europe / et il est tout de suite / tombe tombé amoureux d'elle (Les étudiants
112 rient.) / donc / il voulait l'avoir / et ce que Zeus veut / il*a / donc pour l'avoir pour descendre
113 sur terre / il s'est transformé en taureau **ES** / s'est transformé en taureau **ER auto-répétition**
114 **partielle** / il est descendu dans le pré / il a pris Europe par les cheveux s'est mis sur le dos (Il
115 fait semblant de jeter quelque chose.) et s'est envolé hein ? / c'est là que les deux s'envolent
116 (Les étudiants rient.) / alors ils sont*allés loin / jusqu'à une*île qui s'appelle Crète (Il écrit
117 *Crète* au tableau en même temps qu'il dit ce mot.) / et là les deux se sont unis **ES** / c'est-à-dire
118 **MR** unis de manière avoir des*enfants **ER auto-paraphrase expansion exemplification** /
119 les*enfants / de Zeus / et d'Europa **ES** / c'est les*enfants qui ont créé la dynastie des premiers
120 rois de Crète **ER auto-paraphrase expansion exemplification** / donc Zeus et Euro Europe sont
121 les parents d'une / dynastie d'humains **ES** / hein ? / donc le lien entre la dynastie humain et le
122 ciel hein ? **ER auto-répétition partielle** / est créé par ce mythe / alors je répète **MR** encore
123 rapidement / hein / ce mythe que je viens de vous raconter hein ? // **Zeus / amoureux // de la**
124 **belle // fille ES** (Il écrit *Zeus amoureux de la belle fille* au tableau en même temps qu'il dit
125 cette phrase.) / **belle fille c'est pas de la belle fille ER1 auto-répétition partielle / je ne veux pas**
126 **de** (Il efface *belle fille*.) / **de la fille // d'un roi ES** (Il écrit *fille d'un roi* au tableau en même
127 temps qu'il dit ces mots.) / **d'un roi de la ville de Troie ER auto-répétition partielle / se**
128 **transforme /// en taureau // et enlève // Europa** (Il écrit *se transforme en taureau et enlève Eur*
129 au tableau en même temps qu'il dit cette phrase.) // **non c'est c'est mal écrit / excusez-moi** (Il
130 efface *se transforme en taureau et enlève Eur*.) / **faut que je recommence** (Il efface *de la fille*
131 *d'un roi*.) / **je mets tout de suite Europa // amoureux d'Europa** (Il écrit *d'Europa*.) // **se**
132 **transforme / en taureau // et l'enlève** (Il écrit *se transforme en taureau et l'enlève*. en même
133 temps qu'il les dit.) /// **les deux s'installent // sur / l'île de Crète /// où ils / créent // la première**
134 **dynastie /// des rois de Crète** (Il écrit *Les deux s'installe sur l'île de Crète où ils créent la*
135 *première dynastie des rois de Crète*. au tableau en même temps qu'il dit cette phrase) /// **Crète**
136 **se trouve dans la partie occidentale de la Grèce /// que les Grecs appelaient désormais ES //**
137 **que les Grecs / appelaient // désormais Europe ER auto-paraphrase réduction réusmé ; ER**
138 **auto-répétition totale ; ES** (Il écrit *Crète se trouve dans la partie occidentale de la Grèce que*
139 *les Grecques appelaient désormais Europe*. au tableau en même temps qu'il dit cette phrase.)
140 /// vous*arrivez à lire ? // pardon / je (Il efface *sur*.) / parfois je suis près de le du tableau / je

141 vois pas (Il ajoute *nt* au *s'installe* et *sur.*) / les deux s'installent sur / j'ai en oublié l'adver
142 l'adje /// c'est bon ? /// je peux l'effacer ? // non ? (Il change de diaporama.) /// Zeus /
143 amoureux d'Europa / se transforme en taureau et l'enlève / les deux s'installent sur l'île de
144 Crète / où ils créent la première dynastie des rois de Crète / Crète se trouve dans la partie
145 occidentale de la Grèce / que les Grecques appelaient désormais Europe / donc les Grecques
146 qui sont à l'est / commencent à appeler tout ce qui est loin / à l'ouest / Europa / l'Europe ER
147 auto-répétition reprise à distance /// bon / j'efface (Il efface le tableau.) /// donc / c'était le
148 dernier élément de notre première partie / à / la construction historique / de l'Europe / nous
149 passons maintenant à la partie b (Il écrit B) / la construction spatiale ES // de l'Europe ES (Il
150 écrit *La construction spatiale de l'Europe* derrière B.) /// spatiale ER1 auto-répétition partielle
151 / un mot qui vient d'espace ER2 auto-paraphrase expansion explication définitoire / hein ? /
152 c'est tout ce qui connaît / qui concerne l'espace / le mot espace / vous connaissez ? / hein ? /
153 c'est l'adjectif qui va / donc c'est la construction / hein ? / je pourrais dire autrement / c'est la
154 construction de l'espace / européen ER auto-paraphrase variation (Il met le diaporama
155 suivant.) /// alors une construction ont toujours / du temps / vous connaissez hein / depuis nos
156 premiers cours / maintenant / hein ? / les quatre périodes d'histoire d'Antiquité / Moyen Age /
157 époque moderne / époque contemporaine / alors / pour comprendre / cette construction / de
158 l'espace européen // il faudrait / aller / dans le passé hein ? / jusque dans l'Antiquité / plus
159 particulièrement / il faudrait / regarder / la situation / à Rome // donc dans*un premier temps /
160 je voudrais vous montrer / une carte ES (Il met le diaporama suivant.) / une carte de //
161 l'empire // romain ER auto-répétition partielle ; ES // alors qu'est-ce qu'on peut voir / sur
162 cette carte ? / l'empire romain ER auto-répétition partielle ; ES // il est d'où ? // quel est le
163 centre de l'empire romain ? ER auto-répétition partielle

164 Es : réponses inaudibles

165 P Cours SPE U : voilà / c'est pas une terre / c'est / une mer / au milieu des terres /
166 méditerranée hein ? / c'est le nom qui l'in l'indique / le centre de l'empire romain et cette mer
167 méditerranée // et donc l'empire romain / était dans cette partie-là (Il indique sur son
168 diaporama.) / que nous*appelons aujourd'hui / ce continent-là / cette partie-là / que
169 nous*allons que nous*appelons aujourd'hui comment ? ES / comment*on appelle ce
170 continent ? ER auto-paraphrase variation

171 Es : l'Europe ES

172 P Cours SPE U : Europe ER hétéro-répétition partielle / c'est ça / et ce continent-là s'appelle ?
173 (Il pointe du doigt la partie gauche de la carte.)

174 Es : l'Asie ES

175 P Cours SPE U : l'Asie **ER hétéro-répétition totale** / et ce continent qui s'appelle ? (Il pointe
176 du doigt la partie en bas de la carte.)

177 Es : l'Afrique **ES**

178 P Cours SPE U : l'Afrique **ER hétéro-répétition totale** // donc l'empire romain / c'était l'unité
179 / qui continuait / trois continents hein ? **ES** / trois parties / de continent **ER auto-paraphrase**
180 **variation** // donc réfléchissez // est-ce que / ah / nous*avons vu hein ? / que l'histoire romaine
181 c'est l'histoire de l'Europe / nous*avons marqué ça au tableau hein ? / culture européenne /
182 empire romain / est-ce que / les Romains de l'Antiquité / est-ce qu'ils se sont dit / nous
183 sommes des*européens ? **ES** // est-ce que les Romains de l'Antiquité / se sont dit / moi / je
184 suis*un Européen **ER auto-paraphrase variation** // non hein ? **ES** / bien sûr que non **ER auto-**
185 **répétition partielle** / ils l'ont / ils se sont pas dit / c'est des Européens / parce que ça ne
186 correspondait pas / à leur empire / qu'est-ce qu'ils se sont dit ? / ils se sont dit / nous / nous
187 sommes Romains hein ? **ES** / nous sommes Romains **ER auto-répétition partielle** / nous
188 sommes le peuple civilisé // nous sommes / le centre du monde / et pour les autres hein ? /
189 tous ces peuples qui étaient autour / ici / marqués en gris / comment*on appelle ces peuples /
190 non civilisés ? / quand*on com (Il met sa main à côté de son oreille.) / quand*on comprend
191 pas les langues / qui parlent que blablabla

192 Es : barbares **ES**

193 P Cours SPE U : ce sont les barbares hein ? **ER1 hétéro-répétition totale** / donc les peuples
194 barbares **ER2 hétéro-répétition totale** / donc / les Romains / se sont considérés comme la
195 civilisation hein ? / au centre du monde / l'Europe / l'Asie l'Afrique / avaient aucune
196 importance // donc pendant l'époque romaine / **il y avait pas encore l'Europe / le mot existait /**
197 **mais seulement en géographie hein** **ES** / **les livres de géographie hein ?** **ER auto-paraphrase**
198 **expansion exemplification** / les auteurs ont décrit le monde / ils*ont depuis l'Antiquité
199 grecque / ils*ont divisé le monde / en trois / Europe / Asie / Afrique / les mots existaient /
200 mais en terme de civilisation hein ? / ces mots n'avaient aucune importance // cet*empire
201 romain / s'est terminé à un moment / c'était quand déjà ? **ES** / quand est-ce que l'empire
202 romain / de l'ouest (Il point sur son diaporama.) // a cessé d'exister ? **ER auto-paraphrase**
203 **variation** / c'était la date / qui marque le passage entre l'Antiquité et le Moyen*Age / c'était
204 quelle date déjà ?

205 Es : quatre cents soixante-treize **ES**

206 P Cours SPE U : quatre cents soixante-treize **ER hétéro-répétition totale** / alors / on pouvait
207 s'imaginer que / quand cet*empire-là hein ? / à l'ouest / quand cette partie-là / arrête d'exister
208 / à partir de de ce moment-là // la notion de l'Europe pouvoir gagner / de l'importance (Il
209 change de diaporama.) / alors vous voyez ici / une carte / c'est également l'espace // de

210 l'empire / romain / mais cette carte-là hein ? / décrit / la situation après ES / alors quelle est la
 211 situation après ? ER auto-répétition partielle // il y a ici des ronds hein ? (Il indique sur la
 212 carte.) / avec des noms / chaque rond marque l'un des peuples barbares hein ? ES // ces
 213 peuples barbares ER1 auto-répétition partielle / étaient surtout des peuples germaniques hein ?
 214 // ces peuples barbares contre l'empire romain ER2 hétéro-répétition partielle / a cessé
 215 d'exister / ce sont déplacés / hein ? / sont* allés un peu partout ES / et ont occupé / l'espace
 216 de l'an de l'ancien empire romain hein ? / ils sont*allés ici (Il montre sur la carte.) / dans le
 217 balkan / hein ? / ils se sont installés en France / en*Espagne / et même / en*Afrique / du nord
 218 ES auto-paraphrase expansion exemplification / mais il n'y avait plus / de civilisation unie /
 219 maintenant / il y avait que / des petits peuples / qui ont totalement oublié le concept / de
 220 civilisation ES / le concept de civilisation ER auto-répétition partielle / s'est arrêté / d'exister /
 221 pendant plusieurs siècles // donc pas d'Europe / après la chute ES / après la fin ER auto-
 222 paraphrase variation / de l'empire romain / donc / nous devons maintenant nous poser une
 223 question / à partir de quand / l'Europe commence-t-elle à exister hein ? / je mets cette
 224 question / au tableau hein ? (Il écrit au tableau *À partir de quand l'Europe commence-t-elle à*
 225 *exister* ?) /// donc la fin de l'empire romain ES /// la fin de l'empire romain ER auto-répétition
 226 partielle / se situe au cinquième siècle (Il fait cinq avec sa main.) / est-ce que l'Europe
 227 commence à exister au sixième siècle ? / au septième ? / huitième ? / neuvième ? / question
 228 difficile / si on regarde bien / on peut / voir / assez clairement / qu'elle commence / à exister /
 229 à partir de / l'époque de / Charlemagne ES / je vais vous mettre le mot / c'est un personnage
 230 très très*important / pour le l'histoire européenne / donc / à partir de l'époque de
 231 Charlemagne ER auto-répétition totale ; ES (Il écrit *À partir de l'époque de Charlemagne.*) /
 232 Charlemagne ER1 auto-répétition partielle / je ne sais pas si en Chine / dans les cours histoire
 233 occidentale / on parle de Charlemagne ER2 auto-répétition partielle / Charlemagne ER3 auto-
 234 répétition partielle est*un personnage central / pour l'histoire / euh / occidentale // alors / il a
 235 plusieurs noms hein ? ES / euh son nom latin ER auto-répétition partielle / c'était Carolus
 236 Magnus (Il écrit *Carolus Magnus.*) /// qu'on peut traduire en français normal / Charles le
 237 Grand ES (Il écrit *Charles le Grand.*) /// mais au lieu de dire / Charles / le Grand ER auto-
 238 répétition partielle / les Français ont pris l'habitude de contracter Carolus Magnus et ils
 239 l'appellent Charlemagne /// je peux effacer ? // bon / nous regardons / un peu / plus en détail
 240 maintenant / qui c'était ? / et pourquoi il*était si important / pour notre sujet ? (Il efface le
 241 tableau et écrit *Charlemagne.*) /// bon / son premier titre / il était premièrement devenu roi ES ;
 242 ES1 // roi ER auto-répétition partielle / ici ES / hein ? (Il indique sur la carte du diaporama.) /
 243 dans cet espace-là ER1 auto-paraphrase variation / au nord de la France ER2 auto-paraphrase
 244 variation / il était roi d'un peuple / qui s'appelait / les Francs ES2 / donc premièrement il était

245 roi des Francs ER auto-paraphrase réduction résumé ; ES (Il écrit *Roi des Francs.*) / et bien
246 sûr c'est le mot qui a donné la France / hein ? / est-ce qu'il était roi des Français ? / non /
247 parce que / les Francs / vous les voyez là ES / vous les voy voy voyez là aussi ER auto-
248 répétition partielle / hein ? / c'était un peuple qui était en France / et / en*Allemagne ES / la
249 capitale de son royaume / était en Allemagne ER auto-répétition totale / dans une ville / qui
250 s'appelle Aix-la-Chapelle ES (Il écrit *Aix-la-Chapelle.*) // c'est là hein ? / qu'il avait son
251 palais royal / son église principale / et aussi sa piscine / où il aimait nager (Il fait le geste de
252 nager.) // Aix-la-Chapelle ER auto-répétition partielle / mais tous ces peuples / avec leurs rois
253 / c'était normal / la différence / de Charlemagne ES / c'est que / Charlemagne est devenu le
254 premier*empereur ER auto-répétition partielle // de l'occident / après les*empereurs romains
255 de l'Antiquité / hein ? / Charlemagne / ah je vous*ai oublié de mettre les les les dates hein ? /
256 donc le roi des Francs ER auto-répétition reprise à distance ; ES roi des Francs ER auto-
257 répétition partielle / à partir de sept cents soixante-huit / et il termine sa vie / en huit cents
258 quatorze (Il écrit au tableau *768-814.*) / donc nous sommes // dans la période / à l'époque qui
259 s'appelle ? ES / c'est quelle époque ? ER auto-paraphrase variation / est-ce que c'est
260 l'Antiquité ?
261 Es : Moyen Age ES
262 P Cours SPE U : c'est le Moyen*Age ER hétéro-répétition totale ; ES / hein ? / donc c'est au
263 Moyen*Age ER auto-paraphrase variation / le premier empereur / de l'Occident (Il écrit
264 *Premier Empereur de l'Occident.*) / à partir de / huit cents ES ; ES (Il écrit *à partir de 800.*) /
265 une date que qu'on peut facilement retenir /// je cherche une image / j'utilise dans mes cours à
266 Montpellier (Il cherche une image dans son ordinateur.) // voilà / l'année huit cents ER auto-
267 répétition reprise à distance / c hein ? / c'est le moment où Charlemagne / devient empereur /
268 alors qu'est-ce qu'on voit / sur cette*image ? / alors on*est dans quel type de bâtiment ? ES /
269 qu'est-ce que c'est / ce bâtiment ? ER1 auto-paraphrase variation / ça s'appelle ? ER2 auto-
270 paraphrase variation
271 Es : église ES
272 P Cours SPE U : une église ER1 hétéro-répétition totale / hein ? / on est dans une*église ER2
273 hétéro-répétition totale ; ES / une grande*église ER1 auto-paraphrase expansion
274 exemplification / l'une des plus grandes au monde d'ailleurs / c'est l'église de la ville
275 chrétienne / la plus*importante du monde / c'est l'église du pape / à Rome ER 2 auto-
276 paraphrase expansion exemplification / alors y a à gauche hein ? y a une toute*une série une
277 série de personnages avec de jolis chapeaux (Il touche sa tête avec les deux mains. Les
278 étudiants rient.) / qu'est-ce qu'est ces*hommes ? / ce sont des*hommes de l'église ES / hein ?
279 / les*hommes de l'église et voili voici ER auto-répétition partielle / habillé tout en*or / le chef

280 de l'église / qui s'appelle / le pape **ES** / voilà / le pape **ER auto-répétition totale** / et l'autre
 281 côté / du peuple **ES** / hein ? / le peuple mais un peuple noble hein ? **ER auto-paraphrase**
 282 **variation** / c'est l'aristocratie **ES** / et le chef / de cette aristocratie **ER auto-répétition partielle** /
 283 c'est le roi / ou l'empereur / où est l'empereur ? / sur cette image-là ? / il est là (Il indique
 284 l'empereur sur l'image.) / dans*une position / pas très*impériale hein ? / il est en fait / à
 285 genoux (Il se met à genoux.) / devant / le pape (Il indique le pape sur l'image.) / chose
 286 curieuse / en fait / Charlemagne **ES** / roi des Francs **ER auto-paraphrase variation** / est appe
 287 appelé / par le pape **ES** / le pape lui dit **ER auto-répétition partielle** / Charlemagne / viens à
 288 Rome **ES** / si tu viens à Rome **ER auto-répétition totale** / moi / chef de l'église / je vais te faire
 289 empereur **ES** / empereur romain **ER auto-répétition partielle** / tu seras le successeur
 290 des*empereurs romains de l'Antiquité **ES** / tu seras le successeur de César d'Auguste de
 291 Tibère de tous ces grands personnages **ER auto-paraphrase variation** / Charlemagne / huit
 292 cents **ER auto-répétition reprise à distance** (Il indique le chiffre 800 au tableau.) / fait un grand
 293 voyage / de la France du nord jusqu'à Rome / c'est au milieu de l'hiver hein ? / y a la
 294 montagne les*Alpes **ES** / hein ? / avec tous les chevaux / hein ? / il fallait traverser les*Alpes
 295 **ER auto-répétition partielle** / c'était le voyage très difficile / pour arriver enfin à Rome **ES** /
 296 Charlemagne croyait / lorsqu'il arrivait à Rome **ER auto-répétition partielle** / le peuple de Ro /
 297 le peuple de Rome va dire / bravo tu es*arrivé (Il applaudit.) / tu seras notre empereur **ES**
 298 notre empereur romain **ER1 auto-paraphrase variation** / notre chef **ER2 auto-paraphrase**
 299 **variation** / mais non / ça c'est pas passé comme ça / le pape / l'a appelé dans son église / et l'a
 300 obligé de se mettre à genoux devant le chef de l'église / avant de lui donner / la couronne
 301 impériale / c'est*un moment très*important dans l'histoire / occidentale / parce que / depuis /
 302 ce moment-là **ES** / depuis huit cents **ER auto-paraphrase variation** / l'empire / en*occident /
 303 est relié / connecté à l'église catholique // depuis / l'empire n'existe que / parce que le pape /
 304 donne / la couronne / tous les*empereurs / jusqu'à l'époque / contemporaine / devaient aller à
 305 Rome / pour avoir la couronne impériale hein ? **ES** / donc je note ce qui est important // en
 306 huit cents / Charlemagne // reçoit / la couronne impériale /// des mains / du pape (Il écrit *En*
 307 *800, Charlemagne reçoit la couronne impériale des mains du pape.*) / depuis huit cents /
 308 l'empire occidental /// est un empire /// romain / et catholique **ER auto-paraphrase réduction**
 309 **résumé ; ES** (Il écrit *Depuis 800, l'Empire Occidental est un Empire Romain et catholique* et
 310 souligne *Romain* et *catholique*. Les étudiants prennent des notes.) /// sur le tableau / voyez
 311 deux choses / ici à gauche // une vieille pièce de monnaie // qui montre / qui / un certain
 312 KAROLUS / un certain karolus / c'est notre Charlemagne Carolus Magnus / Charlemagne
 313 avait IMP **ES** / c'est l'abréviation de / imperator **ER auto-paraphrase variation** / un mot latin
 314 imperator qui veut dire empereur // AUG **ES** / Augustus **ER auto-paraphrase variation ; ES** /

315 Auguste **ER auto-répétition totale** / autrement dit hein ? / ce Charlemagne que vous voyez ici /
316 qui est comme un*empereur romain hein ? / sur cette monnaie / montre qu'il*est le
317 successeur des empereurs romains de l'Antiquité / **donc il y a de nouveau / à partir de huit**
318 **cents / un empire romain / occidental ER auto-répétition reprise à distance** / rappelez-vous / en
319 huit cents soixante-seize / l'empire occidental romain a fini d'exister / jusqu'en huit cents **ES** /
320 et à huit cents **ER auto-répétition partielle** / l'empire romain occidental est re-né / hein ? / avec
321 Charlemagne / mais ce n'était pas / ce n'était pas cet*empire-là **ES** (Il remet un diaporama
322 d'avant.) / ce n'était pas l'empire dont le centre / était la méditerranée **ER auto-paraphrase**
323 **expansion exemplification** (Il passe au diaporama suivant.) // l'empire de Charlemagne / était
324 un*autre / c'était cet*empire-là **ES** (Il indique dans le diaporama.) / vous voyez hein ? / un
325 empire / qui contient / qui englobe la France actuelle // une grande partie de l'Allemagne
326 actuelle / et aussi hein ? / Autriche / et **une partie / de l'Italie ES** / c'est-à-dire **MR** l'Italie du
327 nord **ER auto-paraphrase expansion exemplification** ici vous*avez Rome / hein ? / jusqu'à
328 l'Italie centrale **ER auto-paraphrase expansion exemplification** // l'empire n'allait pas
329 jusqu'en*Espagne **ES** // parce que / en*Espagne **ER auto-répétition partielle** / qu'est-ce qu'il
330 y avait ?
331 Pauline : des montagnes
332 P Cours SPE U : il y avait ?
333 Pauline : des montagnes
334 P Cours SPE U : j'ai pas entendu Pauline
335 Pauline : des montagnes **ES**
336 P Cours SPE U : pas seulement des montagnes **ER hétéro-correction de forme négative** / bien
337 sûr y a les Pyrénées **ES** (Il montre sur son diaporama où se trouvent les Pyrénées.) / mais
338 l'empire de Charlemagne **ES1** / c'est là les Pyrénées **ER auto-répétition partielle ; ES2** (Il
339 remontre les Pyrénées sur la carte.) / l'empire de Charlemagne était au-delà des Pyrénées **ER**
340 **auto-répétition partielle** / mais si dans le reste de l'Espagne / il n'y avait pas de chrétiens / il y
341 avait des chefs musulmans / l'Espagne / à l'époque de Charlemagne / était musulman / on va
342 revenir sur ça tout de suite / mais vous voyez hein ? / l'espace politique de Charlemagne **ES**
343 l'empire de Charlemagne **ER auto-paraphrase variation** // c'est déjà / à peu près / l'Europe **ES**
344 / ah ? il manque l'Espagne / il manque ici des parties (Il montre sur son diaporama.) / **mais ça**
345 **ressemble déjà un peu plus à l'Europe ER auto-paraphrase variation** (Il remet le diaporama de
346 la carte.) /// je vais d'abord effacer (Il efface le tableau.) /// donc à huit cents **ES** / en huit cents
347 **ER auto-correction rectification** / Charlemagne occupe cet espace-là **ES** / qui occupe cet
348 espace-là ? **ER auto-répétition partielle** // le moyen orient / hein ? / là y a une ville **ES** (Il
349 l'indique sur sa carte.) / **notamment qui était une capitale / qui a changé de nom hein ? ES** /

350 euh la ville de Byzance (Il écrit *Byzance*.) / qui est devenue Constantinople (Il écrit
351 *Constantinople*.) / et qui s'appelle aujourd'hui Istanbul ER auto-paraphrase expansion
352 exemplification (Il écrit *Istanbul*.) / c'est la même ville hein ? / qui a changé de nom ER auto-
353 répétition reprise à distance / qui règne / en huit cents / dans cet espace-là (Il montre sur la
354 carte.) / à Constantinople ?
355 Flavien : murmure inaudible
356 P Cours SPE U : Flavien ?
357 Flavien : romain est ES
358 P Cours SPE U : voilà / Flavien vous avez raison hein ? / c'est l'empire romain / de l'est ER
359 hétéro-paraphrase variation / oriental / n'a pas // n'est ne / n'a jamais cessé d'exister hein ? / il
360 existe toujours / l'empire romain occidental est encore là / en huit cents / et il y a
361 un*empereur / romain ES / il a le même titre / empereur romain ER1 auto-répétition partielle /
362 *imperator Augustus* ER2 auto-paraphrase variation / comme Charlemagne / qui est à
363 Constantinople hein ? ES / ici (Il indique sur la carte.) // cet*empereur romain ER3 auto-
364 paraphrase variation / qui est installé ici / à Constantinople ER auto-paraphrase variation /
365 jusqu'au jusque où son empire ? ES / quelles sont les limites de son empire ? ER auto-
366 paraphrase variation ; ES // quelle était la limite de l'empire de tous*les empereurs romains ?
367 ER1 auto-répétition partielle // est-ce que l'empire / a des limites ? ER2 auto-répétition
368 partielle / est-ce que l'empire chinois a des limites ? ER3 auto-répétition partielle ; ES /
369 ancien empire chinois / est-ce qu'il y avait des limites ? ER4 auto-répétition partielle ; ER
370 auto-paraphrase variation / est-ce que les*empereurs régnaient juste sur un espace ? ES / non
371 MR / les empereurs régnaient toujours sur le monde entier hein ? ER auto-correction
372 rectification ; ES / l'empire / c'est*un pouvoir qu'on appelle universel qui règne sur le monde
373 et sur l'univers ER auto-paraphrase variation / ils sont au-dessus de tous les*autres rois / et
374 donc / là (Il montre sur sa carte.) / y avait un*empereur / qui régnaient sur le monde ES / et là (Il
375 indique sur la carte.) / il y avait un autre empereur / qui régnaient sur le monde hein ? ER auto-
376 répétition partielle / donc la situation / était difficile / Charlemagne n'était pas accepté / par
377 l'empereur romain / l'empereur romain à Constantinople se dit / c'est qui ça Charlemagne ? /
378 c'est qui ce peuple de Francs ? / n'ont aucune importance / c'est ridicule / maintenant il
379 s'appelle empereur / mais non / hein ? (Les étudiants rient.) / donc l'empereur occiden
380 oriental qui était pour lui il*était empereur romain sur cet espace-là (Il montre sur la carte.) /
381 donc Charlemagne il devait réfléchir / il devait trouver une solution / pour se dire / hein ?
382 c'est une idée pour justifier que lui était un nouvel empereur qui régnaient bien / dans cette
383 partie du monde (Il montre sur la carte.) / hein ? / il devait justifier ES / vous comprenez le
384 mot justifier ? ER1 auto-répétition partielle // ouais ? / ok / il devait justifier que ER2 auto-

385 répétition totale / à partir de maintenant / c'est lui ES / qui règne ici / et l'empereur Byzantin
386 qui règne là hein ? / c'est lui ER auto-répétition totale / Charlemagne avait dit voilà /
387 maintenant notre monde il est séparé / moi je suis*ici / toi tu es là-bas // et c'est à ce moment-
388 là / qu'apparaît / le mot / europe // parce que / Charlemagne / et ses conseillers ont l'idée de
389 dire ES / voilà / notre em notre empire ici / c'est l'Europe / l'empire là-bas c'est l'Asie / on
390 sépare les choses / et donc Charlemagne et ses conseillers ER auto-répétition partielle / ils*ont
391 partout cherché pour dire / voilà / l'Europe existe ES / l'Europe existe ER1 auto-répétition
392 totale / l'Europe existe ER2 auto-répétition totale / et l'Europe c'est l'empire de Charlemagne
393 ER3 auto-répétition partielle / hein ? / nous avons vu que / l'Europe avant / n'avait aucune
394 importance / hein ? / on*avait juste le mot dans les livres de géographie ER auto-répétition
395 reprise à distance / mais Charlemagne maintenant / il veut / que l'Europe existe / que tout le
396 monde apprend ES apprenne ER auto-correction rectification ce mot / et que / on*accepte que
397 l'Europe / c'est l'empire de Charlemagne (Il change de diaporama et efface le tableau.) /// et
398 donc / à l'époque de Charlemagne / on invente un nouveau monde (Il écrit *À l'époque de*
399 *Charlemagne, on invente un nouveau monde* : . Les étudiants prennent des notes.) /// depuis
400 l'Antiquité // la terre / était toujours représentée comme un cercle ES (Il dessine un cercle.) /
401 ce cercle monde en latin ER auto-répétition partielle / on l'appelle orbis terrae ES (Il écrit
402 *orbis terrae.*) / cercle terrestre ER auto-paraphrase variation / il y a une traduction en français
403 ES euh française ER auto-correction rectification / avec un mot qui est très rare / l'orbe ES /
404 orbe ER1 auto-répétition partielle / (Il écrit *orbe terrestre.*) qui veut dire / hein ? / orbe ça
405 vient de orbis ER2 auto-répétition partielle ; ES / ça veut dire MR le cercle terrestre ER auto-
406 paraphrase expansion explication définitoire / donc schématiquement / hein ? / le monde était
407 toujours représenté comme ça // et on savait que / y avait trois continents (Il fait trois avec sa
408 main.) / dans cette ES / dans ce dans ce monde ER auto-correction rectification // et à partir de
409 Charlemagne apparaisse apparaît un schéma très simple / hein ? / voilà le cercle monde ES / et
410 dans ce cercle ER auto-répétition partielle / qui est comme une lettre O (Il écrit *lettre O.*) / on
411 met / une lettre T (Il dessine un grand T dans le cercle et écrit *lettre T.*) / donc voilà hein ? /
412 avec O / T / qui correspond en plus à orbis terrae (il entoure le o de orbis et le t de terrae) /
413 orbe terrestre (il souligne le o d'orbe et le t de terrestre) / on arrive à un monde / qui est divisé
414 / par trois // ça s'appelle une carte OT (Il écrit *carte OT.*) / hein ? / qui représente / le monde
415 (Il écrit *Monde* à côté du cercle.) /// donc à partir de Charlemagne ES / le texte n'a pas
416 d'importance hein ? (Il montre le texte sur le diaporama.) / donc à partir de Charlemagne ER
417 auto-répétition totale // on peut / diviser // le monde comme ça (Il montre sur la carte.) / c'est-
418 à-dire ici hein ? ES / donc cet espace-là ER auto-paraphrase variation (Il montre sur la carte.) /
419 c'est l'empire carolingien / on met l'Europe / c'est pas la peine de de noter / je vais

420 développer ça plus en détail / **ici / c'est l'Afrique / et là / c'est l'Asie** (Il les montre sur la
421 carte.) / hein ? / **donc vous voyez y a une tripartition** / où / Europa / c'est assez précisément /
422 l'empire carolingien hein ? **ES** / empire carolingien égale Europa **ER auto-répétition partielle**
423 (Il met le diaporama suivant.) / ah vous avez vu hein ? / j'ai dessiné / là / ma carte OT / non
424 pas dans ce sens-là **ES** (Il remet le diaporama de la carte OT.) / mais dans ce sens-là **ER auto-**
425 **répétition partielle** (Il montre sa carte OT dessiné au tableau.) // voici une image / qui vient /
426 d'un très vieux livre hein ? / qui y a plus de mille*an d'âge / c'est tout*est écrit en latin hein ?
427 / avec l'écriture du Moyen Age **ES** / et au milieu de cette écriture vous voyez **ER auto-**
428 **répétition partielle** / un schéma hein ? / que vous pouvez interpréter facilement / qu'est-ce que
429 vous voyez là ? / qu'est-ce qui est représenté là ? **ES** / qu'est-ce que c'est ? **ER auto-**
430 **paraphrase variation**

431 Es : une carte du monde **ES**

432 P Cours SPE U : une carte du monde **ER1 hétéro-répétition totale** / exactement / c'est*une
433 carte du monde **ER2 hétéro-répétition partielle** / donc il suffit / même si / y avait aucun **ES** //
434 aucun texte autour **ER auto-répétition partielle** / lorsque vous voyez ça (Il montre le carte OT
435 au tableau.) / **c'est le monde / divisé en trois parties ER1 auto-paraphrase réduction résumé** /
436 donc dans ce monde / dans cette représentation du monde / vous*avez un petit texte / c'est-à-
437 dire ici (Il indique le texte sur la carte du diaporama.) / hein ? / on peut peut-être distinguer les
438 lettres si vous regardez bien / ASIA **ES** (Les étudiants disent légèrement ASIA en même
439 temps que le professeur.) / donc / ça fait ASIA **ER1 auto-répétition d'auto-dictée** (il écrit *ASIA*
440 dans le cercle qu'il a dessiné) / ça veut dire / bien sûr Asie / ici / on peut lire EUROPA **ES** /
441 donc / on*a Europa **ER auto-répétition d'auto-dictée** (Il écrit *EUROPA* dans le cercle.) //
442 Europe / et ici (Il montre sur sa carte.) / c'est plus difficile à lire / en plus c'est mal écrit /
443 AFRICA **ES** / affrica **ER auto-répétition d'auto-dictée** (Il écrit *AFFRICA* dans le cercle.) /
444 hein ? / avec un R en trop pour nous / ce qui veut dire l'Afrique /// alors autour on peut lire
445 encore des choses / ici (Il montre sur le diaporama.) / ce n'est pas facile à lire / mais si vous
446 regardez bien / ORIENS **ES** / oriens **ER auto-paraphrase variation** / ça veut dire quoi ? / c'est
447 pas l'orient / c'est une direction

448 Es : l'est **ES**

449 P Cours SPE U : l'est **ER hétéro-répétition d'auto-dictée** (Il écrit *ORIMES* et *Est* en haut au
450 milieu du cercle.) // ici (Il indique sur la carte.) / c'est plus difficile / parce qu'il faut se
451 tourner (Il essaie de se tourner.) / OCCI **ES** / occi **ER auto-paraphrase variation** / DENS **ER** /
452 occidents **ER auto-paraphrase variation** (Il écrit *OCCIDENS* en bas au milieu du cercle.) ///
453 c'est donc ?

454 Es : l'ouest **ES**

455 P Cours SPE U : l'ouest **ER hétéro-répétition d'auto-dictée** (Il écrit *Ouest* à côté de
456 *OCCIDENS.*) // là c'est difficile aussi / *MERIDIES* **ES** / meridies **ER auto-répétition d'auto-**
457 **dictée** (Il écrit *MERIDIES* au milieu à droite du cercle.) / vous*avez des mots français comme
458 méridional (Il écrit *méridional.*) /// la France méridionale **ES** / elle*est où la France
459 méridionale ? **ER auto-répétition totale** // c'est / ça veut dire le milieu déjà de la journée / c'est
460 le lieu c'est l'endroit où le soleil a / est plus au point au milieu de la journée **ES** / c'est quelle
461 direction ? // là où le soleil le plus haut / au milieu de la journée / à midi **ER auto-paraphrase**
462 **variation** / le soleil où à midi ? **ES** / dans quelle direction est le soleil à midi ? **ER auto-**
463 **paraphrase variation** / au sud hein ? / meridies c'est le sud (Il écrit *Sud* à côté de *MERIDIES.*)
464 / et méridional hein ? / c'est*un nom très courant hein ? / que vous pouvez noter / méridional
465 **ES** ça veut dire **MR** du sud **ER auto-paraphrase expansion explication définitoire** / la France
466 méridionale **ES** / c'est **MR** la France du sud **ER1 auto-paraphrase variation** / c'est **MR** le sud
467 de la France **ER2 auto-paraphrase variation** // alors utilise fréquemment méridional / plus
468 rarement le mot qui se trouve ici (Il l'indique sur le diaporama.) / *SEPTENTRIO* **ES** /
469 septentrio **ER auto-répétition d'auto-dictée** (Il note *SEPTENTRIO* au tableau.) /// c'est quelle
470 direction ? / c'est logique / évidemment / c'est le nord (Il écrit *Nord* à côté de *SEPTENTRIO.*)
471 / et c'est / ça existe aussi comme mot français hein ? / septentrional **ES** (Il écrit *septentrional.*)
472 /// la France septentrionale **ER auto-répétition totale** / les pays septentrio hein ? / septen / ça y
473 est / septen / trionaux **ES** (Les étudiants rient.) / les pays septentrionaux **ER auto-répétition**
474 **totale** / la France septentrionale hein ? / c'est les pays du nord la France du nord /// alors
475 quelle est la particularité par rapport à notre / représentation du monde ? / hum / l'Asie ici /
476 est dans quelle direction / selon cette carte-là?

477 Es : l'est **ES**

478 P Cours SPE U : c'est l'est **ER hétéro-répétition totale** / donc / l'auteur de la carte ne s'est pas
479 trompé / il sait que l'Asie est à l'est // mais quelle est la différence par rapport à nos cartes ?

480 Pauline : réponse inaudible

481 P Cours SPE U : qui qui parle ? / ah c'est Pauline / oui l'a l'Asie est*en haut hein ? / euh /
482 c'est-à-dire là ces cartes anciens hein ? / de de l'Antiquité et du Moyen Age / sont / on
483 pourrait dire orientées **ES** / c'est-à-dire **MR** tournées vers l'orient **ER auto-paraphrase**
484 **expansion explication définitoire** / et en en principe / mettre quelque chose en haut / ça veut
485 dire c'est important // donc pendant l'Antiquité et pendant le Moyen*Age / on a mis la partie
486 la plus*importante en haut / c'est*une différence culturelle entre le le les sociétés occidentales
487 anciennes et nous / aujourd'hui /// donc **MR** // à l'époque de Charlemagne / on*invente / un
488 nouveau monde / qui est divisé en trois continents / d'accord ? // mais aussi / en trois*empires
489 **ER2 auto-répétition reprise à distance** / maintenant / je vais développer hein les conséquences

490 de cette tripartition / je peux effacer ? (Il efface le tableau.) /// donc vous / nous venons de
491 voir / ce monde // est divisé // en trois continents // qui s'appellent / Asie // Europe // Afrique
492 ER3 auto-répétition d'auto-dictée (Il écrit au tableau *Ce monde est divisé en 3 continents :*
493 *Asie, Europe, Afrique.*) / attendez / avant de noter / je vais ajouter un mot / j'ajoute
494 géographiquement ES (Il efface *divisé en* et écrit *géographiquement divisé.*) /// donc ce
495 monde est géographiquement divisé en trois continents ER auto-répétition partielle /// ce n'est
496 pas la seule division ES / la division géographique ER auto-paraphrase expansion
497 exemplification // elle est aussi / divisée politiquement // alors en quoi ? ES // politiquement
498 elle est divisée en quoi ? ER auto-paraphrase variation / on a ici (Il montre sur sa carte.) / quel
499 empire ? (en indiquant sur la carte)
500 Es : Charlemagne (presque inaudible)
501 P Cours SPE U : l'empire de ?
502 Es : Charlemagne ES
503 P Cours SPE U : de Charlemagne ER auto-répétition totale / ici / on a quel empire ? (en
504 indiquant sur la carte) / l'empire ES / c'est l'empire romain ER auto-répétition totale/
505 attention / à cette époque / on l'appelle plus romain / on l'appelle Byzantin ES (Il écrit
506 *Byzantin.*) / hein ? / c'est un / c'est l'adjectif qui vient de Byzance ER1 auto-paraphrase
507 expansion explication définitoire (Il note *Byzance.*) // c'est l'empire Byzantin ER2 auto-
508 répétition partielle / et / ici tout ce qu'il est / tout ce qui est vert / c'est quoi ? / cet espace-là ?
509 ES / qui domine cet espace-là ? ER auto-répétition totale (il montre sur le diaporama) / toute
510 l'Afrique du nord / jusqu'en jusqu'en Espagne
511 E : musu (à voix basse)
512 P Cours SPE U : oui ? / c'est Flavien qui parle ? (Il se dirige vers Flavien.)
513 Flavien : musulman ES
514 P Cours SPE U : c'est les musulmans hein ? ER1 hétéro-paraphrase variation / c'est l'empire /
515 qu'on pourrait appeler / l'empire arabe hein ? ES ; ER2 hétéro-paraphrase expansion
516 exemplification / donc tout cet espace depuis le septième siècle ES / début du septième siècle
517 ER auto-paraphrase expansion exemplification / est tombé sous la domination / musulmane /
518 très vite / les*arabes ES / les soldats arabes ont traversé l'Afrique du nord hein ? ER auto-
519 paraphrase expansion exemplification / dont devenus vainqueurs de tous ces espaces / ont
520 traversé le Gibraltar et aussi toute l'Espagne / donc l'empire carolingien hein ? / avait comme
521 voisins des musulmans ES / des califes musulmans ER auto-paraphrase expansion
522 exemplification // alors / donc MR y a une autre tripartition / du monde hein ? / donc ce
523 monde il est politiquement divisé (Il écrit *Ce monde est politiquement divisé.*) /// j'ai oublié un
524 en ES / en trois empires ER auto-répétition partielle (Il continue sa note *en 3 empires : .*) /

525 Empire le Charl / euh pardon / Empire byzantin /// Empire Charlemagne /// et Empire arabe
526 ER auto-paraphrase réduction résumé (Il continue la note *Empire byzantin, Empire*
527 *Charlemagne et Empire arabe.*) /// d'accord ? / bien compris ? / oui ? (silence des étudiants) //
528 réfléchissions maintenant en terme de religion /// quelle est la religion / de l'Empire
529 carolingien de l'Empire de Charlemagne ? ES // c'est quelle religion ? ER auto-paraphrase
530 variation / comment*on appelle ? / c'est le christianisme bien sûr / mais il y a un*autre mot /
531 je crois que vous-mêmes l'avez mise au tableau / com / catholique hein ? ES / c'est la
532 catholique romain ER auto-répétition partielle / hein ? / c'est c'est le christianisme / dont le
533 chef est qui ? ES / qui est le chef de l'église ? / catholique romaine ? ER auto-paraphrase
534 variation
535 Es : pape ES
536 P Cours SPE U : le pape ER1 hétéro-répétition totale / est-ce que le pape est aussi le chef de
537 l'église grecque ? ER hétéro-répétition partielle / non / comment on appelle ce christianisme
538 grec ? / c'est la religion ?
539 Es : orthodoxe ES
540 P Cours SPE U : orthodoxe ER hétéro-répétition totale / très bien / et dans cet*espace vert /
541 africain / c'est quelle religion ?
542 Es : islam ES
543 P Cours SPE U : c'est islam ER auto-répétition totale / c'est la religion musulman ES / hein ?
544 / donc ces tripartitions du monde / ce n'est pas seulement / une tripartition / innocente / naïve /
545 en trois / continents / c'est aussi une tripartition politique / et maintenant nous venons de
546 découvrir / que c'est aussi une tripartition religieuse / il est /// religieusement je n'aime pas
547 mettre // je mets plutôt en terme / de / religion (en écrivant *En terme de religion.*) / il est
548 divisé en // trois // catholiques // romains // orthodoxes grecs // et musulmans ER auto-
549 paraphrase réduction résumé (Il continue la note *il est divisé en 3 : catholiques romains,*
550 *orthodoxes grecs et musulmans.*) / et avec ça on va faire une (Les étudiants prennent des
551 notes.) /// bon (Pause 01 : 26 : 23 - 01 : 35 : 40) /// alors on va reprendre /// alors sur cette ES /
552 sur cette carte du monde ER auto-répétition partielle / de l'époque de Charlemagne / il il y a
553 encore des mots / euh que nous n'avons pas*encore bien regardés / ces trois mots-là (Il les
554 indique sur le diaporama.) / difficiles à lire aussi // je crois que je vais plier pendant le
555 moment (Il ferme le projecteur.) /// la photo est tellement simple ES / je vais le le reproduire /
556 donc sur la photo nous pouvons ER auto-répétition partielle / hein ? / y avait Asia // Europa //
557 et Affrica (Il dessine un cercle OT en indiquant *ASIA, EUROPA* et *AFFRICA* dessus.) (Une
558 étudiante rentre dans la classe, les autres rient.) /// alors y avait donc il y a sur la photo
559 d'origine / il y a encore des noms hein ? / qui étaient posés là (Il montre sur son dessin.) / ici

560 on pouvait lire sem (Il écrit *SEM* en bas d'*ASIA*.) / ici on pouvait lire jafet (Il écrit *JAFET* en
561 bas d'*EUROPA*.) / et ici on pouvait lire cham (Il écrit *CHAM* en bas d'*AFFRICA*.) // trois
562 noms / que vous ne connaissez certainement pas / hein ? / que les Français / euh normalement
563 ne connaissent pas non plus / sauf / ceux qui connaissent très bien la Bible **ES** / c'est des
564 noms qui viennent / de la Bible **ER auto-répétition partielle** // une*histoire bien connue / je
565 vous la raconte /// chaque culture a ses récits ses*histoires d'origines / donc dans la Bible
566 aussi hein ? / il y a une histoire qui raconte les débuts / du monde / hein ? / donc selon la Bible
567 / Dieu a créé le monde / après / il a créé l'homme / et la femme / Adam et Eve **ES** / hein ? /
568 dans le paradis / Adam et Eve avaient des*enfants **ER auto-répétition totale** / et les*enfants
569 avaient des*enfants / et ainsi de suite / hein ? / le peuple / le monde s'est peuplé / il y avait
570 des*hommes partout / mais ces*hommes n'étaient pas bons **ES** / ils sont mauvais **ER1 auto-**
571 **paraphrase variation** / ils n'obéissaient pas à Dieu **ER2 auto-paraphrase expansion**
572 **exemplification** / donc Dieu a décidé / ces*hommes / il les*effacerait / du monde /
573 comment*il a fait ? // il a appelé la pluie / hein ? / qu'il pleut // a fait des gros nuages / avait
574 beaucoup de pluie / donc il a pleut **ES** il a plu **ER auto-correction rectification** / pendant des
575 jours / des semaines / des années (Il mime la pluie.) / et toute la terre s'est couverte / d'eau //
576 est-ce que tout le monde était mort ? / non / parce que Dieu quand-même bon / donc il a sauvé
577 / un*homme avec sa femme / et les*animaux / hein ? / pour chaque animaux **ES** / pour chaque
578 animal **ER auto-correction rectification** / un couple **ES** / deux*éléphants / deux girafes / deux
579 lions / deux petits chiens / deux petits chats **ER auto-paraphrase expansion variation** / hein ? /
580 il les*a sauvés comment ? **ES** / comment ce couple d'humain et ces*animaux ont survécu à ce
581 déluge ? / le mot c'est déluge (Il écrit *déluge* au tableau.) // quand l'eau couvre tout /
582 comment*il a sau il les a sauvés ? **ER auto-répétition reprise à distance** / comment on peut se
583 sauver / sur la mer ? (Il dessine la mer.) / bien sûr qu'il fallait un bateau (Il dessine un bateau
584 sur la mer.) // et qui était l'homme sur ce bateau ?

585 Es : Noé **ES**

586 P Cours SPE U : Noé **ER hétéro-répétition totale** / très bien (Il note *Noé*.) / Noé et sa femme
587 étaient sauvés **ES** / et quand l'eau est descendue / Noé et sa femme sont sortis du bateau **ER**
588 **auto-répétition partielle** (Il dessine un autre bateau au-dessous du premier.) / comme tous
589 les*animaux / et Noé / est devenu agriculteur **ES** / euh / et il avait des*enfants **ES** / trois / quel
590 est le nom de ses*enfants ? **ER auto-répétition partielle**

591 Es : Sem **ES**

592 P Cours SPE U : (Il rit.) Sem **ER hétéro-répétition d'auto-dictée** (Il écrit *SEM*.) / Jafet (Il écrit
593 *JAFET*.) / comment je l'ai écrit ? / oui / et Cham (Il écrit *CHAM*.) /// l'histoire n'est pas finie /
594 donc ce Noé // devenu agriculteur **ER auto-répétition reprise à distance** / il a planté aussi // des

595 vignes (Il écrit *vigne* au tableau.) // vous comprenez le mot *vigne* ? **ES** / avec les vignes / on
596 fait du vin **ER auto-paraphrase expansion explication définitoire** (Il écrit *vin* à côté de *vigne*.)
597 Es : putao jiu (en chinois qui veut dire du vin)
598 P Cours SPE U : le vin qu'on boit **ES** // qu'est-ce qui arrive quand*on boit beaucoup de vin ?
599 **ER auto-répétition partielle** / on devient / saoul **ES** (Il bouge son corps.) / hein ? / on devient
600 saoul **ER auto-répétition totale** / alors / Noé / un jour / il faisait très chaud / avait très soif / et
601 il a bou / et puisqu'il faisait chaud / il restait nu aussi **ES** / donc tout nu **ER auto-paraphrase**
602 **variation** / il a bu beaucoup de vin/ et il est comme il a commencé à être saoul (Il mime un
603 homme saoul.) / et puis il a commencé à être très fatigué (Il fait le geste de dormir.) / donc il
604 s'est mis sous sa tente / dormir / (Il fait le geste de dormir sur son dos.) / il a dormi comme ça
605 / et dans cette position / il était bien sûr un peu ridicule / on pouvait rire de lui / alors y avait
606 un de ses fils / Cham (Il indique *Cham* écrit au tableau.) / qui a ouvert la tente (Il fait le geste
607 d'ouvrir une tente.) / qui a vu son père nu / et totalement saoul / et il a rigolé / rara / le père
608 totalement saoul (Les étudiants rient fort.) / venez les frères / regardez ça / et les frères étaient
609 choqués **ES** / les frères étaient choqués surtout Sem **ER auto-répétition partielle** (Il indique
610 *Sem* écrit au tableau.) / hein ? / on ne fait on ne rigole pas sur son père / donc il a pris un tissu
611 en reculant comme ça (Il recule.) / il a couvert son père pour que euh / on ne rigole pas //
612 après Noé s'est réveillé / il a écouté l'histoire / et là // il a dit quelque chose **ES** / il a dit / Sem
613 / toi / tu as bien agi / tu es*un bon fils / toi / je vais t'envoyer / en*Asie / tu as la plus grande
614 part du monde Sem (Les étudiants rient.) / Jafet / tu étais un bon fils aussi / toi t'auras une
615 belle part du monde et ta part / va s'agrandir encore / mais Cham / toi tu es le mauvais (Les
616 étudiants rient fort.) / tu auras la dernière part du monde / et tu seras toujours / le serviteur
617 l'esclave **ER auto-paraphrase expansion exemplification ; ES** / on met le mot *esclave* **ER**
618 **auto-répétition partielle** / vous l'avez mis au tableau hein ? (Il écrit *esclave* au tableau.) //
619 l'esclave **ER auto-répétition partielle** / ceux qui n'ont pas de droits / hein ? / qui n'ont que des
620 maîtres / regardez le mot si vous ne le connaissez pas / *esclave* **ES** / Cham / tu seras toujours /
621 l'esclave **ER auto-répétition totale** / le serviteur de ces*autres fils hein ? (Il indique *Sem* et
622 *Jafet* au tableau.) // voilà / Noé / trois fils **ES** / et **les trois fils devaient partir dans trois parties**
623 **du monde ER auto-répétition totale** / **Sem en Asie / Sem devenait le père de tous**
624 **les*asiatiques ES / tous les peuples asiatiques ER auto-paraphrase variation** / **Jafet / devait**
625 **aller en*Europe / il devenait le père de tous les*Européens / et Cham / devenait / devait aller**
626 **en*Afrique / et devenir le père de tous les*Africains ES** // bien sûr cette histoire / biblique /
627 était importante / plus tard / dans l'histoire / au / dix-septième siècle (Il écrit au tableau *XVII^e*
628 *siècle*.) // d'où viennent les*esclaves / du dix-septième siècle ? / du dix-huitième siècle /
629 les*esclaves / d'où ils viennent ?

630 Es : d'Afrique ES

631 P Cours SPE U : ils viennent / d'Afrique ER hétéro-répétition totale / l'esclavage n'est pas
632 quelque chose de bien ES / hein ? / tout le monde savait que l'esclavage était mauvais ER
633 auto-paraphrase variation / hein ? / c'était quelque chose qui était seulement bien au terme
634 économique / mais heureusement ES / heureusement ER auto-répétition partielle / il y avait
635 l'histoire de la Bible ES / l'histoire de la Bible qui racontait que cette Cham ER auto-
636 répétition totale / par le jugement de Noé devait pour toujours / être l'esclave de ses deux
637 frères ES / donc l'histoire de la Bible justifie hein ? / aussi / l'esclavage du dix-septième
638 siècle ER auto-paraphrase variation / bon j'ai raconté beaucoup de choses / et je me suis / mis
639 loin de notre sujet hein ? / qui est là hein ? ES (Les étudiants rient.) / qui est là notre sujet ER
640 auto-répétition partielle (Il indique les notes sur les divisions géographique, politique et
641 religieuse écrites au tableau.) / donc il faut que je revienne (Il efface le tableau en ne gardant
642 que la partie sur les divisions.) // sur notre sujet / allume aussi le tableau (Il rallume le
643 projecteur.) / et donc / vous avez compris / Cham / euh Cham est le père des*Africains / père
644 de tous les peuples africains / Sem est le père de tous les / peuples asiatiques / et Jafet / père
645 de tous tous les peuples européens ER auto-paraphrase réduction résumé / autrement dit / le
646 monde / est aussi / divisé en trois grands peuples ES (Il fait trois avec sa main.) / hein ? / le
647 peuple de Sem / le peuple de Jafet / et le peuple de Cham ER auto-paraphrase expansion
648 exemplification ; ES /// et il est divisé (Il écrit *Il est divisé.*) / donc le monde est divisé / quel
649 est l'adjectif qui va / le verbe qui va avec peuple ? / c'est ethnique / ou ethniquement // je
650 mets je mets est divisé en terme ethnique (Il continue sa note en écrivant *en terme ethnique.*) /
651 tout le monde voit ? / là aussi ? (Il pointe du doigt les étudiants qui sont à droite de la salle de
652 classe.) / ethnique / ok / en terme ethnique / en trois peuples ER auto-répétition d'auto-dictée
653 (Il continue sa note *en 3 peuples : .*) /// là ce sont des mots très rares / inutilisés hein ? / il y a
654 les sémites ES (Il écrit *les Sémites.*) // le mot / vous connaissez peut-être / le mot sémite /
655 antisémitisme / aujourd'hui c'est le peuple juif hein ? / qui se dit aussi le peuple sémite / ça vient
656 aussi de Sem / hein ? y a Sem dedans ER auto-paraphrase expansion explication définitoire //
657 jafetiens (Il écrit *les Jafetiens.*) // et les troisièmes on va les appeler les chamites ES (Il écrit
658 *les Chamites.*) /// chamites hein ? ER auto-répétition partielle // sémite jafetien chamites / ce
659 sont des mots qui ne s'utilisent pas / c'est presque l'invention de ma part / sauf les sémites
660 hein ? ES / le mot sémite existe /// (Il remet le diaporama de la carte.) hein ? / les sémites les
661 peuples de l'Asie ER auto-répétition partielle / les jafetiens ES / le peuple de d'Europe ER
662 auto-paraphrase variation / et les chamites ES / les peuples de l'Afrique ER auto-paraphrase
663 variation / donc maintenant réfléchissons sur l'idéologie / politique de Charlemagne /
664 nous*avons vu que / avant Charlemagne / l'Europe n'existait pas ES / avant Charlemagne

665 l'Europe n'existait pas ER auto-répétition totale // à l'époque de Charlemagne / on a*inventé /
666 un nouveau monde ES / un nouveau monde qu'on a d'abord divisé ER auto-répétition totale /
667 en trois / très schématiquement / par cette division en trois / sont*apparaît / apparus trois
668 continents // ça c'est de la géographie / mais le plus*important hein ? / c'est que avec cette
669 division sont*apparus aussi trois*empires / trois religions / et trois peuples / donc avec cette /
670 quadruple / hein ? / tripartition ER auto-répétition reprise à distance // l'Europe / s'inscrivait
671 bien hein ? / maintenant / dans cet espace (Il pointe le diaporama.) / maintenant Europa /
672 l'Europe était là / était devenue une réalité hein ? ES / par l'idéologie / l'Europe est devenue
673 une réalité ER auto-paraphrase variation / et à partir de là / Charlemagne est devenu / le
674 représentant / de cette Europe / qui est une partie du monde / qui représente la religion
675 catholique romaine / qui / représente un*empire qui est face à l'autre empire / un un empire
676 catholique face à un empire orthodoxe / et avec // l'Europe / Charlemagne est devenu une
677 sorte de père / de tous les*Européens / donc quasiment / Charlemagne devient / successeur de
678 Jafet hein ? / Jafet / père des*Européens / Charlemagne / nouveau père des Européens ES / et
679 c'est vrai (Il effaçant le tableau.) /// dans les textes / de l'époque / de Charlemagne (Il écrit
680 *Dans le texte de l'époque de Charlemagne, .)* /// on trouve des*expressions / comme (Il
681 écrit *on trouve une expression comme : .)* / en latin / Carolus / pater Europae (Il écrit *Carolus*
682 *Pater Europae.*) / Charlemagne pe père de l'Europe ER auto-répétition reprise à distance (Il
683 écrit *Charlemagne Père de l'Europe.*) // Europa vel regnum Caroli (Il écrit *Europa vel regnum*
684 *Caroli.*) / Europe / où / royaume / de Charlemagne (Il écrit *Europe où royaume de*
685 *Charlemagne.*) // donc / à partir de Charlemagne il y a une véritable idéologie // européenne
686 ES // à partir de Charlemagne /// on voit émerger // une véritable ES (Il écrit *À partir de*
687 *Charlemagne, on voit émerger une véritable.*) // véritable ER auto-répétition partielle// je
688 pourrais mettre idéologie / européenne / ou même / propagande / européenne / je mets
689 idéologie (en écrivant *idéologie européenne* pour compléter sa note) /// donc une idéologie /
690 politique ER1 auto-paraphrase variation /// donc / à partir de Charlemagne / en*Occident / on
691 pouvait dire voilà / nous sommes // vous*avez terminé ? / nous sommes en Europe / notre
692 Europe est catholique / notre Europe est successeur des*empe / reurs romains / on pouvait
693 dire par là aussi / toi empereur byzantin / toi tu ne règnes plus en Europe / toi / c'est l'Asie /
694 hein ? / donc toi / tu ne viens pas nous*embêter en*Europe / nous sommes les Européens / toi
695 / tu es en*Asie / et toute l'Afrique / c'est le monde musulman / donc vous voyez / à partir de
696 Charlemagne / à partir de huit cents / émerge / une véritable Europe / politiquement /
697 idéologiquement hein ? ER2 auto-répétition reprise à distance / donc Europe apparaît comme
698 un*espace géopolitique au nord de la mer méditerranée / et notre Europe / d'aujourd'hui / est
699 bien sûr / héritière de l'Europe de Charlemagne /// ça va ? / vous*avez à peu près compris ? /

700 la leçon d'aujourd'hui la / l'émergence d'un espace / européen / la construction spatiale de
701 l'Europe (Il efface le tableau.) /// donc voilà / on termine / notre premier sujet / la construction
702 idéologique de l'Europe / donc y avait deux points importants / d'une part on a vu / que c'était
703 une construction historique / et deuxièmement / une construction spatiale ER auto-répétition
704 reprise à distance, auto-paraphrase réduction résumé // maintenant on va commencer notre
705 prochain sujet qui va nous*occuper hein ? / pendant une ou deux séances (Il écrit II.) / et qui
706 est*intitulé / croyances et pratiques dans la civilisation européenne (Il écrit après II :
707 *Croyances et pratiques dans la civilisation européenne.*) /// alors nous*avons vu juste avant
708 que déjà dans l'idéologie / de Charlemagne / cette Europe s'est définie comme chrétien / bien
709 sûr / mais aussi comme catholique / donc l'idée de christianisme / est bien sûr important /
710 pour notre deuxième sujet (en entourant l'intitulé de la partie II) // mais / quand*on parle
711 d'Europe / on ne doit pas seulement parler du christianisme ES / le christianisme est
712 très*important ER auto-répétition partielle / bien sûr / parce que pendant mille cinq cents*ans
713 / les*hommes et les femmes du monde*européen ont vécu hein ? / donc selon le rythme des
714 fêtes religieuses qui est un élément d'unification / mais le christianisme n'est pas tout /
715 quand*on réfléchit sur l'Europe / vous voyez aussi hein ? (Il indique sur la carte du
716 diaporama.) / y a une partie / de l'Europe / qui est très fortement influencée par la religion
717 musulmane / et y a une troisième religion qui est*importante ES / disons hein ? catholique et
718 orthodoxe c'est le christianisme / pour notre deuxième sujet on fait ça dans*une unité / il y a
719 le christianisme / il y a la religion musulmane islam ERI auto-paraphrase réduction résumé /
720 mais il y a encore une troisième religion pour la civilisation européenne qui est importante / et
721 qu'on ne trouve pas sur la carte // donc on*a /// les trois religions majeures (en écrivant *Les*
722 *trois religions majeures*) // de la civilisation // occidentale (Il compète la note en rajoutant *de*
723 *la civilisation occidentale.*) /// on a donc un (Il écrit I.) / on a dit / le ? / comment ça s'appelle ?
724 / la religion chrétienne c'est le ? // ça s'appelle comment ? / la religion chrétienne c'est le /
725 chirstia / nisme
726 Es : christianisme
727 P Cours SPE U : le christianisme (Il rajoute *Le christianisme* après le I.) /// deux on*a dit /
728 islam / la religion musulmane ER auto-répétition d'auto-dictée (Il écrit 2. *La religion*
729 *musulmane.*) /// et trois (Il écrit 3.) / c'est celle-là qu'on trouve pas sur la carte / quelle est
730 cette troisième religion ? je sais pas si Flavien avait déjà répondu (Il se dirige vers Flavien.)
731 Flavien : judaïsme ES
732 P Cours SPE U : exactement / le judaïsme ER hétéro-répétition d'auto-dictée (Il retourne au
733 tableau et écrit après le 3 : *Le judaïsme.*) /// c'est la religion juive (Il note entre parenthèses (*la*
734 *religion juive.*)) (Les étudiants prennent des notes.) /// alors // il faut être prudent / hein ? /

735 avant de **ES** / avant de dire **ER auto-répétition totale** / que / l'Europe c'est véritablement un
736 espace / qui se divise / en religion / je vous*ai déjà montré cette carte-là hein ? **ES** (Il montre
737 la carte sur le diaporama). / cette carte qui montre le pourcentage de la population qui croit en
738 un Dieu **ER auto-répétition partielle** / peu importe lequel / hein ? / qui dit juste / je crois en un
739 Dieu / on voit qu'il y a quelques pays (en les indiquant sur la carte) / hein ? / où on croit très
740 fortement / mais il y a aussi des pays (en indiquant sur la carte) / la France les Pays-Bas
741 l'Angleterre euh et la Suède / où on ne croit pas beaucoup / donc ça c'est*une chose la
742 croyance en*Europe aujourd'hui n'est pas très forte (Il met un autre diaporama.) ///
743 néanmoins // on peut // diviser / hein ? / la population (Il efface le tableau.) /// en plusieurs
744 religions / tout*en bleu c'est le catholicisme / ce sont des catholiques / de l'Europe /
745 en*orange / ce sont les protestants hein ? **ES** / on*a parlé la dernière fois / les protestants hein ?
746 **ER auto-répétition partielle** / c'est l'époque moderne / où l'église s'est divisée en deux / en
747 protestant et en catholique / et ce sont des chrétiens / les catholiques / les protestants (en
748 montrant sur le diagramme de pourcentages) / huit / les orthodoxes / hein ? / ce sont les
749 chrétiens grecs / on les*a vus sur la carte aussi / et on*a quatre / autres types de chrétiens /
750 donc vous voyez / l'Europe / est très majori / tairement chrétienne // presque trois quarts soi
751 **ES** / presque soixante-quinze pourcents **ER auto-paraphrase variation** / sont des chrétiens **ES** /
752 l'islam / n'est pas très*important / hein ? / en terme de nombre / seulement / deux pourcents //
753 grand nombre par contre pour ceux qui ne croient pas / du tout hein ? / qui n'ont pas de
754 religion / vingt-trois pourcents / et puis / trois pourcents autres religions / c'est-à-dire des
755 bouddhistes par exemple / euh ou les / euh ou différents*autres petits groupes / euh euh
756 d'autres religions du monde // alors // donc **MR** la / la religion au nombre la plus*importante /
757 c'est la religion hein chrétienne **ER auto-répétition reprise à distance** // très majoritairement
758 parce que les les autres religions hein c'est ici (Il montre sur le diaporama.) / l'islam deux
759 pourcents et là-dedans dans les trois il y a une religion hein ? / que nous*avons déjà
760 mentionnée / les juifs le judaïsme est / dans ces trois per / dans ces trois pourcents // alors est-
761 ce que c'est faux ce que j'ai mis au tableau ? / j'ai dit euh la euh les religions majeures de la
762 civilisation occidentale sont le christianisme / l'islam la la religion musulmane et / le judaïsme
763 / en chiffres / ça apparaît plutôt faux hein ? / parce que les Juifs ne sont pas très*importants en
764 chiffre / ils sont là-dedans / les musulmans seulement deux pourcents / ce n'est pas beaucoup /
765 et quand-même / culturellement / historiquement / le judaïsme et l'islam sont très*importants
766 pour la culture euh européenne occidentale / on va voir pourquoi / surtout parce que les trois
767 religions sont / liées (Il éteint le projecteur et efface le tableau.) /// alors je vais commencer /
768 aujourd'hui / un très grand tableau / on va commencer ici / et ça va remplir tout ça (Il montre
769 sur le tableau.) / donc si vous voulez / copier / euh ce tableau / prévoyez deux pages dans vos

770 cahier hein ? / donc ça va être un un tableau très long hein ? / qui explique / quelles sont les
771 trois religions / qu'est-ce qu'ils*ont en commun / qu'est-ce qu'ils*ont comme différences //
772 donc là je mets le judaïsme (en écrivant *Judaïsme*) // là je mets le christianisme (en écrivant
773 *Christianisme*) / et là je mets l'islam / donc la religion musulmane (en écrivant *Religion*
774 *musulmane*) // pourquoi je les ai mis dans cette ordre-là ? **ES** / pourquoi j'ai mis d'abord le
775 judaïsme et ensuite le christianisme et en troisièmement l'islam ? **ER auto-paraphrase**
776 **variation** (en soulignant les trois religions) // ce n'est pas par importance / quelle pourrait être
777 l'autre raison ?
778 E : le temps **ES**
779 P Cours SPE U : le temps **ER hétéro-répétition totale** / très bien / hein / le judaïsme est de ces
780 trois religions / la religion la plus*ancienne / alors / comparons **ES** // comparons d'abord **ER**
781 **auto-répétition totale** / les textes de ces trois religions / c'est-à-dire les livres de références (en
782 écrivant *Livres de références*) // alors comment s'appelle commençons très simplement
783 d'abord comment s'appelle le grand livre du christianisme ?
784 Es : la Bible **ES** (presque inaudible)
785 P Cours SPE U : c'est / la Bible **ER1 hétéro-répétition d'auto-dictée** (en écrivant *la Bible* dans
786 son tableau dessiné) /// la Bible c'est*un grand livre / une sorte de collection / de livres / on
787 pourrait dire une bibliothèque **ER2 hétéro-paraphrase expansion exemplification** / au début
788 c'était des petits livres / des petits livres qui ont*été*écrits un peu partout / et / tard /
789 seulement / au quatrième siècle (Il faisant quatre avec sa main.) / ces textes **ES** / ces petits
790 textes **ER auto-paraphrase variation** / ont*été réunis / en*un grand livre / qu'on*appelle
791 qu'on*a appelé la Bible **ES** / alors la Bible est divisée en deux parties **ER auto-répétition**
792 **partielle ; ES** / comment on appelle ces deux parties ? **ER1 auto-répétition partielle** / deux
793 grandes parties de la Bible **ER2 auto-paraphrase variation**
794 Es : ancien
795 P Cours SPE U : ah oui / c'est qui qui ? // c'est
796 Es : anicien testament **ES**
797 P Cours SPE U : voilà / donc on a l'ancien testament **ER hétéro-répétition d'auto-dictée** (Il
798 écrit *Ancien testament.*) /// et le nouveau (Il écrit *Nouveau testament.*) /// testament c'est*un
799 autre mot pour témoignage **ES** / hein ? / témoignage **ER auto-répétition partielle ; ES** /
800 vous*avez déjà entendu ce mot ? / quand je vois quelque chose un*accident dans la route /
801 quand je le vois je deviens témoin de cet*accident **ER auto-paraphrase expansion explication**
802 **définatoire** / donc y a un ancien témoignage un nouveau témoignage **ES** / l'ancien testament et
803 le nouveau testament **ER auto-paraphrase variation** / qu'est-ce que raconte l'ancien testament ?
804 **ES** / je mets l'abréviation AT et NT (Il écrit *AT* et *NT* après *Ancien testament* et *Nouveau*

805 *testament.*) // qu'est-ce que raconte l'ancien testament ? **ER1 auto-répétition totale** / quel*est
806 le premier chapitre de l'ancien testament ? **ER2 auto-répétition partielle** / vous savez ? // sinon
807 vous pouvez inventer / par quoi commencent toutes grandes*histoires humaines ? / ou une
808 grande*histoire de Dieu / qu'est-ce que Dieu fait en premier ?
809 Es : créer **ES**

810 P Cours SPE U : bien sûr il crée le monde hein **ER hétéro-paraphrase expansion**
811 **exemplification** / euh donc l'ancien testament c'est la la création du monde **ES1** (Il écrit *La*
812 *création du monde.*) / et puis / la création de l'homme / l'histoire de différents peuples **ES2** //
813 et quels sont ces peuples ? / est-ce qu'ils sont chrétiens ? **ES** / on*est dans la Bible des
814 chrétiens / est-ce qu'ils sont chrétiens ces peuples ? **ER auto-répétition totale** (silence des
815 étudiants) // les peuples de l'ancien testament /// y a des rois / y a des guerres / y a des règles
816 beaucoup de règles aussi **ES** / comment qu'est-ce qu'on doit manger / comment on doit se
817 servir / comment*on doit se comporter **ER auto-paraphrase expansion exemplification** / y a
818 dans l'ancien testament aussi des poèmes / et des / c'est en fait la création du monde et
819 l'histoire **ER auto-répétition reprise à distance** // de quel peuple ? / l'histoire du peuple **ES** /
820 peuple chrétien ? **ER auto-répétition partielle ; ES** / non **ER1 auto-correction de forme**
821 **négative** / du peuple juif **ER auto-correction rectification** (Il rajoute : *l'histoire du peuple juif*
822 *derrière La création du monde*) // donc l'ancien testament / le livre des chrétiens / c'est en
823 réalité / histoire du peuple juif **ES** // cet*ancien testament // c'est /// en fait / la Bible des Juifs
824 **ER auto-paraphrase variation** / qui a un autre nom / le Tanakh (Il écrit *Tanakh.*) / oh j'ai
825 dépassé l'heure (en regardant l'horloge accroché sur le mur de la salle de classe) /// donc
826 premier première et on s'arrête là / les Chrétiens et les Juifs ont un livre en commun / la Bible
827 des Juifs / le Tanakh est devenue l'ancien testament des chrétiens // on va voir le reste / la
828 prochaine fois / merci pour votre attention (Il commence à effacer le tableau.)
829 Es : ah non non non non

830 P Cours SPE U : mais je vais le remettre au tableau la prochaine fois (Il rit.)

ANNEXE 11 : TRANSCRIPTION DE L'EXTRAIT DE COURS

(Propositions didactique : exemple d'une séance)

voilà vu donc où on s'était arrêtés / nous*avons déjà parlé de / deux de ces symboles / de l'Europe Unifiée (Il écrit au tableau *symboles de l'Europe Unifiée.*) /// donc premièrement le drapeau (Il écrit *le drapeau.*) // européen / ce dra drapeau bleu / doté de douze étoiles / jaunes / douze étoiles / chiffres / de la perfection / nous*avons aussi déjà vu / et entendu / l'hymne européenne (Il écrit au tableau *l'hymne.*) / cette musique qui vient de Ludwig van Beethoven / hein ? / c'est la version instrumentale de la 9ème symphonie de ce compositeur / voilà / alors nous*arrivons donc / à notre 3ème point / le mythe (Il écrit *le mythe* au tableau.) / le mythe / on pourrait dire / donc / d'origine (Il écrit *d'origine* derrière *le mythe* au tableau.) // vous comprenez ce que veut dire un mythe ? / un mot apparenté / c'est la mythologie (Il écrit *mythologie* au tableau.) // un mythe c'est*une histoire / vraie / ou fausse / une légende / souvent située dans le passé / et la mythologie / c'est l'ensemble / d'histoires / qui crée / un mythe / le dieu Zeus // qu'on*entend dans le ciel / on va en parler tout de suite / donc / mythologie / un mythe / tous les // euh / peuples / toutes les nations / se sont dotés // d'une mythologie / c'est-à-dire / l'histoire qui se situe très loin / dans le passé / et qui / le plus souvent / crée un lien / entre le début / de ce peuple / entre les premiers rois / les premiers*empereurs de ce peuple et les puissances divines les dieux // à l'origine de toute histoire de nations ou de peuples / il y a souvent un lien entre les*hommes et les dieux / et pour l'Europe / c'est / la même chose / alors je vous mets / ne vous notez pas le texte / ça n'a aucune importance / je vais noter les choses importantes au tableau / donc / voyez ici (Il montre le diaporama.) / vous le reconnaissez peut-être / une pièce de monnaie / hein / qui est / l'une des pièces / d'euro / hein / c'est la pièce de deux*euros / vous savez dans les monnaies européenne / chaque pays / hein ? / sur la / sur la / sur une face de la monnaie hein ? / met quelque chose qui est important / pour son pays / donc ça c'est la pièce grecque / d'euro / de deux*euros / d'euro / vous voy voyez / vous le voyez ici d'ailleurs en lettres grecques / alors qu'est-ce qu'on peut / voir sur cette pièce / de deux euros / prenez d'abord le temps de regarder / pendant que j'efface // le tableau (Il efface le tableau.) // donc parlons du mythe / d'Europe (Il écrit *Le mythe d'Europe* au tableau.) ///